

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХХ, 7

Серия основана в 1965 году

Наука Восточная литература

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА
(ДАЙВЬЕТ ШЫ КИ ТОАН ТХЫ)**

В 8-ми томах

Том 7

Перевод с ханвьета, комментарий,
вступительная статья и приложения
А.Л.Федорина

Москва
2020

УДК 94(597)
ББК 63.3(5Вье)
П51



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований,
проект № 20-19-00042,
не подлежит продаже*

*Исследования и переводы осуществлены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда, проект № 16-01-00238*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), И.Ф.Попова (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов, С.М.Аникеева,
Ю.А.Иоаннесян, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,
С.М.Прозоров, А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чукалова*

Руководитель проекта *А.Л. Федорин*

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы) : в 8 т. / рук. проекта Д.В. Деопик. — М.: Вост. лит., 2002—. — ISBN 5-02-018266-4

Т. 7. — Основные анналы. Главы XVI–XVII / пер. с ханвьета, коммент., вступит. ст. и прил. А.Л. Федорина ; Ин-т Дальнего Востока РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2020. — 934 с. — (Памятники письменности Востока. СХХХ, 7 / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 978-5-02-039856-6

«Полное собрание исторических записок Дайвьета» — это государственная хроника, центральный памятник традиционной исторической мысли Вьетнама. В том 7 вошли XVI–XVII главы «Основных анналов» источника, описывающие события 1533–1599 гг., которые произошли в начале длительного периода, традиционно называемого во вьетнамской историографии «Борьбой Юга и Севера». В это время страна делилась на независимые княжества, которые вели между собой ожесточенную борьбу. Описывается противостояние династии Мак, установившей свою власть на севере страны, и группировки закрепившихся на юге ее противников, которых номинально возглавляли императоры династии Поздние Ле, но фактически — могущественные правители-тхюа из рода Чинь. В приложение включены переводы выдержек из китайских летоисчислений *Мин ши* и *Мин шилу* и работ средневековых китайских историографов, касающихся вьетнамско-китайских отношений в этот период, а также семейная хроника дома Чинь.

ISBN 5-02-018266-4
ISBN 978-5-02-039856-6 (т. 7)

© Федорин А.Л., 2020
© Редакционно-издательское оформление.
Наука — Восточная литература, 2020

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Каранетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Каранетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с нерсидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.

- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных несноений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Встунит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Панака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корнуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
 Кн. 1. Исследование. М., 1987.
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Тринитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к неречню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, встунит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха (Свод умозрений) и Тарка-диника (Разъяснение к своду умозрений). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклонедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные заниси о любви к младшим и ночтении к старшим. Изд. текста, встунит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кенинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндананьха). Пер. с нали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, встунит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.

- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с нерсидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и нути нраведных. Пехлевиийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, нер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, нер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со староянонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, нер. с нерсидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзю. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гунто. Сказание о Падме (Подмануран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- CII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о суждях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский энос. Введ., нер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские нозтические новествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод нравил нерсидской ноззии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики ноззии. Пер. с нерсидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, нер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с нерсидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.

- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- CXIII, 4. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 4. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2019.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Контский манихейский трактат. Пер. с контского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Доброправины. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Доброправиным и В.А.Пономырем. М., 2002.
- CXVII. Занись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Средненерсидские и нарфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- CXX. Ойратский словарь нозтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введ., пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зюграфа, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зюграфа. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лакхорский тафсир). Пер. с нерсидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.

- CXXXV, 1. Хуань Куань. Снор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXV, 2. Хуань Куань. Снор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и нрил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о нраведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация нехлевийских текстов, нер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукониси. Транскринция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, нредисл., нримеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова нод ред. И.В.Кормушина, нредисл. и введ. И.В.Кормушина, нримеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.
- CXXXVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустамова нод ред. И.В.Кормушина, нредисл. И.В.Кормушина, нримеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2016.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукониси. Транслитерация, нер. с малайского, исслед., коммент. и нрил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXXX, 1. Полное собрание исторических занисок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина нри участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXX, 2. Полное собрание исторических занисок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., нредисл. и нрил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Встунит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXXX, 3. Полное собрание исторических занисок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина нри участии М.Ю.Ульянова, нредисл., встунит. статья и нрил. А.Л.Федорина. М., 2012.
- CXXXX, 5. Полное собрание исторических занисок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и нрил. А.Л.Федорина. М., 2014.
- CXXXX, 6. Полное собрание исторических занисок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 6. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и нрил. А.Л.Федорина. М., 2018.
- CXXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и нрил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, нредисл., коммент. и нрил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание нутешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукониси. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, нредисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.

- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхононоти (Дхононоти унакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и нрил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и нрил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и нрил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и нрил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и нрил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и нрил. С.Кучеры. М., 2017.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., нрил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введ., вступит. ст., пер. с японского, коммент. и нрил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных записок»): налеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и нрил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и нрил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджьянада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, нрил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и нрил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLV. Анастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Магтрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и нрил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и нрил. А.В.Зорина. М., 2015.
- CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.
- CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и нрил. И.И.Хвана под ред. О.С.Пироженко. М., 2017.

- CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, нредисл., нримеч., нрил. А.Г.Фесюна. М., 2018.
- CL. Словари кяхтинского ниджина. Пер. с китайского, нубликация, транскринция, исследование и нриложения И.Ф.Поновой и Така-та Токио. М., 2017.
- CLI. ал-Муфаддал ал-Джу'фи. Доказательства Божественного творения и нродуманного устройства мира (Китаб ал-адилла 'ала-л-халк ва-т-тадбир). Факсимиле рукониси. Введ. и указ. С.М.Прозорова. М., 2018.
- CLII. Рукониси школы веданта в собраниях Института восточных руконисей РАН: аннотированный каталог. Сост., встунительные статьи, нереводы и указ. С.Л.Бурмистрова. М., 2018.
- CLIII. Брахмадева. Дравьясанграха-вритти. Пер. с санскрита, встунит. статья, комент. и нрил. Н.А.Железновой. М., 2019.
- CLIV. Дигха-никая (Собрание длинных ноучений). Пер. с нали, статьи, комент. и нрил. А.Я.Сыркина. М., 2020.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Кнм Бусик. Самгук саги. Разные онисания. Биографии. Изд. текста, нер., встунит. статья, комент., нрил. нод общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Вьетнамо-китайские отношения и политическая история Северного Вьетнама в XVI в. (<i>А.Л. Федорин</i>)	14
--	----

Основные анналы Главы XVI–XVII

Продолжение Основных анналов Исторических записок Дайвьета.	
Глава XVI	49
Глава XVII	89
Комментарий	171
Приложения	291
История [династии] Мин (<i>Мин ши</i>). Цз. 17–21. Основное повествование (<i>Бэнь цзи</i>) (фрагменты, касающиеся Аннама)	291
Записи о случившемся [при династии] Мин (<i>Мин шилу</i>) (фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1535–1597)	295
Записи о случившемся при минском императоре Ши-цзуне (часть 2, 1535–1566)	295
Записи о случившемся при минском императоре Му-цзуне (1567–1572)	350
Записи о случившемся при минском императоре Шэнь-цзуне (часть 1, 1573–1599)	352
<i>Ван Ши-чжэнь</i> . Повествование об Аннаме	361
<i>Ли Вэнь-фэн</i> . Повесть о юэских горах (фрагмент VI главы)	398
<i>Сюй Янь-сюй</i> . Важнейшее о Вьетнаме. Последовательность поколений [правителей] во Вьетнаме (фрагменты)	410
<i>Цю Цзюнь</i> . Повесть об умиротворении Зяонам	446
<i>Чжан Сё</i> . Исследование [о странах] к востоку и западу от океана. Исследование об отдельных странах к западу от океана. Зяотьи <Гханьхоа, Тхуанхоа, Куангнам, Тантяу, Дэзи>	463
<i>Чжан Цзин-синь</i> . Записки об обуздании Цзяо. Главы IX–XII (фрагменты)	479

Чжэн Сяо. Исследование о варварах четырех [сторон света] при императорах [династии] Мин (фрагмент)	554
Шэнь Мао-шан. Обширные записи о всех варварах. Обширные записи о морских государствах. Аннам	573
Чинь Ньы Тау. Хроника главной линии семьи Чинь	606
Данг Тиен Донг. Биография военачальника Данг Хуана. Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое повествование. Глава вторая	700
Список сокращений	755
Библиография	756
Указатель имен и именных титулов	768
Указатель учреждений, должностей и званий	852
Указатель географических и топографических названий	881
Указатель этнических названий	929
Указатель названий сочинений	930
Summary	933

ВЬЕТНАМО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ И ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ СЕВЕРНОГО ВЬЕТНАМА В XVI в.

В соответствии с конфуцианской летописной традицией, доминирующей в странах китайского культурного ареала, к которым, безусловно, относится Вьетнам, основным содержанием и стержнем средневековых исторических хроник является описание правления «законных» династий, существовавших на территории этих стран. Если же та или иная династия оценивалась как нелегитимная, то сведения о ней приводились лишь постольку, поскольку они касались деятельности «законных» правителей, либо в очень кратком виде помещались в специальных разделах (например, у знаменитого вьетнамского историографа XVIII в. Ле Куи Дона таковым был раздел «Сановники-изменники» (Nghịch thần truyện, 逆臣轉) [Ле Куи Дон 1973]). С учетом изложенного реконструировать историю подобных династий, включая даже политическую, которой обычно уделяется значительное внимание, на основании собственных вьетнамских летописей гораздо сложнее, чем историю «законных» правителей, и зачастую существенно больше информации о ней содержится в китайских источниках, для авторов которых проблема легитимности или нелегитимности тех или иных вьетнамских лидеров так остро не стояла. Именно к таким явлениям в историографии Дальнего Востока можно отнести описание династии Мак (1527–1677), лишь первые 6 лет правления которой (пока не появилась «законная» династия Возрожденные Ле, Lê trung hưng) во вьетнамских источниках описаны более или менее подробно. О том же, что творилось на подконтрольных им территориях оставшиеся 66 лет вплоть до конца XVI в., можно лишь до-

гадываться, проводя соответствующие исторические реконструкции на основании данных вьетнамских источников или пытаясь отыскать нужную информацию в китайских памятниках, включая неофициальные. В любом случае автору данной статьи так и не удалось найти более или менее полное и непротиворечивое описание политической истории династии Мак ни в одном из вьетнамских, китайских или западных исследований, поэтому в процессе перевода XVI и XVII глав Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета», посвященных этому периоду в истории Вьетнама, он попытался с максимально возможным привлечением китайских источников составить его сам.

XVI век в истории Вьетнама был весьма сложным и противоречивым. Именно в это время началась эпоха «Борьбы Юга и Севера» (Nam Bắc phân tranh), зародилось и окончательно сформировалось разделение страны на южные и северные фактически независимые княжества, которые вели ожесточенную, но безуспешную борьбу за господство над всем государством. И несмотря на кажущиеся неестественность и неустойчивость сложившейся ситуации, она в тех или иных формах продолжалась почти 400 лет вплоть до объединения страны в начале XIX в. основателем династии Нгуен (1802–1945) Нгуен Фук Анем (император Нгуен Тхэ-то, прав. в 1802–1819 гг.). Постоянные междоусобные войны Юга и Севера помимо крайне негативного влияния на все стороны жизни Дайвьета (регулярные и многочисленные людские потери, разорение целых областей и провинций, препятствия на пути экономического и культурного развития нации) делали страну весьма уязвимой перед лицом внешней угрозы, исходящей со стороны могущественного северного соседа, Китая, всегда считавшего эти земли лишь временно утраченными своими территориями и во все времена мечтавшего продолжить свою экспансию на юг, которая составляла важнейшую часть его внешней политики.

В эпоху «Борьбы Юга и Севера» попыток открытой экспансии Китая против Дайвьета было предпринято две, причем если в первом случае (1540 г.) дело ограничилось существенными политическими и иными уступками, которые вьетнамцы были вынуждены сделать своим северным соседям, то во втором дело дошло до масштабного вторжения (1788–1789), пусть и непродолжительного, но весьма разрушительного и кровопролитного.

Во вьетнамской национальной исторической традиции этой эпохе не принято уделять большого внимания. Причем это касается как

традиционного летописания, так и современной историографии. Местных историков гораздо больше привлекали периоды очевидных достижений и прогресса, деяния великих героев древности и средневековья, времена славных побед и процветания. В этой связи «темные времена» в истории Дайвьета (а именно к ним можно отнести эпоху «Борьбы Севера и Юга») описывались максимально лаконично (откровенного вранья не было в традиции дальневосточного летописания), причем в дальнейшем и этот весьма скудный текст вьетнамских хроник по мере его многократного переписывания и редактирования все больше сокращался и обезличивался. Поэтому современные историки располагают довольно скудной местной источниковедческой базой для реконструкции тех исторических процессов, которые происходили в стране в то время. Однако дополнительные возможности на этом пути возникают при обращении к текстам второго участника исследуемого процесса, Китая. То, что для вьетнамцев было «темными временами», для китайцев было периодом «блестящих политических и дипломатических побед», которыми они заслуженно гордились и которым стремились уделить максимальное внимание в своей исторической литературе.

В настоящей статье предпринята попытка разобраться с ситуацией в отношениях между двумя странами в XVI в., в основном на основании многочисленных китайских источников, многие из которых были написаны «по горячим следам», разумеется, делая поправки на очевидную ангажированность и пристрастность их авторов, целиком и полностью стоящих на прокитайских позициях.

* * *

В конце XV — начале XVI в. (время правления вьетнамских императоров Ле Тхань-тонга, 1460–1497, и Ле Хиен-тонга, 1497–1504, Ле Уи-мука, 1505–1510, и Ле Тьонг-зыка, 1510–1516)¹ отношения между минским Китаем и Дайвьетом носили вполне стабильный и предсказуемый характер. Государства обменивались посольствами и дарами. Дайвьет регулярно подносил символическую дань своему северному соседу. Ритуал получения инвеституры новыми вьетнамскими правителями при переходе власти по наследству строго соблюдался. Дайвьет в китайской системе координат имел статус не-

¹ Вся информация, приведенная в данной статье, если она не номечена ссылкой на конкретный китайский источник, взята из Основных аниалов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» [ТТ/SA.PD 2310].

зависимого вассального государства, стоявшего наряду с Кореей на самой высокой ступени среди всех китайских данников. Великого вьетнамского императора Ле Тхань-тонга, создавшего на южных границах империи Мин самое мощное во всей истории Вьетнама государство, поглядывавшего на сопредельные территории Поднебесной и даже предпринимавшего в этом направлении кое-какие шаги, в Китае откровенно не любили и боялись. Впрочем, до открытых инцидентов дело не доходило: лишь однажды, раздраженные активностью Ле Тхань-тонга в приграничных районах и его экспансионистской политикой в отношении соседей, многие из которых были китайскими данниками, китайцы отказались принять посольство из Дайвьета, что могло рассматриваться как объявление войны, но затем ситуацию удалось урегулировать по дипломатическим каналам. При преемниках этого вьетнамского императора, кроме мелких рутинных пограничных неурядиц, отношения между двумя странами вообще не были омрачены ничем. Вьетнамские посольства по разным поводам прибывали в Китай чуть ли не ежегодно: в 1497, 1501, 1502, 1503 (дважды), 1508, 1509, 1512, 1514 и 1515 гг. Ситуация резко изменилась после убийства в 1516 г. императора Ле Тьонг-зыка. В Дайвьете вспыхнула гражданская война, и страна погрузилась в хаос. В этих условиях вопрос об исполнении обязательств в отношении северного соседа отошел на второй план. Кроме того, пограничные провинции страны (Каобанг и Лангшон) оказались под контролем повстанцев под руководством Чан Као и его сыновей, а именно здесь был единственный проход, по которому вьетнамским посольствам позволялось попадать на территорию Китая (прибытие послов морским путем или через провинцию Юньнань категорически запрещалось). В связи с этим попытки следующих номинальных императоров Дайвьета (Ле Тьену-тонг, прав. в 1516–1522 гг., и Ле Кунг-хоанг, прав. в 1522–1527 гг.) направить своих представителей к Минам, чтобы получить инвестиции, закончились неудачей. Также не рискнули пересечь границу китайские послы, которые должны были оповестить Дайвьет о приходе к власти в Китае в 1522 г. минского императора Ши-цзупа (прав. в 1522–1567 гг.). Впрочем, первое время китайцы не проявляли особого беспокойства в связи со сложившейся ситуацией, рассчитывая, что после нормализации обстановки в стране двусторонние отношения восстановятся.

Однако в 1527 г. в Дайвьете произошла смена правителей. Династия Поздние Ле была свергнута, и к власти пришла династия Мак в лице

ее первого императора Мак Данг Зунга (Мак Тхай-то, прав. в 1527–1530 гг.). Теперь новый правитель должен был не просто подтвердить свое родство с прежним и законность правопреемственности, но и доказывать северному соседу свою собственную легитимность как основателя новой династии, что было значительно сложнее. Положение усугублялось еще и тем, что атрибуты власти, переданные династии Поздние Ле Минами в знак их признания (в первую очередь, печать), остались в руках сторонников прежней династии, поэтому, даже разгромив повстанцев Чан Као и поставив под свой контроль пограничные проходы, Мак Данг Зунг длительное время не мог наладить диалог с Минами, так как китайские пограничники его посольства, у которых не было документов с соответствующими печатями, просто не пропускали. Не действовали и прежние методы налаживания отношений — подкуп чиновников пограничных провинций, чтобы они поспособствовали принятию в Пекине выгодных для вьетнамцев решений. Высшие чиновники Гуанси и Гуандуна на контакт идти опасались, а попытки использовать чиновников среднего уровня проваливались: когда делопроизводитель-*паньгуань* из Циньчжоу (Гуанси) Тан Цин попробовал за деньги выступить посредником в решении назревших вопросов между Китаем и Вьетнамом, он был снят с должности, арестован и умер в тюрьме [Чжан Цзин-синь, цз. 9: 1b–2a].

Ситуация зашла в тупик. Новая вьетнамская династия всеми силами стремилась восстановить отношения с Китаем, однако по формальным причинам (отсутствие печати) даже предварительных переговоров по этому вопросу начать не удавалось. Но такое положение не могло продолжаться долго. В 1536 г. у минского императора Ши-цзупа родился наследник, и в соответствии с действующим ритуалом необходимо было направить посольства во все зависимые территории, чтобы их об этом оповестить. Когда в очередной раз выяснилось, что законных (с точки зрения Китая) властей в Дайвьете нет, и уже давно, было принято решение отправить туда войска с целью навести порядок. При дворе династии Мин это решение было поддержано далеко не всеми. За его немедленную реализацию выступали сам император, мечтавший, как и многие его предшественники, прославиться успешной военной кампанией, а также военные, для которых каждый такой поход давал реальные возможности для быстрого продвижения по службе и личного обогащения. Против выступали здравомыслящие гражданские чиновники центрального аппарата, а также, наиболее активно, руководители южных приграничных провинций. Первые по-

лагали, что если не будет поставлена цель присоединить земли Дайвьета к Поднебесной (а такая попытка в начале XV в. уже предпринималась и закончилась неудачей), то поход на юг ради виртуальной «справедливости» станет пустой тратой огромных средств и не принесет ничего, кроме дальнейшего ослабления империи, и без того находившейся в сложной экономической ситуации и к тому же перед лицом реальной угрозы собственной безопасности со стороны северных кочевников. Для провинциальных же властей южного Китая этот поход был чреват очевидным истощением их провинций, а значит, и заведомым ослаблением их собственных позиций и возможностей для обогащения. Кроме того, в случае мирного урегулирования кризиса в двусторонних отношениях они небезосновательно рассчитывали на получение крупных взяток от династии Мак.

Тем не менее воля императора была сильнее мнения некоторых из его подданных, и 16 ноября 1536 г. Военному министерству было предложено подготовить план предстоящей кампании [МШЛ, Ши-цзун, цз. 193: 4070–4071], а губернаторам Лю Сюню (Гуандуп и Гуанси) и Му Шао-сюню (Юньнань)² 26 ноября 1536 г. приказано накапливать деньги и провиант в ожидании приказа о скором начале карательного похода [МШЛ, Ши-цзун, цз. 193: 4080–4081]. Единственное, чего удалось добиться противникам военного вторжения, — отсрочка начала боевых действий в целях дополнительного выяснения реальной ситуации в Дайвьете. Но и это было поручено не лицам гражданским, которых в тот момент вполне можно было бы послать в Дайвьет (гражданская война здесь фактически закончилась еще в 1527 г.), а военным лазутчикам, как из столицы (5 декабря 1536 г. «тысяцкого стражи В парчовых одеждах Тао Фэн-и и сотника Ван Туна направили в Гуанси; тысяцкого Чжэн Си и сотника На Чжао-эня направили в Юньнань, чтобы провели дознание в отношении узурпаторов, захвативших власть в государстве Аннам...» [МШЛ, Ши-цзун, цз. 193: 4083]), так и из пограничных провинций. Таким образом, вариант мирного урегулирования ситуации (а этим могли заниматься только дипломаты в ходе переговоров) не предполагался.

Уже 7 декабря 1536 г. план вторжения в Дайвьет был в общих чертах подготовлен и получил одобрение императора. Тем не менее противники похода не намерены были сидеть сложа руки, и 12 января 1537 г.

² Интересно отметить, что оба эти губернатора были нотомками ведущих китайских военачальников, участвовавших в попытке завоевания Дайвьета в начале XV в., — соответственно Лю Шэна и Му Шэна.

на имя императора пришел доклад левого *ишлана* (первого заместителя министра) министерства Финансов Тан Чжоу, где излагались семь пунктов, в соответствии с которыми поход осуществлять не следовало:

— поход противоречит наставлениям не нападать на соседей, оставленным потомкам основателем династии Мин Чжу Юань-чжаном;

— поход на Дайвьет уже предпринимался при императоре Тай-цзупе, но польза от него не покрыла издержек, император Жэнь-цзун не раз пожалел об этом, а император Сюань-цзун повелел оставить захваченные земли;

— когда Дайвьет бывает силен, он всегда представляет собой угрозу сопредельным китайским территориям, поэтому раздоры и мятежи, которые там творятся, — это благо для Срединной империи;

— когда Ма Юань умирал восстания в Зяоты, он поставил медный пограничный столб на территории области *-фу* Сымин, т.е. далеко за пределами нынешних земель Дайвьета, [иначе говоря], не надо уподобляться юаньским императорам, которые в течение десятков лет губили войска и теряли авторитет, пытаясь покорить эту страну;

— вьеты не отказываются подносить дань, более того, многократно пытались это сделать в последние годы, но не могли, поскольку их не пропускали через границу; нельзя их обвинять в непокорности;

— вьеты сильны, и потребуются большая армия и очень много расходов, чтобы их усмирить, гораздо больше, чем в начале XV в.;

— варвары на севере становятся все сильнее, угроза с севера очень велика, в таких условиях принимать решение о южном походе опасно.

Кроме того, в своем докладе Тан Чжоу выразил большое сомнение в целесообразности использования военных для выяснения ситуации и принятия решения о начале боевых действий, поскольку, по его мнению, они будут исходить не из интересов государства, а из личной выгоды.

Император Ши-цзун не отверг этот доклад, что свидетельствует о том, что его решимость перед лицом справедливых контраргументов несколько ослабла. Военное министерство также с ним согласилось, однако окончательное решение о походе на Дайвьет все-таки сочли нужным принять после доклада военных лазутчиков, направленных на южную границу в декабре [МШЛ, Ши-цзун, цз. 195: 4115–4117].

Вскоре стрелка маятника в вопросе о начале похода на Маков вновь качнулась в сторону войны: в марте 1537 г. в столицу Китая прибыло посольство во главе с Чинь Зуи Лиеу от скрывающегося в Лаосе императора династии Поздние Ле — Ле Чанг-тонга (прав. в 1533–1548 гг.).

И хотя формально это посольство было незаконным (оно прибыло через Чампу морем на судне китайских торговцев), сведения, которые были доведены до китайских властей, существенно укрепили позиции сторонников силового решения кризиса. Причем особой необходимости врать у послов не было: с точки зрения неоконфуцианской доктрины события в Дайвьете, которые окончились приходом к власти династии Мак, трактовались вполне однозначно [МШЛ, Ши-цзун, цз. 197: 4156–4157]. Подготовка к походу вновь активизировалась, в частности, было заранее составлено воззвание к населению страны, в котором были перечислены 10 преступлений Мак Данг Зунга, назначены гражданские чиновники и военачальники (кроме главнокомандующего), которые приступили к подготовительной работе [МШЛ, Ши-цзун, цз. 199: 4177–4179].

Повторная попытка противостоять этому, предпринятая гражданскими чиновниками, кончилась для них значительно хуже, чем предыдущая. На этот раз доклад с просьбой временно отказаться от похода подал левый *шилан* Военного министерства Пан Чжэнь. Он предложил признать Ле Ниня (Ле Чанг-тонга) правителем страны, чтобы тот, пользуясь авторитетом признанного Китаем правителя, сам навел порядок в Дайвьете и покарал Маков. Вскоре (июль 1537 г.) аналогичные доклады подали провинциальный цензор-*цзяньчаюйши* Сюй Цзю-гао и контролер-*гэишичжун* Се Тин-и. Император Ши-цзун, разгневанный тем, что его указы пробуют оспорить, отстранил Пан Чжэня от должности и прогнал со службы [МШЛ, Ши-цзун, цз. 199: 4182–4184], а Сюй Цзю-гао и Се Тин-и лишил денежного содержания сроком на два месяца [МШЛ, Ши-цзун, цз. 200: 4208–4210].

Уже 16 июня того же, 1537 г. было назначено высшее командование предстоящего похода на юг. Общее руководство военной операцией было поручено еще не успевшему закончить траур по умершим родителям правому старшему цензору-*дуюйши* Мао Бо-вэню, получившему по этому случаю еще и должность министра Военного министерства, которого с учетом удаленности от столицы будущего театра боевых действий предполагалось наделить чрезвычайно широкими полномочиями [МШЛ, Ши-цзун, цз. 200: 4194–4197]. Продолжалась и подготовка к походу на места: в тот год в связи с этим была отменена обязательная ежегодная явка высших руководителей администрации (трех департаментов-*сы*) провинций Юньнань, Гуандун и Гуанси [МШЛ, Ши-цзун, цз. 201: 4224], а весь налог серебром, собранный в провинции Цзянси, решили не отправлять в столицу, но оставить на

месте для использования во время похода [МШЛ, Ши-цзун, цз. 201: 4255]. Кроме того, местным китайским властям удалось наладить контакт с не подчинившимися Мак Данг Зунгу вождями ряда приграничных районов, в частности со знаменитым союзником Поздних Ле Ву Ван Уеном, контролировавшим большую часть территории провинции Тхайнгуен и располагавшим десятитысячной армией, который подтвердил свою готовность присоединиться к минскому экспедиционному корпусу, как только тот войдет на территорию Дайвьета [МШЛ, Ши-цзун, цз. 204: 4262]. О взаимодействии также удалось договориться с рядом тайских и лаосских племен, проживавших вдоль западных границ Дайвьета и являвшихся данниками Китая [МШЛ, Ши-цзун, цз. 205: 4282–4283].

Между тем активное противодействие походу на юг со стороны гражданских чиновников продолжалось. 8 ноября 1537 г. с докладом против этого плана выступил Юй Гуан, которого совсем недавно назначили инспектором-ревизором-сюньаньюйши Гуандуна. В своем докладе он, ссылаясь на вновь полученные лично им данные, напирал на то, что Мак Данг Зунг контролирует практически всю территорию страны, а Ле Нинь утратил поддержку населения. В этих условиях попытка свергнуть дом Маков и вернуть дом Поздних Ле наверняка закончится большим кровопролитием и не даст нужных результатов, поскольку «нельзя выпрямить покосившееся дерево», а «прах нельзя отогреть дыханием». Кроме того, сравнивая два дома, Юй Гуан отмечал, что правители Ле, с точки зрения Китая, являются потомками не меньшего, чем Мак Данг Зунг, преступника Ле Лоя, руки которого к тому же обгажены кровью многочисленных убитых им китайских полководцев и чиновников. Но император был непоколебим. Поход не отменили, а Юй Гуана лишили жалованья сроком на год [МШЛ, Ши-цзун, цз. 205: 4277–4279]. Впрочем, судя по всему, многочисленные обращения чиновников на высоких постах и тяжелая экономическая ситуация в стране все-таки вынуждали императора династии Мин если не поменять, то как-то модифицировать свою позицию. При этом инициатива в решении данного вопроса постепенно перешла от чиновников центрального аппарата и двух Гуанов (Гуанси и Гуандун) к чиновникам провинции Юньнань. Переломным моментом в этом процессе стало обращение к императору эмиссара-инспектора-сюньфуши Юньнани Ван Вэнь-шэна, полученное в столице 22 апреля 1538 г. Ван Вэнь-шэн поступил более гибко, чем его коллеги, ранее пострадавшие за свою прямоту, и основное внимание в своем докладе уделит

созданию в приграничной зоне провинции специального центра, куда за помощью и поддержкой могли бы обращаться противники дома Мак. При этом не исключалось, что сюда могут обратиться и сами представители «незаконной династии», дабы попытаться добиться прощения своих преступлений на тех или иных условиях. Этот план был одобрен, и действующий император Мак Данг Зоань (или Мак Фыонг Зоань, как его называют во всех китайских источниках, старший сын основателя династии), которому Мак Данг Зунг уступил престол еще при своей жизни — в 1530 г., немедленно воспользовался этой возможностью, чтобы впервые за все годы правления своей династии передать через губернатора Юньнани Цянь-гогуна Му Чжао-фу (также был потомком Му Шэна) послание на Высочайшее имя (ранее их просто не принимали) со своим видением сложившейся ситуации. В частности, он утверждал, что Ле Нинь — это выходец из рода Нгуен (рода *тюа* Нгуен Кима), он не является потомком династии Поздние Ле, а полученная от Минов печать вассала к нему попала случайно. В этой связи юньнаньские чиновники впервые вчерне осторожно предложили ту формулу взаимоотношений Китая и Вьетнама, которая в дальнейшем и была реализована: Маки получают признание в качестве правителей основной части страны в обмен на отказ от ведения боевых действий против Ле Ниня и Ву Ван Уена. И хотя первоначально такая формула была отвергнута, сама эта идея уже повисла в воздухе [МШЛ, Ши-цзун, цз. 210: 4341–4343]. Впрочем, уже 26 апреля 1538 г. главнокомандующим будущей армии был назначен известный полководец Сяньнин-хоу Цю Луань [Мин ши 2007: 228]. Это свидетельствует о том, что от похода на юг в то время пока еще отказываться не собирались.

Тогда противники карательной экспедиции на юг вновь пошли на косвенное противодействие решению императора. 13 мая 1538 г. в своем докладе, внешне выдержанном в духе поддержки предстоящего похода, командующий местными войсками в двух Гуанах и одновременно *шилан* Военного министерства Цай Цзин представил калькуляцию предстоящих расходов: «Из двух Гуанов войска начнут наступление на Аннам по воде и по суше по шести направлениям. Если предположить, что для начала понадобится послать триста тысяч солдат, ограничить срок одним годом, и [посчитать], сколько потребуются продовольствия в *ши* (мера веса, один *ши* примерно равнялся 71,6 кг. — *А.Ф.*), то получится один миллион шестьсот с лишним тысяч. Расходы на постройку кораблей, на покунку лошадей, на награды и на оружие приблизительно составят семьсот тысяч *лянов* серебра

(один *лян* равнялся примерно 37,3 г. — А.Ф.). Сейчас, если посчитать солдат в двух Гуанах, исключая солдат караулов в неханьских землях, но включая на вербованных, то будет не более ста двадцати тысяч человек. Это — одна треть [от необходимого]. Если из провианта отнять ежегодно расходуемый, то привезенного извне и реквизируемого [в качестве налога на месте], а также купленного останется не более четырехсот тысяч [*ши*]. Это — одна четверть [от необходимого]. Реквизированного [в качестве налога] серебра, которое хранится на складах, — не более трехсот с небольшим тысяч [*лянов*]. Это — половина от того, [что нужно]. Если боевые действия не удастся закончить в срок, то ежемесячные расходы на этой [цифре] не остановятся...»

Судя по всему, эти расчеты произвели впечатление на императора: «Сейчас вижу только различие в суждениях... Все это означает отсутствие единодушия в государственном деле. Покончим с этим. Цю Луаню и Мао Бо-вэню приказываю остаться в столице [в ожидании] других поручений» [МШЛ, Ши-цзун, цз. 211: 4350–4353].

По-видимому, именно тогда Ши-цзуном и было принято окончательное решение отказаться от применения военной силы в отношениях с южным соседом. 16 февраля 1539 г. был определен состав посольства Минов, которое должно было в ближайшее время отправиться в Аннам (так китайцы называли Дайвьет) [МШЛ, Ши-цзун, цз. 220: 4549–4550; цз. 224: 4647–4649; цз. 227: 4719–4721]. В марте того же года «законным» путем, через проходы в Гуанси, в Китай отправилось посольство Маков во главе с Нгуен Ван Тхаем. На территорию Минов его пока еще не пустили, но послание императору Ши-цзуну приняли. В этом послании Маки изложили свою версию событий, происходивших в стране в течение 20 лет после приостановки двусторонних дипломатических отношений, а также выразили готовность принять все условия китайской стороны в обмен на нормализацию отношений [МШЛ, Ши-цзун, цз. 221: 4593–4595]. Условия, предложенные китайцами, оказались весьма жесткими. По сведениям из китайских источников, окончательно их сформулировал управитель Ляньчжоу Чжан Юэ, находившийся в постоянном контакте с представителями Мак Данг Зунга и проводивший с ними переговоры [Чжан Сё: 5; Чжэн Сяо: 15а]. Они сводились к следующему: Мины прекращали признавать Аннам в качестве отдельного подчиненного государства и низводили его до статуса одноименной провинции во главе с департаментом-*сы* Дутунши. Представитель рода Мак вместо звания правителя государства (*гована* или, по-вьетнамски, *куоквьонга*) получал лишь должность

руководителя этого департамента, губернатора-*дунунши*, т.е. становился китайским чиновником второго ранга второго класса. Дом Маков брал на себя обязательство следовать китайскому календарю, один раз в три года подносить дань и, кроме того, оставить в покое правителей из дома Ле, закрепившихся в провинции Тханьхоа (в Татмазянге, как это место называли китайцы), и род Ву Ван Уена, закрепившийся в Тхайнгуене [МШЛ, Ши-цзун, цз. 236: 4815–4817]. Чуть позже (май 1540 г.) с подачи Линь Си-юаня, унравителя Циньчжоу, что в Гуандуне, эти и без того жесткие условия были расширены за счет требования территориальных уступок, в частности, передачи четырех спорных пограничных поселений [МШЛ, Ши-цзун, цз. 236: 4815–4817].

Все эти условия Маки решили принять, поскольку им все-таки удалось выторговать главное: представителям их рода дозволялось передавать должность губернатора-*дунунши* по наследству. Правда, для этого каждый последующий губернатор должен был получать от китайцев инвестиру, однако процедура ее получения практически ничем не отличалась от процедуры получения звания *гована*. Кроме того, при всей своей жесткости и экстраординарности требования китайцев фактически не касались реальной самостоятельности в принятии внутри- и внешнеполитических решений «губернатором» вновь созданной «провинции».

Следует отметить, что полной уверенности в том, что Маки примут их ультиматум, у китайцев не было. В этой связи военное давление на своего южного соседа они решили оказывать вплоть до момента проведения соответствующих церемоний «капитуляции» [Чжан Цзинсинь, цз. 9: 11b–12a]. Направление гражданского посольства в Дайвьет было отменено. Указом от 31 июля завершение кампании по приведению к повиновению дома Мак было поручено все тем же Мао Бо-вэню и Цю Луаню. Впрочем, источники свидетельствуют, что это уже была чистая демонстрация силы, а не реальная подготовка к карательному походу. Вот что предложил предпринять Мао Бо-вэнь в ходе подготовки к встрече с Мак Данг Зунгом: «В Гуандуне нужно использовать правительственные войска из числа ханьцев, а также подготовленных солдат флота в количестве тридцати шести тысяч человек. В Гуанси — местных солдат в количестве семидесяти пяти тысяч человек, провиант — триста восемьдесят тысяч *ши*, серебро — восемьсот восемьдесят тысяч *лянов*... Также просим мобилизовать местные войска, подчиняющиеся департаментам-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Юншуня и Баоцзина, что в Хугуане,

и солдат флота из Чжан[чжоу] и Цюань[чжоу], что в Фуцзяни. Кроме того, просим оставить для использования продовольствие, серебро в количестве двадцати трех тысяч семисот *лянов* и [серебро], полученное в качестве налога на соль и на железо, в размере ста семи тысяч *лянов*, которые департамент-сы Бучжэн[ши] Гуандуна еще не успел отправить на столичные склады» [МШЛ, Ши-цзун, цз. 238: 4849–4850]. Вполне очевидно, что в этой операции предполагалось задействовать нешуточное войско и потратить немало средств, но это уже не шло ни в какое сравнение с силами и средствами, которые были бы нужны для реального захвата территории Дайвьета (см. выше), если бы оно планировалось. Акцент явно делали на мирное разрешение конфликта при максимальном удовлетворении требований китайской стороны. В этих целях, в частности, потребовалось привлечь к подготовке церемонии провинциальных чиновников среднего звена, активно задействованных в переговорах с самого начала: в Гуандун срочно вернули уже упоминавшегося управителя Ляньчжоу Чжан Юэ, который ранее уже получил новое назначение и покинул эту пограничную территорию [Чжан Цзин-синь, цз. 9: 5b–9b; Чжан Се: 5].

Окончательно стало ясно, что никакого похода не планируется, когда прибывший руководить двумя Гуанами командующий войсками Цю Луань после конфликта с провинциальными властями Южного Китая 20 октября 1540 г. был срочно отозван в столицу и никем не заменен (его обязанности поручили выполнять местному военному губернатору-*чжэньшоу* Лю Сюню, но это, безусловно, был чисто формальный акт) [МШЛ, Ши-цзун, цз. 241: 4880]. Таким образом, от возможной военной операции было отстранено последнее лицо, заинтересованное в ее реальном осуществлении, и все властные полномочия сосредоточились в руках гражданского чиновника Мао Бо-вэня, что явно указывало на стремление Минов к дипломатическому решению конфликта. Тем не менее внешне подготовка к вторжению шла своим чередом: задействованные в этой кампании войска были расквартированы вдоль границы, а среди местного вьетского населения, проживающего в пограничных районах, распространили воззвание с призывом не оказывать сопротивления «армии справедливости» и схватить и выдать «Мак Данг Зунга и Мак Фыонг Зоаня» (причем последний к тому времени уже умер, и китайцам об этом было прекрасно известно) [Чжан Цзин-синь, цз. 9: 13a–14a].

Церемония «принятия капитуляции» дома Мак была проведена 30 ноября 1540 г. При этом Мак Данг Зунга заранее предупредили:

«Не просить должность, не просить [разрешения] подносить дань, проявить сдержанность и признать преступления, возвратить земли и сдать печать, отказаться от незаконных званий, подчиниться официальному календарю. И тогда главную армию, может быть, и оставят, а [Мак] Данг Зунг, может быть, и останется в живых» [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 1b]. Вот как эта церемония была описана в китайских источниках: «Оставив [своего] внука, [Мак] Фук Хая, управлять страной, [Мак] Данг Зунг вместе со своим племянником [Мак] Ван Минем, а также с главными вождями во главе с Нгуен Ньы Куэ, всего более сорока человек, пришли на заставу. Все с линейками [в руках] и шелковыми шнурами на шее прибыли в место, установленное династией, пешком, босыми, на коленях, кланяясь земными поклонами. Подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Потом подошли к воротам военного лагеря, вновь на коленях били земные поклоны. Составили полные списки земель страны, солдат и народа, чиновников на должностях. В отношении всех попросили дать распоряжения. Что касается территории четырех селений-дун, которые в соответствии с докладом из Циньчжоу были [ими] захвачены, то выразили желание, чтобы они были подчинены внутренним [землям]. Также попросили разрешения следовать календарю [династии], тщательно сохранять выданные прежде печать и верительную бирку в ожидании дальнейших распоряжений. Тогда [Мао] Бо-вэнь и его люди, продемонстрировав мощь и добрую волю династии, повелели [им] временно возвратиться в [свою] страну и ждать указа. Потом [Мао] Бо-вэнь вместе с сановниками-руководителями [провинций и войск] составили донесение, в котором говорилось: „[Правители] Аннама, убоявшись [нашего] могущества, смогли себя сдержать, прибыли и признали преступления. Что касается Ле Ниня, который сам себя объявил потомком рода Ле, то его родословная неясна. На него опираться не следует. Просим великодушно принять [Мак] Данг Зунга, упразднить прежний титул [правителя страны] и определить, на какую новую должность его назначить“. Также отпустили людей сопроводить [Мак] Ван Миня и вождей в столицу» [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973].

Прибывшее в столицу Китая впервые за много лет вьетнамское посольство приняли на самом высоком уровне. Все его члены получили богатые подарки и смогли благополучно вернуться на родину. Другим вьетнамским официальным и неофициальным послам, которые пытались добраться до столицы в предыдущие годы и были за-

держаны на территории Китая, также позволили вернуться в Дайвьет. Все участники этого процесса с китайской стороны, включая незадачливого Цю Луаня, получили высокие награды и повышения. 17 мая 1541 г. Мак Данг Зунгу отправили печать департамента-сы Дутунши Аннама. После его смерти 11 сентября 1541 г. уже 16 декабря того же года губернатором-дутунши Аннама был признан его внук Мак Фук Хай. Таким образом, острый конфликт между двумя странами был урегулирован, причем впервые за многие годы без применения военной силы. Оценивая события 30–40-х годов XVI в., китайские историографы считают их важной и, главное, образцовой победой дипломатии своей страны, которая в сложной ситуации позволила с минимальными издержками добиться поставленных задач. Во вьетнамской традиционной и современной историографии «капитуляция» Мак Данг Зунга перед минским Китаем долгие годы рассматривалась как национальное предательство и позорное поражение. Однако в последние годы оценка его действий претерпевает существенные изменения (подробную информацию об этих изменениях позиции современной вьетнамской историографии см. [Фан Данг Тхуан 2016a]). Вьетнамские историки все чаще принимают во внимание минимальность реальных уступок Китаю со стороны дома Мак, что позволило новой династии фактически сохранить суверенитет страны и избежать очередной военной агрессии Китая, чреватой катастрофическими последствиями для населения и экономики и, при определенных условиях, утратой независимости и государственности. Камнем преткновения при оценке действий Мак Данг Зунга является вопрос о территориальных уступках, но и здесь его сторонники находят аргументы для их оправдания: селение-*шань* Анлыонг, которое должно было по договору отойти Китаю, в настоящее время продолжает оставаться частью территории современной провинции Куангнинь, место нахождения других отданных северянам населенных пунктов точно установить не представляется возможным, т.е. уступка земель могла быть также чисто формальной.

Вплоть до своей смерти в 1541 г. основатель династии Мак — Мак Данг Зунг — безусловно обладал всей полнотой власти в стране, единолично принимая решения по любым вопросам и жестко контролируя все свое окружение. Любые попытки претендовать на его власть подавлялись жестко и безжалостно. Так, в 1529 г. он без колебаний расправился с известным полководцем и многолетним соратником, своим младшим братом Мак Куэтом, лишь заподозрив его в подобных

намерениях [Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 23а]. Возведение на императорский престол в 1530 г. старшего сына Мак Данг Зунга — Мак Данг Зоаня, а после его смерти в 1540 г. старшего внука Мак Фук Хая во многом носило чисто формальный характер, поскольку реально все полномочия оставались в руках их отца и деда. Поэтому, как это уже неоднократно бывало во Вьетнаме, в частности после ухода с политической арены не менее полновластных императоров Чан Нге-тонга, Ле Тхай-то и Ле Тхань-тонга, после смерти Мак Данг Зунга в 1541 г. при императорском дворе началась ожесточенная борьба за власть при участии целого ряда самостоятельных игроков, вступавших в постоянные или временные союзы между собой. Причем никто из них не обладал возможностями в одиночку захватить и удержать абсолютную власть в стране.

Анализ данных вьетнамских и китайских источников по этому периоду свидетельствует, что основных подобных группировок было три. Первую и самую мощную и влиятельную из них возглавлял уроженец уезда Тхатътхат провинции Шонтай Тайнинь-хау Нгуен Кинь, лидер повстанцев из Шонтая, игравших активную самостоятельную роль во время гражданских войн 10–20-х годов XVI в. Только заручившись его поддержкой, Мак Данг Зунг спустя определенное время смог одолеть и изгнать из страны своих соперников из Тханьхоа (роды Нгуен и Чинь) и поставить под свой контроль всю территорию государства. В качестве награды он объявил Нгуен Киня приемным сыном и выдал замуж его дочь за своего внука, третьего сына императора Мак Данг Зоаня Кхием-выонга Мак Кинь Диена [Мин ши 2007: 8334; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 14b–15a]. Кроме того, Нгуен Кинь по-прежнему лично контролировал всю западную часть страны — провинцию Шонтай и прилегающие к ней горные районы.

Вторую группировку при дворе Маков составляли старшие родственники императора Мак Фук Хая во главе со вторым сыном Мак Данг Зунга — Мак Тьинь Чунгом, его племянником Мак Ван Минем, который в свое время ездил в Китай в составе посольства в качестве «наследника» губернатора-дутунши (должность Мак Данг Зунга) и был хорошо известен китайцам, а также с рядом известных полководцев, контролировавших северные и восточные провинции государства (Нгуен Ньы До, Данг Ван Чи, Фам Ты Нги) [Мин ши 2007: 8334].

Наконец, отдельную силу составляли полководцы (Ле Ба Ли, Нгуен Кхай Кханг), руководившие войсками на юге владений Маков (провинции Шоннам и Тхайбинь) и активно противостоявшие повстанцам

из Тханьхоа. В конфликте при дворе они первоначально занимали выжидательную позицию.

Во время правления императора Мак Фук Хая (1540–1546) власть в стране фактически перешла к Нгуен Киню. По данным его оппонентов, переданным китайцам, этому во многом способствовал тот факт, что ему через своего зятя Мак Кинь Диена удалось наладить связь с матерью императора — Верховной императрицей из рода Фам [Мин ши 2007: 8334]. Учитывая, что возведенный на престол лично Мак Данг Зунгом и официально признанный Китаем молодой император был абсолютно легитимен, оппоненты Нгуен Киня были вынуждены мириться с таким положением дел, однако, когда в 1546 г. император неожиданно умер от болезни, в стране разразился очередной политический кризис. Нгуен Кинь и братья покойного императора во главе с Мак Кинь Диеном настаивали на том, что новым императором страны должен стать старший сын Мак Фук Хая — пятилетний Мак Фук Нгуен (или Мак Хоанг Зык, как его называют китайские источники), что и было предусмотрено официальным завещанием. Старшие родственники дома Мак указывали, что юный наследник не сможет справиться со сложными задачами, стоящими перед династией, в частности по подавлению мятежников во главе с Чинь Киемом, поставившим под свой контроль все территории страны к югу от Тханьхоа включительно, и требовали возвести на престол старшего в роду Мак — второго сына Мак Данг Зунга Хоанг-вюнга Мак Тьинь Чунга. Их голос услышан не был, и императором стал Мак Фук Нгуен. Недовольные этим оппозиционеры подняли мятеж в столице. Захватить власть им не удалось, и мятежники бежали и перебрались в уезд Хынгнян провинции Хайзыонг (вниз по Красной реке), где провозгласили императором Мак Тьинь Чунга [Мин ши 2007: 8334; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 15a–15b].

В стране вновь вспыхнула гражданская война, охватившая практически всю территорию провинции Хайзыонг, подвергшейся тотальному разрушению. Первоначально войска Мак Тьинь Чунга под руководством умелого военачальника Фам Ты Нги одержали ряд побед и даже заставили молодого императора уйти из столицы и укрыться на родине Маков в Хайзыонге, однако позднее, когда к командовавшему войсками императора Мак Фук Нгуена — Мак Кинь Диену присоединились прежде нейтральные военачальники, представлявшие третью силу (Ле Ба Ли и его сын Ле Кхак Тхан, Нгуен Кхай Кханг, сын Нгуен Киня — Мак Хыу Мень), оппозиционеры были разгромлены и

в 1547 г. бежали сначала во вторую столицу (Зыонгкинх или Солнечная столица) в Хайзыонге, а затем на границу с Китаем в провинцию Анкуанг [Мин ши 2007: 8334; МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078]. И только тогда император Мак Фук Нгуен смог вернуться в Тханглонг (или Восточную столицу, Донгкинх, как она тогда называлась).

Взаимоотношения с минским Китаем в этот период развивались достаточно сложно. После принятия капитуляции Мак Данг Зунга в 1540 г. и проведения соответствующих процедур ему были вручены серебряная печать и грамота о назначении наследственным губернатором-дутунши Аннама. В целом без проблем прошло и получение инвеституры его преемником Мак Фук Хаем: вьетнамские посольства во главе с Нгуен Диен Кинем, прибывшие в Китай в 1542 г., чтобы поднести дань, сообщить о смерти «губернатора Аннама» и попросить разрешения на занятие этого поста его внуком, были приняты благосклонно. Указ о назначении Мак Фук Хая передали послам, причем китайская сторона не стала выдвигать требований о его непременной явке на пограничную заставу для личного получения соответствующих атрибутов власти [МШЛ, Ши-цзун, цз. 268: 5295–5296]. Уже в следующем, 1543 г. Вьетнам отправил еще одно посольство во главе с тем же Нгуен Диен Кинем и Нгуен Тьиеу Хуаном, чтобы выразить благодарность и вновь поднести дань [МШЛ, Ши-цзун, цз. 273: 5366]. В 1544 и 1545 гг. Китай посетили еще два вьетнамских посольства во главе с Доан Шы Чыком и Нгуен Тхуеном соответственно [МШЛ, Ши-цзун, цз. 286: 5530; цз. 302: 5736–5737]. Однако после смерти Мак Фук Хая вьетнамо-китайские отношения вновь обострились. Из-за мятежа Фам Ты Нги и Мак Тьинь Чунга вовремя запросить инвеституру для Мак Фук Нгуена не удалось. В связи с этим бежавшие в Анкуанг Мак Тьинь Чунг и Мак Ван Минь (формальный «наследник губернатора» в посольстве 1540 г.), сил которых явно недоставало, чтобы самим обрести власть в стране, решили в 1549 г. обратиться за помощью к Китаю и с этой целью лично явились в пограничное Циньжоу, что в провинции Гуанси. Но китайцы заняли выжидательную позицию, чтобы сначала посмотреть, какая из сторон возьмет верх. Поэтому они не только не помогли мятежникам, но и не позволили Мак Тьинь Чунгу и Мак Ван Миню возвратиться назад [МШЛ, Ши-цзун, цз. 371: 6635–6636]. Таким образом, китайцы пытались, с одной стороны, положить конец беспорядкам на границе, а с другой — на всякий случай сохранить у себя «козырные карты» в лице старших представителей дома Мак, которых при необходи-

мости можно было бы использовать для давления на вьетнамские власти.

Впрочем, отношение к «законному» наследнику дома Маков — Мак Фук Нгуену со стороны северных соседей оказалось не менее настороженным, так как прибывшие в Китай старшие Маки уже успели сообщить о нем и его сторонниках крайне отрицательную информацию. В частности, они не только заявляли о фактическом захвате власти в стране Нгуен Кинем, не имевшим никакого отношения к роду Мак, но и обвинили его в том, что он «отравил» и Мак Данг Зоаня, и Мак Данг Зунга с целью ее узурпации. Поэтому, когда Мак Фук Нгуену в 1548 г. все-таки удалось отправить посольство в Китай (во главе с Ле Тиен Куи), чтобы попросить об инвеституре, его было приказано в Пекин не пускать и задержать в Наньнине вплоть до прояснения ситуации. В результате члены посольской делегации во главе с заместителем посла Ле Куанг Би (Ле Тиен Куи разрешили вернуться) вынуждены были просидеть там более 15 лет и смогли возвратиться в страну только в 1565 г. [Мин ши 2007: 8334; МШЛ, Ши-цзун, цз. 521: 8532; цз. 540: 8745]. Одновременно через пограничные контакты минский император Ши-цзун потребовал, чтобы Мак Фук Нгуен лично явился на границу с Китаем для проведения допроса. Такая процедура была осуществлена в 1549 г. при участии уже упомянутого Ле Ба Ли. Тем не менее и повторная просьба Мак Фука Нгуена о признании его губернатором-дутунши в 1550 г. была отклонена [МШЛ, Ши-цзун, цз. 352: 6357].

Двусмысленная и нерешительная позиция китайских властей в отношении Вьетнама привела к негативным для них последствиям. Командующий остатками армий оппозиционеров Фам Ты Нги, так и не дождавшись возвращения Мак Тьинь Чунга и Мак Ван Миня из Гуанси, пришел к выводу, что в отсутствие легитимных претендентов на престол в лице представителей рода Мак дальнейшая его борьба становится бессмысленной. В связи с чем он решил силой вернуть их во Вьетнам и с этой целью вторгся на территорию провинции Гуанси — в Циньжоу и Ляньжоу и разграбил их, уничтожив в том числе ряд высокопоставленных военных и гражданских чиновников. Не готовые к такому развитию событий местные китайские власти этих районов смогли отбиться и вытеснить нападавших далеко не сразу. Уже на территории Вьетнама Фам Ты Нги был окончательно разгромлен и убит вьетнамскими войсками под командованием Мак Кинь Диена. Его отрубленную голову поместили в ящик и выдали

китайцам. Это сыграло решающую роль в деле признания Мак Фук Нгуена, которого в апреле 1551 г. все-таки объявили губернатором Аннама. Впрочем, китайцы использовали и эту ситуацию, чтобы еще больше ужесточить свою позицию в отношении Вьетнама: от Мак Фук Нгуена потребовали, чтобы он вновь явился на пограничную заставу и лично получил указ о назначении, и, кроме того, не удовлетворяли его просьбу о выдаче Мак Тьинь Чунга и других старших представителей дома Мак, интернированных в Китае [МШЛ, Шицзун, цз. 371: 6635–6636]. Требование о повторной личной явке на границу Мак Фук Нгуен выполнять отказывался вплоть до своей смерти в 1564 г., и все это время вьетнамцы не отправляли посольств и не подносили дань. Исключение составили лишь события 1563 г., когда посольству Ле Куанг Би, задержанному в 1548 г. в Наньнине, все-таки позволили прибыть в Пекин и поднести дань, при этом специально отмечалось, что данный факт не означает окончательного признания Мак Фук Нгуена в качестве губернатора-*дутунши*. Требование его личной явки на границу для принятия указа как неременного условия получения инвеституры было сохранено.

Дальнейшее развитие событий при дворе династии Мак отодвинуло решение вопроса об окончательном признании китайцами Мак Фук Нгуена в качестве губернатора-*дутунши* на второй план. Дело заключалось в том, что даже после своего возвращения в столицу новый правитель страны (вернее, те лица, которые управляли государством от его имени, в первую очередь Нгуен Кинь и Мак Кинь Диен) так и не смог монополизировать власть. Ранее, будучи не в состоянии самостоятельно справиться с оппозицией в лице старших Маков и их войсками под командованием Фам Ты Нги, они были вынуждены опереться на относительно независимых военачальников во главе с Ле Ба Ли, которые и сыграли решающую роль в победе. После очередного воссоединения страны роль этих военачальников существенно возросла, и они стали активно конкурировать с Нгуен Кинем, Мак Кинь Диеном и другими приближенными императора из их группировки. Особенно был опасен Ле Ба Ли, контролировавший все южные территории Маков и возглавлявший войска, которые боролись с Чинь Киемом в Тханьхоа, т.е. наиболее опытные и боеспособные части. По итогам войны против Фам Ты Нги Ле Ба Ли был назначен великим канцлером-*тхайтэ*, его сын Ле Кхак Тхан женился на принцессе, старшей дочери покойного Мак Фук Хая, и стал военным губернатором провинции Верхний Шоннам. К этому деятелю

также примыкали многочисленные военные и гражданские чиновники, включая высшее руководство госаппарата (*чангнгуен* и министр министерства Чинов Нгуен Тхиен), знаменитых уже в то время военачальников (сын Нгуен Тхиена Нгуен Куен, могущественный губернатор Нижнего Шоннама Нгуен Кхай Кханг), что позволяло ему активно влиять на принятие решений по всем вопросам. Ситуация была еще более опасной в связи с тем, что сторонники этого военачальника возглавляли столичную гвардию, в том числе и стражу В парчовых одеждах (полицию и жандармерию), и личную охрану резиденций императора. В результате уже в 1551 г. в окружении Мак Фук Нгуена созрел план по устранению Ле Ба Ли и разгрому его сторонников.

Согласно исторической традиции, сам Мак Кинь Диен не был инициатором этого плана, более того, он высказывался категорически против него. Впрочем, поверить в это довольно сложно, поскольку организаторами покушения на Ле Ба Ли были близкие ему люди — Фам Куинь и Фам Зао, муж и брат кормилицы Мак Кинь Диена, приставленной к нему в двухлетнем возрасте, когда он еще был болезненным и слабым ребенком. Когда Мак Кинь Диен вырос, он отдал должное заслугам своей «второй матери», выдвинув на высокие посты в государстве ее ближайших родственников. Интересно отметить, что семья Фам в прошлом не имела отношения к государственной элите, занималась торговлей чаем, обслуживала дом Ле Ба Ли, и именно он предложил представительницу этой семьи в качестве кормилицы одного из императорских сыновей.

В начале 1551 г. Фам Куинь и Фам Зао якобы «по собственной инициативе» решили устранить Ле Ба Ли, обвинив его в посягательстве на власть императора, собрали сторонников и ночью напали на его резиденцию, расположенную совсем недалеко от Ханоя в общине Тхиньлиет. Добиться внезапности не удалось. Слуги военачальника вовремя заметили нападавших, смогли оповестить его сторонников и держали оборону вплоть до подхода подкрепления, состоявшего из отборных солдат столичной гвардии. Вскоре сюда же подошел и сын Ле Ба Ли — Ле Кхак Тхан с регулярными частями из Шоннама. Фам Куинь и Фам Зао были наголову разбиты и бежали. В столице началась паника, император Мак Фук Нгуен и его окружение вынуждены были переправиться через Красную реку и укрыться в Бодэ. Посланные ими переговорщики предложили Ле Ба Ли замять инцидент и вернуть статус-кво. Ле Ба Ли в принципе не отверг такую возможность, однако потребовал, чтобы ему были выданы Фам Куинь и Фам

Зао. Это требование не было удовлетворено, и верные императору войска начали боевые действия против мятежного военачальника. Силы были примерно равны, но мудрый Ле Ба Ли сумел привлечь на свою сторону еще и войска шоннамского Нгуен Кхай Кханга. Армия императора была разгромлена превосходящими силами противника и отступила. Не желая продолжения конфронтации, Ле Ба Ли вновь потребовал выдачи Фам Куиня и Фам Зао в обмен на прекращение боевых действий и вновь получил отказ. Ситуация была весьма своеобразной: обладая наиболее мощной военной группировкой в стране, Ле Ба Ли тем не менее не мог найти удовлетворяющего его выхода, поскольку под рукой у него не было кандидатуры, способной успешно претендовать на престол, находившийся в руках Мак Фука Нгуена, а его возможные личные претензии на этот пост в силу сложившихся в стране традиций не поддерживали бы даже его сторонники. И тогда Ле Ба Ли «вспомнил», что его предки являлись уроженцами провинции Тханьхоа (его семья происходила из уезда Донгшон), и вместе с близкими ему военачальниками решил перейти на сторону императоров династии Поздние Ле, пытавшихся восстановить свою власть во всей стране, опираясь на родную провинцию Тханьхоа и другие южные провинции. В третьей луне 1551 г. он, Ле Кхак Тхан, Нгуен Тхиен, Нгуен Куен и более 4 тыс. их сторонников прибыли в Тханьхоа и объявили о подчинении императору Ле Чунг-тонгу (прав. в 1549–1556 гг.), который принял их с большим удовольствием, не только сохранив им прежние должности и звания, но и существенно повысив и наградив. Вскоре на сторону династии Поздние Ле перешел и ряд других знаменитых военачальников Маков, включая уже неоднократно упомянутого Нгуен Кхай Кханга, его племянника Нгуен Хыу Лиеу, младшего брата Нгуен Куена — Нгуен Миена, зятя Ле Ба Ли — Данг Хуана и других. Соотношение сил в стране кардинально изменилось, причем не в пользу династии Мак.

В том же, 1551 г. по приказу императора Ле Чунг-тонга армия под руководством Чинь Киема, взаимодействуя с вновь примкнувшими к ним союзниками, начала генеральное наступление на север, повсюду громя и изгоняя гарнизоны Маков. Мак Фук Нгуен покинул столицу и перебрался в уезд Кимтхань, оставив Мак Кинь Диена командовать войсками. В результате наступления южан вся правобережная часть страны оказалась в руках армии Чинь Киема. Маки контролировали лишь Киньбак, Хайзыонг и северные горные провинции, примыкающие к территории Китая. До победы, казалось, оставалось сделать

только один шаг. В этой связи Ле Ба Ли и Нгуен Кхай Кханг предложили переселить императора династии Поздние Ле в Восточную столицу (Тханглонг), чтобы уже отсюда вести борьбу за власть над всей территорией страны. Однако этому воспротивился Чинь Кием, справедливо полагая, что при таком развитии событий он, безусловно, утратит свое исключительное положение при дворе, которое отойдет его новым союзникам, прежде всего к Ле Ба Ли и Нгуен Кхай Кхангу. Кроме того, чтобы отвлечь войска Чиней от наступления, Маки высадили крупный десант на побережье провинции Тханьхоа, который стал угрожать ставке императора Поздних Ле. И тогда было принято решение временно отвести войска на юг. Все правобережье Красной реки вновь отошло Макам.

Следует отметить, что сами по себе войска Ле Ба Ли и его сторонников, которые они привели в Тханьхоа, не были многочисленными и не могли представлять собой самостоятельную значимую военную силу. Они действительно состояли из многоопытных проверенных профессиональных воинов, но было их относительно мало, всего 4–5 тыс. человек. Впрочем, их сила была не в численности, а в том, что они являлись военными лидерами в отдельных общинах, уездах, областях-*фу* и даже провинциях (как в случае с Ле Ба Ли и Нгуен Кхай Кхангом) и могли в относительно короткие сроки привлечь на свою сторону и мобилизовать в армию большие массы местных крестьян в районах, где они обладали безусловным авторитетом. Судя по всему, их переход на сторону династии Поздние Ле не нашел массовой поддержки среди местного населения контролируемых ими районов. Во всяком случае, в дальнейшем, в 50-е годы XVI в., армии Чиней уже не могли проводить столь масштабных операций на территории противника. Более того, они были вынуждены чаще защищаться, чем нападать, поскольку почти каждый год этого десятилетия на контролируемые ими районы совершали масштабные нападения войска под руководством Мак Кинь Диена, который так и остался фактическим правителем Северного Вьетнама вплоть до своей смерти в 1580 г. И это не было удивительным, потому что династия Мак по сравнению с династией Поздние Ле в те годы несомненно обладала значительным преимуществом как в людском, так и в экономическом потенциале.

В этой связи положение и влияние новых союзников Чинь Киема при дворе южан постепенно падало. А после смерти Ле Ба Ли в 1553 г. (в возрасте 82 лет) и Нгуен Тхиена в 1557 г. (в возрасте 63 лет) оно

практически сошло на нет. Сыновья Нгуен Тхиена — Нгуен Куен (он же зять Ле Ба Ли) и Нгуен Фу (или Нгуен Миен), не видя для себя перспектив в рядах южан, в том же году вновь присоединились к Макам. Уже в следующем, 1558 г. Нгуен Кхай Кханг, оставленный после очередного набега на Шоннам войск Чинь Киема управлять этой провинцией в качестве военного губернатора-чантху, с учетом доброго отношения, проявленного северянами к Нгуен Куену и Нгуен Фу, также попытался договориться с Маками, но был схвачен и четвертован. В 1563 г. к Макам бежал и еще один зять Ле Ба Ли — Данг Хуан (позднее он вернулся к Чиньям). Дольше других продержался в рядах армий Чиней сын Ле Ба Ли — Ле Кхак Тхан, но и он в 1572 г. ушел к Макам, заплатив за это жизнями трех своих сыновей, казненных Чинь Тунгом, унаследовавшим власть от своего отца Чинь Киема. Единственным полководцем из северян, перешедших на сторону Чиней в 1551 г., у которого все здесь сложилось более-менее хорошо, был племянник Нгуен Кхай Кханга, тогда совсем еще юный Нгуен Хыу Лиеу, ставший наряду с Хоанг Динь Аем наиболее доверенным военачальником Чинь Тунга, получивший высший титул знатности, который могли иметь не члены семьи императора и *тюа* (Винь-куокконг), благополучно умерший своей смертью, находясь в рядах чиньской армии, в 1597 г. в возрасте 60 лет и удостоившийся пышных похорон.

Во вьетнамо-китайских отношениях во второй половине XVI в. сложилась парадоксальная ситуация. С одной стороны, китайские власти признали Мак Фук Нгуена законным «губернатором» страны еще в 1551 г. и не имели к нему никаких претензий, с другой — их требование лично явиться на китайскую территорию (на заставу Чаннам или, по-китайски, Чжэньнань) он так и не исполнил, поэтому посольства его не пропускали и дань не принимали (об исключении, связанном с посольством Ле Куанг Би, мы уже упоминали выше). Еще более сложной для решения эта проблема стала в 1564 г., когда Мак Фук Нгуен умер и пост «губернатора-дутунши» совершенно законно по наследству перешел к его старшему сыну Мак Мау Хопу. Какие-либо претензии ему предъявить было сложно, но и вести дела с традиционно-ритуальной точки зрения также было невозможно, так как в отличие от своего отца он не получил и не мог получить даже формального признания. В результате Вьетнам и Китай не обменивались посольствами еще почти десять лет (вплоть до 1573 г.), и дань по-прежнему не выплачивалась. Судя по всему, такова была позиция минских императоров Ши-цзуна (прав. в 1522–1567 гг.) и Му-цзуна (прав.

в 1567–1572 гг.), поскольку процесс выхода из этого дипломатического тупика удалось наладить только после смерти последнего в 1572 г.

Вьетнамо-китайские переговоры шли на уровне администраторов приграничных китайских провинций и были очень сложными, так как император Мак Мау Хоп дважды отказывался выезжать на заставу для проведения допроса и получения соответствующих регалий, ссылаясь на пример своего отца, который этого так и не сделал (во всяком случае, во второй раз). В конце концов, уже в 1573 г., не желая вступать в открытый конфликт, китайцы пошли на уступки: они согласились признать Мак Мау Хопа «губернатором-дутуниши» и принимать от него посольства и дань в обмен на то, что он компенсирует недоvezенную дань за все прошлые годы правления его самого и его отца [Мин ши 2007: 8334]. В то же время они сохранили в силе прежнее требование о явке правителя Дайвьета на пограничную заставу для получения соответствующих регалий (в первую очередь печати и указа), без которых его статус оставался неполноценным.

Первое посольство Мак Мау Хопа с данью прибыло в Пекин только в 1575 г. [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 9: 338; цз. 30: 724; цз. 41: 938; цз. 42: 960]. Уже в следующем, 1576 г. в Пекин прибыло очередное посольство во главе с Ле Ньы Хо, которое поднесло дань сразу за четыре срока [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 45: 1019; цз. 46: 1025–1026]. В 1581 г. в Китай было направлено еще одно посольство во главе с Лыонг Фунг Тхином, которое компенсировало дань за 1557 и 1560 гг. и поднесло дань за 1575 и 1578 гг. [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 113: 2157]. Только тогда, убедившись в добросовестности Мак Мау Хопа и не желая раздувать конфликт, китайцы решили снять требование о его непременно явке на пограничную заставу и выдали послам подлинник указа о его назначении [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 114: 2166–2167]. Это можно было рассматривать как важную дипломатическую победу династии Мак, чей статус, таким образом, существенно повышался, хотя пока так и не достигал до прежнего статуса правителей самостоятельного вассального государства.

Мак Мау Хоп и после официального признания китайцами строго соблюдал сроки направления посольств и поднесения дани. В 1585 г. посольство во главе с Нгуен Зоан Кхамом поднесло дань за 1581 и 1584 гг. [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 162: 2959]. В 1590 г. вновь была поднесена основная и компенсационная дань посольством во главе с Лай Маном [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 226: 4202]. Впрочем, несмотря на то что дипломатические отношения между минским Китаем и династией

Мак в 70–80-е годы XVI в. были как никогда хорошими, это отнюдь не подвигло китайские власти оказать реальную помощь своему «губернатору-дунунши», когда он в 1592 г. подвергся нападению, был разгромлен своими противниками из южных провинций во главе с Чинь Тунгом, попал в плен и был казнен.

После разгрома основных сил династии Мак и гибели императора Мак Мау Хопа в Дайвьете образовалось сразу несколько центров сопротивления южанам, во главе которых были поставлены родственники казненного императора. Как ни парадоксально, наименее прочные позиции при этом были у старшего сына Мак Мау Хопа — Мак Тоана, несмотря на то что всю власть в стране отец передал ему еще при жизни, в 1592 г. объявив его императором. Привычного в таких случаях антагонизма между этими центрами не было: они были готовы сотрудничать друг с другом, объединяться против общего врага, совместно вести переговоры с Китаем с целью добиться его военной и иной поддержки в борьбе с Чинями. Многие из этих центров первоначально формировались на территории Китая, поскольку войска победителей-южан никогда не преследовали своих поверженных соперников за границами страны, всячески избегая возможных столкновений с северным соседом (ни одного такого случая в конце XVI в. не было отмечено ни во вьетнамских, ни в китайских источниках). Несмотря на непрекращающиеся ожесточенные бои практически на всей территории Северного Вьетнама, в первую очередь в провинциях Хайзыонг и Киньбак и прилегающих к ним горных районах, положение на границе было даже спокойнее, чем в обычный мирный период. Существенная часть сторонников северян из числа военных и гражданских чиновников сразу после решающих сражений 1592 г. перешла на сторону «законной» династии Поздние Ле, однако это ни в коей мере не коснулось родственников свергнутой династии (а их в командовании войсками было большинство), которым было доподлинно известно, что, оказавшись в руках противника, они неминуемо будут казнены (исключений из этого правила не было). Многие из северян, включая членов правящей семьи, пытались прекратить сопротивление, оставшись в Китае, но местные власти южнокитайских провинций, явно по указке центра, препятствовали этому, в связи с чем, проведя некоторое время на территории соседнего государства, отдохнув, переформировавшись и найдя себе новых союзников, они вновь и вновь возвращались на территорию Дайвьета, чтобы в очередной раз потерпеть поражение и скрыться либо в Китае, либо в труднодоступных горных

районах провинций Каобанг, Лангшон, Тхайнгуен или Анкуанг. Тем не менее сопротивление южанам вплоть до конца XVI в. не ослабевало, поскольку население вновь захваченных ими земель на севере страны (прежде всего наиболее густонаселенных и богатых провинций Хайзыонг и Киньбак) никак не хотело с этим мириться, и отряды под командованием маковских военачальников легко находили здесь поддержку и рекрутов. Чини сначала пытались умиротворить эти районы, проводя взвешенную и гуманную политику в отношении их населения, но довольно быстро поняли, что добиться нужного результата можно лишь путем тотального уничтожения экономического и людского потенциала захваченных земель, чем они активно и занимались параллельно с ведением собственно боевых действий.

Довольно быстро после разгрома 1592 г. разрозненные группировки южан объединились вокруг Мак Кинь Тьи, старшего сына фактического правителя Северного Вьетнама в 60–70-х годах XVI в. Мак Кинь Диена, к которому, кстати, присоединился и наследник Мак Мау Хопа — Мак Тоан. Новый лидер уже в конце 1592 г. объявил себя императором, обосновался в уезде Тханьлам (современный уезд Намшань провинции Хайзыонг) и, пользуясь безусловным авторитетом своего отца, смог сплотить вокруг себя большинство из тех, кто готов был продолжать сопротивление. За короткий срок ему удалось собрать армию количеством до 60–70 тыс. человек и укрепиться на противоположном берегу Красной реки в непосредственной близости от главного лагеря армии Чиней, расположенного в районе столицы Тханглонг. Впрочем, это уже была совсем другая армия, чем та, что сражалась в 1592 г. Ее основу составляли добровольцы, разрозненные и плохо подготовленные, которые не могли серьезно соперничать с фактически профессиональными отрядами южан, обладавшими многолетним опытом ведения боев. Чини прекрасно это понимали, поэтому спланировали свою операцию так, чтобы не только разгромить вновь появившегося противника, но и не дать ему спокойно отступить. Уже в феврале 1593 г. группировка Мак Кинь Тьи была разбита, в плен попал практически весь ее командный состав, включая самого императора и большую часть родственников дома Мак. Кроме того, в руках Чиней оказались десятки гражданских чиновников этой династии, до сих пор остававшихся верными своим государям. С пленными поступили традиционно: военных, в первую очередь носящих фамилию Мак, публично казнили; гражданских после признания ими своей вины (за редким исключением) отпустили на все четыре стороны. При

этом существенная часть последних вскоре вошла в состав гражданской администрации династии Поздние Ле, испытывавшей острый кадровый голод перед лицом необходимости создания своего аппарата управления на вновь приобретенных обширных и густонаселенных территориях.

В дальнейшем Макам уже не удавалось собрать столь многочисленные силы, и они ограничивались лишь партизанскими набегами, не контролируя на постоянной основе сколько-нибудь значимые районы Дайвьета. Алгоритм их действий был достаточно однообразен: прорыв с территории Китая или из горных лагерей, разгром (если все проходило хорошо) местной администрации того или иного района, при удачном стечении обстоятельств быстрое отступление назад либо, при неудачном, гибель от руки подоспевших чиньских армий. Центров притяжения было несколько. В провинции Каобанг на престол был возведен сын Мак Кинь Диена и младший брат Мак Кинь Тьи — Мак Кинь Кунг, основатель династии каобангских Маков, которая просуществовала до 70-х годов XVII в. Его легитимность была закреплена тем, что свою корону он получил из рук сына Нгуен Киня, прославленного военачальника Мак Нгок Лиена (тот принял фамилию правящей династии). Другой знаменитый маковский полководец, младший брат Мак Кинь Диена — Мак Дон Ньонг сделал ставку на еще одного сына Мак Кинь Диена — Мак Кинь Банга [Мин ши 2007: 8335; Чжан Цзин-синь, цз. 11, 3b–4a]. Судя по всему, в их действиях явно прослеживается определенная координация, поскольку Мак Кинь Банг не стал претендовать на роль императора, но объявил себя губернатором-*дутунши*, явно стремясь добиться благосклонности и расположения китайских властей. Самостоятельную роль в организации сопротивления Чиням также играли сын Мак Кинь Тьи — Мак Кинь Зунг, действовавший в Тхайнгуене, и Мак Кинь Тьонг, еще один военачальник, судя по фамилии, близкий к дому Мак Кинь Диена, сферой приложения сил которого была провинция Анкуанг, граничащая с китайской провинцией Гуандун [Мин ши 2007: 8335]. Они оба также не стали объявлять себя императорами.

Поражение Мак Кинь Тьи в 1593 г. окончательно развеяло надежды китайцев на то, что в Дайвьете удастся восстановить династию Мак, которая вполне их устраивала. Поэтому, не прекращая помощи своим незадачливым союзникам, они стали искать альтернативные варианты послевоенного обустройства своих южных границ, прекрасно понимая, что сдержанность Чиней в плане беспокойства сопре-

дельных китайских земель может носить временный характер и без достижения политических договоренностей стабильный мир на юге, столь необходимый явно слабеющей династии Мин, практически недостижим. Следует особо подчеркнуть, что в отличие от 40-х годов XVI в. вариант военного вмешательства во внутренние дела Дайвьета уже вообще не рассматривался. Местным властям южных провинций Китая, которые, собственно говоря, и занимались урегулированием этой проблемы, было дано указание решать все возникающие вопросы исключительно политическими методами. При этом позиции китайцев были весьма сильны, поскольку скорейшее восстановление династией Поздние Ле даннических отношений с Китаем было одной из очевидных конечных целей дома Чинь в борьбе против Маков, ради которой они могли пойти на существенные принципиальные уступки.

Свою цель переговоров с Чинями китайцы сформулировали достаточно рано. Уже в 1593 г. в докладе в столицу эmissар-инспектор-*сюньфуши* провинции Гуанси Чэнь Да-кэ предложил вести линию на сохранение в Дайвьете прежней ситуации, предусматривающей наличие сразу двух государственных образований — большого, контролирующего практически всю территорию страны, и малого, контролирующего лишь одну-две провинции. Такими образованиями и раньше были соответственно династия Мак и династия Поздние Ле, управлявшая с ведома китайцев провинцией Тханьхоа, или Татмазянгом, как они ее называли, но в новых условиях предполагалось поменять их местами: предоставить династии Поздние Ле право управлять всей страной, оставив за Маками свободу действий на незначительной части ее территории (первоначально речь шла о двух провинциях — Каобанг и Тхайнгуен). Этот план подразумевал также, что Дайвьет сохранит в двусторонних отношениях свой прежний формальный статус провинции Аннам минского Китая под управлением губернатора-*дутуниши*, передающего свою власть по наследству. При этом при передаче власти от одного поколения губернаторов другому вновь назначаемый «чиновник» был обязан являться на территорию сюзерена (на заставу), чтобы лично получить указ о назначении. Кроме того, будущему губернатору предписывалось еще до решения вопроса о назначении прибыть на пограничную заставу для проведения достаточно унижительных процедуры допроса и церемонии «признания своих преступлений», подобной той, которую прошел в 1540 г. Мак Данг Зунг. Данное предложение Чэнь Да-кэ получило полное одобрение минского императора Шэнь-цзуна (прав. в 1572–1620 гг.) и было

положено в основу позиции китайских чиновников, которой они неизменно придерживались во время переговоров с представителями дома Чинь [Мин ши 2007: 8335–8336; Чжан Цзин-синь, цз.11: 4а–4б; 6б–8а]. Эти переговоры начались в том же, 1593 г., сразу после того, как южане взяли под свой контроль ведущие в Китай горные проходы.

Ведение дел с китайцами от имени династии Поздние Ле формально было поручено Нгуен Ван Зяю, победителю столичного конкурса при дворе династии Поздние Ле, проведенного в 1580 г., который занимал высшие посты в государственном аппарате южан, однако главная роль в переговорах была отведена До Уонгу, лауреату дворцового экзамена 1556 г. при дворе императоров Мак, который в свое время во многом способствовал нормализации двусторонних отношений с Китаем и в 1580 г. возглавлял первое после длительного перерыва посольство Маков к Минам. Этот человек, добровольно перешедший на сторону династии Поздние Ле в самом начале 1593 г., был хорошо известен в Китае, что во многом способствовало налаживанию взаимопонимания и взаимного доверия между сторонами.

Переговоры шли очень тяжело. Вьетнамцы указывали, что династия Поздние Ле не является династией узурпаторов, в том числе и с точки зрения минского Китая. В этой связи ее представителям не за что было просить прощения у Минов. Правители этого дома всегда почитались китайскими властями в качестве властителей самостоятельного государства, подчиняющегося «Небесной династии» и подносящего ей дань, и их низведение до уровня простых губернаторов рядовой провинции, равно как и пересмотр ритуалов взаимоотношений, воспринимались вьетнамцами как несправедливые и неоправданные. Но особое недовольство представители Чиней высказывали в связи с требованием оставить в покое оставшихся в живых членов династии Мак и дать им возможность сохранить за собой часть территории Дайвьета, пусть даже незначительную. Было проведено несколько раундов переговоров, причем каждый раз это было связано с реальным риском для жизни послов, так как их все время пытались перехватить партизанские отряды Маков. Однажды им это удалось сделать, и До Уонгу и Нгуен Ван Зяю, потерявшим всю свою охрану, пришлось пешком уходить в горы, спасаясь от опасности. Однако каких-либо уступок со стороны китайцев добиться так и не удалось. При этом династию Мин на этих переговорах всегда представляли чиновники относительно низкого уровня, которые просто не имели полномочий менять позицию, поэтому для послов южан сразу стало

вполне очевидным, что каких-то подвижек добиться не удастся. В конце 1594 г. китайцы заявили, что дальнейшие переговоры бессмысленны и что если Ле Зуи Дам (император Ле Тхэ-тонг, прав. в 1573–1599 гг.) не явится на заставу Чаннам в установленный ими срок (26 марта 1596 г.) [Чжан Цзин-синь, цз. 11: 9а], никаких дел с его представителями они больше иметь не будут.

В итоге Чини решили все-таки провести требуемые церемонии в установленное китайцами время, отправив на границу императора Ле Тхэ-тонга и большое количество сопровождающих его лиц. Впрочем, они, видимо, надеялись, что Мины в конце концов смягчат свою позицию хотя бы по некоторым вопросам. Однако в ходе предварительных переговоров по процедурам «допроса» и «признания преступлений», проходивших на месте накануне церемонии, выяснилось, что этого не будет. И тогда вся прибывшая на границу делегация во главе с императором Ле Тхэ-тонгом внезапно возвратилась в Тханглонг, что было воспринято китайцами, уже все подготовившими для встречи, как очевидное оскорбление [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 298: 5561–5583]. Позднее Чини называли в качестве причин такого решения болезни, начавшиеся среди солдат и сопровождающей свиты, отсутствие продовольствия, которое закончилось из-за длительного ожидания, угрозу со стороны войск Маков, которым Мины предписывали отдать Каобанг (застава Чаннам, где проходили переговоры, располагалась в непосредственной близости от этой провинции) [Мин ши 2007: 8336; Чжан Цзин-синь, цз. 11: 9b]. Однако, по мнению китайских чиновников, в частности того же Чэнь Да-кэ, дело могло быть в том, что Чинь Тунг, реальный лидер группировки южан, боровшихся за власть в Дайвьете, в последнюю минуту захотел получить властные полномочия и инвеституру сам, отстранив от власти законного представителя династии Поздние Ле [Чжан Цзин-синь, цз. 11: 9b–10a].

Поскольку военного решения проблемы Дайвьета не предусматривалось [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 301: 5648–5649], переговоры с Чинями, несмотря на угрозы китайцев прекратить их, все-таки продолжились. Для возобновления переговоров Мины в 3-ю луну 1597 г. отправили своего представителя Ван Цзянь-ли непосредственно в Дайвьет. При этом они еще более ужесточили свои требования: процедура «признания преступления» была предписана еще более жесткая, и, кроме того, новый губернатор-*дутунши*, если таковой будет признан, лишался права направлять посольства непосредственно в столицу Минов, дань от него на высочайшее имя передавалась властям провинции

Гуанси непосредственно на границе. На этот раз Чини, чья вооруженная борьба с Маками продолжалась, причем не так уж и успешно, были вынуждены принять условия китайцев. 13 мая 1597 г. (или 16 мая, как в китайских источниках) делегация южан во главе с императором Ле Тхэ-тонгом вновь прибыла на заставу Чаннам, где 27 мая (или 25 мая, как в китайских источниках) того же года процедуры «допроса» и «признания преступлений» наконец-то были проведены [Чжан Цзин-синь, цз. 11, 11b, 12b]. Вот как они описаны в наиболее подробном и заслуживающем доверия вьетнамском источнике: «Император построил войска и слонов, прошел через заставу Чаннамзяо и провел большое собрание по проверке вместе с военным инспектором по полицейским делам-сюньдао Цзоцзяна Минов, заместителем судьи-аньча[ши] Чэнь Дунь-линем, а также чиновниками областей-фу Сымин и Тайпин, чжоу Лунчжоу и Пинсян, что в [провинции] Гуанси. На церемонии воссоединения все радовались и поздравляли друг друга. С тех пор две страны на юге и на севере вновь стали общаться» (ВК-XVII: 59b).

А вот как это описано в одном из китайских источников: «Утром в десятый день (25 мая 1597 г.) открыли заставу. Ле Зуп Дам, окруженный своей охраной во главе с Хоанг Динь Аем, подошел к подножью помоста Чжаодэ („Блистательной добродетели“), где с глубоким почтением был установлен драконий (императорский) шатер, расставлен почетный караул с парадным оружием и табличками для приказов. Ничего не было упущено. У дороги, по которой шли с визитом, разделившись по категориям, в шеренгах стояли солдаты, строго соблюдая строй. Первыми шли носильщики. Затем шли присланные варварами солдаты охраны, затем — [Ле] Зуи Дам вместе с сановниками и старейшинами всей страны. Все шествовали гуськом со сверкающими табличками для приказов. Ле Зуп Дам, без [верхней] одежды, босиком, с телом, обвязанным белой веревкой, обратился лицом к северу и пал ничком на землю. Ли Тао-чэн лично развязал эту веревку. [Ле] Зуи Дам встал и оделся, неоднократно вместе с сановниками и старейшинами послушно произвел церемонию пяти падений ниц и трех земных поклонов. Наконец, передал грамоту с признанием своей вины, затем поднес заменяющую его статую из золота. Следом вперед вышли сановники и старейшины всей страны, которые пали ниц, признавая свои преступления, и молили дать им милостивый указ. Хуан Юй в соответствии с указанием, полученным от генерал-губернатора-цзунду, [департаментов-сы] [Ань]фу[ши], Ань[чаши]

и Сянь[чаши], провозгласил предварительный указ о прощении преступлений и [дозволении] вернуться в страну. С почтением написали совместное прошение дать указ о мерах, которые нужно предпринять. После того как [Ле] Зуи Дам еще раз совершил церемонию пяти падений ниц и трех земных поклонов, почтительно разобрали драконий шатер и направились в округ-*дао* Цзоцзян для представления и поклонов. Позднее совместно с большим количеством чиновников подвергся допросу: что раньше, что позже; что было, чего не было; что требует, что получил, а что потерял. Ле Зуи Дам, приложив руки ко лбу [в знак уважения], заявил, что ничего не требует. Лично приказали [ему] с уважением отнестись к решению оставить в покое дом Маков. Ле Зуп Дам вместе с сановниками и старейшинами все это прекрасно поняли со всей очевидностью. Распределили различные подарки и награды в зависимости от положения. Отдали приказ закрыть заставу. Что касается белой веревки, [которой был связан Ле Зуи Дам], то ее поместили в хранилище области-*фу* Тайпин. А что до [статуи] золотого человека, переданного вместо него самого, то в соответствии с прежними уложениями голова у него была, как у арестанта, а лицо — обвязано веревкой. [Ле] Зуи Дам также отдельно сказал о себе, что он совершил преступления ради восстановления [правления своего дома], в то время как [Мак] Данг Зунг уже некоторое время занимал престол, и сделал почтительным выражение [своего] лица. Проверили подозрение в том, что он проявляет заносчивость. Повелели ради этого выйти за рамки и пасть ниц. Написали на его спине двадцать шесть иероглифов: „Наследник дома Ле из Аннама Ле Зуп Дам был вынужден на коленях приползти к Небесным воротам, с почтением поднес заменяющего его золотого человека, раскаялся и попросил о милости“. [Ле] Зуи Даму разрешили временно пользоваться серебряной печатью, которую ранее дали дому Мак, вплоть до дня, когда отольют новую печать и передадут [ее]» [Чжан Цзин-синь, цз. 11: 12b–13b]. По свидетельству Чжан Сё, даже уже в ходе церемонии вьетнамская сторона пыталась смягчить жесткие процедуры урегулирования отношений, предписанные китайцами: «[Ле Зуи Дам], когда следовал по дороге в Цзоцзян, попросил, чтобы его встретили как гостя. Также попросил упростить церемонию принятия капитуляции. Во всем этом отказали. Хуан Чэн-цзу, встав рядом, сказал [Ле] Зуи Даму грозным голосом: „Сейчас же вернешься в страну, если, не успев еще проглотить и половину [ореха] арековой пальмы, уже скупиться на четыре поклона“. Тут же стал кланяться.

И все местные предводители тоже стройными рядами стали кланяться. Всех за это наградили» [Чжан Сё: 6].

Таким образом, процедура признания Минами императора Ле Тхэ-тонга была не менее унижительной, чем в прошлом процедура признания Мак Данг Зунга. При этом следует учитывать, что Мак Данг Зунг на момент ее проведения действующим императором Дайвьета уже не был, а Ле Тхэ-тонг — был. И это неудивительно, поскольку реальным предводителем южной группировки на тот момент являлся Чинь Тунг, который на заставу не ездил и в общем-то сам ничем не рисковал, так же как в 1540 г. ничем не рисковал действующий император династии Мак, внук Мак Данг Зунга — Мак Фук Хай.

На фоне нормализации отношений между Чинями и династией Мин сопротивление Маков постепенно затухало. Китайцы, как и прежде, не отказывали им в помощи, позволяли им переходить границу, скрываясь от преследования, и некоторое время проводить на территории своих южных провинций. Но военной поддержки ждать не приходилось, равно как и возможности набирать наемников из числа местного населения. Кроме того, официальное признание Ле Тхэ-тонга Минами в качестве «губернатора-дутуниши департамента-сы Дутунши Аннам» в немалой степени способствовало его легитимизации в глазах населения Дайвьета, что существенно уменьшило количество сторонников свергнутых Маков, готовых активно поддерживать их с оружием в руках, даже в традиционно преданных им провинциях Киньбак и Хайзыонг. Не отказывались от активных действий и сами Чини. Уже в 1593 г. был взят в плен и казнен «губернатор-дутуниши» Мак Кинь Банг. Еще больший удар по сопротивлению нанес уход самых авторитетных и знаменитых военачальников Маков — Мак Дон Ньонга и Мак Нгок Лиена, умерших естественным образом соответственно в 1593 и 1594 гг. В 1596 г. в результате блестяще спланированной и проведенной операции в Анкуанге был схвачен Мак Кинь Тьонг, а в 1598 г. в ловушку удалось заманить Мак Кинь Зунга (кстати, именно Мак Кинь Зунга как сына императора Мак Кинь Тьи китайцы рассматривали в качестве будущего главы дома Мак, владеющего Каобангом [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 15a]). Из значимых фигур дома Мак к концу XVI в. остался лишь император Мак Кинь Купг, но и он большую часть времени проводил за пределами своего «удела» в Каобанге (о Тхайнгуене речь уже и не шла), так как всякий раз натывался там на превосходящие численностью войска Чиней, вынуждавшие его спешно отступать назад в Гуанси. Его мно-

гократные попытки обратить внимание местных властей южноки-тайских провинций на несоблюдение Чинями условий двустороннего соглашения по Каобангу результатов не дали, воевать за него никто не собирался.

Не вызывает сомнения тот факт, что при отсутствии других внешних факторов Чини должны были бы покончить со своими северными противниками достаточно скоро, и слабеющие Мины вряд ли бы смогли их защитить, но обстоятельства сложились так, что на южных территориях Дайвьета сформировалась новая, значительно более опасная угроза военной группировке под руководством *тюа* Чинь в лице их бывшего союзника — рода Нгуен (позднее стал последней императорской династией Вьетнама), который не только образовал полностью независимое княжество в провинциях южнее Нгеана, но и стал откровенно претендовать на господство над всей территорией Дайвьета. В этих условиях Маков пришлось временно оставить в покое и даже позволить им реально властвовать в Каобанге вплоть до 1677 г. Борьба на два фронта в планы Чиней никак не входила. Впрочем, это уже выходит за пределы той темы, которую мы планировали осветить в данной статье.

* * *

Перевод гл. XVI–XVII Основных анналов «Полного собрания исторических записок Дайвьета» выполнен по подготовленному вьетнамскими текстологами факсимильному изданию наиболее раннего ксилографа источника — ТТ/SA.PD 2310 [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4]. Кроме того, мы пользовались научно-критическим изданием проф. Чэнь Цзин-хэ со сводными разночтениями и комментариями [ТТ/Чэнь Цзин-хэ 1984–1986].

При подготовке комментариев мы использовали не только сторонние источники, но и непосредственно сам текст ТТ, обобщая всю информацию, касающуюся того или иного лица либо объекта, имеющуюся в этой хронике.

Комментарий, если он нужен и возможен, дается при первом упоминании того или иного термина, имени или названия в основном тексте источника, которое легко найти по указателю.

Если в комментариях указывается только номер главы и страницы, это означает ссылку на текст самого переводимого источника — ТТ/SA.PD 2310. Например, (БК-XII: 2a) означает ссылку на страницу 2a гл. XII Основных анналов ТТ/SA.PD 2310.

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ
Главы XVI–XVII

|| ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАНИСОВ ДАЙВЬЕТА

1a

ГЛАВА ШЕСТНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Приложение: Маки <[Мак] Данг Зоань — восемь лет, [Мак] Фук Хай — шесть лет, [Мак] Фук Нгуен — два года>.

Император [Ле] Чапг-топг Щедрый

<Запретное имя — Нинь, еще одно запретное имя — Хуен¹, находился на престоле 16 лет, дожил до 34 лет²>.

<Император испытал тяжелую участь и скрывался от нападений. Благодаря прежним сановникам взойшел на престол. Вовне заключил союз с сопредельными районами, внутри умело использовал на службе добродетельных военачальников, поэтому все люди с удовольствием шли на службу. Именно тогда были заложены основы Реставрации!>

Император был сыном [Ле] Тьиеу-тонга, далеким потомком [Ле] Тхань-тонга³. Мать из семьи Фам, запретное имя Нгок Куинь, уроженка селения-*шань* Каочи⁴ уезда Тхуингуен⁵. Когда Мак Данг Зунг узурпировал власть, император скрылся и поселился в [провинции] Тханьхоа⁶. Великий наставник-*тхайш*⁷ Хынг-куокконг⁸ Нгуен Ким⁹ отправил людей, которые нашли [его] и попросили прибыть в страну Айлао¹⁰. Возвели его на престол.

[Год] *куи-ти*, начальный год [эры] *Нгуен-хоа* <Маки, четвертый год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, двенадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1533).

Весна. Главная лупа. Император, взойдя на престол в Ай|лао, провозгласил эру правления¹¹ *Нгуен-хоа* (1533–1549), объявил великого военачальника-*дайтыонг* Нгуен Кима верховным отцом-*тхыонгфу*¹²,

1b

великим наставником-*тхайшы*, Хынг-куокконгом, распорядителем дел внутри и вовне; назначил человека из покоев¹³ Динь Конга¹⁴ младшим воителем-*тхиеууи*¹⁵, Хунг-куокконгом. Остальные один за другим получили назначения и награды, чтобы единодушно пришли на помощь. Также заключил союз с правителем Айлао Шадау¹⁶, использовал его солдат и продовольствие, строя планы нападения и завоевания [страны].

Император направил Чинь Зуи Лиесу¹⁷ к Минам с донесением о том, что Мак Данг Зунг поднял мятеж, имел наглость захватить столицу государства, перекрыл дороги¹⁸. Это привело к тому, что уже давно прекратилось исполнение долга направления дани¹⁹.

[Год] *зяп-нго*, второй год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, пятый год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, тринадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1534).

Мины узнали, что Мак Данг Зунг узурпировал власть, противозаконно учредил чиновников и приближенных, захватил столицу государства, перекрыл дороги для доставки дани, по собственному произволу подготовил Манифест²⁰, преступно назвал себя Верховным императором²¹. Преступление было очевидным. Тогда приказали Сяньнин-хоу²² Цю Луаню²³ стать генерал-губернатором-*цзунду* и заняться военными делами, министру Военного министерства || Мао Бо-вэню стать советником по военным вопросам²⁴, пойти в поход и покарать его²⁵.

[Год] *ат-муй*, третий год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, шестой год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, четырнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1535).

Маки провели сессию столичного²⁶ экзамена. Присвоили Нгуен Бинь Кхиему²⁷, Буй Кхак Доку²⁸, Нгуен Тхыа Хыу²⁹ степени *тиениши*, разделенных на категории; семи человекам во главе с Нгуен Зан Лыонгом³⁰ — *тиениши суаттхан*; двадцати двум человекам во главе с Нгуен Чунг Куангом³¹ — *донгтиениши суаттхан*.

[Год] *бинь-тхан*, четвертый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, седьмой год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, пятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1536).

Император направил Чинь Виена³² к Минам полностью изложить, как Маки узурпировали власть и убили вышестоящих, а также почему император уехал в [провинцию] Тханьхоа³³.

Маки поручили левому главноуправляющему-*додок* штаба-*додок-фу* Восточной армии³⁴ Кхием-куанконгу Мак Динь Кхоа³⁵ капитально отремонтировать школу Сынов отечества.

[Год] *динь-зау*, пятый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, восьмой год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1537).

Весна. Главная луна. Маки осмотрели Тхайхок³⁶.

|| Лето. Четвертая луна. Большой ветер ломал деревья и разрушал строения. Морская вода поднялась и [все] затопила. [Много] людей и скота утонуло. 2b

Тайан-хау Маков Ле Фи Тхыа³⁷ поднял войска, ограбил три департамента-ти³⁸, затем взял войска, ушел в страну Айлао и подчинился [императору].

Мак [Данг Зоань] пожаловал своим детям во главе с [Мак] Кинь Диеном³⁹ [титулы] *выонгов*⁴⁰. Все остальные получили пожалования в зависимости от рангов.

[Год] *мау-туат*, шестой год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, девятый год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, семнадцатый год эры *Цзя-цзин*> (1538).

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Зяп Хаю⁴¹, Чан Тоаю⁴², Хоанг Шаму⁴³ степени *тиениши*, разделенных на категории, восьми человекам во главе с Фан Као⁴⁴ — *тиениши суаттхан*, двадцати пяти человекам [во главе с] Хоанг Тхуеном⁴⁵ — *донг-тиениши суаттхан*.

Маки набирали [в армию] полноправных общинников⁴⁶.

Маки направили Нгуен Ван Тхя⁴⁷ к Минам с посланием с просьбой принять капитуляцию, а также с просьбой отдать приказ⁴⁸.

[Год] *ки-хой*, седьмой год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, десятый год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, восемнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1539).

Император присвоил великому военачальнику-*дайтионг* Чинь Кие-му титул Зык-||*куанконга* <уроженец [общины] Шокшон [уезда] Винь-фук>⁴⁹, Чинь Конг Нангу⁵⁰ — *Туен-куанконга*, Лай Тхэ Виню⁵¹ — *Хоа-куанконга*. *Хиеп-куанконгу*, *Тыонг-куанконгу*, *Ты-куанконгу*⁵², *Чан-куанконгу*⁵³, *Тай-куанконгу*⁵⁴, *Зыонг-куанконгу*⁵⁵, *Тхуй-куанконгу*⁵⁶, *Нги-куанконгу*⁵⁷ были выданы армейские печати, их направили командовать своими солдатами и нападать на различные местности в целях возвращения Западной столицы⁵⁸. Военная мощь усилилась. Позднее атаковали [уезд] *Лойзыонг*⁵⁹. Войска Маков потерпели много поражений, и [они] отвели армию. 3a

Большая засуха.

Зима. Десятая луна. Землетрясение.

[Год] *кань-ти*, восьмой год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, одиннадцатый год [эры] *Дай-тьинь*; Мины, девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1540).

Весна. Главная лупа. Пятнадцатый день (22 февраля 1540 г.)⁶⁰. Мак Данг Зоань умер. [Его] старший сын [Мак] Фук Хай⁶¹ возведен [на престол]. Объявили следующий год начальным годом [эры] *Куанг-хоа*.

Зима. Одиннадцатая луна⁶². Мак Данг Зунг вместе со своим племянником [Мак] Ван Минем⁶³, а также своими вельможами Нгуен Ньы Куэ⁶⁴, До Тхэ Кханем⁶⁵, Данг Ван Чи⁶⁶, Ле Тхуеном⁶⁷, Нгуен Тонгом, То Ван Током, Нгуен Кинь Тэ⁶⁸, Зыонг Зуи Нятом⁶⁹, Буй || Чи Винем⁷⁰ через заставу Чаннам⁷¹, все с линейками в руках и шнурками на шее⁷², прибыли к шатру, где располагались минские [военачальники]⁷³, босиком, ползая на четвереньках и склонив ниц головы, поднесли прошение о принятии капитуляции⁷⁴. Поднесли полные списки земель, солдат, крестьян, чиновников страны, ожидая распоряжения. Передали селения-донги Тэфу, Кимлак, Кошам, Лиеукат, Анлыонг⁷⁵, Лафу из *тяу* Виньан⁷⁶ [провинции] Анкуанг⁷⁷, чтобы они принадлежали внутренним территориям и находились под управлением Циньчжоу. Также попросили объявить календарь, дать печати и установления для почтительного и неуклонного исполнения в ожидании [их] изменения или утверждения. Также направили [Мак] Ван Миня вместе с Нгуен Ван Тхаем и Хыа Там Тинем⁷⁸ преподнести послание о капитуляции в Яньцзине⁷⁹.

Великий наставник-*тхайшы* Хынг-куокконг Нгуен Ким во главе войск атаковал [провинцию] Нгеан. Храбрые мужи в большинстве присоединились к нему. [Его] воинская слава громко прогремела, куда бы ни пришел, и дальние, и ближние капитулировали и подчинялись.

[Год] *тан-шыу*, девятый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, начальный год [эры] *Куанг-хоа*; Мины, двадцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1541).

Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Нгуен Ки⁸⁰, Фам || Конг Шаму⁸¹, Нгуен Тхэ Локу⁸² степени *тиенши*, разделенных на категории, четырем человекам во главе с Нго Куангом⁸³ — *тиенши суаттхан*, двадцати трем человекам во главе с Фам Нгуеном⁸⁴ — *донгтиенши суаттхан*.

В то время Тайан-хау Ле Фи Тхыя проявлял недовольство, часто высказывал гневные слова, с каждым днем становился все более кичливым и грубым. Великий наставник-*тхайшы* Нгуен Ким послал людей, которые его удавили. Ранее [Ле] Фи Тхыя, являвшийся выходцем из *санянов*, служил Мак Данг Зунгу. [Мак] Данг Зунг хвалил его и позволил управлять солдатами и крестьянами семи уездов его округа-*дао*⁸⁵. В один из годов [эры] *Дай-тьинь*⁸⁶ [он] перешел на сторону династии. Император сохранил [ему] прежние должности. К тому времени стал таить в себе обиду, проявлять кичливость и грубость, и его казнили.

Восьмая лупа. Двадцать второй день (11 сентября 1541 г.)⁸⁷. Мак Данг Зунг умер.

Десятая луна. Двадцатый день (9 ноября 1541 г.). Минский Мао Бо-вэнь и его люди по повелению доложили в Яньцзин: «Мак Данг Зунг, сам себя связав, постучал в ворота пограничной крепости, пожелал подчиниться официально принятому календарю⁸⁸, отказался от незаконно присвоенного титула, возвратил территорию ранее оккупированных четырех селений-донгов, || пожелал назваться вассалом внутренних территорий, ежегодно получать календарь Датун⁸⁹, быстро и полностью предоставить недополученные предметы регулярной дани, посвятить себя почтительной покорности. Если Мак Данг Зунг совершил преступление, и, приняв капитуляцию, нельзя [было бы] просто дать ему титулы и землю, то его внук Мак Фук Хай сейчас ожидает приказа. Если проявить милость и простить, то можно предоставить разряд должности, отличный от главноначальствующего-цзунгуань, генерал-губернаторства-духу[фу], как это было в прошлом при [династиях] Хань и Тан⁹⁰. Ежегодно департамент-сы Бучжэнши Гуанси будет выдавать календарь Датун, вызывать его на заставу Чаннам, почтительно полностью и вовремя принимать недостающую дань за прошлые годы в соответствии с точными расчетами вместе с частью [дани] за более поздние годы. Что касается Ле Ниня, то хотя он и называет себя потомком рода Ле, но если полагаться на расследование и доказательства, проведенные учреждениями, поистине трудно установить истину. Чинь Зуп Лиеу уже давно тайно проживал в селениях-дун и лагерях чжоу Шилинь нашей страны, входящих в территории, подчиненные чиновникам Гуанси из местных. Он не знал внешности Ле Ниня, поэтому то называл его || Ле Нинем, то называл его Ле Хиеном, то называл его Куанг-тхьеу, то называл его Куанг-хоа⁹¹. Также говорят, что его так лживо называет семья Чинь⁹². Чинь Виен в своих устных показаниях заявил, что, хотя в селении-донг Татмазянг⁹³ имеется Ле Нинь, но его биография и происхождение не поддаются прояснению. Изложенное им о возрасте и внешности взаимно противоречат прежним сообщениям Чинь Зуи Лиеу. Очень трудно, опираясь на это, принять решение. Прикажете [Ле Ниню] жить в Татмазянге, владеть и управлять землями, которые у него сейчас есть. Измерив их, соотнести с должностными делами, непосредственно подчинить Юньнани⁹⁴. Если [он] окажется не потомком рода Ле, то больше это не обсуждать. Что касается Чинь Зуи Лиеу, то пусть останется в ведении Гуандуна, в зависимости от потребностей для его устройства снабдить землей и жилищем, не доводить его до того, чтобы он остался бесприютным⁹⁵. Если так поступить, то, надеюсь, смута закончится». Минский император то-

гда пожаловал Мак Данг Зунгу [должность] губернатора-дутунши департамента-сы Дутунши Аннам, дал [ему] серебряную печать, по-прежнему передаваемую из поколения в поколение. Что касается территории тринадцати провинций-ло⁹⁶, || то [повелел] сохранить им прежние названия. В каждой создать департамент-сы Начальника пограничной области-сюаньфуши, учредить [должности] начальника пограничной области-сюаньфу[ши], его заместителя, помощника-тунчжи и товарища-цяньши по одному чиновнику на каждой. Подчинить их управлению губернатора-дутунши. Повелел посылать дань династии. Церемониал подношения этой дани, как и высочайших аудиенций [и аудиенций в] Восточном дворце, сохранили прежними.

[Год] ням-зан, десятый год [эры Нгуен-хоа] <Маки, второй год [эры] Куанг-хоа; Мины, двадцать первый год [эры] Цзя-цзин> (1542).

Император назначил Тхуп-куанконга Ха Тхо Тьонга дэтхонгом особы императора в Императорском отряде, чтобы строил планы нападений и захвата [страны]. Приказали великому наставнику-тхайшы Хынг-куокконгу Нгуен Киму возглавить командиров и солдат всех отрядов, выступить в поход на земли Тханьхоа и Нгеана. Прежние командиры вместе с храбрецами двух [этих] округов-чан в большинстве покорились ему. Армия стала еще более боеспособной <[Ха] Тхо Тьонг — уроженец [общины] Колунг⁹⁷ [уезда] Камтхуп>⁹⁸.

Вторая луна. Восьмой день (22 февраля 1542 г.). Мак Фук Хай объявил своих младших братьев во главе с [Мак] Кинь Диеном⁹⁹, а также [их?] сыновей выонгами.

В то время правительственные войска сражались с военачальниками Маков в течение нескольких лун.

ба || Третья луна. Двадцать второй день (6 апреля 1542 г.). Мак Фук Хай прибыл на заставу Чаннам, позволил подвергнуть себя пристрастному допросу, также принял тысячу штук календарей Датуп Великих Минов, получил подготовленный ранее один экземпляр указа о назначении Мак Данг Зунга губернатором-дутунши департамента-сы Дутунши Аннама и одну серебряную печать¹⁰⁰.

Восьмая луна. Третий день (11 сентября 1542 г.). Маки направили Нгуен Диен Киня¹⁰¹, Нгуен Конг Нги¹⁰², Лыонг Зяна¹⁰³ к Минам с выражением благодарности; Нгуен Тьиеу Хуана¹⁰⁴, Ву Туана¹⁰⁵, Та Динь Куанга¹⁰⁶ с регулярной данью Минам¹⁰⁷.

Двенадцатая луна. Четырнадцатый день (18 января 1543 г.). Мины объявили Мак Фук Хая наследственным губернатором-дутунши департамента-сы Дутунши Аннама¹⁰⁸.

[Год] *куи-мао*, одиннадцатый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, третий год [эры] *Куанг-хоа*; Мины, двадцать второй год [эры] *Цзя-цзин*> (1543).

Минский император приказал одарить послов, направленных Маками с регулярной данью к Минам, как и прежде, однако отменить угощение и несколько уменьшить количество выдаваемого провианта, с тем чтобы продемонстрировать, что это не || церемониал для чиновников подчиненных государств-*бойтхан*¹⁰⁹. 6b

Император выступил с армией из крепости Западной столицы. Военачальник Маков Чунгхау-хау <имя пропущено>¹¹⁰ вывел своих домочадцев перед армией и отбивал поклоны у южных ворот крепости Западной столицы. Три армии возликовали от великой радости. В то время великий наставник-*тхайшы* Хынг-куокконг Нгуен Ким, тогда находившийся в Айлао, еще не последовал [за императором]¹¹¹. Император послал Туен-куанконга Чинь Конг Нанга отвезти письмо с приказом, вызывающим его. [Нгуен] Ким, укреплявший ряды своей армии, в тот же день отправился в путь и приветствовал императора в ставке на реке Нгиало¹¹². Император очень обрадовался, дополнительно повысил [Нгуен] Кима до великого канцлера-*тхайтэ*, направил в качестве старшего военачальника-*дотыонг*, главнокомандующего-*тиетте* командиров и солдат всех отрядов, которые разделились по дорогам и пошли в наступление, чтобы умиротворить народ юго-запада. В каждом бою одерживали победы¹¹³.

Туен-куанконг Чинь Конг Нанг поднял мятеж в войсках, захватил верховья рек [в уезде] Куангбинь¹¹⁴, построил здесь укрепленные лагеря. Император приказал Зык-куанконгу Чинь Киему схватить и казнить его.

|| [Год] *зяп-тхин*, двенадцатый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, четвертый год [эры] *Куанг-хоа*; Мины, двадцать третий год [эры] *Цзя-цзин*> (1544). 7a

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили трем человекам во главе с Ву Кинем¹¹⁵ степень *тиенши суаттхан*, четырнадцати человекам во главе с Нгуен Хыу Зыком¹¹⁶ — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *ат-ти*, тринадцатый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, пятый год [эры] *Куанг-хоа*; Мины, двадцать четвертый год [эры] *Цзя-цзин*> (1545).

Четвертая луна. Император повысил младшего воителя-*тхиеууи* Хунг-куокконга Динь Конга до великого воителя-*тхайуи*, назначил командовать Императорским отрядом.

Император лично повел военачальников походом на земли Шон-нама. Дойдя до [уезда] Иенмо¹¹⁷, встал лагерем.

Пятая луна. Двадцатый день (28 июня 1545 г.)¹¹⁸. Сдавшийся военачальник Маков Чунгхау-хау [Зыонг Тяп Нят] в душе затаил вероломство, пригласил великого канцлера-*тхайтэ* Нгуен Кима в свой лагерь, тайно положил яд в дыню и подал ее перед угощением. [Нгуен] Ким поверил, отведал ее и отравился. Когда вернулся, почувствовал себя плохо и скончался. Чунгхау-хау той же ночью бежал, вернувшись назад || к Макам. Ранее Чунгхау-хау, выходец из евнухов, долго служил Мак Данг Зунгу. Дошел в должности до распорядителя дел министерства. Узнав, что император поднял войска ради справедливости, чтобы возвратить земли, совместно с Маками замышлял план притворно сдаться, постоянно хотел нанести ущерб императору. Когда это не удалось, тайно подложил яд, [чтобы] нанести ущерб великому канцлеру-*тхайтэ* [Нгуен] Киму. [Нгуен] Ким, застигнутый врасплох, был отравлен. Император издал указ, посмертно объявлявший [Нгуен] Кима Тинь-конгом Поддерживающим и Проницательным и даровавший ему посмертное имя Чунг Хиен (Верный и Образцовый). Послал людей помочь отвезти его [тело] в [общину] Байчанг¹¹⁹ [уезда] Тонгшон¹²⁰ и пышно похоронить. Объявил его старшего сына [Нгуен] Уонга Ланг-куанконгом, второго сына [Нгуен] Хоанга — Хакхэ-хау. Послал командовать войсками и карать врагов¹²¹.

Восьмая луна. Император объявил Зык-куанконга Чинь Киема старшим военачальником-*дотыонг*, главнокомандующим-*тиетте* сухопутными и морскими отрядами всех местностей и одновременно верховным распорядителем важных военных и государственных дел внутри [столицы] и вне [ее], великим наставником-*тхайшы*, Лыонг-куокконгом. Все военные действия и государственные дела, планы и замыслы, пожалование должностей и титулов далеким и близким мог || решать на свое усмотрение и только потом докладывать для сведения [императора]¹²². Лыонг-куокконг был милостив и великодушен, предан и целомудрен, все важные дела решались последовательно и четко. Все, что необходимо, делалось.

[Год] *бинь-нго*, четырнадцатый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, шестой год [эры] *Куанг-хоа*; Мины, двадцать пятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1546).

Император основал походный дворец в селении-*шай* Ванлай¹²³. Всякий раз, когда были карательные походы, поручал великому наставнику-*тхайшы* Лыонг-куокконгу верховное командование. Куда бы ни пришел, везде побеждал. Поэтому храбрецы из *тяу* Хоан, Зиен,

О и Куанг¹²⁴, обгоняя друг друга, спешили к воротам лагеря и были преисполнены радости, что их использовали [на службе]¹²⁵. Территория Айтяу¹²⁶ постепенно успокаивалась.

Пятая луна. Восьмой день (5 июня 1546 г.). Мак Фук Хай умер¹²⁷. [Его] старший сын [Мак] Фук Нгуен¹²⁸ возведен [на престол]. Сделали будущий год начальным годом [эры] *Винь-динь* (1547–1548).

[Год] *динь-муй*, пятнадцатый год [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, начальный год эры *Винь-динь*; Мины, двадцать шестой год [эры] *Цзя-цзин*> (1547).

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Зыонг // Фук Ты¹²⁹, Фам Зу¹³⁰ и Нгуен Тэ¹³¹ [степени] *тиениши*, разделенных на категории, восьми человекам [во главе] с Нгуен Кинь Ты¹³² — *тиениши суаттхан*, девятнадцати человекам [во главе] с Ву Хао¹³³ — *донгтиениши суаттхан*. 8b

Башня Баотхиен¹³⁴ рухнула.

Военачальник Маков Тызыонг-хау Фам Ты Нги¹³⁵ замыслил сделать властителем выходца из рода Маков Хоанг-выонга [Мак] Тынь Чупга¹³⁶. Когда это не удалось, поднял мятеж, заставил [Мак] Тынь Чупга переехать в [общину] Хоазыонг¹³⁷ [уезда] Нгытхиен¹³⁸. Маки послали Кхием-выонга [Мак] Кинь Диена вместе с Тай-куанконгом Нгуен Кинем¹³⁹ во главе войск схватить его. Потерпели от [Фам] Ты Нги поражение. Позднее [Фам] Ты Нги в нескольких сражениях не смог победить, тогда увел [Мак] Тынь Чунга и захватил территорию [провинции] Анкуанг. Жители [провинции] Хайзыонг, многократно подвергавшиеся бедствиям войны, в большинстве разбежались. [Фам] Ты Нги также вторгся на земли Минов, позволив войскам грабить Гуандун и Гуанси. Люди Минов не могли его обуздать. <[Фам] Ты Нги — уроженец [уезда] Анзыонг>.

|| [Год] *мау-тхан*, девятнадцатый год¹⁴⁰ [эры *Нгуен-хоа*] <Маки, 9a изменили [эру] *Винь-динь* на начальный год [эры] *Кань-лить*¹⁴¹; Мины, двадцать седьмой год [эры] *Цзя-цзин*> (1548).

Весна. Главная луна. Двадцать девятый день (9 марта 1548 г.). Император опочил. Наследник [Ле] Хуен возведен [на престол]¹⁴². Следующий год (1549) сделали начальным годом [эры] *Тхуан-бинь* (1549–1556). Почтили скончавшегося императора посмертным именем Император Щедрый, храмовым именем [Ле] Чанг-тонг.

Маки пожаловали Фам Куиню [титул] *Винь-куанконг*, а его сыну [Фам] Зао [титул] *Фусуен-хау*¹⁴³ ([Фам] Куинь — уроженец [общины] Тхиньлиет¹⁴⁴ [уезда] Тханьчи¹⁴⁵).

Маки послали людей во главе с Ле Тиен Куи¹⁴⁶ с регулярной данью к Минам.

Император [Ле] Чупг-гонг Воипствеппый¹⁴⁷

<Запретное имя — Хуен¹⁴⁸, старший сын [Ле] Чанг-тонга, занимал престол восемь лет, дожил до двадцати двух лет>.

Приложение: Маки <[Мак] Фук Нгуен, восемь лет>.

<Император назначал на должности верных и умных, истреблял узурпаторов, можно утверждать, что имел качества императора. Однако прожил недолго, не смог вновь полностью отвоевать земли прежних правителей. Очень жаль!>

[Год] *ки-зау*, начальный год [эры] *Тхуан-бинь* <Маки, второй год [эры] *Кань-литъ*; Мины, двадцать восьмой год [эры] *Цзя-цзин*> (1549).

Маки пожаловали военачальнику Восточного округа-*дао* <имя отсутствует> [титул] *Тхиеу-куокконг*¹⁴⁹, военачальнику Северного округа-*дао* Мак Динь Кхоа [титул] *Зя-куокконг*, военачальнику Западного округа-*дао* Нгуен Киню || [должность] великого воителя-*тхайуи* и [титул] *Тай-куокконг*, Нгуен Кхай Кхангу¹⁵⁰ [должность] великого воителя-*тхайуи* и [титул] *Доан-куокконг*¹⁵¹. Всем пожаловали фамилию Мак. Военачальнику Южного округа-*дао* Ле Ба Ли¹⁵² [пожаловали должность] великого канцлера-*тхайтэ* и [титул] *Фупг-куокконг*. Также высшие и низшие вельможи и приближенные один за другим получили пожалования. Это было сделано с целью защитить земли¹⁵³.

Мак Фук Нгуен покинул главный дворец в городе Тханглонг и переселился за город. В стране был мятеж¹⁵⁴.

Третья лупа. Назначили Фам Дока¹⁵⁵ распорядителем дел в страже Кимнго¹⁵⁶, пожаловали [титул] *Куанг-куанконг* <[Фам] Док — уроженец [общины] Тхошон [уезда] Виньфук¹⁵⁷>.

[Год] *кань-туат*, второй год [эры] *Тхуан-бинь* <Маки, третий год [эры] *Кань-литъ*; Мины, двадцать девятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1550).

Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Чан Ван Бао¹⁵⁸, Чан Вану¹⁵⁹, Нгуен Минь Зыонгу¹⁶⁰ степени *тиениши*, разделенных на категории, четверем человекам во главе с Ле Кхамом¹⁶¹ — *тиениши суаттхан*, восемнадцати человекам¹⁶² [во главе с] Нгуен Тхыа Хыу¹⁶³ — *донгтиениши суаттхан*.

В то время Мак Фук Нгуен позволил отцу и сыну Фам Куиню и Фам Зао оклеветать военачальника Южного округа-*дао* великого канцлера-*тхайтэ* || *Фунг-куокконга* Ле Ба Ли, который вместе со своим сыном *Фо-куанконгом* Ле Кхак Тханом¹⁶⁴, гражданским чиновником министром министерства Чинов, старшим цензором-*донгышы* Цензората¹⁶⁵, великим ученым-*дайхокии* Восточных палат¹⁶⁶, допущенным в покои для обучения канонам, *Тхы-куанконгом* Нгуен

Тхиеном¹⁶⁷ и его сыновьями Нгуен Куеном¹⁶⁸ и Нгуен Фу¹⁶⁹, каждый из которых взял больше сотни подчиненных ему солдат, ночью бежал, прибыл на заставу в Тханьхоа и попросил принять капитуляцию. Дозволили ему. В этой связи нанес визит и поклонился Его Величеству. Император очень обрадовался. Наградил и одарил в благодарность за заслуги. С тех пор храбрецы тучами собирались, откликаясь на призыв. Не было никого, кто бы не радовался.

[Год] *тан-хой*, третий год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки, четвертый год [эры] *Кань-лить*; Мины, тридцатый год [эры] *Цзя-цзин*> (1551).

Маки послали [Мак] Кинь Диена и его людей во главе войск покарать Мак Тьинь Чунга и Фам Ты Нги в [провинции] Анкуанг. Догнали их и схватили [Фам] Ты Нги, отправили в столицу и обезглавили его. Передали голову Минам. Люди Минов не приняли и возвратили ее. [Мак] Тьинь Чунг бежал [на территорию] минского государства и в конце концов умер || у Минов. <В Основных анналах говорится: «Ранее Фам Ты Нги хотел сделать Хоанг-выонга [Мак] Тьинь Чупга наследником Маков, а *выонги* из рода Мак и крупные вельможи хотели возвести [на престол Мак] Фук Нгуена. [Мак] Тьинь Чунг не смог занять [престол] и вместе с [Фам] Ты Нги поднял мятеж, ушел грабить [на территорию] Минов. Многие люди Минов понесли от него ущерб. Мины порицали Маков, заявляя: „Не следующие церемониалу туземные вельможи позволяют бандитам вторгаться и грабить в Великом государстве. Мы можем отправить войска, чтобы покарать и этим прекратить провокации на границе“. В то время Мины хотели послать войска. Род Маков очень испугался, тайно направил слуг, которые схватили его [Фам Ты Нги] и отрубили ему голову. Послали людей отвезти [отрубленную голову] Минам. Куда бы [с этой головой] ни приходили, на этой земле обычно случался мор, люди и скот заболели. В связи с этим люди Минов вернули ее».>¹⁷⁰

Великий наставник-*тхайшы* Лыонг-куокконг Чинь Кием направил сдавшегося военачальника Маков Ле Ба Ли вместе с Ву Ван Матом¹⁷¹ в наступление на столицу. Мак Фук Нгуен бежал в [уезд] Кимтхань¹⁷², оставив [Мак] Кинь Диена в качестве старшего верховного маршала-*дотонгшодой* военачальников и солдат, чтобы держал оборону.

[Год] *ням-ти*, четвертый год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки, пятый год [эры] *Кань-лить*; Мины, тридцать первый год [эры] *Цзя-цзин*> (1552).

Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием во главе войск замирлял юго-запад. Военачальник Западного округа-*дао* Маков великий воитель-*тхайуи* Доан-куокконг Нгуен Кхай Кханг привел войска и по-

11a корился. Прибыл в Анчыонг¹⁷³. || Император в благодарность за заслуги наградил и одарил его. Сохранил ему должность и титул.

[Год] *куи-шыу*, пятый год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки, шестой год [эры] *Кань-лить*; Мины, тридцать второй год [эры] *Цзя-цзин*> (1553).

Император переехал, основав ставку в Анчыонге¹⁷⁴.

Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Нгуен Лыонг Тхаю¹⁷⁵, Хоанг Туану¹⁷⁶, Чан Винь Туи¹⁷⁷ степени *тиенши*, разделенных на категории, пяти человекам [во главе с] Нгуен Нгиа Лапом¹⁷⁸ — *тиенши суаттхан*, двенадцати человекам¹⁷⁹ [во главе с] Нгуен Конг Током¹⁸⁰ — *донгтиенши суаттхан*.

[Год] *зяп-зан*, шестой год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки изменили [эру] *Кань-лить* на начальный год [эры] *Куанг-бао*¹⁸¹; Мины, двадцать третий год [эры] *Цзя-цзин*¹⁸²> (1554).

Великий наставник-*тхайшы* Лыонг-куокконг Чинь Кием перевел свой походный лагерь в [общину] Биентхыонг¹⁸³. Военная мощь увеличилась, благородные мужи всех территорий в большинстве подчинились [ему].

Учредили конкурс *те* по отбору [ученых] мужей¹⁸⁴. Присвоили пяти человекам [во главе с] Динь Бат Туп¹⁸⁵ [степень] лауреата конкурса *те* первой категории *суаттхан*, восьми человекам [во главе с] Тю Куанг Чы¹⁸⁶ — солауреата конкурса *те* второй категории *суаттхан*.

11b || Десятая луна. Первый день (26 октября 1554 г.). Назначили распорядителя дел стражи в страже Кимнго Куанг-куанконга Фам Дока великим охранителем-*тхайбао*.

[Год] *ат-мао*, седьмой год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки, второй год [эры] *Куанг-бао*¹⁸⁷; Мины, тридцать четвертый год [эры] *Цзя-цзин*> (1555).

Восьмая луна. Маки отправили Кхием-выонга Мак Кинь Диена во главе войск вторгнуться и ограбить [провинцию] Тханьхоа. Тхо-куанконга <имя отсутствует>¹⁸⁸ назначили главнокомандующим войсками Южного округа-*дао* руководить более чем сотней кораблей, [приказали] стать в авангарде, прибыть в устье Тханфу¹⁸⁹ и расположиться лагерем. На следующий день [Мак] Кинь Диен привел войска и собрал их у реки Дайлай¹⁹⁰, послал Тхо-куанконга повести его войска вперед и встать лагерем [у горы] Кимшон¹⁹¹. Великий наставник-*тхайшы* Лыонг-куокконг Чинь Кием на большом собрании военачальников изложил замысел: «Враг, кичась многочисленностью, презирает нас. Мы, используя план ожидания его в засаде, можем одолеть его!» Потом послал людей заранее предупредить жителей по

обоим берегам реки, чтобы они не боялись и не волновались, оставаясь спокойными и твердыми, как и раньше. Также послал || евнуха, 12а великого воителя-*тхайи* Хунг-куокконга Динь Конга возглавить сдавшихся военачальников Ле Ба Ли, Нгуен Кхай Кханга, Нгуен Тхиена, Ле Кхак Тхана, вместе с их войсками и слонами заранее устроить засаду к югу от реки: сверху от горы Иендинь¹⁹², внизу до горы Куаниен¹⁹³. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кiem лично возглавил основные силы и устроил засаду к северу от реки: сверху от горы Батътхатъ¹⁹⁴, внизу до [горы] Кимшон. Также отобрали пятьдесят слонов и устроили засаду ниже [горы] Кимшон. Кроме того, послали Куанг-куанконга Фам Дока возглавить сдавшихся военачальников [во главе с] Нгуен Куеном и более десятка боевых кораблей и захватить верхние течения рек от реки Хыутяп до [реки] Кимбой¹⁹⁵, курсировать там и вступать в сражения в зависимости от ситуации. На следующий день в час крысы (с 9.00 до 11.00) военные корабли врагов миновали [гору] Кимшон и дошли до рынка Онгкуп¹⁹⁶. На военных кораблях были слышны звуки музыки и песен, как будто они находились на безлюдных территориях. День клонился к часу коня (с 11.00 до 13.00), когда раздался выстрел из пушки с горы Куаниен. || С обоих берегов реки ответили семью слившимися выстрелами пушек. 12б Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кiem бросил войска в генеральное сражение. Ниже по течению слоны уже переправились через реку. Корабли и войска Фам Дока и Нгуен Куена также начали спускаться по течению. По обоим берегам войска и слоны, собрав все силы и обгоняя друг друга, бросились вперед. Солдаты врага сдавались, бросали панцири, оставляли корабли, прыгая в воду. Все лишь спасали свою собственную жизнь. Тхо-куанконг, понимая, что ему не удастся справиться, сам прыгнул в воду. Чиеу-куанконг Ву Шы Тхыок¹⁹⁷ поймал его. Пленных солдат Маков было очень много. Привязали Тхо-куанконга к спине слона и доставили его, а также взятых живыми более десятка вражеских больших и малых военачальников к воротам лагеря. Тела убитых вражеских солдат запрудили реку. Вода в реке стала красной [от крови]. Количество захваченного оружия было невозможно сосчитать. Из более чем десяти тысяч вражеских солдат почти все погибли. [Мак] Кинь Диен, насмерть испугавшись, собрал оставшиеся войска и возвратился в столицу. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кiem] направил доклад с известием об этом. Приказали отрубить головы вражеским военачальникам [во главе с] Тхо-куанконгом числом более десяти || человек на горе 13а Донглок¹⁹⁸.

[Год] *бинь-тхин*, восьмой год [эры *Тхуан-бинь*] <Маки, третий год [эры] *Куанг-бао*¹⁹⁹; Мины, тридцать пятый год [эры] *Цзя-цзин*> (1556).

Весна. Главная луна. Двадцать четвертый день (5 марта 1556 г.). Император опочил, не оставив наследника. Великий наставник-*тхай-шы* Лыонг-куокконг Чинь Кiem, обсуждая это с большими вельможами, сказал: «Государство не может существовать ни одного дня без государя». Тут же послали найти потомка рода Ле и возвести его [на престол]. Удалось найти праправнука Лам-куокконга Ле Чы²⁰⁰ — Ле Зуи Банга²⁰¹ в селении-*хыонг* Бовэ [уезда] Донгшон²⁰², встретить и возвести его [на престол]²⁰³. Большая амнистия. Сделали следующий год начальным годом [эры] *Тхиен-хыу* (1557–1558). Почтили скончавшегося императора посмертным именем Император Военственный, храмовым именем — [Ле] Чунг-тонг.

Назначили великого охранителя-*тхайбао* Куанг-куанконга Фам Дока министром Военного министерства, распорядителем дел министерства.

Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Фам Чану²⁰⁴, До Уонгу²⁰⁵, Нгуен Нгиеу Та²⁰⁶ степени *тиенши*, разделенных на категории, || четырем человекам [во главе с] Фам Вьет Мау²⁰⁷ — *тиенши суаттхан*, семи человекам²⁰⁸ [во главе с] Нгуен Няп Аном²⁰⁹ — *донгтиенши суаттхан*.

Император [Ле] Апь-топг Строгий

<Запретное имя [Ле] Зуп Банг, занимал престол шестнадцать лет, дожил до сорока двух лет>.

Приложение: Маки <[Мак] Фук Нгуен — пять лет, [Мак] Мау Хоп — одиннадцать лет>.

<Император был потомком императорского рода, благодаря заслуженным вельможам взошел на престол, замыслил Реставрацию, чтобы возвратился подлинный мандат Неба. Однако дело не было доведено и до половины, когда постепенно стали возникать подозрения и сомнения, к несчастью, поверил клеветническим словам, самовольно ушел во вне. Очень жаль!>

Ранее у [Ле] Тхай-то был второй старший брат [Ле] Чы <посмертно стал Лам-куокконгом, сейчас объявлен Хоангзу-выонгом>. [Ле] Чы родил [Ле] Кханга <посмертно стал Куп-куокконгом, сейчас объявлен Хиенконг-выонгом>. [Ле] Кханг родил [Ле] Тхо <сейчас объявлен Куангнгиеп-выонгом>. [Ле] Тхо родил [Ле] Зуи Тхиеу <сейчас

объявлен Чангзян-выонгом>. [Ле] Зуи Тхиеу родил [Ле] Зуи Кхоанга²¹⁰ <сейчас объявлен императором [Ле] Хиеу-тонгом Гуманным>. [Ле] Зуи Кхоанг взял в жены женщину из селения-хыонга Бовэ уезда Донгшон²¹¹ и родил императора. В то время [Ле] Чунг-тонг опочил, не оставив наследника. Великий наставник-тхайшы Лыонг-куокконг Чинь Кием вместе с большими вельможами встретил и возвел его [на престол].

|| [Год] *динь-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-хыу* <Маки, четвер- 14а
тый год [эры] *Куанг-бао*²¹²; Мины, тридцать шестой год [эры] *Цзя-цзин*> (1557).

Маки назначили Кхием-выонга [Мак] Кинь Диена *тонгнянленем* Тонгнянфу²¹³.

Седьмая лупа. Маки направили [Мак] Кинь Диена повести войска и вторгнуться в [провинцию] Тханьхоа. Дошел до реки Тханфу и территорий [уездов] Тонгшон и Нгашон²¹⁴, сжег наплавной мост. Великий наставник-тхайшы Лыонг-куокконг Чинь Кием послал Тхань-куанконга оборонять [уезд] Нгашон, Тхуп-куанконга Ха Тхо Тыонга²¹⁵ оборонять [уезд] Тонгшон. Все вывели отборных солдат и противостояли им. Войска Маков не смогли наступать. Великий наставник-тхайшы [Чинь Кием] лично возглавил войска и слонов, скрытно подошел к подножью горы Иенмо²¹⁶, пошел прямо к устью, догнал врага и бросил войска в бой с ним. Также неожиданно напал на него с тыла. Постоянно звучали выстрелы пушек, окружали и атаквали и сверху, и снизу. Великий наставник-тхайшы послал уроженца [уезда] Хоангхоа²¹⁷ Вуланг-хау²¹⁸ сесть на корабль и броситься в бой. Встретив корабль Мак Кинь Диена, [он] самоотверженно прыгнул на него, взмахнул мечом и разрубил пополам кормчего, выбросив [тело] || в реку. [Мак] Кинь Диен не успел принять никаких мер, сам 14б
бросился в воду, спасая жизнь. Войска Маков потерпели большое поражение, бросали суда и бежали, скрываясь в горах и лесах. [Мак] Кинь Диен едва спасся сам, забежав в горное ущелье²¹⁹, где, скрываясь, прожил три дня, голодая. Ночью увидел банановое дерево, проплывавшее у устья ущелья, схватился за это дерево и поплыл по течению, возвращаясь к дороге. Через несколько дней добрался до реки Иенмо²²⁰, встретил рыбака из общины Чату²²¹, спасшего его. Так смог уйти. Когда вернулся, представил этого человека к [награждению титулом] Фунгия-хау²²².

Седьмая дополнительная луна²²³. Назначили великого охранителя-тхайбао Куанг-куанконга Фам Дока великим помощником-тхайфо.

Восьмая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] отправил Фам Дока на помощь [провинции] Нгеан. И тогда Маки, узнав, что великий наставник-*тхайшы* развивает успех, ушли, возвратившись в столицу²²⁴.

Тот же год. Сдавшиеся военачальники Маков Ле Ба Ли²²⁵ и Нгуен Тхиен²²⁶ умерли. Сыновья [Нгуен] Тхиена — Нгуен Куен и Нгуен Фу — || пошли на предательство и бежали, вернувшись к Макам. Маки объявили [Нгуен] Куена Ванфай-*хау*, [Нгуен] Фу — Фухынг-*хау*, женили их на женщинах из правящей семьи.

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием повел в большой поход пятидесятитысячную морскую и сухопутную армию и атаковал центральные районы [провинции] Шоннам. Дошел до реки Фыонгси²²⁷, с помощью наплавного моста форсировал реку, нанес большое поражение войскам Маков. Взяли в плен их военачальника Кхань-куокконга, когда он находился на корабле. Оставшиеся солдаты бежали и рассеялись. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием посадил Кхань-куок[конга] на слона и приказал следовать за армией, чтобы показать [его всем]. Позднее Кхань-куок[конг] задумал мятеж, дело раскрылось, тогда его казнили. Правительственные войска утомили земли в уезде Зяотхуи Нижнего Шоннама. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием лично возглавил сухопутные войска, послал людей [во главе с] Фам Доком возглавить морские войска, поставил Вуланг-*хау* в авангарде морского отряда и бросил армию в большое сражение. Маки послали Нгуен Куена противостоять ему на реке Зяотхуи²²⁸. [Нгуен] Куен вступил в большой бой с Вуланг-*хау*. Вуланг-[*хау*] сначала || бесстрашно прыгнул на нос корабля [Нгуен] Куена. [Нгуен] Куен схватил меч и зарубил его. Когда Вуланг-[*хау*] упал в воду и утонул, [Нгуен] Куен сам быстро прыгнул на корабль Вуланг-*хау*, отрубил голову его кормчему и громко закричал: «Вот она, голова Вуланг-[*хау*]! Разве вы сможете противостоять нам!» Войска услышали его и, не успев оглянуться, попрыгали в воду. Основная масса вслед за благородными покидала корабли и выходила на берег. Войска Маков развивали успех. Все жители всех уездов помогали им. Великий наставник-*тхайшы* спешно принял решение о возвращении армии. Маки послали военачальников, которые повели войска, чтобы отрезать пути отступления. Многие солдаты нашли свою смерть. Количество убитых военачальников достигло десяти. Все корабли, лодки, оружие были брошены. Возвратившихся солдат было [не более] половины²²⁹.

Десятая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кiem] вернул войска в [провинцию] Тханьхоа, приказал военачальникам поднять дух и позаботиться о солдатах, изготовить оружие. Приказал набрать дополнительно податных и пополнить ряды, чтобы восстановить число солдат и вновь строить планы последующих выступлений.

|| Сильный дождь не прекращался несколько лун подряд. Посевы в [провинциях] Тханьхоа и Нгеан в большинстве своем были залиты водой. Целый год рис не всходил. В связи с этим отдали указ изменить со следующего года [эру правления] на начальный год [эры] *Тьинь-чи* (1558–1572). 16a

[Год] *мау-нго*, начальный год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, пятый год эры *Куанг-бао*²³⁰; Мины, тридцать седьмой год [эры] *Цзя-цзин*> (1558).

Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кiem] лично возглавил главные силы и вновь вошел в Центральный Шоннам, пошел в атаку, когда этого не ожидали. Захватили в плен военачальника Маков Аньнюэ-хау, отправили в походную ставку Анчыонг. Приказали его обезглавить.

Тот же год. Создали площадку для провинциальных экзаменов в общине Далок уезда Иендинь²³¹.

Восьмая луна. Четырнадцатый день. [День] *мау-нго* (25 сентября 1558 г.)²³². Великий помощник-*тхайфо* Куанг-куанконг Фам Док умер в возрасте сорока шести лет. Посмертно объявили особо продвинутым, открывшим резиденцию великим воителем-*тхайуи* Тинь-куокконгом. Посмертное имя — Чунг Нги (Верный и Решительный).

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кiem лично возглавил основные силы, вновь вошел в горные районы [провинции] Шоннам, захватил земли и || вернулся. Оставил сдавшегося военачальника Нгуен Кхай Кханга в качестве военного губернатора-*чан-тху*, чтобы он собрал народ. Позднее род Маков, используя [коварный] план, послал местного жителя, который сделал вид, что сдается, и подговорил его. [Нгуен] Кхай Кханг вновь пошел на измену и вернулся к Макам. Род Маков колесовал его²³³. 16b

Десятая луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кiem прибыл на аудиенцию [к императору] и подал прошение направить второго сына Тинь-конга Поддерживающего и Проницательного [Нгуен Кима] — Доан-куанконга Нгуен Хоанга с военачальниками и войсками в качестве военного губернатора-*чантху* территории Тхуанхоа, чтобы защитить ее от бандитов с востока. Вместе с Чан-куанконгом из [провинции] Куангнам <имя пропущено>²³⁴ помогать друг другу. Им поручили решать все дела территорий, неважно, большие или малень-

кие, а также определять надлежащий уровень налогов. Ежегодно собирать и сдавать²³⁵.

[Год] *ки-муй*, второй год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, шестой год [эры] *Куанг-бао*²³⁶; Мины, тридцать восьмой год [эры] *Цзя-цзин*> (1559).

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Данг Тхи Тхо²³⁷ степень *тиениши*, разделенных на категории, четверем человекам во главе с Нгуен Дат Тхиеном²³⁸ — *тиениши суат-тхан*, четырнадцати человекам²³⁹ во главе с Нгуен Тхамом²⁴⁰ — *донгтиениши суаттхан*.

17a || В то время войска Маков потерпели ряд поражений. [Мак] Фук Нгуен, охваченный тревогой и смятением, покинул город Тханглонг и переселился за южные ворота.

Третья луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием послал [руководителя] департамента-*ти* Дотьи[тханьлай] министерства Финансов²⁴¹ Вантоан-*ты* Ле Чонг Нгуена обмерить общинные и частные поля и земли в [провинциях] Тханьхоа и Нгеан, чтобы установить размер налогов.

Восьмая луна. [Провинции] Тханьхоа и Нгеан охвачены наводнением. Дамбы прорваны, дороги размыты. Смыто несколько сотен домов. Внутренняя территория Западной столицы из-за этого также была затоплена. Многие резиденции и склады были залиты водой. Население страдало от голода и неурожая²⁴².

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] назначил военачальника из [своего] рода Фонг-*куанконга* Чинь Куанга²⁴³ командовать императорскими войсками, Фу-*куанконга* Ле Тюнга²⁴⁴ — верховным военным губернатором-*тонгчан* округа-*дао* Тханьхоа, чтобы управлял населением и войсками, Чиеу-*куанконга* Ву Шы Тхыока, Ан-*куанконга* Лай Тхэ Кхана²⁴⁵ — совместно управлять отборными войсками и удерживать устья рек, чтобы обороняться от посягательств врагов и грабителей. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] возглавил основные силы [численностью] более шестидесяти тысяч человек, пустив слух, что [насчитывается] сто двадцать тысяч человек, лично отправился в северный || поход, замыслив восстановление [государства]. Через [область-*фу*] Тхиенкуан²⁴⁶ прошел в верхние районы [провинции] Шонтай. Там, где проходили войска, они не тронули и былинки. Население, захолустное и неимущее, покорилося и чувствовало себя уверенным, как и ранее. Обгоняя друг друга, подносили мясо, вино, зерно, снабжая армию. Когда дошли до [провинций] Туенкуанг и Хынгхоа, военачальник Западного округа-*дао* Динь-*куанконг*²⁴⁷ во главе войск прибыл на встречу. Снова приняли общее

17b

решение повести войска, форсировать реку²⁴⁸ и усмирить [провинции] Тхайнгуен, Лангшон и Киньбак. Местный военачальник Зя-куан-конг²⁴⁹ также прибыл и подчинился династии, выразил желание предоставить войска, чтобы покарать врагов. И тогда назначили Динь-куанконга военным губернатором-чантху Антая и Дайдонга²⁵⁰, дабы укрепить границы уделов, а также проложить дорогу от [области-фу] Тхиенкуан через [провинции] Хынгхоа и Туенкуанг вплоть до [провинции] Киньбак, чтобы перевозить продовольствие для военных нужд.

Десятая луна²⁵¹. Великий наставник-тхайшы Чинь Кiem повел основные силы войск и слонов, захватил ряд местностей в [провинции] Киньбак, встал лагерем в || области-фу Тхуанан²⁵² и противостоял войскам Маков. Позднее перенес посты к горе Тиензу²⁵³. 18a

Одиннадцатая луна. Великий наставник-тхайшы Чинь Кiem разделил войска и атаковал области-фу Кхоайтяу²⁵⁴ и Хонгтяу²⁵⁵, уезды Шиеулоай²⁵⁶ и Ванзянг²⁵⁷. Куда бы ни приходили войска, отовсюду враг бежал.

Двенадцатая луна. Великий наставник-тхайшы Чинь Кiem вновь разделил войска, атаковал и разгромил области-фу Кхоайтяу, Хонгтяу и Намшать²⁵⁸. Войска Маков, узнав об этом, бежали на север.

[Год] кань-тхан, третий год [эры Тьинь-чи] <Маки, седьмой год [эры] Куанг-бао²⁵⁹; Мины, тридцать девятый год [эры] Цзя-цзин> (1560).

Главная луна. Великий наставник-тхайшы Чинь Кiem послал военачальников во главе войск атаковать и разгромить области-фу Хонгтяу, Кхоайтяу и Тиенхынг²⁶⁰. Куда бы ни приходили, везде побеждали.

В тот год был хороший урожай. Приказали местным жителям покоровившихся уездов [провинции] Киньбак собирать зерно и сдавать его в качестве провианта для армии.

Вторая луна. Мак Фук Нгуен приказал своим военачальникам, командовавшим войсками в Тханглонге, построить цепь укреплений за городом вдоль || реки на запад: вверху от [уезда] Батьхак²⁶¹, внизу до [уезда] Намсыонг²⁶². Укрепления и лагеря примыкали друг к другу. Лодки и плоты были связаны друг с другом. Днем поднимали флаги и били в барабаны, оповещая друг друга, ночью разжигали огонь, подавая сигналы, чтобы противостоять правительственным войскам. Великий наставник-тхайшы Чинь Кiem решил разделить войска и вместе с военачальниками пойти на восток на уезды Донг-чиеу²⁶³, Зяпшон²⁶⁴, Тьилинь²⁶⁵, Анзыонг²⁶⁶. Все были захвачены. Тогда Маки переехали в уезд Тханьдам²⁶⁷. 18b

Третья луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием послал Винь-*куанконга* Хоанг Динь Ая²⁶⁸ возглавить войска и стать военным губернатором-*чантху* [провинции] Лангшон, Ви-*куанконга* Ле Кхак Тхана стать военным губернатором-*чантху* [провинции] Тхайнгуен, Зя-*куанконга* [Бу Ван Мата] стать военным губернатором-*чантху* [провинции] Туенкуанг. Расположить войска там, чтобы, помогая друг другу, днем и ночью нападать на область-*фу* Фубинь²⁶⁹ и уезд Ванлан²⁷⁰. Также назначили Динь-*куанконга* [Данг Диня] военным губернатором-*чантху* [провинции] Хынгхоа, собрать и успокоить жителей десяти *тяу* области-*фу* Антай²⁷¹, чтобы снабжать войска провиантом. От [области-*фу*] Тхиенкуан до [провинции] Киньбак дорога шла, не прерываясь.

19a || Четвертая луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием расположил войска к югу от [горы] Ламшон²⁷². В то время правительственные войска сражались с Маками целый год непрерывно. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием вновь разделил войска, атаковал и разгромил территории [уезда] Тханьмиен²⁷³, [уезда] Зяфук²⁷⁴, [области-*фу*] Хонгтяу и [области-*фу*] Кхоайтяу. В то время в уездах [провинции] Хайзыонг из-за этого начались волнения.

[Год] *тан-зау*, четвертый год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, восьмой год [эры] *Куанг-бао*²⁷⁵; Мины, сороковой год [эры] *Цзя-цзин*> (1561).

Третья луна. Маки послали своих военачальников во главе войск в [провинцию] Киньбак противостоять великому наставнику-*тхайшы* Чинь Киему. Тайно отправили Мак Кинь Диена во главе войск ограбить [провинцию] Тханьхоа. [Он] прибыл к устьям. В то время командовавшие здесь военачальники Чиеу-*куанконг* Ву Шы Тхыок и Ан-*куанконг* Лай Тхэ Кхань и их люди бросили лагеря и отступили. Фу-*куанконг* Ле Тюнг бежал, отведя солдат в селение-*шань* Ванлай на заставе Анчыонг. Семья великого наставника-*тхайшы* вместе с домочадцами военачальников уехала в селение-*шань* Тхуида²⁷⁶, чтобы скрыться. В тот раз силы врага были велики, и крестьяне в большинстве разбежались.

19b || Девятая луна. Войска Маков вторглись на заставу Анчыонг, подошли к селению-*шань* Ванлай. Скоро могли пропасть казенные склады. Ву Шы Тхыок и Лай Тхэ Кхань, объединив силы, самоотверженно сражались, вывели войска из засад и одержали несколько побед в боях. Количество отрубленных левых ушей врагов превысило сотню. Главные силы войск Маков бежали и рассеялись. Правительственные войска, развивая успех, преследовали [их] на север. Тогда Мак Кинь Диен отвел войска в столицу. Великий наставник-

тхайшы Чинь Кием в то время отвел войска в [провинцию] Тхань-хоа, с поклонами прибыл на аудиенцию к императору в походной ставке Анчыонг. Доложив о результатах побед, расквартировал солдат в Каомате к югу от крепости Западной столицы. Раздал большие награды за военные заслуги.

Фу-куанконг Ле Тюнг умер.

Двенадцатая луна. Мак Фук Нгуен умер. [Его] сын [Мак] Мау Хоп возведен [на престол]. Изменили эру правления на *Тхуан-фук*²⁷⁷.

[Год] *ням-туат*, пятый год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, начальный год [эры] *Тхуан-фук*²⁷⁸; Мины, сорок первый год [эры] *Цзя-цзин*> (1562).

Главная луна. Мак Мау Хоп унаследовал престол в юном возрасте. Позволили Ынг-выонгу Мак Дон Ньонгу²⁷⁹ входить во внутренние покои и помогать в политике, поддерживать [Мак] Мау Хопа во время императорских аудиенций. Почтили его (императора) двоюродного деда || Кхием-выонга [Мак] Кинь Диена [титолом] Кхием-дайвыонг. 20а Хоа-куанконг <имя пропущено> стал командовать стражей Чиеудонг, императорский зять-фома, доуи, Нган-куанконг Мак Нгок Лиен²⁸⁰ стал командовать стражей Футай, Тхать-куанконг Нгуен Куен стал командовать стражей Фупам, императорский зять-фома, выходец из правящего рода, великий охранитель-*тхайбао* Нинь-куокконг <имя пропущено> стал командовать стражей Анбак. Остальные один за другим получили повышения, чтобы, объединив силы, помочь [Макам].

Маки провели сессию столичного экзамена²⁸¹. Присвоили Фам Зуп Куету²⁸², Чыонг Ло²⁸³, Нго Кхиему²⁸⁴ степени *тиенши*, разделенных на категории; пяти человекам во главе с Ву Ван Тхиеном²⁸⁵ — *тиенши суаттхан*, десяти человекам во главе с Нгуен Винь Миеном²⁸⁶ — *донгтиенши суаттхан*.

Вторая луна. Император приказал Лок-куанконгу во главе войск умиротворить десять *тяу*²⁸⁷. Послали Нянкхэ-хау отправиться вместе с ним в поход, чтобы собрать разбежавшееся население.

|| Восьмая луна. Император построил помещение для провинци- 20б альных экзаменов у южных ворот крепости Западной столицы.

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* возглавил основные войска и усмирil провинцию-ло Шоннам. Отправил наследника²⁸⁸ с войсками на территорию [уездов] Тханьчи и Тхыонгфук²⁸⁹, велел основать большой лагерь в [уезде] Шонминь²⁹⁰. Приказал собирать зерно и накапливать его, чтобы этим способствовать подготовке к выполнению долгосрочных планов.

Та же луна. Хунг-куокконг Динь Конг умер. Его пышно похоронили. [Динь] Конг — уроженец [уезда] Куангбинь.

Десятая луна. Мак Мау Хоп заподозрил великого охранителя-*тхайбао* Ван-куокконга Фам Зао в том, что он тайно лелеет вероломные планы. Убили его.

Одиннадцатая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] вернул войска в [провинцию] Тханьхоа. Велел Нгия-куанконгу Данг Хуану²⁹¹ оборонять лагерь²⁹². [Данг] Хуан пошел на предательство и перешел к Макам <Данг Хуан — уроженец [общины] Лыонгса²⁹³ [уезда] Тьыонгдык>²⁹⁴.

[Год] *зяп-ти*, седьмой год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, третий год [эры] *Тхуан-фук*²⁹⁵; Мины, сорок третий год [эры] *Цзя-цзин*> (1564).

В то время старший сын Мак Кинь Диена Доанхунг-*выонг* [Мак] Кинь Тьи²⁹⁶ || тайно вступил в связь с наложницей [Мак] Кинь Диена. Дело раскрылось. Понизили до простолюдина. Назначили второго сына — [Мак] Кинь Фу²⁹⁷ Дыонган-*выонгом*²⁹⁸, предоставили ему воинские полномочия. Когда [Мак] Кинь Диен умер (в 1580 г.), Маки вновь сделали [Мак] Кинь Тьи Хунгле-*конгом*, однако не поручали ему войска.

В то время [правитель] Айлао — Шадау²⁹⁹ послал своих вельмож прибыть с данью местными предметами, а также с четырьмя слонами. Император велел великому наставнику-*тхайшы* [Чинь Киему] послать ему приемную дочь, чтобы способствовать хорошим отношениям с соседней страной.

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] возглавил основные войска и умиротворил Центральный Шоннам, атаковал и разгромил все уезды области-*фу* Чыонгиен³⁰⁰. Когда он прибыл к воротам Тютюок³⁰¹ и расквартировал войска, Нгия-куанконг Данг Хуан вновь привел свои войска к воротам лагеря и попросил простить преступление. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием амнистировал его, оставил ему прежний титул, вновь велел направиться в Хоайан³⁰² и Шонминь, совместно строить планы наступления и завоеваний.

|| Десятая луна. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Кием приказал [чиновнику] департамента-*ти* Санян³⁰³ Хоазыонг-*хау*³⁰⁴ заставить покоровшихся крестьян из областей-*фу* Чыонгиен и Тхиенкуан восстановить дамбы и расширить дороги, начиная от [перевала] Фокат³⁰⁵ и прямо до Биньлыонга³⁰⁶, чтобы [можно было] добраться до Хоайана и Шонминя и этим путем перевозить военный провиант. Движение в обе стороны стало непрерывным. С тех пор жители и территории уездов [провинции] Шоннам к западу от реки Дай³⁰⁷ стали принадлежать [династии]. Громко прогремела слава армии. Куда бы ни пришла, везде побеждала.

Двенадцатая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] возвратил солдат в [провинцию] Тханьхоа.

[Год] *ат-шыу*, восьмой год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, четвертый год [эры] *Тхуан-фук*³⁰⁸; Мины, сорок четвертый год [эры] *Цзя-цзин*> (1565).

Провели конкурс *те* для отбора [ученых] мужей. Присвоили четырем человекам во главе с Ле Кхиемом³⁰⁹ [степени] лауреатов конкурса *те* первой категории *суаттхан*, шести человекам во главе с Ле Нгиа Чатем³¹⁰ — солауреатов конкурса *те* второй категории *суаттхан*.

|| Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Фам Куанг Тиену³¹¹ степень *тиенши*, разделенных на категории, трем человекам [во главе с] Фам Хоань Таем³¹² — *тиенши суаттхан*, двенадцати человекам [во главе с] Лай Маном³¹³ — *донгтиенши суаттхан*. 22а

Четвертая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] возглавил войска в карательном походе против Центрального Шоннама. Наследник Чинь Кой³¹⁴ и Чинь Тунг³¹⁵ также принимали участие в военном походе. Дошли до области-*фу* Чыонгиен, атаковали и разгромили входящие в нее уезды Зявиен³¹⁶, Иенмо, Иенкханг³¹⁷.

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] замыслил разделить войска, отправил Ву Шы Тхыока, Лай Тхэ Кхана и их людей удерживать устья рек, чтобы избежать неожиданностей. Также велел сыну своей сестры³¹⁸ Ваннгуен-хау оборонять ставку и вместе с [Ву] Шы Тхыоком управлять местным населением. Сам лично возглавил основные силы, атаковал и умиротворил территории уездов в [провинции] Шоннам. Куда бы войска ни приходили, везде одерживали победу. Мак Мау Хоп, увидав, что правительственные войска наступают весьма быстро, спросил о разумном плане ведения войны. Мак Кинь Диен сказал: «Сейчас их войска хорошо подготовлены, трудно || с ними сражаться. Боюсь, что нам не устоять. Чинь Кием лично возглавил основные силы и пришел сюда, чтобы покорить [провинцию] Шоннам, если еще не изменил [планы], то наверняка уже перешел реку. Что касается [провинции] Тханьхоа, то это его исконные земли. Сейчас они пусты и ослаблены. Войска, оставленные, чтобы разделиться и удерживать эти земли, возглавляют не более одного-двух военачальников, и все. Я прошу послать несколько известных военачальников во главе войск сразиться с ними, чтобы связать их силы. Затем выделить войска числом до десяти тысяч вместе со мной, днем и ночью наступать прямо на [эту] территорию, выделить конницу, которая пленит их военачальников. Это верная 22б

дорога к неременной победе. Нынешний план — пропускать сильные места и атаковать слабые, выдвигать талантливых и умных и нападать там, где тебя не ждут. Вот мои пожелания». [Мак] Мау Хоп последовал этому.

Одиннадцатая луна³¹⁹. [Мак] Кинь Диен повел войска и напал на [провинцию] Тханьхоа, пересек море и вошел в устье Линьчюнг³²⁰, атаковал и разрушил уезды Тхуанху³²¹ и Хоангхоа, напал и грабил местное население. [Бу] Шы Тхыок и его люди послали человека срочно доложить великому наставнику-тхайшы [Чинь Киему].

23a Великий наставник-тхайшы тогда послал || Лок-куанконга во главе войск возвратиться на выручку [провинции] Тханьхоа. Когда прибыл в ставку, то договорился с [Бу] Шы Тхыоком и [Лай] Тхэ Кханем объединить силы, атаковать и вступить в сражение с войсками Маков у Зучыонга³²². Войска Маков устроили засаду в труднодоступных местах, послали конницу, чтобы спровоцировать бой, и сделали вид, что терпят поражение. [Бу] Шы Тхыок и его люди повели войска и слонов, погнавшись за ними, и глубоко зашли в окруженную местность. [Мак] Кинь Диен тогда бросил солдат из засады, которые все вместе с четырех сторон поднялись, атаковали и окружили их несколькими кольцами. [Бу] Шы Тхыок и [Лай] Тхэ Кхань, сочтя, что силы их малы и [они] не в состоянии противостоять многочисленному [противнику], пошли на прорыв окружения, храбро сражаясь, вырвались и отошли в горные и лесные [районы]. Лок-куанконг бился в одиночестве, был убит солдатами Маков на спине слона. Количество убитых в правительственных войсках исчислялось тысячами. Военачальники Маков строили планы наступлений и захватов, однако слышали, что великий наставник-тхайшы [Чинь Кием] ведет войска назад и уже дошел до [уезда] Тхатъ-тхань³²³. Тогда [Мак] Кинь Диен отвел войска обратно.

Двенадцатая луна. Посмертно объявили Лок-куанконга Нгием-куокконгом за его верность делу государя.

23b || [Год] бинь-зан, девятый год [эры Тьинь-чи] <Маки, пятый год [эры] Тхуан-фук³²⁴; Мины, сорок пятый год [эры] Цзя-цзин> (1566).

Весна. Главная луна. Минский император опочил. Наследник императора Цзи взшел на престол, это был Вэнь-цзун³²⁵. Изменили эру правления на Лун-цин (1567–1572)³²⁶.

Маки изменили эру правления на начальный год [эры] Шунг-кханг³²⁷. Переехали на подворье в Бодэ³²⁸.

Двадцать пятый день (14 февраля 1566 г.). Маки послали министра министерства Чинов и одновременно великого ученого-дайхок-

ши Восточных палат Кэкхэ-ба Зяп Хая и сверщика текстов-хиеутхы Восточных палат Фам Зуи Куета на самую границу в [провинцию] Лангшон встречать посла Ле Куанг Би³²⁹, возвращающегося на родину. [Ле] Куанг Би, в двадцать седьмой год [эры] Цзя-цзин (1548) по повелению направленный послом, был задержан людьми Минов на восемнадцать лет. В то время вернулся.

Девятая луна. Великий наставник-тхайшы Чинь Кием атаковал [провинцию] Шоннам. Войска дошли до половины дороги, до Зявиена и Фунгхоа³³⁰, и вернулись.

|| [Год] динь-мао, десятый год [эры Тьинь-чи] <Маки, второй год 24а [эры] Шунг-кханг³³¹; Мины, начальный год [эры] Лун-цин> (1567).

В то время великий наставник-тхайшы заболел и слег, [однако], лежа на паланкине, отправился в поход, чтобы умиротворить юго-запад. Армия одержала много побед, бойцы набрались опыта и закалились. Маки неоднократно не могли победить и тогда отвели войска и больше не наступали.

Назначили министра министерства Чинов, старшего цензора-донгышы Цензората Чыонг Куок Хоа младшим помощником-тхиеуфо, Ванкхэ-хау³³².

[Год] мау-тхин, одиннадцатый год [эры Тьинь-чи] <Маки, третий год [эры] Шунг-кханг³³³; Мины, второй год [эры] Лун-цин> (1568).

Весна. Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Ву Хыу Тьиню³³⁴ степень тиенши, разделенных на категории, четверем человекам во главе с До Аном³³⁵ — тиенши суаттхан, двенадцати человекам во главе с Зяп Ле³³⁶ — донгтиенши суаттхан.

В то время тханьхинь [департамента-ти] Хиеншатшы³³⁷ Хоанг Тянь и заместитель судьи-хиеншатшы Нгуен Ха из [провинции] Куангнам || подали благодарственное письмо, в котором говорилось: 24б «Повинуясь совершенному указу, поощряющему отдающих все силы умиротворению границ, сейчас осмеливаемся думать, что мы, подобно ученикам, опираясь на его авторитет и добродетель, только и в состоянии вершить дела. Получив по повелению пример благодеяния, боимся, что не соответствуем ему. Берем на себя смелость изложить многословно и доложить»³³⁸.

Третья луна. Местный чиновник [из провинции] Куангнам Чан-куанконг [Буй Та Хан] умер. Великий наставник-тхайшы Чинь Кием заменил его в управлении этой территорией уроженцем [провинции] Нгеан Нгуен-куанконгом Нгуен Ба Куинем³³⁹, сделав его командующим-тонгбинь[шы].

Лето. Четвертая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием, несмотря на] сильную болезнь, отправился в карательный поход, атаковал и разгромил уезды Иенмо, Иенкханг, Фунгхоа и Зявиен, приказал конфисковать рис и вернулся.

[Год] *ки-ти*, двенадцатый год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, четвертый год [эры] *Шунг-кханг*³⁴⁰; Мины, третий год [эры] *Лун-цин*> (1569).

Вторая луна. Император дополнительно присвоил великому наставнику-*тхайшы* Лыонг-куокконгу Чинь Киему [должность] верховного канцлера-*тхыонгтыонг*, [титул] Тхай-куокконг, удостоил [звания] верховного отца-*тхыонгфу*.

25a || Лето. Четвертая луна. Младший брат императора Ле Зуи Хан в душе лелеял мятежные планы, тайно проник во дворец, похитил и спрятал драгоценную печать. Тогда поймали, но простили его. Позднее вновь нарушил закон, убив человека. Приказали передать преступление на рассмотрение. Император сказал верховному канцлеру-*тхыонгтыонг* [Чинь Киему]: «Счастье малолетнего отрока основывается на том, что верховный отец-*тхыонгфу* вместе с гражданскими и военными вельможами и приближенными сделали его государем. Хочу, чтобы дружба и любовь от меня лично до семьи, государства и Поднебесной вместе были в безопасности и в покое. Что поделаешь, если [Ле] Зуп Хан, родившийся из одной со мной утробы, родители которого оба умерли, не следует поучениям и советам. Все время впитывает в себя грязь и нечистоты и наслаждается низостью. Неужели по характеру он наделен строптивостью и глупостью? Вновь нарушил закон и без причины убил человека. Достоин тюрьмы». В двадцать пятый день седьмой луны (5 сентября 1569 г.) младший помощник-*тхьеуфо* Ванкхэ-хау Чыонг Куок Хоа и его люди, повинаясь указу совершенномудрого и следуя воле верховного канцлера-*тхыонгтыонг*, в соответствии с законом огласили приговор: «Выжечь на лице шесть иероглифов, низвести до простолюдина». Передали в министерство Наказаний осуществить по повелению.

25b || Осень. Девятая луна. Военный губернатор-*чантху* Тхуанхоа Доан-куанконг Нгуен Хоанг прибыл, чтобы поклониться императору, был принят в походной ставке. Также посетил резиденцию верховного канцлера-*тхыонгтыонг* [Чинь Киема], поклонился, поздравил и выразил свои родственные³⁴¹ чувства, чувства взаимной огромной любви и дружбы. В то время заместитель командира Центральной бригады-*ко* Бутсуен-хау, зная, что верховный канцлер-*тхыонгтыонг* болен, тайно лелеял преступные замыслы³⁴². Дело раскрылось. Он бежал, но его догнали и схватили. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг*

вознамерился простить его преступление. [Нгуен] Хоанг решительно воспротивился этому. Тогда казнили. Ранее Тинь-конг Поддерживающий и Проницательный Нгуен Ким, зная, что верховный канцлер-*тхыонгтыонг* обладает сверхчеловеческими талантами и знаниями, любил и уважал его как сына и выдал за него замуж вторую дочь [Нгуен Тхи] Нгок Бао³⁴³, которая была старшей сестрой [Нгуен] Хоанга. Когда [Нгуен] Ким умер, император поручил верховному канцлеру-*тхыонгтыонг* Чинь Киему осуществлять общее управление делами государства и поэтому приказал [Нгуен] Хоангу стать военным губернатором-*чантху* [провинции] Тхуанхоа, собирать и сдавать подати и налоги на государственные нужды. В то время [Нгуен Хоанг] прибыл к династии. [Нгуен Тхи] Нгок Бао родила сына, Чинь Тунга, талантами и добродетелью превосходившего современников, героя, возвышающегося над всеми, способного продолжить устремления отца по содействию восстановлению дела императоров. Заслуги Реставрации династии Ле || действительно берут 26а начало отсюда.

Зима. Десятая луна. Ночь [дня] *зяп-ти* (2 декабря 1569 г.). Землетрясение. Горы рушились, злаки и деревья погибли от засухи. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг*, зная, что сильно болен, послал прошение освободить его от военных полномочий, его слова и помыслы были искренни и убедительны. Император сказал: «Я пока последую тому, о чем просят, и особо прикажу старшему сыну верховного канцлера-*тхыонгтыонг* Туандык-*хау* Чинь Кою возглавить морские и сухопутные отряды, а второму сыну Фуклыонг-*хау* Чинь Тунгу³⁴⁴ вместе с военачальниками и помощниками взаимодействовать с ним, карая врагов, с тем чтобы умиротворить Поднебесную, в соответствии с моими устремлениями».

Одиннадцатая луна. Падающая звезда размером в пять *чыонгов* упала на землю. Звук был подобен сильному грому.

Маки назначили левого главноуправляющего-*додок*, заместителя начальника штаба-*тхыфушы* штаба-*додокфу* Северной армии³⁴⁵ Лам-*куанконга* министром Военного министерства, распорядителем дел министерства.

|| [Год] *кань-нго*, тринадцатый год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, пятый 26б год [эры] *Шунг-кханг*³⁴⁶; Мины, четвертый год [эры] *Лун-цин*> (1570).

Главная луна. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг* [Чинь Кием] подал доклад императору с просьбой приказать Нгуен Хоангу отправиться на территорию Тхуанхоа и Куангнама, возглавить войска, слонов и флот, вновь управлять местным населением, укрепляя гра-

ницы. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг* обратился к нему с поучениями, гласившими: «Государство поручает Вам это трудное задание. От начала и до конца израсходуйте все свои душевные силы, помогая императорскому дому». [Нгуен] Хоанг, растрогавшись, поблагодарил и, повинуясь приказу, уехал в округ-чан.

Отозвали назад командующего-*тонгбинь*[шы] [провинции] Куангнам Нгуен-*куанконг* Нгуен Ба Куиня³⁴⁷.

Вторая луна. Восемнадцатый день (24 марта 1570 г.). Сильно болевший верховный канцлер-*тхыонгтыонг* Тхай-*куокконг* Чинь Кiem в тот день скончался. Посмертно объявили Тхай-*выонгом* Прозорливым и Благоденствующим. Посмертное имя — Чунг Хуан (Верный и Доблестный). Повелели [его] старшему сыну Туандык-*хау* Чинь Кою заменить его в [обладании] правами командования войсками и истреблять врага. В то время [Чинь] Кой своевольничал, увлекался 27а вином и женщинами, был надменным и, в отличие [от отца], не || заботился о солдатах. Из-за этого сердца военачальников отделились от него, помощников с каждым днем становилось все меньше, души людей стремились к переменам, все ждали проявлений мятежа, что, в конце концов, стало зародышем несчастья.

Четвертая луна. Второй день (6 мая 1570 г.). Доанву-*хау* Ле Кап Дэ³⁴⁸, Ванфонг-*хау* Чинь Винь Тхиеу³⁴⁹, Взыонг-*хау* Чинь Бать³⁵⁰, а также Лыонг-*куанконг*, Фо-*куанконг* вместе с Лай-*куанконгом* Фан Конг Титем³⁵¹ ночью забрали домочадцев и войска и прибыли к Фуклыонг-*хау* Чинь Тунгу, чтобы определить план. Потребовали приказать начать действовать. [Чинь] Тунг вопреки своей воле вместе с [Ле] Кап Дэ и [Чинь] Винь Тхиеу, взяв войска и слонов, ночью бежал в ставку Анчыонг. На следующий день прибыли в гарнизон Кимтхань, заставили Нгия-*куанконга* Данг Хуана пойти вместе с ними. Предстали перед драгоценными воротами, вошли с поклонами на аудиенцию. [Чинь] Тунг и другие со слезами сказали: «Мой старший брат [Чинь] Кой пристрастился к вину и женщинам, во многом утратил доверие людей. Рано или поздно обязательно будет мятеж. Кроме того, днем и ночью думает о том, как бы отобрать у меня 27b права на войска и слонов и печать. Поэтому мы || ночью бежали к драгоценным воротам и со скорбью докладываем. Надеемся, что совершенномудрый сжалится и примет нас». Император сказал: «Когда [твой] отец был жив, до такого не доходило. Как же теперь быть?». Фуклыонг-*хау* вместе с [Ле] Кап Дэ, [Чинь] Винь Тхиеу и [Чинь] Батем тайно предложили императору перенести походную ставку на заставу Ванлай, распределить войска внутри и удержи-

вать укрепления, обороняясь от войск вне [крепости]. На следующий день Чинь Кой лично возглавил свыше десяти тысяч солдат во главе с Фук-куанконгом Лай Тхэ Ми³⁵², Ан-куанконгом Лай Тхэ Кханем, Лам-куанконгом Нгуен Шы Зоаном³⁵³, Тхатъ-куанконгом Выонг Чаном³⁵⁴, Ви-куанконгом Ле Кхак Тханом, Зыонг-куанконгом Нгуен Хыу Лиеу³⁵⁵, Хунгча-хау Фам Ван Кхоаем³⁵⁶ и Хоань-куанконгом³⁵⁷ <имя отсутствует> и прибыл к воротам заставы. Расположился лагерем и несколько дней сдерживал войска. Военачальники на заставе также противостояли, не выходя. Посылали людей с письмами туда и обратно. В словах этих писем было много невежливого.

Седьмой день (11 мая 1570 г.). Император приказал послать военачальникам за пределами заставы указ, склоняя их к примирению. || 28a
Лай Тхэ Кхань и его люди сказали: «Не думаем, что сейчас нас можно подчинить низким людям!» Они не пошли на примирение, сами призвали войска напасть на драгоценные врата и первыми вступили в сражение. Лай Тхэ Ми, размахивая копьем, показал в их сторону, сказав: «В тот день, когда захватим людей на заставе, это дело закончиться примирением!» Император, узнав о решении не примиряться, приказал военачальникам возглавить войска и сопротивляться им днем и ночью без перерыва. [Чинь] Кой увидел, что сколько ни сражается, не может превозмочь, в душе заколебался, отвел войска в лагерь Биен[тхыонг], собрал подчиненных ему военачальников и советников и сказал: «На заставе стоят войска, на границе стоят враги. Мы находимся между ними. Если будут перемены, станет трудно. Тяжело противостоять этому». Затем отдал приказ разделить войска и удерживать стратегически важные места. Ву Шы Тхыок удерживал устья Линьчыонг и Хойчиеу³⁵⁸, Лай Тхэ Кхань удерживал устья Тьилонг³⁵⁹ и Тханфу, Нгуен Шы Зоан удерживал устья Зусуен³⁶⁰ и Нгокзяп³⁶¹, чтобы защититься от вторжения войск Маков. Лай Тхэ Ми, Ле Кхак Тхан, || Нгуен Хыу Лиеу, Фам Ван Кхоай при- 28b
вели в порядок войска, слонов, корабли и оружие и днем и ночью строили укрепления по берегам рек, чтобы обороняться от атак военачальников, засевших на заставе. Также назначили Нгуен-куанконга Нгуен Ба Купня военным губернатором-чантху [провинции] Нгеан, чтобы умиротворять местное население.

Восьмая луна. Уроженец *тяу* Ботьинь³⁶² Лап-куанконг <имя отсутствует>³⁶³, узнав, что Тхай-выонг скончался, а Туандак-хау³⁶⁴ Чинь Кой враждует с младшим братом и в [провинции] Тханьхоа мятеж, забрал своих домочадцев и сдался Макам. Маки присвоили

ему [титул] Тиен-куанконг и отправили во главе войск заранее выступить, чтобы показать дорогу.

Шестнадцатый день (17 сентября 1570 г.). Маки направили [Мак] Кинь Диена возглавить *выонгов* из семьи Мак, а также военачальников и войска в количестве более ста тысяч человек и семисот единиц различных боевых кораблей, чтобы оккупировать [провинцию] Тханьхоа. Прибыв на границу, разделили войска. Послали [Мак] Дон Ньонга вместе с военачальником Северного округа-*дао* великим охранителем-*тхайбао* Зя-куокконгом Мак Динь Кхоа и заместителем военачальника-*фотыонг* Мау-куанконгом <имя отсутствует> во главе войск удерживать || устье Тханфу. После того, как вторглись, послали военачальника этой армии Хоанг-куанконга <имя отсутствует>³⁶⁵ и его людей в качестве первого отряда, авангарда. Военачальника Южного округа-*дао* Тхатъ-куанконга Нгуен Куена — в качестве второго отряда. Военачальника Западного округа-*дао* Нган-куанконга Мак Нгок Лиена — в качестве третьего отряда. Военачальника Восточного округа-*дао* Хоа-куанконга и Ки-куанконга³⁶⁶ <у обоих имена отсутствуют> — в качестве четвертого отряда. [Мак] Кинь Диен лично возглавил центральный отряд, основные войска, которые стали пятым отрядом. *Выонги* из семьи Маков возглавили стражу Чиеудонг, а также войска внутренних страж и составили шестой отряд. Назначили день, вместе пошли в наступление, вошли в устья Линьчыонг, Тьилонг и Хойчиеу и собрались в Буткыонге³⁶⁷. Дошли до [области-*фу*] Хачунг³⁶⁸ и встали лагерем вдоль реки. На обоих берегах огни горели непрерывно на протяжении десятков *ли*. Чинь Кой решил, что [он] не сможет сопротивляться, с каждым днем [его силы] становятся все более изолированными, и тогда вывел Лай Тхэ Ми, Нгуен Шы Зоана и Чыонг Куок Хоа вместе с домоладцами, вышел навстречу и сдался Мак Кинь Диену. Его приняли. Присвоили [Чинь] Кою || титул Чунглыонг-*хау*. Объявили Лай Тхэ Ми Кхань-куанконгом, Нгуен Шы Зоана — Ли-куанконгом, Выонг Чана — Шон-куанконгом. Направили всех во главе подчиненных им войск наступать в авангарде. Лишь Ву Шы Тхыок стремился оставить свой лагерь и отправиться на заставу Анчыонг, последовав за императором, однако солдаты захотели сдаться Макам и не захотели за ним последовать, и [Ву] Шы Тхыок вопреки своей воле вместе со всеми перешел к Макам³⁶⁹. Маки присвоили ему титул Тхуп-куанконг. Лай Тхэ Кхань оставил лагерь, отвел войска, бежав в крепость Виньнинь³⁷⁰, и через Камтхуи³⁷¹ прибыл на заставу Анчыонг. В то время Хоанг Динь Ай, стоявший лагерем на реке Кимбой, повел подчинен-

ные ему войска и занял селение-*шатъ* Данам³⁷². [Затем] возглавил Ле Кхак Тхана, Нгуен Хыу Лиеу вместе с Хунгча-*хау* [Фам Ван Кхоаем], и все повели войска и прибыли на сбор на заставу Анчюнг. Хоань-*куанконг* самостоятельно повел подчиненных ему в [провинцию] Нгеан, где вместе с Нгуен Ба Куинем разделил силы и удерживал эту территорию.

Двадцатый день (21 сентября 1570 г.). Император издал указ, которым назначил Чинь Тупга Чыонг-*куанконгом*, главнокомандующим-*тиетте* || морских и сухопутных отрядов, [приказал] повести войска, чтобы покарать врагов. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг собрал военачальников и устроил пир, успокоив военных. Военные — военачальники Винь-*куанконг* Хоанг Динь Ай, Тан-*куанконг* Чинь Мо³⁷³, Лыонг-*куанконг* <имя отсутствует>, Доанву-*хау* Ле Кап Дэ, Взыонг-*хау* Чинь Бать, Ванфонг-*хау* Чинь Винь Тхиеу, Нгия-*куанконг* Данг Хуан, Лай-*куанконг* Фан Конг Тить, Ви-*куанконг* Ле Кхак Тхан, Зыонг-*куанконг* Нгуен Хыу Лиеу, Хунгча-*хау* Фам Ван Кхоай, Тайхынг-*хау* Ха Тхо Лок³⁷⁴, вместе с тридцатью военачальниками [различных] *хиеу*, гражданские вельможи — двенадцать чиновников во главе с министром министерства Чинов Ты-*куанконгом*³⁷⁵ Нгуен Динем³⁷⁶ — все указали на небо и поклялись совместно строить планы, помогать друг другу и днем, и ночью думать, как распределить войска, удерживать ворота крепостей в различных местностях, рыть рвы, строить частоколы, устраивать засады в стратегически важных местах, чтобы этим защититься от войск Маков.

Двадцать пятый день (24 сентября 1570 г.). Генеральное наступление войск Маков. Все отряды выступили одновременно. На реке Ма от Унгкуана³⁷⁷ и || ниже, на реке Лам³⁷⁸ от Бонглуата³⁷⁹ и ниже огонь закрывал небо, флаги и знамена заслоняли солнце. Жители [провинции] Тханьхоа, поддерживая стариков и помогая детям, наводнили дороги, не зная, на кого положиться. Крики и рыдания заполнили все пространство до неба. Их имущество, скот, жены и дочери — все попало в руки Маков.

В то время Маки сочли, что военачальники их многочисленны, а солдаты хорошо подготовлены, и задумали отторгнуть территории [тяу] Ай и Хоан³⁸⁰. Атаковали внешние укрепления Анчюнга и днем, и ночью без остановки. Сил правительственных войск было недостаточно, они обычно использовали высоту стен, глубину рвов и удерживали стратегически важные места в ожидании.

Шестая (?) луна. Доанву-*хау* Ле Кап Дэ и его люди осуществили [свой] план. Послали солдат ночью построить внешнюю полосу укреп-

лений протяженностью более десяти *ли*. В основном использовали стены домов, обмазав их с внешней стороны землей и грязью. Сверху воткнули бамбук. За одну ночь фальшивые укрепления были готовы. На следующий день Мак Кинь Диен, издали посмотрев на них, принял за настоящие укрепления, был сильно изумлен и не осмелился приблизиться. Советуясь с военачальниками, сказал: «Не || под-
31a зревал, что сейчас в армии Ле, несмотря ни на что, по-прежнему сохраняется дисциплина и приказы строго выполняются. За одну ночь насыпали укрепления! Таким образом, солдат, готовых на смерть [ради победы], еще много, поэтому они так быстро используют рабочую силу. Мое сердце не спокойно. Если будем атаковать и не сможем победить, то их, несомненно, будет нелегко умиротворить. Если быстро не вступим в бой и не ликвидируем [их], то потом непременно случится беда». Затем лично возглавил войска, днем и ночью, торопясь, атаковал, рассчитывая таким образом добиться победы. Поэтому на левом берегу реки от Затяу³⁸¹ и Тамтяу³⁸² и на правом берегу реки от верховий [в уездах] Лойзыонг и Нонгконг все превратилось в арену боевых действий, почти все попало в руки врага. В то время жители уездов [провинции] Тханьхоа разбежались, земля не обрабатывалась, из-за этого многие умерли от голода.

Девятая луна. Послали Хакхэ-хау во главе войск выйти и занять укрепление Ай в [уезде] Камтхуи. Воспользовавшись этим, поднял мятеж и сдался Макам. Император заменил его на этой территории Тайхынг-хау Ха Тхо Локом.

31b || Десятая лупа. Военачальники Маков повели войска и вступили в сражения с правительственными войсками. Противостояли друг другу на реках Баолак и Лонгшупг³⁸³. Военачальники часто выводили конницу. Днем упорно оборонялись, ночью грабили лагерь [врагов], беспокоя их. С тех пор войска Маков были взбудоражены страхом и ужасом. Многие из защищавшихся [врагов] были убиты. Всякий, кто приносил левое ухо убитого врага, награждался серебром. Многие солдаты бесстрашно добровольно проявляли усердие и силу и ночью атаковали войска Маков. Хотя войска Маков были многочисленны, многие дезертировали. Мак Кинь Диен увидел, что как ни сражаются, не могут превозмочь, отошел и занял лагерь Хачупг³⁸⁴. Запретил перевозить и продавать соль в верховьях рек, вступая в контакт с правительственными войсками. Позднее были люди, тайком провозившие соль в укрепления, которых ловили и обезглавливали, чтобы все знали.

Та же луна. Ву Шы Тхыок тайно послал людей, которые незаметно проникли в укрепление и подали письмо о капитуляции с призна-

нием преступления и просьбой [разрешить] вернуться к династии. Император принял покаянное письмо [Бу] Шы Тхыока. Потом собрал военачальников и решил направить войска в генеральное наступление, чтобы отвоевать ||³⁸⁵ земли. Разделились на три колонны 32а и пошли в генеральное наступление. Послали Ан-куанконга Лай Тхэ Кханя, Доанву-хау Ле Кап Дэ, Ванфонг-хау Чинь Винь Тхьеу, Тан-куанконга Чинь Мо во главе войск пойти по левой дороге от [уезда] Иендинь, пересечь [уезд] Виньфук, атаковать и захватить [уезд] Тонгшон.

Дополнительно [объявили] Чыонг-куанконга Чинь Тунга левым канцлером-*татыонг*, главнокомандующим-*тиетте* военачальников и солдат морских и сухопутных отрядов всех местностей. Император лично стал старшим военачальником-*доэтыонг* и возглавил основные войска, пройдя по центральной дороге от [уездов] Тхуингуен и Иендинь непосредственно в [уезд] Донгшон и встав лагерем. Винь-куанконг Хоанг Динь Ай, Нгиа-куанконг Данг Хуан, Лай-куанконг Фан Конг Тить, Взыонг-хау Чинь Бать во главе войск по правой дороге от [уездов] Лойзыонг и Нонгконг атаковали и захватили территорию [уезда] Куангсьонг³⁸⁶.

[Когда] император прибыл в [уезд] Донгшон и встал лагерем, Бу Шы Тхыок заранее ночью в третью стражу вывел подчиненных ему пятьсот человек, покинул лагерь, утром на следующий день прибыл в императорский лагерь в [уезде] Донгшон || и с поклонами покаялся 32б в преступлении. Император успокоил его, вновь дал ему титул, обласкал его военачальников и солдат. Три армии очень обрадовались. [Бу] Шы Тхыок также прибыл с поклонами на аудиенцию в лагерь левого канцлера-*татыонг* [Чинь Тунга], со слезами напомнил о прошлых отношениях. Все до единого возликовали. С тех пор слава об армии стала громогласной. Войска Маков в каждом сражении терпели поражение и, не осмеливаясь вновь наступать, отошли, чтобы удерживать лагерь на реке Буткыонг.

Двадцатый день (17 ноября 1570 г.). Император послал людей построить плавучий мост в верховьях реки Анлиет³⁸⁷ в Кимбой. Император вместе с левым канцлером-*татыонг* [Чинь Тунгом] возглавил основные силы, переправился через реку и прибыл в Кимты³⁸⁸. Прямой дорогой добрался до [уезда] Тхуанхыу, чтобы атаковать лагерь Маков. Приказал Бу Шы Тхыоку отобрать солдат-ветеранов из этого уезда, которых набралось свыше тысячи человек, и сделать их авангардом, вступившим в сражение с войсками Маков на переправе Лойтан³⁸⁹. Лай Тхэ Кхань и Ле Кап Дэ атаковали [уезды] Тонгшон

и Нгашон и захватили их территорию. Откуда убегали войска Маков, там население вновь могло заниматься своими делами.

33а Двенадцатая луна. Мак Кинь Диен, видя, || что в сражениях не побеждает, принял решение, сказав: «Повели войска и атакуем могущественного врага уже в течение девяти месяцев, но не можем добиться успеха. Сейчас зимние холода, реки высыхают, к тому же приближается появление вешних вод, которые скоро вызовут выделение болезнетворных паров. У войск не хватает продовольствия. Люди вспоминают о своей земле. Разве есть кто-то, единый с нами душой и силами? Кроме того, наши войска устали и обленились. Лучше уж временно отведем войска и, спланировав будущие выступления, добьемся общей победы. Если захотим прочно удерживать их территории, боюсь, это будет бесполезным для дела и лишь вызовет насмешки врага!» И приказал снять лагерь и отойти.

В то время Чинь Кой вместе со своей матерью — женою Тхай-выонга³⁹⁰, а также чадами и домочадцами, Лай Тхэ Ми и Чыонг Куок Хоа, которые ранее сдались Макам, не осмелились возвратиться [к императору]. Они вывели своих родетвенников, мужчин и женщин, более тысячи человек, морем последовали за [Мак] Кинь Диеном, 33б прибыли в столицу и пришли на поклон к Макам. Тхатъ-||куанконг [Вьонг Чан] вывел людей к запретным воротам, сдался головой и признал преступления. Нгуен Шы Зоан лично повел семью назад и захватил [уезд] Нгокшон³⁹¹. Рассчитывая на местные высокие горы и глубокие воды, не согласился покориться императору. Тогда приказали Ле Кап Дэ вместе с военачальниками возглавить отборных солдат, кратчайшей дорогой прибыть в [уезд] Нгокшон и неожиданно напасть на него. [Нгуен] Шы Зоан заранее узнал об этом, сел на корабль и ночью бежал и сдался Макам.

В тот год в области-фу Хачунг был большой урожай. В [любом] доме — избыток риса.

[Год] *тан-муй*, четырнадцатый год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, шестой год [эры] *Шунг-кханг*³⁹²; Мины, пятый год [эры] *Лун-цин*> (1571).

Весна. Вторая луна. Император оценил заслуги и произвел повышения. Дополнительно объявил левого канцлера-*татыонг*, Чыонг-куанконга Чинь Тунга великим воителем-*тхайу*, Чыонг-куокконгом. Доанву-*хау* Ле Кап Дэ, проявившего храбрость и решительность и придумавшего много планов, повысили до великого помощника-*тхайфо*. Взыонг-*хау* Чинь Батя, Ванфонг-*хау* Чинь Винь Тхиеу, Лыонг-куанконга <имя отсутствует>, Тан-куанконга Чинь Мо, Ан-куанконга

34а Лай Тхэ || Кхана, Нгия-куанконга Данг Хуана — всех сделали млад-

шими помощниками-*тхиеуфо*, расположив в [изложенной] последовательности. Также назначили младших братьев левого канцлера-*та-тыонг* [Чинь Тунга] Чинь До³⁹³ — младшим охранителем-*тхиеубао*, Фукзиен-*хау*; Чинь Донга³⁹⁴ — Виньтхо-*хау*, Чинь Ниня³⁹⁵ — Куангзиен-*хау*. Послали всех возглавить войска и карать врагов, чтобы [затем] строить планы Реставрации.

Маки провели сессию столичного экзамена. Присвоили Нгуен Миену³⁹⁶, Нгуен Купгу³⁹⁷ степени *тиенши*, разделенных на категории; двум человекам³⁹⁸ во главе с Нгуен Хоангом³⁹⁹ — *тиенши суаттхан*, двенадцати человекам [во главе с] Хоа Хыу Мо⁴⁰⁰ — *донгтиенши суаттхан*.

Приказали разбежавшимся от превратностей войны жителям уездов и общин [провинции] Тханьхоа возвратиться на свою родину и вновь работать и спокойно жить⁴⁰¹.

Седьмая луна. Маки отправили [Мак] Кинь Диена во главе войск ограбить уезды [провинции] Нгеан. В то время население [провинции] Нгеан давно боялось мощи врагов. Кроме того, правительственные войска находились далеко и не могли прийти на помощь, поэтому многие сдались Макам. В связи с этим от большой реки⁴⁰² на юг все стало принадлежать Макам. Местный военачальник Нгуен-*куанконг* Нгуен || Ба Купнь, узнав о приближении врагов и держа нос 34б по ветру, бежал. Хоань-*куанконг* вступил в сражение с вражеским генералом Нгуен Куеном. Сил, чтобы противостоять, не было, и тогда он оставил корабль, бежал в Хоатяу⁴⁰³ и был схвачен врагом. К северу от большой реки все также стало принадлежать врагу. С тех пор силы врага вновь возросли. Куда бы [он] ни приходил, весь народ далеко разбегался.

В тот год уроженец уезда Кханглок⁴⁰⁴ [провинции] Тхуанхоа Ми-*куанконг*⁴⁰⁵ повел подвластные ему войска, желая осуществить коварный план против Доан-*куанконга* Нгуен Хоанга, отобрать у него людей и сдать Макам. [Нгуен] Хоанг, узнав об этом, повел войска, атаковал и убил его⁴⁰⁶. [Провинция] Тхуанхоа слегка успокоилась. Позднее местные военачальники в [провинции] Куангнам стали убивать, грабить и захватывать друг друга. [Нгуен] Хоанг, узнав [об этом], атаковал и умиротворил их. Назначил помощника полководца-*тхиентыонг* Зупг-*куанконга*⁴⁰⁷ наместником-*лыутху*, чтобы командовал здешними жителями.

Девятая луна. Император и левый канцлер-*та-тыонг* Чинь Тунг решили распределить войска и вместе с Тан-*куанконгом* Чинь Мо и Лай-*куан*||*конгом* Фан Конг Титем отправиться на помощь [провин- 35а

ции] Нгеан. Войска Маков отступили и ушли. [Провинция] Нгеан была вновь возвращена.

Десятая луна. Император приказал великому помощнику-*тхайфо* Доанву-*хау* Ле Кап Дэ во главе войск захватить [область-*фу*] Тхиен-куан. Полностью умиротворили ее.

В то время властитель Айлао Шадау⁴⁰⁸ поднес четырех крупных слонов и драгоценные вещи, прося невесту. Император, желая мира и хороших отношений с соседней страной, дочь от предыдущего брака одной из жен [бывшего] императора⁴⁰⁹ объявил принцессой-*конгтюа* Нгокхоа и отдал ему в жены.

В тот год на территории [провинции] Тханьхоа не собрали ни одного зерна риса. В народе большой голод, многие разбежались.

В то время уроженец селения-*шань* Тхайлай уезда Тхуингуен⁴¹⁰ Ле Кань Тхуан объявил себя Шинян-*хау*⁴¹¹.

[Год] *ням-тхан*, начальный год [эры] *Хонг-фук* <Маки, седьмой год [эры] *Шунг-кханг*⁴¹²; Мины, шестой год [эры] *Лун-цин*> (1572).

Весна. Главная луна. Император принес жертвоприношения Небу и Земле на [алтаре] Намзяо⁴¹³. Проводя церемонию, император держал курильницу в руках. Когда она закончилась, курильница неожиданно упала на землю. || Сочли это за плохое предзнаменование и отдали указ об изменении эры правления на начальный год [эры] *Хонг-фук*⁴¹⁴.

Третья луна. Ле Кап Дэ тайно лелеял изменнические намерения, замышляя убить левого канцлера-*татыонг* [Чинь Тунга] и узурпировать его права. Часто зазывал левого канцлера-*татыонг* кататься на лодке, чтобы, доплыв до середины реки, выполнить этот план. Левый канцлер-*татыонг* обнаружил замысел, и он не удался. С тех пор оба возненавидели друг друга. Внешне притворно объединяли усилия, с тем чтобы спланировать удары по врагу, внутри оба испытывали подозрения и береглись от коварного покушения.

Осень. Седьмая луна. Маки послали [Мак] Кинь Диена во главе войск вторгнуться на земли Тханьхоа и Нгеана. Император посоветовался с военачальниками и приказал солдатам и народу всех уездов вдоль рек заранее перевезти имущество и скот в горы и леса, жить скрытно, чтобы уберечься от вражеских войск.

Восьмая луна. Войска Маков действительно пришли и грабили местное население уездов вдоль рек. Народ разбежался, земли опустели.

В то время военачальник-изменник из [тяу] Ботьянь Тиен-куан-
36а *конг* || показал дорогу и привел военачальника из [провинции] Хай-

зыонг Лап-куанконга⁴¹⁵ во главе морских войск на шестидесяти с лишним кораблях морским путем, чтобы ограбить провинции Тхуанхоа и Куангнам. Многие сдались [им]. С тех пор силы врага вновь увеличились. Военный губернатор-чантху Нгуен Хоанг составил план, завлек Лап[-куанконга] и обезглавил его посереде реки⁴¹⁶. Враги потерпели большое поражение и по морю поплыли назад. Неожиданно они встретили сильный ветер и волны, и все погибли в море. Тиен-куанконг бежал назад в тъя Ботьинь, и вернулся обратно к Макам. [Провинции] Тхуан[хоа] и Куанг[нам] вновь были умиротворены. [Нгуен] Хоанг осуществлял управление более десяти лет, вел великодушную и мирную политику, все дела обычно решал милостиво, опираясь на закон и справедливость. Предостерегал и поучал подчиненных, запрещал и искоренял злодеяния. Жители двух округов-чан склонялись к гуманности и лелеяли добродетель, изменили нравы и обычаи. На рынках не торговались, люди не воровали, двери в домах не запирались. Все иностранные торговые суда заходили для торговли. Торговля была справедливой, военные команды исполнялись неукоснительно. Люди объединяли усилия. Поэтому Маки || не осмеливались прибыть для соглядатайства на границах. 36b Внутри могли спокойно жить и с радостью отдаваться труду!

Великий помощник-тхайфо Ви-куанконг Ле Кхак Тхан пошел на предательство, бежал из укрепления и сдался Макам. Левый канцлер-татыонг Чинь Тунг захватил его сыновей — Туана, Кхоая, Тхама — и всех убил.

Девятая луна. Император приказал Ан-куанконгу Лай Тхэ Кханю, Тан-куанконгу Чинь Мо, Лай-куанконгу Фан Конг Титю во главе войск прийти на помощь [провинции] Нгеан. Когда прибыли, войска Маков уже отошли. [Провинция] Нгеан вновь была умиротворена.

В тот год на землях всех уездов [провинции] Нгеан был неурожай. Не собрали ни единого зерна. В народе большой голод. Кроме голода подверглись эпидемии. Умерло больше половины. Люди в большинстве разбегались. Или мигрировали на юг, или уходили жить на северо-восток. Территория опустела.

Зима. Одиннадцатая лупа. Император приказал Лай-куанконгу Фан Конг Титю проинспектировать [провинцию] Тхуанхоа и ободрить || 37a военачальников и солдат. Когда пересек границу, очень внимательно отнесся к Нгуен Хоангу. [Нгуен] Хоанг также вместе с войсками прибыл на сбор, в честь него устроил пир. Все вспоминали о делах прошлых дней и очень веселились. Когда пришла пора возвращаться, [Нгуен] Хоанг лично проводил его⁴¹⁷.

Двадцать первый день (25 декабря 1572 г.). Ле Кап Дэ постоянно питал изменнические настроения, замыслил убить левого канцлера-*татыонг* Чинь Тунга. Левый канцлер-*татыонг* внешне делал вид, что не знает [об этом], и послал ему много золота. [Ле] Кап Дэ прибыл, чтобы поблагодарить. В связи с этим послали палача спрятаться под пологом, схватить и убить его. Послали людей распространить сообщение, гласившее: «[Ле] Кап Дэ задумал мятеж, император приказал мне убить его. Вам, командирам и солдатам, не следует бояться и убегать. У предателей будут казнены семьи». Поэтому солдаты сильно испугались и не осмелились действовать. В то время Кань Хап и Динь Нган сказали императору: «Военные полномочия и силы левого канцлера-*татыонг* [Чинь Тунга] велики, Вам будет трудно вместе сосуществовать». Император послушал их, испугался и засомневался. Затем ночью бежал за пределы [столицы], вместе с четырьмя сыновьями императора. Все вместе прибыли в крепость 37b Нгеан и устроили походную ставку императора⁴¹⁸. Левый || канцлер-*татыонг* вместе с военачальниками решил: «Сейчас император поверил клевете мелких людишек и сразу же легкомысленно перевел драгоценный престол за пределы [столицы]. Поднебесная не может и один день быть без властителя. Ради кого мы вместе с солдатами будем совершать славные подвиги? Уж лучше, как раньше, найдем сына императора и возведем его [на престол]. Этим успокоим сердца людей. Если позже поведем войска и встретим императора, то [и тогда] будет не поздно. В то время пятый сын императора [Ле Зуи] Дам⁴¹⁹ находился в общине Куангтхи⁴²⁰ уезда Тхуингуен. Тогда послали людей привезти его, чтобы сделать императором. Это был [Ле] Тхэ-тонг.

Конец шестнадцатой главы «Продолжения основных анналов исторических записок Дайвьета».

|| ПРОДОЛЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ АННАЛОВ ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАНИСОВ ДАЙВЬЕТА

1a

ГЛАВА СЕМНАДЦАТАЯ

Анналы императоров династии [Поздние] Ле

Приложение: Маки <[Мак] Мау Хоп, двадцать лет>.

Император [Ле] Тхэ-гонг Непокколебимый

<Запретное имя — [Ле] Зуи Дам, пятый сын [Ле] Ань-тонга, занимал престол двадцать семь лет, дожил до тридцати трех лет>.

<Император по молодости доверился заслуженным вельможам, поэтому смог смести с лица земли изменников и предателей, восстановив прежний порядок вещей и достигнув Великого спокойствия. Что может быть поэтому более великим, чем заслуги Реставрации!>.

Император родился в один из дней одиннадцатой лупы десятого года [эры] *Тьинь-чи* (1567)¹. Воспитывался в общине Куангтхи уезда Тхуингуен. Когда [Ле] Ань-тонг отправился в бега, император по малолетству единственный не последовал [за ним]. Левый канцлер-*та-тыонг* Чинь Тунг принял его и возвел [на престол]. День рождения [императора] объявлен императорским днем рождения Зыонгнгуен.

[Год] *куи-зау*, начальный год [эры] *Зя-тхай*² <Маки, восьмой год [эры] *Шунг-кханг*³; Мины, начальный год [эры] *Вань-ли*> (1573).

Весна. Главная луна. Новолуние (2 февраля 1573 г.). Левый канцлер-*та-тыонг* Чинь Тунг совместно с гражданскими и военными вельможами и приближенными возвел наследника императора на императорский престол. Изменили эру правления. Всеобщая амнистия. || Распространили манифест, краткое содержание которого сводилось к следующему: «Известно, что Высочайшее Небо в своих заслугах по умножению и вскармливанию всего живого непременно по случаю весны щедро раздает свои милости. Правитель, после того

1b

как удостоится престола, непременно издает указ, объявляя об этом вельможам и народу. Верх и низы соответствуют друг другу, их разум безупречен. Наша страна, пользуясь случаем, приступила к созданию государетва, основываясь на человеколюбии. Первопредок приступил к этому вначале, следовавшие совершенномудрые унаследовали это позднее, передавая друг другу по главной линии более ста лет. Но недавно неожиданно случилась беда, [как во времена династии] Хань, что привело к подрыву устоев, [как во времена династии] Чжоу. К счастью, благодаря тому, что чувства людей вернулись, а Мандат Неба сохранился, совершенномудрый отец, высочайший император, являвшийся выходцем из рода императоров, унаследовал дело дедов и отцов и восстанавливал великое дело в течение более чем восемнадцати лет. В двадцать шестой день второй луны⁴ [император], будучи обманутым ничтожными людишками Кань Хапом и Динь Нганом, приказал заложить экипаж и отправился за пределы [столицы]. Поднебесной, вельможам и народу не на кого опереться и некого почитать. Я, пятый сын императора-отца, будучи еще ребенком, на-
2а следуя великое и тяжелое || дело. Боюсь только того, что не сумею, однако вверх буду полагаться на благосклонность судьбы, внизу буду следовать народным чувствам. Разве можно не совладать и отказать. Поэтому в первый день главной луны этого года (2 февраля 1573 г.) занял престол. Установил новую эру правления, объявив [этот год] начальным годом [эры] *Зя-тхай*. Действительно полагаюсь на то, что большой сановник левый канцлер-*татыонг*, великий воитель-*тхайуи*, Чыонг-*куокконг* Чинь Тунг совместно с гражданскими и военными вельможами и приближенными единодушно помогут умиротворить Отечество. Объявляю о шести делах, чтобы о них оповестили повсеместно близких и далеких. Первое: все жители, оставшиеся в результате войны без недвижимости, освобождаются от повинностей. Второе: бродяжничающим беднякам дозволяется возвратиться на прежнее место жительства, и они освобождаются от отработок и повинностей. Третье: всех, кто следовал за ворами и бандитами, бежал из тюрьмы или скрывается от наказания, если они немедленно сдадутся головой чиновникам, амнистировать. Четвертое: если чиновники в [столице] и вне [ее] обнаружат среди заключенных в тюрьме сидящих по легким делам, то отпускают и амнистируют их. Пятое: Гражданских и военных чиновников, которые имеют заслуги, дозволяется повысить на одну ступень. Шестое: в отношении потомков чиновников, несправедливо обойденных по службе, подго-
2б товить прошения || и в зависимости от талантов использовать на

должностях. Все учреждения в [столице] и вне [ее] должны следовать высочайшему повелению и, повинуюсь, исполнять».

В то время император *Хонг-фук*⁵ скрылся в [провинции] Нгеан. Дети императора, Бать, Лыу, Нгань и Тунг, последовали за ним. Левый канцлер-*татыонг* Чинь Тунг послал Нгуен Хыу Лиену и его людей привести войска в город. Император спрятался на тростниковом поле. [Нгуен] Хыу Лиену и его люди пали ниц и, кланяясь до земли, сказали: «Просим государя выйти и немедленно возвратиться во дворец, с тем чтобы успокоить Поднебесную и [удовлетворить] чаяния сановников и народа. Мы не имеем никаких других намерений». Затем на четырех сильных слонах отправили императора назад. Послали Банг-*куанконга* Тонг Дык Ви⁶ и его людей сопровождать его. Шли и днем, и ночью. В двадцать второй день (23 февраля 1573 г.) вернулись в [уезд] Лойзыонг. В тот день император опочил. В то время левый канцлер-*татыонг* [Чинь Тунг] послал Тонг Дык Ви тайно помочь [императору уйти из жизни] и объявить, что [он] сам удавился⁷. Почтили посмертным титулом император [Ле] Ань-тонг Строгий.

В Основных анналах⁸ говорится: «[Ле] Ань-тонг вышел из бедняков⁹. Поскольку был потомком семьи Ле, || стал наследником императорского престола и, благодаря левому канцлеру-*татыонг* Чинь Тунгу, а также вельможам и приближенным, был возведен на престол, чтобы царствовать в Поднебесной. Строил планы избавления нас от трудностей. Позднее доверился банде простолюдинов, сам поверил пустым словам, легко пожертвовал драгоценным престолом и уехал за пределы [столицы], нанеся ущерб даже себе самому! Слова простолюдинов сами по себе нанесли ущерб людям и государству. Разве это может не быть предостережением!»

Как только император взошел на престол, он назначил левого канцлера-*татыонг*, великого воителя-*тхайуи*, Чыонг-*куокконга* Чинь Тупга старшим военачальником-*дотыонг*, главнокомандующим-*тиетте* сухопутными и морскими отрядами всех местностей и одновременно верховным распорядителем важнейших государственных дел в [столице] и вне [ее]. Все государственные дела тот решал сам [и лишь] потом докладывал для сведения [императору].

Назначили великого помощника-*тхайфо* Нянь-*куокконга* Ву Конг Ки правым канцлером-*хыутыонг*¹⁰; Винь-*куанконга* Хоанг Динь Ая, Чиеу-*куанконга* Ву Шы Тхыока, Зыонг-*куанконга* Нгуен Хыу Лиену

3b всех — великими помощниками-*тхайфо*; Чинь До — великим охранителем-*тхайбао*, Нган-куан||конгом; Хунгча-хау Фам Ван Кхоая — Хунг-куанконгом; Тайхынг-хау Ха Тхо Лока — Лан-куанконгом. Также приказали отправить в [провинцию] Тхуанхоа указ, в котором Доан-куанконг Нгуен Хоанг назначался великим помощником-*тхайфо*. Ему приказали заготавливать зерно, чтобы пограничные районы процветали. Из излишка налогов ежегодно сдавать серебра в слитках четыреста *канов* и шелка пятьсот кусков.

Седьмая луна. Войска Маков вторглись в округ-*зинь* Анчюнг. Правительственная армия отвела войска в крепость, чтобы прикинуться слабыми. На следующий день враги стали вновь насыпать укрепления, намереваясь перекрыть болотистый участок. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал боевые корабли разделиться и ударить, нанес им крупное поражение. Враг тогда бежал и возвратился [на север].

Десятая луна. Приказали правому канцлеру-*хыутыонг*, великому помощнику-*тхайфо*, Нян-куокконгу Ву Конг Ки во главе своих солдат возвратиться в округ-*чан* Дайдонг, чтобы умиротворять местных жителей.

В то время Мак Кинь Диен возвратил Мау Хопа из семьи Маков в город Тханглонг. Приказал армейским отрядам создать военный лагерь за южными воротами города и поселил [его] там¹¹.

4a || [Год] *зяп-туат*, второй год [эры *Зя-тхай*] <Маки, девятый год [эры] *Шунг-кханг*¹²; Мины, второй год [эры] *Вань-ли*> (1574).

Весна. Маки провели столичный экзамен. Присвоили Ву Ван Кхуэ¹³ [степень] *тиенини*, разделенных на категории, десяти человекам¹⁴ [во главе с] Мак Динь Зы¹⁵ — *тиенини суаттхан*, тринадцати человекам [во главе] с Ву Зуп Ханом¹⁶ — *донгтиенини суаттхан*.

Шестая луна. Маки направили военачальника Южного округа-*дао* Нгуен Куена во главе войск атаковать и разграбить [провинцию] Нгеан. От большой реки¹⁷ на север все оказалось под Маками. Хоань-куанконг дал им несколько сражений, но не победил. Увидав, что его солдаты в большинстве разбегаются, сделал кольца из железа и приковал ноги своих солдат к кораблям. Потом, когда вражеские солдаты догнали, [они] все равно не стали сражаться. Тогда Хоань-куанконг бросил корабль и по суше бежал в [тяу] Ботынь, там был схвачен военачальником Маков Нгуен Куеном, отвезен в столицу, где потом принял смерть.

Осень. Седьмая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг направил великого помощника-*тхайфо* Лай-куанконга Фан Конг Титя и

Тан-куан||конга Чинь Мо во главе войск на выручку [провинции] 4б
 Нгеан. Несколько лун сражались с [военачальником] Маков Нгуен
 Куеном. Затем [Нгуен] Куен и его люди во главе войск возвратились
 в столицу. [Фан] Конг Тить также забрал войска и возвратился в
 [провинцию] Тханьхоа.

В то время главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг сконцентри-
 ровал [власть] в [столице] и вне [ее]. Чинь Винь Тхиеу, Чинь Бать и
 Лыонг-куанконг тайно замыслили убить [его]. Дело раскрылось. Все
 были брошены в тюрьму в ожидании приговора. Жена Тхай-выонга¹⁸,
 урожденная Нгуен, изо всех сил спасала их. Получили помилование,
 но лишились своих полномочий <жена Тхай-выонга — это мать
 главнокомандующего-*тиетте* Чинь Тупга>¹⁹.

Двадцатый день (6 августа 1574 г.). Маки назначили Мак Ки,
 старшего сына Ли-выонга Мак Ли Тона, Хынгле-выонгом²⁰.

[Год] *ат-хой*, третий год [эры *Зя-тхай*] <Маки, десятый год [эры]
*Шунг-кханг*²¹; Мины, третий год [эры] *Вань-ли*> (1575).

Главная луна. Шестой день (16 февраля 1575 г.). Маки направили
 [Мак] Кинь Диена во главе войск атаковать и разграбить [провинцию]
 Тханьхоа; Нгуен Куена и его людей во главе войск атаковать и раз-
 грабить [провинцию] Нгеан. В то время войска семьи Маков были
 сильны. Куда бы они ни приходили, люди, заранее смирясь, разбе-
 гались подальше, прячась в горах и лесах, чтобы спастись от их ору-
 жия. [Мак] Кинь Диен лично || возглавил основные силы и атаковал 5а
 по рекам [уезды] Иендинь и Тхуингуен. Также разделил солдат и
 [приказал] Мак Нгок Лиену и его людям атаковать уезды Лойзыонг
 и Донгшон. В те дни оба отряда наступали одновременно.

Восьмая лупа. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал
 великому помощнику-*тхайфо* Винь-куанконгу Хоанг Динь Аю стать
 во главе Нгиа-куанконга До Зиена²², Тхатъ-куанконга²³, Хунг-куан-
 конга Фам Ван Кхоая и их командиров и войск и прийти на помощь
 [уездам] Лойзыонг, Нонгконг и Донгшон. Расквартировали войска на
 горе Тиенмок²⁴. Главнокомандующий-*тиетте* лично возглавил основ-
 ные войска центрального отряда; приказал великому помощнику-
тхайфо Чиеу-куанконгу Ву Шы Тхьюку и Зыонг-куанконгу Нгуен
 Хыу Лиену пойти с передовым отрядом в авангарде; великому по-
 мощнику-*тхайфо* Взыонг-хау Чинь Батю, Виньтхо-хау Чинь Донгу,
 Куангзиен-хау Чинь Ниню стать на левом фланге; великому помощ-
 нику-*тхайфо* Ванфонг-хау Чинь Винь Тхиеу, великому помощнику-
тхайфо Нган-куанконгу Чинь До, Лыонг-куанконгу, Банг-куанконгу
 Тонг Дык Ви стать на правом фланге; Лан-куанконгу Ха Тхо || Локу 5б

стать в арьергарде; всем выступить к Тьеушон и расквартировать [здесь] солдат. Мак Кинь Диен вывел основные войска и дал сражение в [общине] Донгли [уезда] Иендинь. [Бу] Шы Тхыок и [Нгуен] Хыу Лиен вывели конницу и преследовали их (врага).

Та же луна. Приказали великому помощнику-*тхайфо* Ан-куан-конгу Лай Тхэ Кханю, Тан-куанконгу Чинь Мо, Лай-куанконгу Фан Конг Титю и их людям во главе войск прийти на помощь [провинции] Нгеан. Вступили в несколько сражений с военачальником Южного округа-*дао* Маков Нгуен Куеном, но не одержали победы. [Нгуен] Куен устроил засаду из конницы, дождался приближения сражающихся и тут же одержал победу, захватил [Фан] Конг Титя и вернулся.

[Год] *бинь-ти*, четвертый год [эры *Зя-тхай*] <Маки, одиннадцатый год [эры] *Шунг-кханг*²⁵; Мины, четвертый год [эры] *Вань-ли*> (1576).

Мак Кинь Диен вновь возглавил войска, вторгся и стал грабить [провинцию] Тханьхоа. Прошел по реке Лам²⁶ и ударил по [уезду] Тхуингуен. Направил военачальника Западного округа-*дао* Мак Нгок Лиена возглавить войска, пройти по реке Донгко²⁷ и ударить по [уезду] Иендинь. Также разделил войска и направил военачальника Южного округа-*дао* Нгуен Куена вторгнуться в [провинцию] Нгеан. В течение нескольких лун он и Тан-куанконг Чинь Мо сдерживали друг друга. Позднее Чинь Мо, не одержавший победу в нескольких ба битвах, отошел || назад в [провинцию] Тханьхоа и прибыл в уезд Нгокшон. Нгуен Куен сказал: «Чинь Мо, потерпев поражение в бою, отводит войска назад в беспорядке. Мы обязательно поймаем его». Тогда он сам возглавил войска, добрался до [уезда] Нгокшон, схватил Чинь Мо на середине пути и отвез его в столицу. С тех пор слава Нгуен Куена как известного военачальника Маков с каждым днем становилась все громче. К востоку от реки²⁸ никто из храбрых военачальников и талантливых вельмож не мог с ним сравниться.

[Год] *динь-шыу*, пятый год [эры *Зя-тхай*] <Маки, двенадцатый год [эры] *Шунг-кханг*²⁹; Мины, пятый год [эры] *Вань-ли*> (1577).

Организовали конкурс *те* по отбору ученых мужей. Присвоили трем человекам [во главе с] Ле Чак Ту³⁰ [степень] лауреата конкурса *те* первой категории *суаттхан*, двум человекам во главе с Хо Бинь Куоком³¹ — солауреата конкурса *те* второй категории *суаттхан*.

Маки провели столичный экзамен. Присвоили Бу Зью³², Нгуен Нян Чиему³³ и Фам Зя Мону³⁴ [степени] *тиениш*, разделенных на категории; пяти человекам [во главе с] Ле Вьет Тхангом³⁵ — *тиениш*

суаттхан, десяти человекам во главе с Чан Ньы Ламом³⁶ — донг-тиении суаттхан.

Маки приказали собрать солдат первой, второй и третьей категории всех уездов, || каждый должен был иметь провианта на три месяца, 6b чтобы быть готовым к вторжению в [провинцию] Тханьхоа.

Пятая луна. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг приказал управляющим уездами, общинами и крестьянами провинции Тханьхоа и Нгеан в срок до шестой луны в первую очередь непременно своевременно вспахать и засеять, не допуская промедлений, с тем чтобы избежать того, что, когда начнутся военные действия, они воспрепятствуют сельскохозяйственным работам.

Седьмая луна. Приказали крестьянам [провинции] Тханьхоа, живущим по берегам рек, забрать имущество, скот и домашних, уйти в труднодоступные места у подножья гор, жить скрытно, чтобы спрятаться от наступающего врага. Приказали таможенным постам в устьях рек и вдоль дорог всех местностей установить сигнальные орудия. Когда увидят наступающие вражеские войска, немедленно произвести один выстрел в своем устье, затем вдоль дорог стрелять, подавая друг другу сигнал и побуждая местных жителей, услышавших приказ, непременно полностью переселиться, не позволяя врагу нанести себе ущерб. Также приказали уездам у подножья гор, если увидят жителей общин вдоль рек || вместе с быками, скотом переселяющихся в их общины, осуществлять тщательное патрулирование. 7a Если появятся воры и грабители, послать на помощь. Если не смогут прийти на помощь, что приведет к утрате имущества и скота приехавших, то данная община распределяет [ответственность] и возмещает это.

Восьмая луна. Мак Кинь Диен вторгся по реке Донгко. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг лично возглавил основные войска, вывел их к воротам укрепления Кхоайлак³⁷ и противостоял [врагу]. Хоанг Динь Ай беспокоил его с помощью конницы. Войска Маков атаковали и разрушили лагерь Хойтхьонг³⁸. Войска и офицеры Нгуен Хьу Лиен окружили и разгромили их. С войсками Маков также сражались в Хадо. Тонг Дык Ви упал со слона и едва не был схвачен войсками Маков. Чинь Бать быстро привел войска и слонов и спас [его] от плена. Затем войска Маков вновь дошли до Хадо. Войска и командиры военачальника Южного округа-дао [Маков] Нгуен Куена укрылись за дамбой и ожидали. Послали Хоанг-куанконга <имя отсутствует> вместе с Лай Тхэ || Ми во главе войск спровоцировать 7b [правительственные войска] на наступление. У ворот укрепления

Кхоайлак [Лай] Тхэ Ми впереди на коне пошел в бой. Правительственные войска из ружей выстрелили в него, и [он] умер у ног коня. Все войска Маков бежали. Солдаты, перегоняя друг друга, отнесли труп [Лай] Тхэ Ми к воротам лагеря. В конце концов наградили их за заслуги.

Девятая луна. Мак Кинь Диен повел войска назад в столицу. Правительственные войска также отошли в лагерь Анчыонг. Отметим заслуги трех армий.

В то время в [провинции] Тханьхоа было много ливней. Вода поднималась семь раз. Посевы были серьезно повреждены. Народ сильно голодал и разбежался.

Маки объявили Ву Тхи Хоань, дочь заместителя начальника стражи-*тхывэши* стражи В парчовых одеждах Фушон-хау Ву Ван Кхэ, — супругой-*тьиньфи*³⁹.

Одиннадцатая луна. Появилась комета прямо на юго-востоке. Лучи размером в сорок *чыонгов*. Блестала красным светом. Люди сильно испугались.

Двенадцатая луна. Новолуние (8 января 1578 г.). Комета исчезла. Издали указ об изменении со следующего года [эры правления] на

8a *Куанг-|хынг*, начальный год.

[Год] *мау-зан*, начальный год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, тринадцатый год [эры] *Шунг-кханг*⁴⁰; Мины, шестой год [эры] *Вань-ли*> (1578).

Вторая луна. Двадцать первый день (28 марта 1578 г.). Мак Мау Хоп был поражен молнией во дворце. Половина [его] тела не двигалась. Потом лекари вылечили, и [он] вновь восстановился. Тогда изменили эру, сделали этот год начальным годом [эры] *Зиен-тхань*.

Седьмая луна. Мак Кинь Диен возглавил войска и вторгся в уезды вдоль рек в [провинции] Тханьхоа. Дошел до Зянгбиеу⁴¹. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тупг послал Чинь Батя и его людей возглавить войска и перейти реку. Устроили засаду на горе Фунгконг. Дали большое сражение на мосту Фунгконг⁴². Все ружья разом выстрелили по ним. Убитых солдат Маков трудно было сосчитать. Мак Кинь Диен тогда отвел войска и возвратился в столицу.

Император организовал ставку в селении-*иатъ* Ванлай. Построили [алтарь] Намзю у ворот укрепления Ванлай.

8b || Десятая луна. Военачальник Западного округа-*дао* Маков Мак Нгок Лиен возглавил войска и вторгся в уезды и *тяу* [провинций] Туенкуанг и Хынгхоа. Когда он дошел до Тхутяу и Ваттяу⁴³ великий помощник-*тхайфо* Нянь-куокконг Ву Конг Ки повел войска и дал большое сражение. Войска Маков потерпели поражение и отступили.

[Год] *ки-мао*, второй год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, второй год [эры] *Зиен-тхань*; Мины, седьмой год [эры] *Вань-ли*> (1579).

Седьмая луна. Мак Кинь Диен вновь возглавил войска и вторгся в [провинцию] Тханьхоа. Разграбил [районы] вдоль рек. Когда дошел по воде до реки в [уезде] Тонгшон [области-*фу*] Хачупг, разграбил [общину] Тьонгкак. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тупг послал великого помощника-*тхайфо* Нгиа-*куанконга* Данг Хуана во главе войск противостоять ему в [общине] Тхайдыонг⁴⁴. Направил *Зиен-куанконга* Чинь Ван Хая⁴⁵ в качестве авангарда провоцировать [Маков] на сражение. Дали большое сражение на горе Кимау⁴⁶. Данг Хуан во главе войск скрытно прошел по территории [уезда] Тонгшон, вышел к [горе] Мукшон на реке Биньхоа⁴⁷ и отрезал [Маков] с тыла. Войска Маков потерпели крупное поражение и вернулись.

|| Девятая луна. Великий помощник-*тхайфо* Ан-*куанконг* Лай Тхэ 9а
Кхань умер. Посмертно удостоен [титула] Кхием-*куокконг*.

[Год] *кань-тхин*, третий год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, третий год [эры] *Зиен-тхань*; Мины, восьмой год [эры] *Вань-ли*> (1580).

Маки провели столичный экзамен. Присвоили До Кунгу⁴⁸ [степень] *тиенини*, разделенных на категории, трем человекам⁴⁹ [во главе с] До Чыком⁵⁰ — *тиенини суаттхан*, двадцати человекам⁵¹ во главе с Нгуен Тхо Суаном⁵² — *донгтиенини суаттхан*.

Пятая луна. Банг-*куанконг* Тонг Дык Ви умер. [Тонг] Дык Ви был уроженцем [общины] Кхоайлак [уезда] Иендинь.

Седьмая луна. Маки отправили военачальника Южного округа-*дао* Нгуен Куена, военачальника Западного округа-*дао* Мак Нгок Лиена и сдавшегося военачальника Хоанг-*куанконга* во главе войск осуществить вторжение в [провинцию] Тханьхоа. Захватили скот и имущество жителей уездов вдоль рек и вернулись.

Восьмая луна. Провели столичный экзамен. Присвоили четырем человекам во главе с Нгуен Ван Зяем⁵³ [степень] *тиенини суаттхан*, двум человекам во главе с Ле || Куанг Хоа⁵⁴ — *донгтиенини суатт-* 9б
хан.

Девятая луна. Упало много метеоритов. Грохот был подобен сильному грому. Также появилась комета.

Десятая луна. Мак Кинь Диен умер. Был человеколюбивым и великодушным, храбрым и умелым, мудрым и прозорливым, находчивым и настойчивым. Многократно подвергался опасностям и великим трудам, оставаясь верным. Родил девять сыновей. Старший, [Мак] Кинь Тьи, объявлен Дьонган-*выонгом*, заместителем верховного маршала-*тонгшоай*. Следующий, [Мак] Кинь Чык, объявлен

Чупгкан-конгом, начальником стражи-*т्योंггвэшы* стражи В парчовых одеждах. [Мак] Кинь Фу объявлен Доанлыонг-конгом, начальником стражи-*т्योंггвэшы* стражи Хынгкуок. [Мак] Кинь Зян⁵⁵ объявлен Хуэтхань-конгом, начальником стражи-*т्योंггвэшы* стражи Тьеуеу. [Мак] Кинь Туан⁵⁶ объявлен Зупгнга-конгом, начальником стражи-*т्योंггвэшы* стражи Чиеудонг. [Мак] Кинь Тхан⁵⁷ объявлен Датле-конгом. [Мак] Кинь Кунг⁵⁸ объявлен Донхау-конгом. [Мак] Кинь Тхэ объявлен Кхуонгфу-конгом, [Мак] Кинь Банг⁵⁹ еще не смог получить титула. Имел девять дочерей. Старшая, [Мак] Нгок Тху, объявлена Лыонгкуан-*тхыонгтюа*. Следующая, [Мак] Нгок Куан, объявлена Нги||куан-*тхыонгтюа*. [Мак] Нгок Ти объявлена Анкуан-*тхыонгтюа*. [Мак] Нгок Зиен объявлена Зыонгкуан-*тхыонгтюа*. Только одна малолетняя дочь трех лет еще не получила титула. Приемная дочь [Мак] Нгок Уен объявлена Тиенкуан-*тхыонгтюа*⁶⁰.

Двенадцатая луна. Третий день (7 января 1581 г.). Маки послали Лыонг Фунг Тхина⁶¹, Нгуен Нян Ана, Нгуен Уена⁶², Нгуен Кхак Туи⁶³, Чан Дао Виня, Нгуен Киня⁶⁴, До Уонга, Ву Кана (瑾)⁶⁵, Ньы Тонга⁶⁶, Ле Динь Ту, Ву Кана (謹)⁶⁷ и Ву Тиня⁶⁸ к Минам с регулярной данью⁶⁹.

[Год] *тан-ти*, четвертый год [эры Куанг-хынг] <Маки, четвертый год [эры] *Зиен-тхань*; Мины, девятый год [эры] *Вань-ли*> (1581).

Осень. Маки решили передать своему регенту Ынг-в्योंгу Мак Дон Ныонгу военные полномочия⁷⁰, послали собрать солдат всех округов-*дао* и осуществить вторжение в уезды вдоль рек в [провинции] Тханьхоа. Затем [Мак] Дон Ныонг во главе войск водным путем добрался до горы Дыонгнанг в уезде Куангсыонг⁷¹ и стал лагерем. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг доложил императору, который приказал Хоанг Динь Аю возглавить военачальников, повести войска и противостоять ему. || [Хоанг] Динь Ай собрал военачальников и разделил их на три отряда. Нгуен Хыу Лиеу встал в авангарде. [Хоанг] Динь Ай лично возглавил основные силы в качестве главного отряда, повел войска и противостоял армии Маков. Чинь Бинь и Ха Тхо Лок возглавили левый фланг и противостояли Нгуен Куену. Чинь Ван Хай и его люди стали на правом фланге и противостояли Мак Нгок Лиену. Чинь Донг и Чинь Нинь стали в арьергарде. В тот день вместе пошли в наступление и дали большое сражение войскам Маков. Армейские командиры были полны решимости, по силе один стоил не менее сотни. Отрубили более шестисот левых ушей [врага]. Взяли в плен вражеских военачальников Тянь-куанконга господина Нгуена и Фубанг-хау <имя отсутствует> в сражении на передовой.

Вражеские войска потерпели сокрушительное поражение и побежали. [Мак] Дон Ньбонг и военачальники и солдаты его отрядов смертельно испугались. [Он] собрал остатки армии и бежал назад в столицу. Армейские командиры вернулись с полным триумфом. Посетили походную ставку и выдали пленных вражеских командиров и солдат в количестве более ста человек. Тянь-куанконг господин Нгуен был сыном сестры Нгуен Хыу Лиеу. || Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг простил его преступления и передал его на перевоспитание [Нгуен] Хыу Лиеу. Позднее вновь объявлен Тунг-куанконгом⁷². Что касается Фубанг-хау и пленных в количестве более чем сто человек, то их снабдили одеждой и пропитанием и отпустили назад на родину. Все были глубоко тронуты и очень благодарны. С тех пор военное могущество порождало великий страх. Войска Маков не осмеливались вновь строить козни. Население [провинций] Тханьхоа и Нгеан с тех пор могло спокойно существовать.

В тот год Мак Мау Хоп заболел глазами, они у него помутнели. Обыскали всю Поднебесную и обрели хорошего врача, который вылечил [его]. Через несколько лет болезнь отступила, и [он] вновь прозрел.

[Год] ням-нго, пятый год [эры Куанг-хынг] <Маки, пятый год [эры] Зиен-тхань; Мины, десятый год [эры] Вань-ли> (1582).

Вторая луна. Двадцать шестой день (20 марта 1582 г.). Маки приказали министру министерства Финансов и одновременно руководителю-*тэтыу* школы Сынов отечества Винькиеу-ба Хоанг Ши Кхаю⁷³ вместе с Нгуен Нанг Ньюаном⁷⁴, Нгуен Ле⁷⁵, Ву Ван Кхуэ отправиться на границу в [провинции] Лангшон, ожидать приказа и встречать возвращающихся послов во главе с Лыонг || Фупг Тхином.

Лето. Пятая луна. Большой град в селении-*шай* Ванлай. Градины были велики, как дыни. Все посевы были побиты.

В тот год отметили заслуги в битве при Дьонгнанг. Хоанг Динь Ая сделали великим воителем-*тхайуи*, Нгуен Хыу Лиеу назначили распорядителем дел в штабе-*додокфу* Западной армии, Чинь Батя — распорядителем дел в штабе-*додокфу* Южной армии, Чинь До — левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, Хунг-куанконга⁷⁶ <имя пропущено> — великим охранителем-*тхайбао*, Чинь Донга и Чинь Ниня обоих — товарищами-*тхиемыи* главноуправляющего-*додок*, Зиен-куанконга <имя пропущено> [Чинь Ван Хая] — правым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Западной армии, Нго Кань Хыу⁷⁷ — правым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии. Остальные также получили различные повышения.

12a || Шестая луна. Военачальник Маков Фунгиа-хау Нгуен Динь Луан⁷⁸ подчинился приказу. Присвоили титул Ча-куанконг.

В то время в общине Донгхой уезда Куиньлыу⁷⁹ [провинции] Нгеан неизвестно откуда сам собой появился большой белый камень, который в устье выпрыгнул из-под воды и остановился на ровной поверхности в пяти *чьонгах* от воды. Местные жители сочли это чудом, построили храм для поклонения ему.

Девятая луна. Винькиеу-ба Маков Хоанг Ши Кхай вместе с *ланг-чунгом* Буй Тонг Ку предложили выделить покойному великому охранителю-*тхайбао* Зя-куокконгу Нгуен Тхаму⁸⁰ пятьдесят *мау* наследственных земель.

Вельможи-конфуцианцы к востоку от реки поднесли семье Маков прошение с предложением отстранить могущественных вельмож, с тем чтобы продвинуть родственников правителя. Его краткое содержание гласило: «Сейчас время помогает Раздроблению, долг требует следовать Исполнению, утром и вечером не отдаляться от места, где находится правитель, отныне и навсегда отказываться от благодеяний *тюа*. Этот Нгуен Куен коварен, лукав и преисполнен зла, беспринципный, || ничтожный человек. Не стыдись предавшего страну своего отца, возвратился к династии, изменился и льстит нашему Государю. Современная политика сводится к тому, что сейчас военные взаимодействуют с гражданскими, военачальники строят планы вместе с министрами. На севере строят планы вместе с Кэкхэ-хау⁸¹, на западе объединяют силы с Нган-куанконгом⁸². Если опереться на этих двух-трех героев и объединить сердца и добродетели, то сохранишь сотни гор и рек, будешь вместе наслаждаться богатством и благополучием, увидишь, как политика императоров вновь станет совершенной, императорский престол станет непоколебимым, сто поколений сынов и внуков дома правителей [будут сменять друг друга]. Взвесьте это!»⁸³.

[Год] *куи-муй*, шестой год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, шестой год [эры] *Зиен-тхань*; Мины, одиннадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1583).

Столичный экзамен для ученых мужей Поднебесной. Присвоили трем человекам во главе с Нгуен Нян Тхиемом⁸⁴ [степень] *тиениши суаттхан*, Ле Ван Тхонгу⁸⁵ — *донгтиениши суаттхан*.

Маки провели столичный экзамен. Присвоили Нгуен Туан Нгану⁸⁶ [степень] *тиениши*, разделенных на категории, трем человекам⁸⁷ во главе с Дао Тонгом⁸⁸ — *тиениши суаттхан*, четырнадцати человекам⁸⁹ во главе с Нгуен Дык Мау⁹⁰ — *донгтиениши суаттхан*.

13a || Шестая луна. Девятнадцатый день (6 августа 1583 г.). Великий помощник-*тхайфо* Ми-куанконг Данг Хуан умер. Посмертно объяв-

лен распорядителем дел, левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии, великим воителем-*тхайуи*, Нгиа-*куокконгом*.

Седьмая луна. Войска Маков вторглись в [провинцию] Тханьхоа, грабили уезды вдоль рек. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал войска, которые нанесли сокрушительный удар за пределами устьев рек и прогнали их. С тех пор войска Маков не осмеливались вновь вторгаться, и жители местностей Тханьхоа и Нгеан с того времени получили передышку.

В то время Чаниен⁹¹ из Айлао поднес дань местными предметами.

Десятая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг возглавил основные войска и вошел в провинцию-*ло* Нижний Шоннам⁹². Атаковал и захватил Иенкханг и другие уезды. Забрал рис и вернулся.

Военачальник Восточного округа-*дао* Маков Ки-*куанконг* Нгуен Вьет Кинь покорился приказу. Династия присвоила ему титул Донг-*куанконг*⁹³.

|| [Год] *зяп-тхан*, седьмой год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, седьмой 13б год [эры] *Зиен-тхань*; Мины, двенадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1584).

Главная лупа. Ставка главнокомандующего-*тиетте* вновь повела солдат, атаковала и захватила уезды Зявиен, Иенмо и Иенкханг. Также повели войска в [уезд] Фунгхоа [области-*фу*] Тхиенкуан, потом вернулись. За то, что войска Тхэ-*куанконга* Нго Кань Хыу на полпути заранее повернули назад, он понижен на две ступени.

Девятая луна. Четвертый день (8 октября 1584 г.). Чинь Кой умер у Маков. Раньше [Чинь] Кой сдался Макам. Получил титул Чунглыонг-*хау*. Потом повышен до Чунг-*куанконга*. К этому времени умер. Маки послали людей оплакать его и совершить обряд поминовения. Также отправили солдат отвезти гроб. Позволили членам его семьи, родной матери вместе с женой и детьми, возвратиться [в провинцию Тханьхоа], чтобы похоронить. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг также послал людей принять гроб с телом покойного справа от горы Куаниен [в уезде] Иендинь⁹⁴. Устроили жертвоприношения. Доложили императору [просьбу] простить его преступления. Посмертно объявили великим помощником-*тхайфо*, Чунг-*куанконгом*. Позволили его сыновьям [во главе с] Чинь Шамом позаботиться об исполнении сыновнего долга.

|| Маки назначили министра, распорядителя дел министерства 14а Чинов, великого ученого-*дайхокии* Восточных палат, распорядителя дел обучения канонам, участника заседаний династии, великого охранителя-*тхайбао*, Луан-*куанконга* Зяп Чынга⁹⁵ Шать-*куокконгом*; дворцового евнуха из уезда Иенлак Хао-*куанконга* — Ан-*куокконгом*;

военачальника Западного округа-дао Нган-куанконга Мак Нгок Ли-ена — Да-куокконгом; военачальника Южного округа-дао Тхат-куанконга Нгуен Куена — Тхыонг-куокконгом; верного долгу Миен-куанконга <имя пропущено>, левого главноуправляющего-додок штаба-додокфу Западной армии — Хоанг-куанконгом⁹⁶.

Десятая луна. На территории [уездов] Тхуингуен и Иендинь в [провинции] Тханьхоа произошло землетрясение на площади более пятидесяти ли.

Военачальник Южного округа-дао Маков Намзыонг-хау Чан <имя пропущено> возвратился назад. Присвоили титул Бан-куанконг⁹⁷.

Маки отправили Нгуен Зоан Кхама⁹⁸, Нгуен Винь Ки, Данг Хи-ена⁹⁹, Нгуен Нанг Ньюана, Ву Шы Титя¹⁰⁰, Нгуен Ле¹⁰¹ к Минам с регулярной данью¹⁰².

14b || [Год] *ат-зау*, восьмой год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, восьмой год [эры] *Зиен-тхань*¹⁰³; Мины, тринадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1585).

Главная луна. [Главнокомандующий-*тиетте* Чинь]¹⁰⁴ Тунг лично возглавил основные войска и произвел умиротворение в границах Западного округа-дао. Вошел в [область-фу] Тхиенкуан, ударил и разгромил уезды Милыонг¹⁰⁵, Тхатътхат¹⁰⁶, Иеншон¹⁰⁷. Войска дошли до горы Шайшон¹⁰⁸ и вернулись. Оставил младшего военачальника Тьеу-куанконга на рынке Куангса¹⁰⁹. Войска Маков догнали его. Тьеу-куанконг погиб в бою. Войска Маков захватили одного слона¹¹⁰.

Вторая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг решил вернуть войска.

Шестая луна. Маки захотели вновь возвратиться и жить в городе Тханглонг. Решили отремонтировать и отстроить этот город. Очень большие работы и повинности по обжигу плитки и черепицы. В течение года закончили¹¹¹. Тогда следующий год объявили начальным годом [эры] *Доан-тхай*¹¹².

Десятая луна. Двенадцатый день (2 декабря 1585 г.). Шать-куокконг Маков Зяп Чынг вышел в отставку.

Двенадцатая луна. Ставка главнокомандующего-*тиетте* направила войска в [провинцию] Шоннам. Атаковали и захватили [уезды] Зявиен и Фунгхоа и вернулись.

15a || Шать-куокконг Маков Зяп Чынг умер.

[Год] *бинь-туат*, девятый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, начальный год [эры] *Доан-тхай*¹¹³; Мины, четырнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1586).

Весна. Маки провели столичный экзамен. Присвоили Нгуен Зяо Фыонгу¹¹⁴ [степень] *тиенши*, разделенных на категории, трем чело-

векам во главе с Фам Минь Нгиа¹¹⁵ — *тиенши суаттхан*, семнадцати
человекам¹¹⁶ [во главе с] Нгуен Ван Тао¹¹⁷ — *донгтиенши суаттхан*.

Лето. Четвертая луна. Пятый день (22 мая 1586 г.). Большое наводнение.

Шестая луна. Семья Маков благополучно перевезла императора в Тханглонг и поселила в главном дворце. Приняли вельмож на императорской аудиенции. После окончания церемонии повысили Мак Нгок Лиена и Нгуен Куена обоих до великих охранителей-*тхайбао*, Хоанг-куанконга назначили левым главноуправляющим-*додок* штаба-*додокфу* Южной армии.

Двадцать пятый день (9 августа 1586 г.). На территории Тханьхоа в безветренную и сухую погоду в реке Ма внезапно сильно поднялась вода || и разлилась. Крепость Западной столицы¹¹⁸ была затоплена 15b
водой. Река повернула вспять, течение было быстрым, как пуля. Деревья закупорили все протоки. Многие дома вдоль реки были смыты в море.

Осень. Седьмая луна. Второй день (16 августа 1586 г.). Большое наводнение. В ночь *куи-мао* (24 августа 1586 г.) вокруг луны сгустился красный ореол, свет ее потускнел, цвет ее стал подобен фонтанирующей крови. Предсказатели заявили, что это знамение означает смерть императрицы. В двадцать пятый день (8 сентября 1586 г.) вновь наводнение. В течение одного года вода поднималась целых семь раз.

Восьмая луна. Пятый день (17 сентября 1586 г.). Не по погоде раздался гром.

Большая засуха.

Тринадцатый день (25 сентября 1586 г.). Тхайкуок-*фунян* Чыонг Тхи Нгок Лань умерла¹¹⁹.

Семнадцатый день (29 сентября 1586 г.). В лагере-*зинь* Анчюнг большой пожар. В то время был сильный ветер, пламя охватило резиденцию, армейские казармы, присутственные места, дома на улицах количеством [около] тысячи зданий. Красные облака заслонили солнце, дым поднимался до небес. [Продолжался] с [часа] *нго* (с 11.00 до 13.00) до [часа] *зяп* (с 17.00 до 19.00), и лишь затем потушили. Супруга Тхай-*выонга* [Чинь Киема] Нгуен Тхи Нгок Бао погибла в огне. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отошел от дел, || что- 16a
бы соблюсти траур. Посмертно удостоена [титула] Верховная супруга Верховного *выонга* Минькханг.

Двадцать третий день (4 октября 1586 г.). Великий охранитель-*тхайбао* Хунг-куанконг умер.

Двадцать восьмой день (10 октября 1586 г.). В лагере Анчюннг сильный ураган. На протяжении двух с лишним *ли* падали люди, рушились здания, поднимался песок, летели камни, вырывались деревья и срывалась черепица.

Девятая луна. Третий день (14 октября 1586 г.). Большая вода и сильный ливень на протяжении недель. В девятый день (20 октября 1586 г.) также большая вода. [Лишь] в восемнадцатый день (29 октября 1586 г.) дождь прекратился. В тот год на территории Тханьхоа рис не возшел. В десятую луну Небо также послало сильный дождь, который не прекращался две недели. Горы в [различных] уездах рушились.

[Год] *динь-хой*, десятый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, второй год [эры] *Доан-тхай*¹²⁰; Мины, пятнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1587).

Главная луна. Маки приказали отремонтировать внешние стены города Тханглонг, а также починить дороги.

16b || Вторая луна. Маки приказали всем местностям Поднебесной принять участие в строительстве земляного вала, а также в посадке деревьев вверх от реки Хат¹²¹ вниз до реки Хоадинь в [уезде] Шонминь на протяжении нескольких сот *ли*, с тем чтобы обороняться от прихода войск [Чиней]¹²².

Третья луна. Одиннадцатый день (18 апреля 1587 г.). Час дракона (с 7.00 до 9.00 утра). Неожиданно без причины раздался грохот.

В то время в уезде Виньфук на горе Чакбут¹²³ был огромный камень высотой в один *чюн*г. Основание этого камня было заглублено в землю более чем на четыре *тхью*ка. Без причины он сам выдернулся из земли, поднялся, переместился на другое место и остановился.

Та же луна. В общине Чынгса уезда Иендинь в колодце вода неожиданно закипела и помутнела. Через три дня вновь стала как прежде. Предсказатели заявили, что будет убит большой военачальник.

Пятая луна. Великий помощник-*тхай*фо Взыонг-*хау* Чинь Бать за преступление был задушен. [Чинь] Бать, входивший в одну группировку с главнокомандующим-*тиетте* Чинь Тунгом, обычно тайно строил коварные планы с Ле Кап Дэ. Дело раскрылось, [Ле] Кап Дэ 17a был убит, || [Чинь] Бать избежал наказания. Постоянно испытывал недовольство, тайно содержал злых магов и колдунов, также планировал похоронить своего отца на запретной земле. Дело раскрылось, приговорен к удушению¹²⁴.

Седьмая луна. Вода рек разлилась.

Восьмая луна. [День] *ням-тхан*, ночь полнолуния (17 сентября 1587 г.). Лунное затмение.

Девятая луна. Новолуние. [День] *динь-хой* (2 октября 1587 г.). Солнечное затмение.

Приказали уездам в верховьях срубить пятьсот деревьев, сделать из них сваи, распределить и забить их в устьях рек, с тем чтобы обороняться от кораблей врагов и грабителей, а также строить планы обороны.

Десятая луна. День *ат-хой* (19 ноября 1587 г.). Красная дуга была видна по направлению Кхон¹²⁵.

Эта же луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг возглавил войска, атаковал и разрушил уезды Зявиен, Иенхоа¹²⁶ и Фунгхоа в областях-*фу* Чыонгиен и Тхиенкуан. Атаковав и захватив рынок Дз¹²⁷, приказал построить наплавной мост. Нанес сокрушительное поражение корпусу-*зинь* Тан-куанконга <имя отсутствует>¹²⁸.

|| Одинадцатая луна. Войска пересекли юго-западную границу и 17б
дошли до уезда Милыонг. Маки отправили военачальника Западного округа-*дао* Мак Нгок Лиена во главе войск выдвинуться к [уезду] Ниньшон¹²⁹ и атаковать слева. Также отправили военачальника Южного округа-*дао* Нгуен Куена во главе войск выдвинуться к [уезду] Тьонгдык, форсировать реку Золе¹³⁰ и атаковать справа. Когда Нгуен Куен дошел до реки Золе, то распределил солдат и устроил засаду на маленькой дороге в предгорьях, ожидая подхода правительственной армии и желая перерезать пути подвоза продовольствия арьергардом. Таков был принят план. [Но] главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг узнал о нем и приказал перераспределить солдат. Оставил Лан-куанконга Ха Тхо Лока, Тхэ-куанконга Нго Кань Хыу охранять войска, [подвозящие] продовольствие из тыла. Заблаговременно отправил великого военачальника-*дайтыонг* Винь-куокконга Хоанг Динь Ая возглавить войска и тайными тропами быстро возвратиться и оборонять [провинцию] Тханьхоа. Также отправил великого помощника-*тхай-фо* Зыонг-куанконга Нгуен Хыу Лиеу, великого охранителя-*тхайбао* Чинь До вместе с младшими охранителями-*тхиеубао* Чинь Донгом и Чинь Нинем во главе войск пойти по левой дороге, противостоять и сдерживать войска Мак Нгок Лиена, || чтобы разделить их силы. [Сам] 18а
главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг возглавил основные силы, двинулся по правой дороге и атаковал Нгуен Куена. Две армии вступили в сражение, правительственные войска одержали большую победу. [Нгуен] Куен сам понял, что не может сопротивляться, отвел войска и бежал. Войска в засаде также быстро побежали, перегоня

друг друга. При форсировании реки утонувших было без счета. Правительственные войска отрубили более сотни вражеских левых ушей, преследовали отступающих по дороге на север полдня и только тогда расквартировали войска. С тех пор [Нгуен] Куен стал бояться силы [правительственных] войск. Если встречал их, тут же отходил подальше, не осмеливаясь вновь скрестить [с ними] оружие. [Мак] Нгок Лиен послал людей и, узнав, что войска [Нгуен] Куена потерпели поражение, также отвел войска назад, бежав. На следующий день правительственные войска пошли в наступление через Донтхуи и остановились в Хоангшоне. Также атаковали [уезды] Иеншон, Тхатъхат. Куда бы войска ни пришли, не было такого, чтобы не одержали победу. Количество захваченного имущества и скота невозможно было сосчитать.

18b Двенадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг вместе с военачальниками решили собрать войска и отдали приказ войскам отступить по || старой дороге через [область-*фу*] Тхиенкуан. Где проходили, не брали ни крошки.

Маки изменили [эру] *Доан-тхай* на начальный год [эры] *Хынг-чи*¹³¹.

[Год] *мау-ти*, одиннадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, начальный год [эры] *Хынг-чи*; Мины, шестнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1588).

Вторая луна. Маки решили, что военные действия становятся с каждым днем ожесточеннее, и стали строить планы захвата. Приказали солдатам и крестьянам уездов в четырех округах-*чан* построить за пределами крепости Дайла¹³² Тханглонга три крупных укрепления. Начинались от Нятыиеу¹³³, пересекали Западное озеро, проходили через Кокосовый мост¹³⁴ и доходили до Веревочного моста¹³⁵. Обрывались и [вновь] начинались к северо-западу от [реки] Ньиха¹³⁶ в [уезде] Тханьчи. Высотой превосходили крепость Тханглонг на несколько *чыонгов*, ширина — двадцать пять *чыонгов*. Выкопано три глубоких рва, все засажены растениями. Тянулись с юга на север на протяжении нескольких десятков *замов*, укрывая город снаружи.

19a Ранее уроженец уезда Тыки¹³⁷ Донг-куанконг Фам Вьет Кинь подчинился приказу династии, и ему позволили || получить военных и народ *тонга* Тяусует уезда Хоангхоа, чтобы участвовать в армии, карающей врагов. [Фам] Вьет Кинь в управлении был суров и жесток, все население его боялось, многие жаловались. Местный житель подал доклад вышестоящим, в котором пожаловался на него.

Четвертая луна. Ставка главнокомандующего-*тиетте* отправила войска и покарала [уезды] Иенмо и Иенкханг. Умиротворили местное население и вернулись.

Пятая луна. На горе Чакбут обрушился большой камень. Этот камень был высотой в несколько *чьонгов*.

Шестая луна. Появилась большая птица высотой в четыре *тхыока* пять *таков* с белым хвостом, красным хохолком и алыми ногами. Села на территории [общины] Футян [уезда] Тхуингуен.

Эта же луна. Одиннадцатый день (4 июля 1588 г.)¹³⁸. [Звезда] Тхайбать (Венера) пересекла небо. Вокруг солнца и луны сильные ореолы, не исчезавшие целую луну. Небо послало сильный туман. Большая засуха. Вскоходы риса засохли и погибли. Население разбегалось.

Одиннадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг принял решение повести войска через перевал Фокат, атаковал уезды [в областях-*фу*] Чьонгиен и Тхиенкуан. Войска дошли до [уездов] Иенмо и Иенкханг захватили очень много скота и имущества врагов. || Потом перешли реку Тьиньдай¹³⁹ и дошли до укрепления Зы-онггу¹⁴⁰, встав лагерем. Через неделю ставка главнокомандующего-*тиетте* сделала вид, что войска отступают, оставив за лагерем засаду из маневренных отрядов конницы и слонов. [Затем] этот лагерь сожгли, чтобы заманить их (врагов). Враги действительно подумали, что лагерь пуст, обгоняя друг друга бросились вдогонку, чтобы разбить. Солдаты в засаде неожиданно встали и напали. Отрубили левых ушей врагов более сотни. Вражеские военачальники Тан-куанконг и Куннь-куанконг <у обоих отсутствуют имена> смогли спастись только сами. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг собрал армию и повел назад. Дойдя до горы Тамдиеп¹⁴¹, приказал солдатам срубить и забрать из большого леса стволы железных деревьев высотой по тридцать *тхыоков*. По одному стволу на триста человек. В установленный срок спустить в устье Линьчюн-г. Эти столбы использовались для его защиты.

Двенадцатая луна. Двадцать восьмой день (13 февраля 1589 г.). Вода в реке Ванха¹⁴² [в уезде] Тхуингуен сама собой окрасилась в красный, как текущая кровь, цвет на протяжении более одного *ли*.

|| [Год] *ки-шыу*, двенадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, второй год [эры] *Хынг-чи*; Мины, семнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1589). 20a

Главная луна. Второй день (16 февраля 1589 г.). В [уезде] Виньфук появилась большая обезьяна. Человек из селения-*тхон* Батьтхатъ поймал ее.

Эта же луна. Четырнадцатый день (28 февраля 1589 г.). [Звезда] Хуиньхоак (Марс) вторглась к звездам [созвездия] Канг¹⁴³.

Пятнадцатый день (1 марта 1589 г.). Луна вторглась к звезде Туэ (Юпитер).

Весь год засуха. Рис — дорог. Много людей разбежалось.

Пятая луна. Шестнадцатый день (28 июня 1589 г.). На солнце появилось пятно, подобное прячущемуся буйволу.

Шестая луна. Седьмой день (18 июля 1589 г.). Час петуха (с 17.00 до 19.00 часов). Упало много метеоритов.

Седьмая луна. Шестнадцатый день (26 августа 1589 г.). Час быка (от 1.00 до 3.00 часов ночи). Затмение больше половины северной части луны. Затем вновь круглая.

Наводнение.

Зима. Десятая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг лично повел главные войска, атаковал и захватил Иенкханг и другие уезды.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян*¹⁴⁴ Поднебесной. Присвоили Ле Ньы Бату¹⁴⁵, Лыонг Чи¹⁴⁶ [степень] *тиенши суаттхан*,
20b Лыонг Кхием || Ханю¹⁴⁷, Ле Динь Туку¹⁴⁸ — *донгтиенши суаттхан*.

Маки провели столичный экзамен. Присвоили семнадцати человекам во главе с Фам И Туеном¹⁴⁹ [степень] *донгтиенши суаттхан*.

В то время Маки вновь решили повести войска. Велели Мак Дон Ньонгу возглавить солдат страж вместе с войсками четырех округов-*чан*, определить день и начать наступление. Дошли до границы [уезда] Иенмо, установив сроки сражения с правительственными войсками. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг вместе с военачальниками стал строить планы: «Сейчас Маки привели все основные силы. Главное для них — это желание сразиться с нами в единственном сражении, чтобы решить, кто из двоих храбрее. Враг многочислен, мы малочисленны. Соотношение силы и слабости имеют различия. Если мы будем находиться в труднодоступных местах, враг в любом случае не сможет сделать этого. Военные правила гласят: „[Если] один муж находится в труднодоступном месте, тысяча мужей не смогут с ним справиться“. Так об этом говорится. Давайте сделаем вид, что отводим войска, и завлечем в труднодоступные места. Они наверняка презрительно относятся к нам и непременно все вместе будут нас преследовать. Мы с основными войсками неожиданно атакуем и непременно нанесем им поражение!» || В ту ночь в третью
21a стражу (с 23.00 до 01.00 ночи) главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг направил Нгуен Хыу Лиеу во главе отборных солдат в количе-

стве пятнадцати тысяч вместе с легкой конницей в количестве двухсот лошадей глубокой ночью тайно отправиться в предгорья, отыскать пещеры, ручьи, заросли тростника и другие места для организации засад, чтобы ожидать их. Договорились, что, услышав три залпа больших орудий, все засадные войска выступят. Когда [Нгуен] Хыу Лиену во главе войск уже выстунил в путь, послали Чинь До, Чинь Донга и Чинь Ниня встать арьергардом. Отдали приказ всем отступать в соответствии с планом. Если увидят вражеские войска, то и сражаться, и отступать до засадных войск. Когда услышат три залпа больших орудий, превратить тыл во фронт, всем разделиться на левый и правый фланги, поднять знамена отрядов в соответствии с планом. Все военачальники, получив приказ, возвратились в свои лагеря, привели в порядок войска и слонов в ожидании их (врагов). Также приказали Нго Кань Хыу возглавить фуражиров, собрать их и заранее отступить к горе Тамдиеп, с тем чтобы продемонстрировать [ложный] замысел отвода армии. Также сделали арьергардный отряд главного корпуса- *зинь* Центральной армии || передовым отрядом и в соответствии с 21b порядком отступили к горе Тамдиеп и встали лагерем. Главнокомандующий- *тиетте* Чинь Тунг также возглавил основные силы и отправился в путь. В тот день военачальники Маков послали людей подняться на горные вершины для наблюдения. Узнав, что правительственные войска отступают, засмеялись и сказали: «Они увидели, что наши войска пришли, и сами поняли, что малочисленные не устоят перед многочисленными, поэтому заранее отступают назад. Наверняка оставили Хоанг Динь Ая оборонять тылы. Если наши военачальники и солдаты смогут, преодолевая себя и отдавая все силы, догнать врагов, или возьмут в плен вражеских военачальников, или захватят слонов, то это будет первостатейный подвиг. Вернувшись к династии, доложим [предложения] о повышении или серьезном награждении». Военачальники Маков, уповая на многочисленность войск, изо всех сил соревнуясь друг с другом и не оглядываясь назад, бросились в погоню и дошли до труднодоступных мест горы Тамдиеп. Услышав сигнал — три залпа орудий, засадные солдаты поднялись как один. Главнокомандующий- *тиетте* Чинь Тунг бросил основную армию, с четырех сторон ударили в соответствии с сигналом. Ряды не нарушались. Отрубили более тысячи левых ушей, взяли в плен более шестисот человек. Вражеские солдаты бросились бежать || на север. Вражеские военачаль- 22aники испугались, все забрали остатки солдат и бежали назад в столицу. Правительственные войска, добившись большой и всеобъемлющей победы, стройными рядами возвратились в [провинцию] Тханьхоа.

Двенадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отдал приказ военачальникам в отношении захваченных в плен, приведенных и представленных вражеских солдат в количестве более чем шестисот человек: освободить от пут и успокоить их, снабдить одеждой и продовольствием и всех отправить назад в их родные места. Этим продемонстрировалось добродетель уважения к жизни. Родственники пленных солдат, услышав об этом, превозносили доброту, как от Неба и Земли, благодарили за благодеяние, как отца и мать.

[Год] *кань-зан*, тринадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, третий год [эры] *Хынг-чи*; Мины, восемнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1590).

В то время военачальник [стражи] Чунгнга Маков Хоанг-*куанконг* тайно прятал дома жену Дыонган-*выонга* Мак Кинь Тьи. Дело раскрылось. Хоанг-*куанконг* вместе с [этой] женой оба были убиты.

22b || Седьмая луна. Новолуние (31 июля 1590 г.). Затмение солнца.

[Звезда] Тхайбать (Венера) вторглась с тыльной части луны, [находясь] от нее [на расстоянии лишь] в один палец.

В тот год развелось очень много воров и бандитов.

[Год] *тан-мао*, четырнадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки изменили [эру правления] с *Хынг-чи* на начальный год [эры] *Хонг-нинь*¹⁵⁰; Мины, девятнадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1591).

Третья луна. Комета пролетела по направлению на северо-запад.

Третья дополнительная луна. Тринадцатый день (5 мая 1591 г.). Красная дуга пронзила небо. Солнце окружено двойным ореолом, вокруг ореолов — белый дым.

Пятая луна. Полнолуние. [День] *бинь-туат* (12 июля 1591 г.)¹⁵¹. Затмение луны с юго-восточной стороны. Почти полностью [скрылась], через некоторое время вновь стала круглой.

Двенадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг вновь решил повести войска. Приказал Зиен-*куанконгу* Чинь Ван Хаю и Тхай-*куанконгу* Нгуен Тхат Ли¹⁵² во главе морских и сухопутных войск взять под контроль стратегически важные места в устьях рек; Тхо-*куанконгу* Ле Хоа одновременно командовать гвардейцами-*воши*, входящими и не входящими в четыре стражи, обслуживать и оборо-

23a нять || ставку императора. Когда пришло время выступления войск, то двинули их, разделив на пять отрядов, которые начали наступление одновременно. Первый отряд — корпус-*зинь* Такху, [состоявший] из отборных войск великого помощника-*тхайфо* Зыонг-*куанконга* Нгуен Хыу Лиеу и Ки-*куанконга* Чинь Ниня, а также десяти тысяч командиров и солдат корпусов-*зинь* и подразделений-*ко* [стражи] Чунгнга,

стал авангардом и первым начал наступление. Второй отряд — корпус-*зинь* Хыукху [состоял] из десяти тысяч солдат, конницы и слонов великого воителя-*тхайуи* Винь(榮)-*куанконга* Хоанг Динь Ая и Винь(永)-*куанконга* Чинь Донга. Третий отряд — корпус-*зинь* Тиенкху [состоял] из десяти тысяч конницы, слонов и тяжелой пехоты великого охранителя-*тхайбао* Нган-*куанконга* Чинь До. Четвертый отряд — большой корпус-*зинь* Чунгкху [состоял] из двадцати тысяч солдат и конницы Центральной армии, которую лично возглавлял главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг. Пятый отряд из солдат, [занятых подвозом] провианта, совместно возглавляемый Лан-*куанконгом* Ха Тхо Локом и Тхэ-*куанконгом* Нго Кань Хыу, встал в арьергарде. Не составляя расписания, войска вышли из Западной столицы, через [уезд] Куангбинь пересекли [область-*фу*] Тхиенкуан, срывая горы и прокладывая дороги, || рубя деревья и прорываясь через джунгли, форсируя реки и пересекая труднодоступные места, шли одновременно. Через десять с лишним дней дошли до горы Маиен¹⁵³ на границе с Шонтаем и встали лагерем. Приказы были четкими, бойцы повиновались, строго соблюдали боевые порядки. На следующий день прошли до горы Мыонгмонг на территории [уезда] Тханьсуен¹⁵⁴. Приказали армии запастись провиантом. Затем дошли до [уезда] Мангиа¹⁵⁵. Куда бы ни приходили войска, врагов как ветром сдувало. За короткий срок умиротворили уезды Иеншон, Тхатътхат, Фуклок¹⁵⁶, Танфонг¹⁵⁷. Затем встали лагерем в Тотламе.

Двадцать первый день. [День] *ням-ти* (3 или 4 февраля 1592 г.)¹⁵⁸. Ночь. Луна вторглась в зону звезды Туэ (Юпитер).

В то время Маки решили бросить все основные силы. Мобилизовали войска и конницу четырех округов-*чан*, четырех страж¹⁵⁹, пяти штабов-*[додок]фу*, всего более ста тысяч. Условились в шестнадцатый день этой луны (29 января 1592 г.) прибыть в [общины] Хиепха и Хиептхыонг¹⁶⁰ и объединить войска для решающего сражения. Поставили Мак Нгок Лиена во главе военачальников, войск и конницы Западного округа-*дао*, Нгуен Куена во главе военачальников, войск и конницы Южного округа-*дао*, Нган-*куанконга* и Тхуи-||*куанконга* во главе войск и конницы Восточного округа-*дао*, Дыонг-*куанконга* и Суен-*куанконга* во главе войск и конницы Северного округа-*дао*, Кхуонгдинь-*конга*¹⁶¹ и во главе войск и конницы четырех страж. Мак Мау Хоп лично возглавил войска и конницу главных сил. В арьергардных отрядах были родственники Маков, а также военачальники личной охраны императора из Восточного округа-*дао*, [готовые] к последующему наступлению для продолжения боевых действий.

Двадцать седьмой день (10 февраля 1592 г.). Разделились на отряды и вместе пошли в наступление. Дошли до территории [общины] Фантхьонг¹⁶². Стояли друг против друга, выстраивая в боевые порядки войска и конницу. Маки поставили Кхуонгдинь-конга и Тан-куанконга во главе войск и конницы четырех страж в качестве передового отряда в авангарде. Военачальников Западного округа-дао — в качестве войск и конницы правого крыла, военачальников Южного округа-дао — в качестве войск и конницы левого крыла, военачальников Восточного и Северного округа-дао — в качестве войск и конницы арьергарда. Войска четырех армий загрели гонгами, ударили в барабаны и дружно двинулись вперед. Мак Мау Хоп сам лично возглавил [войска] в сражении. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг, узнав об этом, в тот же день разделил войска и отправил военачальников и солдат корпуса-зинь Хыукху || вперед спровоцировать сражение. Также отобрали четыре сотни тяжелой конницы, чтобы пошли вперед и помогли в бою. Отдали приказ корпусам-зинь и подразделениям-ко следовать [приказам] главнокомандующего-тиетте. Обе армии теснили и атаквали друг друга от [часа] зайца (от 5.00 до 7.00 часов утра) до [часа] змеи (с 9.00 до 11.00 часов утра), количество оружия многократно увеличилось. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг взмахнул флагом, и три армии, услышав приказ, собрались с силами и одновременно атаквали, убили в бою Кхуонгдинь-конга и Тан-куанконга. Ранее Маки почувствовали, что их войска не могут одолеть противника, и приказали приостановить войска. В [час] обезьяны (с 19.00 до 21.00) главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг лично возглавил сражение, взмахом [флага] отдал приказ трем армиям. Левый [фланг] напал на левый [фланг противника], правый напал на правый, проявив четкость и дисциплину. Военачальники и солдаты, потрясая вздетыми к небу мечами и алебардами, объединив силы, в один голос поклялись одержать победу. В это время раздался три громких залпа пушек. Правительственная армия, каждый боец которой равнялся ста, с силой, способной сломать бамбук, разом погнала [врагов] на север. Армия Маков пришла в замешательство. Левый [фланг] не смог развернуться направо, задние не смогли развернуться вперед. Хотя у войск было много знамен и флагов, они потеряли строй || и смешались. Правительственная армия, пользуясь этим, нанесла сокрушительный удар и разгромила их. Войска, используя победу, долго гнали [врага] вплоть до реки Као¹⁶³. Отрубили левых ушей врагов более десяти тысяч. Кровь заливала поля. Собранные трупы лежали горами. Захваченного оружия и коней нельзя было

сосчитать. У Мак Мау Хопа от страха чуть не разорвалась печень. Он сел на корабль, переплыл реку и бежал. Оставшиеся солдаты, отталкивая друг друга, бросались к лодкам. Сидевшие в лодках люди, боясь, что они перевернутся, мечами отрубали [у них] руки и стаскивали в воду. Убитых было больше половины. Оставшиеся сами бежали, [спасая] жизнь. Только военачальник Южного округа-*дао* Нгуен Куен заранее отступил и оказался невредимым. Мак Мау Хоп бежал назад в столицу. Ближе к вечеру главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг встал с войсками лагерем в Хиешоне.

Тридцатый день (?)¹⁶⁴. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг, возглавив корпуса-*зинь*, довел войска до рынка Хоангса¹⁶⁵ и встал лагерем сроком на одну луну. Отдал приказ войскам переправиться через реку Ку¹⁶⁶, разгромил, сжег и сровнял с землей вражеские укрепления. Вечером главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг решил: «Мощь раскатов грома такова, что не успеешь прикрыть уши руками, || взять 25b их все равно что срезать горчицу». Пошел в наступление. Приказал Нгуен Хыу Лиеу встать во главе пяти тысяч отборных солдат, свирепых слонов и тяжелой конницы и в час тигра (с 3.00 часов ночи до 5.00 часов утра) пойти и разбить лагерь прямо у моста Као на северо-западной окраине города Тханглонг. Подал сигнал большим огнем, дал семь залпов, поджег городские домишки, пламя поднялось до неба. В городе начались смятение и паника. Мак Мау Хоп от страха растерялся, покинул город и бежал. В ту ночь жители города — мужчины и женщины, старики и дети, отталкивая друг друга, прыгали в лодки и переправлялись через реку. Лодки тонули. [Количество] утонувших превысило тысячу человек. На следующее утро [Нгуен] Хыу Лиеу вновь отвел войска в походную ставку. В праздник Нового года устроили пир в честь военачальников и солдат. Договорились, что вновь обретут столицу. Три армии бурно возрадовались, преисполненные желания вновь обрести страну. В то время, хотя Маки и не были полностью умиротворены, военное превосходство с каждым днем склонялось на [нашу] сторону!

[Год] *ням-тхин*, пятнадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Маки, второй год [эры] *Хонг-нинь*; Мины, двадцатый год [эры] *Вань-ли*> (1592).

Весна. Главная луна. {[День] *ням-туат*. Начальный день луны (13 февраля 1592 г.). Главнокомандующий-*тиетте*, [не обращая внимания на праздник], заставил военачальников и солдат упорно тренироваться}¹⁶⁷.

Третий день. {[День] *зяп-ти*} (15 февраля 1592 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг || приказал чиновникам построить алтарь, 26a

полностью осуществить обряд поста и воздержания для жертвоприношений и молитв Владыке Небу и Владычице Земле, императору [Ле] Тхай-то Высочайшему действующей династии, последующим совершенномудрым императорам, а также духам гор и рек государства, древним и современным знаменитым военачальникам. Обращение гласило: «Подданный Чинь Тунг, не по заслугам несущий тяготы важнейшей государственной должности, чрезмерно больших прав осуществлять карательные походы, по повелению карать изменников, уничтожать предателей и освобождать народ от тирании, подумал, что все жители Отечества династии Ле столкнулись с Маками, подданными-изменниками и злодеями, нарушившими приказ, убившими государя и узурпировавшими страну. Злодейское преступление ужасно, народ страдает, добрые духи обмануты, несчастье ширится, недовольство накапливается. Все живущие погружены в нечистоты в течение семидесяти лет. Истоки и причины назревшего зла [не преодолеть] за один-два дня. Мы вместе с военачальниками и помощниками поклялись не оставаться в живых вместе с врагом. Разве согласимся ходить с ним под одним небом? Уповаю на то, что все совершенномудрые императоры прежних династий согласятся с моими устремлениями по искоренению врагов-изменников, с тем чтобы успокоить народ и восстановить границы земель династии Ле». || В тот день, когда молитва закончилась, тучи расстунились, туман рассеялся, солнце засверкало. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг собрал военачальников и принял великое решение о наступлении войск. Дал следующее наставление: «Силы, ломающие бамбук, не могут потерпеть неудачу. Ситуация такова, что мы по повелению караем нарушителей законов, главное, ради того, чтобы успокоить народ. Военачальники должны дать наставления командирам и солдатам строго соблюдать военные правила, сплачивать свои ряды, отдавать ясные и точные приказы. Куда бы ни пришли войска, не трогать ни зернышка. Нельзя грабить мирных людей. Все, что не является имуществом врага, брать запрещено. Если армия будет наступать, подчиняясь дисциплине, то враг будет легко побежден». Потом отдали приказ армейским корпусам-*зинь* свернуть лагерь и двинуться в общее наступление на западный берег реки Ниньзянг¹⁶⁸. Куда бы ни приходили, не брали ни зернышка. Рынки не изменяли работу, все люди спокойно жили, как и прежде. Соревнуясь друг с другом, подносили буйволов и коз, вино и продукты. Дороги были заполнены цветами. Старики и дети, мужчины и женщины, встречая армию правителя, приходили к воротам лагеря засвидетельствовать покорность и говорили: «Рань-

ше попали в густой туман, сейчас || видим синее небо. Небо и Земля 27a
 ликуют». Когда встали лагерем на Ниньзянге, то расположили за-
 ставы в соответствии с правилами войны и стали неприступными, как
 город из стали. Потом отдали приказ, гласивший: «Солдаты и ко-
 мандиры корпусов-*зинь* и подразделений-*ко* должны следовать трем
 пунктам армейских наставлений. Первое: нельзя самовольно вры-
 ваться в дома жителей, забирая топливо и овощи. Второе: нельзя
 грабить имущество и уничтожать посевы. Третье: нельзя насиловать
 женщин и из личной ненависти убивать людей. Если будут наруши-
 тели, рубить им головы, чтобы показать всем». Три армии выслушали
 приказ, сплотили ряды, не смели грабить и посягать на чужое. Насе-
 ление радостно последовало [за армией], повсеместно восклицая, что
 [впервые] после Троецарствия вновь увидели приход гуманных и
 справедливых войск. Все, кто имел ум и знания, армейскую доблесть,
 прибывали к воротам лагеря и с радостью шли на службу. {Главно-
 командующий-*тиетте* всех их ободрял и принимал}.

Пятый день. {[День] *бинь-зан*} (17 февраля 1592 г.). Главнокоман-
 дующий-*тиетте* Чинь Тунг во главе войск переправился через реку
 {Нинь[зянг]} и дошел {и встал лагерем} у пагоды Тхиенсуан {<сей-
 час это — пагода Тханьсуан>}¹⁶⁹, собираясь подойти к мосту Пян-
 мук¹⁷⁰. Мак Мау Хоп очень испугался, поэтому покинул город Тханг-
 лонг, переправился через реку Ньиха, прибыл в Бо||дэ и поселился на 27b
 подворье Тхокхой¹⁷¹. Оставил своих главных военачальников разде-
 литься и удерживать ворота города.

Шестой день. {[День] *динь-мао*} (18 февраля 1592 г.). {Атаковали
 и овладели крепостью Восточной столицы. Нанесли сокрушительное
 поражение вражеским войскам. Схватили их ведущего военачальни-
 ка Нгуен Куена}.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг во главе войск форси-
 ровал реку Толить¹⁷² дошел до моста Нянмук и встал лагерем там, где
 было стрельбище¹⁷³. Потом расставили войска в боевые порядки,
 и все отряды одновременно пошли в наступление, договорившись
 в тот же день взять город Тханглонг. {Первым ворвавшимся обещали
 [награду] за} первостатейный подвиг. Тогда приказали военачаль-
 никам корпуса-*зинь* Такху Нгуен Хью Лиену и Чинь Ниню возглавить
 десять тысяч солдат и слонов {Левой армии}, захватить дорогу через
 Кокосовый мост и непосредственно атаковать Западные ворота; воен-
 начальникам корпуса-*зинь* Хыукху Хоанг Динь Аю и Чинь Донгу
 возглавить десять тысяч пятсот солдат и слонов {Правой армии},
 захватить дорогу через Веревочный мост¹⁷⁴ и непосредственно ата-

ковать ворота Намзяо¹⁷⁵; военачальникам отряда-*зинь* Тиенкху Чинь До, возглавлявшему все подразделения-*ко* Центральной армии, и Тхуичанг-хау объединить двенадцать тысяч солдат и слонов, захватить мост Водяного вьюнка¹⁷⁶ и непосредственно атаковать ворота Деревянного моста¹⁷⁷. Распределение задач было завершено, все усвоили приказ и были готовы к выступлению. Главнокомандующий-*тиетте*

28a Чинь Тунг во главе войск главного корпуса-*зинь* || в количестве двадцати пяти тысяч человек, а также слонов стал в арьергарде, дошел до Хонгмая¹⁷⁸ и встал лагерем. Затем отдал приказ, гласивший: «Расстановка рядов определена, диспозиция составлена. Нельзя бестолку разворачивать знамена, нельзя понапрасну бить в барабаны». Три армии выслушали приказ, все свернули знамена, захлепывали барабаны и сели в ожидании.

В то время Мак Мау Хоп, хотя и переправился через реку, все равно полагался на ширину [этой] реки и заранее подготовился. Послал военачальника Западного округа-*дао* Мак Нгок Лиена во главе солдат этой армии упорно обороняться от ворот Баокхань¹⁷⁹ на запад до {квартала-*фыонг*} Няттьиену; Буй Ван Кхуэ¹⁸⁰ и Чан Бать Ниену¹⁸¹ во главе войск четырех страж обороняться от ворот Кокосового моста через ворота моста Водяного вьюнка непосредственно до ворот моста Зен, распределиться по отрядам, днем и ночью держать ворота закрытыми, упорно обороняться внутри крепости Дайла в преддверии будущего противостояния; военачальнику Южного округа-*дао* Нгуен Куену во главе войск удерживать [линию] от Макса¹⁸² на восток для поддержки. Все войска двух округов-*дао* — Восточного и Северной —

28b подчинялись ему. Мак Мау Хоп || лично, возглавив морские войска, расположил свыше ста судов {в верхнем течении} Ныха для помощи по сигналу. Войска Нгуен Куена прибыли в лагерь и в ожидании устроили засаду за воротами моста Зен, разместили большие огнемётные орудия [под названием] «сто детей» для обороны. {Однако все это были собранные остатки разбитых [войск], дрожавшие от страха}.

Когда главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг дал три сигнальных залпа из пушек, командиры развернули знамена, дали сигнал к наступлению и ударили в барабаны. Услышав семь подряд звуков рожков, ряды выровнялись. Засверкали копья и панцири. {Всеми силами} атаковали {вражеские укрепления} от [часа] змеи (с 9.00 до 11.00 часов утра) до [часа] овцы (с 13.00 до 15.00 часов), но так и не определили, кто победил, кто проиграл. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг увидал, что две армии, вступившие в большое сражение, поочередно [словно] демонстрируют друг перед другом доблесть и соревнуются

в героизме, поражая выстрелами солдат противника. К тому же солнце померкло, сгущались тучи и туман, подул холодный ветер и похолодало. Армии смешались в бою, залпы ружей и пушек сотрясали небо, звуки барабанов содрогали землю, знамена застилали пространство, оружие было подобно облакам. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг командовал солдатами, побуждая их к бою и руководя с помощью флага. Разрешал наступать и не разрешал отходить, следуя плану наступления. Силы правительственной армии умножились, дух ее усилился. Слева бросались вперед, || справа рвались вверх. Соперничая друг с другом, презирая стрелы и ядра, прорвали укрепления и ворвались в город. Состязаясь, кто первый, разбили ворота укрепления. {Солдаты противника, оборонявшие город по четырем направлениям, все бросились бежать}. [Буй] Ван Кхуэ и [Чан] Бать Ниен сочли, что им не по силам противостоять. [Их] войска пришли в смятение и поспешно бежали. Мак Нгок Лиен также испугался до разрыва печени и скрылся. {[Нгуен] Хыу Лиеу вошел в Западные ворота и вторгся во дворец}. Правительственная армия, используя победу, преследовала [их] на север и добралась до {берега} реки. Сожгли дворцы и столичные постройки. Огонь поднимался до неба. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг всеми силами подгонял слонов, конницу и солдат, чтобы совместно разрушили Веревоочный мост. Сила армии как будто была ниспослана Небом. Войска Маков пустились в повальное бегство. Стоявшие в засаде войска [Нгуен] Куена, не успев выстунить, все были {схвачены и перебиты} на подходе к Веревочному мосту. План [Нгуен] Куена провалился. [Он] решил бежать, спасая жизнь. [Но] не было дороги ни вперед, ни назад, и внутри, и снаружи были правительственные войска, ворота укрепления также были перекрыты. Сыновья [Нгуен] Куена — [Нгуен] Бао Чунг и [Нгуен] Нгия Чать, а также приближенные к нему отборные солдаты некоторое время сражались своими силами, [но] все одновременно погибли в бою. [Нгуен] Куен понял, что силы иссякли, бежал назад в лагерь. {Солдаты [Хоанг] Динь Ая} схватили его и привели к воротам [военного лагеря]. {Уцелевшие вражеские солдаты, теснимые правительственными войсками, все пустились бежать, чтобы переправиться через реку. Утонувших нельзя было сосчитать}.

|| Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг, {стоявший лагерем в [общине] Хонгмай, увидав [Нгуен] Куена}, развязал его веревки, {повелел перевязать ему рану на носу} и относиться как к гостю, успокоив и утешив. Сказал также, что из-за благодеяний прежнего *выонга* по воспитанию и вскармливанию [Нгуен Куена] ему жалко предавать

его смерти. [Нгуен] Куен покраснел от стыда, пал ниц и, вздыхая, сказал: «Военачальник разбитой армии не может говорить мужественно. Небо оставило Маков, и героям трудно проявить свои силы». Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг похвалил его [за эти] слова. {Спросил, каков должен быть план по истреблению Маков. [Нгуен] Куен [сразу] не стал говорить, но после настойчивых допросов ответил: «В прежние годы покойный Тхай-*выонг* [Чинь Кием] уже брал столицу, но, после того как он отводил войска, дом Маков вновь ее занимал и удерживал, доставляя неудобство солдатам. Сейчас надо скрыть крепостные стены и валы, обратив их в ровное место, чтобы солдатам Маков не на что было опереться [в будущем]. [Затем], используя преимущество в силе, нанести удар по северо-востоку, и порядок в Поднебесной будет наведен». Главнокомандующий-*тиетте* понял замысел [Нгуен Куена], желавшего отсрочить [наступление] наших войск, однако и ему захотелось в связи с этим в ключья разнести вражеское логово, чтобы в дальнейшем уже не задумываться, [поэтому он] рассмеялся и согласился с ним}.

В тот день повсюду валяющиеся труны солдат Маков чуть ли не громоздились друг на друга, заполонив канавы и водостоки. Палицы плавали в льющейся крови. Количество отрубленных левых ушей врагов превысило тысячу. Было убито около десяти военачальников Маков. Оружие громоздилось до небес. Дворцы и здания столицы были обращены в пустыню. Банда Мак Мау Хопа, трясаясь от страха, забрала остатки солдат и окопалась на Главной реке для обороны.

{Десятый день (22 февраля 1592 г.)}. Войска главнокомандующего-*тиетте* Чинь Тунга подошли к реке. Когда солнце зашло, он сказал {военачальникам}: «Правила военного искусства гласят: „Доведенного до крайности врага не преследуй. {[Мак] Мау Хоп является уроженцем северо-востока, а наш флот еще не готов. Давайтеждемся следующего наступления. Сейчас мы вернем войска, дадим отдых солдатам и коннице,ждемся, когда у них там начнутся раздоры, с юга войдем в [область-*фу*] Чыонган и поведем наступление одновременно по воде и по суше. Пойдем вперед, как циновка раскатывается. Ведь к северу от великой реки нет укрепленных крепостей!}“». Потом собрал войска и разместил их в безопасном лагере и заставах в соответствии с планом.

Пятнадцатый день (27 февраля 1592 г.). Приказали {солдатам} 30а скрыть земляные укрепления крепости Дайла длиной || несколько тысяч *чыонгов*, вырубить заросли колючек, зарыть рвы и траншеи, все сровнять с землей. Через несколько дней закончили. В этом, ве-

роятно, состоял замысел Нгуен Куена реализации плана по отсрочке боевых действий¹⁸³. В то время правительственные войска широко прославились. Все жители юго-запада, держась по ветру, подчинились. Куда бы ни приходили, чтобы покорить, все сдавались и подчинялись. К западу от Ныха все стало принадлежать [династии Поздние Ле]. К востоку от Ныха жители также, держась по ветру, покорялись. Из-за этого Мак Мау Хоп перепугался, потерял аппетит, спал беспокойно, не осмеливаясь с надеждой смотреть на [районы] западнее Ныха!

Третья {вторая?} луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг {приказал возвратить войска. Забрал с собой Нгуен Куена}. Прибыли в [уезд] Тьонгдык и встали лагерем на реке Золе. Приказал построить плавучий мост, чтобы помочь войскам [переправляться]. Также разделил войска и покорил уезды Тханьчи, Тхьонгфук, Фусуен¹⁸⁴. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг во главе войск захватил уезды Тылием¹⁸⁵, Данфьонг¹⁸⁶. Затем прибыл в [уезды] Фуклок и Тиенфонг¹⁸⁷, захватил || [уезды] Мангиа, Иеншон, Тхатътхат и 306 вернул.

Та же луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг решил возвратиться дорогой через Ынгтхиен¹⁸⁸ и Тхиенкуан. Прибыл к воротам запретного [города] и доложил о подвиге полной победы. Император очень обрадовался. Приняли решение о повышениях [в должностях], наградах и [присвоении] титулов, {чтобы отметить выдающиеся заслуги. Главнокомандующий-*тиетте* подал доклад, заявив: «Это все благодаря усилиям военачальников и солдат, выполнивших приказ. Причем тут мои заслуги?». Упорно отказывался и не принял [награды]}.

Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной. Присвоили Чинь Кань Тхун¹⁸⁹ и Нго Чи Хоа¹⁹⁰ [степень] *тиениши суаттхан*, Нго Чи Чи¹⁹¹ — степень *донгтиениши суаттхан*.

Маки провели столичный экзамен. Присвоили четверем человекам во главе с Фам Хьу Нангом¹⁹² [степень] *тиениши суаттхан*, тринадцати человекам во главе с Нгуен Хьу Дыком¹⁹³ — степень *донгтиениши суаттхан*.

Шестая луна. Двенадцатый день (20 июля 1592 г.). Час крысы (от 23.00 до 01.00 часа ночи). Было много падающих звезд.

Седьмая луна. Шестой день (12 августа 1592 г.). Большая вода быстро поднималась. Воды рек разлились, затопив [даже] холмы. В округе-*дао* Тханьхоа посевы не взошли. В пятнадцатый день (21 августа 1592 г.) вновь паводок. Жители юго-запада также голодали.

31a || Восьмая луна. Новолуние. [День] *мау-ти* (6 сентября 1592 г.). Час *ням-туат* (примерно с 19.00 до 21.00). Много падающих звезд. Красного цвета. Величиной в пять *чыонгов*. Лучи, подобные молниям, освещали жилища людей. Падали на землю со звуком, подобным сильному грому.

{Девятая луна. Мак Мау Хоп напал на своего военачальника Буй Ван Кхуэ. [Тот] послал людей [к императору], чтобы попросили принять капитуляцию. Главнокомандующий-*тиетте* повел войска ему на подмогу и разгромил армию Маков на реке Тхиенфай}.

{В то время} Мак Мау Хоп с каждым днем становился все более распущенным, бражничал и занимался развратом. Шон-*куанконг* Буй Ван Кхуэ {занимал пост военного губернатора-*чантху* Шоннама. Его} жена Нгуен Тхи Ниен {была третьей дочерью [Нгуен] Куена. Поскольку ее}, старшая сестра являлась императрицей — [женой] Мак Мау Хопа, она часто посещала дворец. [Мак] Мау Хоп увидал, что она красива, и в душе возжелал ее, {захотев овладеть ею. [Нгуен] Тхи Ниен не подчинилась и сообщила об этом своему мужу}. Тогда у него (Мак Мау Хопа) появились тайные замыслы в отношении [Буй] Ван Кхуэ, чтобы отобрать его жену. [Буй] Ван Кхуэ, узнав об этом, {воспылал ненавистью} и поэтому самовольно {прямой дорогой} увел подчиненные ему войска в [уезд] Зявиен [области-*фу*] Чыонгиен, собрал войска и не уходил оттуда. [Мак] Мау Хоп призывал его к себе несколько раз, но ничего не смог добиться. Тогда послал {незаконного Нгиа-*куокконга*} во главе войск заставить его [прийти].

31b Десятая луна. Буй Ван Кхуэ, с одной стороны, набирал солдат, чтобы противостоять войскам Маков, а с другой стороны, послал своего сына¹⁹⁴ спешно отправиться в походную ставку в [провинцию] Тхань-хоа, поклониться и попросить разрешения подчиниться приказу и сдаться. [Тот], пав ниц и роняя слезы, сказал: «К моему отцу, Буй || Ван Кхуэ, семья Маков тайно послала войска, чтобы вынудить его умереть. Меня послали вместо моего отца, [попросить] простить преступления, [разрешить] подчиниться династии, сдаться на милость, умоляя [лишь] сохранить жизнь. Это навсегда отпечатается в нашей памяти, до конца жизни будем под впечатлением милосердия. [Если], к счастью, сподобимся великого милосердия, отчетливо увидите верность духа. Просим послать людей тайно, но быстро прийти на помощь. Если могущественное Небо обратит внимание на захоластье, то мой отец хотел бы стать проводником и, [даже] много раз умерев, не откажется от этого, чтобы отблагодарить [хотя бы] мизерными заслугами». Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг, услышав [эти]

слова, возрадовался, {собрал на совет военачальников и сказал: «Вражеские гарнизоны в [уезде] Зявиен удерживают главные труднодоступные дороги, мы неоднократно их атаковали, но не сделали своими. В прошлом году нам с помощью сухопутных войск удалось одолеть и захватить Восточную столицу. Полагали, что флот Южного округа-*дао* [противника] привлечет солдат с востока, которые либо пересекут море, чтобы ограбить [Тханьхоа], либо [переправятся] через реку с северного берега. Вот потому и отвели войска. Сейчас холодная зима, реки обмелели. Как раз пришло время, если хочешь двинуть войска. Но прежде [надо было] устранить этого врага. А он сам} пришел и подчинился. Это само Небо посылает нам быстрый успех. {Мы понимали, что умиротворить юго-восток без флота не получится. А сейчас имеем корабли [Буй] Ван Кхуэ в своем распоряжении}. [Можно] назначить день, когда станет возможным отвоевать земли действующей династии». Тогда же вместе с военачальниками решил повести войска. Доложили для сведения Высочайшему. Под верховным командованием Хоанг Динь Ая командиры и солдаты корпусов-*зинь* и подразделений-*ко* заблаговременно пошли вперед на помощь [Буй] Ван Кхуэ. Когда войска прибыли в [общины] Бай и Динь [уезда] Зявиен¹⁹⁵, [Буй] Ван Кхуэ, узнав, что прибыли войска на подмогу, вывел три тысячи своих родственников и солдат и пал ниц перед армией. [Хоанг] Динь Ай || послал [Буй] Ван Кхуэ с его военачальниками и войсками удерживать переправу Дамзянг¹⁹⁶. {Нгиа-куокконг}, узнав, что [Буй] Ван Кхуэ сдался и к тому же пришла большая армия на подмогу, отошел и укрепился на реке Тхиенфай¹⁹⁷. 32а

Восемнадцатый день (22 октября 1592 г.). {Приказав великому охранителю-*тхайбао* Ха-куанконгу Данг Тиен Виню¹⁹⁸ остаться в качестве наместника-*лыутху* области-*фу* Анчюнг, чтобы оберегать одного из сыновей *выонга* — Чинь Чанга}, главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг возглавил основные войска и прибыл в [область-*фу*] Чыонгиен. [Буй] Ван Кхуэ и его командиры и солдаты прибыли на аудиенцию, плакали и били поклоны у ног полководца. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг наградил и успокоил его, присвоил ему титул Ми-куанконг, приказал встать во главе своих войск, конницы и флота и пойти в авангарде, чтобы противостоять войскам Маков. Маки направили военачальника из числа императорских родственников Нгиа-куокконга¹⁹⁹, главнокомандующего-*тиетте* войсками Южного округа-*дао*, и назначили день наступления. Войска прибыли на переправу на реке Дамса²⁰⁰. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал подразделения-*ко* Ташунг и Хыушунг устроить

засады вдоль реки, договориться о [порядке] стрельбы и убить его. Также приказали солдатам построить плавучий мост на переправе Дамзянг. Он разрушался ветром и волнами и за два дня не был закончен. Поэтому отдали приказ трем армиям поскорее переправиться через реку Хоангса²⁰¹. Прибыли к горе Киемко на [реке] Иенкует²⁰² и встали лагерем. || Военачальник Южного округа-*дао* Маков Нгиа-*куокконг* расположил воинские заставы на реке Тхиенфай и удерживал переправу Доанви²⁰³. Приказал заставить солдат и крестьян [уездов] Дайиен²⁰⁴ и Ииен²⁰⁵ построить земляные укрепления на берегу реки, чтобы противостоять нам. Воткнули заостренный бамбук по обоим берегам реки, чтобы помешать правительственным войскам переправиться через реку. {И тогда повели войска, переправились через реку Хоангса, добрались до горы Киемко в Иенкуете и встали лагерем}. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал [Буй] Ван Кхуэ тайно привести корабли, войти в устье реки и ударить по ним выше по течению, приказал подразделениям-*ко* Ташунг и Хыушунг открыть огонь вдоль реки, чтобы атаковать их в нижнем течении, послал слонов, конницу и пехоту переправиться через реку и атаковать на среднем течении. Нгиа-*куокконг* Маков не успел принять меры, бежал на корабль и скрылся. [Его] солдаты бежали. Правительственные войска захватили семьдесят боевых кораблей и несчетное количество оружия. Нгиа-*куокконг* собрал остаток солдат, возвратился в столицу и укрепился на отмели Тыньиен²⁰⁶. Правительственные войска построили плавучий мост, переправились через реку и встали лагерем в уезде Ииен. Потом дошли до [уезда] Биньлук²⁰⁷ и встали лагерем в Таккиеу²⁰⁸.

Военачальник Маков Чан Бать Ниен {<уроженец [общины] Тхиемлок [уезда] Ииен> привел флот и} || сдался. Присвоили титул Динь-*куанконг*. {Повелели [Чан] Бать Ниену стать командующим авангарда флота, [Буй] Ван Кхуэ стать командующим левого фланга флота}. В то время пришли и сдались более десяти человек военачальников Южного округа-*дао*, поэтому {главнокомандующий-*тиетте*} отдал приказ по армии: не отбирать ни зернышка, к жителям деревень без причины самовольно не заходить, нарушителей судить по военным законам. {Там, где проходили во время похода, успокаивали чиновников и население, дружелюбно принимали сдавшихся и подчинившихся}. В связи с этим все жители [провинции] Шоннам жили спокойно, как и прежде. Мужчины и женщины, старики и дети встречали войска правителя корзинами с едой и кувшинами с питьем. Не было никого, кто бы не преклонялся перед ним за это.

Одиннадцатая луиа. {Главкомандующий-*тиетте* прибыл в столицу. Мак Мау Хоп оставил Бодэ и скрылся в Кимтхане. [Его] атаковали, разгромили и обратили в бегство}.

Четвертый день (7 декабря 1592 г.). Главкомандующий-*тиетте* Чинь Туиг повел войска и встал лагерем на отмели Тиньтхан²⁰⁹ [уезда] Тханьоай²¹⁰. Провозгласили указ {двум местностям}, Западной и Южной: «Жители всех местностей, являющиеся людьми нашей династии, издавна страдают от тирании злодеев Маков. Отныне и в дальнейшем мы {по повелению не будем наказывать [за прошлые] преступления и} вместе с вами можем сами произвести перемены, устранить прежнее зло. Вы спокойно живите и работайте, {абсолютно} не следует бояться. Войска будут продвигаться дисциплинированно, чтобы проявить заботу о людях». Народ || не мог сдерживать своей радости. {Все} сильные телом добровольно записывались в армию, {все} старые и слабые пели хвалебные гимны, прыгали и танцевали, заполнив дороги. 33б

Четырнадцатый день (17 декабря 1592 г.). Войска вошли в устье реки Хат²¹¹ и начали наступление и по воде, и по суше. Военачальник Маков Мак Нгок Лиен выстроил корабли, чтобы противостоять им. Забили деревянные колья в устье реки Хат, построили на берегах земляные укрепления, чтобы они стали неприступными. {Хоанг Динь Ай повел} правительственные войска {в смертельный бой}. Атаковали и разбили их. [Мак] Нгок Лиен бежал с корабля и по суше скрылся у подножья гор Тамдао²¹². [Его] командиры и солдаты савольно бросали корабли и поднимались на берег. {Главкомандующий-*тиетте* во главе сухопутных войск, пользуясь победой, начал генеральное преследование. Флот также начал двигаться по течению}. Правительственные войска переправились через реку, захватили несчетное количество кораблей и оружия и, используя победу, быстрым маршем продвинулись к южным воротам города Тханглонг ({Восточной столицы}). Встали лагерем у пристани Шатхао²¹³. Захваченных больших и малых кораблей было около тысячи. В ту ночь [Мак] Мау Хоп бежал в уезд Кимтхань в [провинции] Хайзыонг. Члены семьи Маков сами спасали свои жизни, {разбегаясь}. Их сдающиеся военачальники {и солдаты} один за другим спешили к воротам лагеря.

Главкомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал корпусам-*зинь*, вставшим лагерем у || пристани Шатхао, запретить военным заниматься грабежами, позволить людям спокойно трудиться. К северу от [реки] Ныха все жители уездов в областях-*фу* Тхуанан, Тамдой²¹⁴, 34а

Тхыонгхонг²¹⁵ добровольно покорились. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отдал приказ, успокаивающий их.

Главарь банды грабителей из [провинции] Тхайнгуен Лиём-куан-конг <имя отсутствует>²¹⁶ также привел своих людей в количестве пяти тысяч человек и сдался. {Тут же повелели ему стать командующим-*тонгбинь*[иы], назвали его отряд корпусом Зонгиа}.

Двадцать пятый день (28 декабря 1592 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг повел войска {через Шоннам} в местность Хайзыонг карательным походом против банды Маков. Отдал приказ по армии гласивший: «Где бы ни проходили войска, нельзя грабить добропорядочных людей, насилловать женщин». Вся армия следовала приказу. Все люди радостно открывали двери и встречали. Когда прибыли в уезд Фузунг²¹⁷ и встали лагерем в Лиеукинъ, отправили [командира] корпуса-*зинь* Татхуи Тхай-куанконга Нгуен Тхат Ли во главе корпуса-*зинь* Тиентхуи [под командованием] Динь-куанконга Чан Бать Ниена и корпуса-*зинь* Татхуи²¹⁸ [под командованием] Ми-куанконга Буй Ван Кхуэ вместе с Дыонг-куанконгом и Тянь-куан-конгом <у обоих имена отсутствуют> и совместно || с тремя сотнями боевых кораблей подразделения-*ко* Нойтхуи²¹⁹ атаковать уезд Кимтханъ. Семья Маков оставила город и бежала. Идущие впереди и сзади не взаимодействовали друг с другом. Все корабли были брошены. Правительственные войска захватили несчетное количество золота, серебра, имущества и женщин. Жители [провинции] Хайзыонг бежали из-за смуты. Правительственные войска захватили Верховную императрицу Маков и возвратились. Когда прибыли в Бодэ, Верховная императрица Маков умерла от тоски²²⁰.

Мак [Мау Хоп] сделал своего сына [Мак] Тоана²²¹ правителем, назначил надзирать за делами в стране. Изменил эру правления на начальный год [эры] *Ву-ан*. Лично стал военачальником, командующим войсками, чтобы противостоять династии.

{Двадцать седьмой день (30 декабря 1592 г.). Повели наступление одновременно по воде и по суше. Атаковали и разгромили незаконного Зунгнга-конга [Мак] Кинь Туана на реке Каньонг. Захватили сорок кораблей}.

Двенадцатая луна. Новолуние (3 января 1593 г.). Час зайца (с 05.00 до 07.00 часов утра). На солнце появились два черных пятна в форме вороны.

Третий день (5 января 1593 г.). В то время ставка главнокомандующего-*тиетте* разделила войска и нанесла крупное поражение {незаконному Дыонган-выонгу} Мак Кинь Тьи и его людям в общине

Танми уезда Тханьха²²². Отрубили [много] левых ушей врагов, а также захватили пятьдесят кораблей и бессчетное количество лошадей и оружия. || {[Мак] Кинь Тьи бежал в [уезд] Донгчиеу}. В областях-*фу* 35a
Хахонг²²³, Намшат и Киньмон²²⁴, {как и во вражеской Солнечной столице}, дворцы и казенные постройки были почти полностью сожжены.

В то время оставшиеся приближенные Маков {вражеские военачальники} Фо-куанконг <у перечисленных ниже имена отсутствуют>, Тхуй(水)-куанконг, Миен-куанконг, Лунг-куанконг, Хао-куанконг, Тхуй(瑞)-куанконг, Лыонг-куанконг, Нгиа-куанконг, {Ми-куанконг}] а также {гражданские чиновники} министр министерства Чинов Фук-куанконг До Уонг, министр министерства Ритуалов Хонгкхэ-хау Ньы Тонг, министр министерства Общественных работ Донг Ханг²²⁵, левый *тхиланг* министерства Чинов Виньшон-хау Нго Ви²²⁶, левый *тхиланг* министерства Финансов Нго Тхао²²⁷, ученый-*хокии* Восточных палат Нго Кунг²²⁸, начальник приказа-*тыкхань* Нгуен Кан, *тхыатьиньшы* [провинции] Шоннам Дам Ван Тьет²²⁹, *тхыатьиньшы* [провинции] Хайзыонг Фам Ньы Зяо²³⁰ вместе прибыли к воротам лагеря, сдались и покорились²³¹. {Главкомандующий-*тиетте* успокоил их, подготовил доклад в походную ставку [императора], чтобы всем им сохранили должности и титулы}. {В связи с этим срочно отправили отряд Татхуй Нгуен Тхат Ли, который командовал [Чан] Бать Ниеном, Буй Ван Кхуэ, а также Дыонг-куан[конгом] и Тянь-куан[конгом], вместе с боевыми кораблями отрядов внутренних и внешних областей в количестве трехсот штук, чтобы атаковали Кимтхань. [Мак] Мау Хоп бежал. Правительственные войска захватили столько кораблей, оружия, золота, серебра и имущества, что трудно было сосчитать. Удалось захватить незаконную Верховную императрицу Верховного императора из рода Фам и с ней вернуться. Урожденная Фам была дочерью незаконного Хай-куокконга [Фам] Зя Мо, была [объявлена] императрицей Мак Данг Зоанем. Ей было уже больше девяноста лет. Когда добрались до Бодэ, [она] от страха и беспокойства умерла}.

Главкомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал повести войска в [общину] Чаньзянг [уезда] Виньлай²³² и встать лагерем. Через несколько дней возвратились в столицу.

Главкомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал Ча-куанконгу Фам Ван Кхоаю ({Нгуен Динь Луану <уроженец [общины] Далок [уезда] Иендинь>?}, Лиём-куанконг²³³ {Лыу Чану} и Ву-куанконгу {Нгуен Фи Шаю} || возглавить три тысячи солдат сухопутных войск 35b

и двух слонов, атаковать и умиротворить [район] реки Фолай. Три военачальника разделили войска и ударили по уездам Иензунг²³⁴ и Вунинь²³⁵.

В то время Мак Мау Хоп бросил корабль, по суше добрался до храма {Мокхуэ}²³⁶ уезда Фыонгнян²³⁷ и тайно прожил там одиннадцать дней.

{Десятый день} (12 января 1593 г.). {[Нгуен] Динь Луан и иже с ним} прибыли в [уезд] Фыонгнян. Нашелся деревенский житель, указавший дорогу и приведший правительственную армию в пагоду. Мак Мау Хопа схватили и привели в лагерь²³⁸. Ву-куанконг приказал людям посадить его на слона вместе с двумя его проститутками, возратить в столицу и преподнести в качестве пленного {в походную ставку. [Мак] Мау Хоп поклонился до земли и пал ниц во дворе. Главнокомандующий-*тиетте* трижды задавал ему вопросы, но он так и не смог ответить. Повелел посадить его в заключение за воротами военного [лагеря]. Все гражданские и военные сановники и приближенные сошлись во мнении, что в соответствии с законом злодей, повинный в узурпации [власти] и убийстве [государя], должен быть публично четвертован. Это будет соответствовать законодательству государства, смоем позор прошлых правителей и удовлетворит чаяния духов и народа. Главнокомандующий-*тиетте* не испытывал злобы, чтобы прибегнуть к столь суровому наказанию. Приказал} подвесить живым на три дня и отрубить голову {на отмели} в Бодэ. Отправили голову в походную ставку Ванлай в [провинции] Тханьхоа и преподнесли в Тхаймиеу. Пробили гвоздями оба его глаза и вывесили [голову] на рынке. {[Мак] Мау Хоп незаконно занимал престол двадцать девять лет. Умер в возрасте тридцати одного года}.

{Двенадцатый день (14 января 1593 г.)}. Ранее родственник Маков²³⁹ Хунгле-конг Мак Кинь Тьи {самовольно} скрылся и поселился в [уезде] Донгчиеу. К этому времени вновь собрал остатки солдат и занял [уезд] Тханьлам²⁴⁰. В [общине] Намзян [уезда] Тьиинь воровски взошел на престол. {Незаконно} объявил эру *Бао-динь*, затем изменил ее на || {начальный год [эры]} *Кханг-хыу*. Тогда родственники Маков — Мак Кинь Фу, Мак Кинь Тхань, Мак Кинь Тхан²⁴¹ вместе с мужчинами и женщинами, большими и малыми несколько сот человек поддержали его. Бывшие гражданские чиновники и военные Маков, {отказавшиеся примкнуть к Мак Тоану}, завлекая друг друга, пришли и подчинились ему. Наскоро построили временную ставку. {Распределились и назначили всех чиновников}. Вывесили таблицы, объявляющие набор податных [в армию]. В мгновение ока уезды

откликнулись, {каждый день, каждую неделю} войско {росло} и достигло {шестидесяти-}семидесяти тысяч человек. До этого Мак Мау Хоп передал своему старшему сыну [Мак] Тоану права надзирать за делами страны. Когда [Мак] Мау Хоп попал в плен, сердца людей стали беспокойными, и они обратились и помогли Мак Кинь Тьи. Мак Тоан сам бежал и затем был пойман правительственными войсками²⁴². В то время Мак Кинь Тьи захватил [уезд] Тханьлам, разделил [приближенных] на внутренних и внешних, левых и правых и распределил их по уездам, чтобы противостоять правительственным войскам.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал войскам военачальников Нгуен Тхат Ли, Буй Ван Кхуэ, Чан Бать Ниена, Нгуен Нга²⁴³, {недавно разгромивших Кимтхань}, во главе войск неожиданно прибыть [туда]. [Мак] Кинь Тьи вывел войска и внезапно атаковал их посреди реки. [Нгуен] Тхат Ли, едва вступив в сражение, {потерпел поражение и} погиб || в бою. Нгуен Нга был {тяжело} ранен и упал на корабле, но был спешно спасен солдатами и избежал [смерти]. И [Буй] Ван Кхуэ, и [Чан] Бать Ниен сами бежали. Армейский провиант и оружие — все досталось врагу. С тех пор [провинции] Хайзыонг и Киньбак вновь подчинились им (Макам). 36b

Семнадцатый день (19 января 1593 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал {заместителю военачальника-*фотыонг* [армии] Тянгнга} великому воителю-*тхайуи* Хоанг Динь Аю, {а также} великому охранителю-*тхайбао* Чинь До, Чинь Донгу и Чинь Ниню во главе корпусов-*зинь* сухопутных войск, слонов и конницы пойти в наступление и покарать Мак Кинь Тьи. Развернули лагерь в [уезде] Камзянг²⁴⁴, расположили заставы вдоль реки и стали противостоять {Макам}. Также разделились, приказали {заместителю военачальника-*фотыонг* [отряда] Чангнга} великому воителю-*тхайуи* Нгуен Хыу Лиеу осуществлять общее командование флотом, наступать на [уезд] Тханьлам, обмениваться всеми данными с [Хоанг] Динь Аем, чтобы прийти на помощь правительственным войскам в Камзянге. Мак Кинь Тьи сконцентрировал всех на обороне [уезда] Тханьлам, разделил участок большой реки на южную и северную части и поставил войска для оборонительного сражения. Днем вывешивали флаги, ночью [подавали сигнал] огнем и пушками. Неделью, месяц обе армии ждали друг друга, не снимая панцирей. [Мак] Кинь || Тьи заставлял солдат углублять рвы и надстраивать укрепления вдоль реки в [уезде] Тханьлам, чтобы удержать их. 37a

Двадцать пятый день (27 января 1593 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал корпусам-*зинь* и подразделениям-*ко* со-

вершить большой переезд из походного лагеря у пристани [Ша]тхао в квартал-*фьонг* Фуклам²⁴⁵ на юге города Тханглонг и поселиться там. {Расположил корпуса-*зинь* и подразделения-*ко* [так, чтобы] держать прочную оборону столицы}.

Вышеизложенное приложение к Основным анналам об узурпаторах Маках начинается с [года] *динь-хой* (1527), когда Мак Данг Зунг узурпировал престол, объявив новую эру — начальный год [эры] *Минь-дык*. Передавали [престол] пять поколений до [года] *ням-тхин*, третьего года [эры] *Хонг-нинь* (1592), [когда] Мак Мау Хоп был взят в плен. Также продолжалась до [года] *куи-ти*, [когда] Хунгле-*конг* самовольно провозгласил начальный год [эры] *Кханг-хыу* (1593). До их падения от начала до конца всего прошло шестьдесят семь лет. Пророчество гласило: «Маки поднимутся в год свиньи и падут в год свиньи». Действительно, от [Мак] Данг Зуига, который в год *динь-хой* (1527) захватил престол, и до [Мак] Мау Хопа, который в [год] *куи-хой* утратил страну²⁴⁶. Предсказание сбылось.

[Год] *куи-ти*, шестнадцатый год [эры] *Куанг-хынг* <в этот год дом Маков рухнул; Мины, двадцать первый год [эры] *Вань-ли*> (1593).

{Весна}. Главная луна. Девятый день (9 февраля 1593 г.). Главно-
37b командующий-*тиетте* Чинь Тунг во главе || основных сил на востоке переправился через [реку] Ньиха {с целью покарать Мак Кинь Тьи}, шел днем и ночью прямо на [уезд] Тханьлам, чтобы совершить нападение.

Двенадцатый день (12 февраля 1593 г.). Встали лагерем в [уезде] Камзянг и устроили большой сбор военачальников {во главе с Хоанг Динь Аем}. Решили разделить войска {на три колонны} и атаковать и с воды, и с суши, переправиться через реку и немедленно вступить в бой. Назначили заместителя старшего военачальника-*дотыонг* корпуса-*зинь* Тханнгиа, правого канцлера-*хыутыонг*, великого воителя-*тхайуи*, Винь-*куанконга* Хоанг Динь Ая, заместителя старшего военачальника-*дотыонг* корпуса-*зинь* Чанггиа, великого воителя-*тхайуи*, Зыонг-*куанконга* Нгуен Хыу Лиеу осуществлять общее руководство командирами и солдатами морских и сухопутных корпусов-*зинь*, которые атаковали местность Тханьлам.

В то время у Мак Кинь Тьи было не меньше шестидесяти-семидесяти тысяч человек солдат, которые совместно удерживали [уезд] Тханьлам. Загородили берега вдоль течения, превратив реку в неприступный бастион. Окружили лагеря частоколом, били в барабаны, размахивали знаменами. Однако это было беспорядочное сборище, не прошедшее закалки и подготовки. Главнокомандующий-*тиетте*

Чинь Тунг приказал подать сигнал залпом пушек. Тут же велели солдатам переправляться через реку, чтобы ударить в верхнем течении. Хоанг Динь Ай переправился в нижнем течении, чтобы ударить по ним с тыла. Нгуен Хыу Лиеу вывел весь флот, окружил || со всех 38a сторон, отрезав пути к отступлению.

Тот же день (12 февраля 1593 г.). С четырех сторон, восьми направлений сигнальные орудия одновременно выстрелили. Три армии, соревнуясь силами, бросились в бой подобно тому, как быстро разматывается длинная свернутая циновка. [Мак] Кинь Тьи вместе со своими родственниками, мужчинами и женщинами, заметались и ушли в горы и леса. Правительственные войска преследовали [их] до уездов Донгчиеу и Тьилян. Во время патрулирования схватили Аншон-выонга Мак Кинь Тханя, Хоаньльонг-конга Мак Ли Хыу²⁴⁷, {незаконных} куанконгов Чан Вьета и Буй Тьи²⁴⁸, советника-танли Нгуен Нян Чиема²⁴⁹. По очереди всех обезглавили. У обезглавленных врагов отрезали левые уши. Захватили несчетное количество вражеских кораблей и оружия.

Тринадцатый день (13 февраля 1593 г.). Дошли до [уезда] Тьилян. Ставка главнокомандующего-тиетте вновь разделила войска и послала их дозорами.

Четырнадцатый день (14 февраля 1593 г.). Захватили [Мак] Кинь Тьи в селении-тхон Танмань уезда Хоаньбо²⁵⁰ местности Анкуанг <в некоторых [работах] — в горной пагоде Лойам [уезда] Донгчиеу²⁵¹> вместе с {незаконными Доанльонг-конгом} Мак Кинь Фу, {Датле-конгом} Мак Кинь Тханом, {Хуэтхань-конгом} Мак Кинь Зяном, {Зунгнга-конгом} Мак Кинь Туаном²⁵², {незаконным} Фуинь-выонгом <у ниже перечисленных отсутствуют имена>, Хоаньле-конгом, Хунгльонг-конгом, а также {незаконного} Ву-ана Мак || Тоана, {незаконного} Као-куанконга и {незаконного} Туву-хау. Помимо того, 38b захватили золото, серебро, драгоценности, две медные печати. Также во время дозоров поймали {незаконных} министров Май Конга²⁵³, {Нгиемшон-хау} Нгуен Зоан Кхама, {Тханьланг-хау} Нгуен Кхак Киня²⁵⁴, {Куэням-хау} Лай Мана, {Ванням-хау} Нгуен Кхак Туи, {Дамкхэ-хау} Нгуен Чиета, {Ламсуен-ба} Нгуен Минь Битя²⁵⁵, {Фукзянг-хау} Нгуен Ле²⁵⁶; старшего цензора-донгышы Чинь Куанг Тана²⁵⁷, левых тхилангов Выонг Ван Хоя²⁵⁸, Хоа Хыу Мо, Выонг Бат Туи²⁵⁹, Нгуен Хиен Титя²⁶⁰, Нгуен Ньы Тиета²⁶¹, Фам Кунга; правых тхилангов Фам Чи Тьи²⁶², Данг Хая, Нгуен Зиена²⁶³, Фан Фама, Ле Вьет Тханга; тхыатыньшы Доан Тхэ Бата²⁶⁴, Нгуен Фонг Куака, До Хиена²⁶⁵; начальника приказа-тыкхань Нго Анга, [чиновников] Во-

сточных палат До Чыка, Фан Тонга; *тхамтьиня* Чан Кхань Кхуэ; губернатора-*фузоан* Нгуен Чаня²⁶⁶; старших контролеров-*докапшы-чунг* Хоанг Ки²⁶⁷, Нгуен Туан Нгана, Нгуен Ханга²⁶⁸; провинциальных цензоров-*зямшатнгышы* Ле Тхэ Лока²⁶⁹, Фам Диен Туана, Ву Ша-ма²⁷⁰, Фам Тунг Меня, До Зиена, Ле Ким Банга²⁷¹, Хоанг Ву Бана²⁷², Нгуен Нян Фука²⁷³; контролеров-*капшычунг* Чинь Кхак Тхана, Вьонг 39а Тхи Чуига²⁷⁴, Нгуен || Диня, Зоан Дама²⁷⁵, Чан Ван Тао²⁷⁶; [чиновников] академии [Ханлам] Нгуен Зунга (Dung, 用)²⁷⁷, Хоанг Диня²⁷⁸, Фам Хыу Нанга; судьё-*хиеншатшы* Фам Ты Кхиема; заместителей судей[-*хиеншат*]*шы* Нгуен Ньо, Чан Фи Няна; *тхамнги* Ле Хонга, Нгуен Зунга (Dung, 涌); *доаншы* Нгуен Тхак Дыка²⁷⁹, Нгуен Тана. Все были приведены к воротам военного лагеря и выданы²⁸⁰. Потом ставка главнокомандующего-*тиетте* собрала войска и возвратилась в столицу.

Двадцать седьмой день (27 февраля 1593 г.). Военачальники привели пленных членов семьи Маков и сдали их у ворот лагеря. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал отвести и обезглавить их у пристани [Ша]тхао. Послал людей передать голову Мак Кинь Тьи в походную резиденцию Ванлай в [провинции] Тханьхоа и преподнести к воротам запретного [города].

Вторая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал военачальникам левого и правого подразделений-*хьеу* Ча-*куанконгу* Нгуен Динь Луану и Лиен-*куанконгу* Лыу Чану²⁸¹ возглавить отборных солдат и атаковать уезды Лукнган²⁸² и Иенбак²⁸³. В то время у главарей шайки бандитов — братьев Ту Кука и Ту Тиета, которые 39b привели более тысячи своих сторонников и сдались, || вновь зародились тайные замыслы измены. [Нгуен] Динь Луан и Лыу Чан схватили обоих и казнили их. Оставшиеся бандиты испугались, убежали и скрылись в горах и лесах.

Ранее {незаконный} Ынг-*вьонг* Маков — Мак Дон Ньонг бежал в [уезд] Иенбак. От страха у него развилась болезнь, и он умер. Местные жители похоронили его рядом с пагодой.

Третья луна. Мак Нгок Лиен бежал на север и стал тайно разыскивать потомков семьи Мак. Отыскал в *тяу* Ванлан, {что в Лангшоне}, сына Мак Кинь Диена — Донхау-*вьонга* Мак Кинь Кунга и сделал его преемником [императоров] Маков. Самовольно объявил эру правления — начальный год [эры] *Кан-тхонг*.

В то время многие в душе сохраняли двойные чувства, еще не определились до конца, к кому присоединиться. Узнав, что [Мак] Кинь Кунг взошел на престол, увлекая друг друга, приходили и

подчинялись. В то время оставшийся десяток человек из банды Маков смущал человеческие души, [они] собирались в группы, грабили уезды и *тяу*, разделились и контролировали местности севернее [реки] Ныха. Щиты и копья поднимались то там, то здесь, огонь пожаров не угасал, [повсюду] прятались в засаде сильные банды, || грабившие и творившие насилие. Круиные объединяли тридцать групп, мелкие также состояли из не менее десяти и более групп. До Нинь [из уезда] Тяндинь²⁸⁴ <у нижеперечисленных отсутствуют фамилии> самовольно объявил себя Киен-куокконгом и удерживал [область-фу] Киенсьонг²⁸⁵, Ат Ки самовольно объявил себя Кыонг-куокконгом²⁸⁶ и удерживал [уезд] Камзянг, Тхай-куокконг²⁸⁷ удерживал [уезд] Зяфук, Хоа-куокконг удерживал [область-фу] Кхоайтяу, Нгием-куокконг²⁸⁸ удерживал [уезд] Тыки, Кхань-куокконг удерживал [*тяу*] Шонзыонг²⁸⁹, Дык-куокконг удерживал [уезд] Хахоа²⁹⁰, Митхо-хау²⁹¹ удерживал [уезд] Тханьба²⁹², {сын [Мак] Кинь Ты} Уи-выонг Мак Кинь Зунг²⁹³ удерживал {[уезд] Воняй в} [провинции] Тхайнгуен, Чанг-выонг Мак Кинь Тыонг²⁹⁴ удерживал [уезд] Тхиентхи²⁹⁵, Нгия-куокконг удерживал [область-фу] Танхынг²⁹⁶, Ван-куокконг²⁹⁷ удерживал [уезд] Тамзыонг²⁹⁸, Кам-куокконг удерживал [уезд] Тханьчи, Чунг-куокконг²⁹⁹ удерживал [уезд] Фоиен³⁰⁰, Фук-куокконг³⁰¹ удерживал [уезд] Хыулунг³⁰². Большие банды [составляли] несколько тысяч человек, маленькие — семьсот-восемьсот человек, потому что все жители их поддерживали.

Двадцать первый день (22 апреля 1593 г.). Банды изменников из всех местностей {юго-востока} разом подняли войска, вышли к [реке] Ныха и добрались до Бодэ, || сожгли плавающий мост в Батчанге³⁰³. 40а
С тех пор {большинство} жителей всех уездов земель Хайзыонга и Киньбака подняли знамена поддержки врагов.

Двадцать третий день (24 апреля 1593 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг разделил военачальников, повелел во главе войск переправиться через реку, нанести мощный удар. Нанесли им тяжелое поражение. Отрубили свыше тысячи левых ушей захваченных. Банды изменников бежали в *тяу* и уезды и полностью успокоились.

Двадцать пятый день (26 апреля 1593 г.). Местный чиновник из Дайдонга Хоатханг-хау Ву Дык Кунг³⁰⁴ привел три тысячи подчиненных ему солдат в столицу, сдался и покорился династии. Преподнес десять блюд золота, серебра и драгоценностей, одну серебряную статую человека вместо себя, две серебряные цветочные вазы, одну серебряную курильницу, одного серебряного журавля, тридцать хороших лошадей. Прибыл к воротам лагеря с поклонами на аудиенцию.

Главногокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг направил доклад [императору], повысил его до правого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, великого охранителя-*тхайбао*, Хоа-куан-конга, название [личного] корпуса-*зинь* — Анбак.

41a Тогда же. || Главногокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал строителям построить дворец. Строительство началось на юго-западе города Тханглонга, к северу от Кокосового моста на месте бывшего Камдинь. Через месяц работы были закончены. Тогда приказали большим вельможам вместе с гражданскими и военными чиновниками развесить флаги, привести в порядок войска и слонов, готовиться по повелению в ожидании встречи экипажа совершенномудрого.

Третья луна. {Третий день (4 апреля 1593 г.). Молебен и жертвоприношения в Тхаймиеу}. Император начал переезд из походной ставки Ванлай. {Повелел Ха Тхо Локу и Чинь Ван Хаю остаться военными губернаторами-*чантху* в Тханьхоа. Великого охранителя-*тхайбао* Ха-куанконга Данг Тхэ Виня вместе с левым *тхилангом* министерства Финансов, Ванфонг-ба Буй Бинь Уеном <уроженец [общины] Диньконг [уезда] Тханьчи>, назначенным министром министерства Ритуалов, оставил в качестве наместников-*лыутху* области-*фу* Ан-чьонг}. Проехал через крепость Западной столицы, прямой дорогой через округ-*дао* Куангбинь, {пройдя через Лактхо}, прибыл в [область-*фу*] Тхиенкуан, проехал через [уезды] Милыонг и Тьыонгдык, через месяц добрался до уезда Тханьоай и расквартировал войска. Главногокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отправил гражданских и военных [чиновников] в {походную ставку в} [уезде] Тханьоай для встречи по повелению экипажа совершенномудрого. Под ритуальную музыку совместно вошли в столицу. {Флаги и знамена сверкали на солнце. Барабанный бой и музыка согревали небо. Сердца людей возрадовались. Все говорили, что вновь увидели величественные церемонии действующей династии. Зеваки заполнили все дороги}.

Четвертая луна. Шестой день (6 мая 1593 г.). Император въехал в главный дворец, принял чиновников с поздравлениями династии. Большая амнистия в Поднебесной. Указ гласил: «Говорят, что Высокое небо, порождающее все живое, обязательно посылает дождь и росу после раскатов грома, подобных грохоту барабанов. Государь, 41b управляющий великими пространствами мира, || обязательно объявляет о щедрых милостях военному могуществу после потрясений. Убедительные аргументы неразрывны, но хватит тратить слова. Император [Ле] Тхай-то Высочайший нашего государства по повелению Неба привлёк сердца людей и, пользуясь удобным моментом, отпра-

вился за великой справедливостью и умиротворил злодеев. Поднебесная действительно выправилась, просторы основанного им государства раздвинулись еще дальше. Император [Ле] Тхай-тонг Просвещенный следовал заветам и руководствовался законами. Император [Ле] Нянь-тонг Почитаемый укрепил репутацию и приумножил славу. Император [Ле] Тхань-тонг Совершенный установил законы и порядки, открыл просвещенное правление на десять тысяч поколений. Император [Ле] Хиен-тонг Проникновенный привел к идеалу законы и уложения, всесторонне усовершенствовал принципы государственных установлений. Определение детальных образцов было почти закончено! Один совершенномудрый сменял другого совершенномудрого. Замыслы были величественны, оказывалась руководящая помощь, все совершенствовалось. Потомкам было достаточно придерживаться этого из поколения в поколение. В годы [эр правления] *Куанг-тхьеу* (1516–1525) и *Тхонг-нгуен* (1522–1527)³⁰⁵ на половине пути неожиданно встретились со злом. Вельможа-изменник Мак Данг Зунг совершил узурпацию [престола]. Однако законная преемственность власти прежних правителей продолжала жить в сердцах людей, || и благодарность все еще не умерла. Император [Ле] Чанг-тонг Щедрый поднял армию справедливости, чтобы усмирить мятежников. Император [Ле] Чуиг-тонг Воинственный воссоздал дело предков и этим спас народ. При моем покойном отце — императоре [Ле] Ань-тонге Строгом, Небо смилостивилось, Земля очистилась и возжелали смирить буитовщиков-узурпаторов. Что касается поддержки Государя и Государыни, упорядочения явного и тайного, то это произошло благодаря заслугам и добродетели Тхай-выонга Прозорливого и Благоденствующего [Чинь Киема]. Славное дело Реставрации берет начало отсюда. Я по наследству восстанавливаю былую славу, держу в руках огромные полномочия. Только с мыслью об уничтожении врагов и возрождении верности и неизменности особым указом поручил старшему военачальнику-*дотыонг*, главнокомандующему-*тиетте* морскими и сухопутными отрядами всех местностей и одновременно верховному распорядителю важных государственных и армейских дел внутри и вовне, великому воителю-*тхайуи*, Чыонг-*куокконгу* Чинь Тунгу осуществлять общее командование главными силами, атаковать и уничтожить банду Маков. В двенадцатую луну прошлого года поймали потомка изменника [Мак] Данг Зуига, самовольно [провозгласившего эру] *Хонг-нинь* Мак Мау Хопа, с которым поступили по закону. В главной луне этого года поймали изменника Хуигле-*конга* {Мак Кинь Тьи}, самовольно провозгласив-

42a

42b шего || [эру] *Кханг-хыу*, и также отдали в руки правосудия. Оставшиеся злодеи, такие как изменник *Дыонган-выонг*³⁰⁶, изменник *Хунг-лыонг-конг*, изменник *Хуэтхань-конг*³⁰⁷, изменник *Аншон-выонг*³⁰⁸, изменник *Фуинь-выонг*, изменник *Зунгнга-конг*, — все полностью были истреблены. За престуления враги и злодеи наказаны, гнев духов развеян. И это не только влияние чреды совершенномудрых, молча помогавших с неба, но также и заслуга командующих, способствовавших возрождению государства, сила командиров и солдат, с тщанием исполнявших приказы. Поэтому смогли свершить это великое дело восстановления прежней столицы. Земли государства просторны и широки, как прежде. Законы и установления, политика и указы династии сейчас вновь возрождены. Я думаю, ведь Поднебесная — это Поднебесная [наших] предков, народ — это народ [наших] предков, они давно страдают от несчастий и надеются, что мы найдем пути, чтобы принести им мир. Сейчас начинаем управлять народом и делаем в этом первые шаги, нужно осыпать благодеяниями и организовывать праздник, чтобы это коснулось всех. Поэтому в этом || году и луне в шестнадцатый день (16 мая 1593 г.) [в час] тигра (с 3.00 часов ночи до 5.00 часов утра) въезжаю в главный дворец столицы. Большая амнистия в Поднебесной. Этим объявляется переход к неизменности стиля, этим удовлетворяются чувства прозревших, надеющихся на процветание. Вам всем, вельможам и простолюдинам, все это слышать и знать»³⁰⁹.

43a

Тогда же. {Отдали указ о милостях близким и далеким}. Оценив заслуги {по Возрождению}, провели награждения. Дополнительно объявили Хоанг Динь Ая правым канцлером-*хыутыонг*, великим воителем-*тхайуи*, Винь-*куокконгом*; Нгуен Хыу Лиеу — великим воителем-*тхайуи*, Зыонг-*куокконгом*; Чинь До — великим помощником-*тхайфо*; Чинь Донга и Чинь Ниня обоих — великими охранителями-*тхайбао*; {старшего брата императора} Ле Батя³¹⁰ — младшим воителем-*тхиеууи*, Бан-*куанконгом*; Ха Тхо Лока — младшим воителем-*тхиеууи*, Нго Кань Хыу, Чинь Ван Хая обоих — младшими охранителями-*тхиеубао*; министра министерства Чинов Нгуен Мау Туена³¹¹ — младшим помощником-*тхиеуфо*, Куинь-*куанконгом*; оставшиеся были дополнительно повышены в должностях и титулах в зависимости от заслуг.

Пятая луиа. {Военный губернатор-*чанфу* Тхуанхоа и Куангнама, [командующий] корпуса-*зинь* Хунгнга}, великий помощник-*тхайфо* Доан-*куанконг* Нгуен Хоанг лично привел из [провинции] Тхуан-
43b хоа военачальников, солдат, слонов, || конницу и флот, прибыл в сто-

лицу и с поклонами {и поздравлениями} пришел на аудиенцию. Также привез {списки военачальников и солдат, перечень слонов, коней и кораблей, а также} описи находящихся на складах двух округов-чан, Тхуанхоа и Куангнам, воинского провианта и имущества, шелка, золота, серебра, жемчуга и драгоценностей и преподнес их. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Туиг подал доклад [о повышении Нгуен] Хоанга до левого главноуправляющего-*додок*, распорядителя дел в штабе-*додокфу* Центральной армии, великого воителя-*тхайуи*, Доан-*куокконга*. {В то время армии уже целый год находились в карательном походе и утомились. Обретя солдат далекого юга, очень обрадовались. Повелели [Нгуен Хоангу]} стать верховным командующим командирами и солдатами собственного корпуса-*зинь*, а также верховным командующим тремястами большими и малыми военными кораблями флота всех местностей Южного округа-*дао*. Отправился карать морских разбойников в землях Шоннама и Хайзыонга.

До этого изменник Киен-*куокконг*³¹² поднял солдат и захватил область-*фу* Киенсьонг. Построил земляные укрепления на восточном берегу реки сверху от уездов Зуенха³¹³ и Вутиен³¹⁴, снизу до уезда Тяндинь. Нгия-*куокконг* поднял солдат и захватил [уезд] Тханьлан³¹⁵. У них собралось несколько десятков тысяч человек. Забили деревянные столбы в устье реки Хоангзянг³¹⁶, чтобы противостоять правительственным войскам. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал военачальникам Южного округа-*дао* Буй Ван Кхуэ и Чан || 44а Бать Ниену во главе войск атаковать их. Больше месяца не могли нанести поражение. К тому времени приказали Нгуен Хоангу возглавить флот и атаковать их. Тогда [Нгуен] Хоанг приказал использовать большие орудия, метаящие огонь, и единым залпом выстрелил по ним, нанеся сильные разрушения укреплениям. Враги испугались и бежали. Правительственные войска, пользуясь победой, преследовали [отступавших] на север. Отрубили около десяти тысяч левых ушей. Взяли в плен вражеских военачальников и обезглавили их. [Области-*фу*] Тиенхынг и Киенсьонг были полностью умиротворены.

Позднее изменники Чанг-*выонг* Мак Кинь Тъюнг, Тхай-*куокконг*, Хоа-*куокконг*, Нгием-*куокконг*, Кам-*куокконг*, Кыонг-*куокконг* [Ат Ки], Донг-*куокконг* и все их командиры и солдаты захватили территорию [провинции] Хайзыонг. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг также послал Нгуен Хоанга во главе солдат отправиться, чтобы покарать и схватить. [Нгуен] Хоанг нанес им большое поражение и полностью умиротворил. Захватил очень много военачальников-изменников,

а также отрубил несчетное число левых ушей. Изменник Кыонг-куокконг бежал, оказавшись на берегу, изменники Чанг-выонг Мак 44b Кинь Тъюнг и Тхай-куокконг бежали в || [провинцию] Анкуанг. Две местности, Хайзыонг и Шоннам, также потихоньку успокаивались. Уцелели лишь остатки врагов — Мак Кинь Кунг, изменнически [объявивший эру правления] Кан-тхонг³¹⁷, Мак Нгок Лиен, вместе с Тхы-выонгом³¹⁸, Кхань-выонгом Мак Кинь Кхоаном³¹⁹, Анзунг-выонгом, Дыонг-куокконгом, Дык-куокконгом, Донг-куокконгом, Ван-куокконгом, Чуиг-куокконгом и Фук-куокконгом.

Шестая луна. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг отправил военачальников во главе солдат разделить и удерживать области-фу Тхыонгхонг, Хахонг, Кхоайтяу, Тхуанан, Тышон³²⁰. Также приказали позволить разбежавшимся жителям всех уездов возвратиться в родные места и вновь [спокойно] трудиться.

Седьмая луна. Второй день (29 июля 1593 г.). Комета была видна на востоке, двигалась на северо-восток.

В то время сыновья Мак Нгок Лиена Лап-куан[конг], а также Шондонг-хау и Фукао-хау ранее уже покорились. К тому моменту Шондонг[-хау] и Фукао[-хау] замыслили мятеж и оба бежали. Лап-куан[конг] был казнен.

Десятая луна. Великий охранитель-тхайбао Хоа-куанконг Ву Дык Кунг сам попросил [разрешить] вернуться в Дайдонг в качестве военного губернатора-чантху, чтобы || обороняться от грабителей и врагов. 45a Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг разрешил ему.

Одиннадцатая дополнительная луна. Четвертый день (28 декабря 1593 г.). [Бывший военачальник] Маков Нгуен Куен умер в тюрьме {в Тханьхоа}³²¹. Ранее сыновья [Нгуен] Куена — Нюэ-куанконг Нгуен Тин, Тхоням-хау Нгуен Чу, а также {племянники}, дети Фухынг-хау Нгуен Фу — Доми{-хау}, Ванбанг{-хау}, Намзыонг{-хау}³²², Аннгиа{-хау}, Нянчи{-хау} <у всех отсутствуют имена>, {находившиеся в столице}, увидав, что правитель Маков схвачен, сдались и подчинились. К тому времени замыслили мятеж. Дело раскрылось. Нгуен Тин, Доми[-хау], Ванбанг[-хау], Нянчи[-хау] все покорно приняли смерть. Намзыонг[-хау], Аннгиа[-хау] и Тхоням[-хау] вновь присоединились к врагу, бежав.

[Год] зяп-нго, семнадцатый год [эры Куанг-хынг] <Мины, двадцать второй год [эры] Вань-ли> (1594).

{Весна}. Главная луна. {Правого тхиланга министерства Финансов, Хоалам-ба Зыонг Чи Зунга³²³ назначили левым тхилангом Военного министерства}.

Мак Нгок Лиен, взяв с собой Мак Кинь Куига, занял уезд Иенбак. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал правого канцлера-*хыутыонг* Хоанг Динь Ая во главе солдат {правительственной армии} покарать его. Во вторую луну [Хоанг] Динь Ай во главе войск атаковал и разгромил их в уезде Иенбак. Захватил незаконного Ваннинь-*выонга*, {незаконного} Нгием-*куок*||*конга* и других бандитов. 45b Все были обезглавлены. [Мак] Нгок Лиен бежал в область-*фу* Сымин, {принадлежащую северному государству}, и объявил себя подданным Минов. {[Мак] Кинь Кунг бежал в Лунчжоу}. Затем [Хоанг] Динь Ай вернул войска в уезд Иензунг, взял в плен изменника Фук-*куокконга* и возвратился.

В тот год земли Киньбака, Тхайнгуена и Лангшона сотрясались от военных действий. Кхань-*выонг* Мак Кинь Кхоан захватил земли Дайты³²⁴, Тхы-*выонг* захватил земли Тхайнгуена, Ан-*куанконг*³²⁵ захватил земли Фоена, Донг-*куокконг* захватил земли Лукнгана, Анзунг-*выонг* захватил земли Воня³²⁶, Вьет-*куокконг*³²⁷ захватил земли Шонзыонга. Когда правительственные войска приходили, враги немедленно рассредоточивались, когда уходили, вновь собирались. Уезды страдали от них.

В то время государство Минов часто посылало людей, прибывавших для изучения обстановки. Почти каждый день.

В прибрежных районах [провинций] Хайзыонг и Шоннам объявились банды грабителей. Местные жители не знали покоя ни днем ни ночью.

Хоа-*куанконг* Ву Дык Кунг из Дайдонга, с тех пор как вернулся в округ-*чан*, стал склоняться к тайному двурушничеству. || Негласно 46a обменивался посланцами с вражеским Митхо[-*хау*]. Тайно послал людей грабить горные уезды [провинции] Шонтай. Атаковал и разгромил [уезды] Тханьба и Хахоа. Также переселил жителей [уездов] Донглан³²⁸ и Тайлан³²⁹ в Дайдонг. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал великому воителю-*тхайуи* Нгуен Хыу Лиеу во главе войск пойти с карательным походом на север. Захватили Митхо[-*хау*] и вернулись.

Третья луна. Полнолуние (20 апреля 1594 г.). Лунное затмение. Небо послало сильный дождь.

Двадцать второй день (11 мая 1594 г.). Император отправил Нгуен Хоанга вручить указ на золоте, в котором {покойный} Тхай-*выонг* Прозорливый и Благоденствующий дополнительно {получил красивые иероглифы к титулу}, повышался до Тхай-*выонга*, Строящего великие планы, Воинственного и стойкого, Человеколюбивого и муд-

рого, Прозорливого и благоденствующего. В этом указе на золоте говорилось: «Когда большие вельможи издавна имеют заслуги, это действительно отвечает пожеланиям всех. Когда династия осуществляет посмертно основные жертвоприношения, то обязательно подчеркивает и отмечает заслуги. Поэтому, одновременно выбрав счастливый день и очистившись постом, обнародуем. Следует вновь отобразить на золоте блеск и величие Шуйчунг зыкван хиепмы донгдык фукуок кьеттиет донхау миньнгиа-конгтхана³³⁰, Дактиен кхайфу кимты || виньлок-дайфу³³¹, одновременно главного распорядителя важных государственных и военных дел в [стране] и вне [ее], {верховного канцлера-тхыонгтыонг} Тхай-куокконга, посмертно удостоенного [титула] Тхай-выонга Человеколюбивого и мудрого, Прозорливого и благоденствующего Чинь Киема, великого деятеля с высочайшими рангами, удостоенного знаков отличия конга. Ранее последовал за знаменем справедливости и успешно укреплял границы гарнизонами, в политике в соответствии с обстановкой строил планы управления государством. Много сделал для восстановления прежних границ. Помогал становлению расцвета и восстановлению образцов. О блестящих успехах, которым мы во многом обязаны преждему выонгу, свидетельствует процветающее дело его потомков. [Подобны] верной долгу семье Сипин[-вана]³³², [при которых] отечество обрело покой, восстановившему государство Фэньян[-цзюнь-вану]³³³, [имевшему] высочайшие заслуги в Поднебесной. Но прекратим доказывать то, что достаточно очевидно. Новое звание должно быть более пышным и почетным. Особо приказываю Тхойчунг зыкван донгдык-конгтхану, особо выдвинутому поддерживающему Отечество верховному военачальнику-тхыонгтыонг, левому главноуправляющему-додок, распорядителю дел штаба-додокфу Центральной армии, великому воителю-тхайуи, Доан-куокконгу, Верховному столпу отечества Нгуен Хоангу поднести указ на золоте, в котором [Чинь Кием] продвигается до Тхойчунг зыкван хиепмы донгдык фукуок кьеттиет донхау миньнгиа-||конгтхана, верховного военачальника-тхыонгтыонг, Тхай-выонга, Строящего великие планы, Воинственного и стойкого, Человеколюбивого и мудрого, Прозорливого и благоденствующего. Пусть этот почет ярко продемонстрирует награду, воодушевляет на оказание искренней помощи. Если, думая о прошлом великом постоянстве, помогать престолу государства, то известность и слава не придут в упадок, подобно тому как неизменными останутся облака. Высочайше повелеваю».

Приказали Нгуен Мау Туену и его людям преподнести указ, по-смертно дополнительно удостоивающий великого канцлера-*тхайтэ*, великого наставника-*тхайшы*, Хынг-куокконга Нгуен Кима [титула] Тинь-конг, Поддерживающего и Проницательного, Прославленного Подвигами.

Четвертая луна. Новолуние. [День] *ки-зау* (20 мая 1594 г.). Солнечное затмение. Сильный дождь.

Великая сушь.

Двадцать восьмой день (16 июня 1594 г.). Правый канцлер-*хыу-тыонг* Хоанг Динь Ай во главе войск атаковал и нанес поражение [врагу в уезде] Хыулунг. Отрубил голову изменнику Фук-куанконгу. Отвез [его] голову в столицу.

Сдавшийся военачальник из [провинции] Тхайнгуен, [возглавлявший] корпус-*зинь* Дитьнгиа Лиём-куанконг <имя отсутствует>³³⁴ поймал изменника Хоаньми-конга из рода Мак || <имя отсутствует>, 47b посадил в клетку и отправил в столицу. Приказали обезглавить его у пристани [Ша]тхао.

Пятая луна. Послали великого помощника-*тхайфо* Чинь До и великого охранителя-*тхайбао* Чинь Ниня повести войска. Военачальник из [провинции] Тхайнгуен Лиём-куанконг показал дорогу. Атаковали [провинцию] Тхайнгуен, разгромили лагерь изменника Винь-куанконга <имя отсутствует>. Винь-куанконг увел остатки свой банды и бежал в [уезд] Воняй.

Одиннадцатый день (28 июня 1594 г.). Мак Кинь Куиг назначил Мак Нгок Лиена великим помощником-*тхайфо*. Во главе войск захватил гору Иенты³³⁵. Атаковал и разграбил уезд Виньлай. Куда бы он ни приходил, жители в большинстве подчинялись ему. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал Нгуен Хоангу вывести флот и непосредственно вести наступление на [провинцию] Хайзыонг. Атаковали и нанесли им большое поражение. [Мак] Нгок Лиен бежал в [уезд] Иенбак, затем занял *тяу* Ваннинь³³⁶.

Эта же луна. Звезда Ким двигалась не по [своей] орбите.

Засуха. [После] молитв пошел дождь.

Мак Кинь Кунг, который вместе со своей бандой изменников бежал и поселился в Лунчжоу у Минов, к тому времени || привел людей 48a из Лунчжоу и разграбил *тяу* в [провинции] Лангшон. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Туиг приказал войскам вместе с солдатами трех департаментов-*ти* [провинции] Лангшон атаковать и изгнать его. Банда изменников бежала назад в Лунчжоу.

Шестая луна. Ву Данг, уроженец общины Вуланг уезда Тиен-минь³³⁷, поднял солдат и захватил уезд Шиеулоай. Собрал банду, самовольно объявил начальный год [эры правления] *Ла-бинь*. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг схватил и обезглавил его.

Изменник Тин-*выонг* <имя отсутствует> поднял войска и захватил [уезд] Воняй. Отправил изменника Нинь-*куокконг* <имя отсутствует> во главе войск оказывать вооруженное сопротивление в [провинции] Тхайнгуен.

Изменник Вьет-*куокконг*, самовольно одев одежды императора, поднял солдат и захватил [уезд] Тамзыонг. Грабил местное население.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал заместителя военачальника-*фотыонг* Бат-*куанконг* Фам Зоан Шиня во главе его войск отправиться в качестве военного губернатора-*чантху* [в уезд] Тамнонг³³⁸, чтобы умиротворять жителей [провинции] Хынгхоа.

48b || Седьмая луна. Второй день (17 августа 1594 г.). Императорский зять-*фома* Маков, *доуи*, великий помощник-*тхайфо*, Да-*куокконг* Мак Нгок Лиен, который с войсками стоял в *тяу* Ваннинь, умер от болезни. Его сын императорский зять-*фома* Шондонг[-*хау*] и иже с ним бежали в Лунчжоу и подчинились Мак Кинь Кунгу. До этого [Мак] Нгок Лиен, находясь на смертном одре, отправил Мак Кинь Кунгу письмо с увещеваниями, в котором говорилось: «Фортуна отвернулась от нашей семьи Мак, а семья Ле возрождается — такова воля Неба. Наш народ — это невинный народ. Он подвергается бедствиям войны. Зачем такая жестокость? Нам следует переселиться в другую страну, накапливать силы, постуинуться убеждениями в ожидании часа, когда дождемся возвращения мандата Неба и затем сможем [победить]. Абсолютно невозможно силой победить силу. Когда два тигра борются друг с другом, обязательно один будет ранен без пользы для дела. Если увидим, что их войска пришли, следует скрыться от них. Совсем не надо сражаться с ними. Нужно главным сделать оборону. Также ни в коем случае нельзя приглашать людей Минов
49a в нашу || страну, втаптывая в грязь народ. Это — преступление, с которым ничто не сравнится». После этого умер.

Чанг-*выонг* Маков — Мак Кинь Тьонг вместе с изменником Тхай-*куокконгом* повел войска и разграбил уезды Тханьха и Тыки. Уроженец [уезда] Виньлай Лай-*куанконг*³³⁹ замыслил мятеж, также вывел войска и жителей своего уезда и присоединился к ним. В то время у жителей уездов [провинции] Хайзыонг был большой неурожай. От голода поедали друг друга. Одна треть людей умерла голодной смертью.

Восьмая луна. Правый канцлер Хоанг Динь Ай повел войска, атаковал и разгромил [провинцию] Лангшон. Изменник Нгием-куок-конг сдался. Несмотря на это, его убили.

Девятая луна. Изменник Уи-выонг Мак Кинь Зунг и его люди отправили своих соучастников Суаншон-хау³⁴⁰ вместе с Ван-куокконгом во главе войск неожиданно атаковать [провинцию] Тхайнгуен. Напали на сдавшегося военачальника Лием-куанконга³⁴¹ и убили его. Главнокомандующий-тиетте || Чинь Тунг послал великого воителя-тхайуи Нгуен Хоанга повести войска. Атаковали и разгромили [врага в уезде] Воняй. Умиротворили его и потом повели войска назад. 49b

Десятая луна. Главнокомандующий-тиетте Чинь Туиг послал великих воителей-тхайуи Нгуен Хоанга осуществлять общее управление флотом, Нгуен Хыу Лиеу командовать сухопутными войсками и с двух сторон одновременно наступать непосредственно на Дайдонг. Атаковали и разгромили лагерь Хоа-куанконга Ву Дык Кунга. Разделили войска и атаковали и с тыла, и с фронта. [Ву] Дык Куиг вместе с семьей бежал в Нгиадо. Два военачальника во главе войск вернулись.

Великий воитель-тхайуи Нгуен Хыу Лиеу повел конницу и атаковал лагерь изменников Суаншон-хау и Ван-куокконга. Нанес им тяжелое поражение. Захватил трех слонов. Сжег постройки их лагеря и возвратился.

Двенадцатая луна. Изменник из Дайдонга Ву Дык Кунг послал людей преподнести золото, серебро, драгоценности и лошадей. || Прибыли в столицу, пришли к династии, подчинились и попросили простить преступления. Дозволили им. 50a

Основали резиденцию верховного правителя в квартале-фьонге Фуклам. Приказали перенести походную ставку [и расположить ее] слева от южных ворот города.

В то время уезды [провинции] Тхайнгуен по-прежнему были захвачены изменником Уи-выонгом Мак Кинь Зунгом. [Провинция] Лангшон по-прежнему удерживалась Мак Кинь Кунгом и Мак Кинь Кхоаном. Там творили грабежи. Больше половины местных жителей не могли вернуться к земледелию. Сельскохозяйственные земли были заброшены.

[Год] ат-муй, восемнадцатый год [эры Куанг-хынг] <Мины, двадцать третий год [эры] Вань-ли> (1595).

Главная луна. Император заболел и утратил зрение. Династия издала указ об отмене [заседаний] династии, аудиенций и церемоний жертвоприношений.

Вторая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал командирам подразделений-*хиеу* [всех] корпусов-*зинь* заложить пятьдесят военных кораблей.

Третья луна. Столичный экзамен для лауреатов-*кынян* Поднебесной у пристани [Ша]тхао. Присвоили Нгуен Тхыку³⁴² и Нгуен Вьет Чангу³⁴³ [степень] *тиен||ши суаттхан*, четверем человекам во главе с Нгуен Дык Мау³⁴⁴ — *донгтиениши суаттхан*.

Для главнокомандующего-*тиетте* Чинь Тунга изготовили двухколесную карету, украшенную драгоценным жемчугом и слоновой костью. Для верха повозки использовался лаковый навес. По бокам повозки — перила с гравировками по слоновой кости. Четыре стенки из черного лака, инкрустированного золотом. Сделали маленькую лесенку, чтобы подниматься в повозку. Спереди повозки — перекладина. Приказали четверем гвардейцам-*лыкши* толкать ее. Чертеж этой повозки был сделан великим воителем-*тхайуи* Нгуен Хоангом.

Золотая [звезда] Ким и Юпитер собрались в созвездии Палаты.

Приказали провести большой сбор денег во всех местностях Поднебесной для государственных нужд.

Изменник Суаншон[-*хау*], самовольно объявивший себя Нгиа-*куокконгом*, отправил людей, которые похитили одного казенного слона и увели его в *тяу* Камхоа³⁴⁵.

Четвертая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отправил командира-*тыхуиши* Чунгтин-*хау* <имя отсутствует>³⁴⁶ вместе с командующим-*тонгбинь*[*шы*] [провинции] Тхайнгуен Дыкчать-*хау* Лай Тхэ Куи³⁴⁷ во главе солдат в *тяу* Камхоа, чтобы сразиться с || изменниками Уи-*выонгом* Мак Кинь Зунгом, Суаншон[-*хау*] и Шондонг[-*хау*]³⁴⁸. [Лай] Тхэ Куи повел солдат и ударил по ним. Отрубили шестьсот левых ушей, захватили одного казенного слона, десять лошадей, а также военное снаряжение и оружие и возвратились.

То же время. Житель горных районов [провинции] Тханьхоа незаконный великий помощник-*тхайфо* Кыонг-*куокконг* <имя отсутствует> поднял войска и захватил горные районы [уезда] Куиньлыу [провинции] Нгеан. Грабил местных жителей. Чиновники военные губернаторы-*чантху* Тханьхоа — Ха Тхо Лок и Чинь Ван Хай собрали войска, ударили и разгромили его. Взяли в плен его сообщников. Всех казнили.

Пятая луна. Приказали корпусам-*зинь* и подразделениям-*ко* выявить заслуженных людей, отдающих все силы и ранее, и сейчас и имевших только заслуги, разделить их на три категории, доложить о заслугах и представить к наградам. Приказ издавался два-три раза, затем о нем замолчали, и он не был исполнен.

В то время в народе был большой неурожай и голод, к тому же начался мор. Труи умерших громоздились друг на друга.

{Лето}. Шестая луна. {Командир-*тыхуиши*, начальник стражи-*тыонгвэиши* Шунг-куанконг Фан Кань Куанг назначен помощником-донгчи старшего командующего-донг[*биньши*] в [провинцию] Хынгхоа <[Фан] Кань Куанг — уроженец [общины] Хатхань [уезда] Донгтхань>}.

{С тех пор как главнокомандующий-*тиетте* вернулся в столицу, он озаботился привлечением послов с севера. Отправил чиновника Ле Тао Зунга, чтобы вместе с переводчиком Нгуен Нганом отвезли официальное послание, добравшись до [провинции] Анкуанг, пересекли море, прибыли к Минам в военную ставку двух Гуанов, попросили отправить чиновников на заставу, чтобы великодушно соблагОВОЛИЛИ принять [их] в управе. В тот год в седьмую луну добрались до главного города провинции. И тогда минский эмиссар инспектора-*сюнь-фу*[*иши*] Дай Яо обратился [в столицу] с просьбой отправить чиновников, чтобы разобрались на месте. Кроме того, послал подчиненных в селение-дун в Луичжоу, чтобы вызвали Мак Кинь Зунга для личного допроса. [Мак] Кинь Зунг прибыл, дал обязательства в письменной форме, попросил предоставить [ему] убежище в области-*фу* Каобанг, а также убежище [Мак] Кинь Кунгу в *тяу* Баолак, что в области-*фу* Хайдонг, чтобы сохранить ритуал жертвоприношений в честь предков.

Главнокомандующий-*тиетте*, кроме того, повелел передать Ян Инь-цю, чиновнику из округа по военной подготовке Цзоцзян, просьбу восстановить [церemonию] государственной [дани] один раз в четыре года. Пока [ее] еще не привозили, так как были заняты. Попросил назначить день, отправить чиновников, чтобы осуществили проверку. [Ян] Инь-цю тогда определил срок — средняя декада второй луны будущей весны. Пригласил императора прибыть на заставу, чтобы прояснить, является ли он потомком дома Ле или нет. Династия решила с этим согласиться}³⁴⁹.

|| Шестая луна. Двенадцатый день (18 июля 1595 г.). Незаконный Суаншон[-*хау*] вместе с уроженцем [уезда] Фоиен незаконным Тан-куанконгом <у ниже перечисленных имена отсутствуют>, [а также] Тханг-куанконгом и Куэ-куанконгом собрали пять сотен человек солдат и ограбили [уезд] Тамзыонг. В то время чиновники уезда вывели войска и население, перекрыли основные дороги, схватили и обезглавили изменников Тан[-куанконга], Тханг[-куанконга], Куэ[-куанконга], [отрубив] сорок шесть левых ушей. Суаншон[-*хау*] удалось скрыться лишь самому.

Засуха.

Двадцать второй день (28 июля 1595 г.). Час обезьяны (с 15.00 до 17.00 часов). Появились сразу два солнца.

Двадцать четвертый день (28 июня 1595 г.). Командующий-тонг-бинь[шы] [провинции] Тхайнгуен Нгием-куанконг Чинь Зуи Тинь обезглавил изменника Нгия-куокконга До Зиена вместе с его бандой в [провинции] Тхайнгуен. В то время изменник Лай-куанконг, назвавшийся Ли-куокконгом, и его сын вместе повели банды врагов, просочились в [провинцию] Хайзыонг, ограбили расположенные вдоль реки уезды. Дойдя до [уезда] Донгчиеу, неожиданно атаковали лагерь военного губернатора-чантху Ланг-куанконга <имя отсутствует>, который принял смерть.

52a || Седьмая луна. Изменник Суаншон[-хау] самовольно назвался Бао-куокконгом, вывел банду врагов, атаковал и разграбил уезд Фо-иен. Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг послал войска, которые атаковали и разбили его. Захватили четыре лошади, одну медную печать. Враги бежали и скрылись. Также приказали Лай Тхэ Куи во главе войск атаковать и разгромить [врагов] в землях Тхайнгуена и Каобанга. Взяли в плен военачальников-изменников Кишон-выонга и Фук-выонга <у обоих имена отсутствуют>. Все были казнены.

Тринадцатый день. [День] зяп-тхан (18 августа 1595 г.). При безоблачной погоде молния неожиданно ударила в столб дворца. В эту же ночь Луна вошла в район созвездия Сердце, затем у Юпитера появился ореол.

Двадцать третий день. [День] зяп-нго (28 августа 1595 г.). Большое собрание гражданских и военных чиновников, давших клятву на улице слева от южных ворот города Тханглонга.

Двадцать пятый день (30 августа 1595 г.). Изменник Суаншон[-хау] сдался, прибыл в столицу, попросил простить преступления. Передали его подчиненным военачальникам. Затем схватили и убили его.

Марс вошел в район созвездия Плеяды. Юпитер не вошел в свой район.

52b || Приказали Нги-куанконгу Нгуен Зуи Няту удерживать [уезд] Кимдонг³⁵⁰.

Восьмая луна. Приказали провести большой армейский смотр у пристани [Ша]тхао. Всего количество солдат превысило ста двадцать тысяч.

Великая сушь. С восьмой луны и до конца года не было дождя. Только во второй луне следующего года пошел дождь. Растения высохли. Не удалось собрать ни зернышка. В народе большой голод.

Девятая луна. Учредили должности чиновников по досмотру за тюрьмами и пересмотру дел, чтобы принимали решения по сомнительным делам в Поднебесной. На них назначили двоих гражданских чиновников — Нго Тхао и Нгуен Хоань Ты³⁵¹, и военного чиновника — Ле Тяна. Выдали им казенную печать. Затем вновь на эти должности назначили трех [других] чиновников, но и они опять не смогли придерживаться закона. Тогда эти должности упразднили.

Десятая луна. Приказали отремонтировать дворец в Западной столице.

В то время бывший сановник Маков, ученый-*хокии* [академии] [Ханлам уроженец [уезда] Донгнган Нгуен Тхи Зы самовольно объявил себя великим охранителем-*тхайбао*, *Ле-куанконгом*, узурпировал для своего сына титул Тхуанчи-||*выонг*, поднял войска и захватил [уезд] Лукнган. Перерезал основные дороги в [провинции] Лангшон, убил командующего-*тонгбинь*[иы] этой местности Лан-куанконга <имя отсутствует>, а также захватил одного слона и имущество. 53a

Одиннадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал Кэ-куанконгу Фан Нгану³⁵² возглавить морские подразделения-*ко* в составе трехсот кораблей, а также одного слона и стать военным губернатором-*чантху* [в уезде] Тханьлам [провинции] Хай-зыонг. Чинь Ван Тьонг удерживал [уезд] Виньлай, Нгуен Динь Луан удерживал [уезд] Камзянг, Хай-куанконг <имя отсутствует>³⁵³ удерживал [уезд] Дыонган³⁵⁴, Выонг Чан — [уезд] Шиеулоай.

Двенадцатая луна. Грабители поднялись повсеместно. Жгли дома, убивали людей, грабили имущество и скот.

[Год] *бинь-тхан*, девятнадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Мины, двадцать четвертый год [эры] *Вань-ли*> (1596).

Главная луна. Второй день (30 января 1596 г.). Изменник Чанг-*выонг* Мак Кинь Тьонг переместился и встал лагерем в [провинции] Анкуанг, занял [общину] Хьонглан³⁵⁵ в [тмяу] Ваннинь, отправил своих военачальников — уроженца [уезда] Виньлай Ли-куокконга³⁵⁶, уроженца [уезда] Зяфук Тхай-куокконга <у всех имена отсутствуют>, членов семьи Мак — Мак Ви и Мак Ли, на восьмидесяти больших и малых судах || вторгнуться в реки [в уездах] Тыки и Виньлай. 53b

Третий день (31 января 1596 г.). Добрались до рек [в уездах] Тханьлам и Тханьха и вступили в бой с войсками Фан Нгана. С [часа] тигра (с 3.00 часов ночи до 5.00 часов утра) до [часа] коня (с 11.00 до 13.00 часов) большое сражение на реке. В то время конь Фан Нгана был не оседлан, солдаты не успели надеть панцири, а вражеские корабли уже подошли к воротам лагеря. Армия была не построена. Фан

Нган вывел для оказания сопротивления всего сорок пять человек, и только. [Уроженец уезда] Зяотхуи военачальник Ле-куанконг, увидав, что силы врага велики, сам решил, что войск мало и сил не хватит для сопротивления, самовольно увел свои корабли и солдат заранее. Фан Нган обезглавил его за трусость, чтобы предостеречь всех. С этой минуты все забыли о смерти. Кроме того, к счастью, подошла группа легких судов из [уезда] Тайтян³⁵⁷. Вражеские военачальники вообразили, что пришла подмога, и бросились бежать, прыгали с кораблей в воду, спасая жизнь. Фан Нган махнул рукой своим малым и большим боевым кораблям, которые разом бросились в бой на воде.

54a Обезглавили вражеских военачальников Ли-||куокконга, Тхай-куокконга, Ан-куанконга <у вышеперечисленных отсутствуют имена>, Тхуи(瑞)-куанконга вместе с более чем двадцатью подчиненными им командирами. Отрубили две тысячи двести девяносто восемь левых ушей врагов. Захватили несчетное количество кораблей и оружия. Взяли в плен вражеского генерала Хао-куанконга <имя отсутствует>. Оставшиеся люди из банды врагов разбежались по домам. В тот же день вражеского военачальника Хао-куанконга привели к воротам лагеря. Фан Нган лично снял с него путы, утешил его и сказал: «Ты хочешь жить или хочешь умереть? Если хочешь жить, то мы используем тебя в качестве проводника, чтобы схватить Чанг-вюнга. И тогда мы помилуем тебя за преступление, караемое смертью». Хао-куанконг тогда попросил разрешения показать дорогу и провести войска, одновременно направленных в пешем строю и водным путем в Анкуанг, чтобы схватить Чанг-вюнга и выполнить план мщения. Фан Нган, выслушав, отдал приказ выбрать легкую лодку, несколько сот отборных солдат и пять боевых кораблей, сам полностью облачился в панцирь и латы и спрятал изменника Хао-куанконга на лодке.

54b || Четвертый день (1 февраля 1596 г.). [Фан] Нган рассказал своим военачальникам о планах: «Военные дела зависят от молниеносности. Если мы, опираясь на войска, добившиеся победы, и на силы, способные сокрушить бамбук, в одном сражении добьемся двойной победы, то Небо пошлет нам такой большой успех, который может сравниться с [деяниями] знаменитых военачальников древности! Я жажду, чтобы командиры и солдаты выполнили приказ, объединив волю и силы, совершили подвиг и добились славы, уничтожили врагов-изменников, и тогда ничто не будет так велико, как наши заслуги». Все командиры сказали: «Жажем выполнить приказ». В тот же день [Фан] Нган отобрал силачей, нарядив их в фальшивые одежды и флаги цветов [Мак] Кинь Тьюнга, сам встал во главе аван-

гардного отряда, за ним шел флот, следом наступали сухопутные войска. В эту же ночь [Фан] Нган на легкой лодке прежде других по- дошел к главной заставе. Люди, охраняющие заставу, окликнули его. Он ответил: «Мы — с кораблей и солдаты Хао-куанконга. Благодаря победе в бою взяли в плен вражеского военачальника Кэ-куанконга и его людей и прежде всего хотим выдать их нашему [Чанг]-выонгу». Благодаря этому прошли через главную заставу и три дня и три ночи 55а двигались прямо к || общине Хыонглан *тяу* Ваннинь. Когда вот-вот должны были приблизиться к кораблю [Мак] Кинь Тьыонга, [Мак] Кинь Тьыонг подумал, что это Хао-куанконг, добившись победы, возвращается, и вышел его встречать. [Фан] Нган сказал: «Я — Кэ-куанконг. Вы должны сами быстро связать себя, чтобы не пострадать от оружия». [Мак] Кинь Тьыонг, услышав эти слова, не успел ничего сделать, прыгнул с корабля и добрался до берега. На песчаной косе он был схвачен правительственными войсками вместе с двадцатью женами и наложницами. Также обезглавили сорок человек его сообщников. В это время солдаты в большинстве своем, соревнуясь друг с другом, захватывали вражеское добро, поэтому остатки банды врагов бежали, спрятавшись в лесах и горах. Таким образом, армия [Фан] Нгана добилась полного успеха, за один раз одержала победу в двух сражениях. Армия триумфальным маршем вернулась в столицу. Мак Кинь Тьыонга выдали у ворот запретного [города]. В этот же день главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг принял решение о награждении за военные заслуги. Фан Нган награжден золотой таблицей в один *ланг* и десятью *канами* золота. Тремястами *канами* серебра также наградили командиров и солдат за умение выполнять приказ. || 55б Устроили большой пир в их честь.

В то время вельможи Маков часто, строя коварные планы, жаловались Минам: «Армия Ле — это семья Чиней, рвущаяся к власти. Они подняли войска, атаковали и убили данника Верховного государства вместе с потомками дома Мак. В действительности — это не войска потомков возрождающейся семьи Ле». Поэтому Мины часто посылали послов на заставу Чаннам с депешами для нашего государства с назначением срока большого собрания для проверки, потомки семьи Ле являются таковыми или нет. [В конце концов], срок прибытия на заставу был оговорен³⁵⁸.

Двадцать девятый день (26 февраля 1596 г.). Приказали министру министерства Финансов и одновременно ученому-*хокии* Восточных палат Тхонг-куанконгу До Уонгу и старшему цензору-*донгышы* Цензората Нгуен Ван Зяю в ожидании указа заранее прибыть на заставу

Чаннам, обмениваться посланиями, написанными скромными, уступчивыми словами, с военным инспектором по полицейским делам-*сюньдао* Цзоцзяна Чэнь Дунь-линем³⁵⁹. Потом также послали правого канцлера-*хуутыонг* Хоанг Динь Ая || во главе войск последовать [за ними] до [провинции] Лангшон для защиты. Отправили родовых патриархов — старших братьев императора — Ле Нганя и Ле Лыу вместе с левым *тхилангом* министерства Общественных работ Фунг Кхак Кхоаном³⁶⁰ совместно поднести печать департамента-*сы* Ду-тунши Аннам³⁶¹ вместе с двумя образцами документов [с отпечатками] черной тушью прежней печати правителя [государства] Аннам³⁶², ста *канами* золота в слитках, одной тысячью *лангов* серебра в слитках, а также десятью самыми старыми людьми государства совместно прибыть на заставу Чаннам в ожидании приказа о проведении собрания по проверке. {Отправили послание, в котором говорилось: «Маки всегда были бунтовщиками и бандитами и только сейчас вдруг попросили снисхождения. Нижайше ждем решения»}.

Вторая луна. Первый день (28 февраля 1596 г.). Военный инспектор по полицейским делам-*сюньдао* {минского} Цзоцзяна, заместитель провинциального судьи-*тисин* департамента-*сы* Аньча[ши] Чэнь Дуи-линь направил послание с требованием, чтобы император лично прибыл на заставу Чаннам в срок проведения собрания по проверке.

Пятый день (3 марта 1596 г.). {Экипаж императора выехал из столицы}. Император лично возглавил [делегацию в составе] правого канцлера-*хуутыонг* Хоанг Динь Ая, великих воителей-*тхайуи* Нгуен Хоанга и Нгуен Хыу Лиеу, великого помощника-*тхайфо* Чинь До, которые вместе с более чем десятью тысячами военачальников, солдат и слонами прибыли {в Лангшон} на заставу Чаннам в обусловленный срок собрания по проверке {и встали лагерем}. В то время Мины оттягивали срок, потребовали поднести им золотого человека и золотую || печать, как это было в прошлом, отправили послание, в котором не соглашались прибыть на собрание по проверке. Срок прошел, {а собрания так и не было}.

Третья луна. Император вернулся в столицу³⁶³.

Лето. Четвертая луна. Отдали указ областям-*фу*, уездам, *тонгам* и общинам всех местностей: «Если население, подвергшееся превратностям войны, бродяжничает, разрешить ему возвратиться и вновь приступить к работе, освободить его от повинностей на три года». Однако управляющие [на местах] будоражили людей, творили жестокости. Люди разбегались и еще не могли спокойно заниматься делами.

Приказали провести проверку и отбор солдат новых и старых наборов. Если есть уже имеющие заслуги, дать им должности и титулы. Если есть пожилые и слабые, то великодушно отпустить. Если крепки телом, то пополнить ими ряды, чтобы сформировать воинский контингент.

Полнолуние (27 апреля 1596 г.). Луиное затмение.

В то время была великая сушь. В летний урожай зерна совсем не смогли собрать. Пруды и болота пересохла. Трава [пожухла], и деревья сбросили листья. Плоды не уродились. Среди населения появилось много банд грабителей. В больших было по семь-восемь сотен человек, в маленьких также не меньше сотни человек. Днем и ночью жгли || дома людей, грабили имущество и отбирали скот. Водные пути были непроходимы, сухопутные дороги перекрыты. Большинство населения голодало. Умершие от голода составили более половины [населения]. 57a

Пятая луна. Великий охранитель-*тхайбао* Хоа-куанконг Ву Дык Куиг самовольно переехал из лагеря Дайдонг в Нгиадо и поселился там.

Та же луна. Приказали сдавшемуся [чиновнику] академии [Ханлам] Фам Хонг Ньо³⁶⁴ вместе с гражданским губернатором *тхыатъиньши* местности Тханьхоа, Лекунг-намом Хо Бинь Куоком провести обмер земель под тузовыми деревьями в этой местности, чтобы определить размер налогов.

Осень. Седьмая луна. В то время, [хотя] погода была безветренной и не дождливой, вода в реке Ло³⁶⁵ сама собой поднялась и разлилась, что продолжалось целую декаду.

Появилась комета,двигающаяся в северо-западном направлении.

Приказали провести ремонт всех дворцов Тхаймиеу внутри города Тханглонга.

Деятнадцатый день. [День] *ням-нго* (10 августа 1596 г.)³⁶⁶. {Строительство нового Тхаймиеу³⁶⁷ завершилось}. По повелению встретили || поминальные таблички императора [Ле] Тхай-то Высочайшего, а также последующих совершенномудрых императоров и поместили во дворцы Тхаймиеу города Тханглонга для осуществления жертвоприношений во [все] времена года. {Построили [еще один храм] северо-западнее дворца Киньтхиен. По повелению встретили таблички Хоангзу-*вьонга*³⁶⁸ и его потомков для осуществления жертвоприношений}. 57b

Восьмая луна. Девятый день. [День] *зяп-тхин* (1 сентября 1596 г.). Час *ням-тхан* (примерно с 15.00 до 17.00). Вода в реках столицы, а также [провинций] Шоннам и Шонтай, в канавах, прудах, на за-

ливных полях без причины неожиданно сама собой пришла в волнение. Лишь через некоторое время успокоилась.

Та же луна. Засуха. После тайных молитв пошел дождь.

[Восьмая] дополнительная луна. Полнолуние (7 сентября 1596 г.). Солнечное затмение.

В то время приказали мастерам-литейщикам сделать из золота и серебра скульптуры двух людей, по одному *ситю* два *тхона* каждая, обе весом в десять *канов*. Также отлить из серебра две цветочные вазы, пять маленьких серебряных курительниц для благовоний. Также приготовить запас местного шелка и [других] предметов для дани и снабдить ими послов на север.

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцать пятый день (12 января 1597 г.). Уроженец общины Тхиву³⁶⁹ уезда Дайиен Фам Ханг самовольно про-
58а возгласил себя || старшим маршалом-*донгуениной*, пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников-*тьиету-тхао[шы]* Небесного Юга.

Двадцать седьмой день (14 января 1597 г.). [Фам Ханг] занял гору Дамкхэ в [уезде] Иенмо, атаковал и разгромил крестьян прилежавших общин. Куда бы ни приходил, все люди подчинялись ему. Через луну с небольшим собрал более десяти тысяч человек. С тех пор в областях-*фу* Чыонгиен и Линян³⁷⁰ поднялись банды грабителей и врагов, создававших много препятствий для проходящих через них людей. Жители общины Дойтхыонг³⁷¹ и других в большинстве своем последовали за бандами врагов. Отец и сын Лезянг-*хау* также всей душой подчинились им. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал Ми-*куанконга* Буй Ван Кхуэ во главе войск совместно с местным чиновником [уезда] Иенмо Лыонг-*куанконгом* Нгуен Тхэ³⁷² покарать его. Взяли в плен Фам Ханга и отвезли в столицу. Обезглавили его.

Двенадцатая луна. Четвертый день (21 января 1597 г.). Военный губернатор-*чантху* местности Тханьхоа младший охранитель-*тхиейу-бао* Зиен-*куанконг* Чинь Ван Хай умер. Посмертно удостоен [должности] великого охранителя-*тхайбао*.

Та же луна. {После того как сроки собрания по проверке были нарушены, люди Минов, чиновники округа-*дао* Цзоцзян, заявили, что это наша страна [все время] меняет позицию. Вновь подробно все изложили трем департаментам-*сы*, чтобы подготовили доклад. И тогда Военное министерство направило послание департаменту-*сы* Бучжэн[ши], чтобы спросили у чиновников округа-*дао*, не является ли это поводом для вторжения и как следует поступить. Приняли решение запугать нас пустыми угрозами, но в действительности не

осмеливались будоражить. Император и главнокомандующий-*тиет-те* приняли решение, что этот ритуал касается важного вопроса, покамест следует уважительно подчиниться. Отправили Чинь Конг Нгия с подробными письменными разъяснениями. Попросили [вновь] назначить сроки проверки}.

Приказали министру министерства Финансов и одновременно ученому-*хокии* Восточных палат, Тхонг-*куанконгу* До Уонгу и его людям || {вновь отправиться в Лангшон} и ждать приказа. Послали Куанг-*куанконга* Чинь Винь Лока³⁷³ взять две статуи людей из золота и серебра {<каждая высотой в один *силь* и два *тхона* (около 36 см) и весом в десять *канов* (около 6 кг)>}, а также [другие] предметы для подношения, прибыть {вместе с ними} в город Лангшон и ждать там людей от Минов для собрания по проверке. В то время многие местные чиновники Минов в Луичжоу получили взятки от банды Маков, поэтому вступили с ними в сговор, чтобы оттянуть [собрание]. Дело не было сделано. К тому же уже начался праздник Нового года, [поэтому] До Уонг и Чинь Винь Лок, {не дождавшись оповещения}, вновь возвратились в столицу.

[Год] *динь-зау*, двадцатый год [эры *Куанг-хынг*] <Мины, двадцать пятый год [эры] *Вань-ли*> (1597).

{Весна}. Вторая луна. Десятый день (27 марта 1597 г.). {Закончили сооружение} места для заклания жертвенных животных в храме-*миеу* Тхай-*выонга* Прозорливого и Благоденствующего [Чинь Киема] в {Каумуонге}. Повелели губернатору-*фузоан* [области-*фу*] Фунг-*тхиен*³⁷⁴ в полном объеме проводить церемонию жертвоприношений.

Деятнадцатый день (5 апреля 1597 г.). Приказали чиновникам, ждущим приказа — До Уонгу и Нгуен Ван Зяю, — вновь прибыть на заставу Чаннам в [провинции] Лангшон, чтобы получить информацию о Минах. Отправили военачальника Северного округа-*дао* Тхуан-*куанконга* Чан Дык Хуэ вместе с Хой-*куанконгом*, Хоань-*куанконгом* <у обоих имена отсутствуют> во главе войск сопровождать их. Прибыли в город Лангшон || и встали лагерем. В то время изменники Фук-*выонг* и Као-*куокконг* <у обоих отсутствуют имена> вывели свои силы, сумели атаковать и убить Хой-*куанконга* в бою. Тхуан-*куанконг* и Хоань-*куанконг* во главе войск бежали, остались в живых и вернулись в столицу. У обоих отобрали их военные полномочия³⁷⁵. До Уонг и Нгуен Ван Зяй ушли в горы и спаслись.

Третья луна. Уроженец [уезда] Иенфонг³⁷⁶ Нгуен Дыонг Минь изменнически провозгласил второй год [эры правления] *Фук-дык*, повел людей из своего уезда, поднял войска и разграбил соседние

уезды. Правый канцлер-*хыутыонг* Хоанг Динь Ай приказал подчиненным военачальникам схватить и обезглавить его. Также взяли в плен и выдали к воротам [военного лагеря] четырех [его] сообщников. Их тоже обезглавили.

В то время на территории [провинции] Шонтай пошел кровавый дождь. Потом еще пошел град.

Та же луна. {Люди} Минов вновь отправили {послом} уполномоченного чиновника Ван Цзянь-ли³⁷⁷ прибыть в нашу страну и потребовать дани и собрания по проверке. Когда послание прибыло в столицу, устроили большое совещание о начале похода, {чтобы побыстрее провести собрание по проверке}.

Двадцать восьмой день (13 мая 1597 г.). Император {выехал из столицы}, лично возглавил {входивших в свиту важных военачальников} — правого канцлера-*хыутыонг* Хоанг || Динь Ая, великих воителей-*тхайу* Нгуен Хоанга и Нгуен Хыу Лиеу, великого помощника-*тхайфо* Чинь До, а также семь-восемь левых и правых главноуправляющих-*додок*, пятьдесят тысяч солдат и слонов. Отправились совместно с уполномоченным чиновником Минов Ван Цзянь-ли.

{Лето}. Четвертая луна. Прибыли на заставу Чаннам в {городе} Лангшон и {встали лагерем}.

Десятый день (25 мая 1597 г.). Император построил войска и слонов {ритуальной охраны} и прошел через заставу Чаннамзю {очень торжественно. Собралась толпа зрителей. Прибыли в лагерь из шатров Минов. Издалека преклонили колени перед императором Небесной династии. Завершив церемонию,} провели большое собрание по проверке вместе с военным инспектором по полицейским делам — *сюньдао* Цзоцзяна Минов {Ян Инь-цю}, заместителем судьи — *ань-чаши* Чэнь Дунь-линем, а также чиновниками областей-*фу* Сымин и Тайпин, *чжоу* Луичжоу и Пинсян, что в [провинции] Гуанси, {которые кратко опросили сопровождавших чиновников. Все честно им отвечали. [Ян] Инь-цю воскликнул: «Отдаленный потомок правителя государства возвратил себе прежнюю столицу. Его наименование вполне законно. Достоин, чтобы о нем подали доклад [императору]». Богато одарили быками, козами, свиньями и зерном в качестве припасов на дорогу}. На большой церемонии собрания по проверке и вступлению в контакт все радовались и поздравляли друг друга³⁷⁸.

{Уже когда экипаж императора вернулся в крепость Ланг[шон]}, приказали левому *тихлангу* министерства Общественных работ Фунг Кхак Кхоану стать главным послом, начальнику приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора Нгуен Нян Тхиему стать за-

местителем посла, {повелели отправиться на север} для передачи регулярной дани Минам {местными предметами}, а также просьбы о пожаловании должности. {Кроме того, поднесли доклады действующего предводителя Чинь Тунга, старейшины Хоанг Динь Ая, сановника-ветерана Буй Бинь Уена, вновь назначенного чиновника До Уонга, в которых полностью излагалось, как они взяли на себя труд помочь прежнему правителю вернуть утраченные территории, и содержалась просьба дать [ему] указ о назначении, дабы управлял людьми государства}. С тех пор две страны на юге и на севере вновь стали общаться.

{Генерал-губернатор-цзунду Минов Чэнь Да-кэ написал послание, в котором говорилось: «Дом Ле с тех пор, как все это началось, и до сегодняшнего дня постоянно ставил перед собой задачу возрождения. Испытывая большую тревогу, опасались, что они лишь выставляют себя потомками рода Ле. Однако выяснили, что сановники и народ всего государства Аннам им поклоняются, передавая это из поколения в поколение, а также выяснили, что все хотят вернуть себя прежнему правителю. Также опасались, что Чинь Тунг не тот, за кого себя выдает. Однако выяснили, что [представители] дом Чиней из поколения в поколение являются сановниками [дома] Ле, вместе с ним проживают в Тханьхоа, делят радости и горести и не стремятся обмануть. Нижайше полагаю, что род Ле выдвинут всеми, совместно пишут послание с чистосердечной просьбой. По-видимому, будет правильным с ними согласиться. Что касается дома Мак, то они заранее обречены на утрату своих территорий. Исходя из того, что это потомки подданных, плативших дань, следует дополнительно позаботиться об их безопасности. Было бы правильным выделить им область-фу Каобанг, чтобы они опирались лишь на одну территорию. Отдать ее [Мак] Кинь Зунгу, чтобы он сидел здесь спокойно». Эмиссар-инспектор — сюньфу[иш] Дай Яо написал примерно то же. По всей вероятности, местные чиновники Минов, получив взятки от последышей Маков, совместно оказали им покровительство, чиновники трех департаментов-сы не по справедливости потворствовали им. Ши-лан Военного министерства Минов Ли Чжэнь утвердил решения, содержащиеся в этих докладах, и минский император последовал им}.

[Фуиг] Кхак Кхоан прибыл в Яньцзин, когда готовились праздновать императорский день рождения Ваньсуй (Вантхо) минского императора. [Фунг] Кхак Кхоан с нижайшими поклонами преподнес тридцать стихотворений. Великий ученый-дасюэши дворца Процветания военного дела, || младший охранитель-шаобао и одновременно вели-

кий охранитель-*тайбао* наследника императора, министр министерства Чинов Минов Чжан Вэй³⁷⁹ преподнес *Вантхо тхи тап* («Сборник стихов [по случаю праздника] Вантхо») Высочайшему. Минский император своей рукой начертал резолюцию, гласящую: «Разве есть такая страна, где нет талантливых людей? Я прочитал сборник стихов и полностью уверился, что искренняя верность Фунг Кхак Кхоана в высшей степени достойна глубокой и великодушной похвалы». Немедленно приказал передать напечатать с досок и распространить в Поднебесной. И тогда посол государства Корея *чхампхан* министерства Наказаний Ли Сугван написал для этого [сборника] предисловие³⁸⁰.

В то время местный чиновник из [уезда] Миньнгиа³⁸¹ Зунг-куанконг Нгуен Кхак Кхоан и его сыновья вошли в сговор с бандой изменников, собрали злодеев, замышляя смуту в столице. По ночам зажигали огонь и поджигали улицы и кварталы-*фыонги*. Дело раскрылось. Удалось схватить [Нгуен] Кхак Кхоана и двоих его сыновей, а также двадцать четыре его сообщника за южными воротами города Тханглонг. Также отыскивали деревянную печать, знамена и гонги, оружие вместе с || текстами указов и сдали их. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Туиг приказал все сжечь. Обезглавили [Нгуен] Кхак Кхоана с сыновьями и сообщниками и вывесили их головы на шестах.

Двадцатый день (4 июня 1597 г.). Император возвратился в столицу. Императорский экипаж прибыл в Антхьонг³⁸². Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг {привел всех чиновников} лично с поклонами, встретил [его] в Антхьонге и сопровождал императорский экипаж, возвращающийся во дворец. Император, {воссев во дворце Киньтхиен}, собрал заседание династии. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Туиг лично привел больших вельмож вместе с гражданскими и военными чиновниками на церемонию поклонов и благодарения.

Приказали осуществить проверку солдат. Отбирали сильных и здоровых и определяли в войсковой контингент. Старых и слабых отпускали. Хотя проверки проводились несколько лет, однако еще ни одного не отпустили. Доходило до того, что старые и слабые умирали [прямо] в рядах армии.

Пятая луна. Засуха. Вскходы риса погибли от сухости.

Двадцатый день (4 июля 1597 г.). Император тайно молился в запретном городе. Также поставил алтарь в крепости Дайла у моста Водяного вьюнка. Провели совместные жертвоприношения святым духам гор и потоков, и тогда пошел дождь.

61a || В то время уроженец общины Нгайкау [уезда] Тылием Нгуен Минь Чи, ранее находившийся в дружеских отношениях с изменни-

ком [Нгуен] Кхак Кхоаном, поднял войска и занял территорию [уезда] Миньнга. Изменнически провозгласил третий год [эры] *Дай-дык*. Великий воитель-*тхайуи* Нгуен Хыу Лиеу захватил в плен [Нгуен] Минь Чи и его сыновей. Все были обезглавлены.

В то время Ван-*куанконг* Нгуен Хыу Лык уиравлял в [уезде] Тханьмиен. [Нгуен] Хыу Лык в повседневном управлении делами был великодушен и справедлив. Весь народ любил и уважал [его]. Враги не осмеливались посягнуть на границы. Внутри не было забот. Народ спокойно занимался своими делами.

Шестая луна. Четвертый день (17 августа 1597 г.). Сдавшийся военачальник из [провинции] Шоннам Динь-*куанконг* Чан Бать Ниен скончался.

Та же луна. [Хотя] было безветренно и не дождливо, вода в реке Ло неожиданно сама собой поднялась и разлилась. В течение года сначала большая засуха, затем большое наводнение. Рис на полях в значительной степени пострадал и погиб. Целый год ничего не прорастало. Народ в большинстве разбежался.

Осень. Седьмая луна. Седьмой день (19 августа 1597 г.). Великий воитель-*тхайуи* Зыонг-*куанконг* Нгуен Хыу Лиеу умер в возрасте шестидесяти лет. Посмертно удостоен [титула] || Зыонг-*куокконг*.

61b

Пятнадцатый день (28 августа 1597 г.). Внучатый племянник Нгуен Хыу Лиеу Тунг-*куанконг* господин Нгуен также заболел и умер.

Звезды Хуиньхоак (Марс) и Туэ (Юпитер) сошлись в районе [со-
звездия] Тат³⁸³ на расстоянии в один палец друг от друга.

Отдали приказ для всей Поднебесной о том, что предметы [обихода] должны соответствовать рангам, высоким или низким. Нельзя самовольно превышать их.

Приказали проверить категории податных, народа и солдат из четырех округов-чан, чтобы восстановить прежние списки³⁸⁴.

В то время уроженец [уезда] Тонгшон Тханг-*куанконг* Май Кау, удерживавший уезд Тханкхэ³⁸⁵, проводил правильную политику. Большинство жителей любили, уважали и выдвигали [его]. Назначен командующим-*тонгбинь*[иы] [провинции] Тхуанхоа³⁸⁶.

Восьмая луна. Местный военачальник [из уезда] Донгнган Тхуан-*куанконг* Чан Дык Хуэ вместе с сыном Чан Дык Чатем, который назвался Шам-*куанконгом*, задумали мятеж. Вместе с местным военачальником [из уезда] Иентхэ³⁸⁷ Тхэ-*куанконгом* Зыонг Ван Каном³⁸⁸ и его сыновьями взяли своих родственников, ночью бежали и присоединились к банде изменников. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг распределил войска и послал своего сына || командующего

62a

стражей В парчовых одеждах Хунглыонг-хау Чинь Дао³⁸⁹ во главе войск атаковать и обезглавить его. Сообщники [Чан] Дык Чать и [Зыонг] Ван Кан далеко убежали.

В то время жители четырех округов-чан испытывали большие затруднения в связи [с необходимостью] косить траву для казенных слонов. Кроме того, угнетаемые управлявшими ими люди, они не [могли] вынести страданий, и многие бежали к бандам изменников и грабили население.

Десятая луна. Местные военачальники из [провинции] Хайзыонг, уроженец уезда Тхуйдыонг³⁹⁰ Тхуй(水)-куанконг <имя отсутствует> и уроженец уезда Нгизыонг³⁹¹ Ле-куанконг³⁹² <имя отсутствует>, вывели войска, подняли мятеж, разграбили уезды [провинции] Хайзыонг, неожиданно напали и убили военачальника, *туанфу*, Хоакиеу-хау <имя отсутствует>, а также уездных чиновников этого уезда. Также в уезде Танминь³⁹³ объявились братья Куинь-куанконг и Тхуй(瑞)-куанконг <у обоих имена отсутствуют>, которые собрали банду и, куда бы ни приходили, творили насилие и грабили людей. Встуили в союз с Тхуй(水)-куанконгом и Ле-куанконгом, [их сторонников] стало несколько тысяч. Население уездов [провинции] Хайзыонг || боялось этих злодеев и мучителей, поэтому все к ним присоединились.

Одиннадцатая луна. Двадцатый день (20 декабря 1597 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал помощника-*донгчи* главноуправляющего-*додок* Хао-куанконга Нгуен Миена³⁹⁴, Ми-куанконга Буй Ван Кхуэ, Кэ-куанконга Фан Нгана во главе флота из пятидесяти кораблей отправиться в [провинцию] Хайзыонг, атаковать и разгромить банду изменников. В тот же день отправились в путь. Нгуен Миен в одиночку бахвалился войсками и презирал врага, говорил себе, что лютый враг недостоин беспокойства, не договаривался и не строил планов вместе с [другими] военачальниками, а лично повел подчиненные ему войска и четыре корабля, с презрением атаковал и вступил в сражение. Дойдя до засады врага и встретившись с людьми и кораблями противника, Хао-куанконг приказал сделать залп из больших орудий по ним. Ле-куанконг был убит ядром на лодке. Враги на лодке одели одежды Ле-куанконга и бросили войска в беспорядочное сражение, зарубили насмерть Хао-куанконга, который погиб в бою. Обе армии смешались в сражении, уничтожая друг друга. Количество погибших командиров превысило восемьдесят || человек. Солдаты все побежали. Когда войска Буй Ван Кхуэ подошли следом, враги покинули корабли, поднялись на берег, бежали и рас-
сеялись. [Буй] Ван Кхуэ отбил голову Нгуен Миена и вернулся.

Позднее [Буй] Ван Кхуэ во главе войск также отыскал и захватил голову Ле-куанконга, возвратился в столицу и выдал ее. Приказали вывесить на шесте в течение трех дней. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг решил наградить [Буй] Ван Кхуэ десятью канами золота и повысить [в должности до] младшего охранителя-*тхиеубао*.

Та же луна. Приказали всем местностям Поднебесной построить площадки для провинциальных испытаний и отбора ученых мужей.

Двенадцатая луна. Изменники во главе с Чан Дык Чатем, разместившие войска в [уезде] Дайты, послали людей, которые захватили одного казенного слона. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг приказал Куанг-куанконгу Чинь Винь Локу, Фунг-куанконгу Чинь Хыу Зунгу, Анням-хау Нгуен Чану, Антоан-хау Нгуен Куанг Дангу, Куиньзыонг-хау Нгуен Ким Куи во главе войск догнать, схватить и обезглавить его. Поймали [его] жену и детей и вернулись.

|| [Год] *мау-туат*, двадцать первый год [эры Куанг-хынг] <Мины, 63b двадцать шестой год [эры] *Вань-ли*> (1598).

Главная луна. Шестнадцатый день (21 февраля 1598 г.). Обнародовали указ о большой амнистии в Поднебесной. Бандиты и грабители, все до единого, беглые заключенные, а также [недоимки] по налогам и податям минувших лет прощались.

Вторая луна. Издали указ о повышении наследника Чинь Чанга³⁹⁵ до Бинь-куанконга, приказали командовать войсками и конницей, чтобы обороняться от грабителей и врагов.

Третья луна. Засуха. Часто дули северо-западные ветры. Злаки, трава и деревья засыхали и гибли.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отправил правого канцлера-*хыутыонг* Хоанг Динь Ая во главе войск атаковать и умиротворить [уезд] Лукнган. Захватили сына Хунгле[-конга]³⁹⁶ Мак Кинь Луана, а также тридцать пять лошадей и оружие, затем возвратились.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг отправил великого воителя-*тхайуи* Нгуен Хоанга во главе флота умиротворять [провинцию] Хайзыонг. Атаковали и разгромили Тхуй(水)-куан[конга] с сыновьями и их сообщников. Тхуй(水)-куан[конг] бежал в [уезд] Тхуйдыонг и занял горные районы. Когда правительственные войска вернулись [в столицу], Тхуй(水)-куан[конг] отправил своих сообщников Тхуй(瑞)-куан[конга] и Куинь-куан[конга]³⁹⁷ захватить уезды Тхань-лам и Тхань|ха, отобрать местных податных и пополнить ими армейские ряды в качестве солдат. Многие люди разбежались. 64a

Четвертая луна. Столичный³⁹⁸ экзамен для ученых мужей Поднебесной. Присвоили Нгуен Тхы³⁹⁹, Нгуен Зуи Тхи⁴⁰⁰, Ле Бат Ты⁴⁰¹ [сте-

пень] *тиенини суаттхан*, Нгуен Кхак Кхоану⁴⁰² и Нгуен Киему⁴⁰³ — донгтиенини *суаттхан*.

Великая сушь. Начиная с главной луны в эту луну впервые пошел дождь.

Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг направил правого канцлера-*хыутыонг* Хоанг Динь Ая, возглавившего сухопутные войска, и великого охранителя-*тхайбао* Чинь Ниня умиротворить [уезд] Донг-чиеу, затем продолжить наступление и атаковать [уезд] Тхуидыонг с севера. Также послал великого воителя-*тхайуи* Нгуен Хоанга, возглавившего флот, и младшего охранителя-*тхиеубао* Буй Ван Кхуэ умиротворить [провинцию] Хайзыонг, затем продолжить наступление и атаковать [уезд] Тхуидыонг с юга. Также разделились и от-
64b правили Тян-*куанконга*, Хай-*куанконга*⁴⁰⁴, || Кэ-*куанконга* [Фан Нгана], Чанг-*куанконга*⁴⁰⁵ во главе всех подразделений-*ко* Нойтхуи умиротворить [уезды] Тханьлам и Тханьха, продвинуться до [уезда] Кимтхань, чтобы отрезать [уезд] Тхуидыонг от горных дорог. В тот день три отряда одновременно выступили. Нгуен Хоанг послал командиров и солдат своего отряда-*зинь* атаковать первыми. Нанесли поражение [врагу] в горных районах [уезда] Тхуидыонг. Солдаты наступали, обгоняя друг друга. Взяли в плен изменника Тхуи(水)-*куанконга*. Потерпевшая поражение банда врагов бежала. Солдаты отрядов смогли захватить корабли бандитов. Изменники Куинь-[*куанконг*] и Тхуи(瑞)-[*куанконг*] вместе с семьями бежали в горы, намереваясь возвратиться в [уезд] Тиенминь⁴⁰⁶. На половине пути встретили войска Буй Ван Кхуэ, которые нанесли по ним сильный удар. Обе армии смешались в сражении на реке, продолжавшемся от [часа] дракона (с 7.00 до 9.00 часов утра) до [часа] обезьяны (с 15.00 до 17.00). Силы армии врага иссякли, и она бежала. [Буй] Ван Кхуэ подгонял войска, которые, используя победу, последовали за ними на север и разгромили их. Захватили находившегося в лодке изменника Тхуи(瑞)-[*куанконга*]. Отрубили более ста левых ушей. Изменник Куинь-[*куанконг*] повел остатки бандитов и бежал в [провинцию] Анкуанг.

Двадцать четвертый день (28 апреля 1598 г.). Правительственные войска возвратились в столицу. Выдали пленных Тхуи(水)-[*куанконга*]
65a и || Тхуи(瑞)-*куанконга*. После [церемонии] награждения за заслуги Тхуи(水)-*куанконг* и Тхуи(瑞)-*куанконг* были обезглавлены на Вербочном мосту. Их отрубленные головы были вывешены на шестах.

Пятая луна. Изменник Вьет-*куокконг* из [уезда] Шонзыонг умер. Его сообщники остались без главаря. Военачальник, военный губернатор-[чан]тху [провинции] Шонтай Тхань-*куанконг* Данг Кинь и

Зяо-куанконг Нгуен Хыу Зяй повели войска, атаковали и преследовали [их]. Отрубили более тысячи левых ушей [врагов], захватили десять лошадей и вернулись.

Та же луна. Приказали Буй Ван Кхуэ стать во главе войск и населения двух уездов Танминь и Анзыонг, послали его с командирами и солдатами в качестве военного губернатора-чантху, чтобы умиротворить местное население. Чанг-куанконг Нгуен Нга удерживал [уезд] Тханьлам, Хоазыонг-хау Выонг Тяу удерживал [уезд] Зявиен.

В тот год была засуха.

Седьмая луна. [День] ки-хой (17 августа 1598 г.). Небольшой дождь шел несколько дней.

Восьмая луна. Засуха.

Сын Хунгле-[конга Мак Кинь Тьи] Маков — [Мак] Кинь Зунг собрал банду в [уезде] Иенбак и изменнически назвался Уи-выонгом. Потом потерпел несколько поражений и стал испытывать недостаток продовольствия. Тогда [он] задумал завлечь и убить местного чиновника Фулыонг-хау <имя отсутствует> и захватить его территорию || 65b и людей. Фулыонг-хау узнал об этом замысле, и он сорвался. Мак Кинь Зунг привел своих родственников, чтобы принудить его. Фулыонг-хау притворно принял его, отправил жену встретить, сдать и покориться. [Она] сказала: «Права великого выонга велики, войска сильны и многочисленны. К тому же сопровождающие его люди в большинстве своем воинственны и храбры. Мой муж — простой деревенский человек! Он еще никогда не был знаком с подобными военными делами. Услыхав, что войска великого выонга приходят, ужасно разволновался и испугался, поэтому послал меня вместо себя. Он мечтает, чтобы великий выонг расположил войска в безопасном лагере за пределами его территории, чтобы приказы исполнялись и запреты соблюдались, дабы привести в порядок войска, прочно удерживать лагерь и тщательно обороняться. Если придут войска династии, то оказать им сопротивление. Пусть великий выонг отберет своих приближенных в количестве не более десяти человек и вместе со мной придет в [мой] дом. Тогда я сразу приведу своего мужа с поклонами на аудиенцию. Затем он передаст [вам] территорию и людей». Уи-выонг, услышав [эти] речи, очень обрадовался, немедленно отобрал из своего окружения, сорок человек приближенных и родственников, || а сам 66a пришел в деревенский дом Фулыонг-хау. Фулыонг-хау послал войска закрыть и прочно удерживать горные проходы, затем вышел из дома встречать, пал ниц перед лицом [Уи-выонга] и сказал: «Я живу в захолустье, солдат мало, продовольствия хватает. Великий выонг, при-

быв сюда, по крайней мере сможет в безопасности готовить войска, скот и оружие. Пользуясь моментом, в ожидании потрясений в государстве осуществлять набор в *тяу* и уездах, собирая войска. Тогда можно будет возродить прежнее дело. У меня в дальних горах есть одно очень укромное место. Великий *выонг* вместе с несколькими приближенными может занять [это] укромное горное [место]. Я пошлю своих домочадцев, чтобы снабжали приближенных. Все оставшиеся командиры подразделений-*хиеу* временно поселятся в моих деревенских домах и получают продовольствие для того, чтобы вновь строить планы дальнейших действий. После того как *Уи-выонг*, выслушав это, вместе с четырьмя-пятью близкими людьми ушел в горы, *Фулыонг-хау* тут же перебил всех сорок человек родственников *Уи-выонга*, не разрешив сообщить это *Уи-выонгу*, чтобы тот не знал об этом. *Фулыонг-хау* тайно || послал людей быстро доложить в столице и попросить помощи, чтобы схватить и передать *Уи-выонга*. Тогда главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг послал главноуправляющего-*додок* Лам-куанконга [Чан Фука], Куанг-куанконга [Чинь Винь Лока], Хоазыонг-*хау* [Выонг Тяу] во главе войск прибыть в деревню *Фулыонг-хау*. Действительно схватили *Уи-выонга* и сдали его в столице. Затем приняли решение о повышении и награждении *Фулыонг-хау*, получившего должность командующего-*тонгбинь*[шы].

Девятая луна. Засуха. В то время несколько лун была сильная засуха. Ростки риса высохли и погибли. Тогда император стал тайно молиться в запретном дворце. Также организовали совместное жертвоприношение всем духам на мосту Водяного выюнка, и тогда пошел дождь.

Шестой день (5 октября 1598 г.). Зыонг Ван Кан из [уезда] Иентхэ послал свою жену привести двух лошадей и двух буйволов в столицу и покориться. Дозволили ей. Приказали передать ее мужу, что если он придет и сдастся, то ему простят преступления.

Ученик-*зямишнь* из [общины] Тынэ⁴⁰⁷ [уезда] Тьыонгдык Нгуен Тхи Тхам⁴⁰⁸ изменнически назвал себя министром Военного министерства, Ламтуен-*хау*. || В то время схватили его и выдали в столице. Его заключили в тюрьму, но позднее он бежал.

Приказали ремесленникам из уезда Куангдык⁴⁰⁹, изготавливающим бумагу, делать ее больших размеров. Бумага нового образца сдавалась в казну, ей нельзя было торговать частным образом. В то время некоторые люди подделывали указы, поэтому и появилось это запрещение, чтобы противодействовать злодеям. Также приказали [чиновникам департаментов-*ти*] Тхыа[туеншы] всех местностей, [чиновникам] областей-*фу* и уездов, если обнаружат, что у посланных от вышестоящих

учреждений есть документы, то проверять их на подлинность по новому образцу бумаги. Если соответствуют, то исполнять, если нет, то отправлять и выдавать [посланных] для наказания за преступление.

Приказали чиновникам, управлявшим областями-*фу*, уездами и общинами, отбирать среди находящихся под их управлением податных [лиц] старше восемнадцати лет, крепких телом и здоровых, для зачисления в солдаты, чтобы увеличить численность войск. Однако в правилах отбора были [возможности] для взяточничества. Крестьяне не выносили этих жестокостей.

Десятая луна. Приказали в местностях Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа и Куангнам построить плацы для отбора || податных и зачисления их в ряды армии. До конца года не сделали этого, а потом отставили. 67b

Тринадцатый день (11 ноября 1598 г.). Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тунг подал доклад [императору с предложением] отправить правого канцлера-*хыутыонг* Хоанг Динь Ая во главе войск и слонов вместе с великим охранителем-*тхайбао* Чинь Донгом, младшим охранителем-*тхиеубао* Чинь Батем, главноуправляющим-*додок* Ле Ван Хоаном, командиром-*тыхуиши* Чан То повести более десяти тысяч солдат, атаковать и уничтожить банды изменников в [провинции] Лангшон. Послали правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Ви в качестве стратега-*доктхи*. Также отправили великого помощника-*тхайфо* Чинь До во главе войск и слонов вместе с Тхат-*куанконгом* Выонг Чаном, Тхао-*куанконгом* Чан Тяном, командующим-*тонгбинь[иш]* [провинции] Тхайнгуен Дыкчать-*хау* Лай Тхэ Куи повести войска, атаковать и уничтожить банды изменников в [провинции] Тхайнгуен. Также отправили Тхань-*куанконга* Данг Киня, Зяо-*куанконга* Нгуен Хыу Зяя атаковать и уничтожить врагов в [уездах] Шонзюонг и Дыонгдао⁴¹⁰. Также отправили Бат-*куанконга* Фам Зоан Шиня удерживать главные проходы в [области-*фу*] Ламтхао⁴¹¹, чтобы умиротворить население [провинции] Хынгхоа.

|| Семнадцатый день (15 ноября 1598 г.). Тхэ-*куанконг* Зыонг Ван Кан вместе с сыновьями прибыл в столицу и попросил [принять] капитуляцию. Простили его преступления. 68a

Двадцать третий день (21 ноября 1598 г.). Войска Данг Киня и Нгуен Хыу Зяя прибыли в [уезд] Дыонгдао, атаковали и нанесли поражение врагам из Тхыонглана⁴¹². Изменник Фукао-*[хау]*⁴¹³ оставил лагерь и бежал в *тяу* Дайман⁴¹⁴. [Данг] Кинь бросил войска в погоню за ним. Обезглавил военачальников-изменников Фу Вэ и Чиеу Ба. Захватил лошадей, медную печать, гонги, знамена, очень много оружия и затем вернулся.

Та же луна. Местный чиновник из [провинции] Каобанг помощник-донгчи командующего-тонгбинь[шы] Зупг-куанконг Ха Ить повел войска, атаковал и нанес поражение врагам из *тяу* Диньхоа⁴¹⁵. Обезглавил плененного изменника Чунг-куокконга <имя отсутствует>, а также тридцать пять человек его сообщников. Захватил тридцать лошадей, отправил и сдал их в столице.

Двадцать восьмой день (26 ноября 1598 г.). Приказали задушить Мак Кинь Зупга на рынке у Восточных ворот.

68b Одиннадцатая луна. || Четвертый день (1 декабря 1598 г.). Местный чиновник [из уезда] Дыонгдао Вэнгиа-хау Тонг Тхи Тьиеу повел войска и атаковал изменников Маков. Обезглавил изменника Футханг-хау <имя отсутствует> и пятнадцать человек его сообщников. Захватил одну лошадь и несчетное количество оружия.

Шестой день (3 декабря 1598 г.). Правый канцлер-хыутыонг Хонанг Динь Ай прибыл в крепость Лангшон. Отправил главноуправляющего-додок Лам-куанконга Чан Фука во главе более тысячи солдат атаковать и нанести поражение врагам из *тяу* Тхоатланг⁴¹⁶. В то время войска Мак Кинь Кунга из Лунчжоу прибыли в [тяу] Тхаттуен⁴¹⁷, изменник Ван-куокконг <имя отсутствует> был послан оказывать вооруженное сопротивление. Чан Фук бросил свои войска, нанес сокрушительный удар, обезглавил сына Ван-куокконга, захватил его жену, детей и сообщников, сжег его лагерь. Вражеские войска бежали и рассеялись. [Чан] Фук и его люди, используя победу, большими переходами пошли прямо на лагерь [Мак] Кинь Кунга. [Мак] Кинь Кунг отправил Фук-выонга вместе с семьей и продовольствием отойти заранее в Лупчжоу. На половине пути [тот] встретил старшего сына

69a Чан Фука || Чангнгиа-хау Чан Тхиета, который поднял войска из засады и атаковал его. Фук-выонг вместе с солдатами, соперничающими, кому достанется дорога, побежали в Лупчжоу. Фук-выонг оглянулся и крикнул Чан Тхиету: «За мной идет правитель Кан-тхонг⁴¹⁸. Если вы хотите меня преследовать, то когда Кан-тхонг придет сюда, боюсь, вся ваша армия превратится в подводных дьяволов». Чан Тхиет, услышав это, не осмелился преследовать, послал своего младшего брата собрать имущество и вернулся. [Мак] Кинь Кунг, увидав, что войска Чан Фука наступают, послал своих военачальников Бан-куанконга⁴¹⁹ и Тханг-куанконга <имена отсутствуют> повести войска, стать сзади и противостоять войскам Чан Фука. Сам [Мак] Кинь Кунг, возглавив войска, снялся с лагеря, развернулся и тайно отступил. Чан Фук, увидав, что военачальники-изменники сопротивляются, бросил войска и нанес удар по ним. Удалось обезглавить Бан-[куанконга] и Тханг-[куанконга]

в бою. Оставшиеся бежали. Тогда [Мак] Кинь Кунг во главе тысячи человек бежал в Лунчжоу. Также встретился с войсками Чан Тхиета, находящимися в засаде и отрезавшими основные пути. [Мак] Кинь Кунг || сам возглавил основные войска и оказал им сопротивление. 69b
В то время войска Чан Тхиета были малочисленны и не устояли. Вновь выбросили захваченное имущество и отвели войска прямо в [провинцию] Каобанг. Войска [Мак] Кинь Кунга быстро переправились через реку и ушли. Позднее, когда пришли войска Чан Фука, удалось захватить второго сына [Мак] Кинь Купга двенадцати лет. В то время войска [Мак] Кинь Купга уже ушли далеко. Чан Фук приказал собрать солдат и возвратиться в [провинцию] Лангшон. Вместе с правым канцлером-хыутыонг великим воителем-тхайуи Винь-куокконгом [Хоанг Динь Аем] решили возвратиться в столицу. Выдали сына [Мак] Кинь Купга.

Министра министерства Финансов, Тхонг-куанконга До Уонга назначили младшим охранителем-тхьеубао.

Та же луна. Великий помощник-тхайфо Чинь До повел войска и атаковал территорию [тяу] Камхоа в [области-фу] Тхонгхоа⁴²⁰ [провинции] Тхайнгуен.

Приказали командующему-тонгбинь[шы] Лай Тхэ Куи атаковать и разгромить [провинцию] Каобанг. Войска прибыли на гору Тамлонг⁴²¹. [Лай] Тхэ Куи не смог предугадать замыслы врагов. Банда врагов привела горцев, которые окружили с четырех сторон и ударили. [Лай] Тхэ Куп потерпел большое поражение, || отступал три дня 70a и три ночи до горы Тхыонгты. Враг захватил у него одного казенного слона. [Лай] Тхэ Куп и [его] младший брат, понеся большие потери, бежали только лишь сами. Чинь До, увидав, что военные действия развиваются неблагоприятно, решил вернуть войска. Династия приговорила [Лай] Тхэ Куи к лишению военных полномочий.

Проливные дожди.

Двенадцатая луна. Третий день (30 декабря 1598 г.). Приказали удавить второго сына [Мак] Кинь Кунга справа от Восточных ворот.

Шестой день (2 января 1598 г.). Главнокомандующий-тиетте Чинь Тунг приказал ожидающему приказа чиновнику До Уонгу и его людям заблаговременно приготовить церемониальные записи и обрядовые предметы, прибыть на заставу Чаннам и встретить северных послов. До этого посол Фунг Кхак Кхоан и его люди с данью заменяющей человека золотой скульптурой, благовониями, слоновой костью прибыли в Яньцзин и подали Высочайшему доклад с просьбой определить должность и дань. Император Минов, прочитав послание, очень обрадовался, вновь отдал указ о назначении [нашего] импера-

тора губернатором-дутуниши департамента-сы Дутупши государства Аннам, управлять народом и территорией южной страны. Также выдали || медную печать «Департамент-сы Дутунши Аннам». Приказали Фунг Кхак Кхоану взять указ и возвратиться в [свою] страну. Тогда [Фунг] Кхак Кхоан подал Высочайшему доклад, в котором говорилось: «Мой государь из семьи Ле — это прямой потомок правителей государства Аннам, у которых полные коварства подданные из семьи Мак узурпировали [престол и страну]. Не перенося тысячелетнего врага, „лежа на хворосте и пробуя на вкус желчь“⁴²², [он] задумал возродить дело отцов и дедов, чтобы пойти по следам отцов и дедов. Это семейство Мак изначально являлись подданными семьи Ле из государства Аннам, которые убили своего государя и узурпировали его государство. Они действительно являются преступниками в отношении Высочайшей страны, но все же тайно попросили должность губернатора-дутун[иши]. Мой же государь не является преступником, [подобным представителям] семьи Мак, но тем не менее получает [ту же] должность, [что и] семья Мак. В чем же здесь справедливость? Жажду, чтобы Высочайший рассмотрел это». Минский император, смеясь, сказал: «Ваш государь действительно не похож на семью Маков, однако, поскольку лишь недавно вновь обрел страну, боюсь, души людей еще не определились. Поэтому нужно принять эту [должность]. Что же касается [получения дополнительно] должности правителя [государства], то это еще будет не поздно сделать [и в будущем]. Следуй || этому посланию, не нужно упорно отказываться!» [Фунг] Кхак Кхоан тогда с поклонами принял [указ] и возвратился. До этого [Фунг] Кхак Кхоан пересек заставу в четвертую луну двадцать пятого года [эры] *Вань-ли* (1597). В десятую луну добрался до Яньцзина и попал на аудиенцию к минскому императору. В шестой день двенадцатой луны (2 января 1599 г.) попрощался с минским императором и отправился на родину. Миссия посла от начала и до конца продолжалась целый год и четыре луны.

Пятнадцатый день (11 января 1599 г.). [Фунг] Кхак Кхоан добрался до заставы Чаннам. Минский чиновник из Цзоцзяна приказал уполномоченному чиновнику Ван Цзянь-ли взять государственное послание и отправиться в столицу. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тупг, правый канцлер-*хыутыонг* Хоанг Динь Ай, великий охранитель-*тхайбао* Чинь Нинь построили церемониальный эскорт и встретили минского посла Ван Цзянь-ли вместе с [Фунг] Кхак Кхоаном и его людьми.

Двадцать пятый день (21 января 1599 г.). Император переправился через реку и прибыл в Бодэ, чтобы поклониться указу⁴²³. Встретив по-

сла, возвратился во дворец. Главнокомандующий-*тиетте* Чинь Тупг вместе с большими вельможами, гражданскими и военными [чиновниками] прибыли во дворец на аудиенцию. Когда торжественное зачитание текста указа закончилось, обнаружили, что печать из серебра, о которой говорили, || — это печать из меди. В связи с этим вместе с гражданскими и военными [чиновниками] и большими вельможами решили вновь направить послание минскому государству с вежливыми порицаниями. Уполномоченный чиновник Минов Ван Цзянь-ли возвратился в северное государство и доложил минскому императору⁴²⁴.

Минские местные чиновники, получившие взятки от Мак Кинь Кунга, также подали доклад минскому императору. [Мак] Кинь Кунгу было дозволено спокойно пребывать на территории [провинций] Тхайнгуен и Каобанг⁴²⁵.

[Год] *ки-хой*, двадцать второй год [эры *Куанг-хынг*] <Мины, двадцать седьмой год [эры] *Вань-ли*> (1599).

Главная луна. Двадцать восьмой день (23 февраля 1599 г.). Младший помощник-*тхиеуфо* Куинь-куанконг Нгуен Мау Туен умер в возрасте восьмидесяти двух лет. [Нгуен] Мау Туен — уроженец [общины] Тхиньми [уезда] Лойзыонг.

Двадцать восьмой день (23 февраля 1599 г.). Ми-куанконг Буй Ван Кхуэ выдал изменника Тхуи(^{III}Тхи)-куан[конга]⁴²⁶. Приказали его убить.

Вторая луна. В то время ученик-*зямишнь* Нгуен Тхи Тхам из [общины] Тьинэ [уезда] Тьыонгдык, изменнически назвавший себя министром и Ле-куокконгом⁴²⁷, уроженец [общины] Маннюэ⁴²⁸ [уезда] Тханьлам, изменнически назвавший себя младшим охранителем-*тхиеубао*, Ан-куокконгом, уроженец [уезда] Фуклок, изменнически назвавший себя || Чупг-куанконгом, собрали войска на территории [уезда] Иенланг⁴²⁹. Бинь-куанконг Чинь Чанг послал людей схватить их и сдать в столице. Всех приказали обезглавить.

Правый *тхиланг* министерства Чинов Нгуен Хоань Ты умер.

Начальник приказа-*тыкхань* [приказа] Уголовных дел Чан Фук Хыу⁴³⁰ умер.

Двадцать седьмой день (23 марта 1599 г.). Левого *тхиланга* министерства Общественных работ Фунг Кхак Кхоана назначили левым *тхилангом* министерства Чинов. Присвоили титул Майлинь-хау.

Третья луна. Чиновник из Цзоцзяна Чэнь Дунь-линь послал Ван Цзянь-ли вновь [отправиться в нашу страну] и преподнести хороших лошадей, жемчуг, пояс и прекрасный головной убор главнокомандующему-*тиетте* Чинь Тунгу для [поддержания] добрососедских отношений. Также [отправил] текст на двух таблицах, на которых было начертано восемь иероглифов: «Славное возрождение прежнего

дела, первостатейные заслуги в становлении государства». Главнокомандующий-*тиетте* пышно принял его, послал людей сопроводить его {на север} назад в [его] страну.

72b || Четвертая луна. Седьмой день (1 мая 1599 г.). Много падающих звезд во внутренних территориях дворца. Один угол дворца Кинь-тхиен обрушился.

{[Четвертая дополнительная луна. Семнадцатый день. День] *ат-муй* (17 июня 1599 г.)}. Повысили старшего военачальника-*дотыонг*, главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех местностей и одновременно распорядителя важнейших государственных и армейских дел в [стране] и вне [ее], левого канцлера-*татыонг*, великого воителя-*тхайуи*, Чыонг-куокконга Чинь Тупга до старшего маршала-*донгуенишай*, распорядителя политикой государства, верховного отца-*тхыонгфу*, Биньан-*выонга*. Приказали Ле Ван Хуэ и его людям из Астрологической службы-*зям* выбрать день для проведения церемонии вручения указа о повышении. Текст этого указа гласил: «Когда правителю ниспослано счастье вступить на престол, его долг возвысить за заслуги очищения и умиротворения. Когда подданный имеет заслуги по восстановлению страны, церемония богатого награждения соблюдается и уважается. В час, когда очистились постом, вот, наконец, и выгравировали совместно указ. Тхойчунг зыкван кьеттиет туенлык-*конгтхан*, старший военачальник-*дотыонг*, главнокомандующий-*тиетте* всех морских и сухопутных отрядов и одновременно распорядитель важнейших государственных и армейских дел, левый канцлер-*татыонг*, великий воитель-*тхайуи*, Чыонг-куокконг Чинь Тунг — надежда государства на высочайшую

73a гармонию, [потомок] семьи военных и гражданских, || строящей планы восстановления и осуществляющей замыслы умиротворения Отечества. На небе появилось сияние, говорящее о возможном умиротворении. Северный сосед пожаловал титул за умиротворение (敕) <[иероглиф 敕] произносится, как [иероглиф] «рис» (米, *ми*) и означает «овладение» (撫)>. Подвиг умиротворения границ особо огромен во Вселенной, и [эта] персона достойна пожалования подданному головного убора. Особо повелеваю великому канцлеру-*тхайтэ* Винь-куокконгу Хоанг Динь Аю преподнести золотой указ, жалующий [должности и титулы] старшего маршала-*донгуенишай*, распорядителя политикой государства, верховного отца-*тхыонгфу*, Биньан-*выонга*. Также жалую жемчужный ковш, чтобы превознести большой скипетр. Кроме того, жалую пахотные земли, чтобы расширить пожалованный удел. Пусть эти властные регалии совместно защи-

щают престол. Императоры с уважением отнесутся к символам *выонгов*, которые совершенствуют нравственность одновременно с благоволением, из поколения в поколение вечно помогают семье императоров. Пусть *выонг* последует этому».

Двадцать первый день (13 июня 1599 г.). {Все военные и гражданские чиновники прибыли с поклонами и поздравлениями в резиденцию *выонга*}. Устроили большой праздник и пир.

Шестая луна. Приняты решения по законодательству.

В том году [с] третьей луны большая засуха. До шестой луны погода без дождя. Ростки риса засохли и погибли. В тринадцатый день (3 августа 1599 г.) император лично вместе с Биньан-*выонгом* прибыли туда, где было стрельбище, возвели алтарь и молились. После этого || пошел дождь.

73b

Шестнадцатый день (6 августа 1599 г.). Час петуха (с 17.00 до 19.00). Лунное затмение.

Седьмая луна. Военачальник, военный губернатор-*чантху* [провинции] Тханьхоа, младший воитель-*тхьеууи*, Лан-*куанконг* Ха Тхо Лок умер. Приказали высочайше уполномоченным чиновникам этой местности, занимающимся набором [в армию], — Ле Ван Хоану и Ле Ван Тхыку — заменить его на этой должности. Списки набранных приказали отправить в столицу и сдать.

В то время Ву Дык Кунг из Дайдонга поднял мятеж, узурпировал титул Лонгбинь-*выонг*, отправил своего подручного Нюэ-*куанконга* повести солдат из *тяу* Дайман, захватить горные районы *тяу* Бать-тхонг⁴³¹ [провинции] Тхайнгуен, заставить серебряные рудники платить налоги [ему]. И тогда Биньан-*выонг* приказал Хай-*куанконгу*⁴³², Куанг-*куанконгу* [Чинь Винь Локу], Фупг-*куанконгу* [Чинь Хыу Зупгу] возглавить сухопутные войска и нанести удар. Также послали военачальника, военного губернатора-*чантху* Вэнгиа-*хау* Тонг Тхи Тьиеу показывать дорогу. Атаковали и нанесли им поражение.

Восьмая луна. Шестнадцатый день (4 октября 1599 г.). Приказали чиновникам, командующим корпусами-*зинь*, а также командирам подразделений-*ко* и отрядов-*дой*: «Если в вашем || корпусе-*зинь* или под-
разделении-*ко* есть начальники отрядов или заместители начальни-
ков отрядов, которые являются Киеттиет туенлык-*конгтханам*, от-
дающими все силы и энергию, а также упорно поддерживающими
справедливость, находящимися в рядах армии долгое время и имею-
щими заслуги, то следует полностью указать их фамилии и имена,
подробно изложить и указать адрес, должность и титул, одного за
другим четко и ясно. В срок в среднюю декаду этой луны подать [эти

74a

списки]. В ожидании проверки и принятия решения отправить их в учреждения, ведающие назначениями на должности. Этим продемонстрировать благодарность за заслуги».

Двадцать третий день (11 октября 1599 г.). [Звезда] Тхайбать (Венера) вошла в район звезды Тхайат⁴³³.

Двадцать четвертый день (12 октября 1599 г.). Час быка (с 1.00 до 3.00 часов ночи). Император опочил {во дворце Тьеунян}.

В то время Биньан-выонг решил, что наследник по своим качествам неумын, а следующий сын, [Ле] Зуи Тан, {внешне мужествен и величав, смотрится как правитель}. {Тайно} посовещался с большими сановниками династии и по повелению возвел его.

В двадцать седьмой день этой луны (15 октября 1599 г.) {Великие воители-тхайуи Хоанг Динь Ай и Нгуен Хоанг, благоговейно получив приказ от [Биньан]-выонга, вывели сановников, вручили золотую печать и драгоценный скипетр и пригласили не старшего сына императора} взойти на престол в походной ставке. {В то время ему было тринадцать лет}. Большая амнистия. Изменили эру правления. В манифесте говорилось: «Земля и Небо, рождающее все живое ради добродетели, обязательно отдают всю мощь перерождениям, || чтобы продемонстрировать параллельность жизни и смерти. Правители, занимающие престол ради человеколюбия, обязательно распространяют наставления и даруют счастье, чтобы указать путь великих заслуг. Управление и усовершенствование идут без перерыва, идеальные речи используются и распространяются. В нашем государстве люди следуют за Небом, духи передаются, мудрость наследуется. В ярких планах, законах и политике нет недостатков. Государственные устои детальны и исчерпывающи. Поэтому то, что мы оставим следующим поколениям, глубоко и продвинуто! Мой отец, покойный император, унаследовал великолепные начала, находился на троне двадцать и семь лет. Когда пришло утомление от упорных трудов, передал государственные дела мне. Я буду переживать и скорбеть, что не справлюсь. Однако, считая Отечество самым важным, надо подавить собственные чувства и постараться последовать общественному мнению. Имею честь в двадцать седьмой день этих луны и года (15 октября 1599 г.) унаследовать Великий календарь. Со следующего года изменится эра правления. Я думаю, что в юном возрасте, наследуя большое и трудное дело и неся на плечах ответственность, не смогу [сам] успешно справиться, [мне] нельзя обойтись без помощника. Поэтому буду полагаться на добродетельную помощь и поддержку мудрого и старательного главнокомандующего-тиетте, верховного

отца-*тхыонгфу*, Биньан-*выонга*, || а также на восполняющих силы про- 75а
 веренных и заслуженных больших сановников, помощников и со-
 ветников из окружения. Только тогда наследование будет успешным,
 отвечающим и раскрывающим прежние заповеди, вверху угождаю-
 щим воле Неба, внизу отвечающим чаяниям людей, этим расширяя
 благоденствие родины предков, в течение тысячелетий не знающее
 границ. Сейчас приступаю к управлению народом и упорядочению
 четырех сторон [света]. Надеюсь на объявление к всеобщей радости
 дней восприятия благоволения. Нужно, вступая на престол, распро-
 странять поучения, даровать милости и раздавать награды, чтобы
 вместе с Поднебесной совершенствовать прежнее. Поэтому объяв-
 ляю следующий год начальным годом [эры] *Тхан-дык*. Только начи-
 ная свое правление, следует широко и повсеместно распространять
 свои милости. Все имеющиеся параграфы [документа о] великой ми-
 лости объявляются для Поднебесной. Так, заслуженным сановникам
 даруются титулы и земли, предоставляются дополнительные пожа-
 лования духам из Списков о жертвоприношениях, прощаются или
 снижаются недоимки, оказывается великодушная помощь недавно
 возвратившимся из бегов крестьянам. Также [лицам], ранее приняв-
 шим должности от изменников, после установления истины возвра-
 щается их прежнее имущество, [и они] вместе с чиновниками в [сто-
 лице] и вне [ее] получают милости и повышения, вместе с гвардей-
 цами-*лыкиши*, учениками-*шиньдо*, общинными старостами и потомка-
 ми чиновников || получают различные ранги. Совершенствуя пре- 75б
 жние великие традиции времен *Чунью*, этой эпохи поиска чистоты,
 будем пользоваться государством как [династии] Инь и Ся много лет
 назад: использовать разнообразные, продолжительные и большие ми-
 лости. Объявляю близким и дальним, чтобы все слышали и знали».

Двадцать пятый день (13 октября 1599 г.). Министерство Ритуалов
 вывесило таблицу, гласившую: «Покойный император отправился на
 небо. Все вельможи и народ Поднебесной в зависимости от траурных
 рангов должны соблюдать [траур]. Верховный отец-*тхыонгфу* явля-
 ется заслуженным *выонгом* и важнейшим вельможей Отечества, [по-
 этому] он не относится к одной категории с другими чиновниками.
 [Он] соблюдает траур сто дней. Родственники *выонга* вместе с чинов-
 никами гражданского и военного разряда от *куанконга* и выше, кото-
 рые включены в династийные разряды <если находятся в корпусах-
зинь, то без ограничений>, вместе со всеми чиновниками династийного
 совета <от пятого разряда и выше>, чиновниками различных местно-
 стей вне должностного расписания соблюдают траур три года. [Чи-

новники] военного разряда от [имеющих] титул *хау* и *ба* и пятого разряда и выше <если находятся в корпусах-*зинь*, то без ограничений>, [евнухи] из департамента-*ти* Нойзям от шестого разряда || и ниже, 76a [чиновники] гражданского разряда от руководителей министерств и приказов, чиновников учебных заведений, областей-*фу*, уездов и ниже <если находятся в корпусах-*зинь*, то также без ограничений>, соблюдают траур один год. [Чиновники] военного разряда от шестого ранга и ниже, [чиновники] гражданского разряда восьмого и девятого ранга, [посещающие] аудиенции династии, соблюдают траур девять луп. *Ховэ*, *хиеуши*, *анлаи*, *хоаваны* соблюдают траур пять луп. Жены чиновников, относящиеся к разряду жен чиновных особ, соблюдают траур год, не относящиеся к разряду жен чиновных особ, соблюдают траур сто дней. Всем запрещено носить украшения. Внештатные, переходящие на другую должность и выдвинутые за заслуги предков чиновники, чиновники сопровождения и чиновники-порученцы соблюдают траур пять луп. *Саняны* на гражданских должностях, потомки чиновников, *тыонг-тхан*[*лаи*], общинные старосты, а также вожди племен и их помощники вместе с крестьянами личных владений императорской семьи, а также простолюдинами столицы — все соблюдают траур сто дней. Жители всех местностей Поднебесной соблюдают траур двадцать семь дней. Также запрещено слушать музыку и носить украшения из драгоценных камней, жемчуга, золота и серебра во время траура. Если мужчина и женщина вступают в брак, [то] мужчины и женщины из семей чиновников должны отложить [свадьбу] на сто дней, из простых людей — на двадцать семь дней. Все это начинается [со дня] объявления указа.

76b || Тот же день (13 октября 1599 г.). Час быка (с 1.00 до 3.00 часов ночи). Много падающих звезд. Большие, как штуки шелка. Когда падали на землю, раздавался грохот, подобный сильному грому.

{Почтили покойного императора посмертным именем император Непокколебимый, Великих замыслов, Героических талантов, Расширяющий доблести, Выдающихся добродетелей, Разумный и решительный, Храбрый и отважный, Непреклонный и справедливый, Чистый и непорочный. Храмовое имя — [Ле] Тхэ-тонг}.

Девятая луна. Двадцатый день (7 ноября 1599 г.). Приказали военачальникам сопроводить гроб [с телом] покойного императора {и похоронить в [уезде] Донгшон} в гробнице {Хоаняк}.

Конец семнадцатой главы «Продолжения основных анналов исторических записок Дайвьета».

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава шестнадцатая

¹ В семейной хронике императоров династии Поздние Ле приводится его еще одно главное запретное имя — Туан (Tuân, 詢) и два обиходных запретных имени (俗諱) — Диен (Điễn, 跣) и Дием (Điêm, 店). Запретное имя Хуен (Huân, 詢) не упоминается [Семейная хроника императоров Ле: 31a]. В семейной хронике рода Данг указывается, что будущий император сменил имя на Хуен, когда перебрался в Лангсанг, чтобы скрыть свою принадлежность к семье императора [Семейная хроника рода Данг 2006: I-91]. В китайских источниках он проходит под именем Хуен [Концевич 2010: 464], как в ТТ, и Шань (Sanh, 欽) [Шэнь Мао-шан: 7166b; Ли Вэнь-фэн, т. 6: 23b; Чжан Цзин-синь, т. 9: 2b; Сюй Янь-суй: 14a].

² В семейной хронике императоров династии Поздние Ле также указывается, что император Ле Чанг-тонг дожил до 34 лет, однако в самом ее тексте приведены даты его рождения — час змеи (с 09.00 до 11.00) 15-го дня 10-й луны года *тан-ти*, или 13 ноября 1521 г., и смерти — час крысы (с 23.00 до 01.00) 29-го дня главной луны года *мау-тхан*, шестнадцатого года [эры *Нгуен-хоа*], или 9 марта 1548 г. [Семейная хроника императоров Ле: 31a, 33a], которые свидетельствуют, что он не дожил и до 27 лет.

³ Ле Чанг-тонг был прямым потомком императора Ле Тхань-тонга (нрав. в 1460–1497 гг.) в пятом поколении — правнуком его сына Киен-выонга Ле Тана (1466–1503), носмертно объявленного императором Ле Дык-тонгом, внуком старшего брата императора Ле Тьонг-зыка (1495–1516, нрав. 1510–1516) Камзянг-выонга Ле Шунга (ум. в 1510 г.), носмертно объявленного императором Ле Минь-тонгом, сыном императора Ле Тьеу-тонга (1506–1527, нрав. 1516–1525).

⁴ *Селение-шатъ Каочи* — в семейной хронике императоров династии Поздние Ле указывается, что это было не горное селение-шатъ, а усадьба-чанг [Семейная хроника императоров Ле: 31a]. По данным Дао Зуи Аня, Каочи располагалось на территории *тяу* Нгоклак провинции Тханьхоа (сейчас это одноименный уезд той же провинции) [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 348, примеч. 1].

⁵ *Тхунгуен* — сейчас это территория уездов Тхиеухоа, Тхосуан и Нгоклак провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 524]. Это был родной уезд династии Поздние Ле и существенной части ее ближайших сторонников.

⁶ По данным Фан Хуи Тю и Данг Суан Банга, главная заслуга в сохранении жизни Ле Ниня и в его вывозе в Лангсанг принадлежала Ли-куокконгу Чинь Зуи Тхуану (?–1542) — представителю дома Чинь из общины Тхуитю уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас — в уезде Тхосуан той же провинции), рода матери Ле Лоя, внуку Ан-куанконга Чинь Кхак Фука (о нем см. примеч. 490 к гл. X Основных анналов), известного деятеля времен правления императора Ле Нян-тонга (прав. 1442–1459). В семейной хронике рода Данг, составленной около 1792 г. при Тайшонах на основании не сохранившегося варианта ТТ XVIII в., сказано, что именно Чинь Зуи Тхуан вместе с сыновьями Фукхынг-хау Чинь Зуи Зуетом и левым главноуправляющим-додок Чинь Зуи Лиену и возвели Ле Ниня на престол, и лишь потом они вошли в союз с Нгуен Кимом [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 6: 27б; Данг Суан Банг 2000: 406; Семейная хроника рода Данг 2006: 1–91–92].

⁷ Великий наставник-тхайшы — один из «трех великих» (tam thái): в порядке убывания значимости — великий наставник-тхайшы (или великий канцлер-тхайтэ), великий номощник-тхайфо, великий охранитель-тхайбао. Древнейшие должности высших сановников государства (при Ле Тхань-тонге — первый ранг первого класса), ближайших советников и номощников императора, заседавших в императорском совете. Каких-то конкретных обязанностей не предполагали [Ле Ким Нган 1963: 102; До Ван Нинь 2002: 626–628]. На момент возведения Ле Чанг-тонга на престол Нгуен Ким этой должностью, так же как и титулом куокконг (см. далее), еще не обладал. Он получил их именно от этого императора.

В одном ряду с этими почетными должностями, но несколько обособленно от них стояла должность великого воителя-тхайуи, обладателем которой всегда был военный чиновник, в древности являвшийся главным военачальником. Кроме того, свои «три великих» могли быть и у совершеннолетнего наследника императора, составляя его своеобразный «теневого кабинет». Наконец, в качестве номощников «трех великих» и великого воителя-тхайуи могли быть назначены «три младших» (tam thiêu) — младший наставник-тхьеушы, младший номощник-тхьеуфо и младший охранитель-тхьеубао, а также младший воитель-тхьеууи.

⁸ В системе титулов, сформировавшейся в Дайвьете к середине XV в., высшим титулом стал титул *выонга* с одним иероглифом. Этот титул получал старший сын императора до его провозглашения наследником императора (*тхайты*). Далее шел титул *выонга* с двумя иероглифами, который получали прочие (нестаршие) сыновья императора, потом последовательно титулы *конг*, *куокконг*, *куанконг*, *хау*, *ба*, *ты* и *нам*. Первые три титула (*выонг* с одним иероглифом, *выонг* с двумя иероглифами и *конг*), как правило, при жизни могли получать только кровные родственники императора по мужской линии. Следующие два (*куокконг* и *куанконг*) — только не родственники императора. Остальные (*хау*, *ба*, *нам* и *ты*) — как кровные родственники императора, так и его подданные. Обладатели титулов от *ба* и выше в иерархии занимали более высокое место, чем чиновники первого ранга

нервого класса. Титул *ты* приравнялся к нервому рангу нервого класса, титул *нам* — к нервому рангу второго класса [Ле Ким Нган 1963: 138–139; Федорин 1985: 147].

⁹ *Нгуен Ким* (1467–1545) — уроженец внешней усадьбы-чанг Зямиеу уезда Тонгшон нровинции Тханьхоа (сейчас это община Куихыонг уезда Хачунг той же нровинции [Динь Суан Винь 1996: 201, 539]), был представителем древнего военного рода, который берет свое начало от соратника императора Ле Тхай-то Нгуен Конг Зуана. Из этого рода вышли мать императора Ле Хиен-тонга Нгуен Тхи Хуен, могущественные временщики времен нервой четверти XVI в. Нгуен Дык Чунг, Нгуен Ван Ланг и Нгуен Хоанг Зу, нозднее фактические властители Южного Вьетнама семья *тьюа* Нгуен (1558–1777) и, в конце концов, императоры династии Нгуен (1802–1945), носледней династии Вьетнама. В некоторых источниках и работах, включая ТТ (ВК-XV: 73b) и неревод ДНТЛТБ на современный вьетнамский язык [ДНТЛТБ 2007: 25, нримеч. 1], Нгуен Ким уноминается как нрямой нотомок Нгуен Хоанг Зу, однако это не так. Он был внучатым нлемянником Нгуен Дык Чунга, внуком его младшего брата Фо-куокконга Нгуен Ньы Чака, четвертого из семи сыновей Нгуен Конг Зуана, основателя рода Нгуен (Нгуен Дык Чунг был его старшим сыном) [Нгуен Ван Тхань 2009; Нгуен Тхи Тхуи 2007]. При династии Ле Шо Нгуен Ким служил в гвардии, занимал ност командира Правого отряда стражи Стоящих неред дворцом (личной охраны императора) и носил титул Антхань-хау [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 2a]. Он был чуть ли не единственным представителем своего дома, которому носле надения династии Ле Шо удалось скрыться в Айлао. До этого в 1530–1532 гг. он уснешно сражался на территории нровинции Тханьхоа, одержав ряд локальных побед в том числе и над такими известными военачальниками Маков, как Нгуен Кинь и Ле Ба Ли, но затем был вынужден скрыться неред лицом нревосходящих сил нротивника [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 2a–2b].

¹⁰ *Айлао* — вьетнамское название лаосского государства Лангсанг. Беглецы из Дайвьета скрывались в районе современного города Самнья около границы с нровинцией Тханьхоа.

¹¹ *Провозгласил эру правления* — знаки, нспользованные в этой фразе ТТ, свидетельствуют (может быть, невольно?) о том, что для ее составителей Ле Чанг-тонг был основателем новой династии, а не нродолжателем старой. В нротивном случае вместо иероглифов «нровозгласил эру» (建元) должны были бы стоять иероглифы «изменил эру» (改元).

¹² *Верховный отец-тхыонгфу* (кит. *шанфу* или *ишишанфу*) — такое звание носил легендарный Люй Шан, который в соответствии с китайской традицией сыграл важную роль главного советника в борьбе чжоуских императоров Вэнь-вана и У-вана нротив Чжоу-синя [ИЗ 1972–2010, т. 5: 39–42]. Присуждая это звание, император нризнавал, что носящий его нодданный является его Учителем. Позднее такое же звание нолучили *тьюа* Чинь Кiem (ВК-XVI: 24b) и некоторые другие *тьюа* из дома Чинь.

¹³ *Человек из покоев* — т.е. внух.

¹⁴ *Динь Конг* (?–1562) — уроженец уезда Куангбинь провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 26a]. В 1545 г. был назначен великим воителем-*тхайуи* и стал командовать императорской охраной (ВК-ХVI: 7a). Длительное время вплоть до своей кончины в 1562 г. (ВК-ХVI: 20b) считался вторым по значимости человеком (после Чинь Кieme) в окружении императоров династии Поздние Ле.

¹⁵ *Младший воитель-тхieuуи* — см. примеч. 7.

¹⁶ *Правитель Айлао Садау* — король Лангсанга Потисарат (прав. в 1530–1559 гг.).

¹⁷ *Чинь Зуи Лиeу* — по данным КМ [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 26b], он также был внуком Чинь Кхак Фука, родным младшим братом Чинь Зуи Тхуана (см. примеч. 6) и являлся военным чиновником (левым главноуправляющим-*до-док*, т.е. мог быть командующим одной из пяти армий страны, если бы они тогда существовали) [Ле Куи Дон 2012, т. 1: 100]. Это сказалось на результатах его миссии, для которой, несомненно, более подходил гражданский чиновник, обладавший нужной для этого конфуцианской ученостью.

¹⁸ Чтобы не попасть в руки Маков, носољство, состоявшее из 10 человек, было вынуждено отправиться в Китай морским путем через Чамну на судне кунцов из Гуандуна и добралось до Пекина лишь более чем через два года, либо в девятой луне 1536 г. [Чжан Цзин-синь, гл.6: 3a], либо даже в 1537 г. [Мин ши 1997: 8331–8332; КМ/А.2674, СВ-XXVII: 26b]. Китайцам не понравилось, что оно прибыло в столицу Китая ненадлежащим путем (не по сухопутной дороге через Гуанси) и не зарегистрировалось должным образом у пограничных властей [Шэнь Мао-шан: 7166b], поэтому посла не приняли, как это было положено, и не верили ему. По данным МШЛ, решение в отношении Чинь Зуи Лиeу было принято 13 марта 1537 г. В соответствии с ним переданные сведения подлежали тщательной проверке силами специально отправленного в Дайвьет носољства, которое, впрочем, пересечь границу так и не смогло, а также лазутчиков под руководством военного командования пограничных провинций. На некоторое время носољство было посажено под домашний арест, но с хорошим содержанием (по нормам для корейских послов). После принятия нервого решения о походе против Маков в том же, 1537 г. послам было предписано сопровождать армию в походе и давать советы и информацию о местности ее командованию. Когда подготовку к походу приостановили, им велели вернуться в свою страну сухопутным путем [МШЛ, Ши-цзун, цз. 197: 4156–4157; цз. 199: 4177–4179; цз. 201: 4221]. Сделать это без риска для жизни было невозможно, поэтому носољство надолго застряло в провинции Гуандун, а когда в 1541 г. поход был окончательно отменен, местным властям этой провинции было предписано снабдить Чинь Зуи Лиeу и его сопровождающих землей и жилищами и оставить жить в *чжоу* Шилинь [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 4b; ВК-ХVI: 4b–5a].

По данным одного из поздних китайских источников, Чинь Зуи Лиeу был отцом будущего фактического правителя южной части Дайвьета Чинь Кieme [Чжан Сё: 5], но это вряд ли соответствует действительности.

¹⁹ Как считали составители КМ, это было далеко не нервное носольство, направленное к Минам от имени династии Поздние Ле, однако все прочие Макам удавалось нерехватить [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 26b].

²⁰ *Манифест* — по данным КМ, текст манифеста о занятии престола династией Мак был найден китайскими чиновниками провинции Юньнань у арестованного ими за шпионскую деятельность на территории Китая унравителя *тяу-читяу* Нгуен Каня [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 28a].

²¹ *Верховный император* — титул, который получал действующий император, еще при жизни отказывавшийся от престола в пользу наследника. Мак Данг Зунг (Мак Тхай-то), который провозгласил себя императором в 1527 г., в 1530 г. отказался от престола в пользу своего старшего сына Мак Данг Зоаня (Мак Тхай-тонг, нрав. в 1530–1540 гг.).

²² *Сянь(威)нин-хоу* — у Ван Ши-чжэня — Вэй(威)нин-хоу [Ван Ши-чжэнь, цз. 2: 9b]. Он, скорее всего, спутал нохожие иероглифы, поскольку во всех остальных источниках Цю Луань упоминается именно с титулом Сяньнин-хоу.

²³ *Цю Луань* — о назначении Цю Луаня на временную должность генерал-губернатора-цзунду, главнокомандующего-цзунбин, заместителя командующего армией Похода на варваров с полномочиями командующего для свержения династии Мак было объявлено лишь 26 апреля 1538 г. [МШЛ, цз. 210: 4341–4343], так что это событие никак нельзя отнести к 1534 г., как это сделали авторы ТТ. Из-за серьезных разногласий в руководящих структурах Китая уже 13 мая 1538 г. этот указ был отменен вплоть до новых распоряжений [МШЛ, Ши-цзун, цз. 211: 4350–4353]. Партии войны вновь удалось добиться своего 8 сентября 1539 г., когда поход на Дайвьет все-таки утвердился, и прежнее назначение Цю Луаня было возобновлено [МШЛ, Ши-цзун, цз. 227: 4719–4721]. Цю Луань прибыл в пограничные провинции и приступил к активной подготовке к походу. В ходе этой работы он вступил в жесткий конфликт с местным военным командованием во главе с военным губернатором-чжэньшоу двух Гуанов Лю Сюнем (кстати, потомком военачальника Лю Шэна, сложившего голову в Дайвьете в 1427 г. в боях с армиями Ле Лоя). Император встал на сторону местных военных, и 20 октября 1540 г. Цю Луань был отозван в столицу, а его пост занял уже упомянутый Лю Сюнь [МШЛ, цз. 238: 4849–4850]. Не исключено, что именно это отчасти сносостововало принятию канитуляции Мак Данг Зунга и окончательной отмене похода (китайские провинциальные чиновники, подкупленные Маками, всегда старались этот поход отменить). Тем не менее по итогам командования Цю Луань получил свою награду, причем, не слишком большую — 50 ляннов серебра и 4 отреза шелковой ткани без всяких новышений в должности или титуле [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 11a].

²⁴ *Мао Бо-вэнь* — до своего назначения министром Военного министерства и советником при главнокомандующем Мао Бо-вэнь был нравым старшим цензором-дуюйши, находившимся в отпуске в связи с семейным трау-

ром [МШЛ, Ши-цзун, цз. 201: 4223–4224]. После приостановки действия указа о походе на Аннам некоторое время был министром министерства Общественных работ [МШЛ, Ши-цзун, цз. 210: 4341–4343]. Именно он, а не главнокомандующий Цю Луань, получил все полномочия по решению проблемы с родом Маков из Дайвьета, право самостоятельно принимать все решения, какие сочтет выгодными для империи, «казнить и миловать» подчиненных и солдат. Он же по итогам этой кампании получил главную награду — почетную должность великого охранителя-*тайбао* наследника императора [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973]. Еще до возвращения из Гуанси в сентябре 1541 г. был назначен руководителем Цензората [МШЛ, цз. 252: 5062]. В январе 1542 г. он по каким-то причинам отказался от этого назначения, но император не позволил ему это сделать [МШЛ, Ши-цзун, цз. 257: 5152].

²⁵ *Мин ши* и КМ совершенно справедливо относят это событие к 1537 г., когда носол и десять его спутников смогли прибыть в столицу Минов [Мин ши 1997: 8331–8332; КМ/А.2674, СВ-XXVII: 27а, 28b]. По данным этих же источников, Цю Луань и Мао Бо-вэнь прибыли в Гуанси и начали подготовку к походу лишь в 1540 г., после того как в 1538 г. был заслушан и отвергнут доклад нослов династии Мак во главе с Нгуен Ван Тхаем (ВК-ХVI: 2b) и принят доклад второго прорвавшегося в Китай посольства от имени династии Поздние Ле во главе с Чинь Виеном (ВК-ХVI: 2а). Таким образом, в этой годовой статье объединены описания связанных одной темой событий, произошедших в течение четырех лет (1537–1540) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 120, примеч. 1].

²⁶ *Сессия столичного экзамена* — на самом деле Маки, помимо столичного экзамена, несомненно, проводили и дворцовый экзамен, поскольку именно на нем проходило разделение победителей этих конкурсов на категории. Династия Поздние Ле, признавая степеней лауреатов столичных конкурсов, проводимых Маками, отказывалась признавать дворцовые испытания, осуществлявшиеся непосредственно от имени императоров династии Мак, и поэтому эти испытания в летописях династии Поздние Ле не упоминаются.

²⁷ *Нгуен Бинь Кхием* (1486–1580) — уроженец общины Чунгам уезда Виньлай провинции Хайзыонг (сейчас это община Лихок уезда Виньбао Большого Хайфона). Был первым на всех испытаниях, получил звание *чангнгуен*. В должности дошел до министра. Уже в 1542 г. вышел в отставку, однако вплоть до его кончины императоры династии Мак советовались с ним по государственным делам, отправляя к нему своих посланцев. Прославился как один из наиболее читаемых во Вьетнаме мыслителей, поэтов и, главное, пророков, предсказавших многие будущие события в истории страны [Нго Дык Тхо 2006: 332–333; Нгуен Ван Шон, Чан Фыонг 1994]. Автор текстов большого числа stel: [Нгуен Хыу Тыонг 2002], 1568 г. и 1579 г.; [Бу Туан Шан, Динь Кхак Тхуан 1990] и № 4662 [Динь Кхак Тхуан 2017: 259–263], 1578 г.

²⁸ Буй Кхак (克) Док (1510–?) — в официальных списках лауреатов также упоминается как Буй Зуан (允) Док. Уроженец общины Антхо уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас это община Анкхань уезда Хоайдык провинции Хатай). Бангнян 1535 г. [Нго Дык Тхо 2006: 333].

²⁹ Нгуен Тхыа Хыу (1491–?) — уроженец общины Виньтхэ уезда Шиеулоай провинции Киньбак (сейчас это община Чикуа уезда Тхуантхань провинции Бакнинь). Тхамхоа 1535 г. [Нго Дык Тхо 2006: 333]. Известен еще один лауреат дворцового конкурса с точно таким же именем (*донгтиенши* 1550 г. [Нго Дык Тхо 2006: 369]), но это его однофамилец.

³⁰ Нгуен Зан Лыонг — уроженец общины Кхукчи уезда Анлао провинции Хайзыонг (сейчас это община Намха в черте г. Киенан Большого Хайфона). Первый из *хоангзянов* сессии 1535 г. В должности дошел до нравового *тхи-ланга* министерства Финансов, неоднократно выезжал нослом в Китай [Нго Дык Тхо 2006: 333].

³¹ Нгуен Чунг Куанг (1516–?) — уроженец общины Биньнго уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас это община Анбинь уезда Тхуантхань провинции Бакнинь). Первый в списке *донгтиенши* 1535 г. Родной дед *хоангзяна* 1646 г. Нгуен Вьет Кы [Нго Дык Тхо 2006: 335].

³² Посольство Чинь Виена — факт прибытия этого носольства в Пекин не отмечен в главных и самых подробных китайских источниках (*Мин ши*, МШЛ). По-видимому, его не сочли официальной миссией. Впрочем, оно, несомненно, добралось до цели, поскольку имя носла Чинь Виена упоминается в одном из второстепенных сочинений [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 4а].

³³ КМ и Данг Суан Банг добавляют, что направление носольства Чинь Виена к Минам было обусловлено тем, что от первого носольства во главе с Чинь Зуи Лиэу, посланного в Китай в 1533 г., никаких известий не ностунило [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 27b; Данг Суан Банг 2000: 407].

³⁴ Все территориальные войска Дайвьета были разделены на нять армий (Центральную, Южную, Северную, Восточную и Занадную). Во главе каждой из них находился штаб-*додокфу* в составе левых (старших) и нравых главноуправляющих-*додок*, их номощников-*донгчи* и товарищей-*тхиемши*. Командовал армией один из левых главноуправляющих-*додок*, дополнительно именуемый в связи с этим раснорядителем дел штаба-*додокфу*.

³⁵ Мак Динь Кхоа — на должность левого главноуправляющего-*додок* этот деятель был назначен еще в 1528 г., одновременно став и Кхием-*куан-конгом*. Позднее, в 1549 г., он возглавлял Северную армию и за согласие участвовать в борьбе с бунтовщиками во главе с Мак Тьинь Чунгом нолучил титул Зя-*куокконг*. Принимал активное участие в ноходах на юг против Чиней но крайней мере вплоть до 1570 г. (БК-XV: 71b; БК-XVI: 9a, 28b).

³⁶ Тхайхок — в Дайвьете обиходное название школы Сынов отечества. Факт ноявления этой информации, а также данных о ремонте главного учебного заведения страны силами Маков, которые приводятся чуть выше, могут свидетельствовать о том, что номимо собственных занисей событий историографы Чиней во главе с Фам Конг Чы в 60-х годах XVII в., когда ноявился

текст XVI главы Основных анналов, все-таки использовали какие-то документы, вышедшие из-под пера историографов династии Мак, причем это были не только списки *тиениши* и сведения, касающиеся природных явлений.

³⁷ В 1532 г. для удобства управления Маки разделили провинцию Тхань-хоа на две части: одной частью управлял Чунгхау-хау Зыонг Тянь Нянь, остальными семью уездами — уюмянутый здесь Тайан-хау Ле Фи Тхья. Причем сделано это было как раз по предложению последнего, являвшегося, кстати, уроженцем этой провинции (он родился в общине Хыонгтхи уезда Иендинь) (ВК-ХV: 77а–77б) [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 24а–24б]. В 1541 г. Ле Фи Тхья, «проявлявший высокомерие и заносчивость», был убит по приказу Нгуен Кима (ВК-ХVI: 4а).

³⁸ *Три департамента-ти* — три главных провинциальных учреждения: Тхыатуеншы или Тхыати (осуществляло общее руководство), Дохуишы или Доти (ведало провинциальными войсками и исполняло полицейские функции), Хиеншатшы или Хиенти (ведало судебными делами).

³⁹ *Мак Кинь Диен* (?–1580) — внук императора Мак Данг Зунга, третий сын императора Мак Данг Зоаня, младший брат императора Мак Фук Хая. Носил титул Кхием-вьонг. В период правления своего племянника — императора Мак Фук Нгуена (1546–1564) и позднее вплоть до своей смерти был фактическим правителем северной части Дайвьета, хотя на пост императора никогда не претендовал. Являлся выдающимся военачальником, доставившим массу неприятностей новстанцам на юге Вьетнама. Его потомки, начиная с сына Мак Кинь Ть (прав. в 1592–1593 гг.), составили основную линию династии Мак после ее изгнания из Тханглонга [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 232–233]. Сохранилась стела о его пожертвованиях нагоде в 1578 г. (№ 4886, 1585 г.).

⁴⁰ По данным Ле Куи Дона, у Мак Данг Зоаня было семь сыновей: будущий император Мак Фук Хай, Нинь-вьонг Мак Фук Ты, Кхием-вьонг Мак Кинь Диен, Мак Ли Тьонг, Мак Ли Хоа, Мак Хиен Кунг и Ынг-вьонг Мак Дон Ньонг [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 104]. Судя по сохранившимся документам, своим отцом Мак Данг Зоаня считал еще один представитель дома Мак — Мак Кань Хуонг (он же Мак Кань Лить, ?–1617), который в 1564 г. женился на Нгуен Тхи Нгок Зыонг, старшей сестре главной жены Нгуен Хоанга Нгуен Тхи Нгок Куи и в 1568 г. уехал на юг к своему сваяку, носился на контролируемой им территории (в современном уезде Хиенльонг провинции Куангчи) и вскоре стал одним из его главных советников и военачальников. Его старший сын Мак Кань Винь (он же Тханьлок-хау Нгуен Фук Винь) женился на Нгуен Фук Нгок Лиен, старшей дочери второго *тюза* из рода Нгуен — Нгуен Фук Нгуена (прав. 1613–1635). В общине Чаккиеу, где Мак Кань Хуонг прожил большую часть своей жизни, его почитают до сих пор [Нгуен Фыок Тьонг 2002: 59–65; Хуинь Конг Ба 1998: 22–30].

⁴¹ *Зян Хай* (1507–1585) — уроженец общины Зинькэ уезда Фьонгнянь провинции Киньбак (сейчас это община вошла в состав города Бакзянг одноименной провинции). В 1541 г. изменил имя на Зян Чынг, так как прежде

ния совпало с занретным иероглифом (личным именем императора Мак Хиен-тонга, нрав. 1540–1546). На сессии 1538 г., проведенной династией Мак, получил стень *чангнгуен*. Неоднократно назначался нослом в Китай. В 1549 г. (в год смерти своего отца) занимал ност ученого-*хокиши* Восточных налат. В 1566 г., когда он участвовал во встрече носла Ле Куанг Би, задержанного в Китае на 18 лет, занимал должности министра министерства Чинов и великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат, носил титул Кэ-кхэ-ба (или Токхэ-ба, как в эниграфике). В 1584 г. (или, но Фан Хуи Тю, в 1578 г.), будучи министром министерства Чинов и раснорядителем дел этого министерства, великим ученым-*дайхокиши* Восточных налат, ведающим обучением императора, участником заседаний династии, Луан-куанконг Зян Чынг получил должность младшего охранителя-*тхьеубао* и титул Шать-куокконг. В 1585 г. — должность великого охранителя-*тхайбао*. Дослужился до министра всех шести министерств, руководителя Восточных налат, донущенного в нокои для обучения канонам. Известен как выдающийся мыслитель и литератор. В конце своей карьеры чиновника Зян Хай, недовольный нолитикой, нроводимой императором Мак Мау Хоном и его окружением, неоднократно нросил отнравить его в отставку. Эту нросьбу император удовлетворил лишь 2 декабря 1585 г. В том же году но лунному календарю Зян Хай умер [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 6: 50а–55b; Нго Дык Тхо 2006: 340; Нгуен Суан Кан, Чан Ван Ланг 1990; Ле Вьет Нга 1994; Чан Ван Ланг, Нгуен Ван Фонг 1999; Чан Ван Ланг, Нгуен Хыу Ты 1999; Лам Зянг 2001; Нгуен Ван Фонг 2015]. Сохранилась семейная хроника его рода [Нгуен Данг Ван 1998]. Опубликована подробная биография Зян Хая вместе с образцами его нроизведений [Лам Зянг 2009]. Сохранилась стела 1549 г., в которой изложена биография его отца [Динь Кхак Тхуан 2017: 98–104].

⁴² *Чан Тоай* (1514–?) — уроженец общины Фыонглау уезда Фунинь нровинции Шонтай (сейчас входит в состав города Вьетчи нровинции Футхо). Получил звание *бангнян* [Нго Дык Тхо 2006: 340–341].

⁴³ *Хоанг Шам* (1512–?) — уроженец общины Тхушон уезда Хиенхоа нровинции Киньбак (сейчас это община Хоашон уезда Хиенхоа нровинции Бак-зянг). Получил звание *тхамхоа*. Дослужился до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. Носил титул знатности Хоаньфук-ба [Нго Дык Тхо 2006: 341].

⁴⁴ *Фан Као* (1496–?) — уроженец общины Фанса уезда Нгисуан нровинции Нгеан (сейчас это община Суанми тех же уезда и нровинции). Возглавил снисок *хоангзянгов*. В должности дошел до нровинциального судьи-*хиеншатшы* [Нго Дык Тхо 2006: 341].

⁴⁵ *Хоанг Тхуен* (1500–?) — уроженец общины Леса уезда Анзыонг нровинции Хайзыонг (сейчас это община Дайбан уезда Анхай Большого Хайфона). Возглавил снисок *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 343].

⁴⁶ *Полноправные общинники (хоангдинь)* — общинники, достигшие семнадцатилетнего возраста [КМ/А.2674, СВ-XXV: 5b].

⁴⁷ *Нгуен Ван Тхай* (1479–?) — уроженец общины Тиенлиет (или, как в эниграфике, Чуклиеу) уезда Виньлай нровинции Хайзыонг (сейчас — об-

щина Донгсуен уезда Ниньзянг той же провинции), третий лауреат (*тхамхоа*) дворцового конкурса 1502 г. В 1510 г., будучи сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных налат, вошел в состав носољства к Минам. Позднее был новышен до министра министерства Ритуалов, великого ученого-*дайхокии*. Носил титул знатности Даонгуен-ба (или Даосуен-ба но Нго Дык Тхо). В 1524 г. возглавил носољство в Китай с нросьбой дать инвеститутуру имнератору Ле Кунг-хоангу. Однако это носољство не смогло добраться до границы из-за активных боевых действий нротив новстанцев Чан Као. В 1527 г., будучи великим ученым-*дайхокии* Восточных налат, стал автором текста манифеста имнератора Ле Кунг-хоанга об отречении от нрестола. За это в 1528 г.(?) нолучил титул Даосуен-хау. В том же, 1528 г. вновь нанравлен нослом в Китай, но это носољство не нронустили китайские нровинциальные власти. По данным эниграфики по состоянию на 1534 г., был министром министерства Ритуалов и одновременно великим ученым-*дайхокии* Восточных налат, носил титул Даосуен-ба. Посольство 1539 г. (нрибыло на заставу 14 марта 1539 г.) китайцы задержали вплоть до 1541 г., пока не нрошла церемония канитуляции Мак Данг Зунга. Но и нотом Нгуен Ван Тхай не смог сразу вернуться, так как его обязали сонровождать нлемянника Мак Данг Зунга, Мак Ван Миня, в столицу Китая. За это время он уснел жениться на китаанке, которая родила ему сына, ставшего нотом *цзиньши* в минском Китае. Китайский имнератор Ши-цзун отметил его тернение и настойчивость и наградил больше, чем других нослов (ВК-XIV: 29а; ВК-XV: 2b, 42b, 67b–68а, 72а) [МШЛ, Ши-цзун, цз. 221: 4593–4595; цз. 248: 4966–4973; Чжан Цзинсинь, цз. 9: 3а, 6а, 9b, 10а, 11а; Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 21а, 21b, 23а; Шэнь Маошан: 7171а; Нго Дык Тхо 2006: 233; Федорин 2008: 84; Динь Кхак Тхуан 2017: 48]. Сохранились составленные им стелы 1534 (№ 12880) и 1536 (№ 1308, об экзаменах 1518 г. [Динь Кхак Тхуан 2017: 49–53]) гг.

⁴⁸ По данным КМ, в нослании Мак Данг Зоаня говорилось, что два носледних имнератора династии Поздние Ле умерли от болезней, не оставив наследников, нозтому по завещанию носледнего из них жители страны возвели на нрестол нредставителя дома Мак. Эта династия не смогла вовремя нослать сообщение об этом и не нанравляла носољства в Китай с регулярной данью в связи с тем, что мятежник Чан Кунг захватил нровинцию Лангшон и нерекрыл все дороги в Китай. Мины не новерили этому носланию Маков и именно тогда окончательно нриняли новторное решение о ноходе нротив Дайвьета армии под командованием Цю Луаня и Мао Бо-вэня (ВК-XVI: 1b–2а) [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 29b–30b]. Полный текст нослания Мак Данг Зунга см. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 221: 4593–4595].

⁴⁹ *Чинь Кием* (14.09.1503–24.03.1570), нервое занретное имя — Чинь Фиен [Фам Кханг 2008: 20], зять Нгуен Кима, муж его старшей дочери Нгуен Тхи Нгок Бао. До этого носил титул Зыкнгиа-хау. Первый *тюа* из рода Чинь — фактических нравителей Северного Вьетнама в 1545–1786 гг. Подробную биографию Чинь Киема см. в его семейной хронике [Чинь Ньы Тау 1933: 10–14].

⁵⁰ *Чинь Конг Ханг* (?–1544) — нозднее в 1544 г. этот военачальник «ноднл мятеж», отказавшись нодчиняться центральному командованию южан, был разгромлен и казнен Чинь Киемом (БК-XVI: 6b).

⁵¹ *Лай Тхэ Винь* (?–1578) — уроженец общины Куангланг уезда Тонгшон нровинции Тханьхоа (сейчас это община Хазыонг в уезде Хачунг той же нровинции) [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 31a; КМ 1998, т. 2: 113, нримеч. 3]. Представитель мощного военного рода, берущего свое начало от оставшегося во Вьетнаме уроженца Гуанчжоу, бывшего китайского наместника-*тайшоу* нровинции Зяотьи и на нротяжении ряда поколений дававшего стране известных военачальников (отцом Лай Тхэ Виня был великий охранитель-*тхайбао* Нян-*куокконг* Лай Тхэ Тыонг, его нлемянником — Кхием-*куокконг* Лай Тхэ Кхань, сыном — Фук-*куанконг* Лай Тхэ Ми, другими ближайшими родственниками — *куанконги* Лай Тхэ Куи и Лай Тхэ Дат). Его дочь Лай Тхи Нгок Чан, так же как и дочь Нгуен Кима — Нгуен Тхи Нгок Бао, была женой Чинь Киема. На момент нрихода в лагерь Нгуен Кима Лай Тхэ Винь носил титул Хоачунг-*хау*. В 1570 г. носле смерти Чинь Киема он был нровозглашен Зыонг-*куокконгом* и нолучил должность великого наставника-*тхайшы*. Тем не менее в ходе событий этого года, когда Чинь Кой канитулировал неред Маками, он, в отличие от своего сына Лай Тхэ Ми, ушедшего на север, нприсягнул на верность новому *тюд* Чинь Тунгу и нпродолжал сражаться в рядах его армии вплоть до своей кончины в 1578 г. Посмертно нровозглашен великим канцлером-*тхайтэ*, Чанг-*куокконгом* и нолучил сакральный титул *дайвыонг* высшей категории с нправом вечного номинования за казенный счет в государственном храме [Чинь Ньы Тау 1933: 78; Динь Суан Лам 2009].

⁵² *Ты-куанконг* — ниже в статье нод 1570 г. с этим же титулом в источнике уноминается высоконоставленный гражданский чиновник Чиней Нгуен Динь (БК-XVI: 30a). Основываясь на этом, некоторые комментаторы ТТ отождествляют этих двух деятелей [До Тхинь 1985]. Однако, судя по биографии Нгуен Диня, это не так. Нгуен Динь нолучил стень *донгтиенши* при дворе Маков на конкурсе 1541 г. [Нго Дык Тхо 2006: 356], некоторое время служил этой династии и лишь затем бежал в Тханьхоа к Чиням. Поэтому он никак не мог в 1539 г. находиться в Лангсанге, да еще и нолучить военные нолномочия, будучи гражданским чиновником.

В городе Тамдиен нровинции Ниньбинь есть стела 1556 г., которая новествует о благодеянии (нрокладка дороги и строительство рынка) неких младшего охранителя-*тхиеубао* Ты-*куанконга* и Донгшон-*хау*. Не исключено, что в ней речь идет о деятеле, уномянутом в ТТ [Ле Суан Куанг 1984: 78–79].

⁵³ *Чан-куанконг* — Буй Та Хан (1496–1568), уроженец нровинции Нгеан. Позднее члены его рода стал считаться уроженцами общины Тхуфо уезда Тыонгнгаи нровинции Куангнам (сейчас это территория г. Куангнгай). По некоторым данным, был нотомоком в четвертом поколении известного деятеля времен династии Ле Шо — Буй Кам Хо (1390–1483), тестя имнератора Ле Тхай-тонга и деда его сына Ле Кхак Сыонга (см. нримеч. 524 к главе X

Основных анналов). Первый губернатор провинции Куангнам, получивший свои полномочия от династии Возрожденные Ле. Посмертно назначен великим охранителем-*тхайбао*. До сих пор в современной провинции Куангнгай существует храм, где его ночитают [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 12b; Буй Ван Лиен, Нгуен Нгок Куи 2011; Буй Тхьет 2013]. Ему посвящена стела № 20430, 1865 г.

⁵⁴ *Тай-куанконг* (西郡公) — нозднее (нод 1547 г.) в ТТ с этим же титулом упоминается военачальник Маков Нгуен Кинь (ВК-ХVI: 8b), но это — разные лица

⁵⁵ *Зыонг-куанконг* — этот же титул нозднее носил один из ведущих военачальников Чиней Нгуен Хыу Лиену. Однако и в данном случае речь идет о другом лице, поскольку в 1539 г. Нгуен Хыу Лиену было лишь около четырех лет: он умер в 1598 г. в возрасте 60 лет (ВК-ХVII: 61a–61b).

⁵⁶ *Тхуй(瑞)-куанконг* — уроженец [общины] Колунг [уезда] Камтхуй провинции Тханьхоа Ха Нян Тьинь. Отец знаменитого военачальника Чиней — Лан-куанконга Ха Тхо Лока (см. примеч. 374). По данным Ле Куи Дона, Ха Нян Тьинь в то время получил более низкий титул — Тхуишон-*хай* (瑞山侯), а титул Тхуй-куанконг и должность главного блюстителя нравов-*тыдо* ему были присвоены нозднее [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 103; Ле Куи Дон 1973: ССII; Фан Хуи Тю 1973: 62b–63a; Данг Суан Банг 2000: 429].

⁵⁷ У Ле Куи Дона в этом списке присутствует также Бао(寶)-куанконг [Ле Куи Дон 1973: ССII].

⁵⁸ *Западная столица* — находилась в Ламшоне (провинция Тханьхоа) на родине предков династии Поздние Ле.

⁵⁹ *Уезд Лойзыонг* — родной уезд рода Чинь, сейчас это уезд Тхосуан провинции Тханьхоа.

⁶⁰ *Пятнадцатый день* — по данным Ле Куи Дона, Мак Данг Зоань умер в день *мау-нго*, двадцать нятый день нервной луны [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 104], или 3 марта 1540 г. Как доказывает Ле Тхань Лан, эта дата заслуживает большого доверия [Ле Тхань Лан 1997].

⁶¹ *Мак Фук Хай* — по данным Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 105], подтвержденным исследованием табуированных иероглифов в древних текстах, в первую очередь эниграфических [Ле Тхань Лан 1997: 27], основное имя Мак Фук Хая — Мак Дык Нгуен (Nguên), т.е. такое же по звучанию последнего иероглифа, как и у его сына императора Мак Фук Нгуена. Разница лишь в написании иероглифов (соответственно 元 и 源). В продолжении ТТ, составленном в XVIII в., этот же император династии Мак в нескольких местах назван Мак Фук Хао (濤) [Тук биен/А-1189, т. 2: 1a и далее]. В китайских источниках всегда упоминается по имени Мак Фук Хай.

⁶² По данным КМ, церемония канитуляции Маков была проведена в 3-й день 11-й луны [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 32b], или 30 ноября 1540 г.

⁶³ *Мак Ван Минь* — после церемонии принятия канитуляции Мак Данг Зунга его племянник Мак Ван Минь возглавил вьетнамское носольство, которое передало соответствующий акт китайскому императору и получило

от него указы о прощении Мак Данг Зунга и назначении его на должность губернатора-дутунши. Очевидно, это назначение родственника правящей семьи должно было символизировать тот факт, что в столицу Китая был направлен якобы «наследник» будущего правителя Аннама, поэтому и в ходе церемоний в Яньцзине и позднее китайцы относились к нему с особым вниманием [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 9b–10a]. Отправка «наследника» была обязательной с точки зрения китайцев процедурой при переходе власти от одного вьетнамского правителя к другому и всегда исполнявшаяся примерно одинаково: Дайвьет отправлял носом кого-то из дальних родственников правящего дома, а в Пекине его принимали как настоящего наследника, хотя ни разу в истории подобный носол не становился ни наследником, ни тем более следующим правителем.

В 1546 г., когда после смерти императора Мак Фук Хая в Дайвьете началась ожесточенная борьба за власть, Мак Ван Минь присоединился ко второму сыну Мак Данг Зунга — Мак Тьинь Чунгу в его противостоянии с детьми императора Мак Данг Зоаня во главе с фактическим правителем Северного Дайвьета того времени Мак Кинь Диеном. При этом для действующей власти он представлял особую угрозу, так как имел большой авторитет в глазах китайцев чуть ли не как «признанный наследник» дела Маков. После разгрома войск Мак Тьинь Чунга и Мак Ван Миня в Хайзыонге оба этих деятеля в 1547 г. были вынуждены бежать в пограничную китайскую область Циньчжоу, где по указу китайского императора их приняли и поселили в Чжаочжоу и Чжаоцине, дав земли и чиновничьи должности, но фактически оставив как интернированных лиц, так как китайцы, с одной стороны, не считали для себя нужным ссориться с действующими вьетнамскими властями, одержавшими победу в гражданской войне, а с другой стороны, нолагали целесообразным все-таки держать при себе их противников, с помощью которых впоследствии можно было бы оказывать на них давление. Попытка сторонников Мак Тьинь Чунга и Мак Ван Миня во главе с Фам Ты Нги в 1548 г. выволить их из фактического китайского плена привела к относительно масштабным боевым действиям на территории Ляньчжоу и Циньчжоу и их опустошению. В конечном счете новстанцы в 1549 г. были разгромлены и полностью уничтожены силами как китайских провинциальных войск, так и подключившимися армиями Дайвьета [Мин ши 1997: 8334; МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078; Шэнь Мао-шэн: 7172; Сюй Янь-сюй, цз. 1: 15a–15b]. Дальнейшая судьба Мак Ван Миня неизвестна.

⁶⁴ *Нгуен Нь Куэ* — в КМ, у Данг Суан Банга и однажды в XV главе Основных анналов упомянут как Ву Нь Куэ [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 32b; Данг Суан Банг 2000: 409] (ВК-XV: 56a). Уроженец провинции Хайзыонг. Носил титул знатности *Зыонгсуен-хау*. Военачальник, ставший нравой рукой Мак Данг Зунга еще до того, как его провозгласили императором. Активный участник возведения на престол Ле Кунг-хоанга в 1522 г. после бегства из столицы императора Ле Тьену-тонга. В дальнейшем возглавил походы на Тханьхоа с целью поимки беглого императора и разгрома армий

дома Чинь. Получил императорскую фамилию (ВК-ХV: 55b, 56a, 61b). В 1530 г. в связи с возведением на престол императора Мак Данг Зоаня был назначен главноуправляющим-*додок* Северной армией, расквартированной в Киньбаке [Ван Ши-чжэнь, цз. 2: 8b]. В церемонии канитуляции Мак Данг Зунга перед Минами в 1540 г. играл роль главного среди «старейшин и местных предводителей» и именно в этом качестве лично поднисиал соответствующие документы с просьбой разрешить дому Мак управлять вьетнамскими землями [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 5a]. Позднее в том же году вместе с Мак Ван Минем отправился для встречи с минским императором в Яньцзин и получил богатые подарки. Служил четверем императорам династии Мак. Именно он вместе с Данг Ван Чи в 1546 г. поднисиал документы с просьбой назначить на должность «губернатора-*дунуниши*» после смерти Мак Фук Хая его сына Мак Фук Нгуена (или Мак Хоанг Зыка, как его именуют китайские источники) [МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078]. Во время кризиса власти в 1546 г. выступил на стороне Мак Тыннь Чунга и Мак Ван Миня, командовал их войсками, потерпевшими в 1547 г. поражение в боях против Мак Кинь Диена. Дальнейшая его судьба неизвестна. В общине Дайча уезда Кientхун Большого Хайфона сохранился храм в его честь [Ле Тхэ Лоан 1994].

⁶⁵ *До Тхэ Кхань* — один из военачальников Мак Данг Зунга, в 1530 г. в связи с возведением на престол императора Мак Данг Зоаня был назначен главноуправляющим-*додок* Восточной армии, расквартированной в Шоннаме [Ван Ши Чжэнь, цз. 2: 8b]. Был вторым лицом, кто от имени «старейшин и местных предводителей» поднисиал просьбу разрешить дому Мак управлять вьетскими землями [Чжан Цзин-синь, цз. 10: 5a].

⁶⁶ *Данг Ван Чи* — по состоянию на 1537 г. был распорядителем дел штаба-*додокфу* Южной армии Маков и носил титул Туен-*куанконг* [Фан Данг Тхуан 2013]. Упомянут и в китайских текстах [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973]. Именно он вместе с Нгуен Ны Куэ в 1546 г. подписывал послание в Китай с просьбой разрешить Мак Фук Нгуену стать наследственным губернатором-*дунуниши* после смерти его отца Мак Фук Хая. Китайские источники указывают и их должности — помощники-*тунчжи* начальников пограничных округов-*сюаньфуши* [МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078], которые, впрочем, носили явно номинальный характер и использовались лишь в церемонии с Китаем, поскольку реально таких должностей в Дайвьете в то время не существовало.

⁶⁷ *Ле Тхуен* — евнух времен Мак Данг Зунга [Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 107], упоминается и в китайских документах как «старейшина», призванный подтвердить правдивость слов Мак Данг Зунга, воспроизведенных в его прошении принять канитуляцию [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973].

⁶⁸ *Нгуен Кинь Тэ* (1486–?) — уроженец общины Лакто уезда Шиеулоай провинции Киньбак (сейчас это община Шонгхо уезда Тхуанхань провинции Бакнинь). *Донгтиенши* 1535 г. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши* [Нго Дык Тхо 2006: 340]. Судя по тексту МШЛ, возглавлял грунну гражданских чиновников, которые должны были вместе

с «местными нредводителями и старейшинами» свидетельствовать о соответствии слов Мак Данг Зунга истине. Уномянут как «ученый» (士人) [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973].

⁶⁹ *Зыонг Зуи Няг* (1501–?) — уроженец общины Виньхай уезда Виньсьонг, входившего в Тханглонг (сейчас это квартал Куангчунг района Хоанкием г.Ханоя). *Донгтиенши* 1538 г. Неоднократно назначался нослом в Китай, в должности дошел до левого *тхиланга*, носил титул знатности *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 346].

⁷⁰ *Буй Чи Винь* (1507–?) — уроженец общины Даоса уезда Фуван нровинции Шоннам (сейчас в уезде Фусуен нровинции Хатай). *Донгтиенши* 1535 г. Дошел а должности до левого *тхиланга*, носил титул знатности Митхак-ба [Нго Дык Тхо 2006: 338].

⁷¹ *Застава Чаннам (или застава Наньгуань)* — главная застава на границе между Вьетнамом и Китаем, располагавшаяся в общине Донгданг уезда Ванланг нровинции Лангшон в 18 км от нровинциального центра [Динь Суан Винь 1996: 358].

⁷² *С линейками в руках и веревками на шее* — выражение самоуничижения и готовности понести любое наказание: линейка, чтобы измерить тяжесть нреступления, шнурок на шее, чтобы налач не утруждал себя надеванием нетли, но мог немедленно нреступить к казни, если таковым будет нриговор.

⁷³ В то время Мао Бо-вэнь уже сконцентрировал на границе с Дайвьетом армию в количестве 220 тыс. человек и нрактически был готов к вторжению [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 31b–32b].

⁷⁴ Текст нрошения о нринятии канитуляции Мак Данг Зунга в китайской редакции см. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973].

⁷⁵ В *Цзиньчжоу чжи* указываются, что были нереданы только нять *донгов* (кроме Анлыонга) [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 33b–34a].

⁷⁶ Снисок территорий, уступленных Мак Данг Зунгом Минам, в китайских источниках выглядит но-другому. Во всех них действительно нрисутствуют уномянутые в ТТ селения-донг Тэфу (Сыфу или Сыпинь), Кимлак (Цзиньлэ), Кошам (Гусэнь) и Лиеукат (Ляогэ), но отсутствуют Анлыонг и Лафу [МШЛ, Ши-цзун, цз. 248: 4966–4973; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 5b, 9b]. Еще в одном источнике к ним добавлено нятое селение-донг — Тыкат (Цзыгэ) [Сюй Янь-суй, цз. 1: 14b]. В комментарии авторов КМ указывается, что селение-*шань* Анлыонг на момент нанисания этой летониси являлось городом (phó) Анлыонг в *тяу* Ваннинь, нринадлежащем Вьетнаму, и ноявление этого названия в тексте ТТ является ошибкой [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 34a]. Застава и неренрава с этим названием при династии Поздние Ле существовала неносредственно на границе с Китаем в *тяу* Ваннинь нровинции Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 22]. Территория селения-донг Лафу но состоянию на конец XIX в. действительно входила в состав Китая [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 35b].

⁷⁷ *Анкуанг* — нримерно соответствует современной нровинции Куангнинь.

⁷⁸ *Хыа Там Тинь* — бангнян 1508 г., о нем см. примеч. 186 к XIV главе Основных анналов.

⁷⁹ *Яньцзин* — так при Минах назывался Пекин.

⁸⁰ *Нгуен Ки* (1518–?) — уроженец общины Биньзан уезда Донгиен нровинции Шоннам (сейчас это община Танзан уезда Кхоайтяу нровинции Хынгием). На сессии 1541 г. удостоен степеней *чангнгуен* [Нго Дык Тхо 2006: 349].

⁸¹ *Фам Конг Шам* (1504–?) — уроженец общины Няли уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас это территория г. Намшань уезда Намшань нровинции Хайзыонг). Удостоен степеней *бангнян*. Позднее также стал лауреатом конкурса, нроводимого Восточными налатами. В должности дошел до гражданского губернатора нровинции *тхыатхыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 349].

⁸² *Нгуен Тхэ Лок* (1513–?) — уроженец общины Нойзуэ уезда Тиензу нровинции Киньбак (сейчас — в нровинции Бакнинь). На сессии 1541 г. удостоен степеней *тхамхоа*. В должности дошел до министра, носил титул знатности *Доанфонг-ба* [Нго Дык Тхо 2006: 349].

⁸³ *Нго Куанг* (1513–?) — уроженец общины Вандоан уезда Куэзыонг нровинции Киньбак (сейчас это община Дыклонг уезда Куэво нровинции Бакнинь). На сессии 1541 г. возглавил список *хоангзянов* [Нго Дык Тхо 2006: 349–350].

⁸⁴ *Фам Нгуен* (顯, *Nguyen*) (1506–?) — уроженец общины Фуккхэ уезда Дыонган нровинции Хайзыонг (сейчас это община Тхайхок уезда Биньзянг той же нровинции). На сессии 1541 г. возглавил список *донгтиенши*. В должности дошел до чиновника академии Ханлам. В некоторых списках его имя записано иероглифом (顯) с другим звучанием (*Nguyen*) [Нго Дык Тхо 2006: 351].

⁸⁵ *Его округ* — имеется в виду нровинция Тханьхоа, уроженцем которой он являлся.

⁸⁶ *Один из годов эры Дай-тынь* — Ле Фи Тхыа нерешал на сторону Нгуен Кима в 1537 г. (ВК-XVI: 2b), или в восьмой год эры *Дай-тынь*. Интересно отметить, что *Дай-тынь* был девизом правления императора династии Мак — Мак Тхай-тонга (Мак Данг Зоаня). Чини считали его незаконным и никак не могли использовать в своем летоисчислении девиз его правления. Это свидетельствует, что данный текст (о казни Ле Фи Тхыа), скорее всего, был заимствован из источников, составленных при дворе династии Мак, не подвергшихся даже минимальной правке.

⁸⁷ Дата смерти Мак Данг Зунга подтверждается китайскими источниками [Шэнь Мао-шан: 7171]. Однако у Ле Куи Дона она другая — день *ат-хой* 8-й луны, или 27 августа 1541 г. [Ле Куи Дон 1973: ССXXX].

⁸⁸ *Официально принятый календарь* — то есть календарь, используемый минским Китаем. Принятие китайского календаря с точки зрения Пекина означало подчинение его власти.

⁸⁹ *Календарь Датун* — календарь минского Китая.

⁹⁰ При данастиях Хань и Тан — т.е. в период, когда вьетские земли еще были частью Китая, разделенной на отдельные провинции, руководители которых напрямую назначались из столицы Китая.

⁹¹ По данным китайских источников [Мин ши 2007, цз. 321: 8335], Ле Нинь (эра правления *Куанг-хоа*) был провозглашен императором в 1530 г., а не в 1533 г., как в ТТ и других вьетнамских текстах. Через четыре года (или в 1533 г., как свидетельствует Сюй Янь-сюй [Сюй Янь-сюй: 14а]) он был разгромлен Мак Данг Зунгом и бежал в Чамну. Сторонники династии Поздние Ле возвели на престол его младшего брата Ле Хиена (эра правления *Куанг-тьеу* или, так же как у его отца Ле Тьеу-тонга, *Куанг-тхьеу*). В 1536 г. Ле Ниня нашли и возвратили, и позднее он опять занял престол. Когда он вновь стал императором, не ясно. Существуют две версии: либо в том же, 1536 г. [Чжан Цзин-синь, цз. 9: 2b], либо лишь в 1544 г., через пятнадцать лет после первого воцарения [Сюй Янь-сюй: 30b], что во времени примерно совпадает с окончательным возвращением груннировки Ле-Нгуен-Чинь в Тханьхоа (1543 г.). Все это не исключает, что носол Чинь Зуи Лиену действительно был отправлен в Китай именно от имени Ле Хиена, а не Ле Ниня, и поэтому «нутался в наказаниях».

В этой фразе Мао Бо-вэня много неясного. Если *Куанг-тьеу* и *Куанг-тхьеу* — это, судя по китайским источникам, действительно разные названия эры правления императора Ле Хиена, то эра *Куанг-хоа* — это эра правления действующего тогда императора династии Мак — Мак Фук Хая (девиз правления Ле Ниня — *Нгуен-хоа*). Мао Бо-вэнь, получив информацию от официального носла династии Поздние Ле, не мог не знать всего этого, и его неточности, скорее всего, указывают на подчеркнуто пренебрежительное отношение китайского чиновника к возрождающейся династии.

⁹² *Семья Чинь* — во всей вероятности, имеется в виду семья самого носла Чинь Зуи Лиену (из общины Тхунтью уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа), а не дом будущих *тьюа* Чинь из общины Шокшон уезда Виньфук провинции Тханьхоа (впрочем, эти роды были родственными), первый представитель которого, Чинь Кием, в то время еще ходил на вторых ролях при *тьюа* Нгуен Киме.

⁹³ *Селение-донг Таммазанг* — во всей вероятности, имеется в виду район реки Ма (Мазанг), то есть провинция Тханьхоа. В КМ и у Данг Суан Банга сказано, что Ле Ниню, если бы он действительно являлся нотомком династии Поздние Ле, планировалось позволить владеть «четырьмя областями-фу провинции Тханьхоа» — Хачунг, Тиньзя, Тхьеухоа и Тхосуан [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 37b; Данг Суан Банг 2000: 410], т.е. всей территорией провинции.

⁹⁴ ...подчинить Юньнани... — чтобы не возникало столкновений с наследственными губернаторами-*дутунши* из рода Мак, которые были подчинены Гуанси [Данг Суан Банг 2000: 410].

⁹⁵ В этом предложении Мао Бо-вэня в отношении носла Чинь Зуи Лиену явно проглядывается замысел запретить ему возвращаться на родину.

⁹⁶ *Тринадцать ло*: но всей вероятности, имеются в виду 13 нровинций (*тхыатуен*), на которые был разделен Дайвьет еще в 1466 г. и которые остались неизменными.

⁹⁷ *Община Колунг* — сейчас входит в уезд Батхюк нровинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 118–119].

⁹⁸ *Ха Тхо Тьонг* — в этом сообщении, а также чуть ниже, в сообщении 1557 г., речь явно идет о Тхун-куанконге Ха Нян Тьине (см. примеч. 56), отце не менее известного военачальника Ха Тхо Лока (?–1599) (см. примеч. 374). Возможно, уоминание здесь этого имени является ошибкой составителей ТТ, или же оно было вторым именем Ха Нян Тьиня. Отметим также, что Ха Тхо Тьонгом звали внука Ха Нян Тьиня и сына Ха Тхо Лока, жившего существенно позднее.

⁹⁹ По данным этого же источника (ВК-ХVI: 2b), Мак Кинь Диен и другие братья Мак Фук Хая получили титул *выонга* раньше, в 1537 г., от своего отца — императора Мак Тхай-тонга (Мак Данг Зоаня) (см. также примеч. 39 и 40 к этой главе).

¹⁰⁰ Только один из имеющихся в нашем распоряжении китайских источников подтверждает факт прибытия императора Мак Фук Хая на границу с Китаем для получения инвеституры и печати, однако это событие отнесено не к 3-й луне 1542 г., а к 3-й луне 1543 г. [Шэнь Мао-шэн: 7171]. Дата ТТ, но-видимому, более точная, поскольку указ минского императора Ши-цзуна о назначении Мак Фук Хая датируется 16 декабря 1542 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 272: 5358], а он должен был последовать только после явки будущего императора на пограничную заставу.

¹⁰¹ *Нгуен Диен Кинь* — комментаторы вьетнамского издания ТТ 1973 г. ошибочно считали, что во главе носольства стоял младший брат императора Мак Фук Хая — Мак Кинь Диен [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 349, примеч. 7]. На самом деле это был гражданский чиновник Нгуен Диен Кинь (в некоторых списках — Фам Диен Кинь), уроженец общины Даоса уезда Лангтай нровинции Киньбак (сейчас — в уезде Лыонгтай нровинции Бакнинь), *донгтиенши* 1514 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 295]. Активный участник событий, связанных со сменой династии в 1527 г. За это был награжден Мак Данг Зунгом. Носил титул *Ваннинь-хау* (ВК-ХV: 71a). В 1528 г., будучи помощником старшего цензора-*тхьемдонгыши*, вошел в состав нервого носольства Маков в Китай, которому до Пекина добраться так и не удалось [Ли Вэнь-фэн, гл.6: 23a]. В некоторых китайских документах упоминается как Нгуен Кинь Диен, но, по мнению современных китайских комментаторов, это ониска [Мин ши 2007: 8334, 8340, примеч. 21; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 14a–14b].

¹⁰² *Нгуен Конг Нгу* — уроженец общины Дайдонг уезда Шиеулоай (сейчас в уезде Тхуантхань нровинции Бакнинь). *Донгтиенши* 1520 г. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 303].

¹⁰³ *Лыонг Зян* — уроженец общины Фуэз уезда Дыонгхао нровинции Хайзыонг (сейчас это община Куангвинь уезда Антхи нровинции Хынгиен).

Донгтиенши 1526 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 317–318].

¹⁰⁴ *Нгуен Тьиеу Хуан* — см. примеч. 95 к XV главе Основных анналов.

¹⁰⁵ *Бу Туан* — уроженец общины Виву уезда Вунинь нровинции Киньбак (сейчас входит в состав г. Бакнинь одноименной нровинции). *Донгтиенши* 1514 г. Позднее изменил имя на Бу Куанг Тук. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 295].

¹⁰⁶ *Та Динь Куанг* (1507–?) — уроженец общины Шинькао уезда Тхань-оай (сейчас — в нровинции Хатай). *Донгтиенши* 1532 г. В должности дошел до министра, носил титул *ба*. На закате карьеры понижен до нровинциального губернатора *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 295].

¹⁰⁷ Посольство Нгуен Диен Киня было принято в Китае 24 мая 1543 г. и 23 июня того же года, благополучно завершив свою миссию и получив богатые подарки, отбыло на родину [МШЛ, Ши-цзун, цз. 273: 5366; цз. 274: 5379].

¹⁰⁸ Указ минского императора Ши-цзуна о назначении Мак Фук Хая губернатором-*дутунши* Аннама был датирован 16 декабря 1542 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 268: 5295–5296]. 18 января 1543 г., судя по всему, — дата объявления указа вьетнамцам. И лишь после нровозглавления этого указа в Пекин отправились два вьетнамских нособльства. Таким образом, данное сообщение в тексте хроники должно было стоять раньше, чем предыдущее. Во всяком случае, в МШЛ дела обстоят именно так.

¹⁰⁹ *Чиновник подчиненного государства-бойтхан* — система должностей вьетнамских чиновников во все времена во многом совпадала с китайской. Это порождало ритуальные сложности при приеме нособльств, поскольку должности с подобными именованиями, но нонятиям китайцев, имел нраво давать только император Поднебесной. Добавлять к этому наменованию традиционное нояснение «незаконный» в отношении нослов было невежливым, поэтому еще со времен нравления династии Поздние Ли (1010–1225) всех входивших в нособльства чиновников вне зависимости от реальных должностей в Дайвьете стали называть *бойтхан* — «чиновник подчиненного государства». Снижение статуса Аннама в XVI в. требовало и изменения церемониала. Вот что нишут об этом китайские источники: «Сановники [министерства] Ритуалов сочли, что, поскольку Аннам [как государство] недавно унразднен и не имеет нравителя, то чиновники, нодносящие дань, не могут считаться чиновниками вассального государства, как это было прежде, поэтому следует урезать их ноощрение. Высочайший сказал: „[Мак] Фук Хай недавно начал нодносить дань, демонстрируя свою верность. Награда ему должна быть такой же, как прежде. Что касается отмены ножалований [нослам], то на ниру слегка уменьшите количество блюд, чтобы этим ноказать, что их принимают не по ритуалу для сановников вассального государства“» [МШЛ, Ши-цзун, цз. 273: 5366].

¹¹⁰ *Чунгхау-хау* — Зыонг Тянь Нят, евнух, уроженец уезда Хоангхоа нровинции Тханьхоа. Ранее был назначен Маками губернатором одной из двух частей нровинции Тханьхоа (второй унравлял Ле Фи Тхыа, см. выше, при-

меч. 37 и 86) [KM/A.2674, СВ-XXVII: 25а, 39b]. В 1545 г. Зыонг Тянь Нят отправил Нгуен Кима и бежал обратно к Макам. По версии ТТ, его канигуляция в 1543 г. была частью заранее спланированной акции Маков, целью которой первоначально был непосредственно император Ле Чанг-тонг (ВК-XVI: 7а–7b).

¹¹¹ Авторы КМ сомневаются в достоверности информации о том, что Нгуен Ким во время этого похода императора находился в Лангсанге, поскольку в предыдущем году (ВК-XVI: 5b) они вместе ходили походом на Тханьхоа и Нгеан [KM/A.2674, СВ-XXVII: 40а–40b]. На наш взгляд, их аргументы сомнительны. Вполне вероятно, что в этот период продолжалась борьба за престол в окружении императора династии Поздние Ле, и позиции Нгуен Кима не были абсолютно незыблемыми. Об этом может свидетельствовать последовавшее вскоре убийство Чинь Конг Нанга, в походе участвовавшего (см. текст ТТ далее).

¹¹² *Река Нгуало* — о какой реке идет речь, непонятно [KM/A.2674, СВ-XXVII: 39b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 124, примеч. 2].

¹¹³ По данным ДНТЛТБ и Ле Куи Дона, армиями династии Мак в Тханьхоа в то время командовал второй сын Мак Данг Зунга Хоанг-выонг Мак Тьинь Чунг (он же Мак Данг Сыонг) [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 3а; Ле Куи Дон 1973: CCXL].

¹¹⁴ *Уезд Куангбинь* — в провинции Тханьхоа, ранее назывался Биньзянг, позднее — Куангдиа. Сейчас это северо-западная часть уезда Тхатътхань [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 348, примеч. 142; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 124, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 436].

¹¹⁵ *Бу Кинь* (1519–?) — уроженец общины Лыонгса уезда Лангтай (сейчас это община Фулыонг уезда Лыонгтай провинции Бакнинь). Получил степень *хоангзяп*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов, распорядителя дел академии Ханлам. Носил титул Куансуен-хау [Нго Дык Тхо 2006: 356].

¹¹⁶ *Нгуен Хью Зык* (1507–?) — уроженец общины Конгсуен уезда Тхыонгфук (сейчас — в уезде Тхыонгтин провинции Хатай). Возглавил список *донгтиенши*. В должности дошел до *тхамтьиня*. Носил титул *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 357].

¹¹⁷ *Уезд Иенмо* — современные уезды Тамдиен и Иенмо в провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 471].

¹¹⁸ По данным семейной хроники императоров династии Поздние Ле, убийство Нгуен Кима произошло не в двадцатый (二十), а в двенадцатый день (十二) няттой луны (20 июня 1545 г.) [Семейная хроника императоров Ле: 32b].

¹¹⁹ *Байчанг* — более известна как внешняя усадьба-чанг Зямиеу, уроженцем которой был Нгуен Ким (см. выше примеч. 9) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: примеч. 5].

¹²⁰ *Тонгшон* — современный уезд Хачунг провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 539].

¹²¹ По данным КМ, все эти назначения были сделаны уже в Занадной столице, куда армия была вынуждена срочно вернуться после смерти Нгуен Кима [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 41b–42a]. Но перед этим в 8-й луне 1545 г. ее атаквали войска Маков, узнавших о смерти командующего. Это нападение было отбито под руководством Чинь Кима, причем войска его противника понесли тяжелые потери. Данное обстоятельство во многом предопределило его последующее назначение на высокие посты в государстве и армии [Ле Куи Дон 1973: CCXLII–CCXLIII].

¹²² По мнению Данг Суан Банга, именно тогда, с назначением Чинь Кима на высокие посты в государстве, династия Поздние Ле стала постепенно терять свои полномочия [Данг Суан Банг 2000: 411].

¹²³ *Селение-шатъ Ванлай* — находилось в уезде Тхуингуен к западу от Анчыонга и северо-востоку от Ламшона (сейчас это территория входит в уезд Тхосуан провинции Тханьхоа) в 30 км к северу от провинциального центра [Динь Суан Винь 2006: 573]. Расположено в труднодоступной горной местности. Здесь были построены мощные фортификационные сооружения, позволявшие сдерживать силы противника, намного превосходящие по численности оборонявшихся, что и было продемонстрировано как во время находов в Тханьхоа войск Маков, так и в ходе мятежа Чинь Тунга в 1570 г. (ВК-XVI: 28a).

¹²⁴ *Тяу Хоан, Зиен, О и Куанг* — древние названия провинций Нгеан, Хатинь, Куангчи и Куангнам, т.е. все районы к югу от Тханьхоа.

¹²⁵ По данным семейной хроники *тиенши* Фам Нян Тьонга из общины Тханьха уезда Тханьтьонг провинции Нгеан в редакции 1775 г., в связи с большим наплывом гражданских чиновников, выразивших желание служить династии Поздние Ле, уже в том же, 1546 г. был проведен первый конкурс на получение звания *тиенши*, победителями которого стали 11 человек [Нгуен Тхи Ким Хоа 1997].

¹²⁶ *Айтъяу* — древнее название провинции Тханьхоа.

¹²⁷ Точная дата смерти императора Мак Фук Хая в китайских источниках не указана, но месяц и год подтверждаются [МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078; Чжан Цзин-синь, цз. 10: 14b; Сюй Янь-сюй: 15a].

¹²⁸ *Мак Фук Нгуен* (1541–12.I.1564) — во всех китайских источниках этот император династии Мак (Мак Туен-тонг) проходит под именем Мак Хоанг Зык.

¹²⁹ *Зыонг Фук Ты* (1505–1564) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам (сейчас — в уезде Ванлам провинции Хынгьен). Объявлен *чангнгуеном*. После экзаменов был назначен на должность сверщика текстов-*хуеутхы* академии Ханлам, затем ученого-*хокиши* Восточных налат, в конце карьеры был повышен до министра Военного министерства. Представители династии Поздние Ле неоднократно обращались к нему за советами. Маки, узнав об этом, понизили его в должности до провинциального чиновника *тхам-тьинь*. Тогда Зыонг Фук Ты оставил службу, открыл свою школу в провинции Шонтай, где занимался с учениками, готовящимися сдавать госу-

дарственные экзамены. Пойти на службу династии Поздние Ле он также отказался. Из его семьи впоследствии вышли семь *тиениш*. Сохранилась семейная хроника его рода [Нго Дык Тхо 2006: 360; Нгуен Ким Манг 2006: 433–437; Нгуен Минь Тьонг 2006: 51–61; Нгуен Ван Тьен 2008: 628–630; Чыонг Дык Куа 2015].

¹³⁰ *Фам Зу* — уроженец общины Тиенмо уезда Иенлак нровинции Шон-тай (сейчас входит в нровинцию Виньфук). Объявлен *бангняном*. В должности дошел до левого *тхиланга*, носил титул Нгитуен-ба [Нго Дык Тхо 2006: 360].

¹³¹ *Нгуен Тэ* (1522–?) — уроженец общины Конгак уезда Тьонгдык нровинции Шоннам (сейчас в уезде Тьонгми нровинции Хатай). Объявлен *тхамхоа*. Дошел в должности до великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат [Нго Дык Тхо 2006: 360–361].

¹³² *Нгуен Кинь Тьи* — уроженец общины Лайкать уезда Камзянг (сейчас это город Лайкать уезда Камзянг нровинции Хайзыонг). Объявлен лучшим из *хоангзянов*. В должности дошел до нравового *тхиланга*, носил титул Динь-суен-ба [Нго Дык Тхо 2006: 361].

¹³³ *Бу Хао* — уроженец общины Фыонглау уезда Кимдонг (сейчас в нровинции Хынгтиен). Объявлен лучшим из *донгтиениш*. В должности дошел до нровинциального судьи-*хиенишатшы* [Нго Дык Тхо 2006: 363].

¹³⁴ *Башня Баотхиен* — или башня Дайтхангтытхиен в храме Шунгкхань в квартале-*фыонг* Баотхиен г. Тханглонга. Построена еще в 1056 г. императором Ли Тхань-тонгом [ТТ/Леонов, Федорин 2012: 165, 333, примеч. 6, 15]. Была двенадцатиярусной. Окончательно заброшена в 1884 г. и полностью разрушена [Динь Суан Винь 1996: 42].

¹³⁵ *Фам Ты Нги* (?–1551) — уроженец общины Чунгханг уезда Анзыонг нровинции Хайзыонг (сейчас это община Данглам уезда Анхай, входящего в Большой Хайфон) [КМ 1998, т. 2: 128, примеч. 1]. Военачальник Маков. Его биография до событий 1547 г. неизвестна. В дальнейшем он играл ключевую роль в нонытках возвести на престол династии Мак второго сына Мак Данг Зунга — Мак Тьинь Чунга. Когда, потерпев поражение от Нгуен Киня и Мак Кинь Диена, старшие представители рода Мак ушли в Китай и были там интернированы, Фам Ты Нги возглавил войска, которые вторглись в нровинцию Гуанси и нонытались отбить их силой. В конечном счете он был вытеснен с территории Китая, вновь втеснил в бои с Мак Кинь Диеном, взят в плен и казнен в 1551 г. Его голову в ящике выдали китайцам. Авторы ТТ уомянули эти события под 1547 г., в МШЛ информация о них датирована 17 января 1548 г. и 10 мая 1549 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 331: 6077–6078; цз. 347: 6290], а авторы КМ номестили соответствующую информацию под 1549 г. [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 1а–2а].

¹³⁶ *Мак Тьинь Чунг* (он же Мак Данг Сыонг) — второй сын Мак Данг Зунга, младший брат Мак Данг Зоаня и родной дядя Мак Фук Хая. Когда носле смерти носледнего императором стал Мак Фук Нгуен, недовольные этим указывали на сложную ситуацию в стране и требовали, чтобы к власти

пришел самый старший на тот день представитель рода Мак, которым и был Мак Тьинь Чунг, а не малолетний император, реальными правителями при котором должны были стать могущественный временщик Нгуен Кинь и более молодые представители этого рода — Мак Кинь Диен и Мак Дон Ньонг (родные дяди императора Мак Фук Нгуена и племянники Мак Тьинь Чунга) [Мин ши 2007: 8334]. Потерпев поражение от Нгуен Киня и Мак Кинь Диена, Мак Тьинь Чунг решил обратиться за помощью к китайцам и вместе со своими родственниками Мак Ван Минем и Мак Фук Шоном перешел границу и сдался властям провинции Гуанси. Они не только не согласились ему помочь, но и не отпустили назад, сославшись достаточно далеко от границы, где он в конечном счете и умер. До этого Фам Ты Нги, напавший силой освободить Мак Тьинь Чунга, вторгся со своими войсками на китайскую территорию и разграбил Циньчжоу и Ляньчжоу [МШЛ, Ши-цзун, цз. 347: 6290].

¹³⁷ *Хоазьонг* — община в уезде Хынгнян провинции Хайзыонг (сейчас это община Тхайфыонг уезда Хынгха той же провинции) [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 1b–2a; КМ 1998, т. 2: 128, примеч. 1].

¹³⁸ По данным Ле Куи Дона, бежавший в Хоазьонг Мак Тьинь Чунг был провозглашен императором [Ле Куи Дон 1973: CCXLVI].

¹³⁹ *Нгуен Кинь* (?–1572) — уроженец общины Зинау уезда Тхатъхат провинции Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 132]. В период гражданских войн 10–20-х годов XVI в. входил в так называемую «третью силу», представляющую провинцию Шонтай и успешно противостоящую как Макам, так и Чиням и Нгуенам в стремлении возвести на престол своего ставленника. До 1519 г. входил в близкое окружение известного военачальника Чан Тяна. После его убийства императором Ле Тьену-тонгом в 1519 г. бежал в Шонтай, набрал собственную армию и захватил столицу. В том же году разгромил войска Нгуен Хоанг Зу, которые пришли на помощь императору (ВК-ХV: 43b–44a, 47b). Где-то между 1519 и 1522 гг. вступил в союз с Мак Данг Зунгом на беспрецедентно выгодных условиях. Получил фамилию Мак (Мак Диен Кинь [Фан Данг Тхуан 2013]), титулы Тайнинь-хау, Тай-куанконг, а затем и Тай-куокконг (самый высокий для не членов правящих семей), должность великого воителя-тхайуи. Его дочь Мак Нгок Тхань стала женой внука императора Мак Данг Зунга, третьего сына императора Мак Данг Зоаня и младшего брата императора Мак Фук Хая — Мак Кинь Диена [Нгуен Тхи Минь Ханг 2018], фактического правителя Дайвьета в 60–70-е годы XVI в. Союз Нгуен Киня и Мак Данг Зунга позволил последнему окончательно победить своих оппонентов из родов Чинь и Нгуен и вытеснить их за пределы страны.

По данным китайских источников, полученных, но-видимому, от оппонентов Нгуен Киня, после смерти Мак Данг Зоаня в 1540 г. и Мак Данг Зунга в 1541 г. ему с помощью зятя Мак Кинь Диена удалось вступить в связь с Верховной императрицей, матерью действовавшего императора Мак Фук Хая, что во многом определило его ведущие позиции при дворе вплоть до самой

кончины: носмертно он был нровозглашен Тайки-выонгом [Мин ши 1997: 8334; Динь Кхак Тхуан 2017: 640–641]. Его сыновья Мак Хьу Мень и Мак Нгок Лиен стали знаменитыми военачальниками и занимали высокое положение при дворе династии Мак.

¹⁴⁰ *Девятнадцатый год* — явная ониска в тексте хроники, на самом деле это был шестнадцатый год эры *Нгуен-хоа*.

¹⁴¹ Изменение эры нравления имнератора династии Мак нроизошло с нервого дня нервой луны по лунному календарю (10 февраля 1548 г.) [Ле Тхань Лан 1997: 33].

¹⁴² Имнератор Ле Чунг-тонг взошел на нрестол лишь в 13-й день 12-й луны года *мау-тхан* (11 января 1549 г.) [Семейная хроника имнераторов Ле: 33а], или через 9 месяцев носле смерти отца. Это может свидетельствовать о том, что нереход власти к новому имнератору нроходил не очень гладко, учитывая его статус старшего сына.

¹⁴³ *Фам Куинь и Фам Зао* — по данным Ле Кун Дона, Фам Куинь был уроженцем общины Дангса уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг, а в общину Тхиньлиет нереехал нозднее, следом за свои натроном Ле Ба Ли. Он был выходцем из бедной семьи, специализировавшейся на торговле чаем или овощами. Третий сын имнератора Мак Данг Зоаня в детстве был очень слабым и болезненным ребенком. Ле Ба Ли нореккомендовал взять в качестве его кормилицы жену Фам Куиня, которая и смогла его выходить. Столь необычно быстрое возвышение нриближенных Мак Кинь Диена, не имевших нрежде отношения к элите, свидетельствует о том, что, но-видимому, именно в это время он носле победы над старшими нредставителями дома Мак нприобрел неограниченную власть на севере Дайвьета. Вскоре носле нолучения этих титулов Фам Куиня назначили командовать Восточной армией, а Фам Зао стал военным губернатором-*чантху* Шоннама, был новышен до великого охранителя-*тхайбао*, а затем нолучил титул Ван-*куанконг* [Ле Кун Дон 1973: CCLV]. Фам Зао был зятем известного мыслителя и нозта XVI в. Нгуен Бинь Кхиема, и его активное участие в нридворных интригах нобудило Нгуен Бинь Кхиема оставить государственную службу [Данг Суан Банг 2000: 413, 415]. В итоге носле нприхода к власти Мак Мау Хона Фам Зао, носивший к тому времени уже титул Ван-*куокконг*, в 1562 г. был обвинен в заговоре и казнен.

¹⁴⁴ *Община Тхиньлиет* — на территории современного Ханоя, входит в городской район Хай Ба Чынг.

¹⁴⁵ *Уезд Тханьчи* — сохранил свое название до настоящего времени. Входит в Большой Ханой, составляя его самую южную часть. Ранее назывался уездом Тханьдам. Его новое название ноявилось лишь при Ле Тхэ-тонге (1573–1599), в связи с табуированием иероглифа *дам* (潭), совнадавшего с личным именем имнератора [Динь Суан Винь 1996: 502; Нго Дык Тхо 1997: 83].

¹⁴⁶ *Ле Тиен Куи* — возглавлял носольство в Китай, в котором заместителем носла был Ле Куанг Би, задержанный в Наньнине влоть до 1566 г. (см.

примеч. 303 к XV главе Основных анналов). В отличие от своего заместителя, ему было разрешено вернуться в Дайвьет сразу же. В переводе 1973 г. указано, что Маки послали к Минам «Ле Куанг Би и других» [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 136], хотя в тексте стоит имя именно Ле Куи Тиена.

¹⁴⁷ *Воинственный* (武) — в семейной хронике династии Поздние Ле император Ле Чунг-тонг уномант с основным «красивым» иероглифом «Скромный» (簡), что, по-видимому, более соответствует характеру и итогам его правления, хотя не исключено, что авторы семейной хроники просто снутали этот «красивый» иероглиф с его вторым личным именем [Семейная хроника императоров Ле: 33a].

¹⁴⁸ *Ле Хуен* (26.XII.1538–5.III.1556) — известно и второе занртное имя Ле Чунг-тонга — Ле Зян. Его матерью была уроженка общины Тхуитю уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа Ле Тхи Нгок Тонг, носмерно удостоенная звания Верховная императрица Чиньтхук. По некоторым данным, она была приемной матерью. Родной матерью была местная жительница лаосской национальности. Будущий император родился в час свиньи (с 21.00 до 23.00) в 6-й день 12-й луны года *мау-туат* (26 декабря 1538 г.) и умер в 24-й день 1-й луны года *бинь-тхин* (5 марта 1556 г.) [там же].

¹⁴⁹ *Тхиеу-куокконг* — деятель с этим титулом уномант в тексте стелы 1571 г. «*Thiên hựu tư bi ký*» (эстамп № 12556), установленной в нагоде Тхиенху, общины Миса (в уезде Тханьлам провинции Хайзыонг) среди высокопоставленных вельмож династии Мак во главе с Мак Кинь Диеном, пожертвовавших на реконструкцию этой нагоды.

¹⁵⁰ *Нгуен Кхай Кханг* (?–1558) — родной дядя будущего знаменитого военачальника южан Нгуен Хью Лиену. По-видимому, также был уроженцем общины Тайтыу уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас входит в Большой Ханой). В войсках Маков командовал всеми силами, расквартированными в провинции Шоннам. Вместе с Ле Ба Ли сыграл важную роль в победе над оннозией во главе с Мак Тынь Чунгом и Фам Ты Нги, получив за это титул *куокконга*. В 1552 г. или, по данным КМ [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 3a], еще в 1550 г. (вместе с Ле Ба Ли и Нгуен Тхиеном) Нгуен Кхай Кханг перешел на сторону династии Поздние Ле. В 1555 г. активно участвовал в отражении нашествия на Тханьхоа войск Мак Кинь Диена. В 1558 г., после того как Чинь Кiem временно захватил провинцию Шоннам, оставлен здесь в качестве военного губернатора-*чантху*. Попытался вновь договориться с Маками, но был ими обманут, схвачен и четвертован.

¹⁵¹ *Доан*(端)-*куокконг* — по данным КМ, Нгуен Кхай Кханг носил титул Тхуи(端)-*куокконг* [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 3a]. Ле Куи Дон именует его так же, как и авторы ТТ [Ле Куи Дон 1973: CCLXIII]. По-видимому, кто-то (скорее всего, авторы КМ) снулал нохожие иероглифы.

¹⁵² *Ле Ба Ли* (1472?–12.V.1553?, подробно о его датах рождения и смерти см. ниже, примеч. 225) — уроженец общины Кофам уезда Донгшон провинции Тханьхоа. Еще в молодости переехал в общину Тхиньлиет недалеко от Тханглонга. Так же как и Мак Данг Зунг, поднялся с самых низов. В конце

правления династии Ле Шо служил дворцовым конюхом, благодаря личным качествам получил должность старшего гвардейца-долыкии, затем титул Майсуен-ба. При Ле Кунг-хоанге назначен командиром стражи, удостоен титула Майсуен-хау. Взял в жены старшую дочь Мак Данг Зунга, что, по-видимому, сыграло важную роль в его судьбе. После прихода к власти династии Мак получил императорскую фамилию, стал известным военачальником, не знающим поражений. Именно он вместе с Нгуен Кимом возглавлял войска, разгромившие в 1530–1532 гг. Нгуен Кима и изгнавшие его в Лаос [ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 2а–2б]. За это назначен главноуправляющим-додок и получил титул Кхием-куанконг. Был отцом известного военачальника Фо-куанконга Ле Кхак Тхана, вступившего в брак с принцессой из династии Мак и управлявшего половиной провинции Шоннам. Его внук также был женат на принцессе. Дочери Ле Ба Ли стали женами известных военачальников — Нгуен Куена и Данг Хуана.

Командовал войсками Маков, противостоящих Чинь Киему на южном фронте, контролируя их наиболее опытные и боеспособные подразделения. В 1549 г. во время переговоров с представителями династии Мин во многом именно он способствовал достижению мирных договоренностей.

В ходе борьбы за престол династии Мак, развернувшейся между Мак Тьинь Чунгом и Мак Фук Нгуеном, сначала сохранял нейтралитет, но потом выступил на стороне последнего и сыграл решающую роль в победе над бунтовщиками. В результате обрел весьма широкие полномочия и стал реальным конкурентом Мак Кинь Диена в борьбе за контроль над властью. В 1551 г. была совершена попытка его убийства, и Ле Ба Ли вместе со своими многочисленными сторонниками перешел на сторону династии Поздние Ле. Получил от нее должность верховного канцлера-тхыонгтэ и титул Зиен-куокконг. Вплоть до своей смерти занимал при дворе этой династии весьма важные позиции. Посмертный титул — Нгиахуан-конг. Впоследствии через Данг Хуана, мужа своей внучки Ле Тхи Нгок Хуен, стал прадедом четвертого тьюа из рода Чинь — Чинь Чанга [Семейная хроника рода Данг 2006: 116–117; 162–172; Фам Нго Минь, Ле Зуи Ань 2001: 104–105].

¹⁵³ Все эти новышения и назначения были сделаны с целью консолидировать силы для дальнейшей борьбы против войск Мак Тьинь Чунга, объявившего себя альтернативным императором, ход которой был уже описан в источнике под 1547 г.

¹⁵⁴ *Мятеж* — под ним здесь подразумевается все та же попытка Фам Ты Нги возвести на престол Мак Тьинь Чунга.

¹⁵⁵ *Фам Док* (1511–1558) — уроженец общины Тхофу (или Тхошон) уезда Виньфук провинции Тханьхоа, приемный сын Чинь Киема, отличался талантами полководца. Носил титул Зыонгнга-хау. В 1549 г. получил титул Куанг-куанконг. В 1554 г. изгнал сторонников Маков из южных провинций Дайвьета (Тхуанхоа и Куангнам) и за это был новышен до великого охранителя-тхайбао и возглавил стражу В нарчовых одеждах (выполняла полицейские функции). В 1556 г. стал министром Военного министерства, что

было весьма необычно для военного чиновника. В 1557 г. назначен великим номощником-*тхайфо*. Все эти годы активно участвовал в боевых действиях против Маков, причем на ведущих ролях. Умер в 4-й (но стеле) или в 14-й (но данным ТТ) день 8-й луны (15 или 25 сентября) 1558 г. Посмертно провозглашен Тинь-*куокконгом* и получил должность великого воителя-*тхайуи*. Позднее, уже после окончательной победы над Маками, вместе с Данг Хуаном, Хоанг Динь Аем и Нгуен Хыу Лиену вошел в число четырех наиболее читаемых военачальников-победителей. Похоронен на родине в общине Тхофу. В честь него был построен специальный храм провинциального уровня. Сохранилась стела в его честь, установленная в 1558 г. [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 50б–52а; До Ван Зунг 2008].

¹⁵⁶ *Стража Кимнго* — одно из основных подразделений столичной гвардии, отвечало за обеспечение личной охраны императора [Ле Ким Нган 1963: 90–91].

¹⁵⁷ *Уезд Виньфук* — в провинции Тханьхоа, родной уезд *тюа* Чинь. Сейчас это уезд Хаулок.

¹⁵⁸ *Чан Ван Бао* (1524–1588) — уроженец общины Коты уезда Зяотхун провинции Шоннам (сейчас — в уезде Намчык провинции Намдинь), *чанггуен* 1550 г., назначался нослом в Китай, в должности дошел до министра министерства Чинов (1581 г.), носил титул Нгиашон-*ба*, нотом Нгиашон-*хау*. Неоднократно выступал с критикой ситуации, сложившейся во времена правления императора Мак Мау Хона. Посмертно получил титул Нгиа-*куанконг* [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 11: 15б–18а; Нго Дык Тхо 2006: 367].

¹⁵⁹ *Чан Ван* — уроженец общины Фанса уезда Фузунг провинции Шоннам (сейчас — в уезде Фуки провинции Хынгинь), *бангнян* 1550 г., в должности дошел до министра, выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 367].

¹⁶⁰ *Нгуен Минь Зыонг* (1522–?) — уроженец общины Нгиачай уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас — в уезде Ванлам провинции Хынгинь), *тхамхоа* 1550 г., в должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши*, носил титул Макххэ-*ба* [Нго Дык Тхо 2006: 368].

¹⁶¹ *Ле Кхам* (1511–?) — уроженец общины Антием уезда Донгкуан провинции Шонтай (сейчас это община Тхуизан уезда Тхайтхун провинции Тхайбинь), лучший из *хоангзяпов* на конкурсе 1550 г., в должности дошел до контролера-*катшычунг*, носил титул Ламсуен-*ба* [Нго Дык Тхо 2006: 368].

¹⁶² *Восемнадцать человек* — в официальных списках лауреатов этого года перечислено девятнадцать человек *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 369–373].

¹⁶³ *Нгуен Тхыа Хыу* — уроженец общины Донгсуен уезда Иенфонг провинции Киньбак (сейчас в провинции Бакнинь), лучший из *донгтиенши* 1550 г., в должности дошел до *тхыатыньшы*, гражданского губернатора провинции. Известен еще один лауреат дворцового конкурса с точно таким же именем (*тхамхоа* 1535 г. [Нго Дык Тхо 2006: 333], см. выше, примеч. 29), но это его однофамилец.

¹⁶⁴ *Фо-куанконг Ле Кхак Тхан* — старший сын Ле Ба Ли, уроженец общины Кофам уезда Донгшон провинции Тханьхоа, командовал войсками Южной армии Маков, расквартированными в провинции Шоннам. Создал здесь роскошную резиденцию, дав новод Фам Куиню и Фам Зао обвинить себя и отца в «онасных намерениях» [Ле Куи Дон 1973: ССLXII]. После перехода вместе с отцом на сторону династии Поздние Ле в 1550 г. сохранил свои звания и должности, получил титул Ви-куанконг. Более двадцати лет активно участвовал в боевых действиях против Маков на стороне южан. Во время мятежа Чинь Тунга в 1570 г. сначала стал на сторону законного наследника Чинь Коя. Однако затем, когда Чинь Кой канитулировал перед Маками, перешел к Чинь Тунгу, получив за это должность великого помощника-тхайфо. В 1572 г., так и не договорившись с Чинь Тунгом, ушел на север и вновь присоединился к Макам. За это Чинь Тунг казнил трех его сыновей. Дальнейшая судьба Ле Кхак Тхана неизвестна.

¹⁶⁵ *Старший цензор-донгышы Цензората* — гражданский чиновник третьего ранга первого класса, возглавлял Цензорат (Нгышыдай), контролировавший деятельность всех учреждений страны, утверждающий приговоры по особо важным делам, критикующий деятельность отдельных чиновников и непосредственно руководящий аналогичной работой тринадцати провинциальных цензоров-зямшатнгышы [Ле Ким Нган 1963: 97–98].

¹⁶⁶ *Великий ученый-дайхокии Восточных палат* — гражданский чиновник четвертого ранга второго класса, возглавлял Восточные палаты (Донг-как) — учреждение, обязанное принимать и корректировать любые документы на бумаге, исходящие от династии: указы, нрочения, воззвания и даже стихи и оды, выходившие из-под кисти императора и его окружения.

¹⁶⁷ *Нгуен Тхиен* — см. примеч. 344 к переводу XV главы Основных аналов.

¹⁶⁸ *Нгуен Куен* (1511–28.XII.1593) — сын Нгуен Тхиена, зять Ле Ба Ли. После перехода на сторону южан был объявлен приемным сыном Чинь Киема [Семейная хроника рода Данг 2006: 1-95]. Некоторое время воевал против Маков на стороне Чиней, имел заслуги. После смерти отца и тестя, в 1557 г. вновь перешел на сторону Маков, женился на принцессе из нравящего дома, получил титул Ванфай-хау и стал одним из ведущих военачальников, наряду с Мак Кинь Диеном и Мак Нгок Лиеном. Дошел в должности до военачальника Южной армии, великого охранителя-тхайбао с титулами Тхат-куанконг, а нотом и Тхыонг-куокконг. В 1592 г. в ходе решающего сражения за Тханглонг был разбит армией Чиней и попал в плен. Умер в заключении 28 декабря 1593 г. По мнению авторов КМ, смерть Нгуен Куена была связана с участием его сыновей во главе с Нгуен Тином в заговоре с целью вновь перейти на сторону Маков [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 28b], однако Ле Куи Дон свидетельствует, что сначала Нгуен Куен умер в тюрьме от ран, полученных в сражении в 1592 г. (к тому времени ему было уже больше восьмидесяти лет), и уже нотом его сыновья и нлемянники решили вновь перебежать к Макам [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 243]. Интересно отметить,

что храм в честь Нгуен Куена в уезде Вубан нровинции Намдинь, где располагалась его ностоянная военная ставка, сохранился до сих пор. Более того, но крайней мере со времен императора Ле Тян-тонга (нрав. 1643–1649) он имел статус национального духа-покровителя в нантеоне героев династии Поздние Ле [Чан Ким Фыонг 2015].

¹⁶⁹ *Нгуен Фу* — в некоторых нереводах исторических текстов [КМ 1998, т. 2: 129] уноминается как Нгуен Миен (второе чтение его именного иероглифа 阮). Вместе с братом Нгуен Куеном в 1557 г. носле смерти отца вернулся к Макам. Получил от них титул Фухын-гхау. Женился на нринцессе из нравящего дома. Пронал без вести во время разгрома армии Мак Мау Хона в 1592 г. [Ча Шон Фам Куанг Ай 2013].

¹⁷⁰ Судя но китайским источникам, носледовательность и взаимообусловленность событий, связанных с ноньткой сделать императором второго сына Мак Данг Зунга — Мак Тьинь Чунга, были несколько иными. Оннозиционеры действительно нодняли мятеж в 1546 г., ноньгавшись воснренятствовать встунлению на нрестол императора Мак Фук Нгуена. Когда им не удалось это сделать, они бежали из столицы и развязали гражданскую войну. Сначала они добились уснеха и даже заставили Мак Фук Нгуена и его сторонников нокинуть Тханглонг и укрыться на родине Маков, но затем, когда к Мак Фук Нгуену нрисоединились со своими войсками Ле Ба Ли и Нгуен Кхай Кханг, армия Мак Тьинь Чунга нод командованием Фам Ты Нги была разбита, и ее остатки ушли в нровинцию Анкуанг, откуда нродолжали свои набегн на нровинцию Хайзыонг. Понимая, что ему самому не справиться с нротивниками, Мак Тьинь Чунг носнешил обратиться за номощью к китайцам, тем более что Мак Фук Нгуен к тому времени так и не добился нолучения инвеституры. Но китайцы решили не вмешиваться и интернировали явившегося в Гуанси нретендента на нрестол в ожидании того, как в дальнейшем будут развиваться события. Вторжение войск Фам Ты Нги на территорию Китая было обусловлено в нервую очередь ноньткой вызволить из невольного нлена Мак Тьинь Чунга. Вытесненный в конце концов за нределы Гуанси, Фам Ты Нги был еще раз разгромен Мак Кинь Диеном, взят в нлен и обезглавлен, а Мак Тьинь Чунг так и остался жить в Гуанси вилоть до своей смерти.

В КМ онисание всех событий, связанных с мятежом Мак Тьинь Чунга и Фам Ты Нги, которые нродолжались несколько лет, номещено в статье нод 1549 г. По-видимому, его авторы нолагали, что сначала удалось разгромить этих мятежников и лишь нотом, в 1550 г., нроизошел инцидент с Ле Ба Ли, заставивший его нокинуть северян. Это нодтверждается данными китайских источников, в соответствии с которыми Мак Фук Нгуен (Мак Хоанг Зык) был награжден китайцами и нризнан достойным унаследовать должность губернатора-*дутунши* за ноймку Фам Ты Нги еще в ноябре 1550 г. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 365: 6533–6534], в то время как ТТ относит окончание мятежа к 1551 г.

¹⁷¹ *Бу Ван Мат* — уроженец общины Бадонг уезда Зяфук нровинции Хайзыонг (сейчас это уезд Зялок той же нровинции) [ТТ/Као Хун Зю 1972–1973, т. 4: 349–350, нримеч. 19]. Младший брат Бу Ван Уена. Будучи, как и Мак

Данг Зунг, уроженцем провинции Хайзыонг, Кханьзыонг-хау Ву Ван Уен (умер в конце эры *Тьинь-чи*, 1558–1572) был его непримиримым врагом. Бежав из Хайзыонга после обвинения в убийстве, он закрепился в горных районах провинции Туенкуанг, назвался военачальником, оставшимся верным династии Поздние Ле, присвоил себе титул Кханьба-хау, подчинил горцев и создал здесь фактически независимый удел под традиционным названием Дайдонг, где власть с небольшими перерывами передавалась по наследству представителями рода Ву вплоть до конца XVII в. В уезде Иеншон провинции Туенкуанг сохранились остатки крепости Миланг, служившей ему столицей. После бегства императора Ле Тьену-тонга из Тханглонга Ву Ван Уен откликнулся на его призыв включиться в борьбу с Маками и даже после их победы не покорился, но продолжал защищать свою самостоятельность. Позднее Ву Ван Уен направил посольство к императору Ле Чунг-тонгу, присягнул ему на верность, получил от него титул *Зя-куокконг* и звание военачальника армии Усмиряющей восток. Наряду с Чинями он обращался за помощью к китайцам, призывая их наказать Маков и вернуть престол династии Поздние Ле. При этом он лично явился на территорию провинции Юньнань. Планируя вторжение в Дайвьет, китайские военачальники включили в свои стратегические планы и использование его десяти тысячной армии. Одними из условий, на которых они заставили канитулировать Мак Данг Зунга, были сохранение в неприкосновенности удела рода Ву в Туенкуанге и отказ Маков от нападений на эту территорию. [МШЛ, Ши-цзун, цз. 204: 4202; цз. 227: 4719–4721; цз. 236: 4815–4817; Ван Ши-чжэнь, цз. 2: 9а; Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 23b; Шэнь Мао-шэн: 7167, 7169; Фан Хуи Тю 1973, т. 2b, к. 10: 48а–50b]. После смерти Ву Ван Уена его дело продолжил младший брат Ву Ван Мат, формально подчинившийся династии Поздние Ле и получивший от нее такой же титул — *Зя-куокконг*. Сначала род Ву активно сотрудничал с Чинями в борьбе против Маков, но затем, после вытеснения Маков в провинцию Каобанг, не менее упрямно отстаивал свою самостоятельность и в сражениях с Чинями.

¹⁷² *Уезд Кимтхань* — уезд с таким названием до сих пор существует в провинции Хайзыонг. Ненлохо сохранились и развалины укрепленного лагеря, в котором укрылся император Мак Фук Нгуен, оставив столицу [Фан Данг Тхуан 2016].

¹⁷³ *Анчыонг* — название общины в уезде Тхуингуен провинции Тханьхоа (сейчас в уезде Тхосуан) [Динь Суан Винь 1996: 25].

¹⁷⁴ Ставка в Анчыонге располагалась недалеко от прежней горной ставки в общине Ванлай [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 350, примеч. 20], однако находилась на равнине и не была должным образом укреплена. Ее создание подчеркивало уверенность южан в том, что они уже в состоянии отразить нападения Маков и не заираясь в крепости. По всей видимости, император династии Поздние Ле проживал в Анчыонге и ранее, поскольку именно здесь он принял канитуляцию Нгуен Кхай Кханга (ВК-XVI: 10b). Немногочисленные следы построенной здесь в XVI в. временной резиденции им-

нератора сохранились на территории современных общин Суантяу и Тхолан, находящихся всего в семи километрах к северо-востоку от иржежной Занад-ной столицы династии Поздние Ле в Ламшоне [Буй Тхи Туэт 2012].

¹⁷⁵ *Нгуен Лыонг Тхай* (1525–?) — уроженец общины Биньго уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас это община Анбинь уезда Тхуангхань провинции Бакнинь). *Чангнгуен* 1553 г. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. Носил титул Диньям-хау [Нго Дык Тхо 2006: 374].

¹⁷⁶ *Хоанг Туан* (1517–?) — уроженец общины Тхохоанг уезда Тхиентхи провинции Шоннам (сейчас это город Антхи одноименного уезда провинции Хынгием). *Бангнян* 1553 г. В должности дошел до провинциального чиновника *тхамтьинь* [Нго Дык Тхо 2006: 374].

¹⁷⁷ *Чан Винь Туи* (1533–?) — уроженец общины Анзат уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас в уезде Намшат той же провинции). *Тхамхоа* 1553 г. Некоторое время был гражданским губернатором *тхыатъиньши* провинции Анбанг. В должности дошел до нравового *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 374].

¹⁷⁸ *Нгуен Нгуа Лан* (1527–?) — уроженец общины Аннинь уезда Иензунг провинции Киньбак (сейчас в уезде Вьетием провинции Бакзянг). Первый из *хоангзяпов* на конкурсе 1553 г. Назначался нослом в Китай. В должности дошел до министра, носил титул Зунгсуен-хау [Нго Дык Тхо 2006: 374–375].

¹⁷⁹ *Двенадцать человек* — в официальных списках лауреатов этого года перечислен двадцать один человек, в том числе тринадцать, а не двенадцать *донгтиениши* [Нго Дык Тхо 2006: 376–379]. Скорее всего, это ошибка является не случайной, так как у Ле Куи Дона также говорится о двадцати, а не о двадцати одном лауреате этого года [Ле Куи Дон 1973: CCLXXVII].

¹⁸⁰ *Нгуен Конг Ток* — уроженец общины Котон уезда Иенланг провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Мелинь провинции Виньфук). Первый из 13 *донгтиениши* на конкурсе 1553 г. Последнюю должность занимал в академии Ханлам. Носил титул Камдыонг-ба [Нго Дык Тхо 2006: 376].

¹⁸¹ *Начальный год эры Куанг-бао* — Ле Тхань Лан на основании данных Ле Куи Дона и эниграфики доказал, что эра *Куанг-бао* началась не в 1554 г., а первого числа первой луны следующего года по лунному календарю (23 января 1555 г.). Соответственно в ТТ должен быть изменен и весь порядок нумерации годов этой эры [Ле Тхань Лан 1997].

¹⁸² *Двадцать третий год эры Цзя-цзин* — на самом деле — тридцать третий год эры *Цзя-цзин*, явная описка в тексте.

¹⁸³ *Биентхыонг* — название общины в уезде Виньлок провинции Тхань-хоа (сейчас это община Бонгтхыонг уезда Иендинь той же провинции) [Динь Суан Винь 1996: 58], фактически это была родная община дома Чинь. Именно на земельный участок в этой общине, согласно легенде, указал далекому прадку Чинь Киема явившийся ему дух как на место, где «можно основать земной престол» [Чинь Ньы Тау 1933: 10]. Их родная небольшая община Шокшон находилась рядом со значительно более крупной Биентхыонг. В последней на протяжении веков проживали многие представители

этого рода, здесь зачастую они выбирали себе жен, выходцами отсюда были некоторые наиболее приближенные к ним военачальники, в частности Хоанг Динь Ай. В ней же позднее Чинь Кiem был похоронен.

¹⁸⁴ *Конкурс те* — учреждался как альтернативный конкурс испытаниям, проводившимся при дворе династии Мак. Поскольку столичный и дворцовый конкурсы могли на церемониалу проводиться только в столице, Ле-Чини были вынуждены для своего конкурса избрать статус нерегулярного экстренного испытания для выдвижения кадров в силу разовой необходимости, каким этот конкурс и был и до и после XVI в. По своему содержанию конкурс *те* полностью повторял столичный экзамен. Судя по всему, зарождение собственной альтернативной экзаменационной системы южан было связано с переходом на их сторону в 1550 г. *чанггуена* Нгуен Тхиена и ряда других высших гражданских чиновников династии Мак. Конкурсы *те* (как ихождение на них конкурсы Восточных налат) проводились параллельно со столичными испытаниями и после возвращения династии Поздние Ле в Тханглонг, и они по-прежнему носили нерегулярный характер. Их объявляли по мере появления надобности в кадрах на выдвижение на средние и высшие посты в государстве. Принимать участие в них могли только действующие чиновники, в том числе и уже имевшие звание *тиенши* [Динь Кхак Тхуан 2017: 703].

¹⁸⁵ *Динь Бат Туи* (1516–17.04.1589) — уроженец общины Буйкхонг уезда Хынггуен провинции Нгеан (сейчас это община Хынгчунг тех же уезда и провинции). В молодости выдержал провинциальные экзамены, организованные династией Мак, и поступил в школу Сынов отечества. Однако позднее бежал к Чиням и в 1554 г. стал первым на конкурсе *те*, проведенном от имени династии Поздние Ле. В 1555 г. получил должность редактора документов-*хуеули* академии Ханлам. В 1559 г. — должность советника-*дайте* той же академии. Его карьера резко пошла в гору после того, как он поддержал Чинь Тунга во время событий начала 70-х годов XVI в. В 1575 г., будучи ученым-*хокиши* академии Ханлам, он был повышен до правого *тхиланга* министерства Ритуалов и получил титул Ванкхэ-нам. С того же времени стал активно привлекаться к руководству военными действиями против Маков. В 1583 г. он занимал пост заместителя старшего цензора-*донгыши* и был назначен левым *тхилангом* Военного министерства. Во время похода на Маков в 1586 г. Динь Бат Туи, будучи лишь стратегом, по приказу *тюа* Чинь Тунга заменил умершего командира и лично возглавил войска, добившись славных побед. За это в 1587 г. он, уже носивший к тому времени титул Таосуен-ба, был назначен министром Военного министерства и великим ученым-*дайхокиши* Восточных налат. Был допущен в покои для обучения императора. В 1589 г. умер от болезни во время очередного похода на север. Посмертно удостоен титула Фукокхэ-хау, позднее повышен до Кхэ-куанконга. Сохранился 21 указ о его повышении и награждениях [Нго Дык Тхо 2006: 436; Фан Данг Тхуан 2017]. Автор текста стелы № 19305 (1588 г.) [Динь Кхак Тхуан 2017: 417–428].

¹⁸⁶ *Тю Куанг Чы* (1540–?) — уроженец общины Верхняя Намхоа уезда Тханьтхьонг провинции Нгеан (сейчас это община Кханьшон уезда Намдан той же провинции). В должности дошел до провинциального цензора-*жм-шатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 437].

¹⁸⁷ Первый год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

¹⁸⁸ *Тхо-куанконг* — такой титул носил известный военачальник начала XVI в. Чинь Хыу (?–1518), который получил его в 1510 г. за активное участие в свержении императора Ле Уи-мука. При Ле Тхьонг-зыке он одно время занимал ведущие позиции в армии, но в 1518 г. был казнен Ле Тхьеу-тонгом по настоянию новстанцев из Шонтая, ноставивших императора в безвыходное положение (ВК-XV: 1b; примеч. 147 к переводу XIV главы Основных анналов) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 52; примеч. 2]. Не исключено, что авангард армии Мак Кинь Диена возглавлял кто-то из его нотомков, поскольку Чинь Хыу был уроженцем общины Кимбой уезда Виньлок провинции Тханьхоа, и именно в этом месте планировались основные боевые действия, а титул знатности (*Тхо-куанконг*) в те времена и во Вьетнаме, и в Китае нередко передавался по наследству, в том числе и его именная часть.

¹⁸⁹ *Устье Тханфу* — сейчас не существует, в XVI в. это было место, где главное русло Красной реки впадало в Южно-Китайское море. Его следы остались в уезде Тамдиен провинции Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 47, примеч. 2].

¹⁹⁰ *Река Дайлай* — река Лен, протока реки Ма, отделяющаяся от нее в уезде Иендинь и впадающая в Южно-Китайское море в уезде Хаулок [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 128, примеч. 5; Динь Суан Винь 1996: 149; КМ/А.2674, СВ-X: 26a].

¹⁹¹ *Гора Кимшон* — в уезде Иендинь провинции Тханьхоа, позднее была переименована в гору Биеншон или Биенлинь, затем — в Бонгшон [Динь Суан Винь 1996: 57; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 128, примеч. 6; КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 6b]. Располагалась на острове, где в XVI–XVIII вв. действовал важный торговый морской порт. Сейчас это территория островной общины Нгишон уезда Тиньзя [Нгуен Ван Тюен 2018].

¹⁹² *Гора Иендинь* — небольшой холм (70 м высотой) в одноименной общине одноименного уезда провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 604–605].

¹⁹³ *Гора Куаниен* — также находится в уезде Иендинь провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 442–443].

¹⁹⁴ *Гора Батътхат* — находится на северо-западе уезда Донгшон [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 128, примеч. 8]. В хронике рода Данг названа горой Тхаттшон [Семейная хроника рода Данг 2006: 1–101].

¹⁹⁵ *Река Хыутян, река Кимбой* — общины Хыутян и Кимбой находились в уезде Виньлок (сейчас — уезд Хаулок) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 128, примеч. 10].

¹⁹⁶ *Рынок Онгкунг* — находился в общине Биентхьонг. Таким образом, целью экспедиции Маков явно была непосредственно ставка Чинь Киема.

¹⁹⁷ *Бу Шы Тхыок* — уроженец общины Зучанг уезда Хаулок нровинции Тханьхоа, т.е. из мест, где в том году проходили боевые действия. В дальнейшем стал одним из ведущих военачальников южан. Чинь Кием обычно, отправляясь в походы на север, оставлял его в Тханьхоа для защиты от возможных десантов династии Мак (1559, 1561, 1565 гг.). Во время борьбы за власть после смерти Чинь Киема остался верен Чинь Кою. После его канитуляции перед Маками в 1570 г. под давлением собственных солдат был вынужден также перейти на их сторону. Получил от Маков титул *Тхуи-куанконг*. Но в том же году перебежал к Чинь Тунгу и был им прощен. В 1573 г. по итогам переворота 1572 г. и свержения императора Ле Ань-тонга был новышен в должности до великого номощника-*тхайфо*. Продолжал участвовать в сражениях с Маками по крайней мере до 1575 г. [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 64б–66б].

¹⁹⁸ *Гора Донглок* — община с таким названием в начале XIX в. располагалась в уезде Тхуанлок нровинции Тханьхоа [Названия общин 1981: 267].

¹⁹⁹ Второй год эры *Куанг-бао* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

²⁰⁰ *Ле Чы* — второй старший брат основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя, отец его ближайшего соратника в организации ламшонского восстания Ле Тхатя. Сам Ле Чы умер еще до начала восстания.

²⁰¹ По данным императорской семейной хроники, Ле Зуи Банг родился в 20-й день 3-й луны года *тан-мао* (7 апреля 1531 г.). До возведения на престол он носил титул *Майлинь-хау* [Семейная хроника императоров Ле: 34б] или *Майшон-хау* и служил военным чиновником, заместителем начальника стражи-*тхывэшы* [Ле Куи Дон 1993: CCLXXXIII].

²⁰² *Селение-хыонг Бовэ* [уезда] *Доншон* — сейчас находится в черте г. Тханьхоа (в его южной части) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 129, примеч. 1].

²⁰³ Церемония возведения императора Ле Ань-тонга на престол прошла в час коня (с 11.00 до 13.00) в 12-й день 11-й луны года *бинь-тхин*, восьмого года эры *Тхуан-бинь* (13 декабря 1556 г.) [Семейная хроника императоров Ле: 35а], больше чем через 10 месяцев после смерти его преемника.

²⁰⁴ *Фам Чан* (1523–?) — уроженец общины Ламкау уезда Зяфук нровинции Хайзыонг (сейчас — в уезде Зялок той же нровинции). *Чангугуен* 1556 г. Учился вместе с До Уонгом, который стал *бангняном* на той же сессии. В должности дошел до *тхыатьиньшы*, гражданского губернатора нровинции. После наделения династии Мак служить Поздним Ле отказался [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 11: 18а–19б; Нго Дык Тхо 2006: 379].

²⁰⁵ *До Уонг* (1523–1600) — уроженец общины Доанлам уезда Зяфук нровинции Хайзыонг (сейчас это община Доантунг уезда Тханьмиен той же нровинции). *Бангнян* 1556 г. При Маках назначался на самые высокие должности. По данным эниграфики, в 1576 г. занимал пост нравового *тхиланга* Военного министерства, в 1578–1579 гг. — левого *тхиланга* министерства Общественных работ и одновременно великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат, носил титул *Фуккхэ-ба*. В 1580 г. одним из первых после длительного пере-

рыва выехал с носольством в Китай. В надписи 1583 г. уномянут как министр Военного министерства. В должности дошел до министра министерства Чинов, носил титул Фук-куанконг. После смерти императора Мак Мау Хона в 1593 г. вместе с большой груной других гражданских чиновников добровольно перешел на сторону династии Поздние Ле, сохранив свои должности и титул (в нем лишь изменилась именная часть — Тхонг-куанконг). В 1595–1599 г. возглавлял переговоры с целью добиться признания династии со стороны минского Китая и преуспел в этом. Назначен министром министерства Финансов и получил должность младшего охранителя-тхьеубао. В 1600 г., когда из-за мятежа Фан Нгана и Буй Ван Кхуэ и ухода на юг Нгуен Хоанга Чинь Тунг и император Ле Тхэ-тонг решили бежать из Тханглонга, 77-летний До Уонг настаивал на том, что из столицы уходить нельзя, и был убит взбунтовавшимися военными. Позднее носмертно нровозглашен *фуктханом* с нравом вечного номинования за государственный счет [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 11b–12a; Нго Дык Тхо 2006: 379; Чжан Цзин-синь, цз. 11: 9a, 9b, 10b; Фам Дык Хан 2007]. Автор текстов стел: [Буй Данг Уен, Хоанг Ле 1999] (1575 г.); № 46771 (1576 г.); [Чан Фыонг 1992] (1578 г.); №№ 4339 [Динь Кхак Тхуан 2017: 268–271] и 13111 [Динь Кхак Тхуан 2017: 271–275] (1579 г.); № 10234 [Динь Кхак Тхуан 2017: 291–295] (1580 г.); № 11381 [Динь Кхак Тхуан 2017: 307–311] (1583 г.); № 19762.

²⁰⁶ *Нгуен Нгиеу Та* — уроженец общины Тяньхо уезда Иенфонг нровинции Киньбак (сейчас это община называется Зунглиет). *Тхамхоа* 1556 г. В должности дошел до *тхыатъиньши*, гражданского губернатора нровинции [Нго Дык Тхо 2006: 379–380].

²⁰⁷ *Фам Вьет Мау* (1527–?) — уроженец общины Тхичунг уезда Тханьоай нровинции Шоннам (сейчас это община Фыонгчунг того же уезда нровинции Хатай). В официальных списках лауреатов упоминается как Нгуен Вьет Мау. Первый из *хоангзяпов* конкурса 1556 г. В должности дошел до начальника приказа-тхыхань [Нго Дык Тхо 2006: 380].

²⁰⁸ *Семь человек* — в официальных списках лауреатов этого года перечислено семнадцать человек *донгтиениши* [Нго Дык Тхо 2006: 381–385]. Видимо, это ониска авторов ТТ.

²⁰⁹ *Нгуен Няан Ан* — уроженец общины Виньки уезда Тылием нровинции Шонтай (сейчас это община Суанфюонг уезда Тылием Большого Ханоя). На конкурсе 1556 г., нроведенном династией Мак, возглавил список *донгтиениши*. Назначался нослом (1580 г.). В должности дошел до *тхиланга*, носил титул Фукзиен-хау. Посмертно нровозглашен министром [Нго Дык Тхо 2006: 381].

²¹⁰ *Ле Зуи Кхоанг* (統) — по данным Фан Хуи Тю, отца императора Ле Ань-тонга звали [Ле] Зуи Зуэ (銳) [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 6: 29a].

²¹¹ Мать императора Ле Ань-тонга звали Фам Тхи Нгок Лау, носмертно она была нровозглашена Верховной императрицей Тыкхам [Семейная хроника императоров Ле: 34b].

²¹² Третий год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. нримеч. 181).

²¹³ *Тонгнянлень Тонгнянфу* — Тонгнянфу — центральное учреждение, ведавшее учетом всех родственников династии, предоставлением им соответствующих титулов, привилегий и нособий. Это учреждение возглавлял *тонгнянлень*, чиновник третьего ранга первого класса [Ле Ким Нган 1963: 103, 103, примеч. 4]. Обычно для объективности этот пост занимало лицо, не имеющее отношения к императорской семье. Назначение Мак Кинь Диена, фактического правителя северной части Дайвьета в то время, на столь незначительный пост безусловно было связано с его стремлением самому жестко контролировать процессы, происходящие среди его многочисленных родственников.

²¹⁴ *Нгашон* — уезд в провинции Тханьхоа, существует до сих пор примерно в тех же границах [Динь Суан Винь 1996: 364].

²¹⁵ *Тхуй-куанконг Ха Тхо Тьонг* — речь идет о *Тхуй-куанконге* Ха Ня Тьине (см. примеч. 98), отце Ха Тхо Лока [Семейная хроника рода Данг 2006: I-104].

²¹⁶ *Гора Иенмо* — такое же название носит уезд в провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 606].

²¹⁷ *Уезд Хоангхоа* — в провинции Тханьхоа, существует до сих пор примерно в тех же границах [Динь Суан Винь 1996: 250].

²¹⁸ *Вуланг-хау* — в КМ приводится его имя — Фам Дык Ки, уроженец общины Таосуен (или Фосуен) уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 8а–8б; Семейная хроника рода Данг 2006: I-101–102].

²¹⁹ По данным Ле Куи Дона, Мак Кинь Диен нрялся в нещере горы под названием Тыхьк, находящейся на территории общины Чиной уезда Нгашон провинции Тханьхоа [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXV; Динь Суан Винь 1996: 550].

²²⁰ *До реки Иенмо* — по сведениям Ле Куи Дона, Мак Кинь Диену удалось добраться до пристани Чиньны в уезде Иенмо провинции Ниньбинь [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXV].

²²¹ *Община Чату* — входила в состав уезда Иенмо провинции Ниньбинь [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 8б; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 130, примеч. 5].

²²² *Фунгиа-хау* — по всей вероятности, речь идет о Нгуен Динь Луане, который стал военачальником Маков, но в 1582 г. (после смерти Мак Кинь Диена) перешел на сторону Чиней, получил от них титул *Ча-куанконг* и позднее участвовал в боевых действиях на крайней мере вплоть до 1600 г., когда он после поражения был отстранен от должности (ВК-XVII: 12а, 39а–39б, 53а; ВК-XVIII: 4б). В статье 1600 г. он упоминается как *Хай-куанконг*.

²²³ *Седьмая дополнительная луна* — в 1557 г. по календарю не было дополнительной луны — ни седьмой, ни какой-либо другой. Седьмая дополнительная луна была в 1558 г. [Ле Куи Нгыу 2006: 33–37]. Не исключено, что в тексте летониси произошла перестановка статей: новышение в должности Фам Док получил позднее, уже после победы, одержанной им в Нгеане (см. следующую летонисную статью).

²²⁴ В КМ этот поход описывается более подробно. Фам Док на отвоеванных у Мак Кинь Диена кораблях и под трофейными знаменами отплыл в Нгеан, чтобы атаковать вторую колонну армии Маков под командованием Фам Куиня и Фам Зао, направленную в эту провинцию. Они приняли его флот за подкрепление с севера, поэтому пропустили неожиданный удар и были разгромлены [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 8b–9a; Семейная хроника рода Данг 2006: I-105].

²²⁵ В соответствии с семейной хроникой рода Данг, в которой помещена подробная биография Ле Ба Ли как родного деда Ле Тхи Нгок Туен, старшей сунруги Данг Хуана, он родился в год *ням-тхин* (1472), прожил 82 года и умер в 1-й день 4-й луны года *куи-шыу*, пятого года эры *Бинь-тхуан* (12 мая 1553 г.) [Семейная хроника рода Данг 2006: I-167]. В ТТ он после этого года упоминается еще и под 1555 г. [ВК-ХVI: 12a]. Как правило, хронологическая информация семейных хроник, касающаяся дат смерти предков (числа и месяца), весьма надежна, поскольку эти документы в первую очередь для того и писали, чтобы предков номинировать вовремя, но это не касается года смерти. Возможно в этой годовой статье авторы ТТ фиксируют не факт кончины Ле Ба Ли в 1557 г., а тот факт, что его в том году уже не было в живых, но из текста хроники это довольно сложно понять, поэтому во многих источниках, опирающихся на ТТ, его кончину датируют той же 8-й луной 1557 г., что и кончину Нгуен Тхиена (см. следующий комментарий), а Ле Куи Дон вообще смешивает обе эти информации, противоречащие друг другу, и указывает свою дату: 1-й день 4-й луны года *динь-ти* (1557) [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXIV]. Автор хроники рода Данг отметил эти противоречия, однако воздержался от попыток объяснить, почему они появились.

²²⁶ Нгуен Тхиен умер в 8-й луне того же года [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXVI].

²²⁷ *Река Фыонгси* — авторы КМ предположили, что речь здесь идет о реке Фыонгтыонг, протекающей по территории уезда Тяньнин провинции Намдинь (современный уезд Чыкнинь той же провинции) [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 10a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 131, примеч. 1]. По мнению Данг Суан Банга, речь идет о реке Зиенси (перенутано написание первого иероглифа) или реке Ван, протекающей по территории уезда Зякхань провинции Ниньбинь (сейчас это уезд Иенкхань той же провинции) севернее знаменитой горы Зиенси (также называемой горой Физием или Каньдиеу), расположенной на территории провинциального центра [Данг Суан Банг 2000: 416; Динь Суан Винь 1996: 80].

²²⁸ *Река Зяотхуи* — Зяотхуи — название уезда в провинции Ниньбинь. Сейчас входит в провинцию Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 205]. По данным Ле Куи Дона, сражение, описанное ниже, произошло на реке под названием Хочи [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXVII].

²²⁹ По данным Ле Куи Дона, за эту победу Нгуен Куен получил титул *Тхатъ-куанконга* [Ле Куи Дон 1973: CCLXXXVIII].

²³⁰ Четвертый год эры *Куанг-бао* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

²³¹ *Община Далок* — располагалась в районе, где река Бьюй отделяется от реки Ма [Динь Суан Винь 1996: 142]. Уезд с названием Иендинь в провинции Тханьхоа сохранился до сих пор.

²³² По данным сохранившейся стелы, установленной в честь Фам Дока на его родине в 1558 г., он умер в 4-й (а не в 14-й) день 8-й луны (15 сентября 1558 г.) от простуды [До Ван Зунг 2008].

²³³ По сведениям Ле Куи Дона, операцию по захвату и выдаче Макам Нгуен Кхай Кханга спланировал и осуществил Мак Нгок Лиен (сын Нгуен Киня, награжденный императорской фамилией), которому тот приходился дядей (младшим братом матери). Несмотря на то что Нгуен Кхай Кханг фактически пошел на предательство, Чинь Кiem все равно носмертно удостоил его титула *Хиенчунг-конг* и предоставил его нлемяннику Нгуен Хыу Лиеу высокую должность в своей армии [Ле Куи Дон 1993: CCLXXXIX].

²³⁴ *Чан-куанконг* — Буй Та Хан, см. примеч. 53.

²³⁵ Нгуен Хоанг и его старший брат Нгуен Уонг были прямыми наследниками Нгуен Кима, поэтому представляли реальную угрозу власти *тюа* Чинь Киема, который стремился сделать ее наследственной в своем роду. По данным КМ и ДНТЛТБ, он, стараясь избавиться от подрастающих соперников, убил Нгуен Уонга. Нгуен Хоанг, который в то время уже успел зарекомендовать себя талантливым полководцем, был вынужден отойти от конкретных дел и притвориться душевнобольным, чтобы спасти свою жизнь. Назначение Нгуен Хоанга в Тхуанхоа летониси объясняют заботами его старшей сестры Нгуен Тхи Нгок Бао, которая была женой Чинь Киема и матерью будущего *тюа* Чинь Тунга [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 10b–12b; ДНТЛТБ/Vhv.1320, т. 1: 5a–6b]. Впрочем, посылая своего свояка на далекий юг с небольшим количеством войск, Чинь Кiem, скорее всего, был уверен, что он вряд ли увидит его живым в будущем, поскольку эти районы в то время реально подчинялись Макам.

²³⁶ Пятый год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

²³⁷ *Данг Тхи Тхо* (1530–?) — уроженец общины Анлак уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас это община Антяу уезда Намшань той же провинции). Победитель столичного конкурса. Получил степен *тхамхоа*. В должности дошел до советника-*дайте* академии Ханлам. Был отцом *донгтиениши* 1613 г. Данг Тхи Мана [Нго Дык Тхо 2006: 385; Данг Ван Лыонг 2007: 168].

²³⁸ *Нгуен Дат Тхиен* — уроженец общины Винькиеу уезда Донггиган провинции Киньбак (сейчас в уезде Тышон провинции Бакнинь). Старший сын *тхамхоа* 1529 г. Нгуен Ван Хуи (см. примеч. 330 к XV главе Основных аналов). На конкурсе 1559 г. возглавил список *хоангзяпов*. В должности дошел до старшего контролера-*докашчычунг* Военной инспекции [Нго Дык Тхо 2006: 385].

²³⁹ *Четырнадцать человек* — в официальных списках лауреатов этого года перечислено пятнадцать человек *донгтиениши* [Нго Дык Тхо 2006: 386–389]. Интересно отметить, что Ле Куи Дон также указывает количество

сдавших в эту сессию на одного меньше, чем числится в официальном списке (19, а не 20 лауреатов) [Ле Куи Дон 1973: ССХСІ].

²⁴⁰ *Нгуен Тхам* (1510–?) — уроженец общины Дайбай уезда Зядинь нровинции Киньбак (сейчас в уезде Зябинь нровинции Бакнинь). Возглавил список *донгтиении* 1559 г. В должности дошел до нровинциального чиновника *тхамтынь* [Нго Дык Тхо 2006: 386].

²⁴¹ *Департамент-ти Дотытханьлай министерства Финансов* — одно из двух основных подразделений министерства (вместе с департаментом-*ти Бантитытханьлай*), занимавшееся определением налогов и пошлин по всей стране, оценкой состояния экономики в различных регионах, с тем чтобы налоги были справедливыми, подсчетом собранного и подготовкой предложений по изменению размера налогов. Еще одной обязанностью департамента был прием денег, сданных в виде налогов в государственные хранилища. Департамент возглавляли *лангчунг* (чиновник шестого ранга первого класса) и его помощник *виеннгоайланг* (чиновник шестого ранга второго класса) [Ле Ким Нган 1963: 57, 59–60].

²⁴² Авторы ДНТЛТБ добавляют, что указанные стихийные бедствия способствовали массовому оттоку населения в более южные нровинции, где недавно обосновался Нгуен Хоанг и где экономическая ситуация была существенно лучше [ДНТЛТБ/Vh.v.1320, т. 1: 7a].

²⁴³ По данным КМ, Чинь Куанг, как и сам *тюа* Чинь Кием, был уроженцем общины Шокошон уезда Виньфук нровинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 14a]. Носил титул *Фонг-куанконг* [Семейная хроника рода Данг 2006: I-114]. Судя по всему, он был представителем «старшей» ветви дома Чинь, благодаря родственным связям с которой Чинь Кием в свое время был принят в лагере Нгуен Кима, женился на его старшей дочери и занял высокий пост в армии новстанцев.

²⁴⁴ *Ле Тьонг* (種) (?–1561) — доверенный военачальник Чинь Киема, командовал гарнизоном, оставленным в Тханьхоа. Данг Суан Банг полагает, что он был командиром (*дэлинем*) отряда личной охраны императора [Данг Суан Банг 2000: 417]. Авторы КМ называют его Ле Чонгом (重) [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 13a], но-видимому, избегая использования табуированного иероглифа *тьонг* (種), являвшегося одним из трех личных имен основателя династии Нгуен (1802–1945) императора *Зя-лонга* [Нго Дык Тхо 1997: 124–125].

²⁴⁵ *Лай Тхэ Кхань* (?–1579) — уроженец общины Куангланг уезда Тонгшон нровинции Тханьхоа. Представитель мощного военного рода. Племянник Лай Тхэ Виня (см. примеч. 51), двоюродный брат известного военачальника Лай Тхэ Ми и Лай Тхи Нгок Чан — жены *тюа* Чинь Киема. Отец Лай Тхи Нгок Нью — жены *тюа* Чинь Тунга и матери его старшего сына Чинь Тука, который не стал *тюа*, так как погиб в возрасте 28 лет, убитый слоном [Чинь Нью Тау 1933: 78, 80]. Принимал активное участие в боевых действиях в 1561–1579 гг. Обычно во время походов на север оставался в Тханьхоа, чтобы отражать возможные контрнаступления Маков (1559, 1561, 1565 гг.). Во время событий, связанных с борьбой за власть после смерти

Чинь Киема, сначала поддержал Чинь Коя, но когда тот канитулировал перед Маками, сразу перешел к Чинь Тунгу и активно сражался на его стороне. В 1571 г. за заслуги получил должность младшего помощника-*тхьеуфо*. После смерти в 1579 г. удостоен титула Кхием-*куокконг*. Позднее нровозглашен Канле-*конгом* [Фан Хуи Тю 1973: т. 2b, к. 10: 64a–64b].

²⁴⁶ *Тхиенкуан* — область-*фу* на территории современных уездов Ньюкуан и Зявиен нровинции Ниньбинь. В те времена входила в состав нровинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 511]. По данным Ле Куи Дона, Чинь Кием специально выбрал столь неудобный маршрут через горы по бездорожью, чтобы обойти главные силы Маков, сосредоточенные и укрепившиеся в нровинции Шоннам, через которую проходили традиционные маршруты наступлений на север войск Чиней [Ле Куи Дон 1973: ССХСІ–ССХСІІ].

²⁴⁷ *Динь-куанконг* — Данг Динь, один из нервых соратников Нгуен Кима, начинавший вместе с ним борьбу против Маков еще в Лангсанге. Позднее был послан в нровинцию Хынгхоа, где, по-видимому, и закрепился [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 13b–14a; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 133, примеч. 2, 5].

²⁴⁸ Имеется в виду Красная река.

²⁴⁹ *Зя-куанконг* — Ву Ван Мат (см. примеч. 171). В примечаниях к нревову ТТ на вьетнамский язык 1993 г. он ошибочно назван Ле Зуи Матом [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 133, примеч. 4].

²⁵⁰ В КМ указано, что *Зя-куанконг* Ву Ван Мат был назначен унравлять Дайдонгом, а *Динь-куанконг* Данг Динь — Антаем. Это, по всей вероятности, ближе к истине, так как они и раньше контролировали именно эти территории [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 13b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 133, примеч. 5]. Дайдонг был и остается административным центром нровинции Туенкуанг. Сейчас это город с тем же, что и у нровинции, названием [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 151, примеч. 3].

²⁵¹ Ле Куи Дон указывает точную дату начала нохода — день *зяп-туат* 10-й луны [Ле Куи Дон 1973: ССХСV]. Однако в 10-й луне 1559 г. дня *зяп-туат* не было. Не исключено, что речь могла идти уже о следующем годе (5 ноября 1560 г.).

²⁵² *Область-фу Тхуанан* — входила в нровинцию Киньбак, включала уезды Шиеулоай, Зялам, Ванзянг, Зябинь и Лыонгтай. Центр этой области-*фу* располагался на территории современного центра уезда Тхуантхань [Динь Суан Винь 1996: 520; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 133, примеч. 6].

²⁵³ *Тиензу* — уезд с таким названием и примерно с такими же границами входит в современную нровинцию Бакнинь. Расположен чуть севернее, чем уезд Тхуантхань, где первоначально располагалась ставка *тюа* Чинь Киема.

²⁵⁴ *Область-фу Кхойтияу* — примерно соответствует современному одноименному уезду в нровинции Хынгхиен [Динь Суан Винь 1996: 280]. В те времена включала уезды Тхиентхи, Тиенлы, Фузунг, Донган и Кимдонг и входила в состав нровинции Шоннам.

²⁵⁵ *Область-фу Хонгтяу* — примерно соответствует территории современных уездов Биньзянг, Тханьмиен, Зялок и Ниньзянг провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 259].

²⁵⁶ *Уезд Шиеулоай* — сейчас это уезд Тхуантхань провинции Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 58].

²⁵⁷ *Уезд Ванзянг* — входил в провинцию Киньбак, сейчас является частью провинции Хынгвиен [Динь Суан Винь 1996: 575].

²⁵⁸ *Область-фу Намшадь* — включала четыре уезда — Тханьлам, Тьи-линь, Биньха и Танминь. Входила в провинцию Хайзыонг. Примерно соответствует территории современных уездов Намшадь, Тьи-линь, Кимтхань и Киньмон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 358–359].

²⁵⁹ Шестой год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

²⁶⁰ *Область-фу Тиенхынг* — входила в провинцию Шоннам, включала уезды Тханкхэ, Зуенха и Хынгнян. Сейчас это северная часть провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 531–532].

²⁶¹ *Уезд Батъхак* — территория современных уездов Виньтыонг и Иен-лак провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 36].

²⁶² *Уезд Намсьонг* — сейчас это уезд Линян провинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 359].

²⁶³ *Уезд Донгчиеу* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Куангнинь.

²⁶⁴ *Уезд Яншон* — сейчас это уезд Киньмон провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 205].

²⁶⁵ *Уезд Тьи-линь* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Хайзыонг.

²⁶⁶ *Уезд Анзыонг* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в Большой Хайфон.

²⁶⁷ *Уезд Тханьдам* — сейчас это уезд Тханьчи, входящий в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 452, 502].

²⁶⁸ *Хоанг Динь Ай* (14.I.1528–02.I.1608) — уроженец общины Биентхьонг уезда Виньфук той же провинции, т.е. земляк *тюа* Чинь Киема, который к тому же являлся его близким родственником: он был женат на старшей сестре отца Хоанг Динь Ая. Талантливый военачальник и активный участник боевых действий на протяжении всей второй половины XVI в. Первоначально носил титул *Лыонгсуен-ба*, затем — *Куангтай-хау*. В 1559 г. получил титул *Винь-куанконг*. В 1561 г. был назначен военным губернатором-*чантху* провинции Тханьхоа. Во время борьбы за власть носле смерти Чинь Киема в 1570 г. между его сыновьями Чинь Коем и Чинь Тунгом сначала придерживался выжидательной нозиции, однако носле канитуляции Чинь Коя неред Маками нерешел на сторону Чинь Тунга и вскоре занял ведущее ноложение в его армии. В 1573 г. нолучил должность великого номощника-*тхайфо*, в 1582 г. стал великим воителем-*тхайуи*. В 1593 г. был назначен нравым канцлером-*хыутыонг*, т.е. вторым лицом в государстве носле самого Чинь Тунга, занимавшего должность левого канцлера-*татыонг*, и но-

лучил титул Винь-куокконг. В 1593–1597 гг. отвечал за переговоры с китайцами в целях добиться признания династии Поздние Ле как законных правителей Дайвьета и преуспел в этом. Дважды сопровождал императора на пограничную заставу для проведения соответствующих церемоний. К концу века стал великим канцлером-*тхайтэ*, фактически вторым лицом в государственном аппарате: именно ему в 1599 г. император поручил вручить Чинь Тунгу указ о присвоении титула Биньан-*выонг*. Посмертно получил титул Маунгиа-конг. Похоронен в общине Ванлунг уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа, которая в некоторых текстах фигурирует как место, уроженцем которого он был. Позднее, уже после смерти, вместе с Фам Доком, Данг Хуаном и Нгуен Хыу Лиен вошел в число четырех наиболее почетаемых военачальников-победителей. В честь него был построен специальный храм провинциального уровня. Население ближайших 10 общин было освобождено от налогов, чтобы его обслуживать. Стела, поставленная в его честь, к сожалению, не сохранилась, но ее текст был воспроизведен в ряде местных источников XIX в. [ТТ/Нгуен Ван Хуен ВК-XX: 7b, 9a, 9b; ВК-XXI: 15b; Фан Хун Тю 1973, т. 2b, к. 10: 52a–56b; Чжан Цзин-синь, цз. 11: 4a, 6b, 12b; Ле Тхи Винь 2006; Нгуен Ван Хай 2017; Лыу Конг Дао/Vhv1371/AB]. Сохранилась стела о его ножеприношении (№ 9768, 1606 г.).

²⁶⁹ *Фубинь* — в тот период так называлась область-*фу*, в которую входили уезды южной части провинции Тхайнгуен. Сейчас в этой провинции есть уезд с таким названием [Динь Суан Винь 1996: 413–414].

²⁷⁰ *Уезд Ванлан* — сейчас это уезд Ванкуан провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 576].

²⁷¹ *Область-фу Антай* — входила в провинцию Хынгхоа, включала 10 горных районов, управлявшихся чиновниками из местных [Динь Суан Винь 1996: 23–24]. Позднее существенная часть этих земель отошла к китайской провинции Юньнань [Данг Суан Банг 2000: 417].

²⁷² *Гора Ламшон* — невысокий холм (171 м), расположенный в 7 км от г. Бакнинь к югу от дороги на Фалай [Динь Суан Винь 1996: 302].

²⁷³ *Уезд Тханьмиен* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Хайзыонг.

²⁷⁴ *Уезд Зяфук* — сейчас это уезд Зялок провинции Хайзыонг [Динь Суан Винь 1996: 201, 202].

²⁷⁵ Седьмой год эры *Куанг-бао* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 181).

²⁷⁶ *Селение-шатъ Тхуида* — точное место неизвестно, но мнению переводчиков ТТ на современный вьетнамский язык, предположительно находилось в предгорьях на территории современного уезда Нгоклак провинции Тханьхоа [ТТ/Као Хун Сю 1972–1973, т. 4: 352, примеч. 47].

²⁷⁷ Ле Тхань Лан убедительно доказывает, что ТТ, а вслед за ней и все более поздние вьетнамские хроники допускают серьезные хронологические ошибки при описании династии Мак. Мак Фук Нгуен умер не в двенадцатую луну года *тан-зау* (1561), а в 7-й день 2-й луны года *зяп-ти* (18 февраля 1564 г.). Это подтверждается данными китайских источников [Мин ши 1997:

8334]) и нрямо и косвенно информацией Ле Куи Дона, свидетельствующего, что сын и наследник Мак Фук Нгуена Мак Мау Хон родился во 2-ю луну шестого года [эры *Тьинь-чи*] (1563) и занял нрестол во 2-ю луну седьмого года [эры] *Тьинь-чи* (1564) [Ле Куи Дон 1973: СССР, СССР], нозтому его отец никак не мог умереть в 1561 г., а он сам никак не мог встунить на нрестол в 1-й луне 1562 г. Соответственно сдвигаются и все эры нравления имнератора Мак Мау Хона: *Тхуан-фук* — с 1-го дня 1-й луны года *ат-шыу* (1 февраля 1565 г.) до середины года *мау-тхин* (1568); *Шунг-кханг* — с середины года *мау-тхин* (1568) до 7-й луны года *мау-зан* (1578); *Зиен-тхань* — с 7-й луны года *мау-зан* (1578) до 28-го дня 6-й луны года *ат-зау* (24 июля 1585 г.); *Доан-тхай* — с 28-го дня 6-й луны года *ат-зау* до середины года *мау-ти* (1588); *Хынг-чи* — с середины года *мау-ти* (1588) до середины года *тан-мао* (1591); *Хонг-нинь* — с середины года *тан-мау* (1591) до 25-го дня 11-й луны года *ням-тхин* (28 декабря 1592 г.) [Ле Тхань Лан 1997].

²⁷⁸ ...начальный год [эры] *Тхуан-фук* — восьмой год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 181, 277).

²⁷⁹ *Мак Дон Ньыонг* (?–1593) — самый младший сын имнератора Мак Данг Зоаня, младший брат Мак Кинь Диена. Еще при жизни брата занял ведущие нозиции при дворе имнератора Мак Мау Хона, а носле смерти Мак Кинь Диена в 1580 г. фактически занял его место негласного нравителя страны. Активно участвовал в боевых действиях против Чиней. После норажения и смерти Мак Мау Хона в 1592 г. в 3-й луне 1593 г. морем прибыл в Китай, чтобы добиться от Минов военной ноддержки своей династии, но был выдворен обратно на территорию Дайвьета. В том же году умер от болезни [Мин ши 1997: 8335; Чжан Цзин-синь, т. 11: 2b; Динь Кхак Тхуан 2017: 640].

²⁸⁰ *Мак Нгок Лиен* (?–17.VIII.1594) — уроженец общины Зинау уезда Тхатътхат провинции Шонтай, второй сын известного нолководца Маков Нгуен Киня (см. примеч. 139). В 1549 г. вместе с отцом нерешел в имнераторский род и нолучил фамилию Мак. Был женат на старшей дочери Мак Данг Зоаня принцессе Фуктхань Мак Тхи Нгок Лам [Нгуен Динь Тиен 1997: 366–367]. В дальнейшем занимал ведущие носты в армии северян и активно участвовал в боевых действиях против Чиней. В 1584 г. нолучил титул *Да-куокконг* и должность командующего Южной армией. В эниграфическом тексте того же года уномянут, как левый главноуправляющий *-додок* штаба *-додокфу* Центральной армии, раснорядитель дел штаба и великий охранитель *-тхайбао*. В 1586 г. возглавил Занадную армию, устунив Южную Нгуен Куену. Продолжил борьбу и носле разгрома Маков и гибели имнератора Мак Мау Хона в 1592 г. Фактически занял ност «главного» у северян носле смерти Мак Дон Ньыонга (1593 г.). В 1594 г. ненадолго отстунил в Китай, где объявил себя нодданным династии Мин, но затем вновь возвратился в Дайвьет. Именно он возвел на нрестол имнераторов династии Мак сына Мак Кинь Диена — Мак Кинь Кунга (нрав. 1593–1621). В том же году был назначен великим номощником *-тхайфо*. Умер 17 августа 1594 г. от бо-

лезни. Сохранилась стела, новествующая о ножежертвованиях Мак Нгок Лиена и его дочерей нагоде в 1584 г. (№ 2240, [Динь Кхак Тхуан 2017: 368–371]).

²⁸¹ Маки нровели эту сессию столичного экзамена в 1563, а не в 1562 г., как сказано в ТТ [Нго Дык Тхо 2006: 389–394]. Не исключено, что в хронике при очередной правке текста была нронущена строка с обозначением 1563 г. («Год *куи-хой*, шестой год [эры *Тьинь-чи*] <Маки, девятый год [эры] *Куанг-бао*>; Мины, сорок второй год [эры] *Цзя-цзин*>»), и вся нижеследующая по тексту источника информация вплоть до строки, обозначающей 1564 г., включая сведения о смерти нолководца Динь Конга, относится к 1563 г. По-видимому, этот нронуск был сделан достаточно давно: Ле Куи Дон, для которого ТТ также была одним из главных источников, тоже отнес нроведение этой сессии экзаменов к 1562 г., вопреки сведениям многочисленных снисков *тиениши* [Ле Куи Дон 1973: СССР].

²⁸² *Фам Зуи Кует* (1521–?) — уроженец общины Саккхэ уезда Тьилинь нровинции Хайзыонг (сейчас это община Фудиен уезда Намшаты той же нровинции), *чангнгуен* 1563 г. В 1566 г., будучи сверщиком текстов-*хуеутхы* Восточных налат, входил в делегацию, встретившую в Лангшоне носольство Ле Куанг Би, задержанное в Китае на 18 лет. В должности дошел великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат, левого *тхиланга*. Носил титул Саккхэ-*хау* [Нго Дык Тхо 2006: 389–390].

²⁸³ *Чьонг Ло* (1532–?) — уроженец общины Бойчи уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшата той же нровинции), *банг-нян* 1563 г. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат, левого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 390].

²⁸⁴ *Нго Кхием* (1523–?) — уроженец общины Дьонгхао уезда Дьонгхао нровинции Хайзыонг (сейчас это община Чунгхоа уезда Иенми нровинции Хынгйен), *тхамхоа* 1563 г. В должности дошел до левого *тхиланга* (в эниграфике — до нравого *тхиланга* министерства Ритуалов), выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 390]. Сохранилась стела, в которой изложена семейная хроника его рода (№ 7195, 1864 г.).

²⁸⁵ *Бу Ван Тхиен* (1517–?) — уроженец общины Тью уезда Тханьмиен нровинции Хайзыонг. Лучший из няти *хоангзянов* сессии 1563 г. Входил в состав носольства в Китай. В должности дошел до нровинциального чиновника *тхамтьинь* [Нго Дык Тхо 2006: 390–391].

²⁸⁶ *Нгуен Винь Миен* (1523–?) — уроженец общины Лайиен уезда Данфьонг нровинции Шонтай (сейчас входит в уезд Хоайдык нровинции Хатай), победитель столичных испытаний (*хойнгуен*), нервый в сниске *донгтиениши* по результатам дворцового экзамена 1563 г. В должности дошел до министра министерства Ритуалов. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 392]. Сохранилась стела (№ 1662, 1814 г.) о его ножежертвовании родной общине после возвращения из Китая, куда он выезжал в качестве носла.

²⁸⁷ *Десять тяу* — обычно под этим термином подразумевают десять *тяу*, входивших в область-*фу* Антай нровинции Хынгхоа [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 352, нримеч. 48; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 135,

примеч. 1]. Ле Куи Дон нрямо говорит, что они раснолагались в нровинции Хынгхоа [Ле Куи Дон 1973: СССР]. Ранее эти территории контролировал союзник Чиней Динь-куанконг Данг Динь (см. примеч. 247). По всей вероятности, к этому моменту он или уже умер, или нерешел на сторону Маков.

²⁸⁸ *Наследник* — но-видимому, имеется в виду старший сын Чинь Киема — Чинь Кой.

²⁸⁹ *Уезд Тхьонгфук* — сейчас это часть территории уезда Тханьчи, входящего в Большой Ханой [Динь Суан Винь 1996: 502].

²⁹⁰ *Уезд Шонминь* — сейчас это часть территории уезда Ынгхоа нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 463].

²⁹¹ *Данг Хуан* (1519–23.VII.1690) — уроженец общины Макса уезда Тхьонгдык нровинции Шонтай (сейчас входит в нровинцию Хатай). Являлся нотомком Чан Ван Хуи, победителя дворцового экзамена 1442 г., и его внука Чан Туана, ноднявшего восстание нпротив династии Поздние Ле в начале XVI в. В этой связи его нредки были вынуждены номенять фамилию и место жительства. К моменту его рождения семья обеднела, и ему нришлось выбираться из самых низов. Служил в армии старшего сына Ле Ба Ли — Тхуан-куанконга Ле Ба Дэ. Затем, благодаря личным качествам, был взят в личную охрану императора династии Мак на должность старшего гвардейца-долыкии, нозднее стал начальником одной из страж (*тхьонгсэшы*) и нолучил титул Кхонгли-ба. В 1550 г. вместе с Ле Ба Ли нерешел на сторону династии Поздние Ле. Получил от нее титул Кхонгли-хау. В 1551 г. женился на дочке Ле Ба Дэ (внучке Ле Ба Ли) — четырнадцатилетней Ле Тхи Нгок Хуен. В 1553 г. за заслуги в отражении нападения Маков нолучил в свое расноряжение боевого слона и 200 человек солдат. В том же году взял себе вторую жену — дочь известного военачальника великого воителя-тхайи Чунг-куокконга Нгуен Шы Зоана (вноследствии он вместе с Чинь Коем ушел к Макам). В 1559 г. за победу в бою над Нгуен Куеном новышен до левого главноуправляющего-додок и нолучил титул Нгиа-куанконг. В 1562 г. стал левым главноуправляющим-додок Занадной армии. Один из очень немногих ведущих военачальников Чиней, который не являлся уроженцем нровинции Тханьхоа. В 1563 г. Чинь Тунг, возвращаясь в Тханьхоа, оставил его с гарнизоном в уезде Шонминь нровинции Хатай. Перед лицом нревосходящих сил нпротивника он был вынужден канитулировать, но уже в следующем, 1564 г. вернулся к Чиням и нродолжил воевать на их стороне. Во время нпротивостояния в лагере южан в 1570 г. носле смерти Чинь Киема Данг Хуан сразу оказался в лагере Чинь Тунга (но некоторым сведениям, вынужденно) и активно сражался на его стороне нпротив Чинь Коя и армий династии Мак. За это в 1571 г. был назначен на должность младшего номощника-тхьеуфо. В тот же год он выдал свою младшую дочь Данг Тхи Нгок Зао замуж за тьюа Чинь Тунга. Она стала матерью следующего тьюа из рода Чинь — Чинь Чанга (родился в 1577 г., нравил в 1623–1657 гг.). Чинь Чанг в детстве воспитывался в семье матери, что во многом обеснечило благонолучие рода Данг на много лет вперед. В 1573 г. Данг Хуан стал великим номощни-

ком-*тхайфо*, а в 1579 г. — заместителем начальника штаба-*тхыфушы* Занадной армии. Умер в 1590 г. от болезни. Посмертно назначен левым главноуправляющим-*додок* Южной армии, расоряжающим ее делами, великим воителем-*тхайуи*, получил титул Нгиа-*куокконг*. Позднее, уже носле окончательной победы над Маками, вместе с Фам Доком, Хоанг Динь Аем и Нгуен Хыу Лиену вошел в число наиболее ночитаемых военачальников-победителей, получил титул Хаучать-*конг*. В честь него был ностроен снeciальный храм нровинциального уровня. Оставил многочисленное нотомство. Сыновья и внуки Данг Хуана, включая такого известного деятеля, как Данг Динь Тьонг, занимали высокие носты в армии и государственном аннрате, дочери и внуки был женами имнераторов и *тюа* и их близких родственников по мужской линии. Подробная биография Данг Хуана номещена в семейной хронике рода Данг [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 60б–62б; Данг Ван Лыонг 2007: 150–159; Семейная хроника рода Данг 2006: 1–88–176].

²⁹² ...*оборонять лагерь* — речь идет о лагере, созданном в уезде Шонминь, о котором говорилось чуть выше в этой же ногодной статье. Как когда-то Нгуен Кхай Кхангу, Данг Хуану, который был уроженцем той же нровинции Шоннам, но-видимому, было нредложено собрать своих сторонников-земляков и нонытаться нпротивостоять Макам на «своей земле». Как и в нервом случае, этот нлан нровалился, и тот, кому он был норучен, был вынужден канитулировать неред нревосходящими силами нпротивника. Но в отличие от Нгуен Кхай Кханга, нредательски казненного, несмотря на договоренности, Данг Хуан был оставлен в живых. Внрочем, уже в следующем году (см. ниже) он вновь нерешел на сторону Чиней.

²⁹³ *Община Лыонгса* — сейчас это община Ламдиен в уезде Тьонгми нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 327].

²⁹⁴ *Уезд Тьонгдык* — в настоящее время это территория двух уездов, Тьонгми и Мидык, нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 114].

²⁹⁵ ...*третий год [эры] Тхуан-фук* — десятый год эры *Куанг-бао* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 181, 277).

²⁹⁶ *Мак Кинь Тьи (?–1593)* — несмотря на то что вилоть до конца нравления Мак Мау Хона Мак Кинь Тьи не был донушен к командованию войсками, его авторитет как старшего сына Мак Кинь Диена, фактического руководителя южан на нротяжении многих лет, был, безусловно, высок. Поэтому носле гибели Мак Мау Хона в 1592 г. именно он нровозгласил себя имнератором династии Мак и уснел дважды номенять эры нравления (*Бао-динь* и *Кханг-хыу*). К нему нрисоединились нпрактически все оставшиеся носле разгрома военачальники и родственники дома Мак, включая уномянутого в сообщении его младшего брата Мак Кинь Фу и даже уже объявленного имнератором законного наследника Мак Мау Хона — Мак Тоана, у которого нрав на нрестол было, безусловно, больше. Они закрепились на территории нровинции Хайзыонг в уезде Тханьлам, собрали армию в количестве 60–70 тыс. человек, и Чиням нришлось нриложить немало усилий, чтобы с ними справиться. Тем не менее в конце концов он был разгромлен,

бежал в провинцию Анкуанг и 14 февраля 1593 г. был взят в плен. 27 февраля того же года казнен вместе с многими другими представителями дома Мак, в том числе со своим братом Мак Кинь Фу.

²⁹⁷ *Мак Кинь Фу* (?–1593) — по данным самой ТТ (БК-XVII: 9b), Мак Кинь Фу был третьим, а не вторым сыном Мак Кинь Диена, командовал стражей Хынгуок и носил более низкий титул (Доанлыонг-конг, а не Дыонган-выонг). После смерти Мак Мау Хона в 1592 г. он присоединился к своему старшему брату Мак Кинь Тьи, объявившему себя императором, сражался с ним бок о бок, так же, как и брат, подал в плен и был казнен 27 февраля 1593 г.

²⁹⁸ *Дыонган-выонг* — с этим титулом знатности в тексте ТТ наблюдается явная путаница. В данном сообщении говорится, что он присвоен Мак Кинь Фу. В списке сыновей Мак Кинь Диена (нод 1580 г.) и в информации нод 1590 г. с этим титулом фигурирует Мак Кинь Тьи. А в указе о возвращении императора династии Поздние Ле в Тханглонг нод 1593 г. Мак Кинь Тьи назван Хунгле-конгом, который подал в руки правосудия вместе с Дыонган-выонгом, нод которым явно подразумевается все тот же Мак Кинь Фу.

²⁹⁹ *Шадау* — король Лангсанга Тхао Сан Сеттхатират (прав. 1559–1571).

³⁰⁰ *Область-фу Чыонгиен* — включала территорию современных уездов Зявиен, Иенмо и Иенкхань провинции Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 136, примеч. 1; Динь Суан Винь 1996: 559].

³⁰¹ *Ворота Тютюок* — ворота крепости Тханглонга, также назывались ворота Доанмон [Данг Суан Винь 1996: 109].

³⁰² *Хоайан* — название уезда, сейчас это часть территории уездов Мидык и Ынгхоа провинции Хатай [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 352, примеч. 53; Динь Суан Винь 1996: 245].

³⁰³ *Департамент-ти Санян* — одно из подразделений стражи В нарчовых одеждах (выполняла полицейские функции). Во главе его стоял командир-тыхуиши (чиновник четвертого ранга первого класса) [Ле Ким Нган 1963: 91; До Ван Нинь 2002: 832–833].

³⁰⁴ *Хоазыонг-хуа* — этого военачальника звали Выонг Тяу (уроженец общины Биньго уезда Зядинь провинции Киньбак, сейчас в уезде Зябинь провинции Бакнинь), он продолжал командовать в этом районе по крайней мере до 1615 г., когда ему за заслуги присвоили титул Фо-куанконг, и даже, возможно, до 1631 г., когда предположительно в его усадьбе укрылся император носле большого ножара в Занретном городе. В стеле 1627 г. о его пожертвованиях родной общине (№ 4582) его именуют верховным военачальником-тхыонгтыонг, распорядителем дел стражи Кимнго, заместителем военачальника-фотыонг, Фо-куанконгом [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 15a; ВК-XXI: 16b].

³⁰⁵ *Фокат* — находился на территории уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 352, примеч. 55; Динь Суан Винь 1996: 407]. Авторы КМ называют его перевалом Чыонгкат, который в то время входил в уезд Куангдиа области-фу Куангхоа провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 18b; СВ-XXIX: 20b–21a].

³⁰⁶ *Биньльонг* — название общины, находилась на территории современного уезда Лактхуи провинции Хоабинь [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 352, примеч. 55].

³⁰⁷ *Река Дай* — в те времена была одним из основных протоков Красной реки, в настоящее время является административной границей между провинциями Ниньбинь и Намдинь.

³⁰⁸ ...*четвертый год* [эры] *Тхуан-фук* — первый год эры *Тхуан-фук* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³⁰⁹ *Ле Кхием* (1541–1624) — уроженец общины Баода уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас это община Тхолок одноименного уезда той же провинции). Стал победителем конкурса *те*, проведенного в 1565 г. династией Поздние Ле в провинции Тханьхоа. В должности дошел до провинциального чиновника *тхамтын*, носил титул *хау*. Посмертно получил ночести *фуктхана*, номинаемого за государственный счет [Нго Дык Тхо 2006: 439].

³¹⁰ *Ле Нгиа Чать* (1536–1614) — уроженец общины Кодой уезда Нонгконг провинции Тханьхоа (сейчас это община Хоангзянг тех же уезда и провинции). Возглавил список лауреатов второй категории на конкурсе *те*, проведенном в 1565 г. династией Поздние Ле в провинции Тханьхоа. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. Посмертно новышен до министра Военного министерства, великого охранителя-*тхайбао*, получил титул *Пям-куанконг* и звание *фуктхан*, дающее право на номинание за казенный счет [Нго Дык Тхо 2006: 440]. Столь высокие ночести, предоставленные Ле Нгиа Чать, были связаны с его действиями в 1600 г., когда он, будучи помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* и носивший титул *Зялок-ты*, был послан Чинями во главе миссии к Нгуен Хоангу, неожиданно покинувшему ряды армии и самовольно ушедшему на юг. Желая не оставить в неудобное положение присланных к нему чиновников, Нгуен Хоанг повелел негласно досмотреть их вещи и изъять из них текст императорского указа, направленного ему с этой миссией. Не найдя его, приближенные Нгуен Хоанга подожгли здание, где остановились нослы, рассчитывая, что текст сгорит. Однако Ле Нгиа Чать заранее поместил указ в бамбуковую трубку и спрятал ее на дорожной обочине, поэтому смог провести церемонию вручения указа несмотря ни на что. По мнению современников, Нгуен Хоанг высоко оценил прорзорливость и ум Ле Нгиа Чать в частности и всех гражданских чиновников-северян в целом, поэтому вплоть до самой смерти всячески избегал прямой конфронтации с Чинями (БК-ХVIII: 1b–3b).

³¹¹ *Фам Куанг Тиен* (1530–?) — уроженец общины Лыонгса уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас — в провинции Бакнинь). Возглавил список сдавших дворцовые экзамены в 1565 г., получив стень *тхамхоа* (стенени *чанггуен* и *бангнян* на той сессии не присуждались). В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат. Направлялся нослом в Китай, но дороге умер. Посмертно новышен до левого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 394].

³¹² *Фам Хоань Тай* (1530–?) — уроженец общины Тхыонгдо уезда Ким-тхань провинции Хайзыонг (сейчас это часть общины Тхыонггу тех же уезда и провинции). Стал первым среди *хоангзянов* на сессии 1565 г. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань*, одновременно служил в Восточных налатах [Нго Дык Тхо 2006: 394–395].

³¹³ *Лай Ман* (1530–?) — уроженец общины Оме уезда Вутиен провинции Шоннам (сейчас это община Танхоа уезда Вутхы провинции Тхайбинь). Возглавил сниски *донгтиенши* на конкурсе 1565 г. В 1590 г. был направлен нослом в Китай [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 226: 4202]. В начале 1593 г., будучи министром и одновременно старшим цензором-*донгышы*, понал в плен к Чиням вместе с несколькими десятками других военных и гражданских чиновников и родственников дома Мак [Нго Дык Тхо 2006: 395; МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 226: 4202].

³¹⁴ *Чинь Кой* (до 1548–1584) — старший из няти сыновей Чинь Киема. Его матерью была сунруга-*тхайфи* Лай Тхи Нгок Чан, дочь известного военачальника Лай Тхэ Виня и нотомок в нятом поколении военачальника Ле Лая, ближайшего сподвижника Ле Лоя, героя войны сопротивления против династии Мин в первой четверти XV в. [Фам Кханг 2008: 29]. Первоначально носил титул Гуандык-*хау*, принимал участие в военных походах отца. После его смерти в 1570 г. унаследовал все его военные полномочия, провозглашен Дат-*куокконгом*. В том же году столкнулся с мятежом своего младшего брата Чинь Тунга, который так и не смог подавить, а также массированным вторжением войск Маков во главе с Мак Кинь Диеном. Вынужден был канитулировать перед Маками, а после их отступления на север вместе с матерью, членами своей семьи и немногочисленными военачальниками, оставшимися верными ему, также ушел в Тханглонг. Получил от Маков титулы Чунглыонг-*хау*, а затем Чунг-*куанконг*. Умер 8 октября 1584 г. Его матери и семье Маки позволили вернуться в Тханьхоа, где он и был похоронен (в уезде Иендинь). По просьбе Чинь Тунга император династии Поздние Ле носмертно амнистировал его, дал ему должность великого помощника-*тхайфо* и признал его титул Чунг-*куанконг*, полученный от Маков. В семейной хронике дома Чинь он упоминается под титулом Датнга-*конг*, который, notwithstanding, он получил носмертно позднее [Чинь Ньы Тау 1933: 78–79].

³¹⁵ *Чинь Тунг* (1549–1623) — второй сын *тюа* Чинь Киема от брака с дочерью Нгуен Кима — Нгуен Тхи Нгок Бао [Фам Кханг 2008: 37]. Третий *тюа* из дома Чинь, правил в 1570–1623 гг. Его подробную биографию см. [Чинь Ньы Тау 1933: 15–25].

³¹⁶ *Уезд Зявиен* — сейчас это территория двух уездов — Зявиен и Нью-куан — провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 202–203].

³¹⁷ *Уезд Иенкханг* — сейчас это уезд Иенкхань провинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 605].

³¹⁸ По данным семейной хроники дома Чинь, у Чинь Киема было три брата и две сестры — Тытхиен-*фунян* и Тыдык-*фунян* [Чинь Ньы Тау 1933: 78].

³¹⁹ *Одиннадцатая луна* — по данным КМ, эти события происходили в девятой луне [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 19b]. Ле Куи Дон нишет, что этот поход начался в девятой луне и закончился в одиннадцатой возвращением войск Чинь Киема в Тханьхоа [Ле Куи Дон 1973: CCCIV].

³²⁰ *Устье Линьчыонг* — сейчас это устье Ляньчжонг на границе уездов Хаулок и Хоангхоа провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 137, примеч. 1].

³²¹ *Уезд Тхуанхыу* — современный уезд Хаулок провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 137, примеч. 2].

³²² *Зучыонг* — название общины в уезде Хаулок провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 137, примеч. 3: КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 20b].

³²³ *Уезд Тхатътхань* — уезд с этим названием и примерно теми же границами существует в провинции Тханьхоа до сих пор.

³²⁴ *...пятый год [эры] Тхуан-фук* — второй год эры *Тхуан-фук* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³²⁵ В этом сообщении, касающемся прихода к власти следующего императора китайской династии Мин, авторы ТТ допустили целый ряд фактических ошибок. Минский император Ши-цзун умер не в главную луну, а в 12-ю, точнее, в день *гэн-цзы* (*кань-ти*) этой луны, или 23 января 1567 г. Занретоное имя наследника престола было Цзай-хоу (載屋), а не Цзи (堅). Его же храмовым именем было Му(穆)-цзун, а не Вэнь(文)-цзун [Мин ши 2007: 250, 253; Концевич 2010: 205] — императора с храмовым именем Вэнь-цзун в династии Мин не было вообще. Все эти бесснорные ошибки в очевидных фактах свидетельствуют о том, что данный текст был написан давно, еще до появления во Вьетнаме династийной хроники династии Мин, и в его основе лежат какие-то собственные записи вьетнамцев, основанные на неофициальной информации (напомним, что в период с 1547 по 1573 г. обмен нолсьствами между двумя странами был приостановлен, сохранялись лишь контакты на уровне администраций приграничных провинций). Авторы КМ эту информацию в своем тексте опустили, но-видимому, заключив, что смена императоров в Китае отношения к истории Вьетнама не имеет. Так же ностунил и Данг Суан Банг. Ле Куи Дон эти сведения существенно сократил, отказавшись от указания занретоного имени нового императора, но написание храмового имени исправил на правильное (Му-цзун), хотя также ошибся со временем смерти Ши-цзуна («весна») [Ле Куи Дон 1973: CCCVI].

³²⁶ Отсчет дней новой эры нрвления *Лун-цин* китайцы начали с нервого дня главной луны следующего года по лунному календарю, или 9 февраля 1567 г. [Концевич 2010: 205].

³²⁷ По данным Ле Тхань Лана, император Мак Мау Хон изменил эру нрвления с *Тхуан-фук* на *Шунг-кханг* не в 1566 г., а в середине 1568 г. (см. примеч. 277).

³²⁸ *Постоялый двор Бодэ* — императорский походный дворец в деревне-*тхон* Фувиен уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас входит в состав Боль-

шого Ханоя), расположенной рядом с Тханглонгом на противоположном берегу Красной реки [Динь Суан Винь 1996: 68]. Известен еще со времен императора Ле Лоя, который создал здесь свой командный пункт, организуя блокаду окруженных в столице китайских войск. Переезд сюда императора Мак Мау Хона, несомненно, был обусловлен вопросами обеспечения его безопасности, поскольку наличие естественного барьера (большой реки) уменьшало возможность внезапной атаки на него армии Чиней, регулярно, чуть ли не каждый год, подходившей вплотную к Тханглонгу. Не признавая династии Мак, авторы ТТ не желали именовать их временное пристанище «ноходным дворцом» (行宮), но называют его «настоящим двором» (館), поскольку это место действительно часто использовалось для размещения посольств, прибывших из Китая, дабы ограничить их возможные контакты с жителями столицы в целях недопущения утечки хоть какой-то информации.

³²⁹ *Ле Куанг Би* — см. примеч. 303 к XV главе Основных анналов ТТ.

³³⁰ *Фунгхоа* — уезд, входивший в провинцию Шоннам, сейчас это уезд Ньюкуан провинции Намдинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 3: 234, примеч. 3].

³³¹ *...второй год [эры] Шунг-кханг* — третий год эры Тхуан-фук но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³³² *Чыонг Куок Хоа* — в дальнейшем он продолжал занимать ведущие позиции в гражданском аппарате Чиней. Именно он в 1569 г. огласил приговор младшему брату императора Ле Зуи Хану о его низведении до простого человека и клеймении лица. Во время событий 1570 г., последовавших после смерти Чинь Киема, оставался на стороне Чинь Коя до конца и вместе с ним эмигрировал на север вслед за отступающей армией Маков. Учитывая необычный карьерный рост как чиновника, который не был лауреатом конкурсов, не исключено, что Чыонг Куок Хоа мог быть близким родственником третьей жены Чинь Киема — Чыонг Тхи Нгок Лань, уроженки общины Тхолиеу уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа [Чинь Ньы Тау 1933: 78].

³³³ *...третий год [эры] Шунг-кханг* — но Ле Тхань Лану, четвертый год эры Тхуан-фук до середины года и первый год эры Шунг-кханг со второй половины года (см. примеч. 277).

³³⁴ *Бу Хыу Тьинь* (1534–?) — уроженец общины Ламат уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас это община Фуунг в уезде Антхи той же провинции). Признан лучшим на сессии 1568 г. Получил степеней *тхамхоа* (степени *чанггуен* и *бангян* на той сессии не присуждались). В должности дошел до сверщика текстов-*хьеутхы* Восточных налат [Нго Дык Тхо 2006: 398].

³³⁵ *До Ан* — уроженец общины Тхайлак уезда Ванзянг провинции Киньбак (сейчас это община Лакхонг уезда Ванзянг провинции Хынггиен). Признан лучшим из *хоангзянов* на сессии 1568 г. В должности дошел до нравового *тхиланга*, носил титул Чинькхэ-ба [Нго Дык Тхо 2006: 398–399].

³³⁶ *Зяп Ле* (1545–?) — уроженец общины Зинькэ уезда Фыонгшон провинции Киньбак (сейчас эта община входит в границы г. Бакзянг одноимен-

ной провинции). Сын *чанггуена* 1538 г. Зян Хая. Признан лучшим из *донг-тиении* на сессии 1568 г. В должности дошел до проверяющего-*хиеутхао* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 399–400; Ле Вьет Нга 1994].

³³⁷ *Тханьхинь* — в соответствии с системой чиновников, сформировавшейся при императоре Ле Тхань-тонге (прав. в 1460–1497 гг.), так назывался один из четырех оперативных департаментов-*ти*, из которых состояло министерство Наказаний (создано в 1466 г.) [Ле Ким Нган 1963: 69; До Ван Нинь 2002: 656]. Судя по всему, с учетом того, что рамки государства Чиней сузились до нескольких южных провинций, его функции были переданы на провинциальный уровень.

³³⁸ Смысл этого сообщения туманен. По всей вероятности, оно было существенно сокращено, что привело к утрате сути. В более поздних источниках (КМ, Данг Суан Банг) авторы его опустили.

³³⁹ *Нгуен Ба Куинь* — уроженец общины Тхыонгса уезда Тянлок (сейчас — Нгилон) провинции Нгеан [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 138, примеч. 2]. Уже через два года (в начале 1570 г.) был отозван со своей должности, так как управление Куангнамом было передано Нгуен Хоангу в качестве компенсации за его отказ от борьбы за власть во всей стране после смерти Чинь Киема. В том же году в ходе конфликта между Чинь Коем и Чинь Тунгом встал на сторону первого. Был назначен Чинь Коем губернатором своей родной провинции Нгеан. После канитуляции Чинь Коя перешел на сторону Чинь Тунга. В 1571 г., во время вторжения в Нгеан войск северян во главе с Нгуен Куеном, не стал им сопротивляться и бежал. Дальнейшая его судьба неизвестна.

³⁴⁰ ...*четвертый год* [эры] *Шунг-кханг* — второй год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³⁴¹ Чинь Кием был женат на старшей сестре Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Бао.

³⁴² По всей видимости, речь идет о том, что Бутсуен-хау попытался предложить Нгуен Хоангу свои услуги по возвращению ему места *тюа* при дворе династии Поздние Ле, которое принадлежало тому по праву прямого наследника Нгуен Кима.

³⁴³ *Нгуен Тхи Нгок Бао* (?–1586) — уроженка внешней усадьбы-*чанг* Зямиеу уезда Тонгшон провинции Тханьхоа, старшая дочь Нгуен Кима, старшая сестра Нгуен Хоанга, старшая из трех главных жен *тюа* Чинь Киема (носила титул *сунруги-тхайфи*), мать ставшего его наследником *тюа* Чинь Тунга [Чинь Ныи Тау 1933: 78–79]. В период правления своего сына была гарантом отсутствия противостояния между домами Чинь и Нгуен, активно влияла на политику сына вплоть до своей смерти 29 сентября 1586 г. во время пожара в Анчыонге. Посмертно провозглашена Верховной сунругой Верховного *выонга*.

³⁴⁴ Чинь Кой и Чинь Тунг были сводными братьями от разных жен Чинь Киема. Матерью Чинь Коя была представительница мощного рода Лай — Лай Тхи Нгок Чан, а Чинь Тунга — сестра Нгуен Хоанга, Нгуен Тхи Нгок

Бао, т.е. Чинь Тунг был родным илемянником Нгуен Хоанга [Чинь Ньы Тау 1933: 78–79].

³⁴⁵ В командование штабом-*додокфу* каждой из няти армий, составлявших основу вооруженных сил в Дайвьете, входили левые и правые главноуправляющие-*додок*, причем их могло быть несколько. Чтобы соблюсти иерархию, один из левых главноуправляющих-*додок* назначался начальником штаба-*т्योंгфушы* и еще один — заместителем начальника штаба-*тхыфушы*.

³⁴⁶ ...*пятый год* [эры] *Шунг-кханг* — третий год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³⁴⁷ Отзвывая с должности Нгуен Ба Куиня, назначенного управлять Куанг-намом менее двух лет назад, был, несомненно, уступкой Нгуен Хоангу, получившему в управление вторую провинцию в обмен на отказ от претензий на полномочия дома Чинь при дворе императора.

³⁴⁸ *Ле Кан Дэ (?–1572)* — представитель среднего командного звена армии Чиней, о прошлом и происхождении которого ничего не известно, безусловно, играл главную роль в перевороте 1570 г. Судя по всему, он впоследствии стал опорой императора Ле Ань-тонга, попытавшегося перехватить власть у дома Чинь, воспользовавшись внутренней смутой. После победы сторонников Чинь Тунга и изгнания армии Маков за пределы провинции Тханьхоа Ле Кан Дэ получил вторую после Чинь Тунга по значимости награду (стал великим помощником-*тхайфо*) и широкие военные полномочия вплоть до права самостоятельного командования войсками во время похода на север (в Тхиенчюнг) в 1571 г. Наряду с укреплением позиций самого императора, ставшего старшим военачальником-*дот्योंг*, т.е. занявшего более высокий пост в армии, чем Чинь Тунг (левый канцлер-*тат्योंг*), это, безусловно, представляло очевидную угрозу монополии позиций дома Чинь в руководстве южан. В связи с этим 25 декабря 1572 г. Чинь Тунг повелел заманить и убить Ле Кан Дэ. Вскоре та же участь постигла и самого императора.

³⁴⁹ *Чинь Винь Тхьеу* — уроженец общины Биентхюнг уезда Виньлок провинции Тханьхоа, т.е. родной общины дома Чинь. В КМ упоминают как Данг Винь Тхьеу [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 24а] (комментаторы перевода КМ на современный вьетнамский язык сочли это онимской [КМ 2007, т. 2: 150, примеч. 1]), что позволяет предположить, что он был односельчанином правящего рода, получившим за заслуги фамилию Чинь. В мятеже 1570 г. играл одну из ведущих ролей. Находясь в фаворе, получил должность младшего помощника-*тхьеуфо*. По-видимому, был близок к руководителю заговорщиков Ле Кан Дэ. В связи с этим после его убийства был обвинен в 1574 г. в подготовке покушения на Чинь Тунга и избежал смерти только благодаря заступничеству матери *тюа* Нгуен Тхи Нгок Бао. Последний раз упоминает в тексте ТТ под 1575 г. как великий помощник-*тхайфо* и Ванфонг-*хау*. Судя по всему, ему удалось избежать несчастной судьбы своего соратника Чинь Батя (см. примеч. 350): уже через много лет после смерти,

в 1617 г., он был носмертно новышен в титуле знатности от Ван-*куанконга* до Ван-*куокконга* [ТТ/Нгуен Ван Хуен: ВК-ХХ: 16b].

³⁵⁰ *Чинь Бать* (?–1587) — судьба военачальника Чинь Батя очень нохожа на судьбу Чинь Винь Тхиеу. Так же как и он, Чинь Бать был одним из инициаторов мятежа 1570 г., входил в близкое окружение Ле Кан Дэ, за заслуги нолучил должность младшего номощника-*тхиеуфо*. После убийства Ле Кан Дэ он в 1574 г. вместе со своими товарищами Чинь Винь Тхиеу и Лыонг-*куанконгом* едва не лишился жизни но обвинению в заговоре нротив Чинь Тунга и снасся только благодаря застунничеству матери *тюа* Нгуен Тхи Нгок Бао. В дальнейшем нринимал активное участие в войнах нротив Маков, в ряде ноходов был на ведущих ролях и даже новышен до командующего Южной армией (1582 г.) и великого номощника-*тхайфо*. Тем не менее в 1587 г. его вновь обвинили в нрежнем сотрудничестве с Ле Кан Дэ, в тайных замыслах нротив Чинь Тунга, в иснользовании чародеев и магов и новелели удавиться.

³⁵¹ *Фан Конг Тить* — уроженец общины Тхайса уезда Донгтхань нровинции Нгеан. По-видимому, не входил в близкое окружение Ле Кан Дэ, носколку носле его убийства в 1572 г. ренрессиям, в отличие от других инициаторов заговора, не нодвергся. После вытеснения Маков из Тханьхоа в 1570 г. нродолжал нринимать активное участие в отражении их атак на территорию Чиней. В 1571–1573 гг. вместе с Чинь Мо защищал земли нровинции Нгеан, уроженцами которой они были, от десантов маковского военачальника Нгуен Куена. В 1572 г. выезжал с инснекцией на крайний юг, в земли, контролируемые Нгуен Хоангом. Со своей миссией уснешно снравился. В 1575 г., отражая очередное настунление Нгуен Куена, нонал в засаду, был взят в нлен и увезен на север. Дальнейшая его судьба неизвестна. По данным документального романа *Хоантяу ки* («Заниски о Хоантяу») о жизни Чинь Мо и его нотомков, Фан Конг Тить нокончил с собой в бою, еще до того, как нонал в руки Нгуен Куена [Хоантяу ки 2004: 108–110], но это, скорее всего, художественный вымысел, так как эти данные нротиворечат сведениям из других источников.

³⁵² *Лай Тхэ Ми* (?–1577) — уроженец общины Куангланг уезда Тонгшон нровинции Тханьхоа. Сын Лай Тхэ Виня, родной брат жены Чинь Киема Лай Тхи Нгок Чан, двоюродный брат уномянутого ниже военачальника Лай Тхэ Кхая, родной дядя *тюа* Чинь Коя. Один из немногих военачальников Чиней, которые в 1570 г. вместе с Чинь Коем сдались Макам, а затем вместе с ними ушли на север. За это нолучил от Маков титул Кхань-*куанконг*. В 1577 г. ногиб в бою с войсками Чиней во время очередной ноньтки армий нод командованием Мак Кинь Диена захватить Тханьхоа.

³⁵³ *Нгуен Шы Зоан* — великий воитель-*тхайуи*, известен также с титулом Чунг-*куанконг*, тесть Данг Хуана (с 1554 г.) [Семейная хроника рода Данг 2006: I-99]. Был одним из немногих военачальников Чиней, которые сдались Макам в 1570 г. Получил от них титул Ли-*куанконг*. После отстунления Маков из Тханьхоа захватил уезд Нгокшон, рассчитывая удержаться здесь, ис-

нользуя труднодоступность этого уезда. Но под натиском войск под командованием Ле Кан Дэ в том же 1570 г. вынужден был уйти на север. Дальнейшая его судьба неизвестна.

³⁵⁴ *Вьонг Чан* — один из немногих военачальников Чиней, который в 1570 г. вместе с Чинь Коем сдался Макам. Получил от них титул Шон-куанконг. Когда Маки отступили из Тханьхоа, сдался Чинь Тунгу, признав свои преступления. Был прощен и воевал в рядах армии Чиней до крайней меры до 1598 г.

³⁵⁵ *Нгуен Хыу Лиен* (1538?–1597) — уроженец общины Тайтыу уезда Тылием провинции Шонтай, родной племянник военачальника Нгуен Кхай Кханга (см. примеч. 150), рано оставшийся сиротой. Вместе с дядей в 1550 г. перешел на сторону династии Поздние Ле. После смерти дяди Чинь Кьем стал использовать его на высоких должностях в армии, в 1561 г. за заслуги присвоил ему титул Зыонг-куанконг и назначил на должность главноуправляющего-додок. Во время мятежа Чинь Тунга в 1570 г. остался верен Чинь Кою. Однако, когда тот решил канитулировать перед Маками, немедленно присоединился к мятежникам. На протяжении длительного времени принимал самое активное участие во всех оборонительных и наступательных кампаниях Чиней. Выполнял особые деликатные задания Чинь Тунга. В частности, отыскал и доставил в Анчыонг бежавшего в 1572 г. в Нгеан императора Ле Ань-тонга и четырех его сыновей (за это получил должность великого номощника-тхайфо). В 1575 г. был назначен распорядителем дел Занадной армии южан. Сыграл одну из решающих ролей в ходе штурма Тханглонга в 1592 г. После победы над Маками в 1595 г. был провозглашен Зыонг-куок-конгом и великим воителем-тхайуи. Сопровождал императора Ле Тхэ-тонга в 1597 г. на китайскую пограничную заставу для проведения унижительных процедур по вступлению его в должность губернатора-дутунши. Умер 19 августа 1597 г. Посмертно получил титул Фунгиа-конг. Вместе с Фам Доком, Данг Хуаном и Хоанг Динь Аем вошел в число четырех величайших военачальников Чиней, обеспечивших реставрацию династии Поздние Ле. В честь него был построен специальный храм провинциального уровня в уезде Камтхуи провинции Тханьхоа, для обслуживания которого нять общин были освобождены от налогов [Фан Хуи Тю 1973, т. 2b, к. 10: 56b–60a]. Этот храм сохранился до настоящего времени [Нгуен Хыу Шон, Дао Куи Кань 1992].

³⁵⁶ *Фам Ван Кхоай* — уроженец общины Тиеуфан уезда Тхыонгнгуен провинции Шоннам (сейчас это территория г. Намдинь [КМ 2007, т. 2: 150, примеч. 6]). Во время мятежа 1570 г. сначала остался верен Чинь Кою, однако, когда тот канитулировал перед Маками, перешел на сторону заговорщиков. В 1573 г., после убийства Ле Кан Дэ и смены императора получил титул Хунг-куанконг. Входил в основную армию Чинь Тунга, ходившую походами на север. В 1592 г. именно ему удалось догнать и захватить императора Мак Мау Хона. За это получил должность великого охранителя-тхайбао. В летописной статье 1592 г. и у Фан Хуи Тю [Фан Хуи Тю 1973,

т. 2b, к. 10: 68a] он уномянут как Ча-куанконг (茶郡公), т.е., как и Хунг-куанконг (雄郡公), с титулом, производным от его ирежного более низкого титула (Хунгча-хау, 雄茶侯). Почему это произошло, не ясно, тем более что в это же время (с 1582 г. и но крайней мере до 1600 г.) точно такой же титул (Ча-куанконг) носил другой военачальник Чиней — Нгуен Динь Луан, что обычно было не принято. Кстати, и сам Нгуен Динь Луан в тексте хроники уноминается с двумя разными титулами — Ча-куанконг и Хай-куанконг. Возможно, в тексте ТТ донушена нутаница.

³⁵⁷ Хоань-куанконг (?–1571) — имя и происхождение неизвестно. В дальнейшем носле канитуляции Чинь Коя нерешел на сторону Чинь Тунга. Был нанравлен им в Нгеан для оказания сонротивления войскам Маков под командованием Нгуен Куена, которые регулярно вторгались в эту нровинцию. Сражался там с неремненным уснехом. В конце концов, в 1571 г. нотернел норажение, нонал в нлен, был увезен в Тханглонг и казнен там.

³⁵⁸ Устье Хойчиеу — сейчас это устье Хой, устье реки Ма в уезде Куанг-сыонг нровинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 24b; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 141, нримеч. 3].

³⁵⁹ Устье Тьилонг — также называется устьем Батькау, устье реки Лен, являющейся границей между уездами Нгашон и Хаулок нровинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 141, нримеч. 4].

³⁶⁰ Устье Зусуен — современное устье Банг в уезде Тиньзя (ранее входило в уезд Нгокшон) нровинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 141, нримеч. 5].

³⁶¹ Устье Нгокзяп — устье одноименной реки в уезде Куангсыонг нровинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 373]. Позднее называлось устьем Хан [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 24b]. Сейчас называется устьем Ген [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 141, нримеч. 6].

³⁶² Тяу Ботьинь — располагалась на территории современных уездов Куангчат и Бочать нровинции Куангбинь [Динь Суан Винь 1996: 69].

³⁶³ Лан-куанконг (?–1572) — в КМ указано его имя (без фамилии) — Лан Бао, уроженец тяу Ботьинь нровинции Куангбинь [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 25a–25b]. В 1572 г. Лан Бао, нрибыв на шестидесяти кораблях, высадил десант в нровинции Тхуанхоа. Губернатору этой нровинции Нгуен Хоангу удалось его уничтожить.

³⁶⁴ Туандак(得)-хау — но-видимому, это ониска: во всех других источниках, в том числе ранее в тексте ТТ (ВК-ХVI: 26a, 26b), титул Чинь Коя занисан как Туандык(德)-хау.

³⁶⁵ Хоанг-куанконг (?–1590) — в дальнейшем этот военачальник нродолжал активно участвовать в боевых действиях нротив армии Чиней и в 1586 г. дослужился до левого главноуправляющего-додок Южной армии северян. Однако в 1590 г. его обвинили в связи с женой старшего сына Мак Кинь Диена — Мак Кинь Ть и казнили.

³⁶⁶ Ки-куанконг — такой титул носил уроженец уезда Тыки нровинции Хайзыонг военачальник Маков Нгуен Вьет Кинь, который в 1583 г. нерешел

на сторону Чиней. Не исключено, что и здесь речь идет о нем же. В общине Зунгтшен уезда Виньбао, входящего в Большой Хайфон, сохранилась стела 1578 г., написанная До Уонгом (см. примеч. 205), прославляющая заслуги Ки-куанконга, который в то время был левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Южной армии, пожертвовавшего деньги на реконструкцию находящегося в этой общине буддийского храма [Чан Фыонг 1992].

³⁶⁷ *Буткыонг* — по мнению составителей текста КМ, речь идет об общине в уезде Виньфук (сейчас уезд Хаулок) провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 29а]. По предположению Дао Зуи Аня, это — община Бутшон в уезде Хоангхоа той же провинции [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 352, примеч. 64] (сейчас здесь расположен уездный центр).

³⁶⁸ *Область-фу Хачунг* — часть провинции Тханьхоа, в то время в нее входили уезды Тонгзянг (Тонгшон), Нгзянг (Нгашон), Тхуанхыу (Фонглок) и Хоангхоа.

³⁶⁹ По сведениям Данг Суан Банга, помимо прочего, Ву Шы Тхыок активно пытался переубедить Чинь Коя, чтобы он не канитулировал перед Маками, а договорился с со своим братом Чинь Тунгом о совместном противостоянии врагу. При этом главным его аргументом было то, что Чинь Кием оставил после себя записи военного провианта, которых хватило бы на десять лет, так что сопротивление было вполне возможным [Данг Суан Банг 2000: 421].

³⁷⁰ *Виньнинь* — уезд в провинции Тханьхоа, сейчас это уезд Хаулок [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 142, примеч. 2].

³⁷¹ *Камтхуи* — уезд в провинции Тханьхоа.

³⁷² *Селение-шань Данам* — община с таким названием в начале XIX в. располагалась в уезде Иендинь провинции Тханьхоа [Названия общин 1981: 221].

³⁷³ *Чинь Мо* (1521–25.VII.1576) — подлинное имя Нгуен Кань Хоан, уроженец общины Нонгшон уезда Намдзыонг провинции Нгеан. За заслуги перед домом *тюа* получил право носить фамилию Чинь и изменил имя на Мо. Сохранилась беллетризованная семейная хроника его рода [Хоантяу ки 2004], в которой приводится подробная биография этого деятеля. Его отец Нгуен Хуи, занимавший невысокий пост в армии и носивший титул Хоангхыу-ты, после переворота Мак Данг Зунга остался верен династии Поздние Ле и вместе с сыновьями оказывал сопротивление новым властям в Нгеане. В 1536 г. он был вынужден уйти в Шамтяу и присоединиться к Нгуен Киму, получив от него титул Биньзыонг-хау. Нгуен Кань Хоан одновременно с ним получил титул Зыонгдыонг-хау и после смерти отца принял по наследству все его военные полномочия. Отличился в боях против Маков и в 1552 г. получил фамилию Чинь и новое имя — Мо. Во время событий 1570 г. сразу присоединился к Чинь Тунгу. После вытеснения Маков из Тханьхоа получил должность младшего помощника-тхуеуфо. В 70-х годах активно с переменным успехом сражался против войск Маков во главе с Нгуен Куеном в родном Нгеане. В 1576 г. потерпел поражение, попал в плен, был увезен на

север и казнен. Из уважения к его твердости Нгуен Куен новелел отдать гроб с его телом родственникам. Посмертно нровозглашен Тан-куокконгом. Его сын Тхы-куанконг Нгуен Кань Киен также был знаменитым военачальником, сражавшимся в рядах армий Нгуен Хыу Лиену [Фан Ван Хунг, Нгуен Тхи Лыонг 2008; Нгуен Тхи Тхао 2001]. Сохранилась стела 1895 г. (№ 2624), в которой изложена семейная хроника его рода.

³⁷⁴ *Ха Тхо Лок* (?–1599) — уроженец общины Колунг уезда Камтхуи нровинции Тханьхоа, сын известного военачальника Тхуи-куанконга Ха Нян Тьиня, нрисоединившегося к Нгуен Киму еще во времена формирования его груннировки в Лангсанге. Носил титул Тайхынг-хау. После нереворота 1573 г., свержения и гибели имнератора Ле Ань-тонга нолучил титул Лан-куанконг. В 1593 г. носле надения династии Мак и нреезда имнератора в Тханглонг был оставлен в нровинции Тханьхоа в качестве военного губернатора-чантху. Позднее в том же году назначен младшим воителем-тхиеууи. После нреезда династии Поздние Ле в Тханглонг оставлен в нровинции Тханьхоа в качестве военного губернатора-чантху. Принимал самое активное участие в боевых действиях на стороне Чиней влоть до своей смерти в 1599 г. Посмертно нолучил должность великого воителя-тхайуи. Отец известного военачальника южан Ха Тхо Тьонга [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 62b–63b].

³⁷⁵ *Ты-куанконг* — в тексте Ле Куи Дона у Нгуен Диня другой титул — Хынгле-хау [Ле Куи Дон 1973: СССРII; Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 11b].

³⁷⁶ *Нгуен Динь* — уроженец общины Хоангса уезда Тылием нровинции Шонтай (сейчас это община Лиенмак уезда Тылием Большого Ханоя), донг-тиенши конкурса 1541 г. нри дворе Маков, нозднее бежал в Тханьхоа и нерешел на сторону Чиней. Считается одним из основателей аннарата гражданских чиновников династии Реставрированных Ле. Во время борьбы за власть носле смерти тьюа Чинь Киема сразу ноддержал Чинь Тунга. В должности дошел до министра министерства Чинов, носил титул Хынгле-хау. Посмертно нровозглашен великим канцлером-тхайтэ [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 11b; Нго Дык Тхо 2006: 356]. Такой же, как у него, титул (Ты-куанконг) ранее носил один из военачальников Чиней, но это — разные лица (см. примеч. 52).

³⁷⁷ *Унгуан* — речная застава на реке Ма в общине Колунг уезда Камтхуи [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 28а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 4: 142, примеч. 5; Данг Суан Банг 2000: 421].

³⁷⁸ *Река Лам* — так называлась часть реки Тю, на территории уезда Тхуингуен нровинции Тханьхоа (сейчас — уезд Тхиеухоа) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 142, примеч. 6].

³⁷⁹ *Бонглуат* — нристань Бонг в верховьях реки Тю [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 142, примеч. 6].

³⁸⁰ *Тяу Ай и Хоан* — древние названия нровинций Тханьхоа и Нгеан.

³⁸¹ *Затяу* — тью Куанза нровинции Тханьхоа. В 1835 г. объединена с тью Там (см. след. примеч.). В результате было образовано тью Куанхоа. Затем

на ее территории были созданы два современных уезда — Куанхоа и Батхьюк [КМ/А.2674, СВ-XXVII: 22а; Динь Суан Винь 1996: 433].

³⁸² *Тамтяу* — примерно соответствует территории современного уезда Батхьюк провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 28b].

³⁸³ ...на реках *Баолак и Лонгшунг*... — Баолак и Лонгшунг — названия общин в уезде Тхунгуен провинции Тханьхоа. Соответственно «реками» здесь названы участки реки Тю, протекающей через территорию этих общин [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 143, примеч. 3].

³⁸⁴ *Лагерь Хачунг* — административный центр области-фу Хачунг в те времена находился на территории современного уезда Хаулок [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: примеч. 71].

³⁸⁵ В основном списке ТТ, использованном для перевода [ТТ/SA.PD 2310], 32-й лист XVI главы Основных анналов утрачен. Перевод этого листа сделан по ксилографу ТТ/А.3.

³⁸⁶ *Куангсыонг* — уезд с таким названием существует в провинции Тханьхоа до сих пор.

³⁸⁷ *Анлиет* — название общины в уезде Виньфук провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 28b–29a].

³⁸⁸ *Кимты* — название общины в уезде Виньфук провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 29a].

³⁸⁹ *Лойтан* — название общины в уезде Виньфук провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 29a].

³⁹⁰ *Мать Чинь Коя и жена Тхай-вьянга* — Лай Тхи Нгок Чан, дочь Лай Тхэ Виня и сестра Лай Тхэ Ми [Чинь Ньы Тау 1933: 78].

³⁹¹ *Нгокишон* — сейчас это уезд Тиньзя провинции Тханьхоа [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 353, примеч. 76; Динь Суан Винь 1996: 375].

³⁹² ...шестой год [эры] *Шунг-кханг* — четвертый год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

³⁹³ *Чинь До* (?–1628) — третий сын Чинь Киема от наложницы, младший брат Чинь Коя и Чинь Тунга. Начиная с этого времени и вплоть до окончательной победы над Маками принимал активное участие в боевых действиях. В 1571 г. получил должность младшего охранителя-*тхьеубао*. В 1573 г. после свержения императора Ле Ань-тонга повышен в должности до великого охранителя-*тхайбао* и получил титул Нган-*куанконг*. В 1582 г. назначен левым главноуправляющим-*додок* в штаб Южной армии. Под 1592 г. упомянут как командир корпуса-*зинь* Тиенкху, командующий Центральной армией. В 1593 г. назначен великим помощником-*тхайфо*. В 1596 и 1597 гг. входил в свиту императора Ле Тхэ-тонга, выезжавшего на заставу Чаннам для получения от китайцев должности губернатора-*дутунши* Аннама. В 1609 и 1620 гг. Фунг-*куокконг* Чинь До был главнокомандующим походов армий Чиней на каобангских Маков. Чинь До был заметной фигурой во время ноньтки Чинь Суана захватить власть в стране в 1623 г. Именно ему удалось заманить Чинь Суана в ловушку, и именно его люди в конечном итоге убили мятежника, несмотря на протесты его отца *тюа* Чинь Тунга. В ходе этих

событий у наследника Чинь Чанга возникли серьезные подозрения, что Чинь До, будучи младшим братом Чинь Тунга, может сам претендовать на его место в обход законного наследника. Однако всеми своими дальнейшими действиями он показал, что у него таких планов нет, и все подозрения с него были сняты. В результате он сохранил все свои военные полномочия, а в 1626 г. получил высокий титул *Зыонгле-конг* (или *Зыонггига-конг*, как указано в семейной хронике дома Чинь), который обычно при жизни давали лишь прямым родственникам императора по мужской линии. Умер в 1628 г. Посмертно удостоен должности великого канцлера-*тхайтэ* [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 10b; ВК-XXI: 2b, 4a, 4b, 5b, 10a, 12a; Чинь Ньы Тай 1933: 79; Семейная хроника рода Данг 2006: 137, 144].

³⁹⁴ *Чинь Донг* — четвертый из пяти сыновей Чинь Киема. Родился от наложницы. В дальнейшем принимал активное участие в боевых действиях против Маков по крайней мере вплоть до 1598 г. В 1571 г. получил титул *Виньтхо-хау*. В 1582 г. назначен товарищем-*тхиемиш* главноуправляющего-*додок*. Под 1587 г. упомянут как младший охранитель-*тхиеубао*, под 1591 г. — как *Винь(永)-куанконг*. После победы над Маками в 1593 г. повышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*. В семейную хронику *тюа* Чинь включен под посмертным титулом *Зитынгга-конг* [Чинь Ньы Тай 1933: 79; Семейная хроника рода Данг 2006: 137, 145].

³⁹⁵ *Чинь Нинь* — самый младший из пяти сыновей Чинь Киема, единокровный брат *тюа* Чинь Коя от одной матери — Лай Тхи Нгок Чан [Фам Кханг 2008: 29]. В дальнейшем принимал активное участие в боевых действиях против Маков и в политической жизни страны, по крайней мере, вплоть до 1599 г. В 1571 г. получил титул *Куангзиен-хау*. В 1582 г. назначен на должность товарища-*тхиемиш* главноуправляющего-*додок*. В 1591 г. упоминается с титулом *Ки-куанконг*. В 1593 г. стал великим охранителем-*тхайбао*. В 1599 г. входил в состав встречавших новое посольство Минов, прибывшее ко двору династии Реставрированных Ле. В семейную хронику *тюа* Чинь включен под посмертным титулом *Каннгга-конг* [Чинь Ньы Тай 1933: 79; Семейная хроника рода Данг 2006: 145].

³⁹⁶ *Нгуен Миен* (1524–?) — уроженец общины Лайтхыонг уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас это община Чунгкень уезда Лыонгтай провинции Бакнинь). На дворцовом конкурсе Маков в 1571 г. получил стень *бангьян* (стень *чангнгуен* в тот год не присудили). В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* [Нго Дык Тхо 2006: 402].

³⁹⁷ *Нгуен Кунг* (1539–?) — уроженец общины Хойбао уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас этот уезд входит в провинцию Бакнинь). На конкурсе 1571 г., проведенном династией Мак, получил стень *тхамхоа*. В должности дошел до *тхите* академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 403].

³⁹⁸ В официальных списках лауреатов этого года значится три *хоангзяпа* [Нго Дык Тхо 2006: 403], а не два, как сообщает ТТ.

³⁹⁹ *Нгуен Хоанг* (1534–?) — уроженец общины Кимбай уезда Тханьоай провинции Шоннам (сейчас этот уезд входит в провинцию Хатай). Возгла-

вил список *хоангзянов* по итогам конкурса 1571 г., проведенного Маками. Позднее перешел на сторону династии Поздние Ле, в должности дошел до нравового *тхиланга* министерства Наказаний, носил титул *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 403].

⁴⁰⁰ *Хоа Хыу Мо* (1539–?) — уроженец общины Дитьхоа уезда Камзянг провинции Хайзыонг (сейчас это община Дыктыннь тех же уезда и провинции). По результатам конкурса 1571 г., проведенного династией Мак, возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до великого ученого-*дайхокиши* Восточных налат. Носил титул Хоакхэ-ба. В 1593 г., будучи левым *тхилангом*, перешел в плен и перешел на сторону династии Поздние Ле, занимал должность гражданского губернатора провинции *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 403–404].

⁴⁰¹ По данным КМ, Ле Куи Дона и Данг Суан Банга [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 29b; Ле Куи Дон 1973: СССХVII; Данг Суан Банг 2000: 422], эта работа была поручена ученику Нгуен Бинь Кхиема — Фунг Кхак Кхоану (см. примеч. 352 к XVII главе Основных анналов), который в будущем стал весьма знаменит в связи со своей дипломатической, административной и литературной деятельностью.

⁴⁰² *Большая река* — река Лам [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 353, примеч. 77], в настоящее время является административной границей между провинциями Нгеан и Хатинь (территория последней в то время входила в состав Нгеана).

⁴⁰³ *Хоатяу* — древнее название части провинций Тхуанхоа и Куангнам.

⁴⁰⁴ *Кханглок* — позднее назывался Фонглок, сейчас это уезд Куангнинь провинции Куангбинь [ДНТЛТБ 2007: 29, примеч. 1]. КМ указывает и общину, где родился Ми Лыонг (Ми-куанконг), — Фохань [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 30b].

⁴⁰⁵ *Ми-куанконг* — в КМ и ДНТЛТБ этот мятежник назван Ми Лыонгом (без указания титула и фамилии), который действовал вместе со своими братьями Ван Ланом и Нгиа Шоном. [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 29b–30b; ДНТЛТБ 2007: 29–30].

⁴⁰⁶ В КМ и ДНТЛТБ эта история описывается более подробно. По их данным, Ми Лыонг и его братья были поставлены сюда еще Чинь Киемом, который дал им высокие должности и повелел сдавать полученные ими налоги Чиням, а не Нгуен Хоангу. Как считали авторы ТТ, именно Чини поручили братьям напасть и убить Нгуен Хоанга (версия с аналогичным заданием, полученным от Маков, приводится лишь в качестве альтернативной: «Также говорят...»). Косвенным подтверждением причастности Чиней к попытке покушения на Нгуен Хоанга является то, что после гибели Ми Лыонга и Нгиа Шона от рук Нгуен Хоанга и его военачальников третий участник заговора, их брат Ван Лан, бежал именно к Чиням [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 30b; ДНТЛТБ 2007: 29–30], а не к Макам, как утверждает самый поздний из используемых нами источники [Данг Суан Банг 2000: 423].

⁴⁰⁷ *Зунг-куанконг* — по данным КМ и ДНТЛТБ, его звали Май Динь Зунг [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 30b; ДНТЛТБ 2007: 30].

⁴⁰⁸ *Властитель Айлао Шадау* — но-видимому, речь идет о Тхао Сан Сеттхатирате, правившем в Лангсанге в 1559–1571 гг. Впрочем, это мог быть и военачальник Сен Сулонтара, поскольку именно в этом 1571 г. король Сеттхатират таинственно исчез во время похода на горных кхмеров, и Сулонтара стал регентом при малолетнем наследнике.

⁴⁰⁹ Судя по всему, речь идет об одной из жен Ле Ань-тонга, с которой он вступил в брак еще до того, как стал императором.

⁴¹⁰ В начале XIX в. община Тхайлай в *тонге* Тхыкок уезда Тхуингуен провинции Тханьхоа но-прежнему существовала [Названия общин 1981: 516].

⁴¹¹ *Шиньян-хау* — буквально означает «хау-идиот». Совершенно очевидно, что в данном месте текст хроники подвергся сокращению, что привело к утрате смысла фразы для непосвященных. Понять ее мог только тот, кто заранее знал, о ком идет речь. В параллельных текстах (КМ, Ле Куи Дон, Данг Суан Банг) эта фраза была опущена.

⁴¹² ...*седьмой год [эры] Шунг-кханг* — нятый год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277).

⁴¹³ *Намзяо* — алтарь для исполнения одного из главных государственных культов — поклонения Небу и Земле. Всегда располагался примерно в *ста ли* к югу от столицы. Отсюда и название: «*Nam*» (南) — юг, «*giao*» (郊) — место, отдаленное на *сто ли*. Подробно о нем см. [Чыонг Тхай Зу 2007: 128–151].

⁴¹⁴ Очевидно, что включение этого недоброго предзнаменования, как это обычно и бывает в ТТ, призвано подчеркнуть предопределенность не самых благовидных действий Чинь Тунга, главного героя предстоящих драматических событий в стране — свержения и убийства императора Ле Ань-тонга и расправы со своими сторонниками, которые возвели его на престол *тоа* в 1670 г. Все это якобы было «предопределено Небом».

⁴¹⁵ *Лан-куанконг* — уроженец *тяу* Ботынь провинции Куангбинь Лан Бао (см. примеч. 363). В этом сообщении явно произошла путаница с именными титулами: Лан-куанконг и Тиен-куанконг — это одно и то же лицо. Титул Лан-куанконг Лан Бао получил от династии Поздние Ле, а титул Тиен-куанконг — от династии Мак, когда перешел на ее сторону в 1570 г. Такую же ошибку вслед за ТТ допустил и Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 1973: CCCXVIII]. В КМ и ДНТЛТБ эта ошибка не допущена или исправлена [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 31a–31b; ДНТЛТБ 2007: 30].

⁴¹⁶ По данным КМ и ДНТЛТБ, желая расправиться с Лан Бао, Нгуен Хоанг подослал ему в лагерь женщину по имени Нго Тхи Нгок Лам. Она заявила, что Нгуен Хоанг желает заключить с ним союз. Когда ничего не подозревавший Лан Бао с небольшим количеством сопровождающих прибыл к предполагаемому месту встречи, его ждала засада, и он был убит. Его войска, оставшиеся без командира, в большинстве своем канитулировали и перешли на сторону Нгуен Хоанга [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 31a–32b; ДНТЛТБ 2007: 30].

⁴¹⁷ По данным авторов ДНТЛТБ, эта поездка была ответной, предпринятой в связи с тем, что первым своих людей к Чиням в 11-й луне того же года отправил сам Нгуен Хоанг, чтобы они доложили о победе над Лан-куанконгом [ДНТЛТБ 2007: 31] и, по-видимому, подтвердили готовность Нгуен Хоанга сохранять статус-кво: признать себя подчиненным не совсем легитимного *тюд* Чинь Тунга в обмен на признание его фактическим правителем южной части страны с высоким уровнем автономии. При этом его материальные обязательства перед Чинями в плане части налогов, отправляемых в центр, по объему носили скорее символический, чем реальный характер и были сопоставимы по значению с регулярной данью, выплачиваемой вьетнамскими династиями минскому Китаю. В этом отношении визит Фан Конг Титя был весьма важен с политической точки зрения, так как закрепит формы взаимоотношений между двумя частями формально единого княжества Чиней на много лет вперед, фактически до начала XVII в.

⁴¹⁸ Авторы КМ, ссылаясь на работу Хо Ши Зыонга *Ле чиеу чунг хынг лук* («Заниски о Реставрации династии Ле»), сообщают, что Ле Кан Дэ и император Ле Ань-тонг еще до этого договорились ликвидировать Чинь Тунга, и тот лишь опередил их. Комментируя эту информацию в тексте КМ, император *Ты-дык* выразил большие сомнения по поводу ее достоверности [КМ/А.2674, СВ-XXVIII: 33а–33б, 34а–35а].

⁴¹⁹ В то время Ле Зуи Даму шел шестой год.

⁴²⁰ Община Куангтхи уезда Тхунгуен располагалась совсем недалеко от Ламшона. Сейчас входит в состав уезда Тхосуан провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 3: 148, примеч. 1].

ОСНОВНЫЕ АННАЛЫ

Глава семнадцатая

¹ Имнератор родился в час зайца (с 05.00 до 07.00) 12-го дня 11-й луны 10-го года эры *Тьинь-чи*, или 12 декабря 1567 г. [Семейная хроника имнераторов Ле: 36а].

² *Начальный год эры Зя-тхай* — В КМ и у Данг Суан Банга этот год номечен как второй год эры *Хонг-фук*, эры нравления имнератора Ле Ань-тонга (нервый год эры *Зя-тхай* занисан уже ниже, малыми иероглифами двойной строкой, как и восьмой год эры *Шунг-кханг*, эры нравления имнератора Мак Мау Хона) [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 1а; Данг Суан Банг 2000: 424]. В особом комментари, носвященном этому, авторы КМ указывают, что они ностунают так, дабы нодчеркнуть легитимность свергнутого и убитого имнератора и выразить свое негативное отношение к нрестунным действиям Чинь Тунга [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 1b–2a]. Ле Куи Дон указывает эру так же, как и ТТ, и вообще онускает все нодробности нерехода власти от одного имнератора к другому: «Имнератор Ле Ань-тонг умер, имнератор Ле Тхэ-тонг взошел на нрестол Сына Неба», и все [Ле Куи Дон 1973: СССХIX]. Внрочем, он внолне имел законное нраво так ностунить, носкольку сохранившиеся главы его *Дайвьет тхонг шы* но этому нериоду носвящены онисанию «враждебной» династии Мак (逆臣傳), а не «легитимной» нравящей династии Поздние Ле.

³ *...восьмой год [эры] Шунг-кханг* — шестой год эры *Шунг-кханг* но Ле Тхань Лану (см. нримеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

⁴ *Двадцать шестой день второй луны* — в тексте явная ониска: нропущен иероглиф «十» (десять). Речь идет о 26-м дне 12-й луны (29 января 1572 г.), т.е. имнератор Ле Ань-тонг вместе с сыновьями бежал из столицы чуть больше, чем через месяц носле убийства Ле Кан Дэ.

⁵ *Император Хонг-фук* — имнератор Ле Ань-тонг. Назван но эре нравления, так как носле возведения на нрестол имнератора Ле Тхэ-тонга в стране оказалось сразу два действующих имнератора, и одного из них, нелегитимного с точки зрения авторов ТТ, надо было как-то выделить. Чуть раньше в тексте хроники точно так же (но эре нравления) имнератора Ле Тьиеу-тонга, бежавшего из столицы, называли «имнератор *Куанг-тхиеу*».

⁶ *Тонг Дык Ви (?–1580)* — уроженец общины Кхоайлак уезда Иендинь нровинции Тханьхоа. В дальнейшем нродолжал активно участвовать в боевых действиях нротив Маков внлоть до своей смерти в 1580 г.

⁷ Четырех старших братьев императора Ле Тхэ-тонга, сыновей императора Ле Ань-тонга, которые вместе с ним бежали в Нгеан, оставили в живых. Во всяком случае, двое из них, Ле Нгань и Ле Лыу, в 1596 г. были отправлены на заставу Чаннам засвидетельствовать, что Ле Тхэ-тонг действительно является наследником правителей династии Поздние Ле (ВК-ХVII: 56а).

⁸ Основные анналы — не понятно, на какие «Основные анналы» ссылаются авторы ТТ. Судя по всему, основой их произведения были не годные записи (*тхык лук*), которые вели при императорском дворе, а какой-то другой уже готовый летописный текст, написанный ранее и подвергшийся переработке.

⁹ ...*Ань-тонг вышел из бедняков*... — это утверждение не соответствует действительности. На момент приглашения на пост императора Ле Зуи Дам носил титул Майлин-ху и занимал один из средних постов в армии Чиней [Семейная хроника императоров Ле: 34b].

¹⁰ *Бу Конг Ки* — сын *Зя-куокконга* Бу Ван Мата [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 3b], наследственного правителя обширных земель в провинции Туенкуанг и активного союзника Чиней в их борьбе против Маков (см. примеч. 171 к XVI главе Основных анналов). После смерти отца он по наследству занял его пост и получил высокий титул *куокконга*. Позиция Бу Ван Мата при дворе династии Поздние Ле примерно соответствовала позиции Нгуен Хонга, поэтому присвоение ему столь высоких титулов и должностей (правый канцлер-хуытыонг при отсутствии левого канцлера-татыонг фактически был вторым человеком в государстве после самого Чинь Тунга, старшего военачальника-дотыонг) не представляло угрозы позициям *тэа* Чинь, так как свои полномочия он реализовывал далеко за пределами территорий, где они обосновались.

¹¹ В 60-е годы XVI в. армии Чиней фактически ежегодно вторгались на равнину Красной реки и всерьез угрожали столице Маков. В этой связи северяне перенесли императорский двор на другой берег Красной реки в селение Бодэ, чтобы защититься естественной преградой [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 4b–5a]. Возвращение двора Маков на правый берег Красной реки, пусть пока и не непосредственно в столицу, означало, что они стали чувствовать себя более уверенно.

¹² ...*девятый год [эры] Шунг-кханг* — седьмой год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

¹³ *Бу Ван Кхуэ* (1542–?) — уроженец общины Донглам уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас это община Куиньфу уезда Зябинь провинции Бакнинь). Победитель дворцового конкурса Маков 1574 г. Получил стень *тхамхоа* (стенени *чанггуен* и *бангян* на том конкурсе не присуждались). Под 1582 г. упоминают среди грунны чиновников, встречавших в Лангшоне китайское носольтво. Последнее место работы — Восточные налаты [Нго Дык Тхо 2006: 406].

¹⁴ ...*десяти человекам*... — в официальных списках лауреатов конкурса 1574 г. значатся только три человека, получившие стень *хоангзяп* [Нго Дык Тхо 2006 406–407].

¹⁵ *Мак Динь Зы* (1524–?) — уроженец общины Зула уезда Биньха провинции Хайзыонг (сейчас это община Камте в уезде Тханьха той же провинции). На конкурсе 1574 г., проведенном династией Мак, возглавил список *хоангзянов*. В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатшы* [Нго Дык Тхо 2006: 406].

¹⁶ *Ву Зуи Хан* (1542–?) — уроженец общины Мактху уезда Биньха провинции Хайзыонг (сейчас в уезде Тханьха той же провинции). На конкурсе 1574 г., проведенном династией Мак, возглавил список *донгтиенши*. В должности дошел до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных налат [Нго Дык Тхо 2006: 407].

¹⁷ *Большая река* — река Лам (см. примеч. 402 к XVI главе Основных анналов).

¹⁸ *Тхай-выонг* — носмертный титул *тюа* Чинь Киема.

¹⁹ Речь идет о Нгуен Тхи Нгок Бао, дочери Нгуен Кима и старшей сестре Нгуен Хоанга. Необходимо отметить, что своих военных полномочий Чинь Бать, Чинь Винь Тхьеу и Лыонг-*куанконг* лишились ненадолго. Уже в 1575 г. они вновь сражались с отрядами Маков во главе крупных самостоятельных отрядов (ВК-XVII: 5а).

²⁰ Включение в текст ТТ этого сообщения, не имеющего никакого отношения к главной теме хроники — истории императоров династии Поздние Ле и *тюа* Чинь, — свидетельствует о том, что при составлении этой летописи документы, написанные при династии Мак, все-таки использовались. Это тем более очевидно, поскольку имена Мак Ки (или, как в *Мин ши*, Мак Ли Ки) и Мак Ли Тона (Чжан Цзин-синь называет их Мак Фук Ки и Мак Фук Тоном [Чжан Цзин-синь, из. 10: 3b]), о которых идет речь, больше в тексте нигде не встречаются, т.е. для дальнейшего новествования они не были важны. Между тем оба этих деятеля, обозначенные как близкие родственники династии Мак, прожили по крайней мере до 1592 г., когда после поражения и гибели Мак Мау Хона им пришлось бежать на территорию Китая, соответственно в Гуанси (в *чжоу* Сылин) и в Циньчжоу [Мин ши 1997: 8335]. Судя по структуре имени, Мак Ли Тон мог быть потомком четвертого (Мак Ли Тхиен) или нятого (Мак Ли Хоа) сына второго императора династии Мак — Мак Тхай-тонга (Мак Данг Зоаня) [Ле Куи Дон 1973: ССXI].

²¹ ...*десятый год [эры] Шунг-кханг* — восьмой год эры *Шунг-кханг* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

²² *Нгиа-куанконг До Зиен* — впоследствии этот военачальник перешел на сторону Маков. Он был разгромлен, взят в плен и казнен 28 июня 1595 г. в провинции Тхайнгуен.

²³ *Тхатъ-куанконг* — здесь речь, по-видимому, идет о военачальнике Чиней Выонг Чане. Титул *Тхатъ-куанконг* носил в это время также знаменитый военачальник северян Нгуен Куен.

²⁴ *Тиенмок* — название общины в уезде Нонгконг провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 153, примеч. 2].

²⁵ ...*одиннадцатый год [эры] Шунг-кханг* — девятый год эры *Шунг-кханг* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

²⁶ *Река Лам* — это не река Лам в провинции Нгеан, которая уже уноминалась ранее, а часть реки Тю, протекающей по уезду Тхуингуен недалеко от Ламшона, от которого и получила свое название. [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 153, примеч. 5].

²⁷ *Река Донгко* — участок реки Ма на территории общины Даннэ уезда Иендинь провинции Тханьхоа. Получила такое наименование по названию расположенной здесь горы и одноименного храма [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 153, примеч. 6].

²⁸ «*К востоку от реки*» — имеется в виду Красная река. Устойчивое выражение тех времен, обозначающее территории, контролируемые Маками. Территории, контролируемые Чиньями, соответственно назывались «к западу от реки» [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 153, примеч. 7].

²⁹ ...*двенадцатый год [эры] Шунг-кханг* — десятый год эры *Шунг-кханг* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

³⁰ *Ле Чак Ту* (1534–?) — уроженец общины Тхыонгкок уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас это община Тхолок уезда Тхосуан той же провинции). Стал лучшим из трех лауреатов первой категории конкурса *те*, проведенного на юге от имени императора Ле Тхэ-тонга в 1577 г. Занимал должность старшего цензора-донгышы, носил титул Ванчинь-ты. В 1599 г. получил титул *ба*. Хорошо зарекомендовал себя во время событий 1600 г., когда сопровождал императора, временно уехавшего в Тханьхоа. В результате назначен *тхамтунгом*, министром министерства Чинов, получил титул Ванзыонг-хау, почетное звание Хиенмыу тали-конгтхан. Посмертно назначен младшим охранителем-тхиеубао, награжден титулом *куанконг* и званием *фуктхан* (нравом номинирования за государственный счет) [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 7а–8б; Нго Дык Тхо 2006: 442; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-ХХ: 7б].

³¹ *Хо Бинь Куок* — уроженец общины Биньланг уезда Тхиенлок провинции Нгеан (сейчас в уезде Дыктхо провинции Хатинь). Стал лучшим из двух лауреатов второй категории конкурса *те*, проведенного на юге от имени императора Ле Тхэ-тонга в 1577 г. В 1595 г. занимал должность нравового *тхиланга* министерства Финансов, был включен в комиссию по проведению столичного экзамена. В 1596 г. назначен гражданским губернатором *тхыатиньши* провинции Тханьхоа. Носил титул *Лекунг-нам*. Позднее новышлен до левого *тхиланга* министерства Чинов. Посмертно получил должность министра и титул *куанконг* [Нго Дык Тхо 2006: 443].

³² *Ву Зьой* (1541–1594) — уроженец общины Лыонгса уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Лыонгтай провинции Бакнинь). *Чангнгуен* 1577 г. на конкурсе при дворе Маков. В должности дошел до нравового *тхиланга* министерства Финансов и одновременно толкователя канонов-*тхизянг* академии Ханлам. Сын победителя конкурса 1544 г. *хоанг-зяпа* Ву Киня, племянник *донгтхиени* 1556 г. Ву Кана [Нго Дык Тхо 2006: 410; Ле Вьет Нга 1997: 581].

³³ *Неуен Нян Чием* (1530–1593) — уроженец общины Нойзуэ уезда Тиензу провинции Киньбак (сейчас этот уезд входит в провинцию Бакнинь).

Бангнян 1577 г. на конкурсе при дворе династии Мак. Неоднократно выезжал нослом в Китай. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов. В 1593 г., будучи советником-*танли* императора Маков Мак Кинь Ть, попал в плен к Чиням и был казнен [Нго Дык Тхо 2006: 410].

³⁴ *Фам Зя Мон* (1525–?) — уроженец общины Зыонгхой уезда Дайиен провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Ииен провинции Намдинь). *Тхам-хоа* 1577 г. на конкурсе при дворе Маков. В должности дошел до *тхиланга*. Позднее перешел на сторону династии Поздние Ле [Нго Дык Тхо 2006: 411].

³⁵ *Ле Вьет Тханг* (1526–?) — уроженец общины Лакдао уезда Зялам провинции Киньбак (сейчас в уезде Ванлам провинции Хынгием). Первый из *хоангзянов* на конкурсе 1577 г. при дворе Маков. В должности дошел до правого *тхиланга*. В 1593 г. во время разгрома и пленения императора Мак Кинь Ть был взят в плен. Перешел на сторону династии Поздние Ле [Нго Дык Тхо 2006: 411].

³⁶ *Чан Ньы Лам* (1544–?) — уроженец общины Анлак уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас это община Антяу уезда Намшат той же провинции). По мнению авторов ТТ, возглавил свисок *донгтиенши*, получивших эту степеню на конкурсе при дворе Маков в 1577 г., хотя в официальном свиске занимает только 6-е место из 10. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшиатнгыши* [Нго Дык Тхо 2006: 412–414].

³⁷ *Укрепление Кхоайлак* — находилось в одноименной общине уезда Иендинь провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 154, примеч. 2].

³⁸ *Хойтхыонг* — этот лагерь располагался в общине Иендинь одноименного уезда провинции Тханьхоа [Динь Суан Винь 2006: 258].

³⁹ Еще одно сообщение, явно взятое из документов Маков и вполне очевидно выходящее из новостования ТТ, посвященное деятельности *тхюа* Чинь и императоров династии Поздние Ле.

⁴⁰ ...*тринадцатый год* [эры] *Шунг-кханг* — до середины года одиннадцатый год эры *Шунг-кханг*, затем первый год эры *Зиен-кхань* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

⁴¹ *Зянгбиеу* — название общины в уезде Виньлок провинции Тханьхоа (сейчас это уезд Хаулок той же провинции) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 155, примеч. 1].

⁴² *Гора и мост Фунгконг* — на территории одноименной общины в уезде Виньлок провинции Тханьхоа (сейчас это уезд Хаулок той же провинции) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 155, примеч. 2].

⁴³ *Тхутяу и Ваттяу* — в конце XIX в. примерно соответствовало территории Тхутяу области-*фу* Иенбинь провинции Туенкуанг. Сейчас это территория уезда Иенбинь провинции Иенбай [КМ/А.2674, СВ-XVII: 20а; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 155, примеч. 3].

⁴⁴ *Тхайдыонг* — община в уезде Виньлок (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 156, примеч. 1].

⁴⁵ *Чинь Ван Хай* (?–1597) — уроженец общины Кимбой уезда Виньлок (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа [Данг Суан Банг 2000: 427]. В 1582 г.

назначен левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Занадной армии. В 1593 г. после переезда императора в Тханглонг назначен военным губернатором-чантху провинции Тханьхоа, позднее повышен в должности до младшего охранителя-тхьеубао. Продолжал принимать активное участие в боевых действиях против Маков вплоть до смерти в 1597 г. Посмертно провозглашен великим охранителем-тхайбао [Фан Хуи Тю 1973, т. 2б, к. 10: 68а]. У Ле Куи Дона в одной из рукописей *Дайвьет тхонг шы* он упоминается как Данг Ван Хай [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 178, примеч. 4].

⁴⁶ *Кимсу* — название общины на левом берегу реки Лен в уезде Виньлок (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 156, примеч. 2].

⁴⁷ *Биньхоа* — община в уезде Тонгшон (сейчас — Хачунг) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 156, примеч. 3].

⁴⁸ *До Кунг* (1555–?) — уроженец общины Доса уезда Дыонгхао провинции Хайзыонг (сейчас это г. Иенми в одноименном уезде провинции Хынгие). Стал победителем конкурса 1580 г., проведенного династией Мак. Получил стень *тхамхоа* (стенени *чанггуен* и *бангян* на том конкурсе не присуждались). В должности дошел до сверщика текстов-хьеутхы Восточных налат [Нго Дык Тхо 2006: 414].

⁴⁹ *Три человека* — в официальных списках лауреатов экзаменов 1580 г. указано 5 *хоангзянов* [Нго Дык Тхо 2006: 415–416].

⁵⁰ *До Чык* (1537–?) — уроженец общины Лайок уезда Ванзянг провинции Киньбак (сейчас этот уезд входит в провинцию Хынгие). На конкурсе 1580 г., проведенном династией Мак, возглавил список *хоангзянов*. В должности дошел до великого ученого-дайхокии Восточных налат. Носил титул Анзянг-ху. В 1593 г. вместе с императором Мак Кинь Тьи поехал в плен к Чиням [Нго Дык Тхо 2006: 415]. От сотрудничества с ними отказался, но просил отпустить его домой, что и было сделано [Семейная хроника рода Данг 2006: 1–201].

⁵¹ *Двадцать человек* — в официальных списках лауреатов экзаменов 1580 г. указано только 11 *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 416–418].

⁵² *Нгуен Тхо Суан* (1545–?) — уроженец общины Тхыонгдан уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшань той же провинции). По данным ТТ, возглавил список *донгтиенши* на конкурсе 1580 г., проведенном династией Мак, однако в официальных списках *донгтиенши* того года стоит лишь на втором месте. Позднее перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до гражданского губернатора *тхыатиньши*. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 416].

⁵³ *Нгуен Ван Зяй* (2.II.1556–17.II.1628) — уроженец общины Фулыу уезда Тхиенлок провинции Нгеан (сейчас это община Итьлок уезда Локха провинции Хатинь). Еще в юности уехал на север на территорию, контролируемую Маками, и в 1673 г. стал победителем (*зяингуен*) провинциального конкурса, проведенного в Шоннаме. Потом вернулся на юг в 1679 г. и вновь стал победителем провинциального экзамена, но на этот раз организован-

ного от имени династии Поздние Ле на его родине, в провинции Нгеан. В следующем, 1580 г. стал победителем (*хойнгуен*) столичных экзаменов, также проведенных от имени династии Поздние Ле (дворцовый экзамен в тот год по ритуальным соображениям не проводился). Возглавил список *хоангзяпов* этого конкурса (высшие степенные — *чангзун*, *бангян* и *тхам-хоа* — в тот год не были присуждены). После этого был редактором документов-*хуеули* в академии Ханлам, но вскоре (1583 г.) от должности отказался, не желая участвовать в придворных интригах. Вернулся на родину и стал преподавать в собственной школе. На государственную службу вернулся лишь в 1593 г. на должность историографа-*киемтхао* академии Ханлам. В том же году был назначен судьей-*хиеншатши* провинции Тханьхоа. В следующем году стал столичным цензором — *дэхинь зямшатнгышы*. В 1595 г. повышен до старшего цензора-*донгышы* и получил титул Анлок-*ты*. В последующие годы активно участвовал в переговорах с китайцами и в церемониях получения императором Ле Тхэ-тонгом инвеституры на правление. В 1598 г. из-за траура по отцу временно оставил службу. В 1599 г. занял пост нравов *тхиланга* министерства Финансов и удостоен титула Анлок-*ба*. В 1600 г. по настоянию *тюа* Чинь Тунга прервал траур, вернулся в столицу и был повышен до нравов *тхиланга* министерства Чинов. В 1601 г. возглавил гражданскую администрацию государства, став *тхамтунгом* и одновременно занимая должность левого *тхиланга* министерства Финансов. В 1602 г. стал заместителем старшего цензора-*донгышы*, в 1603 г. уномянут с титулом Виньлок-*ба*. В 1604 г. назначен министром министерства Чинов. В 1607 г. одновременно стал старшим цензором-*донгышы* и получил титул *хау*. В 1611 г. удостоен титула Тао-*куанконг*. В 1616 г. дополнительно назначен младшим помощником-*тхуеуфо* (или младшим охранителем-*тхуеубао*?). В 1618 г. стал распорядителем дел всех шести министерств. Одновременно выполнял и функции военного чиновника: под 1618 г. не числен среди военачальников, принявших участие в походе на Маков. В 1623 г. именно он вручил Чинь Чангу регалии в связи с его вступлением на престол *тюа*. За это был повышен в должности до младшего вонтеля-*тхуеууи*. В 1625 г. повышен до великого помощника-*тхайфо*. Умер при исполнении своих обязанностей. В 1628 г. посмертно назначен великим главным блюстителем нравов-*дайтыдо*. Храм в его честь существует до нашего времени. Сохранилась и одна из стел (№ 20951, 1656 г.), текст которой написал он [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 16b; ВК-XXI: 4a, 7b, 9b, 13a; Фан Хуи Тю 1973, т. 2a, к. 8: 9a–9b; Нго Дык Тхо 2006: 443–444; Фан Данг Тхуан 2018].

⁵⁴ *Ле Куанг Хоа* — уроженец общины Куандой уезда Лойзыонг провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Тхосуан той же провинции). Возглавил список *донгтиенши* по итогам столичного конкурса 1580 г., проведенного от имени династии Поздние Ле (дворцовый конкурс не проводился). В должности дошел до провинциального судьи-*хиеншатши* [Нго Дык Тхо 2006: 445].

⁵⁵ *Мак Кинь Зян* (?–1593) — сын Мак Кинь Диена, 14 февраля 1593 г. вместе со своим старшим братом императором Мак Кинь Тьи был взят в плен Чинями и казнен 27 февраля того же года.

⁵⁶ *Мак Кинь Туан* (?–1593) — сын Мак Кинь Диена, 14 февраля 1593 г. вместе со своим старшим братом императором Мак Кинь Тьи был взят в плен Чинями и казнен 27 февраля того же года.

⁵⁷ *Мак Кинь Тхан* (?–1593) — сын Мак Кинь Диена, 14 февраля 1593 г. вместе со своим старшим братом императором Мак Кинь Тьи был взят в плен Чинями и казнен 27 февраля того же года.

⁵⁸ *Мак Кинь Кунг* (?–1625) — сын Мак Кинь Диена, младший брат императора Мак Кинь Тьи. По данным *Мин ши*, после смерти Мак Мау Хона в 1592 г. бежал в *чжоу* Сылин, что в Гуанси. В том же году был возвращен китайцами на территорию Дайвьета, закрепился в провинции Лангшон и поддерживал своего младшего брата Мак Кинь Банга, нровозгласившего себя подчиняющимся Китаю губернатором-*дунуниши* Аннама. После поражения и гибели Мак Кинь Банга в 1593 г. вновь ушел в Китай, на этот раз в Лунчжоу, с территории которого в 1595–1598 гг. совершал регулярные набеги на Каобанг и Лангшон. В том же, 1593 г. сын Нгуен Киня, престарелый Мак Нгюк Лиен, нровозгласил Мак Кинь Кунга, носившего к тому времени титул *Донхау-выонга*, императором династии Мак с эрой правления *Кан-тхонг* (1594–1621). По условиям договора между династией Поздние Ле и минским Китаем ему в 1599 г. в качестве вотчины были выделены земли провинций Каобанг и Тхайнгуен (реально он смог править только в Каобанге). Когда в 1600 г. в результате ухода Нгуен Хоанга из рядов армии Чиней в стране начался хаос и отрядам Маков удалось ненадолго вновь занять Тханглонг, нровозглашенная императрицей приемная мать Мак Мау Хона из рода Буй пригласила его прибыть из Каобанга и официально передала ему свои полномочия, окончательно объединив под его началом всех сторонников этой династии. Уже в конце того же года Чинь Тунг выбил Маков из столицы, и Мак Кинь Кунг был вынужден вновь бежать в Каобанг, где смог закрепиться только благодаря заступничеству минского Китая. В 1621 г. Мак Кинь Кунг передал престол своему внуку Мак Кинь Кхоану. В 1625 г. во время очередного набега на Каобанг армии Чиней во главе со старшим сыном Чинь Чанга — Чинь Киеу Верховный император Мак Кинь Кунг попал в плен и был казнен [Мин ши 2007: 8335–8336; Чжан Цзин-синь, изд. 10: 3б, 6а, 8б].

В *Мин ши* Мак Кинь Кунг назван сыном Мак Мау Хона. Не исключено, что это не ошибка, что именно так он и представился минским властям, чтобы выглядеть в их глазах абсолютно законным наследником власти династии Мак.

⁵⁹ *Мак Кинь Банг* (?–1593) — после гибели императора Мак Мау Хона и разгрома сторонников Мак Кинь Тьи был одним из немногих представителей династии Мак, которые остались на территории Дайвьета и продолжили сражаться с Чинями. Закрепился в провинции Киньбак в районе области-*фу*

Намшатель. Не стал объявлять себя императором, но назвался подчиненным минскому Китаю «губернатором-дунгуни провинции Аннам». И хотя китайские власти официально не признали его в этом качестве, сделано это было явно с их ведома и участия, поскольку вскоре по их настоянию к Мак Кинь Бангу с территории Китая вернулись многие сторонники Маков, включая Мак Дон Ньонга и Мак Кинь Кунга, ставшего нотом императором династии Мак. По оценкам китайцев, численность армии его сторонников достигала 100 тыс. человек. В неофициальной китайской историографической традиции он считается последним из губернаторов-дунгуни Аннама после Мак Мау Хона [Сюй Янь-сюй: 15b]. В том же 1593 г. его войска были разбиты Чинями, сам он попал в плен и был казнен [Мин ши 2007: 8335].

⁶⁰ Судя по всему, и это сообщение хроники было заимствовано из текста, подготовленного ранее историографами Маков. Об этом говорит доброжелательное и уважительное отношение к Мак Кинь Диену, который длительное время был главным противником династии Поздние Ле и тьюа Чинь и разорителем их земель, а также подробность информации о его нотомках с указанием без оговорок «незаконных» титулов и званий, которую летопись обычно приводит только в отношении царствующих особ легитимных династий. Авторы КМ и Данг Суан Банг это сообщение опустили. Ле Куи Дон его существенно сократил за счет сведений о нотомках Мак Кинь Диена, хотя формально история «вражеского» дома Мак и была главной темой его работы.

⁶¹ *Льонг Фунг Тхин* (1522–1589) — он же *Льонг Фунг Тхой*, уроженец общины *Льонгса* уезда *Лангтай* провинции *Киньбак* (сейчас в уезде *Льонгтай* провинции *Бакнинь*). *Донгтиениши* конкурса 1553 г., проведенного династией Мак. В должности дошел до министра, младшего охранителя-*тхьеубао*. Носил титул знатности *Льонгкхэ-хау* [Нго Дык Тхо 2006: 377; Ле Вьет Нга 1997а: 582–583].

⁶² *Нгуен Вен* — уроженец общины *Кимбай* уезда *Тханьоай* провинции *Шоннам* (сейчас этот уезд входит в провинцию *Шонтай*). *Донгтиениши* конкурса 1535 г., проведенного династией Мак. В 1580 г. выезжал нослом в Китай. В должности дошел до чиновника Восточных налат [Нго Дык Тхо 2006: 337].

⁶³ *Нгуен Кхак Туи* (1524–?) — уроженец общины *Чамзу* уезда *Лангтай* провинции *Киньбак* (сейчас входит в уезд *Камзянг* провинции *Хайзыонг*). На конкурсе 1553 г., проведенном династией Мак, получил степенъ *донгтиениши*. В 1580 г. назначался нослом в Китай. В должности дошел до министра. Носил титул *Тунгнян-хау*. В 1593 г. вместе с императором Мак Кинь Тьи попал в плен к Чиням. Дальнейшая его судьба неизвестна [Нго Дык Тхо 2006: 376–377].

⁶⁴ *Нгуен Кинь* (1522–?) — уроженец общины *Куэчао* уезда *Хиенхоа* провинции *Киньбак* (сейчас этот уезд входит в провинцию *Бакзянг*). На конкурсе 1559 г., проведенном династией Мак, получил степенъ *донгтиениши*. В 1580 г. выезжал нослом в Китай. В должности дошел до министра. Носил титул *Хыонгшон-хау* [Нго Дык Тхо 2006: 387].

⁶⁵ *Бу Кан* (瑾) (1527–?) — уроженец общины Лыонгса уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Лыонгтай провинции Бакнинь). На конкурсе 1556 г., проведенном династией Мак, получил стень *донг-тиенши*. В 1580 г. назначался нослом в Китай. В должности дошел до министра. Носил титул Суанзянг-хау [Нго Дык Тхо 2006: 384].

⁶⁶ *Ньы Тонг* — уроженец общины Ньыса уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас это община Тхайхоа уезда Биньзянг той же провинции). На конкурсе 1556 г., проведенном династией Мак, получил стень *донг-тиенши*. В 1580 г. назначался нослом в Китай. В 1593 г. еще до разгрома и гибели императора Мак Кинь Тьи, будучи министром министерства Ритуалов и нося титул Хонгкхэ-хау, перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до министра. Получил новый титул — Висуен-хау. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 384].

⁶⁷ *Бу Кан* (謹) (1522–?) — уроженец общины Танлат уезда Иенвьет провинции Киньбак (сейчас это община Тиеншон уезда Вьетиен провинции Бакзянг). На конкурсе 1556 г., проведенном династией Мак, получил стень *донг-тиенши*. В 1580 г. назначался нослом в Китай. В должности дошел до министра. Носил титул Зунг-куанконг [Нго Дык Тхо 2006: 384].

⁶⁸ *Бу Тинь* (1525–?) — уроженец общины Мочать уезда Дыонган провинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Биньзянг той же провинции). На конкурсе 1563 г., проведенном династией Мак, получил стень *донг-тиенши*. В 1580 г. назначался нослом в Китай. В должности дошел до левого *тхиланга*. Носил титул Тайкхэ-ба. Посмертно новышен до министра [Нго Дык Тхо 2006: 392].

⁶⁹ Приезд в Пекин 19 июня 1581 г. вьетнамского носольтва во главе с Лыонг Фунг Тхином означал окончательное урегулирование дипломатических отношений между династией Мак и минским Китаем и их возвращение в прежнее нормальное русло. Китайские власти в принципе признавали законными «губернаторов-дутуниши Аннама» Мак Фук Хая и Мак Фук Нгуена, однако требовали, чтобы они для получения соответствующих указов и печатей лично являлись на пограничную заставу Чаннам. Оба отказывались это сделать, поэтому чиновники китайских пограничных провинций не пропускали вьетнамские носольтва на территорию Китая, поскольку у тех в бумагах не были представлены необходимые печати. Единственное носольтво (где заместителем носла был Ле Куанг Би, см. примеч. 303 к XV главе Основных анналов), которое все-таки сумело преодолеть пограничные заставы, было задержано в Наньине и целых 18 лет провело в Китае, причем дозволение ему вернуться в Дайвьет в 1568 г. вовсе не означало урегулирование ситуации. После прихода в 1572 г. к власти в Китае императора Шэнь-цзун не позднее 1574 г. [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 30: 724] начались переговоры через руководителей китайских пограничных провинций о возобновлении обмена носольтвами и получении «губернатором-дутуниши Аннама» Мак Мау Хоном соответствующих указа и печати. В конце концов, была достигнута договоренность о том, что вьетнамцы при-

шлют всю недостающую дань более чем за тридцать лет, а Мины в обмен предоставят Мак Мау Хону соответствующую печать и указ, не заставляя его являться на заставу. В период с 1575 по 1576 г. вьетнамцы отправили 4 неофициальных носольтва с данью [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 41: 938; цз. 42: 960; цз. 45: 1019; цз. 46: 1025–1026]. Посольство Лыонг Фунг Тхина было последним в этой серии. Оно должно было привезти дань за 1557, 1560, 1575 и 1578 гг. и, таким образом, окончательно закрыть этот вопрос [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 113: 2157]. И действительно, по результатам этого визита Минами было принято решение выдать Мак Мау Хону соответствующие печать и указ без обязательной явки на заставу [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 114: 2166–2167], что можно было рассматривать, как победу вьетнамской дипломатии.

⁷⁰ Указанное решение, несомненно, связано со смертью в предыдущем году фактического правителя северной части Дайвьета на протяжении десятилетий Мак Кинь Диена и решением династии сохранить существовавшую тогда регентскую систему власти, поставив во главе нее самого младшего из братьев умершего.

⁷¹ *Гора Дыонгнанг* — по данным КМ, находилась в деревне Нанг общины Хынгле уезда Куангсьонг провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 12b].

⁷² Племянник Нгуен Хыу Лиеу, несмотря на получение титула военачальника, в боевых действиях уже не участвовал. Умер он в один год со своим дядей (1597). В семейной хронике рода Данг указано его имя — Нгуен Куанг Няк [Семейная хроника рода Данг 2006: I-151]. Возможно, составители ТТ намеренно его пропустили, так как оно совпадало с именем руководителя восстания Тайшонов в конце XVIII в.

⁷³ *Хоанг Ши Кхай* — уроженец общины Лайса уезда Лангтай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Лыонгтай провинции Бакнинь). На конкурсе 1544 г., проведенном династией Мак, получил степенъ *донгтиенши*. В 1582 г. организовывал встречу вьетнамского носольтва, возвращающегося из Китая. Позднее сам выезжал нослом в Китай. В должности дошел до министра и обладателя титула Винькиеу-хау (в 1581 г. носил титул Винькиеу-ба [Ле Куи Дон 1973: CCCXXXII]). Выходил в отставку. Известен как автор многочисленных стихотворных и прозаических работ [Нго Дык Тхо 2006: 358].

⁷⁴ *Нгуен Нанг Ньюан* (潤) — по-видимому, здесь речь идет о Нгуен Нанг Ньюанге (讓) (1536–?), уроженце общины Кимдой уезда Возянг провинции Киньбаке (сейчас входит в уезд Куэво провинции Бакнинь), получившем степенъ *хоангзяп* на конкурсе 1563 г., проведенном династией Мак. Назначался нослом в Китай, в должности дошел до министра, носил титул Даофай-хау [Нго Дык Тхо 2006: 391]. Такое же (Нгуен Нанг Ньюан) имя встречается и у Ле Куи Дона: в 1581 г. нравый *тхиланг* министерства Чинов великий ученый-дайхокии Восточных налат Даофай-ба Нгуен Нанг Ньюан подавал доклад на высочайшее имя о мерах по улучшению непростой ситуации в стране [Ле Куи Дон 1973: CCCXLVIII]. Нгуен Нанг Ньюан упомянут в составе носольтва, направленного в Китай в 1584 г.

⁷⁵ В то время на высших гражданских должностях в госаннарате династии Мак служили сразу два Нгуен Ле (禮) — *донгтиенши* 1568 г. (1543–1619) и *хоангзян* 1571 г. (1541–?) [Нго Дык Тхо 2006: 401, 403]. О ком из них идет речь в данной летонисной статье и кого из них Чини взяли в плен в 1593 г. после разгрома Мак Кинь Тьн (БК-XVII: 38b), непонятно.

⁷⁶ *Хунг*(雄)-*куанконг* — этот титул в 1573 г. получил военачальник Чиней Фам Ван Кхоай (см. примеч. 356 к XVI главе Основных анналов). С этим же титулом он уномяннут под 1575 г. Позднее (под 1592 и 1593 гг.) его именуют уже другим титулом — *Ча-куанконг*. В данном случае речь, скорее всего, идет о другом деятеле, который умер в 1586 г. и также обозначен в тексте хроники знаками «имя нронущено» [БК-XVII: 11b]. По данным семейной хроники рода Динь и жизнеописания из храма *дайвыонга* Динь Ван Та [Семейная хроника рода Динь 2003: 3b–4a; Жизнеописание Динь Ван Та/А.2982: 1a], этого военачальника звали Динь Ван Фу, он носил титул *Хунгшон-хау* (титул *Хунг-куанконг* получил уже после смерти), был сыном другого активного сторонника династии Поздние Ле — *Зыонгшон-хау* Динь Диня, примкнувшего к новстанцам еще в Айлао, и отцом известного полководца XVII в. Динь Ван Та. Однако уномянутый в тексте 17-й главы ТТ *Хунг-куокконг* никак не мог быть отцом Динь Ван Та, так как тот родился в 1599 г., т.е. через много лет после его смерти (1586 г.).

⁷⁷ *Нго Кань Хыу* — уроженец общины Чаоня уезда Тхатъха нровинции Нгеан (сейчас — в нровинции Хатинь), сын местного командующего-*тонг-биньшы* Виньлок-хау. Присоединился к императору Ле Чанг-тонгу сразу после того, как тот взшел на престол. Получил от него титул *Тхэ-куанконг*. Принимал активное участие в боевых действиях по крайней мере до 1593 г., когда за заслуги был новышен до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1582 г. за заслуги был новышен до нравого главноуправляющего-*додок* Северной армии. После донущенных в походе 1584 г. ошибок был нонижен на две ступени и позднее в основном занимался тыловым обеспечением наступающих войск, в частности подвозом продовольствия (1587, 1589, 1591 гг.) [Фан Хун Тю 1973, т. 2b, к. 10: 66b–67b].

⁷⁸ *Нгуен Динь Луан* — уроженец общины Далок уезда Иендинь нровинции Тханьхоа [Данг Суан Банг 2000: 445]. Военные полномочия и титул *Фунгга-хау* Нгуен Динь Луан получил с помощью Мак Кинь Диена, которому он помог выбраться из Тханьхоа после разгрома войсками Чиней в 1557 г. Его переход на сторону южан, но-видимому, был связан со смертью его нокровителя в 1580 г. В дальнейшем он принимал активное участие в боевых действиях против Маков вплоть до 1600 г., когда Чинь Тунг, разгневавшись за поражение, которое он потерпел, снял его с должности. Уномяняется с титулами *Ча-куанконг* и *Хай-куанконг*.

⁷⁹ *Куиньлыу* — уезд с таким названием и примерно теми же границами существует в нровинции Нгеан (на границе с нровинцией Тханьхоа) до сих пор.

⁸⁰ *Зя-куокконг* — этот титул носил военачальник Маков Мак Динь Кхоа (см. примеч. 35 к XVI главе Основных анналов). Не исключено, что это и

есть Нгуен Тхам, получивший фамилию нравящего дома. Судя по исключительности титула, он мог иметь отношение к Нгуен Кинно.

⁸¹ *Кэкхэ-хау* — Зян Хай (см. примеч. 41 к XVI главе Основных анналов).

⁸² *Нган-куанконг* — Мак Нгок Лиен (см. примеч. 280 к XVI главе Основных анналов).

⁸³ В 1581–1582 гг. гражданские чиновники дома Мак действительно отправили в адрес императора Мак Мау Хона целую серию докладов, посвященных мерам по улучшению ситуации в стране, существенная часть которых приводится в хронике Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 1973: CCCXXIX–CCCLIX]. Однако ни в одном из них нет столь серьезных обвинений в адрес Нгуен Куена. Его, причем вместе с другим ведущим военачальником — Мак Нгок Лиеном, лишь мягко критикуют за проронуски заседаний династии и неучастие в дискуссиях на них, а также в отсутствии ожидаемых результатов походов на юг.

⁸⁴ *Нгуен Нян Тхием* (1563–1597) — уроженец общины Боттхай уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа (сейчас это община Хоанглок тех же уезда и провинции). Победитель столичного экзамена, проведенного династией Поздние Ле в 1583 г. Получил стень *хоангзяп*. В должности дошел до начальника приказа-*тыкхань* Храма редков императора. В 1597 г. выезжал заместителем носла в Китай, умер на дороге назад. Сохранилась стела, датированная 1591 г. (№ 2538), автором текста которой он был [Нго Дык Тхо 2006: 445; Нгуен Дык Нью 1993: 194].

⁸⁵ *Ле Ван Тхонг* (1561–?) — уроженец общины Хыонгкай уезда Хынгнгуен провинции Нгеан. Изначально носил фамилию Нгуен. Императорскую фамилию Ле получил за заслуги перед государством. Стал нервным из *донгтиенни* на столичном конкурсе 1583 г., проведенном от имени династии Поздние Ле. Носил титул Нгиаконг-ба. В карьере дошел до не слишком высокой должности старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции, однако удостоился носмертного нрава иметь собственный храм для ноцитания, который просуществовал до второй половины XX в. (был полностью уничтожен во время американских бомбардировок). Сохранились указы императоров династии Нгуен *Ты-дыка* (1854 г.), *Донг-кханя* (1887 г.) и *Зуитана* (1909 г.), подтверждающие право Ле Ван Тхонга на «вечное» номинирование за государственный счет [Нго Дык Тхо 2006: 446; Фан Тхао 2008].

⁸⁶ *Нгуен Туан Нган* (1554–?) — уроженец общины Доанса уезда Шонминь провинции Шоннам (сейчас входит в уезд Ынгхоа провинции Хатай). Победитель конкурса 1583 г., проведенного династией Мак. Получил стень *тхамхоа* (стенени *чангнгуен* и *бангнян* на конкурсе того года присуждены не были). В 1593 г., будучи старшим контролером-*докапшычунг*, вместе с императором Мак Кинь Тьн попал в плен к Чиням. Перешел на их сторону. Дослужился до провинциального чиновника *тхамтьинь* [Нго Дык Тхо 2006: 418–419].

⁸⁷ *Три человека* — в официальном списке лауреатов конкурса 1583 г., проведенного Маками, указаны нять *хоангзяпов*, а не три [Нго Дык Тхо 2006: 419–420].

⁸⁸ *Дао Тонг* (1549–?) — уроженец общины Хоангса уезда Биньха нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Тханьха той же нровинции). Был победителем столичного экзамена (*хойнгуен*), проведенного династией Мак в 1583 г. На дворцовом экзамене возглавил снисок *хоангзятов*. Также был лауреатом конкурса Восточных налат. В должности дошел до сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных налат. Перешел на сторону династии Поздние Ле [Нго Дык Тхо 2006: 419].

⁸⁹ *Четырнадцать человек* — в официальном сниске лауреатов конкурса 1583 г., проведенного Маками, указаны двенадцать *донгтиениши*, а не четырнадцать [Нго Дык Тхо 2006: 420–423].

⁹⁰ *Нгуен Дык Мау* — но всей вероятности, речь идет о Фам Дык Мау (1551–?), уроженце общины Нгназунг уезда Тыки нровинции Хайзыонг (сейчас это община Тхайхок уезда Биньзянг той же нровинции), получившем стень *донгтиениши* на конкурсе 1583 г., проведенном династией Мак. При этом он не возглавлял снисок *донгтиениши*, как сказано в ТТ, но был в нем лишь седьмым. Позднее перешел на сторону династии Поздние Ле, в должности дошел до контролера-*кашчычунг* [Нго Дык Тхо 2006: 421].

⁹¹ *Чаниен* — земли, входившие в область-*фу* Куинхоа нровинции Хынгхоа, которые на протяжении длительного времени находились в наследственном управлении семьи Нгуен Динь. В настоящее время это часть территории нровинции Иенбай [Динь Суан Винь 1996: 549].

⁹² *Нижний Шоннам* — нровинция Шоннам была разделена на две части (Верхний и Нижний) в 1541 г. Примерно соответствует современной нровинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 464].

⁹³ *Нгуен Вьет Кинь* — уроженец уезда Тыки нровинции Хайзыонг. По данным Данг Суан Банга, командовал частями Восточной армии Маков [Данг Суан Банг 2000: 428]. Чуть ниже по тексту ТТ упоминается как Фам Вьет Кинь. Получил в качестве вотчины для набора солдат *тонг* Тяукат в уезде Хоангхоа нровинции Тханьхоа. В 1588 г. местные жители подали жалобу на него за бесчеловечное обращение с населением.

⁹⁴ *Гора Куаниен* — см. [Динь Суан Винь 1996: 442–443]. По данным Ле Куи Дона, гроб с телом Чинь Коя был передан представителям дома Чинь в уезде Нгашон, а на горе Куаниен в уезде Иендинь он был похоронен [Ле Куи Дон 1973: CCCLXII].

⁹⁵ *Зян Чынг* — он же Зян Хай (см. примеч. 41 к XVI главе Основных анналов).

⁹⁶ По данным Ле Куи Дона, этого военачальника звали Нгуен Тхонг [Ле Куи Дон 1973: CCCLXII].

⁹⁷ *Намзыонг-хау* — этот титул носил не представитель рода Чан, как указано в ТТ, а внук Нгуен Тхиена, сын Нгуен Миена и племянник Нгуен Куена (см. примеч. 344 к XV главе и примеч. 169 и 168 к XVI главе Основных анналов) — Нгуен Ньем (?–1601). Чем занимался этот деятель в промежутке между 1584 и 1593 гг., не ясно, но в 1593 г. он и его многочисленные родные и двоюродные братья (сыновья Нгуен Куена) были об-

винены в ноньткe ноднять мятеж нротив дома Чинь. Большую их часть нереловили и казнили. Нгуен Ньему же удалось бежать, в дальнейшем он нринял активное участие в боях на стороне Маков и даже одержал несколько значимых локальных побед, но в конечном итоге в 1601 г. был разгромлен основными силами южан во главе с Чинь Тунгом и нал в бою. Его голову снeciально отвезли в резиденцию имнератора в Анчюонге и вывесили там на несколько дней (ВК-ХVIII: 4b–5b). По другой версии этому деятелю все-таки удалось бежать в нровинцию Хатинь, где он стал основоположни-ком крупного и богатого рода. Великий вьетнамский нозт Нгуен Зу считал себя нрямым нотомком Нгуен Ньема по мужской линии в седьмом нок-лении [Нгуен Тиен Доан 2012; Ча Шон Фам Куанг Ай 2013].

⁹⁸ *Нгуен Зоан Кхам* (1530–1593) — уроженец общины Киетдак уезда Тьилинь нровинции Хайзыонг. На конкурсе 1559 г., нроведенном династией Мак, нолучил стень *хоангзяп*. В 1584 г. возглавил носольство в Китай [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 162: 2959]. В должности дошел до министра и од-новременно старшего цензора-*донгышы*, носил титул Нгемшон-*хау* [Нго Дык Тхо 2006: 385]. В 1593 г., будучи министром, вместе с имнератором Мак Кинь Тьи нонал в нлен к Чиньям. От сотрудничества с Чиньями отказался, нонросил отнустить его домой, что и было сделано [Семейная хроника рода Данг 2006: 1–201].

⁹⁹ *Данг Хиен* (1526–?) — уроженец общины Уонгтхыонг уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшаты той же нровинции). На конкурсе 1565 г., нроведенном династией Мак, нолучил стень *донгтиен-ши*. На 1567 г. — нровинциальный цензор-*зямишатнгышы* в нровинции Ту-енкуанг. В 1584 г. выезжал в Китай в составе носольства. В должности до-шел до министра, носил титул знатности Тунглинь-*ба* [Нго Дык Тхо 2006: 397]. Автор текста стелы № 5827, 1567 г. [Динь Кхак Тхуан 2017: 169–171].

¹⁰⁰ *Бу Шы Тимь* — уроженец общины Уонгха уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшаты той же нровинции). На конкурсе 1568 г., нроведенном династией Мак, нолучил стень *хоангзяп*. В 1584 г. входил в состав носольства в Китай. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул знатности Майкхэ-*ба* [Нго Дык Тхо 2006: 399].

¹⁰¹ *Нгуен Ле* — в то время в государственном аннарате династии Мак служили два чиновника с одинаковыми именами Нгуен Ле — *донгтиенши* 1568 г. и *хоангзяп* 1571 г. (см. примеч. 75). В данном случае речь идет, но-видимому, о втором Нгуен Ле (1541–?), носкольку в его биографии ука-зывается, что он назначался нослом в Китай. Уроженец общины Даотай уезда Куэзыонг нровинции Киньбак (сейчас это община Даовиен в уезде Куэво нровинции Бакнинь). По данным эниграфики в 1607 г. занимал ност нравого *тхиланга* министерства Общественных работ и носил титул Куэ-зянг-*ба*. В должности дошел до министра [Нго Дык Тхо 2006: 403]. Автор стелы № 5806 (1607 г.).

¹⁰² Посольство Нгуен Зоан Кхама в составе 40 человек нрибыло в Пекин 29 июня 1585 г. Оно нередало дань за 1581 и 1584 гг. Таким образом, «долг

но дани» Дайвьета перед минским Китаем был полностью закрыт [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 162: 2959].

¹⁰³ ...*восьмой год [эры] Зиен-тхань* — но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов), этот девиз правления действовал до середины 1585 г., а затем был заменен на нервый год эры *Доан-тхай*.

¹⁰⁴ В тексте ксилографа TT/SA.PD 2310, взятом нами в качестве основы для перевода, иероглифы, перевод которых заключен в квадратные скобки, пропущены, вместо них оставлено свободное место. Восстановлены по тексту ксилографа TT/A.3.

¹⁰⁵ *Уезд Милыонг* — в то время входил в область-фу Куангоай провинции Шонтай. Сейчас это территория двух уездов — Тьонгми (в провинции Хатай) и Лыонгшон (в провинции Хоабинь) [Динь Суан Винь 1996: 348].

¹⁰⁶ *Уезд Тхатътхат* — в то время входил в провинцию Шонтай, сейчас входит в провинцию Хатай [Динь Суан Винь 1996: 489].

¹⁰⁷ *Уезд Иеншон* — в то время входил в провинцию Шонтай, сейчас это уезд Хоайдык провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 608].

¹⁰⁸ *Гора Шайшон* — располагалась на территории общины Тхиенфук (или общины Тхуикхуэ, как в КМ [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 14b]) и у Данг Суан Банга [Данг Суан Банг 2000: 428], уезда Иеншон провинции Шонтай (сейчас это уезд Куокоай провинции Хатай). При династии Чан называлась горой Фаттитъ. Здесь расположен знаменитый буддийский храм Тхай, где обретался прославленный Ты Дао Хань [Динь Суан Винь 1996: 456; TT/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 160, примеч. 3].

¹⁰⁹ *Рынок Куангса* — по данным переведчиков ТТ на современный вьетнамский язык, также располагался на территории уезда Иеншон (современный уезд Хоайдык провинции Хатай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 160, примеч. 4]. Авторы КМ, Данг Суан Банг и Ле Куи Дон называют этот пункт общиной Хоангса на территории уезда Иеншон [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 14b; Данг Суан Банг 2000: 426; Ле Куи Дон 1973: CCCLXIII].

¹¹⁰ По данным Ле Куи Дона, войскам Маков удалось захватить не только одного слона, но и самого Тьеу-куанконга [Ле Куи Дон 1973: CCCLXIII].

¹¹¹ Как считает Ле Куи Дон, работы по восстановлению столицы начались еще в 1584 г. (седьмом году эры *Куанг-хынг* по ТТ) [Ле Куи Дон 1973: CCCLXIV].

¹¹² В результате исследований, проведенных Ле Тхань Ланом (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов) доказано, что новая эра правления (*Доан-тхай*) была введена Маками не со следующего года, а уже в том же, 1585 г.

¹¹³ ...*начальный год [эры] Доан-тхай* — второй год эры *Доан-тхай* по Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

¹¹⁴ *Нгуен Зяо Фыонг* (1549–?) — уроженец общины Винькиеу уезда Донггган провинции Киньбак (сейчас входит в состав уезда Тышон провинции Бакнинь). Победитель конкурса 1586 г., проведенного династией

Мак. Получил стень *тхамхоа* (стенени *чанггуен* и *бангнян* на том конкурсе не присуждались). После поражения и гибели императора Мак Мау Хона перешел на сторону династии Поздние Ле. Затем вновь вернулся к Макам [Нго Дык Тхо 2006: 423].

¹¹⁵ *Фам Минь Нгиа* (1558–?) — он же Нгуен Минь Нгиа, уроженец общины Фиса уезда Тханьмиен провинции Хайзыонг. На конкурсе 1586 г., проведенном династией Мак, возглавил список *хоангзяпов*. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы*. Перешел на сторону династии Поздние Ле, новышен до провинциального чиновника *тхамтъинь*. [Нго Дык Тхо 2006: 423]. В тексте стелы № 12096 (1610 г.), автором которого он был, уомянут с должностями провинциального цензора-*зямшатнгышы* и судьи-*хиеншатшы*.

¹¹⁶ *Семнадцать человек* — в официальный список лауреатов конкурса 1586 г., проведенного династией Мак, входит не семнадцать, а восемнадцать человек, получивших стень *донгтиенши* [Нго Дык Тхо 2006: 424–428]. Еще один вариант списка лауреатов 1586 г. был у Ле Куи Дона, но данным которого различные стенени на этом конкурсе получили 27 человек [Ле Куи Дон 1973: CCCLXV], а не 21, как в ТТ, и не 22, как в существующих официальных списках.

¹¹⁷ *Нгуен Ван Тао* — но-видимому, речь идет о Чан Ван Тао (1546–?), уроженце общины Конгха уезда Шиеулоай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тхуантхань провинции Бакнинь), получившем на сессии 1586 г., проведенной династией Мак, стень *донгтиенши*, нававшем в нлен к Чиням в 1593 г. носле разгрома армии Мак Кинь Тьи, нерешедшем на сторону династии Поздние Ле и дошедшем в должности до провинциального судьи-*хиеншатшы*. Впрочем, в официальном списке *донгтиенши* конкурса 1586 г., проведенного династией Мак он числится не нервым, а лишь тринадцатым из восемнадцати [Нго Дык Тхо 2006: 427].

¹¹⁸ *Западная столица* — но мнению авторов КМ, речь идет о городе и крепости, ностроенной в уезде Виньфук (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа династией Хо (1400–1407) [КМ/А.2674, СВ-ХІІ: 16b; СВ-XXIX: 16a].

¹¹⁹ *Чыонг Тхи Нгок Лань* — но национальности была представительницей народа мыонг [Фам Кханг 2008: 29], уроженка селения-*шатъ* Тхонлеу уезда Тхатътхань провинции Тханьхоа, дочь Даощунг-*конга*, третья из главных жен *тюа* Чинь Кнема (титул — *сунруга-хиенфи*), похоронена на родине. По данным семейной хроники дома Чинь, она умерла не в 13-й, а в 12-й день восьмой луны (24 сентября 1586 г.), в который и должно было проводиться ее номинование [Чинь Ньы Тау 1933: 78].

¹²⁰ *...второй год [эры] Доан-тхай* — третий год эры *Доан-тхай* но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов).

¹²¹ *Река Хат* — историческое название протоки Красной реки — реки Дай на территории провинции Хадонг (сейчас — Хатай) [Динь Суан Винь 1996: 235].

¹²² Какая из рек названа здесь рекой Хоадинь, не ясно. Но очевидно, что укрепления должны были прикрывать столицу страны Тханглонг с юго-запада, где не было естественной преграды (Красной реки), и они тянулись от современного уезда Данфыонг до современного уезда Ынхоя провинции Хатай.

¹²³ *Гора Чакбут* — на территории общины Дабут уезда Виньлок (сейчас — Хаулок) провинции Тханьхоа [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 162, примеч. 1].

¹²⁴ Чинь Бать был близким младшим родственником *тэа* Чинь Тунга [Данг Суан Банг 2000: 429] и вместе с Ле Кан Дэ и Чинь Винь Тхьеу одним из главных заговорщиков, которые в 1570 г. совершили переворот и привели его к власти. После убийства Ле Кан Дэ в 1573 г. Чинь Батя спасся от казни только заступничество матери Чинь Тунга Нгуен Тхи Нгок Бао. Судя по всему, смерть матери в предыдущем году развязала руки Чинь Тунгу, и он расправился со своим недругом, уже ни на кого не оглядываясь.

¹²⁵ *Направление Кхон* — на юго-западе.

¹²⁶ *Уезд Иенхоя* — до 1533 г. назывался уездом Ниньхоа, сейчас это часть территории уезда Ньюкуан.

¹²⁷ *Рынок Дэ* — переводчики ТТ на современный вьетнамский язык называют это место рынком Риа и указывают, что он был расположен недалеко от современного административного центра уезда Ньюкуан провинции Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 163, примеч. 2].

¹²⁸ *Тан-куанконг* — этот военачальник Маков продолжал принимать активное участие в боях против Чиней вплоть до своей гибели 10 февраля 1592 г. в решающем сражении, когда войска Мак Мау Хона были окончательно разгромлены.

¹²⁹ *Уезд Ниньшон* — входил в область-фу Куокоай провинции Шонтай (сейчас это территория уезда Куокоай провинции Хатай). При императоре Ле Чанг-тонге (1533–1548) династии Поздние Ле был переименован в уезд Аньшон, так как входящий в его название иероглиф «нинь» совпадал с табуированным именем императора [Динь Суан Винь 1996: 392]. Судя по всему, это переименование носило формальный характер, так как упомянутый уезд находился далеко за пределами земель, контролируемых этой династией. И авторы текста ТТ сами используют его прежнее наименование, которая династия Мак, вне всякого сомнения, сохранила.

¹³⁰ *Река Золы* — так называлась часть реки Дай на территории общины Золы в уезде Тьонгдык провинции Шонтай (сейчас входит в уезд Тьонгми провинции Хатай) [Динь Суан Винь 1996: 135].

¹³¹ ...*начальный год [эры] Хынг-чи* — но Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов), четвертый год эры *Доан-тхай* длился до середины 1588 г. и только потом начался первый год эры *Хынг-чи*.

¹³² *Крепость Дайла* — крепостная стена вокруг столицы Дайвьета.

¹³³ *Няттхьеу* — название деревни в пределах столицы (входила в столичный уезд Куангдык). Позднее была переименована в Нянтан. Сейчас является частью уезда Тылием Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 387].

¹³⁴ *Кокосовый мост* (椰橋, cầu Dừa) — по данным КМ, находился на территории квартала-фьонг Тхинькуанг в Тханглонге [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 20а]. Переводчики текста КМ указывают, что сейчас это одноименный перекресток на улице Хангбот современного Ханоя [КМ 2008, т. 2: 181, примеч. 4].

¹³⁵ *Веревочный мост* (纏橋, cầu Dền) — сейчас это одноименный перекресток в районе Батьмай современного Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 164, примеч. 3].

¹³⁶ *Ныха* — основное русло Красной реки.

¹³⁷ *Уезд Тыки* — входил в провинцию Хайзыонг, сохранил свое название до сих пор.

¹³⁸ По данным КМ, все это случилось в день *куи-хой* 6-й луны [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 20а], что совпадает с данными ТТ (11-й день 6-й луны).

¹³⁹ *Река Тьиньдай* — в усадьбе-чанг Тьиньдай уезда Тонгшон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 20b–21a]. Место, где сливаются река Тонг, протекающая по уезду Тонгшон, и река Чинь, протекающая по провинции Ниньбинь [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 354, примеч. 40].

¹⁴⁰ *Укрепление Зыонгву* — в общине Зыонггу уезда Йенкхань провинции Ниньбинь [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 20b–21a].

¹⁴¹ *Гора Тамдиен* — местное («номовское») название — перевал Бадой, находящийся на границе провинций Ниньбинь и Тханьхоа [Динь Суан Винь 1996: 471].

¹⁴² *Ванха* — название общины в уезде Тхунгуен провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 21a], которая в то время был административным центром области-фу Тхиеухоа [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 354, примеч. 43].

¹⁴³ [*Созвездие*] *Канг* — в дальневосточной астрономии — созвездие «Шея», второе из семи созвездий восточного сектора неба, состоит из четырех звезд зодиакального созвездия Девы.

¹⁴⁴ *Лауреат-кынян* — стеньга, которая присуждалась лауреатам провинциальных конкурсов.

¹⁴⁵ *Ле Ньы Бат* (1524–1598) — уроженец общины Виньчи уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа. Победитель столичных экзаменов, проведенных в 1589 г. династией Поздние Ле в провинции Тханьхоа (дворцовый экзамен не проводился). Первый из двух *хоангзятов* этого конкурса. После экзаменов был принят в академию Ханлам, затем новышен до *хокиш* (чиновника, отвечающего за образование) провинции Нгеан. Позднее был судьей-*хиен-шатши* (с этой должностью он уноманут в надписи 1591 г.) и получил титул Нянтхо-нам. В 1598 г. назначен старшим контролером-*докашичунг* инспекции Чинов, получил титул Нянтхо-ты. В том же году отправлен нослом в Китай. По дороге умер. Посмертно новышен до министра министерства Общественных работ, великого охранителя-*тхайбао*, получил титул Нянкуанконг и почести *фуктхана* — право номиновения за государственный счет. Сохранилась стела, установленная в его честь в XIX в. [Нго Дык Тхо

2006: 446; Донг Тхи Тхуи, Нгуен Тхи Лыонг 2008: 499–500]. Автор текста стелы № 2391, 1591 г.

¹⁴⁶ *Лыонг Чи* (1542–?) — уроженец общины Таошон уезда Нгокшон провинции Тханьхоа, на столичном конкурсе 1589 г., проведенном в Тханьхоа от имени династии Поздние Ле, получил стень *хоангзяп*. На 1600 г. — начальник приказа-*тыкхань* приказа Придворного этикета, новышен до нравого *тхиланг* министерства Ритуалов. На 1602 г. — нравый *тхиланг* министерства Чинов с титулом Вантхуан-*хау*, донушен в нокои для обучения канонам. В должности дошел до *тхамтунга*, министра министерства Финансов и одновременно руководителя-*тэтыу* школы Сынов отечества. [Нго Дык Тхо 2006: 446; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 5а, 8а, 10а].

¹⁴⁷ *Лыонг Кхием Хань* (1563–?) — уроженец общины Хойчиеу уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа. На столичном конкурсе 1589 г., проведенном от имени династии Поздние Ле в провинции Тханьхоа, возглавил снисок *донгтиенши*. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 447].

¹⁴⁸ *Ле Динь Тук* (1542–1623) — уроженец общины Нянланг уезда Нонгконг провинции Тханьхоа. Получил стень *донгтиенши* на конкурсе 1589 г., проведенном от имени династии Поздние Ле в провинции Тханьхоа. В должности дошел до министра министерства Общественных работ. Носил титул Чиеузянг-*хау*. Посмертно новышен до министра Военного министерства и получил титул Чиеу-*куанконг* [Нго Дык Тхо 2006: 447].

¹⁴⁹ *Фам И Туен* (1563–?) — уроженец общины Маннюэ уезда Тханьлам провинции Хайзыонг (сейчас это община Антяу уезда Намшаты той же провинции). Победитель дворцового экзамена 1589 г., проведенного от имени династии Мак. Возглавил снисок *донгтиенши* (более высоких стень на том конкурсе не нрисуждали). Перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до провинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 428].

¹⁵⁰ По Ле Тхань Лану (см. примеч. 277 к XVI главе Основных анналов), изменение эры правления у Маков с *Хынг-чи* на *Хонг-нинь* произошло в середине 1591 г.

¹⁵¹ Полнолуние (15-й день 5-й луны этого года) приходилось на день *ки-мао* (5 июля 1591 г.), а не на день *бинь-туат* (12 июля 1591 г.)

¹⁵² *Нгуен Тхат Ли* (?–1593) — этот военачальник Чиней, носивший титул Тхай-*куанконг*, уже в 1593 г. погиб в морском сражении с армией Маков.

¹⁵³ *Гора Маиен* — находилась на территории уезда Иеншон провинции Шонтай (сейчас в уезде Куангоай провинции Хатай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 168, примеч. 2].

¹⁵⁴ *Уезд Тханьсуен* — входил в область-*фу* Зяхынг провинции Хынгхоа. Ранее назывался уездом Тханьгуен. Переименован при Мак Фук Нгуене, поскольку часть его названия совпадала с табуированным именем императора. Сейчас это территория уездов Тханьшон и Тханьтхуи провинции Виньфу [Динь Суан Винь 1996: 502].

¹⁵⁵ *Уезд Мангуа* — входил в провинцию Шонтай, позднее переименован в уезд Миньингуа, а при императоре Ты-дыке (прав. 1847–1883) в уезд Тунг-тхиен. Сейчас это территория уезда Бави провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 329].

¹⁵⁶ *Уезд Фуклок* — входил в провинцию Шонтай, при Нгуенах переименован в уезд Фуктхо. В настоящее время входит в провинцию Хатай [Динь Суан Винь 1996: 423].

¹⁵⁷ *Уезд Танфонг* — входил в провинцию Шонтай. При Ле Кинь-тонге (1599–1619) переименован в уезд Тиенфонг, так как часть его прежнего названия совпадала с табуированным именем императора. Сейчас это территория уезда Куангоай провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 533; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 168, примеч. 6].

¹⁵⁸ 21-й день 12-й луны этого года приходился на 4 февраля 1592 г., день *ням-ти* этой луны приходился на 20-й день, или на 3 февраля 1592 г. Причем так эти дни обозначались и по вьетнамскому [Ле Куи Нгыу 2006: 102], и по китайскому [Ле Куи Нгыу 2004, т. 2: 1448] календарям.

¹⁵⁹ *Четыре стражи* — имеются в виду четыре стражи, обеспечивавшие порядок и безопасность в столице: Хынгкуок, Тыеуу, В нарчовых одеждах и Кимнго [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 355, примеч. 51].

¹⁶⁰ *Общины Хиенха и Хиентхыонг* — располагались на территории современного уезда Куангоай провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 168, примеч. 11].

¹⁶¹ *Кхуонгдинь-конг* — в КМ его называют *Кхуонг-куанконг* [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 25а и далее].

¹⁶² *Община Фантхыонг* — входила в уезд Фуктхо провинции Шонтай, позднее была переименована в общину Таотхыонг, а затем — в общину Нгоктао. Сейчас входит в уезд Бави провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 169, примеч. 2; Динь Суан Винь 1996: 403].

¹⁶³ *Река Као* — Данг Суан Банг предполагает, что и здесь речь может идти о реке Хат [Данг Суан Банг 2000: 431].

¹⁶⁴ В 12-й луне этого года было лишь 29 дней, причем как по вьетнамскому, так и по китайскому календарям [Ле Куи Нгыу 2006: 102; Ле Куи Нгыу 2004, т. 2: 1448].

¹⁶⁵ *Рынок Хоангса* — в одноименной общине уезда Иеншон провинции Шонтай (сейчас входит в состав уезда Куангоай провинции Хатай) [Данг Суан Банг 2000: 431, примеч. 6].

¹⁶⁶ *Река Ку* — так называли реку Хат, протекающую по общине Кушон в *тонге* Хоангса уезда Иеншон провинции Шонтай (сейчас — в уезде Куокоай провинции Хатай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 170, примеч. 1; Названия общин 1981: 204].

¹⁶⁷ Как мы уже ранее доказывали [Федорин 2008: 93–101; ТТ/Леонов, Никитин, Федорин 2010: 109–118], наибольшей правке и сокращениям в ходе подготовки в начале XIX в. новых досок для ксилографирования ТТ подверглись последние главы (XVI–XIX) предыдущей редакции текста, посвя-

щенные периоды правления династий Возрожденные Ле (Ле Чунг-хынг) и Конечные Ле (Ле Мат), включая ВК-XVII. К сожалению, предыдущий вариант хроники до нас не дошел, будучи изъятым и уничтоженным по приказанию императора *Минь-манга* (прав. в 1819–1841 гг.), однако отрывки из него удалось обнаружить в виде отдельного ксилографа [ТТ/Нгуен Ван Хуен], а также в виде обширных цитат в «Разнообразных занисях о прошлых династиях» Нго Као Ланга (речь о них найдется в следующем томе нашего издания), а также семейной хроники дома Данг [Семейная хроника рода Данг 2006]. С помощью последнего источника мы попытались восстановить некоторые сообщения ТТ, касающиеся периода 1592–1599 гг., которые подверглись полному или частичному сокращению, разместив вставленные фрагменты в фигурные скобки.

¹⁶⁸ *Река Ниньзянг* — участок реки Дай на территории общины Ниньшон уезда Тьонгдык провинции Шоннам (сейчас это территория уездов Мидык и Тьонгми провинции Хатай) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 1; Названия общин 1981: 441].

¹⁶⁹ *Пагода Тхиенсуан* — находилась в общине Тханьсуан уезда Тханьоай провинции Шоннам [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 2]. Сейчас находится на территории деревни Фунгкхоанг общины Чунгван уезда Тьлием Большого Ханоя [КМ 1998, т. 2: 191, примеч. 1].

¹⁷⁰ *Мост Няммук* (еще одно название — мост Конгмок) находился на территории общины Няммук уезда Тханьчи провинции Шоннам (сейчас вошла в состав г. Ханоя, часть городского района Донгда) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 3; Динь Суан Винь 1996: 123, 386].

¹⁷¹ *Тхокхой* — название общины в уезде Зялам провинции Киньбак (сейчас этот уезд вошел в Большой Ханой) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 4; Динь Суан Винь 1996: 516].

¹⁷² *Река Толить* — протока Красной реки, находившаяся непосредственно на территории г. Тханглонга [Динь Суан Винь 1996: 537–538]. На этой реке и был мост Няммук (Конгмок).

¹⁷³ *Стрельбище* — в районе современного квартала Зянгво на севере Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 171, примеч. 5].

¹⁷⁴ *Веревочный мост* (塵橋, Cầu Dền) — располагался на пересечении улиц Дайковьет и Батьмай современного Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 91]

¹⁷⁵ *Мост Намзяо* — мост через реку Фукам на дороге от столицы Тханглонга к алтарю Намзяо [Динь Суан Винь 1996: 356] — месту жертвоприношений Небу в день зимнего солнцестояния.

¹⁷⁶ *Мост Водяного вьюнка* (Cầu Muống, 夢橋) — располагался недалеко от улицы Кхамтхиен в районе Донгда современного Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 92].

¹⁷⁷ *Деревянный мост* (木橋) — улица с таким названием в перевале на вьетнамский язык (Cầu Gỗ) до сих пор существует в городском районе Хоанкнем современного г. Ханоя [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 172, примеч. 1].

¹⁷⁸ *Хонгмай* — городской квартал в г. Тханглонге, нозднее был переименован в квартал Батьмай. Сейчас — это улица Батьмай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 172, примеч. 2].

¹⁷⁹ *Ворота Баокхань* — городские ворота, которые были названы так при императоре Ле Тхань-тонге (ранее — ворота Знеудык). В настоящее время к северо-западу от озера Хоанкием в г. Ханое существует улица с этим названием (при французах — улица Пуатье) [Динь Суан Винь 1996: 43].

¹⁸⁰ *Буй Ван Кхуэ* (?–1600) — уроженец общины Тьфонг уезда Зявиен [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 28b] (сейчас этот уезд входит в провинцию Ниньбинь). Военачальник Маков. Носил титул знатности *Шон-куанконг*. Зять Нгуен Куена (был женат на его третьей дочери Нгуен Тхи Ниен, которая к тому же была младшей сестрой императрицы из рода Нгуен, главной жены императора Мак Мау Хона). По преданию, император, восхищаясь красотой жены Буй Ван Кхуэ, решил отобрать ее у мужа. Узнав об этом (уже после поражения в битве под Тханглонгом в 1592 г.), Буй Ван Кхуэ ушел в родной уезд Зявиен и там закрепился. Приказ императора Мак Мау Хона вернуться в лагерь он не исполнил, а когда в сентябре 1592 г. против него были направлены войска Маков, перешел на сторону династии Поздние Ле. В некоторых китайских источниках указывается, что именно Буй Ван Кхуэ убил императора Мак Мау Хона [Чжан Цзин-синь, изд. 10: 2b], но это, скорее всего, не соответствует действительности. По-видимому, вину за это в переносе с китайцами на него свалили Чини, дабы их не обвинили в уничтожении «законного китайского губернатора, назначенного минским императором». От династии Поздние Ле Буй Ван Кхуэ получил новый титул знатности — *Ми-куанконг*. Уже начиная с 1592 г. принимал активное участие в боевых действиях против Маков, обычно в качестве флотоводца. Активно взаимодействовал с флотом Нгуен Хоанга. За боевые заслуги в 1597 г. получил от Чинь Тунга 10 *канов* золота и был повышен в должности до младшего охранителя-*тхиеубао*. В 1598 г. был назначен военным губернатором-*чантху* двух уездов (Танминь и Анзыонг) в провинции Хайзыонг. В 1600 г. якобы по наущению Нгуен Хоанга вместе с другими бывшими военачальниками Маков составил заговор с целью вновь перейти на сторону северной династии. Посланный на подавление этого мятежа Нгуен Хоанг не стал связываться с мятежниками, но ушел в свою вотчину, провинцию Тхуанхоа. В том же году Буй Ван Кхуэ был убит одним из своих сообщников — военачальником Фан Нганом, который заодно дозрил его в двурушничество. Жена Буй Ван Кхуэ отомстила его убийце, нанав на него во главе солдат покойного мужа, которым удалось его уничтожить. Сохранились две стелы 1598 г., посвященные его дарениям буддийским храмам в провинции Ниньбинь [Динь Кхак Тхуан 2011; Динь Кхак Тхуан 2017: 517–518].

¹⁸¹ *Чан Бать Ниен* (?–17.VIII.1597) — военачальник Маков, уже в том же 1592 г. вслед за Буй Ван Кхуэ в числе более чем 10 других полководцев-северян перешел на сторону династии Поздние Ле. Получил титул *Динь-куанконг*. В дальнейшем принимал самое активное участие в боевых дей-

ствиях против Маков в основном в качестве флотоводца вплоть до своей смерти в 1597 г.

¹⁸² *Макса* — название общины в уезде Тьонгдык нровинции Шоннам (сейчас это уезды Тьонгми и Мидык нровинции Хатай) [Динь Суан Винь 1996: 331]. В описании этой битвы, приведенной в семейной хронике рода Данг, указывается, что войска Нгуен Куена держали оборону не от общины Макса, а от общин Онгмак и Анса [Семейная хроника рода Данг 2006: I-183].

¹⁸³ В соответствии с историческим преданием, Чинь Тунг не просил Нгуен Куена дать ему совет, как действовать дальше. Нгуен Куен порекомендовал южанам прежде всего уничтожить все укрепления, построенные Маками вокруг столицы, и тем самым коварно помог северянам выиграть время и предотвратил стремительное наступление южан на Киньбак и Хайзыонг, что могло бы привести к немедленному падению династии Мак [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 28а; Данг Суан Банг 200: 432].

¹⁸⁴ *Уезд Фусуен* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в нровинцию Хатай [Динь Суан Винь 1996: 421].

¹⁸⁵ *Уезд Тылием* — уезд с таким названием существует до сих пор. Раньше входил в состав нровинции Шонтай, сейчас — часть Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 565–566].

¹⁸⁶ *Уезд Данфьонг* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в нровинцию Хатай [Динь Суан Винь 1996: 153].

¹⁸⁷ *Уезд Тиенфонг* — он же уезд Танфонг, см. примеч. 157.

¹⁸⁸ *Ынгтхиен* — название уезда, сейчас это территория уезда Ынгхоа нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 571].

¹⁸⁹ *Чинь Кань Тхуи* — уроженец общины Тяньбай уезда Иендинь нровинции Тханьхоа (сейчас это община Иенбай тех же уезда и нровинции). Победитель конкурса 1592 г., проведенного от имени династии Поздние Ле. Возглавил снисок из двух *хоангзяпов* (более высокие стени на той сессии не присуждались). В должности дошел до гражданского губернатора нровинции *тхыатыньшы*. Носил титул знатности *нам* [Нго Дык Тхо 2006: 447].

¹⁹⁰ *Нго Чи Хоа* (1565–1625) — уроженец общины Личай уезда Донгтхань нровинции Нгеан (сейчас это община Зиенки уезда Зиентяу той же нровинции). На конкурсе 1592 г., проведенном от имени династии Поздние Ле, стал вторым в списке *хоангзяпов*. Сын Нго Чи Чи, который получил стень *донгтиенши* на том же конкурсе. Сначала был назначен на должность судьи-аншаты нровинции Шонтай, вскоре стал старшим контролером-докашынчунг инспекции Чинов, нотом — нравым *тхилангом* министерства Наказаний. В 1594 г. отозван в столицу и назначен левым *тхилангом* министерства Чинов, получил титул Фулок-ба. В 1604 г. отозван с должности регистратора-килук нровинции Тханьхоа и вновь назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1604–1606 гг. возглавлял носольство к Минам. В 1608 г. он стал автором стелы у усыпальницы знаменитого военачальника Хоанг Динь Ая. В ее тексте упомянут как заместитель начальника-*тхыаты* академии Ханлам, великий ученый-*дайхокии* Восточных налат [Нгуен Ван

Хай 2017; Лыу Конг Дао/Vhv1371/AB]. В том же году был новышен до министра министерства Финансов. Вскоре стал и руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества. В 1610 г. получил титул Фусуан-хау. В 1622 г. в качестве стратега-*доктхи* участвовал в подавлении восстания в Шонтае, за заслуги получил должность младшего охранителя-*тхиеубао* и почетное звание *конгтхан*. Умер в 1625 г. Посмертно удостоен титула Суан-куанконг [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 8b, 9a, 10a, 10b, 17b; ВК-XXI: 6b, 9a; Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 9b–12a; Нго Дык Тхо 2006: 447–448].

¹⁹¹ *Нго Чи Чи* (1537–1628) — уроженец общины Личай уезда Донгтхань нровинции Нгеан (сейчас это община Зиенки уезда Зиентяу той же нровинции). На конкурсе 1592 г., проведенном от имени династии Поздние Ле, стал единственным *донгтиенши*. Отец Нго Чи Хоа, ставшего *хоангзяпом* на том же конкурсе. По данным китайских источников, в 1606 г. выезжал нослом в Китай [Чжан Цзин-синь, из. 12: 2b]. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямшатиныши*, посмертно новышен до левого *тхиланга* министерства Ритуалов, младшего охранителя-*тхиеубао*, получил титул Зиенкхань-ба. [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 9b–12a; Нго Дык Тхо 2006: 448].

¹⁹² *Фам Хыу Нанг* (1563–?) — уроженец общины Камшон уезда Камзянг нровинции Хайзыонг. Победитель двоцового конкурса 1592 г., проведенного от имени династии Мак. Возглавил снисок *хоангзяпов* (более высокие степеня на том конкурсе не присуждались). В 1593 г. после разгрома армии императора Мак Кинь Тыи попал в плен к Чиням (в то время был чиновником академии Ханлам). Перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до нровинциального судьи-*хиеншатины* [Нго Дык Тхо 2006: 432].

¹⁹³ *Нгуен Хыу Дык* (1556–?) — уроженец общины Тукам уезда Хиенхоа нровинции Киньбак (сейчас это община Суанкам того же уезда нровинции Бакзянг). Возглавил снисок *донгтиенши* по итогам дворцового конкурса 1592 г., проведенного от имени династии Мак. В должности дошел до чиновника академии Ханлам [Нго Дык Тхо 2006: 432–433].

¹⁹⁴ По данным КМ, сына Буй Ван Кхуэ звали Буй Ван Нгуен [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 30a].

¹⁹⁵ *Общины Бай и Динь* — на то, что это две общины находились в уезде Зявиен, указывают авторы КМ [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 31a].

¹⁹⁶ *Переправа Дамзянг* — еще одно название — нристань Дамзя, располагалась в общине Диемса уезда Зявиен нровинции Ниньбинь [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, примеч. 2].

¹⁹⁷ *Река Тхиенфай* — протока реки Дай, являлась административной границей между уездами Ииен и Фонгзоань нровинции Шоннам (сейчас объединены в уезд Ииен нровинции Намдинь) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, примеч. 2].

¹⁹⁸ *Данг Тхэ Винь* (1562–1625) — уроженец общины Лыонгса уезда Тьонгдык нровинции Хатай. Единственный сын известного военачальника Данг Хуана. Младший брат матери *тьюа* Чинь Чанга (1577–1657). Длитель-

ное время был его воспитателем и лучшим другом. Его родная дочь Данг Тхи Нгок Фуок нозднее стала нриемной дочерью Чинь Чанга и нолучила фамилию Чинь. Имел семерых детей, включая известных военачальников Данг Тхэ Тая и Данг Тхэ Кхоа, но, в отличие от отца и сыновей, сам на военном нонрише не отличился. Во время многочисленных ноходов на север обычно оставался наместником нровинции Тханьхоа (1592 и 1593 гг.), охраняя родственников нравящихся семей. Свои должности (великий охранитель-*тхайбао*, нравый главноуправляющий-*додок* Северной армии и заместитель начальника штаба-*тхыфушы* штаба-*додокфу* этой армии) и титул (*Ха-куан-конг*) нолучил еще в возрасте 16 лет (1578 г.) исключительно за заслуги отца и больше не новыпшался. Посмертно нровозглашен левым главным унравителем общественных работ-*тыкхонг*, левым главноуправляющим-*додок* Центральной армии, начальником штаба-*тыонгфушы*. Отдельная биография Данг Тхэ Виня номещена в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: I-178–234].

¹⁹⁹ *Нгиа-куокконг* — родственник дома Мак. В 1592 г. заменил взятого в нлен Нгуен Куена на носту командующего Южной армии Маков. В октябре того же года ноньтался нротивостоять Чинь Тунгу, вновь рвавшемся к Тханглонгу, но нотернел сокрушительное норажение и отступил в столицу. После разгрома имнератора Мак Кинь Тьи некоторое время контролировал область-*фу* Танхынг нровинции Шоннам. Дальнейшая его судьба неизвестна.

²⁰⁰ *Дамса* — община в уезде Зявиен, нозднее нереименована в общину Диемса в связи с тем, что ее нервый слог совпадал с занретным именем имнератора Ле Тхэ-тонга (1573–1599). Сейчас это община Зятханг уезда Зявиен нровинции Ниньбинь [Динь Суан Винь 1996: 152].

²⁰¹ *Река Хоангса* — в уезде Зявиен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, нримеч. 4].

²⁰² *Гора Киемко* — «номовское» название — гора Кемчонг, находится в общине Намкенъ уезда Тханьлием нровинции Намха на реке Иенкует, нротоке реки Дай. В этом месте она очень узкая и бурная [Динь Суан Винь 1996: 274; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, нримеч. 5].

²⁰³ *Доанви* — название общины, расположенной на юге уезда Тханьлием нровинции Намха [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, нримеч. 6].

²⁰⁴ *Уезд Дайиен* — входил в нровинцию Шоннам, сейчас это уезд Нгиахынг нровинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 146; ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 175, нримеч. 7].

²⁰⁵ *Уезд Ииен* — уезд с таким названием сохранился до сих нор, входит в нровинцию Намдинь.

²⁰⁶ *Отмель Тыньиен* — отмель на нротивоноложном берегу Красной реки нанротив уезда Донгиен (сейчас — уезд Кхоайтяу нровинции Хынгиен) в уезде Тхыонгтин нровинции Хатай. Сейчас уже не существует [Динь Суан Винь 1996: 567].

²⁰⁷ *Уезд Биньлук* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Намха.

²⁰⁸ *Таккиеу* — переводчики ТТ на современный вьетнамский язык обозначили этот нунт как «мост Лан» (cầu Láp) [ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 3: 191, 355, примеч. 73].

²⁰⁹ *Отмель Тиньтхан* (精神) — находилась в общине Тиньтхан. Сейчас эта община входит в уезд Тханьоай провинции Хатай [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 176, примеч. 2; КМ/А.2674, СВ-XXIX: 32а]. В семейной хронике рода Данг она названа отмелью Тханьтхан (清神), видимо, ошибочно [Семейная хроника рода Данг 2006: 1–191].

²¹⁰ *Уезд Тханьоай* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в состав провинции Хатай.

²¹¹ *Река Хат* — традиционное название протоки Красной реки — реки Дай — на территории провинции Хадонг (сейчас — провинции Хатай) [Динь Суан Винь 1996: 235].

²¹² *Горы Тамдао* — невысокий горный хребет длиной около 50 км на территории провинций Бактхай и Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 471].

²¹³ *Пристань Шатхао* (также — Тхаотан) — переводчики ТТ и КМ на современный вьетнамский язык полагают, что речь идет о месте на территории г. Ханоя, где расположен вокзал Хангко и улица Хангко [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 177, примеч. 2; КМ 2007: 196, примеч. 7]. По мнению Буй Тхиета, под этим термином подразумевался обширный участок в г. Тханглонг к востоку от озера Хоанкием и вплоть до берега Красной реки, там, где располагаются современные ханойские улицы Тонгдан и Чангтиен (ее начало) [Буй Тхиет 1993: 418].

²¹⁴ *Область-фу Тамдой* — состояла из шести уездов — Иенланг, Иенлак, Фунинь, Лантхат, Батхак и Танфонг. Входила в провинцию Шонтай.

²¹⁵ *Область-фу Тхыонгхонг* — состояла из трех уездов — Дыонган, Дыонгхао и Камзянг. Входила в провинцию Хайзыонг.

²¹⁶ *Лиём-куанконг* — КМ приводит имя этого главаря бандитов (Лиём), но фамилию также не указывает [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 31b]. В дальнейшем нолководец с этим титулом, который упоминается либо под именем Лыу Чан (劉蓋) (ВК-ХVII: 35а, 39а), либо как «сдавшийся военачальник из Тхайнгуена» без личного имени (ВК-ХVII: 47а, 47b), принимал активное участие в боевых действиях на стороне Чиней вплоть до своей гибели в бою в 9-й луне 1594 г. в сражении с войсками Мак Кинь Зунга (ВК-ХVII: 49а). По данным Ле Куи Дона, именно он был одним из тех военачальников, солдатам которого удалось схватить Мак Мау Хона [Ле Куи Дон 1973: CCCXCV].

²¹⁷ *Уезд Фузунг* — находился на территории современного уезда Фуки провинции Хынгинь [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 32а].

²¹⁸ *Корпус-зинь Тамхуи* — чуть выше в этом же абзаце корпус с таким названием (букв. «Левый водный») уже упоминается, но как подразделение под командованием Нгуен Тхат Ли, а не Буй Ван Кхуэ. Не исключено, что в одном из случаев авторами ТТ допущена опечатка, и название этого корпуса

должно звучать как Хыутхуи (букв. «Правый водный»). Именно так называется корнус, которым командовал Нгуен Тхат Ли в одном из снисков *Дайвьет тхонг ши* Ле Куи Дона [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 228, примеч. 3].

²¹⁹ *Отряд Нойтхуи* — морская гвардия. Во времена Возрождающихся Ле помимо сухонутной гвардии появилась и морская [КМ/А.2674, СВ-XXX: 23b–24a; КМ/А.2674, т. 2: 219, примеч. 1].

²²⁰ *Верховная императрица Маков* — Ле Куи Дон также называет ее «Верховной императрицей» (太后) [Ле Куи Дон 1973: CCCXCIV]. Авторы КМ — «матерью нравителя [из рода] Мак» (莫主母) [КМ/А.2674, СВ-XXIX: 32a]. Данг Суан Банг именуется так же, как и авторы КМ, но дает пояснение малыми иероглифами двойной строкой: «императрица [жена Мак] Фук Нгуена» [Данг Суан Банг 2000: 418]. В любом случае это явно была не приемная мать Мак Мау Хона, поскольку эта Верховная императрица из рода Буй, носившая титул Матери Отечества и игравшая важную роль в политической жизни страны особенно до совершеннолетия своего приемного сына, была казнена в 1600 г., из-за того, что она возглавила сторонников своей династии в походе на север и им удалось временно вернуть контроль над столицей страны [Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012: 204–207] (ВК-XVIII: 3b). Возможно, речь идет о Верховной императрице из рода Ву, о которой из эпитафии известно лишь то, что она в 1574 г. пожертвовала деньги на ремонт буддийского храма в общине Тоантханг уезда Тиенланг, входящего в Большой Хайфон, и получила от местных жителей сакральный титул *хауфат* и право «вечного поминовения» [Нгуен Минь Туан 2008]. Но чьей женой и матерью была эта императрица, не понятно.

²²¹ После пленения и казни Мак Мау Хона сторонники дома Мак в большинстве своем отказались подчиниться Мак Тоану (?–1593) и возвели на престол дома Мак старшего сына Мак Кинь Диена — Мак Кинь Тьи. Мак Тоан, по некоторым данным, и сам к нему присоединился [Чинь Ньы Тау 1933: 21]. После разгрома и гибели Мак Кинь Тьи он в числе многочисленных прочих родственников дома Мак также попал в руки Чиней и был казнен.

²²² *Уезд Тханьха* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Хайзыонг.

²²³ *Область-фу Хахонг* — состояла из четырех уездов: Чыонгтан, Тыки, Виньлай и Тханьмиен. Входила в провинцию Хайзыонг.

²²⁴ *Область-фу Киньмон* — состояла из семи уездов: Хиеншон, Нгизыонг, Анзыонг, Донгчиеу, Кимтхань, Анлао и Тхуйдыонг. Входила в провинцию Хайзыонг.

²²⁵ *Донг Ханг* (1530–?) — уроженец общины Чиенузыонг уезда Тылинь провинции Хайзыонг (сейчас это община Лизыонг тех же уезда и провинции). На конкурсе 1559 г., проведенном династией Мак, получил степень *хоангзяпа*. После перехода на сторону династии Поздние Ле был понижен до гражданского губернатора *тхыатъиньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 386].

²²⁶ *Нго Ви* (1539–?) — уроженец общины Вандиен уезда Тхыонгфук провинции Шоннам (сейчас — в уезде Тхыонгтин провинции Хатай). На

конкурсе 1571 г., проведенном династией Мак, получил стень *донгтиен-ши*. Назначался нослом в Китай. После перехода на сторону династии Поздние Ле был назначен на должность левого *тхиланга* Военного министерства, получил титул Датле-хау [Нго Дык Тхо 2006: 406].

²²⁷ *Нго Тхао* (1532–1601) — он же Нго Тао, уроженец квартала Садан уезда Тхосыонг г. Тханглонга (сейчас это одноименный нереулок в районе Донгда г. Ханоя). На конкурсе 1571 г., проведенном династией Мак, получил стень *донгтиенши*. По состоянию на 1586 г. служил начальником приказа-*тыкхань* приказа Императорских конюшен. После перехода на сторону династии Поздние Ле назначен на должность левого *тхиланга* министерства Ритуалов и получил титул Хоале-ба. В 1595 г. в числе нрочих вошел в комиссию по нересмотру сомнительных судебных решений. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 405]. Автор стелы № 3179 [Динь Кхак Тхуан 2017: 379–382], 1586 г.

²²⁸ *Нго Кунг* (1557–21.XII.1614) — уроженец общины Тьинэ уезда Тьонг-дык нровинции Шоннам (сейчас входит в уезд Тьонгми нровинции Хатай). В 1579 г. стал вторым на нровинциальных экзаменах. В 1583 г. на конкурсе, проведенном династией Мак, получил стень *хоангзяп*. Занимал нервые места на конкурсах *те* и Восточных налат. После дворцового экзамена служил нроверяющим-*хиеутхао* в академии Ханлам, затем столичным цензором-*дэхинь зямшатнгышы*, сверщиком текстов-*хиеутхы* Восточных налат. Неоднократно нринимал участие во встречах китайских нослов на границе. После перехода на сторону династии Поздние Ле нродолжал служить, стал членом нравительства (*бойтунг*), получил титул Лекхэ-нам, активно занимался литературной деятельностью. В должности дошел до великого ученого-*дайхокии* Восточных налат. Его биография известна нам из текста стелы, носвященной его внуку Нго Кхуэ, сдавшему экзамен на *тахмхоа* в 1661 г. [Нго Дык Тхо 2006: 419; Нгуен Ким Манг 2010].

²²⁹ *Дам Ван Тьет* (1526–?) — уроженец общины Ламшон уезда Куэзыонг нровинции Киньбак (сейчас входит в уезд Куэво нровинции Бакнинь). На конкурсе 1580 г., проведенном династией Мак, получил стень *донгтиен-ши*. В 1583 г. служил нровинциальным цензором-*зямшатнгышы* нровинции Хайзыонг. В должности дошел до нровинциального судьи-*хиеншатшы*. Был уволен [Нго Дык Тхо 2016: 418]. Автор текста стелы № 5054 [Динь Кхак Тхуан 2017: 312–314], 1583 г.

²³⁰ *Фам Ньы Зяо* (1531–?) — уроженец общины Ласуен уезда Зяотхун нровинции Шоннам (сейчас это община Суанхонг уезда Суанчыонг нровинции Намдинь). В 1574 г. на конкурсе, проведенном династией Мак, получил стень *донгтиенши*. Перейдя на сторону династии Поздние Ле, сохранил должность гражданского губернатора *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2016: 408].

²³¹ По данным Данг Суан Банга, сдавших гражданских чиновников было около 70 человек [Данг Суан Банг 2000: 434].

²³² *Уезд Виньлай* — входил в нровинцию Хайзыонг, сейчас это уезд Ниньзянг той же нровинции [Динь Суан Винь 1996: 588].

²³³ *Лиём-куанконг* — см. примеч. 216.

²³⁴ *Уезд Иензунг* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, входит в состав провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 604].

²³⁵ *Уезд Вунинь* — входил в провинцию Киньбак, династия Поздние Ле переименовала его в уезд Возянг (giang), так как последний иероглиф в его названии совпадал с запретным именем императора Ле Чанг-тонга (нрав. в 1533–1548 гг.), т.е. сделано это было задолго до описываемых здесь событий. Позднее он был еще раз переименован в Возянг (giàng), поскольку последний иероглиф в его названии вновь совпал с запретным именем, на этот раз *тюа* Чинь Зянга (нрав. в 1730–1740 гг.). Уже в XX в. был объединен с соседним уездом Куэшон. Сейчас это часть территории уезда Куэво, входящего в провинцию Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 594].

²³⁶ Ле Куи Дон подтверждает название этой нагоды — Мокхуэ [Ле Куи Дон 1973: CCCXCV].

²³⁷ *Уезд Фыонгнян* — входил в состав провинции Киньбак. Позднее был упразднен. Его территория была поделена между уездами Иензунг и Лукнам провинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 430].

²³⁸ Ле Куи Дон указывает, что Мак Мау Хон был нойман солдатами *Ча-куанконга* Нгуен Динь Луана и *Лиём-куанконга* Лыу Чана [Ле Куи Дон 1973: CCCXCV], которого ранее авторы ТТ называли «сдавшимся бандитом из Тхайнгуена» (см. примеч. 216).

²³⁹ Мак Кинь Тьи был старшим сыном Мак Кинь Диена.

²⁴⁰ *Уезд Тханьлам* — сейчас это уезд Намшат провинции Хайзыонг.

²⁴¹ Мак Кинь Фу, ...Мак Кинь Тхан — сыновья Мак Кинь Диена, родные братья Мак Кинь Тьи.

²⁴² По данным семейной хроники дома Чинь, Мак Тоан также присоединился к Мак Кинь Тьи и попал в руки Чиней после его разгрома [Чинь Ны Тау 1933: 21].

²⁴³ *Нгуен Нга* — после победы над Мак Кинь Тьи оставлен в уезде Тханьлам в качестве военного губернатора-*чантху*. Не исключено, что Нгуен Нга (峨) и Нго Динь Нга (峨, ?–1600), который в 1600 г. вместе с Чан Бать Ниеном и Буй Ван Кхуэ поднял мятеж и перешел на сторону Маков и в том же году попал в плен и был казнен Чинями (ВК-ХVIII: 1а, 4b), — это одно и то же лицо, поскольку у них совпадает титул знатности (*Чанг-куанконг*).

²⁴⁴ *Уезд Камзянг* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в состав провинции Хайзыонг.

²⁴⁵ *Квартал-фыонг Фукам* — располагался в конце современной улицы Нгуен Конг Чы в районе Хай Ба Чынг г. Ханоя [Буй Тхьет 1993: 359].

²⁴⁶ Не понятно, почему авторы текста ТТ считают, что это предсказание сбылось. Ни один из годов, которые можно было бы считать годами наделения династии Мак, на год свиньи (год *хой*) не приходится. Мак Мау Хон утратил страну и погиб в год дракона (*ням-тхин*, 1592). Мак Кинь Тьи и Мак Тоан погибли в год змеи (*куи-ти*, 1593). Официальным окончанием правления династии Мак на территории Каобанга также считается год змеи (*динь-ти*,

1677). Годами *куи-хой* были 1563, 1623 и 1683, которые не являлись рубежными для этой династии. Как полагают переводчики ТТ на современный вьетнамский язык, таким годом все-таки мог считаться 1623-й, когда Чини в очередной раз атаковали владения Маков в Каобанге, схватив Мак Кинь Кунга и вынудив Мак Кинь Кхоана скрываться в труднодоступных местах [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 180, примеч. 1]. Но это мнение не выглядит убедительным, так как тогда он действительно отказался от самостоятельного статуса и принял от династии Поздние Ле титул знатности Тхонг-куокконг, но произошло это уже в год быка (*ат-шыу*, 1625).

²⁴⁷ *Мак Ли Хыу* — судя по структуре имени, Мак Ли Хыу мог быть потомком четвертого (Мак Ли Тхиен) или нятого (Мак Ли Хоа) сына второго императора династии Мак — Мак Тхай-тонга (Мак Данг Зоаня) [Ле Куи Дон 1973: ССXI].

²⁴⁸ *Буй Тьи* (指) — в некоторых текстах его называют Буй Тхо (措) [Семейная хроника рода Данг 2006: I-198].

²⁴⁹ *Нгуен Нян Чием* (霽) — в некоторых текстах его имя передано другим иероглифом (沾) [Семейная хроника рода Данг 2006: I-199].

²⁵⁰ *Уезд Хоаньбо* — уезд с таким названием существует до сих пор, входит в провинцию Куангнинь [Динь Суан Винь 1996: 249].

²⁵¹ *Горная пагода Лойам* — находится в деревне Иенкы современного уезда Иенхынг провинции Куангнинь [Памятники культуры Вьетнама 1990: 443]. В некоторых работах ее название передано другим иероглифом (音) [Семейная хроника рода Данг 2006: I-199].

²⁵² *Мак Кинь Фу, Мак Кинь Тхан, Мак Кинь Зян и Мак Кинь Туан* — сыновья Мак Кинь Диена, младшие братья Мак Кинь Тьи.

²⁵³ *Май Конг* (1530–1593) — уроженец общины Даотай уезда Куэзыонг (сейчас это община Даовиен уезда Куэво провинции Бакнинь), в 1553 г. на конкурсе, проведенном династией Мак, получил степеню *донгтиенши*, назначался нослом в Китай, в должности дошел до министра, носил титул Антхыонг-хау [Нго Дык Тхо 2006: 378]. Май Конг был единственным из многочисленных гражданских чиновников, взятых в плен армией Чиней после разгрома Мак Кинь Тьи в начале 1593 г., который отказался признать свою вину, и поэтому был казнен [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 239; Семейная хроника рода Данг 2006: I-201].

²⁵⁴ *Нгуен Кхак Кинь* (1530–1624?) — уроженец общины Тханьхоай уезда Шиеулоай провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тхуантхань провинции Бакнинь). В 1562 г. стал победителем столичного экзамена, проведенного династией Мак. В том же году на дворцовом экзамене получил степеню *хоангзяп*. Изменил имя на Нгуен Кыу Кхам. В 1572 г. назначался нослом в Китай, в должности дошел до министра министерства Общественных работ, носил титул Тханьланг-хау. После пленения не перешел на сторону династии Поздние Ле, сначала ему сохранили прежнюю должность, но потом он был понижен до гражданского губернатора провинции *тхыатыньшы*. По некоторым данным, дожил до 93 лет [Нго Дык Тхо 2006: 391; Ле Вьет Нга 2008:

547–548; Ле Вьет Нга 2012: 531–532; Семейная хроника рода Данг 2006: I-201].

²⁵⁵ *Нгуен Минь Бить* (1521–?) — уроженец общины Нянли уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас входит в г. Намшаты той же нровинции). На сессии 1563 г., нроведенной династией Мак, получил стень *хоангзяп*. В должности дошел до министра, носил титул Ламсуен-ба. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 391].

²⁵⁶ *Нгуен Ле* — см. примеч. 75 и 101.

²⁵⁷ *Чинь Куанг Тан* — уроженец общины Кимлан уезда Камзянг нровинции Хайзыонг (сейчас это община Кимзянг тех же уезда и нровинции). На сессии 1568 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*. Назначался нослом в Китай. В должности дошел до министра, носил титул Ванфук-хау. После взятия в плен перешел на сторону династии Поздние Ле. Дошел в должности до гражданского губернатора *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 402].

²⁵⁸ *Вьонг Ван Хой* — уроженец общины Уонгха уезда Тханьлам нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Намшаты той же нровинции). На сессии 1568 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Ритуалов [Нго Дык Тхо 2006: 400].

²⁵⁹ *Вьонг Бат Туи* (1533–?) — уроженец общины Хонггук уезда Зяфук нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Зялок той же нровинции). На сессии 1563 г., нроведенной династией Мак, получил стень *хоангзяп*. В должности дошел до гражданского губернатора нровинции *тхыатыньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 391–392].

²⁶⁰ *Нгуен Хиен Тить* (1524–?) — уроженец общины Винькиеу уезда Донгган нровинции Киньбак (сейчас входит в уезд Тышон нровинции Бакнинь). На сессии 1565 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*. В должности дошел до левого *тхиланга*, носил титул Нгикхэ-ба. Сохранилась семейная хроника его рода [Нго Дык Тхо 2006: 398; Ха Куок Тхаты 1999: 346–347].

²⁶¹ *Нгуен Ньы Тиен* (1522–?) — уроженец общины Фукми уезда Хиенхоа нровинции Киньбак (сейчас этот уезд входит в нровинцию Бакзянг). На сессии 1574 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*. В должности дошел до правого *тхиланга* министерства Ритуалов. Выходил в отставку [Нго Дык Тхо 2006: 408; Нгуен Ван Фонг, Нгуен Суан Кан 1998].

²⁶² *Фам Чи Ты* — уроженец общины Бакта уезда Тыки нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Виньбао Большого Хайфона). На сессии 1568 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*. После взятия в плен перешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 400–401].

²⁶³ *Нгуен Зиен* (1543–?) — уроженец общины Вантхай уезда Зуитиен нровинции Шоннам (сейчас этот уезд входит в нровинцию Намха). На сессии 1577 г., нроведенной династией Мак, получил стень *донгтиениши*.

В должности дошел до нравового *тхиланга* Военного министерства. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. Был назначен на должность нровинциального чиновника *тхамтынь* [Нго Дык Тхо 2006: 414].

²⁶⁴ *Доан Тхэ Бат* (1538–?) — уроженец общины Фуной уезда Тханьмиен нровинции Хайзыонг. На сессии 1577 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *хоангзяп*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле, получил должность нровинциального чиновника *тхамтынь* [Нго Дык Тхо 2006: 411].

²⁶⁵ *До Хиен* (1542–?) — уроженец общины Суантао уезда Тиенфук нровинции Киньбак (сейчас входит в уезд Шокшон Большого Ханоя). На сессии 1574 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *донгтиенши*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до гражданского губернатора *тхыатъиньшы* [Нго Дык Тхо 2006: 407].

²⁶⁶ *Нгуен Чань* (1549–?) — уроженец общины Ванса уезда Лангтай нровинции Киньбак (сейчас входит в уезд Лыонгтай нровинции Бакнинь). На сессии 1580 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *донгтиенши*. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямшатнгышы*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле, но затем вновь вернулся к Макам [Нго Дык Тхо 2006: 416].

²⁶⁷ *Хоанг Ки* (1549–?) — уроженец общины Фонглой уезда Тханьлан нровинции Шоннам (сейчас это община Донгхон уезда Донгхынг нровинции Тхайбинь). На сессии 1583 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *донгтиенши*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В 1613 г. был назначен заместителем носла в Китай (ВК-ХVIII: 9б). В должности дошел до нровинциального чиновника *тхамтынь* [Нго Дык Тхо 2006: 423].

²⁶⁸ *Нгуен Ханг* (1558–?) — уроженец общины Хоакау уезда Ванзянг нровинции Киньбак (сейчас это община Нгиачу того же уезда нровинции Хынгнен). На сессии 1586 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *донгтиенши*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. По состоянию на 1611 г. служил контролером-*капшычунг* инспекции Общественных работ. В должности дошел до нровинциального чиновника *тхамтынь*, носил титул *Тхокиеу-ба*. Выходил в отставку. Сохранилась семейная хроника его рода [Нго Дык Тхо 2006: 427; Тхэ Ань 2012]. Автор текста стелы № 6154, 1611 г.

²⁶⁹ *Ле Тхэ Лок* (1557–?) — уроженец общины Зитьвонг уезда Тылнем нровинции Шонтань (сейчас это часть ханойского городского района Каузай). На сессии 1586 г., нроведенной династией Мак, получил стенень *донгтиенши*. По состоянию на 1591 г. занимал пост нровинциального цензора-*зямшатнгышы*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле, дошел в должности до старшего контролера-*докапшычунг* инспекции Общественных работ [Нго Дык Тхо 2006: 424–425]. Автор текста стелы 1591 г. (№ 18185 [Динь Кхак Тхуан 2017: 571–584]).

²⁷⁰ *Бу Шам* (1466–?) — уроженец общины Лойкхэ уезда Дьонган нровинции Хайзыонг (сейчас входит в состав уезда Биньзянг той же нровинции). На сессии 1589 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 431].

²⁷¹ *Ле Ким Банг* (1552–?) — уроженец квартала-*фыонг* Тхайкык уезда Виньсьонг, входившего в состав г. Тханглонга (сейчас это квартал Хангдао в городском районе Хоанкием г. Ханоя). На сессии 1592 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле [Нго Дык Тхо 2006: 433].

²⁷² *Хоанг Бу Бан* (1559–?) — уроженец общины Лотхыонг уезда Зяфук нровинции Хайзыонг (сейчас входит в состав уезда Зялок той же нровинции). На сессии 1589 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямшатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 430].

²⁷³ *Нгуен Нян Фук* (1537–?) — уроженец общины Ньыфыонг уезда Ван-зянг нровинции Киньбак (сейчас это община Тантиен того же уезда нровинции Хынгиен). На сессии 1592 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле. Дошел в должности до нровинциального цензора-*зямшатнгышы*. Позднее вновь неребежал к Макам [Нго Дык Тхо 2006: 434].

²⁷⁴ *Вьонг Тхи Чунг* (1537–?) — уроженец общины Батчанг уезда Зялам нровинции Киньбак (сейчас этот уезд входит в состав Большого Ханоя). На сессии 1589 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. В должности дошел до старшего контролера-*докапычунг* инспекции Наказаний, носил титул Тхуенлам-*хлу* [Нго Дык Тхо 2006: 428].

²⁷⁵ *Зоан Дам* (1557–?) — уроженец общины Анзуен уезда Тхыонгфук нровинции Шоннам (сейчас это община Ванты уезда Тхыонгтин нровинции Хатай). На сессии 1586 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиенши*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до нровинциального судьи-*хиеншатши* [Нго Дык Тхо 2006: 427].

²⁷⁶ *Чан Ван Тао* — см. примеч. 117.

²⁷⁷ *Нгуен Зунг* (用) — уроженец квартала-*фыонг* Кову уезда Тхосыонг, входившего в г. Тханглонг (сейчас это квартал Ханггай городского района Хоанкием г. Ханоя). На сессии 1592 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *хоангзяп*. После взятия в нлен нерешел на сторону династии Поздние Ле. Был назначен *танчи* в Нгеан (1600 г.). В 1606 г. выезжал заместителем носла в Китай (ВК-ХVII: 6b). В должности дошел до левого *тхиланга* Военного министерства, носил титул *ба* [Нго Дык Тхо 2006: 432]. Автор текста двух сохранившихся стел: № 8222, 1600 г., и № 6038, 1604 г.

²⁷⁸ *Хоанг Динь* — уроженец общины Тиенминь уезда Тиенминь нровинции Хайзыонг (сейчас входит в уезд Тиенланг Большого Хайфона). На сес-

сии 1592 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиениши*. Стал победителем на конкурсе *те*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В должности дошел до нровинциального цензора-*зямиатнгышы* [Нго Дык Тхо 2006: 435].

²⁷⁹ Нгуен Тхак Дык (1549–?) — уроженец общины Ниньзынг уезда Донгнган нровинции Киньбак (сейчас в уезде Зялам Большого Ханоя). На сессии 1589 г., нроведенной династией Мак, нолучил стень *донгтиениши*. После взятия в плен нерешел на сторону династии Поздние Ле. В 1605–1606 гг. был старшим контролером-*капшычунг* инспекции Наказаний. В должности дошел до гражданского губернатора нровинции *тхыатыншы* [Нго Дык Тхо 2006: 430]. Сохранились стелы, текст которых он нанисал: № 7120, 1605 г., и № 2514, 1606 г.

²⁸⁰ По данным Ле Куи Дона, все захваченные в плен гражданские чиновники Маков, за исключением Май Конга, отказавшегося признать свою вину и казненного, были отпущены Чинь Тунгом на свободу [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 238–239]. Большинство из них в дальнейшем нерешло на сторону династии Поздние Ле. В ходе ноздних редактирований текста ТТ на каком-то этане из него был изъят большой фрагмент, касающийся беседы Чинь Тунга с нойманными гражданскими чиновниками Маков: «Главкомандующий-*тиетте* нризвал к себе на допрос гражданских чиновников и сказал: „Вы являетесь выдающимися учеными и должны нонимать, что такое нравда и снраведливость. Когда-то незаконный Хунгле-[конг Мак Кинь Тьи] за нрестунление нрелюбодеяния [с наложницами отца] уже был нонижен и лишен [должностей и титулов], а сейчас его вдруг возводят на нрестол. В чем же здесь снраведливость? Семья Маков — это узурнаторы. Какие же книги вы когда-то читали, каким наукам вас учили, если не слышали, что но снраведливости народ и нодданные времен ‘Вёсен и Осеней’ их бы всене-нременно казнили? Когда-то Ван Ман узурнировал [нрестол династии] Хань. Ян Сюн стал служить ему и был [уже] в древности тысячу [раз] осмеян. Со времен далекого нрошлого кто [может сравниться] но нодвигам, доблести и нроцветанию с домом Ле? Ваши деды и отцы также нользовались милостями нрежней династии, из нокolenия в нокolenие наследовали одежды и головные уборы [высших сановников]. [Мак] Данг Зунг нроявил неверность, узурнировал [нрестол] и убил двух государей. Что же касается других носледышей Маков, то и их нрестунления не могут не навлечь на них смертную казнь. Сейчас мы номогаем дому Ле воззратить свое Отечество, и в этом как раз и состоит Небесный Мандат. Вашим занятием является исполнение обязанностей [благородных] мужей, а вы носледовали за узурнаторами и злодеями. Так как же быть с чувством долга?“. Все стали кланяться и нали ниц. У них не нашлось слов, чтобы ответить. Главкомандующий-*тиетте* ножалел их, всем нростил их нрестунления и [разрешил] куда-нибудь нрестроить. Только Май Конг не нокорился и был убит. Нгуен Зоан Кхам и До Чык нонросили отпущить их домой. Дозволили это. Нгуен Кхак Кинь, Лай Ман и Нгуен Ле все нонросили нринять канитуляцию. О них доложили,

чтобы сохранили им нрежные должности» [Семейная хроника рода Данг 2006: 1-200–202].

²⁸¹ *Лиём-куанконг Лыу Чан* — см. примеч. 216.

²⁸² *Уезд Лукнган* — входил в нровинцию Киньбак, сейчас это территория двух уездов — Лукнган и Лукнам — нровинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 323].

²⁸³ *Уезд Иенбак* — входил в нровинцию Каобанг, сейчас это территория уезда Шондонг нровинции Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 603].

²⁸⁴ *Уезд Тяндинь* — входил в область-фу Киенсыонг нровинции Шоннам, сейчас это уезд Киенсыонг нровинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 95].

²⁸⁵ *Область-фу Киенсыонг* — в те времена входила в нровинцию Шоннам (Маки неренодчинили ее нровинции Хайзыонг, Поздние Ле вернули в нровинцию Шоннам), включала уезды Вутнен, Тхычи и Тяндинь, сейчас это часть территории нровинции Тхайбинь [Динь Суан Винг 1996: 285].

²⁸⁶ *Кьонг-куокконг Ат Ки* — уже в том же 1593 г. был разгромлен Нгуен Хоангом и бежал в нровинцию Анкуанг.

²⁸⁷ *Тхай-куокконг (?–1596)* — уроженец уезда Зяфук, входил в груннировку маковских войск под командованием Мак Кинь Тьыонга. В 1593 г. был разгромлен Нгуен Хоангом и бежал в нровинцию Анкуанг. В 1594 г. совершил набег на уезды Тханьха и Тыки нровинцию Хайзыонг. В 1596 г. вновь во воде атаковал уезды Тыки и Виньлай. В том же году погиб в бою с войсками под командованием Фан Нгана.

²⁸⁸ *Нгием-куокконг* — военачальник Маков с этим титулом в ТТ уномянут еще трижды. В 1593 г. он вместе с Мак Кинь Тьыонгом потерпел поражение от Нгуен Хоанга и бежал в Анкуанг. В 1594 г. был разгромлен Хоанг Динь Аем в уезде Иенбак нровинции Каобанг, попал в плен и был казнен, в этом же году военачальник с тем же титулом сдался тому же Хоанг Динь Аю во время его похода на Лангшон и также был казнен. В семейной хронике дома Данг он однажды был назван, видимо ошибочно, Нгиемкуок-выонгом [Семейная хроника рода Данг 2006: 1-217].

²⁸⁹ *Тяу Шонзыонг* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, входит в состав нровинции Туенкуанг, в те времена был частью нровинции Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 461–462].

²⁹⁰ *Уезд Хахоа* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, ранее входил в нровинцию Шонтай, сейчас — часть нровинции Футхо [Динь Суан Винь 1996: 220–221].

²⁹¹ *Митхо-хау* — позднее примкнул к бывшему союзнику Чиней Хоа-куанконгу Ву Дык Кунгу из Дайдонга. В 1594 г. попал в плен во время похода Нгуен Хьу Лиену на Ву Дык Кунга и, по-видимому, был казнен.

²⁹² *Уезд Тханьба* — сохранил свое название до сих пор, входит в состав нровинции Футхо, ранее был частью нровинции Шонтай [Динь Суан Винь 1996: 494].

²⁹³ *Уи-выонг Мак Кинь Зунг (?–1598)* — сын императора Мак Кинь Тьи, после смерти отца в 1593 г. был одним из основных претендентов на престол

династии Мак. Именно его кандидатуру в 1594–1595 гг. китайцы рассматривали в качестве основной, строя планы разделить Дайвьет и отделить от него провинции Каобанг и Тхайнгуен, передав в качестве вотчины Макам, и даже получили от него согласие на это [Мин ши 2007: 8336; Чжан Цзинсинь, цз. 11: 8b, 15a]. Тем не менее императором он себя так и не объявил. Основной базой его действий была провинция Тхайнгуен, где он неоднократно вступал в сражения с войсками Чиней но большей части без особого успеха. Неоднократно укрывался на территории Китая, но его всякий раз вновь возвращали в Дайвьет. В 1598 г. был предан одним из своих сторонников и попал в руки Чиней. Казнен в Тханглонге 26 ноября того же года.

²⁹⁴ *Чанг-вюнг Мак Кинь Тъюнг* — близкий родственник династии Мак по линии Мак Кинь Диена. По данным китайских источников, после смерти Мак Мау Хона некоторое время скрывался в Китае (в Лунчжоу). Рассматривался китайцами как реальный кандидат на пост «губернатора провинции Аннам» [Мин ши 1997: 8335]. Потом был возвращен в Дайвьет, контролировал существенную часть провинции Хайзыонг и провинцию Анкуанг. В ходе боев с армиями Чиней сначала был оттеснен в провинцию Анкуанг, а в январе 1596 г. разгромлен и схвачен войсками во главе с военным губернатором Хайзыонга Фан Нганом. Скорее всего, тогда же был казнен.

²⁹⁵ *Уезд Тхиентхи* — входил в состав провинции Шоннам. Сейчас на его территории расположены уезды Иенми и Антхи провинции Хынгием [Динь Суан Винь 1996: 511].

²⁹⁶ *Область-фу Танхынг* — входила в состав провинции Шоннам, включала в себя уезды Хынгнян, Тханкхэ, Зуенха и Тханьлан (позднее — Тханькуан). При императоре Ле Кинь-тонге (до 1619 г.) была переименована в область-фу Тиенхынг, так как один из иероглифов в ее названии совпадал с запретным именем этого императора. Сейчас это часть территории провинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 477].

²⁹⁷ *Ван-куокконг* — по-видимому, также был родственником дома Мак. К середине 1593 г. остался одним из немногих военачальников Маков, которые продолжали оказывать сопротивление Чиням на территории Дайвьета, входил в группу под общим командованием Мак Нгок Лиена, посадившую на престол Мак Кинь Кунга. В 1594 г. совершил удачный рейд на провинцию Тхайнгуен.

²⁹⁸ *Уезд Тамзыонг* — уезд с таким названием сохранился до сих пор. Ранее входил в провинцию Шонтай. Сейчас это часть провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 470–471].

²⁹⁹ *Чунг-куокконг (?–1598)* — продолжал сопротивление вплоть до 1598 г., когда был взят в плен и казнен.

³⁰⁰ *Уезд Фоиен* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, входит в провинцию Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 408].

³⁰¹ *Фук-куокконг* — в 1594 г. был взят в плен Хоанг Динь Аем и, по-видимому, казнен.

³⁰² *Уезд Хыулунг* — уезд с таким названием сохранился до сих пор. Ранее был частью провинции Киньбак, сейчас входит в состав провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 269].

³⁰³ *Батчанг* — название общины в уезде Зялам провинции Киньбак. Сейчас этот уезд входит в состав Большого Ханоя [Динь Суан Винь 1996: 45].

³⁰⁴ *Бу Дык Кунг* — внук Бу Ван Мата, сын Бу Конг Ки, нотомственных властителей полусамостоятельной территории в провинциях Туенкуанг и Тхайнгуен с центром в Дайдонге, которая фактически никогда не контролировалась династией Мак. На протяжении многих лет род Бу был активным союзником Чиней и неоднократно принимал участие в их нападениях на земли, управляемые северянами. Однако, одолев Маков и поставив перед собой задачу реально объединить весь Дайвьет, Чини новели твердую линию на ликвидацию самостоятельности Дайдонга и превращению рода Бу в обычный род военных чиновников. В результате, вернувшись уже в конце того же 1593 г. на свои земли, Бу Дык Кунг фактически перешел на сторону Маков, вступил в сговор с их военачальниками и даже участвовал в нескольких набегах на земли в дельте Красной реки, контролируемые Чинями. Против него южанами были организованы два похода (в 1593 и 1594 гг.), и он вновь неохотил считать себя союзником Чиней. Позднее в 1596 г. его опять причислили к врагам, поскольку он самовольно переселился из Дайдонга в Нгиадо, место более труднодоступное и расположенное дальше от столицы. В 1599 г. Бу Дык Кунг сам себя провозгласил Лонгбинь-выонгом, т.е. по статусу равным *тюд* Чинь, и поставил под свой контроль серебряные разработки в Туенкуанге, что привело к необходимости вновь отправлять против него войска. После очередного разгрома Маков в 1600 г. Бу Дык Кунг и его сын Бу Конг Ынг все-таки покорились Чиням [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 6а] и в дальнейшем подтвердили свою лояльность, убив бежавших к ним военачальников Маков (ВК-XVIII: 5а). Судя по сообщению ТТ от 1669 г., больше проблем центральной власти они уже не доставляли (ВК-XIX: 23а–23б).

³⁰⁵ *Эры правления Куанг-тхиеу и Тхонг-нгуен* — эры правления императоров Ле Тьнеу-тонга и Ле Кунг-хоанга.

³⁰⁶ *Дыонган-выонг* — по новоду нутаницы с этим титулом в тексте ТТ см. примеч. 298 к XVI главе Основных анналов. В данном случае речь явно идет о Мак Кинь Фу — сыне Мак Кинь Диена и брате императора Мак Кинь Тьн.

³⁰⁷ *Хуэтхань-конг* — Мак Кинь Зян, сын Мак Кинь Диена и брат императора Мак Кинь Тьн.

³⁰⁸ *Аншон-выонг* — Мак Кинь Тхан, сын Мак Кинь Диена и брат императора Мак Кинь Тьн.

³⁰⁹ Полный перечень меронриятий, проведенных в рамках этой амнистии, приведен в семейной хронике рода Данг [Семейная хроника рода Данг 2006: 1-209–215]. По-видимому, он был и в первоначальном тексте ТТ.

³¹⁰ *Ле Бать* (?–1600) — Данг Суан Банг называет его Чинь Батем [Данг Суан Банг 2000: 435], но это ошибка. Старший сын императора Ле Ань-тонга и старший брат императора Ле Тхэ-тонга нал от рук сторонников Маков в 1600 г., когда он не успел вместе со всеми покинуть столицу и бежать в Тханьхоа [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-ХХ: 2b–3a].

³¹¹ *Нгуен Мау Туен* (1518–23.II.1599) — уроженец общины Тхиньми уезда Лойзыонг нровинции Тханьхоа, нрямой нотомок Тхык-куокконга Нгуен Ньы Лама, известного деятеля эпохи Ле Лоя, зять Хынг-куанконга Нгуен Чиня, министра министерства Ритуалов времен императора Ле Тьонг-зыка [Данг Суан Банг 2000: 435]. Длительное время возглавлял весь немногочисленный гражданский аннarat дома Чинь, хотя сам и не был лауреатом конкурсов на выдвижение. В 1557–1558 гг. был нравым *тхилангом* министерства Чинов, носил титул Нянггиа-ба. Примерно в это же время был новышен до левого *тхиланга* Военного министерства и нолучил новый титул — Тьонглан-ба. После смерти *тюа* Чинь Киема сразу встал на сторону его младшего сына Чинь Тунга, ноднявшего в 1570 г. мятеж нротив своего старшего брата Чинь Коя. За это носле победы Чинь Тунга в 1572 г. нолучил титул *хау*. В начале эры Зя-тхай (1573–1578) был назначен старшим цензором-донгышы. В 1580 г. стал министром министерства Общественных работ, в 1582 г. — министром министерства Финансов. В 1593 г. носле нереезда императора Ле Тхэ-тонга в Тханглонг назначен министром министерства Чинов. В 1595 г. возглавлял комиссию по нриему столичных экзаменов. В 1596 г. новышен до младшего номощника-*тхиеуфо* и нолучил титул Куинь-куанконга. Умер в 1599 г. Посмертно удостоен должности младшего наставника-*тхиеушы* [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 1а–4b]. Его внучкой по женской линии была Чинь Тхи Нгок Лунг, сунруга-*тьиньфи тюа* Чинь Така (нрав. в 1657–1682 гг.), воснитавшая императора Ле Зя-тонга (нрав. в 1671–1675 гг.) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 16a].

³¹² *Киен-куокконг* — авторы ДНТЛТБ именуют его нросто Киен, указывая, что титул *куанконг* он нрисвоил самовольно [ДНТЛТБ/Vhv.1320: 15b].

³¹³ *Уезд Зуенха* — современный уезд Хынгха нровинции Тхайбинь [КМ 1998, т. 2: 203, нримеч. 1].

³¹⁴ *Уезд Вутиен* — современный уезд Вутхы нровинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 597].

³¹⁵ *Уезд Тханьлан* — сейчас это уезд Тхайтхуи в нровинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 498].

³¹⁶ *Хоангзянг* — название реки в уезде Намсанг нровинции Шоннам [КМ/А.2674, СВ-6: 44b] (сейчас — уезд Линян нровинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 359]). Часть Красной реки до слияния с рекой Луок [Динь Суан Винь 1996: 247].

³¹⁷ Мак Кинь Кунг объявил себя императором и ввел эру нравления *Кан-тхонг* нозже, в 1594 г., уже когда неребрался с китайской территории в нровинцию Лангшон [КМ 1998, т. 2: 202, нримеч. 1].

³¹⁸ *Тхы-выонг* (次王) — переводчики ТТ на современный вьетнамский язык полагают, что это не титул, а указание на «второго правителя» (?) [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 185, примеч. 4; ТТ/Као Хуи Зю 1972–1973, т. 4: 356, примеч. 94]. Между тем чуть ниже по тексту источника это выражение вновь используется, но более однозначно: «Тхы-выонг захватил Тхайнгуен» (ВК-XVII: 45b) [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 243], что делает их утверждение сомнительным. Авторы КМ и Ле Куи Дон в данном тексте это выражение (или титул) при перечислении опустили [КМ/А.2674, СВ-XXX: 6а; Ле Куи Дон 2012: 242]. Впрочем, чуть ниже в КМ Тхы-выонг воспринимается все-таки как титул, поскольку после него стоит примечание малыми иероглифами двойной строкой: «имя и фамилия неизвестны» [КМ/А.2674, СВ-XXX: 7а].

³¹⁹ *Кхань-выонг Мак Кинь Кхоан* (?–1638) — внук и наследник императора Мак Кинь Кунга. В 1621 г. еще при жизни деда был провозглашен новым императором династии Мак. В 1623 г. после очередного нападения Чиней, гибели деда и утраты почти всей семьи, едва спасся сам. Тем не менее в 1625 г. признал себя подданным династии Поздние Ле и принял от нее должности и титулы, что позволило его автономной территории в Каобанге спокойно просуществовать вплоть до его смерти в 1638 г.

³²⁰ *Область-фу Тышон* — входила в состав провинции Киньбак, включала уезды Возянг, Донгган, Тиензу, Куэзыонг и Иенфонг [Динь Суан Винь 1996: 566].

³²¹ Судя по всему, смерть Нгуен Куена могла быть непосредственно связана с ноньткой его сыновей вернуться к Макам, о которой говорится ниже. Впрочем, по данным Ле Куи Дона, связь была обратной: престарелый Нгуен Куен, получивший тяжелые ранения в битве при Тханглонге в 1592 г., не смог от них оправиться и скончался [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 243], и его сыновья, уже не боявшиеся ему навредить, решили перейти на сторону Маков.

³²² *Намзыонг-хау* — этого деятеля звали Нгуен Ньем (см. примеч. 97).

³²³ *Зыонг Чи Зунг* — уроженец общины Батчак уезда Тхиенлок провинции Нгеан (сейчас входит в уезд Канлок провинции Хатинь), лауреат первой категории конкурса *те* 1565 г., проведенного в Тханьхоа от имени династии Поздние Ле. В 1594 г. занимал должность правого *тхиланга* министерства Финансов и носил титул Хоалам-ба, повышен до левого *тхиланга* Военного министерства и одновременно гражданского губернатора-*тхыатыньшы* округа Шоннам. Посмертно провозглашен министром Военного министерства и великим охранителем-*тхайбао*, получил титул Лам-куанконг [Нго Дык Тхо 2006: 440; Семейная хроника рода Данг 2006: I-217].

³²⁴ *Уезд Дайты* — уезд с таким названием в провинции Тхайнгуен существует до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 151–152].

³²⁵ *Ан-куанконг* — в 1596 г. входил в группировку под командованием Мак Кинь Тьонга, погиб в сражении с войсками Чиней.

³²⁶ *Уезд Воняй* — уезд с таким названием в провинции Тхайнгуен сохранился до сих пор [Динь Суан Винь 1996: 594].

³²⁷ *Вьет-куокконг* (?–1598) — судя по всему, также был близким родственником правителей династии Мак, насколько в том же 1594 г. провозгласил себя императором. Впрочем, в этом качестве его не признали даже свои. Удерживал уезд Шонзьюнг вплоть до своей смерти в 5-й луне 1598 г. В том же году его армия, оставшаяся без предводителя, была разогнана войсками Чиней.

³²⁸ *Уезд Донглан* — входил в провинцию Шонтай, сейчас это часть уезда Доанхунг провинции Футхо [Динь Суан Винь 1996: 178].

³²⁹ *Уезд Тайлан* — входил в провинцию Шонтай, сейчас это часть уезда Доанхунг провинции Футхо [Динь Суан Винь 1996: 483].

³³⁰ *Шуичунг зыкван хиемью донгдык фукуок кьеттиет донхау миньнга-конгхан* — почетные звания (заканчивающиеся нарой иероглифов *конг-хан*, «заслуженный сановник») были введены императором Ле Тхань-тонгом в 1471 г. и практически без изменений просуществовали весь период правления династии Поздние Ле. Это были своеобразные «ордена», вручение которых не предусматривало каких-то конкретных благ и привилегий награжденному, однако весьма ценилось в чиновничьих кругах. Всего было 24 нары иероглифов, включаемых в подобные почетные звания: шуичунг, зыкван, тали, канле, танчи, зыонгво, киньтхан, миньнга, чиньи, фукуок, хиемью, донгдык, хиемкунг, доання, кьеттиет, чанглиет, уизунг, кыонгтьинь, биньван, хиеутхуан, тхуантин, донхау, туенлык, тиньнан. Градации среди них не было: каждая из нар была призвана отражать конкретные личные заслуги и качества награжденного. Первоначально чиновник награждался только одной нарой иероглифов, но отмечены случаи, когда особо отличившиеся награждались всеми двадцатью четырьмя. Каждое подобное награждение отражалось в отдельном указе [Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан 2011].

³³¹ *Дактиен кхайфу кимты виньлок-дайфу* — высшее почетное звание гражданского чиновника, обычно — Дактиен кимты виньлок-дайфу (без «кхайфу») [Ле Ким Нган 1963: 154–155].

³³² *Семья Сипин-вана* — Чжунсе Чи-синь (?–887), отличившийся при подавлении восстания Пан Сюня и получивший за это императорскую фамилию и новое имя — Ли Го-чан, и его сын Ли Кэ-юн (856–908), окончательно разгромивший новстанцев Хуан Чао и в 884 г. поднесший танскому императору Дэ-цзуну головы самого руководителя восстания и членов его семьи [История Китая, т. 3: 326–327].

³³³ *Фэньян-цзюньван* — титул известного китайского военачальника Го Цзы-и (697–781), которому удалось окончательно подавить мятеж Ань Лушаня и Ши Сы-мина (755–763) и вернуть власть в стране императорам династии Тан, а затем еще и разгромить вторгшихся в страну тибетцев [История Китая, т. 3: 299, 301, 302, 304, 305, 506].

³³⁴ *Лиен-куанконг* — см. примеч. 216.

³³⁵ *Гора Иенты* — находится на территории уезда Донгчиеу провинции Куангиен [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 188, примеч. 2].

³³⁶ *Тяу Ваннинь* — входила в провинцию Анкуанг. Сейчас это территория уездов Монгкай и Хайха провинции Куангиен [Динь Суан Винь 1996: 573].

³³⁷ *Уезд Тиенминь* — входил в провинцию Хайзыонг. Сейчас это уезд Тиенланг Большого Хайфона [Динь Суан Винь 1996: 532–533].

³³⁸ *Уезд Тамнонг* — входил в провинцию Шонтай, сейчас является частью провинции Фуктхо [Динь Суан Винь 1996: 473].

³³⁹ *Лай-куанконг* (?–1596) — уроженец уезда Виньлай, после перехода на сторону Маков получил от них титул *Ли-куокконг*. Вошел в группировку под командованием Мак Кинь Тьонга. В 1595 г. совершил удачный набег на уезд Донгчиеу в провинции Хайзыонг, убил местного военного губернатора Чиней. В 1596 г. участвовал в большом походе на Анкуанг и Хайзыонг под командованием Мак Кинь Тьонга. Погиб 31 января 1596 г. в бою с военачальником Чиней Фан Нганом.

³⁴⁰ *Суаншон-хау* (?–1595) — в 1594–1595 гг. оказывал активное сопротивление армиям Чиней в боях в Тхайнгуене. Упоминается также под титулами *Нгиа-куокконг* и *Бао-куокконг*. 30 августа 1595 г. добровольно сдался южанам, тем не менее был казнен.

³⁴¹ *Лиэм-куанконг* — см. примеч. 216.

³⁴² *Нгуен Тхык* (1556–29.XII.1637) — уроженец общины Вандиен уезда Донгганг провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Донгань Большого Ханоя). В 1595 г. объявлен победителем дворцовых экзаменов, получил степен *хоангзяп* (более высокие степеня на том конкурсе не присуждались). Службу начал в должности проверяющего *хьеутхао* академии Ханлам. В 1597 г. был назначен старшим контролером-*докатишчунг* инспекции Ритуалов. В том же году отправлен в Тханьхоа провинциальным цензором-*ямшатнгышы*. В 1598 г. стал столичным цензором-*дэхинь ямшатнгышы*. В 1599 г. назначен старшим контролером-*докатишчунг* инспекции Финансов, получил титул *Кханьсуен-нам*. В 1602 г. назначен начальником приказа-*тыкхань* приказа Государственных церемоний и получил титул *Кханьсуен-ты*. В 1604 г. стал нравым *тхилангом* министерства Ритуалов. В 1606 г. выезжал нослом в Китай, после возвращения в 1610 г. был повышен в должности до левого *тхиланга* министерства Ритуалов. В 1618 г., будучи левым *тхилангом* министерства Ритуалов и обладателем титула *Фыонглан-хау*, назначен стратегом-*доктхи* во время очередного похода на Маков. После возвращения повышен до министра министерства Наказаний. В 1619 г. одновременно стал исполнять обязанности придворного чтеца-*тхидок* академии Ханлам, управлявшего делами академии. В 1621 г. назначен великим ученым-*дайхокиши* академии Ханлам. В 1623 г. повышен до младшего охранителя-*тхиеубао*, министра министерства Ритуалов. В 1627 г. назначен младшим помощником-*тхиеуфо*. В том же году встречал нослов, возвращавшихся

из Китая. Получил титул Лан-куанконг. В 1630 г. получил должность младшего воителя-*тхиеууи*. По состоянию на 1631–1632 гг. — министр министерства Ритуалов, придворный чтец-*тхидок* академии Ханлам с титулом Фыонглан-хау. В 1632 г. был высшим гражданским чиновником Дайвьета — *тхамтунгом*: вручал указ о назначении наследником *тюа* Чинь сыну Чинь Чанга — Чинь Кнеу. На тот момент являлся министром министерства Чинов, носил титул Лан-куанконг. В том же году награжден почетным званием Государственного старейшины и, чуть позже, новышен в должности до великого охранителя-*тхайбао*. В 1634 г. стал одновременно министром министерства Финансов и великим помощником-*тхайфо*. Попросил отставки и получил на это разрешение. После смерти в 11-й луне 1637 г. посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Основоноложник целой династии *тиениши*. Его нотомками были Нгуен Нги, Нгуен Кхуэ, Нгуен Ши, Нгуен Тхам и Нгуен Тхюнг. Сохранились стелы, в тексте которых изложена семейная хроника его рода и его биография [Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 14а–14б; Нго Дык Тхо 2006: 448; Хоанг Ле 2001: 232–246; Буй Суан Динь 2002; Вьонг Хьонг 2007; Вьонг Хьонг, Нгуен Фиен 2006]. Автор текста стел № 8628, 1614 г.; № 6866, 1631 г.; №№ 7267, 12211 и 13555, 1632 г.; № 14470, 1634 г.; 1699, 1635 г.(?).

³⁴³ *Нгуен Вьет* (曰) *Чанг* (1558–1600) — в некоторых документах — Нгуен Нят (曰) *Чанг*. Уроженец общины Нижняя Иенкует уезда Тылием провинции Шонтай (сейчас это квартал Иенхоа ханойского района Каузай). *Хоангзяп* 1595 г. В должности дошел до контролера-*капшычунг* инспекции Чинов. Во время кратковременного отсутствия войск Чиней из Тханглонга в 1600 г. он попросил разрешения остаться в городе, чтобы позаботиться о престарелых родителях. Был убит Маками. Посмертно получил звание Тали-конг-*тхан* [Нго Дык Тхо 2006: 448–449].

³⁴⁴ *Нгуен Дык Мау* — уроженец общины Няньху уезда Зядинь провинции Киньбак (сейчас входит в уезд Зябинь провинции Бакнинь). На конкурсе 1595 г. возглавил список *донгтиениши*. В должности дошел до гражданского губернатора провинции *тхыатъиньшы*, носил титул Диньсуен-ба [Нго Дык Тхо 2006: 449].

³⁴⁵ *Тяу Камхоа* — входила в область-*фу* Тхонгхоа провинции Тхайнгуен. Сейчас это территория уездов Нганшон, Нари и части уезда Батьхонг провинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 79].

³⁴⁶ *Чунгтин-хау* — Фан Кань Куанг (?–1597), уроженец общины Хатхань (сейчас — в уезде Иентхань провинции Нгеан). За эту победу новышен до помощника-*донгчи* старшего командующего-*дотонгбиньшы* провинции Хынгхоа, получив титул Шунг-куанконг. Посмертно провозглашен товарищем-*тхиемишы* главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии. Сохранились тексты четырех указов о его награждениях (1595, 1597, 1629 и 1783 гг.) и семейная хроника его рода [Нгуен Дык Нью, Нгуен Хью Там 2002].

³⁴⁷ *Дыкчатъ-хау Лай Тхэ Куи* — уроженец общины Куангланг уезда Тонгшон провинции Тханьхоа [КМ/А.2674, СВ-XXX: 25b], Судя по фамилии и месту происхождения, имел прямое отношение к могущественному роду военных чиновников Лай, основанному Лай Тхэ Винем (см. примеч. 51 к XVI главе Основных анналов). В 1595–1598 гг. активно сражался с Маками на севере страны. В 1598 г., будучи командующим-тонгбиньшы провинции Лангшон [Данг Суан Банг 200: 442], потерял сокрушительное поражение в Каобанге, потерял всю свою армию и был лишен военных полномочий.

³⁴⁸ *Шондонг-хау* — сын Мак Нгок Лиена, сначала сдавшийся Чиням, но затем в 1593 г. бежавший от них и вставший на сторону Маков.

³⁴⁹ Приведенный выше абзац, онушенный в окончательном варианте ТТ, восстановлен по: [Семейная хроника рода Данг 2006: 1-220–221].

³⁵⁰ *Уезд Кимдонг* — входил в область-фу Кхоайтяу провинции Шоннам. Сейчас входит в провинцию Хынгйен [Динь Суан Винь 1996: 287].

³⁵¹ *Нгуен Хоань Ты* (1536–1599) — уроженец общины Фатнао уезда Тхатъха провинции Нгеан (сейчас это община Тхатъбинь того же уезда провинции Хатинь), на конкурсе *те* 1577 г., проведенном от имени династии Поздние Ле, получил стень *хоангзяп*. В должности дошел до нравового *тхиланга* министерства Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 443].

³⁵² *Фан Нган* (?–1600) — уроженец общины Тхайса уезда Донгтхань провинции Нгеан, сын известного полководца Чиней Фан Конг Титя (см. примеч. 351 к XVI главе Основных анналов) [КМ/А.2674, СВ-XXX: 14b]. В дальнейшем в 1596 г. этот военачальник добился больших успехов, разгромив вторгшиеся из Китая в Анкуанг войска Мак Кинь Тъюнга и захватив в плен его самого. За это он был награжден десятью *канами* золота. В 1597 г. вновь добился заслуг, участвуя в отражении атаки флота Маков на Хайзыонг. В 1600 г. он вместе с другими флотоводцами Чиней (Нго Динь Нга и Буй Ван Кхуэ) подавлял мятеж и перешел на сторону Маков. В борьбе за власть в этой груннировке в том же году он казнил Буй Ван Кхуэ, провозгласил себя главнокомандующим-*тиетте* и Шинь-куокконгом. Позднее пал в сражении с войсками Буй Ван Кхуэ, которыми командовала жена убитого (дочь Нгуен Куена). Младший брат Фан Нгана Куинь-куанконг сдался династии Поздние Ле и был прощен.

³⁵³ *Хай-куанконг* — с этим титулом под 1600 г. упоминается все тот же Нгуен Динь Луан (см. примеч. 222 к XVI главе Основных анналов), упомянутый в этой фразе чуть выше. Не исключено, что в тексте ТТ допущена путаница.

³⁵⁴ *Уезд Дыонган* — входил в состав области-фу Тхыонгхонг провинции Хайзыонг. Сейчас это уезд Биньзянг той же провинции [Динь Суан Винь 1996: 192–193].

³⁵⁵ *Община Хыонглан* (香蘭) — возможно, речь идет об общине Суанлан (春爛). Община с таким названием, входившая в состав уезда Ваннинь

провинции Анкуанг, существовала в начале XIX в. [Названия общин 1981: 629].

³⁵⁶ *Ли-куокконг* — неребежчик из армии Чиней, ранее получивший от них титул *Лай-куанконг*. См. примеч. 339.

³⁵⁷ *Уезд Тайтян* — входил в область-фу Тхиенчюнг провинции Шоннам. Сейчас это территория уездов Намчык и Чыкнинь провинции Намдинь [Динь Суан Винь 1996: 482].

³⁵⁸ По мнению Ле Куи Дона, именно разгром и захват Мак Кинь Тьонга, на которого делали основную ставку китайцы, заставил их изменить позицию и пойти на признание династии Поздние Ле как силы, реально контролировавшей основную часть территории Дайвьета [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 248].

³⁵⁹ *Чэнь Дунь-линь* — найти упоминания об этом чиновнике в китайских источниках не удалось.

³⁶⁰ *Фунг Кхак Кхоан* (24.I.1528–6.XI.1613) — уроженец общины Фунгса уезда Тхатътхат провинции Шонтай (сейчас этот уезд входит в провинцию Хатай). Ученик Нгуен Бинь Шхиема. В конкурсах, проводимых от имени династии Мак, участия не принимал, так как считал эту династию незаконной. В 1550 г. вместе с другими сторонниками Ле Ба Ли неребрался на юг. Вскоре стал лауреатом провинциального конкурса в Тханьхоа и нонал в число приближенных к *тюа* Чинь Киему, занимался наведением порядка в деревнях и нонском разбежавшихся крестьян. Получил должность контролера-*капшычунг* Военной инспекции. На столичном конкурсе 1580 г., нроведенном от имени династии Поздние Ле, нолучил стень *хоангзяп* и был новышнен до старшего контролера-*докапшычунг*. В 1583 г. носле годичного нерерыва в службе в качестве чиновника был назначен на должность начальника *нриказа-тыкхань* *нриказа* Государственных церемоний. По данным эниграфики, в тот год носил титул Майлинь-*ты*. В 1585 г. новышнен до нравого *тхиланга* министерства Общественных работ, нотом стал гражданским губернатором *тхыатъиньши* провинции Тханьхоа. В 1596 г. Фунг Кхак Кхоан, которому к тому времени и самому уже исполнилось 68 лет, будучи левым *тхилангом* министерства Общественных работ, возглавил грунну старейшин, *нрибывших* на заставу Чаннам, чтобы нодтвердить нрава императора Ле Тхэ-тонга на *нрестол* и нодлинность его родства с династией Поздние Ле. После того как 25 мая 1597 г. с китайцами удалось в *нринцине* договориться о *нризнании* Реставрированных Ле в качестве дома наследственных нравителей основной части Дайвьета, возглавил *нервое* носольство этой династии, которое отправилось в Пекин, чтобы *нреноднести* дань и нолучить указ о назначении Ле Тхэ-тонга. Это носольство *нробыло* в Китае ночки нолтора года и, наконец, в самом начале 1599 г. нолучило соответствующие документы и нечать. И хотя Фунг Кхак Кхоану не удалось добиться назначения своего императора на ност нравителя государства (он нолучил лишь должность губернатора-*дутуниши*, точно такую, какую нолучали до

него представители династии Мак), его роль в нормализации вьетнамо-китайских отношений считается очень важной. Сразу после возвращения Фунг Кхак Кхоан был повышен до левого *тхиланга* министерства Чинов и получил титул знатности Майлинь-хау. После восшествия на престол Ле Кинь-тонга в 1599 г. стал министром министерства Общественных работ, а в 1602 г. — министром министерства Финансов и руководителем *тэтыу* школы Сынов отечества с титулом Майлинь-хау (в надписи 1605 г. упомянут с теми же должностями и титулом). В дальнейшем (не ранее 1606 г. и не позднее 1608 г.) получил титул Май-куанконг. Умер в 1613 г. Посмертно провозглашен сначала великим помощником-*тхайфо*, а затем великим канцлером-*тхайтэ* и получил почести *фуктхана* — право вечного номинация за государственный счет [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 8а, 14а; Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 2б–4б; Нго Дык Тхо 2006: 444]. Фунг Кхак Кхоан входит в число наиболее отличившихся политических деятелей средневековья, ночитаемых во Вьетнаме вплоть до сегодняшнего дня. Автор большого числа текстов стел: № 13483 [Нгуен Ван Хай 2007, четвертая стела], 1580 г.; № 13486, 1583 г.; [Нгуен Ван Хай 2007, первая и третья стелы], 1602 г.; № 2021, 1604 г.; [Нгуен Данг Лай 2006; Нгуен Ван Хай 2007, вторая стела; Нгуен Тхи Хоанг Иен 2016], 1605 г.; №№ 19307 и 849 [Нгуен Куок Бинь 1997], 1606 г.; № 13484, 1608 г.

³⁶¹ Печать, которая ранее была вручена Мак Мау Хону и попала в руки южан после его взятия в плен в 1592 г.

³⁶² Печать, которую китайцы передали ранее для использования императорами династии Ле Шо. Печать, видимо, сохранить не удалось, но документы с ее оттиском остались.

³⁶³ Совершенно иную версию не состоявшегося первого визита императора Ле Тхэ-тонга на заставу Чаннам приводят китайские источники: «В то время [Ле] Зуи Дам, строя планы реставрации своего положения, не хотел ставить себя в один ряд с [нотомками Мак] Данг Зунга и решил не являться лично на заставу. [Ян] Инь-цю отправил чиновников, чтобы увещевали его. Когда нослы прибыли, то сказали, что будет, как договорились, но когда пришел срок, нисарям на заставе неожиданно сказали: „Солдаты голодны и больны, должная дань еще не собрана. К тому же ненавидящий нас дом Мак нашел себе приют в Каобанге. Не осмеливаюсь выолнить указ“. Затем ночью бежал и скрылся. Проводящие большую проверку нанравили доклад для сведения. Сказали его сановнику Чинь Тунгу, державшему в руках власть, чтобы пришел. [Ле] Зуи Дам вновь отправил нослов на заставу и врал, что никуда не убегал. Проводящие большую проверку вновь отправили чиновников, чтобы увещевали его. И [Ле] Зуи Дам исполнил приказ» [Мин ши 1997: 8336]. И эта версия выглядит более правдоподобной, тем более что ее поддерживает и Ле Куи Дон [Ле Куи Дон 2012, т. 2: 249].

³⁶⁴ *Фам Хонг Нью* — уроженец общины Доанбай уезда Зяфук провинции Хайзыонг (сейчас это община Тоантханг уезда Зялок той же провинции).

В 1592 г. на последнем конкурсе, проведенном династией Мак, получил стень *хоангзяп*. Перешел на сторону династии Поздние Ле. В 1606 г. выезжал нослом в Китай. В 1621–1622 гг. был гражданским администратором (*тхыатыньшы*) провинции Шоннам и носил титул Лыонгсуен-ба. В должности дошел до правого *тхиланга* [Нго Дык Тхо 2006: 432]. Автор стел № 5142, 1621 г.; №№ 4910 и 13045, 1622 г.

³⁶⁵ *Река Ло* — так называлась Красная река в районе столицы Тханглонга. Интересно отметить, что это название было введено китайцами и чаще всего использовалось именно ими [Динь Суан Винь 1996: 319].

³⁶⁶ 19-й день 7-й луны (12 августа) в тот год приходился на день нод знаком *зяп-тхан*. Днем *ням-нго* был 17-й день этой луны (10 августа). В семейной хронике дома Данг эта дата (17-й день) указана правильно. С учетом изложенного, скорее всего, это — ноздня ошибка при перенесении текста.

³⁶⁷ *Тхаймиеу* — храм предков правящей династии.

³⁶⁸ *Хоангзу-выонг* — Ле Чы, старший брат основателя династии Поздние Ле — Ле Лоя. Именно его прямыми нотомками были все ноздние императоры этой династии, начиная с Ле Ань-тонга [ВК-ХVI: 13b].

³⁶⁹ *Община Тхиву* (時務) — община с таким названием продолжала существовать в уезде Дайнен в начале XIX в. (в волости-*тонг* Чангвинь) [Названия общин 1981: 526].

³⁷⁰ *Линян* — область-*фу* в провинции Шоннам, в нее входили уезды Тхиентхи, Тиенлы, Фузунг, Донгиен и Кимдонг. Примерно соответствует современному уезду Линян провинции Ханам [Динь Суан Винь 1996: 328].

³⁷¹ *Община Дойтхыонг* (隰上) — община и волость-*тонг* с таким названием продолжали существовать в начале XIX в. в уезде Дайнен провинции Нижний Шоннам [Названия общин 1981: 248].

³⁷² *Нгуен Тхэ* — уроженец общины Иенкхань уезда Дайнен провинции Шоннам. Позднее получил ночести *фуктхана* — право номинация за государственньй счет. Храм в его честь в конце XIX в. продолжал существовать [КМ/А.2674, СВ-XXX: 18b; Данг Суан Банг 2000: 440].

³⁷³ *Куанг-куанконг Чинь Винь Лок* — уроженец общины Шаошон уезда Виньфук провинции Тханьхоа, двоюродньй нлемьянник Чинь Киема, сын его старшего двоюродного брата Нги-куанконга Чинь Винь То, которьй, собственно говоря, и представил в свое время Чинь Киема Нгуен Киму, что нозволило будущему *тхоа* со временем занять высокий ност в армии южан и жениться на дочери Нгуен Кима. Отец Чинь Тхи Нгок Лунг, главной сунруги Чинь Така, воснитавшей императора Ле Зя-тонга и нровозглашенной Верховной матерью отечества. Влоть до конца XVI в. он продолжал активно участвовать в боевых действиях против Маков. В общине Виньнинь уезда Виньлок провинции Тханьхоа сохранилась стела 1605 г. кисти Фунг Кхак Кхоана о его участии в восстановлении буддийского храма, где он назван

номошником-донгчи главноуправляющего-додок штаба-додокфу Южной армии. Посмертно удостоен должности великого канцлера-тхайтэ (ВК-ХVII: 58b, 63a, 66b, 73b) [Семейная хроника Чинь/А.1816: 4b, 7b, 16a; Чинь Ньы Тау 1933: 84, 85; Нгуен Данг Лай 2006; Нгуен Ван Хай 2007; Нгуен Тхи Хоанг Иен 2017].

³⁷⁴ *Область-фу Фунгтхиен* — включала в себя территорию столицы Тханг-лонга. Была разделена на два уезда — Тхосьонг и Куангдык [Динь Суан Винь 1996: 425–426].

³⁷⁵ *Тхуан-куанконг Чан Дык Хуэ* — в том же году лишенный военных полномочий Чан Дык Хуэ вместе с сыном ноньтался нерейти на сторону Маков, но был разгромлен. В 1602 г. военачальник с тем же титулом (Тхуан-куанконг) добровольно сдался Чиням и был ими амнистирован [ВК-ХVIII: 6a; ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 8a]. Возможно, это одно и то же лицо.

³⁷⁶ *Уезд Иенфонг* — входил в область-фу Тышон нровинции Киньбак. Сейчас входит в нровинцию Бакнинь [Динь Суан Винь 1996: 607].

³⁷⁷ *Ван Цзянь-ли* — найти уноминания об этом чиновнике в китайских источниках не удалось.

³⁷⁸ В китайских источниках эта «церемония воссоединения» была описана следующим образом: «В двадцать нятый год [эры *Вань-ли*] (1597) отнравили нослов, чтобы назначить сроки. [Ян] Инь-цю нредложил четвертую луну. Точно на срок [Ле] Зуи Дам нрибыл к заставе. Драгоманы донросили его но шести делам. Во-нервых, об узурнании власти и цареубийстве [Мак] Мау Хона. Сказал: „Из-за лютой ненависти так и не смог нослушаться указа“. Потом о родственной нринадлежности [Ле] Зуи Дама. Сказал: „Прямой наследник моего нредка [Ле] Хуи (имнератор Ле Хиен-тонг. — *А.Ф.*). В свое время Небесная династия жаловала [ему] указ“. Потом о Чинь Тунге. Сказал: „Это нотомственный сановник дома Ле, а не нредставитель мятежного дома Ле [Куи Ли]“. Почему бежал ночью? Сказал: „Все нотому, что не нослучил указаний о нредметах, необходимых [для дани], вовсе даже не бежал“. Почему нспользовал регалии нравителя? Сказал: „Учитывая обстановку, имитировал это, ликвидирую!“ Истреблял семью Маков, живущую в Каобанге, исключительно из-за взаимной ненрекращающейся ненависти. Вновь обратились к нему с увещеванием, гласящим: „Вы оба являетесь нодданными, нриносящими дань. Когда-то Ле могли укрываться в Татмазянге, так ночему же Маки не могут укряться в Каобанге?“ Тогда нодчинился указу. Принял нравила ритуала, нредусматривающие ноднесение дани на заставе. Заставили к этому нривыкнуть. Когда [Ле] Зуи Дам нрибыл, его нриближенные нришли на заставу и были нриняты в шатре нолководца точно но нрежнему церемониалу для [Мак] Данг Зунга. Понрошавшись, носетили [Ян] Инь-цю, нонросили нспользовать ритуал, как нри нриеме нравителя [независимого государства]. Не согласились. После четырех ноклонов, завершающих церемонию, удалились. В Аннаме был вновь установлен норядок. Указом назначили [Ле] Зуи Дама губернатором-дутуниши, чтобы нослучал календарь и

нодносил дань точно так же, как это раньше делала семья Мак. До этого Ле Лой и Мак Данг Зунг ренесли золотую статую, заменяющую человека. Обе были с головой арестанта и связанными. Поскольку [Ле] Зуи Дам восстановил справедливость, он один был возведен в должность с соблюдением ночтительности и великодушия. Это вызвало сомнения, не станет ли он заносчивым. Указ переделали, чтобы лежал ничком на коленях, показав свою снину. Заявили: „Наследник дома Ле из Аннама, нодданный Ле Зуи Дам не должен становиться на четвереньки перед Вратами Неба и нодносить заменяющую его золотую статую, раскаиваясь в нреступлениях и нрося милости“. С тех нор Аннам вновь стал владением дома Ле, а семья Мак всего лишь обороняла единственную нровинцию — Каобанг» [Мин ши 1997: 8336–8337].

³⁷⁹ *Чэсан Вэй* — этот *цзиньши* 1567 г. действительно в те годы занимал высокие должности нри дворе императора Шэнь-цзуна (министр министерства Ритуалов, министр министерства Чинов, великий охранитель-*тайбао* наследника императора, младший охранитель-*шаобао*), нричем нримерно в это же время он нонал в оналу и был разжалован в нростолудины без нрава амнистии. Его биография номещена в летониси династии Мин [Мин ши 2007: 5777–5779].

³⁸⁰ В китайских источниках информации о столь высокой оценке литературных талантов Фунг Кхак Кхоана императором Шэнь-цзуном нет. Там лишь указано, что «в двадцать нятый год [эры] *Вань-ли* в одинадцатую луну десятый день (18 декабря 1597 г.) наградили нрисланных из Аннама старейшин и нредводителей во главе с Фунг Кхак Кхоаном головными уборами и ноясами [чиновников]. Вручили нодарки в соответствии с существующим норядком» [МШЛ, Шэнь-цзун, цз. 316: 5897].

³⁸¹ *Уезд Миньгэ* — сейчас это часть уезда Бави нровинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 561].

³⁸² *Антхьонг* (или Иентхьонг) — община и ночтовая станция в уезде Зялам нровинции Киньбак в неносредственной близости от Тханглонга. Здесь обычно проходили встречи китайских нослов [Динь Суан Винь 1996: 24].

³⁸³ *Созвездие Там* — созвездие Сачок в китайской астрономии.

³⁸⁴ По данным КМ, это касалось только уроженцев четырех округов, временно нроживавших в столице (в области-*фу* Фунгтхиен) [КМ/А.2674, СВ-XXX: 21а].

³⁸⁵ *Уезд Ханкхэ* — сейчас это уезд Хынгха нровинции Тхайбинь [Динь Суан Винь 1996: 507].

³⁸⁶ Назначение командующего-*тонгбиньши* (командира нровинциальных войск) в нровинцию Тхуанхоа, где ранее длительное время нолновластным хозяином был Нгуен Хоанг, несомненно, было очевидным носягательством на его нрава и не могло не вызвать у него отрицательную реакцию. Не исключено, что это стало одной из нричин его несанкционированного возвращения в свою вотчину, которое состоялось в 1600 г.

³⁸⁷ *Уезд Иентхэ* — уезд с таким названием сохранился до сих пор, входит в провинцию Бакзянг [Динь Суан Винь 1996: 609].

³⁸⁸ *Зыонг Ван Кан* — в конце следующего 1598 г. он вместе со своими сыновьями вновь сдался Чиням и был прощен.

³⁸⁹ *Сын Чинь Тунга Хунглыонг-хау Чинь Дао* — у *тюа* Чинь Тунга было 19 родных сыновей, однако Чинь Дао среди них не числится [Чинь Ньы Тау 1933: 80–81].

³⁹⁰ *Уезд Тхуйдыонг* — современный уезд Тхуингуен, входящий в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 524–525].

³⁹¹ *Уезд Нгизыонг* — сейчас это территория г. Дошон, входящего в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 367–368].

³⁹² *Ле-куанконг* — в том же году он был убит в бою с войсками Буй Ван Кхуэ.

³⁹³ *Уезд Танминь* — современный уезд Тиенланг, входящий в Большой Хайфон [Динь Суан Винь 1996: 478].

³⁹⁴ *Хао-куанконг Нгуен Миен* (馮, ?–1597) — он же Нгуен Зиен (演), четвертый сын Нгуен Хоанга, находился на службе у династии Поздние Ле еще до присоединения своего отца к армии Чиней, сражавшейся с Маками. Посмертно награжден должностью великого номощника-*тхайфо* [ДНТЛТБ/ Vh.v.1320, к. 1: 18a].

³⁹⁵ *Чинь Чанг* (1577–1657) — второй сын *тюа* Чинь Тунга (его старший сын Чинь Тук умер молодым), четвертый *тюа* из рода Чинь, был женат на дочери Нгуен Хоанга — Нгуен Тхи Нгок Ту и его внучке Нгуен Тхи Нгок Шуи, правил в 1623–1657 гг., позднее носил титулы *Тхань-куанконг*, *Тхань-до-вьяонг* и *Нги-вьяонг* (носмертно) [Чинь Ньы Тау 1933: 26–32, 80–84].

³⁹⁶ *Хунгле-конг* — но-видимому, здесь речь идет об императоре династии Мак — Мак Кинь Тьи (но новоду нутаницы с его титулами см. примеч. 298 к XVI главе Основных анналов).

³⁹⁷ По данным Данг Суан Банга, *Тхуи* (瑞)-*куанконг* и *Куинь-куанконг* были родными братьями [Данг Суан Банг 2000: 441].

³⁹⁸ *Столичный экзамен (хойтхи)* — эти испытания проходились уже от имени династии Поздние Ле, поэтому не ясно, почему авторы ТТ ничего не пишут о дворцовом экзамене (*диньтхи*), поскольку присвоение ученых степеней победителям конкурса происходило именно на нем.

³⁹⁹ *Нгуен Тхы* (1572–?) — уроженец общины Боттхай (сейчас это община Хоанглок) уезда Хоангхоа провинции Тханьхоа, победитель столичного экзамена 1598 г., получил степеней *хоангзяп* (более высокие степеней на этом конкурсе не присваивались), в должности дошел до контролера-*кашичунг* инспекции Чинов [Нго Дык Тхо 2006: 450].

⁴⁰⁰ *Нгуен Зуи Тхи* (21.IV.1572–24.X.1651) — уроженец общины Иенланг одноименного уезда провинции Шонтай (сейчас это община Тханьланг уезда Биньсуен провинции Виньфук). В 1594 г. выдержал провинциальные экзамены. На дворцовом конкурсе 1598 г. получил степеней *хоангзяп* и был

назначен на должность редактора документов-*хиеули* академии Ханлам. В 1600 г., когда Чини оставили столицу, едва снесся от рук Маков, неренлив Красную реку на бревне и бежав в Тханьхоа. В том же году был назначен судьей-*хиенишатшы* провинции Тханьхоа. В 1601 г. новышен до старшего контролера-*докатишчунг* инспекции Финансов и получил титул *ты*. В 1606 г. отправлен заместителем носла в Китай, вернулся в 1608 г. За безукоризненное выноление носольских обязанностей в 1609 г. назначен помощником старшего цензора-*тхиемдонгышы* и получил титул Фыонгтуен-*ба*. В 1613 г. назначен заместителем старшего цензора-*донгышы*, В 1618 г. в этой же должности исполнял обязанности стратега-*докти* в действующей армии, направленной против каобангских Маков. В 1619 г. был в составе трибупала, требовавшего смертной казни Чинь Суану за покушение на убийство отца. В 1620 г. вновь вел переговоры с китайцами. В 1623 г., будучи нравым *тхилангом* министерства Ритуалов, был новышен до левого *тхиланга* министерства Чинов. В 1624 г. вновь участвовал в походе на Каобанг. В 1626 г. назначен министром министерства Общественных работ. Во время похода на Нгуенов в 1627 г. был отправлен для переговоров с ними и на некоторое время задержан. В 1629 г. получил титул Туен-*куанконг*, в 1630 г. организовывал встречу китайских нослов. В 1632 г. новышен до младшего помощника-*тхиеуфо*, одновременно был заместителем руководителя-*тынггип* школы Сынов отечества. В 1634 и 1639 гг. вновь организовывал встречу китайских нослов. В 1640 г. назначен руководителем-*тэтыу* школы Сынов отечества и придворным чтецом-*тхидок* академии Ханлам. В 1642 г. назначен министром Военного министерства и *тхамтунгом* (руководителем гражданской администрации *тюа* Чинь). В 1643 г. вновь участвовал в походе на юг. В 1644 г. назначен министром министерства Чинов, ведающим делами всех шести министерств. Позднее стал великим помощником-*тхайфо*. Имел собственную резиденцию Бинькуан. По состоянию на 1648 г. — министр министерства Чинов, ведающий делами всех шести министерств, руководитель-*тэтыу* школы Сынов отечества, толкователь канонов-*тхизянг* академии Ханлам, ведающий делами академии, Туен-*куанконг*. Умер в 1651 г. Посмертно провозглашен великим канцлером-*тхайтэ*. Сохранился храм, ностроенный в его честь на родине, и две семейные хроники его рода [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 10b, 12a, 15a, 16b, 22a; ВК-XXI: 6b, 9b, 10a, 15b, 23a, 24b; Фан Хуи Тю 1973, т. 2a, к. 8: 14b–16b; Нго Дык Тхо 2006: 450; Нгуен Ван Тьен, Ву Туэт Май 2014; Вьонг Тхи Хьонг 2014]. Автор текста стел № 2569, 1626 г.; № 4484, 1648 г.; № 6385, 1649 г.

⁴⁰¹ *Ле Бат Ты* (24.XII.1564–22.XI.1627) — уроженец общины Кодинь уезда Нонгконг провинции Тханьхоа (сейчас входит в уезд Чиеушон той же провинции). Вырос в уезде Кимбанг провинции Шоннам, куда его семья перебралась носле смерти отца. В 1585 г. стал лауреатом провинциальных экзаменов, проведённых от имени династии Мак. К 1588 г. перебрался на юг и выдержал провинциальные испытания и там. На дворцовом экзамене

1598 г. получил степенъ *хоангзяп*. Став лауреатом, ностунил на службу в академию Ханлам в качестве редактора документов-*хиеули*. Вскоре женился на Нгуен Тхи Лиен, дочери министра министерства Чинов Нгуен Ван Зяя (см. примеч. 53). Еще одной его женой стала Нгуен Тхи Зоань, дочь знаменитого военачальника Данг-куанконга Нгуен Кхая (см. примеч. 87 к переводу ВК-XVIII в 8-м томе настоящего издания) и внучка Нгуен Тхи Ниен (см. примеч. 47 к переводу ВК-XVIII в 8-м томе настоящего издания). В 1600 г. получил должность контролера-*капшычунг* инспекции Финансов и вошел в состав нравительства в качестве *бойтунга*. В 1601 г. стал старшим контролером-*докатшычунг* инспекции Чинов, руководил проведением провинциальных экзаменов в провинции Киньбак. В 1603 г. вместе с Хоанг Динь Аем ходил походом на Каобанг. В 1604 г. назначен старшим цензором-*донгышы*. В 1606 г. назначался нослом в Китай. После возвращения из Китая в 1608 г. получил должность левого *тхиланга* министерства Финансов и титул Камфонг-*ты*. Не позднее 1611 г. получил титул Зиензя-*хау* и занял ведущие позиции в нравительстве, многократно выходя с инициативными предложениями. Не позднее 1616 г. был назначен левым *тхилангом* министерства Чинов. В 1619 г. выступал в качестве главного обвинителя на процессе против сына *тюа* Чинь Тунга — Чинь Суана по делу о его участии в подготовке покушения на жизнь отца. В 1618 или 1620 г. назначен министром Военного министерства. В 1622 г. вместе с евнухом Буй Ши Ламом сопровождал императора, возвращавшегося в столицу. В 1626 г. получил должность младшего помощника-*тхиеуфо*. Являлся *тхамтунгом*. Участвовал в первом походе на Нгуенов в 1627 г. Во время возвращения войск умер. Посмертно получил должность великого охранителя-*тхайбао* и титул Зиен-куанконг. На родине сохранился храм в его честь, семейная хроника его рода и текст стелы 1632 г., ему посвященный [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 10а, 11а, 15b, 17b, 22а; ВК-XXI: 2b, 6а, 12b–13а; Фан Хуи Тю 1973, т. 2а, к. 8: 17а–19а; Нго Дык Тхо 2006: 450; Хоанг Тхи Тхань Бинь 2011].

⁴⁰² Нгуен Кхак Кхоан (1563–?) — уроженец общины Анкханг уезда Иенфонг провинции Киньбак (сейчас входит в провинцию Бакнинь), возглавил снисок *донгтиенши* на конкурсе 1598 г. В 1606 г. назначался заместителем носла в Китай. За заслуги в ходе выполнения носольской миссии в 1609 г. назначен нравым *тхилангом* министерства Общественных работ. В 1615 г. новышпен до левого *тхиланга* министерства Наказаний. В 1616 г. новышпен до левого *тхиланга* министерства Финансов. В 1618 г. носил титул Лесуенба, назначен стратегом-*доктхи* в действующую армию, отправленную в поход против мятежников. В должности дошел до левого *тхиланга* министерства Чинов, носил титул Лесуен-*хау*. В конце карьеры был понижен до гражданского губернатора провинции *тхыатыньшы* [ТТ/Нгуен Ван Хуен, ВК-XX: 10b, 15а, 17а; Нго Дык Тхо 2006: 450–451].

⁴⁰³ Нгуен Кiem — уроженец общины Ванлам уезда Нгашон провинции Тханьхоа (сейчас это г. Нгашон той же провинции). На конкурсе 1598 г.

получил стенью донгтиениши. В должности дошел до нровинциального судьи-хиеншиатши [Нго Дык Тхо 2006: 451].

⁴⁰⁴ *Хай-куанконг* — возможно, речь идет о Нгуен Динь Луане (см. примеч. 222 и 356 к XVI главе Основных анналов).

⁴⁰⁵ *Чанг-куанконг* — возможно, речь идет о Нгуен Нга или Нго Динь Нга (см. примеч. 243).

⁴⁰⁶ *Уезд Тиенминь* — речь идет об уезде Танминь (см. примеч. 393), который был переименован в уезд Тиенминь уже после описываемых событий не ранее 1599 г. в связи с тем, что в его названии использовался табуированный иероглиф, совпадавший с личным именем императора Ле Чунг-тонга (Ле Зуи Тан, прав. в 1599–1619 гг.) [Динь Суан Винь 1996: 532]. До этого сообщения и после него (ВК-XVII: 65a) он упоминается как Танминь. Механизм нововведения в данном тексте позднего географического названия не понятен.

⁴⁰⁷ *Община Тьинэ* — сейчас это община Чунгхоа уезда Тьонгми провинции Хатай [Динь Суан Винь 1996: 100].

⁴⁰⁸ *Нгуен Тхи Тхам* — в следующем 1599 г. он был нойман в уезде Иенланг и казнен.

⁴⁰⁹ *Уезд Куангдык* — один из двух уездов, на которые делилась территория столицы Тханглонга, входил в область-фу Фунгтхиен [Динь Суан Винь 1996: 437].

⁴¹⁰ *Уезд Дьонгдао* — сейчас это часть территории уезда Шонзыонг провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 192].

⁴¹¹ *Область-фу Ламтхао* — входила в провинцию Шонтай, включала уезды Шонви, Тханьба, Хоакхэ, Хахоа и Тамнонг. Сейчас все эти территории входят в провинцию Футхо [ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 358, примеч. 120].

⁴¹² *Тхьонглан* — как предположили авторы перевода ТТ на современный вьетнамский язык, Тхьонглан это уезд Донглан, часть современного уезда Доанхунг провинции Футхо [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лау 1993, т. 3: 202, примеч. 4; ТТ/Као Хуи Сю 1972–1973, т. 4: 358, примеч. 122].

⁴¹³ *Фукао-хау* — сын Мак Нгок Лиена, сначала сдавшийся Чиням, но затем в 1593 г. бежавший от них и вставший на сторону Маков.

⁴¹⁴ *Тяу Дайман* — современный уезд Тьемхоа провинции Туенкуанг [Динь Суан Винь 1996: 150].

⁴¹⁵ *Тяу Диньхоа* — сейчас это уезд Диньхоа провинции Тхайнгуен [Динь Суан Винь 1996: 169].

⁴¹⁶ *Тяу Тхоатланг* — сейчас это уезд Ванланг провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 576].

⁴¹⁷ *Тяу Тхаттуен* — сейчас это уезд Тхаткхэ провинции Лангшон [Динь Суан Винь 1996: 507].

⁴¹⁸ *Правитель Кан-тхонг* — когда Мак Кинь Кунг объявил себя императором (прав. в 1593–1621 гг.), то провозгласил эру правления *Кан-тхонг*. При жизни императора обычно называли не эре его правления.

⁴¹⁹ *Бан-куанконг* — возможно речь идет о Нгуен Ньеме, сыне Нгуен Миена и племяннике Нгуен Куена (см. примеч. 97). Впрочем, по сведениям той же ТТ, этот деятель не погиб в том бою, но продолжал сопротивление Чиням вплоть до 1601 г.

⁴²⁰ *Область-фу Тхонгхоа* — примерно соответствует современной провинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 516].

⁴²¹ *Гора Тамлонг* — находилась на территории *тяу* Камхоа провинции Тхайнгуен (сейчас — в уезде Батъхонг провинции Баккан) [Динь Суан Винь 1996: 472].

⁴²² «...лежа на хворосте и пробуя на вкус желчь» — устойчивое выражение китайского языка, имеющее значение «терпеть трудности ради великой цели». Оно связано с историей юэского *вана* Гоу Цзяня, который, потерпев поражение от царства У, чтобы постоянно помнить о своем позоре и необходимости свержения кабалы северян, новесил у своих дверей желчный пузырь и добавлял желчь в свою еду и нитье [ИЗ 1972–2010, т. 6: 18].

⁴²³ Принимая китайское носољство за пределами столицы на противоположном берегу Красной реки, император Дайвьета четко выполнял предписанные ритуалом церемонии «встречи носла в предместьях» (*ngoại giao*).

⁴²⁴ Инцидент с отказом вьетнамской стороны принять от китайцев нечать, сделанную «не из того материала, из которого было нужно», и признание Минами своего унушения подтверждается данными из китайских источников [Чжоу Цзин-синь, цз. 11: 16а].

⁴²⁵ Как уже указывалось выше, Мины признали в качестве законного наследника династии Мак сына Мак Кинь Ты — Мак Кинь Зунга. После его захвата и казни Чинями в 1598 г. таким представителем для них стал сын Мак Кинь Диена — Мак Кинь Купг, и данное сообщение хроники как раз и отражает это вновь принятое решение.

⁴²⁶ Авторы текста ТТ вновь себе противоречат: Тхун(^瑞)-*куанконг*, но их же данным, был выдан и казнен еще в прошлом, 1598 г. (ВК-ХVII: 64b–65a).

⁴²⁷ *Ле-куокконг* — в первом сообщении, касающемся Нгуен Тхи Тхама, указывалось, что он присвоил себе более низкий титул — Ламтуен-*хау* (ВК-ХVII: 66b).

⁴²⁸ *Маннюэ* — община с таким названием в уезде Тханьлам провинции Хайзыонг продолжала существовать в начале XIX в. [Названия общин 1981: 393].

⁴²⁹ *Уезд Иенланг* — сейчас это часть уезда Мелинь провинции Виньфук [Динь Суан Винь 1996: 606].

⁴³⁰ *Чан Фук Хьу* (1551–1599) — уроженец общины Нижняя Иенвьет уезда Лашон провинции Нгеан (сейчас это община Тунгань уезда Дыктхо той же провинции). В 1583 г. на конкурсе, проведенном от имени династии Поздние Ле, получил степенъ *хоангзяп*. По сведениям реестров *тиениш*, в должности

дошел до начальника приказа-тыкхань приказа Уголовных дел, носмертно новышен до нравого *тхиланга* и нолучил титул *нам* [Нго Дык Тхо 2006: 445–446].

⁴³¹ *Тяу Батътхонг* — сейчас это уезд Батътхонг нровинции Баккан [Динь Суан Винь 1996: 37].

⁴³² *Хай-куанконг* — возможно, речь идет о Нгуен Динь Луане (см. примеч. 222 и 356 к XVI главе Основных анналов и 78 и 353 к XVII главе).

⁴³³ *Звезда Тхайат* (太乙, Тайи) — в китайской астрономии одна из звезд в центральной части небосвода, символизирует владыку Неба.

ИСТОРИЯ [ДИНАСТИИ] МИН

(*Мин ши*)

Цз. 17–21

Основное новествование

(*Бэнь цзи*)

(фрагменты, касающиеся Аннама)¹

Цзюань 17

Семнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1538). Третья луна. [День] *тан-шыу* (26 апреля). Сяньнин-хоу Цю Луаня поставили заместителем командующего армии Похода на варваров, назначив на должность главнокомандующего-*цзунбин*, министра Военного министерства, Мао Бо-вэня назначили советником по военным делам, чтобы покарали Мак Данг Зунга из Аннама.

Лето. Четвертая луна. [День] *мау-нго* (13 мая). Отменили поход на Аннам.

Восемнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1539). Вторая луна. День *тан-шыу* (20 февраля). Огласили высочайший указ Аннаму.

День *куи-шыу* (4 марта). Мак Фыонг Зоань из Аннама попросил принять капитуляцию.

Осень. Седьмая дополнительная луна. [День] *тан-зау* (8 сентября). Вновь отдали указ Цю Луаню и Мао Бо-вэню отправиться походом на Аннам.

Двадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1541). Лето. Четвертая луна. [День] *ки-муй* (28 апреля). Мак Данг Зунг сдался на милость победителя. Преобразовали государство Аннам в департамент-*сы* Дутунши Аннам. Назначили [Мак] Данг Зунга губернатором-*дутунши*.

¹ Перевод сделан по [Мин ши 1997: 228–279].

Двадцать первый год [эры Цзя-цзин] (1542). В тот год... Аннам преподнес дань.

Цзюань 18

Двадцать третий год [эры Цзя-цзин] (1544). В тот год Аннам преподнес дань.

Двадцать четвертый год [эры Цзя-цзин] (1545). В тот год Аннам... преподнес дань.

Сорок третий год [эры Цзя-цзин] (1564). В тот год... Аннам преподнес дань.

Цзюань 20

Третий год [эры Вань-ли] (1575). В тот год Аннам... преподнес дань.

Четвертый год [эры Вань-ли] (1576). В тот год Аннам... преподнес дань.

Девятый год [эры Вань-ли] (1581). В тот год... Аннам... преподнес дань.

Семнадцатый год [эры Вань-ли] (1589). В тот год Аннам... преподнес дань.

Восемнадцатый год [эры Вань-ли] (1590). В тот год Аннам преподнес дань.

Цзюань 21

(Информации по Вьетнаму нет)

**ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ
[ПРИ ДИНАСТИИ] МИН
(*Мин шилу*)**

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1535–1597)¹

**Записи о случившемся
при минском императоре Шн-цзуне
(часть 2, 1535–1566)**

Четырнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Десятая луна. Седьмой день (2 ноября 1535 г.). Бунтовщики из государства Аннам Ву Нгием Уи и Ву Ты Ланг, скрывающиеся от закона в *тяу* Тхуиви на границе с Юньнанью, установили контакты с заместителем старшего чиновника департамента-*сы* Старшего чиновника в Бачжае Лун Чэ и с правителем канцелярии-*тушэ* департамента-*сы* Старшего чиновника по просвещению от трех министерств Чжан Цзэ. Но тут люди из Аннама, преследовавшие Ву Нгием Уи и остальных, прислали срочное письмо в Бачжай. Ву Нгием Уи заподозрил Лун Чэ в двуличии и тогда заманил и схватил его. Цянь-гогун Му Шао-сюнь совместно с чиновниками, отвечающими за умиротворение, одновременно узнали об этой ситуации. К тому времени доложили об этом. Также заявили: «Лун Чэ, являющийся чиновником Срединного государства, попал в руки врагов. Если это оставить без внимания и не спросить [за преступление], то банда Ву Нгием Уи непременно его убьет. Поскольку враги скрываются на землях Зяо[тьи], атаковать их очень сложно. Совершенно очевидно, что хотя Чжан Цзэ и другие поддерживали [с ними] част-

¹ Перевод сделан по [МШЛ, т. 3: 778–937].

ные контакты, однако если на них насесть, то, боимся, это вызовет бунт. В связи с этим в интересах обороны, чтобы урегулировать этот инцидент, нужно, чтобы Военное министерство ответило на просьбу в соответствии со словами [Му] Шао-сюня и его людей. Повелело стражам всех областей-фу, чжоу уездов еще больше крепить оборону в горных проходах, не допускать, чтобы их беглецы беспрепятственно проникали [на нашу] территорию. Повелело жене и детям Лун Чэ тщательно хранить печать и верительную бирку, строго контролировать своих подчиненных, не давать поводов для подозрений. Также отпустило людей, чтобы объявили о милости и могуществе династии, четко показали выгоду и вред и забрали назад Лун Чэ. Если наводить порядок с помощью государственных установлений, то все вопросы будут решаться сообразно с обстановкой. Не следует вот так просто направлять [войска] и разжигать вражду». Последовали этому (цз. 180, с. 3852–3853).

Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Десятая луна. Тридцатый день (13 ноября 1536 г.). Высочайший лично поучал министра министерства Ритуалов Ся Яня: «После рождения сына императора об этом оповещают [всю] Поднебесную, а не только иностранные государства. Когда настает день [вручения] указа о назначении [его наследником], то направляют послов с поучениями и даже докладывают всем духам-покровителям Поднебесной, для того чтобы и все хуа[ся], и все варвары единообразно об этом узнали. Потом, когда последует указ о вступлении [на престол], вновь проводят церемонии провозглашения и докладов. Вам следует принять решение относительно предполагаемых процедур». [Ся] Янь подал доклад с просьбой направлять одного чиновника из [академии] Ханьлинь в качестве главного посла и одного чиновника [в должности] контролера-гэишичжун в качестве заместителя посла, чтобы передавали письменный указ с поучениями двум государствам — Корее и Аннам. А когда придет день выхода указа о вступлении [на престол], вновь отправлять [послов] тем же порядком. Высочайший повелел записать это в качестве указа (цз. 192, с. 4066).

Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Одиннадцатая луна. Третий день (16 ноября 1536 г.). Ранее, когда Высочайший вступил на престол, то направили послов с указом, поучающим Аннам. Поскольку дороги оказались непроходимыми, они не смогли добраться [до цели] и вернулись. К этому времени родился сын императора, и поднесли письмо, что вновь нужно направлять послов с указом-поучением. В министерстве Ритуалов сказали, что Аннам не подносит положенную дань

вот уже более двадцати лет. Чиновники, управляющие двумя Гуанами, доложили, что Ле Хуэ (Ле Тъиеу-тонг) и Ле Куанг (Ле Кунг-хоанг) не являются прямыми наследниками Ле Чыу (Ле Тьонг-зыка), достойными назначения. И Мак Данг Зунг, и Чан Хао (Чан Као) — это злодеи-узурпаторы. Нужно отправить послов, чтобы провели дознание, выяснили имена главных преступников, а потом от имени Неба покарать [их]. Кроме того, недавно чиновники, управляющие Юньнанью, сообщили, что скрывающиеся от правосудия [жители] Аннама Ву Нгием Уи и другие нарушают установления правителя, хватают и удерживают [наших] местных чиновников, что также требует провести дознание в соответствии с ритуалом. Между тем послы, отправленные прежде, из-за препятствий на дороге не смогли проехать. Сейчас следует временно приостановить отправку указов, что полностью соответствует государственным ритуалам. Высочайший сказал: «Аннам стал недоступен для послов, отвозящих указы. Кроме того, уже длительное время не подносит дань. Бунт и преступления очевидны. Спешно отправьте туда послов, чтобы провели дознание. Что же касается вопроса о карательном походе, то подготовьте предложения совместно с Военным министерством и доложите их» (цз. 193, с. 4070–4071).

Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Одиннадцатая луна. Тринадцатый день (26 ноября 1536 г.). Министерство Ритуалов и Военное министерство совместно доложили: «Аннам во времена Цинь и Хань представлял собой провинции и уезды [Поднебесной]. Когда к власти пришла [династия] Чжоу, то [тамошние властители] получили титул *вана* государства, такой же, [как властители] Кореи и Камбоджи. Дом Ли передавал [престол] восемь поколений. Дом Чан передавал престол двенадцать поколений. Во времена, когда император [Тай-цзу] Высочайший только основал государство, дом Чан первым выразил свою преданность. В [эру] Юн-лэ (1403–1424) [престол] тамошнего властителя [Чан] Няч Хона был узурпирован его мятежным подданным Ле Куи Ли. Тай-цзун поднял войска и покарал его. Искали потомков дома Чан, но не нашли. И тогда разделили эти земли на провинции и уезды. Учредили [провинцию] Зяоты и три департамента — Ду[чжихуиши], Бу[чжэнши] и Ань[чаши], а также стражи в областях-фу, тьяу и уездах, подобно порядку, существовавшему на внутренних территориях. После этого нашелся некий Ле Лой, который взял себе ложное звание, отыскал потомка дома Чан и попросил преобразовать [эти земли обратно в отдельное] государство. Сюань-цзун, высоко ценивший Ритуал и «Заветы» Тай-цзу, дозволил это, и тогда дом

Ле обрел земли этой страны. Но сейчас мятежные подданные погрязли в бунтах, узурпировали престол и захватили государство. Дань династии не поносят. Надо поднять войска, чтобы спросить за преступления, демонстрируя наказание от имени Неба. Просим сначала послать одного-двух чиновников из стражи В парчовых одеждах, расчетливых и умных, способных разобраться в сути дела. Повелеть губернатору-чжэньсюнь Гуанси подобрать из числа военных подведомственных ему страж три-пять человек офицеров, глубоко разбирающихся в нравах варваров, хорошо знающих дороги, чтобы они вместе с ними отправились в эту страну, тщательно разобрались, в чем состоит бунт и в чем его причины, и доложили. Что же касается подбора военачальников и подготовки войск, то приступить к ним, дождавшись доклада. Также следует отправить указ военному губернатору-чжэньшиоу двух Гуанов Аньюань-хоу Лю Сюню и военному губернатору-чжэньшиоу Юньнани Цянь-гогуну [Му] Шао-сюню, чтобы совместно наводили порядок, укрепляли и готовили войска из числа ханьцев и местных, привлекали и копили деньги и провиант в ожидании приказа о начале карательного похода». Высочайший сказал: «Аннам поднял бунт. Никого ко двору не отправляет. За это обязательно [надо] покарать. Отправьте чиновников, чтобы провели полное расследование, как указано в докладе. Военному министерству подготовить предложения по всем вопросам, связанным с карательным походом, и доложить их» (цз. 193, с. 4080–4081).

Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Одиннадцатая луна. Двадцать второй день (5 декабря 1536 г.). Тысяцкого стражи В парчовых одеждах Тао Фэн-и и сотника Ван Туна направили в Гуанси; тысяцкого Чжэн Си и сотника На Чжао-эня направили в Юньнань, чтобы провели дознание в отношении узурпаторов, захвативших власть в государстве Аннам, а также в отношении Ву Нгием Уи, нарушавшего порядок в пограничье (цз. 193, с. 4083).

Нятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Одиннадцатая луна. Двадцать четвертый день (7 декабря 1536 г.). Военное министерство подготовило предложения в отношении карательного похода на Аннам: «Следует совместно обсудить кандидатуру, выбрать одного из военных чиновников из числа крупных вельмож и назначить главнокомандующим-цзунбин для военных дел. Удостоить его привилегии отправиться в поход. Следом подобрать двух заместителей главнокомандующего-цзунбин, четырех подчиненных военачальников-цаньцзян и четырех [командующих армиями] Партизан, которые все будут находиться под командованием главного военачальника. Также подо-

брать одного гражданского чиновника из крупных вельмож, достойного и умеющего хозяйствовать, для назначения генерал-губернатором-цзунду по военным вопросам, чтобы вместе с главнокомандующим-цзунбин строил планы и принимал решения по текущим делам. Что касается двух департаментов-сы двух Гуанов и Юньгуя, а также малых и больших чиновников и офицеров, им подчиняющихся, то следует изучить, как это будет удобно, и назначить для использования имеющих способности и силы и справляющихся с работой, чтобы подготовиться к порученной миссии. Послать двух генерал-губернаторов-цзунду по армейскому провианту в Юньгуй и два Гуана, подчинив им по три-четыре способных человека, чтобы лично отправились и распорядились деньгами и продовольствием, дабы снабдить армию провиантом. Что же касается сил, которые будут использованы, полагаем следовать порядку и нормам, которые существовали во время карательного похода в [эру] Юн-лэ (1403–1424). Взять правительственные войска из числа ханьцев и местных из двух Гуанов, Юньгуя, Юаньцюя, Сычуани, Фуцзяни, Хугуана и Цзянси.

Дороги очень далеки и трудны. Документы, которые будут посылать туда и обратно, придется ждать несколько месяцев. Просим заранее отдать указы чиновникам, осуществляющим умиротворение в различных местностях, а также военачальникам, чтобы готовили и наставляли войска, приводили в порядок оружие в ожидании переброски. Что касается запасов провианта, то также просим дать указ чиновникам, осуществляющим умиротворение в различных областях, повсеместно обеспечить их для пехоты и конницы, чтобы непременно хватило для использования в течение двух лет. Тогда можно будет избежать его недостатка в неотложных случаях». Послание было принято и признано удовлетворительным. Также повелели отправить оставших чиновников, чтобы провели изучение сложившейся ситуации и срочно доложили (цз. 193, с. 4083–4084).

Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Двенадцатая дополнительная луна. Первый день (12 января 1537 г.). Левый шилан министерства Финансов Тан Чжоу подал доклад на высочайшее имя с советами по поводу карательного похода на Аннам, в котором говорилось: «Я тщательно обдумал сегодняшнюю ситуацию. Если мы хотим, чтобы они подносили дань, и только, то, думаю, вовсе не обязательно начинать военные действия, более того, чиновников для расследования также можно и не посылать. Если же мы хотим покарать их, то тогда речь идет о более важных вещах, и есть семь пунктов, почему этого нельзя делать. Небо и Земля отделили хуа[ся] от варваров естественной гра-

нищей. Императоры и правители правят ими (варварами) вовсе не [теми же методами], какими правят Срединным государством. Именно поэтому император [Тай-цзу] Высочайший, будучи таким мудрым и могущественным, каких не появлялось в его поколении, в своем „Завете предка“ причислил Аннам к [странам], на которые нельзя идти походом. И Вам, Ваше Величество, должно уважать [„Завет“] и следовать ему. Это — первое.

Тай-цзун покарал Ле Куи Ли за преступление убийства государя и тут же занялся поиском [наследников] дома Чан. И только после того, как ему это не удалось, разделил ту [страну] на провинции и уезды. Но польза от этого не покрыла издержек. Жэнь[-цзун] в храме Предков [императоров] не раз пожалел об этом. И только в начале [эры] *Сюань-дэ* (1426–1435) император [Сюань-цзун] Прославленный исполнил волю предков: взял эти провинции и уезды и оставил их. И сейчас нужно вспомнить эти предназначения. Это — второе.

Когда в Аннаме наступало время процветания, он многократно становился бедствием для Цинь[чжоу], Лянь(廉)[чжоу], Лянь(連)[чжоу] и Юн[чжоу]. Начиная от танского Гао Пяня, ходившего на них карательным походом, затем во времена от пяти династий до сунских Кхуков, Лю, Шао, Нго, Диней, Ле, Ли и Чанов восемь семей правили поочередно, и в приморских провинциях и уездах Линьнани принимали особые меры предосторожности. Когда у варваров раздоры и мятежи — это счастье для Срединного государства. Совсем не стоит спрашивать с них за это. Это — третье.

Если считать их прежними землями Срединного государства, которые следует, воспользовавшись смутой, забрать [обратно], то я изучил карательный поход на юг Ма Юаня, на длительный срок бросившего якорь на побережье. Когда умерла почти половина солдат, [он] установил медный столб в качестве крайней границы ханьских [земель]. Сейчас он (этот столб) недалеко от [центра] теперешней области-фу Сымин! В пятый год [эры] *Юн-лэ* (1407) Чжан Фу умиротворил Зяоты. На следующий год Зян Динь незаконно присвоил себе звание и этим поднял мятеж. В восьмой год [эры] *Юн-лэ* (1410) еще один мятеж — Чан Куи Кхоанга. Все территории поддерживали [его], за исключением единственного города — Зяотяу. И только к одиннадцатому году [эры] *Юн-лэ* (1413) его удалось схватить. В тринадцатом году [эры] *Юн-лэ* (1415) еще один мятеж — Чан Минь Хо. Во второй год [эры] *Сюань-дэ* (1426) вновь мятеж — Ле Лоя. Умерло и погибло очень много наших гражданских и военных сановников, таких как Лю Цзы-фу, Хэ Чжун, И Сянь, Ли Жэнь, Гу Фу. Что же касается [простых]

солдат, которые погибли, то они исчислялись сотнями тысяч. Истощали силы Срединного государства десять с лишним лет, чтобы за-получить десяток провинций и уездов с ничего не значащими названиями. Если все равно придется идти походом на них, нельзя уподобляться сунским Тай-цзуну и Шэнь-цзуну, юаньским Ши-цзу и Сянь-цзуну, которые губили войско и теряли авторитет, что является очевидным примером. Это — четвертое.

Когда варвары прибывают, чтобы поднести дань, то и они имеют от этого выгоду. С одной стороны, получают календарь и этим зарабатывают авторитет у соседей. С другой стороны, ведут торговлю, обогащая этим свои страны. И в древности, и сейчас Аннам, хотя все еще и обременял своими противостояниями и бунтами, многократно подносил послания на бумаге и передавал местные предметы. Стучат в двери на заставах, но осуществляющие умиротворение, поскольку дарованные тем имена и звания не соответствуют биркам, отправляют их восвояси. Получается, что хотят принести дань, но не могут. Это вовсе не значит, что, полагаясь на свои твердыни, не хотят приходить. А их за это обвиняют в отказе [принести дань] и в непокорности. Это — пятое.

Кроме того, [результат] ведения боевых действий в основном зависит от сил и средств. В эру Юн-лэ (1403–1424) привлекли восемьсот тысяч солдат, которые разделились и пошли в наступление из Гуан[си] и Юнь[нани]. Доставка провианта по горным [дорогам] и по морю шла непрерывно. Сейчас предлагают забрать его из запасов ближайших четырех провинций. Однако в [Сы]чуани несут повинности по заготовке строевого леса, в Гуй[чжоу] расквартирована голодная армия, продовольственные запасы в двух Гуанах уже давно истощились в связи с походом на Цэнь Мэна в Тяньчжоу. Из-за больших работ, проводимых одна за другой, казна всех провинций опустеет, и ее придется пополнять за счет отмены освобождения [от налогов] из-за наводнений и засух. Если сравнить с эрой Юн-лэ, то сил и средств потребуется существенно больше. Это — шестое.

И ведь все это зафиксировано, о чем тут спрашивать? А может быть, это просто „необоснованное беспокойство жителя [царства] Ци“? Упадок [династии] Тан начался из-за того, что Сюань-цзун затеял кампанию в Наньчжао. Упадок [династии] Сун начался с тех пор, как Шэнь-цзун начал кампанию, чтобы покарать варваров-ляо. Сейчас в государственных хранилищах содержится [всего лишь] четыре миллиона (ши зерна?). Система военных поселений разрушается, и с каждым днем становится все больше брошенных полей. Соляное законо-

дательство буксует, и торговля с каждым днем хиреет. Варвары на севере с каждым днем становятся все сильнее, захватывают нашу излучину реки Хуанхэ. Войска на границе многократно поднимали бунт. Разве рубежи обороны не ослаблены? Угроза, надвигающаяся с севера, очень велика, а тут еще принимают решение затеять южный поход. Если вдруг возникнет внешняя угроза, на кого будет возложена вина? Это — седьмое.

Что же касается военных [из стражи] В парчовых одеждах, то они не понимают, что такое великие принципы. Если паче чаяния погонятся за личной выгодой, чтобы понапрасну потратили деньги, то будут сеять раздоры. Если принять их сторону, отдать указ о проведении дознания с целью прояснении ситуации и [решении вопроса] покарать их или нет, то уже нельзя будет не покарать, уже нельзя будет сманеврировать и отказаться от донесения. К тому же сейчас, с тех пор как было приказано привести в порядок войска в ожидании выступления, повсеместно процветает зло погони за прибылями и переполох [среди населения]. Причем беспокойство исходит вовсе не от варваров всех сторон света, но непосредственно изнутри государства. Я полагаю, что не надо устраивать карательный поход, прошу приостановить отправку чиновников из стражи В парчовых одеждах, а также повсеместно отменить приказ о подготовке войск и провианта». Доложили Высочайшему. Военное министерство сочло, что это — разумные речи верноподданного, достойные указа. [Решили] дожидаться доклада отправленных ранее чиновников [из стражи] В парчовых одеждах и тогда принять решение об этом (цз. 195, с. 4115–4117).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Вторая луна. Третий день (13 марта 1537 г.). Ле Нинь, внук-наследник [правителя] государства Аннам, прислал десять человек жителей [своей] страны во главе с Чинь Зуи Лиеу, которые прибыли в столицу. В докладе сообщалось: «В одиннадцатом году [эры] *Чжэн-дэ* (1516) сановник-бунтовщик Чан Хао поднял мятеж и убил государя Ле Чыу. В нашей стране все совместно возвели на престол [Ле] Хуэ — старшего сына покойного старшего брата [Ле] Чыу, чтобы он временно управлял делами государства. В шестнадцатый год [эры] *Чжэн-дэ* (1521) покарали [Чан] Хао и казнили его. Его сановники во главе с Мак Данг Зунгом вновь замыслили не следовать прежним образцам, прогнали [Ле] Хуэ за пределы [столицы], насильно усадили на престол [Ле] Куанга — его маленького младшего брата, родившегося от второстепенной жены, чтобы якобы взял на себя управление государственными делами.

Вскоре [Мак Данг Зунг] отравил [Ле] Куанга и незаконно возвел на престол своего сына, назвав сам себя небесным правителем. Из-за этого дороги были перекрыты, и перевозившие дань послы не могли доехать. [Ле] Хуэ из-за этого окончательно впал в тоску, от гнева сделался больным и умер. И тогда наша страна провозгласила [Ле] Ниня внуком-наследником, временно управляющим делами государства. [Ле] Нинь является сыном [Ле] Хуэ. Многократно отправляли [послов] со срочными депешами генерал-губернатору-цзунду, но всех их Мак Данг Зунг перехватывал на дорогах и убивал, так что добраться не удавалось. В связи с этим на кораблях торговцев из Гуандуна тайно отправились в путь, чтобы добраться до столицы. Умоляем поднять войска, чтобы спросили за преступление, срочно спасли страну от беды». Доклад передали в министерство Ритуалов, которое официально сообщило: «Послы из Аннама, которым можно было бы доверять, не прибывают вот уже двадцать с лишним лет. В настоящее время династия решает вопрос о том, чтобы повести войска и просить за преступление. Эта страна доложила о мятеже, но факты, изложенные в докладе, выглядят сомнительными. К тому же [Чинь] Зуи Лиеу и его люди на корабле переплывали море, отправившись из Чампы, и лишь через два года добрались до территории Гуандуна. Кроме того, они не представились и не подали доклад находящимся там чиновникам, чтобы те снабдили их грамотой и отправили [в столицу], поэтому трудно им до конца поверить. Сейчас нужно временно поселить [Чинь] Зуи Лиеу и его людей на постоянном дворе, повелеть чиновникам стражи В парчовых одеждах сначала провести расследование в отношении событий, произошедших в этой стране, и подготовить бумагу с полным докладом. Дождаться ее и принять решение». Высочайший последовал предложению министерства. Повелел страже В парчовых одеждах держать в заточении Чинь Зуи Лиеу и остальных, ждать указаний и не позволять [задержанным] общаться с людьми во вне. Пиршественному приказу снабжать их по нормам, установленным для послов, привозящих дань из Кореи (из. 197, с. 4156–4157).

Шестнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Четвертая луна. Двенадцатый день (20 мая 1537 г.). Министерство Ритуалов и Военное министерство, обсудившие совместно с сановниками династии карательный поход на Аннам, доложили: «Мак Данг Зунг совершил десять великих преступлений, которые нельзя оставить безнаказанными. Вынудил бежать Ле Хуэ и захватил [главный] город страны. Это — первое преступление. Насильно женил на себе Мать Отечества. Это — второе преступление. Отравил Ле Куанга, незаконно возвел на престол

своего сына. Это — третье преступление. Заставляет Ле Ниня скрываться в отдаленных [землях]. Это — четвертое преступление. Незаконно провозгласил себя Верховным императором. Это — пятое преступление. Изменял эры правления на *Минь-дык* (1527–1530) и *Дай-тыннь* (1530–1541). Это — шестое преступление. Разместил войска в горных проходах, перекрыл дороги для послов с указами. Это — седьмое преступление. Творит насилие, проявляет безнравственность, притесняет и угнетает людей. Это — восьмое преступление. Сделал непроходимыми дороги для поднесения дани. Это — девятое преступление. Незаконно учредил должности чиновников и приближенных. Это — десятое преступление. Просим повсюду в [стране] и вне [ее] провозгласить особо грозное личное решение императора, выбрать военачальников и наставить солдат и в назначенное время отправиться в карательный поход. Чинь Зуи Лиеу пусть последует за армией и будет готов к тому, что главнокомандующий-*цзунбин* будет консультироваться с ним и назначит на новые должности». Высочайший сказал: «Из Аннама уже давно не прибывают ко двору. Закон требует спросить за преступление. Сейчас из этой страны докладывают, что подданный-злодей Мак Данг Зунг узурпировал власть. К тому же перекрыл дороги, по которым доставлялась дань, а также взял себе незаконные звания и титулы, воровски назначает чиновников и приближенных. Преступления и злодеяния совершенно очевидны. Нужно немедленно повелеть военачальникам повести войска в карательный поход. Чиновникам, осуществляющим верховное командование, [следует] подобрать и назначить людей, обладающих способностями и хорошей репутацией, и использовать их для организации поставок воинского провианта. Как это делать, пусть решат и распорядятся два министерства — Финансов и Военное — и об этом доложат». Тут же отдали указ назначить бывшего правого *шилана* министерства Наказаний Южной столицы Ху Ляня правым *шиланом* министерства Финансов, повысить бывшего эмиссара-инспектора-*сюньфу[ши]* [провинции] Цзянси, правого заместителя старшего цензора-*дуюйши* Гао Гун-шао до правого *шилана* министерства Финансов, обоим одновременно дать должности помощников старших цензоров-*цяньдуюйши* Цензората, чтобы занимались доставкой провианта. [Ху Лянь] — из Гуй[чжоу] и Юнь[нани], [Гао] Гун-шао — из двух Гуанов. Товарища-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Цзян Хуаня назначили левым заместителем главнокомандующего-*цзунбин*, Ню Хуаня назначили правым заместителем главнокомандующего-*цзунбин*, Сунь Ци-у и Гао И назначили правыми подчиненными военачальниками-*цаньцзян*, Фань

Тая, Сяо Цзы, Тан Цина и Чэнь Взя назначили военачальниками армий Партизан. Всем [повелели] командовать войсками в карательном походе. Большим военачальникам — ждать высочайшего указа о назначении на должность (цз. 199, с. 4177–4179).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Тринадцатый день (21 мая 1537 г.). Левый *шилан* Военного министерства Пань Чжэнь подал доклад на Высочайшее имя, в котором говорилось: «Аннам — это территория древней Зяотьи, и много поколений не относился к подчиненным территориям. Когда [император] Тай-цзу нашей [династии] только учредил государство, поскольку тамошний правитель из рода Чан самым первым пришел и подчинился, его поддерживали. В эру *Юн-лэ* (1403–1424) некий Ле Куи Ли поднял бунт против рода Чан. [Император] Тай-цзун отправил войска для восстановления справедливости и покарал его. Искали потомков рода Чан, но не обрели. И тогда разделили эти земли на [подчиненные нам] провинции и уезды. Но тут же мятежник Чан Зян Динь и его приспешники один за другим стали бунтовать. Подавляли их несколько лет, но когда добились наведения порядка, Ле Лой немедленно стал противодействовать указам. Попросил разрешения возвести на престол потомка рода Чан. И тогда император Сюань-цзун Прославленный оставил эти земли, пожаловав их Ле Лою. Благодаря этому из поколения в поколение [его потомки] становились правителями. Когда дело дошло до недобродетельного Ле Чыу, то он был убит Чан Хао и не оставил потомства. И тогда, не дожидаясь разрешения династии, на престол самовольно вступил сын его старшего брата — Ле Хуэ. Мак Данг Зунг прогнал его, заставив укрыться в дальних [землях]. Принудил возвести на престол его младшего брата Ле Куанга, а вскоре убил и его, захватив эту страну. Таким образом, Мак Данг Зунг и его сын, равно как и Чан Тханг, все они являются бандитами-цареубийцами. Но и Ле Нинь вместе со своим отцом Ле Хуэ, не попросившие дать им титул и не платящие [положенную] дань вот уже двадцать лет, с точки зрения законов *Чуньцю* не должны избежать отправки против них шести армий. Так зачем же непременно и там, и сям собирать войска им [на помощь]? И к тому же эти земли действительно больше не являются [нашими] провинциями и уездами. И когда здесь поднимают мятеж, это не то же самое, что [мятеж] в Срединном государстве. Опять же, сейчас варвары размножились в огромном количестве и на востоке, и на западе. Ряды шатров протянулись на десятки тысяч *ли*. Сигнальные костры зажигают постоянно. С зимы и до весны не было ни одного дня в луие [без происшествий]. К тому же

наши войска [давно] не пополнялись. Запасы провианта и фуража оскудели. Копятся тоска и беды на всех границах одновременно. Если сейчас оставить без присмотра оборону родных пенатов и совсем рядом случится неожиданная беда, то силы Срединного государства окажутся недостаточными из-за [военных] операций на удаленной, затерянной среди морей земле, полной болезнетворных испарений. Разве можно не принимать это во внимание? Я, неразумный, полагаю, что заместителям [главнокомандующего], подчиненным военачальникам-цань[цзян] и им подчиняющимся, а также отвечающим за доставку провианта гражданским чиновникам нужно не торопиться отправлять войска из [гуандуиских] ланов. Кроме того, с отправкой продовольствия из провинций также надо не спешить. Лишь отдать указ, чтобы определили пару высокопоставленных сановников, гражданского и военного, обладающих в достаточной степени способностями и хорошей репутацией, вручить им приказ о карательном походе, повесить на пояс печать и верительную бирку и спешно отправить на границу между Зяо[тьи] и Гуан[си]. Собрать из близлежащих земель правительственные войска из ханьцев и местных, распределить на смены и произвести их смотр так, чтобы были похожи на стражи, прибывшие издалека. Повелеть местным провинциальным войскам из [гуандунских] ланов, чтобы они все прибыли на близлежащие территории и провели учения в ожидании переброски. Затем передать письменное распоряжение в Зяонам с публичным осуждением бунтовщиков [из рода] Мак, совершивших узурпацию и захват, что требует беспощадной казни. Что же касается остальных, к ним примкнувших, то обещать, что одумавшиеся и покорившиеся, которые покарают врага и сами сдадутся, непременно получают награды и высокие посты. Кроме того, передать письменное распоряжение Ле Ниню, чтобы до казни врагов получил временные полномочия [правителя]. Повелеть [ему] возглавить свои войска и конницу и ожидать вторжения на территорию главной армии, чтобы совместными усилиями напасть и покарать того самого Ву Нгием Уи и иже с ним. Также призвать помощников [Ле] Ниня совместно с жителями той же страны, сдавшимися по своей воле, строить планы, как покарать врага. И тогда, используя божественные слова, достигнем заслуг успокоения с помощью этих силы и мощи, и все само придет в руки». Поскольку указ о карательном походе был уже отдан, Высочайший обругал [Пань] Чжэня за вздорную болтовню и повелел дать письменные показания. [Пань] Чжэнь подготовил обстоятельный доклад и выразил готовность понести наказание. Высочайший вновь обругал его за то, что он

не понимает ситуацию, сеет смуту в сердцах людей. Лишил должности, оставив без дела (цз. 199, с. 4182–4184).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Девятнадцатый день (27 мая 1537 г.). Командующий войсками-*тиду*, отвечающий за военные дела в двух Гуанах, левый *шилан* Военного министерства Пань Дань доложил: «Бунт в Аннаме берет начало от Чан Хао, убившего своего государя Ле Чыу. [Чан] Хао казнили, но его сыну [Чан] Тхангу удалось захватить земли Лангшона. Сначала Мак Данг Зунг помог Ле Хуэ занять престол, но потом прогнал его, заставив бежать за море, а затем захватить Тханьдо. В конце концов, [он] сделал вид, что покинул свой пост, и тем самым завершил выполнение плана по захвату страны. Сейчас и Чан Тханг является объектом происков Мак Данг Зунга. В пределах границ страны удалось найти всего лишь около двадцати уцелевших [потомков] рода Ле, но семья Маков уже схватила восемнадцать из них. Когда династия отправляет послов, чтобы спросили за престуиление, [Мак] Данг Зунг, хотя и отправляет послания с просьбой [принять от него] дань, разве не [ведет] себя, как скотина-варвар, не обладающая человеческими качествами, основанными на морали и [уважении] законов?! Все это по нормам Срединного государства делает его неподходящим для возведения на престол. Если относиться к нему по порядкам, существующим у варваров, [то разве это] будет достойно миссии, возложенной Изначальным Небом, [разве] не ведающий долга может стать подданным, как [когда-то] смог стать правителем Ле Лой? Если поступать подобным образом, то раздоры и войны так никогда и не закончатся. Все захотят получить от Небесной династии незаконные звания и титулы, чтобы стать государями. Падаю ниц в надежде на указ, который будет отдан двум министерствам — Ритуалов и Военному — провести подробное обсуждение, позволить нам строго предостеречь поощряющих мятеж и дожидаться, когда в этой стране установится порядок. И это будет соответствовать закону древних правителей и императоров: управлять ими (варварами), не управляя».

В то время министр министерства Ритуалов Янь Суи и министр Военного министерства Чжан Цзань дали [на это] ответ, сказав: «Аннам, по сути, страна, входящая в четвертую зону (отдаленная окраина) местных земель нашего государства. Если сравнить их [правила] провозглашения подданными и поднесения дани вассальным государством с таковыми же для северных инородцев и западных жунов, то они не совпадают. Мак Данг Зунг прогнал правителя, совершил царевубийство, проявляет самоуправство, захватил страну. Обстоятельства

преступлений совершенно очевидны. Кроме того, Аннам — это страна, которую дают в управление императоры нашей [династии]. Как может [какой-то Ле] Куанг отдать ее бунтовщику [Мак Данг] Зунгу? Как может бунтовщик [Мак] Данг Зуиг отдать ее [Ле] Куангу? Если говорить, что это варварская страна, в которой напрочь отсутствуют человеческие порядки, говорить, что [разве] Изначальное Небо дозволит стать правителем, не ведающий долга не станет подданным, то это означает, что пусть бунтовщик [Мак Данг] Зуиг убивает государя и захватывает страну. Потом пошлет послание на Высочайшее имя и попросит дать назначение в [своем] государстве. И как же потом с ним обходиться? Если говорить, что в этом случае раздоры и войны будут бесконечными, поэтому обязательно надо назначить его, не спрашивая [за преступления], то тогда не минуем крупных мятежей и дадим волю творящим зло. Кроме того, не принимается во внимание причина, по которой Ле Нинь попросил о помощи. Сейчас вдруг в качестве отправного пункта используются два сокровенных деяния Изначального Неба, чтобы показать суть дела. Но отсутствие морали вовсе не то, что может оправдать злодеяния варваров и возвеличить порядок в государстве. К тому же Ле Нинь, все еще живущий в Тханьдо, прислал людей, доложивших о мятеже, проявляет стремление осуществить реставрацию [власти своей династии]. И сейчас не стоит говорить о том, что в этой стране все уже полностью успокоилось. [Он] подал прошение на Высочайшее имя с просьбой [разрешить ему] подносить дань. Все там крайне непонятно и неясно. В годы [эры] Хун-у (1368–1399) Аннам направил послов и попросил [принять] дань. Император Тай-цзу Высочайший сказал: „В Аннаме совершены узурпация и цареубийство. Нельзя допустить, чтобы прибывали с данью“. А сейчас бандит [Мак Данг] Зунг просит, чтобы [приняли] дань. Трудно немедленно определить, как следует поступить. [Пусть] командующий войсками-тиду, эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] и главнокомандующий-цзунбин тщательно разберутся, в чем зло, а в чем добро, дождутся благоприятной ситуации для истребления и последуют указу, полученному ранее: все взвесят и быстро осуществят. И тогда Высочайший император достигнет сразу двух целей: проявит человеколюбие „возрождения погибшего и продолжения прервавшегося“ и выполнит долг наказания преступников и изгнания злодеев». Министерство дало ответ Высочайшему, и Высочайший последовал [советам] министерства. Приняли решение повелеть командующему войсками-тиду действовать в соответствии с прежним указом.

Шестнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Девятый день (16 июня 1537 г.). Правого старшего цензора-дуюйши Мао Бо-вэня вызвали в столицу. Высочайший повелел [ему] в тот же день взять на себя руководство выполнением указа о подготовке к карательному походу на Аннам. В связи с этим [Мао] Бо-вэнь подал доклад из шести пунктов о том, как поступить с Аннамом. В первом пункте говорилось: «Уточнение терминов. Причиной того, что Аннам не [отправляет послов ко] двору, является узурпация власти Мак Данг Зуигом, потому-то и повелеваем военачальникам повести войска в карательный поход на врага. Необходимо заблаговременно направить распоряжение о начале боевых действий с вразумлением тех, кто является его вынужденными соучастниками, позволяя им явиться с повинной. Те из них, кто сможет обезглавить врага, в обязательном порядке получают повышения и награды. Если вражеские главари придут и сдадутся, то мы должны немедленно доложить и отнестись к ним по-разному, но чтобы они не утратили жизнь. Если в ослеплении не исправятся, то непременно всех до одного казнить без пощады. Если покорятся и прозреют, то в указе дадите нам распоряжение, как с ними поступить». Во втором пункте говорилось: «Использование войск. Местные войска из Тяньчжоу, местностей Сы (思), Энь, Сы (泗) и Чэн, правого и левого [берегов] реки, что в Гуанси, а также из Хугуана, Юншуня, Баоцзина, Сычуани, Сяна храбры и отважны, и их можно использовать. Боюсь только, что местности, по которым они пройдут, будут взбудоражены. Необходимо обязать всех чиновников, осуществляющих руководство и контроль, командуя ими, строго это пресекать. Генерал-губернатор-цзунду и старший цензор-дуюйши двух Гуанов — это очень ответственные и важные должности. Надо отобрать и назначить на них незаурядных сановников, чтобы строили планы и совместно оказывали помощь. Местные войска всех без исключения областей-фу Юньнани находятся под командованием Цянь-гогуна, которому поэтому надо дать новое назначение. После того как назначение будет дано, возложить [на него] обязанности заместителя главнокомандующего-цзунбин, чтобы осуществлял общее командование и контроль, и придать ему старшего цензора-дуюйши в качестве советника. Правительственные войска из Гуандуна, Цзянси, Чжэцзяна и Фуцзяни не могут быть мобилизованы полностью. Нужно попросить сановников отобрать нужные. Главнокомандующий-цзунбин из Гуйчжоу Ли Чжан, заместитель главнокомандующего-цзунбин из Гуанси Чжан Цзин, подчиненный военачальник-цаньцзян Чэн Си-и — все они умны и храбры и давно прославились. Их следует использовать

в Гуанси, чтобы через *чжоу* Пинсян добрались до ближних пограничных застав, прошли через посылы Пулинь (Боклан) и Пушан (Бок-тхыонг), форсировали реку Фулыонг и достигли Донгкуана. Из Гуандуа через Циньчжоу за один день можно добраться до Виньана. Из Юньнани через уезд Мэнцзы за пару дней можно добраться до урочища Ляньхуа. По трем дорогам в установленный срок совместно начать наступление. Во время сражений с врагом предостеречь от беспорядочных убийств. Если однажды кто-то из военачальников и бойцов, первым ворвавшихся в Аннам, схватит и обезглавит вражеских главарей, то это будет славный подвиг. Но если намеренно будет уклоняться от [битв] с врагом или же без разбора убивать попавшихся под руку несчастных, то такого покарают по законам военного времени. Что касается порядка наград за подвиги, то нужно заранее отдать указ для участвующих в войне войск с разъяснениями». В третьем пункте говорилось: «Использование людей. Прошу повелеть Военному министерству подобрать из подчиненных им людей двух способных и аккуратных, чтобы последовали за армией, давали советы и строили планы, все взвешивали и заполняли таблички для приказов. Привлечь к участию в походе лиц, в совершенстве владеющих искусством гадания по звездам и по „инь-ян“, и лекарей, стремящихся к славе, чтобы были готовы к назначению и использованию. Что же касается главных чиновников и их заместителей в трех департаментах-*сы* всех провинций, в *чжоу* и уездах, то прошу разрешения назначить их в ближайшее время». В четвертом пункте говорилось: «Финансы. Прошу дать указ министерству Финансов, чтобы направили циркуляр в департаменты-*сы* Бучжэн[ши] всех провинций. Сколько [налогов] уже собрано и отправлено в столицу, сколько пока еще не сдано. Фуцзянь, Чжэцзян, Цзянси, два Гуана будут осуществлять поставки в область-*фу* Наньнин, что в Гуанси. Гуйчжоу, Хугуан и Сычуань будут осуществлять поставки в область-*фу* Линьань, что в Юньнани. Все провинции [должны] отправить продовольственный паек для чиновников, а также закупать зерно осеннего урожая и накапливать на складах. Что касается продовольствия, предназначенного для войск в [провинциях] Цзянси и Хугуан, которое было собрано в шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин* (1537), то и его надо оставить столько, сколько потребуется, а оставшееся отправить в область-*фу* Наньнин. По-прежнему осуществлять [предоставление должностей] за внесение в казну зерна в соответствии с существующим порядком. Вместе с солью по средним ценам из двух Хуаев, а также выделенными из императорских хранилищ *лянами* серебра всего удастся получить четыре миллиона

[и зерна?]. Полагаю, этого хватит для удовлетворения текущих экстренных нужд». В пятом пуйкте говорилось: «Четкое определение наград и наказаний. Закон гласит: „Награды должны быть своевременными, наказания не должны быть излишне жестокими“. Что касается наград в армии, то золото и шелк не особо ценятся, особо ценятся должности и титулы. Следует отдать указ двум министерствам — Чинов и Военному, чтобы выделили таблички назначений на должности гражданских и военных чиновников, для использования в случае надобности, с тем чтобы можно было прямо в ходе боевых действий назначать на чиновничьи должности и повышать в качестве награды. Что же касается совершивших преступления, то тщательно взвешивать, насколько они тяжелы, чтобы наказание непременно не было бы [слишком] мягким». В шестом пуйкте говорилось: «Единство действий. Количество чиновников и их подчиненных, военачальников и солдат в армии, которая в ближайшее время пойдет в наступление тремя колоннами, очень велико. Если не будет единства в управлении, то разве она добьется успеха? Всякий раз, когда будет приходиться письменный циркуляр, все должны [исполнять его] всей душой и всеми силами. Во время [боевых] действий даже маленькие подвиги непременно записывать. Нельзя самому их квалифицировать, поскольку в этом случае все будут уповать лишь на свою точку зрения, что нанесет вред выполнению боевых задач. Если найдутся нарушители, дозвоьте нам составлять о них доклады и направлять на Высочайшее имя».

Высочайший сказал: «Ознакомился с Вашим докладом. Все полагаю правильным. Все нужно сделать в соответствии с этим планом. Командующему войсками-тиду двух Гуанов, *ишлану* Пань Даню возвращаются полномочия помощника по делам министерства в Южной столице. Немедленно подберите способного чиновника, отвечающего требованиям, и отправьте ему на замену». После этого Военное министерство официально огласило указ, о котором [Мао] Бо-вэнь просил в своем докладе: «Повелеть [Мао] Бо-вэню объявить о строгости и доброте династии и отправить послание с увещеваниями для этой страны. Что касается порядка награждения проявивших способности, предложивших мудрые планы, продемонстрировавших бесстрашие, то тот, кто первым ворвется в столицу государства Аннам, будет награжден тремя тысячами *лянов* серебра и повышен на пять ступеней; тот, кто схватит или убьет вражеских главарей Мак Данг Зунга и его сына, равно как и схватит и убьет известных злодеев из этой банды, будет награжден пятьюстами *лянами* серебра и повышен на три ступени. Участвовавшие в боях и проявившие храбрость и добившиеся

заслуг, которые можно отметить, все по представлениям генерал-губернатора-цзунду и подчиненных военачальников-цаньцзян получают соответствующие награды. Подчинившиеся внутренним территориям жители Аннама, которые будут иметь заслуги, награждаются точно так же. Следует повелеть министерству Чинов подобрать двух способных и усидчивых чиновников, успешно справляющихся с порученными должностными обязанностями в этом министерстве, чтобы они ведали делами, занимались сопровождением армии, планировали перевозки продовольствия для удовлетворения ее потребностей. Министерству Финансов следует по представлению министерства Чинов выделить верительные бирки гражданских чиновников с печатью этого министерства и верительные бирки военных чиновников, каждых по сто штук, и отправить в армию, чтобы производить награждения и повышения, о которых говорилось выше. Когда генерал-губернатор-цзунду и подчиненные военачальники-цаньцзян будут в военном походе, то все их распоряжения должны непременно исполняться в соответствии с обстановкой. Исключение составляют главнокомандующие-цзунбин и генерал-губернаторы-цзунду двух Гуанов и Юньнани, с которыми в случае необходимости проводят консультации и только потом действуют. Все же остальные, от заместителей подчиненных военачальников-цань[цзян] и ниже, а также чиновники трех департаментов-сы Чжэньфу округов подчиняются приказам главнокомандующего. Чиновники, находящиеся в ведении трех департаментов-сы, подчиняются приказам тех, кому это положено по должности. Нельзя уходить от ответственности». Высочайший сказал: «Аннам вот уже давно не направляет [послов] ко двору. Долг требует поднять войска и спросить за преступление. Недавно получили доклад Ле Ниня, в котором сообщается об узурпации власти Мак Данг Зунгом, а также о том, что он перекрыл дороги доставки дани династии. Но еще не понятно, где правда, а где ложь. Давайте пока прикажем чиновникам на местах делать то, что положено. Пусть все, и командующий войсками-тиду двух Гуанов, и шилан, проводящий инспекции в Юньнани, и старший цензор-дуюйши вместе со всеми главнокомандующими-цзунбин и остальными пока поступят по-другому. Напишите указ для Мао Бо-вэня, чтобы оставался в своем учреждении. А назначение чиновников, которые будут заниматься управлением, распоряжаться провиантом и фиксировать подвиги, временно приостановить» (цз. 200, с. 4194–4197).

Шестнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Двадцать седьмой день (4 июля 1537 г.). Провинциальный цензор-цзяньчаюйши Сюй

Цзю-гао также откликнулся на указ и подал доклад из трех пунктов: «...Пункт третий. Обсуждение военной политики. Недавно правитель государства Аннам был изгнан своим подданным-бунтовщиком. Вы, Ваше Величество, поднимаете войска, чтобы спросить за преступление. Что в этом может быть плохого? Однако сейчас в Юнь[нани], Гуй[чжоу] и двух Гуанах с продовольствием просто беда, на юго-востоке одно за другим случаются то наводнения, то засухи. Прошу временно отложить направление войск. Пусть предварительно генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов, старший цензор-дуюйши и главнокомандующий-цзунбин примут необходимые меры, чтобы, когда указ начнут осуществлять, накопились запасы зерна. В целом [надо] посмотреть на этих бунтовщиков: если они смогут переродиться и подчиниться, то можно и не утруждать себя военными действиями, дозволяя всему само собой разрешиться. Если будут упорствовать и, в конце концов, не исправятся, то дожидаться, когда сил у армии будет достаточно, и только тогда покарать от имени Неба. Вновь дать указ двум министерствам — Финансов и Военному — и потребовать, чтобы уделяли больше внимания северо-западным округам. Если где-то не хватает войск, укрепления и лагеря разрушились и пришли в негодность, блокады пришли в запустение и заброшены, провианта недостает, одно за другим исправить и наладить, чтобы вновь было как раньше, при предках императора, чтобы исполнялись великие планы прошлого [по защите] Отечества». В то время контролер-гэйшичжун Се Тин-и также отправил доклад о том, что нужно сделать, чтобы добиться улучшений. Его слова были примерно такими же. Высочайший решил, что в обоих докладах содержатся клевета и кляузы, неуважительные выражения. Лишил [Сюй] Цзю-гао и [Се] Тин-и жалованья за две луны (цз. 200, с. 4208–4210).

Шестнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Шестая луна. Двадцать первый день (27 июля 1537 г.). Отправили Чинь Зуи Лиеу назад в [его] страну (цз. 201, с. 4221).

Шестнадцатый год [эры] Цзя-цзин. Шестая луна. Двадцать восьмой день (3 августа 1537 г.). Цензор-юйши округа-дао Чжэцзян Хэ Вэй-бо заявил Высочайшему: «Когда династия дает распоряжения большим сановникам относительно их службы, Поднебесная следит за этим. Здесь нельзя не проявлять осмотрительность. Недавно Высочайший император в связи с событиями в Аннаме позвал Мао Бо-вэня, пребывавшего в трауре, и [Мао] Бо-вэнь, глубоко взволнованный этим указом, не осмелился вновь дать отказ, поскольку было бы неприемлемым [отвергать] столь внушительное проявление благо-

склонности со стороны Вашего Величества. Сейчас, к счастью, благодаря совершенной мудрости карательный поход с целью исправить ошибки, допущенные в Аннаме, отменен, и все жители шести провинций смогли зажить прежней, спокойной жизнью. И только один человек, [Мао] Бо-вэнь, все никак не вернется к проявлению сыновних чувств. Я прошу, чтобы Вы, Ваше Величество, обеспечили честь и достоинство [Мао] Бо-вэня, великодушно укрепили благородные традиции сыновней почтительности, вменили в обязанность поддерживать стремление и удовлетворить просьбу до конца исполнить [траурный] ритуал, чтобы вся Поднебесная знала: Ваше Величество совершенен тем, что с помощью ритуала руководит своими сановниками, а большие сановники опираются на ритуал, строя свои жизненные правила. И тогда мы избежим насмешек будущих поколений...» Высочайший сказал: «Мао Бо-вэнь был вновь вызван ко двору в связи с карательным походом, и уже издан указ о его назначении на пост для ведения дел. А тут [Хэ] Вэй-бо вдруг подает доклад. Сеет смуту и к тому же проявляет непоследовательность» (цз. 201, с. 4223–4224).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Шестая луна. Тридцатый день (5 августа 1537 г.). В связи с событиями в Аннаме отменили личную явку на аудиенцию династии первых лиц из администрации трех департаментов-*сы* Гуанси, Гуандуна и Юньнани, а также из двух областей-*фу* Гуанси — Наньнин и Тайпин — и областей-*фу* Цюйцзин, Чусюн, Линьань, Дали и Юнчан, что в Юньнани. Последовали [предложению, содержавшемуся в] докладе уиравлявших [там] чиновников (цз. 201, с. 4224).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Восьмая луна. Двадцать первый день (24 сентября 1537 г.). Командующий войсками-*тиду* в Тинчжане, что в южной части Цзянси, старший цензор-*дуюйши* Ван Цзюнь в связи с предстоящими мерами в отношении Аннама предложил восьмую часть собранного серебром налога на соль, первоначально предназначенную для отправки в министерство, всю оставить в *чжоу* и областях-*фу* Цзянси для использования во время похода армии. Министерство Финансов сочло это возможным. Согласились с этим (цз. 203, с. 4255).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Девятая луна. Шестой день (9 октября 1537 г.). До этого житель Зяо[тьи] Ву Ван Уен вместе со своими сторонниками пришел и сдался. Старший цензор-*дуюйши* Ван Вэнь-шэн направил командира-*чжихуй*[*ши*] Чжао Гуан-цзу успокоить и поддержать его. Тогда [Ву] Ван Уен направил людей из варваров во главе с Нгуен Хоань Куи, которые преподнесли карту для наступления

войск и в связи с этим прояснили ситуацию с мятежом в Аннаме. Сказали, что [Бу] Ван Уен является потомственным чиновником династии Ле. В связи с мятежом, поднятым [Мак] Данг Зунгом, он бежал и захватил Туенкуанг. Другие бывшие сановники — Нгуен Нян Лиен, Ле Кань (Шу?) Ми, всего несколько родов — все разделились и захватили каждый какие-то земли. [Мак] Данг Зуиг и они нападают друг на друга. У [Бу] Ван Уена имеется армия численностью в десять тысяч человек. Он хочет дожидаться, когда Великая небесная армия пойдет на юг. Направил своего младшего родственника Бу Ты Ланга и иже с ним встать лагерем на заставе Тхательунг, чтобы, получив сигнал, присоединиться к воинам справедливости из внутренних территорий. [Ван] Вэнь-шэн и его люди попросили принять [Бу] Ван Уена и других в качестве чиновников, а также выдать им указы-поучения, что будет способствовать успеху в делах. В Военном министерстве сказали: «Никто не поймет, искренни [они или нет]. Тем не менее желательно облагодетельствовать их. С ними следует обойтись особо милостиво. Нужно соблюсти соразмерность в пожалованиях и наградах». Высочайший сказал: «[Бу] Ван Уен в душе склоняется к тому, чтобы подчиниться. Стремление к справедливости достойно награды. Дайте ему головной убор и пояс [чиновника], а также дайте военную должность четвертого ранга и [соответствующие] одеяния, наградите белым золотом и штукой узорчатой тафты. [Бу Ты] Лангу и другим всем дайте головные уборы и пояса. Чжао Гуан-цзу и его людей также наградите серебром и шелком» (цз. 204, с. 4262).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Десятая луна. Третий день (5 ноября 1537 г.). Инспектировавший Гуанси цензор-юйши Чжу Янь выступил с обвинением: «Левый подчиненный военачальник-цань-цзян Сунь Цзи-у, которого военный губернатор-чжэньшоу двух Гуанов главнокомандующий-цзунбин Аньюань-хоу Лю Сюнь распределил удерживать Сюньу, не поддерживал должную воинскую готовность. Это привело к тому, что варвары нутаньцань вторглись в лагерь и совершили убийства и грабежи. Прошу наказать по закону». Издали указ отозвать [Суиь] Цзи-у назад в прежнюю стражу. Потребовали провести расследование в отношении [Лю] Сюня. Если в будущем начнутся [боевые] действия в Аннаме, повелеть добросовестно выполнять обязанности военного губернатора-чжэньшоу и планировать будущие победы, [чтобы смыть вину] (цз. 205, с. 4275).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Десятая луна. Шестой день (8 ноября 1537 г.). Инспектор-ревизор-сюньаньюй[ши] Гуандуна Юй Гуан, касаясь аннамских дел, доложил Высочайшему: «Если момент

неподходящий, замысел не будет совершенным. Если силы не соответствуют [задаче], успеха не добиться. В свое время Гоу Цзянь двадцать лет строил планы в отношении [царства] У и только потом повел [войска], заранее все предусмотрев. Дун Цзинь же, усмиряя Бянь, за одно утро смог это сделать, поскольку нужно было действовать быстро. Когда я еще был в столице, то слышал, что в делах Аннама участвуют три силы, соперничающие друг с другом. Это похоже на случай с куликом и жемчужной устрицей, которым воспользовался рыбак. И я, скудоумный, поверил этому. Сейчас прибыл в пограничье, обсудил все это совместно с тремя департаментами-сы. В действительности все не так. На самом деле Мак Данг Зунг является владельцем всех этих земель. [Местные] вожди пришли и подчинились [ему]. Ле Нинь, заваривший дело, неизвестно где находится. Кроме того, род Ле обошелся с государем как с добычей и стал врагом для дома Чан. То подчинялся, то заводил смуту, и [его руководитель] был для нашей династии одним из главных бунтовщиков. И вот властитель государства [из рода Ле] бежал и скрылся. А может быть, это само Небо использует [Мак] Данг Зунга, чтобы отомстить им? К тому же для варваров узурпация и захват власти это обычное дело. Еще с династии Сун и до нашего времени то Дини передают [власть] Ли, то Ли [подвергаются] узурпации со стороны Чанов, то Чаны [подвергаются] узурпации со стороны Ле. А сейчас вот опять Ле смещены Маками. Когда-то Чаны стали врагами Ли, Ле стали врагами Чанов. А сейчас вот опять Маки стали врагами Ле. Все это не что иное, как [простая] цикличность. Если вновь возвратим на престол Ле, то это будет означать, что пойдем против естественного порядка, будем покрывать насильников. Силой долго не удержишь. Судьба варваров такова, что однажды потерпевшие поражения уже не восстанавливаются. В свое время жители Цзинь и жители Ляо пережили расцвет, но все-таки не смогли вновь возродиться. Наша династия поставила на престол Чжуншунь-вана, но в конце концов так и не смогла подчинить тибетцев. Хотя [когда-то] Срединное государство было разделено, как во времена Пяти царств (907–959 гг.) и Шести династий (229–589 гг.), им так и не удалось вновь возродиться. Конечно же, поход на бунтовщиков является исполнением воли карающего Неба, а Великое единство является предначертанием того, что должно быть, и сейчас мы благополучно пользуемся этим. Но вот есть некий Ле Нинь, и пусть сейчас мы [поможем] ему утвердиться, но в конце концов [эта страна] достанется другому. Почему так? Покосившееся дерево нельзя выпрямить. Прах нельзя отогреть дыханием. Таковы Небесные за-

коны. Поэтому что касается Аннама, то сейчас нужно спросить его за то, что не [отправляет послов] ко двору, потребовать, чтобы назвались подданными, договориться с ними, чтобы подносили дань. Если они послушаются и покорятся, то принять их. И тогда обладающий силой этим добьемся умиротворения, избегая тягот войны. А если же непременно идти в карательный поход, то подорвем свою мощь. Долго вести боевые действия будет трудно. Изнурение войск породит недовольство. Не кажется, что все это целесообразно.

Я, скудоумный, опираюсь на совершенную мудрость Высочайшего императора и подражаю древним. Я отправился на границу, чтобы послужить Отечеству и могу сосредоточиться на тщательном исполнении долга. С одной стороны, пошлю чиновников на границу этой [страны], чтобы отдали должное гневу Небес, спросили их за то, что не [направляют послов] ко двору, потребовали, чтобы они назвались подданными и подносили дань. С другой стороны, спешно отправлю донесение с докладом об этом. Если вдруг не подчинятся, то это усугубит их преступление, и тогда никому [не удастся] скрыться. Если согласятся изменить [свое поведение], то отложим настуление до благоприятного момента, компенсируем утрату. Кроме того, Гуандун расположен в восьми тысячах *ли* от столицы, а Аннам отстоит [от него] еще на четыре с лишним тысячи *ли*. Если отправлять туда-сюда донесения и просьбы и только потом осуществлять их, то будем терять время и упускать выгодные моменты. Когда события в пограничье благоприятны для династии, то не нужно считаться со [страхом перед] наказанием и сомнениями, ибо страх перед наказанием есть отсутствие верности, а боязнь навлечь на себя подозрения есть отсутствие прямоты. Я действительно не осмеливаюсь так поступать. Падая ниц, прошу Совершенномудрого, издалека озаряющего своим сиянием, позволить мне поступать так, как того требуют обстоятельства». Когда доклад пришел, Высочайший сказал: «Что касается данных об обстановке, содержащихся в докладе, а также использования в качестве примера „пяти царств и шести династий“, то прошу Военное министерство рассмотреть и доложить». В министерстве наложили резолюцию: «Содержание не соответствует действительности, сравнения некорректны, в поступках присутствует легкомыслие. Следует строго наказать». Повелели лишить жалованья сроком на один год (цз. 205, с. 4277–4279).

Шестнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Десятая луна. Двадцать третий день (25 ноября 1537 г.). Эмиссар-инспектор-*сюньфу*[ши] Юньнани Ван Вэнь-шэн и его люди сообщили: «Местный чиновник Диеулой из

тяу Ванланг, что в Аннаме, подговорил вождя варваров Диеучиня прийти и покориться. Прошу принять его и наградить головным убором и поясом [чиновника]. Пая, правитель канцелярии-*тушэ* департамента-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Лаокуа, как только узнал о карательном походе на Аннам, первым вызвался проявить храбрость. А ведь его территории обширны, а войска многочисленны. Та страна (Аннам) боится его. [Его] можно использовать самостоятельно на целом направлении. Дяоланьна, правитель канцелярии-*тушэ* департамента-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Бабая; Дяокань, правитель канцелярии-*тушэ* департамента-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Сали, которые расположены недалеко от Лаокуа; Дяоцзяо, правитель канцелярии-*тушэ* области-*фу* Мэнгэнь, находящейся в верхнем течении рек в Лаокуа, у всех их много воинов и слонов. [Их] можно подготовить к карательному походу. Просим не проводить их проверку и изучение, но еще до этого повелеть выдвинуть их на должности, передающиеся по наследству. Повелеть Лаокуа разместить войска в Моктяу и ждать там начала карательного похода. Земли, которые удастся им захватить, дозволить взять в управление». Указом одобрили этот доклад (цз. 205, с. 4282–4283).

Семнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Третья луна. Двадцать четвертый день (22 апреля 1538 г.). Ранее Высочайший, получив доклад Ле Ниня, временно приостановил [подготовку] армии к карательному походу на Аннам, повелел чиновникам, управляющим в Юньнани и двух Гуанах, провести дознание и выяснить подлинную ситуацию у варваров, определить необходимость захвата и истребления. И вот тогда эмиссар-инспектор-*сюньфу[ши]* Юньнани, старший цензор-*дуюйши* Ван Вэнь-шэн обратился с письменным посланием ко всем местным чиновникам и предводителям Аннама. Тем, кто сможет заранее добровольно прийти и подчиниться, дозволит сохранить свои наследственные должности. Повелели Ву Ван Уену призвать прежних сановников дома Ле, чтобы все они подняли войска и добровольно присоединились. Также обратились к [Мак] Данг Зунгу. Если сможет сдержать себя и добровольно прийти, составит и подаст наверх карту [своих земель], то тогда избежит смерти. К тому времени аннамские чиновники и предводители Чан Тонг, Хоанг Конг Кан и другие, а также местные чиновники приграничных районов, вождь из *тяу* Тхуиви Дао Тиен и другие все выразили желание подчиниться внутренним территориям. В связи с этим Ву Ван Уен атаковал заставу, которую удерживал [Мак] Данг Зуиг, и разрушил ее. [Мак] Фыонг Зоань, сын

[Мак] Данг Зунга, который к тому времени заменил [Мак] Данг Зунга в управлении страной, повел войска и атаковал [Ву] Ван Уена, но не смог одолеть. [Ван] Вэнь-шэн нашел, что урочище Ляньхуа в уезде Мэнцзы является важным [пересечением] водных и сухорутных [путей между] Зяо[тьи] и Гуан[си], и тогда поставил здесь укрепление, построил лагерь и разместил войска прямо под брюхом врага, сделав это местом, куда могли прийти честные люди, чтобы просить принять их. [Мак] Фыонг Зоань испугался и тогда направил знатных людей во главе с Фам Тьинь Нги, которые поднесли послание с просьбой принять капитуляцию, вручив табличку с текстом управляющим здесь чиновникам во главе с Му Чжао-фу. [В ней] полностью излагались события, связанные с упадком дома Ле, бунтом Чан Као, а также заслуги упомянутых отца и сына [из рода Мак], которым удалось подчинить жителей государства. Кроме того, говорилось, что географическую карту этой страны можно посмотреть в «Сводном описании». Попросили простить их преступления, позволить подносить дань в соответствии с существующим порядком, а также довести задолженность по дани за прошлые годы. В связи с этим сообщили, что Ле Нинь является потомком рода Нгуен, а имеющаяся печать им присвоена и не может являться доказательством [его прав на престол]. [Му] Чжао-фу и его люди доложили об этом послании, попросили оказать милость [Мак] Фыонг Зоаню, дать ему возможность исполнять ритуалы вассала, запретить [ему] вести войну против Ле Ниня и Ву Ван Уена, отойти с захваченных ранее земель в пограничье. Также попросили отвести войска из урочища Ляньхуа, принять решение о повышении и наградах в отношении прилежно служивших [здесь] сановников. В это же время Ле Нинь, повторив прежнее послание, полностью изложил ситуацию в связи с произошедшими в этой стране узурпацией власти и убийством [государя, а также собственными] скитаниями. Кроме того, дал список и численность войск, имеющих-ся [у Маков], описал водные и сухопутные пути наступления армии. [Му] Чжао-фу и об этом доложил.

Повелели все это передать в Военное министерство, чтобы совместно с чиновниками резиденции, министерств, инспекций и округов обсудили. Было сказано: «Мак Данг Зуиг и его сын узурпировали власть государя, творят жестокости в отношении народа. Это преступление относится к категории не подлежащих прощению. Сейчас хоть и говорят, что капитулируют, однако по-прежнему удерживают земли государства и не готовы поднести карту территорий. Делают вид, что просят принять их, но думают лишь о том, как бы отсрочить

военные действия. То, о чем просит [Му] Чжао-фу и его люди, пока еще нельзя вот так просто позволить. К тому же, когда правители карают мятежников, в этом полностью воплощается как их человеколюбие, так и их верность долгу. Если назвать их врагами и преступниками, то этим добьемся единомыслия с народом. Не будет никого, кто бы не помог. Просим наказать [Мак] Данг Зунга и его сына за преступление узурпации власти. Пусть безропотно примут Небесную кару. Хотя это и сановники-варвары, разве среди этих сановников нет верных? Вместе с чиновниками близких к нам земель кто же не захочет последовать общему чувству, не будет помогать и подчиняться? Как только проявится гнев Небесный, вожди-злодеи, отец и сын, будут уничтожены. Упомянутые земли примыкают к трем [нашим] провинциям. У управляющих здесь командующих округами полномочия равны и силы раздроблены. Если вдруг не будет единства взглядов, то не избежать скованности в их действиях. Непременно нужен высокопоставленный гражданский чиновник, который бы объединил командование. В этом случае управление будет строгим, и успеха можно будет добиться быстро. Просим отдать указ о сохранении назначения Сяньнин-хоу Цю Луаня. А министр министерства Общественных работ, ведающий строительством, Мао Бо-вэнь пусть по-прежнему исполняет функции советника генерал-губернатора-цзунду и присматривает за шестью армиями. Дозволить им взаимодействовать друг с другом и поступать так, как того требует дело». Получили указ: «Все сделать так, как в [этом] предложении» (цз. 210, с. 4341–4343).

Семнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Пятнадцатый день (13 мая 1538 г.). Командующий войсками-тиду, ведающий военными делами, *шилан* Военного министерства Цай Цзин подал доклад: «Из двух Гуанов войска начнут наступление на Аннам по воде и по суше по шести направлениям. Если предположить, что для начала понадобится послать триста тысяч солдат, ограничить срок одним годом и [посчитать] сколько понадобится продовольствия в *ши*, то получится один миллион шестьсот с лишним тысяч. Расходы на постройку кораблей, на покупку лошадей, на награды и на оружие приблизительно составят семьсот тысяч *лянов* серебра. Сейчас если посчитать солдат в двух Гуанах, исключая солдат караулов в неханьских землях, но включая на вербанных, то будет не более ста двадцати тысяч человек. Это — одна треть [от необходимого]. Если из провианта отнять ежегодно расходуемый, то привезенного извне и реквизируемого [в качестве налога на месте], а также купленного останется не более четырехсот тысяч [*ши*]. Это — одна четверть [от не-

обходимого]. Реквизированного [в качестве налога] серебра, которое хранится на складах, не более трехсот с небольшим тысяч [лянов]. Это — половина от того, [что нужно]. Если боевые действия не удастся закончить в срок, то ежемесячные расходы на этой [цифре] не останутся. Я полагаю, что для выяснения военных планов противника нужно использовать шпинов, которые добудут улики и выявят благоприятные предзнаменования. Лунчжоу, Гуйшунь, Циньчжоу и Западная Хайян все они находятся недалеко от пределов Аннама. Непременно должны воспользоваться близким расстоянием для разведки, чтобы знать о них, что правда, а что ложь. Это поможет досконально познакомиться с перебежчиками, облегчит их склонение к переходу на нашу сторону. Я уже посчитал, сколько потребуется провианта для направления правительственных войск, который нужно доставить в необходимые места, этим поднимая воинский дух. Нужно выждать удобный момент. Если Ле Нинь действительно еще жив и народ в душе [хранит привязанность] к прежним правителям, нужно подкупить и дать звания и должности, подкупив его. Рвение его усилится, и верность и долг приведут к гибели банду злодеев. Мы будем давать ему указы, а он будет прилагать силы, [чтобы их осуществить]. И ни один враг не будет оставлен в покое. Если это не удастся сделать, то сердца жителей этого государства рассыпятся, и их нельзя будет быстро привлечь. А мы мобилизуем большую армию в далекий поход сквозь пламя и через морские пучины. А вдруг по ней ударит гром, тогда не избежать потерь. Поскольку условия успеха и неудачи различны, нельзя не принимать это во внимание».

Управитель *чжоу-чжичжоу* Циньчжоу Линь Си-юань в то время также сообщил для сведения Высочайшему о том, что сердца людей в Аннаме пришли в смятение, и о том, что [Мак] Данг Зуиг и его сын проводят крайне бунтарскую политику. В связи с этим сказал: «Попавших в беду жителей варваров, прежде [подчинявшихся дому Ле], которые [хотят] освободиться и вновь обратиться к справедливости, очень много. Рубежи их обороны уже утрачены. Войска могут наступать по монаршей воле. К тому же [Мак] Данг Зунг недавно атаковал Ле Ниня и Ву Ван Уена и в обоих случаях потерпел от них поражения. Так что сила его армий понятна. Сейчас нельзя упускать благоприятный момент. Прошу срочно отправить высокопоставленных военных и гражданских сановников смотреть за армией, чтобы вновь овладеть южными рубежами Срединного государства».

Оба доклада были направлены в Военное министерство. Министр Чжан Цзань и другие вновь попросили собрать [руководителей] ре-

зиденции, министерств, инспекций и округов для обсуждения. Когда обсуждали необходимость использования армии, занимались пустой болтовней, к тому же вновь изложили многое из прежних предложений. Высочайшему это не понравилось, и он сказал: «В аннамских делах обязательно надо знать ситуацию и пути достижения цели. А сейчас вижу только различие в суждениях. Мы слышали, как высокопоставленные сановники и вельможи в частных беседах между собой говорили, что следует предложить не обязательно отправлять войска. Ваш служебный долг обеспечить совершенство политики государства, а не постоянно настаивать на том, чтобы проводить совместные слушания. Все это означает отсутствие единодушия в государственном деле. Покончим с этим. Цю Луаню и Мао Бо-вэню приказываю остаться в столице [в ожидании] других поручений» (цз. 211, с. 4350–4353).

Восемнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Первая луна. Двадцать восьмой день (16 февраля 1539 г.). До этого, после окончания церемонии провозглашения великого титула Небесного императора и присвоения предкам императора дополнительных посмертных званий министерство Ритуалов доложило [о необходимости] отправить послов с указом-поучением в Корею. Высочайший сказал: «А ведь Аннам также лежит под этим небом. Нельзя из-за того, что там много лет бушует мятеж, не послать туда послов с сообщением. Повелеваю выбрать из числа придворных сановников людей, обладающих знаниями и талантом, в совершенстве осведомленных о государственном устройстве, чтобы вручили им указ-поучение, как это было в прошлом». И тогда отвечающие за это ведомства стали [докладывать] о таких людях Высочайшему. Высочайший повелел, чтобы это были достойные назначения люди. [Предлагали] нескольких, но никого из них не отправили. Но вот наконец приказали ранее занимавшему должность левого *шилана* министерства Ритуалов Хуан Ваню, повысив его до министра этого министерства и назначив послом, и правому наставнику наследника императора-*юйдэ* Правой резиденции наследника престола Чжан Чжи, повысив его до ученого-*сюэши* академии Хань-линь и назначив заместителем посла, вручить указ. В то время [Хуан] Вань пребывал в трауре и находился у себя дома. Он спешно отправился туда, куда приказали, чтобы лично получить указ и исполнить поручение (цз. 220, с. 4549–4550).

Восемнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Вторая луна. Двадцать четвертый день (14 марта 1539 г.). Предводитель из государства Аннам Мак Фыонг Зоань отправил послов во главе с Нгуен Ван Тхаем, которые

поднесли на заставе Чжэньнань послание с просьбой принять капитуляцию. Одновременно составили и вручили списки земель и податных. В этом документе говорилось: «Мне, скудоумному, кажется, что простить ошибки и отнестись великодушно к преступлениям павших ниц — в этом состоит человеколюбие совершенномудрых людей; бояться Неба и слушаться его повелений — такова судьба малых государств. Земля и народ моего государства — все это собственность Небесной династии. С тех пор как прервалась власть дома Чан, им наследовал дом Ле, который полностью следовал указам, отдаваемым Небесной династией. Но вот прежний государь моей страны Ле Чыу был убит и не оставил потомства. Жители страны совместно выбрали его племянника Ле Хуэ, чтобы временно управлял делами государства. Ле Хуэ умер от болезни, детей у него не было. Жители государства совместно назначили его младшего брата Ле Куанга, чтобы временно управлял делами страны. Поскольку Ле Куанг был еще в младенческом возрасте, в течение шести лет правили регенты, и в стране начался мятеж, дороги стали непроходимыми и так и не удалось попросить указ у династии. К несчастью, Ле Куанг также заболел в юном возрасте и [умер], не оставив наследника. Потомство в роду пресеклось, и не было никого, кто бы мог унаследовать престол. Поскольку мой отец, подданный Мак Данг Зунг, входил в число сановников-ветеранов и имел некоторые заслуги, его призвали и поручили заниматься делами государства. Мой отец сверху получил поручение от дома Ле, внизу поддался давлению жителей страны, в период скорби и смертей последовал варварским обычаям. Поэтому, даже зная, что совершает преступление в отношении Небесной династии, в конце концов не стал отказываться и скрываться, так как тогда жители этой страны остались бы без руководства. Мой отец был вынужден принять и заботливо охранять врученные Небесной династией печать и верительную бирку, утешить и собрать мой народ. Затем передал [все это] мне. Я очень опечален тем, что мой покойный государь Ле Куанг так и не успел попросить [о назначении] династию, но передал [власть моему] отцу. Мой отец так и не успел попросить разрешения у династии, но принял [власть] от Ле Куанга и, более того, передал ее мне. И передавший ее, и принявший ее оба поступили неправильно. Мой отец и я готовы были с благодарностью принять наказание за самоуправство и неоднократно посылали знатных людей нашей страны Фам Тьинь Нги, Нгуен Ван Тхая, Нгуен До и других, чтобы отвезли и вручили доклад о случившемся, а также полное изложение проявлений преступления, однако запрет Небесной династии [пропускать]

на заставах был очень строг, длительное время несколько лет подряд ни одному послу не удавалось пройти. Я и мой отец с утра до ночи пребываем в раздумьях, не чувствуем вкуса еды, спим беспокойно. [Все ждем, когда], наконец, [можно будет] с охотой принять отложенную кару. Однако исправляющих свои грехи совершенная мудрость считает добровольно пришедшими с повинной и по законам правителя обращается с ними снисходительно. С почтением полагаем, что Его Величество император, распространяющий повсюду бескорыстие и справедливость и свободный от попыток завлечь в западню, особым [распоряжением] отправит послов из числа чиновников, инспектирующих и управляющих в двух Гуанах и Юньнани, чтобы огласили указ, демонстрирующий могущество и добродетель династии, изучили ситуацию в моей стране. [И тогда] нам будет чем оправдываться и будет отчего обрести уверенность. Я тщательно и полностью перечислил земли моей страны и подлинное количество жителей и изложил это в поданном докладе. Падая ниц, уповаю на то, что Небесная династия примет решение в отношении меня и жителей моей страны, отдаст указ снисходительно отнестись ко мне и моему отцу и в качестве исключения простить [наши] преступления, огромные, как горы. И тогда и моя страна, и мой народ, все это станет областью, преобразующейся под исконным [благородным влиянием] небесных земель. Старательно подготовил послание, в котором излагается ситуация и признание вины, и докладываю его. Кроме того, полностью перечисляю земли моей страны и их границы: областей-*фу* — пятьдесят три; уездов — сто семьдесят шесть; *тяу* — сорок девять; дворов — триста тысяч; жителей — один миллион сто семьдесят пять тысяч». И тогда чиновники, управлявшие и инспектировавшие в двух Гуанах, срочно доложили об этом. Отдали указ министерству Ритуалов и Военному министерству совместно рассмотреть и доложить (цз. 221, с. 4593–4595).

Восемнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Пятая луна. Третий день (20 мая 1539 г.). Ранее находившийся в должности левого *шилана* министерства Ритуалов Хуан Вань был срочно вызван в Сюйчжоу, чтобы подать полный доклад [об итогах] срочной посольской миссии, порученной прежде. Из-за болезни не смог. До этого в связи со срывом сроков Высочайший обругал [Хуан] Ваня, который не прибыл быстро в установленное место, но, чтобы добраться до столицы, воспользовался лодкой. Допустил затяжку времени и медлительность, что является серьезным проявлением непочтительности к государю. Повелел ему самому изложить состав преступления. Но потом простил его.

[Хуан] Вань в связи с этим сказал Высочайшему: «Я по повелению был назначен послом в Аннам и не осмелился не исчерпать при этом всю мою верность и чистосердечие. Однако в природе этой страны много плутовства, отсутствия открытости. Это приводит к тому, что сейчас нельзя туда отправляться: если легкомысленно лично явишься на эти земли, то окажешься под их контролем, что не будет соответствовать ситуации. Во взаимоотношениях будет сложно общаться с ними должным образом, да и в церемонии вступления в контакт также будет много того, что трудно определить. Что касается меня, то кого тут жалеть, но как быть с государственными [интересами]? Я мечтаю, чтобы Вы, Ваше Величество, избрали меня для важной миссии, чтобы я ее исполнил. Кроме того, и в Юнь[нани], и в Гуй[чжоу], и в двух Гуанах есть состоящие при должностях важные сановники, которые служат прямо в центре этих [событий]. У всех у них свое мнение [об Аннаме], и они не хотят уступать друг другу. Любые слова чиновника, отправленного, чтобы лично воплотить государевы замыслы, не могут быть не подкреплены. Обязательно нужен указ, повелевающий управителям всех территорий, большим и малым чиновникам и служащим, а также чиновникам из местных, всем слушаться его распоряжений. Также обеспечить его печатью, чтобы было удобно вершить дела. И тогда полномочия будут полностью соответствовать задачам, поставленным перед послом». Высочайший похвалил его за службу государству и [повелел] обязательно последовать всему тому, о чем он просил. [Хуан] Вань, кроме того, описал истории о том, как государство Аннам бунтовало и вновь подчинялось Срединному государству, о том, как [здесь] передавалась [власть] по наследству и проходили смены правящих домов, и о том, как Срединное государство повелело покарать [Ле] Лоя и потерпело поражение. Попросил дать указ Государственной канцелярии-*нэйгэ* изучить погодные записи-*ишу* прошлых императоров и установить, что совпадает, а что отличается. Также повелеть всем учреждениям описать от начала и до конца, как дом Ле получал свои пожалования, прежнюю и нынешнюю ситуации с преступлениями бунта и предательств со стороны Ле Лоя и Мак Данг Зунга. Кроме того, календарь направлений посольств при нынешней династии, а также имена и звания, которые получали в качестве пожалования правители [этого] государства, и их генеалогические связи. Помимо этого, перечень титулов, принятых без просьб о пожалованиях, и причины этого. Эти записки переплести в книгу и доложить ее. Использовать для сравнения при проведении подготовки к возможной конфликтной ситуации или компромиссу. Передали в министерство

Ритуалов для обсуждения и подготовки доклада. [Хуан] Вань сказал еще и следующее: «Когда-то, когда Юэ Ян карал Чжуншань, появились ругательные письма в круглых футлярах. Когда Ма Юань карал Зяотьи, раздавалась болтовня об узорчатых рогах носорога и драгоценном жемчуге. Даже эти двое, будучи вполне добродетельными, все равно не избежали [бранных речей]. Сейчас я и ученый-сюэши Чжан Чжи вместе работаем по Аннаму, и оба, проявляя преданность и искренность, находимся в изоляции. Однажды выйдя из ворот резиденции государя и отправившись в дальний поход за десять тысяч ли, разве сможем уберечься от [слов] ненависти, которые сорвутся с многочисленных уст. Хотелось бы, чтобы Высочайший вошел в наше положение и проявил к нам участие, отобрал из инспекций и округов-*дао* чиновников, обладающих талантами и знаниями, которые были бы беспристрастными, по одному человеку [от каждого учреждения], чтобы отправились совместно с нами и присматривали за делами. По-прежнему дал указ трем министерствам — Чинов, Ритуалов и Военному — совместно назначить из числа работающих в министерствах по два способных и достойных человека, хорошо осведомленных в делах и ситуации в этих землях, которых можно было бы использовать для консультаций и оказания безотлагательной помощи. Сделав так, чтобы если там начнут действовать, поменьше раскрывать тайных дел. Я тайно отправляю доклад для сведения. Прошу оставить его у себя и не передавать нижестоящим. Тогда дела не будут разглашаться». Также сказал: «Законный правитель Аннама Ле Нинь отправил доклад, в котором просил [назначить его] временно управлять делами страны. Но и Мак Данг Зунг также отправил послание о своей капитуляции. Оба заявили, что являются обладателями высочайше пожалованных печати и верительной бирки. Получается, что у одной страны есть сразу две печати? Эта страна издавна имела обыкновение преподносить дань. Послания хранятся в резиденции. Прошу поручить сановникам сравнить [с оттисками в прежних документах], совпадает ли текст печатей или не совпадает. Тогда можно будет определить, какая из них подлинная, а какая — фальшивая». Передали в министерство Ритуалов и Военное министерство для обсуждения и подготовки доклада (цз. 224, с. 4647–4649).

Восемнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Дополнительная седьмая луна. Двадцать шестой день (8 сентября 1539 г.). Министр министерства Ритуалов и одновременно ученый-*сюэши* академии Ханьлинь Хуан Вань снят с должностей. До этого [Хуан] Вань, будучи левым *шиланом* того же министерства, был повышен до министра, назначен главным

послом и отправлен увещевать Аннам. Еще не успев отправиться, попросил посмертных пожалований своим родителям. Кроме того, домогался особых милостей для своего наследника, просил, чтобы ему дали грамоту о пожаловании должности такой же, как у его [отца]. Высочайший разгневался и сказал: «Ранее [Хуан] Вань, получив назначение послом в Аннам, не поспешил отправиться, услышал приказ, но всеми способами пытался уклониться, проявил трусость и недееспособность. И вот опять вновь сыпятся эти просьбы. Он, когда еще находился на прежней должности, был отправлен без права повторного восстановления для использования. Что же касается аннамских дел, то сначала один запел об этом, а потом другие все вместе подхватили его. Злословят по адресу старших, прислушиваются к словам Ся Яня, все вместе оскорбляют проявлениями небрежности в поручениях. Надо оставить эту страну или надо покарать ее? Как следует с ней поступить? Пусть Военное министерство немедленно совместно обсудит и доложит предложения». Военное министерство собрало сановников двора и приняло следующее решение: «[Представители] дома Ле издавна были нашими вассалами. Долг не позволяет их бросить. А их подданные Мак Данг Зунг и его сын узурпировали [власть] в стране и покусились на своего государя. Преступление требует неотвратимого наказания. Недавно, убоявшись могущества и сожалея о своих ошибках, отправили послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию, составили списки своих земель и жителей и униженно попросили ими распорядиться. Если послушать их скорбные просьбы, то покажется, что все-таки можно проявить милосердие. Однако чувства варваров неустойчивы, они достойны подозрения, и им трудно доверять. Просим повелеть, как прежде и предполагалось, отдать высочайший указ Сяньнин-хоу Цю Луаню и министру Военного министерства Мао Бо-вэню отправиться в два Гуана и Юньнань, собрать ханьские и местные правительственные войска всех [этих] территорий, обратиться к Аннаму с увещеваниями, чтобы он подчинился. Пусть местный чиновник Дяолэй и Ву Ван Уен, бывший сановник дома Ле, оба подготовят войска и собирают провиант, готовясь к карательному походу. Если Мак Данг Зунг и его сын действительно строят недобрые планы, то поведем войска, чтобы соблюсти законы династии. Если же [в их обещании] сдержать себя и дожидаться указа действительно нет двойного дна, то „еще при звездах“ (немедленно) отправить послание династии и обойтись с ними так, чтобы они сохранили жизнь. Если так поступим, то „весна оживит, а осень убьет“, человеколюбие и долг будут одинаково соблю-

дены без всяких нарушений правил!» Высочайший последовал этому. И тогда вернулся к указу о том, чтобы [Цю] Луань, повесив на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров, и [Мао] Бо-вэнь, получив печать советника по военным делам, последовали повелению отправиться в поход на юг (цз. 227, с. 4719–4721).

Девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Вторая луна. Четвертый день (12 марта 1540 г.). Перевели правого *цаньчжэна* [провинции] Чжэцзян Вэн Вань-да дополнительно в Гуанси. Ранее [Вэн] Вань-да в связи с карательным походом на Аннам был дополнительно назначен заместителем в Гуанси. К тому времени повышен до *цаньчжэна* Чжэцзяна. Управляющий чиновник Цай Цзин сказал: «[Вэн] Вань-да талантливый и знающий, упорный и старательный [работник]. Недавно, когда занимался делами Аннама, Мак Фыонг Зоань и его отец подчинились. И это во многом результат его усилий. В преимуществах рельефа местности и в нравах варваров разбирается как никто другой. Его назначение в Гуанси рационально». Сказали, что можно [назначить] (цз. 234, с. 4790).

Девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Шестой день (11 мая 1540 г.). Управитель *чжоу-чжичжоу* Циньчжоу Линь Си-юань в докладе Высочайшему сказал: «Я слышал, что Мак Фыонг Зоань из Аннама попросил принять капитуляцию. Особым указом большим сановникам [поручено] проверить, действительно ли он капитулировал, а также составил список своих земель и населения, чтобы преподнести. Но сейчас убивает наших солдат, захватывает боевые корабли. Разве так поступает человек, попросивший принять капитуляцию? Сейчас послали больших сановников провести расследование и допросы. А через кого будут проверять? Если проверять через [представителей] этой страны, то они солгут нам, что капитулировали, и о [подлинной] ситуации нельзя будет доложить. А если проверять через наших, находящихся на границе, то наши большие сановники пограничья уже обращались с просьбами по этому вопросу, и никто из них не осмелится поменять [свое мнение] или отказаться [от него]. Я полагаю, что если [действительно] хотим выяснить обстановку у них, нужно заключить с ними договор о следующем: обязательно вернуть нам четыре селения-*дун*, обязательно сделать так, чтобы Ле Нинь не утратил свой престол, обязательно сделать так, чтобы прежние сановники дома Ле, такие как Чинь Зуи Лиесу и Ву Ван Уен, все сохранили свои должности и земли, обязательно принимать наш календарь. Смогут подчиниться нашим [распоряжениям], значит, действительно капитулировали. Не смогут, значит, лжецы. И тогда позднее поднимем

армию, которая спросит за преступления. Получая помощь со стороны сил, [нам] подчинившихся, и карая ложно утихомирившихся варваров, разве хоть в одной битве потепим поражение?» Также сказал: «То, на что опирается [Мак] Фыонг Зоань, — это Дочай. Эти земли расположены на побережье моря за илистыми наносными отложениями протяженностью в десять с лишним *ли*. Корабли не могут здесь пристать. [Они] планируют, что если столицу правителя не удержат, то будут удерживать Дочай, если не удержат Дочай, то скроются морским путем. Если наши войска из Дунгуаня и Цюнхая помогут Чампе нанести по ним удар с юга, то у противника не будет куда бежать. Если флот Фуцзяни выйдет из Чжифына, флот Хугуана выйдет из Циньжоу, они объединятся и атакуют Дочай, то гнезда не останется. Если войска Гуанси выйдут из Пинсяна, войска Юнь[нани] и Гуй[чжоу] выйдут из Мэнцзы, они объединятся и атакуют Лонгбиен, то вырвем корень и ствол. И тогда домом Маков можно будет овладеть и настанет умиротворение». Кроме того, подал Высочайшему послание о тактике из четырех пунктов. Все это было подвергнуто поруганию со стороны цензора-юйши Цянь Ин-яна, который сказал: «То, что [Линь] Си-юань называет „тайной стратегией“, является болтовней, которую можно услышать на всех дорогах, и на нее не надо обращать внимание». Высочайший сказал: «Уже отдан указ о том, чтобы гражданские и военные высокопоставленные сановники собрались и обсудили аннамские дела. Прочим сановникам не следует вновь заниматься болтовней» (из. 236, с. 4815–4817).

Девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Шестая луна. Двадцать восьмой день (31 июля 1540 г.). Сяньнин-хоу Цю Луань и министр Мао Бо-вэнь доложили: «По слухам, злодей Мак Фыонг Зоань, который должен быть казнен по закону, уже умер. Также говорят, что его поразили гром, но сведения об этом держат в тайне. Если он немедленно не покорится, крайне необходимыми для похода и умиротворения являются две вещи, которые здесь перечисляем. В Гуандуне нужно использовать правительственные войска из числа ханьцев, а также подготовленных моряков в количестве тридцати шести тысяч человек. В Гуанси — местных солдат в количестве семидесяти пяти тысяч человек, провиант — триста восемьдесят тысяч *ши*, серебро — восемьсот восемьдесят тысяч *лянов*, лошадей — шестьсот с лишним тысяч (?) голов. Также просим мобилизовать местные войска, подчиняющиеся департаментам-сы Комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэйши Юншуня и Баоцзина, что в Хугуане, и моряков из Чжан[чжоу] и Цюань[чжоу], что в Фуцзяни. Кроме того, просим оста-

вить для использования продовольствие, серебро в количестве двадцати трех тысяч семисот *лянов* и [серебро], полученное в качестве налога на соль и железо, в размере ста семи тысяч *лянов*, которые департамент-*сы* Бучжэн[ши] Гуандуна еще не успел отправить на столичные склады. [Нужно, чтобы] правый *бучжэньши* Ху Цзун-мин и другие чиновники и служащие из двух Гуанов и Юньнани, подчиняющиеся династии, а также руководители областей-*фу*, *чжоу* и уездов были освобождены от представления на аудиенции династии и остались на прежних местах. Чжан Юэ, который был управителем *чжоу-чжичжоу* Ляньчжоу, а сейчас повышен до *цаньчжэна* [провинции] Чжэцзян, хорошо разбирается в натуре варваров. Нужно вернуть его обратно в Гуандун, отправить управлять Хайбэем, чтобы был готов для использования в походе для истребления». Военное министерство доложило об этом. Высочайший [повелел] всему этому обязательно последовать. Сказал: «Аннамские дела Мы уже передали [этим] двум сановникам. [Мак] Фыонг Зоаня и его отца мудрые духи все вместе поразят [громом]. Даже если еще живы, все равно погибнут, поскольку в дальних странах все живое уже давно испытывает их угнетение. Небесная кара просто еще не свершилась. Вы немедленно передайте [этим] двум сановникам. Повелеваю всю душу вложить в подготовку планов, чтобы добиться полного успеха и добиться умиротворения, как среди варваров, так и среди [хуа]ся. Что касается содержащихся в докладе [предложений] оставить или привлечь чиновников и служащих, а также использовать подлежащие отправке в столицу деньги и продовольствие, то по всем им поступить, как предлагают. Отныне и в дальнейшем, когда будут приходить доклады о положении в предназначенной для Аннама армии, ответственные за это должны представлять их срочно, не позднее чем через три дня. Уже сейчас передайте указ департаменту-*сы* Бучжэн[ши] Гуандуна, чтобы задержал предназначенные для отправки в столицу деньги и продовольствие, собранные в семнадцатый и восемнадцатый годы [эры] *Цзя-цзин* (1538–1539), а также серебро, полученное в качестве налога на соль, чтобы готовить армейский провиант» (цз. 238, с. 4849–4850).

Девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Девятая луна. Двадцать первый день (20 октября 1540 г.). Сяньнин-*хоу* Цю Луань прибыл в Гуан, имея при себе полученный указ, написал послание, оскорбляющее военного губернатора-*чжэньшоу*, главнокомандующего-*цзунбин* Аньюань-*хоу* Лю Сюня, потребовав от него в военной форме прибыть на аудиенцию и пасть ниц. [Лю] Сюнь не подчинился [Цю] Луаню, и тогда

[тот] пожаловался на [Лю] Сюня. Лю Сюнь также написал прошение династии. Военное министерство не смогло само разобраться и доложило прошение Высочайшему для принятия решения. Высочайший обругал [Цю] Луаня за высокомерие, приказал отозвать в столицу. Тут же повелел [Лю] Сюню надеть на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров. Приказал совместно с Мао Бо-вэнем принимать решения, касающиеся аннамских дел (цз. 241, с. 4880).

Двадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Четвертый день (29 апреля 1541 г.). До этого Сяньнин-хоу Цю Луань, министр Военного министерства Мао Бо-вэнь по повелению обсудили карательный [поход] на Аннам армий из местных и китайцев из двух Гуанов, Фу-цзяни и Хугуана. Кроме того, отправили письменное распоряжение чиновникам, управляющим Юньнанью, чтобы также совместно с департаментами-сы все собрались и обсудили. Разделили основные войска на три колонны, разделили маневренные войска на две колонны. Из войск в районе горы Дяолэй сформировали колонну, отправляющуюся по морю. Также решили разделить войска Юньнани, собранные отдельно в урочище Ляньхуа, на три колонны, [которые возглавят] Ин-гогун Му Чжао-фу, Аньюань-хоу Лю Сюнь, командующий войсками-тиду, отвечающий за военные дела *ишлан* Цай Цзин и эмиссар-инспектор-сюньфу[иш] старший цензор-дуюйши Ван Вэнь-шэн. Диспозиция была определена, и тогда срочно отправили депешу сновникам и народу Аннама, увещевая их [примерами] расцвета и падения династий, исполнения долга по обеспечению продолжения угасающему роду. [В ней говорилось, что] карание преступников коснется только Мак Данг Зунга и его сына и не коснется тех людей, которые придут и капитулируют вместе со своими провинциями и уездами. Им немедленно оставят их провинции и уезды. Схватившие или уничтожившие [Мак] Данг Зунга и его сына, которые придут и сдадутся, будут награждены двадцатью тысячами золотых, получат славные должности, самые высокие ранги, в два-три раза [больше положенного]. Также призвали [Мак] Данг Зунга и его сына, если они действительно смогут сдержать себя, придут и покаются в преступлениях, полностью перепишут свои земли и людей и передадут списки в ожидании указа, то со всеми ними обойдутся так, что смерти они избегут. Войска [Мао] Бо-вэня и иже с ним встали лагерем недалеко от границы. [Мак] Данг Зунг, узнав об этом, испугался, отправил послов к воротам военного лагеря и попросил принять капитуляцию в словах весьма раболопных. [Мао] Бо-вэнь и другие, имея такие полномочия, дозволили это. Договорились о сроке принятия капиту-

ляции — в третий день одиннадцатой луны девятнадцатого года [эры Цзя-цзин] (30 ноября 1540 г.). Сын [Мак] Данг Зунга — [Мак] Фыонг Зоань — [к этому времени] уже умер. И тогда, оставив [своего] внука, [Мак] Фук Хая, управлять страной, [Мак] Данг Зунг вместе со своим племянником [Мак] Ван Минем, а также с главными вождями Нгуен Ньы Куэ и другими, всего более сорока человек, прибыли на заставу. Все с линейками [в руках] и шелковыми шнурами на шее прибыли в место, установленное династией, пешком, босыми, на четвереньках кланяясь земными поклонами. Подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Потом подошли к воротам военного лагеря, вновь на четвереньках били земные поклоны. Составили полные списки земель страны, солдат и народа, чиновников на должностях. В отношении всех попросили дать распоряжения. Что касается территории четырех селений-дун, которые в соответствии с докладом из Циньжоу были [ими] захвачены, то выразили желание, чтобы они были подчинены внутренним [землям]. Также попросили разрешения следовать календарю [династии], тщательно сохранять выданные прежде печать и верительную бирку в ожидании дальнейших распоряжений. Тогда [Мао] Бо-вэнь и его люди, продемонстрировав мощь и добрую волю династии, повелели [им] временно возвратиться в [свою] страну и ждать указа. Затем [Мао] Бо-вэнь вместе с сановниками-руководителями [провинций и войск] совместно составили донесение, в котором говорилось: «[Правители] Аннама, убоявшись [нашего] могущества, смогли себя сдержать, прибыли и признали преступления. Что касается Ле Ниня, который сам себя объявил потомком рода Ле, то его родословная не ясна. На него опираться не следует. Просим великодушно принять [Мак] Данг Зунга, упразднить прежний титул [правителя этой страны] и определить, на какую новую должность его назначить». Также отправили людей сопроводить [Мак] Ван Миня и вождей в столицу.

Переданное на Высочайшее имя послание с просьбой принять капитуляцию гласило: «Я, подданный, по своему скудоумию полагаю, что прежние правители государства из рода Ле, сменявшие друг друга в конце его правления, испытывали трудности и гибли один за другим. Когда дело дошло до Ле Куанга, то и он не долго управлял страной, также заболев смертельной болезнью. На смертном одре, пребывая в замешательстве, он последовал варварским обычаям и временно передал мне дела государства. Я, в свою очередь, передал их сыну, [Мак] Фыонг Зоаню, так и не успев доложить просьбу [о дозволении] и поистине допустив самоуничижение при передаче. И пусть

резиденция государя [отстоит от нас] на десять тысяч *ли* и трудно [просьбы] доводить до сведения Высочайшего, тем не менее разве Небо проявит великодушие и не обратит внимания на преступление очевидного небрежения. В семнадцатый год [эры *Цзя-цзин* (1538)] мы с сыном с почтением отправили Нгуен Ван Тхая и иже с ним, чтобы подал прошение о принятии капитуляции, а также молили распорядиться, однако запаса убедительности не хватило, и не удалось достучаться до сердца Совершенномудрого. Днем и ночью пребываем в смятении, не зная ни минуты покоя. В двадцать пятый день главной луны девятнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (3 февраля 1540 г.) мой сын [Мак] Фыонг Зоань, к несчастью, безвременно скончался. Жители страны, следуя прежним привычкам, захотели, чтобы [Мак] Фыонг Зоаня заменил в управлении ими его старший сын подданный [Мак] Фук Хай. Я полагаю, что прежде уже были совершены ошибки при передаче и приеме [власти], долг уже выполнялся неправильно. Сейчас если вновь провозгласим то, о чем просят, то тяготящее нас преступление станет еще тяжелее, и нам самим не найти выхода. В связи с этим я и мой старший внук [Мак] Фук Хай лишь совместно блюдем [свои обязанности] в ожидании указа династии. Недавно великие военачальники отправились в поход. Мощная армия угрожает безопасности границ. Мы как свиньи в хлеву: что можем этому противопоставить? Но ведь и жителей страны также каждую минуту поджидает смертельная опасность. К счастью, получили послание из военного лагеря с полным изложением Небесных речей. Удостоимся ли милости или не удостоимся милости, все равно бьем себя в грудь и льем слезы [радости]. По своему скудоумию полагаю, это я, [Мак] Данг Зунг, совершил преступление, а простые люди к этому не причастны. Если не удастся добиться милости Совершенномудрого, то из-за меня произойдет массовое убийство простых людей. Если же мне посчастливится, то, как и простые люди, все вместе будем жить до последнего вздоха и умрем в пределах своей страны. Недавно, уповая на высочайшую милость, отправил малых предводителей Нгуен Ньы Куэ, До Тхэ Кхана и Данг Ван Чи, старейшину Ле Тхуена, ученого Нгуен Кинь Тэ, которые в третий день одиннадцатой луны девятнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (30 ноября 1540 г.) с шелковыми шнурами на шее прибыли на границу, били земные поклоны и просили принять капитуляцию. Я, [Мак] Данг Зунг, сам хотел лично прибыть в столицу, чтобы лицезреть Небо и попросить о смертной [казни. Не сделал это] только из-за того, что по дряхлости и старости не в состоянии пасть ниц и бить земные поклоны. [Мой] старший внук [Мак] Фук Хай

пребывает в трауре, поэтому не может далеко отлучаться. [Поэтому] я с почтением отправляю моего родственника, племянника Мак Ван Миня, а также бывших вельмож прежнего правителя страны Хыа Там Тиня и Нгуен Зян Тханя, малого предводителя Нгуен Зуен То, чтобы прибыли к [воротам] запретного [города] и понесли наказание за преступление. Падая ниц, уповаю на милость, сострадание и великодушные Совершенномудрого, которые помогут и посодействуют самообновлению. Что касается земли и народа, то все это — собственность Небесной династии. Прошу лишь о том, чтобы, усмирив варварские нравы, с ними поступили, как полагается. Дозволили мне, подчинившись внутренним [землям], вечно называться вассалом. Кроме того, в соответствии с порядком, установленным для вассалов, ежегодно выдавать [нам] единый календарь Великих Минов, чтобы печатать и распространять его, дабы все в стране следовали единому календарю. Разве это не будет великой радостью?! Хотя прежние подданные моей страны из дома Динь, дома Чан, дома Ле, передавая по наследству [власть] друг другу, провозглашали девизы правления, я уже строго запретил это людям в стране, чтобы непременно от этого отказались, но обратились с просьбой и ожидали нового указа. Разве осмелимся продолжать идти по следам прежних ошибок, [навлекая] на самих себя скорую небесную кару. Я слышал, Линь Си-юань, управитель *чжоу-чжичжоу* Циньчжоу, что в Гуандуне, докладывал, что четыре селения-*дун*, Сылинь (Тилам), Цзиньлэ (Кимлак), Гусэнь (Кошам) и Ляогэ (Лиеукат), расположенные в двух районах-*ду* — Жуси (Ньитить) и Телан (Тхипланг), — являются прежними землями Циньчжоу. Если то, о чем доложено, соответствует действительности, я прикажу осуществить это требование и [вернуть] их в свою страну. Всю недостающую дань в полном объеме, которую положено было поднести в прежние годы, а также дополнительную дань местными предметами, которую предложат внести в последующие годы, я не осмелюсь не поспешить [представить]. Поскольку говорящий эти слова стоит перед лицом наказания за преступление и просит о пощаде, он во что бы то ни стало будет чтить их, бояться и не сможет [не выполнить]. Кроме того, я и жители страны хотим повторить пример событий, случившихся при прежних династиях, изготовить заменяющую [правителя статую] из золота и серебра и преподнести ее Высочайшему. Однако боимся поступить опрометчиво, но только чистосердечно сообщаем для сведения Высочайшего. Если Небесная династия пожелает вручить [мне] печать и верительную бирку правителя этой страны, то мне, [Мак] Данг Зунгу, будет необходимо их

только тщательно хранить. Разве осмелюсь самовольно использовать. Падая ниц, уповаю, что Совершенные мудрость и прозорливость обратят внимание [на это послание]. Я, [Мак] Данг Зунг, еще не побежденный на войне, уже трепещу от этого».

Предводители варваров Нгуен Ньы До и другие также подтвердили [содержание этого] послания. Доложили, что [Мак] Данг Зунгу действительно передал полномочия [Ле] Куанг. Дороги были перекрыты, поэтому пока не удавалось довести это до сведения Высочайшего. Сейчас род Ле уже прервался, не оставив потомства. Попросили милостиво отнестись к преступлению [Мак] Данг Зунга, позволить по-прежнему управлять жителями страны, дабы избежать нового мятежа.

Повелели передать сановникам династии для совместного обсуждения. Все сказали, что нужно поступить так, как того просит [Мао] Бо-вэнь. Также подали Высочайшему список необходимых дел: учредить должность чиновника [для Мак Данг Зунга], передать календарь, определить ритуал дани, выдать печать и верительную бирку, возвратить четыре селения-дун, принять капитуляцию, вручить указ с увещеваниями варварам, отправить послов для выяснения ситуации с Ле Нинем, возвратить войска.

Высочайший сказал: «Аннам издавна принадлежал Срединному государству. С тех пор как при Танах получили титул правителя, погрязли в варварстве. Однако дом Чан, уже давно передававший власть по наследству, смог осознать свой долг, выразил преданность и преподнес дань. Удостоился похвалы [императора] Тай-цзу нашей [династии], который в своем „Завете потомкам“ отнес эту страну к не подлежащим карательным походам. Разве может быть более великодушным человеколюбивое отношение правителей к живущим вовне? И только потому, что сановник-злодей Ле Кун Ли убил правителя [Чан] Няч Хона, затем убил его внука [Чан] Тхьем Биня, совершив великое злодейство и несправедливость, это вызвало гнев [императора Чэн]-цзу Просвещенного нашей [династии]. И тогда [он был] умиротворен. Повелели военачальникам, осуществлявшим умиротворение, разделить эти земли на провинции и уезды, таким образом избавив жителей Зяо[тьи] от бедствий. Неожиданно Ле Лой вновь начал злодеяния, одурачив, собрал людей и поднял мятеж. [Затем] в лживых словах попросил дать титул. Император Сюань-цзун нашей [династии] решил остановить долго продолжавшиеся военные действия, сославшись на завет Совершенномудрого предка, касающийся рода Чан, с тем чтобы [пожалеть] охваченный скорбью народ Зяо[тьи]. И покамест не стал спрашивать [за преступления]. В течение нескольких

правлений следовали этому. С тех пор как Мы взойшли на престол, род Ле долгое время не прибывал ко двору [с данью]. Следовало бы, повинувшись повелению, покарать преступников. Но в то время пришел доклад по итогам расследования, и тогда узнали, что некие Мак Данг Зунг и его сын не по праву заняли свой пост. Поскольку характер их преступлений прояснить не удалось и побоялись, что казни могут затронуть невинных, временно отправили гражданских и военных больших сановников, чтобы распорядились и истребили того, кого необходимо. Сейчас [Мак] Данг Зунг уже признал свою вину у ворот военного лагеря, передал земли, попросил простить преступления. Этим он отличается от противоречивших естественным законам двух Ле (Ле Куи Ли и Ле Лоя). Если рассмотреть его послание с просьбой принять капитуляцию, то от имени народа страны он выражает свои чувства достойно. Просит, чтобы покамест отнеслись к нему милостиво, дабы на долгосрочной основе позаботиться о народе Зяо[тьи], чтобы отменили [присвоение] титула правителя-выонг, не позволяли называть [эти земли] государством, дабы избежать восстаний и бунтов, следующих одни за другими. Также сказал, что у дома Ле не осталось наследников и люди Зяо[тьи] вот уже длительное время как подчинились [Мак] Данг Зунгу. [Просит] назначить на должность, выдать печать, позволить следовать [минскому] календарю, подносить дань династии. Как прежде, произвести учет этих земель, назначить туда подчиненных чиновников, чтобы было удобно управлять. Эти люди и земли бесполезны для династии. Пусть три министерства — Военное, Финансов и Ритуалов — вновь соберут сановников двора, обсудят и доложат о том, что следует сделать». После того как двор провел обсуждение и вновь доложил Высочайшему, Высочайший повелел: «Низвести государство Аннама до департамента-сы Дутунши. Назначить Мак Данг Зунга на должность губернатора-дутунши Аннама, [должность] второго ранга второго класса, которую [можно будет] передавать по наследству, с вручением серебряной печати. Все прежние незаконно принятые уложения и порядки упразднить. Преобразовать тринадцать провинций-ло, Хайзыонг, Шоннам и другие. Во всех учредить департаменты-сы Начальника пограничной области-сюаньфуши. Учредить в каждом по одной должности заместителя, помощника-тунчжи и товарища-цяньши начальника пограничной области-сюаньфуши. Право подбирать, увольнять и назначать их передать [Мак] Данг Зунгу. Департаменту-сы По туземным делам Гуанси ежегодно передавать [ему] календарь Дайтун, чтобы его использовал. Повелеть, как и прежде, подносить дань один раз в три года. Захвачен-

ные земли четырех селений-дун все возвратить в подчинение Цинь-чжоу. Повелеть сановникам, управляющим двумя Гуанами, отнестись к ним милосердно. Прекратить отправлять доклады о количестве денег, зерна и военного снаряжения Срединного государства, [необходимых для похода на Аннам]. Что касается Ле Ниня, то, как и прежде, повелеть управляющим сановникам провести расследование. Если действительно является потомком рода Ле, то пусть сохранит за собой занятые им земли четырех областей-фу, используя их как передающиеся по наследству для совершения жертвоприношений [предкам]. Откажется — покончить с ним. Варварских послов во главе с Мак Ван Минем, а также людей, посланных их сопровождать, всех богато одарить и наградить. В соответствии с просьбой Военного министерства выбрать [благоприятный] день, собрать сановников и обратиться с поздравлениями [к императору]. Также обсудить заслуги сановников в [столице] и вне [ее]». Высочайший сказал: «[Когда] кто-то из варваров не пребывает ко двору, долг требует, чтобы [он] был наказан за преступление. С древности императоры и правители не имеют обыкновения отказываться от следования этому принципу. Прежний приговор покарать Аннам исходил от Нашей воли, однако нашлись в стране съезжившиеся от страха, которые порочили это решение, препятствовали и сеяли сомнения. Тогда повелели чиновниками провести расследование [и определить], карать или умиротворять. Сейчас род Ле уже уничтожен, а вожди [из рода] Мак с веревками на шее пришли и капитулировали. Мы уже распорядились о том, чтобы воздержались от поздравлений. Что касается малых и больших сановников в [столице] и вне [ее], то добившиеся заслуг должны получить поощрения. Великий ученый-дасюэши Ся Янь возглавил советников, вырабатывавших главный план, как, не сражаясь, добиться успеха. Чжай Луань имел заслуги, советуя вместе с ним. И-гогун Го Сюнь, министр Янь Сун также постоянно представляли свои соображения. Все они награждаются серебром и бумажными деньгами в зависимости от заслуг. Мао Бо-вэнь по повелению взял на себя обязанность исполнить срочный приказ о направлении армий, продемонстрировал огневую мощь и заставил южных варваров задрожать от страха и утратить присутствие духа, что в конечном итоге привело к успешному результату. Дополнительно [назначается] великим охранителем-тайбао наследника императора. Цай Цзин повышается до правого старшего цензора-дуюйши Цензората и одновременно правого ишлана Военного министерства, как и прежде, остается командующим войсками-тиду. Главнокомандующие-цзунбин Ляо Сюнь и Му Чжао-фу, известные

своими репутацией и авторитетом, усердно трудились, принимая [все необходимые] меры. [Ляо] Сюнь дополнительно назначается великим помощником-*тайфу* наследника императора, [Му] Чжао-фу — великим охранителем-*тайбао* наследника императора. Четыре чиновника во главе с *цаньчжэном* Вэн Вань-да повышаются каждый на один разряд. У девяти чиновников во главе с инспектирующим Гуан-дун цензором-*юйши* Хун Юанем на один разряд повысится жалование. Кроме того, семьдесят один чиновник во главе с Цю Луанем, Ван Вэнь-шэном, министрами Чжан Цзанем и Фань Цзи-цзу, *шиланами* Тао Се и Ван И-ци, старшим дворцовым евнухом-*тайцзянь* Ма Гуаном, осуществляющим инспекции цензором-*юйши* Пэн Ши-ци все награждаются серебром и бумажными деньгами в зависимости от заслуг. Мао Бо-вэнь, получив указ, вернулся в столицу и подал доклад о [поощрении] чиновников в связи с победой. Ван Лян-фу назначен товарищем-*цянъши* старшего командира-*дучжыхуй*[*ши*]. Сюй Вэнь и Цзоу Цзи-фан оба [назначены] товарищами-*цянъши* командира-*чжыхуй*[*ши*]. Ши Цзи-цзун — заместителем тысяцкого. *Шэчжэни* Чжан Хуай и Сунь Чжао-ин — на должности в аппарате губернатора-*чэньфу*[*ши*]]» (цз. 248, с. 4966–4973).

Двадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Двадцатый день (15 мая 1541 г.). Высочайший, восседая в синем халате во дворце Фэнтянь, провозгласил указ: «На территории двух Гуанов и Юньнани недавно в связи с [подготовкой похода на] Аннам прошли реквизиции и [выполнение повинностей] по перевозке [продовольствия]. Силы народа серьезно подорваны. Напишите всем управляющим и инспектирующим [здесь] чиновникам, чтобы проявляли больше великодушия и заботы» (цз. 248, с. 4996).

Двадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Двадцать второй день (17 мая 1541 г.). Изготовили печать департамента-*сы* Дутунши Аннама. Вручили [ее] Мак Данг Зунгу.

Двадцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Восьмая луна. Двадцать восьмой день (17 сентября 1541 г.). Повелели великому охранителю-*тайбао* наследника императора, министру Военного министерства и одновременно правому старшему цензору-*дуюйши* Цензората Мао Бо-вэню возглавить руководство делами Цензората. [Мао] Бо-вэнь до этого провозглашал указ для Зяотьи. Дело уже завершили, но [он] пока еще не вернулся в столицу. Повелели министерству Чинов поторопить его (цз. 252, с. 5062).

Двадцать первый год [эры] *Цзя-цзин*. Первая луна. Одиннадцатый день (26 января 1542 г.). [Руководивший] карательным походом на

Аннам министр Военного министерства и одновременно правый старший цензор-*дуюйши* Цензората Мао Бо-вэнь направил послание с просьбой разрешить ему отказаться от управления делами Цензората. Высочайший сказал: «Ваши таланты состоят в том, что вы можете заранее предугадать мои намерения. Недавно руководили покорением варваров и благополучно добились цели, удовлетворив мои чаяния. С радостью принимайте, уважая дисциплину, важный пост, который был Вам особо поручен. Не позволяю отказываться» (цз. 257, с. 5152).

Двадцать первый год [эры] *Цзя-цзин*. Третья луна. Седьмой день (22 марта 1542 г.). Амнистировали шесть человек предводителей из Аннама во главе с Буй Хань Киемом, которые просили принять капитуляцию Мак Данг Зунга из Аннама. Вернули назад в их земли (цз. 259, с. 5181).

Двадцать первый год [эры] *Цзя-цзин*. Одиннадцатая луна. Десятый день (16 декабря 1542 г.). Повелели вождю варваров из Аннама Мак Фук Хаю стать наследственным губернатором-*дутуниши* Аннама. До этого [Мак] Фук Хай пересказал слова своего деда [Мак] Данг Зунга, сказанные на смертном одре, гласившие: «Я сдался Небесной династии на милость победителя и, к счастью, удостоился милости не быть казненным, но сейчас умираю. К тому же узнал, что меня назначили губернатором-*дутуниши*, [поэтому] пусть даже умру, не хороните, оставьте в ожидании указа. А вы от начала и до конца будьте покорны Небесной династии, и тогда уважите своего деда!» Генерал-губернатор-*цзунду* Цай Цзин и его люди доложили об этом. Высочайший проявил милость и скорбел о нем, повелел занимающимся этим подтвердить достоверность [этих слов]. К тому времени [Цай] Цзин и его люди подали доклад, в котором говорилось то же самое, что и в речах [Мак] Фука Хая. Пожаловали ему указ, гласивший: «Мы, будучи правителем, почитаем Поднебесную, как свою семью, мечтаем о том, чтобы все живые обрели то, чего они заслуживают, не обращая внимания, далеко ли они [живут] или близко. Вы, в Аннаме, [живя] далеко на южной окраине, из поколения в поколение подносили положенную дань. Но в последние годы дань не привозилась, и это действительно было исключительно преступление твоего деда [Мак] Данг Зунга. И вот уже последовал приказ чиновникам отправиться, чтобы провести дознание и организовать карательный поход. Но тогда твой дед нашел в себе силы, чтобы раскаяться в преступлении и исправить ошибки. Почтительно преподнес прошение принять капитуляцию, полностью изложил свои проступки, связанные с незаконными действиями, выразил желание преподнести народ и земли в ожидании,

как династия решит с ними поступить. Министр Мао Бо-вэнь и его люди подали доклад. В Военном министерстве совместно обсудили и доложили просьбу, сказав, что твой дед [Мак] Данг Зунг, убоявшись и будучи растроган добродетелью [династии], искренне признал [свои] преступления. [И тогда] Мы, воплощая добродетель любви ко всем живущим Высочайшего императора и уступая желанию простых людей жить в мире, разом простили его. Отменили название страны и титулование правителем, назначили на должность губернатора-*дун-тунши*, вручили серебряную печать [чиновника] второго ранга, повелели использовать официальный календарь и подносить дань, дозволили его детям и внукам по наследству передавать [право] управлять [этими] землями. Вот уж действительно вечно счастливая судьба для тебя.

Недавно чиновники, осуществляющие управление и контроль, подали доклад. Сообщили, что твой дед [Мак] Данг Зунг заболел. Поскольку ты являешься его внуком по главной линии и к тому же смог полностью изложить слова верности своего деда, сказанные им на смертном одре, можно считать [тебя] достойным преемником устремлений деда! По особому указу наследуй должность губернатора-*дун-тунши* своего деда. Также отправляю указ-поучение, дабы ты еще больше проявлял верности и преданности, с тщанием подносил положенную дань. Управлял варварами и умиротворял земли так, чтобы быть достойным заботы, проявляемой о тебе династией. Воспринял от своего деда верность покорности и навечно обрел большое счастье. Разве это будет не прекрасно?! Всякий раз, занимаясь решением вопросов, нужно обязательно придерживаться прежнего указа-поучения твоему деду, который был вручен ранее при капитуляции, о том, как надо поступать во внутренних делах. Сим повелеваю!». Направленные вскоре [Мак] Фук Хаем чиновники департамента-*сы* Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэй[ши]* во главе с Нгуен Диен Кинем подарили местные предметы, передали послание на Высочайшее имя и поднесли дань. Кроме того, возвратили четыре селения-*дун* в Циньжоу. [Цай] Цзин также сказал, что жители четырех селений-*дун* уже длительное время перенимали варварские обычаи, и есть опасность, что не сразу обратятся к цивилизации со всей искренностью. Попросил разрешение построить в Хэчжоу укрепленный лагерь и переместить сюда ранее находившийся в Циньжоу департамент-*сы* Станового пристава-*сюньцзянь*, чтобы, находясь в их среде, сдерживали варваров, останавливали остающихся среди них злодеев, чтобы у вновь подчинившегося народа было, на что опереться. И тогда

нечего будет опасаться. Передали в Военное министерство. Одобрили и [рекомендовали поступить], как он предложил. В связи с этим же сообщили, что инициатором решения о возвращении селений-дун был товарищ-цянъши Линь Си-юань, которого сейчас уже сняли с должности и прогнали. Но [его] заслуги нельзя игнорировать. Издали указ о том, чтобы все это дозволить и осуществить. Наградили [Линь] Си-юаня серебром и бумажными деньгами (цз. 268, с. 5295–5296).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Третья луна. Тридцатый день (3 мая 1543 г.). Военный губернатор-чжэньшоу двух Гуанов Ань-юань-хоу Лю Сюнь умер. Даровали церемонию посмертных жертвоприношений и погребения по ритуалу похорон великого охранителя-тайбао. Дали посмертное имя Воинственный и Помогаящий. Лю Сюнь был назначен на должность военного губернатора-чжэньшоу двух Гуанов по наследству, многократно имел заслуги, истребляя врагов яо, [склоняя к] капитуляции Аннам и умиротворяя врагов ли на [острове] Хайнань. Всякий раз [его] одаривали золотом и шелком. Также издали указ дополнительно наградить повышением в должности до младшего охранителя-шаобао и одновременно великого помощника-тайту наследника императора. К тому времени [он] умер (цз. 272, с. 5358).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Четвертая луна. Двадцать первый день (24 мая 1543 г.). Губернатор-дунуниши департамента-сы Дунунши Аннама Мак Фук Хай отправил своих подчиненных — помощника-тунчжи, эмиссара-инспектора-сюньфу[ши] Нгуен Диен Киня, Нгуен Тьиеу Хуана и других, которые, разделившись, [передали послание] с выражением благодарности и поднесли дань. Подали представление о награждении их кисеей, разноцветным шелком и бумажными деньгами в соответствии с существующим порядком. Сановники [министерства] Ритуалов сочли, что, поскольку Аннам [как государство] недавно унразднен и не имеет правителя, то чиновники, подносящие дань, не могут считаться сановниками вассального государства, как это было прежде, поэтому следует урезать их поощрение. Высочайший сказал: «[Мак] Фук Хай недавно начал подносить дань, демонстрируя свою верность. Награда ему должна быть такой же, как прежде. Что касается отмены пожалований [послам], то на пиру слегка уменьшите количество блюд, чтобы этим показать, что их принимают не по ритуалу для сановников вассального государства» (цз. 273, с. 5366).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Двадцать второй день (23 июня 1543 г.). Помощник-тунчжи начальника пограничной

области-сюаньфу[ши] департамента-сы Дутунши Аннама Нгуен Кинь Диен и иже с ним, произведя подношение дани в соответствии с прежними порядками, попросили отправить чиновников, чтобы помогли им добраться до [проходов] за пределы территории. Дозволили это (цз. 274, с. 5379).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Двадцать пятый день (26 июня 1543 г.). Вышедший в отставку начальник приказа-сыцин приказа Уголовных дел Ван Вэнь-шэн умер. Даровали посмертные жертвоприношения и погребения, соответствующие должности. [Ван] Вэнь-шэн был уроженцем уезда Чунъян [провинции] Хунань. Цзиньши [года] синь-вэй [эры] Чжэнь-дэ (1511). Принят на службу судьей-туйгуань области-фу Жаочжоу. Последовательно занимал должности управляющего делами-чжуши Военного министерства, юань-вэй[лана], губернатора-чжифу [области-фу] Фучжоу, судьи-аньча[ши] [провинции] Шаньдун, заместителя руководителя по военным приготовлениям. Переведен начальником управления По делам просвещения-тисюэ[ши] в [уезд] Сяси [провинции] Чжэцзян. Повышен до судьи-аньчаши [провинции] Юньнань и одновременно старшего цензора-дуюйши, инспектирующего [провинцию] Юньнань. Выдвинут в начальники приказа-сыцин приказа Уголовных дел. Не успев занять должность, из-за болезни отошел от дел. К тому времени умер. Когда он управлял в Юньнани, была кампания, связанная с Аннамом. Он проявил распорядительность и способности к умиротворению. Неоднократно подавал на высочайшее имя стратегические планы, во многом точные и продуманные, которые были достойны похвалы (цз. 274, с. 5381).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Седьмая луна. Одиннадцатый день (11 августа 1543 г.). Посольства государства Чампа во главе с Шабу и во главе с Гулу подали доклад в соответствии с существующим порядком. Попросили головной убор и пояс [чиновника для своего правителя]. Поскольку их страна вот уже длительное время подвергалась нападениям и разорению со стороны Аннама и дороги были перекрыты, [им] было сложно вернуться. Попросили направить чиновников, чтобы сопровождали их [до проходов] за пределами территории. Все это дозволили (цз. 276, с. 5407).

Двадцать второй год [эры] Цзя-цзин. Десятая луна. Двадцать второй день (18 ноября 1543 г.). Освободили шпиона из Аннама До Ван Чанга. Ранее, весной шестнадцатого года [эры Цзя-цзин] (1537), в Аннаме узнали, что скоро состоится карательный [поход], и послали предводителя Нгуен Ван До во главе семнадцати человек, включая [До] Ван Чанга, чтобы отправились и провели разведку. Когда они

прибыли в Улэй и высадились на морском побережье, становой пристав-сюньцзянь Цинь Лян и его люди во главе солдат схватили их и поместили [До] Ван Чанга в тюрьму департамента-сы Аньчаши [провинции] Гуандун. Поскольку Мак Данг Зунг уже капитулировал, сановники Гуандуна, полагая, что династия простила [Мак] Данг Зунга и решила обойтись с ним так, чтобы он остался в живых, попросили также проявить великодушие и к [До] Ван Чангу. Сказали, что можно (цз. 279, с. 5445–5446).

Двадцать третий год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Десятый день (30 мая 1544 г.). Губернатор-дутунши департамента-сы Дутунши Аннама Мак Фук Хай отправил помощника-тунчжи начальника пограничной области-сюаньфу[ши] Доан Шы Чыка и иже с ним, чтобы выразили благодарность, вручили ответное послание и местные предметы. Издали указ одарить их бумажными деньгами в соответствии с рангами (цз. 286, с. 5530).

Двадцать четвертый год [эры] Цзя-цзин. Восьмая луна. Семнадцатый день (22 сентября 1545 г.). Губернатор-дутунши Аннама Мак Фук Хай отправил начальника пограничной области-сюаньфу[ши] Нгуен Тхуена и иже с ним преподнести дань местными предметами. Дали обычный пир в соответствии с существующими порядками (цз. 302, с. 5736–5737).

Двадцать шестой год [эры] Цзя-цзин. Двенадцатая луна. Седьмой день (17 января 1548 г.). До этого в пятую луну двадцать пятого года [эры Цзя-цзин] (1546) губернатор-дутунши Аннама Мак Фук Хай умер от болезни. [Его] сыну [Мак] Хоанг Зыку было только пять лет. Помощники-тунчжи начальника пограничной области-сюаньфу[ши] Данг Ван Чи и Нгуен Ньы До, повинувшись завещанию, выдвинули [Мак] Хоанг Зыка управлять этим народом, отправили послов с сообщением о трауре и с просьбой о назначении. Уже после этого [один из] предводителей варваров Нгуен Кинь поднял мятеж, возжелав возвести [на престол] своего зятя Мак Кинь Диена. [Данг] Ван Чи и иже с ним не могли этому противостоять и тогда возвели на престол одного из сыновей Мак Данг Зунга — [Мак] Тьинь Чунга, который стал править в двух областях-фу, Хайзыонг и Хайдонг. Но тут [Мак] Тьинь Чунг потерпел поражение от Нгуен Киня и вместе со своим родственником Мак Ван Минем бежал в Циньжоу. Попросил поступить с ним в соответствии с порядком действий в отношении предводителя, прибывшего с капитуляцией, и выдать продовольствие, чтобы обеспечить содержание. Командующий войсками-тиду, ведающий военными делами в двух Гуанах, шилан Чжан Юэ и его люди доложили об этом. Дело

передали в Военное министерство. Министр Вэнь И-ци и его люди сказали: «Нужно, чтобы [Ма]к Тьинь Чунг и иже с ним временно получали пропитание и спокойно устроились на внутренних территориях. Отдайте указ управляющим [здесь] чиновникам провести дознание [и выяснить] обстановку: установлен или нет порядок, у кого находится в руках указ и печать, которые были переданы в прежние годы. Пусть по повелению выяснят всю правду и доложат на Высочайшее имя». Высочайший согласился с этим. Повелел командующему войсками-*тиду* и чиновникам, руководящим и инспектирующим здесь, провести дознание, выяснить истину и обо всем доложить (цз. 331, с. 6077–6078).

Двадцать шестой год [эры] *Цзя-цзин*. Двенадцатая луна. Двадцать второй день (1 февраля 1548 г.). Издали указ отправить для обучения в школу области-*фу* Шуньтянь Чан Хоанга, потомка покойного покорившегося местного чиновника из Зяоты Чан Фук Тонга. [Чан] Фук Тонг в [эру] *Сюань-дэ* (1426–1435) пришел и покорился, за заслуги в уничтожении врагов повышен до главного тысяцкого стражи В парчовых одеждах. [Чан] Фук Тонг родил [Чан] Хиена. [Чан] Хиен родил [Чан] Ньо. [Чан] Ньо родил [Чан] Пят Лана. Из поколения в поколение получали [право] учиться. Но позднее вышел указ об упразднении [этого права]. Сын [Чан] Пят Лана — [Чан] Хоанг неоднократно, ссылаясь на существующий порядок, излагал свои просьбы. Согласились с этим (цз. 331, с. 6083–6084).

Двадцать седьмой год [эры] *Цзя-цзин*. Седьмая луна. Пятый день (8 августа 1548 г.). Вышедший в отставку левый *шилан* Военного министерства Пань Чжэнь умер. Даровали посмертные жертвоприношения и погребение по положению [для его должности]. [Пань] Чжэнь был уроженцем уезда Уюань области-*фу* Хуйчжоу. *Цзиньши* [года] *жэнь-суй* [эры] *Хун-чжи* (1502). Принят на службу в качестве управителя уезда-*чжисянь* уезда Чжуцзи [провинции] Чжэцзян. Затем стал младшим судьей-*пинши* в [приказе] Уголовных дел. Затем был повышен в должности до заместителя старшего цензора-*дуюйши*, инспектирующего Ляодун. Выдвинут в правые *шиланы* Военного министерства в Южной столице. Вскоре после перевода в Военное министерство подверг критике [план карательного] похода на Аннам, воспротивился указу, отстранен от должности и отправлен в отставку. [Пань] Чжэнь был честным и прямым человеком, от начала и до конца отличался примерным поведением. После его сиятия с должности и отставки важные сановники из инспекций и провинций подавали доклады о [его] выдвижении более десяти раз, но все они были оставлены

без ответа. Его приверженцы считали, что его [таланты] использовали не до конца (цз. 338, с. 6168–6169).

Двадцать восьмой год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Четырнадцатый день (10 мая 1549 г.). До этого губернатор-*дунунши* Мак Фук Хай заболел. Поскольку [его] сын [Мак] Хоанг Зык был еще младенцем, предводитель варваров Нгуен Кинь задумал посадить на престол своего зятя Мак Кинь Диена. Фам Ты Нги задумал посадить на престол своего ставленника Мак Тьинь Чунга. Они встали в оппозицию и убивали друг друга. [Мак] Тьинь Чунг потерпел поражение и, взяв с собой более сотни своих сторонников, пришел и подчинился. Издали указ принять его. Повелели пограничным сановникам прояснить ситуацию и установить, кто достоин занять престол. К тому времени [Фам] Ты Нги, взяв оставшихся в живых солдат, бежал в Хайдонг и лживо заявил, что [Мак] Хоанг Зык уже умер, и в связи с этим [захотел] забрать [Мак] Тьинь Чунга и увезти, чтобы возвести на престол. Получив отказ, с толпами ринулся вперед, ограбил территории Ляньчжоу и Циньчжоу, взял в плен командира-*чжихуй*[*ши*] Сунь Чжэна, убил сотника Сюй Чжэня. В Гуанси и Гуандуне начался беспорядок. Инспектор-ревизор-*сюньаньюй*[*ши*] Гуандуна Хуан Жу-гуй доложил об этом. Сановники министерства сочли, что дело о том, как [Мак] Тьинь Чунг привел людей и подчинился, уже расследовано. [Что же касается] блуждающей души [Фам] Ты Нги, то это преступление еще нужно расследовать, чтобы принять решение, уничтожить или умиротворить. Относительно борьбы за престол также [нужно], чтобы надзирающие сановники провели расследование и сообщили предложения отдельно. Высочайший последовал этому. Также жестко отругал верховного военного губернатора-*цзунчжэнь*, почему тот не отдал срочный приказ догнать и уничтожить, чтобы навести порядок в пограничной полосе. Если найдутся те, кто проявит небрежение и допустит срывы, то они будут наказаны без пощады (цз. 347, с. 6290).

Двадцать восьмой год [эры] *Цзя-цзин*. Девятая луна. Восьмой день (28 сентября 1549 г.). В связи с поручением произвести расследование в отношении Аннама, а также мобилизовать солдат для карательного похода против [народа] ли из Яй[чжоу] издали указ отменить личную явку на аудиенцию династии главных чиновников областей-*фу* Тайпин, Наньнин, Учжоу и Сыэнь, что в [провинции] Гуанси (цз. 352, с. 6357).

Двадцать девятый год [эры] *Цзя-цзин*. Вторая луна. Двадцатый день (8 марта 1550 г.). [Мак] Хоанг Зык, сын покойного губернатора-*дунунши* Мак Фук Хая, обратился с просьбой разрешить ему унаследовать титул и подносить дань в соответствии с существующим по-

рядком. Отвечающие за это доложили. В министерстве Ритуалов сказали: «Расследование еще не прояснило, достоин ли [Мак] Хоанг Зык или нет стать наследником. Дождемся, когда придет доклад, и тогда можно будет дозволить». Последовали этому (цз. 357, с. 6413).

Двадцать девятый год [эры] *Цзя-цзин*. Девятая луна. Двадцать третий день (1 ноября 1550 г.). Повелели командующему войсками-*тиду* [провинции] Гуандун, *шилану* Оуян Би-цзиню и его людям наградить достойного унаследовать [должность] губернатора-*дутун*[*ши*] Мак Хоанг Зыка за заслуги, за то, что он схватил изменника Фам Ты Нги (цз. 365, с. 6533–6534).

Двадцать девятый год [эры] *Цзя-цзин*. Десятая луна. Четырнадцатый день (22 ноября 1550 г.). Великий охранитель-*тайбао* наследника императора, министр министерства Ритуалов и одновременно великий ученый-*дасюэши* палат Вэньюань Чжан Чжи умер. [Чжан] Чжи был уроженцем *чжоу* Чалин [провинции] Хугуан. В [год] *гэн-чэнь* [эры] *Чжэнь-дэ* (1520) был выдвинут первым министерством Ритуалов. На следующий год удостоен степени *цзиньши*. Объявлен *шицзиши* (одним из лучших, сдавших на степень *цзиньши*) и взят в академию Ханьлинь в качестве придворного историографа-*сючжжуань*. Когда составление «Большого словаря Чистой этики» было закончено, был повышен до левого помощника наставника наследника императора-*цзаньшань*. Вскоре из-за траура по матери оставил свой пост и долгое время жил в семье. В [год] *цзя-у* (1534) восстановлен на занимаемой должности. За завершение работы над объемным трудом «Записок о вразумлении» повышен до правого наставника наследника императора-*юйдэ*. Когда в Аннаме началась смута, повелели для обсуждения дел приближенным сановникам, имеющим таланты, как в гражданской, так и в военной области, принять участие в прениях. Повысили [Чжан] Чжи до ученого-*сюэши* [академии] Ханьлинь. Он еще не успел приступить к работе, а его уже назначили правым *шиланом* министерства Чинов в Южной столице. В [год] *жэнь-инь* (1542) переведен в министерство Чинов [Северной столицы]. В год *дин-вэй* (1547) одновременно стал ученым-*сюэши* академии Ханьлинь, распорядителем дел академии. В [год] *моу-шэнь* (1548) принял должность министра министерства Чинов Южной столицы. Потом переведен в министерство Ритуалов, одновременно стал великим ученым-*дасюэши* палат Вэньюань. Введен в Государственную канцелярию-*нэйгэ*. Через год с лихим заболел, но, вопреки всему, справлялся с делами. Вскоре повышен до великого охранителя-*тайбао* наследника императора. После смерти удостоен посмертных жертвоприношений и погребения по

ритуалу, соответствующему его должности. Посмертно провозглашен младшим охранителем-*шаобао*. Посмертное имя — Просвещенный и Сокровенный (цз. 366, с. 6542–6543).

Тридцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Первая луна. Одиннадцатый день (15 февраля 1551 г.). Вновь, как и прежде, стали забирать налог на соль, собранный в Наньгане, что в [провинции] Цзянси. Ранее из-за карательного похода на Аннам его оставляли для использования [на месте]. К тому времени министерство Финансов в связи с тем, что ситуация стабилизировалась, подало доклад с просьбой вновь забирать. Согласились с этим (цз. 369, с. 6599).

Тридцатый год [эры] *Цзя-цзин*. Третья луна. Шестнадцатый день (21 апреля 1551 г.). Повелели сыну покойного губернатора-*дутунши* Мак Фук Хая [Мак] Хоанг Зыку унаследовать должность отца. Ранее, когда [Мак] Фук Хай умер, [Мак] Хоанг Зык, будучи старшим сыном от главной жены, должен был стать его наследником. Однако его родственники во главе с Мак Тьинь Чунгом, пользуясь тем, что он был еще ребенком, тайно решили осуществить план захвата [власти], а некоторые чиновники во главе с Фам Ты Нги помогали им. Найдя себе опору в лице чиновника-предводителя Ле Ба Ли и его людей, которые привели на помощь свои войска, [Мак] Хоанг Зык смог избежать смерти. [Мак] Тьинь Чунг, исчерпав планы и видя, что сил у него недостаточно, бежал на земли Срединного [государства], где в соответствии с указом его временно разместили. [Фам] Ты Нги также тайно проник на территорию Юньнаня. Вскоре после этого вдруг занялся насилием и грабежом на внутренних землях, лживыми словами вводил в заблуждение и посеял смуту. Позднее [Мак] Хоанг Зык подал прошение на Высочайшее имя разрешить ему, как наследнику, подносить дань. Он также добился заслуг, схватив [Фам] Ты Нги и его сообщников и преподнеся их головы в ящиках. Кроме того, попросил возвратить [Мак] Тьинь Чунга, чтобы таким образом способствовать восстановлению мира в семье. Только тогда династия узнала, что с [Мак] Хоанг Зыком ничего не приключилось. В связи с этим повелела чиновникам, управляющим двумя Гуанами, провести повторное расследование и доложить. К тому времени командующий войсками-*тиду шилан* Юн Янь и его люди обо всем доложили: «Проверили слова [Мак] Хоанг Зыка, они достоверны. Он достоин того, чтобы унаследовать [должность]. Что касается прежней дани местными предметами, то надо дожидаться, когда свершится наследование, и подносить ее в соответствии с прежними порядками. Что касается бунтовщика Фам Ты Нги и его банды, то его пленение и выдача [Мак] Хоанг Зыком

показывает его почтение и тщание, которые достойны особого поощрения. Если говорить о просьбе возратить в Аннам [Мак] Тьинь Чунга, то боимся, что [Мак] Хоанг Зык только-только унаследует место, его права и полномочия еще не будут устойчивы, и это, возможно, вновь породит неурядицы. Нужно, чтобы по-прежнему оставался на прежнем месте, дожидаясь, когда с момента унаследования [своего поста Мак] Хоанг Зыком пройдет какое-то время, и только после этого отправить назад. Просим принять решение по этому вопросу». Военное министерство поддержало их предложение. И тогда Высочайший повелел [Мак] Хоанг Зыку унаследовать пост губернатора-дутуниши, сохранять указ и печать, а во всем остальном поступить, как было сказано.

После этого инспектор-ревизор-сюньаньюйши Сяо Ши-янь, поскольку [Фам] Ты Нги был уже схвачен, составил для Высочайшего список заслуг сановников, расставив их по ранжиру. Военное министерство приняло решение поддержать проведение награждений. Высочайший сказал: «Жалкий грабитель из Аннама Фам Ты Нги нанес ущерб нашим землям, а чиновники оказались не в состоянии вовремя покарать и умиротворить [его]. Дошло до того, что пришлось беспокоить и привлекать правительственные войска, потратившие немало сил и средств. Можно было бы не считаться с этим, ведь уже удалось схватить [мятежника], и можно позволить [награждение]. Только вот ведь это [Мак] Хоанг Зык, кто положил в ящик [его голову] и преподнес. И как тут, вообще-то говоря, оценивать заслуги? Нужно бы пересмотреть предложение, чтобы оно соответствовало положенному. Не следует торговать чрезмерными милостями» (цз. 371, с. 6635–6636).

Сорок второй год [эры] Цзя-цзин. Пятая луна. Тринадцатый день (3 июня 1563 г.). До этого в двадцать седьмом году [эры] Цзя-цзин (1548) пришел срок Аннаму подносить дань. В это время губернатор-дутуниши Мак Фук Хай умер, его сын [Мак] Хоанг Зык, временно принявший на себя управление делами страны, отправил послами предводителей во главе с Ле Куанг Би, снабдив их местными предметами для передачи в качестве дани. Когда они прибыли в область-фу Наньнин [провинции] Гуанси, управлявшие здесь сановники об этом доложили. В министерстве Ритуалов решили, что его (Мак Хоанг Зыка) звание и место еще не определены, и повелели оставить послов в Наньнине, а управляющим здесь сановникам приказали отправить послание в Аннам, чтобы выяснить, кто имеет право наследовать [пост губернатора]. Затем в тридцатом году [эры Цзя-цзин] (1551) в результате дознания установили истину и назначили [Мак] Хоанг Зыка на должность губернатора-дутуниши. Ему нужно было лично явиться на заставу Чжэнь-

нань, чтобы получить грамоту. Как раз в это время в той стране начался мятеж. Дороги в Лангшоне оказались перекрыты, и [Мак] Хоанг Зык длительное время не мог попасть на заставу. [Ле] Куанг Би и его люди оставались в Наньнине пятнадцать лет, большая часть прибывших с ним послов и сопровождающих умерли. И только тогда [Мак] Хоанг Зык унросил управлявших здесь сановников вместо него попросить указ, позволяющий [Ле] Куанг Би и его людям прибыть в столицу и поднести дань. Что же касается грамоты, позволяющей [Мак] Хоанг Зыку унаследовать должность, то все равно дожидались [его] личной явки на заставу для получения [этого документа] (цз. 521, с. 8532).

Сорок третий год [эры] *Цзя-цзин*. Одиннадцатая луна. Двадцать девятый день (1 января 1565 г.). Посланные губернатором-*дунунши* Аннама Мак Хоанг Зыком заместитель начальника пограничной области-*сюаньфуши* Ле Куанг Би и иже с ним для вручения послания и подношения дани прибыли в столицу. Это была дань, которую в соответствии с действующим порядком должны были вручить в двадцать седьмом году [эры *Цзя-цзин*] (1548). [Ле] Куанг Би и его люди прибыли в Срединное государство более пятнадцати лет назад! Из числа послов и сопровождавших их лиц умерли более половины. И только к тому времени они добрались [до столицы]. Высочайший отметил их послушание и покорность и в порядке исключения наградил пиром по положению для сановников вассальных государств, таких как Корея и Рюкю (цз. 540, с. 8745).

Сорок пятый год [эры] *Цзя-цзин*. Четвертая луна. Первый день (20 апреля 1566 г.). Правительственные войска из Фуцзяни и Гуандуна преследовали и атаковали морского пирата У Пина в бухте у подножия горы Ванкиеу в Аннаме, нанесли ему сокрушительное поражение. Ранее [У] Пин, потерпев поражение в боях у Янцзяна и у Учжюяна, бежал в Аннам. Командующий войсками-*тиду шилан* У Гуй-фан отдал письменное распоряжение департаменту-*сы* Начальника пограничной области-*сюаньфуши* Ванниня в Аннаме поднять войска, атаковать и уничтожить [его]. Отправил подчиненного военачальника-*цаньцзян* Тан Кэ-куаня и [начальника] департамента-*сы* Ду[чжнхуйши] Фу Ин-цзя с военным флотом присоединиться к ним. Окружили и ударили по [У] Пину у подножья горы Ванкиеу. В то время на закате подул сильный востер. Наша армия использовала атаку огнем и сожгла корабли, находившиеся в распоряжении [У] Пина. Армия [У] Пина потерпела сокрушительное поражение и бежала. Утонувших нельзя было сосчитать. Всего количество врагов, взятых в плен правительственными войсками, а также [врагов], у которых отрубили головы, составило триста девяносто восемь человек (цз. 557, с. 8953).

**ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ
[ПРИ ДИПАСТИИ] МИП
(*Мин шилу*)**

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1535–1597)

**Записи о случившемся
при мипском императоре Му-цзупе
(1567–1572)**

Второй год [эры] *Лун-цин*. Первая луна. Тридцатый день (27 февраля 1568 г.). Левый *шилан* Военного министерства Бао Сян-сянь умер. Издали указ о его посмертном назначении на должность министра министерства Общественных работ. Даровали посмертные жертвоприношения и погребение в соответствии с должностью. [Бао] Сян-сянь был уроженцем [уезда] Шэсянь [провинции] Чжили. В [год] *цзи-чоу* [эры] *Цзя-цзин* (1529) получил степень *цзиньши*. Отобран в цензоры-*юйши*. Отправлен в Хугуан помощником-*цяньши* [руководителя], занимающегося речными дамбами. За то, что схватил грабителей, повышен до заместителя руководителя, занимающегося военными приготовлениями в Линьане, что в [провинции] Юньнань. В то время в Аннаме начались боевые действия. [Районы] к югу от хребтов и от Юньнани были взбудоражены. [Бао] Сян-сянь силой присек это по закону и в скором времени был переведен на должность правого заместителя старшего цензора-*дуюйши* (цз. 16, с. 458).

Шестой год [эры] *Лун-цин*. Вторая дополнительная луна. Двадцать первый день (3 апреля 1572 г.). Командующие войсками-*тиду* и чиновники, занимающиеся надзором и судебными делами в двух Гуанах, пришли к мнению, что [должности] главнокомандующих-*цзунбин* в двух Гуанах не стоит упразднять. В связи с этим подали доклад,

гласивший: «Должность главнокомандующего-цзунбин в Гуанси создана для того, чтобы усмирять Аннам и дисциплинировать чиновников из местных, а не только из-за ничтожных яо и чжуанов. Да и к тому же таковы давние установления предков [императора]. Разве можно из скупости в отношении незначительных расходов принимать такое решение, противоречащее традициям?! Если рассматривать проблему с точки зрения государственного устройства, то никак нельзя унразднить! Что касается [должности] главнокомандующего-цзунбин Гуандуна, то хотя она и учреждена недавно, однако [здесь] войска используются круглый год, не имея свободного времени. Солдаты и офицеры сухопутных войск и флота все подчинены командованию главнокомандующего-цзунбин, ответственного за то, чтобы они последовательно и до конца уничтожали логова бродяг, которые [только и] ждут [удобного случая]. Когда в этих местностях наведут порядок, не поздно будет последовать этому решению об унразднении. Но сейчас здесь позиции еще не достаточно сильны, чтобы немедленно ликвидировать [эту должность]. Нужно дать указ заинтересованному министерству срочно подобрать и назначить главнокомандующего-цзунбин в Гуандун, а [если и] упразднить должности военных чиновников, [то тех], которые сидят в лагерях. По нашему мнению, этот главнокомандующий-цзунбин в Гуандуне должен руководить карательными походами. Дождемся, когда ситуация успокоится, и примем другое решение». Военное министерство одобрило эту просьбу. Согласились с этим (цз. 67, с. 1620).

**ЗАПИСИ О СЛУЧИВШЕМСЯ
[ПРИ ДИПАСТИИ] МИП
(*Мин шилу*)**

(фрагменты, касающиеся Аннама и Зяотьи, 1535–1597)

**Записи о случившемся
при мипском императоре Шэнь-цзупе
(часть 1, 1573–1599)**

Первый год [эры] *Вань-ли*. Первая луна. Двадцать седьмой день (28 февраля 1573 г.). По наследству назначили отпрыска варварских [вождей] Аннама Мак Мау Хопа губернатором-*дутунши* Аннама (цз. 9, с. 338).

Второй год [эры] *Вань-ли*. Десятая луна. Девятый день (23 октября 1574 г.). Губернатор-*дутунши* Аннама Мак Мау Хоп попросил разрешения поднести дань. Дозволили это (цз. 30, с. 724).

Третий год [эры] *Вань-ли*. Восьмая луна. Восемнадцатый день (21 сентября 1575 г.). Губернатор-*дутунши* Аннама Мак Мау Хоп направил послов для поднесения дани (цз. 41, с. 938).

Третий год [эры] *Вань-ли*. Девятая луна. Двадцать пятый день (28 октября 1575 г.). Послы Аннама прибыли к династии и поднесли дань (цз. 42, с. 960).

Третий год [эры] *Вань-ли*. Двенадцатая луна. Девятнадцатый день (19 января 1576 г.). Аннам преподнес местные предметы.

Третий год [эры] *Вань-ли*. Двенадцатая луна. Двадцать пятый день (25 января 1576 г.). Посланные губернатором-*дутунши* Аннама Мак Мау Хопом чиновники во главе с помощником-*тунчжи* начальника пограничной области-*сюаньфу[ши]* дополнительно поднесли дань за

четыре [срока]. Высочайший похвалил их за послушание и велел сверх обычных подарков дополнительно вручить четыре штуки цветного [шелка] и две штуки двусторонней парчи, чтобы подчеркнуть особое отношение (цз. 45, с. 1019).

Четвертый год [эры] *Вань-ли*. Первая луна. Десятый день (9 февраля 1576 г.). Губернатор-*дунуниш* Аннама Мак Мау Хоп отправил семьдесят три человека главных [послов] и их сопровождающих во главе с помощником-*тунчжи* начальника пограничной области-*сюаньфу*[*ши*] Ле Ньы Хо для поднесения дани. Высочайший повелел чиновникам устроить пир, а также вручить подарки в соответствии с существующим порядком (цз. 46, с. 1025–1026).

Четвертый год [эры] *Вань-ли*. Вторая луна. Седьмой день (7 марта 1576 г.). Подносившие дань послы Аннама во главе с Ле Ньы Хо отправились назад. Высочайший повелел драгоману-*туниш* приказа Государственных церемоний стать их компаньоном-попутчиком и сопровождать до деревни Бу в *чжоу* Пинсян [провинции] Гуанси, чтобы удалились через заставу Наньгуань (цз. 47, с. 106).

Девятый год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Девятнадцатый день (19 июля 1581 г.). Губернатор-*дунуниш* Аннама Мак Мау Хоп отправил людей во главе с помощником-*тунчжи* начальника пограничной области-*сюаньфу*[*ши*] Лыонг Фунг Тхином, чтобы поднесли послание, компенсационную дань местными предметами за тридцать шестой год [эры] *Цзя-цзин* (1557) и тридцать девятый год [эры] *Цзя-цзин* (1560), а также основную дань за третий год [эры] *Вань-ли* (1575) и шестой год [эры] *Вань-ли* (1578). Министерство отметило, что верность и покорность [Мак] Мау Хопа, поднесшего дань за четыре [срока], достойны поощрения. Повелели кроме пира и подарков вручить жалованную грамоту (цз. 113, с. 2157).

Девятый год [эры] *Вань-ли*. Седьмая луна. Одиннадцатый день (9 августа 1581 г.). Военное министерство сообщило Высочайшему: «[Мак] Фук Хай, дед губернатора-*дунуниш* Аннама Мак Мау Хопа, когда-то просил вручить указ, в соответствии с которым права управления делами [этого] департамента-*сы* по наследству передаются [Мак] Хоанг Зыку. Недавно [Мак] Хоанг Зык, еще не успев официально по наследству вступить в должность, умер. Сейчас его сын [Мак] Мау Хоп слезно умоляет и выражает искренние чувства. Просит указ о назначении по наследству [на должность] губернатора-*дунуниш*, с тем чтобы это ясно показало соответствие нужному при наследовании по прямой линии. Просим великодушно вручить [это] его послам, которые возвращаются, чтобы отвезли и передали для утешения сердец

далеко живущих людей, которые пришли и подчинились». Согласились с этим (цз. 114, с. 2166–2167).

Десятый год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Двадцать седьмой день (16 июля 1582 г.). До этого, когда послы Аннама, которые поднесли дань, возвращались, повелели чиновнику Фань Кэ-цзю сопровождать их до *чжоу* Пинсян. Местный чиновник Ли Дэ-шэн, когда ему не удалось добиться получения взятки, стал строить им препоны. [Фань] Кэ-цзю [сказал], что так нельзя. [Ли] Дэ-шэн не послушал [его] и послал местного чиновника Лу Чжу, чтобы ограбил драгомана-*туниши* и носильщиков варваров. Когда варвары прибыли на заставу, начался большой беспорядок, в ходе которого [Фань] Кэ-цзю умер. Генерал-губернатор-*цзунду*, министр Чэнь Жуй доложил об этом (цз. 125, с. 2339).

Одиннадцатый год [эры] *Вань-ли*. Вторая луна. Девятнадцатый день (12 марта 1583 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Гуанси, что в двух Гуанах, министр Чэнь Жуй и эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] Гуанси, *шилан* Го Ин-пинь выдвинули три предложения в отношении улучшения в будущем положения на пограничных заставах, таких как в *чжоу* Пинсян: «До этого драгоман-*туниши* Фань Кэ-цзю сопровождал послов варваров из Аннама, возвращавшихся через Пинсян. Чиновник из местных Ли Дэ-шэн стал требовать от варваров подарки, что привело к тому, что все варвары занялись грабежом, породили хаос, украли выданные Фань Кэ-цзю официальные документы. [Фань] Кэ-цзю покончил с собой. Исполняющий обязанности инспектора-ре-визора-*сюньань*[*юйши*] провел расследование. [Ли] Дэ-шэн, которого заключили под стражу, уже умер. Местные управленцы были наказаны в зависимости от содеянного. Сейчас излагаем, что нужно сделать, чтобы улучшить положение дел в будущем. Первое: приезжающие, чтобы поднести дань, послы варваров используют две дороги: через Хайбэй, что в Гуандуне, и через Цзоцзян, что в Гуанси. Нужно предупредить лично местные [власти], чтобы самым тщательным образом принимали меры предосторожности. Второе: Пинсян непосредственно примыкает к Зяонам, переводить сюда чиновников, присланных из центра, неудобно. Нужно, чтобы в будущем делами [этого] *чжоу* занимались чиновники из рода Ли Жэнь, по-прежнему руководимые из области-*фу* Сымин. Третье. Подношения со стороны варваров становятся причиной раздоров и беспорядков. Нужно самым строгим образом соблюдать запреты и ограничения». Отдали указ поступить в соответствии с этими предложениями (цз. 133, с. 2485–2486).

Двенадцатый год [эры] *Вань-ли*. Первая луна. Одиннадцатый день (22 февраля 1584 г.). Генерал-губернатор-*цзунду* Гуанси, что в двух

Гуанах, правый старший цензор-*дуюйши* Го Ин-пинь попросил разрешения собрать чиновников и вместе с Аннамом обследовать на месте границы селений-*дун*, входящих в недавно подчинившийся Сялэй. Либо вернуть обратно Аннаму, либо установить камни, определяющие границу. Все это для того, чтобы это не было причиной столкновений, и для того, чтобы раз и навсегда разграничить хуа[ся] и варваров. Последовали этому (цз. 145, с. 2705).

Двенадцатый год [эры] *Вань-ли*. Первая луна. Двадцать второй день (4 марта 1584 г.). С тех пор как губернатор-*дунунши* Аннама Мак Мау Хоп унаследовал [свою] должность, ритуал подношения регулярной дани соблюдался неукоснительно. На этот раз пришел срок [подношения] раз в три года, и прибыли два посольства для подношения основной дани. Попросили генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов Го Ин-пиня об этом сообщить. Военное министерство одобрило эту просьбу. Издали указ открыть заставу и позволить пройти (цз. 145, с. 2706–2707).

Тринадцатый год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Третий день (29 июня 1585 г.). Губернатор-*дунунши* департамента-*сы* Дунунши Аннама Мак Мау Хоп направил сорок человек во главе с начальником пограничной области-*сюаньфуши* Нгуен Зоан Кхамом, чтобы поднесли дань за девятый и двенадцатый годы [эры] *Вань-ли* (1581 и 1584): местные предметы, [в том числе] сосуды из серебра и слоновую кость. Дополнительно одарили одной штукой двусторонней парчи и четырьмя штуками цветного [шелка]. Кроме того, раздали подарки чиновникам, подносившим дань, в соответствии с действующим порядком (цз. 162, с. 2959).

Тринадцатый год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Двадцать шестой день (22 июля 1585 г.). До этого, в восьмой год [эры] *Вань-ли* (1580 г.) случилось так, что Аннам поспорил с двумя чиновниками из местных по поводу границ Лэйдуна и Гуйшуня, находящихся под управлением [провинции] Гуанси. Династия направила чиновников, которые отделили от Лэй[дуна] и Гуй[шуня] территории шести селений-*цзя* и шестнадцати деревень и отдали им. К этому времени прибыли послы, которые вновь стали говорить об утраченных территориях. Министерство Ритуалов подало доклад: «Просьбы [Мак] Мау Хопа переходят все пределы! Утратили территории десятки лет назад и спорят за эти территории через десятки лет. В древности говорили: „Хитрый по собственному усмотрению устанавливает границы“. Это как раз о [Мак] Мау Хоппе. Было бы хорошо отправить ему послание, чтобы научить его, как поправлять карты». Последовали этому (цз. 162, с. 2967–2968).

Четырнадцатый год [эры] *Вань-ли*. Девятая луна. Первый день (12 октября 1586 г.). Военное министерство одобрило документы, присланные высшими чиновниками Гуанси, что в двух Гуанах: «Селения-*дун* в *чжоу* Сялэй и Гуйшунь примыкают к территории Аннама. В прошлые годы во времена [правления] сменявших друг друга [домов] Ли и Чан, судя по донесениям, они из-за отсутствия покорности [малого государства большому] были мишенью для агрессии и вторжений. Сейчас вот уже [в течение] нескольких правлений настроение людей изменилось [к лучшему], все успокоилось, каждый управляет своим и оставляют в покое друг друга далеко не один день. Но вот губернатор-*дунунши* Мак Мау Хоп проявляет необузданные желания, злоупотребляет просьбами в докладах, оскорбляющих Небо. Требуется, ссылаясь на направлявшихся для расследования на месте многочисленных чиновников, сто двадцать с лишним деревень. Поистине он строит планы, руководствуясь исключительно своими желаниями, дав себе волю, докучает бесконечными просьбами. Как говорят, „добившийся Лун домогается [всего] Шу“, это как раз об этих чрезмерных [просьбах]. Нельзя несправедливо угождать и неоправданно соглашаться. Иначе это приведет к злу нарушения порядка. [Необходимо], опираясь на прежние установления о категориях территорий, или устанавливая в качестве границ проходимые горы, или устанавливая в качестве пределов реки или ручьи. Все это делать в соответствии с изначальными делениями для унравления, не потворствуя уловкам, искажающим истину, и улаживая конфликты. В числе [спорных земель] есть две деревни, Нгамбанг (Иньбан) и Лонгбо (Лунпу), жителями которых являются варвары. Территория [еще] двух деревень, Баме (Пами) и Коко (Гугу), примыкает к [уездному центру уезда] Тхатхлам. Давайте примем решение отделить и передать [их им], тем самым способствуя тому, чтобы все придерживались установлений и относились друг к другу как положено». Высочайший, вопреки справедливости, согласился с этим, чтобы продемонстрировать свое стремление дать особые привилегии людям, живущим вдалеке. Также повелел написать документ и обнародовать его, с тем чтобы отныне и в будущем более не дозволялось выходить за пределы выделенного и докучать просьбами (цз. 178, с. 3295–3296).

Четырнадцатый год [эры] *Вань-ли*. Двенадцатая луна. Седьмой день (15 января 1587 г.). Удостоили покойного министра министерства Финансов Южной столицы Хуан Гуан-шэна посмертных жертвоприношений и погребения в соответствии с занимаемой должностью. [Хуан] Гуан-шэн был уроженцем Цзиньцзяна [провинции] Фуцзянь. *Цзиньши*

восьмого года [эры] *Цзя-цзин* (1529). Назначен управителем уезда *чжисянь*. Переведен на должность контролера-*гэйшичжун*. Одно время служил в Гуандуне ревизором-*ляньши*. Потом повышен до провинциального казначея-*фанбо* за заслуги по наведению порядка в Намзяо, [возведению на престол] по наследству Мак Хоанг Зыка, а также каранию и умиротворению бандита из [народа] яо Ли Синьхуя. [Затем] назначен правым заместителем старшего цензора-*дуюйши* (цз. 181, с. 3377–3378).

Семнадцатый год [эры] *Вань-ли*. Десятая луна. Второй день (9 ноября 1589 г.). [Посольство] от губернатора-*дунунши* департамента-*сы* Дунунши Аннама Мак Мау Хопа с целью поднести дань по двум ритуалам — компенсационную и основную — прибыло к воротам военного лагеря в Гуанси, что в двух Гуанах. Просьбу доложили. Дозволили это (цз. 216, с. 4037).

Восемнадцатый год [эры] *Вань-ли*. Восьмая луна. Одиннадцатый день (9 сентября 1590 г.). Губернатор-*дунунши* Аннама Мак Мау Хоп отправил заместителя начальника пограничной области-*сюаньфуши* Лай Мана преподнести дань. Устроили пир в соответствии с существующим порядком (цз. 226, с. 4202).

Двадцать четвертый год [эры] *Вань-ли*. Шестая луна. Тринадцатый день (8 июля 1596 г.). До этого Ле Зуи Дам из Аннама самовольно набрал войска, атаковал и уничтожил подносивших дань варваров, похитил печать и верительную бирку. Но затем сдержал себя, подчинился указу, вернул земли, [прислал золотую фигуру] вместо себя, [обязался] полностью почтительно принять то, как мы распорядимся [его] судьбой. Также сообщил, что золотая печать утрачена и более не существует. Застава была открыта всего лишь день, и уже вечером Ле Зуи Дам скрылся. Генерал-губернатор-*цзунду* Гуанси, что в двух Гуанах, *шилан* Чэнь Да-кэ подготовил доклад. Заявил, что по делам Аннама хотя и нужно непременно направить письменное распоряжение, в котором будет указан официальный титул Ле Зуи Дама, однако [надо исходить из того, что] его хозяином является сановник Чинь Тунг, располагающий реальной властью. Маки слабеют, Ле набирают силу, поэтому Маки в настоящее время не могут не быть поверженными со стороны Ле. Однако Ле являются лишь прикрытием, ведь Чини лживо используют Ле, и придет день, когда в конце концов они станут им подконтрольны. По сведениям, полученным от шпионов, Ле Зуи Дам вернул страну только лишь потому, что Чинь Тунг даже ночью при звездах быстро скакал верхом на лошади, и лишь с четвертой попытки сумел его догнать. А [Ле] Зуи Дам, несмотря на

сильный гром и дождь, [все равно] покинул [заставу] потому, что Чинь Тунг опасался, как бы собственная династия [Ле Зуи] Дама не получила бы от Небесной династии звание и титул. Ведь тогда он не смог бы в будущем в связи с этим дать себе волю, чтобы осуществить свой дерзкий замысел по узурпации и захвату [страны]. [Ле] Зуи Дам попался на его уловку и не разоблачил его. Сановник [одного из] приказов Сюй Чэн-чу сказал: «С тех пор как пара вождей [из родов] Ле и Мак спровоцировали беспорядки в Зяонам, прошло уже пять лет. Да и по сведениям высших сановников, управляющих и вершащих здесь суд, которые, повинаясь указу, провели расследование, все равно прошло три года. Сейчас, когда спрашивают, уцелела ли золотая печать или была уничтожена, то [говорят], что ее потеряли в Тханьхоа, а то [говорят], что скопировали на ощупь и используют, вводя в заблуждение вышестоящих. Касаясь устройства дома Мак, то [говорят], что почтительно выполняют любое решение, а то [говорят], что не осмелятся послушаться указа. [Статуя] золотого человека вместо себя уже доставлена и осмотрена, но вдруг ночью ее забирают назад. Составление соглашения о размерах дани уже было завершено, но неожиданно говорят, что сосуды [для подношения] еще не готовы. Что же касается так называемого „Ле Зун Дама“, то когда хотят его допросить, он прибывает, склонив голову, но когда хотят увидеть, его уже нет. Я слышал [поговорку]: „Если на солнце не высохло, значит, времени не хватило, если, орудуя ножом, не можешь отрезать, значит, удобное время не подошло“. Так вот, для того, чтобы „высушить“ и „отрезать“, требуется какое-то время. Сейчас они тормозят нас, используя [вопрос] о размерах [дани]. Да и мы сами себя тормозим, используя [вопрос] о размерах [дани]. Хорошо, что они не могут повести себя, как Ле Лой или как Мак Данг Зунг. Однако не стоит считать, что принудить [к повиновению], таких, как [Ле] Лой и [Мак] Данг Зунг, можно легко. Великий главноуправляющий-дуду помнил, что [Ле] Лой является приверженцем буддизма, поэтому не боялся промедления и использования принципов *цзими* („обуздания и сдерживания“). Дом Ле стремился укрепить свою мощь, поэтому было несложно заморочить им голову и привести к покорности. В любом случае, если династия ошибется и последует его [словам], то, боюсь, это опозорит страну и нанесет ущерб ее могуществу. Пренебрежение в отношении разбойников выливается в смуту, которая вовсе не обязательно начнется прямо сейчас».

Военное министерство одобрило этот доклад. Передали послание генерал-губернатору-*цзунду* Гуанси и военачальникам, отвечающим

за умиротворение: «Предлагаем провести дознание, с чем связан ночной побег Ле Зуи Дама. Если он действительно подстроен Чинь Тунгом, то как в таком случае следует поступить? Сроки и формы контроля должны быть определены нашей стороной. Нужно установить точное время окончания подготовки доклада, который срочно отправьте для утверждения и принятия решения. Получив указ, действуйте в соответствии с ним» (цз. 298, с. 5581–5583).

Двадцать четвертый год [эры] *Вань-ли*. Восьмая дополнительная луна. Пятнадцатый день (6 октября 1596 г.). Инспектор-ревизор-сюнь-ань[юйши] Гуанси Хуан Цзи-сянь подал доклад: «Хотя Аннам снова и снова проявляет изменчивость, однако по существу, в конце концов, будет обуздан. В этом он отличается от японских бандитов. Прошу отсрочки, чтобы еще раз провести дознание. Если действительно не согласятся исполнять свой долг [на принципах] *цзими*, будет лучше не торопиться и выждать удобный момент. Если необходимо обязательно продемонстрировать силу, чтобы добиться успеха, то нужно срочно повелеть военачальникам повести войска и строить планы в соответствии с обстановкой в зависимости от срочности». Документ передал в Военное министерство (цз. 301, с. 5648–5649).

Двадцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Десятая луна. Семнадцатый день (25 ноября 1597 г.). До этого Аннам изначально принадлежал дому Чан, но был похищен у него Ле Куи Ли. Позднее появился некий Мак Данг Зунг, который по образцу Ле, воспользовавшись упадком [правлящей семьи], захватил его, оставив в покое потомков дома Ле в Татмазянге. И тогда род Мак стал [родом] губернаторов-*дунуниши*. К этому времени, когда судьба дома Мак клонилась к закату, Ле Зуи Дам, опираясь на славу и доброе имя прежних правителей [своего дома], был признан жителями страны своим предводителем, изгнал потомков Маков и быстро овладел землями, прежде [принадлежавшими им]. [Ле] Зуи Дам в черном головном уборе и траурном платье, с шелковым шнуром [на шее] пал ниц, с почтением преподнес заменяющую его [золотую статую], отправил сановников и старейшин государства по повелению заявить о признании своей вины. Попросил разрешения принять по наследству южные пустоши, подчиниться законному календарю, подносить положенную дань. Генерал-губернатор-*цзунду*, старший цензор-*дуюйши* Чэнь Да-кэ доложил об этом. В резолюции [Военного] министерства [говорилось]: «Среди государственных установлений уже есть готовые [правила] сдерживания Аннама. После того как Ле Лой обманным путем занял престол, мудрый и талантливый [император] Сюань[-цзун нашей] династии, вряд

ли не знавший, что дом Ле — это враги, тем не менее легко отказался от прав управления уже готовыми провинциями и уездами. А когда [Мак] Данг Зунг солгал, что у дома Ле не осталось потомства, проныцательный и решительный [император] Ши[-цзун нашей] династии, вряд ли не знавший, что дом Мак — это узурпаторы, тем не менее легко распустил уже стоявших лагерями военачальников и войска и назначил его губернатором-*дунун*[*ши*]. А все потому, что [оба они] считали эти каменистые земли негодными для использования и не хотели утруждать войска дальним [походом]. Пусть это были враги и узурпаторы, все равно согласились с ними. А что тут говорить о человеке, который действительно восстанавливает справедливость?! Просим принять [Ле] Зуи Дама и дать ему титул и должность, повелеть, чтобы он по наследству передавал в управление земли, наведение порядка среди населения. Оставил в покое Маков в Каобанге. Пусть они и малочисленны, но сохраняют ритуал жертвоприношения предкам, что необходимо, вне всякого сомнения». Получили указ: «Ле Зуи Дам назначается на должность губернатора-*дунунши* Аннама. Напишите указ-поучение, а также отлейте печать. Пусть он управляет одной из сторон света и вечно благоговеет перед просветительским влиянием совершенного правителя» (цз. 315, с. 5887–5888).

Двадцать пятый год [эры] *Вань-ли*. Одиннадцатая луна. Десятый день (18 декабря 1597 г.). Наградили присланных из Аннама старейшин и предводителей во главе с Фунг Кхак Кхоаном головными уборами и поясами [чиновников]. Вручили подарки в соответствии с существующим порядком (цз. 316, с. 5897).

ПОВЕСТВОВАНИЕ ОБ АППАМЕ

(*Аньнань чуань*)¹

[Часть первая]

Анна — это древнее Зяоты. При Цинах, когда Поднебесная расширялась, на далеких южных окраинах учредили [провинции] Гуйлинь, Наньхай и Сянцзюнь. После падения Цинов *вэй* из Наньхая Чжао То поднял войска, атаковал и переловил бунтовщиков, постепенно вернул прежнее правление и стал здесь правителем. Когда дело дошло до его внука, [его династия] пала, и Хани в связи с этим учредили девять провинций-*цзюнь*, одной из которых и стал Анна. Во времена [ханьского императора] Гуаньфу женщины Чынг Чак и Чынг Ныи поднимали мятеж. Военачальник армии [Ма] Юань покарал и умиротворил их. Установил на границе медный столб. Поздняя Хань учредила Зяотяу, которое также входило в провинцию-*цзюнь* Зяоты. При суйском Вэнь-ди, когда умиротворили [династию] Чэнь, отменили провинцию-*цзюнь* и создали [вместо нее] провинцию-*чжоу*. При [суйском императоре] Янь-ди вновь создали провинцию-*цзюнь*. При Танах в [эру] *У-дэ* (618–627) создали главную область-*цзун-гуаньфу*. В [эру] *Чжи-дэ* (756–758) преобразовали в генерал-губернаторство-*духуфу* Аннама. После падения [династии] Тан некий Тхук Тхыа Ми, который был местным богатеем, прибрал эти земли, назвался генерал-губернатором-*цзедуши*, || и все прервалось и стало не-
доступным. Лю Инь из Линьбяо напал на него и взял в плен. Назначил его военачальника Зыонг Зиен Нге генерал-губернатором-*цзедуши*. Когда [Зыонг] Зиен Нге умер, ему наследовал сын Тхьеу Хонг (Шао

1b

¹ Перевод сделан по [Ван Ши-чжэнь].

Хун). Когда Тхиеу Хонг умер, военачальник из [этого] *тяу* Нго Сыонг Нгап восстал и заменил его. Когда [Нго] Сыонг Нгап умер, [ему] наследовал младший брат [Нго] Сыонг Ван. [Нго] Сыонг Ван был бесчеловечным и жестоким, ему не удалось добиться [поддержки] людей. Когда он умер, подчиненные ему военачальники Нго Сы Бинь, Киеу Чи Хо, Зыонг Хуи и До Кань Тхак стали бороться за престол. На всей территории начались мятежи. Инспектор-*цзыши* Хоантяу Динь Бо Линь был храбрым и умелым воином. Прогнав и переловив всех мятежников, он сам себя назвал Дайтханг-*выонгом*. Через три года передал престол сыну [Динь] Лиену. Через семь лет после того, как [Динь] Лиен занял престол, сунские войска умиротворили Линьбяо. И тогда отправил послов с данью местными предметами, попросил разрешения подчиниться внутренним территориям. Указом назначили генерал-губернатором-*духу*, провозгласили провинциальным правителем-*цзюньван* Зяотьи. Регулярное подношение дани не прерывалось. Во времена [сунского] Тай-цзуна (976–997) [Динь] Бо Линь умер от старости. [Динь] Лиен тоже от чего-то умер, и [его] младший брат [Динь] Туен наследовал им. Высокопоставленный подчиненный военачальник Ле Хоан узурпировал власть, заточил [Динь] Туена, постепенно извел его родственников и заменил [его] в качестве генерал-губернатора-*цзедуиши*. Об этом доложили. Тай-цзун разгневался и отправил войска. По суше направились из Юн[чжоу], на кораблях отправились из Гуан[чжоу] и повели наступление на эти земли. И там и там потерпели поражение и отвели войска. || Наказали за преступления по законам военного времени. А [Ле] Хоан отправил посла с регулярной [данью]. Прибыв, посол попросил простить за преступления и попросил должность. Высочайший [вспомнил], как в *Чуньцю* Гао Шао почувствовал отвращение к войне. [К тому же] [Ле] Хоан просил без остановки, подносил богатую дань, [и тогда] дозволили ему. Назначили генерал-губернатором-*духу* Аннама и дали провинциального правителя-*цзюньван* Зяотьи. [Ле] Хоан, хотя и делал вид, что подчинился Срединному государству, однако нападал на провинции и города, грабил их население и служивых. [Угнанные] женщины и дети исчислялись десятками тысяч. Издали указ, строго предупреждающий его. [Ле] Хоан немедленно повинился в преступлении. Когда на престол взошел [сунский император] Чжэнь-цзун (997–1022), его провозгласили Намбинь-*выонгом*. После [его] смерти на престол взошел сын [Ле] Лонг Вьет. Назначения получить не успел. Был убит своим младшим братом [Ле] Лонг Динем. Вскоре провозгласили [его] провинциальным правителем-*цзюньван* Зяотьи. Изменил имя на [Ле]

Тьи Чунг. Позднее был убит большим военачальником Ли Конг Уаном. [Тот] попросил о назначении. Дали [Ли] Конг Уану те же титулы, что и [Ле] Тьи Чунгу. [Потом] объявлен Намбинь-выонгом. [После его] смерти ему наследовал сын [Ли] Дык Тьинь. [После его] смерти сын [Ли] Нят Тон ограбил Циньчжоу и Юнчжоу. Губернатор-аньфуши Юй Цзин повел войска. Объединился с Чампой, чтобы взять в клещи и атаковать. Но отправил послание с извинениями, что привело к отмене боевых действий. Тут же напал и взял в плен правителя Чампы. Незаконно назвался императором Срединного государства и сыном Неба. Об этом узнали достоверно, но никто этим не озаботился. [После его] смерти ему наследовал сын [Ли] Кан Дык. [После его] смерти ему наследовал сын [Ли] Зыонг Хоан. [После] смерти [Ли] Зыонг Хоана || ему наследовал сын [Ли] Тхиен То. Сын от наложницы по-
 2b
 койного [Ли] Кан Дыка бежал в Дали и вторгся, опираясь на тамошние войска, но не добился результата. Сяо-цзун (1162–1189) провозгласил его правителем государства Аннам. [После его] смерти ему наследовал сын [Ли] Лонг Тхао. [После его] смерти ему наследовал сын [Ли] Хао Шам. Отправил послание с благодарностью за постоянные дополнительные милости. Умер, не оставив сыновей. Управлять делами страны стала [его] дочь Тьиеутхань. Затем все это стало достоянием [ее] мужа — Чан Нят Тьиеу. [Чан] Нят Тьиеу был выходцем из Чжанлэ, что в Фучжоу. Отклонил предложение быть повышенным до сановника. Был сведущ в литературе, внешне красив, однако не пытался выдвинуться и сидел без дела. Член его семьи занимался убийствами людей. [Он] изменил фамилию и имя и отправился в Аннам. Увидел, что страна ему подходит. Принял участие в экзаменах и стал первым. Дочь правителя подсматривала за экзаменами в щелочку в окошке. [Он ей] понравился, поэтому она приблизила его, и он обрел власть в Аннаме. Получил титул правителя государства. В то время Юани уже уничтожили Шу, с незначительными силами победили Дали и отправили послов, чтобы призвать его к себе. [Чан] Нят Тьиеу не явился, хотя и получил распоряжение, бросил послов в тюрьму, сломал футляр из бамбука, куда был вложен указ, и выбросил его. Юаньские военачальники разгневались, отправили отборную конницу, двигавшуюся днем и ночью быстрым маршем и достигшую пределов [этой] страны, [конница эта] нанесла тяжелое поражение защищавшим ее войскам. Используя плоды победы, окружили главный город государства. [Чан] Нят Тьиеу бежал и укрылся на острове в море. Юани сожгли все его дворцы и хранилища, забрали спрятанные богатства, истребили его людей и || ушли назад. [Чан] Нят Тьиеу
 3a

вернулся и, не добившись своих целей, отправил доклад Сунам. Попросил разрешения передать престол сыну [Чан] Уи Хоангу. Суны назначили [Чан] Уи Хоанга правителем государства, [Чан Нят Тьиеу] сделали Верховным правителем. Когда Юани уничтожили Сунов, [Чан] Уи Хоанг испугался и изменил имя на [Чан] Куанг Бинь. Попросил принять капитуляцию. И тогда Юани дали ему назначение и титул. Вскоре он умер. Ему наследовал сын [Чан] Нят Туен. Юани решили воспользоваться этим, чтобы взять Аннам под еще более жесткий контроль, регулярно помогали и строили грандиозные планы, что нельзя было вынести. Кроме того, учредили [должность] *даругачи*, чтобы [тот] присматривал за делами этого государства. [Чан] Нят Туен в душе ненавидел [их], но не мог [ни на что] решиться. В то время Юани искали дорогу, чтобы покарать Чампу, и в связи с этим ввели войска. Оказали сопротивление и не допустили, чтобы продвигались вперед. Чжэньнань-ван немедленно ударил и нанес им сокрушительное поражение. Вновь отправил [войска], чтобы разрушили главный город. [Чан] Нят Туен бежал в Тханьхоа. Его младший брат [Чан] Ить Так капитулировал. Юани тут же назначили его правителем государства Аннам. Вскоре после этого началась жара и зной, и армию отвели. Ее арьергард пострадал от [Чан] Нят Туена, потерпев ряд поражений и потеряв многих убитыми. Через некоторое время Чжэньнань-ван вновь пришел с карательным походом, вновь и вновь входил в главный город. Войска Юаней всего трижды разрушали государство. Убитые и угнанные отсюда исчислялись сотнями тысяч, однако в результате не могли здесь долго [оставаться]. Кроме того, [Чан] Нят Туен со своей стороны преподнес заменяющего его [статую] золотого человека, чтобы откупиться от наказания. Издали указ остановиться и больше не ходить карательными походами. [Когда Чан] Нят Туен умер, 3б ему наследовал сын [Чан] Нят || Тон. [Когда Чан] Нят Тон умер, ему наследовал сын [Чан] Нят Шао. [Когда Чан] Нят Шао умер, ему наследовал сын [Чан] Нят Кхоанг. [Когда Чан] Нят Кхоанг умер, ему наследовал сын [Чан] Нят Фу. [Когда Чан] Нят Фу умер, ему наследовал сын [Чан] Нят Кхуэ. Поскольку регулярную дань подносили в полном объеме, Юани держали их на правах *цзими*, и все, не требуя от них ничего, кроме этого.

При Великих Минах во второй год [эры] *Хун-у* (1369) император [Тай-цзу] Высочайший, как только поставил на место Юаней на севере, отправил [послов], чтобы передали указ-поучение заморским государствам, но наследник [Чан] Нят Кхуэ уже отправил своего Тхиеучунг-дайфу Донг Тхи Мана и Тьинь-дайфу Доан Дэ и Ле Ан Тхэ,

которые прибыли к династии, поднесли дань местными предметами и в связи с этим попросили дать должность и титул. В шестую луну прибыли [во дворец] Интянь. Издали указ назначить придворного чтеца-*шиду*, ученого-*сюэши* [академии] Ханьлинь Чжан И-нина, архивариуса-*дяньбу* Ню Ляна послами, чтобы отправились в эту страну, провозгласили [Чан] Нят Кхуэ правителем государства Аннам и [вручили ему] серебряную, покрытую золотом печать с ушком в форме верблюда. Краткое содержание указа сводилось к следующему: «Пишу послание тебе, правитель Аннама Чан Нят Кхуэ, поскольку и твои предки, и твои родители издавна держали эти южные земли, из поколения в поколение передавая своим потомкам, умея с почтением исполнить долг подданного, и благодаря этому долгие поколения пользовались пожалованиями. Мы приняли на себя ответственность за совершенство и порядок на Небе и Земле, искреннее отношение как к [хуа]ся, так и к варварам. || Опираясь на *Шу* [*цзин*], приносим благодарственные жертвы, рассчитывая, что повсеместно будут сохраняться покой и веселье. И вот ты первым подносишь послание и присылаешь поздравления. Полагаю, что твои верноподданнические устремления в высшей степени достойны самого большого поощрения, и поэтому отдаю указ о назначении тебя правителем государства Аннам. Тебе следует еще более тщательно следовать приказам и всегда оказывать помощь, как вассал. Сим повелеваю!» Кроме того, вручили один [экземпляр] календаря Датун и сорок кусков вышитого золотыми узорами шелка и кисеи. Послы [получили] на человека по одному куску узорчатого шелка и по два куска кисеи. В десятую луну [Чжан] И-нин [со спутниками] добрались до государственной границы, а [Чан] Нят Кхуэ за пять лун до этого уже умер. [Ему] наследовал [его] младший брат [Чан] Нят Киен. Направил *дайфу* Нгуен Ньы Лыонга, который прибыл и поднес прошение об указе и печати. [Чжан] И-нин [сказал, что это] невозможно. И тогда еще раз отправили [послов] во главе с До Тхуан Кханем просить дать указ. До этого Чампа длительное время была на поводке у Аннама и подносила [ему] регулярную дань, испытывая крайнюю жестокость и принуждение. Однако ее мощь мало-помалу увеличивалась, и тогда она начала сопротивляться Аннаму. [Чан] Нят Киен неоднократно направлял войска, которые атаковали, захватывали и наносили ей поражения. В то время правитель Чампы направил людей во главе с распорядителем дел Боданьмаду со срочным докладом и просьбой о военной помощи. Зимой, в день *ням-туат* двенадцатой луны (30 декабря 1369 г.) минские редактор-*бяньсю* [академии] Ханьлинь Ло Фу-жэнь, унаследовавший делами-*чжюши* ми-

4а

нистерства Ритуалов Чжан Фу отвезли указ обоим [государствам], чтобы они отказались от применения военной силы. [Ло] Фу-жэнь, вернувшись, доложил: || «Правитель Аннама подарил послам желтое золото и ткань из капка. Не взяли». Высочайший похвалил их и одновременно еще богаче одарил послов этого государства. Повысил [Ло] Фу-жэня и других в должностях.

В тот год сановники из Секретариата-*чжуншунэнь* и министерства Ритуалов заявили: Аннам и Гаоли (Корея) сейчас уже являются внутренними территориями государства. [В честь духов тамошних] гор и потоков нужно проводить жертвоприношения. Указ гласил: «Согласиться. В Аннаме [проводить жертвоприношения в честь духов] двадцати одной горы: Фаттить, Чиетви, Вунинь, Тиензу, Фолай, Ванкиеп, Киетдак, Анты, Диакан, Тхиензыонг, Тхандау, Лонгдай, Ванчюнг, Анфук, Биен, Лапххатъ, Хыонгтыонг, Шунг, Долонг, Чак и Фан; шести рек: Суенло, Фулыонг, Тхиенхоанг, Дайлитъ, Толить и Тамдиеп; шести потоков: омут Анххатъ, ворота Тхатълонг, Тылием, Лангбак, излучина Вьеттхыонг и излучина Кыудык. Чтобы во всех этих местах совершили обряд жертвоприношений».

В четвертую луну третьего года [эры *Хун-у*] (1370) Аннам отправил послов во главе с До Тхуан Кханем, чтобы сообщили о трауре по усопшему [Чан] Нят Кхуэ и попросили дать указ. Высочайший в траурных одеждах принял их у ворот Сихуа. Послал редактора-*бяньсю* [академии] Ханьлинь || Ван Ляня, чтобы отправился для совершения траурных жертвоприношений. Вскоре направил послом управляющего делами-*чжуши* министерства Чинов Линь Тан-чэня, чтобы отвез указ о назначении [Чан] Нят Киена правителем государства Аннам.

Во вторую луну четвертого года [эры *Хун-у*] (1371) толкователь канонов-*шунцзян*, ученый-*сюэши* [Чжан] И-нин, редактор-*бяньсю* [Ван] Лянь, управляющий делами-*чжуши* [Линь] Тан-чэнь вернулись назад. Правитель Аннама [Чан] Нят Киен отправил Нгуен Ныи Лыонга вручить благодарственное послание, а также поднести местные предметы. [Чжан] И-нин по дороге умер. Зимой того года старший брат [Чан] Нят Киена — [Чан] Тхук Минь убил [Чан] Нят Киена и сам себя возвел на престол. Во вторую луну пятого года [эры *Хун-у*] (1372) отправил к династии туземного чиновника Нгуен Ныи Линя, чтобы поднес прирученных слонов. В министерстве Ритуалов уже было взяли послание и собрались организовать прием, когда управляющий делами-*чжуши* Цзэн Му, взяв послание для проверки его соответствия, сказал: «Прежде был правитель Чан Нят Киен, а сейчас [Чан] Тхук

Минь, разъясните, почему так?» Министр допросил послов, выяснил причину этого и доложил Высочайшему. Высочайший разгневался и сказал: «Насколько же варвары на островах хитры и лукавы! Откажите и не принимайте [послание и дань]».

В главную луну шестого года [эры Хун-у] (1373) [Чан] Тхук Минь вновь отправил послов, которых возглавил Дам Ынг Мао. Представили послание с просьбой простить за преступление, поднесли дань местными предметами, попросили дать указ. [Дам] Ынг Мао по указке [Чан] Тхук Миня сказал, что [Чан] Нят Киен действительно умер от болезни. [Чан] Тхук Минь удалился в захолустье. Люди страны просят возвести его на престол. Высочайший сказал: «[Если Чан] Нят Киен умер, то вы, жители страны, должны были бы носить траур. [Чан] Тхук || Минь к тому же заверил документы печатью предыдущего правителя. После такого разве будет в состоянии умиротворять 5б народ и почтительно относиться к трону? Еще раз обсудите это». Тем не менее одарили [Дам] Ынг Мао и других кисеей и тонким шелком в зависимости от рангов.

В третью луну седьмого года [эры Хун-у] (1374) [Чан Тхук Минь] отправил Тьинь-дайфу Нгуен Тхи Чунга, чтобы принес извинения и преподнес дань местными предметами. Также сам заявил, что уже стар годами, [и попросил] назначить самого старшего из младших братьев [Чан] Тхоана. Дозволили это. Но хотя [Чан] Тхук Минь уже и передал правление [Чан] Тхоану, в действительности всем распоряжался сам.

В восьмом году [эры Хун-у] (1375) [Чан] Тхоан поднес дань. В девятом году (1376) вновь отправил посла — Тхонгнги-дайфу Ле А Фу, чтобы поднес дань. Издали указ, что в связи с большим количеством [посольств] приостановить это (частое подношение дани).

В десятом году (1377) оказали честь Чан Тхоану, подарив ему шелк с тканым узором. Но к тому времени [Чан] Тхоан уже умер. [Чан] Тхук Минь, как и прежде, подобрал ему на замену младшего брата [Чан] Ви, [чтобы занимался] делами государства.

В одиннадцатом году (1378) отправили послов поблагодарить за оказанную милость, поднесли прирученных слонов и местные предметы, а также сообщили о трауре по [Чан] Тхоану. По указу одарили [Чан] Ви шелком с тканым узором и кисеей. Частный посланец от императора-чжунини Чэнь Нэн-дяо провел поминальные жертвоприношения в честь [Чан] Тхоана.

Во вторую луну двенадцатого года (1379) министр министерства Ритуалов Чжу Мэн-янь доложил [о необходимости] утвердить ритуал

встречи послов, направленных из Аннама. Всякий раз, когда послы достигнут пределов [государства], об этом следует доложить заблаговременно. Правитель отправляет людей в предместья для встречи, которые устанавливают столик для курильницы. В главном здании резиденции правителя у драконова жилища учреждается общественное помещение. Правитель отправляет в это помещение своих приближен-
ба ных и || под звуки музыки лично выходит первым. Следом идут послы. Войдя в резиденцию правителя, послы встают слева от драконова жилища. Когда к ним подходят правитель и его приближенные, пять раз склоняют головы и совершают три земных поклона. Послы вместе с вершащими ритуал стоят слева. Правитель стоит справа.

В то время Аннам и Чампа, хотя внешне и прекратили [боевые] действия, повинаясь указу, однако аннамские чиновники приграничья занимались в Чампе грабежами и разбоем без остановки. Высочайший издал указ-предостережение [Чан] Тхук Миню, краткое содержание которого сводилось к следующему: «Разве в *Шу [цзине]* не говорится, что главное — это не быть зачищиком мятежа? Твоя страна воюет с Чампой более десяти лет. Я еще не выяснил, в чем тому причина, однако в государствах царят разбой, избиения и гибель. Угоняют мужчин и женщин, не дают возможности заниматься земледелием. Мы одновременно и любим заморские народы, и сильно гневаемся на них. Недавно мы уже предупредили вас обоих в указе, чтобы вы поостереглись и умерили свой пыл, но по сути вы не подчинились указу. Внешне помирились, но тайно воюете. И разве это не преступление зачинщиков мятежа, о котором предупреждает [*Шу цзин*]? Во [времена] *Чуньцю* государства *лехау*, даже не лелеющие коварные планы, исчислялись сотнями. Они друг за другом пали, и другого было не дано. И вы, двое, повернувшиеся спиной к своему государю и возлюбившие войну, разве не подобны им? Порамышляйте над этим!»

В девятую луну двадцатого года [эры Хун-у] (1387) состоялся праздник Безмерного долголетия [в честь дня рождения] минского императора. [Чан] Ви направил послов, которые подарили на день рождения тридцать лошадей. В соответствии с указом вручили от-
6b ветные подарки || в зависимости от рангов. Вскоре после этого [Чан] Тхук Минь умер.

В двадцать первом году [эры Хун-у] (1388) государственный канцлер-*куоктэ* Ле Нят Нгуен заточил Чан Ви в Зыонгфыонге за пределами [главного] города и в двенадцатой луне убил его. Посадил на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Нят Хона, чтобы занимался

делами государства. [Ле] Нят Нгуен был зятем [Чан] Тхук Миня. Еще одно имя — [Ле] Куи Ли.

В двадцать первом году [эры Хун-у] Мины издали указ о том, что в Аннаме убили государя, ведут себя безнравственно, прервали подношение дани. Запретили департаменту-сы Дучжихуйши и департаменту-сы Бучжэнши [провинции] Гуанси принимать послов [оттуда]. И только в главную луну двадцать девятого года [эру Хун-у] (1396) [люди] от [Чан] Нят Хон доложили о трауре по [Чан] Тхук Миню. Сановники министерства Ритуалов сказали: «[Чан] Тхук Минь убил [Чан] Нят Киена и обрел его государство. А сейчас вот [Ле] Нят Нгуен тоже убил Чан Ви! И тут же жалеет и оплакивает его. Это уж точно очень похоже [на действия] мятежника. Не позволяйте!»

В то время [Чан] Нят Хон к тому же отправил войска, которые захватили земли в области-фу Сынань. В главную луну тридцатого года [эры Хун-у] (1397) Мины отправили *синжэней* Чэнь Чэна и Люй Жана, чтобы призвали возвратить территории. Решить вопрос долго не удавалось. [Чэнь] Чэн и [Люй] Жан жаловали письмом послов, направленных [Чан] Нят Хоном, [заявив], что они не стремятся к примирению, позорят ясный и четкий указ верховного владыки, долгое время все не находя решения. И это вовсе не то, что воздаст должное верховному владыке [за его доброту]. И тогда послы собрали древние свидетельства, выделили выгоды, проследили вред и доложили: || 7а
«Если вспомнить, как оно было во времена династии Поздняя Хань, то когда Чынг Чак восстала, Ма Юань жестоко расправился с ней и установил медный столб, определяющий внешнюю границу. Со времен правителей танского и юйского, [Яо и Шуня], были одним из пяти управлений, и только при Сунах самовольно отделились. Когда [Ли] Кан Дык ограбил пограничье, Го Куй разгромил его, взял в плен незаконного наследника престола [Ли] Хонг Тяна. [Ли] Кан Дык испугался, уступил земли Тыланга, Томау и Куангланга, что в *тяу* Куангнгуенмон, и капитулировал. В начале [правления династии] Юань, которая обрела Поднебесную, вы были в первых рядах. [Чан] Куанг Бинь первым назвался подданным, стал платить дань. В правление наследовавшего ему [Чан] Нят Туена тот [без разрешения] прибрал власть к рукам. И тогда [юаньский император] Ши-цзу (1260–1294) пришел покарать его. Ваш [Чан] Нят Туен скрылся в терновнике и бежал на остров, уплыв туда на корабле. Города и крепости, храм предков, алтари земли и злаков, народ были почти полностью истреблены. [Чан] Нят Тон учел потери, понесенные в прошлом, и стал молить Юаней дать ему указ. Кроме того, когда прежде посланцы

Неба удостаивали своим посещением [ваше] маленькое государство, то встречающие и сопровождающие прибывали лишь в Лучжоу. Боясь, что их обвинят в преступлении вторжения и пересечения границы, они не осмеливались заходить за Кхауон. Таким образом, совершенно очевидно, что земли к северу от Кхауона не принадлежат вашему государству! Сейчас ваше государство объединило Юэюань (Вьетуен), Тоюй (Тхоатзу), Жуао (Ньыао), Цинъюань (Кханьвиен) и полностью их захватило. Намерено воспользоваться смутой, случившейся в конце правления династии Юань, и воровски использовать благоприятные обстоятельства, чтобы добиться незаслуженного счастья и обрести их. Когда мы прибыли, сановники и приближенные правителя

7б в один голос говорили: || эти земли с древности принадлежат Аннам, но не говорили, как изначально обстояли дела. Разве это не означает, что громкими словами вводят нас в заблуждение? Или правитель боится, что будет наказан за преступление захвата земель, и поэтому сам признает это, [рассчитывая], что высочайший владыка, святой и совершенномудрый, уже не вспоминающий прежние преступления правителя, и на этот раз позволит правителю признать преступление [и простит его]? Это уже известный прием». [Чан] Нят Туен вновь и вновь без остановки направлял письма с разъяснениями. Кроме того, подарил [Чэнь] Чэну и его людям два слитка желтого золота, четыре слитка белого золота, сто *цзиней* (около 60 кг) благовоний из сандалового дерева. [Чэнь] Чэн отверг эти [подарки]. [Чан] Нят Туен сказал: «Это же подарок при расставании! Когда-то Лу Цзя принял такое. Почему отказываетесь?» [Чэнь] Чэн сказал: «*Вэй* [Чжао] То, будучи на крошечной, как пуля или как родинка, земле, пытался противиться могущественной [династии] Хань. Это был просчет [Лу] Цзя. Лу Цзя принял крупную взятку и произвел разделение [территории]. Это [Лу] Цзя сделал для [собственной] выгоды. По-видимому, ты, правитель, как и *вэй* [Чжао] То, считаешь себя сильным и поэтому и хочешь уподобить меня Лу Цзя». [Чан] Нят Хон, не имея возможности перейти от трудной ситуации к улучшению, направил послание. В министерстве Финансов сказали: «Падая ниц, наблюдаем, что Высочайший, поскольку поступил доклад из области-*фу* Сымин о захвате территорий, отправил *синжэней* Чэнь Чэна и Люй Жана в нижестоящее государство, чтобы повелели вернуть их. Нижестоящее государство воровски полагает, что пять уездов — Кхауон (Цювэнь), Жуао (Ньыао), Цин (Кхань), Юань (Уен) и То (Тхоат) еще в древности были подарены нижестоящему государству. Из поколения в поколение налогов они не платили, повинностей не несли. Но ведь Дундэн (Донг-

данг) — это земли уезда Уен, || дорога, по которой перемещаются ту- 8а
да и обратно послы Небесного [государства]. Что касается жителей
Пинсяна, что в области-фу Сымин, то они ежегодно, ведя расчеты
с жителями уезда Уен, отправляются на лошадях на границу Пинсяна,
на заставу Половэй. Вот поэтому жители Сымина и говорят, что ни-
жестоящее государство на их земле в Донгданге создало почтовую
станцию и занимается захватом. Так зачем же они преступно создали
почтовую станцию? Все потому, что строят планы обретения этих
земель! А земли издавна принадлежат нам. И к чему эти планы? Ведь
причиной строительства здесь жилищ как раз и является приказ Вы-
сочайшего строго пресекать попытки пересечь границу, постепенно
отказываться от отправки чиновников. Пусть остаются на ночлег,
и все, а потом вновь уходят. К чему заниматься захватом? Также го-
ворят, что во времена [династии] Юань большие армии дважды за-
хватывали Зяо[тьи]. Когда войска возвращались, то построили лагерь
Юнпин, учредили воинские формирования, отвечающие за него, вы-
делили жителей Зяо[тьи], чтобы помогали с провиантом, но они на-
несли коварный удар. Армии Юаней дважды ходили карательными
походами, неоднократно терпели неудачи и отступали. Хотя история
и избегает упоминать об этом, однако относительно Чжэньнань-вана
там сказано, что [однажды] ван находился уже неподалеку от застав.
Враг собрал большое количество солдат, чтобы воспрепятствовать
возвращению его войск. Тогда ван ушел торными тропами через чжоу
Цюймэн, что в уезде Даньба. С учетом этого очевидно, что в армии,
соображаясь с обстоятельствами, могли знать пути отхода, и когда при- 8б
ходило лето, то отводили войска в Юнпин, где и устроили || лагерь,
чтобы здесь обороняться. Также, ругая жителей Зяо[тьи], которые
помогали с провиантом, говорят, что нижестоящее государство зашло
за медный столб на двести с лишним ли, захватило пять уездов, под-
чиняющихся Кхауну. Если считать от момента, когда был установлен
медный столб, то до настоящего времени прошли уже одна тысяча
триста пятьдесят с лишним лет. „Холмы и долины поменялись ме-
стами“, кто теперь это сможет определить? Также говорят, что если
сравнить ответы на вопросы старейшин Хуан Бо-яня и Гун Шо-юня,
то они не совпадают, хотя и [Гун] Шо-юнь, и [Хуан] Бо-янь оба яв-
ляются жителями Сымина. Да пусть и появятся тысячи [Хуан] Бо-
яней, разве им можно будет доверять? Также говорят, что поскольку
чиновники прежних правителей не дают четких разъяснений, то, пе-
редавая по наследству губернаторские должности, рисуют чертежи,
где все излагают. Кроме того, используют составленные записи о во-

енных действиях в качестве комментариев к ним. И ведь уже был Гуан-чэн[-цзы] Гао Цзэн-цзу. В Зяо[тьи] не знают дел минувших дней. Если бы знали дела минувших дней, то остались бы в Гуанчэне. Нижестоящее государство граничит с Сымином. Жители Сымина время от времени захватывают земли нижестоящего государства, грабят и убивают население, угоняют скот. В нижестоящем государстве прячутся у пограничных племен, и некому им пожаловаться. Сымин и так третирует малых и доверчивых, а сейчас планирует получить великую выгоду и возводит такую клевету. Нижестоящее государство, конечно, боится наказания, но все же само сопротивляется и не сидит сложа руки, но разве оно осмелится || заниматься захватом [земель]? Ведь если что-то захватить, то вернуть будет сложно. А сейчас нет ничего захваченного, так почему же надо вернуть эти пять уездов? Ведь нижестоящее государство из поколения в поколение передает земли, которыми оно управляет, и никоим образом не осмелится отдать их Сымину. Надеемся, что совершенномудрый Сын Неба одинаково любезно относится ко всем и равен по добродетели Небу и Земле, поэтому нижестоящее государство полагается на это и осмеливается от всего сердца изложить и разъяснить все это в надежде избежать наказания».

Чэнь Чэн и иже с ним вернулись. Высочайший собрал сановников для принятия решения, стоит ли издать указ покарать их за неповиновение. Высочайший сказал: «Варвары враждуют друг с другом, это происходит с древности. Они, будучи невежественными и своенравными, не подчиняются и [сами] за это навлекут на себя беды. Не стоит стараться».

Действительно, вскоре после этого государственный канцлер-куок-тэ [Ле] Куи Ли убил [Чан] Нят Хона и возвел на престол своего сына Хо Канга. Сам себя назвал Верховным императором. Когда минский правитель Цзянь-вэнь вступил на престол, к Минам прибыли послы с данью местными предметами. В пятом году [эры Цзянь-вэнь] (1402) император Тай-цзун, поднявший восстание в Янь[цзине], отправил государству Аннам и другим государствам указ-поучение.

В начальный год [эры] Юн-лэ (1402) Хо Канг отправил послов с поздравлениями в связи с восшествием на престол, а также поднес дань местными предметами. В тексте его послания говорилось: «Когда-то наш прежний правитель [Чан] Нят Кхуэ первым из всех подчинился, обратившись лицом к покойному императору. Покойный император в связи с этим умножил милости нижестоящему государству. Послы с данью || и подарками беспрерывно перемещались между

югом и севером. К несчастью, [Чан] Няг Кхуэ умер. Всех изучили, никого не осталось. Некому было стать наследником. Я, бесталанный подданный Хо Канг, будучи зятем роду Чан, был выдвинут людьми и вынужден управлять делами государства. И с тех пор прошло уже четыре года. Благодаря счастливой судьбе и под цивилизаторским воздействием совершенномудрого на всех рубежах царит покой, семьи множатся, люди благодетельствованы. Однако [все это] пока еще не увенчано каким-то престольным титулом, и поэтому не могу приносить дары и служить вышестоящим, быть распорядителем во время жертвоприношений для нижестоящих. [Мечтаю, чтобы] Непобедимая династия оказала милость и проявила сочувствие этому».

Послание передали в министерство Ритуалов. Решили, что в Аннаме, пользуясь своей отдаленностью, часто лгут. Верить трудно. Надо отправить послов, чтобы прояснить это. Отдали указ с одобрением [этого] решения.

В ту же луну *синжэнь* Ян Бо и иже с ним, наделенные полномочиями [послов], обратились к туземным сановникам и старейшинам этого [государства], сказав: «Получили послание от Хо Канга, желающего обрести титул. Действительно ли является зятем рода Чан? А может быть, род Чан не прервался? Действительно ли в вашей стране хотят, чтобы его почтили [титулом]? А не произошло ли это именно в результате узурпации и убийств? Отвечайте на это с открытым сердцем и не лукавьте».

Осенью в восьмую луну распределили в качестве подарков вассальным правителям узорчатую шелковую ткань и кисею. В Аннам были направлены *синжэнь* Люй Жан и Цю Чжи.

В двенадцатую луну *синжэнь* Ян Бо возвратился с посланием Высочайшему от всех старейшин и [туземных] сановников, которое соответствовало посланию [Хо] Канга. || И тогда дозволили дать титул. В ту же луну *ланчжун* министерства Ритуалов Ся Чжи-шань отправился, чтобы провозгласить Хо Канга правителем государства Аннам.

10a

В шестую луну второго года [эры *Юн-лэ*] (1404) отправили послов, которые поднесли послание с выражением благодарности за милость. Отдали указ возвратить захваченные [ими] территории области-*фу* Сымин.

В восьмую луну направили указ правителю государства Аннам Хо Кангу, гласивший: «Недавно Чампа доложила, что ты напал и ограбил ее земли. Угнал людей и скот, разрушил жилища. Кроме того, перекрыл дорогу для доставки дани. Силой принудил послов и их при-

ближенных отдать [переданные Нами] одежды, печать и документы. Это является в высшей степени проявлением отказа от исполнения обязательного долга. Сановники из области-*фу* Сымин также сказали, что ты захватил лагерь Юнпин (Виньбинь), принадлежащий Лучжоу [уезда] Сипин их [области]. Эти земли входят в пределы Срединного государства. Как же ты смеешь самовольно их захватывать? Не изменишься к лучшему, непременно накажем без пощады».

В ту же луну к воротам запретного [города] прибыл бывший сановник Аннама Буй Ба Ки. Срочно сообщил о следующем: «Я, поданный, служил роду Чан. И мой отец, и мой дед оба стояли у власти в качестве *дайфу*, а их дочери становились близкими родственниками [династии]. Поэтому я еще в молодости был принят в окружение правителя [из рода] Чан и вскоре вырос до подчиненного военачальника Вутиет-*хау* Чан Кхат Тяна, и командовал войсками, патрулировавшими Восточное море. В тридцать второй год [эры *Хун-у?*] (1398?), когда я заменял [Чан] Кхат Тяна на посту военачальника, сановник-злодей Ле Куи Ли совершил цареубийство и узурпировал престол. Истребленные ни в чем не повинные роды заслуженных сановников 106 исчислялись сотнями. || Я узнал о перевороте, но сил, чтобы сопротивляться, не хватило, поэтому бросил армию и скрылся на острове в море. С помощью туземного судна сумел сюда добраться. Мои старшие и младшие братья, жены и дети уже давно стали добычей [Ле] Куи Ли. Что касается [Ле] Куи Ли, то это сын особоуполномоченного по военным и гражданским делам-*кинльыокны* [Ле] Куок Мао. Из поколения в поколение находились на ключевых должностях. Не по заслугам пользовались благосклонностью правителей. [Его] сын [Ле] Тхыонг также занимал высокий пост. И вот однажды решил достичь своих целей и тогда опрокинул [храм] предков [рода] Чан и совершил узурпацию власти. Изменил фамилию и имя, назвавшись Хо Няг Нгуеном, сына [Ле] Тхыонга назвал [Хо] Кангом, присвоил себе незаконно звание [императора], изменил эру правления, совершив великое злодейство и поступив беспринципно. [Прошу] Ваше Величество вспомнить верность и послушание рода Чан, посочувствовать тому, что [им] некому пожаловаться, срочно покарать [жестокотного тирана] и освободить [народ от тирании]. Я готов бежать впереди, неся за спиной арбалет, и пролить свою кровь в захолустье, лишь бы воздать за добро роду Чан в полной мере». Высочайший повелел отвечающим за это снабдить [его] одеждой и пропитанием. А через несколько дней комиссар по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Лао-куа Юань Дай помог прибыть к династии Чан Тхиен Биню, [потомку]

прежнего правителя Аннама, который доложил следующее: «Я — отдаленный потомок покойного правителя Аннама [Чан Нят] Туена. Прежний правитель, по повелению служивший великому государству, не осмелился совершить несправедливость и передал [власть] подданному [Чан] Ви. Сановник-злодей Ле Куи Ли, совершив захват власти в государстве, стал „наказывать и награждать“. Подданный [Чан] Ви попытался слегка оттеснить его от власти, и тогда злодеи обратили ножи в сторону [Чан] Ви, возведя на престол его сына [Чан] Нгунга. [Чан] Нгунг — это || Чан Нят Хон. Более того, вскоре убил [Чан] Нгунга и возвел на престол его сына [Чан] Ана, еще лежавшего в колыбели. А потом убил и его, возведя на престол своего сына [Ле] Тхыонга в качестве императора [государства] Дайнгу. Меня еще до этого прогнали за пределы [столицы], только [поэтому] удалось избежать [несчастий]. Остальные сыновья, внуки и приближенные были полностью истреблены. Тогда я решил собрать войска, строя величественные планы, но неожиданно пришел [Ле] Куи Ли и внезапно напал. В панике бежал и, подвергая себя опасностям, нехожеными тропами добрался до Лаокуа, а затем смог лицезреть двор запретного [города]. Если Ваше Величество „возродит погибшее и продолжит прервавшееся“, то окажет великую милость. Уголек, оставшийся от рода Чан, сможет потихоньку разгореться. И это будет для меня великим счастьем». Высочайшему его показали, и он отдал указ поселить его в том же месте, что и Буй Ба Ки.

11a

В двенадцатую луну прибыли послы из Аннама с поздравлениями по случаю Нового года. Высочайший [повелел] привести [Чан] Тхиен Биня и показать им. Послы, признавшие в нем внука прежнего правителя, в замешательстве пали ниц, кое-кто пустил слезу. А тут и Буй Ба Ки стал корить их, ссылаясь на великий долг [перед прежней династией]. Они не знали, что ответить.

В главную луну третьего года [эры Юн-лэ] (1405) отправили провинциального цензора-цзяньчаюйши Ли И и синжэня Ван Шу строго выговорить правителю государства Аннам [Хо] Кангу, повелеть ему доложить всю правду о зачинщиках преступления.

Войска Аннама вторглись в минскую чжоу Нинъюань, похищенные чиновники исчислялись сотнями и тысячами, || [затем] ушли.

11b

В пятую луну правитель Аннама [Хо] Канг отправил послов во главе с Нгуен Кань Тяном, признав преступление и попросив простить за него. Заявил: «Я и мой отец действительно являемся зятьями дома Чан. Поскольку все родственники [этого дома] поумирали и некого было назначить наследником, поэтому жители государства вы-

двинули сановника этого [дома]. Я, ведя за собой жену и детей, работаю не покладая рук. Служу вышестоящему государству, не зная отдыха и не требуя награды. Разве осмелюсь противиться? Если [Чан] Тхиен Бинь говорит, что он отдаленный потомок [рода Чан], я прошу его вернуть и буду ему служить. Хватит с меня быть предводителем! А земли лагерей в Лучжоу недавно уже возвращены. Я, пав ниц, жду указа. Казнят или помилуют, все зависит от великодушия Вашего Величества». И тогда Высочайший возрадовался и направил *синжэня* Не Цуна, чтобы договорился.

В одиннадцатую луну [Не] Цун вернулся. Хо Канг еще раз отправил послание с признанием вины, как и прежде [обещая] принять [Чан] Тхиен Биня. И тогда Высочайший повелел заместителям главнокомандующего-*цзунбин* Гуанси Хуан Чжуну и Люй И во главе пяти тысяч солдат сопроводить [Чан] Тхиен Биня назад в [его] страну. Дали Хо Кангу титул Тхуанхоа-*куанконг*, отдав ему в кормление все принадлежавшие [этой провинции] *тяу* и уезды. При прощании с [Чан] Тхиен Бинем на ступенях трона весьма щедро одарили его шелком и кисеей.

Во вторую луну четвертого года [эры *Юн-лэ*] (1406) [Хуан] Чжун и [Люй] И вместе с войсками сопроводили [Чан] Тхиен Биня в Кхауон. [Хо] Канг прислал туземных сановников во главе с Хоанг Хой Кханем, ^{12а} ожидавших, чтобы раздать провиант, а также || вином и [мясом] буй-волово попотчевать войска. Когда [Хоанг] Хой Кхань и сопровождавшие его увидели [Чан] Тхиен Биня, то все стали отбивать земные поклоны, плясать и прыгать от радости. [Хуан] Чжун спросил [Хоанг] Хой Кханя, почему не прибыл [Хо] Канг. [Тот] ответил: «[Хо] Канг скачет от счастья в ожидании указа. Послы Небесной [династии] величественно почтили его [незаслуженным] посещением. Разве бы он осмелился не прибыть?! Но дело в том, что, к несчастью, у него случилась простуда, и он свалился по дороге, где и ждет». [Хуан] Чжун отправил верховых на разведку. Ничего не увидели. И тогда встречавшие с кувшинами и корзинами из-под питья и еды пустились в путь. Затем [наши войска] сначала прошли почтовые станции Айлыу, Кэланг и Тьеткан. Горная дорога стала труднопроходимой и опасной, деревья в лесу были сплетены лианами. Солдаты едва-едва продвигались вперед. Вдруг раздался громкий крик. Поднялись [люди], сидевшие в засаде, и похитили [Чан] Тхиен Биня. Барабанный бой и крики [наступающего войска], насчитывавшего десять с лишним тысяч человек, разбудили горы и ущелья. [Хуан] Чжун спешно выстроил войска в боевые порядки и атаковал их. Но тут обрушился мост. Враги вдалеке кланялись и говорили: «Разве живущие в отдалении варвары

осмелятся досаждать армии правителя! [Чан] Тхиен Бинь — это в действительности [всего лишь] сбежавший далеко простолюдин, который ввел в заблуждение зоркого и чуткого [императора], возжелав изничтожить наш род Хо. К счастью, нам удалось убить его, и за это мы извинимся перед Сыном Неба». [Хуан] Чжун и остальные возвратились, доложив вышестоящим о ситуации. Сын Неба сильно разгневался и тогда принял решение поднять войска и покарать Аннам. Чэн-гогун Чжу Нэн и Синьчэн-хоу Чжан Фу попросили разрешение осуществить [это]. Дозволили им. Также повелели главнокомандующему-цзунбин Юньнани || Сипин-хоу Му Шэну обучить восемьдесят тысяч латников из числа подчиненных ему войск и усилить их. 12б

В день мау-ти седьмой луны, в начальный день этой луны (15 июля 1406 г.) совершили жертвоприношения духам священных гор, великих рек и морей, доложив им о начале военного похода. В день тан-мао (18 июля 1406 г.) повелели Чэн-гогуну [Чжу] Нэну стать военачальником армии Похода на варваров, Сипин-хоу [Му] Шэну стать левым заместителем военачальника армии, Синьчэн-хоу [Чжан] Фу стать правым заместителем военачальника армии, Фэнчэн-хоу Ли Биню стать левым подчиненным военачальником-цаньцзяном, Юньян-хоу Чэнь Сюю стать правым подчиненным военачальником-цаньцзян, министру Военного министерства Чэнь Хэ стать советником по военным делам, помощнику-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] Чэн Куаню и товарищу-цянъиши командира-чжихуй[ши] Чжу Нэну стать военачальниками армий Кремневых ружей, помощникам-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] Мао Ба-даню и Чжу Гуану, товарищу-цянъиши командира-чжихуй[ши] Ван Шу стать военачальниками армий Партизанских действий, помощникам-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] Му Линю и Ван Юю, командиру-чжихуйиши Ди Пэну стать военачальниками армий Пересекающих море, товарищу-цянъиши главноуправляющего-дуду Люй И и помощникам-тунчжи старшего командира-дучжихуй[ши] Чжу У и Цзян Хао, товарищу-цянъиши [старшего командира-дучжихуйиши?] Фан Чжэну стать военачальниками армий Взлетающих орлом, командирам-чжихуй[ши] Чжу Жуну, Цзинь Мину и У Вану, командиру-чжихуй[ши] Лю Да стать военачальниками армий Легкой конницы. Выделили пехотинцев, конников и боевые корабли из столичного гарнизона, гарнизонов Чжэцзяна, Хугуана, || двух Гуанов, Юнь[нани], Гуй[чжоу] 13а и Сычуани, а также из числа подчиненных высокопоставленных чиновников на местах в туземных районах и бежавших от наказания — всего восемьсот тысяч человек, чтобы покарать Аннам. Войска [Чжу]

Нэна и [Чжан] Фу наступали через Пинсян, что в Гуанси. Армия [должна была] пройти Фалуй и Кэлинь и дойти до реки Фулыонг, вторгшись по главной дороге. Армия [Му] Шэна [должна была] наступать по дороге из Юньнани. Кроме того, отдали указ правителю Чампы Бадэлаю, чтобы он, используя войска [своего] государства, беспокоил их (Аннама) пограничье.

В десятую луну Чэн-гогун [Чжу] Нэн умер в рядах армии. [Чжан] Фу стал [главнокомандующим] армии Похода на варваров. В ту луну командующий армии [Чжан] Фу вышел из Пинсяна и прошел через заставу Фалуй. Повелел помощнику-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Хань Гуаню силами солдат из Гуанси перевозить провиант, приводить в порядок дороги, рубить деревья, чинить мосты, отправлять партизан, чтобы вели разведку у врага. Военачальник армии Взлетающих орлом [Люй] И и его люди пошли дозором первыми, атаковали заставу Айлыу и взяли ее. Нанесли поражение тридцатитысячному отряду противника. Оставили солдат удерживать [заставу]. [Чжан] Фу распространил послание, где были перечислены двадцать преступлений [Ле] Куи Ли и его сына. Добрался до заставы. Войска строго соблюдали дисциплину, не брали ни зернышка. Население было довольным. Капитулировавшие приходили один за другим. Военачальник армии Лихой конницы [Чжу] Жун и его люди взяли заставу Кэлинь, нанеся поражение еще одному тридцатитысячному отряду противника. Захватили несметное количество воинского снаряжения и оружия. На следующий день в Кэлинь прибыл [Чжан] Фу. || Провели разведку с двух сторон от [заставы] Канчам. И там и там были засады. Отправили Люй И и Гуан Чжуна, чтобы со своими войсками переловили их. Противник бежал. И тогда отправили дозоры на рынок Сыонгзянг. Навели наплавной мост, построили укрепление. Отправили Фан Чжэна и Ван Шу с дозорами провести разведку на северном берегу реки Фулыонг. Основные же силы из Канчама повернули на запад и добрались до Танфука. Отправили [военачальника армии] Лихой конницы [Чжу] Жуна, чтобы связался с Му Шэном. Совместно начали наступление на *тяу* Тамдиеп. Вражеский товарищ-*тием[ины]* главноуправляющего-*до[док]* Данг Нгуен и жители [области-*фу*] Намшань Мак Тхуи и Мак Виен прибыли, чтобы встретиться с [Чжан] Фу. Сказали, что враг будет опираться на незаконные Восточную и Западную столицы, а также на реки Туен[зянг], Дао[зянг], Да[зянг], Фулыонг, Хайчиеу, Хи[зянг], Ма[зянг] и Лао[зянг]. Они закрепились, соорудили вдоль рек частоколы, построили земляные валы общей протяженностью девятьсот с лишним *ли*. Вывели все насе-

ление областей-фу, тяу и уездов численностью два миллиона человек, чтобы их защищали. Также у южного крутого берега реки Фулыонг под водой забили сваи, повсюду за сваями расположили боевые корабли. Оборона столиц весьма прочна. В то время к ней были привлечены слоны, конница, войска на воде и на суше в количестве семи миллионов.

Наши войска перенесли лагерь из Танфука в тяу Тамдиеп, стали строить корабли, планируя наступление с целью захвата.

Двенадцатая луна. Заместитель военачальника-фотыонг захватил Туензянг, а его армия добралась до северного берега реки Даозянг и построила укрепление напротив крепости Дабанг. || Военачальник 14a [Чжан] Фу отправил подчиненного военачальника-цаньцзян Чэнь Сюя, который во взаимодействии с вспомогательными войсками [Му] Шэна и Лихой конницей [Чжу] Жуна нанес тяжелое поражение противнику на реке Зялам. Военачальник [Чжан] Фу оставил флот главноуправляющего-дуду Гао Ши-вэня поддерживать Чжу Жуна, а сам повел основные силы для соединения с заместителем военачальника [Му Шэном]. Поставленные вдоль рек частоколы примыкали непосредственно к воде и не давали возможности подняться [на берег]. Только у подножья крепости Дабанг было ровное песчаное место, где можно было расположить войска. Однако противник хорошо подготовился, выкопал скрытые глубокие рвы, перед рвами и за рвами установил колючки из бамбука. [Чжан] Фу принял решение и отдал распоряжения. Ночью в четвертую стражу отправили главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна и его людей с палками во рту, [чтобы не издавали ни звука], в наступление. Все они преодолели глубокие рвы, вышли к подножью крепости с юго-запада и приставили к ее стенам штурмовые лестницы. Старший командир-дучжихуй[ини] Цай Фу первым начал подниматься, остальные, как муравьи, устремились наверх. Враг на это не рассчитывал. И тогда стоящие внизу солдаты пошли вслед за ними. Противник, находившийся в узких улочках в крепости начал сражаться. Первыми пустили слонов. [Чжан] Фу покрыл лошадей [тканью], маскирующей их под львов, пушки дали залп для прикрытия, и шедшие впереди слоны в беспорядке побежали. Враг обратился в повальное бегство. Истребляли его солдат и простых людей, принося жертвы на радость богу охоты. Захваченных в плен людей и слонов нельзя было сосчитать. Противник оставил Западную столицу и бежал.

В первый день главной луны пятого года [эры Юн-лэ] (8 февраля 1407 г.) военачальники [Чжан] Фу и [Му] Шэн атаковали врага у час-

- 14b токола на [реке] Чузянг и нанесли ему сокрушительное поражение. || Также пошли в наступление на две горы — Кхонтху и Фалай — и на реке Ванкиеп. Отрубили более двадцати семи тысяч голов. Захватили незаконного заместителя командира отряда и Кхука из министерства Общественных работ. Также нанесли поражение врагу Хо До на реке Бантхан. Через пару дней [Чжан] Фу и его люди добрались до [реки] Мозянг. Враг на пятистах кораблях перехватил нашу армию и дал ей встречный бой. Нанесли ему тяжелое поражение. Захватили сто военных джонок, отрубили головы множеству человек во главе с их военачальником Нгуен Ты Няном, схватили более сотни людей во главе с Хоанг Тхэ Кыонгом. Всех их обезглавили. Затем стали по пятам преследовать [Ле] Кун Ли и его сына вплоть до морского устья Муон. Земли здесь были низкие и заболоченные, нельзя было встать лагерем. И тогда сделали вид, что возвратили войска, и встали на заставе Хамты. Приказали главноуправляющему-дуду Лю Шэну удерживать ее. И враг действительно пришел, чтобы преследовать. [Чжан] Фу развернул войска и встретил [его] на реке Фулыонг. Вражеские корабли тянулись на протяжении десяти с лишним *ли*. Кроме того, десять тысяч его отборных солдат поднялись на сушу и пошли в бой. [Чжан] Фу и его военачальники нанесли неожиданный удар и полностью разгромили их. Отрубили множество голов военачальников и солдат прикрывающих страж. Вода в реке стала красной [от крови]. Воспользовавшись победой, преследовали [противника] до морского устья Муон. [Ле] Куи Ли и его сын всего лишь на нескольких небольших кораблях скрылись. Незаконный министр министерства Чинов Фам Киен Лам и несколько других чиновников капитулировали. Когда выяснилось, что [Ле] Кун Ли и другие бежали,
- 15a [Чжан] Фу отправил || главноуправляющего-дуду Лю Шэна первым их преследовать. Захватили триста кораблей. Семь человек солдат из стражи Юндина во главе с Ван Чай-ху, действуя самостоятельно, выследили и определили место нахождения [Ле] Куи Ли, первыми арестовали, связали и выдали его. Десять человек солдат [Лю] Шэна во главе с Ли Бао-бао в горах у морского устья схватили сыновей [Ле] Куи Ли. На следующий день местные уроженцы во главе с Ву Ньы Кханем на горе Каовонг у морского устья Виньянг схватили Ле Тхыонга. Аннам был умиротворен. [Чжан] Фу и иже с ним составили победную реляцию и представили пленных в запретном [городе]. Выдали незаконного Верховного императора государства Дайнгу Ле Куи Ли, незаконного правителя государства Дайнгу Ле Тхыонга, незаконного заслуженного сановника Искренного и Справедливого, По-

могающего и Просвещающего, великого генерал-губернатора-*тиет-додайшы* военных дел округа Вандон и одновременно округов Куихоа и Зяхынг, управляющего окружными чиновниками, непосредственно назначенными в Даозянге, владельца верительной бирки по управлению Восточной провинцией-*ло*, [руководителя] резиденции великого главноуправляющего-*дайдодок*, *дактиена*, открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу] для трех *конгов*, допущенного в покои *киемхиеу*, левого государственного канцлера-*куоктэ*, распорядителя военных дел государства, награжденного поясной подвеской в виде золотой рыбы, великого *выонга* стражи, Верховного столпа отечества Ле Чынга, незаконного верховного военачальника [армии] Лихой конницы округа Дайнгуен и одновременно округа Тхиенкхай Лыонг-*куоквыонга* Ле..., незаконного || великого военачальника [армии] Лихой конницы округа Танан Танхынг-*куанвыонга* Ле..., внуков врага, незаконного наследника императора Ле Биня, незаконного *куанти-выонга* Ле Ло, незаконного *куанавыонга* Ле Ни и пять внуков-младенцев; младшего брата врага, незаконного военачальника армии Лихой конницы округа Ламан и одновременно морского округа Дайан, *дактиена*, открывшего резиденцию по ритуалу, равному [ритуалу] для трех *конгов*, допущенного в покои государственного канцлера-*куоктэ*, распорядителя дел, награжденного поясной подвеской в виде золотой рыбы, Верховного столпа отечества, Дыонглам-*куанвыонга* Ле Кун Ти, племянника врага, великого военачальника армии Поддерживающей государство округа Вонгзянг, допущенного в покои и включенного в принимающие решения главноуправляющего-*додок* Хазыонг-*куанаконга* Ле Нгуен Тама, незаконного губернатора-*дотхонгфу*, управляющего провинцией-*ло* Лонгхынг Биньлукхуен-*тхыонгхау* Ле Ты Сьюка, внучатого племянника врага, незаконного распорядителя дел в первой мастерской-*кук* императорских экипажей Ле Тхук Тиеу, незаконного Тхань-*диньхау* Ле Ба Туана, незаконного Тхатъдыонг-*кханьхау* Ле Динь Тхиена, незаконного Виньлок-*каохау* Ле Динь Кхоанга. Вражеских военачальников: незаконного допущенного в покои *тхиемвана* Хо Тьиня, одновременно исполняющего обязанности начальника-*дочи* ведомства Придворных евнухов, ведающего делами Табана, товарища полководца округа-*чан* Лангшон, исполняющего обязанности помощника-*донгчи* командира-*тонгкуанфу* провинции-*ло* Лангзянг, награжденного поясной подвеской в виде золотой рыбы столпа || Отечества, Донгшон-*кханьхау* Хо До, незаконного допущенного в покои помощника-*донгчи* *ханькхиена*, министра по делам Тати, заместителя руководителя Тайного совета Нгуен

15b

16a

Куанга, незаконного Тьиньфунг-дайфу, допущенного в покои хань-кхиена, левого привратного императорского советника-зынгидайфу, помощника по общественным делам Канцелярии-чунгтхы[тинь], одновременно великого наместника-дайтху провинции-ло Тамзянг, руководителя-течыкшы округа-чан Танан, руководителя-тэтыу школы Сынов отечества, награжденного поясной подвеской в виде золотой рыбы Опоры армии Ле Кань Ки, незаконного великого военачальника стражи, ведающего Вэйвэ, и командующего армией Левая Дангзык, награжденного [поясной подвеской в виде] золотой [рыбы] Доанфу-хуенба Доан Бе, незаконного Тханкиньюан-каоба Чан Данг Монга, незаконного чунгланг стражи Каукием, военачальника, командующего армией Лонгтиеп и одновременно командира отряда Чангзупг Фам Лук Тая. Всего двадцать пять [человек]. Высшие лица государства, пребывая в главном дворце, лично допросили [Ле] Куп Ли и его сына, которые пали ниц и просили [не] убивать [их]. Бросили их в тюрьму.

Еще до этого Высочайший отдал указ [Чжан] Фу разыскать потомка [рода] Чан и назначить его [правителем]. [Чжан] Фу сообщил Высочайшему, что род Чан пресекся и никого нельзя сделать наследником. Попросил разделить эту территорию на провинции и уезды, [присоединив к Срединному государству]. Издали указ о том, чтобы согласиться с этим. Учредили департамент-сы Дучжихуйши Зяотьи. Назначили Люй И и Хуан Фу упирать здесь. Два департамента-сы —
 16б Бучжэн[ши] и Аньча[ши] — также управлялись министром Хуан || Фу по совместительству. Бывший *шилан* министерства Общественных работ Чжан Сянь-цзун был назначен *бучжэнши*. Нижестоящие также получили чиновничьи должности в зависимости от заслуг. Всего [было учреждено] пятнадцать областей-фу: Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг, Тамзянг, Киенбинь, Танан, Киенсьонг, Фунгхоа, Тханьхоа, Чанман, Лангшон, Танбинь, Зиентяу, Нгеан и Тхуанхоа. Страж — десять. Ставок тысяцких — две. Тяу — сорок одна. Уездов — двести восемьдесят. [Присоединенная] территория с востока на запад простиралась на тысячу семьсот шестьдесят *ли*, с юга на север простиралась на две тысячи восемьсот *ли*. Попавшего под управление населения было три миллиона двести десять тысяч. Кроме того, им были подчинены варвары в количестве двух миллионов восьмидесяти семи тысяч человек. Кроме того, [было захвачено] продовольствия — тринадцать миллионов шестьсот тысяч *ши*, слонов, лошадей и буйволов — всего более двухсот тридцати пяти тысяч девятисот голов, кораблей — восемь тысяч шестьсот семьдесят семь, оружия — два миллиона пятьсот

тридцать девять тысяч восемьсот пятьдесят две единицы. Издали указ о наивысших подвигах великого канцлера-дацзай, великого полководца-дасыма Синьчэн-хоу [Чжан] Фу и следующего за ним [по важности подвигов] Сипин-хоу [Му] Шэна. За это повысили [Чжан] Фу в титуле до Ин||-гогуна, [Му] Шэна — до Цянь-гогуна, наградили золотом, бумажными деньгами, головным убором и одеянием. [Лю] Шэна, убившего одиннадцать главноуправляющих-додок, повысили в титуле до Аньюань-бо. Хуан Чжун и Люй И смогли искупить свою вину. Прочие, лично участвовавшие в поимке Ле Куи Ли, Ле Тханга и других, в зависимости от заслуг получили чиновничьи должности вплоть до третьего ранга. 17a

Помощник-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Гуансинь Цзоу Фань и судья-туйгуань Фан Чжун сверяли и исправляли.

Судья-туйгуань области-фу Линьцзян Юань Чжан-юй сверял и исправлял.

[Руководитель] школы уезда Шанжао Юй Сюй-сюэ еще раз сверил рукопись с оригиналом.

Хоусюэ области-фу Хучжоу У Ши-дан окончательно откорректировал.

Ван Ши-чжэнь

1a

|| ПОВЕСТВОВАНИЕ ОБ АППАМЕ

Часть вторая

Некий Зян Динь раньше был сановником рода Чан. Он не захотел служить Ле Куи Ли и, поскакав верхом на лошади, ушел к Минам. Вскоре принял участие в подчинении Аннама в качестве рядового военачальника и добился немалых заслуг. Когда [Зян] Динь узнал, что Высочайший никогда не хотел восстановления рода Ле, несправедлив к нему и возвращает, чтобы ждал указа, то по этой причине, сговорившись со своим родственником Чан Хи Катом, бежал. Когда он добрался до *тяу* Хынгхоа, то подговорил шайку бандитов во главе с Данг Татом. Количество примкнувших к нему увеличилось до более чем десяти тысяч человек. На юге объединился с варварами Тыуи, занялся грабежом, захватил города в *тяу* Дайдыонг, Ынгбинь и Тхатьтуен, и сила его еще больше увеличилась. И тогда сам себя провозгласил Верховным императором Дайвьета, изменил эру правления на *Хынг-кхань*, назначил Чан Хи Ката великим охранителем-*тхайбао*, [дал ему титул] *куанконг*. В восьмую луну от военного губернатора-*чжэньшоу* министра Хуан Фу прибыли со срочным докладом. Высочайший повелел выделить сорок тысяч провинциальных и городских войск, чтобы под командованием военачальника армии Карающей Юг Цянь-гогуна [Му] Шэна || разгромить его. Министр Военного министерства Лю Цзюнь стал советником по военным вопросам. Издали указ о том, что капитулировавшие должны избежать смерти. В двенадцатую луну Цянь-гогун вступил в сражение с Зян Динем на реке Шинькует и потерпел сокрушительное поражение. Главнo-управляющий-дуду Люй И, министр Лю Цзюнь, левый *цаньчжэнь* Лю Юй — все погибли в этом [сражении]. Высочайший разгневался.

В седьмой год [эры *Юн-лэ*] (1409) отправились в большой военный поход. Вновь назначили Ин-гогуна [Чжан] Фу военачальником армии Похода на варваров, а Цянь-гогуна [Му] Шэна — заместителем вое-

начальника [этой] армии. В восьмую луну нанесли сокрушительное поражение врагу у заставы Хамты, захватили четыреста кораблей. Вскоре вновь победили врага на реке Лодо, потом еще раз разгромили [его] в морском устье Тхайбинь. Военачальнику врага Данг Кань Зи удалось бежать лишь одному.

Чан Куи Кхоанг. [Чан] Куи Кхоанг был коварным предводителем варваров, говорившим, что является потомком правителей [из рода] Чан. Те жители Аннама, которые не захотели отринуть правителей [из рода] Чан, один за другим пришли к [Чан] Куи Кхоангу, взяли под свой контроль территорию, довольно далеко от минских войск. А войска Минов в полном составе были заняты преследованием Зян Диня в Зиентяу. Отряду [Му] Шэна поручили продвигаться по южному [берегу реки] Лойзянг. Военный флот главноуправляющего-дуду Чжу Жуна, двигаясь посередине реки, добрался до заставы Лаоти. Сам [Чжан] Фу во главе конницы и пехоты пустился в погоню по суше. По плану встретились в Милыонге. Зян Динь, узнав об этом заранее, задрожал от страха, тайно пришел || в крестьянскую семью, бросил ко- 2а
ня, бежал в селение-*шань* Колой и ушел далеко в горы. Устроили великий розыск, поймали Зян Диня вместе с его военачальниками и канцлерами Чан Хи Катом, Нгуен Ньы Ле и другими, отправили в столицу, где их публично четвертовали на рынке.

Лишь в главной лупе восьмого года [эры Юн-лэ] (1410) Ин-гогун схватил его сообщника Нгуен Шы Хоя в *тяу* Донгчиеу, отрубил пять тысяч голов. Схватил вражеских военачальников Фам Тьи и Чан Нгуен Кханя и еще две тысячи человек и закопал их живьем. Насыпал из трупов холм на братской могиле.

В ту же луну Сын Неба [решил], что он уже долго заботит военачальника армии Похода на варваров тяжелыми воинскими трудами, и отдал ему указ вернуться к династии. И тогда Ин-гогун сказал Высочайшему, что хотя Зян Динь уже попал в ловушку и казнен, однако Чан Куи Кхоанг вместе со своими сообщниками Чан Нгуен Тоном, Нгуен Шы, Хо Ку, Данг Кань Зи, Данг Зунгом и Фан Куи Хыу выводят войска, нападают и с фронта, и с тыла, взаимодействуют друг с другом. Если их быстро не подавить, то доступ в Зиентяу и Тханьхоа будет затруднен, и, кроме того, нужно построить укрепленный лагерь в Тхандау на дороге у устья реки Фуктхань. Попросил оставить побольше солдат, чтобы помогали Му Шэну вплоть до того времени, когда враг будет полностью истреблен. Указ гласил: «Будет лучше, если пост военачальника армии Похода на варваров займете Вы, а не [Му] Шэн».

В пятую луну [Му] Шэн атаковал и разгромил [Чан] Куи Кхоанга и его людей в морском устье Линьчюн, отрубил три тысячи голов.

2а || В одиннадцатую луну [Чан] Куи Кхоанг отправил послов с посланием на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Отдали указ назначить его *бучжэниши* Зяотьи; Чан Нгуен Тона, Нгуен Шы, Хо Ку и Данг Кань Зи назначить старшими командирами-*дучжихуй*[*ши*], Фан Куи Хыу назначить заместителем судьи-*аньчаши* и поторопить их занять должности. Однако [Чан] Куи Кхоанг в действительности лгал, чтобы отсрочить боевые действия, и не подчинился. Согласившись на должность, по-прежнему занимался грабежом. Отдали указ Ин-*гогуну* вновь вернуться назад и покарать его. Разгромили врага на реке Нгуеттхюн. Убитых и утонувших было от десяти до двадцати тысяч человек.

В восьмую луну десятого года [эры *Юн-лэ*] (1412) разгромили врага у морского [устья] Тхандау, схватили около тысячи человек во главе с незаконным великим военачальником Стражи из почтительных Данг Ныи Хи. Всех четвертовали.

В десятую луну их младший охранитель-*тхьеубао* Фан Куи Хыу, скрывавшийся на горе Кхалой, попросил принять капитуляцию. [Чжан] Фу в соответствии с указаниями пожаловал ему должность заместителя судьи-*аньчаши*, [оставив] в Нгеане. Что касается его военачальников Чан Мана, Нгуен Ши Донга и других, то и они один за другим капитулировали.

В двенадцатую луну одиннадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1413) Ин-*гогун* и его люди вновь нанесли сокрушительное поражение врагу на реке Айты у горы Кончуен. Перебили их слонов, зарубили в бою незаконного младшего воителя-*тхьеууи* Нгуен Шона и других.

3а В пятую луну двенадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1414) поймали [Чан] Куи Кхоанга, а также его великого || помощника-*тхайфо* Нгуен Шы, отправили в столицу, где их обезглавили на рынке. Произвели награждение военачальников и солдат, участвовавших в походе на Аннам. Одарили Ин-*гогуна* [Чжан] Фу и Цянь-*гогуна* [Му] Шэна пятьюстами [*лянами*] золота, двадцатью тысячами [связок] бумажных денег, шелковой тканью и парчой по пятьдесят с лишним кусков каждого вида в соответствии с содеянным. Вскоре Ле Куи Ли отпустили из тюрьмы и назначили охранять границы в Гуанси, а детей [Ле] Куи Ли — [Ле] Тхыонга и [Ле] Чынга, поскольку они были умелы в воинских делах, использовали на различных чиновничьих должностях. Всех отправили к министру министерства Общественных работ, чтобы он поменял им фамилии. Фэнчэн-*хоу Ли Бинь* был назначен вое-

начальником армии, стоящей в Зяотьи. Определили размер ежегодной дани: вееров — десять тысяч штук, оперений зимородка — десять тысяч штук.

В главную луну шестнадцатого года [эры Юн-лэ] (1418) Фэнчэн-хоу доложил Высочайшему, что взбунтовался Ле Лой, становой пристава-сюньцзянь из Тханьхоа. [Ле] Лой прежде был сановником [Чан] Куи Кхоанга, за воинские таланты и умение строить планы постепенно дорос до военачальника армии Расчищающих путь. [Потом] пришел и капитулировал. Принял должность станового пристава-сюньцзянь. Однако по причине того, что в душе его не было благородства и просветленности, пошел на предательство. Занялся грабежом провинций и городов. Сам себя назвал Биньдинь-выонгом, назначил своего младшего брата [Ле] Тхатя правым государственным канцлером-куоктэ, а Доан Мана — главноуправляющим-додок. Фэнчэн-хоу отправил подчиненного военачальника-цаньцзян Чжу Гуана и его людей покарать [Ле Лоя], многих схватили, добыли более шести сотен голов, однако [Ле] Лой продолжал грабить, как и прежде.

В четвертую луну шестнадцатого года [эры Юн-лэ] (1418) левый цаньчжэнь Фэн Гуй и правый... (Далее пропуск двух страниц в подлиннике.)

||...возвратились и окружили Донгкуан. После того как [Ван] Тун 4б потерпел поражение, он упал духом, тайно направил людей, сообщивших, что [Ле] Лой просит дать ему назначение, и послал депеши на территории к югу от Тханьхоа, чтобы вернули роду Ле его писарей и народ, и все оставили крепости и отправились в [Донг]куан. Только один Ло Тун, оборонявший [крепость] Тханьхоа, сказал, обращаясь к командиру-чжисхуй[ши] Хэ Чжуну: «Я уже сколько здесь держусь, ненависть врага ко мне очень глубока. Повернусь к врагу спиной, обязательно внезапно ударит. Чтобы сохранить войска, не слушаюся приказа начальства. А если хотят продать крепость, то враг разве сможет [ее взять]?» И продолжал сражаться с врагом, нанося ему поражения.

В двенадцатую луну, когда прибыл доклад Чэншань-хоу [Ван] Туна, срочно назначили великого помощника-тайфу наследника императора Аньюань-хоу Лю Шэна заместителем военачальника армии Похода на инородцев, Баодин-бо Лян Мина — его заместителем, главноуправляющего-дуду Цуй Цзюя — подчиненным военачальником-цаньцзян. Всего [выделили] семьдесят тысяч человек пехоты и конницы. Великого помощника-тайфу Цянь-гогуна [Му] Шэна назначили заместителем военачальника армии Похода на юг, Синьань-бо Сюй Хэна и

Синьнин-бо Тань Чжуна — левым и правым заместителями военачальника армии. Для карательного похода выделили войска из дяней. Войска отправились в путь. Послали младшего охранителя-шаобао наследника императора, министра Военного министерства Ли Цина в качестве советника по военным вопросам.

Во вторую луну второго года [эры Сюань-дэ] (1427) Ле Лой вновь пришел и атаковал крепость [Донгкуан]. Вскоре Чэншань-хоу, который днем и ночью тренировал пять тысяч отборных солдат, вышел [из крепости] || и внезапно ударил по [Ле] Люю. Нанес ему тяжелое поражение. Зарубил его главного управителя общественных работ-тыкхонг Динь Ле, главного блюстителя нравов-тыдо Ле Чи, старшего дворцового евнуха-тхайзям Ле Би, великих воителей-тхайуи, младших воителей-тхиеуи, главноуправляющих-до[док], помощников-донг[чи] главноуправляющих-до[док], положили более десяти тысяч человек. [Ле] Лой впал в панику, что не может более воевать, и хотел бежать. Военачальники просили использовать результаты победы и срочно начать его преследование. Однако [Ван] Тун колебался и не принимал решение. И тогда у врагов появилось время, чтобы построить частоколы, создать укрепленные лагеря, выкопать рвы с водой, каналы, привести в порядок оружие. Четыре раза делали вылазки, чтобы грабить. Вскоре их силы вновь увеличились.

В третью луну [Ле] Лой, используя восемьдесят тысяч человек [солдат], сокрушил [крепость] Сыонгзянг. В тех [боях] погибли и евнух Фэн Чжи, и командир-чжисхуй[ши] Лю Шунь, и губернатор-чжифу Лю Цзы-фу.

В пятую луну Ле Лой вновь запросил мира. Чэншань-хоу [Ван] Тун и его люди прислушались к нему.

В девятый день девятой луны (29 сентября 1427 г.) Аньюань-хоу [Лю] Шэн и иже с ним прибыли на заставу Айлыу. Ле Лой составил подложную грамоту, якобы жители его государства и военачальники просят возвести на престол потомков рода Чан. [Лю] Шэн не стал распечатывать пакет с грамотой, [приказав] доложить ее Высочайшему, а [сам] быстро пошел в наступление, сокрушая заставы || и проходя труднодоступные теснины, большие и малые, примерно с десяток, как будто здесь и не было врагов вообще. [Лю] Шэн стал относиться к ним (врагам) в высшей степени презрительно. Когда добрались до заставы Чанзи, Баодин-бо [Лян] Мин и министр [Ли] Цин, попав под действие вредоносных испарений, тяжело заболели и слегли. Ланчжун министерства Ритуалов Ши Ань стал ведать [всеми их] делами. Чэнь Юн сказал, обращаясь к [Ли] Цину: «В настрое коман-

дующего войсками слишком много заносчивости. Войска вот уже много дней не знают, что такое отдых. Делаем остановки, но малые группы разведчиков не докладывают [об обстановке]. Находимся в самом центре труднодоступных мест, но хотим поторопиться. Посылаем войска, а что, если враг устроил засаду?» [Ли] Цин, превозмогая болезнь, сказал об этом [Лю] Шэну. [Лю] Шэн ему поддакивал, [но], когда добрались до Мафа, один с [всего лишь] сотней всадников пошел первым. Когда они прошли по мосту, мост рухнул. Завязли в грязи. [Тут] поднялись войска из засады, и [Лю] Шэн, пораженный мечом, погиб. В ту же ночь от страха умер Лян Мин. Ли Цин тоже умер. Цуй Цзюй, хотя и был опытным полководцем, однако из-за спешки не смог вновь навести дисциплину среди офицеров и солдат. К тому же у офицеров и солдат появились новые страхи в связи с тем, что никого из высшего командования не осталось. И когда с шумом переправлялись через Сыонгзянг и в бой вступили слоны, рвавшиеся вперед войска обратились в бегство. [Цуй] Цзюй, Ши Ань и Чэнь Юн — все попали в плен, отказались покориться и за это были убиты. Из семидесяти тысяч человек не осталось ни одного. Чэншань-хоу [Ван Тун], узнав от шпионов о поражении [Лю] Шэна, еще больше испугался. Изменил свое отношение к соблазну принять просьбу [Ле] Лоя о мире, оставил Зяотьи и научил [Ле] Лоя, чтобы тот отыскал || некого ба Као из другого рода, [но якобы] из рода Чан, незаконно посадил его на престол, чтобы [подкрепить] просьбу к Высочайшему [о мире]. Сердце Высочайшего было озабочено делами юга, он [собрал] на утреннюю аудиенцию больших сановников и сказал, обращаясь к Ин-гогуну [Чжан] Фу: «Удерживать Зяотьи или нет?» [Чжан] Фу сказал: «Это не связано с [недостатками в] командовании со стороны Ань-юань-[хоу Лю Шэна] и Чэншань-хоу [Ван Туна], но связано с малым количеством отправленных войск. Малого количества отправленных войск не хватило, чтобы обуздать врага. Прошу [поручить] мне. Ручаюсь, что через год схвачу [Ле] Лоя». Высочайший промолчал, однако был близок к тому, чтобы отдать указ. [Но] министр И Юань-гу и великий ученый-дасюэши Ши Гу-юн, посчитав военные силы, [доложили], что их не будет столько же, сколько во времена [императора] Тай-цзуна: «Тай-цзуп трижды побеждал Зяо[тьи]. Погибшие люди и утраченные кони исчислялись десятками тысяч. Если посмотреть сметы на перевозки, то малые и большие расходы составили семьдесят миллионов. Захватили триста с лишним городов, но [от этого были только] расходы, ни капли прибыли. На протяжении десяти с небольшим лет мятежники поднимались четыре-пять раз. Если сей-

час вяжемся, пусть даже победим и умирим [Ле] Лоя, позднее в конце концов это не станет нашим». И тогда дозволили ему (Ле Лою). [Ле] Лой по повелению направил послание и статую из золота, его заменяющую. Кроме того, возвратил похищенных три тысячи триста девяносто одного человека во главе с главноуправляющими-дуду, тысячу двести голов лошадей и мулов. Чэншань-хоу [Ван Тун] сразу после того, как вернул [армию] назад, прибыл в столицу. За самоуправство и искажение императорского указа был брошен в тюрьму. [Сочли, что он] достоин смерти. Искупил свою вину, будучи низведен до простолюдина.

6b || В пятую луну третьего года [эры Сюань-дэ] (1428) вернулись Ли Ци, правый *шиллан*, приписанный к министерству Ритуалов, и правый *шиллан* министерства Общественных работ Ло Жу-цзин, посланные для выяснения истины. Отправленные [Ле] Лоем послы заявили: «Известный вам Чан Као в главную луну [этого года] умер от болезни, не оставив потомства. Жизнь всех до одного отпрысков рода Чан пресеклась. Подданный [Ле] Лой тщательно оберегает границы удела и ждет приказа. Повелели вновь отправить туда [Ло] Жу-цзина, чтобы отругал [Ле] Лоя, дабы тот сказал всю правду, а также отпустил [оставшихся] жителей Срединного государства и не удерживал их.

В ту же луну [Ле] Лой окружил [крепость] *тяу* Куангнгуен. Военачальник *тяу* Янь Сэ-синь упорно оборонялся, и крепость не пала».

В четвертую луну [четвертого года эры Сюань-дэ] (1429) [Ло] Жу-цзин вернулся. [Ле] Лой отправил с ним послов, поднесших дань местными предметами. Также подал доклад о том, что детей и внуков из рода Чан действительно больше не осталось. Что же касается требуемых офицеров и солдат, оружия и членов семей [китайцев], то все они были отправлены [на родину] вместе с войсками Чэншань-хоу [Ван Туна]. «У подданного [Ле] Лоя была девятилетняя дочь, которая пропала во время военного мятежа. И вот он узнал, что евнух Ма Ци отдал ее в казенные служанки. Пусть Его Величество, проявивший благосклонность и уже простивший преступления подданного, вернет эту дочь. И тогда подданный будет хранить в своей душе благодарность и преданность и даже перед лицом смертельной опасности не будет двоедушничать».

В пятую луну шестого года [эры Сюань-дэ] (1431) [Ле] Лой отправил послов во главе с Ха Латом, которые поднесли дань и обратились с просьбой о назначении.

7a В шестую луну отправили Чжан Чана, правого *шиллана*, приписанного к министерству Ритуалов, || и правого *тунчжэн[ши]* Сюй Ци

отвезти указ о назначении [Ле] Лоя исполняющим обязанности ведающего делами государства Аннам.

Во вторую лупу шестого (видимо, седьмого. — А.Ф.) года [эры Сюань-дэ] (1432?) [Ле] Лой направил послов во главе с Нгуен Ван Туаном, которые отправились вместе с [Чжан] Чаном и [Сюй] Ци, выразили благодарность, а также преподнесли в качестве дани сосуды из золота и серебра и местные предметы.

В девятый год [эры Сюань-дэ] (1434) [Ле] Лой умер. Ему наследовал сын [Ле] Лан. Когда умер [Ле] Лан, ему наследовал сын [Ле] Туан. В скором времени старший из сыновей от второстепенной жены [Ле] Тонг, воспользовавшись благоприятным моментом, отравил [Ле] Туана и сам себя возвел на престол. Прибыли послы с сообщением о трауре и с просьбой о пожаловании титула.

В четвертый год [эры Тянь-шунь] [императора] Ин-цзупа (1460) отправили *тунчжэнь*[ши], *цань*и Инь Миня и контролера-*гэйшичжун* Ван Юя отвезти верительную бирку и присвоить [Ле] Тонгу титул. Но в это время [Ле] Хао, младший брат [Ле] Туана, собрал толпу, покарал и казнил [Ле] Тонга. Об этом доложили. Повелели отменить миссию [Инь] Миня и [Ван] Юя. Потом, в пятом году [эры Тянь-шунь] (1461) повелели придворному чтецу-*шиду* [академии] Ханьлинь, ученому-*сюэши* Цянь Пу заменить указ. [Ле] Хао, когда только обрел страну, устыдился того, что покорился [узурпатору], и захотел убить [его], поэтому во время церемонии приема послов [Цянь] Пу много раз составлял письма и одаривал его ими, заставляя его все больше и больше страдать от страха. И только потом сообщил о решении.

В седьмой год [эры Чэн-хуа] [императора] Сянь-цзуна (1470) правитель [Ле] Хао ограбил Чампу. В семнадцатый год [эры Чэн-хуа] (1480) ограбил и Лаокуа. Высочайший обратился к нему с поучением, гласившим: «Мы от имени Неба занимаемся наведением порядка. Не потерпим, что два государства навлекают на себя все беды и несчастья войны. Прекратите это».

В одиннадцатый год [эры Хун-чжи] [императора] Сяо-цзуна (1498) || наследник [Ле Хао] вступил в управление уделом. Отправили библиотечаря-*сяньма* наследника императора Лян Чу вручить ему указ. Этот правитель направил послами приближенных, чтобы поднесли дань и поблагодарили за оказанную милость. [Император] У-цзун (1505–1521) направлял придворного историографа-*сючжуань* Лунь Вэнь-сюя и иже с ним для вручения указа. В десятом году [эры Чжэн-дэ] (1515) тамошний правитель [Ле] Чыу вновь направил послов с данью местными предметами. [В том же], десятом году госу-

дарственный канцлер-*куоктэ* Чан Као поднял мятеж и убил [Ле] Чыу. Жители страны возвели на престол старшего брата [Ле] Чыу — [Ле] Хуэ, а Чан Као увел своих людей и занял территорию области-*фу* Лангшон. [Ле] Хуэ неоднократно подавал доклады и подносил дань, а также просил войска, чтобы покарать [Чан] Као, но не добился своего. В то время тамошний старший командир-*дотыхуи*[*шы*] Мак Данг Зунг сдался [Ле] Хуэ. Этот [Мак] Данг Зунг являлся представителем народа танка. Он был храбр и умел в военных делах, после воинских испытаний неоднократно получал повышения. Будучи подчиненным [Чан] Као, он совершил преступление и бежал. [Ле] Хуэ возрадовался и назначил его подчиненным военачальником-*тхам-тыонг* Нгизыонга, чтобы в качестве военачальника сражался с Чан Као. Он нанес [Чан] Као сокрушительное поражение и убил его. После возвращения получил титул [Ву]суен-*ба*. В то время в стране [главными] военачальниками были потомственные сановники Чинь Туи и Нгуен Хоанг Зу, которые соперничали за власть и не жили в согласии. Когда Мак Данг Зунг вернулся, то подарил правителю много доставшегося ему золота и драгоценных камней, чтобы подкупить его. [Ле] Хуэ приблизил его и сделал доверенным лицом. Гражданские сановники говорили: «Знаете ли вы, правитель, что делает государство сильным? Опора на группу потомственных сановников, которые позволяют добиться победы. Но в то же время если у слабого и ||
8а убогого есть таланты большого военачальника, то назначьте его!» И тогда [Ле] Хуэ назначил [Мак] Данг Зунга. Как только тот получил должность, то немедленно вместе с соумышленниками ночью повел войска, напал и окружил дворец правителя. Правителю [Ле] Хуэ тайными путями удалось вырваться и добраться до Тханьхоа.

Во второй год [эры] *Цзя-цзин* (1523) действующий император отправил [туда] редактора-*бяньсю* Сунь Чэн-эня и иже с ним с докладом о восшествии на престол. Добраться не смогли. А в это время [Мак] Данг Зунг возвел на престол правителя дальнего родственника рода Ле — [Ле] Куанга. Сразу после этого изменил эру правления, стал командовать обучением армии и запастись провиант. Жители страны более уже и не вспоминали о роде Ле! Вскоре женился на матери [Ле] Куанга. Покончив с этим, отравил [Ле] Куанга и возвел на престол собственного сына. По-прежнему прикрываясь именем и фамилией [Ле] Куанга, лживо назвался *Тхонг-нгуеном*. Оба посольства, отправленные правителем [Ле] Хуэ с просьбой [прислать] войска, были [Мак] Данг Зунгом перехвачены и не добрались [до цели]. Вскоре правитель [Ле] Хуэ умер. На престол взошел его сын-наследник [Ле] Нинь. Со-

брал жителей государства и напал на [Мак] Данг Зунга. Нанес ему сокрушительное поражение. [Мак] Данг Зунг бежал в Хайзыонг, где удерживал области Тхыонгхонг, Хахонг, Киммон, Намшадь и Тхайбинь. Вернувшийся в страну [Ле] Нинь имел под своим началом в общей сложности двести с лишним тысяч бойцов, назначил Чинь Туи военачальником, атаковал и окружил Хайзыонг. В течение одной лупы [Мак] Данг Зунг упорно защищался и не сдавался, но, || в свою оче- 8б
редь, набрал солдат и на десяти с лишним тысячах судов вошел в основное русло [Красной] реки и в конце концов подошел к воротам столицы. [Ле] Нинь в страхе бежал в Тханьхоа. [Мак] Данг Зунг ограбил склады и хранилища [столицы] и вместе со старшим сыном-наследником поднял знамена и отправился назад под крики «Захватили правителя!». Армия Чинь Туи подверглась сокрушительному разгрому, рассеялась и разбежалась. Вскоре после этого [Ле] Нинь вновь собрал все войска в Тханьхоа, чтобы покарать [Мак] Данг Зунга. Взаимное противостояние не дало решающего результата. [Мак] Данг Зунг тайно подговорил местного предводителя Куать Лиеу Хака совершить нападение. [Ле] Нинь вновь потерпел тяжелое поражение.

В девятом году [эры *Цзя-цзин*] (1530) [Мак] Данг Зунг незаконно провозгласил себя Верховным императором. [Его] сын [Мак] Фыонг Зоань стал великим правителем государства. Изменили эру правления на *Дай-тьинь*. Назначил своих ближайших сановников: Буй До — помощником канцлера-*тхыатыонг*, командующим в Хайзыонге, Ву Хо — главноуправляющим-*додок* Западной армии, командующим в Шонтае, Нгуен Ньы Куэ — главноуправляющим-*додок* Северной армии, командующим в Кинь[баке], Нгуен Ба Ли — главноуправляющим-*додок* Южной [армии], До Тхэ Кхэня — главноуправляющим-*додок* Восточной армии, оба командовали в Шоннаме, Нгуен Лапа — верховным евнухом-*тонгтхайзям*, командующим в Хабаке, старшего дворцового евнуха-*тхайзям* Нгуен Тхэ Ана — главноуправляющим-*додок* Центральной армии, Зыонг Ким Тиеу — [министром] Военного министерства, Фам Зя Мо — министром министерства Ритуалов, Нгуен Тхи Унга — причастным к проведению политики династией.

В шестнадцатом году [эры *Цзя-цзин*] (1537) родился наследник императора. Издали указ || об отправке посольств с сообщением. Ми- 9а
нистр министерства Ритуалов сказал: «Отправленные прежде с поручениями не смогли добраться. Результаты расследования, почему это произошло, не доложили». Издали указ срочно доложить. А тут окольными путями прибыло посольство сановников сына-наследника [рода Ле] во главе с Чинь Зуи Лиеу с просьбой послать войска. Кроме того,

Ву Ван Уен, командующий-тонгбиньши Туенкуанга, и левый главноуправляющий-додок Хоанг Минь Чьет, каждый из которых взял под контроль [часть] территории, попросили оказать им поддержку из внутренних [территорий]. В то время Сын Неба склонялся к тому, чтобы покарать [Мак] Данг Зунга, однако сановники критиковали [это решение и просили] не слушать. Вскоре [Мак] Данг Зунг отправил своего приближенного До Ван Чанга произвести разведку. Наши военные схватили его. [До] Ван Чанг сказал, что [Мак] Фыонг Зоань сделал своим главным городом древнюю столицу правителей [из рода] Ле. У него есть сорок тысяч солдат отборного войска, сто боевых слонов, пять пляшущих слонов, пятьсот голов лошадей, пятьсот кораблей. Сам [Мак] Данг Зунг ушел из главного города, имея при себе около пятидесяти тысяч человек ударных войск, которые не находятся за крепостными стенами, но окружили себя сделанным из дерева частоколом; слонов, лошадей и кораблей — как указано выше. Также сказал, что [Мак] Данг Зунгу уже шестьдесят с лишним лет, но, идя в победоносные бои, ездит верхом и даже не использует узду и удила. В восемнадцатом году [эры Цзя-цзин] (1539) Правитель [из рода] Ле постарался и отвоевал часть территории страны — несколько областей в Тханьхоа, — опираясь на помощь Чампы. Уже посылали покарать его дайши Дам Бать Бо во главе тридцатитысячной армии, но он потерпел тяжелое поражение, потерял сто || с лишним кораблей и бежал. 96 Издали указ бросить До Ван Чанга в тюрьму, поручить военным округам двух Гуанов и [людям] дян из Шу привести в порядок войска и ждать. [Мак] Данг Зунг узнал об этом, испугался и отправил послов, чтобы они вручили географические карты и списки населения его страны и попросили разрешения подчиниться [нашему] государству. Но в действительности он не собирался этого делать, замыслив лишь [задержать наступление] наших войск. Указом не дозволили это.

Назначили Вэйнин-хоу Цю Луаня военачальником армии Похода на варваров-и, министра Военного министерства Мао Бо-вэня — [его] советником по военным делам, наделенным исключительным правом оставлять в живых или казнить. Военачальника армии Похода на варваров-мань Аньюань-хоу Лю Сюня назначили одновременно заместителем военачальника армии Похода на варваров-и. Шилан Военного министерства Цай Цзин собрал войска в двух Гуанах, военачальник армии Похода на юг Цянь-гогун Му Чжао-фу собрал войска в Юньнани. Всего было триста тысяч человек, которые приблизились к границе. [Мак] Данг Зунг прибыл и заявил, что хотел бы связанным

сдаться по собственной воле и испросить решения, быть ли ему убитым [или оставшимся в живых]. Министр [Мао] Бо-вэнь вместе с *цаньчжэном* Вэн Вань-да пришли к выводу: «Сейчас нельзя было собрать столько же военного провианта, как во времена [императора] Тай-цзуна нашей [династии]. [Допустим, мы] не разрешим [Мак Данг Зунгу сдаться] и глубоко вторгнемся [на его территорию]. Если одержим победу, то хорошо. А если паче чаяния окажемся в сложной ситуации, то неизбежно опозорим Срединное государство». И тогда открыли ворота военного [лагеря] и приняли его. Развязали путы и обошлись с ним любезно. И в связи с этим все рекомендовали, что убирать [его] не надо. || [Мак] Данг Зунг отправил послание на Высочайшее имя, преподнес заменяющую [его] статую из золота, чтобы откупиться от наказания. Также попросил о назначении. Издали указ назначить его губернатором-*дутун*[*ши*] Аннама, [на должность] второго ранга с серебряной печатью. И тогда военные действия отменили, [а войска] вернули. Министр [Мао] Бо-вэнь и остальные за заслуги получили повышения в должностях в соответствии с содеянным, а [Мак] Данг Зунг немедленно расправился с правителем [из рода] Ле. [Когда Мак] Данг Зунг умер, ему наследовал сын [Мак] Данг Зоань. Подношение дани не прерывалось.

В послесловии [историографов] говорится: «Вожди варваров на юго-западе исчислялись десятками, но Аннам являлся самой крупной территорией, которую обрело Срединное государство, где проживало одиннадцать из [каждых] двенадцати дворов [этих варваров]. [Династия] Хань учредила [здесь] девять провинций-*цзюнь*. Позднее подносили подати и налоги и отдавали все силы, поступая так подобно центральным землям. Такие деятели, как Нгуен Онг Чонг и Кхыонг Конг Фу, поднимались благодаря своей доблести и усердию и становились известными военачальниками и канцлерами. С приходом к власти [династии] Сун [Аннам] был оставлен за ненадобностью и уступлен местным вождям, однако по-прежнему принимал чиновников правителя и отдавал сыновей в заложники, подносил богатую дань, не осмеливался опрометчиво противоречить. Когда [династия] Сун приходила в упадок, то постепенно из-за [излишней] благосклонности правителей в управлении они становились нерадивыми и все более кичливыми и уже больше не трепетали перед величием Срединного государства. [Династии] Юань удалось добиться своих целей и овладеть северным зарубежьем. На десятках тысяч *ли* не нужны были переводчики. И они захотели вернуть прежнее [величие династии] Хань. Многократно отправляли войска, чтобы покарать их

10b (Аннам), три-четыре раза вторгались в столицу государства и в конце концов обуздали. В то время || количество ушедших из жизни чиновников и солдат с юго-востока составляло более сотни тысяч. Расходы на казенные перевозки воинского провианта нельзя было даже сосчитать. Неоднократно отправляли послов для тщательных разъяснений, но они добросовестно подносили богатые дары, внешне изображали из себя лакомый кусок, но тайно оказывали сопротивление. В конце концов в императорской резиденции так и не смогли увидеть и следа их наследника.

Когда пришло время минского [императора] Тай-цзуна Просвещенного, назначили военачальника армии Похода на варваров, совершили большой поход и покарали их. Схватили незаконного правителя, который послушно в шейной колодке принял казнь на плахе у подножия запретного [дворца]. Провели границы, учредили чиновников, стали ограничивать варварские музыку и обычаи, [заставили] бояться минских законов, строго относились к бунтовщикам. Хотя и удалось внести их на карту, но по истечении двадцати с небольшим лет начальник приказа земледелия-дасынун оценил выгоды и потери. Оказалось, что на сто [единиц потерь] нет и одной [единицы выгоды].

При императоре Сюань-[цзуне] с военным провиантом стало худо. Ян Ши-ци и Ян Жун решили отказаться от них (от Аннама). Нагрузка на южные земли постепенно прекратилась, однако в Зяотяу порядок наводят до сих пор.

11a Также говорят, что во времена [эры] Хун-у (1368–1399) перебросили военачальников и солдат, чтобы покорить Юньнань, и достигли провинции-цзюнь Дали. Дали — это древние [люди] лучжао, которых победили во времена [династии] Тан. Войск здесь было около миллиона, и они противостояли Срединному государству. И пусть сейчас они представляют собой единое целое с Шу, однако, [если сравнить] с внутренними провинциями, это далеко не Лу. Насколько успешно здесь применялись войска, в записях, составленных позднее, выражено сомнение, так это || или не так. Территория государства приумножилась бы [за счет] Зяотяу, поэтому взяли пример с Дали, которая постепенно подчинилась. Однако это уже было не время правления [династий] Хань и Тан. Люди, принимавшие решение, вовсе не вымаливали чего-то сверхъестественного. Через несколько лет род Маков стал содействовать процветанию, [показав тем самым, что] Высочайший правитель сам проявил проницательность, не допустив этого [вторжения]. Разве это были утрата и пренебрежение к величию? При правильном ведении дел больной, несомненно, прежде всего разбе-

рется с поражением важнейших органов и лишь оставшиеся усилия направит на конечности и суставы. Дикари сильны, поэтому своевольничают, ежегодно грабят и истребляют чиновников и солдат. Сироты не успевают повзрослеть, взрослые не успевают состариться. Снабжение и выдача жалованья находятся в болезненном состоянии. Сделайте же так, чтобы уберечь от вреда основные органы. И пусть для конечностей и суставов это не принесет большой пользы, но и ущерба им от этого особого не будет. Это подобно тому, как когда-то правитель У [решил] разрушить Ци, заключил союз с Цзинь и вторгся туда. Правитель У еще не успел побеспокоиться об У, а уже захотел покарать Сун. Его сановники обратились к нему с увещеваниями, глашавшими: «Правитель получит маленькое [царство] Сун, не сможет здесь жить и потеряет его». [Случай] с правителем У — это то же самое, что и говорилось о походе на Аннам. Покарать Сун — это не есть хорошая стратегия. Когда У укрепится, тогда и Сун можно будет покарать.

Помощник-тунчжи [губернатора-чжифуа] области-фу Гуансинь Цзоу Фань, || судья-туйгуань Фан Чжун и судья-туйгуань области-фу 116 Линьцзян Юань Чжан-юй сверяли и исправляли.

[Руководитель] школы уезда Шанжао Юй Сюй-сюэ еще раз сверил рукопись с оригиналом.

Хоусюэ области-фу Хучжоу У Ши-дан окончательно откорректировал.

Ли Вэнь-фэн

ПОВЕСТЬ О ЮЭСКИХ ГОРАХ

(Юэ цзяо шу)

(фрагмент VI главы)¹

20а

||

Шестой год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *куи-шыу* (1493). Весна. Вторая луна. [Ле] Ты Тхань направил своих незаконных правого *тхиланга* министерства Финансов Нгуен Тхака, правого *тызянга* До Купня, контролера-*капшычунг* инспекции Финансов Ле Тунга прибыть с поздравлениями, незаконного провинциального цензора-*зямшатнгышы* Фам Она (贊?) выразить благодарность.

Восьмой год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *ат-мао* (1495). Зима. Одиннадцатая луна. [Ле] Ты Тхань направил своего незаконного сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Ле Туана, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам Ву Зыонга, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Нгуен Као (?) поднести дань, а также доклад, в котором говорилось: «Привоз дани осуществляется по дороге, где есть перекладные экипажи. Ранее люди Зяо[тьи] всегда привозили дань через *чжоу* Пинсян. Позднее сановники вассального государства стали прихватывать с собой тяжелые товары, чтобы торговать ими в Срединном государстве, и [их перевозка] стала повинностью для очень многих крестьян. Крестьяне стали этим тяготиться. Управитель *чжоу-чжичжоу* Лу Гуан-нин потребовал, чтобы за перевозку платили. Чиновники вассального государства Ле Гуан и Фан Тонг доложили об этом. Ли Гуан-нин также

¹ Перевод сделан по [Ли Вэнь-фэн, цз. 6: 20а–25б].

отправил послание о полемике». Передали в соответствующее ведомство, чтобы обсудили, как поступить в данном случае. Вышли с предложением о том, что должен предъявляться для сведения списков всего багажа, привозимого при поднесении дани.

Десятый год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *динь-ти*. Весна. Вторая луна. Третий день (6 марта 1497 г.). Ле Ты Тхань умер. [Ему] наследовал сын [Ле] Чань.

Зима. Одиннадцатая луна. Отправили своих незаконных правого *тхиланга* министерства Наказаний Фам Хынг Вана и редактора документов-*хиеули* академии Ханлам Нгуен Дык Тхуана с сообщением о трауре, незаконных правого *тхиланга* министерства Чинов Фан Тонга, редактора документов-*хиеули* академии Ханлам Фам Кхак Чиня и столичного цензора-*дэхинь* [зямшатнгышы] Нгуен Динь Туана с просьбой дать титул.

Одиннадцатый год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *мау-нго* (1498). [Ле] Чань направил своих незаконных правого *тхиланга* министерства Наказаний Нгуен Куан Хиена, столичного цензора-*дэхинь* зямшатнгышы Фам Тхиня и цензора-*нгышы* Ле Туан Мау поднести дань.

|| Двенадцатый год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *ки-муй* (1499). Повелели *синжэню* Сюй Юю отправиться и от имени императора провести заупокойную службу [в честь усопшего Ле Ты Тханя], библиотекарю-*сяньма* наследника императора и одновременно толкователю канонов-*шицзян* академии Ханьлинь Лян Чу и контролеру-*гэйши* [чжун] Военной инспекции Ван Чжэну отправиться и пожаловать титул. [Лян] Чу и иже с ним не приняли прощальные подарки [от варваров]. 206

Тринадцатый год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *кань-тхан* (1500). [Ле] Чань послал своих незаконных правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Зуи Чиня, контролера-*капшы-чунг* инспекции Ритуалов Ле Лан Хиня и заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Императорской печати Нгуен Нью Тонга отправиться и поблагодарить за заупокойную службу, Лыу Хынг Зяо — поблагодарить за титул. Когда [Лыу] Хынг Зяо [собрался] возвращаться, Высочайший передал через него [Ле] Чаню церемониальный головной убор и одежды из кожи.

Четырнадцатый год [эры Хун-чжи, пришедшийся на год под знаками] *тан-зау* (1501). [Ле] Чань послал своих незаконных правого *тхиланга* министерства Наказаний Нгуен Ука, сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Динь Кыонга (?) и секретаря-письмоводите-

ля-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно учителя-*тыхуан* Туламкука Данг Минь Кхиема отправиться и поднести дань.

Пятнадцатый год [эры *Хун-чжи*, пришедшийся на год под знаками] *ням-туат* (1502). Зима. Одиннадцатая луна. [Ле] Чань послал своих незаконных начальника приказа-*тыкхань* приказа Храма предков императора Куать Хыу Нгиема, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Фам Зи и правого *тызынга* Чан Мау Тая отправиться и поблагодарить за то, что, когда Лыу Хынг Зяо возвращался, через него одали головным убором и одеждой.

Семнадцатый год [эры *Хун-чжи*, пришедшийся на год под знаками] *зяп-ти* (1504). Лето. Пятая луна. Ле Чань умер. Ему наследовал старший сын [Ле] Тхуан. [Ле] Тхуан вскоре умер. Ему наследовал нестарший сын [Ле Чаня] — [Ле] Туан. Послал своих незаконных правого *тхиланга* министерства Чинов Данг Тана, историографа-*киемтхао* [академии] Ханлам Кхуат Куинь Кыу и контролера-*капшычунг* инспекции Финансов Лыу Куанг Фу отправиться и поднести регулярную дань, незаконных правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Лана, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Нгуен Тэ Нгиема отправиться и сообщить о трауре, незаконных правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Бао Кхуэ и редактора документов-*хиеули* Восточных палат Чан Ба Лыонга отправиться и попросить дать титул.

Император У-цзун Непокколебимый. Второй год [эры] *Чжэн-дэ*, [пришедшийся на год под знаками] *динь-мао* (1507). Весна. Главная луна. || Повелели редактору-*бяньсю* академии Ханьлинь Лу До, контролеру-*гэйшичжун* инспекции Общественных работ Чжан Хун-чжи отправиться и объявить указ о восшествии на престол; редактору-*бяньсю* [академии] Ханьлинь Шэнь Тао и левому контролеру-*гэйшичжун* инспекции Чинов Сюй Тянь-си отправиться и пожаловать титул. [Лу] До и [Чжан] Хун-чжи оба приняли подарки и прощальные дары, ведя себя как торгаши и пропитывая грязью чистоту летописных страниц. [Шэнь] Тао и [Сюй] Тянь-си оба дары отвергли.

[Ле] Туан послал своих незаконных правого *тхиланга* министерства Финансов и сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Динь Тхуана и Зыонг Чык Нгуена отправиться и поздравить со вступлением на престол; незаконного столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* Лыонг Кхана — поблагодарить за милость; заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Государственных церемоний Нгуен Тхуена — поднести благовония; незаконного правого *тхиланга* министерства Общественных работ Нгуен Дао, историографа-*кием*

тхао академии Ханлам Зоан Мау Кхоя, контролера-*капшычунг* инспекции Финансов Ле Динь Тьи отправиться и поблагодарить за заупокойную службу; *тхыатуеншы* [провинции] Тханьхоа Ле Тунга, [чиновника академии] Ханлам Динь Чиня, провинциального цензора-*зямшатнгышы* Ле Хиеу Чунга отправиться и поблагодарить за титул, вручив дань местными предметами; *тхамтьиня* департамента-*ти* Тхыатыньшы [провинции] Нгияан (Нгеан) Ле Уена, редактора документов-*хиеули* [академии] Ханлам Нго Туи и провинциального цензора-*зямшатнгышы* Хоанг Пяка с регулярной данью.

Тот же год. Зима. Нгуен Тюнг из Аннама убил своего государя [Ле] Туана, замышлив посадить на престол своего младшего брата Нгуен Ба Тханга. Люди во главе с Ле Куангом покарали и умиротворили его. Возвели на престол внука [Ле] Ты Тханя — [Ле] Зиня, чтобы был хозяином этого государства.

Пятый год [эры *Чжэн-дэ*, пришедшийся на год под знаками] *кань-нго* (1510). Весна. Вторая луна. [Ле] Зинь послал своих незаконных министра министерства Наказаний Дам Тхан Хуи, сверщика текстов-*хиеутхы* Восточных палат Нгуен Ван Тхая, старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции Нгуен Ван Киета отправиться и доложить о случившемся; незаконного правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Куиня, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам Ву Кана, столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* Нгуен Кыу Нгуена отправиться и попросить || дать титул; 216 незаконного заместителя старшего цензора-*донгышы* До Ли Кхиема, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам и одновременно придворного историографа-*тушоан* Исторической службы-*шыкуан* Нгуен Бинь Хоа, столичного цензора-*дэхинь зямшатнгышы* Чыонг Дык Тиена отправиться и поднести регулярную дань.

Седьмой год [эры *Чжэн-дэ*, пришедшийся на год под знаками] *ням-тхан* (1512). Повелели редактору-*бяньсю* академии Ханьлинь Чжань Жо-шую и контролеру-*гэйшичжун* Фань Си-цзэну отправиться и пожаловать титул. Оба прощальные дары не приняли.

Восьмой год [эры *Чжэн-дэ*, пришедшийся на год под знаками] *куи-зау* (1513). Весна. Третья луна. [Ле] Зинь послал своих незаконных правого *тхиланга* министерства Ритуалов Нгуен Чанга, историографа-*киемтхао* академии Ханлам Нгуен Шы и контролера-*капшычунг* инспекции Ритуалов Чыонг Фу Тхуета отправиться, чтобы выразить благодарность.

Зима. Одиннадцатая луна. Послал своих незаконных правого *тхиланга* Военного министерства Нгуен Сунг Куп и секретаря-пись-

моводителя-тхитхы Хыа [Там Тиня]... (далее фраза обрывается. — А.Ф.)².

22а

||

Десятый год [эры Чжэн-дэ, пришедшийся на год под знаками] ат-хой (1515). Только тогда добрались до столицы.

Одиннадцатый год [эры Чжэн-дэ, пришедшийся на год под знаками] бинь-ти (1516). Лето. Четвертая луна. Чан Као убил своего правителя [Ле] Зиня. Вскоре его покарали и умиротворили. До этого [Ле] Зинь делал [много] несправедливого, жители страны тревожились из-за этого. Чан Као, чиновник, отвечавший за воскурение благовоний в храме на алтаре, вместе со своими сыновьями [Чан] Бинем и [Чан] Тхангом задумал поднять мятеж и тогда убил [Ле] Зиня и потом сам себя возвел на престол. Незаконно присвоил себе звание, изменил эру правления на Тхиен-ынг, лживо назвал себя потомком рода Чан. Сановник Ле Зиня, старший гвардеец-долыкиши Мак Данг Зунг сначала сдался [Чан] Као, но вскоре вместе с Нгуен Хоанг Зу, крупным сановником дома Ле, поднял || войска и напал на [Чан] Као. [Чан] Као потерпел поражение и бежал. Схватили его сына [Чан] Биня, а также его сообщников во главе с Чан Тоаем и казнили их. [Чан] Као вместе с [Чан] Тхангом бежали в Лангшон, овладели тремя областями-фу — Чыонгкхань, Тхайнгуен и Тханьдо. [Мак] Данг Зунг и его сановники вместе возвели на престол правителя Ле И, которому тогда было десять лет. [Ле] И был сыном [Ле] Хиена, старшего брата [Ле] Зиня. У [Ле] Зиня не было детей, и он взял [Ле] И в качестве приемного сына. Вступив на престол, он посмертно почтил своего отца [Ле] Хиена незаконным посмертным титулом «император Миньтонг Прозорливый». За то, что [Мак] Данг Зунг имел заслуги в восстановлении [дома Ле], незаконно провозгласил его Вусуен-ба и назначил командовать всеми морскими и сухопутными отрядами. Получив военную власть в свои руки, [тот] начал тайно строить коварные планы. Вскоре взял себе в жены мать [Ле] И.

Тринадцатый год [эры Чжэн-дэ] (1518). [Ле] И послал своих сановников вассального государства Нгуен Тхи Унга, Нгуен Нгиема, Ле Ко (?), Нго Тиета (?) отправиться и поднести дань, а также попросить дать титул. В связи с тем, что в стране были беспорядки, так и не смогли поехать.

² Далее в подлиннике рукописи наблюдаем путаницу, которая предположительно произошла во время ее переписывания: текст источника, посвященный событиям, произошедшим в 1522–1527 гг., оказался выше текста о событиях 1515 г. При переводе мы перепесли указанный фрагмент на его «законное» место.

Четвертая луна. Чинь Туи, сановник дома Ле, поскольку [Мак] Данг Зунг не выполнял свой долг подданного, а [Ле] И, получив свой пост, творил жестокости, возвел на престол правителя [Ле] Зо Банга, одного из потомков рода [Ле]. Атаковал тамошнюю столицу. [Ле] И ушел [из нее] и бежал. Войска [Мак Данг] Зунга напали на [Чинь Тун]. [Чинь] Туи потерпел поражение и бежал. [Мак] Данг Зунг поймал [Ле] Зо Банга и казнил его. Возвратил [Ле] И обратно в страну.

Четырнадцатый год [эры Чжэн-дэ] (1519). [Мак] Данг Зунг сам себя назначил великим воителем-*тхайуи* и провозгласил Нянь-куок-конгом.

Шестнадцатый год [эры Чжэн-дэ] (1521). Восьмая луна. Мак Данг Зунг напал на Чан Као. [Чан] Као потерпел поражение, бежал и умер.

||

21b

Нынешний Высочайший император. Начальный год [эры] Цзя-цзин, [пришедшийся на год под знаками] ням-нго (1522). [Мак] Данг Зунг сам себя провозгласил аннамским Хынг-выонгом, тайно задумал убить [Ле] И. Мать [Ле] И узнала об этом и негласно послала людей, чтобы сообщили [Ле] И.

Лето. Пятая луна. Двадцать седьмой день (20 июня 1522 г.). [Ле] И вместе со своими [приближенными] во главе с До Он Ньюаном бежали в Куангнам. Овладели четырьмя областями-*фу* — Тханьхоа, Нгиаан (Нгеан), Тхуанхоа и Куангнам. И тогда [Мак] Данг Зунг возвел на престол правителя младшего брата [Ле] И — [Ле] Суана. Незаконно присвоил ему титул, изменил эру правления на *Тхонг-нгуен*. Кроме того, понизил [Ле] И в титуле до Дазян-*выонга*.

До этого, когда нынешний Высочайший вступил на престол (27 мая 1521 г. — *А.Ф.*), то направил редактора-*бяньсю* Сюань Чэн-эня и контролера-*гэйшичжун* Дао Дуня, чтобы передали ему указ явиться в Лунчжоу. В то время Чан Тханг все еще владел округом-*дао* Лангшон. Встретив препятствие, не смогли добраться до цели и повернули назад. По дороге [Дао] Дунь умер.

Третий год [эры Цзя-цзин, пришедшийся на год под знаками] *зяп-тхан* (1524). [Мак] Данг Зунг от имени [Ле] Суана послал своих незаконных министра министерства Ритуалов Нгуен Ван Тхая, *тхыатиньшы* [провинции] Минькуанг (Туенкуанг? — *А.Ф.*) Нгуен Куанг Луана, *тхыатиньшы* [провинции] Тхайнгуен Нгуен Тхи Мана, *тхыатиньшы* [провинции] Хынгхоа Фам Дон || Ли, *тхамтиня* [провинции] Хайнам Куать Тиета (?), судью-*хиеншатшы* [провинции] Шонтай, начальника приказа-*тыкхань* приказа Уголовных дел Мак

22a

Нюан Ланга, *тхыатъиньшы* [провинции] Лангшон Чинь Ки <в некоторых работах — [Чинь] Лока>, *тхамтъиня* Виен (Нгуен?) Динь То, заместителя начальника приказа-*тхиеукхань* приказа Государственных церемоний Куать Ван Тао, Фан Динь Та, Чан Фи, Нгуен Тхо Ки, Фан Тапа отправиться и поднести дань, а также попросить дать титул. Отвечающий за воинскую готовность в Цзоцзяне, что в Гуанси, Ян (...) не пропустил их.

Пятый год [эры *Цзя-цзин*, пришедшийся на год под знаками] *бинь-туат* (1526). [Мак] Данг Зунг дал взятку тысячью золотых, а также слоновой [костью, рогами] носорога и благовониями *нань-чэнь* Тан Цину, делопроизводителю-*паньгуань* из Циньчжоу, чтобы он попросил о титуле от имени [Ле] Суана. Тот решил злоупотребить званием, полученным от Небесной династии, в корыстных целях. И тогда [Тан] Цин использовал печать *чжоу* в документе, направленном в штаб-*фу* командующего войсками-*тиду* двух Гуанов. Старший цензор-*дуюйши* Чжан Дин выявил это, арестовал [Тан] Цина и бросил в тюрьму департамента-*сы* Аньча[ши] Гуандуна. Позднее, сидя в тюрьме, [Тан] Цин умер.

Шестой год [эры *Цзя-цзин*, пришедшийся на год под знаками] *динь-хой* (1527). [Мак] Данг Зунг повелел своему сановнику Фам Зя Мо от имени Ле Суана незаконно составить акт об отречении от престола, [Хяа] Там Тиню и столичному цензору-*дэхинь* *зямишат-нгышы* Нгуен Кун Ня отправиться и поднести дань.

22b

||

.....
Потом захватил его престол. Изменил эру правления на *Минь-дык*, назначил своего сына [Мак] Фук Хая незаконным наследником императора, изменил имя на [Мак] Фыонг Зоань. [Ле] Суан вскоре умер. Также говорят, что [Мак] Данг Зунг не привлекал [Ле] Суана к делам, но приучал к развлечениям с вином и женщинами. Кровь его ослабла, и он умер. Получил незаконный посмертный титул император [Ле] Кунг-*хоанг*. Также говорят, что его отравили насмерть вместе с матерью, надругавшись над ними в гостинице за пределами ворот города.

23a

В тот || год [Мак] Данг Зунг послал своих местных предводителей на десяти судах через *тяу* Виньан добраться до Циньчжоу. В то время человек, делающий копии для старшего в селении-*дун* Лодуинь Хуан Цзы-цзина, скопировал просьбу разрешить пройти, чтобы поднести дань, и отправил ее в Циньчжоу. Распоряжающийся печатью этой области-*фу* судья-*туйгуань* Чжао Кунь побоялся это [передать наверх], и тогда они удалились.

Седьмой год [эры *Цзя-цзин*, пришедшийся на год под знаками] *мау-ти* (1528). [Мак] Данг Зунг послал своих незаконных министра министерства Ритуалов Даонгуен-ба Нгуен Ван Тхая, секретаря-письмоводителя-*тхитхы* академии Ханлам Нгуен Тьиеу Тхуана, помощника старшего цензора-*тхиемдонгышы* Нгуен Диен Киня, левого *тхиланга* Военного министерства Фам Куать Ли, правого *тхиланга* министерства Общественных работ Куать Тиета, старшего контролера-*докапшычунг* Военной инспекции Фам Винь Као (?), левого *тхиланга* министерства Финансов Нгуен Куанг Луана, *тхите* академии Ханлам Нгуен Куан Тьи отправиться, чтобы доложить о случившемся и поднести регулярную дань. Когда прибыли в Луанфиен, поскольку враги стали штурмовать крепость Лангшона, повернули назад.

Восьмой год [эры *Цзя-цзин*, пришедшийся на год под знаками] *ки-шыу* (1529). У [Мак] Данг Зунга возник разлад с его младшим братом [Мак] Куетом. Убили его. Ранее [Мак] Кует, обладавший храбростью и силой, участвовал в планах [Мак Данг Зунга] по узурпации власти. К тому времени, когда его стали принуждать, этого не стерпел и встретил смерть.

Девятый год [эры *Цзя-цзин*, пришедшийся на год под знаками] *мау-ти* (1530). [Мак] Данг Зунг отрекся от престола и возвел на него своего сына [Мак] Фыонг Зоаня. Сам себя провозгласил Верховным императором. Уехал и поселился в Кочае, что в Хайзыонге, оказывая помощь [Мак] Фыонг Зоаню из-за пределов [столицы]. Написал великие воззвания под заголовком «Великое воззвание императора к Поднебесной об образце изменений в управлении со стороны Неба» и «Великое воззвание Высочайшего императора к чиновникам Поднебесной», в которых свои [действия] в гражданских и военных [делах] сравнивал с [делами императоров] Яо и Шуня, Юя и [Чэн] Тана. В них говорилось: «Ле Кунг-хоанг, зная, что в настроениях людей и Небесном мандате произошли изменения, отрекся от великого престола в Мою пользу. Мы были вынуждены принять вполне очевидный Небесный мандат...». Всего было провозглашено пятьдесят девять пунктов. Приказали в стране заучивать их наизусть. [Мак] Фыонг Зоань изменил эру правления на *Дай-тьинь*.

|| Четырнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1535). [Мак] Данг Зунг послал своих сановников вассального государства бить челом на заставе и просить дать титул. Хэ Ай, занимавший официальный пост *цаньи* в Цзоцзяне, что в Гуанси, принял этот [документ]. Позднее [Хэ] Ай был снят с должности.

Пятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1536). Родился сын императора. Отправили чиновников спросить у властей Аннама, почему власти Аннама не прибывают ко двору. После этого приняли решение организовать карательный поход.

Шестнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1537). Сановник дома Ле Чинь Зуи Лиеу прибыл в столицу и доложил о бунте. Ранее [Ле] И умер через семь лет после изгнания. И тогда его сановники во главе с Чинь Туи возвели на престол правителя его старшего сына [Ле] Шаня. Изменили эру правления на *Куанг-тьеу*. Вскоре, когда Тханьхоа и другие области-фу были полностью захвачены [Мак] Данг Зунгом и его сыновьями, [Ле] Шань скрылся и поселился в Витяу (Моктяу? — А.Ф.), что у границы с Лаокуа. Отправил [Чинь] Зуи Лиеу на судне по морю пожаловаться на это, попросил государственные войска, чтобы поспособствовали его возрождению. Поскольку в этом докладе, а также в родословной использовались иностранные иероглифы, кроме того, нужно было послать чиновников для расследования и допросов, Высочайший счел, что подлинность этого доклада вызывает подозрение. Передали в два министерства — Ритуалов и Военное — для перевода текста, допроса [Чинь Зуи Лиеу], а также проверки подлинности оттиска печати правителя, чтобы доложили об этом.

Четвертая луна. Власти Юньнани задержали местных аннамских чиновников Ву Ван Уена и Диеу Тиена, которые оба явились, чтобы капитулировать, и выразили желание помочь войскам, идущим карательным походом на врагов.

В тот год Мак Данг Зунг направил войска, чтобы атаковали Ву Ван Уена. Взял в плен его жен и детей. [Ву] Ван Уен, узнав об этом, занял стратегически важные места и перехватил возвращающиеся войска [Мак] Данг Зунга, нанеся им поражение. Тогда [Мак] Данг Зунг направил своего управителя *тяу-читяу тяу* Туифу Нгуен Каня и помощника управителя *тяу-донгчи[тяу]* Буй Хань Киема вторгнуться в Юньнань. Ведущие разведку в пограничье схватили их. Управляющие здесь чиновники доложили об этом. || Квалифицировали их преступление как заслуживающее смертной казни и в кандалах поместили в тюрьму.

В тот год Мак Данг Зунг повел войска и напал на Ле Ниня в Моктяу, что в области-фу Зяхынг. [Ле] Нинь бежал и обосновался в труднодоступных местах в Лаокуа. Правитель канцелярии-*тушэ* Паняханькай привел войска ему на помощь. Ван Вэнь-шэн докладывал по этому поводу, что правитель канцелярии-*тушэ* Паняханькай из департамента-сы Комиссара по умиротворению окраин-*сюань-*

вэйши Лаокуа может мобилизовать тридцать тысяч солдат и двести слонов, правитель канцелярии-тушэ Даокань, [комиссар по умиротворению окраин-сюаньвэйши] департамента-сы Комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэйши Чэли [может] мобилизовать десять тысяч солдат и пятьдесят слонов. Область-фу Юаньцзян [может] мобилизовать пятнадцать тысяч солдат и пятьдесят слонов. Всего [здесь можно мобилизовать] семьдесят пять тысяч солдат и пятьсот слонов. Власти указанных областей-фу могут сами позаботиться о фураже и провианте [для войск].

Семнадцатый год [эры Цзя-цзин] (1538). [Мак] Фыонг Зоань послал своих сановников во главе с Фам Тьнь Нги, которые прибыли к границам Юньнани и попросили принять капитуляцию, также подали соответствующий документ, проявляя настойчивость. Управлявшие этим округом сановники во главе с Ван Вэнь-шэном доложили об этом, а также оценили заслуги и попросили провести награждения. Передали на рассмотрение в Военное министерство, а также отправили для изучения в два Гуана.

Восемнадцатый год [эры Цзя-цзин] (1539). Весна. Заместитель ши Гуанси Вэн Вань-да и подчиненный военачальник-цаньцзян Шэнь Си-и в связи с тем, что [Мак] Фыонг Зоань направил прошение на Высочайшее имя принять капитуляцию, подали рапорт командующему войсками-тиду двух Гуанов Цаю. Цай счел, что [Мак] Фыонг Зоань является преступником, который без причины объявил, что будет временно управлять делами государства. Таким образом, в прошении главарь преступников вдруг говорит, что просит прощения. Все это не соответствует ритуалу и [должно быть] отвергнуто, поскольку [Мак] Фыонг Зоань все нарушил. И тогда Цай взял все это и доложил. Ранее шилан министерства Ритуалов Хуан Вань во время подавления бунта в Датуне имел заслуги, || и Высочайший решил, что 246 его можно использовать. В то время вопрос об Аннаме долгое время не могли решить в связи с вялым обсуждением. Но тут всемогущее Небо даровало титул [императору] Чэн-цзу, и Высочайший захотел повелеть [Хуан] Ваню с указом в руках отправиться и предостеречь эту страну, чтобы определить необходимость похода для усмирения. После этого министр министерства Ритуалов и одновременно ученый-сюэши академии Ханьлинь должен был быть назначен главным послом, а ученому-сюэши академии Ханьлинь Чжан Чжи приказали стать его заместителем. [Хуан] Вань, мечтая отказаться от поездки, докучал многочисленными просьбами. К тому времени попросил дать указ о посмертном получении званий его отцом и матерью.

Высочайший знал о его устремлениях и отдал указ Хуан Ваню в связи с миссией в Аннам не торопиться с ее исполнением. И вот к тому времени опять просил удовлетворить многочисленные просьбы, съезжившись от страха из-за своей неспособности. И тогда в связи с этим письменным прошением оставили [его] на прежнем посту пребывать в праздности и не разрешили его повышать. Вот такое произошло в аннамских делах из-за поступков лишь одного человека! Все злословили по этому поводу. Высочайший прислушался к словам Ся Яня для того, чтобы [Хуан Вань] раскаялся в своем небрежении к исполнению порученного. Чтобы определить, заслуживает ли эта страна или нет наказания за преступление, надо ли проводить поход, повелели назначить в Военном министерстве собрание чиновников династии, чтобы обсудили и доложили для сведения. И тогда министр Военного министерства Чжан Цзань собрал сановников династии, и они приняли решение попросить || повелеть Сяньнин-хоу Цю Луаню и министру Военного министерства Мао Бо-вэню лично отправиться в два Гуана и Юнь[нань], непосредственно на месте составить план того, что нужно сделать для усмирительного похода, и подать полный доклад. Издали указ последовать этому <далее следует цитата из внутренней главы [записи решений] местного собрания>.

25a

Осень. Девятая луна. [Мак] Фыонг Зоань лично возглавил поход против Ба Куанга и убил его <Ба Куанг — это Нгуен Нян Лиен>. Ба Куанг, будучи храбрым и сильным, узнал о планах по возрождению [дома Ле] и поддержал их. И тогда встретил смерть. На обратном пути [Мак] Фыонг Зоань заболел. Вскоре произошло сильное землетрясение. И ехавшие на лошади, и евшие барана все как один гадали, к чему это, и решили, что к несчастью.

Зима. Двенадцатая луна. [Мак] Фыонг Зоань вновь через властей Юньнани подал доклад на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию.

Девятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*]. Весна. Главная луна. [День] *ням-туат* (7 марта 1540 г.). [Мак] Фыонг Зоань умер. [Мак] Данг Зунг возвел на престол правителя сына [Мак] Фыонг Зоаня — [Мак] Фук Хая. Издал незаконный указ об изменении эры правления на начальный год [эры] *Куанг-хоа*.

Третья луна. Сяньнин-хоу Цю Луань и министр Военного министерства Мао Бо-вэнь открыли резиденцию в Гуанчжоу, отправили письма ближним и далеким. Повелели заместителю главнокомандующего-*цзунбин* войск в Гуанси Чжан Цзину, подчиненному воен-

чальнику-цаньцзян Юй Энью, цаньчжэну Вэн Вань-да встать лагерем в Тайпине, что в Гуандуне. Подчиненному военачальнику-цаньцзян Гао И и заместителю *ши* Чэнь Цзя-моу встать лагерем в Циньчжоу. Старшему командиру-дучжихуйши У Луаню встать лагерем в Няолэй. Направили послания в три департамента-сы двух Донгов (двух Гуанов? — А.Ф.) и Юньнани, чтобы мобилизовали солдат, копили продовольствие, строили боевые корабли, отправляли шпионов. Также, поскольку жители Чжанчжоу, что в Фуцзяни, прекрасно управлялись с судами и хорошо знали морские пути, решили привлечь [местного] чиновника товарища-цяньши вербовщика-чжаому Линь Си-юаня, который сам попросил об этом, и ему это дозволили.

Лето. Шестая луна. Перенесли военный лагерь в Учжоу. Установили срок — в девятую луну собрать войска в Наньнине, провести смотр, помазаться жертвенной кровью и двинуться вперед.

Осень. Седьмая луна. [Мак] Данг Зунг вновь подал прошение принять капитуляцию, написанное крайне самоуничижительными словами.

Шестая глава «Повести о юэских горах». [Конец.]

Сюй Янь-суй

ВАЖПЕЙШЕЕ О ВЬЕТПАМЕ

(Юэнань цзилюэ)

(фрагменты)¹

Последовательность поколений [правителей] во Вьетнаме

1a

|| Глубокая древность

Вьетнам в древности назывался Зяотьи. Позднее им овладел император лаквьетов (лоюэ) Чжуань Сюй. В то время на юге вплоть до Зяотьи не было никого, кто бы не был покорен. В этом государстве сами про себя говорят, что являются потомками Шэнь Нуна из рода Лосюн (Лакхунг) или же, говорят, из рода Лохун (Лакхонг). В «Пространных записках по географии» сунского Оуян Миня сказано: «На этой земле есть земли *лак*. В зависимости от того, заливает ли их вода, опускающаяся или поднимающаяся с морским приливом, жители обрабатывают ее и этим кормятся. Из-за этих земель их и зовут людьми *лак*, главного правителя зовут *лаквыонг*, а его сановников и приближенных — *лакхау*. Учредили *лактывонгов* (военачальников *лак*). Передавали [власть] двадцать восемь поколений. Потом сын правителя [царства] Шу их уничтожил. Сам себя провозгласил *Анзыонг-выонгом*. В *Наньюэ чжи* (*Намвьет тьи*) об этом сказано: «В Зяотьи свою землю считают вредоносной, а вот свой воздух — несущим могущество (*хунг*), [поэтому] землю называют землей *хунг*, правителя называют *Хунг-выонг*, приближенных называют *хунгхау*». Разделившие

¹ Перевод сделан по [Сюй Янь-суй, цз.1: 1a–16b, 28a–30b].

эти земли стали военачальниками хунг (хунгтыонг). Это не соответствует тому, что написано в «[Пространных] записках по географии». А все потому, что при устной передаче возникло расхождение в словах, обозначающих, как называются земли в этой стране. А что же до рода Лакхунг, о котором сказано выше? Его обозначение как рода Лакхонг — это расхождение, возникшее в связи с неправильным произношением на местном наречии.

Времена рода Яо и Шуня и рода Юя

|| Император Яо повелел [Фу] Си прибрать земли Намзяо. В те 16
времена Намзяо также включала в себя всю территорию двух Гуанов. Император Шунь бросил Хуаня на [гору] Шунгшон. Во времена танского [императора Яо] эту местность называли Хуаньчжоу (Хоантяу). Сейчас она является провинцией Нгеан современного государства Вьетнам.

[Династии] Чжоу и Цинь

В годы [правления] чжоуского Чэн-вана (1024–1005 гг. до н.э.) на юге Зяотьи проживал род Вьетхыонг, [чтобы поговорить с его людьми,] требовалось три переводчика. Прибыли к династии и преподнесли белого фазана. Чжоу-гун сказал: «Благодетель не может простираться так далеко, благородный человек не будет стремиться обогатить себя их дарами». Отдал указ не беспокоить благородного человека, не принимать в подданные этих людей. [Через] переводчиков сказали: «[Правитель] нашей страны дожил до глубокой старости. И вот уже три года, как Небо не посылает ураганов и проливных дождей, на море не бывает волнений! Подумали, может быть, в Среднем государстве появился Совершенномудрый? И тогда отправились к династии. Чжоу-гун представил их в родовом храме. Послы заплутались. Когда они отправились в обратный путь, [Чжоу]-гун создал пять легких крытых повозок, причем все они имели приспособление, указывающее на юг. Послы воспользовались ими и в течение [всего лишь] года добрались до своей страны».

В тридцать третий год [правления] Цинь Ши-хуанди (214 г. до н.э.) выделили когда-то разбежавшихся людей, а также заложников за долги, примакров и торговцев и сделали их солдатами, замыслив захватить нищие земли скачущих [людей] на юге. Учредили три провинции-

цзюнь, из которых Зяотьи была отнесена к Сянцзюню. Учредили должности управителей уездов. В примечаниях к *Хань шу* сказано: «Юэгани по характеру такие же, как и [жители] Чу». В *Цзу го юй* сказано: «Гани по характеру такие же, как юэ [времен Ши] Ньнепа». В «Истинном значении „Исторических записок“» сказано: «Многие жители Линьнани селятся в горах (山陆), по характеру они жестоки (强梁). Поэтому их зовут „скачущими“» (陆梁).

[Династии] Занадная и Восточная Хань

2а || В начале правления Хань, когда Поднебесная покарала Цинь и началась великая смута, *вэй* из Наньхая Чжао То сам себя провозгласил правителем Намвьета и отправил войска, чтобы покарать Анзыонг-*вюнга*. Был дух, помогавший семье Анзыонг[-*вюнга*], который сконструировал арбалет. Один раз натянув его и выстрелив, [можно было] убить десять тысяч [нам]вьетских солдат. Три раза выстрелив — тридцать тысяч человек. [Чжао] То понял, что ему невозможно его одолеть, и тогда отошел от укреплений и дал передышку солдатам, уведя их и направив прочь от уезда Вунинь. А потом отправил своего наследника Ши (Тхуи) в качестве заложника, попросив таким образом об установлении хороших отношений. Дочь правителя, которую звали Ми Тяу, вступила в связь с Ши. Ши использовал это для того, чтобы Ми Тяу украла спусковой крючок арбалета, бежал назад и доложил [об этом в Нам]вьете. Чжао То направил войска и вновь атаковал Анзыонг[-*вюнга*]. Анзыонг-*вюнг* потерпел поражение и пропал, уйдя в море. И тогда [Чжао] То присоединил его земли.

В сунских «Пространных записках по географии» сказано: «У Анзыонг-*вюнга* был чудесный арбалет, одним выстрелом убивавший триста человек. Чжао То повелел сыну Ши сделать вид, что он сдается, войти в связь с дочерью правителя Ми Тяу. Ши заставил Ми Тяу украсть арбалет, чтобы принести его в жертву. Совершив кражу, Ши подпилил арбалет и бежал назад в [Нам]вьет. [Чжао] То вновь атаковал Анзыонг[-*вюнга*]. Анзыонг-*вюнг* [попытался] выстрелить, арбалет сломался, армия потерпела поражение, [и он] задумал бежать. Чжао Ши вновь обманул Ми Тяу, заставил убить курицу и бросать куриные перья на дорогу [во время бегства], чтобы оставить следы и создать условия для воссоединения мужа и жены. И тогда [Чжао] То, воспользовавшись этим, схватил Анзыонг-*вюнга* и присоединил его земли». Вот такая история, доведенная до абсурда! [Уезд] Вунинь —

сейчас это часть территории современной вьетнамской провинции Бакнинь. [Уезд] Анзыонг — сейчас это часть территории современной вьетнамской провинции Нгеан.

Зимой в шестой год эры *Юань-дин* ханьский [Сяо]-У-ди (111 г. до н.э.) умиротворил Намвьет. Превратил его территорию в девять провинций. Из них Зяотьи, Кыутян и Нятнам составляют территорию Бакки современного государства Вьетнам. Центром ханьской провинции-*цзюнь* Зяотьи был Зоаньлау, || сейчас это провинция Ханой. 2б Центром провинции-*цзюнь* Кыутян был Тыфо, сейчас это провинция Тханьхоа. Центром провинции-*цзюнь* Нятнам был Тюнго, сейчас здесь столица государства в провинции Фусуан. Зимой пятого года [эры] *Цзянь-у* к восточноханьскому императору Гуаньфу (29 г. н.э.) губернатор-му Зяотьи Дэн Жан вместе с наместником-*тайшоу* Си Гуаном отправили послов с данью и подарками. Оба получили титулы владетельных князей-*лехоу*. В конце [правления] Ван Мана (9–23 гг. н.э.) провинции-*цзюнь* Зяотьи закрыли границы и стали управлять собой сами. Цэнь Пэн издавна поддерживал хорошие отношения с губернатором-му Зяотьи Дэн Жаном. [Цэнь] Пэн написал [Дэн] Жану письмо, поведав о могуществе и авторитете государства. И тогда [Дэн] Жан вместе с [Си] Гуаном, а также шестью наместниками-*тайшоу* Зянгха (Цзянся), Вуланга (Улиня), Чыонгша (Чанша), Куизыонга (Гуйяна), Линьланга (Линлиня), Тхыонгнго (Цаньфу) — все отправили дань и подарки. [Дэн] Жан и [Си] Гуан были уроженцами внутренних [территорий] ханьского [государства]. Находясь в Зяотьи, воспитывали людей из варваров, опираясь на ритуалы и справедливость. Император также использовал в качестве наместника-*тайшоу* Кыутяна Жэнь Яня из Наньяна. [Жэнь] Янь научил людей заниматься земледелием и вступать в брачные отношения. С тех пор жители познали, что такое семья. Закрепление цивилизованных обычаев в Зяотьи, таким образом, берет свое начало с этих двух наместников-*тай[шоу]*.

Летом, в четвертую луну восемнадцатого года [эры *Цзянь-у*] (42 г. н.э.) Ма Юаня назначили полководцем армии Преодолевающей волны, а Фуло-хоу Лю Луна его заместителем, чтобы покарали Зяотьи. До этого дочь *лактыонга* Мелиня [по имени] Чынг Чак вышла замуж за сына *лактыонга* Тюзиена [по имени] Тхи Шать. Чынг Чак была очень храбра и крепка духом. Наместник-*тайшоу* Зяотьи Су Дин в соответствии с законом [попытался] схватить ее. Чынг Чак возмутилась и тогда, поведа за собой Тхи Шать и младшую сестру Чынг Ньи, подняла войска и устроила мятеж. Варвары Кыутяна, Нятнама и Хэпу (Хопфо) все поддерживали ее. Всего захватила шестьдесят пять кре-

постей. Сама себя провозгласила правителем. Мятеж в Мелине продолжался целый год. К этому времени Ма Юань начал наступление, двигаясь по морскому побережью. Распределив войска, шел сухопутными дорогами, преодолевая горы и прорубаясь сквозь растительность, прошел тысячу с лишним || *ли* и добрался до Лангбака. Вступил в сражение с Чынг Чак и ее сторонниками и нанес им сокрушительное поражение. Враги рассеялись и бежали. На следующий год обезглавил Чынг Чак и Чынг Ньи, пошел в наступление и ударил по ее оставшимся сообщникам. Заставил их капитулировать. В связи с этим [Ма] Юань, [достигнув] юго-западных пределов ханьского [государства] и устроив на западе резню варваров, установил медный столб, чтобы обозначал границу ханьских [земель]. Заклятье гласило: «Если медный столб снесут, Зяотьи погибнет». Оставил более десяти солдатских семей, чтобы охраняли столб. Позднее они расплодились во множестве. [Их] называли малюжэни («люди, оставленные Ма [Юанем]»).

[Диннастин] Южная У, Цзинь, Сун, Ци, Лян, Чэнь, Суй

При ханьском [Сяо]-Сянь-ди в [эру] *Цзянь-ань* (196–220) Зяотьи отошла к Восточной У. До этого, когда Ван Ман узурпировал [власть династии] Хань, уроженец Вэньшана, что в [прежнем] царстве Лу, некто [по фамилии] Ши укрылся в землях Зяотьи. Через пять поколений родился Ши Ты. Во времена восточноханьского императора [Сяо]-Хуань-ди (146–168) был назначен наместником-*тайшоу* Нятнама. [Ши] Ты родил [Ши] Ньиепа, который принял должность наместника-*тайшоу* Зяотьи. Был великодушен и щедр, завоевав сердца людей. [Даже] когда Поднебесная страдала от мятежей, не прекращал направлять положенную дань. Указом был провозглашен Лунду-*дин-хоу*. [Его земли] отошли к У Сунь-цюаню, который преобразовал Зяотьи в Зяотяу и перенес главный город в Лонгбиен. Отправил Бу Чжи в качестве инспектора-*цы[ши]* Зяотяу. Ши Ньиеп по повелению стал генерал-губернатором-*цзеду[ши]*. Подносил дань в полном объеме. [У] Сунь-цюань дополнительно удостоил [Ши] Ньиепа [титула] Лунбянь-*хоу*. Когда [Ши] Ньиеп умер, его сын Ши Хуи по наследству стал наместником-*тайшоу* Зяотяу. Стал противиться указам. [У] Сунь-цюань отправил инспектора-*цыши* Зяотяу У Дая покарать его. [У] Дай, отправившись по морю, нанес неожиданный удар. [Ши] Хуи испу-

гался, привел своих старших и младших братьев, всего шесть человек, и сдался. [У] Дай всех их обезглавил. Зяотьи и Кыутян были полностью умиротворены.

Позднее вновь преобразовали — в провинцию-цзюнь Вобинь (Упин). При [династии] Цзинь превратили в провинцию-цзюнь Кыудык (Цзюдэ). При Сунах вновь преобразовали — в провинцию-цзюнь Тонгбинь (Сунпин). Начиная с [династии] Ци и позднее, в связи с тем, что [династия] Суй отторгла три провинции-цзюнь у [династии] Чэнь, все [изменения были] отменены, и [эту территорию] вновь стали || [называть] Зяотяу. 3б

[Династия] Тан, Пять династий

В начале [правления династии] Тан преобразована в генерал-губернаторство-духуфу Аннам (Аньнань), подчиненное округу-дао Линьнань. Только тогда и появилось название Аннам. Провинцию-цзюнь Зяотьи называли Зяотяу. Разделили территорию [этой] провинции на *тяу* Вонга, Вьеттяу и Тьитяу. Кроме того, переименовали провинцию-цзюнь Кыутян в Айтяу. Разделили территорию [этой] провинции на *тяу* Фуклок и Чыонгтяу. Также переименовали провинцию-цзюнь Нятнам в Хоантяу. Разделили территорию [этой] провинции на Фонгтяу, Луктяу, Дангтяу, Нгутьяу, Нямяу [и другие], всего 12 *тяу*. Позднее преобразовали в армейский округ Тиньхай под командованием генерал-губернатора-цзеду[ши] и переподчинили округу-дао Наньси.

[При танском императоре] Сянь-цзуне (805–820), в третий год [эры] Юань-хэ (808 г.) Чампа вторглась и стала грабить. Генерал-губернатор-цзедуши Ма Цзун атаковал и разгромил их. [При императоре] И-цзуне (859–873) Зяотяу привели в упадок [люди] лучжао. Генерал-губернатор-духу Гао Пянь нанес им сокрушительное поражение. При пяти династиях (907–960), во времена лянского Чжэнь-мина (915–921) Ма Си-фань наказал Зяотяу и установил медный столб, чтобы показать границу [государства] Чу. Но сразу после того [эта территория] попала в руки местного богача Кхук Тхья Ми, который подал прошение [династии] Лян. Ляны назначили [Кхук] Тхья Ми генерал-губернатором-цзедуши. В то время южноханьский Лю Гун, который самовольно стал править в Линьбяо, отправил своего военачальника Ли Чжи-шуня покарать [Кхук] Тхья Ми. Схватили его, потом присоединили эти земли. Вскоре они вновь попали в руки военачальника из Айтяу — Зыонг Зиен Нге. Южная Хань назначила его генерал-губер-

натором-цзедуши Зяотьи. [Когда Зыонг] Зиен Нге умер, ему наследовал сын Тхиеу Хонг. Тут же [власть у него] отобрал местный военачальник Нго Сыонг Нгап. Когда [Нго] Сыонг Нгап умер, ему наследовал его младший брат [Нго] Сыонг Ван.

4а

|| [Династии] Сун, Южная Сун

В начале [эры] *Цзянь-дэ* (963–968) [сунского императора] Тай-цзу Нго Сыонг Ван умер. Нго Сы Бинь и другие устроили внутри своих границ великую смуту. Всего взяли себе власть люди в двенадцати территориях, которые назвались *шыкуанами*. Сына инспектора-цыши Динь Конг Тхы звали [Динь] Бо Линь. Народ любил его, выдвинул в военачальники. И тогда он отнял [земли] двенадцати *шыкуанов*, сам себе взял титул Дайтханг-выонга. Самовольно назначил своего сына [Динь] Лиена генерал-губернатором-цзедуши. Узнав, что южноханьский [правитель] Лю Чан уже уничтожен, испугался и отправил послание на Высочайшее имя о подчинении внутренним [территориям]. В восьмом году (эры *Кай-бао*, 976?) издали указ, провозглашающий Динь Бо Линя провинциальным правителем-цзюньван Зяотьи. Его сын [Динь] Лиен был назначен генерал-губернатором-цзедуши. И вот с тех пор генерал-губернаторство-духу[фу] отделилось и стало собственностью местных варваров. Позднее, когда [Динь] Бо Линь и [Динь] Лиен умерли, на престол взошел младший брат [Динь] Лиена — [Динь] Туен. Он был еще ребенком годами, и военачальник Ле Хоан узурпировал его престол. В пятый год эры *Тай-пин син-го* (981) отдали указ Лю Дэну, Лу Чжи и Ван Чжуаню через Гуанчжоу по суше и по воде повести солдат и конницу и покарать [его]. [Ле] Хоан разгромил их в устье реки Батьданг. *Даотай* по перевозке хлебного налога Хоу Жэнь-бао повел войска и первым начал наступление, [Лю] Дэн и иже с ним остановились в Хоабо. Ле Хоан соврал, что капитулировал, и этим заманил [Хоу] Жэнь-бао, которого потом убил. *Даотай* по перевозке хлебного налога Сюй Чжун-сюань направил срочный доклад. И тогда отдали указ возвратить войска. В то время Лю Дэн уже умер от болезни. По указу обезглавили [Лу] Чжи и других, а [Хоу] Жэнь-бао посмертно назначили *шиланом* министерства Общественных работ. Ле Хоан срочно направил послание на Высочайшее имя с просьбой простить преступление. Во второй год [эры] *Юн-си* (985) поднес дань. И тогда назначили [Ле] Хоана генерал-губернатором-духу Аннама, подчинив его генерал-губернатору-цзедуши

армейского округа Тиньхай. В четвертый год [эры] Юн-си (987) провозгласили его провинциальным правителем-цзюньван Зяотьи. В начальный год [эры] Чжи-дао (995) ограбил поселок Жухун в Циньчжоу. В начальный год [эры] Цзин-дэ (1004) [Ле] Хоан умер. 4б Средний сын [Ле] Лонг Вьет взошел на престол. [Затем] власть узурпировал его младший брат [Ле] Лонг Динь. Его старший брат [Ле] Минь Хо скрылся. Более тысячи его подручных бежали в Ляньчжоу и попросили покарать его. Издали указ не дозволить это, но в порядке исключения помочь ему. В четвертый год [эры Цзин-дэ] (1007) [Ле] Лонг Динь поднес дань. Удостоился указа о получении наследственного титула. В начальный год [эры] Да-чжун сянь-фу (1008) военачальник Ли Конг Уан прогнал его и сам себя провозгласил местоблюстителем. Род Ле передавал власть в течение двадцати лет, пока не утратил страну. Издали указ о назначении [Ли] Конг Уана генерал-губернатором-цзедуши с титулом Намбинь-выонг. Когда он умер, ему наследовал сын [Ли] Дык Тьинь. Когда и он умер, ему наследовал сын [Ли] Нят Тон. В четвертый год [эры] Цзя-ю (1059) ограбили управление Сыбин в Циньчжоу. В пятый год (1060) вместе с бандитами из горных селений вновь занимались грабежами, [на этот раз] в Юнчжоу. Приказали губернатору-аньфуши Сюй Цзину покарать его. [Сюй] Цзин послал письмо с повелением государству Чампа ударить по нему, взяв в клещи. [Ли] Нят Тон отправил послание на Высочайшее имя о готовности принять наказание. В третий год [эры] Си-нин (1070) направил письмо на Высочайшее имя, указав, что Чампа уже давно не подносит дань. Попросил разрешение повести войска и покарать ее. Взял в плен ее правителя, сам себя провозгласил императором Дайвьета, ввел эру правления [Тхиен-хуонг] бао-тыонг (1068–1069), затем изменил ее на Тхан-ву (1069–1072). Посмертно почтил [Ли] Конг Уана [храмовым именем] император [Ли] Тхай-то. Когда [Ли] Нят Тон умер, ему наследовал сын [Ли] Кан Дык. Управитель чжоу-чжичжоу Чжучжоу Лю (?), поверив ложным слухам, неоправданно заявил, что Аннам может совершить захват. [Надо] привести в порядок гребные суда, чтобы пресечь это. Направил доклад. И тогда в восьмой год [эры] Си-нин (1075) [Ли Кан Дык] распределил [силы] по трем дорогам и отправился, чтобы грабить. Первая шла через Циньчжоу, еще одна шла через Гуанчжоу, и еще одна шла через Юнчжоу, через заставу Куньлун. Последовательно захватил две чжоу — Цинь и Лянь. Издали указ пограничному воеводе по привлечению к суду и наказанию мятежников-чжаотаоши Го Кую покарать его. В двенадцатую луну девятого года [эры Си-нин] (1076) [Го] Куй разгромил их в урочище

5а Цзюэли, повел войска к реке Фулыонг, разгромил их отборные || войска, убил сына этого правителя — [Ли] Хонг Тяна. [Ли] Кан Дык испугался и подал доклад и прошение, попросил разрешение подносить положенную дань, возратить захваченные *чжоу* и уезды. Указом дозволили это. Выделили Куангсуеннгуен, управляемый Юнгуанем на принципах *цзими*, и подарили ему. Это бывшее логово Нунг Чи Као, провинция Куангиен современного Вьетнама.

Когда [Ли] Кан Дык умер, ему наследовал сын [Ли] Зыонг Хоан. Когда [Ли] Зыонг Хоан умер, ему наследовал сын [Ли] Тхиен То. Во второй год [эры] *Чунь-си* (1175) [Ли] Тхиен То повысили в титуле до правителя государства Аннам. Аннам стал государством именно с этого времени. Когда [Ли] Тхиен То умер, ему наследовал сын [Ли] Лонг Хан (Ли Лонг Чат). Когда [Ли] Лонг Хан умер, ему наследовал [Ли] Хао Шам. [Ли] Хао Шам умер, не оставив сыновей. Делами государства стала заниматься [его] дочь [Ли] Тьиеу Тхинь. В третий год [эры] *Шао-дин* (1230) [Ли] Тьиеу Тхинь уступила престол своему мужу Чан Нят Каню. Общий возраст восьми поколений [правителей] рода Ли составил двести двадцать два года, потом утратили страну. В четвертый год [эры] *Шао-дин* (1231) был издан указ о провозглашении Чан Нят Каня правителем государства Аннам. В третий год [эры] *Цзин-дин* (1263) подал прошение о получении указа о [передаче власти] по наследству. Объявили [Чан] Нят Кая Верховным правителем, а его сын [Чан] Уи Хоанг унаследовал [его] прежний титул. У [Чан] Уи Хоанга было еще одно имя — [Чан] Куанг Бинь. Именно с тех пор [местным правителям] стали давать фальшивые имена, чтобы обманывать Срединное государство. Если обратить внимание на название «Аньнань» («Аннам»), появившееся во времена [династии] Тан, то оно стоит в одном ряду с названиями «Аньдун» («Андонг»), «Аньси» («Антай») и «Аньбэй» («Анбак»), существовавшими в то же время. Что же касается именованья государством и именованья правителем-*ван*, то одновременно тайно называли себя императорами. Все это началось во времена [династии] Сун. Однако в официальных бумагах по-прежнему не осмеливались именовать себя государством. Их правители, как и раньше, получали от Срединного государства чиновничьи должности и почетные ранги, такие как «*тэцзинь*», «приравненный к великому воителю-*тайвэй*», «генерал-губернатор-*цзедуши* военного округа Цзинхай», «инспектор-*гуаньчаши*». Также одаривали званиями, [например] «Тхойтхань тхуанхоа-*конгтхан*».

5б Всё как у чиновников на должностях во внутренних территориях. || [Род] Динь передавал [власть] три поколения. [Род] Ле передавал

[власть] два поколения. Когда дело дошло до Ли Конг Уана, отобравшего их престол, то ему дали титул Намбинь-выонг. Но в письменных докладах и документах, направляемых [на Высочайшее имя], он по-прежнему именовал [свои земли] «округ-дао Аннам» и не осмеливался явно называть их «государством». И только начиная с южно-сунского [императора] Сяо-цзуна (1162–1189) слова «правитель государства» видим в прошениях и докладах. Только с тех пор Поднебесная рассматривала их так же, как Корею и Камбоджу, и больше не считала их провинциями и уездами Срединного государства.

[Династия] Юань

Когда юаньский [император] Ши-цзу (1260–1294) умиротворил Юньнань и отправил войска захватить Гуанси, Чан Куанг Бинь сдался Юаням и поднес дань. Во второй год [эры] *Чжун-тун* (1261) был провозглашен правителем государства Аннам. В четырнадцатый год [эры] *Чжи-юань* (1277) [Чан] Куанг Бинь умер. [Его] сын [Чан] Нят Туен, не спросив дозволения, сам вступил на престол. Юаньский [император] Ши-цзу отправил людей, чтобы вызвали его [на аудиенцию]. [Чан] Нят Туен не явился. На следующий год вновь вызвали. Сославшись на болезнь, отказался, однако повелел своему дяде (младшему брату отца) [Чан] Зи Аю вместо [себя] предстать на аудиенции. Ши-цзу разгневался, провозгласил [Чан] Зи Ая правителем и отправил тысячу солдат, чтобы сопровождали его обратно в страну. Аннам [его] не принял. [Чан] Зи Ай испугался и ночью бежал и скрылся. В двадцать первый год [эры *Чжи-юань*] (1284) повелели Чжэньнань-вану Тохуаню и распорядителю дел Алихайя пойти на него походом. [Чан] Нят Туен оказал сопротивление, но потом бежал и скрылся. В двадцать второй год (1285) [Чан] Нят Туен незаконно назвался императором Дайвьета, учредил эру правления *Тхьеу-лонг* и взял по наследству имя своего отца — [Чан] Уи Куанг. Все это потому, что в этом государстве, так же как и в Линьи (Чампе), существует обычай, когда у отца и сына часто бывают одинаковые имена. Вскоре передал престол своему сыну [Чан] Нят Тону, провозгласив себя Верховным || ба императором. Изменил эру правления на *Тхьеу-бао*. Его младший брат [Чан] Ить Так прибыл и сдался. Отправили на аудиенцию. И тогда провозгласили [Чан] Ить Така правителем государства Аннам. В двадцать четвертый год [эры *Чжи-юань*] (1287) отправили войска в большой поход на них. Повелели Тохуаню вместе с Аолу вновь

возглавить войска, чтобы сопроводить [Чан] Ить Така и умиротворить эту страну. Флот распределился по направлениям и совместно с войсками из Юньнани начал поход на уничтожение. Темник Чжан Вэнь-ху подвозил провиант. Губернатор-*аньфуши* провинции Цюнчжоу Чэнь Чжун-куй и его люди на военных судах [с продовольствием] последовали за армией. Достигли Сымина, сейчас это супрефектура Минцзян. Флот по морю прошел через двойной проход Нгокшок в морском устье Анбанг и наткнулся на их военные корабли. Отрубили четыре с лишним тысячи голов, взяли живыми четыреста с лишним человек. Дали семнадцать сражений и во всех победили. Чжан Вэнь-ху добрался до Доншона, наткнулся на их военные корабли, атаковал их. Людей было мало, они не могли сопротивляться, и тогда сбросили зерно в море. Солдат из Цюнчжоу, а также перевозящих провиант судов погибло очень много. Тохуань вместе со своими войсками переправился через реку Фулыонг и атаковал их войска, защищающие [главный] город. [Чан] Нят Туен вместе со своим сыном [Чан] Тхья Тханем бежали на острова в море. В двадцать пятый год (1288) войска добрались до морского устья Тхиенчюннг. Не зная, куда те подевались, повернули войска назад. Встали лагерем в крепости Зяотьи, военачальники разрушили ее укрепления. Добрались до трех морских устьев, однако суда с провиантом так и не прибыли. И тут возвратились разведчики. [От них] узнали, что [Чан] Нят Туен и его сын, распределив войска в количестве тридцати с лишним тысяч человек, контролируют заставу Анньи, холмы и теснящиеся горы, простирающиеся на сто с лишним *ли*. Здесь попытаются нанести ущерб возвращающимся войскам. Тогда Тохуань по нехоженным тропам через уезд Данки *тяу* Су(?) ушел в *чжоу* Сымин. [Чан] Нят Туен тут же направил послов, чтобы попросить прощение за свои преступления. В двадцать седьмом году (1290) [Чан] Нят Туен умер. [Чан] Нят Тон отправил послов, которые поднесли || дань. Пригласили прибыть [на аудиенцию] династии. [Чан] Нят Тон не послушался. Вновь решили пойти на него походом. Собрали войска в провинции Хунань. Повелели [Чан] Ить Таку участвовать в походе. В это время [император] Ши-цзу опочил. [Император] Чэн-цзун (1294–1307) повелел отменить боевые действия. [Чан] Нят Тон направил послание на Высочайшее имя, выразил соболезнование в связи с государственным трауром, а также преподнес местные предметы. Выразил желание стать вассалом. С тех пор в подношении дани перерывов не было. Позднее [его] провозгласили правителем [государства] Аннам. В четвертый год [эры] *Чжи-да* (1311) наследник престола [Чан] Нят Чыонг

направил послов, чтобы поднесли послание. Сразу после того, как они прибыли к династии, ограбил Гуанси. Повелели, чтобы Хунань отправила войска и покарала его. В третий год [эры] *Тай-дин* (1326) наследник престола [Чан] Нят Куанг направил послов, которые поднесли дань. В третий год [эры] *Чжи-шунь* (1332) наследник престола [Чан] Фу(?) направил послов, которые поднесли дань. Во всех этих случаях не называли себя правителями, потому что боялись, что их покарают за самовольное занятие престола [или] вызовут на аудиенцию династии.

[Династия] Мин

В начальный год [эры] *Хун-у* (1368) послали губернатора-*чжифу* [области-*фу*] Ханьян И Цзи с указом в руках отправиться и обратиться с поучениями к Аннам. Во второй год (1369) Чан Нят Кхуэ [из Аннама] отправил послов, которые поднесли дань и попросили назначить [его] на должность. Отправили придворного чтеца-*шиду* и ученого-*сюэши* академии Ханьлинь Чжан И-нина, архивариуса-*дяньбу* Ню Ляна, чтобы назначили [его] правителем государства Аннам и вручили [ему] покрытую золотом серебряную печать с ушком в виде верблюда. Когда прибыли к границе, [Чан] Нят Кхуэ уже умер. Его племянник [Чан] Нят Киен унаследовал престол. Отправил послов доложить о трауре, а также попросить указ о назначении. Высочайший лично составил текст. Отправил редактора-*бяньсю* академии Ханьлинь Ван Ляня провести поминальные жертвоприношения. Отправил управляющего делами-*чжуши* министерства Чинов Тан Чэня объявить о назначении. Поручили также забрать у ранее [направленных] послов полученные ими печать и подарки и отвезти их [обратно].

В третий год (1370) осенью в восьмую луну [Ван] Лянь || и иже с 7а
ним прибыли в Аннам. [Чан] Нят Киен по повелению встретил его со всей почтительностью. Он регулярно подносил дань, тщательно исполнял обязанности подданного. Но вскоре его пост узурпировал его дядя (старший брат отца) [Чан] Тхук Минь. В пятый год (1372) [Чан] Тхук Минь отправил послов, чтобы поднесли дань. Не приняли ее.

В седьмой год (1374) [Чан] Тхук Минь отправил послов, которые передали доклад, где он просил прощения за преступление, и поднесли дань местными предметами. Кроме того, попросили дать [Чан] Тхук Миню указ о титуле. Все это было утверждено печатью прежнего правителя. Вскоре он подал доклад о том, что уже стар годами,

и попросил разрешения, чтобы его младший брат [Чан] Тхоан заменил его. Дозволили это. В восьмой год (1375) [Чан] Тхоан прислал послов, попросил династию определить сроки поднесения дани. Издали указ о том, что дань должно подносить один раз в три года. Если речь идет о назначении правителя, то раз в поколение должен являться.

В одиннадцатом году (1378) [Чан] Тхоан умер. Ему наследовал его младший брат [Чан] Ви. В двенадцатом году (1379) [Чан] Ви преподнес дань. Дали ему указ-поучение, чтобы постоянно находился в мире с Чампой.

В тринадцатом году (1380) [Чан] Тхук Минь преподнес дань.

Зимой, в день *кань-нго* двенадцатой луны двадцать первого года [эры *Хун-у*] (27 января 1389 г.) [Чан] Ви был заключен в тюрьму в крепости Дайзыонг своим государственным канцлером-*куоктэ* Ле Куи Ли. Вскоре его убили и возвели на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Нят Хона, который стал руководить делами государства. Все большие сановники подчинились [Ле] Куи Ли.

Во вторую луну двадцать девятого года [эры *Хун-у*] (1396) [Чан] Тхук Минь умер. Прибыли, чтобы доложить о трауре. Поскольку [Чан] Тхук Минь обрел страну в результате узурпации и цареубийства, Высочайший поучал чиновников министерства Ритуалов, говоря: «[Чан] Тхук Минь, храня в душе измену и затаив коварство, истребил своего государя. Как можно мириться с такой беспринципностью? Если пошлем послов оплакивать и соболезновать, то поддержим подданного-бунтовщика и сына-злодея. Через некоторое время варвары [всех] четырех [сторон света] узнают об этом, и [повсеместно] появятся похожие шальные замыслы. И это также не будет содействовать политике Срединного государства по умиротворению варваров [всех] четырех [сторон света]. Вам в министерстве Ритуалов [следует] написать [об этом], чтобы в этом государстве знали».

В начальный год [эры] *Цзянь-вэнь* (1399) [Ле] Куи Ли убил своего государя [Чан] Нят Хона и возвел на престол сына этого государя [Чан] Виня. Вскоре убил и [Чан] Виня, возведя на престол его малолетнего младшего брата. Тут же и его убил. Устроил великую резню в отношении родственников рода Чан, || узурпировав их положение. [Ле] Куи Ли изменил имя и фамилию, назвавшись Хо Нят Нгуеном. Его сын [Ле] Тхыонг изменил имя на Хо Канг. Заявили о себе, что являются отдаленными потомками Ху Гун-маня [времен императора] Шуня. Изменили название государства на Дайнгу. [Ле] Куи Ли сам провозгласил себя Верховным императором. [Хо] Канг стал императором Дайнгу. Изменил эру правления на *Нгуен-тхань*.

Род Чан передавал [власть] в двенадцати поколениях всего сто семьдесят два года. [Затем их] государство пало.

Летом в четвертую луну начального года года [эры] *Юн-лэ* (1403) отправили послов, которые поднесли послание с поздравлениями по случаю возведения на престол. Оба назвались зятьями рода Чан, которых народ выдвинул временно управлять делами государства. Попросили одарить их указом о назначении. Отправили *синжэня* Ян Бо проверить это.

В одиннадцатую, дополнительную луну [Хо] Канг отправил послов, которые вместе с [Ян] Бо прибыли к династии. Представили своих туземных чиновников и старейшин. В их докладе говорилось, что [Ле Куи Ли и его сын] действительно являются зятьями рода Чан. И тогда провозгласили [Хо Канга] правителем государства Аннам. [Хо] Канг незаконно сохранил прежнее звание, изменил эру правления на *Хоа-тхань*.

В восьмую луну второго года [эры] *Юн-лэ* (1404) в столицу тайно прибыл бывший сановник рода Чан — Буй Ба Ки. Доложил, что [Ле] Куи Ли и его сын совершили цареубийство и узурпировали престол. Попросил вновь возвести [на него] потомков рода Чан. Вскоре департамент-сы Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Лаокуа также прислал внука [Чан] Няг Туена, сына [Чан] Тхиен Миня — Чан Тхиен Биня, который прибыл в столицу. Высочайший посочувствовал ему и принял его. Предоставил жилище и ежемесячное жалованье.

В двенадцатую луну прибыли послы из Аннама, чтобы поздравить с Новым годом. Высочайший повелел министерству Ритуалов привести [Чан] Тхиен Биня и показать им. Послы признали в нем внука покойного государя, оказались в замешательстве и стали кланяться. Были и такие, кто пустил слезу. Появившийся Буй Ба Ки также начал корить послов, указывая на великий долг. Всех [их] обуял ужас, и [они] не могли ничего ответить.

Весной в третью луну третьего года [эры *Юн-лэ*] (1405) отправили послов вручить указ, в котором их подвергли порицанию. [Хо] Канг направил на Высочайшее имя послание с признанием вины. *Синжэнь*, прибывший послом Высочайшего, || обратился с поучением к [Хо] 8а Кангу, чтобы тот принял назад [Чан] Тхиен Биня в качестве правителя и служил ему. Если так поступят, то они за заслуги получают от Высочайшего в качестве удела большую провинцию. [Хо] Канг попросил разрешение поступить в соответствии с указом.

Весной четвертого года [эры *Юн-лэ*] (1406) главнокомандующий-*цзунбин* в Гуанси, военачальник армии Похода на юг, помощник-*тун-*

чжи главноуправляющего-дуду Хань Гуань получил приказ набрать войска, чтобы в пятый год [эры Юн-лэ] (1407) вместе с заместителем военачальника армии, товарищем-цяньши главноуправляющего-дуду Хуан Чжуном и иже с ним покарать их. Дождались прибытия [Чан] Тхиен Биня и сопроводили его назад в Аннам. Хо Канг, узнав об этом, заранее устроил со своими войсками засаду на дороге. В третью луну сопровождавшие [Чан] Тхиен Биня военачальники прибыли в Канчам. Попали в засаду. [Чан] Тхиен Биня захватили и убили. В то время начальник приказа-сыцин приказа Уголовных дел Сюэ Янь по делам посетил Гуанси. Хуан Чжун выбрал его, чтобы он помог в этом деле. Также умер, покончив жизнь самоубийством. В четвертую луну, когда пришел доклад, Высочайший сильно разгневался, послал войска, чтобы покарать их.

В седьмую луну, в день *мау-ти*, бывший первым днем этой луны (15 июля 1406 г.), направили послов, чтобы совершили жертвоприношения и доложили духам горных вершин, морей и больших рек. Повелели Чэн-гогуну Чжу Нэну стать военачальником армии Похода на варваров и главнокомандующим-цзунбин, Сипин-хоу Му Шэну и Синьчэн-хоу Чжан Фу стать его заместителями. Амнистировали Хуан Чжуна, чтобы он, совершив подвиги, откупился от наказания. В то время Хо Канг, добившись желаемого, изменил эру правления на *Кхай-дай*.

В девятую луну, когда армия прибыла в Лунчжоу, что в Гуанси, Чжу Нэн умер от болезни. Зимой, в десятую луну [Чжан] Фу и его люди привели войска на заставу Айлыу. Нанесли им сокрушительное поражение. Все враги бежали и рассеялись. Армия из Канчама отправилась на запад и достигла уезда Танфук области-фу Бакзянг. Провели разведку и узнали, что армия Му Шэна, выйдя из уезда Мэнцзы [провинции] Юньнань, уже добралась до уезда Батхак. Отправили военачальников, чтобы объединиться с ней. [Противник] вниз по течению реки построил крепости, забил частоколы непрерывно на протяжении девятисот с лишним *ли*, согнал жителей областей-фу и тяу, находившихся к северу от реки, чтобы обороняли их.

Когда пришла весть о трауре по Чжу Нэну, Высочайший повелел Чжан Фу стать главнокомандующим-цзунбин. Указ гласил: «Великий || военачальник армии Кайпин-ван Чан Юй-чунь и помощник военачальника армии Циян-ван Ли Вэнь-чжун во главе войск пошли в поход на север. Кайпин-ван умер на реке Люхэ. Циян-ван повел военачальников на Саодан, уничтожал врагов и в конце концов добился выдающихся заслуг. Вам и вашим людям следует брать пример

с людей прошлого». Как и договаривались, мобилизовали восемьдесят тысяч человек войск в двух Гуанах, Цзян[си], Чжэ[цзяне], Чу и Минь (Фуцзянь) и отправили в поход. Армия дошла до крепости Дабанг <на территории современной провинции Хынгхоа>. [Чжан] Фу атаковал [ее] с юго-запада, [Му] Шэн атаковал [ее] с юго-востока. Враг, сойдясь в сражении, бросил в атаку слонов. [Чжан] Фу нарисовал изображения львов и покрыл ими лошадей, с флангов открыл огонь из огнестрельного оружия. Слоны, раненные пулями и стрелами, все начали отступать и побежали, давя собственных [солдат, оборонявших] город. Основные силы, находившиеся в тылу, в полном составе пошли вперед и тогда одолели их. Растоптанных и убитых врагов нельзя было сосчитать. И тогда вдоль реки Фулыонг двинулись на юг и разрушили их Восточную столицу <территория современной провинции Ханой>, собрав и успокоив сдавшихся. Левый и правый подчиненные военачальники-цаньцзян Ли Бинь и Чэнь Сюй атаковали крепость Западной столицы <территория современной провинции Тханьхоа>. Враги по реке ушли в море. И тогда все *тяу* и уезды провинции-*ло* Тамзянг один за другим капитулировали.

В главную луну пятого года [эры Юн-лэ] (1407) [Чжан] Фу собрал армию и захватил их укрепления на [реке] Даозянг. Также атаковал их на реке Ванкиеп и у горы Фолай. Повсюду разгромил их. Отрубил очень много голов, захватил все их суда. Затем послал сдавшегося Чан Фонга, чтобы он усмирил Лангзянг и Донгчиеу <Лангзянг — современная область-*фу* Лангзянг в провинции Бакнинь; Донгчиеу — временный уезд Донгчиеу в провинции Хайзыонг>.

[Чжан] Фу, как только получил разведывательное донесение о том, что [Ле] Куи Ли вместе с сыном [Ле] Чынгом на кораблях направляются на [реку] Занзянг, тут же по воде и по суше начал наступление к реке Мокхоан. Вражеские корабли застряли на мелководье. Нанесли им сокрушительное поражение. Отрубили головы очень многим во главе с вражеским военачальником Нгуен Нян Ты.

|| В день *зяп-ти* третьей луны (17 апреля 1407 г.) одна тысяча сто 9а
десять человек во главе с уроженцем [области-*фу*] Намшань Мак Тхуи совместно со старейшинами областей-*фу*, *тяу* и уездов провинции Бакзянг и других прибыли к воротам военного лагеря. Заявили, что потомки рода Чан были полностью уничтожены врагами Ле. Найти того, кто мог бы ему наследовать, невозможно. Выразили желание вновь, как в древние времена, стать провинциями и уездами [Поднебесной]. Тут же поймали их незаконного министра министерства Общественных работ Нгуен Хи Тю и незаконного министра министер-

ства Чинов Фам Нгуен Лама. [Ле] Куи Ли вместе с сыном на большом количестве кораблей бежал. [Чжан] Фу и его люди преследовали его вплоть до южных *тяу*. Когда прибыли в морское устье Кила, живым схватили [Ле] Куи Ли. Потом схватили его сына [Ле] Чынга в горах у морского устья. Солдаты во главе с Во Ньы Кханем на горе Каовонг у морского устья Виньанг схватили незаконного [императора] Дайнгу — Ле Тхьонга. В связи с этим гора Каовонг была переименована в гору Тхиенкам («Небо схватило»). Также поймали их незаконного наследника императора [Ле] Биня, незаконного Лыонг-выонга Ле Дона, незаконного столпа Отечества Донгшон-хьонгхау Хо Чу и других. Аннам был умиротворен.

В шестую луну удовлетворили просьбу [местных] сановников и издали указ об учреждении в Аннаме трех департаментов-*сы* Зяотьи — Ду[чжихуйши], Бу[чжэнши] и Ань[чаши], а также армейских страж и [гражданских] учреждений. Назначили чиновников и распределили управление между ними. И тогда [Аннам] вновь попал на карту цивилизованных земель. Всего было учреждено пятнадцать областей-*фу*, тридцать три *тяу*, четыре *тяу* прямого подчинения, сто семьдесят два уезда. Вскоре вновь увеличили [число административных единиц], образовав одну область-*фу*, четыре *тяу* и одиннадцать уездов. [Присоединенные] земли с востока на запад простирались на одну тысячу семьсот шестьдесят *ли*, с севера на юг — на две тысячи восемьсот *ли* <что касается этих измерений, то они отражают лишь временное Бакки>.

В шестую луну шестого года [эры *Юн-лэ*] (1408) возвратили войска в столицу. Казнили [Ле] Куи Ли вместе с его сыном [Ле] Тхьонгом. Также казнили вражеских канцлеров и военачальников во главе с Хо Чу. Однако амнистировали его сына [Ле] Чынга и внука [Ле] Биня.

96 Присвоили Чжан Фу титул Ин-гогуна, Му || Шэну — титул Цянь-гогуна. Их доблесть состояла в том, что Чжан Фу повел войска через Пинсян в Гуанси, Му Шэн отправился в путь из [уезда] Мэнцзы в Юньнани, и, используя взятие в клещи, они атаковали и добились решительной победы.

В тот же год в восьмую луну [еще один враг] — Зян Динь вновь поднял мятеж, взял себе незаконное звание, изменил эру правления на *Хынг-кхань*. Повелели Му Шэну стать военачальником армии Похода на варваров и вновь из Юньнани отправиться в поход на него. Вступив в сражение на реке Шинькует, он потерпел от врага поражение.

Весной седьмого года [эры *Юн-лэ*] (1409) вновь повелели Чжан Фу стать военачальником армии Похода на варваров, повести через

Гуанси сорок тысяч [солдат], объединиться с Му Шэном. Исполняющие обязанности старших командиров-*дучжихуй* [иш] Гуандуна Фань Ин и Чэн Чан, которые ранее были наказаны за трусость, также были амнистированы, смертную казнь им отменили и отправили в поход. В то время Зян Динь незаконно назвал себя Верховным императором и взамен [себя] возвел на престол в качестве императора Чан Куи Кхоанга. Изменили эру правления на *Чунг-куанг*. Сказали, что он потомок рода Чан, но это было не так. <Дети и внуки из рода Чан действительно еще оставались, но боялись погибнуть и не осмеливались показываться. Таким потомком, например, является Чан Мо, [руководитель] департамента-*ти* Ботынь провинции Шонтай в современном Вьетнаме.> В шестую луну Чжан Фу привел войска в Тылием и соседние *тяу*. Нанес сокрушительное поражение [находящимся] здесь [врагам] <сейчас входит в провинцию Ханой>. В двенадцатую луну поймали Зян Диня и тогда отвели войска. Оставили лишь Фань Ина и его людей, чтобы находились в подчинении и использовались Му Шэном.

В восьмом году [эры *Юн-лэ*] (1410) Чан Куи Кхоанг капитулировал, но затем вновь поднял мятеж.

Весной девятого года (1411) еще раз повелели Чжан Фу пойти на него походом. И только в третью луну двенадцатого года (1414) поймали [Чан] Куи Кхоанга в Лаокуа <сейчас это Ули?>.

В десятую луну тринадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1415) Чан Нгуэт Хо опять собрал варваров в Лойзянге, что в Тханьхоа, и вновь поднял мятеж. Когда пришли войска Чжан Фу, враги потерпели поражение и бежали. Преследовали [их] вплоть до уезда Ситьтхо округа-*чан* Тхиенкуан, поймали их главарей, оставшиеся были умиротворены. В одиннадцатую луну Чжан Фу вернулся в столицу.

Во вторую луну пятнадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1417) повелели Фэн||чэн-хоу Ли Биню повесить на пояс печать военачальника армии 10а Похода на варваров, стать главнокомандующим-*цзунбин* и управлять в Зяоты. Тогдашний военный губернатор-*чжэньшоу* евнух Ма Ци пристрастился к вымогательству. Враги и бандиты поднялись, как пчелы. Вскоре поймали уроженцев уезда Лукна бандитов Нгуен Чиня и Зыонг Тиена. Обезглавили их, выставив трупы на обозрение.

Весной, в день *зян-зан* главной луны шестнадцатого года [эры *Юн-лэ*] (8 февраля 1418 г.) местный чиновник из уезда Нгилак [провинции] Тханьхоа становой пристав-*сюньцзянь* Ле Лой поднял мятеж. Воровски взял титул Биньдинь-*дайвыонг*. [Ли] Бинь послал войска покарать его. Победить не смогли. Правый *цаньчжэнь* департамента-*сы*

Бучжэн[ши] местный уроженец Мак Тхуи вступил в сражение с Ле Лоем, потерпел поражение и погиб. Повелели его сыну [Мак] Тунгу унаследовать его должность и жалованье, но не заниматься должностными делами.

Восьмая луна семнадцатого года [эры Юн-лэ] (1419). Губернатор-*чжифу* из местных [области-фу] Нгеан Фан Лиеу, также несправедливо подвергшийся притеснениям и жестокому обращению со стороны Ма Ци, собрал более тысячи людей в красных одеждах (смертников?) и поднял мятеж. Когда правительственные войска разгромили их, [Фан] Лиеу вместе с сообщниками ушел в Лаокуа.

В двенадцатую луну коварный буддийский монах Фам Нгок собрал толпу и поднял мятеж. Воровски назвался Дабинь-*выонгом*, изменил эру правления на *Винь-нинь*. Ли Бинь разгромил и схватил его.

В главную луну двадцатого года [эры Юн-лэ] (1422) Ли Бинь умер.

В седьмую луну [двадцать второго года эры Юн-лэ (1424)] на престол вззошел [минский император] Жэнь-цзун (1424–1425). Он возвратил евнуха Шань Шоу [в Зяотьи] с указом-поучением Ле Лою, в котором его преступления прощались, а он назначался губернатором-*чжифу* [области-фу] Тханьхоа. Ле Лой не последовал указу, скрылся в Лаокуа, а затем вновь возвратился в *тяу* Ниньхоа. Отозвали Ма Ци назад. Ма Ци тут же попросил вновь отправить его в Зяотьи, чтобы организовать добычу золота, серебра, жемчуга и благовоний. Высочайший запретил это. И только тогда, когда Высочайший опочил, [он] отправился, чтобы склонить Ле [Лоя] и Фан [Лиеу] попросить о капитуляции.

В начальном году [эры] *Сюань-дэ* (1426) повелели главнокомандующему-*цзунбин* Му Шэну и его людям поймать Ле Лоя в пограничных с Юньнанью районах. Повелели отправить пехоту и конницу 10b из Гуандуна в Зяотьи, чтобы еще раз [попробовать] склонить || Ле [Лоя] и Фан [Лиеу] прийти и подчиниться. Обоим прощали их преступления и вновь назначали на должности.

Летом в четвертую луну повелели Чэншань-*хоу* Ван Туну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, стать главнокомандующим-*цзунбин* и покарать Ле Лоя.

В пятую луну [Ле] Лой атаковал крепость Нгеан. Его силы все увеличивались.

В девятую луну [Ле] Лой по трем дорогам вторгся в Нгеан. Министр Чэнь Хэ погиб в этих [сражениях].

Подшли войска Ван Туна. В десятую луну сразились с врагом и потерпели жестокое поражение.

Только в день *куи-хой* двенадцатой луны (1 января 1427 г.) пришло письменное распоряжение поспешить на земли *тяу* в Тханьхоа и [сразиться] с Ле Лоем. Тут же отдали также указ Аньюань-хоу Лю Шэну повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров и отправиться через Гуанси, а Му Шэну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и отправиться через Юньнань, чтобы покарать его.

Во вторую луну второго года [эры *Сюань-дэ*] (1427) Ле Лой атаковал крепость Зяотьи. [Ван] Тун вывел войска и сразился с врагом, нанеся ему поражение. Его толпы бежали и рассеялись. Военачальники просили использовать плоды победы, форсировать реку и ударить по нему. Тогда враг непременно будет схвачен. Но Ван Тун колебался и не наступал в течение трех дней. Враги провели разведку и выяснили, что [Ван] Тун робеет, вновь собрали остатки своих банд и со всех сторон атаковали главный город.

В четвертую луну напали на крепость Сыонгзянг. Губернатор-*чжифу* Лю Цзы-фу и другие погибли в этом [сражении].

В день *мау-тхин* [четвертой луны] (6 мая 1427 г.) [Ле] Лой атаковал крепость Зяотьи. [Ван] Тун стянул войска и не выходил [из крепости]. [Ле] Лой направил [Ван] Туну письмо с просьбой о мире. И тогда [Ван] Тун отправил людей, чтобы вместе [с людьми Ле] Лоя представили доклад [на Высочайшее имя], а также поднесли дань местными предметами.

В день *ат-муй* девятой луны (30 сентября 1427 г.) войска Лю Шэна добрались до заставы Айлыу. Подготовленное Ле Лоем послание принесли к воротам военного лагеря. Попросили отменить военные действия, пожалеть народ, возвести на престол потомка рода Чан, чтобы правил в этих землях. [Лю] Шэн и его люди приняли письмо, не стали его распечатывать и отправили людей с докладом для сведения [Высочайшего]. В то время враг построил укрепления и удерживал их, сопротивляясь. [Лю] Шэн разрушил их одно за другим и добрался прямо до Чанкуана, будто шел по незаселенной местности. || Но тогда заместитель главнокомандующего-*цзунбин* Баодин-*бо* Лян Мин и советник по военным делам министр Ли Цин оба заболели. *Ланчжун* Ши Ань и управляющий делами-*чжуши* Чэнь Юн видели, что во всем, в словах и манерах, Лю Шэн проявляет самонадеянность, и в письме с печатью обратились с предостережением, говоря, что нужно остерегаться засад врага. [Больной] Ли Цин также, встав через силу, сказал об этом. Лю Шэн никого из них не послушал. Когда дошли до Докмафа, Лю Шэн один, лишь чуть больше чем с

11a

сотней конников, быстро пошел вперед. Мост, по которому переходили, рухнул. Застрав в грязи, отряды, двигавшиеся следом, оказались заблокированы и не могли продвигаться. Со всех сторон поднялись сидевшие в засаде войска. И тогда Лю Шэн, пораженный дротиком, погиб. Правый подчиненный военачальник-цаньцзян главноуправляющий-дуду Ван Цзюй привел в порядок и построил войска. В тот день от болезни умер Лян Мин. На следующий день Ли Цин также от болезни умер. Еще через день Ван Цзюй повел войска вперед на Сыонгзянг. Враг, бросив в бой слонов, начал сражение. И тогда боевые порядки были нарушены. Ван Цзюй был схвачен и [позднее] погиб там. Ши Ань и Чэнь Юн также погибли. Правительственные войска либо были перебиты, либо рассеялись. Вся армия оказалась уничтоженной.

Зимой, в день *мау-тхин* десятой луны (2 ноября 1427 г.) Чэншань-хоу Ван Тун провел большой сход военных и гражданских чиновников и писарей, которые все вышли, соорудили на реке алтарь и вместе с Ле Лоем дали клятву, что отведут войска. Затем дали пир [в честь Ле] Лоя и, кроме того, оставили [Ле] Лою вышитую золотыми узорами одежду на подкладке. [Ле] Лой также поднес большие драгоценности в качестве признания вины.

В то время войска Му Шэна добрались до Каочая в уезде Тхуиви. Враг на суше и на воде держал прочную оборону. Дороги стали непроходимыми. И тогда [Му] Шэн велел войскам строить корабли, послал людей, которые распределились по дозорам и отправились разными дорогами вперед.

В день *зян-нго* [одиннадцатой луны?] (28 ноября 1427 г., следующее сообщение датировано более ранней датой. — А.Ф.) чиновники приказа Государственных церемоний представили письмо [Ле] Лоя и Му Шэна, в котором говорилось, что им удалось найти отпрыска рода Чан — некого [Чан] Нят Као, который действительно является потомком в третьем поколении правителя [Чан] Нят Туена и скрывался в Лаокуа целых двадцать лет. Попросили последовать мудрым 11b предначертаниям || императора Тай-цзуна об обеспечении продолжения угасающему роду, сделать так, чтобы род Чан, недавно прервавшийся, вновь стал передавать [власть] по наследству, чтобы на жителей целой страны снизошла бесконечно большая милость Неба. Высочайший сказал: «Приверженцы того, что долг не состоит только в применении силы, всегда говорили, что не нужно с ними воевать. А разве Мы не примем слова пекущихся об этом людей и не согласимся с ними?»

В день *ат-зау* одиннадцатой луны, пришедшийся на новолуние (19 ноября 1427 г.), повелели левому *шилану* министерства Ритуалов Ли Ци и правому *шилану* министерства Общественных работ Ло Жу-цзину стать главными послами, правому [*тунчжэньши* канцелярии] По приему жалоб и прошений трону Хуан Ци и начальнику приказа-*сыцин* приказа Государственных церемоний Сюй Юн-юаню стать заместителями посла. Вручить указ с поучениями потомку правителей Аннама из рода Чан, повелеть местным предводителям и старейшинам, знающим всю правду, прибыть и доложить. И тогда будут направлены послы с указом о назначении. Что касается дани династии, то, как и ранее, руководствоваться прежними положениями эры Хун-у (1368–1399). Главнокомандующему-*цзунбин* и его людям нужно немедленно вывести правительственные войска и возвратить их в прежние стражи и подразделения-*со*. Чиновники и писари трех департаментов-*сы* — Ду[чжихуйши], Бу[чжэнши] и Ань[чаши], страж, подразделений-*со*, областей-*фу*, *тяу* и уездов, солдаты знаменных войск в Зяотьи — все, взяв свои семьи, отправляются в прежние места дислокации. Евнухи и служки из внутренних покоев также возвращаются в столицу в обязательном порядке.

В день *куи-шыу* [одиннадцатой луны] (23 ноября 1427 г.) специальный советник, министр министерства Общественных работ Хуан Фу, обратившийся в бегство [после поражения Лю Шэна], прибыл на заставу Чжицзи. Люди из Зяо[тьи] проводили его вплоть до границы. Потом отправился в Лунчжоу, что в Гуанси.

В третью луну третьего года [эры *Сюань-дэ*] (1428) отдали указ Му Шэну возвратиться в Юньнань.

В день *мау-тхан* четвертой, дополнительной луны (9 июня 1428 г.) Ван Тун прибыл в столицу. Гражданские и военные чиновники выступили с обвинениями, заявивив, что Ван Тун вместе с Гэ Цянем, Ма Ци и другими нарушили указ, совершили преступление, незаконно помирившись с врагом, оставив город, без разрешения уведя войска. Повелели судебным органам резиденции и министерства совместно допросить их. Всех бросили [в тюрьму] стражи В парчовых одеждах. Конфисковали их имущество.

В день *ням-ти* пятой луны, пришедшийся на новолуние (13 июня 1428 г.), Ли Ци и иже с ним возвратились. Ле Лой отправил людей поднести послание с признанием вины и благодарностью за милость. || Сообщил Высочайшему, что отпрыск дома Чан — [Чан] Као в десятиый день главной луны этого года (28 января 1428 г.) уже умер. Потомков рода Чан больше не осталось. Жители страны выбрали [Ле]

12a

Лоя, чтобы он усердно управлял этой страной в ожидании указа династии.

Весной во вторую луну четвертого года [эры *Сюань-дэ*] (1429) Ло Жу-цзин и его люди вернулись. Ле Лой отправил вместе со старейшинами местных предводителей, чтобы поднесли дань местными предметами, а также [статую] заменяющего его самого человека из золота. Вскоре еще раз поднес дань местными предметами.

Летом в пятую луну шестого года [эры *Сюань-дэ*] (1431) [Ле] Лой вновь изложил просьбу простить его преступления и поднес дань местными предметами.

В шестую луну служивший в министерстве Ритуалов правый *ши-лан* Чжан Чан и правый [тунчжэньши канцелярии] По приему жалоб и прошений трону Сюй Ци повелели [Ле] Лою временно ведать делами государства Аннам.

[Ле] Лой тут же стал издавать повеления, [подписываясь] незаконным званием [императора]. <В этой стране составили «Великое воззвание [по случаю] усмирения [царства] У», в котором провозглашали, что их народ прекрасно справился с усмирением мятежа.> Учредили два главных города — Восточный и Западный. Восточный главный город незаконно создали в области-фу Зяотяу к югу от реки Фульюн-г. То есть [на месте] древней крепости Лонгбиен, где при Хань учредили область-цзюнь Зяотьи, а при Тан — главный город генерал-губернаторства-дохуфу Аннам. Рядом с ним была крепость Дайла, которую построили при Тан на землях древнего уезда Луйлоу <сейчас это в провинции Ханой>. Западный главный город незаконно создали на месте древней ставки провинции-цзюнь Кыутян, при Тан это была [провинция] Айтяу <сейчас это провинция Тханьхоа>. Все земли разделили на тринадцать округов-дао <все они расположены на территории Бакки современного Вьетнама>. Неоднократно вторгались в чжоу Нинъюань, что в Юньнани, но также откупились за это подарками. Кроме того, учредили должности множества чиновников, построили учебные заведения, использовали великие установления и отбирали ученых мужей, [проверяя знание] сущности канонов и [умение составлять] стихи и поэмы.

В шестой год [эры] *Сюань-дэ* (1433) Ле Лой умер. [Ле] Лой узурпировал [высокое] звание [императора], изменил эру правления на *Тхуан-тхиен*, воровски занимал пост шесть лет, [после смерти его] незаконно называли [императором Ле] Тхай-го.

В десятую луну девятого года [эры *Сюань-дэ*] (1434) повелели сыну [Ле] Лоя — [Ле] Лану по-прежнему временно ведать делами государства Аннам.

В шестую луну начального года [эры] *Чжэн-тун* (1436) указом провозгласили [Ле] Лана правителем государства Аннам, одарили серебряной печатью, покрытой золотом.

В одиннадцатую луну седьмого года [эры *Чжэн-тун*] (1442) || [он] 12ь умер. Изначальное имя [Ле] Лана — [Ле Нгуен] Лонг. Начиная с него все [правители рода Ле] имели два имени, поскольку в этой стране [всегда] упражнялись в обмане и лжи еще с сунских времен, когда [правил] род Чан. Естественно, [это касалось] не только одного рода Ле.

[Ле] Лан по наследству занимал престол в течение девяти лет. Дважды менял эру правления: *Тхьеу-бинь* — шесть лет и *Дай-бао* — три года. [После смерти] был незаконно провозглашен [императором Ле] Тхай-тонгом.

В восьмой год [эры *Чжэн-тун*] (1443) сын [Ле] Лана — [Ле] Ко Лонг под именем [Ле] Туана получил указ о назначении.

В шестую луну начального года [эры] *Тянь-шунь* (1457) подал доклад с просьбой подарить ему парадное облачение с драконами и головной убор по ритуалу для правителей Кореи. Высочайший не дозволил.

В третий год [эры *Тянь-шунь*] (1459) его не имевший [прав] первородства старший брат [Ле] Нги Зан убил его и сам себя возвел на престол.

В четвертый год [эры *Тянь-шунь*] (1460) под именем [Ле] Тонга получил указ о назначении. Жители государства убили его. Ле Туан занимал престол семнадцать лет. Изменял эры правления дважды: *Тхай-лой* — одиннадцать лет и *Зиен-нинь* — шесть лет. [После смерти] незаконно провозглашен [императором Ле] Нянь-тонгом. Ле Тонг, изначально носивший титул *Лангшон-выонга*, [потом] узурпировал престол. И уже через девять лун был убит. Изменил эру правления на *Тхиен-зы*. В стране его понизили в титуле до *Тхуокдык-хау*.

В четвертую луну четвертого года [эры *Тянь-шунь*] (1460) младший брат [Ле] Туана — [Ле] Ты Тхань унаследовал [престол].

В девятую луну шестого года [эры *Тянь-шунь*] (1462) под именем [Ле] Хао получил указ о назначении. Он был четвертым сыном Ле Лана. Занимал престол тридцать восемь лет. Изменял эру правления дважды: *Куанг-тхуан* — десять лет и *Хонг-дык* — двадцать восемь лет. [После смерти] незаконно провозглашен [императором Ле] Тхань-тонгом. Его сын [Ле] Чань унаследовал [престол]. Под именем [Ле] Хуи получил указ о назначении.

В пятую луну семнадцатого года [эры *Хун-чжи*] (1504) умер. Занимал престол семь лет. Изменил эру правления на *Тоан-тхонг*. [После

13а смерти] незаконно провозглашен [императором Ле] Хиен-тонгом. [Его] старший сын [Ле] Тхуан унаследовал [престол]. В двенадцатую луну умер. [Ле] Тхуан имел незаконное имя [Ле] Кинь. Занимал престол всего лишь семь лун и не успел попросить [указ] о назначении. Изменил эру правления на *Тхай-чинь*, однако она так и не была введена. [После смерти] был незаконно провозглашен [императором Ле] Тук-тонгом. [Его] младший брат [Ле] Туан наследовал [престол]. Во второй год [эры] *Чжэн-дэ* (1507) под именем [Ле] Нги получил указ о назначении. Продвинул по службе Нгуен Ба Тханга и его братьев из материнского клана. || Пристрастился к запугиванию и тирании, стал устранять родственников и приближенных, с помощью отравы убил свою родную бабу. Жители страны посылали проклятья и сокрушались. Нгуен Чонг и иже с ним, пользуясь монаршим благословением, злоупотребляли властью, и мало-помалу их уже нельзя было сдержать.

В двадцать шестой день одиннадцатой луны четвертого года [эры *Чжэн-дэ*] (6 января 1510 г.) Нгуен Чонг принудил [Ле] Туана покончить жизнь самоубийством и возвел на престол своего младшего брата Нгуен Ба Тханга. Жители страны во главе с Ле Куангом наказали [Нгуен] Чонга и иже с ним и казнили их. Возвели на престол внука [Ле] Ты Тханя — [Ле] Чыу.

[Ле] Туан занимал престол четыре года. Изменил эру правления на *Доан-кхань*. Жители страны понизили его в титуле до *Леман-выонга*. Потом незаконно дали посмертное имя император [Ле] Уи-мук. Отца [Ле] Чыу, подлинное имя которого [Ле] Оань, звали [Ле] Кы, подлинное имя — [Ле] Тан. Он был пятым сыном [Ле] Ты Тханя.

В седьмой год [эры *Чжэн-дэ*] (1511) [Ле] Оань под именем [Ле] Чыу получил указ о назначении. Незаконно дал своему отцу [Ле] Тану посмертное имя [император Ле] Дык-тонг. Был распущенным и совершил много безнравственных поступков. Летом, в четвертую луну одиннадцатого года [эры *Чжэн-дэ*] (1515) Чан Као, чиновник, возжигающий благовония в общественном храме, вместе с сыновьями [Чан] Бинем и [Чан] Тхангом поднял мятеж, убил [Ле] Чыу и сам себя возвел на престол.

[Ле] Чыу занимал престол восемь лет, изменил эру правления на *Конг-тхуан*. Жители страны понизили его в титуле до *Линьан-выонга*, позднее незаконно дали ему посмертное имя император [Ле] Тьонг-зык.

Чан Као, после того как узурпировал престол, сам про себя соврал, что является потомком рода Чан, изменил название страны на ранее

существовавшее Дайнгу, изменил название эры правления на *Тхиен-ынг*.

[В те времена жил] некий Мак Данг Зунг, прежние поколения семьи которого были выходцами из народа дань (танка) и проживали в уезде Дунгуань [провинции] Гуандун. Его отец уехал и поселился в общине Кочай уезда Нгизыонг округа-*дао* Хайзыонг государства Аннам. Общинный староста-*сачыонг* звал его «ряской» (в образном значении — «не имеющий корней», «странствующий». — *А.Ф.*), чтобы в шутку сказать, что он является человеком неустоявшимся. «Ряска» родил [Мак] Данг Зунга. Отец и сын своим занятием выбрали ловлю рыбы. [Мак] Данг Зунг был храбрым и сильным, и Ле Чыу взял его в старшие гвардейцы-*долыкиши*, доверял ему и продвигал его. Когда Чан Као убил [Ле] Чыу, [Мак] Данг Зунг совершил измену и сдался ему. Но вскоре вместе с большим сановником рода Ле — Нгуен Хоанг Зу поднял войска и напал на [Чан] Као. [Чан] Као потерпел поражение || 13б и бежал. [Мак] Данг Зунг схватил его сына вместе с сообщником Чан Тиеном и казнил их. [Чан] Као вместе с сыновьями [Чан] Бинем и [Чан] Тхангом бежали в [провинцию] Лангшон и взяли под контроль три области-*фу* — Чыонгкхань, Тхайнгуен и Тханьдо.

[Мак] Данг Зунг вместе с сановниками возвел на престол сына [Ле] Чыу — [Ле] Хуэ. В двенадцатую луну [Ле] Хуэ попросил дать указ. Но из-за мятежа в стране [посольству] не удалось добраться до цели. В связи с тем, что [Мак] Данг Зунг имел заслуги в Реставрации, ему незаконно дали титул Восуен-*ба* и [позволили] командовать всеми корпусами водных и сухопутных войск. И [Мак] Данг Зунг тайно стал питать недобрые намерения.

В двенадцатый год [эры *Чжэн-дэ*] (1516) сановник дома Ле — Чинь Туи решил, что [Мак] Данг Зунг ведет себя как не подобает подданному, а [Ле] Хуэ не по праву занимает престол, и тогда в другом месте возвел на престол его родственника [Ле] Зо Банга и атаковал вместе с ним главный город страны. [Ле] Хуэ бежал. [Мак] Данг Зунг повел войска и атаковал [Чинь] Туи. [Чинь] Туи потерпел поражение и бежал. [Мак] Данг Зунг схватил [Ле] Зо Банга и казнил его. [Мак] Данг Зунг насильно привлек на свою сторону мать [Ле] Хуэ и тогда встретил [Ле] Хуэ, возвратившегося в страну. [Мак] Данг Зунг сам себя провозгласил великим помощником-*тхайфо* с титулом Нянь-*куокконг*.

В восьмую луну шестнадцатого года [эры *Чжэн-дэ*] (1521) [Мак] Данг Зунг повел войска и атаковал Чан Као. [Чан] Као бежал и умер.

В начальный год [эры *Цзя-цзин*] (1522) [Мак] Данг Зунг провозгласил себя Анхынг-*выонгом* и задумал убить [Ле] Хуэ. Мать [Ле] Хуэ

тайно об этом ему сообщила. [Ле] Хуэ вместе со своим сановником До Он Ньюаном ушли тайными тропами и сумели, без всякой помощи, поселиться в Тханьхоа. [Мак] Данг Зунг возвел на престол его младшего брата [Ле] Куанга.

В шестую луну четвертого года [эры *Цзя-цзин*] (1525) [Ле] Хуэ отправил послов, чтобы нехоженными дорогами [добрались] и попросили разрешение подносить дань, а также попросили указ о назначении. [Но путь им] преградил [Мак] Данг Зунг.

В день *ат-мао* третьей луны шестого года [эры *Цзя-цзин*] (1527, день *ат-мао*, очевидно, был в четвертой луне, 8 мая 1527 г. — А.Ф.) [Мак] Данг Зунг повелел жителю этой страны Фам Зя Мо незаконно составить манифест [от имени Ле] Куанга об отречении от престола и потом узурпировал его пост. Изменил эру правления на *Минь-дык*, назначил своего сына [Мак] Фыонг Зоаня наследником императора. Вскоре убил [Ле] Куанга.

Весной, в день *динь-зау* главной луны девятого года [эры *Цзя-цзин*] (3 февраля 1430 г.) [Мак] Данг Зунг передал престол [Мак] Фыонг Зоаню. Сам себя провозгласил Верховным императором и уехал жить
14а в Дочай, что в Хайзыонге, отдельно от [Мак] Фыонг || Зоаня. Чтобы оправдать узурпацию, составил «Великое воззвание» из пятидесяти девяти пунктов. [Мак] Фыонг Зоань незаконно присвоил себе великое звание [императора]. Изменил эру правления на *Дай-тьинь*.

Осенью в девятую луну Ле Хуэ умер в Тханьхоа. Подлинным именем [Ле] Хуэ было [Ле] И, носил незаконный титул Камзянг-вюнга. Он был правнуком сына [Ле] Хао — [Ле] Ты Тханя. Прежде носил титул Дазянг-вюнга. [Ле] Чыу воспитывал его как приемного сына. Вступив на престол, воровски провозгласил своего отца [Ле] Хао [императором Ле] Чиет-тонгом. Находился на престоле шесть лет. Изменил эру правления на *Тиен-чи*. Бежал в Тханьхоа, где умер. Также говорят, что [Мак] Данг Зунг, совершив набег, пленил его, возвратил [в столицу], где и убил, отравив. Подлинное имя [Ле] Куанга — [Ле] Суан. Был возведен на престол [Мак] Данг Зунгом. Изменил эру правления на *Тхонг-нгуен*. Когда [Мак] Данг Зунг узурпировал престол, то убил его, отравив. Незаконное посмертное имя — император [Ле] Кунг-хоанг. Род Ле, начиная с четвертого года [эры] *Сюань-дэ* (1429) и до шестого года [эры] *Цзя-цзин* (1525), когда [правление] оборвалось, всего [передавал власть] в десяти поколениях сто десять лет.

После того как [Ле] Хуэ умер, его прежние сановники возвели на престол его сына [Ле] Шаня, незаконное имя [Ле] Нинь, который по-

селится в Тханьхоа и изменил эру правления на *Нгуен-хоа*. В двенадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1533) [Мак] Данг Зунг напал на него. [Ле] Нинь бежал в Куангнам на границу с Чампой, вестей от него не было. Прежние сановники тогда возвели на престол его младшего брата [Ле] Хиена, чтобы [продолжать] противостоять [Мак] Данг Зунгу. Вскоре выяснили, где [Ле] Нинь находится. И тогда группа его военачальников армии Карающей врагов во главе с Фукхынг-хау Чинь Зуи Зуэтом вновь пригласила [Ле] Ниня в Тханьхоа.

В день *ки-муй* дополнительной, десятой луны пятнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (19 января 1537 г., в том году дополнительной была двенадцатая, а не десятая луна, скорее всего, в тексте пропущен иероглиф «二», «два». — А. Ф.). Ле Нинь отправил местного предводителя Чинь Зуи Лиэу, который морем добрался до столицы и доложил о совершенном ранее преступлении — узурпации и злодействах Мак Данг Зунга.

Весной, во вторую луну шестнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1537) повелели Сяньнин-хоу Цю Луаню повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, осуществлять общее руководство военными чиновниками и решать все военные дела. Перевели наставника-*бинькэ* наследника императора, министра министерства Общественных работ Мао Бо-вэня на должность министра Военного министерства || и одновременно правого старшего цензора-*дуюйши* Цензората, чтобы стал советником по военным делам. Вскоре, поскольку не было установлено, что в докладе Ле Ниня правда, а что — ложь, в дополнение к этому повелели местным чиновникам [выяснить], что необходимо сделать: поддержать или истребить [Ле Ниня]? Тут же отдали указ двум Гуанам и Юньнани начать сбор военного провианта.

14б

В шестую луну семнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1538) командующий войсками-*тиду* двух Гуанов, *шилан* Военного министерства Цай Цзин доложил: «Если поведем войска в наступление по суше и по воде, то [надо будет двигаться] по шести направлениям. В соответствии с планами, допустим, войск будет отправлено триста тысяч, а срок их действий составит один год. Всего будет потрачено провианта на это один миллион шестьсот тысяч *ши*. Что касается строительства кораблей, покупки лошадей, наград за труды, то расходы также будут большими. Приблизительно придется потратить семьсот с лишним тысяч *лянов* серебра».

В восьмую луну семнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1538) Мак Фыонг Зоань подал на Высочайшее имя прошение принять капитуляцию. [Мак] Фыонг Зоань в молодости часто строил планы благода-

ря грамотным людям из уезда. Осенью того года сам повелел бунтовщику Ба Куангу перебить их. А когда вернулся, заболел.

В день *кань-нго* весной в главную луну девятнадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (1540 г., дня *кань-нго* в первой луне не было. — *А. Ф.*) [Мак Фыонг] Зоань умер. [Мак] Данг Зунг возвел на престол своего внука [Мак] Фук Хая. Воровски изменил эру правления на *Куанг-хоа*.

В третью луну Цю Луань и Мао Бо-вэнь прибыли в [главную] крепость Гуандуна. Отправили им послание с поучениями. Вскоре вместе с Цай Цзином возглавили войска и встали лагерем в Наньнине, что в Гуанси.

Зимой в десятую луну [Цю] Луаня отзывали в столицу. Его заменил военный губернатор-*чжэньшоу* главнокомандующий-*цзунбин* Аньюань-сюнь.

В день *ки-муй* одиннадцатой луны (дня *ки-муй* в 11-й луне не было, возможно, это день *ки-муй* 10-й луны — 30 октября 1540 г. — *А. Ф.*) [Мак] Данг Зунг, сам себя связав, в траурной одежде с шелковым шнуром, обмотанным вокруг шеи, сдался на заставе Чжэньнань. Возвратил захваченные [ранее] территории принадлежащих Циньчжоу четырех территориальных единиц — Сылинь (Тилам), Гусэнь (Кошам), Цзыгэ (Тыкат) и Цзиньлэ (Кимлак). Его племянник Мак Ван Минь, который вместо [него] поднес [Высочайшему] грамоту о капитуляции [Мак] Данг Зунга, прибыв в столицу, сказал: «Ле Нинь в действительности — это сын Нгуен Кима». Издали указ об изъятии печати правителя государства Аннам. || Назначили [Мак] Данг Зунга губернатором-*дутунши* департамента-*сы* Дутунши.

В шестую луну двадцать первого года [эры *Цзя-цзин*] (1542) [Мак] Данг Зунг умер. Издали указ о том, чтобы Мак Фук Хай принял по наследству [его] должность.

В пятую луну двадцать пятого года [эры *Цзя-цзин*] (1546) [Мак] Фук Хай умер. До этого [Мак] Данг Зунг принял к себе в качестве приемного сына жителя [уезда] Тхатътхат Нгуен Киня и незаконно дал ему титул Тайнинь-хау. [Нгуен] Кинь также был зятем одного из сыновей [Мак] Фыонг Зоаня — [Мак] Кинь Диена и к тому же вступил в связь с женой [Мак] Фыонг Зоаня урожденной Ву. В связи с этим ему удалось взять под контроль армию. К тому времени [Мак] Фук Хай умер. [Его] сыну [Мак] Хоанг Зыку было только пять лет, и Нгуен Кинь, возведя его на престол, полностью им распоряжался и дал себе волю. Один из сыновей [Мак] Данг Зунга, [Мак] Тьинь Чунг, и племянник [Мак] Ван Минь оба бежали и поселились в Дочае. Их сторонники, в том числе Нгуен Ньы Куэ и Фам Ты Нги, все возвратились в свои родные деревни. И тогда Нгуен Кинь вместе с вой-

сками атаковал Хайзыонг, а затем подстунил к Дочаю. Мак Тьинь Чунг и Нгуен Ньы Куэ собрали войска и противостояли ему. Победы не добились, и тогда все бежали от [Нгуен] Киня. Также говорят, что смерти [Мак] Данг Зунга и [Мак] Фук Хая произошли потому, что их отравил Нгуен Кинь.

В третью луну двадцать шестого года [эры *Цзя-цзин* (1547)] явилось знамение: сразу три черных камня, обозначающих границу на почтовой станции Хуайюань, что в Гуандуне, изнутри раскололись на две половины. Говорили, что это у варваров во внешних землях произойдет раскол. И действительно, [вскоре], спасаясь от гибели, в Циньчжоу прибыли Мак Тьинь Чунг, Мак Ван Минь и Мак Фук Шон, приведя с собой больше сотни человек своих родственников и приближенных. Сдались у ворот военного лагеря. Командующий войсками-*тиду* Чжан Юэ и главнокомандующий-*цзунбин* Пинцзян-*бо* Чэнь Гуй доложили. Выслали [всех их] в Чжаоцин, Цинъюань и Аньча, что в Шаочжоу. Выдали зерно в зависимости от рангов.

В двадцать седьмой год [эры *Цзя-цзин*] (1548) Фам Ты Нги и Фам Ты Лыу из Аннама вторглись в Циньчжоу под предлогом того, что хотят заполучить Мак Тьинь Чунга и вернуть ему должность. || Командующий войсками-*тиду*, *шлан* Оуян Би подал доклад. Из Фуцзяни перевели командира-*чжихуй*[*ши*] Сюй Тай-ю и назначили в департамент-*сы* Ду[чжихуйши] Гуандуна. Он возглавил набранных из ханьцев и местных солдат, всего десять тысяч человек, чтобы противостоять им. Взяли живым Фам Ты Лыу. Пленили или уничтожили одну тысячу двести человек. [Фам] Ты Нги, воспользовавшись [попутным] ветром, скрылся. Вскоре [Мак] Хоанг Зык схватил его и отправил [его] голову в коробке к воротам военного [лагеря]. Губернатор-*чжифу* [области-*фу*] Ляньчжоу Ху Ли установил стелу «[Об усмирении] злодеев из Аннама».

15b

В двадцать восьмой год [эры *Цзя-цзин*] (1549) Мак Кинь Диен из Аннама покарал остатки банд [Фам] Ты Нги и всех их перебил до одного. Сопроводил [Мак] Хоанг Зыка на заставу Чжэньань для проверки подлинности доклада. Повелели [Мак Хоанг Зыку] занять должность по наследству.

В тридцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1551) [Мак] Хоанг Зык был по наследству назначен на должность губернатора-*дутуниши* Аннама.

В [год] *динь-зау*, пятнадцатый год [эры] *Вань-ли* (1597), сановники дома Ле — Чинь Ык и Нгуен Мо Фу, сын Ле Ниня — [Ле] Зуи Дам подняли войска и уничтожили дом Мак. Схватили Мак Мау Хопа и Мак Кинь Банга и тогда вновь обрели страну. От рода Мак пришло

срочное сообщение. Повелели отправить послов на ближайшую заставу для допроса. Ле Зуи Дам и его сановники прибыли на заставу и стали ждать допроса. [Ле Зуи Дам] тут же убежал назад, а сановники поднесли послание, в котором содержались разъяснения и оправдания. Старейшины и предводители также поднесли послание. Попросили, чтобы [Ле] Зуи Дам, будучи наследником прежних поколений своего [рода], стал бы управлять делами государства. Указом дозволили это в качестве приманки, но повелели отдать Каобанг роду Мак. [Ле] Зуи Дам последовал указу. И тогда род Мак в качестве губернаторов-*дутуниши* стал управлять Каобангом. Когда Гуй-ван потерпел поражение от армии ланов, то через территорию *чжоу* Луньин добрался до Юньнани и отправился к аннамскому роду из Каобанга, который действительно его принял здесь.

[Нынешняя] государственная династия

16a || Когда в шестой год эры *Шунь-чжи* (1649) правительственные войска умиротворили Юньнань, правитель государства Аннам Ле Зуи Дэ направил послов к армии.

В пятый год [эры] *Кан-си* (1666) передали захваченную ими печать, выданную минскому Гуй-вану. Издали указ о провозглашении Ле Зун Хи правителем государства Аннам. В то время Мак Нгуен Тхань, также получивший должность — губернатора-*дутуниши*, неоднократно провоцировал военные действия.

В шестой год [эры *Кан-си*] (1667) Ле Зун Хи атаковал и захватил Каобанг. Мак Нгуен Тхань во главе трех тысяч человек, [родственников и приближенных], бежал в Юньнань.

В седьмой год [эры *Кан-си*] (1668) издали указ отправить послов, чтобы призвали род Ле возвратить [Мак] Нгуен Тханю четыре *тяу* Каобанга.

В тринадцатый год [эры *Кан-си*] (1674), когда У Сань-гуй поднял мятеж, Ле Зуи Хи, использовав благоприятный момент, вновь захватил Каобанг. С тех пор все пределы Аннама полностью оказались в руках рода Ле. Позднее попросили разрешения положенную дважды за шесть лет дань подносить в шесть приемов. Когда дело дошло до [Ле] Зуи Тюена, случился мятеж рода Нгуен. Ранее, когда Ле Зуи Дам поднял войска, чтобы уничтожить род Мак, реально его силу составляли подданные Чинь Ык и Нгуен Мо. Чини и Нгуены из поколения в поколение были левыми и правыми помощниками [правителя]

в управлении. Позднее род Чинь, воспользовавшись тем, что Нгуены либо поумирали, либо остались малолетними сиротами, присвоил себе и права левого помощника в управлении, всецело сконцентрировав в своих руках государственные дела, отправив род Нгуен в Тхуанхоа, назвав их правителями Куангнама. В связи с этим Нгуены и Чини враждовали и провоцировали военные действия из поколения в поколение. Когда же власть Ле Зуи Тюена усилилась, тот повелел передать послание, чтобы тщательно блюли [свою] область-фу.

Чинь Ыка в его стране называли Чинь Дай-выонг. Сына [Чинь] Ыка — [Чинь] Донга называли Чинь Чиет-выонг. Когда [Чинь] Ык умер, ему наследовал [Чинь] Донг. Вскоре убил наследника престола и захватил золотую печать. Стал питать замыслы узурпации, но страшился силы Куангнама. Тогда подговорил тамошних местных вождей Нгуен Няка и Нгуен Хуэ, чтобы вместе с ними напасть на правителя Куангнама в Фусуане. Уничтожили его. Нгуен Хуэ объявил себя Тайдык-выонгом, Чинь Донг объявил себя Чинь || Тинь-выонгом. Оба стали противостоят друг другу. И что с этим мог поделаться Ле Зуи Тюен? 16b

Главный город Аннама называют Восточной столицей. Из поколения в поколение все находились там, а Куангнам и Тхуанхоа сделались Западной столицей. Это началось с тех пор, как [Ле] Зуи Дам поднял здесь войска. Восточная столица расположена на расстоянии от морских устьев и уже много поколений отделена от Куангнама, где хозяйничает род Нгуен, оказывающий военное давление на Аннам.

|| Хронология измененнй эр правлений во Вьетнаме

28a

Ли Би — Тхиен-дык <В некоторых работах — Дай-дык, при Лянах в эру Да-тун (536–546) в течение десяти лет называл [себя] императором Дайвьета. Потом был уничтожен>.

Динь Бо Линь — Тхай-бинь <При Сунах в начальный год [эры] Кай-бао (968). Название страны — Дайковьет>.

Динь Туен <сын [Динь] Бо Линя> — Тхай-бинь <Вступил на престол в четвертый год [эры] Тай-пин син-го (980). Сохранил название эры Тхай-бинь. Вскоре его власть узурпировал Ле Хоан>.

Ле Хоан — Тхиен-фук <С пятого года [эры] Тай-пин син-го (981), девять [лет]>; Хынг-шунг <пять [лет]>; Ынг-тхиен <двенадцать [лет]>.

Ле Лонг Вьет <сын [Ле] Хоана> — Ынг-тхиен <Вступил на престол во второй год [эры] Цзин-дэ (1005). Сохранил название эры Ынг-тхиен. Был убит своим младшим братом [Ле] Лонг Динем>.

28b || Ле Лонг Динь — *Ынг-тхиен* <Вступил на престол в третий год [эры] *Цзин-дэ* (1006). Сохранил название эры *Ынг-тхиен*. Потом изменил его на *Кань-тхуи*>; *Кань-тхуи* <2 [года]. Его подданный Ли Конг Уан узурпировал его власть>.

Ли Конг Уан — *Тхуан-тхиен* <[Вступил на престол] во второй год [эры] *Да-чжун сян-фу* (1009)>.

Ли Фат Ма <сын [Ли] Конг Уана> — *Тхиен-тхань* <Вступил на престол в седьмой год [эры] *Тянь-шэн* (1029); шесть [лет]>; *Тхонг-тхуи* <пять [лет]>; *Кан-фу хыу-дао* <три [года]>; *Минь-дао* <два [года]>; *Тхиен-кам тхань-ву* <пять [лет]>; *Шунг-хынг дай-бао* <пять [лет]>.

Ли Нят Тон <сын [Ли] Фат Ма> — *Лонг-тхуи тхай-бинь* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Чжи-хэ* (1054); четыре [года]>; *Тьонг-тхань зя-кхань* <шесть [лет]>; *Лонг-тьонг тхиен-ты* <два [года]>; *Тхиен-хуонг бао-тыонг* <один [год]>; *Тхан-во* <три [года]>.

Ли Кан Дык <внук [Ли] Нят Тона> — *Тхай(太)-нинь* <В некоторых работах — *Тхай(泰)-нинь*. [Вступил на престол] в пятый год [эры] *Синин* (1072); четыре [года]>; *Ань-ву тьиеу-тхань* <девять [лет]>; *Куанг-хыу* <семь [лет]>; *Хой-фонг* <девять [лет]>; *Лонг-фу* <восемь [лет]>; *Хой-тыонг дай-кхань* <девять [лет]>; *Тхиен-фу зуэ-ву* <семь [лет]>; *Тхиен-фу тхань-тхо* <один [год]>.

Ли Зыонг Хоан <сын [Ли] Нят Тона> — *Тхиен-тхуан* <[Вступил на престол] во второй год [эры] *Цзянь-янь* (1128); пять [лет]>; *Тхиен-тьонг бао-ты* <пять [лет]>.

Ли Тхиен То <сын [Ли] Зыонг Хоана> — *Тхиеу-минь* <[Вступил на престол] в восьмой год [эры] *Шао-син* (1138); двадцать три [года]>; *Тьинь-лонг бао-ынг* <одиннадцать [лет]>; *Тхиен-кам тьи-бао* <два [года]>.

Ли Лонг Чат <сын [Ли] Тхиен То> — *Чинь-фу* <[Вступил на престол] в третий год [эры] *Чунь-си* (1176); десять [лет]>; *Тхиен-ты зя-тхуи* <шестнадцать [лет]>; *Чи-бинь ынг-лонг* <шесть [лет]>.

29a || Ли Шам <сын [Ли] Лонг Чата> — *Киен-зя* <[Вступил на престол] в четвертый год [эры] *Цзя-дин* (1211); тринадцать [лет]>.

Ли Фат Ким <дочь [Ли] Шама> — *Тхиен-тьонг хыу-дао* <[Вступила на престол] в семнадцатый год [эры] *Цзя-дин* (1224). Ее власть узурпировал Чан Кань>.

Чан Кань — *Киен-чунг* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Бао-цин* (1225); семь [лет]>; *Тхиен-ынг тьинь-бинь* <девятнадцать [лет]>; *Нгуен-фонг* <семь [лет]>.

Чан Миен <сын [Чан] Каня> — *Тхиеу-лонг* <Вступил на престол в шестой год [эры] *Бао-ю* (1258); пятнадцать [лет]>; *Бао-фу* <шесть [лет]>.

Чан Кхам <сын [Чан] Миена> — *Тхиеу-бао* <[Вступил на престол] в шестнадцатый год [эры] *Чжи-юань* (1279); шесть [лет]>; *Чунг-хынг* <восемь [лет]>.

Чан Тхуен <сын [Чан] Кхама> — *Хынг-лонг* <[Вступил на престол] в двадцать третий год [эры] *Чжи-юань* (1286). Двадцать один [год]>.

Чан Мань <сын [Чан] Тхуена> — *Дай-кхань* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Янь-ю* (1314); десять [лет]>; *Кхай-тхай* <пять [лет]>.

Чан Вьонг <сын [Чан] Маня> — *Кхай-хыу* <[Вступил на престол] во второй год [эры] *Тянь-ли* (1329); тринадцать [лет]>.

Чан Хао <сын [Чан] Маня> — *Тхиеу-фонг* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Чжи-чжэн* (1341); семнадцать [лет]>; *Тхай-чи* <одиннадцать [лет]>.

Зьонг Няг Ле <приемный сын Чан Хао> — *Дай-динь* <во второй год [эры] *Хун-у* (1369) сын [Чан] Маня — [Чан] Фу сверг его и занял престол>.

Чан Фу — *Тхиеу-кхань* <[Взошел на престол] в третьем году [эры] *Хун-у* (1370)>.

Чан Кинь <младший брат [Чан] Фу> — *Лонг-кхань* <[Взошел на престол] в шестом году [эры] *Хун-у* (1373)>.

|| Чан Хиен <сын [Чан] Киня> — *Сьонг-фу* <[Взошел на престол] 29b в десятом году [эры] *Хун-у* (1377); одиннадцать [лет]. Хо Куи Ли убил его и возвел на престол [его] сына [Чан] Нгунга>.

Чан Нгунг — *Куанг-тхай* <[Взошел на престол] в двадцать первый год [эры] *Хун-у* (1388). [Хо] Куи Ли убил его и возвел на престол его сына [Чан] Ана>.

Чан Ан — *Киен-тан* <[Взошел на престол] в тридцать первый год [эры] *Хун-у* (1398); один [год]. [Хо] Куи Ли узурпировал власть>.

Хо Куи Ли — *Тхань-нгуен* <В некоторых работах — *Нгуен-тхань*, в других — *Тхиен-тхань*. [Взошел на престол] в начальный год [эры] *Цзянь-вэнь* (1399). Название государства — Дайнгу>.

Хо Хан Тхьонг <сын [Хо] Куи Ли> — *Тхиеу-тхань*(成) <В некоторых работах — *Тхиеу-тхань*(聖). [Вступил на престол] в третий год [эры] *Цзянь-вэнь* (1401); два [года]>; *Кхай-дай* <четыре [года]. Мины уничтожили его. Сын [Чан] Хиена — [Чан] Нгой восстановил престол>.

Чан Нгой — *Хынг-кхань* <[Вступил на престол] в пятый год [эры] *Юн-лэ* (1407). Название страны — Дайвьет; два [года]. Мины схватили его. Внук [Чан] Хиена — [Чан] Куи Кхоанг вновь восстановил престол>.

Чан Куи Кхоанг — *Чунг-куанг* <У Сюй Туна — *Кхань-нгуен*. [Взошел на престол] в седьмой год [эры] *Юн-лэ* (1409); пять [лет]. Умер у Минов>.

<[Данные] выше взяты из «Исторических записок Дайвьета», ниже — из *Мин ши*>.

Фам Нгок — *Винь-нинь* <В пятнадцатый год [эры] *Юн-лэ* провозгласил [себя] *Лабинь-в्योंгом*>.

Ле Лой — *Тхуан-тхиен* <[Взошел на престол] во второй год [эры] *Сюань-дэ* (1427); шесть [лет]>.

Ле Лан <сын [Ле] Лоя> — *Тхиеу-бинь* <[Вступил на престол] в седьмой год [эры] *Сюань-дэ* (1432); шесть [лет]>; *Дай-бао* <три [года]>; *Зуи-нинь* <см. общий раздел>.

Ле Туан <сын [Ле] Лана> — *Дай-лой* <в некоторых работах — *Тхай-хоа*. [Вступил на престол] в седьмой год [эры] *Чжэн-тун* (1442); одиннадцать [лет]>; *Зиен-нинь* <шесть [лет]>.

30а || Ле Тонг <старший брат [Ле] Туана> — *Тхиен-зы* <в некоторых работах — *Тхиен-хынг*. В третий год [эры] *Тянь-шунь* (1459) узурпировал престол в течение девяти лун. Жители страны убили его и возвели на престол младшего брата [Ле] Туана — [Ле] Хао>.

Ле Хао — *Куанг-тхуан* <[Вступил на престол] в третий год [эры] *Тянь-шунь* (1459)>; *Хонг-дык* <Двадцать восемь [лет]>.

Ле Хуи <сын [Ле] Хао> — *Кань-тхонг* <[Вступил на престол] в десятый год [эры] *Хун-чжи* (1497); семь [лет]. Сын [Ле] Тхуан наследовал ему. Через семь лун умер. Младший брат [Ле] Нги наследовал ему>.

Ле Кинь — *Тхай-чинь* <[Вступил на престол] в семнадцатый год [эры] *Хун-чжи* (1504). См. *Ли дай цзи юань као*. В *Мин ши* не уиомянут>.

Ле Нги <младший брат [Ле] Хуи> — *Доан-кхань* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Чжэн-дэ* (1506); четыре [года]. Нгуен Чонг убил его. Жители страны казнили [Нгуен] Чонга и возвели на престол внука [Ле] Хао — [Ле] Чыу>.

Ле Чыу — *Хонг-тхуан* <[Вступил на престол] в четвертый год [эры] *Чжэн-дэ* (1509). Семь [лет]. Чан Као убил его и сам вступил на престол>.

Чан Као — *Ынг-тхиен* <в некоторых работах — *Тхиен-ынг*. [Вступил на престол] в одиннадцатом году [эры] *Чжэн-дэ* (1516). Название страны — Дайнгу. Мак Данг Зунг покарал его и возвел на престол сына [Ле] Хао — [Ле] Хуэ>.

Ле Хуэ — *Нгуен-тхуи* <[Вступил на престол] в двенадцатом году [эры] *Чжэн-дэ* (1517). [Мак] Данг Зунг прогнал его. Возвел на

престол его младшего брата [Ле] Куанга. *Мин ши* об этом не пишет>.

Ле Куанг — *Тхонг-нгуен* <[Вступил на престол] в начальный год [эры] *Цзя-цзин* (1522). [Мак] Данг Зунг узурпировал власть. *Мин ши* об этом не пишет>.

Мак Данг Зунг — *Минь-дык* <[Вступил на престол] в шестой год [эры] *Цзя-цзин* (1527); пять [лет]>.

Мак Фыонг Зоань <сын [Мак] Данг Зунга> — *Дай-тьинь* <[Вступил на престол] в девятый год [эры] *Цзя-цзин* (1530). В девятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин* (1540) капитулировал перед Минами>.

Ле Нинь <сын [Ле] Хуэ> — *Нгуен-хоа* <[Вступил на престол] в девятый год [эры] *Цзя-цзин* (1530); четыре [года]>; *Хау-нинь* <[Начиная с?] тринадцатого года [эры] *Цзя-цзин* (1544). Ле Хуэ создал государство в Тханьхоа. Когда умер, [его] сын [Ле] Нинь наследовал ему. [Мак] Данг Зунг напал на него, и он бежал в государство Чампа. Люди возвели на престол его младшего брата [Ле] || Хиена>.

30b

Ле Хиен — *Куанг-тьеу* <В некоторых работах — *Куанг-тхиеу*; пятнадцать [лет]. Потом был низложен>.

Ле Зуи Тюен — *Кань-хынг* <Между Ле Хиеном и [Ле] Зуи Тюеном было шесть поколений [правителей]. [Ле] Зуи Тюен взошел на престол в первые годы [эры] *Цянь-лун* (1736–1796) ныне правящей династии>.

НОВЕСТЬ ОБ УМИРОТВОРЕНИИ ЗЯОНАМ

(Пин дин Цзяонань лу)¹

Ранее, во времена правления императора Тай-цзуна Просвещенного правитель государства Аннам Чан Нят Хон был убит своим подданным Ле Куи Ли. [Ле] Куи Ли незаконно изменил свои фамилию и имя на Хо Нят Нгуен, [фамилию и имя] своего сына [Ле] Тхьонга на Хо Канг, солгал, заявив, что у рода Чан не осталось наследников, [Хо] Канг является их зятем, и попросил, чтобы [он] исполнял обязанности по управлению делами государства. Высочайший, не подозревая, что он лжет, последовал его просьбе. В скором времени попросил дать ему по наследству титул правителя. Дозволили это. Внук рода Чан — [Чан] Тхием Бинь, который до этого скрылся, бежав в Лаокуа, прибыл в столицу и сообщил, как все это случилось на самом деле. [Ле] Куи Ли, узнав об этом, испугался и отправил послов с докладом на Высочайшее имя. Попросил разрешения принять [Чан] Тхием Биня и вернуть ему государство. В четвертый год [эры] Юн-лэ (1406), весной, после отправки послов, выделили пять тысяч человек, чтобы помогли [Чан] Тхием Биню вернуться в его пределы. [Ле] Куи Ли устроил засаду, и солдаты убили его (Чан Тхием Биня). Когда послы доложили об этом для сведения Высочайшему, тот разгневался и стал

1b поучать || своих приближенных, сказав: «Мы являемся хозяевами множества государств, а этот ничтожный заносчивый варвар осмелился творить такое безобразие, нанося урон своему господину и захватывая эту страну. Если мы не накажем [его] за это преступление, то как же быть с Законами Неба? А тут еще и Чампа докладывает, что он

¹ Перевод сделан по [Цю Цзюнь].

совершает нападения на ее границы, силой отобрал печать, [отправленную нами]. Кроме того, слышал, что незаконно назвали [свое государство] Дайнгу, ввели эру правления. [Ле] Тхыонга незаконно зовут высоким званием (императора), [Ле] Куи Ли — Верховным императором. Подрывает конфуцианское учение Срединного государства, обзывает Мэн-цзы предателем конфуцианства, [основоположников сунского неоконфуцианства] братьев Чэн Хао, Чэн И и Чжу Си — плагиаторами. Принимаю решение отправить войска и наказать его за преступление». Все приближенные посоветовали осуществить это. И тогда отправили великих вельмож доложить на алтаре жертвоприношений Небу и Земле и в храме [Предков императора], распределили приближенных, чтобы провозгласили повсюду в Поднебесной, на всех горах и у всех потоков. Осенью в день *куи-муй* [дополнительной], седьмой луны (8 сентября 1406 г.) повелели великому помощнику-*тайфу* наследника императора Чэн-гогуну Чжу Нэну повесить на пояс печать великого военачальника армии Похода [на варваров] и стать главнокомандующим-*цзунбин* правительственных войск. Сипин-хоу Му Шэн стал левым заместителем военачальника армии Похода [на варваров], Синьчэн-хоу Чжан Фу стал правым заместителем военачальника армии Похода [на варваров], Фэнчэн-хоу Ли Бинь стал левым подчиненным военачальником-*цаньцзян*, Юнь||ян-бо Чэнь Сюй стал правым подчиненным военачальником-*цаньцзян*. Повелели великому военачальнику армии повести за собой правого заместителя военачальника армии и правого подчиненного военачальника-*цаньцзяна*, а также Циньюань-бо Чжу Ю возглавить военачальников легкой конницы Чжу Жуна и Лю Чжа-чу, военачальников армии Взлетающих орлом Люй И и Фан Чжэна, военачальников армии Чудесных механизмов Чэн Куаня и Ла Вэня, военачальников армии Партизанских действий Чжу Гуана и Ван Шу, военачальников армии Пересекающих море Лу Линя и Лю Цина, всего двадцать пять военачальников армий, во главе войск из обеих столичных областей, Цзин[чжоу], Хугуана, Чжэ[цзяна], Гуандуна и [Гуан]си пойти в наступление через уезд Пинсян области-*фу* Сымин [провинции] Гуанси. Левый заместитель военачальника-*фотыонг* армии повел за собой левого подчиненного военачальника-*цаньцзян*, возглавил старших командиров-*дучжихуй*[и] Чэнь Цзюня, Лу Вана и других, встал во главе войск Ба и Шу, Цзяньчана, Юнь[нани] и Гуй[чжоу] и начал наступление через уезд Мэнцзы области-*фу* Линьань [провинции] Юньнань. Министра Военного министерства Лю Си назначили советником. На время военных действий министр министерства Наказаний Хуан Фу,

2a

- начальник приказа-*сыцин* приказа Уголовных дел Чэнь Ця и контролер-*гэйиничжун* Фэн Гуй занимались военным провиантом. Повсеместно, где проходили, на всех знаменитых горах и у великих потоков устраивали молебны. [В день] *ат-зау* (10 сентября 1406 г.) повели войска. Высочайший || лично сопровождал [их] до Лунцзяна, где совершил жертвоприношения перед боем. Военачальники, при этом присутствовавшие, получили пособия. [Обещали], когда дойдет до дела, проявлять бдительность. Встали лагерем на берегу реки и дали клятву. Им сказали: «Мы приказали вам по повелению пойти в поход, только чтобы наказать преступников. Лишь главные злодеи заботят мое сердце и не дают положить конец войне. Не убивайте сдавшихся. Не хватайте стариков и детей. Не разрушайте здания и жилища. Ни одно дерево, ни одну травинку нельзя уничтожать или срубить. Те, кто нарушил мой приказ, даже если будут иметь заслуги, не только не получают награды, но и подвергнутся наказанию». [Чжу] Нэн и другие поклонились до земли, приняли указ и все как один, с плясками под бой барабанов сели на корабли и отправились в путь. В тот год в девятую луну, когда войска добрались до Лунчжоу, великий военачальник армии [Чжу Нэн] заболел. Войско перешло под управление правого заместителя военачальника армии [Чжан Фу]. В день *куи-ти* следующей луны (17 ноября 1406 г.) [верховный] военачальник армии умер. Все решили, что военные дела являются более важными, не захотели ждать, когда [придет] ответ на просьбу. Правый заместитель военачальника-*фотыонг* армии [Чжан Фу] заменил его в качестве главнокомандующего-*цзун[бин]* войсками и стал исполнять обязанности великого военачальника армии, доложив об этом через почтовые станции. Высочайший повелел [Чжан] Фу повесить на пояс печать великого военачальника армии Похода [на варваров] и заменить [Чжу] Нэна в качестве главнокомандующего-*цзунбин*. Кроме того, от правил ему указ-поучение, гласивший: «Когда-то император Тай[-цзуи] приказал Кайпин-*вану* || Чан Юй-чуню стать великим военачальником армии, Циян-*вану* Ли Вэнь-чжуиу стать помощником военачальника армии и повести войска в поход на север. Кайпин-*ван* умер в водах [реки] Люхэ. Циян-*ван* повел военачальников. Едва оставшись в живых, он в конце концов добился великих заслуг, которые были запечатлены на зелени исторических [табличек]. Вам следует поучиться опыту преждеживших, чтобы добиться заслуг на множество поколений и тем самым установить процветание и верность, как это всегда было после того, как прежние *ваны*, получив приказ, отправлялись в поход». До этого *ван* вместе с великим военачальником

армии изготовили таблицы из двадцати пуиктов, указывающие на великие преступления врага Ле и его сына, чтобы прояснить смысл небесного карательного похода. «[Ле] Куи Ли в паре [с сыном] убил своего государя, чтобы захватить его страну. Это — первое преступление. Всех до единого потомков рода Чан, [которых удалось отыскать,] уничтожили без остатка. Это — второе преступление. Злоупотребляют наказаниями, относясь к жителям страны как к врагам, увеличивают налоги, лютуют и притесняют, народу не на что опереться в жизни. Это — третье преступление. Будучи из поколения в поколение выходцами из рода Ле, отвернулись от предков и поменяли фамилию. Это — четвертое преступление. Как только узурпировали пост правителя, тут же лживо провозгласили себя исполняющими обязанности управляющих делами страны, чтобы запутать династию. Это — пятое преступление. Представили прошение о возвращении внука из рода Чан назад в страну, а когда послы династии сопроводили его, осмелились || противодействовать и препятствовать. Это — шестое преступление. Убили внука правителя государства. Это — седьмое преступление. Захватили семь поселений-чай в чжоу Нинъюань [провинции] Юньнань. Это — восьмое преступление. Убили местного чиновника Мэн Маня, [похитили] его дочь, отобрали его серебро. Это — девятое преступление. Запугивают живущих недалеко от границы местных чиновников, заставляя их в страхе разбегаться. Это — десятое преступление. Захватили земли в границах Лучжоу, что в [провинции] Гуанси. Это — одиннадцатое преступление. Самовольно присвоили чжоу Сипин, убили местных чиновников. Это — двенадцатое преступление. Когда у правителя государства Чампа Чжанбадиго недавно неожиданно случился траур, отправили войска и атаковали территорию их давнишних чжоу — Гэле и других. Это — тринадцатое преступление. Кроме того, атаковали чжоу Черное и Белое Баньлан, ограбили их население. Это — четырнадцатое преступление. Принудили Чампу отдать им более ста слонов, однако все усиливают военные действия без остановки. Это — пятнадцатое преступление. Когда Чампа получила от Небесной династии парадную одежду, тут же незаконно изготовили золотую печать и одежду с поясом, заставив послов взять это. Это — шестнадцатое преступление. Ругают правителя Чампы за то, что почитает только Срединное государство, и хотят, чтобы он, будучи служителем Срединного государства, одновременно служил и им. Это — семнадцатое преступление. Когда присланные Чампой сановники вассального государства возвращались назад в свою || страну, похитили их в устье Куньлин

3б

4а

(Конланг), применив военную силу. Это — восемнадцатое преступление. Хотя и используют официальный календарь, однако незаконно провозгласили название страны, незаконно объявляли эры правления — *Тхань-нгуен*, *Шiao-тхань*, *Кхай-дай*. Это — девятнадцатое преступление. Направляя дань, не посылают сановников вассального государства, но вдруг назначили послами преступников. Это — двадцатое преступление». Ранее, когда люди из Зяо[тьи] узнали, что войска Небесной [династии] движутся на юг, то не понимали, почему. Но когда узнали о таблице, то все поняли, что вина лежит на них. Пока только глядели на таблицу и ничего не говорили, ожидая, что после того, как враги Ле, отец и сын, будут схвачены, найдут и подберут кого-то из рода Чан и посадят на престол. Не было никого, кто бы не ждал прихода государева войска, вытянув шеи и встав на цыпочки [от нетерпения]. Ван в [день] *динь-муй* десятой луны (1 декабря 1406 г.) прибыл в уезд Пинсян. Принес жертву главному стягу перед вторжением в пределы, а также возжег жертвенный костер в честь духов находящихся в этой стране гор и потоков. Обратился ко всем с поучением, гласившим: «Император не собирается использовать землю и народ Аннама в своих интересах. Лишь из-за того, что враги Ле погубили государя своей страны, присвоили себе всех черноволосых, по повелению отправились в поход, чтобы покарать от имени Неба с целью обеспечить продолжение угасающему роду, воскресить изнуренный народ. Нам приказали, соболезнуя народу, наказать виновников его бед. Читая назойливые нотации, обращаюсь с предостережениями. Если вы не в бою, || людей убивать нельзя. Запрещено, не спросив дозволения, забирать имущество. Не отбирайте детей и женщин. Не жгите хижины и постройки. Не портите посевы. Вы должны проникнуться мыслью и духом совершенномудрого сына Неба, чтобы совершить славные подвиги. Тот, кто не последует приказу, непременно в зависимости от содеянного [подвергнется наказанию] по законам военного времени без пощады». Все выразили шумное одобрение [и желание] последовать приказу. В тот же день основная армия выдвинулась к заставе Фалуй, распространяя таблички с увещеваниями чиновников и народа, живущего в [этом] государстве, о которых говорилось ранее, о том, что династия стремится покарать преступников, соболезнуя народу, чтобы привлечь его на свою сторону. Ван Сюнь знал, что к югу от [заставы] Фалуй через заставу Айлыу и через заставу Кэлинь вплоть до Канчама заросшие растительностью горы. Если следовать [через эти] заросли деревьев, то там царит тьма, кроме того, много ручьев и горных потоков. По-

дозревая, что враг устроит засады, первым отправили военачальника армии Взлетающих орлом Люй И, чтобы провел разведку. Потом дали письменное распоряжение помощнику-*тунчжи* главноуправляющего-*дуду* Хань Гуань-жуну отправиться в Фалуй и привести в порядок дороги, исправить мосты, подвезти провиант. В [день] *мау-тхан* (2 декабря 1406 г.) основные силы вошли в уезд Кхауон. В [день] *ки-зау* (3 декабря 1406 г.) добрались до заставы Айлыу. Вражеские войска численностью в двадцать тысяч человек, опираясь на горы, поставили здесь укрепление. [Люй] И атаковал и овладел им (укреплением). Отрубили сорок голов. || Взяли живыми шестьдесят с лишним человек. В тот же день военачальник армии Легкой конницы Чжу Жун также разгромил заставу Кэлинь, отрубил восемьдесят с лишним голов, взял живыми одиннадцать человек. Когда враги узнали, что их кордоны на двух заставах разгромлены, то сидевшие в засадах все разбежались. В [день] *ням-ти* (6 декабря 1406 г.) основные силы прошли через заставу Кэлинь. В [день] *куи-шыу* (7 декабря 1406 г.) вошли в Канчам. В тот же день заранее направили военачальника армии Взлетающих орлом Фан Чжэна и военачальника армии Партизанских действий Ван Шу добраться до северного берега реки Фулыонг до уезда Зялам. В то время левый заместитель [великого] военачальника армии Сипин-хоу из уезда Мэнцзы [провинции] Юньнань также повел войска в наступление, пройдя через земли боманов, вошел в пределы [Аннама]. Солдаты старшего командира-*дучжихуй*[*ини*] Чжу Цзюня захватили заставу Маньлиет, солдаты Юй Жана овладели палисадами Хуаай и Туишы, построили укрепления, где поставили лагерем войска, стали рубить деревья и строить корабли. Старшие командиры-*дучжихуй*[*ини*] Сюй Юань и Кун Бинь, застав врасплох [противника], дошли до устья реки Туенкуанг, захватили его спрятанные в песке припасы. Левый подчиненный военачальник-*цаньцзян* Фэнчэн-хоу [Ли Бинь] во главе своих войск переправился через нее в верхнем течении. Главноуправляющий-*дуду* Чэн Да и его войска ночью подняли на плечи корабли, перетаскивали через горы || нехоженными тропами, благодаря этому вышли к реке Даотхуй, запалили огонь и сожгли корабли противника. Потом установили контроль над рекой Фулыонг.

В [день] *ат-ти* одиннадцатой луны (29 ноября 1406 г.?, этот день был в 10-й, а не в 11-й луне) Сипин-хоу [Му Шэн] во главе армии добрался до *тяу* Тамдай и воссоединился с присланным *ваном* главноуправляющим-*дуду* Чжу Жуном. В [день] *куи-зау* (27 декабря 1406 г.) военачальник армии Пересекающих море Лу Линь и военачальник

- армии Чудесных механизмов Лю Да пошли в наступление и овладели лагерем Нянно. В тот же день пришли и сдались люди во главе с незаконным *тхиемфаном* той самой *тяу* Тамдай Данг Нгуеном и уроженцем *тяу* Намшай Мак Тхуи. В связи с этим допросили сдавшихся и узнали, что логова противника расположены в двух столицах — Восточной и Западной. Опираются на реки Дазянг и Фулыонг, сделав их труднопроходимыми. [Укрепления] начинаются от горы Танвиен на южном берегу [реки] Дазянг в области-*фу* Тамзянг, тянутся на восток по южному берегу реки Фулыонг и доходят до Ниньзянга. Также начинаются на северном берегу реки Фулыонг, от реки Хайчиеу проходят через область-*фу* Хизянг по [реке] Лаозянг и доходят до Бантхана. Для этого заняли горы и устроили на них частоколы. Кроме того, построили земляную крепость в Дабанге, преграждающие путь деревянные частоколы и построенные стены, примыкающие друг к другу, и связанные корабли [тянутся] на семьсот с лишним *ли*.
- 6а Также || вдоль южного берега по всей реке Фулыонг забили сваи. Полагают, что корабли Срединного государства, причаливая, непременно на них наткнутся. Во всех портах и в разветвлениях рек, через которые корабли могут пройти, повсеместно забили сваи, чтобы держать оборону. Говорили, что врагов, обороняющихся на воде и на суше, было семь миллионов. Все это, конечно, потому, что согнали стариков, детей, девок и женщин, чтобы попытаться показаться могущественными, а вовсе не реальные [обороняющиеся]. Основные силы закрепились на северном берегу реки Фулыонг. *Ван* в письменном виде обратился с поучением к [Ле] Куи Ли, гласившим: «Я, повинуюсь указу, стал главнокомандующим-*цзунбин*, чтобы спросить тебя за преступления. Если ты в состоянии сражаться, то выводь войска в Зялам и жди. Если не в состоянии, приходи к воротам военного лагеря, чтобы выслушать, как с тобой поступят». Таким образом *ван* хотел спровоцировать его на скорейший бой. В то время династия отправила *синжэня* Чжу Цюаня с указом, который прибыл, чтобы предостеречь врага [Ле Куи] Ли, [указав на возможные для него] несчастья и выгоды. Также дозволили ему отдать пятьдесят тысяч *лянов* золота и сто голов слонов, чтобы откуиться от наказания. *Синжэнь* прибыл в эту страну, но [Ле] Куи Ли не появился, а дал следующий ответ в лживых словах: «Когда мы сравнили текст послания для выявления соответствия с [текстами] ранее полученных, оказалось, что [они] не совпадают. Этот, несомненно, не является посланником Высочайшего. Также было сказано, что войска уже вступили в пределы [страны].
- 6б Если || войска вернутся, то давать дань или не давать, тогда сами

решим». Ван понял, что целью этого послания было желание замедлить [продвижение] его войск, а враги даже и не думают исправить свои грехи и раскаяться в своих преступлениях. И тогда переместил войска в *тяу* Ньидиеп (Тамдием?) и закрепился в Тьеутхи. Целыми днями совещались с левым заместителем военачальника армии Сипин-хоу [Му Шэном], строили корабли, обзаводились оружием. В то время враги на гребных судах то появлялись, то пропадали в устье реки. Ван повелел Лу Линю ночью перенести на руках корабли в верховья реки и, используя течение, ударить по этим судам. Отрубили более сотни голов. С тех пор гребные суда больше не осмеливались то появляться, то пропадать. Ван вместе с Сипин-хоу приняли решение форсировать реку в верхнем ее течении. И тогда отправили Чжу Жуиа и его людей в Зялам, вниз по течению на восемьдесят *ли*, чтобы связал суда, как плоты, [для переправы], продемонстрировав желание помериться с ними силами, нанеся удар по их силам. Враг действительно отправил часть флота в Зялам и напал на наши корабли. [Чжу] Жун и его войска мужественно ударили и нанесли им сокрушительное поражение.

В [день] *ки-хой* двенадцатой луны (22 января 1407 г.) главная армия объединила силы с левым заместителем [военачальника] армии. Ван и Сипин-хоу приняли следующее решение: «Враги вдоль реки поставили частоколы и полагают, что на ограниченном пространстве [перед частоколами] из-за его узости будет трудно || разместить 7а войска. И только под стенами труднодоступной крепости Дабанг есть высокая ровная песчаная отмель, где достаточно пространства, чтобы разместить войска. Однако валы высоки, рвы глубоки, у обороняющихся нет ничего, к чему они были бы не готовы. Также за их пределами выкопаны ямы с бамбуковыми [кольями на дне]. Предполагаем, что именно на это место враги и полагаются. Но варвары умственно и физически слабы, не могут вытерпеть настойчивости, недостаточно разумны. Если сейчас мы атакуем, используя штурмовые лестницы, такие же как у отшельников в горных селениях, то всю эту оборону можно будет легко преодолеть». И тогда собрали военачальников и солдат и обратились к ним со следующим поучением: «В этом случае вы [сможете] послужить Отчизне и добиться заслуг за одну попытку. Нужно проявить мужество и храбрость, бороться за первенство, чтобы совершить славные подвиги. Первый поднявшийся [на вал] получит неординарные награды и повышения». Военачальники и солдаты приняли приказ, и не нашлось ни одного, кто бы не запрыгал от радости. И тогда приняли решение по распределению

7б границ. Основные силы атаковали его (город) с юго-запада. Левый заместитель [военачальника] армии (Му Шэн) атаковал его с юго-востока. В [день] *ки-зау* (1 февраля 1407 г.) расположили войска на песчаной отмели. Расстановка [сил] была определена. Также разместили войска на расстоянии [от крепости], рассчитывая, что атака станет внезапной и это позволит проявить силу удара. Это выдвижение враг не отметил. Тогда же солдатам раздали изготовленные в тылу ночные светильники на [специальном] порошке, чтобы держали их при себе. || Тот, кто первым поднимется [на вал, должен был] зажечь его, а также подать сигнал из рога. В ту ночь после четырех ударов барабана главноуправляющий-*дуду* Хуан Чжун повел правительственные войска, чтобы скрытно пронести на плечах амуницию (штурмовые лестницы). Они преодолели глубокий ров, добрались до подножия вала и приставили штурмовые лестницы к валу. Несколько солдат старшего командира-*дучжихуй*[*ии*] Цай Фу первыми, неслышно ступая, поднялись по лестницам и начали со всей силы шуметь. Враги закричали от страха. На валу загорелись огни, их сопровождали [звуки] рогов. Все солдаты, как муравьи, полезли наверх. Враги внутри крепости изготовились к бою. Привели слонов, которые бросились на наши войска. Тогда вытащили изготовленные в тылу изображения львов и натянули их на лошадей. Слоны, увидав изображения львов, испугались и задрожали. И тут же, получив ранения острыми стрелами, повернули назад и побежали, наскочив на врага, который пришел в полное смятение и сам был истоптан. Убитых, включая тех, кто пал от руки правительственных войск, нельзя было сосчитать. Правительственные войска, используя победу, бросились в погоню. На следующий день добрались до горы Танвиен. Еще через день заняли южный берег реки Фулыонг и тогда пустили огонь и сожгли череду деревянных частоколов, расположенных вдоль реки. Пламя поднималось до неба.

8а В [день] *тан-хой* (3 февраля 1407 г.) дошли и атаковали их Восточную столицу. Захватили ее. *Ван* вместе с левым || заместителем военачальника армии встал лагерем к юго-востоку от города. Раздал таблички с увещеваниями для чиновников и народа. Количество ежедневно сдающихся исчислялось десятками тысяч. *Ван* призвал к себе старейшин и увещевал их, чтобы поняли смысл карательного похода ради сострадания, крики радости раздавались на всей территории.

В [день] *ат-мао* (7 февраля 1407 г.) приняли решение направить левого подчиненного военачальника-*цаньцзян* Фэнчэн-хоу Ли Биня и правого подчиненного военачальника-*цаньцзян* Юньян-бо Чэнь

Сюя покарать их Западную столицу. Вражеские главари, узнав, что Дабанг разрушен, еще до этого уже сожгли свои склады и хранилища, забрали жен и детей и бежали на острова в море. Когда пришли наши войска, то сожгли их дворцы и жилища, уничтожили здесь стены и рвы. Остатки их сообщников опирались на район гор Тхиенкиен и Кхонмай и держали оборону на суше и на воде. Тогда назначили Цинъюань-бо Ван Ю, главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна и старшего командира-дучжихуй[ши] Лю Цзуна отправиться туда, где расположились враги, и разгромить их логово. Начиная с зимы того года вплоть до весны следующего года раньше или позднее отрубили более тридцати семи тысяч голов.

В то время ван, находившийся как раз в главном городе Зяотяу, узнал, что большое количество кораблей сына врага Ле Чынга плывут по [реке] Хоангзянг. Левый заместитель военачальника-фотыонг армии [Му Шэн] и левый подчиненный военачальник-цаньцзян [Ли Бинь] во главе своих войск пошли вдоль левого и правого [берегов] реки Фулыонг || по суше и по воде, все вместе добрались до реки 8б Моккыу и встали лагерями на обоих берегах. Когда более трехсот кораблей противника приплыли, чтобы совершить нападение, наши войска ударили по суше и по воде, взяв их в клещи. Враги потерпели сокрушительное поражение. Удалось отрубить более десяти тысяч голов. Утонувших нельзя было пересчитать.

В [день] ат-ти второй луны (29 марта 1407 г.) ван, узнав, что вражеские главари укрылись в морском устье Муон, отправился в устье реки Ло и, объединившись с войсками левого заместителя военачальника армии [Му Шэна], встал в уезде Зяотхуи. Тогда враг, узнав, что подошли основные силы армии, бежал еще дальше — в морское устье Дайан. Ван сказал, обращаясь к левому заместителю военачальника армии: «Когда враг услышал, что прибывают основные силы, то не осмелился противостоять [им], но по этой причине тайно перебрался в другое место, поскольку вслед за нами то перемещается, то оставнавливается. Если мы возвратим армию в Зяотяу, оставим войска на заставе Хамтхуи, у обоих берегов разместим военные корабли, чтобы держали там оборону, то [он] непременно явится в морское устье Муон, чтобы оттуда ударить по нам. Подождем, пока он явится, и нанесем по нему удар одновременно по суше и по воде. Врага обязательно удастся схватить».

В [день] куи-зау третьей луны (26 апреля 1407 г.) основные силы отошли в Зяотяу. В [день] зяп-нго [четвертой луны] (17 мая 1407 г.) враг действительно захватил заставу Хамтхуи. Получив это известие,

9а в [день] *ки-зау* (1 июня 1407 г.) *ван* вместе с левым заместителем военачальника армии [Му Шэном] объединили войска || и начали наступление одновременно по суше и по воде. Враг бросил морские [транспортные] суда поперек [течения] посреди реки, что же касается боевых кораблей, то они стали грести в сторону обоих берегов, чтобы построиться в боевом порядке для наступления. Тут же поднялись на берега и стали ставить загородки из деревьев в виде частоколов. *Ван*, воспользовавшись тем, что частоколы были еще не готовы, лично возглавил отборные войска и атаковал их. Главноуправляющий-*дуду* Лю Шэн также повел в наступление флот и отважно нанес удар. И тогда враги потерпели сокрушительное поражение. Вода в реке Фулыонг стала красной от их [крови]. Трупы были разбросаны на десятки *ли*. Правый подчиненный военачальник-*цаньцзын* Юньян-*бо* [Чэнь Сюй], пользуясь превосходством в силах, преследовал [их] вплоть до морского устья Муон. Враги Ле, отец и сын, узнав о поражении, укрылись подальше, в Линьгуене. *Ван* обратился с поучением к военачальникам о том, что надо, используя силу, крушащую бамбук, начать преследование и поразить и уничтожить [врага прямо в его] логове. А сам вернул войска в Зяотяу, оставив левого подчиненного военачальника-*цаньцзын* [Ли Биня] в качестве военного губернатора-*чжэньшюу*, чтобы держал оборону в районе [реки] Хоангзянг.

В [день] *ат-хой* четвертой (пятой?) луны (27 июня 1407 г.?) *ван* вместе с левым заместителем военачальника армии [Му Шэном] возглавили войска и через область-*фу* Тханьхоа по двум дорогам одновременно пошли в наступление. Выделили Лю Шэна, Лу Линя, местного чиновника Мак Тхуи, чтобы распределили силы флота и по воде вели преследование до победного конца.

9б В день *мау-зан* [пятой луны] (30 июня) флот добрался до [реки] Лойзянг, что в Тханьхоа. Враги собрали || корабли и стали сопротивляться. [Лю] Шэн и его войска ударили и разгромили их. Количество отрубленных голов исчислялось десятками тысяч.

В [день] *динь-мао* пятой луны (?) (такой день был только в четвертой и седьмой луне, по-видимому 18 августа 1407 г.) *ван* прибыл в Зиентяу. Туда же прибыли и собрались корабли Лю Шэна и других. По пути к ним один за другим присоединялись капитулирующие. Провели разведку и узнали, что враги Ле, отец и сын, укрылись в Тхамзянге, что в области-*фу* Нгиаан (Нгеан). *Ван* решил, что [он] вместе с войсками левого заместителя военачальника армии [Му Шэна] пойдет по суше, а [Лю] Шэн и его люди на кораблях будут преследовать врага по воде.

В [день] *ням-тхан* [седьмой луны] (23 августа 1407 г.) основные силы прибыли в уезд Тхыонгзу области-*фу* Нггаан (Нгеан). *Ван* отправился по дороге к востоку от [реки] Куетзянг, левый заместитель военачальника-*фотыонг* армии отправился по дороге к западу от реки Куетзянг. Обе армии добрались до уезда Бантхатъ и встали лагерем.

В [день] *зяп-туат* [седьмой луны] (25 августа 1407 г.) Лю Шэн повел флот и добрался до морского устья Кила, где вступил в сражение с врагом и нанес ему сокрушительное поражение. Захватил триста вражеских кораблей. Остальные корабли скрылись в разные стороны. Вражеские главари тайно укрылись в глухих местах.

В [день] *ат-хой* [седьмой луны] (26 августа 1407 г.) находившиеся под командованием [Лю] Шэна семь человек солдат во главе с Ван Чай-ху схватили вражеского незаконного Верховного императора Ле Куи Ли. Десять человек солдат во главе с Ли Бао-бао, находившиеся под командованием Хуан Чжуна, задержали вражеского Вэ||куок-*дайвыонга* Ле Чынга и [Ле] Биня. В [день] *бинь-ти* (27 августа 1407 г.) подчиненные Мак Тхуи пять человек солдат во главе с Ву Ньы Кханем на горе Каовонг поймали незаконного властителя государства Ле Тхыонга, а также его незаконного наследника [Ле] Биня. Все без остатка родственники дома Ле были взяты в плен. Земли Аннама были полностью умиротворены. Удалось завоевать: областей — *фу* и *тяу* — восемнадцать, уездов — сто шестьдесят шесть, семей — три миллиона двести двадцать тысяч пятьсот, слонов, лошадей, быков, буйволов, кораблей, продовольствия, оружия — без счета. Отправили людей во главе с главноуправляющим-*дуду* Лю Шэном доставить пленных к [воротам] запретного [дворца]. Издали победную реляцию. До этого, когда *ван* и его люди только получали приказ, им повелели искать потомков семьи Чан, чтобы возвести [на престол]. К тому времени *ван* повсеместно собрал сведения у чиновников, писарей и старейшин этого государства. Все говорили, что враги Ле в год *ки-мао* (1399) убили правителя *Куанг-тхая* [по имени Чан] Нгунг и возвели на престол его сына [Чан] Ана, а потом и его убили. И тогда узурпировали их государство. Раньше или позднее перебили их родственников и приближенных, всего более пятидесяти человек, а также их дальних родственников, которых было более тысячи человек. Кровных родственников [дома Чан] всех извели. Никто не мог быть претендентом, чтобы занять престол по наследству. Попросили поступить так, как это было в прошлом при [династиях] Хань и Тан: || учредить провинции и уезды по примеру внутренних территорий, чтобы было как в

древности. *Ван* в письменном докладе сообщил об этом. Высочайший последовал этой просьбе. И тогда на этой территории учредили должности провинциальных губернаторов-*чэнсюань* [ши], департамент-*сы* Бучжэнши, департамент-*сы* Дучжихуйши, департамент-*сы* Аньча [ши]. Разделили эту территорию на семнадцать областей-*фу*, сорок семь *тяу*, сто пятьдесят семь уездов. Определили здесь стратегически важные места и учредили на них одиннадцать гарнизонов и три ставки тысяцких. Кроме того, на границе Зяо [тяу] и [двух] Гуанов учредили гарнизон заставы Ньыдонг и, отдельно, гарнизон заставы Кхауон, две армейские ставки — Фалуй и Айлыу. Переподчинили Зяотяу [часть] населения Гуанси, чтобы контролировали и сдерживали друг друга. В тот год в Поднебесной провозгласили «Великое воззвание об умиротворении Аннама и возвращении к древним провинциям и уездам». Также отдали указ занимающимся этим, чтобы дали посмертные имена правителям [рода] Чан. Все, у кого родственники и близкие были умерщвлены врагами, получили чиновничьи должности. Кроме того, в их честь воздвигли храмы, установили стелы, привели в порядок могилы, запретили [на них] собирать хворост. Каждому [для обслуживания] выделили тридцать семей. Все без исключения бесчеловечные и жестокие законы, введенные домом Ле, были отменены. || Стали выдвигать для использования добродетельных и способных, проявлять заботу и внимание к старикам, оказывать материальную помощь бедным и одиноким. Стали искоренять [варварские?] обычаи, чтобы возвратиться к цивилизованным нравам. Вернулись к границам территорий, которые существовали еще при [династиях] Цинь и Хань. Погрязшие в [дикости?] на четыреста сорок шесть лет однажды утром вновь попали на карты Срединного государства. Воззвание провозгласили в Поднебесной. Гражданские и военные чиновники, *ваны* из числа родственников [династии] и из вассальных земель — все направили послания на Высочайшее имя с поздравлениями.

Весной шестого года [эры *Юн-лэ*] (1408) вернули войска династии. Осенью, в седьмую луу, издали указ о награждении за заслуги. Повысили *вана* до *Ин-гогуна*, Сипин-*хоу* — до *Цянь-гогуна*, Цинъюань-*бо* Ван Ю получил титул *хоу*, главноуправляющий-*дуду* Лю Шэн был повышен до *Аньюань-бо*. Оставшиеся чиновники получили повышения и прибавки к окладу в соответствии с заслугами. Одарили *вана* письменным указом, украшенным яшмой поясом, золотом и бумажными деньгами. Повелели передавать потомкам из поколения в поколение. Увеличили жалованье на три тысячи *ши* неочищенного

риса. Когда состоялся большой пир, Высочайший лично составил «Гимн покорению Аннама», чтобы их похвалить.

Зимой того года Зян Динь, оставшийся в Аннаме сын от второстепенной жены [прежнего правителя?], поднял бунт. Заявил, что носит фамилию Чан. Раньше он был чиновником прежней [династии] Чан и сначала сдался и подчинился. Но тут сбежал в область-фу Нгиаан (Нгеан). Его сообщники Данг Тат, Данг [Зунг?], || Нгуен Шы и Чан Хи Кат замыслили мятеж, незаконно провозгласили [его] Нятнам-выонгом. Вскоре узурпировали название страны — Дайвьет, провозгласили эру правления — *Хынг-кхань*. Династия повелела Цянь-гогуну во главе армии из Юньнани отправиться в поход и покарать его. Длительное время [никто] не мог пресечь [этот мятеж]. В династии обсудили и сказали, что без *вана* нельзя будет [обойтись]. 11b

В главную луну седьмого года [эры *Юн-лэ*] (1409) повелели *вану* повесить на пояс печать заместителя военачальника армии Похода [на варваров], отправиться и совместно [с Цянь-гогуном] покарать их. *Ван* в четвертую луну добрался до Наньнина и собрал армию. А в пятую луну вступил в пределы [Зяотьи]. *Ван* лично возлавлит флот, разрушил частокол в Кхонгмукке, потом разрушил заставу Хамты. Убитых и захваченных в плен нельзя было сосчитать. Враг отступил и стал защищаться на [реке] Хоангзянг. Используя победу, атаковали его в морском устье Тхайбинь. Скрылся на реке Чаке в Нгиаане (Нгеане).

Зимой в двенадцатую луну войска прибыли в Тханьхоа, через четыре дня в горах у укрепления Катлой живьем схватили Зян Диня, а также его сообщников во главе с Чан Хи Катом. В клетках отправили в столицу.

Во вторую луну следующего года *ван* вернулся к династии. Высочайший поздравил и наградил его. Вскоре оставшийся [в живых] сообщник Зян Диня Чан Куи Кхоанг вновь стал высвистывать сообщников. Незаконно провозгласил эру правления *Чунг-||кхоанг*. [Чан] Куи Кхоанг был племянником Зян Диня. Зян Динь был свергнут руками Нгуен Шы, который и посадил [Чан] Куи Кхоанга на престол. Потерпев поражение, тайно бежали в отдаленное место и спрятались. Узнав, что *ван* отвел войска назад, вновь подняли [мятежников] совместно с Чан Кань Зи. 12a

Весной в главную луну девятого года [эры *Юн-лэ*] (1411) вновь выдали *вану* прежнюю печать и отправили во главе войск в поход против него.

Летом в пятую луну войска прошли через Восточную заставу.

В шестую луну начали наступление. Враги, узнав, что прибыл *ван*, в морских устьях Тхатдиен и Тхандау на протяжении тридцати *чжанов* забили деревянные сваи для обороны, чтобы так дать отпор людям *вана*. Военачальники и солдаты набросали сверху них камни и протасили корабли. Враги испугались и построили укрепление на реке Тхыонгнгуэт. *Ван* обратился ко всем с поучением: «Это укрепление не нужно атаковать. К югу от них гора, где расположены труднодоступные места. Они обязательно устроят здесь засаду, чтобы воспрепятствовать нам». И тогда отправил отважных военачальников повести войска из местных и захватить гору. И действительно обнаружили здесь их засаду и уничтожили ее. А потом уже захватили их укрепление. И тогда [мятежники] бросились прочь. *Ван* преследовал их, куда бы они ни забирались. Враги то собирались, то вновь рассеивались. В конце концов, уже никто не слушал их приказов.

12b В то время к востоку от [Донг]куана бандиты поднялись, как пчелы. Незатронутой осталась разве что только сама крепость Зяотяу. || А все потому, что учрежденных в *тяу* и уездах армий и страж было слишком много. Жители Зяо[тяу], длительное время находившиеся за пределами культурного воздействия, привыкли к распушенности и вседозволенности, не выносили [попыток] умиротворить их со стороны чиновников и писарей, военачальников и солдат, повсеместно тосковали по своим прежним обычаям. Как только узнавали о вражеских восстаниях, подстрекая друг друга, приходили в возмущение. Куда бы враг ни приходил, повсеместно оказывали ему поддержку и давали тайное укрытие. По этой причине враги то рассеивались, то вновь собирались. Династия многократно выпускала указы, чтобы умиротворить их. Назначила [Чан] Куи Кхоанга *бучжэн-ши*. Он уже было и хотел принять указ о назначении, однако под влиянием своих сообщников вновь пошел на предательство, незаконно назвался внуком [прежних] правителей, выдвинул лозунг возрождения дома Чан. Когда приходили основные силы, уходил далеко в горы или за море, чтобы избежать [встречи с ними]. А когда армия уходила, вновь появлялся. Из-за этого правительственные войска никак не могли достичь результата. Когда *ван* прибыл в армию, то сначала устроил большую [церемонию] награждений и наказаний, поскольку военачальники стали склонны к дезертирству, время от времени скрывались, чтобы забавляться грабежами. Главноуправляющий-дуду Хуан Чжун не подчинился приказу. *Ван* поступил с ним по законам военного времени. Благодаря этому все познали, что такое страх, и больше не осмеливались избегать трудностей или отказываться

идти в труднодоступные места. В то время враги опирались на естественную морскую твердыню в Хахоа. Говорили, что наши войска не смогут сюда || переправиться, в морском устье Няtle построили 13a укрепление и удерживали его. Ван привел флот и из морского устья Кила, проплыв через морское устье Хахоа, добрался прямо до Няtle. Враги сожгли укрепление и бежали на реку Чаке. Тут же повели войска в наступление и разгромили их. Враги в ужасе сказали: «Небесная армия, [наверное], прилетела по воздуху». И тогда пустились в бег. Захватили их сожженные проходы в крепость. Провели разведку и узнали, что враги непременно соберутся и будут держать оборону на реке Айты. Вновь направили [войска] в эту местность. Враг устроил засаду из десятка слонов, чтобы сопротивляться. Спереди враг расположил людей и лошадей, а сзади свою основную силу, чтобы противостоять нашим войскам. Ван обратился с поучением к своим военачальникам: «Схватим врагов прямо здесь, с одного раза. Такой случай нельзя уиустить». И тогда хлестнули лошадей и двинулись вперед. Неожиданно поднялась и пошла вперед засада из слонов. Ван первую стрелу пустил в погонщиков слонов, второй стрелой поразил слонов в хоботы. Слоны затрубили [от боли], повернули вспять и побежали, сами топча своих. Используя преимущество в силе, ударили по ним. Поверженные падали в полынть, павшие заполнили все горы и ручьи. Враг бежал в район Сиёмман. Ван распределил военачальников, повелел каждому занять район и ловить [врагов]. Прибыли к укреплениям Сиёмман и Бокан. Кратчайший путь через горы 13b здесь пройти. И тогда ван сошел с лошади и пошел пешком, преодолевая труднодоступные места, все ускоряя шаг. Солдаты не могли его догнать, и рядом с ним осталось только чуть более ста военачальников, которые и наткнулись на врага. Убили около тысячи человек. Вражеский главарь Чан [Куи] Кхоанг вместе со своим сыном-наследником оба были схвачены. Это случилось зимой одиннадцатого года [эры Юн-лэ] (1413). На следующий год отвели войска назад в столицу. С тех пор как ван повел войска и до этого момента с начала до конца прошло целых три года, и лишь тогда удалось схватить главарей. Знающие люди говорят, что трудно сравнить с чем-то эти деяния вана, даже с его прежним подвигом умиротворения [Аннама].

В четвертую луну тринадцатого года [эры Юн-лэ] (1415) династия повелела [ему] повесить на пояс печать военачальника армии Похода [на варваров], стать главнокомандующим-цзунбин и отправиться

управлять Зяотьи. Были [у него] еще и заслуги в умиротворении Чан Нгуэт [Хо?].

14a В пятнадцатом году [эры Юн-лэ] (1417) Высочайший решил, что *ван* уже долго упорно трудится во внешних [землях], и отозвал его в столицу. *Ван* погиб в год *ки-ти* эры *Чжэн-тун* (1449), участвуя в походе правителя. Тогда уже прошло тридцать семь лет [с момента его подвигов в Зяотьи]! Его сын унаследовал должность великого помощника-*тайфу* наследника императора и титул *Ин-гогуна*. Благодарения от дворцовых ворот сыпались на его семью, обретшую счастье благодаря пожалованиям. То, как *ван* умиротворял Ан||нам, раньше или позднее по времени, изложено в его донесениях на Высочайшее имя, которые можно увидеть в Приложении. Я лишь упорядочил их. В связи с этим я [также] изучил «Записки о провинции Зяотьи», помещенные в сборник произведений Лу Бу-бана. Кроме того, [изучил] написанный по [Высочайшему] указу господином Ху Вэнь-му текст стелы об умиротворении Аннама и составленные господином Ян Вэнь-чжэнем тексты стел в честь святых Дунпинъуле-вана и Динъюаньчжунцзин-вана. Добавив к этому то, о чем я слышал, сочинил настоящие записки.

Чжан Сё

**ИССЛЕДОВАНИЕ [О СТРАНАХ]
К ВОСТОКУ И ЗАПАДУ ОТ ОКЕАНА**

(Дун си ян као)

(фрагмент)¹

1

**|| Исследование об отдельных странах
к западу от океана**

**Зяотьи <Тханьхоа, Тхуанхоа,
Куангнам, Тантяу, Дэзи>**

Зяотьи в древности называлась Намзю. При Цинях — Сянцзюнь. Хани уничтожили Намвьет и образовали девять провинций-цзюнь. Зяотьи была одной из них. Во времена [ханьского императора] Гуаньфу (25–57 гг.) женщины по имени Чынг Чак и Чынг Ньи подняли мятеж. Ма Юань покарал и умиротворил их. Затем была преобразована в Зяотяу. При [династии] Суй (581–619) вновь стала провинцией-цзюнь Зяотьи. Таны (618–907) учредили [здесь] генерал-губернаторство-духуфу. Во времена [Поздней] Чжоу (951–960) и [Поздней] Лян (907–923) Кхук Тхыа Ми захватил [эти] земли и присягнул в верности. Наделили [Кхук] Тхыа Ми жезлом и секирой (атрибуты высшей военной власти. — *А. Ф.*). В конце концов [эти земли] вновь попали в руки Южной Хань. Позднее военачальники *тяу* стали бороться за престол, и все здесь пришло в хаос. Динь Бо Линь вместе с сыном Динь Лиеном покарал и умиротворил их. [Когда] Суны успокоили Линьбяо,

¹ Перевод сделан по [Чжап Сё: 1–7].

[Динь] Лиен покорился внутренним территориям и получил титул удельного правителя Зяотьи. Именно потому с тех пор они и погрязли в варварстве. [Динь] Лиену наследовал младший брат [Динь] Тоан, власть которого узурпировал военачальник Ле Хоан. Поднесение дани и обмен послами не прерывались.

<В *Сун ши* говорится: «Когда Сун Гао, отправленный послом к Ле Хоану, вернулся к запретному [дворцу], Высочайший повелел изложить по порядку условия местности, а также как обстоят дела. [Сун] Гао все доложил, сказав: „В прошлом году посетил пределы Зяотяу. [Ле] Хоан направил людей во главе со старшим командиром-*дотыи-хуи* [шы] Динь Тхыа Тьинем на девяти кораблях и с тремястами солдатами, которые прибыли в округ Тайпин, чтобы встретить. Через морское устье вошли в океан. Преодолевая ветер и волны, через полмесяца добрались до Батьданга и отправились напрямик через морскую протоку, воспользовавшись приливом. Во всех местах швартовки и стоянок были состоявшие из трех отсеков хижины под соломенной крышей, впрочем новые, которые именовались постоянными дворами при почтовых станциях. Когда прибыли в Лангтяу, приблизившись к [столице] этой страны, с целью удивить вывели все свое войско на лодках и боевых весельных шлюпках, заявив, что это военный флот. Двигаясь ночью, добрались до берега моря. На расстоянии примерно пятнадцати *ли* от [главного города] Зяотяу расположен павильон под соломенной крышей из пяти отсеков под вывеской „Почтовая станция Маокинъ“. На протяжении ста *ли* [пути] до города выгоняли скот и другую живность местного населения, лгали, называя его казенными буйволами. Их число не превышало и тысячу, но хвастались, что сто тысяч. Также повсюду выводили своих людей, ходивших толпами и выдававших себя за воинские бригады. В разномастной одежде на лодках они били в барабаны и орали. На горах неподалеку от города, чтобы пустить пыль в глаза, натянули большие белые полотнища, якобы это построенные к бою слоны. Неожиданно прибыл [Ле] Хоан и его сопровождающие. Устроили церемонию встречи [послов] в предместье. [Ле] Хоан, держа лошадь под уздцы, согнулся в поклоне. Спросив, как поживает император, натянул поводья и поехал рядом. Время от времени передавали [орехи] арековой пальмы. Сойдя с лошади, ели их. Этот обычай так обходиться с гостями означает добрую расположенность. В городе нет жилищ населения. Есть только несколько десятков бамбуковых хижин под соломенной крышей. Это воинские казармы. Присутственные места расположены в сыром и заболоченном месте. На [одних из] ворот висит вывеска „Ворота Миньдык“. [Ле]

Хоан невысок ростом и кривой на один глаз. Говорил про себя, что в прошлом году, сражаясь с грабителями из варваров, упал с лошади и повредил ногу, [поэтому], принимая указ, не кланяется. Через двое суток устроили пир. Отправились в ближайшее морское устье, чтобы порадовать гостей. [Ле] Хоан, босой, с бамбуковой палкой, вошел в воду, чтобы пронзать рыб. Всякий раз, когда он попадал в какую-нибудь рыбу, все в его окружении вскрикивали, шумели и плясали от радости. Постоянно во время пиров всем там присутствующим непременно повелевал развязывать пояса и надевать головные уборы. У [Ле] Хоана много цветастых одежд из узорчатого шелка, а также одежд красного цвета. Головной убор украшен жемчугом. Время от времени сам поет и настойчиво угощает вином. Однажды повелел десятку человек притащить огромную змею размером в несколько *чынгов*, подарил ее посольству со словами: „Съешьте это, если сможете!“ Из нее приготовили еду, и он развлекался этим. Кроме того, связали и принесли двух тигров, чтобы их можно было осмотреть. [Мы] от всего этого отказались и не приняли. Солдат [у Ле Хоана] три тысячи человек. У всех на лбу клеймо: „Армия сына Неба“. Питаются рисовыми колосьями. Их выдают ежедневно и приказывают самим обрушивать, чтобы съесть. Из оружия есть только луки и арбалеты, деревянные щиты, дротики, бамбуковые копья. [Солдаты] слабы, и их нельзя использовать. [Ле] Хоан легок на действия и безжалостен. Приближает к себе ничтожных людей. Пять-семь близких ему кастратов составляют его окружение. Любит пирушки. Если какой-то чиновник умел в делах, || приближает его и поселяет рядом. Если кто-то из окружения совершает [даже] небольшой проступок, убивает его или стегает кнутом по спине. Если гость или помощник сделает что-то не по нраву ему, то его тоже колотят и разжалуют в рабы. Когда гнев проходит, восстанавливают в должности. Там есть башня, построенная бесхитростно. [Ле] Хоан однажды предложил совместно подняться [на нее], чтобы полюбоваться видами. В этой земле не бывает морозов. В одиннадцатую луну, надев одежду на подкладке, обмахиваются веером»>.

Впрочем, [Ле Хоан] неоднократно занимался грабежом, мало-помалу утрачивая достоинство вассала.

Когда [Ле] Хоан умер, его сыновья стали бороться за престол. Наконец, наследником стал [Ле] Динь Лонг, который проявлял жестокость и безнравственность. Ли Конг Уан прогнал его, а потом и заменил в качестве правителя. <Его внук [Ли] Нят Тон назвался императором, изменил эру правления, незаконно провозгласил название

[страны] — Дайвьет>. Через несколько поколений дело дошло до [Ли] Хао Шама, у которого не было наследников. И тогда [эта страна] стала собственностью его зятя Чан Нят Каня. <В *Сун ши* сказано: «Род Ли владел страной всего восемь поколений, двести десять с лишним лет»>. Юани напали и свергли его. Провозгласили правителем его сына [Чан] Куанг Биня. Из поколения в поколение подношение дани не прерывалось. Тем не менее время от времени посылали военачальников, которые опустошали эти земли.

Когда император [Тай-цзу] Высочайший [нашей династии] очистил и умиротворил все земли, правитель Чан Пят Кхуэ стал первым, кто подчинился внутренним [территориям]. Отправили ученого-*сюэ-ши* Чжан И-нина провозгласить [его] правителем государства Аннам. Но в то время [Чан] Нят Кхуэ уже умер. Ему наследовал племянник [Чан] Пят Киен. Попросил у [Чжан] И-нина отдать [ему] указ и печать. [Тот] воспротивился этому, [сказав]: «Я получил приказ дать титул прежнему правителю, как я могу дать [его вам] ?!» [Тогда Чан] Пят Киен обратился с просьбой [о титуле] к династии. Отправили редактора-*бяньсю* Ван Ляня и управляющего делами-*чжуши* Линь Тан-чэня провозгласить [Чан] Нят Киена наследственным правителем, а [Чжан] И-нина наградили за то, что соблюдал церемониал посла. Вскоре Чан Тхук Минь узурпировал престол. Когда [Чан] Тхук Минь умер, его сын [Чан] Пят Хон был убит его сановником Ле Куи Ли. <В сборнике *Цан Ся* говорится: «[Когда Чан] Тхук Минь стал старым, его в управлении делами заменил младший брат [Чан] Тхоан. [Чан] Тхоан напал на Чампу, потерпел поражение и погиб. Его заменил младший брат [Чан] Ви. До этого Высочайший неоднократно поучал Аннам и Чампу, чтобы не нападали друг на друга. К тому времени, поскольку [Чан] Тхук Минь и его младший брат упорствовали в своих ошибках и этим навлекли на себя беду, вновь отправили послов, чтобы вразумить их. В двадцать первый год [эры *Хун-у*] (1389) Ле Куи Ли убил [Чан] Ви и возвел на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Нят Хона, который тоже вскоре был убит [Ле] Кун Ли>. [Ле Куи Ли] изменил название страны на Дайнгу, назвал себя Верховным императором, назначил своего сына Хо Канга правителем государства. Лжи-во заявил, что род Чан прервался и у него не осталось наследников. [Хо] Канг, который был их зятем, попросил разрешение временно управлять делами государства. Император [Тай-цзун] Просвещенный [нашей династии] дозволил это. Но тут объявился некий [Чан] Тхиен Бинь, потомок рода Чан, который торными тропами [прибыл в Поднебесную] и обратился к династии. Хо Канг испугался и подал по-

слание с просьбой вернуть [Чан] Тхиен Биня обратно в страну. Провозгласили [Чан] Тхиен Биня правителем государства Аннам. Отправили главноуправляющих-дуду Люй И и Хуан Чжуна, начальника приказа-[сы]цин [приказа] Уголовных дел Би Яня вместе с войсками сопроводить его. [Ле] Куи Ли попотчевал всех буйволиным [мясом] и вином. Отправили в разведку конницу. Кувшинами и кубками менялись на дороге и не проявили бдительности. Когда прибыли в Канчам, попали в засаду. [Чан] Тхиен Бинь и Би Янь были убиты.

Высочайший сильно разгневался. Назначил Чэн-гогуна Чжу Нэна военачальником армии Похода на варваров, Сипин-хоу Му Шэна — левым заместителем военачальника армии, Синьчэн-хоу Чжан Фу — правым заместителем военачальника армии, чтобы повели войска, распределившись по дорогам, и покарали его. <У Сюэ-бянь пишет: «Высочайший почтил своим присутствием Лунцзян, где были совершены жертвоприношения перед боем и дана общая клятва, гласившая: „Враги Ле, отец и сын, непременно будут схвачены, и нет им пощады. Не вызывать волнений, не допускать грабежей, не уничтожать жилища, не вредить посевам, не отбирать самовольно имущество и товары, не забирать у людей жен и дочерей, не убивать сдавшихся. Если кто-то совершит хотя бы одно из этого, даже если имеет заслуги, пощады ему не будет“>>. Чэн-гогун умер. Издали указ Синьчэн-хоу [Чжан] Фу исполнять обязанности великого военачальника по военным делам. Войска разрушили две заставы — Фалуй и Айлыу, вторглись и подошли к реке Фулыонг. Сипин-хоу [Му Шэн] также разрушил заставу Маньле, неожиданно появился в устье [реки] Туензянг, добрался до [реки] Даотхуи, переправился через реку Фулыонг и объединился с основными силами в *тяу* Тамдай.

Враги построили частоколы и укрепления и удерживали их. Войска ночью переправились и полностью разрушили эти [укрепления] и сожгли частоколы. Огонь поднимался до неба. Воспользовавшись результатами победы, взяли и Западную столицу, сожгли здесь дворцы и жилища. Также уничтожили вражеские корабли на реке Мокхоан и вслед за этим нанесли им тяжелое поражение на заставе Хамтхуи. Стали преследовать по пятам [Ле] Куи Ли и его сына и [в конце концов] схватили их. Отправили победную реляцию. Издали указ провозвести розыск потомков правителей [из рода] Чан. Но [этот род] уже пресекся. И тогда разделили на провинции эти земли <создали департамент-сы Бучжэн[ши] Зяотьи, департамент-сы Дучжихуй[ши], департамент-сы Аньча[ши]; || учредили семнадцать областей-фу, со- 3
рок семь *тяу*, сто пятьдесят семь уездов, одиннадцать страж и три

ставки тысяцких для несения гарнизонной службы>. Обсудили заслуги. Повысили [Чжан] Фу, дав ему титул Ин-гогуна, и [Му] Шэна, [дав ему титул] Цянь-гогуна. Прочие [получили] титулы и награды в зависимости от содеянного.

Вскоре последыш [узурпаторов] Зян Динь поднял мятеж. Ин-го[гун], назначенный великим военачальником, повел войска и покарал его. На следующий год на предательство пошел еще и Чан Куи Кхоанг. [Чан] Кун Кхоанг был племянником Зян Диня. [Чжан] Фу вновь пришел, чтобы покарать. [Чжан] Фу сражался несколько лет подряд, прежде чем смог схватить их. С тех пор как Ин-[го]гун покорил Зяотьи, он трижды захватывал незаконных правителей, наводя ужас и приводя в трепет варваров юго-запада, поэтому его оставили командовать в этих землях. А министр Хуан Фу занимался местным законодательством, завоевав авторитет и любовь [у местных жителей]. И тогда в далеких краях стало спокойно.

Вскоре отдали приказ о возвращении [Чжан] Фу. На должности командующего его заменил Фэнчэн-хоу Ли Бинь. [Хуан] Фу также в связи с длительным [пребыванием в далеких землях] дождался [своей] замены. [Придворный] фаворит Ма Ци был алчным и жестоким. [Он] утратил расположение людей. И тогда Ле Лой, воспользовавшись этим, пошел на предательство. [Ли] Бинь не смог его обуздать. Количество атакованных и разрушенных городов исчислялось десятками. Повелели Чэншань-хоу Ван Туну надеть на пояс печать военачальника, повести сорок тысяч солдат из двух Гуанов, а также гарнизонные войска и покарать его. В десяти с лишним сражениях чаще побеждал [Ле] Лой, который пошел в наступление и осадил [крепость] Зяотя.

Повелели Аньюань-хоу Лю Шэну во главе семидесяти тысяч отборных солдат отправиться, идти напролом и умиротворить врага. [Му] Шэн, который в прошлом уже участвовал в походах на Аннам, с презрением отнесся к врагу. Лично с тысячью конников пошел в авангарде, нанес поражение войскам [Ле] Лоя и стал их преследовать. Поднялась засада. Мост рухнул. [Лю] Шэн, пораженный копьем, погиб.

Чэншань-хоу охватил страх, и [он] не осмеливался выйти из города. И тогда договорился с [Ле] Лоем о перемирии: если он оставит Зяотьи и отведет войска назад, то [Ле] Лой тогда вернет [захваченных им] четыреста семнадцать человек военных и гражданских чиновников и писарей. Он поднес заменяющую его [золотую статую], золото, серебро, благовония, слонов, шелк и парчу, чтобы откупиться от наказания, и попросил дать титул. Тогда [император] Сюань-цзун [нашей

династии] привлёк великого ученого-*дасюэши* Ши Ци, [а также] Жун Цэ. <В послании [Ле] Лоя говорилось: «Оставшийся наследник прежних правителей государства [Чан] Као сейчас находится в Лаокуа. Прошу дать ему титул по наследству». Высочайший собрал больших сановников, чтобы обсудить [это]. Ин-*гогун* сановник [Чжан] Фу, министры сановник И и сановник Юань-цзи все сказали: «Зяонам — это исконные земли Срединного государства, добытые большими усилиями и страданиями. Нельзя отказываться от достигнутых результатов». Великий ученый-*дасюэши* сановник Ши Ци и сановник Жун сказали: «Войска всё отправляют и отправляют, в Поднебесной нет и года покоя. Сейчас еще и не зазеленело, но вновь [понадобится] исполнять там казенную службу. Как нам такое потребовать? И кроме того, найти и возвести на престол одного из потомков [рода] Чан было целью императора Тай-цзуна. Искали, но не нашли, и только потом разделили на провинции и уезды [эти земли]. Если сейчас, воспользовавшись их просьбой, успокоить и возвести его, то этим дадим передышку нашему народу, поспособствуем получению большей выгоды. [Когда-то] Хани оставили Чжюя, и в прежних историях прославили это. Разве это являлось проявлением слабости?» Высочайший сказал: «Вы оба говорите правильно».> Отправили помощника министра министерства Ритуалов-*шаоцзунбо* Ли Ци и товарища министра министерства Общественных работ-*шаошикун* Ло Жу-цзина отвезти послание с императорской печатью, прощающее [Ле] Лоя, [чтобы он] отыскал потомка рода Чан и возвел его на престол. [Ле] Лой солгал, что потомков рода Чан не осталось. Тогда изменили [указ], отправили помощника министра министерства Ритуалов-*шаоцзунбо* Чжан Чана и императорского докладчика-*наянь* Сюй Ци передать указ о назначении [Ле Лоя] исполняющим обязанности управляющего делами государства Аннам. [Ле] Лой отправил послов выразить благодарность, регулярно отправлял по пятьдесят тысяч *лянов* золота. Однако уже тогда изменил эру правления на *Тхуан-тхиен*, [назвавшись] императором своей страны. [Когда Ле] Лой умер, на престол вззошел [его] сын [Ле] Лан <воровски ввел эру правления *Тхиеу-бинь*, незаконно дал [Ле] Лою посмертное имя «император [Ле] Тхай-то Высочайший»>. Отправил послов доложить о трауре и попросить указ о назначении исполняющим обязанности управляющего делами государства [Аннам]. В [год] *бинь-тхин* [эры] *Чжэнь-тун* (1436) полководец-*сыма* Ли Ду и императорский докладчик-*наянь* Цай Хэн вручили [ему] верительную бирку и указ о назначении правителем государства Аннам <[Ле] Лан также изменил эру правления на *Дай-бао*>.

Вскоре после этого умер. Ему наследовал сын [Ле] Туан, который ввел незаконную эру правления *Тхай-хоа*, воровски дал [Ле] Лану посмертное имя император Ле Тхай-тонг Просвещенный. Попросил дать указ. Подношение дани династии не прерывалось. В эру *Тянь-шунь* (1457–1464) был убит [Ле] Тонгом, своим старшим братом от второстепенной жены <ввел незаконную эру правления *Тхиен-хынг*>. [Жители страны] во главе с великим вождем Ле Тхо Выком подняли войска, убили [Ле] Тонга и возвели на престол младшего брата [Ле] Туана — [Ле] Хао <ввел незаконную эру правления *Куанг-тхуан*>. В начале [эры] *Чэн-хуа* (1465–1487) вступил в конфликт с местным чиновником из Чжэнь-аня (Чанана) Цэнь Цзун-шао (Шам Тонг Тхиейу) и потерпел поражение от рода Цэнь (Шам). Правитель Чампы Чатоан атаковал его [провинцию] Хоатяу. [Ле] Хао повел войска || ей на помощь. Чамы отступили и бежали. Взяли в плен правителя Чатоана и увезли с собой. В [годы эры] *Хун-чжи* (1488–1505) [Ле] Хао умер, ему наследовал сын [Ле] Хуи <ввел незаконную эру правления *Кань-тхонг*, воровски дал [Ле] Хао посмертное имя «император [Ле] Тхань-тонг Чистосердечный»>. Когда [Ле] Хуи умер, ему наследовал сын [Ле] Кинь [Фу] <ввел незаконную эру правления *Тхай-чинь*>, но не прошло и года, как и он умер. Передали указ возвести на престол его младшего брата [Ле] Нги <ввел незаконную эру правления *Доан-кхань*, воровски дал [Ле] Кинь [Фу] посмертное имя император Тук-тонг Почтительный>. [Ле] Нги занимал престол четыре года и погиб в результате цареубийства. Люди во главе с тамошним вождем Ле Куанг До подали доклад: «[Ле] Нги полностью доверял родственникам своей матери Нгуен Тюнгу и Нгуен Ба Тхангу, которые вели себя разнузданно и творили злодеяния. Народ перестал слушать указы. Род Нгуен замыслил воровски присвоить власть в стране. Заточили [Ле] Нги в специальном помещении и заставили покончить с собой. Все сановники и жители страны узнали об их преступлении, и заговорщики все до одного покорно приняли смерть. По своему скудоумию полагаем, что у покойного сановника [Ле] Тьиеу (炤), второго сына покойного правителя страны Ле Хао, остался сын Ле Чыу, который мог бы взять на себя заботу о делах страны. Молим дать ему наследственный титул». Указом дозволили это. <[Ле] Чыу провозгласил незаконную эру правления *Хонг-тхуан*, [воровски] дал [Ле] Нги посмертный титул Леман-вьонг.>

Прежде [Ле] Хао родил двух сыновей. Старший — это [Ле] Хун, следующий сын — Ле Тьиеу (炤), который получил незаконный титул Камзянг-вьонг. [Ле] Хуи родил [Ле] Кинь [Фу] и [Ле] Нги. [Ле] Тьиеу родил [Ле] Хиена и [Ле] Чыу. [Ле] Тьиеу и [Ле] Хиен умерли еще до

того, как убили [Ле] Нги, поэтому жители государства возвели на престол [Ле] Чыу, а не еще одного сына [Ле] Хао незаконного Дазыонг-выонга [Ле] Хуэ. Его младший брат [Ле] Куанг, так же как и старший брат, престол не получил. Женой Ле [Хиена] была дочь Чинь Туи. Женой [Ле] Хуэ была дочь Чинь Зуи Шана. Когда Чинь Кыонг, державший тогда бразды правления государством, возвел на престол [Ле] Чыу, это противоречило их устремлениям. Вступив на престол, [Ле] Чыу <незаконно провозгласил своего отца [Ле] Тьеу императором Дык-тонгом Установляющим> сделал много неподобающего, и люди государства возненавидели его. В [год] *бинь-ти* [эры] *Чжэн-дэ* (1516) Чинь Зуи Шан, Чинь Туи и их сообщник Чан Тян убили [Ле] Чыу. И тут нашелся некий Чан Као, старший военачальник-*дотыонг* из Лангшона, который назвался потомком рода Чан и стал из Лангшона давить на [столицу] Зяотяу. [Он] убил Чинь Зуи Шана и сам занял престол. Чан Тян атаковал его и обратил в бегство. [Позднее Чан] Као умер от болезни. Люди во главе с Чинь Туи совместно возвели на престол [Ле] Хуэ, который стал хозяином страны. <Незаконно провозгласил эру правления *Куанг-тхьеу*, воровски почтил [Ле] Хиена [посмертным именем] император Чиет-тонг Светлый, дал [Ле] Чыу посмертный титул *Линьан-выонг*, дал [Ле] Нги посмертный титул император Уи-[мук].> Его люди во главе с великим сановником Нгуен Хоанг Зу [решили] наказать за преступление убийства [Ле] Чыу и напали на род Чинь. Род Чинь покинул [столицу] и бежал. И когда кормило государственной власти осталось без хозяина, Мак Данг Зунг убедил всех сановников и продвинулся, будучи военным чиновником. <[Мак] Данг Зунг — уроженец [области-*фу*] Киньмон. [Его семья] из поколения в поколение занималась рыболовством. На конкурсе для военных, проведенных Чан Као, был выдвинут в *тхамдоки*. Позднее перешел на сторону [Ле] Хуэ. Неоднократно отличался в боях. Получил титул *Вусуен-ба*. Командовал войсками в Хайзыонге. Дав крупные взятки, подкупил окружение [Ле] Хуэ и прибрал к рукам кормило военной и государственной власти. Дополнительно был назначен великим помощником-*тхайфо*, получил титул *Пян-куокконг*. Затем узурпировал власть в незаконном государстве.> Как только он добился своего, мало-помалу стал устранять окружение [Ле] Хуэ, заменяя его своими родственниками и доверенными лицами, которые осуществляли его охрану. [Ле] Хуэ тайно поднял войска и напал на [Мак] Данг Зунга, но потерпел от него поражение и ушел [из столицы] в Тханьхоа. Это было в начальном году [эры] *Цзя-цзин* (1522). И тогда [Мак] Данг Зунг незаконно возвел на престол [Ле] Куанга. <Незакон-

но провозгласил эру правления *Тхонг-нгуен*, [воровски] присвоил [Ле] Чыу посмертное имя император Тьонг-зык.> В то время [Ле] Хуэ все еще удерживал четыре округа-*дао* — Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа и Куангнам. [Мак] Данг Зунг назначил своего сына [Мак] Фыонг Зоаня местоблюстителем, а сам объявил себя Верховным императором. Повел войска и атаковал [Ле] Хуэ. Многократно громил его. [Ле] Хуэ бежал в страну Айлао и от возмущения умер. [Его] сыну [Ле] Ниню едва исполнилось семь лет. Прежние сановники совместно возвели его на престол в Татмазянге. [Мак] Данг Зунг многократно атаковал, [но] не смог его одолеть.

По приказу Ле Ниня [в Срединное государство] прибыл Чинь Зуи Лиеу, чтобы попросить о военной [помощи]. Передали для принятия решения министерствам. Назначили Сяньнин-хоу Цю Луаня великим военачальником, министра Мао Бо-вэня осуществлять надзор, чтобы совместно с сановниками-командирами во главе с Цай Цзином распределиться по дорогам и покарали. Вести о множестве солдат устращи-
 5 [Мак] Данг Зунга и соблазнили || сдаться на милость победителя. И тогда [Мак] Данг Зунг написал послание о капитуляции с просьбой простить его преступления. Направил золотую статую вместо себя, чтобы откупиться от наказания. [Мао] Бо-вэнь и его люди построили алтарь. Армии расположились на расстоянии друг от друга. [Мак] Данг Зунг без головного убора и босиком пал ниц перед алтарем и попросил указа о своем прощении. <В *Гуанси тунчжи* говорится: «В пятнадцатый год [эры] *Цзя-цзин* (1536) родился сын императора. Сначала решили объявить указ [об этом] всем варварам. Министр министерства Ритуалов Ся Янь доложил: „Аннам не приносит дань вот уже более двадцати лет. Надо отменить [направление туда] послов“. А тут и послание Ле Ниня пришло. Двор решил повелеть Мао Бо-вэню стать министром Военного министерства и привлечь или уничтожить так, как он сочтет нужным. Пань Дань, сановник, командующий в двух Гуанах, в своем послании назвал род Мак врагами-проходимцами, а род Ле — последышами бандита [Ле] Лоя. Их обоих не следует возводить на престол. Поскольку если так поступать с варварами, это будет означать, что изначальному Небу можно дать титул, не следующие долгу могут стать удельными князьями, а Ле Лой может стать правителем. Два дома в раздоре. Военные действия все никак не прекращаются. И те и другие домогаются званий и титулов от Небесной династии. Нужно [просто] спокойно наблюдать за этим конфликтом. Это не совпадало с мнением двора. В связи с этим отозвали [Пань] Даня, заменив его *шиланом*

Цай Цзином. Управитель Ляньчжоу Чжан Юэ по своей инициативе заговорил о вреде использования военной силы, о том, что нужно задержать послов и не следует наступать. [Цай] Цзин спросил [Чжан] Юэ: «Как можно сделать так, чтобы, не используя армию, заставить [Мак] Данг Зунга капитулировать?» [Чжан] Юэ сказал: «Если хотим, чтобы он сдался, то непременно надо приказать поднести [свои] земли, приказать отказаться от титулов, приказать на четвереньках приползти к воротам запретного [города], передать карту [территорий] и списки [населения] страны и выслушать, какое распоряжение даст Высочайший. К государственным церемониям нельзя отнестись фамильярно». [Цай] Цзин сказал: «Если поступить таким образом и отдать приказы, то разве [Мак] Данг Зунг послушается?» [Чжан] Юэ сказал: «Одного письменного распоряжения уже будет достаточно!» В то время всеми военными приготовлениями занимался [Чжан] Юэ. Когда прибыл полководец Мао Бо-вэнь, [Чжан] Юэ передал ему документы, касающиеся ситуации у противника и рельефа его территорий, со словами: «Когда вы будете строить планы по использованию войск, то нужно будет избрать тактику наступления и захвата, без этого не обойтись. Но наилучшей стратегией разве не будет такая, которая позволит отказаться от военного похода? Может быть, вы заинтересуетесь планом, как добиться благополучного решения [этого вопроса]?» [Мао] Бо-вэнь тайно сказал [Чжан] Юэ: «Отдаю это дело вам!» До этого [Мак] Данг Зунг, узнав, что династия решила направить [против него] войска, послал людей, чтобы подали послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. К тому времени стал умолять еще сильнее. [Чжан] Юэ выдвинул ему требования в выражениях, которые использовал ранее. [Мак] Данг Зунг сначала проявил упрямство. [Чжан] Юэ, пугая, что все сорвется, приказал побыстрее определиться. И тогда [Мак] Данг Зунг беспрекословно подчинился указу. В то время [Чжан] Юэ перевели на другое место службы. [Мак] Данг Зунг вновь стал осторожничать. [Мао] Бо-вэнь и [Цай] Цзин подали доклад с просьбой вернуть [Чжан] Юэ в Гуандун. [Мак] Данг Зунг сказал: «Если господин Чжан [Юэ] здесь, то мне нечего бояться!» [Мао] Бо-вэнь отдал письменный приказ основным силам встать лагерем в Наньнине. *Цаньчжэнь* Вэн Вань-куй заранее озаботился великими планами, которые полностью соответствовали предложениям [Чжан] Юэ. Тогда же послали помощника правителя области-*тунпань* Су Тин-хуаня отправиться с использованием почтовых станций и повелеть [Мак Данг Зунгу] связанным [явиться к] воротам военного [лагеря], вернуть земли, отдать печать, отказаться от незаконных званий,

принять официальный календарь. Кроме того, повелели подготовить послание, увещающее его. И вот в одиннадцатую луну [Мак] Данг Зунг в траурной одежде, связанный, лично привел местных предводителей и старейшин, и они встали в ожидании в Наньгуани. [Вэн] Вань-куй и его люди раскинули шатер и установили драконий павильон, и тогда на императорской карете с желтым верхом отвезли приказ открыть заставу. [Мак] Данг Зунг в сопровождении своих людей явился босиком, прошел левой дорогой, ведущей к заставе, и встал на колени, обратившись к северу. Повелели снять с него веревки, а также принять от него письмо о капитуляции.> Вернулись с триумфом. [Мао] Бо-вэнь и остальные получили повышения в рангах в соответствии с заслугами. Династия пришла к выводу, что Ле Нинь не является подлинным наследником дома Ле, и назначила [Мак] Данг Зунга губернатором-*дутунши*, ведающим военными делами в Аннаме. Но он, как и раньше, считал свою страну империей.

[Мак] Данг Зунг и [Мак] Фыонг Зоань один за другим умерли. [Мак] Фук Хай, внук [Мак Данг Зунга], по наследству вступил на престол. Но и он умер. [Его] сын [Мак] Хоанг Зык был еще ребенком. Люди во главе с большим сановником Нгуен Кинем стали самоуправляться. В стране вновь начались беспорядки. В сорок третий год [эры *Цзя-цзин*] (1563) в столицу с данью прибыл посол Ле Куанг Би. [Ле] Куанг Би в связи с тем, что страну было трудно обуздать, оставался в Наньнине целых пятнадцать лет и только потом смог уехать. После него поднесение дани прервалось. В эру *Вань-ли* (1573–1620) губернатором-*дутунши* стал Мак Мау Хоп. После смерти [Мак] Мау Хопа в стране несколько лет был большой беспорядок. Чинь Кiem, сын Чинь Зуи Лиеу, возвел на престол властителя [Ле] Зуи Банга, потомка Ле Хун. Когда [Ле] Зуи Банг умер, ему наследовал [его] сын [Ле] Зун Дам, который прогнал всех оставшихся потомков дома Мак. Прибыли к сановнику-управленцу [соседней китайской провинции] и попросили разрешение наносить визиты и подносить дань. Передали послание, противозаконно воспользовавшись печатью предыдущего правителя государства. Сановник-управленец допросил их. [Ле] Зуи Дам отвечал, приукрашивая и используя отговорки, и попросил [о признании] еще более настойчиво. Поставили ему условие, чтобы непременно отдал Каобанг для проживания роду Маков, как когда-то [отдали] роду Ле Татмазянг. [Ле] Зун Даму это было не по душе, и он уклонился [от этого]. Вскоре после этого вновь подал прошение: «Всё говорит о справедливости, реставрации и чистосердечном подчинении. Каобанг — это наши древние земли. К тому же род Маков — это узурпа-

торы, нельзя [Каобанг] сравнивать с Татмазянгом». Сановник-управленец сказал: «Пусть род Мак в прошлых поколениях и был [родом] узурпаторов и бандитов, однако сейчас это сановники, управляющие внешним государством. Позволить им спокойно вздохнуть в каком-то углу и не допустить, чтобы вдруг он был начисто уничтожен, в этом и состоит [политика] нашего государства: господствовать над варварами четырех [сторон света], стремясь делить с ними горе и невзгоды». И тогда [Ле] Зуи Дам послушался. Летом двадцать четвертого года [эры *Вань-ли*] (1596) построили || алтарь, чтобы принять капи- 6 туляцию, как это когда-то было в случае с [Мак] Данг Зунгом. <Гуандун тунчжи свидетельствует: «[Ле] Зуи Дам прибыл на заставу. Тунчжи Хуан Юй и Ли Тао-чэн пришли на заставу и побеседовали через переводчика. Учинили допрос по шести пунктам. Первый — о самовольном убийстве сановников, приносящих дань. Ответил: «Поторопился из ненависти, без страха прошу дать указ, умоляю о милосердии в связи с этой глупостью». Следующий касался родословной [Ле] Зуи Дама. Ответил: «Являюсь потомком-наследником, потому что моим предком был Ле Хуи, который когда-то получил мандат от Небесной династии». Следующий касался родословной Чинь Тунга. Ответил: «Подчиненный сановник, из поколения в поколение охраняющий род Ле, не пытается выдать себя за [потомка рода] Ле». — «Если так, то почему же ночью бежал?» — Ответил: «Поскольку не был соблюден ритуал вручения подарков. Не бежал. Удостоился счастья не быть больше преследуемым и отныне не изменю даже под угрозой смерти». — «А что это за золотая печать?» — Ответил: «Действуя по обстоятельствам, отлил ее». Чтобы прийти к заключению, не могли решить, правда это или ложь. Вновь через переводчика обратились с поучениями: «[Вы] равноправные данники. Если когда-то [род] Ле мог [владеть] Татмазянгом, то почему же вдруг [род] Мак не может [владеть] Каобангом? К тому же, если земельные наделы будут уже определены, как это может повредить?» Нгуен Фонг и его люди прервали переговоры и всё доложили [Ле] Зуи Даму. С почтением принял указ. Хуан Юй вернулся и доложил. Передали [Нгуен] Фонгу послание с изложением порядка церемонии на заставе. С послами отрепетировали ее. В десятую часть часа *тхин* (с 7 до 9 часов утра) открыли заставу. Сначала [несли] варварские похоронные носилки, за ними шли варварские послы и охрана, за ними шел [Ле] Зуи Дам вместе с сановниками и старейшинами со всей страны. Все шли гуськом. [Ле] Зун Дам был без [верхней] одежды, босиком и связанный белым шнуром. Обратившись к северу, пал ничком. [Ли] Тао-чэн лично

развязал этот шнурок. [Ле] Зуи Дам поднялся, оделся и обулся, вместе со [своими] сановниками и старейшинами совершил обряд пяти поклонов и трех земных поклонов. Закончив, преподнес послание с признанием своей вины, затем преподнес золотую [статую] человека вместо себя. Повелели пока что продолжать нести вину, вернуться в [свою] страну и ждать указа. [Ле] Зуи Дам вновь совершил обряд пяти поклонов и трех земных поклонов. Закончив, стал ожидать в драконьем павильоне. До этого, когда следовал по дороге в Цзоцзян, попросил, чтобы его встретили как гостя. Также попросил упростить церемонию принятия капитуляции. Во всем этом отказали. Хуан Чэн-цзу, встав рядом, сказал [Ле] Зуи Даму грозным голосом: «Сейчас же вернешься в страну, если, не успев еще проглотить и половину [ореха] арековой пальмы, уже скупиться на четыре поклона». Тут же стал кланяться. И все местные предводители тоже стройными рядами стали кланяться. Всех за это наградили.> В послании сановника-управленца Чэнь Да-кэ было сказано: «То, что Маки узурпировали власть Ле, является злодейством. И пусть прежние императоры простили им преступление, но, когда Ле вновь возродились, их имя становится законным. Сейчас нужно позволить считать их легитимными. Пусть варвары управляют варварами, власть передается от предков к потомкам». Дело передали на рассмотрение в министерства. [Решили поступить], как написал [Чэнь] Да-кэ. Назначили [Ле] Зуи Даму губернатором-дунуниши. В Аннаме вновь воцарился порядок. В эру *Вань-ли* (1573–1620) [престол] по наследству [перешел] к Ле Зуи Тану. И хотя [Ле] Зуи Тан и считался правителем государства, однако по всем вопросам, важным и не важным, решения всегда принимал высочайший сановник Чинь Тунг, [как будто государь] держал в руках пустой сосуд. В тридцать пятый год [эры *Вань-ли*] (1607) в Зяонаме случился голод. Вожди-бунтовщики собрали толпу и ограбили Циньчжоу, а потом бежали. Сановник-управленец Цзай Яо отправил войска, чтобы покарать и схватили их. Направил послание [Ле] Зуи Тану, чтобы сам связал вождей-бунтовщиков. [Чинь] Тунг поймал и выдал трех человек — Сизыонг[-ба], Фуан[-хау] и Фучунг[-ба]. Поскольку это [государство] имеет общую границу с [территорией] Юэси (Гуандуном), [эта территория] из года в года терпит большие мучения, исходящие с юга. Сановник-управленец Чжоу Хун-мо попросил увеличить количество солдат и количество провианта, чтобы обеспечить защиту от большего ущерба.

Обычай у них, как и у [всех других] варваров. Живут вперемешку. Грубы и свирепы, любят драться. Волосы либо стригут, либо завязы-

вают в пучок. Рты — красные, зубы — черные. Ходят босыми, тело покрывают татуировками. В жаркие дни часто совершают омовения. Издавна используют лодки и привычны к воде. Что касается жителей Зяо[тяу] и Ай[тяу], то они выделяются из общей массы умением строить планы. Жители Хоан[тяу] и Зиен[тяу] одарены умением хорошо учиться, поэтому могут пересказывать древние истории красивыми словами. Из [деятелей] Срединного государства более всего почитают Вэньсюань-вана. Для отбора чиновников используют конкурсы *те*, что также является заимствованием из китайской культуры.

Их земли разделены на тринадцать департаментов-*ти* Тхыатынь[шы]. <В *Гуанчжи* говорится: «Желая продемонстрировать обширность своих земель, разделили их на провинции и уезды. Но на самом деле их департамент-*ти* Тхыатынь[шы] не может [сравниться по площади] даже с областью-*фу* в Срединном государстве. Для этого самовольно провозглашают бывшие уезды областями-*фу*, как в случае с [уездами] Тышон и Линян, или же [учреждают департаменты-*ти*] Тхыатынь[шы], которые управляют только одной областью-*фу*, как в случае с [провинциями] Анбанг и Лангзянг. Древние названия [территорий] часто подвергают произвольным изменениям или дробят [эти территории].> То, что моряки называют „Донгкин“ („Восточная столица“), это их древний главный город. Их правитель живет во дворце, который называют Пятнам.

Порт Тханьхоа — это древний главный город области-*фу* Тханьхоа, земля, которая при [династии] Хань находилась под управлением провинции-*цзюнь* Кыутян, а при [династиях] Суй и Тан называлась Айтяу. Здесь была Западная столица Зяотьи. Сейчас это департамент-*ти* Тхыатынь[шы] Тханьхоа. Порт Тхуанхоа — это бывший [главный город] области-*фу* Тхуанхоа. Сейчас — департамент-*ти* Тхыатынь[шы] Тхуанхоа.

|| Порт Куангнам — это бывший [главный город] области-*фу* Нгеан. 7
[При династии] Хань — Пятнам, [при династиях] Суй и Тан — Хоан-
тяу, сейчас — департамент-*ти* Тхыатынь[шы] Куангнам.

Великий помощник-*тхайфо* Нгуен Мо был дядей (братом матери) Чинь Тунга. Когда [Чинь] Тунг взял власть в свои руки, Нгуен [Мо] не смог [снести это] спокойно и, взяв с собой войска, овладел этими [территориями], наведя страх на всех окружающих. И только когда [Нгуен] Мо умер, его сын стал платить дань Восточной столице. Порт Тантяу — это бывший [главный город] области-*фу* Танан. Сейчас — департамент-*ти* Тхыатынь[шы] Хайзыонг. Порт Дэзи — это также в [одном из] уездов, принадлежащих Зяотьи.

Что касается нравов и обычаев в упомянутых выше [местах], то они в целом такие же, как и в Восточной столице. <Кроме прочего, имеются [департаменты-ти] Тхыатынь[шы] Нынам, Шонтай, Лангшон, Тхайнгуен, Минькуанг, Хынгхоа, Нгеан, но, поскольку торговые суда не могут сюда добраться, перечисляем их здесь в приложении».>

Чжан Цзин-синь

|| ЗАПИСКИ ОБ ОБУЗДАНИИ ЦЗЯО

1a

(Юй цзяо цзи)

(фрагменты)¹

Глава IX

Составил <подданный> Чжан Цзин-синь, высочайше уполномоченный генерал-губернатор-цзунду по военным делам двух Гуанов, одновременно отвечающий за провиант и денежное довольствие и по совместительству управляющий соляным делом, одновременно эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] на землях Гуандуна, правый шилан Военного министерства, одновременно товарищ-цянь[ши] старшего цензора-дуюйши Цензората. Отредактировал <подданный> Мао Ци-цзун, областной инспектор округа-дао Линси, ведающий делами военной готовности, товарищ-цяньши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Гуандуна.

Император Ши-цзун Величавый. Начальный год [эры] Цзя-цзин (1522). Весна. Главная луна. Повелели редактору-бяньсю академии Ханьлинь Сунь Чэн-эню и контролеру-гэйшичжун Юй Дуню отправиться и вручить указ-поучение в связи с восшествием на престол [нового императора].

В то время [Мак] Данг Зунг сам себя провозгласил Анхынг-выонгом и задумал убить [Ле] Хуэ. Мать [Ле] Хуэ тайно сообщила ему об этом, [и он] вместе со своим приближенным До Он Нюаном тайно бежал, сумел обрести свободу и поселился в Тханьхоа. И тогда [Мак]

¹ Перевод сделан по [Чжап Цзин-синь, цз. 9–12].

Данг Зунг возвел на престол его младшего брата [Ле] Куанга, еще одно имя [Ле] Суан, и сделал его правителем. Незаконно назвал *Тхонг-нгуеном*. Понизил [Ле] Хуэ до *Дазыонг-вюонга*. В стране начался мятеж. Дороги оказались перекрытыми. || Сунь Чэн-энь и его люди не смогли добраться [до столицы этого государства].

Второй год [эры *Цзя-цзин*] (1523). Весна. Вторая луна. Сунь Чэн-энь вернулся из области-*фу* Тайпин. Юй Дунь по дороге умер.

Третий год [эры *Цзя-цзин*] (1524). Лето. Четвертая луна. [Мак] Данг Зунг, притворившись, что это — [Ле] Хуэ, отправил Нгуен Куанг Луана отвезти дань, а также попросить о титуле. [Когда тот] добрался до заставы Чжэньнань, товарищ-*цяньши* [губернатора] округа-*дао* Цзоцзян Ян Фэн не пропустил его.

Четвертый год [эры *Цзя-цзин*] (1525). Лето. Шестая луна. [Ле] Хуэ отправил чиновника вассального государства Ле Нгао и иже с ним окольными путями отвезти дань, а также попросить дать титул. [Мак] Данг Зунг их не пропустил.

Осень. Восьмая луна. [Ле] Хуэ отправил местных предводителей и старейшин во главе с Нгуен Бат Туи с докладом и просьбой [прислать] войска на подмогу. В округе-*дао* Цзоцзян [их] вновь не пропустили и вернули.

Пятый год [эры *Цзя-цзин*] (1526). Весна. Вторая луна. [Мак] Данг Зунг дал взятку делопроизводителю-*паньгуань* из Циньчжоу Тан Цину, чтобы тот попросил о титуле для [Ле] Куанга. Генерал-губернатор-*цзунду* || старший цензор-*дуюйши* Чжан Дин бросил его в тюрьму, где тот и умер.

Шестой год [эры *Цзя-цзин*] (1527). Весна. Третья луна. Мак Данг Зунг узурпировал престол.

До этого повелел жителю этой страны Фам Зя Мо подделать манифест [Ле] Куанга об отречении от престола и потом узурпировал престол, воровски провозгласил название страны — Дайвьет, незаконно назвался *Минь-дыком*, назначил своего сына [Мак] Фыонг Зоаня незаконным наследником императора, провозгласил режим исполнения им обязанностей главы государства. Вскоре убил [Ле] Куанга вместе с его матерью, отравив их.

В это время [Ле] Хуэ по-прежнему все еще контролировал четыре округа-*дао* — Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа и Куангнам. Его прежние сатранники, которые не захотели подчиниться [Мак] Данг Зунгу, распределились и стали удерживать труднодоступные места, оказывая ему моральную поддержку. [Мак] Данг Зунг повел войска, чтобы противостоять [Ле] Хуэ, отвоевали Тханьхоа и захватили ее. Ле Хуэ по-

терпел поражение и бежал в Нгеан. Тогда пришли и в Нгеан. Ле Хуэ потерпел поражение и бежал в Кунтяу. Вновь начали преследовать его, придя в Кунтяу. Ле Хуэ бежал в государство Айлао. Айлао — это Лаокуа.

|| Девятый год [эры *Цзя-цзин*] (1530). Мак Данг Зунг отказался от престола в пользу [Мак] Фыонг Зоаня. 2б

После того как [Мак] Данг Зунг отказался от престола, он назвал себя Верховным императором, уехал и поселился в Дочае, что в Хай-зыонге, оказывая помощь [Мак] Фыонг Зоаню из-за пределов [столицы]. Самовольно составил воззвания из пятидесяти девяти пунктов под названиями: «Великое воззвание мудрого императора, следующего Небу и овладевшего судьбой государства», «Великое воззвание к Поднебесной Высочайшего императора». [Мак] Фыонг Зоань назвался *Дай-тьинем*.

Осень. Девятая луна. Ле Хуэ от негодования умер в Тханьхоа <дом Ле передавал [власть] десять поколений на протяжении ста десяти лет>. Сыну [Ле] Хуэ [Ле] Ниню едва исполнилось семь лет. Прежние сановники Ле Донг, Чинь Зянг, Ле (?), Чинь Зуи Тонг совместно возвели его на престол. [Ле] Нинь, еще одно имя [Ле] Шань, назвался *Нгуен-хоа*. Поселился в Татмазянге, что в Моктяу области-фу Тханьхоа на самой границе с Лаокуа. У него было три тысячи конников, а также пять тысяч солдат из этого *тяу*. Через четыре года после возведения на престол [Мак] Данг Зунг напал на него. [Он] скрылся в государстве Чампа. Люди возвели на престол его младшего брата [Ле] Хиена, который незаконно назвался *Куанг-тьеу*. [Мак] Данг Зунг многократно посылал войска, его атаковавшие ||, но Лаокуа в то время 3а помогало ему, и его не удавалось одолеть.

Пятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1536). Осень. Девятая луна. Ле Нинь отправил местного предводителя Чинь Зуи Лиеу, который переплыл море, прибыл в столицу и последовательно доложил о всех преступлениях самоуправства и злодействах [Мак] Данг Зунга.

Зима. Десятая луна. День *мау-туат* (30 октября 1536 г.). Высочайший лично обратился к министру министерства Ритуалов Ся Яню, сказав: «Когда только родился сын императора, тут же отдали указ оповестить Поднебесную. И что это за единственная из зарубежных стран, которая не направила положенных послов, прекрасно знают все хуася и варвары». [Ся Янь] сказал: «Недавно получили послание о государстве Аннам. Начиная с десятого года [эры] *Чжэн-дэ* (1515), когда правитель этого государства Ле Чыу преподнес дань, вплоть до настоящего времени на протяжении двадцати одного года послы не

прибывали. Прежде направляли редактора-бяньсю Сунь Чэн-эня и контролера-гэйшичжун Юй Дуня с указом на руках, чтобы прибыли и сообщили о восшествии на престол. Однако, поскольку дороги оказались перекрытыми, они не смогли добраться и возвратились. Если вновь, как и прежде, дороги окажутся перекрытыми, опасаясь, что это навредит авторитету государства. Наверное, сейчас пока не
3б следует отправлять || послов». Высочайший сказал: «Издайте указ. Давайтеждемся, когда вернутся [люди, которые выяснят] обстановку в этой стране, и совместно с Военным министерством спланируем и примем решение, собравшись для обсуждения. Не рассматривайте это как нечто неважное».

Двенадцатая луна. Послали тысяцкого Тао Фэн-и и сотника Яо Цзин-сяна из стражи В парчовых одеждах отправиться и выяснить причину, почему Аннам длительное время не подносит дань, а также установить имя и фамилию человека, который совершил преступление, узурпировав [власть] правителя и захватив его страну.

Дополнительная, двенадцатая луна. Указ-поучение командующему войсками в двух Гуанах, *шилану* Пань Даню гласил: «Что касается Аннама, то со времен прежних династий положенную дань никто не отменял. Начиная с десятого года [эры] *Чжэн-дэ* (1515) и до настоящего времени прошло более двадцати лет, а послы с данью не прибывают. Даже тогда, когда Мы вззошли на драгоценный престол и издали указ, [оповещающий об этом], дороги оказались перекрытыми и [послам пришлось] вернуться. Преступление бунта и злодеяния совершенно ясное и очевидное. Закон требует, чтобы отправили войска, которые спросят за преступление. Кроме того, управляющие на местах чиновники докладывают, что сановник-преступник из этой страны поднял мятеж и в стране не определен правитель. Распад и
4а неправомерное занятие должностей таковы, что невозможно || обрести опору. Опасаясь бедствия лжи в отношении ситуации у варваров, чтобы немедленно установить истину, отправил чиновников для проведения расследования. Давайтеждемся, когда совершенное преступление станет очевидным, и тогда [решим], нужен ли приказ военачальникам вести находящиеся под их командованием правительственные войска из китайцев и местного населения, которые распределяются по дорогам и пойдут в наступление, чтобы публично обвинить и покарать. Если еще до начала действий не осуществить подготовку, то разве можно будет добиться успеха в установленный срок? Отдаю вам особый указ. Чтобы вы все совместно с инспекторами-ре-визорами-сюньаньюйши встали во главе всех подведомственных вам

военачальников, командующих местными войсками, привели в порядок пехоту и конницу, наточили и приготовили оружие, и когда придет день наступления войск главнокомандующего-цзунбин, узнали, что ему нужно будет собрать заранее для его надобностей по использованию. Кроме того, продолжайте руководить чиновниками-держателями печатей трех департаментов-сы, а также отвечающими за надзор за военной готовностью во вверенных вам округах-дао, чтобы во многих местах заготовили продовольствие и фураж. Чтобы, куда бы ни пришли пехота и конница, повсюду было их в достатке для использования, чтобы ни в чем не было нехватки. Если любой подведомственный вам чиновник осмелится проявить медлительность или допустит преднамеренные оплошности, то вам дозволяется в соответствии с истиной провести проверку и подготовить доклад. В зависимости от тяжести [содеянного] будет проведено расследование и утверждено наказание. Вы являетесь высокопоставленными сановниками, которые несут ответственность за наблюдение за [целой] территорией, и вы должны строить [военные] планы, тщательно || разграничивать, 4б надлежащим образом обходиться с войсками, дабы они были сытыми и полностью готовыми стать армией, наводящей страх, с тем чтобы тем самым устрасить далеких варваров [до разрыва] желчного пузыря, добиться заслуг в карательном походе, и тогда поможете [воплотить в жизнь] Мои устремления».

Шестнадцатый год [эры Цзя-цзин] (1537). Приняли решение о походе против сановника-злодея Мак Данг Зунга из Аннама.

Весна. Вторая луна. Министр министерства Ритуалов Янь Сун и министр Военного министерства Чжан Цзань совместно с многочисленными чиновниками резиденций и министерств приняли решение подать доклад: «Ле Нинь отправил посла с сообщением о мятеже. Последовательно изложил, как Мак Данг Зунг и его сын совершали узурпацию и злодействовали. Таким образом, причины мятежа в этой стране полностью порождены [Мак] Данг Зунгом, его сыном, а также их сообщниками. И то, что положенную дань не подносили, не является преступлением Ле Ниня. [Надо] поднять войска и отправить в карательный [поход]». Высочайший сказал: «Аннам уже долго не направляет [послов] ко двору. По закону надо спросить за преступление. Сейчас из этой страны докладывают, что сановник-злодей Мак Данг Зунг совершил узурпацию и мятеж, перекрыл дорогу для поднесения дани. Кроме того, незаконно присвоил имя и звание, воровски назначил чиновников и приближенных. Преступление — очевидно и несомненно, и совместное решение || — ясно и понятно: в таком 5а

случае отдадим приказ военачальникам отправиться в карательный поход. На должности [руководителей похода] во главе с главнокомандующим-цзунбин выдвините талантливых и имеющих хорошую репутацию. Отправьте [людей] наблюдать за заготовкой воинского провианта. Двум министерствам — Финансов и Военному — принять решения, как поступать, и подать полный доклад».

Повелели тысяцкому Тао Фэн-и и его людям вернуться. Повесили на пояс Сяньнин-хоу Цю Луаню печать военачальника армии Похода на варваров и назначили главнокомандующим-цзунбин. Министра министерства Общественных работ Мао Бо-вэня перевели на должность министра Военного министерства и одновременно правого старшего цензора-дуюйши, советника по военным делам. Вскоре, поскольку все еще не было проверено, что в докладе Ле Ниня правда, а что ложь, в дополнение к этому написали чиновникам на местах, чтобы карали и миловали, как это будет необходимо.

Лето. Пятая луна. Отозвали командующего войсками двух Гуанов шилана Военного министерства Пань Даня обратно в Южную столицу, чтобы был советником по министерским делам. Его заменили на эмиссара-инспектора-сюньфу[ши] Шаньдуна Цай Цзина. До этого [Пань] Дань подал записку, в которой говорилось: «Семья Маков — это шайка главных злодеев. Семья Ле — это последыши бандита [Ле] Лоя. По законам Срединного государства изначально обе они не являются теми, кого можно посадить на престол. [Даже если] обойтись с ними по варварским обычаям, все равно || [получится], что священное Небо может дать титул, неправый может стать князем, а Ле Лой может стать правителем. Две семьи соперничают, военные действия все еще не закончились. И те и другие хотят воспользоваться званием, полученным от Небесной династии, чтобы стать благодаря этому правителями. И пока там все еще не наведен порядок, разве нам не следует всего лишь сохранять спокойствие, наблюдая за этим мятежом?» Мао Бо-вэню не понравилась его строптивость, поэтому подали доклад о переводе и возвращении [Пань] Даня.

Шестая луна. Губернатор-чжифу области-фу Ляньчжоу Чжан Юэ подал записку, касающуюся дел Зяо[тьи].

В записке говорилось: «Я, падая ниц, услышал, что в шестой день десятой луны прошлого года (28 октября 1536 г.), когда родился сын императора, повсюду распространили указ [об этом] среди хуа[ся] и варваров. На внутренних и внешних [землях] не было места, где бы это широко не объявили. И только в Аннаме, который уже долго не подносил дань, недавно отправленные послы с указом вынуждены

были остановиться. [Этот вопрос] передали династии для совместного принятия решения. Все сказали: „Преступление подлежит наказанию без пощады“. Его Величество великодушен и человеколюбив, склонен сострадать и оказывать помощь. Он одинаково любит как хуа[ся], так и варваров, и не захотел немедленно начать боевые действия. Отдал особый указ послам срочно || отправиться в эту страну, 6а провести расследование и спросить о причинах. Я, пребывая на границе и будучи готовым признать свою вину, [конечно], не могу довести до их сведения величие и благородство династии, сделать так, чтобы вожди дяоти („татуированных лбов“) стали стремиться к справедливости и преобразились, безоглядно побежали подносить положенную дань. Что касается забот Высочайшего и беспокойств Совершенномудрого, то смерть посла, отправленного за десять тысяч ли, умножает [их] преступления. Я, скудоумный, слышал, что через семь лет после того, как аннамский Ле Хуэ взшел на престол, могущественный вельможа Мак Данг Зунг заставил его бежать и поселиться в области-фу Тханьхоа этой страны. [Мак] Данг Зунг возвел на престол Ле Куанга, юного младшего брата [Ле] Хуэ, вместо него. Вскоре к тому же убил [Ле] Куанга и сам взшел на престол. Страна с каждым днем все более раскалывается изнутри. Боевые действия идут без остановки. Что касается требования поднести дань, то в прошлые годы уже передавали это для сведения. И тогда в донесениях из областей-фу Лангшон и Чыонгкхань этой страны было сказано: „Сейчас это сложно сделать“. Да и хотя совсем недавно ситуацию по-прежнему нельзя было прояснить и узнать, однако очевидно: то, что они длительное время срывают сроки поднесения дани, в целом реально зависит вовсе не от того, что [они], бравируя силой ненасытного кабана, осмеливаются в местах перекрытия дорог с помощью военной силы организовывать сопротивление в труднодоступных местах и тем самым противиться приказам высшего государства, и в этом причина отказа от поднесения дани. С древности, если варвары || беспокоят 6б [хуа]ся, их казнят; если противятся указу, их казнят. Если эта страна не в состоянии проторить дорогу для поднесения дани, это еще не повод для того, чтобы утомлять и изматывать Срединное государство. Сейчас вести об использовании армии уже заранее распространены и объявлены. Ведущие расследование послы больше не будут вновь пугать опасностью начала [боевых] действий. Радующиеся чужому горю сановники не могут осознать, что было главной мыслью Его Величества, когда он направлял послов для проведения расследования, и они подлаживаются под совместный замысел начать войну.

У меня не хватит времени, чтобы, находясь далеко, приводить доказательства, обращаться с просьбами о том, что вот-вот случится, приводить доводы в отношении хода вещей, вновь и вновь доискиваться до их причин. Допустим, [мы] захотим поднять войска и непременно заступиться за [дом] Ле. Ради них покараем их мятежных врагов. [Получится], что из-за варваров будем напрягать войска за много *ли* [от дома] во внешних [территориях], покараем их врагов и восстановим их престол. Это не может быть стратегией Срединного государства. Это первое, почему нельзя этого делать.

Не будем возводить [дом] Ле, но воспользуемся этим и захватим эту [страну]. [Получится], что, воспользовавшись несчастьем человека, обратим себе на благо его имущество. При пяти гегемонах [во времена *Чунью*] лишь чуть-чуть понимавшие, что такое справедливость, не гнушались это сделать, но можно ли назвать Совершенномудрым и Просветленным того, кто так поступит? Это второе, почему нельзя этого делать.

7a || Есть вероятность того, что победа не будет обязательной. Варвары обладают хорошими навыками, у них арбалеты с отравленными [стрелами], они воспользуются высокогорьем и перекроют [дороги] в труднодоступных местах, чтобы задержать наши войска. Как говорили люди в древности, солдаты и вестовые, кашевары и конюхи всегда не подготовлены, а возвращающиеся, прошедшие через горечь поражения, кто знает, как с ними поступать? Это третье, почему нельзя этого делать.

Сейчас два Гуана пришли в упадок. Скапливаются яо и туны (чжуаны. — *А.Ф.*). Правительственных войск едва хватает, чтобы держать оборону. Если рассчитывать, что за счет мобилизации можно обрести ланские войска (войска из представителей племени лан на службе у местных князьков Юга, отличались особой жестокостью. — *А.Ф.*), то ведь местные чиновники из *чжоу*, а также Гоу Дао-шоу из Хугуана несколько лет подряд истощают их реквизициями и мобилизациями. В душе у них накопились враждебность и обида. Если вдруг вновь погонят в дальний поход, чтобы глубоко вторглись в труднодоступные места за многие тысячи *ли*, то продвигаться будут с трудом, и необязательно, что, когда враг окажется рядом, смогут обратить его назад. И тогда яо, глядя на это, начнут колебаться, ни у кого не будет твердого боевого духа. В Намзяо жарко и влажно, что легко порождает эпидемии. Можно не сомневаться, что войска будут утомлены, а имущество истощится. Яо и туны воспользуются проблемами [в обороне] и восстанут. Дела в Аннаме все еще не будут опре-

делены, а в двух Гуанах уже можно будет наблюдать разруху и поражения. Это четвертое, почему нельзя этого делать.

Недавно, когда велось большое || строительство, в областях-фу, 7ь чжоу и уездах этому не препятствовали. Все серебро до последнего лян вывезли и отправили в главный город Учжоу, чтобы раздать военным в качестве жалованья. Кроме того, в связи с законом о соли произошли задержки и образовался дефицит. Ежегодные остатки, накопленные после снабжения расквартированной армии, невелики. Если поднять стотысячную армию, то ежедневно [придется] тратить тысячу золотых. В [эру] Юн-лэ (1403–1424) для вторжения в Зяо[тьи] использовали восемьсот тысяч человек. И пусть сейчас, — говорят, что пересчитали, — и потребуется половина, все равно нужно иметь четыреста тысяч человек. С продовольственных складов в двух Гуанах можно быстро доставить примерно от двух ши до одного ши. Ну и как поступить, чтобы осуществить подготовку? Это пятое, почему нельзя этого делать.

Поднебесная вот уже долго наслаждается миром. Люди не знают военного дела. Войска не упражняются в искусстве сражений. Полководцы и военачальники — всё это жирные и ленивые отпрыски богатых семей, у которых мало опыта ведения боев. Что же касается радостной болтовни на тему боевых действий, которые ведут обладатели чиновничьих поясов, то это все велеречивость мирно живущих Чжао Гуа и Фан Гуаня. Они именно потому погружаются в военные дела, поскольку без болтовни о военных делах все будет приведено в порядок. В древности люди [говорили], что болтовня никчемных часто приводит к заблуждениям. Если хочешь начать великое дело, но используешь жирных и ленивых || в качестве повелителей войска, то 8а заранее можно предугадать причину отсутствия победы, поскольку безрассудные деятели, стремясь реализовать свои планы, не смогут добиться взаимодействия двух видов войск. Это шестое, почему нельзя этого делать.

Вот шесть [причин], почему нельзя [этого делать]. Я специально в общих чертах обосновал их. Если говорить о великой силе Поднебесной, то она состоит в таланте использовать наполненность или пустоту, силу или слабость войска, радостные или горестные настроения в народе. Все это не входит в мои должностные полномочия. Но, не осмеливаясь глубоко вникать и говорить об этом, я, неразумный, полагаю, что если Аннам ведет себя разнузданно и нужно покарать его за преступления, то ради того, чтобы пожалеть и сохранить жизни людей, следует все взвесить и оценить и среди того, что тре-

8b бует использования военной силы, найти то, что позволит [эту силу] необязательно использовать. Тем самым сохраним жизни людей, будем подпитывать изначальную пневму. Сейчас случилось так, что они всего лишь долго не подносят дань. В этом случае [нужно] вновь и вновь подталкивать их, аргументируя чувством долга и демонстрируя силу. Что касается единовременного использования военной силы, то, по моему скудоумному мнению, этого делать не надо. Пусть это и день рождения сына императора. Совершенный человек возрадуется, окажет милость, устроив большой праздник и оповестив Поднебесную, как это бывает, когда рождается живое существо. || И это все, что после этого нужно сделать. А если вдруг поднять войска, то это, несомненно, не доставит радости людям, ведь терпящие потери от стрел и мечей горюют. А это вовсе не присуще Вашему Величеству, проникнутому духом всепрощения».

Генерал-губернатор-цзунду Цай Цзин спросил [Чжан] Юэ: «Разве болтовня по поводу прекращения боевых действий не противоречит четкому указу? Как можно ручаться за то, что без использования военной силы заставим капитулировать [Мак] Данг Зунга?» [Чжан] Юэ сказал: «Если хотим, чтобы он сдался, надо непременно повелеть ему поднести [свои] земли, повелеть отказаться от званий и, кроме того, повелеть на четвереньках приползти к запретному [городу], поднести карту страны и списки [ее населения] и выслушать решение, которое примет Высочайший. И тогда престиж государства упрочится и не будет опоганен». [Цай] Цзин сказал: «Такой приказ можно отдать, но послушается ли [Мак] Данг Зунг?» [Чжан] Юэ сказал: «Дайте мне всего лишь одно письменное распоряжение, и его силы будет достаточно!» В то время [Цай] Цзин проводил мобилизацию в связи с началом военных действий и тогда переподчинил себе [Чжан] Юэ. [Чжан] Юэ изложил все в письменном виде. Министр Мао Бо-вэнь взял все то, о чем раньше говорил [Чжан] Юэ, и специально доложил это. К этому приложил документы о ситуации у врага и рельефе местности. [Мао] Бо-вэнь сказал: «Если намерены использовать военную силу, то спланируем тактику продвижения вперед и захвата, не думая о том, || что такого не будет. Если произойдет отмена и поход не состоится, то наилучший план — позаботиться об общественных делах и спланировать, как это будет решено». Несколько дней подряд говорили, пока это не совпало с мыслями [Мао] Бо-вэня. [И тогда Мао] Бо-вэнь по секрету сказал [Чжан] Юэ: «Дела Зяо[тьи] зависят от вас!» До этого [Мак] Данг Зунг, узнав, что династия приняла решение поднять войска, захотел отправить людей, чтобы подали

9a

послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Но вскоре [Мак] Фыонг Зоань умер, и по этой причине это так и не осуществилось. [Мак] Данг Зунг тайно отправил посла передать информацию [Чжан] Юэ. [Чжан] Юэ разорвал с ним отношения и не стал общаться. К этому времени тот стал помогать и еще больше упрашивать, чтобы [Чжан] Юэ передал прежде сказанные слова [Цай] Цзину и упросил его. Ранее [Мак] Данг Зунг проявлял упрямство, вынуждал [Чжан] Юэ нарушать приказы, сам строил поспешные планы. Но в этот раз [Мак] Данг Зунг согласился с повелением. Когда же [Чжан] Юэ перевели в Чжэцзян в качестве заместителя руководителя, [Мак] Данг Зунг вновь стал колебаться и проявлять нерешительность. [Мао] Бо-вэнь и [Цай] Цзин попросили возвратить [Чжан] Юэ в Гуандун. [Мак] Данг Зунг тайно разведывал, на месте ли управитель Ляньчжоу, и, когда [Чжан] Юэ прибыл, [Мак] Данг Зунг сказал: «Управитель [Чжан] Юэ] на месте, мне нечего бояться!» [Мао] Бо-вэнь отправил письмо [с распоряжением], чтобы основные силы армии встали лагерем в Наньнине, а некий *цаньчжэн* Вэн Вань-да || заранее подготовил великий план, и разработанное им было похоже на предложение [Чжан] Юэ. И тогда [Мао] Бо-вэнь еще больше ему поверил.

Осень. Восьмая луна. Жители Аннама Хоанг Чиет и Диеу Тиен поймали восемь шпионов [Мак] Данг Зунга во главе с управителем *тяу-читяу* [тяу] Киви Нгуен Кань Боем, а также [захватили] незаконную печать и один экземпляр незаконного «Великого воззвания». Эмиссар-инспектор-*сюньфу* [шун] Юньнани Ван Вэнь-шэн доложил об этом. Передали для принятия решения в Военное министерство. Там сказали: «[Мак] Данг Зунг убил государя и узурпировал страну, воровски присвоил звания и самовольно назначает чиновников, абсурдно подражая [государю, составил] „Великое воззвание“, что является нарушением законов правителя. Нужно казнить без пощады, что будет соответствовать вмененным [нам] обязанностям». Цай Цзин и Ван Вэнь-шэн в соответствии с генеральным планом занимались военным провиантом и организацией взаимодействия в карательном походе с целью восстановить государственные устои. И тогда враг [Мак Данг] Зунг, испугавшись и тая в душе добродетель (?), раскаялся в преступлениях. Обратился к [чиновникам], управляющим на местах, что ждет [только того, чтобы его] оставили в живых. Скача днем и ночью, доставили доклад с просьбой к Высочайшему принять решение. В переданном указе Совершенномуудрого [говорилось]: «Мак Данг Зунг недавно узурпировал свою страну. Кроме того, воровски составил „Великое воззвание“, незаконно принял, подражая [Высочайшему],

звания и имена. Даже с учетом любви ко всему живому такие преступления бунта и измены относятся к не подлежащим прощению.

10a Чиновникам, управляющим в Юньнани и двух Гуанах, || нужно твердо и последовательно строить всесторонние планы, как совместными усилиями осуществить карательный поход с целью захватить преступника и тем самым умиротворить южные земли».

Лето. Шестая луна. Генерал-губернатор-цзунду Цай Цзин отправил послание, краткое содержание которого сводилось к следующему: «В настоящее время задачу, поставленную в отношении Аннама, неизменно называют „покарать врага“, а ее смысл видят в „восстановлении прерванного“. Однако совершенно необходимый и решающий фактор состоит в том, чтобы определить его (восстанавливаемого на престоле. — А.Ф.) имя и происхождение, с тем чтобы ярко продемонстрировать чувство верности и долга и тем самым поддерживать настрой слабого к подчинению, сделать так, чтобы врага превратить в одолевшего свой недуг. С тех пор как враги Маки совершили узурпацию и цареубийство, из этой страны только и сообщают о том, что меряются силами друг с другом. Кто сильнее, тот уничтожает слабого. То есть если их сравнивать друг с другом, то как определить, кто прав, а кто виноват? Возьмем, к примеру, Ле Ниня. В начальном докладе говорилось, что он старший сын Ле Хуэ по главной линии. А если сейчас посмотреть письмо Чинь Зуи Тхуана, то там говорится, что возвели на престол второго сына [Ле] Куанга. У Ле Ниня прежнее имя было *Куанг-тхиеу*, а сейчас его зовут *Нгуен-хоа*. Четыре года назад говорили, что он находится в Тханьхоа, а сейчас твердят, что он — в своем *тяу*. Даже его родные и близкие, такие как

10b Чинь || Зуи Лиеу, все равно не знают имени его второго сына, а также года и луны его рождения. Поэтому нельзя узнать, жив ли Ле Нинь или нет и кто достоин или нет занять престол. А что, если Чинь Зуи Тхуан и иже с ним фальсифицируют имя и положение с целью привлечь сердца людей? И это все еще нельзя узнать! Предположим, что ребенок, которого возвели на престол, действительно потомок Ле Хуэ. В этом случае, поскольку главная ветвь сохранилась, сердца людей будут ей принадлежать. А если вдруг это не так, то имена и права не будут правильными, и тогда сердца людей этой страны рассеются и нельзя будет их объединить. А тут мы приводим в движение большие силы, которые поведут наступление одновременно по шести дорогам. Если считать, что в течение одного года используем триста тысяч человек, то только на оружие, прокорм и награды потребуется примерно семьсот тридцать тысяч золотых. Расходы могут

удвоиться, поскольку удар, подобный раскату грома, не всегда приводит к разгрому. Сравнивая [пользу] действия и бездействия, нужно все учесть и принять решение». Военное министерство поддержало предложение [Цай] Цина. В переданном указе Совершенномудрого [говорилось]: «Что касается вопроса об Аннаме, то понимающие существо и единые для всех нормы знают, как добиться результата. Я слышал, что находящиеся на границе || сановники ведут частные 11a споры, говорят, что наведение порядка вовсе не обязательно. Да и вы в министерстве запутываетесь, дважды, трижды проводите совещания, а не видите ту силу, которая могла бы навести порядок. Так ведь не будет никакого объединения усилий и совместных действий! Давайте отзывайте Цю Луаня и Мао Бо-вэня. Пусть приезжают в столицу и получают другое назначение. Так повелеваю!»

Восемнадцатый год [эры Цзя-цзин] (1539). Мак Фыонг Зоань подал на Высочайшее имя прошение принять капитуляцию.

Осень. Седьмая луна. Мак Фыонг Зоань направил предводителей во главе с Фам Тьинь Нги вручить копию доклада о капитуляции в Юньнани и Нгуен Ван Тхая вручить подлинник доклада о капитуляции в Гуанси. Генерал-губернатор-цзунду Цай Цзин и эмиссар-инспектор-сюньфу[иш] [Юньнани] Ван Вэнь-шэн оба доложили и отправили доклады в столицу. Дело передали на рассмотрение в Военное министерство.

До этого чиновники трех департаментов-сы двух Гуанов во главе с левым бучжэньши Лу Цзе узнали, что Военное министерство выясняет, [действительно ли] [Мак] Данг Зунг сказал, что испытывает страх, осознал свое преступление и просит лишь сохранить ему жизнь, и если заранее не написать письмо с увещеваниями, то хотя у него и есть || 11b стремление к обновлению, ему будет трудно самому решиться на это. И тогда генерал-губернатор-цзунду Цай Цзин направил послание в стражу одной из областей-фу этой страны, чтобы передали поучение [Мак] Данг Зунгу и его сыну, дабы испугались, признали свои преступления, держали себя в рамках закона и попросили принять капитуляцию. Также, что касается событий, произошедших в стране, потребовали все четко описать и изложить и, пав ниц, ждать приказа. Кто такой Ле Нинь и где он находится, действительно ли он является одним из сыновей младшего брата Ле Хуэ? Изложить все как есть, в соответствии с истиной в одном документе. На основании его совместно подготовим доклад и попросим, чтобы Высочайший принял решение. И тогда можно будет горе сменить на счастье. Если же будете упорствовать, прятаться и избегать перемен, то потом поведут на

казнь, на которую в действительности сами себя обрекли. Отправили командира-чжихуй[ши] Ван Лян-фу и помощника правителя области-тунпань Су Тин-хуаня, чтобы увещевать их. Именно поэтому [Мак Фыонг] Зоань и попросил принять капитуляцию.

Зима. Одиннадцатая луна. Министр Военного министерства Чжан Цзань вместе с пятью резиденциями, шестью министерствами, И-го-гуном Го Сюнем и министром Сюй Цзанем пришли [к следующему] мнению: «Итак, Мак Данг Зунг и его сын убоялись, осознали и раскаялись, подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию, хотят [передать] земли и население и выслушать решение, которое примет Небесная династия. || Судя по их скорбным просьбам, похоже, что все-таки можно проявить милосердие. Однако [истинные] чувства варваров нельзя предугадать. И пусть упрашивают, будучи скромны в речах, в мыслях, может быть, лукавят и дают повод для подозрений, еще не отказались от преступлений и нарушений закона. То есть пытаются одурачить. В настоящее время по закону нельзя не призвать их к ответу. По справедливости нельзя не выставить это напоказ. [Однако] поход с целью наказать за преступления касается только [Мак] Данг Зунга и его сына. Со всех остальных не за что спрашивать. Мы совместно предлагаем отдать Высочайший указ главнокомандующему-цзунбин Цю Луаню и министру Мао Бо-вэню как можно раньше отправиться в два Гуана и Юньнань и провести подготовку на месте. Совместно с генерал-губернатором-цзунду двух Гуанов и управляющими на местах, а также чиновниками трех департаментов-сы, начиная от заместителей цань[чжэнов] и ниже, собирать содержание войскам, повсеместно наводить порядок с целью подготовки к карательному походу. Сделать так, чтобы армия справедливости пустила пыль в глаза, продемонстрировав всю небесную мощь. Если Мак Данг Зунг и его сын раскаются в преступлениях, будут себя контролировать, попросят дать указ и принять капитуляцию, поднесут все земли и население и выслушают, как ими распорядится Небесная династия, и при этом не будут лицемерить в отношении государства, а также прекословить династии в ожидании [только того], что им сохранят жизнь, то генерал-губернатор-цзунду и советник [по военным делам] || спешно, еще при звездах готовят полный доклад об их капитуляции, просьбе распорядиться [их судьбами] и искренности их чувств. [Затем] ждут решения от Высочайшего». Последовали этому.

Деятнадцатый год [эры] Цзя-цзин (1540). Цю Луань и Мао Бо-вэнь обратились с письмом-поучением к Аннаму.

Весна. Главная луна. Мак Фыонг Зоань умер. [Мак] Данг Зунг возвел на престол в качестве наследника его сына [Мак] Фук Хая.

Цю Луань и Мао Бо-вэнь прибыли в Гуанчжоу, совместно составили и срочно направили письмо-поучение Мак Данг Зунгу и Мак Фыонг Зоаню: «Недавно подали послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию, [заявив], что это действительно исходящее от сердца искреннее чувство и никаких других намерений вы не питаете. Ложь это или действительно подлинное [чувство], непременно нужно последовательно разъяснить, подтверждая свою правдивость. Вы говорили о желании [поднести] земли и население и полностью подчиниться решению Небесной династии, которая распорядится судьбой. Это также нужно последовательно разъяснить, подтверждая свое намерение подчиниться решению. Вы должны найти подтверждение правдивости ваших слов, а не тратить бумагу, направляя никому не нужные документы на Высочайшее имя. Наш совершенномудрый Сын Неба величаво пребывает наверху, || стремясь к мудрости и совершенству. Обязанность малых и больших сановников, ищущих ясности, находясь внизу, блюсти верность и покорность. Верхи и низы объединены одной добродетелью. В мире — общее благополучие, и действительно можно договориться с бесами и божествами. Что же до дел в отношении варваров и инородцев, то предостерегаем их, чтобы не творили зло, и тогда получают незаслуженные почести от государя. Надо быстрее самообновляться и как можно раньше исполнить приказ Небесной династии. Если будете противиться и лгать, упорствовать в своих заблуждениях и не изменяться к лучшему, то непременно поднимется великая армия, чтобы спросить за преступления, провозгласив о своем соболезовании народу, а вы лично предпочтете лучше быть казненными, чем стать пленниками, которым отрежут левое ухо, по примеру нашего У Вэйчжана, который принял на себя роль императорского учителя». Также обратились с письмом-поучением к старейшинам, чиновникам и народу государства. В нем говорилось: «Сын Неба, являющийся хозяином хуа[ся] и варваров, непременно, надзирая, проявит человеколюбие, возрождая погибшее и продолжая прервавшееся. Совершенномудрый человек, почитая этические нормы, непременно проявит верность долгу, карая изменников и уничтожая злодеев. И тогда разве не будет прославлено Небесное Дао? И разве тем самым не будут удовлетворены чувства людей? Сейчас, хотя потомство дома Ле пока еще не исчезло, злодеи-главари из дома Мак уже быстро набираются сил. Если это мятежные подданные или непочтительные || сыновья, то, кто бы это ни был, должно их казнить. И пусть вы, аннамцы, скры-

13а

13б

ваетесь на раскаленных окраинах, изначально все равно находитесь в зоне, на которую распространяется престиж и культурное воздействие Небесной династии. А тут эти деятели, которые не прониклись верностью и противодействуют нормам и правилам, умельцы, которые провоцируют мятеж и противятся справедливости. Совместно поднимая войска справедливости, чтобы наказать главных злодеев, задумываемся о том, чтобы повсеместно публично объявить об условиях выдачи наград, чтобы побыстрее добиться успеха, дабы о них почтительно выслушали. Обращаемся с поучением к старейшинам, чиновникам и народу областей-фу Чыонгкхань и Лангшон, *тяу* и уездов Виньян и Вануен. Вам всем нужно осознать вздымающиеся до неба зло и разнузданность и проникнуться стремлением противодействовать бесчеловечности. Почтительно принять желание Высочайшего императора „выправить имена“ и спросить за преступления. Ведь дом Ле — это ваши бывшие правители, а дом Мак — это ваши потомственные враги. Проявите мужество в отстаивании верности, стройте планы и готовьте стратегию. Тех из вас, кто сможет схватить или казнить Мак Данг Зунга и его сына Мак Фыонг Зоаня, не только [наградят] двадцатью тысячами *лянов* серебра, но и после доклада династии серьезно повысят в должности. Те из вас, кто подчинится вместе со [своей] областью-фу, ту самую область-фу и получит. Те из вас, кто подчинится вместе со [своим] *тяу* или уездом, то самое *тяу* или уезд и получают. || Кроме того, все будут награждены тысячей *лянов* серебра. Ни в чем не повинные [простые] люди из Аннама смогут избежать несчастья убийства или казни, а проявившие волю чиновники Аннама прославятся своей верностью и чувством долга. Небо будет удовлетворено, а сердца людей успокоены. Разве это не станет великим счастьем для Аннама? Если же этого не будет, то когда великая армия подступит со всех четырех сторон, трудно будет отличить нефрит от простого камня, и все они сгорят в огне пожара. Тогда уже сложно будет проявить верность и чувство долга. Не избежите того, что сами разобьетесь попарно и положите головы на плаху, принимая казнь. [Будете пытаться] укунить себя за пупок [в позднем раскаянии], но исправить свои ошибки уже не удастся. Вы, старейшины, чиновники и народ, заранее подумайте об этом».

Лето. Шестая луна. Цю Луань, Мао Бо-вэнь и Цай Цзин привели войска в Учжоу.

Осень. Девятая луна. Повели войска в сторону Наньнина.

Если изучить заботы государства в отношении Аннама на протяжении поколений, то в «Записках» Ван Ши-чжэня сказано: «Министр Мао Бо-вэнь вместе с генерал-губернатором-цзунду Цай Цзином со-

брали войска из ханьцев и местных в Гуанси и Юньнани, распределили их по двум дорогам и повели в карательный [поход]. || В то время 14b
цаньчжэнь Вэн Вань-да был расчетлив и талантлив в военных делах, умел разведать обстановку у противника. [Мао] Бо-вэнь и [Цай] Цзин оба полагались на него, однако и управляли им. Тем не менее [Вэн] Вань-да командовал в Юн[чжоу], и все дела были в его руках. Что же касается препятствий, то они исходили от Чжан Юэ. [Чжан] Юэ долгое время управлял Ляньчжоу, расположенным недалеко от Зяо[тьи]. Добился благосклонности и признания со стороны людей Зяо[тьи], которые доверяли ему. Кроме того, был великодушен и хорошо разбирался в ситуации. Шесть пунктов его плана, изложенных в отправленном послании, его стремление проявить верность потрясли династию. [Он] и прежде не раз отправлял записки, в которых оценивал обстановку и события, утомляя и раньше и потом, и в конце концов не касался даже тончайшего волоска, без того чтобы не слухавить, что они обновляются и подчиняются. Узнав, что придет большая армия, испугались, что станут приманкой для твердого решения, засомневались и не осмеливались капитулировать. Но снова и снова глубоко доверяли [Чжан] Юэ. Постоянно сомневались, останутся в живых или умрут, повернувшись спиной, горестно вздыхали. [Но] сила одного письма победила стотысячную армию. Что касается таких людей, как [Чжан] Юэ, то вполне можно сказать, что действительно обладал всесторонними талантами. [Чжан] Юэ договорился с Фань Данем присоединиться к [Мао] Бо-вэню, склонив [Пань] Даня на свою сторону. Когда прибыл [Цай] Цзин, то тоже считал это возможным: как только выслушал план [Чжан] Юэ, так с чистым сердцем || стал отлынивать от своих обязанностей. Так что же получается, дело о принадлежности 15a
Зяо[тьи] [сорвалось] под этим фальшивым предлогом? Да разве великие государственные дела могут вершиться одним человеком, который, отказавшись, изменит принятый на себя указ начать боевые действия? Но [Мао] Бо-вэнь повел себя именно так. В конце концов сердца варваров заставили взирать с надеждой, достоинство и авторитет ханьцев были подкреплены. Распластались ниц на земле, и не было ничего в приказе, чему бы не последовали. Что же касается [Вэн] Вань-да, то хотя он строил грандиозные планы и вел себя самоуверенно, но как только предложение [Чжан] Юэ стало известно в Юн[чжоу], в надежде, что обе управляемые территории примут участие в планировании победы, тут же отнесся к нему с глубоким уважением и принял участие в оказании взаимопомощи, и оба еще больше воодушевились. Если бы император [Ши-цзун] Величавый исполь-

зовал на службе достойных людей, то намного превзошел бы [правителей] незапамятных времен!»

15b || [Конец] девятой главы «Записок об обуздании Цзяо».

Тань Ин-юй отредактировал при новом издании.

1a || Записки об обуздании Цзяо. Глава X

Составил [подданный] Чжан Цзин-синь, высочайше уполномоченный генерал-губернатор-цзунду по военным делам двух Гуанов, одновременно отвечающий за провиант и денежное довольствие и по совместительству унаправляющий соляным делом, одновременно эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] на землях Гуандуна, правый шилан Военного министерства, одновременно товарищ-цянью[ши] старшего цензора-дуюйши Цензората. Отредактировал [подданный] Мао Ци-цзун, областной инспектор округа-дао Линси, ведающий делами военной готовности, товарищ-цяньюши [судьи-аньяаши] департамента-сы Аньча[ши] Гуандуна.

Император Ши-цзун Величавый. Девятнадцатый год [эры] Цзя-цзин (1540). Зима. Десятая луна. Отозвали Сяньнин-хоу Цю Луаня обратно в столицу. Заменяли его на военного губернатора-чжэньшоу, главнокомандующего-цзунбин Аньюань-хоу Лю Сюня.

В указе было сказано: «Сейчас ты, военный губернатор-чжэньшоу территории двух Гуанов, повесивший на пояс печать заместителя военачальника армии Похода на варваров, назначаешься главнокомандующим-цзунбин, чтобы осуществлять общее руководство военными делами, чтобы совместно с советниками по военным вопросам и командующими войсками-тиду объединить усилия для принятия решений с целью наведения порядка. [Твоему] общему командованию должны подчиняться все люди, осуществляющие управление на территории Аннама, а также чиновники от заместителей цань[чжэнов] и ниже и, кроме того, командиры солдат из ханьцев, которые были
1b мобилизованы. || Действуй по повелению в соответствии с этим указом».

Мак Данг Зунг прибыл на заставу Чжэньнань и капитулировал. В то время ходили слухи, что [Мак] Данг Зунг собрался отправить людей, чтобы отравили верховья [рек]. Также говорили, что построил две с лишним тысячи судов, решил переплыть море, вторгнуться и ограбить Учжоу. Все просили отправить против него армию. Только Вэн Вань-да вместе с Чжан Юэ придерживались другой точки зрения. [Вэн] Вань-да в связи с этим упорно говорил: «[Мак] Данг Зунг дей-

ствительно хочет сдержаться, капитулировать и подчиниться, чтобы почтить величие имени Небесной династии, и сам в этом заинтересован. Пока не надо просить войск, это главное». [Те, кто] хранил в душе лисье недоверие, громогласно заявляли: «Это все для того, чтобы связать нашу армию!» И тогда вновь отправили командира-чжыхуй[иш] Ван Лян-фу и помощника правителя области-тунпань Су Тин-хуаня на заставу, чтобы передали приказ-поучение: «Не просить должность, не просить [разрешения] подносить дань, проявить сдержанность и признать преступления, возратить земли и сдать печать, отказаться от незаконных званий, подчиниться официальному календарю. И тогда главную армию, может быть, и остановят, а [Мак] Данг Зунг, может быть, и останется в живых». Кроме того, повелели [Ван] Лян-фу и его людям уяснить, чтобы || послание было передано лично 2а в руки и [варвары] четко убедились, что наша армия уже распределилась по дорогам, по которым начнется совместное наступление, и что мощь ее очень велика. [Мак] Данг Зунг тогда все осознал, к тому же испугался и попросил принять капитуляцию. Договорились о точном сроке, когда он придет и попросит принять капитуляцию, — третий день одиннадцатой луны (30 ноября 1540 г.). Наши войска заранее собрались на заставе Чжэньнань. [Вэн] Вань-да и иже с ним организовали недалеко от заставы ставку, поставили высокий помост «Блистательной добродетели», благоговейно соорудили драконий павильон в виде золотого шатра, расставив внутри парадное оружие, верительные флаги и дощечки с изображением головы тигра, [подтверждающие полномочия полководца]. [В назначенный] день приказали открыть заставу. Заместители [начальников] и советники трех департаментов-сы двух Гуанов, инспекторы и управленцы, у которых у всех в руках были верительные флаги и бирки чиновников, выстроились в две шеренги слева и справа, лично присутствуя [и придавая всему] величественный [вид]. По левой дороге, ведущей к заставе, [Мак] Данг Зунг, в траурных одеждах и с обвязанным веревками телом, привел племянника Мак Ван Миня, а также местных предводителей и старейшин. У всех на шее были шелковые шнуры. Сбросив обувь и оставшись босиком, обратились лицом к северу и встали на колени. Повелели снять с них веревки и принять от них письмо о капитуляции. После того как [Мак] Данг Зунг пал ниц и совершил церемонию, пять раз поклонившись и три раза совершив земной поклон, его племянник Мак Ван Минь и двадцать восемь человек местных предводителей и старейшин во главе с Хыа Там Тинем || также 2б один за другим объявили о капитуляции и подчинении, поклонившись

и совершив земные поклоны в соответствии с ритуалом. Через некоторое время [Мак] Данг Зунг еще раз привел своего племянника и сопровождающих его людей, которые вместе с варварскими предводителями во главе с Нгуен Ньы Куэ подали прошение о капитуляции на Высочайшее имя. Все вместе благоговейно встали перед армией, пали ниц, вновь совершив поклоны, чтобы показать, что просят приказать командованию армии династии, строгой и милостивой одновременно, покамест великодушно отнестись к преступникам, вернуться в свою страну и дожидаться, когда будет подан доклад о даровании возможности не умереть. [Мак] Данг Зунг пал ниц, вновь совершил поклоны, выразил благодарность и затем уехал. Когда [Мак] Данг Зунг в панике снял обувь и босиком пал ниц и к тому же бил поклоны, инспекторы и управляющие [чиновники] из департаментов-сы, которые почтили своим присутствием заставу [Чжэнь]нань, все сказали, что он таким образом почтительно ожидает приказа династии. Если вдруг объявится какой-то негодяй, выходящий за рамки закона, или местный чиновник, который будет закон игнорировать, воспользуется случаем, чтобы заниматься шантажом, а также вызывать беспорядки и сеять клевету, нужно обязательно воспрепятствовать этому: справедливость Небесной династии воплотить в ясный и строгий закон [о процедурах] у ворот военного [лагеря]. И они должны это знать. После того как [Мак] Данг Зунг босой просил [о пощаде], а потом, пав ниц, дважды кланялся и бил земные поклоны, чтобы его простили, дали приказ закрыть заставу, собрать войска

3а и возвратить их в лагерь. || Все оставшиеся во главе с его племянником Мак Ван Минем пошли следом к воротам военного [лагеря]. [Затем] Цю Луань и Мао Бо-вэнь направили командира-чжихуй[ши] Ван Лян-фу, чтобы под его надзором доставили в столицу Мак Ван Миня, а также прежних послов во главе с Нгуен Ван Тхаем. [Цю] Луань и [Мао Бо]-вэнь составили послание, в котором вкратце говорилось следующее: «Аннам еще со времен [династий] Хань и Цзинь и позднее, хотя и называл себя подчиняющимся внутренним [территориям], однако из-за варварских обычаев и будучи местностью, зараженной ядовитыми испарениями, в конце концов так и не стал [частью] Срединного государства. В целом каждые несколько лет происходили мятежи, и всегда требовалось еще несколько лет, чтобы потом восстановить порядок. Когда-то Чжан Фу только в результате десятилетних трудов и расходов овладел [им], [и он] некоторое время был разделен на провинции и уезды. [Но] мятежники поднимались один за другим, и в конце концов [Аннам] вновь отошел к варварским

[землям]. Так что этому есть очевидное свидетельство. Принимая во внимание достижения и неудачи прежних поколений, [решили]: пусть лучше остается внешней [территорией] и не становится внутренней, чтобы варвары управляли варварами. || Что же касается [Мак] Данг Зунга, то он совершил преступление, и пока не надо вот так просто давать ему титул. Его внук [Мак] Фук Хай вплоть до настоящего времени ожидает указа. К нему надо проявить милосердие и добросердечие. Можно, к примеру, особо наделить его званием, подобным главноначальствующему-цзунгуань или генерал-губернатору-духу, как это было прежде при [династиях] Хань и Тан. И тогда это будет именно тем, что называют „варвары управляют варварами“. Что же касается беспокойства в отношении сомнительного рода Ле, то мы все-таки полагаем, что Ле Лой был главным зачинщиком мятежа, мешал войскам, разрушал провинции и уезды, убивал и громил правительственную армию. Такие знаменитые военачальники, как Лю Шэн, и такие высокопоставленные сановники, как Чэнь Хэ, все они погибли от руки [Ле] Лоя. Что же касается оставшихся чиновников, писарей и охранявших пограничье солдат, которые так и не смогли выбраться [оттуда], то все они столкнулись с [этим] бедствием. Мы до сих пор говорим об этом с болью в сердце. [Император] нашей [династии] Сянь-цзун только из-за [любви ко] всему живому не захотел утомлять войска и так с ним обошелся. А ведь те преступления, которые сейчас совершил [Мак] Данг Зунг, несопоставимы с коварством Ле Лоя. Но точно так же раздаются громовые раскаты и настойчивые просьбы убить [его]. А ведь он отличается от Ле Лоя, который многократно сопротивлялся армиям правителя. Но [поскольку] Ле Лой все-таки удостоился великодушного помилования, так и [Мак] Данг Зунгу, пожалуй, [надо] смягчить наказание. Что же касается Ле Ниня, то пусть он и называет себя потомком Ле Лоя, однако мы поручали департаментам-сы проверить достоверность и найти доказательства. [Оказалось], что внести ясность трудно. Чинь Зун Лиеу уже давно тайно сбежал из этой страны. || Местные чиновники из селений-дун и лагерей в чжоу Шан[лан], Сялан и Шилинь, что подчиняются Гуанси, ранее не знали его внешность. Ранее его то называли Ле Нинь, то называли Ле Хиен; то называли Куанг-тьеу, то называли Нгуен-хоа. Также то считали, что он — сын Нгуен Кима, то полагали, что его так ложно называли [люди из] рода Чинь. Также недавно получили доклад из департамента-сы Бучжэн[ши] Юньнани, где провели совместную проверку устных показаний варвара Чинь Виена. Заявляют, что в селении-донг Татмазянг действительно есть такой Ле Нинь, однако

точно установить его биографию и происхождение не представляется возможным, так же как и его деятельность, возраст и внешний вид. Кроме того, [данные о нем] отличаются при сопоставлении с [данными] прежнего доклада Чинь Зуи Лиеу, и на все это трудно положиться. Мы [не знаем], что сейчас сделать, чтобы установить истину. Великий план нашей династии по умиротворению пограничных окраин и обузданию дальних варваров состоит в том, чтобы управлять с помощью наград и взысканий. Не следует из-за сбежавшего вражеского потомка сразу от всего отказываться. Предположим, что род Ле, с тех пор как стал платить дань, уже пользовался особой милостью Совершенномудрого, поэтому к его потомкам, которые остались
4b в живых, по-видимому, || нужно проявить соответствующее великодушие. [Так пусть] чиновники, осуществляющие управление в Юньнани, проведут проверку. Если действительно смогут установить это, определив, что нет различий и все так и есть, то пусть попросят дать указ, чтобы по-прежнему оставался жить в Татмазянге. Все, что есть в этой местности, пусть будет под его управлением. Если понадобится решать служебные дела, пусть обращается в Юньнань. Если же это не потомок рода Ле, то вообще не следует [о нем] и говорить. Что касается Чинь Зуи Лиеу, то пусть остается в ведении Гуандуна, пусть обустраивают все как положено, снабдят землей и жилищем, чтобы ни в чем не нуждался. Если будет так, то полагаем, что все разрешится. Покамест мы рассматриваем это именно так и просим дать указ соответствующим министерствам подготовить предложения, чтобы Высочайший принял окончательное решение». Передали в Военное министерство для совместного решения.

[Мак] Данг Зунг также поднес послание с просьбой простить преступления. Его краткое содержание сводилось к следующему: «Ле Куанг на смертном одре в спешке передал [мне] дела государства. В конце концов передал [их] сыну [Мак] Фыонг Зоаню, так и не успев направить доклад с просьбой о назначении. Это действительно преступление незаконной передачи власти, вздымающееся до небес, что тут пытаться скрывать! К несчастью, мой сын заболел и скончался. Мы вместе со старшим внуком [Мак] Фук Хаем ведем себя добро-
5a совестно || в ожидании указа династии. Совсем недавно огромная армия придвинулась к границам государства. Как можно было не возрадоваться, прочитав письменное распоряжение, в котором полностью излагаются слова повеления Неба. Благоедеяние и щедрые милости безграничны, утешение вызвало слезы [радости]. Превознося это, повернулся лицом на север и, связав [себя] шелковым шнуром,

попросил принять капитуляцию. Действительно объятый страхом, помню сделанное мне добро и не осмелюсь держать в душе притворство и обман. Падая ниц, уповаю на милость и милосердие, которые побудят меня к обновлению. [Ведь] эти земли и народ являются собственностью Небесной династии. Они стремятся только к тому, чтобы смирить свой варварский нрав и поступить так, как того требуют. И если мы сможем многие поколения называться вассалами, благоговейно принимать государственный календарь, то разве может быть счастье больше этого?! Недавно управитель *чжоу-чжичжоу* Цинь-чжоу Линь Си-юань доложил, что четыре селения-дун Сылинь (Тилам), Цзиньлэ (Кимлак), Гусэнь (Кошам) и Ляогэ (Лиукат) в двух *ду* Жуси и Телан — это древние земли Циньчжоу. Их нужно непременно отдать. Получен приказ, и ему подчиняюсь».

Краткое содержание доклада Нгуен Ньы Куэ и До Тхэ Кхана сводилось к следующему: «В нашей стране вот уже два-три десятка лет как сановники-изменники поднимали мятежи, чтобы оказать давление и угрожать правителю страны. И тогда || Мак Данг Зунг, покарав и умиротворив злодеев, етал заслуженным сановником. Народ страны, после того как рассеялся в связи с мятежами, в спешке назначил [его], [так что] несет ответственность за это преступление наравне с [Мак] Данг Зунгом и его людьми. Позднее в связи с таможенным запретом, который стал строго соблюдаться, речи уже не достигали подножия трона. Дошло до того, что подверглись наводящему ужас гневу Неба, отдавшего приказ военным идти самостоятельным походом. [Мак] Данг Зунг и его сын в страхе потеряли покой, направили послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию и удостоились милости и снисхождения. Это — милость родителей [к сыну], подарок Неба и Земли. Мы также полагаем, что недавний дар Небесной династии [Мак] Данг Зунгу позволит ему вернуться к жизни. Даже если смуте и несчастьям будет положен конец, то в душе Совершенномудрого и Просветленного непременно останется что-то, что он не будет больше терпеть. Поэтому мы искренни в своем частном мнении. Глядя на [Мак] Данг Зунга с тех пор, как он стал управлять делами, видим, что постепенно все успокаивается. Однако если не опираться, высоко запрокинув голову, на дарованные милостью Совершенномудрого титул и звание, то как можно будет обуздать целую страну? Что касается Ле Ниня, то в действительности он — сын Нгуен Кима. Доподлинно известно, что в роду Ле людей не осталось. Разве осмелимся обманывать и покрывать? Падаем ниц в надежде на милость Совершенномудрого, || который одарит [Мак] Данг Зунга новым

указом. Пусть правит варварским народом, временно замещая должность, и из поколения в поколение называет себя вассалом. И это будет животворящей милостью Небесной династии, такой же безграничной, как и [милость] Земли и Неба». Все это передали в Военное министерство для принятия решения.

Двадцатый год [эры Цзя-цзин] (1541). Высочайший повелел упразднить статус государства и титул правителя в Аннаме. Преобразовать Аннам в департамент-сы Дутун[ши], назначить Мак Данг Зунга губернатором-дутунши.

Весна. Третья луна. Министр Военного министерства Чжан Цзань совместно с распорядителем делами задней резиденции И-гогуном Го Сюнем и министром министерства Чинов Сюй Цзанем предложили: «Получено послание [Мак] Данг Зунга с просьбой принять капитуляцию. Преступления присвоения звания, самовольной передачи [должности] по наследству и самоуправства действительно вздымаются до неба. Разве можно их терпеть и не замечать? Сейчас все местные жители обратились с просьбой к династии принять решение. Что касается ранее употреблявшихся бредовых титулов и званий, объявления эр правления, то это надо непременно ликвидировать. Впрочем, местные предводители во главе с Нгуен Ван Тхаем в своем докладе сообщили, что в роде Ле действительно не осталось людей. [Мак] Данг Зунг указывает причину: || дороги были непроходимы, на заставах строго соблюдали таможенные запреты, [и речи] уже не достигали подножия трона, поэтому считаем, что хотя его преступления и тяжелы, однако в их основе лежит непреодолимая ситуация. Мы искренне полагаем, что Срединное государство должно относиться к варварам [следующим образом]: если восстают, то наказывать их за неуважение и устрашать их с помощью законов; если приходят, то поощрять их за почитание долга и успокаивать их с помощью милостей. С древности императоры и правители обуздывали варварское отродье именно таким путем. Когда Аннам совершил преступление, Высочайший император принял все меры, чтобы осуществить кару [от имени] Неба, и этого достаточно, чтобы привести в трепет всех варваров, прославиться в грядущих поколениях. Полагаем, что аннамцы относятся к числу пограничных варваров. И разве их не великое множество? Но все они драгоценные дети Высочайшего императора, которые недавно длительное время жили в условиях невыносимых тягот из-за мятежа в государстве, они вытянули шеи в нетерпении и надежде выжить, подобно голодным и жаждущим, которым дают [пищу и воду]. Советник по военным делам Мао Бо-вэнь и его люди

в своем докладе просят снизить к чувствам варваров, удовлетворить просьбу [Мак] Данг Зунга, оставив живым, а его внука [Мак] Фук Хая одарить должностью генерал-губернатора-духу или главноначальствующего-цзунгуань, а также изучить и принять решение о разрядах. Дело || требует изучения древних документов и современных идеаль- 7а
ных установлений, чтобы внести полную ясность. Впрочем, [решения] оставлять в живых или казнить, дарить или отбирать исходят от династии. Мы не осмеливаемся их принимать. Падая ниц, [ждем] резолюции Совершенномудрого и получения указа Совершенномудрого». [Высочайший сказал]: «Аннам с незапамятных времен изначально принадлежал Срединному государству. И только с тех пор, как Суны стали давать титул правителя, он погрузился в варварство. Впрочем, дом Чан, передававший [власть] из поколения в поколение длительное время, понимал, как нужно блюсти долг и выражать свою преданность, поэтому удостоился приказа о награде от [императора] Тай-цзу нашей [династии], который в своем поучении будущим поколениям записал [Аннам] в число стран, не подлежащих военным вторжениям. И только потому, что сановник-бунтовщик Ле Куи Ли убил своего государя [Чан] Нят Хона, а затем убил и его внука [Чан] Тхиен Биня, совершив величайшее злодеяние и преступление убийства трех невиновных из одной семьи, которое бросило вызов Небу, [император] [Чэн]-цзу Просвещенный нашей [династии] разгневался и повелел военачальникам покарать и умиротворить [его], разделив эту землю на провинции и уезды. Это повергло жителей Зяо[тьи] в пучину бедствий. Неожиданно объявился Ле Лой, который вновь предался злодеянию, обманом собрал толпу и поднял мятеж. Потом лживыми речами попросил дать ему титул. [Император] Сюань-цзун [нашей] династии задумал прекратить военные действия, которые шли уже долго, и, ссылаясь на мысли совершенномудрого предка, касающиеся дома Чан, из жалости к жителям Зяо[тьи] отложил это дело и не стал спрашивать [за преступление]. В течение нескольких правлений императоров все так и оставалось. С тех пор как Мы 7б
взошли на престол, дом Ле || длительное время не направлял [посольств] ко двору, что давало повод покарать за преступление. Когда получили доклад о расследовании, узнали, что есть такой узурпатор Мак Данг Зунг. Поскольку ситуация с его преступлениями оставалась неясной, опасаясь казнить невиновного, пока послали важных гражданских и военных чиновников, чтобы в зависимости от ситуации миловали или карали. Сейчас [Мак] Данг Зунг, лично связанный по рукам и ногам, явился к воротам военного лагеря, поднес территории,

признал свои преступления. Это отличается от [поведения] строптивых злодеев из двух [домов] Ле. Если принять во внимание его послание о капитуляции, а также просьбу жителей государства заменить [род] Чан, то можно и помиловать, подвести под амнистию, проявив снисхождение. Ради жителей Зяо[тьи] навечно спланировать и установить: титул правителя ликвидируется, называть себя страной запрещается, с тем чтобы избежать бунтов и мятежей, которые следуют друг за другом. Если будет установлено, что в роду Ле не осталось людей, [чтобы назначить наследника], жители Зяо[тьи] поддерживают и подчиняются [Мак] Данг Зунгу, то назначить [его] на должность чиновника, наделить печатью и полномочиями, чтобы придерживался официального календаря и подносил дань. Также изучить его территорию, чтобы назначить подчиненных чиновников так, чтобы было удобно управлять местностями. Эти население и территория для династии бесполезны. Пусть три министерства — Военное, Финансов и Ритуалов — вновь соберут побольше чиновников и тщательно об-
8а судят решение, которое будет точно соответствовать ситуации. || Скажите послам умиротворенных и капитулировавших варваров, чтобы прибыли к Южным воротам, совершили земные поклоны и получили награды. Дождались вместе со всеми, когда решение будет доложено, находясь под охраной, которую поручить *иэжэням* Чжао Бао-цзе, как это всегда делается. Быть по сему».

[Чжан] Цзань и другие вновь вышли с предложениями: «Во-первых, изучили установления императоров и правителей, касающиеся чиновников, а также политику императоров и правителей в отношении внутренних территорий тщательно, в отношении внешних территорий в общих чертах, чтобы удел был обозначен правильным именем. Сейчас дом Мак получает новый указ, чтобы управлять целой областью. Если в его пределах местные предводители вновь будут узурпировать власть, как это было в прошлом, то это не только создаст сложности в управлении территорией, но и сделает звание неустойчивым, а ситуацию — неудобной. Изучив, установили, что территория Аннама делится на тринадцать провинций-ло: Хайзыонг, Шоннам, Шонтай, Зяотьи, Анбанг, Лангшон, Тхайнгуен, Туенкуанг, Хынгхоа, Тханьхоа, Нгеан, Тхуанхоа и Куангнам. В соответствии с порядком [о назначении] местных чиновников в провинции, о которых ничего не известно, в каждой провинции-ло надо произвести изменения и учредить контору департамента-сы Аньфу[ши]. В каждом [из этих] департаментов-сы учредить одну должность губернатора-аньфу[шии] и одну должность помощника-тунчжи [губернатора-аньфушии]. Все

они должны подчиняться общему управлению дома Мак. || Достой- 8б
ных назначения на должности пусть сами отбирают, повышают и понижают. Лишь каждый год, когда требуется подносить дань династии, указывают в докладе общее число чиновников, которые были повышены или за ошибки понижены. Если посмотреть названия должностей времен [династий] Хань и Тан, которых мог бы удостоиться Мак Данг Зунг, то есть должности генерал-губернатора-духу или главноначальствующего-цзунгуань. Если времен нашей династии, то есть должности комиссара по умиротворению окраин-сюаньвэй[ши] и начальника пограничной области-сюаньфу[ши]. Мы не осмеливаемся сами определить и сопоставить и просим Совершенномудрого [самому] принять решение. Во-вторых, официальный календарь и историческое летописание являются великим объединяющим фактором. Официальный календарь Небесного правителя провозглашается и распределяется по стране. И календарь Датун нашей династии провозглашается и вводится в действие в Поднебесной. Поскольку обычным для таких стран, как Корея, является его ежегодное вручение, то и упомянутая в послании Мак Данг Зунга просьба подчиниться календарю есть не что иное, как выражение желания признать [наше исчисление] времени, продемонстрировав подчинение и благоговение перед Небом. Почему бы министерству Ритуалов в соответствии с положением, действующим для государства Корея, не поручить департаменту-сы Бучжэн[ши] Гуанси ежегодно печатать тысячу экземпляров календаря Датун и не повелеть заранее привозить их на заставу Чжэньнань, отдавать их в контору генерал-губернатора-цзунду, чтобы оттуда передавали через пограничников и обо всем докладывали? Если изучать || церемониал регулярного подношения дани, то, по нашему скромному мнению, просветленные правители из Чжоу шу заботились, чтобы варвары всех четырех [сторон света], неважно, далеко ли они живут или близко, прибывали в гости и все подносили местные предметы, которые не являлись бы предметами дорогими и многочисленными. Ведь это делается [только] для того, чтобы продемонстрировать их стремление к добродетели, отсутствие пренебрежения и покорность. Каждое иностранное государство регулярно подносит нашей династии положенную дань. До настоящего момента Аннам подносил дань каждые три года. Обычно подносили местные предметы и на высочайшей аудиенции, и в центральном дворце Верховной императрицы, и в Восточном дворце [наследника императора]. Сейчас, когда произойдет изменение в назначении на должность, церемония непременно должна отличаться от прежней. Почему бы отныне 9а

и в дальнейшем не оставить, как прежде, поднесение дани [местными] предметами [лишь] на Высочайшей аудиенции, а все остальное повелеть отменить? А что касается предметов, [передаваемых послам] в качестве подарков и наград, то их количество сократить. Министерству Ритуалов подготовить указ, которому они [должны] благоговейно следовать.

В-третьих, что касается печати, подтверждающей полномочия. По церемониалу, [описанному] в *Юй[шу Яо]дянь*, пограничным областям давали по ранжиру верительные знаки из яшмы, чтобы потом получать подтвержденные документы от достойных доверия последующих поколений держателей [этих областей]. Именно поэтому иностранным государствам, [подчиненным] нашей династии, выдаем печати, подтверждающие полномочия. Сейчас [Мак] Данг Зунг получит чиновничью должность. Название должности будет определено Высочайшим решением. [Отвечающая за это] контора отольет одну печать, подтверждающую [его] полномочия, || отправит ее в Аннам, чтобы благоговейно использовали при ведении дел. Печать же прежнего капитулировавшего правителя надо найти и отобрать.

В-четвертых, что касается четырех селений-*дун* Сылинь (Тилам), Гусэнь (Кошам), Ляогэ (Лиеукат) и Цзиньлэ (Кимлак), что в Циньчжоу. Эти четыре селения-*дун* изначально входили в состав укрепленных земель. Целесообразно составить списки и включить [их] в карты и счетные книги Циньчжоу. Кроме того, желательно предоставить им льготы на три года, сделав это, как предложил Чжао [Бао-цзе], быстро. Пусть эти присоединяемые земли и народ не принесут [особой] пользы династии, однако главное — это политика соблюдения нерушимости [территориальной целостности]. Целесообразно, чтобы в сроки подношения дани династии они, как и сейчас, в полном докладе перечисляли общее число дворов, денег и продовольствия.

В-пятых, среди посланных варварами варварских послов есть Мак Ван Минь, который является родным племянником [Мак] Данг Зунга, и его нельзя уподоблять [другим] местным предводителям [варваров]. Кроме того, направленные еще до этого люди во главе с Нгуен Ван Тхаем ждут указа уже длительное время, поэтому не следует относиться к ним с единой меркой. Когда будут дополнительно награждать и дарить подарки [Мак] Ван Миню, будут дополнительно награждать и дарить подарки одиннадцати человекам во главе с [Нгуен] Ван Тхаем, будут определять размер дополнительных наград и подарков для двадцати семи человек во главе с Хыла Там Тинем, нужно соблюсти последовательность, кому меньше, а кому больше, чтобы

было || справедливо. Люди, живущие далеко, с радостью соглашались 10а
и все просят, чтобы Совершенномудрый принял решение, чтобы им
получить письменный указ Совершенномудрого». Это дело было вновь
передано для совместного обсуждения. [Вышли с предложением] го-
сударство Аннам ликвидировать и создать департамент-сы Дутунши
Аннама. [Мак] Данг Зунга назначить губернатором-дутунши и вру-
чить ему серебряную печать чиновника второго ранга второго класса,
которую он мог бы передавать по наследству. Что касается терри-
тории тринадцати провинций-ло, то им сохранить прежние названия.
В каждой создать департамент-сы Начальника пограничной области-
сюаньфуши, учредить по одной должности [начальника пограничной
области-сюаньфуши], его помощника-тунчжи, заместителя и това-
рища-цяньши. Дозволить губернатору-дутунши управлять террито-
рией и [регулярно] направлять дань династии. Что же касается всех
оставшихся больших и малых чиновников и подчиненных, то позво-
лить ему самому учреждать [должности] и назначать [на них], как
сочтет нужным. Установления с превышением полномочий, регули-
ровавшие ранее отношения между домом Ле и Срединным государ-
ством, исправляются и преобразуются. Территория четырех селений-
дун, население которых изначально было нашим, возвращается и за-
носится на карту [Срединного государства]. Возврат проходит под
присмотром ведомств, управляющих двумя Гуанами, [которые долж-
ны проявить] любовь ко всему живому, мягкость и великодушие. Мак
Ван Миню подарить один комплект одежд из шелкового полотна с
застежками и два отреза двустороннего цветного шелка. Нгуен Ван
Тхаю и его людям — по одному отрезу двустороннего цветного шел-
ка. || Хыа Там Тиню и его людям по одному отрезу шелкового полотна. 10б
На этом и порешили. На следующий день велели провести цере-
монию передачи дани. Как и прежде, Высочайший предстал перед
Восточным дворцом. [Решил:] «Подавать доклад со списком насе-
ления, денег и продовольствия необязательно. Все остальное как в
предложениях. Пусть будет так!»

Шестая лупа. Обсудили награды за заслуги по принуждению Ан-
нама к капитуляции.

Министру Чжан Цзаню и иже с ним в качестве поздравления
в связи с нормализацией положения в Аннаме вручили Высочайший
указ: «Прежде Аннам вопреки долгу не являлся ко двору и не давал
о себе знать. Из-за этого в моем сердце поселился страх, что это
насмешка над законом, наносящая ущерб и возмущающая государ-
ство. Сейчас род Ле потерпел крах и был истреблен. Маки с веревкой

- на шее пришли и сдались, и Мы уже решили [их] судьбу. Разве можно не поздравить больших и малых сановников в [столице] и вне [ее], которые [этому] отдавали все силы. Запишите: великого ученого-*да-сюэи* Ся Яня, который был главным советником по составлению великой стратегии, как добиться результата, не используя военную силу, наградить восьмьюдесятью *лянами* серебра и шестью отрезами двустороннего цветного [шелка]. Ди Луаня, который вместе [с Ся Янем] имел заслуги, давая советы, наградить пятьюдесятью *лянами* серебра и четырьмя отрезами двустороннего цветного [шелка]. Го Сюня, который также участвовал в || обсуждении, наградить сорока *лянами* серебра и тремя отрезами двустороннего цветного [шелка]. Янь Супа, не пренебрегавшего совместными обсуждениями, наградить пятьюдесятью *лянами* серебра и четырьмя отрезами двустороннего цветного [шелка]. Мао Бо-вэнь, получив указ, поспешил повести на рубежи армию, распространил свое влияние, языками пламени усмирил южных варваров, которые потеряли присутствие духа, и в конце концов добился успеха. Дополнительно назначить великим охранителем-*тайбао* наследника императора. Цай Цзина повысить до правого старшего цензора-*дуюи* Цензората и одновременно правого *шилана* Военного министерства, сохранив за ним, как прежде, пост генерал-губернатора-*цзунду*. Вместе с Цю Луанем каждого наградить пятьюдесятью *лянами* серебра и четырьмя двусторонними отрезами шелкового полотна. Ван Вэнь-шэна наградить пятьюдесятью *лянами* серебра и тремя двусторонними отрезами шелкового полотна. Лю Сюня дополнительно назначить великим помощником-*тайфу* наследника императора. Му Чжао-фу дополнительно назначить великим охранителем-*тайбао* наследника императора. Чжан Цзяня, а также других советников по военным делам наградить каждого десятью *лянами* серебра и пятью двусторонними отрезами [шелка]. Мао Бо-вэню дать письменное предписание возвратиться в столицу. Быть по сему!»
- 11b || Восьмая луна. Указ-поучение для губернатора-*дунуи* Аннама Мак Данг Зунга.

Указ-поучение для губернатора-*дунуи* департамента-*сы* Дутунши Аннама Мак Данг Зунга гласил: «Мы, получившие мандат Неба, пребываем в Срединном государстве в качестве властителя хуа[ся] и варваров. И даже те, кто находится на далеких окраинах за пределами карт [наших территорий], все спокойно правят своими землями, а народ их умиротворен лишь потому, что Мы ко всем относимся с одинаковым чувством человеколюбия. Ваш Аннам с древности изна-

чально был территорией варваров, однако со [времен династий] Цинь и Хань и позднее [здесь] была основана большая провинция Линь-нань, которая длительное время входила в наше Срединное государство. На высокие должности и великие титулы получали указ от центральной династии, и так продолжалось из поколения в поколение, и никаких изменений не было. И только тогда, когда появились Супы, стали давать титул правителя-*в्योंг* и называть государством. После этого допустили, что эти земли вновь погрузились в варварство. Император Тай-цзу Высочайший нашей [династии] полностью разгромил вонючих инородцев и вновь навел порядок в мире. Едва на великой равнине был установлен порядок, Чан Нят Кхуэ первым принес присягу верности, и [император] Тай-цзу нашей [династии] дал ему в связи с этим титул и, кроме того, записал в своем совершенномудром поучении приказ будущим поколениям не идти войной на эту || 12а страну, поскольку здесь продемонстрировали умение почитать Небо и умиротворять людей. Потом, только из-за того, что Ле Куи Ли уничтожил дом Чан, [император] Чэн-цзу нашей [династии] повелел военачальникам покарать и умиротворить, к тому же утомлял войска правителя поисками потомков рода Чан. И лишь когда [их найти] не удалось, разделил эти земли на провинции и уезды. [Император] Чэн-цзу нашей [династии] стремился цивилизовать варварские нравы, но разве вы, народ Аннама, могли это стерпеть? Вскоре мятеж поднял Ле Лой. Накануне начала карательного [похода от имени] Неба император Сюань-цзун Образцовый пожалел народ Юга, который длительное время терпел бедствия от боевых действий, и не захотел докучать Срединному государству делами далеких варваров. И тогда в связи с тем, что [Ле] Лой подал прошение, временно отложил это дело, тем самым сохранив жизни людей Юга, и [Ле] Лой смог избежать казни. Дети и внуки [Ле] Лоя показали способность подносить положенную дань, династия принимала и не отвергала ее. Несколько правлений ее принимали в соответствии с правилами ритуала даже лучше, чем это было при прошлых династиях. С тех пор как Мы вступили на престол, дань династии более не поступала, и тогда приняли решение поднять войска, чтобы спросить за преступление. Случилось, что Чинь Зуи Лиеу подал доклад с сообщением об утрате домом Ле государства, которое ты, [Мак] Данг Зунг, узурпировал. Таким образом, преступление неявики ко двору || — это действительно твое 12б преступление. Прежде повелел большим гражданским и военным чиновникам отправиться и провести расследование, но тогда ты с веревкой на шее пал ниц, признав преступление, и благоговейно подал

на Высочайшее имя прошение принять капитуляцию. Заявил, что род Ле прервался, полностью изложил, как вы со своим сыном воровски приняли имена и звания, допустили проступок самовольной передачи власти, выразил желание поднести народ и земли и попросить династию ими распорядиться. Министр Мао Бо-вэнь и его люди доложили об этом. В Военном министерстве совместно обсудили и подали Нам доклад с предложением вспомнить принцип законодательства, состоящий в том, что если человек добровольно сдался, стремится исправить свои ошибки, к тому же сам себя связал, капитулировал, преподнес территорию и попросил дать ему указ, то нужно, из уважения к небесным законам и соглашаясь [с мнением жителей] Срединного государства, [даже если] на нем лежит вина за десятки тяжелых преступлений, тем не менее обязательно помиловать его. Отныне название „государство Аннам“ и предоставление титула [его] правителя упраздняются. Ты в особом порядке получишь должность губернатора-дунуни и будешь пожалован печатью учреждения второго ранга второго класса. Будешь следовать официальному календарю и подносить дань династии. Твоим детям и внукам дозволяется передавать по наследству управление этими землями. Что касается тринадцати местностей [твоего удела], то в каждом учреждается департамент-сы Начальника пограничной области-сюаньфуни. Ты будешь управлять

13а территорией, и тебе поручается все || остальные должности больших и малых чиновников учреждать и назначать на них, как того потребует ситуация. Установления с превышением полномочий, регулировавшие ранее отношения между домом Ле и Срединным государством, исправляются и преобразуются, чтобы не было нарушений [законов], узурпации прав и прерогатив властей. Возвратишь территорию четырех наших пограничных селений-дун, которые вновь будут включены в карту [Срединного государства], пусть даже династии не будет никакой пользы от этих земель и их населения. Особо отдаю указ, чтобы ты получил почетный пост. [Надеюсь, что] ты сможешь проявить признательность и стремление к справедливости, презреть варварство и высоко оценить цивилизованность. Знай, что пусть сегодня отменяются церемонии предоставления титула и провозглашения государством, которые и так по сути были поддельными, однако в будущем мятежный подданный и непочтительный сын, к категории которых ты относишься, навечно получит для своих потомков беспредельное счастье. Знай, если вдруг вновь поднимешь мятеж, будешь лгать и безумствовать и не следовать добру, то по примеру людей древности и по прежней колее [начнется] карательный [поход от имени] Неба,

наказание непременно будет еще более строгим и не относящимся к категории подлежащих амнистии. Ты со своим народом глубоко подумай и отнесись к этому с уважением».

Двадцать первый год [эры Цзя-цзин] (1542). Шестая лупа. В связи с тем, что Мак Фук Хай по наследству получил должность губернатора-дутунини Аннама, обратились к нему с указом-поучением.

|| Зима. Двенадцатая луна. Указ-поучение губернатору-дутунини Аннама Мак Фук Хаю [гласил]: «Мы полагаем, что императоры и правители и Поднебесная — это одна семья, и хотим, чтобы все живущие сохраняли то, что у них есть. Ко всем относимся с одинаковым человеколюбием, пусть даже живут они далеко. Вы, в Аннаме, живущие в отдаленном южном захолустье, из поколения в поколение подносили положенную дань. В недавние годы дань династии приводить перестали. Вина за преступление ее отсутствия действительно лежала на твоём деде [Мак] Данг Зунге. Тогда отдали указ чиновникам отправиться и провести расследование. Однако твой дед смог раскаяться в преступлении и исправить свои ошибки. С благоговением преподнес послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Полностью изложил историю своего проступка самовольной передачи власти из рук в руки, высказал желание поднести население и земли и попросил династию ими распорядиться. Министр Мао Бо-вэнь и его люди сообщили об этом в докладе. Военное министерство совместно обсудило и предложило: „Твой дед [Мак] Данг Зунг проявил уважение перед авторитетом, капитулировал, откровенно высказал свои чувства и ждет наказания“. Мы, воплощая добродетель императоров, любящих [все] живое и идущих навстречу желаниям подчиненных народов, решили проявить добрые чувства и обязательно амнистировать его. Отменили именование государством и предоставление титула его правителя и назначили на должность губернатора-дутунини, наделили || серебряной печатью учреждения второго ранга второго класса. Повелели следовать официальному календарю и подносить дань династии. Дозволили его сыновьям и внукам передавать по наследству власть над этими землями. И это действительно является для вас вечной привилегией. Как говорят в своих докладах чиновники, занимающиеся управлением и патрулированием, твой дед [Мак] Данг Зунг уже скончался. Ты являешься его старшим внуком по главной линии, к тому же смог полностью доложить, как твой дед проявил верность, сдавшись на милость победителя, полностью воспроизвести слова твоего деда, произнесенные в его предсмертный час. Можно сказать, что ты являешься достойным

восприемником воли своего деда. Особым указом повелеваю тебе принять по наследству должность [губернатора-дутун]ии. Также отправляю тебе поучение, чтобы ты проявлял еще больше неиссякаемой верности, соблюдал церемонии подношения положенной дани, опекал и управлял варварским населением, наводил порядок и спокойствие на территории, был достойным проявленного династией мягкого отношения, воспринял и продолжил проявлять верность благоговейности и послушания своего деда. Всякий раз, когда возникают вопросы, непременно нужно уважать и помнить ранее отправленный твоему деду указ-поучение и следовать ему при ведении внутренних дел».

14b Двадцать второй год [эры Цзя-цзин] (1543). Лето. Шестая луна. Губернатор-дутунии Мак Фук Хай направил людей во главе с помощниками-тунчжи [начальника пограничной области-сюаньфуии] департамента-сы Начальника пограничной области-сюаньфуии Нгуен || Кинь Диеном и Нгуен Кинь Чыком, которые поднесли текст послания, а также сосуды из золота и серебра и, кроме того, благодарственное письмо за подаренную двустороннюю шелковую ткань с тканым узором.

Двадцать третий год [эры Цзя-цзин] (1544). Шестая луна. [Мак] Фук Хай направил людей во главе с помощником-тунчжи [начальника пограничной области-сюаньфуии] департамента-сы Начальника пограничной области-сюаньфуии Доан Чыком, которые поднесли текст послания, а также сосуды из золота и серебра и, кроме того, благодарственное письмо за подаренную двустороннюю шелковую ткань с тканым узором.

Двадцать пятый год [эры Цзя-цзин] (1546). Вторая луна. [Мак] Фук Хай направил людей во главе с заместителем [начальника пограничной области-сюаньфуии] департамента-сы Начальника пограничной области-сюаньфуии Нгуен Тхуеном, которые поднесли текст послания, а также местные предметы в качестве дани. Одарили двусторонней шелковой тканью с тканым узором.

Лето. Пятая луна. Мак Фук Хай умер.

Тридцатый год [эры Цзя-цзин] (1551). Третья луна. Сына Мак Фука Хая — Мак Хоанг Зыка по наследству назначили губернатором-дутунии Аннама.

15a Ранее [Мак] Данг Зунг объявил уроженца [уезда] Тхатътхат Нгуен Киня [своим] приемным сыном. К тому же [Нгуен] Кинь, будучи зятем одного (не старшего) из сыновей [Мак] Фыонг Зоаня — || Мак Кинь Диена, вступил в связь с женой [Мак] Фыонг Зоаня, урожденной

Ву. В связи с этим узурпировал военную власть. Когда [Мак] Фук Хай умер, [Мак] Хоанг Зыку было всего пять лет. Нгуен Кинь отстранил [Мак] Хоанг Зыка от реальной власти и стал действовать по своему усмотрению. Не старший сын [Мак] Данг Зунга Мак Тьинь Чунг вместе с Мак Ван Минем бежали и вернулись в Дочай. Их соратники, включая Нгуен Ньы Куэ и Фам Ты Нги, также возвратились в свои родные места. Вскоре Нгуен Кинь во главе войск вторгся в Хайзыонг и затем приблизился к Дочаю. Мак Тьинь Чунг и Нгуен Ньы Куэ собрали войска и оказали ему сопротивление. Победить им не удалось, и все они бежали и рассеялись. Что касается Фам Ты Нги и его людей, то они также собрали войско, лживо заявили, что сам [Мак] Хоанг Зык уже умер, и под предлогом того, что хотят пригласить Мак Тьинь Чупга по наследству занять должность, ограбили Циньжоу. Правительственные войска переловили и перебили их. Кроме того, и Мак Кинь Диен захватил остатки их сторонников и всех до одного уничтожил. И только тогда смог сопроводить [Мак] Хоанг Зыка || на заставу Чжэньнань. Допросили, составили четкий доклад и повели ему наследовать должность. 15b

В то время сторонников рода Ле, хотя он и жил в захолустье, стало действительно много. Ле Нинь умер, не оставив наследника. Его сановник Чинь Зян возвел на престол его сына Ле Шупга, а когда и [Ле] Шунг умер, возвел на престол представителя их рода [Ле] Зуи Банга. В то время сановник Маков Ле Ба Ли поднял мятеж. Чинь Зян с войсками присоединился к нему. [Мак] Хоанг Зык бежал в Хайзыонг. И с тех пор уже не могли прибывать на заставу для получения должности, да и послы, подносящие дань, также не могли добраться.

Если усердно изучить [историю] Зяо[тьи], начиная от заносчивого Динь Бо Линя, и то, как они выполняли установки менявшихся правителей, четко докладывали нам об отборе сыновей, смещениях и возведениях на престол, назначении тех, в чьих руках было составление верноподданных докладов и распространение в далеких краях могущества и добродетели, а также то, какие в этих землях были порядки и как тут подчинялись китайским чиновникам, то что может быть блистательней заслуг того времени, когда Маки не только в связанном виде смывали [свои грехи], падали ниц, признавая преступления, и не смели поднять глаз! Ведь Срединное государство [тогда] держало варваров в повиновении, принудило их узнать, что такое указ, || обновило существующие церемонии, и эта заслуга смогла действовать длительное время. [Роды] Ле и Мак, меняющие друг друга, оба жаждут заполучить от Верховного государства титул и звание и из страха 16a

держат в узде подчиненных им варваров, чтобы те относились к Небесной династии с уважением. Ограничив их и прибрав к рукам, рано или поздно мы выполним ожидания прежних императоров. Когда-то Ле Лой получил указ временно исполнять обязанности [по управлению делами страны], и это полностью соответствует капитуляции и подчинению, происходящему в наши дни. И ранее, и потом верительную бирку получили одинаковую. И все потому, что до сих пор сохранилась прежняя строгость в действиях. Остается и неизмеримая милость, которая будет управлять ими и в дальнейшем. О да, государственные планы велики и далекоидущи!

16b || [Конец] десятой главы «Записок об обуздании Цзяо». Тань Ин-юй отредактировал при новом издании.

1a || Записки об обуздании Цзяо. Глава XI

Составил подданный Чжан Цзин-синь, высочайше уполномоченный генерал-губернатор-цзунду по военным делам двух Гуанов, одновременно отвечающий за провиант и денежное довольствие и по совместительству управляющий соляным делом, одновременно эmissар-инспектор-сюньфу[иш] на землях Гуандуна, правый шилан Военного министерства, одновременно товарищ-цянь[иш] старшего цензора-дуюйши Цензората. Отредактировал подданный Мао Ци-цзун, областной инспектор округа-дао Линси, ведающий делами военной готовности, товарищ-цяньйиш [судьи-аньчаиш] департамента-сы Аньча[иш] Гуандуна.

Император Му-цзуп Строгий. Шестой год [эры] Лун-цин, [пришедшийся на год] ням-тхан (1572). Прибыли из Аннама и поднесли дань.

Зима. Двенадцатая лупа. Заместитель [начальника пограничной области-сюаньфу]иш департамента-сы Начальника пограничной области-сюаньфуиш провинции-ло Лангшон Ву То Тиеп прибыл, чтобы быть наготове. Командир-чжихуй[иш] чжоу Лунпин Лу Мин-чжоу открыл официальный документ, где было сказано: «В ближайшие шесть лун наследник императора вступит на престол. Департамент-сы Начальника пограничной области-сюаньфуиш Лангшона [должен] подготовить драконий павильон для кортежа и ожидать письменного указа». В день приезда [Ву То] Тиеп рассказал, что от упомянутого губернатора-дутуиш, который должен подготовиться к встрече, [Ву То] Тиеп уже давно так и не получает никаких известий. К тому же

1b новый официальный календарь, который ему уже || вручили, чтобы

торжественно обнародовать, еще ждет, пока его заберут. Губернатор-*дутунши* Мак Мау Хоп почтительно идет по стопам [своих предков] в стране, поэтому реально [именно он] будет готовить поздравительные церемонии, ждет, когда ему укажут сроки отправки дани и одновременно начала вручения дарственной грамоты [на должность]. Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов заместитель старшего цензора-*дуюйши* Инь Чжэн-мао обо всем этом написал. Повелели передать в министерство Ритуалов. Передали на исполнение генерал-губернатору-*цзунду*, чтобы он подготовился к открытию, как и прежде, заставы в ожидании, когда Аннам возместит поднесение дани за тридцатый и тридцать третий годы [эры] *Цзя-цзин* (1551 и 1554), а также совершит церемонию поднесения текущей благодарственной дани. Когда [прибудут] послы варваров, позволил бы им пройти через заставу, отправиться к запретному [городу] и совершить подношение, как они того просят. Подготовка к церемонии поздравления [в связи со вступлением на престол] должна проходить точно так, как об этом писали ранее. Начиная с сорок третьего года [эры] *Цзя-цзин* (1564) и вплоть до настоящего времени прошло более десяти лет, прежде чем подношение дани возобновилось, и попросили указать сроки ее передачи. Причиной того, что [Мак] Мау Хоп все еще не успел дождаться удела, являются многочисленные события внутри страны.

Император Шэнь-цзун, начальный год [эры] *Вань-ли* (1573), весна, третья лупа. Мак Мау Хоп по наследству стал губернатором-*дутунши* Аннама.

|| Мать [Мак] Мау Хопа, урожденная Буй, когда-то была главной 2а женой [Мак] Хоанг Зыка. В двенадцатый день второй луны сорок второго года [эры] *Цзя-цзин* (6 марта 1563 г.) родила [Мак] Мау Хопа. В двадцать восьмой день третьей луны того года (29 апреля 1573 г.) дозволили Военному министерству направить бумагу с указом исполняющему обязанности генерал-губернатора-*цзунду* двух Гуанов, чтобы тот довел до сведения [Мак] Мау Хопа, что он по наследству становится губернатором-*дутунши* и руководит делами [в своем уделе].

Четвертый год [эры] *Вань-ли* (1576), осень, седьмая луна. Мак Мау Хоп направил послов, чтобы выразить благодарность, а также поздравить [подарками из] местных предметов с вступлением на престол и, кроме того, поднести [регулярную] дань за два [пропущенных] раза.

Девятый год [эры] *Вань-ли* (1581), весна, главная луна. [Мак] Мау Хоп направил людей во главе с заместителем [начальника пограничной области-*сюаньфу*]*ши* департамента-*сы* Начальника пограничной

области-сюаньфуши Лыонг Фунг Тхином поднести регулярную дань, а также положенную дань за шесть лет. Как и прежде, компенсировали недостающую дань: с тридцать шестого года [эры] Цзя-цзин (1557) до тридцать девятого года (1560).

2b || До этого во вторую луну восьмого года [эры Вань-ли] (1580) генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Лю Яо-хай сообщил, что Аннам кланялся запретному [городу] и попросил разрешения подносить дань в соответствии с порядком по [прежнему] указу совершенномуудрого: [один] раз в три года. [Высочайший решил:] «Быть по сему».

Пятнадцатый год [эры Вань-ли] (1587). Ле Зуи Банг умер. Сын Чинь Зяна Чинь Тунг возвел на престол не старшего сына [Ле] Зуи Банга [Ле] Зуи Дама и поселил его в Тханьхоа.

Деятнадцатый год [эры Вань-ли] (1591). Ле Зуи Дам поднял войска и атаковал Мак Мау Хопа, который бежал в Суанса, что в уезде Зялам.

Двадцатый год [эры Вань-ли] (1592). Зима. Одиннадцатая лупа. Чинь Тунг задумал объединить земли и население. Буй Ван Кхуэ и его люди подняли мятеж внутри [территорий Маков], атаковали и убили [Мак] Мау Хопа.

Двадцать первый год [эры Вань-ли] (1593). Генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Чэнь Цюй подал доклад о событиях в Зяо[тьи]. Высочайший повелел действовать в соответствии с ситуацией.

Весна. Третья луна. Мак Дон Ньонг по морю бежал в Фанчэн и передал срочный доклад. Чиновники главнокомандующий-цзунбин
3a Тун Юань || и управляющий [армией] Партизан в Вэйчжоу Чэнь Чжэнь, который осуществлял патрулирование в округе-дао Хайбэй, подали донесения. Краткое содержание доклада генерал-губернатора-цзунду Чэнь Цюя сводилось к следующему: «[Роды] Ле и Мак вот уже длительное время противостоят друг другу, и трудно предугадать, кто из них сохранится, а кто исчезнет. В прошлые годы, пока Мак Данг Зунг еще не умер, позволили ему готовить палисады, чтобы однажды получить звание. Чинь Тунг, лживо прикрываясь именем рода Ле, прогнал [Мак] Дон Ньонга, который бежал и прибыл сюда. Проведя расследование, выяснили, что Мак Мау Хоп, по-видимому, действительно убит, а [Мак] Дон Ньонг является его родственником, который испугался, что потерпит ущерб. Он, кроме прочего, заявил, что сейчас Мак Кинь Банг скрестил оружие с Чинь Тупгом и пока не ясно, [кто победит]. По этой причине как же не подать срочный доклад о минувших делах? Как можно не беспокоиться по поводу доведенных до крайности диких зверей, которые сражаются уже рядом с грани-

цами внутренних [территорий]? Как можно не бояться, что беспорядки перекинутся и [на наши] земли? Строя планы, нужно проявить тщание, а также незыблемость и единство действий. Командующие патрулями в Хайбэе и чиновники всех департаментов-сы, округов-дао и главнокомандующего-цзунбин обсудят то, что предложил Мак Дон Ньонг, который временно поселился у границы Циньчжоу. Хотя людей у него чуть больше шестидесяти и «плечу богомола» трудно похвастаться [возможностью] взять власть в свои руки, || получается 3б так, что держать здесь оборону стало неудобно. Просит позволить объединиться с испугавшимися Чинь Тунга и бежавшими на внутренние земли на севере Пинлина. Очень нужно принять все меры предосторожности, и если вдруг начнутся боевые действия, иметь план, как выполнить приказ, поставить под контроль уязвимые пункты. [Надо] основательно и не торопясь провести совместное обсуждение, чтобы, основываясь на нем, действовать сообразно обстановке. Заранее направляю полное сообщение для сведения.

Лето. Пятая луна. Военное министерство направило отзыв на срочный доклад [Мак] Кинь (敬) (Дон, 敦?) Ньонга, касающийся недавних событий: «Если ситуация не изменится, то вреда не будет. Тщательно следите и ведите разведку. Если вдруг столкнетесь с [боевыми] действиями, главное — это тщательное наблюдение и разбор. Не следует вмешиваться, что приведет к появлению раздоров. Повинуясь указу совершенномуудрого, действуйте в зависимости от обстановки у варваров, что соответствует известному [указанию] генерал-губернатору-цзунду поступать сообразно происходящему, добиваясь мира и спокойствия». [Высочайший сказал:] «Быть по сему».

[Чинь] Тунг поймал [Мак] Дон Ньонга в деревне-тхон Дайкай. Мак Фук Ки и его люди бежали в Циньчжоу. Мак Кинь Кунг и Мак Фук Тон бежали в чжоу Сылин, что в Гуанси. Мак Кинь Банг, располагая армией в количестве более ста тысяч человек, начал наступление из округа-дао Киньбак и с помощью людей во главе с Ву Ньы Хаем атаковал сторонников [дома] Ле и обратил их в бегство. [Мак] Дон Ньонг смог вновь вернуться. Люди выдвинули [Мак] Кинь || 4а Банга исполнять обязанности губернатора-дутун[ини]. Эмигрантам, проживавшим в Циньчжоу и Сылине, помогли отправиться за границу. Но вскоре войска [дома] Ле начали наступление на тяу Намшань и убили [Мак] Кинь Банга. И тогда Мак Кинь Тьонг, стоящий лагерем в Танане, [Мак] Кинь Кунг и [Мак] Кинь Зунг, стоявшие лагерем в Лангшоне, испугавшись, что Ле начнут их преследовать, спешно бежали в пограничье Пинсяна и Лупчжоу.

Зима. Десятая луна. Ле Зуи Дам бил поклоны на заставе, прося пропустить дань.

В то время [Ле] Зуи Дам вместе со своим заместителем начальника пограничной области-*сюаньфу[ии]* Хоанг Динь Аем [прибыл] с поклонами на заставу, просил пропустить дань. Товарищ-*цянъиши* [начальника] округа-*дао* Цзоцзян Чжан Би в табличке на Высочайшее имя [сообщил, что он] использовал золотую печать, вручаемую при получении титула правителя государства, что требует дополнительного расследования.

Эмиссар-инспектор-*сюньфу[ии]* Чэнь Да-кэ в послании изложил ситуацию в Зяо[тьи].

Краткое содержание послания Чэнь Да-кэ от [двад]цать первого года [эры *Вань-ли*] (1593) сводилось к следующему: «Варвары меняют династии, как фигуры в облавных шашках. Однако не следует [обращать внимание на то], восстают они или подчиняются, поступают правильно или творят зло. Надо лишь [обращать внимание], восстают ли они против нас или подчиняются нам, поступая правильно или || 4b творя зло. Ведь это наше право, и нет необходимости из-за клочка земли немедленно поднимать войска. Мы видим, что [Ле] Зуи Дам строит планы будущего возрождения, однако и [Мак] Мау Хоп — это уже давно занимающий должность и подносящий дань [наш] сановник. Может быть, надо, как это делали в прошлом, повелеть большим сановникам отправиться в карательный поход и потребовать, чтобы они явились на заставу и повинились? Прервет ли Татмазянг или нет жертвоприношения в честь предков Маков, решать может лишь прозорливый и совершенномудрый. Что же касается содержащихся в послании дома Ле перечислений поколений и прежних резиденций, незначительных различий в печати, то кого можно считать принятым на службу, а кого — незаконно назначенным, требует расследования и допросов и тех, и других».

Двадцать второй год [эры *Вань-ли*] (1594). Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Чэнь Цюй подал доклад о том, как следует поступить в отношении [домов] Ле и Мак. Высочайший принял этот [доклад].

«Чэнь Би, товарищ-*цянъиши* [командира] подведомственного департаменту-*сы* Аньча[ши] отряда солдат, ведущих патрулирование в Цзоцзяне, доложил, что губернатор-*дутунши* Аннама Мак Мау Хоп уже умер, его родственники и приближенные разбежались. Ле Зуи Дам, потомок рода Ле, заполучил печать и верительную бирку департамента-*сы* Дутун[ши]. Застава закрыта, [контакты] резко прекраще-

ны. Ждем, пока он раскается в содеянном и, сам себя связав, попросит либо смерти, либо особого решения в отношении его || судьбы. 5а

Кроме того, руковожу подчиненным военачальником-цаньцзян У Сянь-чжуном, который проводит разведку и поддерживает высокую готовность». В третий день главной луны двадцать второго года [эры Вань-ли] (22 февраля 1594 г.) получил [сообщение] от обеспечивающего готовность Ци Вэй-яна: «Область-фу Тайпин поручила чиновнику-регистратору-цзинли Чэн Мэй-да отправить людей, чтобы встретились с варварами [из рода] Ле. Официальную бумагу в досках с зажимами прислали в округ-дао. Разжав, прочитали содержание. Сказано: „Ле Зуи Дам, потомок прежних правителей Аннама из рода Ле, изложил обстановку и события, произошедшие в его стране. Сказал, что вначале его предок Ле Лой в эру Сюань-дэ (1426–1435) получил должность исполняющего обязанности по управлению делами государства Аннам. В эру Чжэн-тун (1436–1449) благоговейно приняли указ и золотую печать, став правителями государства Аннам. Передавали [этот пост] от Ле Лана Ле Туану, Ле Хао, Ле Хуп, Ле И, Ле Тхьеу, Ле Чыу, Ле Хуэ. Когда пришел тринадцатый год [эры] Чжэн-дэ (1518), столкнулись с происками мятежного сановника Мак Данг Зунга, который тайно задумал совершить узурпацию, прогнал Ле Хуэ и насильно посадил на престол его младшего брата Ле Куанга, а потом, злоупотребляя властью, совершил цареубийство. Люди страны выдвинули и возвели на престол сына [Ле] Хуэ — Ле Ниня, поселившегося в верховьях рек в Тханьхоа, чтобы был старшим при совершении жертвоприношений дому Ле. Почтительно || отправили сановника вассального государства Чинь Зуп Лиеу, взявшего с собой доклад с изложением [случившегося], чтобы попросил поднять войска и срочно прийти на помощь. Подчиняясь решению Небесной династии о том, как поступить, Ле Нинь стал проживать в Татмазянге и распоряжаться и управлять всем имуществом, имевшимся на этой территории. [Ле] Нинь умер. У его старшего сына по главной линии Ле Шунга не было сыновей. Люди во главе с сановником-ветераном Чинь Киемом выбрали потомка в четвертом поколении Ле Хуи — Ле Зуи Банга и по наследству возвели его на престол. Тот, испытывая благоговейный трепет перед величием Неба, так и не посмел и слова сказать, к тому же все заставы к северу от [Красной] реки оказались в чужих руках, и [пути] доставки дани и докладов были пока непроходимыми, что длилось вплоть до настоящего времени. Дело своего предшественника Ле Зуи Дама продолжил его не старший сын Ле Зуи Банг. Кроме того, особые полномочия получил Чинь Тупг, сын

5б

местного предводителя Чинь Киема, который возглавил сухопутные войска, слонов и боевые корабли, начал наступление по воде и по суше, сумел схватить Мак Мау Хопа, сумел овладеть его серебряной печатью департамента-сы Дутупши, которую тот почтительно получил при назначении на должность. Затем был взят в плен его сообщник Мак Кинь Банг. Сейчас все ветви семьи Мак полностью истреблены, все чиновники и [местные] предводители подчинились [дому] Ле, а территория вновь стала их собственностью. Сердца всех жителей || преисполнились уважением к Ле Зуи Даму, который стал временно ведать делами государства и вместе с местным предводителем Чинь Тунгом захотел честно изложить ситуацию в их стране и одновременно попросить династию дать указ. Что касается остатков сообщников Маков во главе с Мак Кинь Кунгом, собирающим толпу на территории Лангшона, то уповаем на распоряжение императорского двора, который проявит строгость и мудрость и непременно примет решение в соответствии с законом, дабы в окрестностях застав новых неприятностей не было бы, да и к тому же пути доставки дани как можно быстрее стали проходимыми. Почтительно излагаю со всей искренностью и преданностью и с утра до вечера ожидаю этого“». Также получили сообщение от пристава-лиму *чжоу* Пинсян Чэн Юнь-луна. В сообщении говорилось: «Варвары [из рода] Мак, преследуемые по пятам войсками [рода] Ле, были вынуждены подойти вплотную к заставе Наньгуань и расположились на пограничном перевале в [деревне] Ботхон. В связи с этим отправил людей на разведку. Сообщили, что люди [из рода] Ле заставили Маков скрываться в *тяу* Тхоатланг и Вануен, сожгли все почтовые станции, затем повели слонов и солдат и погнали Маков к заставе, проникли в деревню Лундоу (Лонгдау), где проживало двести тридцать человек мужчин и женщин, и всех склонили уйти за границу». Также получили сообщение из Лунчжоу: «Мак Кинь Кунг и Мак Дон Зяо из Аннама попросили, чтобы их приняли и поселили на внутренних территориях. Им уже приказали вновь || вернуться и тщательно готовиться к обороне». Краткое содержание доклада генерал-губернатора-*цзунду* Чэнь Цюя сводилось к следующему: «Варвары [из рода] Мак вновь бежали, [их] силы действительно подходят к концу. К тому же поднявшие мятеж варвары [из рода] Ле, всеми силами стремясь упичтожить сторонников Маков, преследуют их, поэтому проникают в районы, близкие к границе, будоражат и вредят пограничным заставам. По-видимому, нужно вмешательство сверху, карательный поход от имени Неба, строгость в управлении, наведение порядка и их удаление: повелеть

им сдержаться и отойти назад в гнездо». Неожиданно следом за этим пришло [еще одно] подробное донесение. В области-фу Сымин от [начальника пограничной области-сюаньфуиши] департамента-сы Начальника пограничной области-сюаньфуиши аннамской [провинции] Лангшон Хоанг Динь Ая получили послание с изложением внутренней ситуации. В нем излагались события, связанные с тем, что Ле Зуи Дам, потомок рода Ле, во главе войск отвоевал [свою] страну. Передали сообщение сановникам для детального разбора. Не исключалось, что враги Ле лукавят, и вовсе не обязательно, что это достоверно. Вернули с резолюцией в тот же округ, чтобы не проявляли легковерие. И тогда, опираясь на ранее [полученные сведения], сановники этого [округа] совместно провели инспекцию на территории Гуанси. Правый заместитель старшего цензора-дуюйиши Цензората Чэнь Да-кэ и ведущий инспектирование в Гуанси провинциальный цензор-цзяньчаюйиши Ту Цзун-цзюнь сочили следующее: «Намзюо расположено далеко за десятки тысяч *ли*. || Узурпация власти происходит одна за 7а другой, то бунтуют, то покоряются, спокойствия нет. Проведя расследование, выяснили, что в третью луну прошлого года (1593) варвары из Зяо[тьи] во главе с Мак Дон Ньонгом бежали и укрылись на землях Фанчэна. По их словам, Чинь Тунг, лживо утверждая, [что действует от имени] дома Ле, преследовал [их] и заставил бежать за границу, поэтому они все и ушли. [Дома] Ле и Мак враждуют уже давно, и пока не определить, кто сохранился, а кто исчез. И сейчас в одно прекрасное утро Ле Зуи Дам сам себя называет потомком дома Ле. И даже если это обоснованно, то ведь предок Ле Зуи Дама, Ле Лой, [когда-то] нагло присвоил окраинные земли дома Чан, а через сто с лишним лет они были узурпированы Мак Данг Зунгом, совершившим цареубийство — злодейство высшей степени. В прежние годы, пока Ле Лой не умер, он оставался исполняющим обязанности, и только потом стали давать титул правителя. И тогда действительно приезды послов с данью не прекращались. [И только] в годы [эры] Цзя-цзин (1522–1566), когда, захлебываясь [от слез], погрузились в несчастья, они прервались. Вскоре [Мак] Данг Зунг пал ниц, признав вину, но получил всего лишь должность губернатора-дутун[иши]. Эти два мелких прохвоста оба уже много лет [должны были удостоиться] карательного похода на юг, однако в конце концов алебарды так и не смазали. Предки постоянно проявляли великодушие и особое снисхождение, чтобы спасти от смертей жителей юга, и враги так и не были казнены. Ранее, в дни, когда он сам себя связал, [Мак] Данг Зунг || уже 7б говорил, что [род] Ле прервался. Даже говорил, что на территории

главного города государства уже соорудили храм в честь дома Ле, где воскуряются благовония, чтобы выразить добрые чувства в отношении прежних властителей. Кроме того, выяснили, что Ле Нинь когда-то отправил местного предводителя Чинь Зуи Лиеу, который пересек море и доложил о преступлениях [Мак] Данг Зунга. И это абсолютно ясно доказывает, что [род] Ле пока еще полностью не прервался. Да и решение династии, в соответствии с которым Ле Ниню позволялось проживать в Татмазянге, а все то, что располагалось на [этой] территории, переходило под его управление, [свидетельствует], что род Ле еще не прервался. Что же касается того, что они долгие годы не прибывали к династии, то ссылаются на преграды на дорогах, как могли послушаться? Но при этом и род Мак с тех пор, как [его представители] стали назначаться губернаторами-дутун[ши], проявлял особое усердие и покорность, то есть они оба — подчинившиеся варвары. Люди [рода] Ле, не спросившись, в ярости подняли войска, но взаимные многочисленные злодеяния не подразумевают наказаний. Сейчас они не по заслугам обрели великую силу, и многие отпрыски [дома] Мак присоединились [к ним], поскольку, начиная с прошлогоднего бегства, неоднократно терпели тяжелые поражения. Ле стремятся истребить, и это главное, что будет на завтрак. Маки испытывают трудности, и это непременно будет заботить в обед и ужин. На этой территории наступит раскол, и уже состоявшееся шести-семи-
8а кратное приближение Ле, || вероятно, не позволит что-то предпринимать весь день. Ле Зуи Дам произносит почтительные слова и стучится в наши двери, в действительности желая, опираясь на нашу славу и авторитет, прогнать всех оставшихся в живых. Кто из них, Ле или Маки, покорившиеся или бунтовщики, зависит от того, как на это посмотреть. Семья Маков все еще является [семьей] китайских чиновников, которых можно сравнить с арендаторами нашей земли, а тут какие-то люди, «засучив рукава», грабят их. Разбросанные по свету потомки [Маков] все еще гибнут и страдают. Так можно ли помогать этим непонятным людям, которые их приперли к стене и прогоняют, не обращая на это внимание? Да и главное содержание сообщения Ле — это прошение сановников о немедленном указе дать им тот же титул, что был прежде. Не следует быть легковверными. В связи с этим [надо] лишь передать людям Ле письменное распоряжение, поругать их за преступление непослушания, спросить с них за то, что не придерживаются сроков поднесения дани, указать им, чтобы добивались порядка, поскольку „сцепились друг с другом, как птица-рыболов и устрица, [а выгода достанется рыбаку]“. Еще не

поздно [сделать так], чтобы люди Ле пали ниц и умоляли [либо] принять решение, [либо дать им возможность] уйти навсегда. Живущим далеко на окраинах всем трудно добиться исполнения своих просьб. Если не разбираемся [в проблеме] хоть сколько-нибудь, чтобы принять немедленное решение, однозначно надо дать отрицательный ответ». Отдали указ Военному министерству провести обсуждение. Все согласились с тем, что, повинаясь совершенному мудрому указу в отношении обстановки у этих варваров, надо действовать с учетом сомнений, отнестись к ним и принять решение в соответствии с обстановкой.

|| Двадцать третий год [эры] *Вань-ли* (1595). [Ле] Зуи Дам вновь направил чиновников и [местных] предводителей во главе с Ле Тао Зунгом, которые через Анбанг по морю добрались до Юаньмэня, повинились в преступлениях и попросили принять капитуляцию. Генерал-губернатор-цзунду Чэнь Да-кэ велел сановникам, управлявшим Чжаоцином, передать запрос через почтовые станции заместителю руководителя-шии округа-дао Цзоцзян Ян Инь-цю. Эмиссар-инспектор-сюньфу[шии] Гуанси Дай Яо также отправил письменное послание, чтобы проверили и обсудили, повелел [чиновникам] Лунчжоу выяснить место, где сейчас основное прибежище дома Мак, чтобы ответили, как оно есть в действительности. [Ян] Инь-цю, строя планы, сказал: «Не отказывать Ле и не отбрасывать Маков, такова должна быть наша стратегия!» И тогда отправили управителя чжоу-чжичжоу Цзочжоу Ян Цзи-сяня поехать и выяснить, где они есть. Ответили, что [Мак] Кинь Зунг и его люди набрали жителей пограничья в Лунчжоу, тех, кто с волосами и подбирают полы платья. Варваров из Зяо[тьи], которые их охраняют и защищают, очень много. Издавна живут в Каобанге. [Мак] Кинь Кунг живет в Хайдонге. [Мак] Кинь Тьюнг живет в Анлаке. [Ян] Цзи-сянь вернулся и доложил [Ян] Инь-цю, что дом Маков надеется вновь получить сверху одобрительный кивок головой через короткий промежуток времени. || Отвечающий за оборону в Лунпине командир-чжисхуй[шии] У Хуай-жэнь выяснил достоверные данные о том, что основное прибежище [Мак] Кинь Кунга — это Каобанг. Направили доклад, чтобы совместно обсудить и принять решение. [Ле] Зун Дам посылал чиновников и [местных] предводителей во главе с Ле Чонг Хоа, чтобы попросить разрешения капитулировать и во второй, и в третий раз.

Зима. Десятая луна. Вновь направил людей во главе с До Уонгом. С ними установили срок — двадцать восьмой день второй луны следующего года (26 марта 1596 г.). Составили полный доклад. Местные

высшие начальники составили письмо подчиненному военачальнику-*цаньцзын* Ли Фэну, который отправил его в Военное министерство. Губернатор-*чжифу* [области-*фу*] Наньнин Су Минь-хуай и [его] помощник-*тунчжи* Хуан Цун, судья-*туйгуань* Лу Шо, губернатор-*чжифу* [области-*фу*] Тайпин У Да-шэнь, судья-*туйгуань* Хуан Си совместно подсчитали расходы, которые составляли тысячу золотых для каждой области-*фу*. Генерал-губернатор-*цзунду* помог дарами и серебряной пайцзой [для курьеров особого назначения]. Поскольку заместитель *ши* Ян Инь-цю и *цань* Линь Чжэнь-и были первыми при обсуждении, их подчиненные направились в Тайпин, чтобы там действовать в соответствии с указаниями начальников.

Двадцать четвертый год [эры] *Вань-ли* (1596). Генерал-губернатор-*цзунду* Чэнь Да-кэ подал доклад для обсуждения по вопросу о принесении клятвы.

9б || Весна. Главная луна. Губернатор-*чжифу* [области-*фу*] Сымин Хуан Чэн-цзу направил разведывательное донесение, гласившее: «Войска Мак Кинь Тьёнга отправились в *тяу* Виньан. Банды [дома] Ле перехватили и перебили их. Территория Танана полностью перешла в руки [дома] Ле». В то же самое время вернулся Хуан Цун, занимавшийся изучением ситуации. Он доложил: «До Уонг и Фам Ту хотя и делают вид, что слушаются, однако проявляют норы и заносчивость. [Ле] Зун Дам также внешне соглашается, но питает намерение лично не являться на заставу. В связи с этим направил человека с посланием, чтобы поехал вместе с возвращающимся Фам Ту и разъяснил и убедил его».

Вторая луна. Второй день (29 февраля 1596 г.). Вновь прибыл До Уонг. Почтительно поддакивал, что постунят по уговору. [Но] когда пришел двадцать шестой день (24 марта 1596 г.), неожиданно отправил человека, который сказал на заставе: «Солдаты голодают и болеют, церемония принесения клятвы пока еще не подготовлена. К тому же Маки, которые являются нашими врагами, обосновались в Каобанге. Не осмеливаемся выполнить приказ». И тут же ночью бежал. И тогда проявили осмотрительность и закрыли заставу.

Лето. Четвертая луна. Генерал-губернатор-*цзунду* Чэнь Да-кэ направил подробное сообщение, краткое содержание которого сводилось к следующему: «В аннамских делах обязательно [следует учесть] соответствие имен. Хотя [есть такой] Ле Зуи Дам, однако реальная власть здесь находится в руках могущественного сановника Чинь

10а Тунга. Маки слабеют, сила Ле растет, поэтому уже сейчас || нельзя не предвидеть переворот, когда все перейдет к Ле. Однако Ле про-

стодушны, а Чини хитры. Придет день, и в конце концов все станет собственностью Чиней. Полученное письмо от двадцать шестого числа о возвращении [Ле] Зуи Дама в эту страну как раз и свидетельствует о том, что Чинь Тунг „скачет даже ночью при звездах“, всеми силами домогается [признания Ле] Зуи Дама, чтобы потом под предлогом „великого грома во время грозы“ убрать его. Такова подлинная цель Чиней. Повредить успеху этого дела может только одно, [чего он] опасается: однажды [Ле] Зуи Дам получит от Небесной династии должность и титул, и тогда ему уже не удастся воплотить в жизнь свои планы узурпации и захвата. А тупой [Ле] Зуи Дам, который страдает от этих уловок, об этом и не подозревает! Если посмотреть, как передается государственная [власть] в Аннаме, то постоянно происходят изменения чуть ли не каждые десять лет. И вот случится так, что какой-то род, который еще не получил должность и титул, не подчинился официальному календарю, не удостоился благосклонности Небесной династии, вдруг обретет эти земли и народ. И пусть это не будет самоуправством Ле Лоя или Мак Данг Зунга, в конце концов, где уж тут падание ниц и ползание на коленях в вымаливании приказа [династии], которого можно будет добиться сейчас?» Передали в Военное министерство для обсуждения.

|| После этого [Ле] Зуи Дам отправил Чинь Конг Нгия [сообщить, 106 что он] не бежал из Миньтэ, а [ушел] в связи с тем, что у солдат кончился провиант и одновременно из-за ядовитых испарений начались болезни, и так как дело не могло быстро разрешиться, [он] временно отошел на [более] здоровое место. Наведя порядок в рядах, отправил другое прошение, вновь составив письмо помощнику-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Сюньчжоу Хуан Юю и помощнику-тунчжи [губернатора-чжифу] области-фу Сымин Ли Тао-чэну, чтобы они вновь прибыли вместе с чиновниками, ранее проводившими дознание.

Зима. Двенадцатая луна. В донесении сообщалось, что До Уонг и Дыонг Тхэ Диен уже доставили предметы, необходимые для церемоний, в Лангшон. Срочно направили губернатора-чжифу территории Сымин Хуан Чэн-цзу вместе с командиром-чжихуй[ши] У Хуай-жэнем на встречу, чтобы допросили и выговорили им. [Когда они] увидели золотого человека, [отправленного] вместо себя (правителя Ле), [им] сказали: «Раньше подносили именно это». [Хуан] Чэн-цзу и [У] Хуай-жэнь ответили: «Мы не получили прошение к династии, чтобы дала приказ, поэтому не осмеливаемся поднести [это] Высочайшему».

Двадцать пятый год [эры] *Вань-ли* (1597). Ле Зуи Дам капитулировал. Генерал-губернатор-*цзунду* Чэнь Да-кэ написал послание с просьбой простить [его] преступления и дать должность, которую сочтут нужной. Высочайший дозволил это.

- 11a || Весна. Главная луна. Сановник [из департамента-*сы*] Ань[чаши] Гуанси Линь Дао-нань изучил ситуацию с [домом] Ле и [предложил] покамест проявлять осторожность. Инспектирующий [земли], подчиненные Наньнину, [Хуан] Чэн-цзу сопровождал [Дыонг] Тхэ Диена и его людей и увещевал их, что нужно убедить [Ле] Зуи Дама пораньше принести клятву на заставе. Все они приняли подарки и пустились в путь, спросив о сроках. Повелели не позднее первой декады четвертой луны дать клятву. Потом поставил в известность провинциальное руководство. Все ответили согласием. Написали письмо подчиненному военачальнику-*цаньцзян* Ян Юаню, чтобы прибыл во главе войск из ханьцев и местных и начал подготовку. Заместитель *ши* Ян Инь-цю прибыл и встал лагерем недалеко от заставы. Срочно написали Хуан Юю и Ли Тао-чэну, чтобы отправились первыми и провели расследование. Также публично объявили [живущим] на заставе и около нее, чтобы не слушали советов мелких чиновников и не морочили голову частными посулами поддержать за послушание. В то время местные чиновники, захотевшие воспрепятствовать принесению клятвы, доложили вышестоящим, что войска Маков уже перекрыли дороги. Также говорили, что врата ада с востока сильно закупорены. Направили послание, что это не подтверждается. Срочно послали пристава-*лиму* из Энчэна Ли Цзя-чжэня приструнить местных чиновников, пресечь их двоедушие, чтобы все они присоединились к отправ-
- 11b ленным войскам, распределились || и прикрыли важные стратегические места, подчинялись приказам Ян Юаня.

Лето. Четвертая луна. Начальный день (16 мая 1597 г.). [Ле] Зун Дам прибыл в Лангшон, заранее направил Фам Ту для устройства [церемонии]. В третий день [той же луны] (18 мая 1597 г.) Хуан Юй и Ли Тао-чэн прибыли на заставу и провели допрос по шести пунктам. Начальный: «Самовольное убийство сановника, подносившего дань». Ответил: «Из-за стремления отомстить не смогли исполнить указ. [Пусть] Небесная династия сама определит подходящее по тяжести наказание». Второй: «Ранее уже говорили, что у вашей семьи Ле не осталось потомства. А сейчас [вдруг] появился отпрыск. Как можно тут разобраться?» Ответил: «Покойный предок Ле Хуи по наследству был провозглашен правителем. Потом, в связи с тем, что злодеи Маки совершили узурпацию, Ле Нинь попросил прислать войска, чтобы

пришли на помощь. Удостоился [разрешения] пристроиться в одной из областей — Татмазянге — и передавать ее по наследству». Третий: «Есть или нет у Чинь Тунга [стремления стать] самозванцем и злодейских замыслов?» Ответил: «[Его] отец и дед из поколения в поколение делили с [домом] Ле тяготы и невзгоды, искренне желая поддерживать и почитать прежних властителей». Четвертый: «Золотая печать была утрачена, как в таком случае осуществлять посольские функции? Также говорят, что [используете] заново отлитую?» Ответил: «Ранее, когда шел обмен официальными посланиями, боялись, что без печати трудно будет надеяться [на понимание]. Скопировали контур и временно используем заново отлитую, до того как дело завершится». Пятое: || «Ранее уже предписывали срок. По какой 12a причине ночью бежали?» Ответил: «Продовольствия и фуража не хватало, солдаты были утомлены и болели, в делах произошли неожиданные перемены, трудно было навести порядок, вести дела и излагать доводы, [поэтому] временно вернулись». Шестое: «Пристроить дом Маков. Сейчас Небесная династия [руководствуется] человеколюбивыми [принципами обеспечения] продолжения угасающему [роду]. Когда-то Ле Нинь воспользовался сочувствием Небесной династии и поселился в Татмазянге. Мак Данг Зунг подчинился этому повелению и выполнил его. А разве сейчас у вас есть причины нарушать это?» Ответил: «Маки были узурпаторами, потому и [дозволили нам] пристроиться в Татмазянге. А сейчас мы возродились, разве можно это сравнивать?» Также стали обсуждать: «Пусть они раньше и относились к сановникам-узурпаторам, но ведь сейчас они входят в число сановников, подносящих дань». Они вновь и вновь отвечали [так же, но обещали] в любом случае исполнить решение Небесной династии и не сметь ему противодействовать. Потом [они] вновь противоречили, и [их] вновь увещевали. «Обнаружили, что вы в своих мыслях боитесь и лютуете в отношении Маков. Опираемся на показания местных чиновников, отметивших этот корень зла. В настоящее время решение в отношении распределения земель уже принято, поэтому надо обеим сторонам выполнять закон. У Небесной династии есть законодательство. Тот, кто посмеет укрывать вас, также сам не спасется впоследствии от бедствий». С этого момента у всех вид стал радостный, || били челом и более не говорили. В связи 12b с этим довели до них порядок церемонии посещения заставы, заставили их немедленно попрактиковаться в ней. Утром в десятый день (25 мая 1997 г.) открыли заставу. Ле Зуи Дам, окруженный своей охраной во главе с Хоанг Динь Аем, подошел к подножию помоста Чжаодэ

(«Блистательной добродетели»), где с глубоким почтением был установлен драконий (императорский) шатер, расставлен почетный караул с парадным оружием и табличками для приказов. Ничего не было упущено. У дороги, по которой шли с визитом, разделившись по категориям, в шеренгах стояли солдаты, строго соблюдая дистанцию. Первыми шли носильщики. Затем шли присланные варварами солдаты охраны, затем — [Ле] Зуи Дам вместе с сановниками и старейшинами всей страны. Все шествовали гуськом со сверкающими табличками для приказов. Ле Зуи Дам, без [верхней] одежды, босиком, с телом, обвязанным белой веревкой, обратился лицом к северу и пал ничком на землю. Ли Тао-чэн лично развязал эту веревку. [Ле] Зуи Дам встал и оделся, неоднократно вместе с сановниками и старейшинами послушно произвел церемонию пяти паданий ниц и трех земных поклонов. Наконец, передал грамоту с признанием своей вины, затем поднес заменяющую его статую из золота. Следом вперед вышли сановники и старейшины всей страны, которые пали ниц, признавая свои преступления, и молили дать им милостивый указ. Хуан Юй в соответствии с указанием, полученным от генерал-губернатора-цзунду, [департаментов-сы] [Ань]фу[ши], Ань[чаши] и Сянь[чаши], провозгласил предварительный указ о прощении преступлений и

13a [дозволении] вернуться в страну. С почтением написали совместное || прошение дать указ о мерах, которые нужно предпринять. После того как [Ле] Зуи Дам еще раз совершил церемонию пяти паданий ниц и трех земных поклонов, почтительно разобрали драконий шатер и направились в округ-дао Цзоцзян для представления и поклонов. Позднее совместно с большим количеством чиновников подвергся допросу: что раньше, что позже; что было, чего не было; что требует, что получил, а что потерял. Ле Зуи Дам, приложив руки ко лбу [в знак уважения], заявил, что ничего не требует. Лично приказали [ему] с уважением отнестись к решению оставить в покое дом Маков. Ле Зуи Дам вместе с сановниками и старейшинами все это прекрасно поняли со всей очевидностью. Распределили различные подарки и награды в зависимости от положения. Отдали приказ закрыть заставу. Что касается белой веревки, [которой был связан Ле Зуи Дам], то ее поместили в хранилище области-фу Тайпин. А что до золотого человека, переданного вместо него самого, то в соответствии с прежними уложениями голова у него была как у арестанта, а лицо обвязано веревкой. [Ле] Зуи Дам также отдельно сказал о себе, что он совершил преступления ради восстановления [правления своего дома], в то время как [Мак] Данг Зунг уже некоторое время занимал престол,

и сделал почтительным выражение [своего] лица. Проверили подозрение в том, что он проявляет заносчивость. Повелели ради этого выйти за рамки и пасть ниц. Написали на его спине двадцать шесть иероглифов: «Наследник дома Ле из Аннама Ле Зун Дам был вынужден на коленях приползти к Небесным воротам, с почтением поднес заменяющего его золотого человека, раскаялся и попросил о милости». || [Ле] Зуи Даму разрешили временно пользоваться серебряной печатью, которую ранее дали дому Мак, вплоть до дня, когда отольют новую печать и передадут [ее]. 13b

Лето. Шестая луна. Генерал-губернатор-цзунду совместно с умиротворителями изложили все в послании. Отправили командира-чжухуй[ши] Бай Мин-куя и пристава-лиму Ли Цзя-чжэня вместе с двадцатью четырьмя послами [дома] Ле во главе с Фунг Кхак Кхоаном в столицу. Краткое содержание послания генерал-губернатора-цзунду двух Гуанов Чэнь Да-кэ сводилось к следующему: «Аннам — это захолустье, расположенное на отдаленных рубежах. Предводителей варваров [здесь] меняют и назначают, не имея обыкновения передавать [власть] по наследству. С тех пор как наша династия признала законным дом Чан, дом Ле сменил [дом] Чан, дом Мак сменил [дом] Ле, все это были узурпаторы. Если изучить то, как поступали в древности при нескольких императорах, то часто проявляли и милосердие, и силу и даже однажды [разделили] эту [страну] на провинции и уезды, но вскоре вновь отказались и упразднили их, поскольку Ле Лой противился указам очень сильно. Но когда он покорился, император Сюань-цзун не стал с него спрашивать, ограничившись тем, что назначил его исполняющим обязанности. Узурпацию власти Мак Данг Зунгом даже сравнить было не с чем, но, когда он капитулировал, || император Ши-цзун почему-то не казнил его, а дал должность губернатора-дунун[ши]. 14a

Вот величественные образцы обуздания варваров, продемонстрированные прежними совершенномудрыми, и наилучшая политика мягкости к далеко живущим, существовавшая еще с незапамятных времен. И вот сейчас мы имеем дело с внутренними раздорами между [домами] Ле и Мак. С тех пор как появился и стал действовать Ле Зуи Дам и вплоть до сегодняшнего дня, что если он только делает вид, что проводит реставрацию? Испытываем большие затруднения, опасаемся: а что, если он лишь выставляет себя потомком рода Ле? Но ведь [он] добился всеобщего уважения сановников и народа всего государства Аннам, которое передается из поколения в поколение. Добился, что все стремятся вверить себя прежним правителям. И если посмотреть краткую запись расследования, прове-

- денного в эти годы, то это есть именно так, а не иначе. Также опасаемся: а что, если Чинь Тунг только выставляет себя [сторонником Ле] Зуи Дама? Но ведь есть свидетельства, что [местные] предводители [из рода] Чинь из поколения в поколение являются сановниками дома Ле, жили вместе [с ними] в Тханьхоа, совместно переносили несчастья, не проявляли ни малейшей фальши. А если посмотреть, что написано в докладных записках, отправленных домом Мак, то и там Ле — сами по себе Ле, Чини — сами по себе Чини, все совершенно ясно и этому можно верить. Проверено, что Ле Зуи Дам искренне попросил принять капитуляцию, действительно проявляет почтение и послушание. В прошлые || годы, когда имели дело с Ле Лоем и Мак Данг Зунгом, то всякий раз Срединное государство набирало солдат, тратило провиант, приходило в возмущение на несколько лет. Доходило до того, что войска правителя, оказывающие давление на границе, слабели и даже капитулировали. Сейчас же, когда пришло время [Ле] Зуи Дама, не озаботили [себя] утратой даже одной стрелы, а он уже лично попросил принять капитуляцию в лагере, приветствуя земными поклонами и поднося драгоценности. Разве это могло быть столь скорым, если бы не было раскаяния в преступлениях? Мы, подданные, вновь и вновь исследуем это и по своему скудоумию полагаем, что все живущие в Аннаме, целой стороне света, это драгоценные дети Вашего Величества. Нельзя, чтобы даже на один день они оставались без человека, который бы руководил [ими]. Сейчас Ле Зуи Дам уже поддержан и выдвинут народом. Совместно подали доклад о переменах, умоляют продолжить преемственность. [Надо] дать согласие и последовать просьбам падших ниц о благосклонности и сочувствии совершенномуудрого. Если простить их, то немедленно ошибки их уйдут в прошлое. Если дать им поучительный пример, то в момент отнесутся к нему со всей искренностью. Ле Зуи Дам готов жизнью пожертвовать и по-прежнему умоляет дать ему [возможность] покориться. Ему удалось добиться расположения народа, поэтому [надо] временно поручить ему исполнять обязанности распорядителя всей совокупности его земель и обуздывать тамошнее население, дать ему соответствующие должность и титул. Или по примеру Мак Данг
- 14b Зунга назначить его губернатором-дутунни или изменить [ситуацию] || и дать звания и регалии другого сорта. И тогда только от решения совершенномуудрого будет зависеть, как распорядиться его судьбой, что дать ему, а что отобрать. Мы не осмеливаемся принять предварительное решение, касающееся церемоний подношения дани один раз в три года. Просим дать указ». Направили в министерство Ритуалов
- 15a

для изучения и принятия решения. Или последовать [срокам] подношения и перечню предметов, [направляемых в качестве дани] времен Мак Данг Зунга, или поступить по-другому, увеличить или уменьшить, принять обдуманное решение по количеству и номенклатуре и подготовить указ, чтобы в соответствии со сроками почтительно подносили. Что же касается территорий дома Мак, то они еще раньше были утрачены. Недавно и Мак Кинь Тьюн, сидевший в Танане, что в Донгхае, был схвачен и убит. Остался лишь Мак Кинь Зунг. Куда он в ближайшее время побежит и где спрячется, неясно. Если подумать о том, что будет, когда он станет сановником, уплачивающим дань, то нужно повысить его безопасность. Опираясь на то, что Ле Зуи Дам добровольно попросил распорядиться его судьбой, а Мак Кинь Зунг также добровольно выразил желание укрыться в Каобанге, будет подходящим принять такое же решение, как в случае с Татмазянгом: сделать Каобанг той областью-фу для управления, которую дадим Мак Кинь Зунгу в качестве убежища. Кроме того, запретим в увещании Ле Зуи Даму, чтобы в дальнейшем не смел вторгаться [на эту] территорию. Иначе династия [продемонстрирует], насколько велико [не только ее] великодушие, [но и] сила. И тогда варвары Зяо[тьи], и большой, || и малый, все окажутся в безопасности. И это не только [при- 156
ведет к тому, что] многочисленные варвары на южных границах все будут под контролем и вопли варваров перестанут раздаваться, но и настрой их непременно повысится. Приняв указ совершенномуудрого, Ле Зун Дам тут же станет спокойно управлять в прежних пределах. А то, что он себя связал, повинился в преступлениях и попросил дать указ, [будет свидетельствовать, что] долгу почтительного послушания далеко живущих варваров ущерба не нанесли. «Мы полагаем, что, хотя Аннам и относится к варварским странам, народ [здесь] вновь не [должен] оказаться в ситуации безвластия. Ле Зуи Дама назначаю губернатором-дунунши Аннама. В связи с этим пишите указ-поучение, а также отлейте печать. Пусть он управляет целой стороной света и вечно подчиняется просветительскому влиянию правителя. Во всем остальном поступите, как предлагаете. Сим повелеваю!»

Зима. Одиннадцатая луна. Военное министерство направило несколько докладов в отношении наград сановников, участвовавших в этом деле, в зависимости от заслуг. Вновь повелели департаменту-сы Бучжэн[ши] Гуанси ежегодно направлять [туда] одну тысячу экземпляров календаря в полном объеме.

Двадцать шестой год [эры *Вань-ли*] (1598). Лето. Четвертая луна. Направили распорядителя при церемониях-суйбань [приказа] Госу-

16a дарственных церемоний Фань Гуан-юя вручить печать и указ о назначении [Ле] Зун || Дама, но предварительно забрать старую печать и доложить об изъятии.

Двадцать седьмой год [эры *Вань-ли*] (1599). Весна. Вторая луна. Ле Зуи Дам счел, что вновь выданная печать красного цвета сделана из меди и не соответствует прежней печати белого цвета. Попросил вновь выдать подлинную печать из серебра, чтобы ее использовать с надлежащим уважением.

Лето. Четвертая, дополнительная луна. Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Дай Яо-ти попросил разрешения отлить другую [печать] и передать на замену.

Осень. Девятая луна. Печать, которую недавно [изготовили] на замену, пока не была вручена, [поскольку] Ле Зуи Дам до этого в седьмую луну [вместе со] старым приятелем Чинь Тунгом бежал на территорию Шоннама. Мак Кинь Кунг в восьмую луну того же года восстановил свои прежние границы. Чинь Тунг тут же атаковал, но отступил. В тот период подношение дани не было осуществлено, и новая печать не была вручена в связи со случившимися в государстве беспорядками: варвары за заставой все еще не определились, кто ими правит. В связи с этим медлили в ожидании. Вскоре сторонники Маков бежали и скрылись. Ситуация стабилизировалась.

16b Тщательно изучив «[Записанные] на табличках из слоновой кости повсеместно распространяющиеся принципы управления в планах императоров из храма императорских предков», понимаешь, что для того, чтобы держать в строгости живущих за морем, || войска правителя, набранные в районе Хуанхэ, позволяют себе прибыть не сражаясь, не затевают вздымающийся до небес прославленный карательный поход и при этом все равно не остаются без победы. Писание полагает, что пусть за хребтами высокие горы и чистые воды наслаждаются покоем и порядком. Что касается Аннама, в котором так и не стали действовать, то это как раз для того, чтобы его тщательно сберечь и при этом правильно обуздать. Разве династия покорила варваров не своим авторитетом и милостью? Ведь когда [дома] Ле и Чинь напали на [дом] Маков, то хотя все забурлило, слабые скрылись в пограничье, а [их землями] завладели, как можно было познать подлинную репутацию [этих] вождей и отделить овец от козлищ, чтобы вассалы на границе отказались от применения войск? И неизвестно, сколько времени [для этого понадобилось бы]! И вот всего лишь несколько пограничных сановников, следуя прежним примерам, тщательно подбирая способы и формы, искусно и жестко улаживая

и нормализуя, считая разные методы управления, временно закрыли заставу. И они сказали [себе]: «Если отвергнут, то что тогда?» Постучали в ворота [пограничной крепости, выражая покорность]. При этом прибрали [их] к рукам [лишь] словами. Таким образом, правда и милосердие восторжествовали, а кривда и варварство были отброшены. Увидав, что Срединное государство не питает недобрых намерений, они поверили в справедливость. [Поднесли] заменяющую [их] золотую фигуру со шнурком на шее. И хотя упорство и было непреклонным, обязались восстановить [их] в качестве вожаков, если не увильнут от капитуляции, дать им титул и даже [возможность] с почтением лицезреть || [свой] храм предков. Да, приказ военачальникам поднять войска был дан, однако не более того! К тому же разве в то время в операции на юго-западе были отверженные? Отвергли одного вожденка-*тайшоу*, который едва на коне приблизился к землям императора, тут же повинился в преступлениях. Что же касается угрозы свирепостью войск,двигающихся по восьми дорогам во главе с пятью военачальниками, убийства людей, как сбора конопли, то год с лишним воздерживались от этого. Таким образом, никто тогда не был истреблен, никто тогда не был захвачен, никто тогда не был атакован, никто тогда не был отправлен в изгнание, чтобы тем самым породить источник зла. Потому что потери и утраты государства, организующего стремительный карательный поход, очевидны. Если же для территорий результаты гаданий благоприятны, если жизни людей щадят, если внутри и вовне сохраняют имущество и силы, то, в конце концов, не надо же это менять. В счастливом донесении Вэйвэнь-хоу сказано: «Если управляешь даже на самой ничтожной должности, не теряй доверия даже маленькой деревни».

|| [Конец] одиннадцатой главы «Записок об обуздании Цзяо».

Тань Ин-юй отредактировал при новом издании.

|| Записки об обуздании Цзяо. Глава XII

Составил подданный Чжан Цзин-синь, высочайше уполномоченный генерал-губернатор-*цзунду* по военным делам двух Гуанов, одновременно отвечающий за провиант и денежное довольствие и по совместительству управляющий соляным делом, одновременно эмиссар-инспектор-*сюньфу*[*ши*] на землях Гуандуна, правый *шилан* Военного министерства, одновременно товарищ-*цян*[*ши*] старшего цензора-*дуюйши* Цензората. Отредактировал [подданный] Мао Ци-цзун, областной инспектор округа-*дао* Линси, ведающий делами военной готов-

ности, товарищ-цянъши [судьи-аньчаши] департамента-сы Аньча[ши] Гуандуна.

Император Шэнь-цзун Прославленный. Двадцать девятый год [эры] *Вань-ли* (1601). Ви Дат Ле из *тяу* Локбинь, что в Аннаме, вторгся в местное *чжоу* Сылин.

Зима. Двенадцатая луна. Чинь Тунг, который незаконно занимался государственными делами, был не в состоянии усмирять массы варваров, и это привело к тому, что Ви Дат Ле, чиновник из варваров *тяу* Локбинь, который вместе с местным чиновником Вэй Шао-хуем из местного *чжоу* Сылин обуздывал нижестоящих, причастный к жестокости, утратил доверие людей. Подстрекаемый мятежным [местным] предводителем Тю Хыу, неожиданно вторгся в *чжоу*, пленил и прогнал [Вэй] Шао-||хуя, а также [захватил] печать, верительную бирку и население. Управляющие провинцией тогда провели расследование и обязали [Ви] Дат Ле немедленно отправить казенную печать и население обратно. В тридцатый год [эры *Вань-ли*] (1602) также направили послание Чинь Тунгу из этой страны, чтобы схватил [Ви] Дат Ле для пяти наказаний. В тридцать третий год [эры *Вань-ли*] (1605) управляющие провинцией решили, что подобных беглецов, скрывающихся в Дунхае, поймать трудно. Добыть варвара можно лишь благодаря усилиям варваров. Управляющие округом строго обязали Чинь Тунга непременно поймать [Ви] Дат Ле и выдать его для справедливого наказания. И только в этом случае он получит дозволение наследовать титул и обретет печать. А если нет, то заставу кроют. Отказать этому государству [в наследовании и получении печати], чтобы испугалось могущества, решили по наущению [местного] предводителя из варваров Вэй Дэ. В десятую луну тридцать третьего года (1605) закололи Ви Дат Ле, поместили его голову в ящик и преподнесли. Тщательно проверили, четко удостоверились и тогда направили послание. В седьмую луну тридцать четвертого года [эры *Вань-ли*] (1606) получили письмо с благодарностью.

Тридцать второй год [эры *Вань-ли*] (1604). Местный предводитель из области-*фу* Сымин Лу Ю взбунтовался и ушел в Аннам. Тут же его уничтожили.

Весна. Вторая луна. Взбунтовавшийся [местный] предводитель из [области-*фу*] Сымин Лу Ю в связи с тем, что местный чиновник Хуан
 2а Ин-лей был боязлив и слаб, допустил зло, уступив [Лу] Ю || право сношений [с заграницей], одно время вместе с Ви Дат Ле обменивал товары на быков. [Ви] Дат Ле привез товары и потребовал быков. [Лу] Ю упорствовал и не расплатился. [Ви] Дат Ле задумал захватить бы-

ков, чтобы компенсировать убытки, и добрался до [чжоу] Сылин. Таким образом истинной причиной несчастий [чжоу] Сылин был [именно Лу] Ю. Зная, что преступления [его] тяжелы, [он] бежал в Аннам. И тогда решили, с одной стороны, уничтожить его, с другой — направить письмо в эту страну о его поимке и выдаче. [Лу] Ю, силы которого подошли к концу, достал нож и покончил с собой. Обитатели военного лагеря вместе с труном [Лу] Ю выдали сыновей [Лу] Ю — Лу Суна и Лу Мина. Буй Тонг Ки и Фан До в разное время получили указы предать их публичной казни по приговору суда. Генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Дай Яо все это изложил в донесении, краткое содержание которого сводится к следующему: «Полагаясь на могущество Неба, главного злодея взяли с головой, а остатки [его] банд умиротворили. Варвары Зяо[тьи] затаили дыхание, и с дальних рубежей сообщают о спокойствии. Если бы непременно захотели повести войска, чтобы грабить и захватывать или порождать другие бедствия, то, по-видимому, это не было бы хорошей тактикой. Поэтому я и побоялся прибегать к использованию военной силы и отправлять войска за пределы государства. Дело было чрезвычайно важным, поэтому тем более не || 2б осмеливался. Иными словами, сейчас престижу государства ущерб не нанесли, а живущие далеко люди испытывают благодарность». Направили в Военное министерство для подготовки ответа и рассмотрения. [Приказали] подать список чиновников, имевших заслуги в этом деле.

Тридцать четвертый год [эры Вань-ли] (1606). Сын Ле Зуи Дама Ле Зуи Тан по наследству вступил в должность. Отправил послов во главе с Ле Батом, Нго Чи Чи и Нгуен Тхатом, чтобы передали послание и поднесли дань.

До этого Ле Зуи Дам умер, так и не получив печать. Это было связано с делом Ви Дат Ле, вторгшегося и ограбившего чжоу Сылин. Провинциальные власти потребовали у него, чтобы схватил и выдал [Ви] Дат Ле, и только тогда они дозволит передачу власти по наследству. К тому времени [Ви] Дат Ле убили, а [его] голову выдали. О наследовании должности и получении печати было написано в тексте послания. В числе подносящих дань одно посольство выразило благодарность, второе посольство поднесло регулярную дань за два срока.

Тридцать пятый год [эры Вань-ли] (1607). Бандиты из Зяотьи ограбили Циньчжоу.

|| Зима. Двенадцатая луна. Двадцать седьмой день (24 января 1608 г.). Враги побеспокоили порт Лунмэнь. [В него] непосредственно вошли примерно сорок с лишним морских судов и примерно триста сорок человек. В крепости Циньчжоу недоставало народу, допу-

стили, что их застали врасплох, ворвались и ограбили. Врагов было много, солдат мало, и [они] не [смогли] сопротивляться. Сотник Люй Чжао-цзюн опрометью бежал. Чиновник Сан Янь-жань был схвачен, но потом отпущен. Попечитель учебных заведений Ли Цзя-юй обругал врагов и погиб. Генерал-губернатор-цзунду, узнав о происшедшем, срочно повелел всем чиновникам, управлявшим военными, направить войска. Враг, узнав, что идут солдаты, в ночь двадцать восьмого дня (25 января 1608 г.) вновь взялся за весла и скрылся. Заместитель генерал-губернатора-цзунду Ян Ин-чунь повел войска, но, дойдя до границы Цинь[чжоу], повернул назад.

Тридцать шестой год [эры *Вань-ли*] (1608). Бандиты-варвары из Аннама вновь вторглись в Циньчжоу. Сотник Кун Жун и другие погибли во время этих событий.

3б Главная луна. Двадцать восьмой день (14 марта 1608 г.). Бандиты-варвары вновь пришли грабить и захватили Лунмэнь. Дозор сотника Кун Жуна и патрулирующие || море боевые корабли офицера-бацзун Чжу Го-тая преградили им путь к отступлению. В ту ночь был туман, и все было покрыто темнотой. Правительственные войска обстреляли их из мушкетов. Немало врагов погибло и было ранено. Когда рассвело, враг увидел, что наших боевых кораблей мало и, помимо них, нет никакой военной подмоги. Враг с четырех сторон окружил, приблизился и атаковал. Стрелы и камни — все пошло в ход. Оба военачальника погибли. Также тогда погиб и офицер дозора Чжу Цзы-лянь, сражавшийся у Южного гарнизона. В то время партизанские войска Военного министерства, ходившие с дозором по морю, насчитывали тридцать больших и малых судов и пять-шесть сотен людей. Они не смогли переместиться и встать лагерем в границах Цинь[чжоу], но стояли в линию [довольно далеко] к востоку и западу от Лунмэня. Это и привело к тому, что враг смог глубоко проникнуть. А ведь Лунмэнь является ключевой точкой в Цинь[чжоу], проходом, ведущим к семидесяти двум местностям. И тогда генерал-губернатор-цзунду Дай Яо составил полное донесение о потерях в результате инцидента, краткое содержание которого сводилось к следующему: «Причина того, что враги из Зяо[ты] вторглись и ограбили унаправляемый [мною] округ-дао, состоит в том, что сановники на местах допускают упущения в разведывательной работе и к тому же еще допускают упущения в поддержке истребления [врагов]. Оборона крепостей была непрочна, и сожгли [их] дотла. Проявляли своеволие и наглость, 4а и местность понесла ущерб, || а среди жителей были жертвы. Слышал, что некоторые тайно бежали и не захотели преградить дорогу.

В равной степени достойны наказания за преступление». Военное министерство направило ответ: «По Высочайшему повелению. Случилось так, что враги-варвары, воспользовавшись слабостью, ворвались в крепость, бесчинствовали, жгли и грабили. Это не маленькое дело. Зачем тогда здесь сидят местные чиновники? Цай Мэн-то и другие, которым было предписано предотвращать преступления и карать врагов, самим определять наказания. Ян Ин-чунь и другие, которым было предписано уничтожать бандитов, исполнять обязанности по определению, кто из работающих чиновников совершает преступления, а кто добивается заслуг. Куай Юй и другие, которым было предписано в качестве цензоров, ведущих инспектирование, тщательно проводить опросы. Допустившие упущения по работе относятся к той же, первой категории, что и враги-варвары, и вместе с ними должны попасть под следствие для внесения ясности и подготовки полного доклада. Дай Яо уже долго занимает должность генерал-губернатора-цзунду, живет спокойно, руководит и обороняется. И разве он не полагается полностью на своих подчиненных, чтобы сделали все для противодействия врагу? Пусть строго предпишет Ле Зун Тану, чтобы подключил войска для совместного карательного похода, схватил и выдал главарей злодеев, а также помог перехватить возвращающихся бандитов-варваров. Что касается остального, тождемся, когда ситуация успокоится, и вновь проведем обсуждение и примем решение. Пусть будет так!» Кроме того, Военное министерство передало послание с Совершенномудрым императорским увещанием: «Хотя Мы и управляем спокойно, || сидя во дворце, в душе еще никогда не было такого, чтобы не думали о Поднебесной, то есть о том, чтобы успокоить далеко живущих, дать вам покой, избавив от войн и военных приготовлений, и не проявляли при этом усердие. Юэские земли расположены далеко, за тысячи ли. Варвары, промышляющие воровством, появляются, смотрят, получится или нет, и убегает. Как сделать так, чтобы защититься и уничтожить [врагов]? На местах случаются неприятности. Как сделать так, чтобы держать оборону и обеспечить умиротворение? Разобрав тщательно и по существу донесение, пришли к такому высочайшему выводу: варвары, ограбившие Циньчжоу, не являются представителями только одной стороны, там есть и [люди дома] Ле, и [люди дома] Мак. Если это деревня Нямкуат, то там люди Чиеу-куанконга Онг Фу, изменившего имя на Ву Винь Чинь. Если это уезд Хоафонг, то там люди Фуан-хау по имени Доан Туан. Если это деревня Куанлан, то там люди Сизыонг-ба по имени Буй Зунг. Если это Ваннинь, то там люди Хоанг

Мука. Если это Дошон, то там люди Фучунг-ба по имени Фам Туен. Если это Налау, то там люди Кай Ты (Tɿ, 字). Если это Зьоймао, то там люди Кай Ты (Tɿ, 資). Эти главари бандитов ранее были остатками банд варваров Маков. Сейчас все подчинились Ле, но [продолжают] творить зло. || Среди всех вражеских главарей Фуан-хау является самым опасным. Ранее, в тридцать третий год [эры Вань-ли] (1605), [он] на судах, перевозящих товары, прибыл в Циньчжоу, чтобы торговать. Почему-то Ли Ю напал и отнял товары, находившиеся на судах. Это привело к тому, что [варвар] затаил ненависть и возжелал приехать и отомстить. Все эти хау и ба являются незаконно присвоенными званиями».

Третья луна. Генерал-губернатор-цзунду приказал Тянь Ю взять под свою команду солдат передовой линии центрального лагеря Гуанчжао, а также возглавить солдат восточной и западной горы. Направил письменное распоряжение в область-фу Ляньчжоу, чтобы отправили заместителя генерал-губернатора-цзунду Ян Ин-чуня на территорию военного лагеря Такань, что в Хэчжоу. Когда повели солдат через территорию четырех селений-дун, набрали среди жителей селений-дун проводников и получили еще одну тысячу солдат.

Девятая луна. Совершили поход против бандитов из Зяо[тьи]. Также направили послание Ле Зуи Тану, чтобы он схватил сторонников Маков и выдал для наказания, чтобы немедленно понесли заслуженную кару.

Осень. Девятая луна. Повелели главнокомандующему-цзунбин Кун Сянь-цину, который был военачальником армии Похода на варваров, провести подготовку войск Хайнана. || Заместитель ши Цай Мэн-шо, наблюдавший за военными, которые повели солдат, чтобы уничтожить врагов, ведал войсками, патрулировавшими пути в северной части моря. Поручили правому бучжэньши Линь Цзы остаться и оборонять Циньчжоу. Назначили чиновника Ли Чунь-си следовать за армией и записывать заслуги. С начала и до конца [похода] живыми взяли в плен двенадцать человек [крупных] вражеских главарей во главе с Хоанг Муком, двести пятьдесят трех мелких вражеских главарей, девятьсот шестьдесят трех вражеских пособников. Кроме того, казнили одну тысячу пятьсот с лишним человек. До этого, в восемнадцатый день второй луны (2 апреля 1608 г.) чиновники, управляющие областью-фу Ляньчжоу и держащие печать в Циньчжоу, совместно собрались и составили донесение: «Вражеские главари, прибывшие из тяу Ваннинь и ограбившие Циньчжоу во главе с Онг Фу, изменившим имя на Ву Винь Чинь, все являются остатками сторонников варваров Ма-

ков. Люди из уезда Хоафонг во главе с Фуан-хау, люди из деревни Куанлан во главе с Сизыонг-ба, люди из Дошона во главе с Фучунг-ба ранее являлись остатками сторонников Маков, но недавно уже подчинились Ле Зуи Тану. Среди всех главарей || самый сильный — 6а
Фуан-хау. Звание хау, которое носит вражеский главарь, — незаконное». Также сообщили: «Доан Тонг Бинь и Сизыонг-ба по имени Буй Зунг в тридцать третьем году [эры Вань-ли] (1605) прибыли в Циньчжоу на судах, груженных товарами, для торговли, но Ли Ю отобрал привезенное. Из-за этого [они] затаили ненависть и захотели приехать и отомстить. Кроме того, Фучунг-ба, когда-то бывший вражеским главарем, который нашел себе пристанище в деревне Дошон, также помогал злодеям. Мелкие вражеские главари Ча Фан, Ча Тиен, Вьонг Мук, Ча Кхуонг, Кай Лам и Кай Ты добровольно присоединились к набегу». Направили послание Ле Зуи Тану и Чинь Тунгу, чтобы схватили преступников и возместили утраченное. Схватили трех крупных вражеских главарей — Фуан-[хау], Сизыонг-[ба] и Фучунг-[ба], а также ранее похищенное имущество и все это выдали. Кроме того, людям Ви Дык Кхана, чиновника из варваров в Локтяу, удалось схватить приемных сыновей Фуан-[хау] — Нгуен Тяна, Чан Куанг Хуи и Буй Сунг Иема, четырех крупных вражеских главарей и двадцать шесть малых вражеских [главарей]. Добровольно разыскали ранее похищенные в Циньчжоу предметы и все это выдали для осуществления правосудия.

Тридцать седьмой год [эры Вань-ли] (1609). Весна. || Главная луна. 6б
Краткое содержание послания генерал-губернатора-цзунду Дай Яо с победной реляцией сводилось к следующему: «Коварные варвары, проявив свой буйный нрав, пересекли [море], вторглись в передовую крепость Циньчжоу и занялись грабежами и похищениями. Чиновников и народ они подвергали избиению, дома и жилища они сжигали. Преступлений и злодейств свершили без меры. Совершенный человек вместе с рассерженными сановниками, строго следующими мудрому указу, собрали в двух провинциях, Восточной и Западной, правительственные войска, наметили сроки похода для уничтожения. К счастью, военачальники с проявившими единодушие бойцами выполнили приказ. Главные злодеи уже оказались связанными, а оставшиеся их соучастники полностью истреблены. Заслуг было достигнуто много. Когда-то взятых живыми и сдавшихся всех удалось привлечь на свою сторону. Также надеюсь, что могущество карательных походов Срединного государства продемонстрировано в достаточной мере, так же как и компенсирована удрученность и подавленность жителей Цинь[чжоу]. Кроме того, что касается пристанищ

врагов, то все они расположены далеко. Наши войска, следовавшие по сухопутным дорогам, удалились от Циньчжоу на семь-восемь дней пути. Повсюду были леса и горы с обильной растительностью, в которых могли быть засады. Повсюду были беспросветные дороги и крутые обрывы, в которых повсеместно [росли] лишь тускарора (злак, другое название — водяной рис. — *А. Ф.*) и бамбук. К тому же там, где не бывает ни зимы, ни весны, необычайно сильны болезнетворные испарения. || Не было человека, который бы не заболел. Те, кто шел по воде, удалились от Циньчжоу на одиннадцать-двенадцать дней пути. В открытом море столкнулись с сильными ветрами и огромными волнами, которые могли бы захлестнуть корабли. У побережья же было много больших камней и опасных рифов, которые могли бы разрушить корабли. Кроме того, не было такого порта и такого устья, где не были бы забиты в дно невидимые сваи, призванные помешать нашим кораблям. Да и силы хозяина и пришлого резко отличаются. Но военачальники горели возмущением и, не заботясь о себе, глубоко проникали в труднодоступные места, не обращая внимания на ветер и волны. То, что сейчас морские и сухопутные военачальники пришли к успеху, сохранили войска и быстро добились триумфа, произошло благодаря Высочайшему императору, Совершенномуудрому воителю, провозгласившему распространение на отдаленные районы могущества Неба. Такое и привело к этому. Разве одной силы военачальников хватило бы для этого? Что касается губернатора-*дутунши* Аннама Ле Зуи Тана, а также местного предводителя Чинь Тунга, [то они] арестовали и выдали вражеских главарей во главе с Фуан[-*хау*]. При проверке оба несомненно доказали свою достаточную добросовестность и покорность».

Лето. Пятая луна. По [Высочайшему] повелению в будущем [решили] усилить военную оборону.

|| Шестая луна. Учредили должность чиновника, отвечающего за оборону Циньчжоу. Упразднили рынок по обмену [товарами] с варварами из Зяо[тьи].

Сороковой год [эры *Вань-ли*] (1612). Запретили судам варваров из Зяо[тьи] без спроса заходить на внутренние территории.

Лето. Четвертая луна. Генерал-губернатор-*цзунду* Чжан Мин-ган направил доклад следующего краткого содержания: «Число варваров на судах из Зяо[тьи], которые прибывают [к нам, спасаясь от] ураганов, ранее было невелико. Судя по опросам, таковых насчитывается не более десятка человек. Местности, в которые они попадали, также ограничивались морским побережьем, лишь полосой с севера на юг

в Цюнь[чжоу], и все. Сейчас всего лишь за одну луну в Гуанчжоу было четыре случая прибытия из-за урагана, [всего] сто семьдесят человек, и в Линьдуне один случай прибытия, [всего] шестьдесят шесть человек. Что касается областей-фу Лэй[чжоу], Лянь[чжоу] и Цюнь[чжоу], то число случаев было не менее четырехсот с лишним. Наши войска, здесь расположенные, проявляют бдительность: как придут, сразу задерживают. На допросах либо называют себя ритуальными чиновниками, направляющимися на [острова] Чыонгша, либо называют себя торговцами, которые прибыли из-за урагана. При досмотре их судов на предмет наличия оружия склоняют головы, сами себя связывают, || нет попыток противодействия и реальных улик [стремле- 8а ния] к похищениям и грабежу. Составляем доклад и одновременно отправляем судно назад нетронутым. Что касается особых случаев, когда отпущенные прибывают в провинциальный центр, то направляем чиновников, которые берут их под стражу и возвращают на родину, чтобы было очевидно, что человеколюбие Высочайшего императора, который не предаст смерти, не может выходить за рамки закона о наказаниях». И тогда отправили указ-внушение Ле Зуи Тану, чтобы впредь еще строже обходился со всеми живущими у моря варварами, дабы они более не заходили во внутренние территории из-за ураганов, как это было ранее.

Сорок первый год [эры *Вань-ли*] (1613). Аннам направил Лыу Динь Тята и Нгуен Данга, чтобы поднесли дань за два раза.

Двенадцатая луна. Тань Сань-да, офицер-*бацзун* из *гуаня* Сылинь, вторгся на гору Пямса, что в Зяоты, провоцируя раздоры. Вскоре поставили его на место.

Сорок четвертый год [эры *Вань-ли*] (1616). Весна. Вторая луна. Генерал-губернатор-*цзунду* Чжоу Цзя-мо попросил разрешения вывести табличку, запрещающую недобросовестным жителям туземных *чжоу* провоцировать варваров из Зяо[ты].

|| Третья луна. Зяоты вторглась в Юньнань. 8б

Вождь варваров из Цзяонань Дяо Чунь-ци затеял конфликт со своим старшим братом Дяо Чунь-янем, подговорил врагов из Зяо[ты] поучаствовать в смуте на внутренних [территориях]. Овладели лагерями Убан и Уму, что в Юньнани. Управляющие провинцией и военачальники округа мобилизовали правительственные войска из ханьцев и местных, которые, проявив бесстрашие, обезглавили и взяли в плен двадцать четыре человека врагов во главе с Хоанг Нгиа Лыонгом. Отрубили семьдесят восемь голов. Наведя порядок, обо всем доложили. Военное министерство получило указ передать послание гене-

рал-губернатору-цзунду двух Гуанов: направить письмо Ле Зуи Тану, чтобы арестовал Дяо Чунь-ци и выдал для торжества правосудия, строго предупредил подвластных вождей не принимать наших бунтовщиков и не нарушать границу, вызывая беспорядки.

Лето. Шестая луна. Варвары-бандиты из Локтяу, исчисляемые тысячами, во главе бесчисленного множества боевых слонов, распреде-
лившись по трем дорогам — через Чжубан, Таньлин и Баошэ, не-
ожиданно прибежали, переправились через реку и толпой бросились
9а к стенам крепости чжоу Шансы. || Стали штурмовать все ворота, собираясь, объединившись в воронью стаю, прорваться к городским башням. Встреченные удвоенным смертельным огнем из мушкетов и стрелами из луков со стороны правительственных войск, враги изо всех сил штурмовали захолустную крепость, но потом отошли и встали лагерем в деревне Луцзи. Распределились по дорогам и разошлись грабить по двум направлениям — восточному и северному, занимаясь убийствами и похищениями всех встречаемых. Но очень скоро отошли и рассеялись. И тогда управляющие провинцией написали послание, строго предупредив Ле Зуи Тана, чтобы предостерег вождей, не позволял подчиненным ему варварам действовать в наших границах, вредить округам на наших внутренних территориях. Кроме того, [повелели] офицерам и солдатам всех отрядов строго держать оборону. Одновременно приказали правительственным войскам в близлежащей полосе туземных чжоу сплотиться и проявлять еще больше усердия, готовя оборону. При удобном случае отрезать дорогу и ловить.

Сорок пятый год [эры *Вань-ли*] (1617). Передали послание [домам] Ле и Мак, чтобы они поймали злодеев и [тем самым] искупили [свои] преступления.

Осень. Восьмая луна. Генерал-губернатор-цзунду Чжоу Цзя-мо направил доклад следующего краткого содержания: «Юэси и Наньда одной стороной граничат с Зяо[тьи], являющейся их соседкой, и вот уже около десяти лет неоднократно подвергаются набегам ковар-
9б ных варваров. Предостерегали неоднократно, и || вождь из Лок[тяу] Ви Дык Кхань отблагодарил Небесное правосудие: Ан из Зяо[тьи] и его люди были схвачены, выданы и обезглавлены с выставлением голов на шестах. Это так, но главари, еще не попавшие в сети, время от времени собирают банды, вторгаются и грабят. Так, на восточной границе в Тантяу сидят Лок Шон, Ван Кхиен, Хиен Лыонг, Кай Фай и Ви Тхам, предводителем которых является Фу Лонг, к тому же незаконно именуемый себя [титолом] *ба*. На западной границе в Лангшоне сидят Кай Дой, Тай Суен, Зунг Ван, Дить Ням, Дить Лам, Линь

Лам, Чыонг Лам и Ви Ван Тай, среди которых главным злодеем является Док Тханг, к тому же незаконно именующий себя [титолом] *хау*. Фу Лонг и его люди зимой в сорок третий год [эры *Вань-ли*] (1615) неожиданно вторглись на территорию *чжоу* Шансы, а летом в сорок четвертый год [эры *Вань-ли*] (1616) вновь угрожали крепости Шансы. К счастью, правительственным войскам хватило сил, чтобы отбиться от врага, однако соседние деревни были опустошены. А кому могло прийти в голову, что Док Тханг уже в этом году летом в третью луну вновь соберет банду и неожиданно ограбит *чжоу* Сымин, будет нападать и убивать в деревне Нали и других деревнях? Местный чиновник из *чжоу* Сяши Би Го-фань, которого в связи с этим первым ограбили, утратил должностную || печать. Его сын купил судно 10a и стал преследовать [бандитов] по реке Нали, но также сам был убит. И лишь его сыну Би Чжану удалось сохранить печать *чжоу* в целости. Недавно приняли совместное решение попросить провести карательный поход от имени Неба. Вновь придется вспомнить о мучениях войск в удаленных районах, нести расходы, терять ресурсы. Обсуждая большой поход, разве можно отнестись к нему с пренебрежением и не проявить строгий подход? [И тогда] передали письмо со строгими порицаниями Ле Зуи Тану и Мак Кинь Кхоану, чтобы они схватили и выдали главарей бандитов и [тем] самым искупили [свои] преступления. Ле Зуи Тан строго приказал Ха Дон [Ба] схватить и выдать Фу Лонга, Лок Шона, Ван Кхиена, Чыонг Лама и Ви Ван Тая. Что касается Мак Кинь Кхоана, то он схватил и обезглавил Кай Доя и выдал его голову. Провели розыск, схватили и выдали Тай Суена, Зунг Вана, Дить Няма, Дить Лама и Линь [Лама]. Что касается Док Тханга, то солдаты Маков атаковали и разорили его логово. [Он] вновь собрал «золу и пепел» (остатки своих сил), неожиданно вторгся в Лунчжоу, чтобы заняться грабежами. Но об этом узнал командир-*чжихуй*[*ши*], охранявший заставу. Он направил подчиненного ему местного чиновника Чжао Ю-цзюня, чтобы всеми силами преградил путь. Отрубили тридцать вражеских голов, выдали их в качестве доказательства 10b и для общего обозрения. Все это было сделано с одного раза: составили план, заранее приняли решение, и сила и могущество поднялись высоко. Единственное письмо по силе сравнялось [с действиями] многочисленного войска. Образец полной самоотдачи двух родов [Ле и Мак], продемонстрированный в течение семи декад, можно назвать завоевывающим сердца и большой заслугой в отрубании голов [бандитов]. Названные сановники, взаимодействуя, успокаивали и умирляли, выполняя письменный [наказ]. От начала и до конца для решения слож-

ных задач прилагали сердца и силы, которые они израсходовали все без остатка. Ле Зуи Тан и Мак Кинь Кхоан последовали официальному письму, отточив оружие и покормив коней, и меньше чем за одну луну ранее захваченные пленники были приведены и выданы. Это демонстрирует их добросовестность и послушание. Достойна положительного ответа и письменная просьба о награждении Ха Дон Ба и его людей. Ранее, когда Фу Лонг из Локтяу вторгался, чтобы пограбить, его не могли остановить. И сейчас, когда враги уже схвачены, они (дома Ле и Мак) уже искупили заслугами свои ошибки. Также необходимо официально допустить их к должности и достойно наградить, чтобы прилагали усилия, добиваясь заслуг, как и в случае с Фу Лонгом и его сообщниками. Все переписано в установленном порядке с подлинного черновика на основании допросов».

11a Сорок шестой год [эры *Вань-ли*] (1618). Весна. Третья луна. Вождь из Лок[тяу] Ха Дон [Ба] вторгся и ограбил область-фу Сымин. Варвар из Зяо[тьи] Онг Чиеу || Лок ограбил четыре селения-дун.

Несколько деревень в Циньчжоу, включая Сылэ, назывались четырьмя селениями-дун с тех пор, как Мак Данг Зунг, объявив о капитуляции, возвратил их Срединному государству. Его жители стали податными, но не сдавали ежегодно продовольствие, а только платили сорок *лянов* серебра, при этом зачастую полностью даже не расплачиваясь. Дунъюэ же ежегодно тратило две тысячи золотых только на жалованье двум сотням солдат, набранных, чтобы нести пограничную службу и прикрывать наше Циньчжоу. Циньчжоу граничило с варварами Зяо[тьи из родов] Ле и Мак, которые время от времени направляли войска для нападений друг на друга, но пока не осмеливались вторгаться во внутренние [земли]. И только варвар-бандит Онг Чиеу Лок вместе со своими младшими братьями [Онг] Хынгом и [Онг] Хиеу, которые не подчинялись ни Ле, ни Макам и воровски удерживали земли в области-фу Донгхай, время от времени появлялись и занимались грабежами. В прежние годы Циньчжоу озаботилось этим и отправило большую армию в карательный поход. Удалось схватить только жен [Онг] Чиеу Лока и Онг Хынга. Враги, которым удалось бежать и пока что спастись, нашли себе место в четырех селениях-дун, затем собрали более тысячи варваров-бандитов, ввели географическое название «речное устье Цзянпин» и занялись грабежами селения-дун Сылэ и || деревень Сили и Таньгэн. Похищали людей, отбирали скот и, закончив грабить, бежали и скрывались. В сорок шестой год [эры] *Вань-ли* (1618) генерал-губернатор-цзунду Сюй Хун-ган направил доклад о потерях командованию армии.

Сорок седьмой год [эры *Вань-ли*] (1619). Лето. Нятая луна. Мятежный предводитель и драгоман из области-*фу* Сымин подговорил варваров-бандитов из Локтяу совершить грабительский набег.

Осень. Восьмая луна. Отправили письмо Ле Зуи Тану, чтобы он схватил Ха Дон [Ба] для законного наказания.

Вождь из Локтяу Ха Дон [Ба] двадцать с лишним лет провоцировал смуты в *чжоу* и уездах двух областей-*фу* — Сымин и Наньтай. Не было и одного года, чтобы местные власти не испытали бы пожары и грабежи, вторжения и похищения в три селения-*дун* и в двести семьдесят с лишним деревень, расположенных в местностях Сылин, Верхнее и Нижнее Шичжоу, Цяньлун и Чжунцзян, на протяжении пятисот с лишним *ли* на западе до Сядуна, что в Лунмэне, на востоке, до Баояня, что в Надуане.

|| Император Си-цзун Прозорливый. Начальный год [эры] *Тянь-ци*, 12а [пришедшийся на год] *тан-зау* (1621). Весна. Вторая луна. Аннам направил [посольство] во главе с сановниками вассального государства Нгуен Тхэ Тиеу и Нгуен Хонгом, которое передало послание и поднесло дань за два срока.

Это варварское посольство включало шесть сановников вассального государства, двух переводчиков, восемь *ханьянгов* и двадцать шесть сопровождающих.

Лето. Шестая луна. Местные власти в Цзянчжоу и два вождя из Чжунчжоу питали взаимную ненависть. Цзянчжоу подговорила Ха Дон [Ба] из Локтяу пройти через Цяньлун и ограбить Чжунчжоу, похитить людей и угнать скот. Часть его сил напала и ограбила пограничную деревню Синьнин. Когда наши войска стали им противодействовать, отступили.

Третий год [эры *Тянь-ци*] (1623). Ле Зун Ки по наследству занял пост губернатора-*дунуни* Аннама.

Ле Зуи Тан умер в сорок седьмой год [эры] *Вань-ли* (1619). В то время Ле Зуи Ки едва исполнилось тринадцать лет. Кормившие брошенного цыпленка местные предводители получили всю полноту власти хозяина и не [спешили] внести изменения в ритуал и строй, все медлили с просьбой о наследовании. || Только тогда восполнили дань, 12б выдали пленных и отправили чиновников к воротам запретного [города, чтобы попросить] о наследовании должности.

Лето. Нятая луна. До этого схватили врага Док Тханга и заключили его в тюрьму в Наньнине. К тому времени он умер в тюрьме. Поскольку это было время, когда [обычно] бесновались бандиты из Зяо[тьи], его все равно обезглавили и вывесили голову на шесте на

рынке, чтобы продемонстрировать ее распустившимся варварам Зяо[тьи] в пограничных областях.

Четвертый год [эры *Тянь-ци*] (1624). Зима. Двенадцатая луна. Ле Зуи Тан отправил посольство во главе с драгоманом Чан Датом, чтобы поднести положенную дань и официальные бумаги.

Весна. Вторая луна. Ле Зуи Ки напал на Мак Кинь Кхоана. Распределил войска по трем колоннам: одна атаковала Каобанг, вторая напала на Гуйшунь, третья через Верхний Куангнам заблаговременно пришла в Гуйшунь. Убили двух местных предводителей. Старший сын Мак Кинь Кхоана покончил жизнь самоубийством. Жены и наложницы [Мак] Кинь Кхоана, а также его третий, четвертый и пятый сыновья все были схвачены. Его второй сын вместе с [самим] Мак Кинь Кхоаном бежал в горы. Вскоре вернулись в Каобанг.

Лето. Нятая луна. Подчиненный дому Ле варвар Ви Дык Тхань заколол Ха Дон [Ба] и выдал для наказания.

13а || Ранее во второй и третий год [эры *Тянь-ци*] (1622–1623) Ха Дон [Ба] вторгался и изнурял Верхнее Сычжоу, окружал селение-дун Цяньлун, убивал и грабил в деревнях Пинсян и Цыша. В четвертый год [эры *Тянь-ци*] (1624) опять разрушил Пинжу, сжигал [дома], убивал мужчин и женщин очень жестоко. После этого направили письмо в Аннам [домам] Ле и Чинь, чтобы схватили и выдали [его]. И тогда собрали окружных военачальников для опроса и [выработки] шпионского замысла, чтобы это сделать. В семнадцатый день той луны (20 июня 1624 г.) чиновники из Локтяу Ви Дык Тхань, Во Муой Ба и крупный местный предводитель Ван Фай составили тайный план, подкупили его рассеявшихся соучастников, чтобы отвлекли преданных солдат и обманным путем склонили [Ха] Дон [Ба] поехать верхом на слоне, рассчитывая выстрелить в него из мушкета и убить. Но [Ха] Дон [Ба] ехать верхом не согласился. Тогда попросили его доверенных людей подговорить [Ха] Дон [Ба] в окружении наложниц и рабынь отправиться гулять на речку, сесть в лодку и заняться ловлей рыбы. Ван Фай приказал своим подручным Чиеу Линю и Чиеу Ня столкнуть [Ха] Дон [Ба] в воду и заколоть его. Трун выдали. Все его оставшиеся соучастники были умиротворены. Таким образом, Ха Дон [Ба] вместе с Док Тхангом были бедствием для пограничных районов в течение более чем двадцати лет. Не было дня в году, чтобы они вновь и вновь не кусали внутренние земли. И вот сейчас оба врага сдохли, и причины угрозы вторжений на земли деревень и селений-дун || в *чжоу* не стало.

13б Шестой год [эры *Тянь-ци*] (1626). Аннам прислал два посольства во главе с Нгуен Тиен Зунгом и Чан Ви для поднесения дани.

Зима. Одиннадцатая луна. Мак Кинь Кхоан получил чжоу Гуйшунь в наследственное пользование.

До этого местный чиновник из чжоу Гуйшунь Цэнь Да-лунь заключил договор с Мак Кинь Кхоаном о дружеских отношениях, «как губы и зубы», и взаимопомощи. Но когда Ле Зуи Ки из Аннама за то, что [Мак Кинь] Кхоан своевольничал, напал на него, [Мак Кинь] Кхоану некуда было скрыться, и он отправился в Гуйшунь, [Цэнь] Да-лунь [решил] воспользоваться его поражением, связать [Мак Кинь] Кхоана и выдать его [дому] Ле. Думая, что не придет день, когда [Мак Кинь] Кхоан воскреснет, он забрал жен [Мак Кинь] Кхоана и присвоил его имущество. Но в дальнейшем вождю Маков посчастливилось избежать [угроз], он вернулся и по этому поводу затаил ненависть. И тогда в двенадцатую луну привел войска, окружил и стал убивать. Захватил печать чжоу, взял в плен [Цэнь Да]-луня и его сыновей — [Цэнь] Цзи-цзи, [Цэнь] Цзи-гана и [Цэнь] Цзи-чана и затем ушел. Три учреждения-юань направили командира-чжихуй[ши] Гань Ци и тысяцкого Ли Тянь-пэя повлиять и передать письмо с увещеваниями вождю Маков, чтобы он отвел войска, а также вернул назад казенную печать и чиновничьих сыновей. В конце концов вождь Маков повинился в преступлениях и собрался отдать печать, но удержать [Цэнь Цзи]-гана и [Цэнь Цзи]-чана в качестве заложников. Отпустил [Цэнь] Цзи-цзи, но когда тот возвращался, то на полпути неожиданно умер. 14a
Вновь послали Ли Тянь-пэя, чтобы уговорил отпустить [Цэнь Цзи]-гана и [Цэнь Цзи]-чана. И тогда [Мак Кинь] Кхоан применил хитрую тактику, отпустив восояси только [Цэнь Цзи]-чана. Молочный отец (муж кормилицы?) [Цэнь Цзи]-чана — Вэй Дэн хотел, чтобы [Цэнь Цзи]-чан унаследовал [должность отца]. И тогда он осуществил коварный план: обещал дать варварам взятку золотом, нефритом и конями, если они убьют [Цэнь Цзи]-гана, чтобы [тем самым] положить конец соперничеству [за наследство]. В то время своими делами [Цэнь Цзи]-чан продемонстрировал сочувствие к людям, испытывающим жестокости, и скоро дошел до положительного решения о наследовании должности [отца]. И тогда подали доклад о наделении [Цэнь] Цзи-чана официальным разрешением управлять делами. Вождь Маков узнал, что [Цэнь Цзи]-чан уже вступил в наследство, и стал требовать от Вэй Дэна выполнить прошлые обещания. [Вэй] Дэн, думая, что [Цэнь Цзи]-ган уже умер, тут же отказался от прежних обязательств, что должно было побудить варваров в будущем непременно вновь обнажить клинки и привело к тому, что вождь Маков вновь ограбил Гуйшунь. Два учреждения-юань написали грозное послание

[Мак] Кинь Кхоану, чтобы он отпустил [Цэнь] Цзи-гана, указывая ему на его высокое предназначение.

14b || Нынешний Высочайший император (И-цзун). Начальный год [эры] Чун-чжэнь, [приходящийся на год] мау-тхин (1628).

Второй год [эры Чун-чжэнь] (1629). Варвары Маки ограбили Верхнее Лэйчжоу. Очень скоро бежали и скрылись.

Дополнительная, четвертая луна. Мак Кинь Кхоан направил варварских военачальников во главе с *тхамдоком* Фан Нгия и примерно тысячью солдат пройти через Чалин и вторгнуться в местность Шангоу. Окружные военачальники ханьских войск развернули [знамена, демонстрируя] славу и могущество, а также объявили о благословенной силе. До варваров дошел слух об этом, и они отступили и рассеялись.

Зима. Двенадцатая луна. [Мак] Кинь Кхоан направил варварского чиновника Нунг Куи Каня забрать [Цэнь] Цзи-гана из Жэньчжуана (Нямчанга) и сопроводить его в Чаожунь. Предводители из варваров Зяо[тьи] Шам Лык и Хоанг Кхань приняли и сопроводили [его] назад в чжоу. Тщательно обсудили, как он будет управлять после наследования [должности]. Гуйшунь в любом случае не мог отвергнуть великих основ, менять легкомысленно порядок назначения, даже если это покажется простым и удобным. Менять можно только в том случае, если должность будет учреждена сидящими в округе. И тогда повелели [Цэнь] Цзи-гану стать наследником. [Цэнь Цзи]-чан стал решать, как можно поступить. Предводитель-злодей Вэй Дэнь, находившийся на стороне [Цэнь] Цзи-чана, стал вербовать сторонников, 15a выискивая возможности для провоцирования || раздоров, строил планы с целью создать для [Цэнь] Цзи-гана внутренние сложности. Тогда написали письмо Хуан Цзинь-юю из Центральной армии, чтобы он схватил Вэй Дэня и бросил в тюрьму. С тех пор варвары пали духом, поскольку они, хотя и хитры, разве могут не учитывать мощи государства? Объявили им в письменной форме об очевидной пользе [для них] или несчастьях, [которые могут с ними произойти]. Тут же повинились и попросили принять капитуляцию.

Шестая луна. Варвары Маки ограбили Циньчжоу.

Шестая луна. Двадцатый день (8 августа 1629 г.). Из Циньчжоу подали доклад о том, что проживающие на двух берегах, восточном и западном, в *тяу* Ваннинь оставшиеся сторонники дома Мак — Дай Тинь и Кай Дэ во главе трехсот пятидесяти с лишним людей в двадцать пятый день пятой луны (15 июля 1629 г.) неожиданно ограбили пять *цзя* в деревне Верхняя Фулун, что в *ду* Телан. Похитили и увезли пятьдесят с лишним человек мужчин и женщин, взрослых

и детей, две с лишним сотни водяных буйволов; свиней, коз, одежду и утварь — всё без остатка. Генерал-губернатор-цзунду отправил письмом служившим в округе Цзоцзян, чтобы предписали указанным варварам вернуть похищенных людей и угнанный скот.

|| Шестой год [эры Чун-чжэнь] (1633). Варвары из Зяо[тьи] пересекли границу Цинь[чжоу]. Заставили их уйти. 15b

В тридцать шестом году [эры] Вань-ли (1608) для привлечения на нашу сторону варваров хаоляо из двух деревень Тицзи и Сунцзин им предоставили пахотную землю. Вскоре их включили в подворные списки. Позднее варварский предводитель [из деревни] Тицзи Пань Фу-я стал командовать еще в одной деревне. В пятый год [эры] Чун-чжэнь (1632) [дом] Ле из Зяо[тьи] прознал про эти дворы и податных, платящих деньги, похитил [Пань] Фу-я и увез его в Аннам. Находившийся в их руках [Пань Фу]-я дал знать правительственным войскам, оборонявшим крепость, которые подняли переполох, что варваров из трех деревень сманивают в эту страну. Отправили чиновника Дудун-хоу якобы для наведения спокойствия на границе. На словах разослал пару документов, [а на деле] на восемнадцати кораблях преградил дорогу тремстам с лишним варварам. В шестой день седьмой луны шестого года [эры] Чун-чжэнь (10 августа 1633 г.) прибыли в местность Таньхун (Дамхонг), стали строить дома для жилья. Направили официальное послание, рассчитывая, что вражеские купцы окажут им материальную помощь. В то время оборонявший крепость офицер-бацзун Ли Ин-чунь, который принимал участие в походе, вымогая для себя выгоду, скрывал пути прохода туда. В области-фу провели расследование и пришли || к выводу, что Ли Ин-чунь повинен в преступлении и должен быть строго наказан. Офицер-бацзун из Лунмэня Хэ И-лун и его люди написали предостережение чиновникам из варваров. В двадцать четвертый день девятой луны (14 ноября 1633 г.) отправились назад. 16a

Седьмой год [эры Чун-чжэнь] (1634). Аннам прислал сановников вассального государства Нгуен Хыу Ле и Зыонг Чи Чатя, которые поднесли дань за два срока.

Восьмой год [эры Чун-чжэнь] (1635). Осень. Седьмая луна. Генерал-губернатор-цзунду двух Гуанов Сюн Вэнь-цань полностью изложил в докладе историю с наведением порядка в [чжэу] Гуйшунь.

Краткое содержание доклада сводилось к следующему: «Хотя бедствия и кровопролитие от рук варваров в чжэу Гуйшунь изначально и было вызвано ее собственными действиями, однако то, что дело дошло до утраты казенной печати, убийства и похищения солдат и жителей, покушения на дело рода Цэнь, приносящего жертвы своим пред-

кам и из поколения в поколение управляющего здесь, несомненно показало: она (*чжоу* Гуйшунь) стала все больше погружаться в пучину варварских несчастий. Хотя *цяншю* департамента-сы Ду[чжихуйши] Фань Юэ-ао, будучи смелым и благоразумным и стремясь продемонстрировать милосердие и силу, и вручил письмо прямо в волчьем логове, прежняя слава уже слегка померкла, а варварские вершины их изолировали [и оберегали]. Заставили их по-настоящему почувствовать очевидную добродетель, и вождь Маков немедленно повинился и поостерегся покушаться на уже установленные границы. Почти 16b семь лет длились || распри, и вот однажды утром все уладилось».

Девятый год [эры *Чун-чжэнь*] (1636). Мятежный предводитель из *чжоу* Луньин подговорил варваров Маков вторгнуться на внутренние [территории]. Вскоре их истребили.

Лето. Четвертая луна. Чжао Тин-ю, мятежный предводитель из *чжоу* Луньин, ранее отосланный в племя Нунг Куи Тхиема, подчиненного варвару Мак Кинь Кхоану из Каобанга, в течение четвертой и пятой луны вторгся и ограбил старшин инородческих племен в Луньине, а также в Миньине. Генерал-губернатор-*цзунду* направил главнокомандующего Ван Ян-дэ вместе с отвечающими за округ чиновниками повести войска, чтобы поймать и обезглавить обоих вождей. Но они к тому времени уже бежали и скрылись. И тогда строго предунредили Мак Кинь Кхоана, чтобы он схватил и выдал Чжао Тин-ю, а также возвратил захваченных людей и угнанный скот.

Зима. Одиннадцатая луна. Генерал-губернатор-*цзунду* Сюн Вэнь-цань все изложил в докладе, краткое содержание которого сводилось к следующему: «Мятежный предводитель Чжао Тин-ю, перебежавший в племя, подчиненное Мак Кинь Кхоану, подговоривший и приведший [варваров] на внутренние [территории] для грабежа, сейчас уже схвачен. Кажется, что Чжао Тин-ю есть не более чем жалкое 17a ничтожество, когда-то скрывшееся за границей. || Как можно беспокоить по пустыкам императора, осведомляя об этом? Однако подобное дерзкое своеволие, когда предают цивилизацию и присоединяются к варварам, широко практикуется уже давно. Если попустительствовать и допускать такое, то на границе не будет порядка, и в этом отношении [Чжао] Тин-ю действительно является показательным примером. По этой причине осмеливаюсь нижайше просить совершенномудрого отдать четкий указ, чтобы свершилось правосудие и [преступник] был обезглавлен с вывешиванием головы на шесте. Пусть варвары во внешних [землях] затрепещут: в государстве есть законы. Злодеи навсегда откажутся от своих коварных планов. Да и в пределах застав

бандиты и подлецы, направляющиеся к заречным *миням* и *юэ*, не смогут надеяться уйти от наказания палкой. Всякий раз, когда среди бежавших преступников окажутся старшины инородческих племен, которых поймут варвары из Зяо[тьи], разыскивающие беглецов, [то пусть] негласно напишут казенную бумагу, и убежавшие, о которых дойдут сведения, предстанут перед судом, а их дело о грабеже будет отнесено к разряду не попадающих под амнистию. Одновременно прошу Высочайшего императора строго предостеречь, что отныне и в дальнейшем если [таковые] будут пойманы, то всех в судебном порядке реально обезглавят с выставлением головы на шесте для всеобщего обозрения. И пусть живущие далеко вместе с ними знают, что варвары на местах проявляют осторожность и страх, не позволяют привлечь себя к проникновению в пограничные районы и постоянно стремятся к утверждению мира!»

Чинь Чанг, подчиняющийся варварам [из дома] Ле, отправил незаконного чиновника Ланга и незаконного военачальника Зунга во главе исчисляемых десятками тысяч солдат войск и слонов атаковать принадлежащий Аннам Чашон. || Под предлогом того, что нападают, 176 чтобы уничтожить чиновников из варваров, пересекли [границу] и занялись грабежом. Вэйлу-хоу не смог им противостоять и бежал. Нападали на сотни тысяч людей, живущих в горах, и разрушали [их] жилища. В Чашоне были такие, кто сами перед ними капитулировали. Также взяли в плен старших и младших братьев и зятя Вэйлу-[хоу], всего четырех человек. Тогда Вэйлу-[хоу] отравил верховья [рек]. Более трех тысяч солдат из варваров умерли, включая четырех варварских предводителей. Повелели успокоить варварское население и разрушить их лагерь. Потом вернулись.

Кроме того, Аннам направил местных предводителей во главе с Нгуен Тиен Зунгом, которые вручили казенные бумаги в досках с зажимами. Захотели в обмен на поднесение двойной дани выразить просьбу вернуться к пожалованию прежнего титула. Управляющие Канцелярией-*аньюань* отвергли это. Все эти варварские чиновники во главе с [Чинь?] Тханем были сподвижниками Чинь Чанга. Они встали военным лагерем в Лангшоне и попросили, чтобы им дали казенную бумагу в досках с зажимами с информацией. Через несколько дней удалились.

Десятый год [эры Чун-чжэнь] (1637). Весна. Главная луна. Генерал-губернатор-*цзунду* Сюн Вэнь-цань полностью изложил в докладе сведения о том, как Аннам поднес дань и попросил дать [прежний] титул. Краткое содержание этого доклада сводилось к следующему: «Варвары из Зяо[тьи] уже давно соблюдают требование Срединного

- 18a государства один раз в три года подносить дань, || что ранее считалось демонстрацией покорности и послушания. Сейчас недоимка возмещается прибытием в срок двух посольств, и мы, подданные, со всей искренностью оглашаем указы и многократно отправляем послания именно для того, чтобы сановники в округах уяснили мудрость и могущество Небесной династии, брали на себя ответственность по исполнению великого долга верности и послушания. А эта страна хотя на словах и просит ввести прежнее пожалование титула, однако в действительности алчет вновь получать титул *выонга*, как это было в прошлом, и проявляет неудовлетворенность [должностью] губернатора-*дутуниши*, которая есть сейчас. А в чем же состоят наши полномочия? Именно в том, чтобы в совершенстве знать нравы варваров. Этикет и чувство долга должны становиться более цивилизованными и не должны вызывать возбуждение, [полномочия] могут убывать, но не могут возрастать. Дважды и трижды опровергаем и поправляем в надежде, что они все-таки когда-нибудь образумятся. Если же в ответ непрерывно собирать войска и слонов, чтобы нападать на это племя, то пусть даже варвары и сами наведут на себя погибель, однако и пограничье от этого пострадает. Ни в чем не повинные люди, имеющие лишь мелкие прегрешения, начнут предаваться сомнениям. Мы сохраняем строгость в управлении, сами наводим порядок среди местных чиновников и солдат, чтобы прекратили вторжения через проходы по труднодоступным дорогам, так как это непременно ведет к нарушению спокойствия, без сомнения приводит к кровопролитию на границе. То, что мы не осмеливаемся по любому поводу собирать
- 18b солдат, вовсе не означает, что мы не проявляем бдительность. || Напротив, вновь и вновь все обсуждаем и согласовываем. В свое время окружной сановник Ван Ян-дэ прибыл и встал лагерем в Наньнине. Специально занялся тем, что побудил провинциальных сановников во главе с Фань Тин-би повысить боеготовность и существенно укрепить оборону. И уже вскоре варвары, прознавшие об этом, ушли, не нанеся ни малейшего вреда внутренним территориям. Вот уж действительно опирались на славу и могущество нашего Высочайшего императора, и далеко живущие варвары сами все поняли, убоявшись силы! Храня в душе добродетель и справедливость, можно при помощи тактики привлечения варваров на долгие годы обеспечить мир и порядок».

Шестая луна. Аннам отправил сановников вассального государства Нгуен Зуи Хиеу и Зянг Ван Миня поднести дань за два срока.

С усердием констатируем: совершенномудрый человек использует военную силу только в случае, когда без этого не обойтись, поскольку

ку начавшемуся кровопролитию непременно должен прийти конец. И когда в одно прекрасное утро конец придет и все это прекратится, любой простой человек сможет оценить принесенные ему несчастья, и даже самый великий герой и храбрец, витающий в облаках, все равно исчерпает [свои силы]. И тогда он вместе с простым человеком объединит усилия [в мирном труде], что вполне естественно. Зяо[тьи] хотя и || подносит дань и с подобострастием принимает одежду и по- 19а
яс, но остатки варварской вороватости все-таки проявляет. И на скло- не лет у порога храма предков, и во времена расцвета это все про- является и проявляется. Разве не так? Горы и потоки просто запол- нены переплетающимися следами ног, глубоко проникших за грани- цу. Варвары не могут вести себя так, чтобы по-рабски не заниматься грабежами и воровством. Да и внутренние предатели провоцируют беспорядки, и остается только определять виноватых и правых, пи- сать строгие распоряжения для [живущих на] внутренних [террито- риях] и направлять строгие наставления для [живущих на] внешних [территориях], чтобы вожди варваров ловили и выдавали преступни- ков. Варвары становятся верными долгу только потому, что это мы учим варваров долгу и верности. Поскольку Зяо[тьи] была ханьской провинцией, то долгое время постепенно [воспринимала] китайскую культуру и поэтому в общих чертах знает, что такое закон и долг. [В этом] они не похожи на северных варваров. Когда прекращаем торговлю, запрещаем проходить через заставы, не пропускаем суда, то склоняем их к спокойствию и согласию. Во времена двух управляю- щих в течение нескольких лет нам уже служил [Ле] Нгоа-[чиеу, с ко- торым находились в гармонии], как барабан и барабанные палочки. Это легко можно проверить и узнать. А если подробно не обсуждать этих давно [живших], то [вспомним] поход на хайнаньских Ли, когда потратились на жалование сорокатысячной армии и чествование по- бедителей, в то время как вопли и стенания мирных людей, подверг- нутых разорению, были слышны за тысячу ли. В конце концов одного Ли заменили другим Ли, и все. А разве показанный всей пятерней Хайнань в сущности || не то же самое, что и Зяо[тьи]? [Надо ли] тра- 19б
тить силы так же, как здесь, делая вид, что отдаешь приказ, брать на себя труд просить войска и через некоторое время отказываться? Когда не слушаются, это вещь обычная и не являющаяся каким-то событием. Эх! Когда надо добыть недостающую палочку для еды, разве можно отнестись к этому без тщания?

[Конец] двенадцатой главы «Записок об обуздании Цзяо».

Тань Ин-юй отредактировал при новом издании.

Чжэнь Сяо

**ИССЛЕДОВАНИЕ О ВАРВАРАХ
ЧЕТЫРЕХ [СТОРОН СВЕТА]
ПРИ ИМПЕРАТОРАХ [ДИНАСТИИ] МИН**

(Хуан Мин сы и као)

(фрагмент)¹

2b

|| **Аннам**

Во времена правителей танского и юйского (Яо и Шуня) Аннам называли Намзяо. При Цинях (221–206 гг. до н.э.) был Сянцзюнем. При Ханях (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.) его захватил Намвьет (Наньюэ). [Сяо-]У-ди (141–86 гг. до н.э.) умиротворил Намвьет и учредил [здесь] три провинции-цзюнь: Зяотьи, Кыутян, Нятнам. Во времена династий [Поздняя] Лян (907–923) и [Поздняя] Чжоу (951–960) впервые [представитель] самого могущественного [рода] Кхук Тхыа Ми захватил ее (эту провинцию). Тут же попала в руки Лю Иня.

Вскоре на ее землях началась великая смута. Народ выдвинул могущественного вождя Динь Бо Линя предводителем [этой] *тяу*. Сын [Динь] Бо Линя, [Динь] Лиен, наследовал его пост. Когда Суны за (960–1279) умиротворили Линьбяо, [Динь] Лиен || стал вассалом.

Ле Хоан узурпировал [власть] семьи Динь.

Ли Конг Уан так же узурпировал [власть] семьи Ле.

Чан Нят Кань так же узурпировал [власть] дома Ли. Поскольку [все] они были варварами, Суны прощали [их] и не спрашивали [за преступления]. Сменявшие друг друга все получали титул провинциального правителя-цзюньван Зяотьи.

¹ Перевод сделан по [Чжэп Сяо: 2b–16a].

Династия Юань (1260–1368) покорила и хуася, и варваров. При Сянь-цзуне (1251–1259) послали военачальников разрушить их страну, но Чан Нят Кань бежал и поселился на островах в море, из-за слабости будучи не в состоянии сдержать их. Потом вернулся и покорился. Юани присвоили его сыну [Чан] Куанг Биню титул правителя государства Аннам. Когда [Чан] Куанг Бинь умер, [его] сын [Чан] Нят Хуен самовольно взошел на престол. Юани послали войска разгромить его. Когда Чан Нят Хуен умер, [его] сын [Чан] Нят Тон отправил послов с данью династии.

В конце [правления] Юаней в Поднебесной была большая смута, [послы] Аннама не могли добраться [до столицы]. Мины, возвысившись, сровняли с землей банды грабителей и изгнали юаньских варваров.

В начальный год [эры] Хун-у (1368) издали предельно ясный указ-предостережение [для всех] за морями и внутри морей. Чан Нят Кхуэ пришел в ужас, к тому же узнав, что военачальник армии Южного похода Ляо Юн-чжун и заместитель начальника армии Чжу Лян-цзу ведут войска через хребты, [чтобы заставить] сдать Хэ Чжэня и навести порядок в Гуандуне [и Гуан]си. [Чан] Нят Кхуэ захотел преподнести заверения в своей верности еще и потому, что Лян-ван, находившийся тогда в Юньнани, занял неопределенную позицию. И уже во второй год [эры Хун-у] (1369) он отправил Тхьеучунг-дайфу Донг Тхи || Мана, Тьинь-дайфу Доан Дэ и Ле Ан Тхэ к династии, чтобы 3б поднесли дань и попросили дать должность [их правителю]. [Мины] отправили придворного чтеца-шиду, ученого-сюэши Чжан И-нина и дяньбо Нью Ляна, чтобы провозгласили [Чан] Нят Кхуэ правителем государства Аннам и вручили [ему] позолоченную серебряную печать с ушком в форме верблюда. Когда [Чжан] И-нин и его люди прибыли на границу с Аннамом, [Чан] Нят Кхуэ уже умер. Его младший брат [Чан] Нят Няй унаследовал пост и послал Нгуен Нью Лыонга встретить [послов] и попросить [у них] указ и печать. [Чжан] И-нин и иже с ним не согласились [их отдать]. [Чан] Нят Няй отправил людей во главе с До Тхуан Кхамом попросить указ у династии, а [Чжан] И-нин остался в Аннаме ждать указа. Издали указ о назначении [Чан] Нят Няй правителем [государства Аннам].

В тот же год отправили редактора-бяньсю академии Ханьлинь Ло Фу-чжэня и управляющего делами-чжуши Военного министерства Чжан Фу с указом-предостережением правителям государств Аннам и Чампа, чтобы прекратили военные действия и дали народу передышку. Оба [правителя] подчинились указу.

В третий год [эры Хун-у] (1370) [Чан] Нят Няй умер. Дали титул по наследству его сыну [Чан] Нят Зяму.

В пятый год [эры Хун-у] (1372) Чан Тхук Минь отправил людей с данью. Отвергли и не приняли [ее].

На следующий год (1373) вновь отправил людей преподнести дань, признать преступления и попросить присвоить титул. В то время [Чан] Ви уже стал по наследству правителем. [Чан] Тхук Минь был старшим братом [Чан] Ви, которому он и передал управление государством.

4а В двенадцатый год [эры Хун-у] (1379) [Чан] Ви отправил послов преподнести дань. Высочайший осудил их || за многочисленные дерзкие нападения на границе с Чампой и отдал указ-предостережение [Чан] Тхук Миню.

В двадцатый год [эры Хун-у] (1387) [Чан] Ви отправил послов с данью и поздравлениями по случаю дня рождения императора.

В двадцать первый год [эры Хун-у] (1388) государственный канцлер-*куоктэ* Ле Кун Ли сверг своего властителя [Чан] Ви, скрыл [это] в чудовищном притворстве и, чтобы не доискались, убил [Чан] Ви и поставил управлять делами государства сына [Чан] Тхук Миня — Чан Нят Хона.

В двадцать второй год [эры Хун-у] (1389) убил и [Чан] Нят Хона. Подделав подпись [Чан Нят] Хона, отправил людей поднести дань.

В двадцать шестой год [эры Хун-у] (1393) направили министра министерства Ритуалов Жэнь Хэна и старшего дворцового евнуха-*тайцзянь*, цензора-*чаюйши* Янь Чжэнь-чжи довести приказ отправить войска, чтобы покарали Чжао Цзун-шоу.

В двадцать седьмой год [эры Хун-у] (1394) послали людей с данью династии. Отвергли и не приняли [ее].

В двадцать девятый год [эры Хун-у] (1396) отправили *синжэней* Чэнь Чэна и Люй Жана передать приказ о возврате Сымину пяти уездов. Не послушались.

Дом Чан передавал [власть] по наследству двенадцать поколений вплоть до Чан Нят Хона, пока дом Ле не узурпировал их престол. Незаконно называли себя императорами, называли государство Дайнгу, ввели эру правления *Тхиен-тхань*.

В начале [эры] *Юн-лэ* (1403–1424) [Ле] Куи Ли подал доклад императору, скрыв [свои] подлинные имя и фамилию и назвавшись Хо Нят Нгуеном. [Его] сын [Ле Хан] Тхыонг изменил имя на [Хо] Канг, солгав, что дом Чан пресекался, [а он, Хо] Канг, является зятем дома Чан. Попросил разрешение временно ведать делами государства. Династия удовлетворила его просьбу.

На следующий || год (1397?) [Чан] Тхием Бинь, внук [одного из] правителей рода Чан, бежал и добрался до столицы. Поведал о том, что [Ле] Куи Ли [повинен] в царевубийстве и узурпации власти. [Ле] Куи Ли солгал в докладе на Высочайшее имя, попросив разрешения принять [Чан] Тхием Биня, возвращающегося в свою страну. Высочайший отправил *синжэня* Не Цуна сопроводить [Чан] Тхием Биня назад в его страну. Приказал заместителям военачальника армии Похода на юг Хуан Чжуну и Люй И повести войска и поддержать его. [Ле] Куи Ли посадил войска в засаду в Канчаме, убил [Ле] Тхием Биня, а также нашего посла. Высочайший пришел в ярость.

В день *тан-мао* седьмой луны четвертого года [эры] *Юн-лэ* (18 июля 1406 г.) Чэн-гогуна [Чжу] Нэна назначили главнокомандующим-*цзунбин*, военачальником армии Похода на варваров, Сипин-хоу [Му] Шэна и Синьчэн-хоу [Чжан] Фу — левым и правым заместителями военачальника армии, Фэнчэн-хоу [Ли] Биня и Юньян-бо [Чэнь] Сюя — левым и правым подчиненными военачальниками-*цаньцзян* военачальника армии. И тогда Цинъюань-бо Ю Тун, военачальники армий с кремневыми ружьями Чэн Куань и Чжу Гуй, военачальники армий штурмовых отрядов Мао Ба-дань, Чжу Гуан и Ван Шу, военачальники армий, пересекающих море Лу Линь и Ван Юй-шан, военачальники армий, простирающих ястребиные крылья Люй И, Чжу У, Цзян Хао и Фан Чжэн, военачальники армий легкой кавалерии Чжу Жун, Цзинь Мин, У Ван и Лю Та, всего двадцать пять || военачальников армий, во главе войск столичных гарнизонов обеих столиц, Цзин[чжоу], Фуцзяни, Чжэцзяна, Гуандуна [и Гуан]си вышли из Пинсяна, что в Гуанси; левый заместитель военачальника-*фотыонг* армии [Му Шэн], левый подчиненный военачальник-*цаньцзян* [Ли Бинь], старшие командиры-*дучжисхуйши* Чэнь Жуй и Лу Ван во главе войск Ба и Шу (Сычуани), Фу[цзяни], Чана, Юнь[нани] и Гуй[сяна] вышли из Мэнцзы, что в Юньнани. Министр Военного министерства Лю Цзюнь, советник по военным делам, министр Хуан Фу, начальник приказа-*сыцин* приказа Уголовных дел Чэнь Хэ [ведали] подвозом продовольствия. В тот день, который был первым днем луны под знаком *тан* (18 июля 1406 г.), на реке Лунцзян принесли жертвоприношения перед походом и дали общую клятву: «Враги Ле, отец и сын, непременно будут схвачены, и пощады им не будет. Их вынужденные соучастники непременно будут освобождены. К зачинщикам мятежа отнесемся со всей серьезностью. Не будем жечь жилища. Не будем вредить земледельцам. Не будем позволять грабить имущество. Не будем отбирать у людей жен и дочерей. Не будем убивать сдавшихся.

Отдаваясь этому полностью, будем стремиться добиться заслуг, но не быть снисходительными. Не будем пренебрегать опасностью и [будем соблюдать] дисциплину на марше. Не будем в погоне за наживой позволять преступникам легко уйти. И тогда добьемся того, что скоро выберем и возведем на престол достойного из числа детей и внуков дома Чан, чтобы управлял целой стороной света. Отведем войска и доложим в храме имени добившихся заслуг перед бесконечным. Мы и отправляемся, чтобы приложить к этому все силы!»

В то время [Му] Шэн управлял Юньнанью. Заблаговременно направили [Ли] Биня с печатью заместителя военачальника армии Похода на варваров, чтобы передал приказ о назначении [Му] Шэну.

5b Десятая луна. Войска [Чжан] Фу || прошли заставу Полэй, отправили грозное послание с перечислением двадцати преступлений врагов Ле и затем вторглись на заставу Кэланг. Войска [Му] Шэна дошли до реки Батьхак. Враги держали прочную оборону на реке Фулыонг. [Чжу] Нэн умер. [Чжан] Фу заменил [Чжу] Нэна на посту военачальника армии Похода на варваров.

Двенадцатая луна. Еще до этого *синжэнь* Чжу Цюань предостерег врагов Ле. Войска [Му] Шэна захватили Туензянг и встали на реке Дазянг. Объединив армии, переправились через реку Фулыонг, атаковали и захватили крепость Добанг, сожгли Западную столицу врагов. Враги бежали морем. [Чжан] Фу расквартировал войска в Зяотяу. [Му] Шэн преследовал врагов до реки Мокхоан.

Пятый год [эры *Юн-лэ*] (1407). Главная луна. [Му] Шэн собрал войска и разрушил укрепление Чузянг. Враг бежал в устье Муон. Разгромили его на реке Фулыонг.

Пятая луна. Враг бежал в Нгеан. Товарищ-*цяньши* главноуправляющего-*дуду* Лю Шэн повел флот в погоню за врагом. Разгромил его. Захватил три сотни вражеских кораблей. Враг вновь бежал в море. [Чжан] Фу и [Му] Шэн, используя победу, погнались за ним. [Лю] Шэн привел войска в морское устье Кила. Потерпевшие поражение семь солдат врага во главе с Выонг Шай Хо схватили [Ле] Кун Ли. Десять человек во главе с Ли Бао схватили его сына [Ле] Чынга. Люди из Ан-
6a нама Во Ныи Кхань и иже с ним [схватили] || незаконного императора Дайнгу [Ле Хан] Тхыонга, незаконного наследника престола [Ле] Биня, незаконного канцлера Выонг Хау, столпа Отечества Ле Кун Ти. Издали указ о поиске потомков семьи Чан, чтобы вновь возвести на престол правителей государства Аннам. Люди страны сказали: «Враги Ле истребили род Чан, потомков не осталось». Тогда превратили их земли в провинцию-*цзюнь* и уезды. Образовали департаменты-*сы* Бучжэнши,

Дучжихуйши, Аньча[ши] [провинции] Зяотьи. Разделили [ее] на семнадцать областей-фу, которые назывались: Зяотяу, Бакзянг, Лангзянг, Тамзянг, Киенбинь, Танан, Киенсьонг, Фунгхоа, Тханьхоа, Туенхоа, Дайнгуен, Чанман, Лангшон, Танбинь, Нгеан, Тхуанхоа, Тхангхоа. [Учредили] сорок семь чжоу, сто пятьдесят семь уездов, одиннадцать страж, три службы-шо и один департамент-сы Таможенного комиссара. Переименовали заставу Кэланг в заставу Чанзи. Умиротворили три миллиона двести тысяч человек населения. Захватили двести восемьдесят тысяч пятьсот варваров, один миллион триста шестьдесят тысяч даней провианта; слонов, лошадей и буйволов — сто тридцать пять тысяч девятьсот, кораблей — восемьдесят тысяч семьсот, оружия и амуниции — два миллиона пятьсот тридцать девять тысяч [единиц]. Отдали указ министру [Хуан] Фу одновременно ведать || делами двух департаментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши]. 66

Отдали указ [Чжан] Фу, [Му] Шэну и Лю Цзюню: «Если в Зяотьи есть талантливые и добродетельные люди, скрывающиеся в горах и лесах, сведущие в канонах и способные к литературному творчеству, талантливые учителя, мудрые и добрые, честные и прямые, хорошие сыновья и достойные младшие братья из земледельцев, одаренные и смышленные, правдивые и беспристрастные, умелые и способные, работоспособные и целеустремленные, постигшие дела посольские, сведущие в письме и исчислениях, умудренные упражнениями в военных законах, знающие и прозорливые в воинском искусстве, обладающие выдающимися внешними данными, умелые ораторы, силачи и храбрецы, гадатели по инь и ян, доктора и знахари, всенепременно душевно разубедить, найти и вежливо препроводить в столицу для назначения и использования».

Девятая луна. [Чжан] Фу послал [Лю] Шэна с победной реляцией препроводить [Ле] Куи Ли, [Ле Хан] Тхыонга вместе с фальшивыми военачальниками и канцлерами и бросить в тюрьму. Простили [Ле] Чынга и [Ле] Биня. Приказали, кому надо, одеть и накормить их. Повысили Выонг Шай Хо и иже с ним до товарищей-цянньши командиров-чжихуйши и тысяцких.

В ту зиму посмертно предоставили семи сыновьям и внукам прежних правителей государства Аннам чиновничьи должности.

Шестой год [эры Юн-лэ] (1408). Седьмая луна. Провозгласили [Чжан] Фу Ин-гогуном, [Му] Шэна — Цянь-гогуном, [Лю] Шэна — Аньюань-бо.

Восьмая луна. Жители Зяотьи Зян Динь и Данг Тат подняли мятеж. Назначили [Му] Шэна военачальником армии Похода на варваров, что-

7а бы возглавил войска и покарал их. [Лю] Цзюнь, как и прежде, стал || советником.

Двенадцатая луна. [Му] Шэн сразился с врагом Зян Динем на реке Шинькует. Потерпел сокрушительное поражение. [Лю] Цзюнь, главноуправляющий-дуду Люй И и *цаньчжэн* Лю Юй все погибли.

Седьмой год [эры Юн-лэ] (1409). Вторая луна. Отдали указ [Чжан] Фу стать главнокомандующим-*цзунбин* и покарать противника, заявив, что [Му] Шэн вел войска, не соблюдая порядка, что привело к неистовству врага. Тогда узнали, что Данг Тат умер и восемьдесят снох из Лаокуа до сих пор приносят жертвоприношения в поисках достойного человека. Враги твердили, что у них есть пятьдесят тысяч слонов, и заявляли, что все наши военачальники — недостойные противники. Нужно было быть настороже и объединить устремления и силы, чтобы как можно раньше уничтожить врага.

Пятая луна. Зян Динь назвался Верховным императором и возвел Чан Кун Кхоанга на престол императора Дайвьета. Изменили эру правления на *Чунг-куанг*.

Восьмая луна. [Чжан] Фу разбил врага на заставе Хамты.

Девятая луна. [Чан] Куи Кхоанг назвался потомком прежних правителей и попросил дать ему титул. [Чжан] Фу не стал слушать и повел войска в Тханьхоа.

Одиннадцатая луна. [Чжан] Фу схватил Зян Диня вместе с его незаконными военачальниками и канцлерами.

Восьмой год [эры Юн-лэ] (1410). Главная луна. [Чжан] Фу вернулся. Приказали [Му] Шэну возглавить войска. Зян Динь, доставленный в клетке в столицу, покорно принял смерть.

Двенадцатая луна. Человек от [Чан] Куи Кхоанга подал императору прошение принять капитуляцию. || Послали Фан Тун-чжэна с увещеваниями, чтобы назначить его правым *бучжэниши* Зяотьи. Одновременно его сообщников Чан Нгуен Тона назначили *цаньчжэном*, Хо Ку, Данг Кань Зи, Данг Зунга — старшими командирами-*дучжи-хуй[ши]*, Фан Куи Ана — заместителем судьи-*аньчаши*.

Та же луна. [Чан] Кун Кхоанг и [Данг] Кань Зи вновь взбунтовались.

Девятый год [эры Юн-лэ] (1411). Главная луна. [Чжан] Фу назначили заместителем военачальника армии Похода на инородцев и главнокомандующим-*цзунбин*, чтобы совместно с войсками военачальника армии Похода на варваров [Му] Шэном нанесли поражение врагу на реке Нгуэттхыонг.

Одиннадцатая луна. [Чжан] Фу повел флот и разгромил врага на море.

Десятый год [эры Юн-лэ] (1412). Восьмая луна. Вновь разгромили врага в морском устье Тхандау.

Десятая луна. Вновь разгромили врага на реке Тайтам.

Одиннадцатый год [эры Юн-лэ] (1413). Двенадцатая луна. [Му] Шэн собрал солдат и разгромил врага на реке Айты. Поймал [Чан] Куи Кхоанга.

Двенадцатый год [эры Юн-лэ] (1414). [Чан Куи Кхоанг] в клетке доставлен в столицу и покорно принял смерть.

Тринадцатый год [эры Юн-лэ] (1415). Четвертая луна. [Чжан] Фу назначили военачальником армии Похода на варваров и главнокомандующим-цзунбин, чтобы командовал в Зяотьи.

Четырнадцатый год [эры Юн-лэ] (1416). Одиннадцатая луна. Отозвали [Чжан] Фу назад. Фэнчэн-хоу [Ли] Бинь заменил [Чжан] Фу.

Шестнадцатый год [эры Юн-лэ] (1418). Главная луна. Местный чиновник из Тханьхоа || становой пристав-сюньцзянь Ле Лой поднял мятеж. [Фэнчэн]-хоу [Ли] Бинь послал главноуправляющего-дуду Чжу Гуана отправиться и уничтожить его. Ранее [Ле] Лой присоединился к [Чан] Куи Кхоангу и стал военачальником армии Кимнго. Через некоторое время пришел и сдался. Приказали стать становым приставом. Когда [Чжан] Фу уехал, поднял мятеж. Назвался Биньдинь-выонгом. Сделал своего младшего брата Ле Тхатя государственным канцлером-куоктэ, а Доан Бона — главноуправляющим-додок. Собрал толпу бандитов [во главе] с Фам Лиеу и Фам Иеном, совершавшую грабительские набеги. Когда пришли войска [Чжу] Гуана, то отрубили шестьсот голов. [Фам] Иена схватили, [Ле] Лой бежал и скрылся. [Ли] Бинь доложил о том, что покончил с бандой злодеев [Фам] Иена и выставил его [голову] напоказ.

Седьмая луна. Правый бучжэниши Зяотьи Мак Хуан вместе с губернатором-чжифу Зяотяу До Хи Вонгом приказали помощнику управителя уезда-сяньчэн Ле Хиену взять пятьсот человек членов семьи и отбывать трудовую повинность в северной столице.

Семнадцатый год [эры Юн-лэ] (1419). Инспектор-ревизор-сюнь-аньюйши Хуан Цзун-цзай сказал: «Зяотьи недавно была включена в карты [государства]. Привлечь ее на нашу сторону лучше всего тем, чтобы [в управлении были] достойные люди. Сейчас в чжоу и уездах большинство [чиновников] — суйгуниэны из двух Гуанов и Юньнани, а также цюйжэни низшей категории, которые не обучались в Государственной школе. Прошу, чтобы [лауреаты] сначала послужили на удаленных землях, а затем получали должности [в центре], и тогда [иско- ренем] основу нехватки [людей] высокого образования и правильного

8b воспитания и к тому же [используем] выдержавших экзамены, но не ставших чиновниками. По какой || причине унаправляющие народом не умеют заботиться [о нем], ведающие наказаниями не сведущи в законах? Если ждать девять лет до срока перемещения по должности, то запустивших дела будет очень много. Надо приказать, чтобы заступивших на службу более чем два года назад повышали или понижали на основании докладов императору инспекторов-ревизоров-сюньань-юйши или [чиновников] двух департаментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши], которые бы строго проверяли, добродетельны ли они или продажны, способны или бесталанны». Последовали этому.

Восемнадцатый год [эры Юн-лэ] (1420). Пятая луна. Указ [Фэнчэн]-хоу [Ли] Биню: «Мятежники и бандиты Ле Лой, Са Там, Нонг Ван Лить до сих пор не схвачены и все еще не предстали перед судом. Когда же наконец прекратятся боевые действия? Когда же наконец народ обретет покой? Следует всеми силами души определить стратегию и [как можно] быстрее уничтожить этих врагов».

Цаньчжэнь Зяотьи Хоу Бао и Фэн Гуй, карая врага, погибли в бою.

Девятнадцатый год [эры Юн-лэ] (1421). Пятая луна. [Ли] Бинь попросил разрешения учредить военные поселения-дондиен.

Девятая луна. [Ли] Бинь сообщил, что [Ле] Лой бежал в Лаокуа: «Когда мы водили войска покарать и схватить [его], Лаокуа всякий раз посылала предводителя Ланьциланга, препятствовавшего нашим войскам, чтобы не входили [в их] пределы. Говорили, что вот-вот приведут армию и слонов, скрутят [Ле] Лоя и доставят к воротам военного лагеря. Но прошло уже много времени, а они так и не схватили [Ле] Лоя». Император сказал: «Лаокуа укрывает бандита и занимает неопределенную позицию». Приказал [Ли] Биню отправить [этого] предводителя в столицу, чтобы допросить его.

9a Зима того же [года]. || Простили [Ле] Лоя. Назначили его губернатором-чжифу Тханьхоа. Отправили евнуха Шань Шоу, чтобы предостеречь [Ле] Лоя.

Двадцать второй год [эры Юн-лэ] (1424). [Император] Жэнь-цзун вззошел на престол. Отозвал [Хуан] Фу. Назначил [Чэнь] Хэ министром Военного министерства вместо [Хуан] Фу.

Зима того же [года]. Подчиненные военачальники-цаньцзян Зяотьи Баодин-хоу [Мэн] Ин и Жунчан-бо [Чэнь] Чжи сообщили, что еще до прибытия [Шань] Шоу [Ле] Лой вновь поднял мятеж.

Перевели начальника приказа-сыцин приказа Уголовных дел Ян Ши-си на должность судьи-аньчаши [Зяотьи]. Назначили Дай Цяня бучжэньши [Зяотьи].

Евнуха Ма Ци отозвали из Зяотьи. Вскоре, сфальсифицировав указ, передал во Внутренние палаты письмо с приказанием [ему] вновь отправиться в Зяотьи. Затормозив расследование о золоте, серебре, жемчуге и благовониях, [незаконно собранных Ма Ци в Зяотьи], Внутренние палаты неоднократно выступали с просьбой [отослать обратно]. Император строго сказал: «Как я могу принять эти слова? Этот раб прежде, будучи в Зяотьи, жестоко относился к солдатам и народу. Наверное, вы одни не слышали об этом? С тех пор как [Ма] Ци вернулся, народ Зяо[тьи] как бы освободился от того, что висел вверх ногами. Вместо того чтобы вновь послать [туда], не лучше ли будет отрубить [Ма] Ци голову?»

Начальный год [эры] *Хун-си* (1425). Вторая луна. Назначили [Чэнь] Чжи заместителем военачальника армии Похода на варваров и главнокомандующим-*цзунбин*, чтобы покарал [Ле] Лоя.

Шестая луна. [Император] Сюань-цзун вступил на престол.

Седьмая луна. Приказали исполняющему обязанности *шила*на Военного министерства Дай Луню || помогать [Чэнь] Хэ и быть со- 96
ветником [Чэнь] Чжи по военным делам.

Восьмая луна. Враги Нгуен Кха Ланг и иже с ним покорно приняли смерть.

Одиннадцатая луна. Указ [Чэнь] Чжи, Аньпин-бо [Ли] Аню, главноуправляющему-*дуду* Фан Чжэну, а также [чиновникам] трех департаментов-*сы*: «Враг [Ле] Лой вот уже не один день питает злые намерения и строит недобрые планы, поскольку [вы] легко принимали ложь и не верили словам людей и только и делали, что пытались привлечь [его] на свою сторону. И вот сейчас уже прошло восемь лет, а [он] так и не подчинился указу. [Чэнь] Чжи и прочие, быстро ведите войска, с тем чтобы в согласии [между собой] добиться успеха. Если будущей весной не будет победных реляций, ответите за преступление».

Та же луна. Высочайший задумал оставить Зяотьи. Спросил Ин-гогуна [Чжан] Фу и министра И Юань-гу. Оба сказали: «Нельзя оставлять». Спросил Ши Ци-жуна и Внутренние палаты. Все пали ниц и сказали, что надо.

Начальный год [эры] *Сюань-дэ* (1426). Третья луна. Войска [Чэнь] Чжи и [Фан] Чжэна [отправились] карать [Ле] Лоя. Дошли до *тяу* Чалунг и потерпели сокрушительное поражение.

Четвертая луна. Назначили Чэншань-хоу [Ван] Туна военачальником армии Похода на варваров и главнокомандующим-*цзунбин*, главноуправляющего-*дуду* Ма Ина — подчиненным военачальником-

цаньцзян, чтобы покарали врага. Министр [Чэнь] Хэ по-прежнему был советником по военным делам. Аньпин-хоу [Ли] Ань стал управлять делами департамента-сы Ду[чжихуйши] Зяотьи. Лишили [Чэнь] Чжи и [Фан] Чжэна должностей и титулов.

10a Пятая || луна. Амнистия для Зяотьи.

Одиннадцатая луна. [Ван] Тун атаковал врага. Потерпел сокрушительное поражение.

Двенадцатая луна. Враг атаковал *тяу* Тханьхоа. Успеха не добился. Отвел [войска] назад. Назначили Аньюань-хоу [Лю] Шэна заместителем военачальника армии Похода на инородцев и главнокомандующим-*цзунбин*, Баодин-бо [Лян] Мина — левым заместителем главнокомандующего-*цзунбин*, главноуправляющего-*дуду* Цуй Цзюя — правым подчиненным военачальником-*цаньцзян*. [Они пошли в поход] через Гуанси. Цянь-гогуна [Му] Шэна назначили военачальником армии Похода на юг и главнокомандующим-*цзунбин*, Синъань-бо [Сюй] Хэна — левым заместителем главнокомандующего-*цзунбин*. [Они пошли в поход] через Юньнань. Повели войска по двум маршрутам, чтобы покарать врага. Министр Военного министерства Ли Цин стал советником по военным делам. Министр министерства Общественных работ и одновременно [руководитель] службы Снабжения императрицы и наследника императора-*чжаньши* Хуан Фу вновь стал ведать делами двух департаментов-сы Бу[чжэнши] и Ань[чаши] Зяотьи. Отдали указ [Ван] Туну удерживать [столичную] крепость. Обучив войска, [Аньюань]-хоу [Лю] Шэн и иже с ним повели армию.

Второй год [эры *Сюань-дэ*] (1427). Главная луна. Высочайший был раздражен большими расходами на длительную войну. Вновь спросил большого сановника Ши Ци-жуна. [Тот] настойчиво советовал императору оставить Зяотьи. Но тут [Ле] Лой атаковал [главную] крепость Зяотьи. Ван Тун и его люди вышли, вступили в бой и нанесли ему поражение. Перебили главных блюстителей нравов-*тыдо*, главных управителей общественных работ-*тыкхонг*, великих воителей-*тхайуи*, младших воителей-*тхиеуи*, старших дворцовых евнухов-*тхайзям* во главе с Ле Хотом.

10b Четвертая луна. [Ле] Лой захватил [крепость] Сыонг||зянг. [Ван] Тун берег войска и не выходил. Враги написали послание [Ван] Туну с просьбой о мире. [Ван] Тун обещал отдать врагу *чжоу* Тханьхоа, послал старшего командира-*[ду]чжихуй[ши]* Кань Чжуна вместе с назначенными [Ле] Лоем людьми с посланием императору и данью местными предметами.

Седьмая луна. Враги разрушили заставу Айлыу, окружили [крепость] Кхауон. Чжэньсюань-хоу Син Цзу во главе войск из Наньнина не согласился прийти на помощь. Город пал. Син Цзу арестовали.

Девятая луна. Армия [Лю] Шэна и иже с ним добралась до заставы Айлыу. [Ле] Лой послал людей к воротам военного лагеря с письмом императору, в котором говорилось, что они дошли до предела, вынуждены просить отложить поход [и обязуются] возвести на престол потомков дома Чан. [Лю] Шэн с пренебрежением отнесся к врагу. Враг из засады поднялся с четырех сторон. [Лю] Шэн, пораженный дротиком, погиб. В тот же день от болезни умер [Лян] Мин, а на следующий день умер и [Ли] Цин. Армия также потерпела поражение, но все военачальники держались, и враг не мог наступать.

Десятая луна. [Ван] Тун вышел [на реку] Тиеуха и построил алтарь. Вместе с [Ле] Лоем дали клятву [в связи с] отводом войск. Также дал пир [в честь Ле] Лоя, подарил [Ле] Лою шитую золотом узорчатую шелковую ткань. [Ле] Лой также дорогими подарками отблагодарил [Ван] Туна.

Та же луна. Отправленные [Ле] Лоем люди вместе с [Кань] Чжуном добрались до столицы. Доложили, что Чан Као [станет правителем] лишь номинально, а реально им окажется [Ле] Лой. Высочайший прочитал послание и показал его приближенным сановникам, сказав: «Враги в послании просят вновь возвести на престол потомков семьи Чан. || Лучше последовать этому или лучше не последовать?» 11a Приближенные сановники во главе с [руководителем] Внутренних палат Чжу И-гу все сказали: «Последовать». И тогда Высочайший сказал: «Пусть будет так».

Одиннадцатая луна. Исполняющего обязанности *ланчжуна* министерства Ритуалов Ли Ци, *ланчжуна* министерства Общественных работ Ло Жу-цзина назначили главными послами. *Тунчжэнь*[иш] Хуан Ци и начальника приказа-[сы]цин приказа Придворного этикета Сюй Юн-да назначили заместителями посла, отправили с указом-поучением для Аннама, в котором говорилось: «В послании [Ле] Лоя сказано, что потомок прежних правителей государства [Чан] Као все еще скрывается в стране Лаокуа. Люди просят назначить [Чан] Као правителем, чтобы вечно подносить положенную дань. Местные предводители и старейшины, отвечая [на вопросы], говорят, что это действительно так. Мы решили отправить послов, чтобы назначить его на должность. Дань династии подносить в соответствии с прежними порядками [времен эру] Хун-у (1368–1398)». Также отдали указ [Ван] Туну и его людям немедленно возвратить войска. Отправить назад

вместе с семьями гражданских и военных, писарей и воинов из внутренних и внешних штабов-чжэньфу, трех департаментов-сы, страж, канцелярий-шо, областей-фу, чжэоу и уездов.

Третий год [эры Сюань-дэ] (1428). Главная луна. [Ван] Тун срочно отправил Ле Тхиеу Зиня, посланного незаконным правителем Чан Као, преподнести заменяющую себя статую из золота и серебра, чтобы простили преступления. Также отправили наших предателей — главноуправляющих-дуду и старших командиров-[ду]чжихуй[ши] — во главе с Цай Фу в столицу. Попросил [разрешения] отвести армию: «Мои войска малочисленны, подмога не подошла, люди просят принять меры предосторожности, бояться, что враг, господствующий на
11b воде || и на суше, захватит крепости. Я с ними (врагами) вел переговоры, они не будут себя вести как прежде. Они преподнесли дань, просят принять капитуляцию. Отведем войска в свои пределы и потом вновь будем строить планы. Дозвольте мне повести военачальников и войска назад в Наньнин. Жду приказа». Высочайший прочитал послание, издал указ о том, что у [Ван] Туна ослабла преданность подданного, он стал посмешищем в землях варваров, и как же тогда [блюсти] государственные ритуалы?

Третья луна. [Ле] Тхиеу Зинь добрался до столицы. Послание было подписано «подданным Чан Као, внучатым племянником в третьем поколении прежнего правителя государства Аннам Чан Фу», а также «местным предводителем подданным Ле Лоем».

Четвертая луна. [Ван] Тун прибыл в столицу. Придворные вельможи выступили с обвинениями в отношении [Ван] Туна, а также [Мэн] Ина, [Чэнь] Чжи, [Ли] Аня, [Фан] Чжэна, бучжэньши И Цяня, евнухов Шань Шоу и Ма Ци. Передали [дело на рассмотрение] династии. В следственном деле было сказано, что [Ван] Тун и другие нарушили закон, потеряли войска и оставили земли. [Шань] Шоу подло поддерживал врага и предателя, [Ма] Ци провоцировал смуты на отдаленных территориях. [Подлежат] приговору к смертной казни или к заключению в тюрьму. По указу посадили в тюрьму. Конфисковали [имущество] их семей. [Мэн] Ин и другие были приговорены к наказаниям в соответствии с содеянным. В отношении Син Цзу также издали указ о заключении в тюрьму.

Пятая луна. [Ло] Жу-цзин и иже с ним вернулись. [Ле] Лой направил людей отвезти послание с просьбой о прощении. Заявил, что [Чан] Као недавно умер от болезни. Продолжение его рода также прервалось. Жители государства назначили [Ле] Лоя управлять страной, и он ждет указа. [Ло] Жу-цзин и [Сюй] Юн-да вновь [отправи-

лись] с указом-поучением [Ле] Лою, а также || старейшинам, что-бы разузнали и доложили о потомках [рода] Чан. Придворные вельможи также выступили с обвинением в отношении [Му] Шэна, [Сюй] Хэна, [Тань] Чжуна, которые, повинувшись указу, совместно с [Лю] Шэном [должны] были повести войска и взять в клещи [врага], но, вопреки этому, задержались, прохладаясь. Когда же соблаговолили войти в пределы врага, то их связь с [Лю] Шэном и его людьми оборвалась. Враг смог перебросить силы, чтобы противостоять нам. Когда же узнали о гибели [Лю] Шэна, все равно не пошли на помощь людям [Ван] Туна, но сразу же впали в панику, повели [войска] в отступление, чем воспользовался враг, убивая и раня воинов и чиновников и заставляя бросать доспехи и оружие. Силы у врага прибавилось, города и крепости были утрачены. Попросили строго наказать по законам государства. Высочайший несправедливо простил [Му] Шэна. Приказал Цензорату запечатать обвинительный акт, показав его [Му] Шэну. Что касается [Сюй] Хэна и [Тань] Чжуна, то дождались, когда они вернулись в столицу, и объявили наказание за преступление.

Посмертно наградили героически погибших в Зяоты чиновников: старшего командира-*дучжихуй*[*ши*] Ли Жэня, командиров-*чжи-хуй*[*ши*] Гу Фу, Лю Шуня, Сюй Ци и Чжоу Аня; тысяцких Цай Юна и Гуй Шэна; губернаторов-*чжифу* Лю Цзы-фу и И Сяня, управителя *чжоу-чжичжоу* Хэ Чжуна, евнуха Фэн Чжи. Военные чиновники получили наследственные должности, семьи гражданских чиновников освободили от повинностей. Казнили сановников-предателей во главе с Цай Фу. Конфисковали [имущество] их семей.

Четвертый год [эры *Сюань-дэ*] (1429). Вторая луна. [Лю] Жу-цзин и иже с ним вернулись. [Ле] Лой послал людей преподнести дань местными предметами.

Третья луна (?). Отправили [послами Ли] Ци, [Сюй] Юн-да и *син-жэня* Чжан Цуна с указом-||поучением к [Ле] Лою.

Третья луна (?). [Ли] Ци и иже с ним вернулись. [Ле] Лой отправил людей с данью золотом, серебром, инкрустированными [вещами] и местными предметами, а также докладом жителям государства-сюзерена, гласившим: «У семьи Чан наследников не осталось. [Ле] Лой навел порядок и [этим] завоевал сердца людей. Просим указа». Обязался, что вечно будет подданным, приносящим положенную дань.

Шестой год [эры *Сюань-дэ*] (1431). Пятая луна. [Ле] Лой направил людей, изложивших просьбу простить преступления и преподнесших дань местными предметами.

Шестая луна. Отправили исполняющего обязанности *ишлана* министерства Ритуалов Чжан Чана и *тунчжэнь*[*ши*] Сюй Ци с указом [Ле] Лою стать временным унравителем делами государства Аннам.

Седьмой год [эры *Сюань-дэ*] (1432). Вторая луна. [Чжан] Чан и иже с ним вернулись. [Ле] Лой направил людей с данью и благодарностями.

Восьмой год [эры *Сюань-дэ*] (1433). Восьмая луна. [Ле] Лой отправил людей поднести дань.

Девятый год [эры *Сюань-дэ*] (1434). Третья луна. Главнокомандующий-*цзунбин* Гуанси Шань Юнь сообщил: «[Ле] Лой умер. [Его] старший сын — сумасброд. Еще один сын молод и слаб. Чиновники-злодеи Ле Ван и Ле Шат, собрав соумышленников, враждуют и убивают друг друга. Народ варваров в страхе. Местный чиновник из Лангшона Нгуен Тхэ Нинь и местный чиновник из Тхатнгуена Нгуен Конг Динь забрали своих людей и, спасаясь от напастей, прибыли и подчинились. Выразили желание поселиться в Гуанси [на территории] Лунчжоу, а также в области-*фу* Тайпин [на территории] Верхнего и Нижнего Дунчжоу». Указ [Шань] Юню [гласил]: «[Ле] Лою удалось подняться из ничтожеств благодаря тому, что он подал доклад о воз-

13а ведении [на] престол Чан Као. Свита выразила мое стремление || дать передышку людям, и поэтому последовал указ о прекращении боевых действий. Все решили, что на престол будет возведен [Чан] Као. А Ле Лой тут же подал доклад о том, что [Чан] Као умер. Смерть [Чан] Као, [безусловно], дело рук Ле Лоя. Династия сначала хотела спросить его за преступление, но, не желая допускать гибели людей, повелела ему временно заниматься делами государства. [Он] совершил много недостойного, [поэтому] Небо и поразило его. Вы строго предунредите войска на границе, чтобы проявляли внимание и бдительность, организуя оборону, и не допускали небрежения. [Что касается Нгуен] Тхэ Ниня и [Нгуен] Конг Диня, то с ними нужно обойтись по-хорошему».

Четвертая луна. [Сюй] Ци и иже с ним вернулись. Сообщили, что [Ле] Лой умер. [Его] сын [Ле] Лан послал людей с докладом о трауре, поднес «золотого человека» и местные предметы.

Пятая луна. Отправили *синжэня* Го Цзи-чжу помочь совершить поминальные жертвоприношения в честь [Ле] Лоя.

Десятая луна. [Ле] Лан повелел людям подать прошение на Высочайшее имя с просьбой дать указ. Отправили [Чжан] Чана, а также *синжэня* Хоу Цзиня передать указ-поучение [Ле] Лану, которого по-прежнему оставили [в должности] временно управляющего делами государства Аннам.

Вторая луна [десятого (?) года эры Сюань-дэ (1435)]. Жители Телана (Тиепланга) и Жуси (Ньытитя), что в Циньчжоу, изменили и переметнулись к [Ле] Лану.

В эру Чжэн-тун (1436–1449) [Ле] Лан умер. Его пост наследовал сын [Ле] Туан.

В эру Тянь-шунь (1457–1464) власть [Ле] Туана узурпировали. [В конце концов] его пост наследовал младший брат — [Ле] Хао.

В эру Хун-чжи (1488–1505) [Ле] Хао умер. Его старший сын Ле Хуи умер еще до этого. И его пост наследовал сын Ле Нги.

В начале эры Чжэн-дэ (1506–1522) власть [Ле] Нги узурпировали. Люди страны попросили, чтобы ему наследовал один из сыновей [Ле] Хао — [Ле] Чыу.

Династия [всякий раз, в случае] вступления на престол [нового] императора или изменения эры правления, направляла послов с указами-увещеваниями. || Предводители из Зяо[тьи] также неоднократно направляли послов с данью династии. Однако время от времени на юге нападали на Чампу. Чампа докладывала Высочайшему, который отдавал указы-поучения, запрещающие это. Внешне всегда слушались приказа, [однако] вторгались и грабили, как и прежде. 13б

Позднее многие жители Срединного государства стали тайно уходить в Зяонам. Прибывшие, которые получали незаконные должности цензоров-нгышы, обучали [местных] шпионить.

Алчный и жестокий старший дворцовый евнух-тайцзянь Цянь Нэн повелел командиру-чжихуй[ши] столичной стражи Го Цзин-цзяо, повинаясь указу, отправиться в Зяонам и подбить варваров злодейски самовольно прибывать [на территорию Поднебесной] и уходить оттуда. Разве кто-то осмелится помешать? А потом соблазнял, чтобы выведывали у наших перебежчиков реальную ситуацию в районе заставы Чжэньнань, как много там китайцев. Из-за этого в провинциях-цзюнь Линьань и других появились враги-варвары. В то время управлявшие [здесь] сановники неоднократно просили увеличить число назначаемых [сюда] гражданских и военных писарей и чиновников, чтобы контролировали и усмиряли, однако жители Зяо[тьи] [по-прежнему] вторгались и грабили поселения в Циньчжоу, а мы не могли это пресечь. [Правивший] тогда [Ле] Чыу был слаб и бездеятелен. В его пределах бандиты поднялись толпами. Подчиненные боролись за власть, вторгались в политику, творили жестокости и грызлись [друг с другом]. Люди перестали подчиняться приказам.

В десятый год эры Чжэн-дэ (1515) [Ле] Чыу отправил Нгуен Чонг Куи с данью династии. В тот год Чан Као поднял мятеж и убил [Ле]

- 14а Чыу. Предводитель-злодей Мак Данг Зунг вместе || со своим сыном [Мак] Фыонг Зоанем, сговорившись с Ле Нгиа Тъеу и прочими, совместно выдвинули племянника [Ле] Чыу — Ле Хуэ, который стал его наследником, а также покарали и убили Чан Као.

Когда эру правления изменяли на *Цзя-цзин* (1522–1566), отправили послов с указом-поучением для [Ле] Чыу, а [Ле] Чыу-то уже умер семь лет назад! [Ле] Хуэ приказа о назначении просить не стал, самовольно изменил эру правления на *Куанг-тхьеу* (1516–1525). [Чан] Као и его сын также, удерживая несколько областей-*фу* в Лангшоне, назвались правителями и изменили эру правления на *Ынг-тхиен*. Мак Данг Зунг, женившись на жене [Ле] Хао, прогнал [Ле] Хуэ, который бежал на морское побережье. Послов отправить не удалось, и он вернулся.

В то время [Мак] Данг Зунг, поделившись с родом Чан, держал в руках земли Зяо[тьи]. До Он Ньюан и Чинь Туи не захотели присоединиться к [Мак] Данг Зунгу. А когда [Ле] Хуэ умер, [Мак] Данг Зунг вдруг заявил, что у [Ле] Хао есть [еще один] сын — [Ле] Куанг, и под этим предлогом возвел на престол [Ле] Куанга. Противившиеся этому люди из Зяо[тьи] говорили: «[Ле] Хао же давно умер! [Ле] Куанг это же сын самого [Мак] Данг Зунга. Он — младший брат [Ле] Хуэ от одной матери [при разных отцах]».

- В начале [эры] *Цзя-цзин* Цэнь Мэн из Тяньчжоу поднял мятеж. Генерал-губернатор-*цзунду* двух Гуанов Яо Мо построил план и убил его с помощью яда. Попросил дозволения уничтожить род Цэнь подчистую и назначить отправленных из центра чиновников, чтобы управляли Тяньчжоу. Однако Лусу-ван принял к себе [его] детей от второстепенных жен и тут же связался с Намзю. Пустил слух, что это
14b вызывает раздражение у дяней, живущих за хребтами. [Яо] Мо || был приговорен к снятию с должности. Гуй Э сразу же через командующего войсками-*тиду* сказал, что без Синьцзянь-*бо* Ван Шоу-жэня тут никак не обойтись. И тогда восстановили в должности Синьцзянь-*бо*, чтобы одновременно был министром Военного министерства и управляющим всеми военными делами провинций, входящих в два Гуана и Цзянху (Цзянси и Хугуан). Когда Синьцзянь-*бо* прибыл в Линьнань, то понял, что присланных из центра чиновников назначать нельзя. Попросил восстановить в должности делопроизводителя-*паньгуань* Тяньчжоу, сына [Цэнь] Мэна — Бан Сяна. Лусу[-ван] также вместе с местными станowymi приставами-*сюньцзянь* присматривали за ним на принципах *цзими*. Вскоре Синьцзянь-*бо* заболел. Попросили [назначить] Вэн Вань-да. Сказали: «Дела Тяньчжоу не являются для нас насущными, последующие поколения войдут в наше

положение. То, что Синьцзянь-бо был вновь привлечен для использования, целиком заслуга [Гуй] Э. [Гуй] Э твердо и последовательно стремился поставить его на должность, и это способствовало достижению выдающихся результатов».

В то время в Аннаме была смута. Надеялись, что можно будет получить распоряжение захватить его. И тогда, тайно лелея эту идею, отправили письмо в адрес Синьцзянь-бо, чтобы он все обдумал и направил [людей] тайно изучить ключевые горные проходы в Аннаме. Однако Синьцзянь-бо не ответил прямо, лишь слегка затронув это в самом конце доклада. И тогда [Гуй] Э пришел в ярость. Но в это время Синьцзянь-бо умер. В конце концов, будучи оклеветанным, лишился права на наследственный титул, а также церемониала посмертных почестей.

|| Пятнадцатый год [эры] Цзя-цзин (1536). Родился наследник императора Ай Чун. [Нужно было] объявить [об этом] в указе всем варварам. В министерстве Ритуалов сказали, что из Аннама уже давно не являются ко двору, поэтому необязательно направлять [туда] послов. Попросили поднять войска и покарать их. Передали на рассмотрение двора. Большие сановники решили, что не надо. Повелели чиновникам стражи В парчовых одеждах отправить в Аннам [людей], чтобы изучить ситуацию там. После этого отправили послами в Аннам министра министерства Ритуалов Хуан Ваня и ученого-сюэши академии Ханьлинь Чжан Чжи. В то время императорский экипаж отправился с инспекцией в связи с принятием мандата на царствование. [Хуан] Вань и [Чжан] Чжи провели в пути несколько дней, но потом были остановлены. Сановники, управлявшие двумя Гуанами, сообщили, что род Мак из Аннама совершил узурпацию власти. В стране — большая смута. Постоянно происходят нападения и грабежи. И тогда повелели министру Военного министерства Мао Бо-вэню прибыть в Гуандун и обсудить стратегию отправки войск, чтобы покарать род Мак. Но тут род Мак попросил отдать указ. Губернаторы-чжифу [областей] в Линьнани — Чжан Юэ из Ляньчжоу, Вэн Вань-да из Учжоу, Цзоу Шоу-юй из Гуанчжоу, а также сановники, осуществлявшие здесь инспекцию, все не захотели использования армии, поскольку это взбудоражит сразу несколько провинций. Доложили Высочайшему. [Мао] Бо-вэнь попросил амнистировать род Мак, назначить [его представителя] губернатором-дутунши Аннама. В то время [Мак] Данг Зунг [уже] умер. [Мао] Бо-вэнь попросил дать распоряжение о назначении [на эту должность] его внука [Мак] Фук Хая.

15a

15b || Двадцатый год [эры] Цзя-цзин (1541). Шестая луна. Отвели войска. Обсудили заслуги. Повысили в рангах и наградили в соответствии с достижениями. Вскоре [Мак] Фук Хай был вновь изгнан Ле Нинем, и тогда дом Ле стал владеть страной. Род Мак скрывался на островах в Южном море. [Этот вопрос] передали на рассмотрение двора. Решили не привлекать Зяотьи к ответу.

На востоке [территория Аннама] начинается от реки Сили в Циньчжоу. На севере доходит до [реки] Юаньцзян в Линьане. Через Лунчжоу туда идет главная к ним дорога. Пинсян в отношении их главный стратегический пункт. Если от Линьяня двигаться по реке Мэнцзы через порог Ляньхуа, то можно [добраться до] их Восточной столицы за четыре-пять дней. Они придерживаются варварских обычаев. Живут вперемешку. Не знают ритуала и долга. Свирепы и любят драться. Неумелы в земледелии. Волосы скручивают в пучок или обрезают. Любят кунаться, чувствуют себя свободно в воде. В повседневной жизни не носят головные уборы. Жители Ай[тяу] в Зяо[тьи] выделяются из общей массы склонностью к стратегическому мышлению. Жители Хоан[тяу] и Зиен[тяу] чистосердечны и талантливы, хорошо обучаемы. Горы и потоки отмечены следами Будды. Из впадающих в море [самой] большой является [река] Лыонгзянг. Здесь есть золото, жемчуг, кораллы, киноварь, японский чистец, различные масла, черный перец, сайгаки, рога носорогов, слоновая кость, белые олени, орангутанги, павианы, белые фазаны, зимородки, тигровые питоны, личинки муравьев, соль, ананасы, мед, эбеновое дерево, цезальпиния. ||
16a Внутри территорий расположен город вьетского правителя и здание для послов Небесной [династии]. На пристани — медные столбы и барабаны.

Шэнь Мао-шан

**ОБШИРНЫЕ ЗАПИСИ О ВСЕХ ВАРВАРАХ.
ОБШИРНЫЕ ЗАПИСИ
О МОРСКИХ ГОСУДАРСТВАХ**
(*Сы и гуан цзи. Хай го гуан цзи*)

АННАМ

(фрагмент)¹

||

7147b

Преемственность в государстве Аннам

Аннам — это древнее Зяотьи. Начиная с [эпох династий] Сун и Юань и позднее был государством. Сейчас — департамент-*сы* Дутун[ши]. Во времена [династии] Цинь являлся [провинцией] Сянцзюнь. Позднее принадлежал правителю Намвьета Чиеу Да. Когда ханьский [Сяо-]У-ди умиротворил Намвьет, то учредил [здесь] три провинции-*цзюнь* — Зяотьи, Кытян и Нятнам. Во времена Восточной Хань женщина Чынг Чак восстала. [Император] Гуаньфу отправил Ма Юаня, который покарал и умиротворил ее, || установил медный столб в селении-*дун* Гусэнь, что в Циньжоу, обозначив границу. В [его] заклитии говорилось, что, если медный столб будет опрокинут, Зяотьи погибнет. Жители Зяо[тьи], проходя рядом с ним, непременно бросали землю и камни, чтобы обложить и укрепить его. Кроме того, в провинции-*цзюнь* Нятнам также установил два медных столба.

¹ Перевод сделан по [Шэнь Мао-шап: 7147–7172].

В [эру] *Цзянь-ань* (196–220) провинция-*цзюнь* Зяотьи была преобразована в Зяотяу. При [династии] У эту территорию разделили, учредили Гуанчжоу и перевели главный город Зяотяу в уезд Лонгбиен. При [династии] Тан [Зяотяу] преобразовали в генерал-губернаторство-*духуфу* Аннам, подчиненное округу-*дао* Линьнань. Тогда и появилось название «Аннам». Позднее преобразовали в армию Цинхай, которую отнесли к округу-*дао* Западный Линьнань. Когда Таны пали, местный богач Кхук Тхья Ми овладел этими землями. Лю Инь из Гуанчжоу прибрал их к рукам. Вскоре они были захвачены Зыонг Зиен Нге, военачальником из Айтяу, который передал их сыну Тхиейу Хонгу. Потом [эти земли] отнял его военачальник Нго Сыонг Нгап, передавший их своему младшему брату [Нго] Сыонг Вану. При [династии] Сун в начале [эры] *Цянь-дэ* (963–968) [Нго] Сыонг Ван умер. Его родственники во главе с Нго Сы Бинем стали бороться за престол. Нашелся некий Динь Бо Линь, который их умиротворил и сам назвался Дайтханг-*выонгом*. Самовольно назначил своего сына [Динь] Лиена генерал-губернатором-*цзедуши*. Узнав, что Южная Хань умиротворена, отправил послание на Высочайшее имя и подчинился внутренним [территориям]. В восьмой год [эры] *Кай-бао* (975) издали указ, провозглашающий Динь Бо Линя провинциальным правителем-

7148b *цзюньван* Зяотьи, [Динь] Лиена — || генерал-губернатором-*цзедуши*. Позднее, когда [Динь] Бо Линь вместе с [Динь] Лиеном умерли, на престол вззошел младший брат [Динь] Лиена — [Динь] Тоан, который был еще ребенком. Главнокомандующий Ле Хоан узурпировал его [власть]. С тех пор род Ле и овладел Зяотьи. Род Динь передавал [власть] из поколения в поколение всего одиннадцать лет. Суны отправили войска, чтобы покарать [Ле] Хоана. [Ле] Хоан подал прошение на Высочайшее имя с просьбой простить преступление и поднес дань. Назначили [Ле] Хоана генерал-губернатором-*духу* Аннама. Вскоре получил должность провинциального правителя-*цзюньван* Аннама. Когда [Ле] Хоан умер, власть у его сына узурпировал главнокомандующий Ли Конг Уан. Род Ле передавал [власть] из поколения в поколение всего двадцать лет. Суны назначили [Ли] Конг Уана генерал-губернатором-*цзедуши* и дали ему титул Наньпин-*цзюньван*. Когда [Ли] Конг Уан умер, его внук [Ли] Пят Тон незаконно провозгласил название государства. Передал [власть] сыну [Ли] Кан Дыку, который вторгся и ограбил Линьнань, последовательно разорил Циньчжоу и Ляньчжоу. Суны отправили Го Куя, чтобы спросил у него за преступления. Разгромили его войска на реке Фулыонг, убили его сына [Ли] Хонг Тяна. [Ли] Кан Дык испугался и поднес прошения к во-

ротам военного [лагеря], попросив принять капитуляцию. В год *ням-ти*, второй год [эры] *Шао-син* (1132) сунского [императора] Гао-цзуна, [Ли] Кан Дык умер. Назначили его сына [Ли] Зыонг Хоана провинциальным правителем-*цзюньван* Зяотьи. В год *динь-ти*, седьмой год [эры] *Шао-син* сунского [императора] Гао-цзуна (1137), провинциальный правитель-*цзюньван* Зяотьи [Ли] Зыонг Хоан умер. Ему наследовал сын [Ли] Тхиен То. || Весной в главную луну года *зяп-нго*, 7149а начального года [эры] *Чунь-си* сунского [императора] Сяо-цзуна (1174), преподнес дань. Указом провозгласили Ли Тхиен То правителем государства Аннам. С тех только пор Аннам и стал государством! [Власть] передавалась дважды, пока [Ли] Хао Шам не умер, не оставив наследника. Его дочь Тьиеу Тхинь стала управлять делами страны. Род Ли [передавал власть] восемь поколений, всего двести двадцать лет. Вскоре [Тьиеу Тхинь] отдала страну своему мужу Чан Нят Каню. Суны и его провозгласили правителем государства Аннам. Монголы отправили войска, чтобы разрушить эту страну. [Чан] Пят Кань подал Сунам доклад с просьбой передать власть по наследству. Суны провозгласили [Чан] Нят Кая Верховным правителем, передав мандат его сыну [Чан] Уи Хоангу. Издали указ о присвоении [Чан] Уи Хоангу титула. Еще одно имя [Чан Уи Хоанга] — [Чан] Куанг Бинь. Когда [Чан] Куанг Бинь умер, на престол вззошел [Чан] Нят Туен. В то время Суны пали. Монголы дали всей Поднебесной название Юань. Отправили послов призвать его [ко двору]. Сославшись на болезнь, отказался, отправив вместо себя на аудиенцию лишь дядю [Чан] Зи Ая. Юаньский [император] Ши-цзу (прав. 1260–1295) разгневался и провозгласил правителем [Чан] Зи Ая и с тысячей солдат отправил его назад в страну. Аннам его не принял. [Чан] Зи Ай испугался и ночью бежал и скрылся. [Чан] Нят Туен воровски назвался императором Дайвьета. Принял по наследству имя своего отца [Чан] Уи Хоанга. Наличие одинаковых имен у сына и отца берет свое начало от Ян Мая из Линьи.

Передал престол своему сыну [Чан] Пят || Тону. Сам себя назвал 7149б Верховным императором. Сменявшие друг друга [дома] Ли и Чан оба незаконно провозглашали великие эры правления. [Чан] Куанг Бинь изменил эру правления на *Тхиеу-лонг*. [Чан] Нят Тон изменил эру правления на *Тхиеу-бао*.

Когда [Чан] Пят Туен умер, [его] сын [Чан] Нят Тон отправил послов, чтобы поднесли дань. После него дань подносили три поколения, которые называли себя всего лишь наследниками престола и не просили дать им титул, и так вплоть до [Чан] Пят Кхуэ.

7150a

В начальный год эры Хун-у (1368) нашей династии направили [туда] губернатора-чжифу [области-фу] Ханьян И Цзи с поучениями. Во второй год [эры Хун-у] (1369) [Чан] Нят Кхуэ послал Тхиеучунг-дайфу Тю Тхи Мана, Тьинь-дайфу Доан Дэ, Ле Ан Тхэ и Нгуен Фапа поднести дань, а также попросить наделить титулом. Отправили ученого-сюэши академии Ханьлинь Чжан И-нина, архивариуса-дяньбу Ню Ляна, чтобы дали ему титул и вручили серебряную, покрытую золотом печать с ушком в форме верблюда. [Чжан] И-нин и [Ню] Лян еще не успели добраться [туда], а [Чан] Пят Кхуэ уже умер за пять лун до этого. Ему должен был наследовать племянник [Чан] Нят Нй. Жители страны попросили отдать ему и указ [о назначении], и печать. [Чжан] И-нин не согласился. И тогда [Чан] Пят Нй вновь отправил чиновника вассального государства До Тхуан Кхама просить дать титул. Высочайший собственноручно составил текст, отправил редактора-бяньсю [академии] Ханьлинь Ван Ляня в качестве посла для совершения || поминальных жертвоприношений и управляющего делами-чжуши министерства Чинов Линь Тан-шэна, чтобы объявил о присвоении титула. Послам повелели взять у отправленного ранее посла Чжан И-нина имеющуюся у него печать, а также подарки и одарить ими. [Чан] Нят Нй вывел сановников вассального государства в предместья для встречи [послов]. Установили табличку с именем умершего [Чан] Пят Кхуэ. [Ван] Лянь, обратившись к ней лицом, зачитал текст, написанный императором. [Чан] Пят Нй привел сановников вассального государства, и все слушали его, пав ниц. На следующий день [послы во главе с Линь] Тан-шэном принесли указ и печать и вручили их. [Чан] Пят Пйя привел сановников вассального государства и, обратившись лицом к северу, совершал земные поклоны, исполняя ритуал, пока не ушел. Ранее жители Зяо[тьи] выражали свое почтение, лишь кланяясь в пояс. И только начиная с этого времени стали совершать церемонию земных поклонов. Унаследовав престол, [Чан] Пят Пйя с уважением относился к исполнению обязанности подносить дань. Высочайший отправил юаньвэйлана министерства Ритуалов У Цзун-бо похвалить его. Позднее [власть Чан] Пят Нй узурпировал его дядя по отцу (старший брат отца) [Чан] Тхук Минь. [Чан] Тхук Минь отправил послов, чтобы преподнесли дань. Поскольку [Чан] Тхук Минь захватил престол и боялся наказания [за это], он поручил поднести дань, чтобы понаблюдать за нами. Об этом доложили. Издали указ, чтобы дань не принимали. [Чан] Тхук Минь направил послание на Высочайшее имя с просьбой простить преступление и попросил дать титул. Но указ ему не дали, и он вел дела,

используя печать прежнего правителя. Вскоре [Чан Тхук Минь] направил послание, в котором, сославшись на старость, [попросил] заменить его младшим братом [Чан] Нят || Тхоаном. Дозволили это. 7150b
Когда [Чан] Пят Тхоан вззошел на престол, то обратился с просьбой назначить сроки, когда его государство должно было подносить дань. Издали указ: «Подносить дань один раз в три года. Правитель, занявший престол, раз в поколение должен показываться [при дворе]».

В одиннадцатый год [эры Хун-у] (1379) [Чан] Тхук Минь доложил, что [Чан] Нят Тхоан умер. Его заменил младший брат [Чан] Ви. В то время Аннам уже долго воевал с Чампой. Издали указ о том, чтобы [Чан] Тхук Минь замирился с Чампой.

В двадцать первый год [эры Хун-у] (1389) государственный канцлер-куоктэ Ле Кун Ли заточил [Чан] Ви за пределами города и вскоре убил его. Возвел на престол сына [Чан] Тхук Миня — [Чан] Нят Хона. Вся власть оказалась в руках [Ле] Кун Ли.

В двадцать девятый год [эры Хун-у] (1396) [Чан] Тхук Минь умер.

В тридцатый год [эры Хун-у] (1397) Аннам захватил территорию области-фу Сымин на глубину более чем сто *ли*. Из области-фу Сымин пожаловались династии. Отправили *синжэней* Чэнь Чэна и Люй Жана предостеречь [Чан] Нят Хона, чтобы он вернул территорию. [Чан] Нят Хон сказал, что эта территория — древние земли Аннама и сейчас их лишь вновь заняли, а вовсе не захватили. Судили-рядили так и этак, но решение не приняли, вычеркнув [этот вопрос] из списка.

В начальный год [эры] *Цзянь-вэнь* (1399) [Ле] Кун Ли убил [Чан] Нят Хона и возвел на престол его сына [Чан] Нгунга. Вскоре убил и [Чан] Нгунга и возвел на престол его малолетнего сына [Чан] Ана. Тут же убил и [Чан] Ана и захватил его страну. [Ле] Куи Ли сам про || 7151a
себя сказал, что является потомком Ху-гуна Юэ, отпрыска [императора] Шуня. Изменил имя и фамилию на Хо Пят Нгуен. Сына [Ле] Тхыонга назвал [Хо] Кангом. [Ле] Куи Ли незаконно провозгласил себя Верховным императором, а [Хо] Канга назвал императором [государства] Дайнгу. Изменил эру правления на *Нгуен-тхань*.

В начальный год [эры] *Юн-лэ* (1403) [Ле] Тхыонг направил послание с поздравлениями по случаю восшествия на престол [императора Тай-цзуна]. Также доложил обо всем, назвавшись зятем семьи Чан, заявил, что он выдвинут жителями, чтобы исполнять обязанности по управлению делами государства. Попросил наделить его титулом. Отправили *синжэня* Ян Бо поехать и проверить это. [Ле] Тхыонг отправил послов, которые вместе с [Ян] Бо прибыли к династии, пред-

ставили письменный доклад, подготовленный сановниками и жителями страны, в котором говорилось, что [Ле] Тхыонг действительно является зятем рода Чан. И тогда [он] получил титул правителя государства Аннам. [Ле] Тхыонг, как и прежние [правители Аннама], незаконно провозглашал эры правления, изменил эру правления на *Тхьеу-тхань*.

Во второй год [эры *Юн-лэ*] (1404) в столицу тайно прибыл Буй Ба Ки, бывший сановник вассального государства рода Чан. Доложил о том, как [Ле] Куи Ли и его сын убили государя и узурпировали престол. Попросил вновь возвести на престол потомков рода Чан. Одновременно из департамента-сы Комиссара по умиротворению окраин-*сюаньвэйши* Лаокуа на заставу также доставили внука Чан Няч Туена — [Чан] Тхиен Биня. Высочайший пожалел и принял его, одарил кровом и пайком со склада. В то время прибыли послы из Аннама с поздравлениями по случаю Нового года. Высочайший повелел || привести [Чан] Тхиен Биня и показать им. Послы узнали внука их покойного властителя, все оказались застигнутыми врасплох и пали ниц. Нашлись даже такие, кто пустил слезу. И тогда направили указ, порицающий [Ле] Тхыонга. [Ле] Тхыонг направил послание на Высочайшее имя с признанием вины. Высочайший повелел *синжэню* Ван Шу обратиться с наставлением к [Ле] Тхыонгу, повелеть ему встретить возвращающегося [Чан] Тхиен Биня, [сказать ему], что сам он отдельно получит титул *тхыонгконга* большой провинции. [Ле] Тхыонг доложил, что последует указу.

В четвертый год [эры *Юн-лэ*] (1406) повелели *синжэню* Не Цуну сопровождать [Чан] Тхиен Биня назад [в его] страну. Также приказали главнокомандующему-*цзунбин* Гуанси Хань Гуаню выделить пять тысяч солдат и поручить своему заместителю — товарищу-*цянь[ши]* главноуправляющего-*дуду* Хуан Чжуну возглавить их, чтобы уберечь от опасностей. В то время начальник приказа-*сыцин* [приказа] Уголовных дел Би Янь был отправлен в ссылку в Гуанси. Поручили ему помогать в поездке. Когда вошли на территорию Аннама и прибыли в Кхаун, [Ле] Куи Ли отправил сановника вассального государства Хоанг Хой Кханя и иже с ним, чтобы встретили и оказали почести. [Хоанг] Хой Кхань и сопровождавшие его, увидав [Чан] Тхиен Биня, все пали ниц и [потом] заплясали от радости, а встречавшие стали прямо на дороге передавать кувшины [с питьем] и корзины [с едой], ведя себя естественно. Потом пошли вперед кратчайшим путем, пройдя две заставы — Айлыу и Кэланг, собираясь добраться до горы Канчам. Горная дорога была трудной и окруженной густой растительностью. || Не-

ожиданно поднялись [солдаты] из засады и с громкими криками схватили [Чан] Тхиен Биня. Грохот барабанов сотрясал горы и ущелья. [Хуан] Чжун и его люди развернули войска и ударили по ним. Но бандиты уже разрушили мост на дороге, по которому можно было наступать. [Чан] Тхиен Бинь и [Би] Янь оба погибли. [Хуан] Чжун отвел войска назад. Об этом доложили. Высочайший сильно разгневался. Сказал: «Эти бесы — мелкие и ничтожные, но их преступления и злодеяния вздымаются до Небес. Как они посмели тайно устроить засаду, осуществить злодейский замысел и так самодурствовать? Если Мы пойдем на поводу, стерпим и примем, значит, позволили себя одурачить, если не уничтожим их, то зачем тогда вообще используются войска?» И тогда принял твердое решение послать армию. На следующий день Высочайший, отменив заседание династии, расположился у ворот Юшунь и призвал к себе Чэн-гогуна Чжу Нэна и Синьчэн-хоу Чжан Фу. Сказал, к ним обратясь: «Преступления врагов Ле из Аннама столь велики, что Небо и Земля не могут их вынести. Сейчас повелеваю вам возглавить войска и покарать их. Вы вторгнетесь через Гуанси. Сипин-хоу [Му Шэн] вторгнется через Юньнань. Как вы смотрите на такое использование армии?» Оба во главе с [Чжу] Нэном отвечали: «Мы слыхали, что человеколюбия не может быть много. Армия человеколюбия и справедливости Поднебесной непобедима. Мы, располагая такой небесной мощью, должны за один удар барабана || смести и уничтожить. Будет ли войск много или мало, 7152b это зависит только от повеления Высочайшего». Высочайший отметил их мужество и тогда повелел Чэн-гогуну Чжу Нэну повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров и стать главнокомандующим-цзунбин, военному губернатору-чжэньшоу Юньнани Сипин-хоу Му Шэну стать левым заместителем военачальника армии, Синьчэн-хоу Чжан Фу стать правым заместителем военачальника армии, Фэнчэн-хоу Ли Биню стать левым подчиненным военачальником-цаньцзян, Нинъян-бо Чэнь Сюю стать правым подчиненным военачальником-цаньцзян, министру Военного министерства Лю Цзюню стать советником по военным делам, министру министерства Наказаний Хуан Фу и начальнику приказа-сыцин [приказа] Уголовных дел Чэнь Чжи ведать воинским провиантом. Назначили военачальников пяти [специализированных] армий — Кремневых ружей, Партизанских действий, Пересекающих море, Взлетающих орлом и Лихой конницы. Отобрали главноуправляющих-дуду и старших командиров-дучжисхуй[ши] и направили туда. Всего двадцать пять военачальников, командующих войсками. Распределили по дорогам и отправили впе-

ред. Му Шэн повел войска из Сычуани и Юньнани и вторгся через уезд Мэнцзы области-фу Линьянь. Чжу Нэн и его люди вторглись через *чжоу* Пинсян области-фу Сымин, что в Гуанси. Повелели всем им подавать сигналы рожками, чтобы продемонстрировать силу и могущество и слышать друг друга. Высочайший почтил своим при-
7153a сутствием [реку] Лунцзян, где был совершен молебен || перед боем и дана общая клятва. Направили посланцев совершить жертвоприношения и доложить духам гор, морей и потоков. Велели Хуан Чжуну добиться заслуг, чтобы этим искупить прежние проступки.

В то время [Ле] Куи Ли изменил эру правления на *Кхай-дай*. Когда войска прибыли в Лунчжоу, вновь отправили *синжэня* Чжу Цюаня с предостережениями. Дозволили ему (Ле Куи Ли) отлитой из золота статуей откупиться от наказания. Не согласился.

Чжу Нэн заболел и остался в Лунчжоу. Чжан Фу и остальные повели войска в Пинсян, прошли заставу Фалуи и вторглись на территорию Аннама. Передовые дозоры разрушили две заставы — Айлыу и Кэланг. [Чжан] Фу распространил послание, перечисляющее двадцать великих злодеяний врагов, [о том, что] будут искать потомков рода Чан, чтобы возратить им титулы правителей. Затем пошли вперед, прошли Канчам и добрались до Сыонгзянга и Тхикау. Построили плавучий мост для удобства армии и встали лагерем в уезде Танфук области-фу Бакзянг. Му Шэн также повел войска Юньнани и добрался до Батъхака. Отправил людей, чтобы встретились [с армией Чжан Фу]. В то время враги опирались в качестве твердынь на незаконные Восточную и Западную столицы, а также на реки Туензянг, Даозянг, Дазянг и Фулыонг. Вдоль рек поставили частоколы, на границе теснин построили мощную крепость. Частоколы тянулись на целых девять-
7153b сот с лишним *ли*. Их защищали || более двух миллионов жителей областей-фу и *тяу*, расположенных на северных берегах рек. Кроме того, вдоль всего южного берега реки Фулыонг забили сваи. Собрали корабли со всей страны и поместили их в реке за сваями. В морском устье повсюду забили деревянные столбы, чтобы обороняться от наступающих. Оборона их Восточной столицы также была прочной. Внутри городских укреплений разместили боевых слонов. Хотели, удерживая труднодоступные места, измотать нашу армию. И тогда [Чжан] Фу и его люди вышли из *тяу* Тамдиеп, встали лагерем у речного устья Тхи[кау], стали строить корабли, планируя наступление и захват [укреплений]. Военачальник армии Похода на варваров Чэн-*зогун* Чжу Нэн умер в Лунчжоу, и тогда повелели Чжан Фу повесить на пояс печать военачальника армии Похода на варваров, назначили

его главнокомандующим-цзунбин, чтобы командовал солдатами в карательном наступлении.

В двенадцатую луну Чжан Фу и его люди взяли аннамскую крепость Дабанг. Западная столица врагов также пала. До этого военачальник армии Лихой конницы Чжу Жун разгромил банды врагов на реке Зялам. Армия Му Шэна также подошла к северному берегу реки Даозянг и построила укрепление напротив крепости Дабанг. [Чжан] Фу повел основные силы, закрепился на отмели к северу от крепости и объединил силы с [Му] Шэном. Враги заново отстроили земляную крепость с высокими стенами, || под стенами вырыли глубокие рвы, 7154a наполненные водой, во рвах незаметно забили бамбуковые колья. За пределами рва выкопали ямы с водой, чтобы в них попадали люди и лошади. Оборона на стенах крепости также была прочной. Когда для наступления правительственной армии все было уже готово, [Чжан] Фу отдал приказ, который гласил: «Поскольку эта крепость — главное, на что полагаются враги, ее взятие станет возможностью добиться заслуг и прославиться для настоящих мужчин, служащих отечеству. Те, кто первыми поднимутся [на стены], получают повышения и награды, превышающие существующие нормы». И тогда офицеры и солдаты запрыгали от радости.

Приняли решение направить войска для ночной атаки на эту крепость. Сигналы решили подавать зажженными огнями и звуками рожков. В ту ночь в четвертую стражу [Чжан] Фу отправил главноуправляющего-дуду Хуан Чжуна и всех его людей, которые держали во рту деревянные палочки (чтобы не разговаривать), преодолели глубокие рвы, подошли к западному подножию крепости и приставили штурмовые лестницы к крепостным стенам. Командир-чжихуй[ши] Цай Ян и его люди поднялись первыми и привели в смятение врагов, находившихся на стенах крепости. Зажгли факелы и всё осветили. Громко затрубили в медные рожки. Находившиеся под стенами крепости офицеры и солдаты бесстрашно один за другим стали подниматься. Враги пришли в растерянность, утратили дух, [даже] не могли пускать стрелы и бросать камни, [затем] все пустились в бегство и рассеялись. И тогда наши войска вошли в крепость. Но враг, находившийся внутри крепости, построил в боевые порядки слонов. Однако [Чжан] Фу еще до этого приказал людям из [армии] Партизанских действий Сун Гуана всех лошадей прикрыть [материей с изображением] львов. || Первыми пошли люди из [армии] Кремневых ружей 7154b под командованием военачальника Ло Вэня, [открывшие стрельбу] из огнестрельного оружия с флангов. Слоны от страха затряслись, кроме

того, будучи ранеными пулями и стрелами, они повернули назад и побежали сталкиваясь. Правительственные войска быстрым маршем пошли в наступление. Убили вражеских полководцев Лыонг Зан Хиена и Тэ Ба Лака. Вели преследование вплоть до горы Танвиен. Убитых врагов нельзя было сосчитать. И тогда переправились на южный [берег] реки Лыонгзянг и разрушили их Восточную столицу. Враги оставили город и бежали. Потом встали военным лагерем к юго-востоку от города, стали привлекать к себе, утешать и принимать.

[Левый] и правый подчиненные военачальники-цаньцзян Ли Бинь и Чэнь Сюй атаковали крепость Западной столицы. Враг, оставив хранилища, сжег дворцы и жилища и бежал в море. И тогда [жители] тьяу и уездов провинции-ло Тамзянг, Туензянг и Даозянг стали один за другим приходить и сдаваться. За выведывание обстановки в стане врага повысили управителя уезда-чжисянь [уезда] Пинсян Ли Шэна, отправив его в Цинцин на должность, которую занимал его покойный отец.

В пятый год [эры Юн-лэ] (1407) [Чжан] Фу собрал войска, переправил армию и из Бакзянга атаковал укрепление в Чузянге. Разрушил его. Потом атаковал [противника] на реке Ванкиеп и на горе Фолай. Отрубили тридцать с лишним тысяч вражеских голов. Захватили все их корабли. В то же время призвали к себе и утешили сдавшегося в плен Чан Фонга. || Жители сел и городов в местностях Лангзянг и Донгчиеу, прослышав об этом, сдались и подчинились. Шпионы доложили, что корабли банды [Ле] Куи Ли вместе с его сыном [Ле] Чынгом находятся [на реке] Хоангзянг. И тогда пошли в наступление одновременно по воде и по суше. Добрались до реки Мокхоан. Вражеские корабли застряли на мелководье. Убили вражеского военачальника Нгуен Нян Ты и других. Отрубили более десяти тысяч голов. Живыми взяли в плен сто с лишним человек. Всех их обезглавили. [Чжан] Фу и его люди преследовали врага вплоть до реки Фулыонг. Враг, полагаясь на свою многочисленность, стал противостоять, сражаясь. Его корабли, располагаясь непрерывно на протяжении более чем десяти *ли*, встали поперек реки. А для того чтобы уничтожать корабли, они рубили деревья и создавали [подводные] частоколы с целью противостоять правительственным войскам. [Чжан] Фу, воспользовавшись тем, что создание этого частокола еще не было закончено, лично возглавил военачальников и солдат в ожесточенном сражении. Люди главноуправляющего-дуду Лю Шэна один за другим на боевых судах с фланга ударили по ним. Враг потерпел сокруши-

тельное поражение. Их убитые военачальники и солдаты исчислялись десятками тысяч. Воспользовавшись благоприятным ветром, добрались до [реки] Хоангзянг. Прошли через морское устье Дэмуон. Захватили несчетное количество вражеских кораблей. Ле Куи Ли с сыновьями скрылся на небольшом количестве судов. Незаконный министр министерства Чинов Фам Лам, начальник приказа-*ты*[*кхань*] [приказа] Уголовных дел Нгуен Фи Кхань прибыли к воротам военного [лагеря] и сдались.

Житель *тяу* Намшатъ || Мак Тхуи вместе со старейшинами областей-*фу* и уездов Бакзянга прибыли к воротам военного [лагеря] и заявили, что дети и внуки рода Чан были полностью истреблены врагами Ле. Найти восприемника невозможно. Выразили желание, чтобы восстановили провинции и уезды [Срединного государства, как в прежние времена], учредили чиновников, распределивших между собой управление, чтобы [они] наслаждались нравственным воздействием Совершенномудрого. 7155b

Высочайший сказал: «Дождемся, когда поймают всех врагов Ле, и только потом будем распоряжаться».

В пятую луну схватили вражеских главарей — Ле Куп Ли вместе с его сыновьями [Ле] Тхыонгом и [Ле] Чынгом. До этого Чжан Фу, командуя войсками, преследовал врага вплоть до морских устьев. Основное русло обмелело, из-за долгой солнечной погоды вода иссякала. Вражеские корабли уже скрылись. Но когда прибыли правительственные войска, пошел сильный дождь, и вода поднялась на несколько *чи*. [Чжан] Фу повел пеших и конных и добрался до Чалонга. Флоту также [удалось] дойти. Сначала провели патрулирование. Главноуправляющий-*дуду* Лю Шэн нанес поражение [врагу] и захватил три сотни кораблей. [Чжан] Фу и его люди, воспользовавшись плодами победы, преследовали [врагов] вплоть до морского устья Кила в *тяу* Нятнам. Взяли живыми [Ле] Куи Ли вместе с его сыном. Местный уроженец из Аннама Ву Ньы Кхань на горе Каовонг у морского устья Виньянг также схватил правителя государства [Дай]нгу Ле Тхыонга, незаконного наследника престола Ле Биня, незаконного канцлера, столпа Отечества [Хо] До и других. Оставшиеся все до одного || сдались. Умиротворили народ в количестве трех миллионов 7156a
двести тысяч, захватили два миллиона восемьдесят семь тысяч пятьсот человек варваров, тринадцать миллионов шестьсот тысяч [*ши*] провианта; слонов, лошадей и буйволов — сто тридцать пять тысяч девятьсот голов; кораблей — восемь тысяч семьсот штук, вооружения и воинской амуниции — два миллиона пятьсот тридцать девять тысяч

единиц. [Чжан] Фу направил главноуправляющего-дуду Лю Шэна, чтобы преподнес в столице победную реляцию и выдал пленных. [Ле] Куи Ли, а также его сына [Ле] Тхыонга, незаконных военачальников и канцлеров во главе с Хо До отправили в тюрьму, где и казнили. Остался только младший брат [Ле] Тхыонга — [Ле] Чынг, сведущий в использовании огнестрельного оружия. Отдали указ сделать из него чиновника. [Чжан] Фу вернул войска в столицу, передал Высочайшему карту территории Зяоты. Учредили в Зяоты департамент-сы Бучжэн[ши], департамент-сы Аньча[ши], а также департамент-сы Дучжихуйши в области-фу Зяотяу. Учредили семнадцать областей-фу, сорок семь *тяу*, сто пятьдесят семь уездов, одиннадцать страж, три ставки тысяцких, четыреста семьдесят два малых и больших учреждения. Переименовали заставу Кэланг («Куриный мавзолей») в заставу Чанзи («Господство над варварами»). Издали указ министру Ван (Хуан?) Фу одновременно управлять двумя департаментами-сы [в Зяоты] — Бу[чжэнши] и Ань[чаши].

7156b Отдали указ [Чжан] Фу: || «Если в Зяоты найдутся люди, обладающие талантами и добродетелями, которые бежали и скрываются в лесах и горах, сведущие в канонах и знающие грамоту, высокообразованные и способные, земледельцы, усердные в служении родителям и старшим братьям, мудрые и справедливые, знающие и прямодушные, честные, талантливые и умелые, обученные и сведущие в чиновничьих делах, прекрасно разбирающиеся в письменах и расчетах, хорошо умеющие тренировать по военным законам, профессиональные военные, знающие, как строить планы, красивые внешне и статные телом, речистые ораторы, физически сильные и отважные, искусные гадатели по *ян* и *инь*, лекари и врачеватели, знахари и астрологи, о всех душевно разузнать и отправить в столицу для использования на высоких постах. Назначили выдвинутых во главе с Ци Жуньцзу на должности помощников-*тунчжи* [губернаторов-*чжифуа*] областей-фу Лангзянг и других. Высочайший лично составил оду, чтобы наградить их.

В седьмую лупу шестого года [эры Юн-лэ] (1408) обсудили заслуги по умиротворению Зяоты. Отвечая на вопрос Высочайшего, Ся Юань-цзи сказал: «Повышать и награждать». Чжи Пянь сказал: «Если награждать, то расходы будут единовременными и имеющими границы. Если повышать, то расходы в последующие дни не будут иметь границ». Высочайший согласился с ним. И тогда повышение получили только те, кто имел основополагающие заслуги. Остальным объявили о наградах в соответствии с содеянным.

В восьмую луну варвар из Зяотьи Зян Динь взбунтовался. Повелели Цянь-гогуну Му Шэну покарать его. [Зян] Динь ранее был чиновником рода Чан. До этого уже пришел и подчинился. Потом бежал || и совместно с управлявшими Хоатяу Данг Татом и Нгуен Иеном ^{7157a} поднял мятеж. Ввел [новую] эру правления. Ограбил Зяотяу. Оставшиеся приспешники [врагов] поддерживали его. Правительственная армия неоднократно отправлялась в поход, но не добилась успеха. И тогда повелели отправить армию из Юнь[нани], Гуй[чжоу] и Сычуани в поход. Также приказали министру Военного министерства Лю Цзюню отправиться [с ними] в качестве советника по военным делам. Му Шэн во главе войск вступил с Зян Динем в сражение у [реки] Шинькует и потерпел сокрушительное поражение, в котором погибли [многие высокопоставленные чиновники] во главе с министром Военного министерства Лю Цзюнем. И тогда враг стал еще более активным, нападал и грабил провинции и уезды, пошел в наступление, приближаясь к [главному городу] Зяотяу. Об этом доложили. Вновь повелели Чжан Фу стать главнокомандующим, Цинъюань-хоу Ван Ю стать [его] заместителем, возглавить двести тысяч солдат и отправиться в поход на него (Зян Диня).

В восьмую луну седьмого года [эры Юн-лэ] (1409) войска Чжан Фу прибыли в Зяо[тьи], нанесли поражение бандам врага на заставе Хамты и у морского устья Тхайбинь. Взяли в плен двести с лишним человек во главе с военачальником армии Привратных стражей Фан Заном, захватили более четырех сотен кораблей. Вражеские главари во главе с Нгуен Тхэ Маем все бежали.

В *(два иероглифа пропущены)* день одиннадцатой луны Чжан Фу повел войска и начал преследование Зян Диня. *(Четыре иероглифа пропущены)* || [Зян] Диня в Милыонге и схватил его. Также схватил ^{7157b} его [сообщников], незаконных военачальников и канцлеров во главе с Чан Бо Хатом и Нгуен Иеном. В клетке отправили [их] в столицу. Только лишь Чан Куи Кхоанг и Данг Кань Зи бежали в Нгеан и еще не были схвачены.

В главную луну восьмого года [эры Юн-лэ] (1410) Чжан Фу разгромил остатки вражеских сообщников во главе с Нгуен Шы Хоем в *тяу* Донгчиеу. Отрубил более четырех тысяч пятисот голов. Утопивших [также] было очень много. Взяли в плен две с лишним тысячи человек. Указом отозвали [Чжан] Фу назад. По докладу [Чжан] Фу оставили Цянь-гогуну Му Шэна и иже с ним карать остатки врагов, а сам он, управляя войсками, вернулся в столицу.

В главную луну девятого года [эры Юн-лэ] (1411) повелели Ин-гогуну Чжан Фу стать главнокомандующим и вновь отправиться в

Зяотьи, чтобы во взаимодействии с Цянь-гогуном Му Шэном уничтожать и ловить бунтовщиков и бандитов. Еще до этого Чан Куи Кхоанг и его люди подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Высочайший дозволил это. Назначил [его] *бучжэньши* Зяотьи. Все его сообщники во главе с Данг Кань Зи также получили чиновничьи должности. [Чан] Куи Кхоанг засомневался, испугался и не принял [должность], повелел солдатам нападать и грабить правительственные войска так, что не могли сдерживать. Поскольку жители Зяо[тьи] боялись Чжан Фу, Высочайший повелел ему вновь возглавить войска и отправиться || туда.

7158a В седьмую луну Чжан Фу прибыл в Зяотьи, возглавил войска и разгромил вражеских Нгуен Шы Хоя, Хо Ку, Данг Кань Зи на реке Нгуэтхыонг в *тяу* Кыутян. Вскоре вновь разгромил солдат Ле Ньи в Фуане. Обезглавил его.

В двенадцатую луну одиннадцатого года [эры *Юн-лэ*] (1413) Чжан Фу и его люди нанесли сокрушительное поражение врагу на реке Айты и схватили Чан Куи Кхоанга. В то время [Чжан] Фу вместе с Му Шэном повел войска в наступление на Тхуантяу. Враг Нгуен Шы Хой расположился на реке Айты и устроил засаду из слонов в ожидании правительственной армии. [Чжан] Фу провел разведку, узнал об этом и посоветовал военачальникам, возглавлявшим авангард: «Если на вас устрелят слоны, непременно первую стрелу пускайте в погонщика, второй стрелой метьте в слоновий хобот. И тогда слоны развернутся назад и сами потопчут своих». Правительственные войска воспользовались этим [советом]. Зарубили вражеского военачальника Нгуен Шона, взяли в плен несколько десятков человек во главе с военачальником Фан Кинем. [Чан] Куи Кхоанг бежал, его начали преследовать и схватили в Лаокуа. Оставшиеся его сообщники капитулировали. Зяотьи вновь была умиротворена.

В двенадцатый год [эры *Юн-лэ*] (1414) Чжан Фу в клетке отправил незаконного правителя государства Дайвьет Чан Куи Кхоанга, а также 7158b незаконных *куокконга* Нгуен || Шы Хоя и других в столицу. Их казнили.

В четырнадцатом году [эры *Юн-лэ*] (1416) отзывали Чжан Фу назад в столицу. [Чжан] Фу распоряжался в Зяотьи от начала и до конца всего десять лет.

В пятнадцатом году [эры *Юн-лэ*] (1417) в Зяотяу стал командовать Фэнчэн-хоу Ли Бинь, повесивший себе на пояс печать военачальника армии Похода на варваров. Также послали евнуха Ма Ци ведать хранилищами. [Ма] Ци занимался злоупотреблениями и вымогательст-

вом. Провинции и уезды немедленно пришли в возмущение. Находившиеся там враги и грабители поднялись, как пчелы.

В шестнадцатом году [эры Юн-лэ] (1418) местный чиновник из уезда Нгилак провинции Тханьхоа, что в Зяотьи, становой пристав-*сюньцзянь* Ле Лой взбунтовался. Главнокомандующий Фэнчэн-хоу Ли Бинь отправил главноуправляющего-дуду Чжу Гуана покарать его. [Ле] Лой потерпел поражение и бежал. Ранее [Ле] Лой присоединился к Чан Куи Кхоангу, поднявшему мятеж, и был незаконно назначен начальником стражи Расчищающих путь. Позднее сдержал себя, пришел и подчинился. Был назначен становым приставом-*сюньцзянь*, однако в душе сохранил изменнические настроения. К тому времени незаконно провозгласил себя Биньдинь-*выонгом*, своего младшего брата Ле Тхатя назначил незаконным государственным канцлером-*куоктэ*, а Доан Бона — незаконным главноуправляющим-дуду. Собрал толпу и занялся грабежами. [Чжу] Гуан покарал и разгромил его. Схватил и обезглавил несколько сот человек. [Ле] Лой бежал и скрылся. [Ли] Бинь послал войска покарать его. Одолеть не удалось. Правый *цаньчжэн* || из местных уроженцев Мак Тхуп погиб в [том] бою. 7159а

В восемнадцатом году [эры Юн-лэ] (1420) в сражение с врагом Ле Лоем вступил правый *цаньчжэн* Хоу Бао и погиб в этом [бою]. Левый *цаньчжэн* Фэн Гуй также погиб в бою [с ним].

В пятую луну девятнадцатого года [эры Юн-лэ] (1421) [Ли] Бинь попросил разрешения [создать] военные поселения.

В девятую луну [Ли] Бинь сообщил: «[Ле] Лой бежал в Лаокуа. Мы повели войска, чтобы покарать и схватить [его]. И тогда из Лаокуа отправили местного предводителя Ланьци, чтобы воспрепятствовал вторжению наших войск в их пределы. Он заявил, что вскоре [они сами] отправят войска и слонов, скрутят [Ле] Лоя и доставят к воротам военного [лагеря]. Позднее все закончилось тем, что [Ле] Лоя так и не схватили». Высочайший сказал: «Лаокуа покрывает врагов и в конце концов поддерживает». Повелел [Ли] Биню отправить [этого] местного предводителя на заставу для его допроса.

В двадцать второй год [эры Юн-лэ] (1424) отозвали министра министерства Общественных работ Хуан Фу, управлявшего в Зяотьи делами двух департаментов-*сы* — Бу[чжэнши] и Ань[чаши]. Назначили министра Военного министерства Чэнь Ця командовать в Зяотьи и одновременно управлять делами двух департаментов-*сы* — Бу[чжэнши] и Ань[чаши].

В начальный год [эры] Сюань-дэ (1426) главнокомандующий-*цзунбин* Зяотьи Чэншань-хоу Ван Тун повел войска, чтобы покарать Ле

Лоя. Удачи не обрел. Министр Военного министерства Чэнь Ця погиб в том [бою].

7159b || [Император] Жэнь-цзун отправил евнуха Шань Шоу отвезти указ, губернатором-*чжифу* области-*фу* Тханьхоа. [Ле] Лой не послушался, собрал толпу и стал грабить еще сильнее. [Ван] Тун повел правительственные войска, чтобы покарать [его]. [Чэнь] Ця посчитал, что нужно поставить войска лагерем на отмели реки в уезде Тхатътхат, чтобы [предварительно] разведать силы противника. Но [Ван] Тун захотел форсировать реку. Чэнь Ця вновь и вновь давал советы, указывая на вред и выгоду, однако [Ван] Тун к ним не прислушался. На следующий день в пятую стражу дали сигнал солдатам переправляться, и [Чэнь] Ця не смог это остановить. Когда добрались до Нинькиеу, столкнулись с врагами, которые были повсюду. Сил тех, кто уже подошел, еще не хватало, чтобы сражаться, но [Чэнь] Ця смело вскочил на коня и сразу бросился в бой с врагом, желая заполучить его голову, но, к несчастью, в него попало много пуль. [Ван] Тун испугался и отвел войска. И тогда [Чэнь] Ця принял смерть. Когда [Чэнь] Ця потерпел поражение и погиб, сил у Ле Лоя еще больше прибавилось, он стал неистовствовать и тогда окружил [главный город] Зяотяу. Чэншань-хоу Ван Тун направил доклад с просьбой прислать еще войска. Издали указ, повелевающий Аньюань-хоу Лю Шэну и другим отправиться туда во главе семидесяти тысяч солдат. Назначили министра Военного министерства Ли Цина быть советником по военным вопросам. Также дали указ [Ли] Цину, чтобы он сам отобрал и назначил себе в помощники людей, обладающих талантами и прозорливостью. [Ли] Цин доложил, что подходят более десяти человек 7160a во главе с Ши Анем и управляющим делами-*чжуши* Чэнь Юном, || вместе с которыми он и отправился. Ле Лой подошел и осадил крепость Зяотяу. Ван Тун оборонял ее. В нескольких боях [одержали победу] и зарубили вражеских военачальников Ле Чи и Ле Тхиеу Тхиена. Банды врагов бежали и рассеялись. Военачальники просили воспользоваться перевесом в силах, перейти реку и ударить по ним: враг непременно будет схвачен. Но [Ван] Тун не согласился и три дня не выводил войска. Враги провели разведку и определили, что [Ван] Тун трусит, вновь собрали остатки банд, подошли и осадили Зяотяу. [Ван] Тун, оберегая солдат, закрыл ворота и не выходил. [Ле] Лой отправил послание [Ван] Туну, попросив мира и предоставления возможности платить дань. [Ван] Тун отправил людей, чтобы сопроводили вражеских послов в столицу. Когда войска Лю Шэна прибыли на

заставу Айлыу, [Ле] Лой вновь изложил ему все в письме, доставленном к воротам военного [лагеря]. Попросил отменить боевые действия и, кроме того, сказал, что отыскал потомка дома Чан — некого [Чан] Као, который действительно является прямым правнуком в третьем поколении правителя Аннама [Чан] Фу и который скрывался в Лаокуа в течение целых двадцати лет! Попросил возвести потомка дома Чан на престол властителя этой страны. [Лю] Шэн и его люди приняли послание и, не раскрывая конверта, отправили человека доложить его для сведения [Высочайшего]. В то время враги оказывали сопротивление в укреплениях к югу от Ай[лыу]. [Лю] Шэн разрушил их одно за другим и добрался прямо до заставы Чанзи, как будто бы вошел на безлюдную территорию. [Лю] Шэн воспылал самодовольством. В то время левый заместитель главнокомандующего-цзунбин || 7160b Баодин-бо Лян Мин и министр Военного министерства Ли Цин оба заболели. Чиновники из шатра [главнокомандующего] Ши Ань и Чэнь Юн сказали Ли Цину: «Главномкомандующий-цзунбин настроен очень заносчиво. Кроме того, варвары обратились с лживыми просьбами. Кто знает, может быть, они [специально] демонстрируют слабость, чтобы завлечь нас? Нужно как можно быстрее пойти и сказать об этом». И тогда, преодолевая болезнь, [Ли Цин] встал, пошел и поговорил с [Лю] Шэном. [Лю] Шэн почтительно поддакивал, но в действительности мысли о необходимости соблюдать осторожность у него не возникло. На следующий день он отправился вперед один лишь с сотней конников. Заместитель военачальника-фуцзян Цуй Цзюй вместе с [Ли] Цинем и другими следовали сзади. [Лю] Шэн первым поехал по мосту, но тут мост, по которому он переправлялся, неожиданно рухнул, [и он] провалился в грязь. Идущий следом отряд, встретив препятствие, не мог двигаться вперед. Тут поднялась вражеская засада. [Лю] Шэн, пораженный дротиком, погиб. Правый подчиненный военачальника-цаньцзян главноуправляющего-дуду Цуй Цзюй собрал войска и отвел в лагерь. В тот день Лян Мин умер. На следующий день также умер и Ли Цин. А еще через день [Цуй] Цзюй повел войска в наступление. Когда дошли до Сыонгзянга, враг бросил в наступление слонов. Войска пришли в смятение, и [Цуй] Цзюй был схвачен. [Ши] Ань и Чэнь Юн также приняли смерть. Враги всеми силами принуждали [Цуй] Цзюя сдаться, но в конце концов он так и не покорился. И тогда его убили.

Министр министерства общественных работ Ван (Хоан?) Фу вернулся из || Зяотяу.

7161a

До этого, с тех пор как Ма Ци привел в возмущение Зяотьи, а Чэнь Ця принял у [Хуан] Фу печать для распоряжения делами двух депар-

таментов-сы — Бу[чжэнши] и Ань[чаши], [последний] неоднократно просил вернуть [Хуан] Фу на прежнюю должность, поскольку жители Зяо[тьи] сильно тосковали о [Хуан] Фу. Высочайший согласился с этим и повелел [Хуан] Фу отправиться вместе с Лю Шэном. Когда наши войска постигла неудача, [Хуан] Фу был схвачен врагами. Они все сошли с коней, обступили [его] и стали кланяться, сказав: «Пока вы не вернетесь на север, мы не уйдем». Произнеся эти слова, все заплакали. [Хуан] Фу урезонил их, приведя причины благополучия и бедствий. Их главный предводитель снабдил его провиантом, посадил в паланкин, одарил белым золотом и доставил за границу территории. Прибыв в Лупчжоу, [Хуан] Фу сдал в казну все, что ему подарили.

Ле Лой взял приступом [крепость] области-фу Лангзянг. [В ходе боев] здесь погиб Лю Цзы-фу.

Когда Лю Шэн и его люди потерпели поражение и погибли, [Ван] Туна охватил великий страх. Он решил, что город невозможно будет удержать, а в сражении невозможно будет одержать победу. Остается только вернуть все войска на север. И тогда он собрал всех гражданских и военных чиновников и командиров, привел их всех к реке, где поставил алтарь. Вместе с Ле Лоем дали клятву и заключили договор. [Ван] Тун устроил Ле Лою большой пир, одарил его [одеждой] из узорчатого шелка на подкладке. || [Ле] Лой также преподнес драгоценные вещи в качестве взятки.

[Ван] Тун не исполнил приказ. Сославшись на необходимость, увел *бучжэнши* И Цяня и его подчиненных и возвратил войска назад.

До этого династия уже получила письмо, которое [Ле] Лой ранее передал Лю Шэну. Также прислал послание, которое [Ле] Лой преподносил [непосредственно Высочайшему]. [Император] Сюань-цзун собрал высших сановников, чтобы их обсудить. Чжан Фу сказал: «Военачальники и чиновники столько лет трудились и испытывали трудности и только потом обрели эту [страну]. Сейчас нужно дополнительно отправить войска, чтобы упичтожить этих врагов»... И Ся Юань-цзи также сказал: «Отдавать территорию какому-то неизвестному [Ле] Лою, это демонстрация слабости перед Поднебесной». [Высочайший] спросил Ян Ши-чжэна и Ян Жуна. [Ян] Жун сказал: «[Начиная с эры] Юн-лэ (1403–1424) и вплоть до настоящего времени мучения все никак не кончаются, от утомления все никак не можем прийти в себя. Рассуждая об отправке войск, ни в коем случае нельзя следовать словам [Ся] Юань-цзи. [Династия] Хань оставила Чжужа, и прежние историки сочли это благом. Разве можно говорить, что продемонстрируем слабость?» Высочайший сказал: «Мой покойный

отец весьма сожалел по поводу этих дел. Я слышал об этом не раз». На следующий день, показав послание от [Чан] Као, обратился к сановникам с поучением, гласившим: «Тот, кто придерживается мнения о том, что нельзя добиться цели, полагаясь лишь на оружие, непременно скажет, что этому надо последовать. Если не воевать, то обрести спокойствие для народа. Люди скажут, || что к ним относятся бережно!» И тогда повелел *шилану* министерства Ритуалов Ло Жу-цзину, правому *тунчжэн[ши]* Хуан Цзи и начальнику приказа-[сы] *цин* [приказа] Государственных церемоний Сюй Юн-да отправиться с указом, чтобы оповестить Чан Као: дождемся, когда подчиненные чиновники и старейшины прибудут с докладом для свидетельствования подлинности ситуации, и тогда отправим послов с указом о назначении». Повелели Му Шэну отменить боевые действия и вернуться в [свой] округ-*чжэнь*. Упразднили все вновь созданные большие и малые учреждения [в Зяоты]. 7162a

[Ван] Тун прибыл в столицу. Сановники обвинили [Ван] Туна, а также И Цяня, Ма Ци и других в преступлении, выразившемся в самовольном заключении мира с врагом, оставлении территории и возвращении войск. Всех бросили в тюрьму [стражи] В парчовых одеждах, конфисковали их семьи. Смерти они избежали, но [из списков сановников] их имена вычеркнули.

Ло Жу-цзин и другие прибыли в Зяотяу. Ле Лой, который еще раньше убил [Чан] Као, солгал, что [Чан] Као заболел и умер.

Четвертый год [эры *Сюань-дэ*] (1429). [Ло] Жу-цзин и иже с ним вернулись. [Ле] Лой отправил людей поднести дань местными предметами.

В третью луну отправили *тунчжэн[ши]* Сюй Ци, [Сюй] Юн-да и *синжэня* Чжан Цуна с указом-поучением для [Ле] Лоя.

В третью луну [Сюй] Ци и иже с ним вернулись. [Ле] Лой отправил людей с данью золотом и серебром, сосудами с инкрустацией из драгоценного металла и местными предметами. Они также поднесли доклад от местного населения, в котором говорилось, что потомок рода Чан — [Чан] Као уже умер. [Ле] Лой умело навел порядок и этим привлек к себе сердца людей. Попросили || повеления, чтобы [он] временно управлял. 7162b

В пятую луну шестого года [эры *Сюань-дэ*] (1431) [Ле] Лой отправил послание с просьбой простить за преступления, преподнес золотую [статую] человека взамен себя.

В шестую луну отправили исполняющего обязанности *шилана* в министерстве Ритуалов Чжан Чана и *тунчжэн[ши]* Сюй Ци передать

[Ле] Лоя указ о том, чтобы он временно ведал делами государства Аннам.

[Ле] Лой [восстановил] в государстве систему незаконных эр правления и званий, как и прежде, обустроил две столицы — Восточную и Западную. Вторгался и грабил входящую в пределы Юньнани *чжоу* Нинъюань. Разделил свою страну на тринадцать округов-*дао*, в которых завел разных чиновников. Устроил школы. В каждом округе-*дао* создал департамент-*ти* Тхыатинь[шы], департамент-*ти* Хиеншат[шы] и департамент-*ти* Командующего-*тонгбиньшы*, желая тем самым продемонстрировать необъятность своих земель. Но на самом деле каждый из этих департаментов-*ти* по своим изначальным размерам не мог сраниться даже с одной большой провинцией-*цзюнь* Срединного государства. Отбирал мужей на основе [знания ими] смысла канонов и [умения составлять] стихи и оды.

Ле Лой вскоре умер. В девятый год [эры *Сюань-дэ*] (1434) главнокомандующий-*цзунбин* Гуанси Шань Юнь сообщил: «[Ле] Лой умер. Старший сын — сумасброд. Следующий сын мал годами и слаб. Сановники-злодеи Ле Ван и Ле Шат спровоцировали взаимную ненависть и убийства. Местный чиновник из Лангшона Нгуен Тхэ Нинь и местный чиновник из Тхатнгуена Нгуен Конг Динь, спасаясь от бедствий, забрали своих людей, пришли и подчинились. Хотят поселиться в Лунчжоу, что в Гуанси, а также || в Нижнем или Верхнем Дунчжоу, что в области-*фу* Тайпин.

В десятый год [эры *Сюань-дэ*] (1435) Зяотьи отправила людей с докладом о государственном трауре. И тогда повелели *синжэням* Го Цзи и Чжу Би отправиться, чтобы провести траурные жертвоприношения в честь [Ле] Лоя.

[Ле] Лой незаконно вводил эры правления. Изменил эру правления на *Тхуан-тхиен*. Воровски занимал престол шесть лет. После смерти его незаконно называли [императором Ле] Тхай-то.

Сына [Ле] Лоя [звали] [Ле] Лонг, незаконное имя — [Ле] Лан. <С тех времен все [правители Аннама] имели два имени: подлинное имя для общения с духами [Земли и Неба] и ложное имя для общения со Срединным государством>. Попросил о назначении. По-прежнему приказали исполнять обязанности [управляющего] делами на территории государства Аннам.

В год *кань-нго* [эры] *Цзин-тай* (1450) повелели *синжэню* Бянь Юну провозгласить указ в Аннаме. В седьмой год [эры] *Чжэн-тун* (1442) издали указ об объявлении Ле Лана реальным правителем государства Аннам и вручении ему покрытой золотом серебряной пе-

чати. Повелели *шилану* министерства Ритуалов Чжан Чану и *син-жэню* Хоу Цзиню отправиться, чтобы провести церемонию. Когда прибыли на их территорию, охранники у ворот заставы вдруг преградили путь. [Хоу] Цзинь стал на них кричать: «Что это за будка в Поднебесной для свиней и собак? Если это местные жители, то проходить туда и обратно дозволено. А тут с указом Неба удостоаиваем своим посещением. Как же можно так поступать?» Встречавшие испугались и дозволили пройти через заставу. Тогда и продолжили путь.

Ле Лан умер. [Ле] Лан [также] незаконно провозглашал эры правления. За девять лет дважды менял эры правления: *Тхиеу-бинь* и *Дай-бао*. Незаконно назвали [Ле] Тхай-тонгом.

|| Титул унаследовал его сын [Ле] Ко Лонг, незаконное имя [Ле] 7163b Туан. В начальный год [эры] *Тянь-шунь* (1457) подал доклад с просьбой подарить парадное облачение и тиару, как правителю государства Корея. Не дозволили.

Его убил старший брат от второстепенной жены [Ле] Нги Зан, который сам себя возвел на престол. [Ле] Ко Лонг незаконно провозглашал эры правления. За семнадцать лет менял эры правления дважды: *Дай-лой* и *Зиен-нинь*. Получил незаконное посмертное имя [Ле] Нян-тонг.

[Ле] Нги Зан, фальшивое имя [Ле] Тонг, носил титул *Лангшон-выонг*. Незаконно провозглашал эры правления: изменил эру правления на *Тхиен-хынг*. Всего лишь через неполных девять лун жители страны убили его. Понизили в звании до *Ледык-хау*.

Титул [правителя] перешел по наследству к младшему брату [Ле] Ко Лонга — [Ле] Ты Тханю, незаконное имя — [Ле] Хао. В начальный год [эры] *Хун-чжи* (1488) придворный чтец-*шиду* [академии] Хань-линь Лю Цзянь с указом о вступлении на престол [минского императора Сяо-цзуна] прибыл, чтобы оповестить об этом [Ле] Ты Тхяня. В то время шли активные боевые действия против Чампы и Бирмы. [Ле] Ты Тхань был жестоким и высокомерным тираном. [Лю] Цзюнь не принял ни одного подарка. Позднее, когда [Ле] Ты Тхань направил благодарственное письмо, нашлись сановники династии, которые вели речи о неподкупности, а также о непостройке золотого павильона на территории округа-*дао* Сымин. Потом вновь отправили *синжэня* Дун Чэна объявить указ для его государства.

В десятый год [эры *Хун-чжи*] (1497) [Ле] Ты Тхань умер. [Ле] Ты Тхань был четвертым сыном [Ле] Лонга. Незаконно провозглашал эры правления. За тридцать || восемь лет менял эры правления дважды: 7164a *Куанг-тхуан* и *Хонг-дык*. Незаконно именуется [Ле] Тхань-тонгом.

По наследству титул [правителя] получил [его] сын [Ле] Чань, незаконное имя — [Ле] Хуи. Его сановник Ле Нган Туан, которому было поручено стать послом, доставляющим дань, захотел проехать через Лунчжоу. Управитель *чжоу-чжичжоу* [чжоу] Пинсян, что в Нань-нине, Ли Гуан-нин воспротивился этому. Доложили династии. Издали указ, чтобы, как и прежде, проезжали через заставу Чжэньнань.

В семнадцатый год [эры *Хун-чжи*] (1504) [Ле] Чань умер. Незаконно провозглашал эры правления. В течение семи лет изменил эру правления [единожды]: *Кань-тхонг*. Незаконно именуется [Ле] Хиентонгом.

На престол взошел [его] старший сын [Ле] Тхуан. Изменил эру правления на *Тхай-тян*. Незаконно провозглашал эры правления. Не успев дать название эры, умер. Незаконно именуется [Ле] Тук-тонгом.

По наследству титул [правителя] получил [его] младший брат [Ле] Тау, незаконное имя — [Ле] Нги. Возвысил родственников матери Нгуен Тюнга и его младшего брата. Истреблял родственников, отравил [собственную] бабу. Жители страны проклинали [его] и возмутились.

В то время Аннам несколько лет подряд вторгался и беспокоил Чампу. Чампа отправила послов, подавших доклад с просьбой покарать его. Ван Чжи в связи с этим представил план захвата Аннама. Высочайший доискался, что в [эру] *Юн-лэ* (1403–1424) неоднократно отправляли армии. В то время на должности находился Лю Да-ся, который упорно скрывал связанные с этим списки [расходов]. Сюй подал доклад о возможной пользе и вреде [этого похода]. Министр Юй Цзы-цзюнь притормозил это дело, и тогда [этот вопрос] сняли с обсуждения.

7164b || В восьмой год [эры] *Хун-чжи* (1495) Аннам вновь вторгся в Чампу. Чампа отправила послов с докладом, попросила дать повеление чиновникам, чтобы спросили [за преступления]. Высочайший захотел последовать этому. Великий ученый-*дасюэши* Сюй Пу и другие поговорили с Высочайшим, и тогда Высочайший отказался [от этого].

Когда на престол взошел [император] У-цзун (1505), он отправил в Зяотьи придворного историографа-*сючжуань* Лунь Вэнь-шу, чтобы передать календарь.

Нгуен Тюнг принудил [Ле] Нги покончить жизнь самоубийством. [Ле] Нги незаконно провозглашал эры правления. За четыре года менял эру правления [единожды]: *Доан-кхань*. Был понижен в титуле до Леман-*выонга*. [Нгуен] Тюнг незаконно назвал его императором [Ле] Уи-муком.

На престол взошел младший брат [Нгуен] Тьонга Нгуен Ба Тханг. Сановники государства во главе с Ле Куанг [До] покарали и казнили их. Возвели на престол внука [Ле] Ты Тханя — [Ле] Оаня, незаконное имя — [Ле] Чыу.

В шестой год [эры *Чжэнь-дэ*] (1511) отправили редактора-бяньсю Чжань Жо-шуя, чтобы дал ему титул.

Пятый сын [Ле] Ты Тханя [Ле] Тан, незаконное имя — [Ле] Кы, родил сына [Ле] Оаня. Когда [Ле] Нги был убит <сыновей у него не было>, жители страны возвели на престол [Ле] Оаня. Изменил эру правления на *Хонг-тхуан*. Незаконно удостоил своего отца [Ле] Тана званием [Ле] Дык-тонг.

В десятый год [эры *Чжэнь-дэ*] (1515) [Ле] Оань отправил Нгуен Тьонг Куи поднести дань.

После того как [Ле] Оань взошел на престол, он стал вести себя распушенно и сотворил много безнравственного. В одиннадцатый год [эры *Чжэнь-дэ*] (1516) Чан Као, возжигатель благовоний в общинном храме, вместе с сыновьями [Чан] Бинем и [Чан] Тхангом взбунтовались и || убили [Ле] Оаня.

7165a

[Ле] Оань незаконно провозглашал эру правления в течение восьми лет. Был понижен в титуле до *Лиьнан-выонга*. Позднее его стали незаконно величать императором [Ле] Тьонг-зыком.

[Чан] Као сам себя возвел на престол. Незаконно провозглашал эру правления. Вновь ввел название [страны] Дайнгу. Изменил эру правления на *Тхиен-ынг*. Лживо назвался потомком дома Чан.

Старший гвардеец-долыкиш Мак Данг Зунг пошел на предательство и сдался [Чан] Као. Но вскоре вновь вместе с большим сановником рода Ле — Нгуен Хоанг Зу поднял войска и напал на [Чан Као]. [Чан] Као потерпел поражение и бежал. Схватили его сына [Чан] Биня вместе с его сообщником Чан Тоаем и казнили их. [Чан] Као вместе с [Чан] Тхангом ушли в Лангшон и поставили под свой контроль три области-фу — Чыонгкханг, Дайнгуен и Тханьдо. [Мак] Данг Зунг вместе с большими сановниками возвели на престол сына [Ле] Оаня — [Ле] И, незаконное имя [Ле] Хуэ. Задумали попросить дать титул, однако из-за мятежа в стране осуществить это не удалось. [Ле] И в связи с тем, что [Мак] Данг Зунг имел заслуги в Реставрации, незаконно дал ему титул Вусуен-ба [и должность] командующего морскими и сухопутными войсками. Как только [Мак] Данг Зунг взял в свои руки управление армией, он стал питать тайные замыслы [узурпации власти].

Сановник дома Ле — Чинь Туп решил, что [Ле] И незаконно занимает престол, а [Мак] Данг Зунг ведет себя не так, как подобает

7165b подданному, и тогда возвел на престол одного из родственников дома Ле, [Ле] Зо Банга, и напал на их столицу. [Ле] И бежал. [Мак] Данг Зунг повел солдат и атаковал [Чинь] Туи. [Чинь] Туи потерпел поражение || и бежал. [Мак] Данг Зунг поймал [Ле] Зо Банга и убил его. [Ле] И возвратился в страну. [Мак] Данг Зунг сам себя провозгласил великим помощником-*тхайфо* и Нян-*куокконгом*.

В шестнадцатый год [эры *Чжэн-дэ*] (1521) [Мак] Данг Зунг повел войска и напал на Чан Као. [Чан] Као потерпел поражение, бежал и умер. И тогда [Мак] Данг Зунг женился на матери [Ле] И.

В начальный год [эры] *Цзя-цзин* (1522) Мак Данг Зунг сам себя провозгласил Анхын-*выонгом* и задумал убить [Ле] И. Мать [Ле] И тайно доложила [об этом] Ле И. И тогда вместе со своим сановником До Он Ньюаном тайно пустились в путь, добрались до Тханьхоа и поселились здесь. [Мак] Данг Зунг возвел на престол его младшего брата [Ле] Куанга.

[Ле] И отправлял послов торными тропами отвезти дань, а также обратиться с просьбой дать титул, но [Мак] Данг Зунг препятствовал этому.

7166a В связи с восшествием на престол и изменением эры правления Высочайший отправил редактора-*бяньсю* [академии] Ханьлинь Сунь Чэн-эня и контролера-*гэйшичжун* инспекции Ритуалов Юй Дуня отвезти указ с сообщением об этом правителю государства Аннам Ле Чыу. [Супь] Чэн-энь и иже с ним узнали, что правитель Ле принял смерть. Они добрались до Лунчжоу, что в Гуанси, которая отстояла от Аннама всего на восемьдесят *ли*, чтобы разузнать, жив ли Ле Чыу или умер, а также относительно его сына по имени [Ле] Хуи. Кроме того, отправили в стражи областей-*фу*, прилегающих к Аннаму, приказ, чтобы провели встречи в области-*фу* Чыонгкханг и подготовили записку. Доложили, что, судя по всему, || подданный-мятежник из этой страны Чан Тханг, сын Чан Као, захватил область-*фу* Лангшон и несколько других областей этой страны. Местные дороги непроходимы, чтобы было можно оповестить правителя государства, дабы он организовал встречу (послов) в соответствии с ритуалом. В докладе, подготовленном в Лунчжоу, сообщалось со ссылкой на разведывательные данные, переданные во внутренние территории местным предводителем Динь Нгуен Чинем, который охраняет горные проходы, что правитель государства Аннам Ле Чыу умер еще семь лет назад. Сейчас его сын-наследник изменил эру правления на *Куанг-тхиеу* (1516–1525). Что касается человека по имени [Ле] Хуи, то он его не знает. Также сообщили разведывательные данные от Бе Хиеу Чунга, мест-

ного чиновника из округа-чан Шоквэ этой страны, о том, что, говорят, Куанг-тхиеу потерпел ущерб от сановника-злодея Мак Данг Зунга, поднявшего мятеж, и бежал на морское побережье. Жив он или умер, непонятно. Кроме того, был такой Чан Као, который командовал в области-фу Лангшон и некоторых других областях-фу. Называл себя Тхиен-ынг. Потом, после его смерти, нашелся его сын Чан Тханг, который, как и прежде, опирается на захваченные [земли]. Вплоть до настоящего времени убийства из мести не прекращаются. Дороги — непроходимы.

Два года [Сунь] Чэн-энь и иже с ним не осмеливались двинуться вперед. Юй Дунь умер от болезни.

В шестой год [эры Цзя-цзин] (1527) [Мак] Данг Зунг при помощи своего сообщника Фам Зя Мо незаконно заставил [Ле] Куанга составить акт об отречении от престола и узурпировал страну. Стал объявлять эры правления на этой территории. Изменил эру правления на Минь-дык. Незаконно возвел своего сына || [Мак] Фыонг Зоаня на пост наследника императора. Вскоре убил [Ле] Куанга. 7166b

В девятый год [эры Цзя-цзин] (1530) [Мак] Данг Зунг передал престол [Мак] Фыонг Зоаню. Незаконно назвался Верховным императором. Это привело к тому, что внутри страны [жители] перестали подчиняться, подняли войска и напали на него. Бежал и поселился в Дочае. Дочай был для Аннама важным стратегическим пунктом. [Мак] Данг Зунг жил здесь, оказывая [Мак] Фыонг Зоаню помощь извне и опираясь на девять казенных дворцов для обороны Дочая. Кроме того, незаконно распространил по стране Великое воззвание из пятидесяти девяти пунктов. [Мак] Фыонг Зоань незаконно провозглашал эры правления. Изменил эру правления на Дай-тьинь. В тот год Ле И умер в Тханьхоа. Род Ле передавал престол на протяжении десяти поколений всего сто десять лет. Его прежние сановники возвели на престол его сына Ле Шаня, который незаконно изменил эру правления на Нгуен-хоа. Незаконное имя [Ле] Шаня — [Ле] Нинь. Направил в качестве посла Чинь Зуп Лиеу, который, проплыв по морю, прибыл в столицу и доложил о преступлении узурпации [Мак] Данг Зунга. В министерстве Ритуалов заподозрили, что он лжст. Кроме того, стали допытываться, почему он не прибыл по законной дороге и не зарегистрировался в [надлежащем] учреждении. Чинь Зуи Лиеу вновь доложил то-то и то-то. Двор решил, что в том, о чем докладывает Ле Нинь, еще нельзя разобраться. И тогда попросили дать приказ военным властям двух Гуанов разведать обстановку. Командир-чжи-хуй[ши] стражи Линьбап || Чжао Гуан-цзу передал письмо, основанное 7167a

на докладе, полученном из этой страны от командующего-*тонгбинь*[шы] Кханьзыонг-хау Ву Ван Уена и других, которые вновь подтвердили то-то и то-то.

Во второй день шестой луны (год не указан) державший оборону в Линьани Ван Ши-чжуп задержал прибывших из Аннама двадцать человек лазутчиков во главе с командующим-*тонгбинь*[шы] Вьонг Минь Чиетом и *тиениши* Нгуен Канем. Помимо прочего, Вьонг Минь Чиет вызвался добровольно провести войска, став проводником. Полностью изложил маршрут, как по воде и по суше от *чжоу* Юань... через отмель Лиенхоа (Ляньхуа) добраться до области-*фу* Куихоа, а потом из Куихоа через область-*фу* Ламдао добраться до крепости Восточной столицы, а также до места расположения их военных лагерей. Наши военные все-таки не поверили ему. За двенадцать лет до этого [Мак] Данг Зунг атаковал Тханьхоа. [Ле] Шань бежал в Куангнам на границу с Чампой. Вести от него не приходили, поэтому савновники возвели на престол его младшего брата [Ле] такого-то, чтобы противостоять [Мак] Данг Зунгу. Незаконно изменил эру правления на *Куанг-тьеу*. Но потом в пятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*?] (1536) выяснили, где [Ле] Шань находится, и вновь стали вместе [с ним] карать врагов. Военачальник, незаконный Фукхынг-хау Чинь Зуэт и иже с ним приняли [Ле] Шаня и вернули в Тханьхоа.

7167b В тот || год двор решил, что Аннам не подносит дань, и попросил наказать его за преступления. Высочайший повелел Сяньнин-хоу Цю Луаню стать генерал-губернатором-*цзунду* по военным делам, министру Военного министерства Мао Бо-вэню стать советником по военным делам, отправиться и покарать их. Заменили командующего войсками-*тиду*, ведавшего военными делами в двух Гуанах. *Шилан* Военного министерства Пань Дань стал помощником-*цзоли* по делам Южного министерства, а его заменил эмиссар-инспектор-*сюньфу*[ши] [провинции] Шаньдуп Цай Цзин. Вскоре стали подсчитывать, сколько примерно понадобится провианта, чтобы собрать войска в двух Гуанах и Юньнани. Цай Цзин доложил: «Есть шесть маршрутов водных и сухопутных путей, по которым будет наступать армия. Если отправить в поход триста тысяч человек и определить его срок — один год, то всего для этого потребуется один миллион шестьсот двадцать тысяч [ши] провианта. А на постройку кораблей, покупку лошадей, награды за труды и оружие расходы в серебре составят приблизительно семьсот с лишним тысяч [лянов]. Это еще не считая [расходов] на изменения в учреждениях». Что касается сроков, когда главные силы должны были отправиться в поход, чтобы пока-

рать [врага], то их дважды обсуждали, но решения так и не приняли.

В шестнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1537) Мак Фыонг Зоань отправил послание на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Высочайший повелел Мао Бо-вэню действовать в соответствии с обстоятельствами. [Мао] Бо-вэнь тогда отправился в Гуанси. Губернатор-*чжифу* области-*фу* Тайпин || Цзян И-гуи и командир-*чжи-хуй*[*ши*] Ван Лян-фу отправились в Пинсян, чтобы подготовить официальный доклад по итогам расследования, прийти к единому мнению, действительно ли у Аннама есть намерение капитулировать, и в этом случае принять у них ее (капитуляцию). Если же, паче чаяния, намерения варваров нельзя предугадать, то тогда поступить по своему усмотрению. Цзян И-гуи тогда в письменном виде допросил [Мак] Данг Зунга. [Мак] Данг Зунг в письменном виде раскаялся в преступлениях. 7168a

В девятнадцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1540) [Мак] Данг Зунг назначил своего внука [Мак] Фук Хая наследником [Мак] Фыонг Зоаня. После назначения [Мак] Фук Хая изменили эру правления на *Куанг-хоа*. Цю Луань в связи со случившимся инцидентом был отозван назад. Изменили указ военному губернатору-*чжэньшоу* двух Гуанов Аньюань-*хоу* Лю Сюню, который его заменил. Из страж, примыкающих к областям-*фу* Лангшон и Чыонгкхань Аннама, вновь пришел доклад: «Мак Данг Зунг капитулирует, просим дать ответ. Если же, нижайше умоляя, все-таки сохраняет намерение продолжать хитрить и скрытничать, то непременно нужно поднять войска и оказать давление на границе. Сообщаем династии, чтобы с ее могуществом и авторитетом оценила намерения варваров, покорившихся из страха». Заместитель [судьи-*аньчаши*] департамента-*сы* Аньчаши Гуанси Вэн Вань-да, который также прибыл в военный лагерь, чтобы прокомментировать высочайший план Мао Бо-вэня, сказал: «Сейчас есть три документа о том, как поступить с врагами Маками. Главный план — доложить об успехе. || Второй план — развернуть войска и обратиться к ним с воззванием непосредственно рядом с ними, чтобы запугать военной мощью, но не обагрять кровью клинки. Третий план — многократно приказывать и разъяснять, непременно желая полностью и до конца изничтожить варваров; если эта банда бесов испугается, пусть пугаются; страшимся только того, что поступим вопреки [устремлениям] Совершенномуудрого сына Неба, любящего все живое, и преждевременно убьем их. Сейчас нужно возглавить войска и постараться объединить все планы. Пусть инициатива принадлежит нам. Двинемся 7168b

вперед и полностью дадим себе волю. Если не удастся выполнить главный [план], может быть, удастся выполнить второй, и уж в любом случае добьемся целей третьего. Также следует помнить поучительный пример сунских войск и не следовать колее, где опрокинулась предыдущая повозка, чтобы потом не пожалеть об этом». [Мао] Бовэнь согласился с этим. И тогда собрал чиновников всех трех департаментов-сы, отвечающих за два Гуана, а также [чиновников всех трех департаментов-сы], отвечающих за Юньнань, и обсудил с ними военный поход. Разделились на три колонны.

Центральная колонна пошла по первой дороге через *чжоу* Пинсян области-фу Тайпин, что в Гуанси. Поручили *цаньчжэну* Вэн Вань-да ведать ею, а заместителю главнокомандующего-*цзунбин* Чжан Цзину командовать ею. Состояла из войск из ханьцев во главе с местными предводителями, всего сорок тысяч человек, под началом командира-*чжисихуй*[*ши*] Ван Лян-фу и его людей.

7169a Левая колонна пошла по другой дороге через селение-*дун* Лодун в Лунчжоу. Поручили заместителю руководителя Чжэн || Цзун-гу ведать ею, подчиненному военачальнику-*цаньцзян* Ли Жуну командовать ею. Состояла из войск из ханьцев во главе с местными предводителями, всего четырнадцать тысяч человек под началом командира-*чжисихуй*[*ши*] Чжоу Вэй-синя.

Правая колонна пошла по третьей дороге через *чжоу* Сынин области-фу Сымин. Поручили заместителю руководителя Сюй Лу ведать ею, старшему командиру-*дучжисихуй*[*ши*] Бо Сюаню командовать ею. Состояла из войск из ханьцев во главе с местными предводителями, всего четырнадцать тысяч человек, под началом командира-*чжисихуй*[*ши*] Лай Цзе.

Кроме того, разделили на две колонны войска партизанских действий.

Первая колонна пошла через *чжоу* Гуйшупь. Поручили *цаньчжэну* Чжан Юэ ведать ею, старшему командиру-*дучжисихуй*[*ши*] Чжан Гую командовать ею. Состояла из войск из ханьцев во главе с местными предводителями, всего четырнадцать тысяч человек, под началом командира-*чжисихуй*[*ши*] Чжан И и иже с ним.

Еще одна колонна пошла через Циньчжоу, что в Гуандуне. Поручили заместителю руководителя Чан Зя Мо ведать ею, подчиненному военачальнику-*цаньцзян* Гао И командовать ею. Состояла из войск из ханьцев во главе с местными предводителями, всего четырнадцать тысяч человек, под началом командира-*чжисихуй*[*ши*] Ли Бан-сяна и иже с ним.

Колонна из моряков пошла через окрестности горы Улэй. Поручили заместителю руководителя Сюй Цзяню ведать ею, || старшему 7169b командиру-дучжихуй[ши] У Луаню командовать ею. Состояла из силачей-ханьцев во главе с местными предводителями, всего четырнадцать тысяч человек, под началом командира-чжихуй[ши] Дэ Аня и иже с ним. Что касается лагеря главных сил, то в ведении генерал-губернатора-цзунду всего находилось пять тысяч сто двадцать семь человек. Раздали верительные флаги и дощечки с предписаниями тем, кто отправлялся раньше [во] главе колонн. Кроме того, эмиссар-инспектор-сюньфу[ши] Юньнани, старший цензор-дуюйши Ван, главнокомандующий-цзунбин Цянь-гогун Му [Чжао-фу], инспектор-ревизор-сюньаньюйши Пэн Ши-цзи обследовали [местность] и решили, что у отмели Ляньхуа [следует] разделиться на две колонны, левую и правую. Все назначили чиновников, которые [должны были] ведать и командовать колоннами. Каждая колонна состояла из войска из ханьцев, всего из двадцати одной тысячи человек и пятидесяти голов слонов. Вместе с прибывшими, чтобы поддержать, войсками Ву Ван Уена всего оказалось шестьдесят три тысячи [человек], которые распределились [по дорогам] и отправились после этого. Мао Бо-вэнь и его люди на следующий день объявили о начале выполнения личного указа [императора] о мобилизации солдат и сборе провианта в области-фу Наньнин.

Люди в Зяо[тьи] также приняли многочисленные меры предосторожности. Обратили внимание на [заготовку] ядовитых зелий, чтобы смазывать свои мечи. В нужных местах сажали бамбук. Собирались в верховьях [рек], || привозили бамбуковые трубки, закапывали их в 7170a землю, рассчитывая, что туда будут проваливаться лошадиные ноги. Открыто говорили, что заблаговременно, используя морские пути, нападут на Гуандун, но одновременно подкупали население приграничья, чтобы следить, идут ли перемещения или все спокойно. На каждой заставе писцы, раздававшие взятки, то приходили, то уезжали, и не было никакой возможности это пресечь. [Вэн] Вань-да тайно завербовал добровольца, который проник в их незаконную столицу и через декаду разузнал всю обстановку. И тогда спустили приказ: «Если кто-то осмелится уйти через заставу или через труднодоступные места и вступить в контакт с врагом, то его публично четвертуют и конфискуют имущество его семьи. Тот, кто схватит хотя бы одного человека, [представляющего] врагов Маков, получит награду в сто золотых».

[Мак] Данг Зунга, когда он узнал об этом, объял жуткий страх. [Он] попросил разрешение отдать <земли, капитулировать> и дожидаться объявления о судьбе, которая ему будет уготована.

[Мао] Бо-вэнь в двадцать восьмой день десятой луны того же года (22 ноября 1540 г.) дозволил повелеть малым предводителям из этой страны во главе с Чан Фи прибыть в лагерь Нянья и другие, изложить прошение [Мак Данг Зунга] и лицезреть приказ. Обозначили третий день одиннадцатой луны (30 ноября 1540 г.) как срок, когда он был должен явиться и капитулировать. И тогда Цзян И-гуй и его люди заранее определили землю недалеко от заставы Чжэньнань, где развернули ставку и на высоком месте соорудили командную вышку. В установленный срок явился Мак Данг Зунг, в траурных одеждах и связанный шелковым шнуром. Малые предводители и старейшины [из этой страны] с повязками из парчи на голове пребывали в ожидании. Около || вышки в Чжэньнани с почтением соорудили драконий павильон, покрытый желтым полотнищем. Начальники и их заместители из трех департаментов-сы двух Гуанов, выстроившись в ряд сбоку, передали приказ открыть заставу. [Мак] Данг Зунг вместе со своим племянником Мак Ван Минем прошли слева по дороге, ведущей на заставу. Сбросив обувь и оставшись босиком, обратились лицом к северу, преклонили колени и передали *иэньюаню* благодарность Небу. Их освободили, сняв путы, а также приняли из их рук акт о капитуляции. После того как [Мак] Данг Зунг пал ниц и совершил пять [обычных] поклонов и три земных поклона, пришла очередь остальных во главе с племянником, которые один за другим признали свою вину в соответствии с тем, как того требовал ритуал. Провозгласили указ-поучение о том, что пока что к ним отнесутся великодушно: «Постоянно думая о наказании, возвращайтесь в свою страну и ждите, когда передадут доклад, дарующий вам жизнь. Поскольку мы, два Гуана и Юньнань, опасаемся, что найдутся лазутчики, которые, воспользовавшись ситуацией, займутся шпионажем или небылицами, спровоцируют беспорядки, нужно непременно не допустить этого, пока не воплотится справедливость нашей Небесной династии в четкий и ясный приказ, который поступит в армию. Вы должны это понимать». [Мак] Данг Зунг совершил земной поклон в знак благодарности. Наконец, передали приказ закрыть заставу и отвести войска обратно в лагерь. Что касается его племянника Мак Ван Миня, а также предводителей и сопровождающих во главе с Хья Там Тинем, всего двадцать восемь человек, то они вместо [Мак] Данг Зунга должны были передать его акт о капитуляции и одновременно || принять указ Высочайшего о прощении преступлений [Мак] Данг Зунга.

Государство Аннам удалось ликвидировать. Создали департамент-сы Дутунши Аннама. Мак Данг Зунг занял пост губернатора-дутунши,

получил серебряную печать чиновника второго ранга второго класса, однако с [правом] передачи по наследству. Тринадцать местных провинций-ло сохранили названия, существовавшие прежде. В каждой учредили одну должность губернатора-*аньфуши* и по одной должности его заместителя, помощника-*тунчжэ* и товарища-*цянъши*. Поручили губернатору-*дутунши* управлять [этой] территорией, отправлять [людей], чтобы подносили дань династии. Что касается остальных [должностей] больших и малых чиновников в соответствии с местными условиями, то ему же позволили учреждать и назначать на них так, как он сочтет нужным, чтобы управляли живущим здесь народом. Созданная прежним домом Ле с превышением своих полномочий государственная система и столица были преобразованы, как это полагалось, или отвергнуты. Вернули назад земли четырех селений-*дун*, население которых изначально принадлежало нашему пограничью и теперь официально было внесено на карту. [Повелели] вновь поддерживать хорошие отношения и оказывать взаимную помощь эмиссарам-инспекторам-*сюньфу[ши]* двух Гуанов. Преступления капитулировавших тут же попали под всеобщую амнистию. Мак Ван Миню тогда подарили один комплект одежд из белой полотняной ткани и два комплекта одежд на подкладке из цветного шелка. Нгуен Ван Тхаю и другим — по одному комплекту одежд из цветного шелка на подкладке. Хыа Там Тиню и другим — по одному отрезу || полотняной 7171b ткани. Завершив эти дела, на следующий день повелели прийти и поднести в качестве дани скульптуру [из золота]. [Высочайший] собственной персоной восседал перед Восточными палатами и ознакомился с докладом, в котором были перечислены их бывшие земли, подворные списки и в общих чертах [количество] денег и провианта. Министерство Ритуалов повелело управляющему делами-*чжунши* У Ин-кую и *шэжэню* Секретариата Ли Чуань-цяню отправиться на территорию двух Гуанов и вручить указанные в Высочайшем повелении награды серебром и одеждами на подкладке, принадлежащие губернатору-*дутунши* Мак Данг Зунгу[, а также] один свиток указа [о назначении] и одну печать департамента-*сы* Дутунши Аннама, передать соответствующие данной должности подарки. А затем по повелению заранее уехали и провели церемонию передачи власти через третье лицо. [Мак] Данг Зунг принял на себя командование.

[Мак] Данг Зунг, после того как вернулся с заставы [Чжэнь]нань, заразился лихорадкой и заболел. В двадцать второй день восьмой луны двадцатого года [эры *Цзя-цзин*] (11 сентября 1541 г.) умер. В то время ходили слухи, что Мак Данг Зунга убил Нгуен Кинь. Его (Мак

Данг Зунга) внуку [Мак] Фук Хаю позволили стать наследником. Отдали указ Цай Цзину совместно с чиновниками генерал-губернатора-цзунду проверить, не была ли смерть (Мак Данг Зунга) вызвана какими-то другими причинами, а также является ли этот [Мак] Фук Хай подлинным внуком по главной линии или нет. Люди во главе с предводителем Нгуен Ньы Куэ подтвердили и гарантировали, что здесь не было ничего лживого и незаконного.

7172a В третью луну двадцать второго года [эры *Цзя-цзин*] (1543) [Мак] Фук Хай явился лично. Люди во главе с Нгуен Кинем || и Нгуен Нинь Ты прибыли на заставу, чтобы получить указ, печать, а также тысячу экземпляров календаря.

В двадцать пятом году [эры *Цзя-цзин*] (1546) Мак Фук Хай умер. Его малолетний сын [Мак] Хоанг Зык попросил разрешения стать наследником. На территории страны было неспокойно. К тому же вскоре Ле Нинь его прогнал. Род Ле вновь овладел государством. Семья Маков бежала и поселилась на морском острове.

В двадцать шестой год [эры *Цзя-цзин*] (1547) Мак Ван Минь вместе с родственниками [Мак] Чунг Тьином и [Мак] Фук Шоном забрали свои семьи и приближенных, всего более сотни человек, и бежали в Циньжоу, спасаясь от беды. Командующий войсками-тиду шилян Чжан Юэ подал доклад [с предложением] оказать им материальную помощь. Повелели местностям Цинъюань и другим в двух областях-фу, Чжаочжоу и Чжаоцин, мирно поселить их, дать чиновничьи должности и ежегодное жалованье зерном.

В двадцать седьмой год [эры *Цзя-цзин*] (1548) банда злодеев во главе с Фам Ты Нги и Фам Ты Лыу задумала помочь [Мак] Чунг Тьино (Мак Тьинь Чунгу. — А.Ф.) в его борьбе за наследство и однажды подговорила приморских варваров ограбить Циньжоу. Правительственные войска схватили и казнили их.

В двадцать восьмой год [эры *Цзя-цзин*] (1549) Мак Кинь Диен покарал и уничтожил остатки банд [Фам] Ты Нги и помог [Мак] Хоанг Зыку прибыть на заставу Чжэньнань. Приказали провести дознание, гарантировать подлинность и доложить. Повелели [Мак Хоанг Зыку] унаследовать должность.

7172b В тридцатый год [эры *Цзя-цзин*] (1551), с тех пор как [Мак] Хоанг Зык унаследовал [должность] губернатора-дутуниси Аннама, || поднесение дани династии больше не прерывалось.

Через пять-шесть лет после назначения [Мак Хоанг] Зыка вновь начались военные столкновения. И когда послы с данью прибыли в столицу, династия сочла, что они являются незаконными чиновника-

ми, и заставила ожидать расследования и прояснения этого дела. Дозволила поднести [доклад] о сделанном в письменном виде. Впоследствии в расследовании не удавалось получить сведений, а привезшие дань послы не осмеливались вновь [появляться на глаза].

Во второй год [эры] *Лун-цин* (1568) великий ученый-*даскюэши* Ли Чунь-фан посочувствовал привезшим дань послам, которые уже длительное время находились на постоялом дворе, и, чтобы получить возможность обрести указ повелителя, подал о них доклад. [И тогда] приняли их дань и отправили назад. Послы оставались в Срединном государстве более двадцати лет. Люди сравнивали их с известным Су.

В четвертый год [эры] *Вань-ли* (1576) губернатор-*дутунши* Мак Мау Хоп отправил послов с поздравлениями с праздником, а также восполнил [недостававшую] дань за два раза.

В девятый год [эры] *Вань-ли* (1581) вновь доставили дань за два раза. Дань привезли по дороге через *чжоу* Пинсян в Гуанси.

Чинь Ньы Тау

ХРОНИКА ГЛАВНОЙ ЛИНИИ СЕМЬИ ЧИНЬ

(*Чинь зя тьинь фа*)

«Хроника главной линии семьи Чинь» — это семейная хроника *тьюа* Чинь, описывающая все деяния 12 поколений *тьюа* от момента расцвета до упадка, включая политику, литературу, дипломатию, внутренние войны, государственное устройство, деятелей и т.д. в период императоров [Поздние] Ле и *тьюа* Чинь. Короче говоря, все факты, касающиеся истории страны Юга в течение 249 лет, начиная с XVI и кончая XVIII в. (1539–1787), изложены в этой книге.

Предисловие [I]

Род имеет семейную хронику, подобно тому как государство имеет историю, для того чтобы отметить заслуги предков в прошлом, продемонстрировать истоки будущим поколениям.

Дом Чинь является крупным и древним родом Вьетнама. В литературе можно найти фразу: «Существуют Чини, остаются Ле», из которой можно понять, что Ле лишь благодаря Чиням смогли осуществить дело Реставрации. В литературе на языке ном также есть фраза: «Император — Ле, *тьюа* — Чинь», которая означает, что Чини лишь благодаря Ле создали систему *выонгов*, которая существовала в течение 14 поколений императоров, или двести сорок с лишним лет. Гражданские установления и воинские подвиги четко изложены в истории династии Ле, а порядок событий записан в семейной хронике дома Чинь. Однако с тех пор, как императоры Ле утратили свое положение, а род Чинь добился могущества, у их далеких потомков истрепались семейные хроники. Поэтому попытка провести исследова-

дование и составить полную семейную хронику — дело нелегкое! Кроме того, сейчас *вэньянь* почти полностью сошел на нет, а *куокнгы* процветает, писать книги на *куокнгы* нужно для того, чтобы они были просты, доходчивы, понятны, как чистая вода, как портрет красивого человека, как пейзаж, который не нуждается в приукрашивании. Если говорить литературно, то существует опасность утраты истины в отношении предков, если кратко, то разве этого хватит для примера следующим поколениям? Поэтому сделать это можно, только обладая широкими знаниями, высоким интеллектом.

Господин Чинь Ньы Тау, представитель рода потомков [дома Чинь], по натуре человек, стремящийся к знаниям, недавно сдал экзамены на *тхамта*, специализируется на истории. Во время пребывания в горных районах, используя дни, свободные от работы, лично изучил семейную хронику, перевел ее на национальную письменность; обнаружив места, в которых недоставало данных, пополнил их по *Кхам динь Вьет шы*, найдя ошибки, исправил их по *Вьетнам шы лыок* для точности. Кратко описаны все двенадцать поколений, разделено на пять разделов. Мысли подкреплены доказательствами подобно тому, как резец высекает на камне или гвозди пронзают дерево. Язык не вычурный, доступен и ребенку, понятен и женщине. Кроме того, эры правления дома Ле переведены на солнечный календарь, создана книга в более чем сто листов под заглавием «Хроника главной линии семьи Чинь». После завершения передана мне на изучение; я прочитал ее от начала до конца, восхитился, поэтому взял перо и написал это предисловие.

Лоаняй, пятнадцатый день второй луны года
ням-тхан, седьмого [года] эры Бао-дай
(21 марта 1932 г.)

Тутай, историограф-киемтхао академии Ханлам
Дау-хоа Чан Кинь Нам

Предисловие [II]

Мы еще в детстве нередко слышали: «Император — Ле, *тюа* — Чинь», считая это обычной пословицей родных мест. Когда ходили в школу, обычно слышали фразу: «Существуют Чини, остаются Ле, Чини потерпели поражение, Ле исчезли», также не понимая ее смысла. Лишь потом, прочитав историю Юга, узнали, что эти поговорки

появились в эпоху Поздних Ле и непосредственно касаются нации; указанные две фразы определяются взаимоотношениями между двумя домами, подобно тому как пять органов чувств соотносятся с нервной системой.

Ле только благодаря Чиням восстановили свое государство, усмирили мятежников, полностью уничтожили узурпаторов Маков, утихомирили Южную династию; поиск старых семян, перемена политики к новому — все это сделано руками *тия* Чинь.

Чини только благодаря Ле прославили предков и благодетельствовали потомков, получили титулы для жен и детей; отдавали указы Северу, Север должен был следовать им, посылали войска на Юг, Юг должен был покориться; привлекали таланты, правили Поднебесной — все это благодаря императорам Ле. Поэтому господин Чанг Чинь говорил *тия*: «Хочешь есть рис, нужно найти старые семена»; а также привел в буддийский храм и указал на монахов: «Необходимо почтительно следовать буддизму, и тогда будешь жить в благополучии». Именно поэтому Чини, несмотря на огромные полномочия в Поднебесной, должны были сохранять свое место вельмож-приближенных и не осмелились подражать Ван Ману династии Хань и [Ань] Лу-шаню династии Тан.

Императоры Ле не единожды замыслили ликвидировать *тия* Чинь, но это не удавалось, так как такой была посланная Небом судьба. Когда же Нгуен Хыу Тьинь привел тайшонов и под лозунгом «Восстановим Ле, уничтожим Чиней» сверг Чиней, то и Ле перестали существовать. Таким был конец двух домов.

Рассмотрим также характер взаимоотношений Нгуенов с Чинями: Его Высочество Тхэ-то Чинь Кiem только благодаря его высочеству Тьиеу-хуану Нгуен Киму начал дело *выонгов*. Его Высочество куок[конг] Нгуен Хоанг только благодаря Его Высочеству Тхань-то Чинь Тунгу основал Южную династию. Это — первый этап. На следующем этапе, несмотря на то что Нгуены и Чини враждовали между собой, они по-прежнему сохраняли друг друга: Нгуены, опасаясь Чиней, всеми силами расширяли пределы земель, тем самым помогая императорам Ле вовне, Чини, опасаясь Нгуенов, всеми силами сохраняли статус вельмож-приближенных, тем самым помогая императорам Ле внутри.

Потом, даже когда Чини утратили свое положение, а Нгуены заняли престол, последние, помня о прежних чувствах и старом долге, отдали указ потомкам дома Чинь следить за жертвоприношениями в память прежних *выонгов*. Дом Чиней благодаря ныне правящей

Династии поминается длительное время и не был предан забвению, подобно роду Хо или роду Мак. Этому способствовали верность и заслуги ушедших *выонгов*.

Сейчас, в связи с тем, что господин Чинь Ньы Тау дал мне ознакомиться с книгой «Хроника главной линии семьи Чинь», написал эти строки в качестве предисловия.

Лично подписал
Зянг-нам Нгок-хо,
чиновник в отставке
Фам Нгок Дан

Обобщение

Дом Чинь пошел от Его Высочества Тхай-*выонга* Чинь Киема, который последовал за Его Высочеством Чиеу-то Нгуен Кимом, помогал реставрации императоров Ле, умиротворил Хоантяу и Айтяу, отвоевал округ-*чан* Хынг[хоа] и округ-*чан* Туен[куанг], почитал императора [Ле] Чанг-тонга, императора [Ле] Чунг-тонга и императора [Ле] Ань-тонга династии Ле, получил титул Минькханг-*дай-выонг*.

Его Высочество Чинь Тунг, удостоенный титула Биньан-*выонг*, пленил и казнил Мак Мау Хопа, отвоевал город Тханглонг, продолжил дело отца, помогал делу императоров, почитал четырех властителей, создал Резиденцию *выонгов*, своим геройством прославился в Китае.

Его Высочество Чинь Чанг, удостоенный титула Тхань-*выонг*, помогал армии династии Мин, направлял военачальников для уничтожения узурпаторов Маков, помогал императору [Ле] Тхан-тонгу и императору [Ле] Тян-тонгу; от минских императоров получил должность заместителя правителя государства Аннам.

Его Высочество Чинь Так, удостоенный титула Тай-*выонг*, почитал четырех императоров — [Ле] Тхан-тонга, [Ле] Хуен-тонга, [Ле] Зя-тонга, [Ле] Зу-тонга, победил и пленил Мак Кинь Ву, отвоевал округ-*чан* Каобанг.

Его Высочество Чинь Кан (Căn), удостоенный титула Динь-*выонг*, в молодости помогал деду и отцу, отвоевал большую территорию, почитал императоров Ле Хи-тонга и Ле Зу-тонга.

Его Высочество Чинь Кыонг, удостоенный титула Ан-*выонг*, изменил многое в стране.

Его Высочество Чинь Зянг, удостоенный титула Уи-выонг, возвел на престол императора [Ле] Тхуан-тонга и императора [Ле] И-тонга, заботился о политических делах, поощрял конфуцианцев.

Его Высочество Чинь Зоань, удостоенный титула Минь-выонг, помогал императору Ле Хиен-тонгу, отбирал и использовал талантливых людей, умирал мятежников, уделял внимание политике: все жили в спокойствии и веселье.

Его Высочество Чинь Шам, удостоенный титула Тинь-выонг, умирал врагов из Чанниня, покорил округ-чан Тхуанхоа, исправлял политику.

Его Высочество Чинь Кан (Cán), удостоенный титула Зиендо-выонг, смещен военными из трех армий.

Его Высочество Чинь Кхай, удостоенный титула Диньнам-выонг, был схвачен и выдан тайшонам злодеем Нгуен Чангом, не захотел поклониться, покончил жизнь самоубийством.

Его Высочество Чинь Бонг, удостоенный титула Андо-выонг,мышлял о восстановлении, однако потерпел поражение от Нгуен Хыу Тьиня, разочаровался в жизни, ушел из семьи в буддийские монахи.

Наш род Чинь от Его Высочества Тхай-выонга Чинь Киема, верховного правителя, до Его Высочества Андо-выонга Чинь Бонга, ушедшего из семьи и оставившего пост *тьюа*, насчитывал ровным счетом двенадцать поколений, всего [правил] двести сорок девять лет, не будучи, по сути, семьей императоров или же семьей гегемонов, обладал всеми полномочиями в Поднебесной, но по-прежнему сохранил статус вельмож-приближенных. В связи с этим не только императоры династии Ле удостаивали их титулов *выонгов*, но даже императоры династии Нгуен также посмертно выражали им уважение. Благодаря этому появился указ, специально дарующий предкам нашей семьи Чинь поминальные земли и навечно освобождающий новые поколения нашей семьи Чинь от повинностей.

Давно известно: в стране бывают изменения, у семьи бывают взлеты и падения, однако, что бы ни случилось, в отношении государства первостепенным является верность, в отношении рода главным является почтительность. Поэтому изложил биографии предков прошлых поколений, составил эту семейную хронику, желая, чтобы дети и внуки в будущем их изучали в качестве примера, переписывали и сохраняли:

«Потомки своих предков подобны не их перьям, а их крыльям».

Этим обобщаю.

Лаоняй, пятнадцатый день первой луны года
ням-тхан, седьмого [года] эры Бао-дай
(20 февраля 1932 г.)

Нят-нам Чинь Ньы Тау

Генеалогия *тюа* Чинь

1. Великий наставник-*тхайшы* Чинь Киём
(1539–1569)

Чинь Кой,
старший сын Чинь Киёма
(1569–1570)

2. Биньан-*выонг* Чинь Тунг,
один из сыновей Чинь Киёма
(1570–1623)

3. Тханьдо-*выонг* Чинь Чанг,
один из сыновей Чинь Тунга
(1623–1657)

4. Тай-*выонг* Чинь Так,
один из сыновей Чинь Чанга
(1657–1682)

5. Динь-*выонг* Чинь Кан,
один из сыновей Чинь Така
(1682–1709)

6. Андо-*выонг* Чинь Кыонг,
праправнук Чинь Кана
(1709–1729)

7. Уинам-*выонг* Чинь Зянг,
старший сын Чинь Кыонга
(1729–1740)

8. Миньдо-*выонг* Чинь Зоань,
один из сыновей Чинь Кыонга
(1740–1767)

9. Тиньдо-*выонг* Чинь Шам,
старший сын Чинь Зоаня
(1767–1782)

10. Зиендо-*выонг* Чинь Кан,
один из сыновей Чинь Шама
(1782)

11. Доаннам-*выонг* Чинь Кхай,
старший сын Чинь Шама
(1782–1786)

12. Андо-*выонг* Чинь Бонг,
один из сыновей Чинь Зянга
(1786–1787)

История дела *выонгов* из дома Чинь

Раздел нервый

Заслуги ушедших предков

Старейшина Хынг-то Фукам-*выонг* Чинь Лиеу, уроженец деревни Шаошон уезда Виньфук области-*фу* Тхиеухоа округа-*чан* Тханьхоа, еще в детстве потерял рано умершего отца, зарабатывал на жизнь земледелием и разведением скота, по характеру был великодушным и добродетельным. Однажды, ближе к вечеру, на берегу реки неожиданно встретил старика старше семидесяти лет, который попросил пустить его переночевать на одну ночь. Старейшина приветствовал его и с радостью пригласил, вместе с ним вошел в дом и принял его очень радушно. Ночью старик сказал старейшине: «Я вижу, вы искренне приняли меня. К югу от горы Хунглинь имеется участок земли: используйте его для захоронения, и через четыре поколения может быть основано дело *выонгов*. Я хочу, указав это место, отблагодарить вас, что вы думаете об этом?» Старейшина ответил: «Я не осмеливался и мечтать о таком!» Старик сказал: «Небо дает, человек дает, не надо искать, а получишь». Старейшина последовал словам старика и вместе с ним извлек останки своих предков и перезахоронил их в том месте. Закончив, они вместе пошли к месту восточнее горы Лешон на земельный участок Нготханг общины Биентхыонг. Старик указал [на него] и сказал старейшине: «В этом месте можно основать земной престол». Потом пришли к земельному участку Матхам, старик сказал: «В этом месте благословенная земля, через сто лет можно использовать для захоронений для восприятия счастья». Затем они вдвоем вернулись в деревню Шаошон. Во время веселой трапезы старик не спеша вышел и затем исчез неизвестно куда, его искали, но не нашли, только тогда поняли, что это Дух, спустившийся с небес. (Позднее удостоен титула Тонгтхиен-*тхан-выонг*.)

Старейшина женился на девушке из рода Хоанг деревни Биентхыонг, позднее переехал туда.

У старейшины родился Его Высочество Зиенкхань-*выонг* Чинь Лан.

У Чинь Лана родился Его Высочество Зукдык-*выонг* Чинь Лау.

Чинь Лау женился на девушке из рода Хоанг из селения-*тхон* Хо деревни Вэкуок (уезд Иендинь), у них родился Его Высочество Тхэ-то Минькханг-*дайвыонг* Чинь Кiem.

Чинь Кием основал дело *выонгов*, передававшееся двенадцать поколений, всего двести сорок девять лет.

Раздел второй

Жизнеописание ушедших *выонгов*

I. Время Тхэ-то Минькханг-дайвыонга Чинь Киема (1539–1569)

Чинь Кием, с квадратным лицом, большими ушами, остался без отца, когда ему было шесть лет. Мать и сын жили в нищете и голоде, все их презирали. Чинь Кием возмущен и ушел из Биентхьонга назад в Шаошон, в обычные дни по найму пас буйволов в районе горы Лешон, собирал молодых пастухов, воровал кур и уток в качестве провианта, буйволы и быки изображали слонов и лошадей, сорванные цветы изображали знамена, группировал отряды и пятерки и играл в сражения. Людям деревни это не нравилось, и они замыслили расправиться с ним. Тогда Чинь Кием бежал к приближенному дома Маков, носившему титул Ниньбанг-хау [Ле Ван Ты] [Фам Кханг 2008: 21], уроженцу деревни Биентхьонг. Пас лошадей для [Ниньбанг]-хау в Тхатътхане (селение-*шань* Тхолиеу), потом украл хорошую лошадь и бежал в Мыонгшунг (Колунг, Айлао), а его мать должна была скрываться у себя на родине в деревне Вэкуок. Узнав об этом, Чинь Кием посетил мать. Нашлись люди, доложившие об этом [Ниньбанг]-хау. [Ниньбанг]-хау приказал людям отправиться в Шаошон, окружить и схватить его, однако поймать Чинь Киема не удалось. Тогда связали его мать и утопили в реке близ деревни Биентхьонг. Ее труп прибило к берегу реки.

Увидевший это человек из рода Мук из деревни Донгбиен вытащил его на берег. Пока он искал мотыгу, намереваясь выкопать яму, на этом месте земля сама разверзлась, образовав могилу. Все восприняли это как небесное знамение. Место этой могилы сейчас переместилось и находится на середине реки, оно поросло обильной растительностью. Чинь Кием, узнав о смерти матери, долго рыдал и не произносил ни одного слова. Ночью пришел и совершил жертвоприношения на могиле. Затем послал Ву Тхой Тунга, Ву Тхой Ана и Ву Тхой Диня перенести останки на земельный участок Донгланг в селении-*тхон* Вьетан деревни Шаошон.

В это время Его Высочество Хынг-куокконг Нгуен Ким помогал императору Ле Чанг-тонгу на земле Мыонгшунг в Айлао и строил планы по восстановлению государства дома Ле. Увидав, что Чинь

Кием храбр и расчетлив больше, чем может быть человек, он доложил о нем, чтобы его поставили на должность *чимако* и удостоили титула *Зыкнгиа-хау*, а также отдал за него свою дочь [Нгуен Тхи] Нгок Бао, чтобы помогал совместными усилиями уничтожать Маков.

Наш император из дома Ле укрывался в Камтяу, чтобы собрать войска. Только лишь в год *кань-ти* (1540) отправил армию на Нгеан и Тханьхоа, отвоевав земли Западной столицы (1543). В то время верховный военный губернатор губернатор-*тонгчан* дома Мак Зыонг Тяп Нят сдался. Чинь Кием вышел победителем из многих боев, был удостоен титула *Зык-куанконга*, его слава с каждым днем становилась все более громкой.

В год *ат-ти* (1545) император Ле повел войска на округ-*чан* Шоннам. Нгуен Ким стал старшим военачальником-*дотыонг*, великим канцлером-*тхайтэ*, командующим всех морских и сухопутных отрядов; где бы он ни сражался, везде побеждал. Не подозревали, что Мак Фук Хай поручил Зыонг Тяп Няту, который был евнухом, притвориться, что он сдался императору Ле, чтобы разведать положение. Император Ле поверил ему, позволил повести войска, чтобы сражаться с Маками. Однажды, когда прибыли в уезд Иенмо, император Ле пригласил Нгуен Кима, чтобы обсудить военные дела; погода была жаркая, Нгуен Киму поднесли кокос, чтобы он утолил жажду. Нгуен Ким был отравлен и умер. [Зыонг] Тяп Нят бежал назад к Макам. Перед смертью Нгуен Ким передал все воинские полномочия своему зятю Чинь Киему.

Чинь Кием был дополнительно назначен на должность *доуи*, командующего всеми морскими и сухопутными отрядами, а также на общую должность распорядителя важных военных и государственных дел вне [столицы], получил пост великого наставника-*тхайшы* и титул *Лыонг-куокконга*.

В год *бинь-нго* (1546) Чинь Кием отвел войска в Тханьхоа, основал ставку в укреплении Ванлай, что в уезде Тхуингуен (Тханьхоа), поселив здесь императора, создал походный лагерь в общине Биентхыонг, затем стал собирать отважных людей, обучать войска, запасать продовольствие, чтобы позаботиться о делах страны. Герои и отважные люди из Хоантяу и Зиентяу (Нгеан) с удовольствием последовали за ним, поэтому обстановка в Айтяу (Тханьхоа) постепенно стала спокойной.

В год *мау-тхан* (1548) император [Ле] Чанг-тонг умер. Чинь Кием возвел на императорский престол наследника [Ле] Зуи Хуена, это был [император Ле] Чунг-тонг. Через восемь лет тот также скончался.

В течение нескольких лет жизни императора [Ле] Чунг-тонга Чинь Кием оборонял земли Тханьхоа, совершенствовал военное снабжение в ожидании дня наступления на дом Мак.

Император [Ле] Чунг-тонг умер, не оставив потомства, и в то время в роду дома Ле никого не осталось; военные дела по-прежнему целиком были в руках Чинь Киема.

Чинь Кием лично направился искать потомков дома Ле, дошел до деревни Бовэ (уезд Донгшон), встретил праправнука Лам-куокконга Ле Чы (старшего брата императора [Ле] Тхай-то) по имени [Ле] Зуи Банг (в народе его называли *тюа* Тьом), увез его и сделал императором, это был император Ле Ань-тонг.

В год *мау-нго*, первый [год] эры *Кань-чи* (*Тьинь-чи*. — А.Ф.) (1558), были сильные продолжительные дожди, в стране пропал урожай, народ бедствовал и голодал. Чинь Кием, готовившийся к наступлению, вынужден был отложить его до следующего года, чтобы пережить голод. В то время земли Тхуанхоа были только что умиротворены, хотя дом Ле и создал здесь должности руководителей трех департаментов-*ти*, разделил территорию на области-*фу* и уезды для управления, однако население было по-прежнему неспокойно. Кроме того, места эти были удаленные и труднодоступные, поэтому Чинь Кием и днем и ночью беспокоился за юг. Нгуен Хоанг через свою старшую сестру принцессу [Нгуен Тхи] Нгок Бао попросил Чинь Киема отправить его на Юг для управления землями Тхуанхоа. В десятой луне этого года (1558) Чинь Кием подал прошение императору [Ле] Ань-тонгу: «Земли Тхуанхоа — замечательное место. Раньше страна благодаря талантливым воинам из этой провинции совершила великие дела. Сейчас население неспокойно, многие бегут и присоединяются к Макам, опасаясь, как бы в будущем кто-либо не привел туда врагов для разбоя. Если не послать туда умелого военачальника в качестве военного губернатора-*чантху*, то никак нельзя будет добиться умиротворения. Доан-куанконг Нгуен Хоанг — выходец из семьи могущественного военачальника, обладает в достатке храбростью и умом, [его] можно назначить военным губернатором-*чантху* Тхуанхоа, чтобы он вместе с военачальниками из Куангнама занимал главенствующее положение. Только тогда император освободится от забот на Юге». Император Ле Ань-тонг последовал словам доклада Чинь Киема, перевел Нгуен Хоанга на пост военного губернатора-*чантху* Тхуанхоа, издал указ, позволяющий ему самому решать все дела и лишь каждый год отправлять налоги.

Больше не беспокоясь за Юг, Чинь Кием на следующий год (1559) начал военную кампанию против Маков.

Мак Кинь Диен повел армию на Тханьхоа, дал более десяти сражений, однако в каждом из них терпел крупное поражение и вынужден был отводить войска. Чинь Кием атаковал Шоннам около шести раз, но ни разу не добился полной победы. Лишь в год *ки-муй* (1559) Чинь Кием, лично возглавив шестидесятитысячную армию, начал наступление на север, захватил провинции Шонтай, Хынгхоа, Тхайнгуен, Киньбак, Лангшон и [некоторые] уезды Хайзыонга, однако в это время Мак Кинь Диен по суше неожиданно напал на Тханьхоа, и сложилась очень опасная обстановка. Чинь Кием должен был оставить Север и вернуться на защиту Западной столицы. Таким образом, обе стороны длительное время противостояли друг другу, но ни одна из них не добилась решающей победы, так же как и не потерпела полного поражения.

Чинь Кием хотя и не отвоевал Бакки, однако умиротворил Хоантяу и Айтяу, захватил округ-чан Хынг[хоа] и округ-чан Туен[куанг]. К тому же его ум и храбрость были большими, чем у любого из современников. Умел строить оборонительные планы, мог предвидеть события далекого будущего, способствовал тому, что силы дома Ле с каждым днем укреплялись. Дом Ле только благодаря Чинь Киему смог возродиться, да и дело *тюа* Чинь также берет свое начало от Чинь Киема.

В год *ки-ти*, двенадцатый [год эры *Тьинь-чи*] (1569), Чинь Кием получил дополнительно должности верховного военачальника-*тхыонгтыонг* и верховного отца-*тхыонгфу* и был удостоен титула Тхайкуокконг. В год *кань-нго*, тринадцатый [год] эры *Тьинь-чи*, в восемнадцатый день второй луны (24 марта 1570 г.) Чинь Кием умер в возрасте шестидесяти восьми лет, посмертно объявлен Минькханг-дай-выонгом, храмовое имя — Тхэ-то. В соответствии с высочайшим указом его старший сын Чинь Кой, носивший титул Дат-куокконг, вместо отца получил полномочия по умиротворению. Однако Чинь Кой не умел заботиться о солдатах, поэтому ни один из военачальников не подчинился ему, все оставили его и присоединились к его младшему брату Чинь Тунгу. Поэтому Чинь Тунг унаследовал дело *выонгов*.

II. Время Тхань-то, Чиет-выонга Чинь Тунга (1570–1623)

Чинь Тунг, второй сын Чинь Киема, увидев, что военачальники не подчинились старшему брату Чинь Кою и все последовали за ним,

вместе с Ле Кап Дэ и Чинь Батем приняли императора в укреплении Ванлай (Тханьхоа). Чинь Кой, узнав об этом, направился с войсками вслед за ними, однако не догнал. Как раз в это время Мак Кинь Диен во главе стотысячной армии высадился в устьях Линьчюннг, Хойчао, Тьилонг. Его войска укрепились в области-*фу* Хачунг и открыли огонь на протяжении более чем десяти *замов* по фронту. Чинь Кой счел свои силы недостаточными для сопротивления и вместе с армией сдался дому Мак, Маки сохранили ему прежние должности и титулы. Используя ситуацию, Маки начали наступление на реку Ма от Кыаунга до реки Луонг, от Бонглуата и далее. Пожары поднимались до неба, за флагами не видно было земли. Левый берег реки Ма — Жатяу и Тамтяу, правый берег реки Ма — уезд Лойзыонг и уезд Нонгконг превратились в арену боевых действий. Армия Маков прорвалась и окружила ставку императора Ле. Округ-*чан* Тханьхоа вновь оказался в руках Маков.

В то время император [Ле] Ань-тонг, который ушел в [уезд] Донгшон, назначил Чинь Тунга левым подчиненным военачальником-*тхыатыонг*, командующим солдатами всех отрядов, чтобы противостоять армии Маков. Чинь Тунг приказал военачальникам занять стратегически важные места и прочно их удерживать. Мак Кинь Диен длительное время атаковал, но не смог одержать верх, за долгие дни кончилось продовольствие. Используя это, Чинь Тунг, сопровождая императора, повел армию и отвоевал уезд Тхуингуен и уезд Иендинь, занял уезд Донгшон, где основал военный лагерь. Затем направил господина Хоанг Динь Ая отвоевать уезд Лойзыонг, уезд Нонгконг, а также территорию Куангсьонга. Направил Лай Тхэ Кханя отвоевать уезд Тонгшон и уезд Нгашон. Армия Маков потерпела поражение и отступила. [Мак] Кинь Диен был вынужден отвести войска назад на Север.

В год *тан-муй*, четырнадцатый [год эры] *Тьинь-чи* (1571), император Ле Ань-тонг, обсудив воинские заслуги, дополнительно предоставил Чинь Тунгу должность великого воителя-*тхайуи* и титул Чьонг-*куокконга*, повысил и наградил военачальников. Великий помощник-*тхайфо* Ле Кап Дэ из-за ненависти задумал вместе с императором убить Чинь Тунга. Чинь Тунг сделал вид, что не знает об этом, и регулярно одаривал Ле Кап Дэ золотом и драгоценными камнями. В двадцать первый день одиннадцатой луны того года (25 декабря 1572 г.) Ле Кап Дэ лично пришел на поклон. Чинь Тунг устроил засаду и убил его. Император [Ле] Ань-тонг очень испугался и вместе с четырьмя сыновьями ушел за заставы, бежал в Нгеан,

укрылся в уезде Лойзыонг, а затем, двадцать второго числа первой луны года *куи-зау*, второго [года] эры *Хонг-фук* (23 февраля 1573 г.) умер.

Чинь Тунг, увидев, что император бежал, вывез пятого принца Ле Зуи Дама из деревни Куангтхи (уезд Тхуингуен) и сделал его императором, изменил эру правления на *Зя-тхай*. Это был император Ле Тхэ-тонг.

В это время армия Маков всю хозяйничала. Чинь Тунг, с одной стороны, разделил войска и удерживал стратегически важные места, а с другой — совершил вылазку и дал Макам сражение у крепости Кхоайтяу. Военачальники Маков Лай Тхэ Винь и Мак Кинь Диен оказались в сложном положении и вынуждены были отвести войска к столице.

В последующие десять лет с года *куи-зау* (1573) до года *куи-муй* (1583) Чинь Тунг прочно удерживал земли Тханьхоа и Нгеана, провоцировал Маков на наступления, в ходе которых они теряли солдат и военачальников. Военачальники Маков Мак Кинь Диен, Нгуен Куен и Мак Нгок Лиен нападали то на Тханьхоа, то на Тханьхоа и Нгеан вместе, но никогда не добивались успеха и должны были отступать.

В год *мау-зан* (1578) изменили эру правления на *Куанг-хынг*.

Лишь в год *куи-муй* (1583) Чинь Тунг почувствовал, что он достаточно силен, и послал войска на Шоннам (Намдинь), захватил очень много продовольствия. Потом нападения совершались каждый год, что способствовало ослаблению армии Маков. Маки, увидев, что сила дома Ле с каждым днем крепнет, заставили армию и население насыпать три цепи укреплений, выкопать три рва вокруг крепости Дайла, чтобы держать оборону.

Эти укрепления начинались у деревни Нянтъиеу (сейчас — Нянтан, к северо-западу от Ханоя), вокруг Западного озера, через общину Иентхай (деревня Быой, в которой изготавливается бумага), по восточному берегу реки Толить до Зякиеу (сейчас — Тхинькуанг), затем на восток до берега реки Ньиха около общины Виньтуи (уезд Тханьчи).

Таким образом, крепость Тханглонг на востоке [в качестве заслона] имела реку Ньиха, а с запада, юга и севера охватывалась очень мощными укреплениями.

Чинь Тунг решительно повел основные силы на Тханглонг.

В год *тан-мао* (1591) Чинь Тунг послал Зиен-куанконга Чинь Ван Хая, Тхай-куанконга Нгуен Тхай Ли с войсками занять устья и стра-

тегически важные места, приказал Тхо-куанконгу Ле Хоа остаться в императорской ставке и одновременно присматривать за Тханьхоа. Решив вопрос с обороной, Чинь Тунг разделил пятидесятитысячное войско на пять отрядов, поручил великому помощнику-*тхайфо* Нгуен Хыу Лиеу, великому воителю-*тхайуи* Хоанг Динь Аю, Лан-куанконгу Ха Тхо Локу, Тхэ-куанконгу Нго Кань Хыу командовать каждому одним из отрядов. Он сам лично пошел в поход, возглавив двадцатитысячную армию, и прямо через перевал Тхиенкуан (Ниньбинь) начал наступать на дом Маков.

Император дома Маков, Мак Мау Хоп, узнав, что Чинь Тунг повел войска на север, собрал войска четырех страж и войска пяти армий, всего более ста тысяч, разделил на три отряда. Приказал Мак Нгок Лиену и Нгуен Куену возглавить левое и правое крыло, а лично возглавил центральную армию и расположился для сражения с Чинь Тунгом.

Чинь Тунг, увидев, что армия Маков уже подошла, лично встал во главе войск, поклялся сражаться до победы над врагом, чтобы в стране стало спокойно. Две стороны сражались на берегу реки Хатзянг. Армия дома Чинь сражалась очень яростно. Армия дома Мак не смогла ей противостоять, потерпела поражение и стала отступать за реку, отряды солдат боролись за лодки, падали в реку, больше половины их погибло. Мак Мау Хоп бежал. Используя это, армия рода Чинь, преследуя отступающих, приблизилась к крепости Тханглонг, войска расположились у реки Ньюз (Ниньзянг). Тогда наступил праздник *нгуендан*, поэтому Чинь Тунг прекратил военные действия, позволив солдатам отдохнуть и отпраздновать его. Когда началась начальная луна года *ням-тхин*, пятнадцатого [года эры *Куанг-хынг*] (1592), Чинь Тунг построил алтарь, совершил жертвоприношения Небу, Земле и прежним императорам дома Ле, затем установил три правила, чтобы дисциплинировать солдат.

Правило первое. Запрещается заходить в дома крестьян и отнимать продовольствие и дрова.

Правило второе. Запрещается грабить добро и портить посадки.

Правило третье. Запрещается насиловать женщин и девушек, убивать людей из личной ненависти.

Нарушивший эти три правила должен был быть сурово наказан по законам военного времени.

Совершив это, Чинь Тунг повел войска на крепость Тханглонг. Армия перешла через реку Ньюз, остановилась в пагоде Тхиенсуан и общине Тхиенсуан (примерно в двух километрах от провинциально-

го центра Хадонг. — *А. Ф.*), затем дошла до моста Нянмук, где встала на отдых.

В то время Мак Мау Хоп, хотя и потерпел поражение в бою, рассчитывал, что большая река может стать непреодолимым препятствием. Увидав, что армия дома Чинь наступает, приказал Мак Нгок Лиену, Буй Ван Кхуэ, Нгуен Куену и Чан Бать Ниену остаться оборонять крепость Тханглонг, затем отвел войска за реку Ныха и остановился в деревне Тхокхой (уезд Зялам). Используя сотню боевых кораблей, оборонял крепость Тханглонг с востока. Мак Нгок Лиен командовал основными силами и оборонял крепость Тханглонг с севера, северо-запада и запада от реки Ныха (община Нятыеу) до ворот Баокхань. Буй Ван Кхуэ и Чан Бать Ниен во главе четырех отрядов оборонялись с юго-запада: ворота Зякиеу, Монгкиеу и Чиенкиеу (от Иенланга до Батьмая). Нгуен Куен же командовал армией, оборонявшейся с юга и юго-востока от Батьмая до реки Ныха.

Пятого числа начальной луны этого года (17 февраля 1592 г.) Чинь Тунг с войсками перешел реку Толить через мост Нянмук и обосновался в Шадой, чтобы развернуть боевые порядки. Затем он отдал приказ солдатам взять крепость Тханглонг в течение дня, обещав щедро наградить военачальника, который сумеет первым войти в крепость.

Хоанг Динь Ай и Чинь Донг стояли на правом фланге, состоящем из 10 500 солдат, а также слонов, и должны были дать бой Нгуен Куену к югу от крепости Тханглонг: у ворот Чиенкиеу (Батьмай) и ворот Намзяо.

Передовой отряд и центральный отряд находились под командованием Чинь До.

Чинь Тунг стоял в арьергарде с двадцатипяти тысячным отрядом.

Тхуичанг-хау во главе отряда в 1200 солдат должен был ударить первым, захватить мост Монгкиеу и ворота Монгкиеу на юге крепости Тханглонг.

Такова была диспозиция, все отряды отошли в общину Хонгмай (сейчас — квартал-*фьонг* Батьмай) в ожидании сигнала.

В час крысы (с 9.00 до 11.00 утра) был подан сигнал тремя выстрелами, ударами гонга и звуками рожков. Таким образом, боевые действия начались лишь около девяти часов утра, и до трех часов пополудни неясно было, чья возьмет. И только когда Чинь Тунг со своим отрядом бросился на подмогу, укрепление было разрушено. Армия Чиней вступила в крепость. Буй Ван Кхуэ, Мак Нгок Лиен и Чан Бать Ниен бежали из крепости.

Отряд Нгуен Хыу Лиен захватил ворота Тай, ворвался в город, сжег дворцы и особняки, затем продвинулся к пристаням на реке Ньиха.

Хоанг Динь Ай захватил ворота Чиенкиеу (Батьмай), разрушил мост Чиенкиеу, отрезав у войск Нгуен Куена возможность для отступления, очень многие из солдат противника погибли. Нгуен Куен попал в плен, а два его сына пали в бою.

После победы в сражении Чинь Тунг привел всю свою пехоту, конницу и слонов в крепость Тханглонг. Очень много солдат Маков погибло или попало в плен. Часть их бежали на восток, переплыли Ньиха, чтобы скрыться, очень многие утонули. Мак Мау Хоп оборонял берега реки Ньиха и спас многих солдат, бежавших через реку.

Взяв в плен Нгуен Куена, Чинь Тунг принял его очень гостеприимно, спросил Нгуен Куена о планах по уничтожению Маков. Нгуен Куен посоветовал уничтожить укрепления Дайла, сровняв их с землей, затем сразу продолжить боевые действия.

Хотя разрушение укреплений требовало много времени и сил, однако Чинь Тунг последовал словам Нгуен Куена и заставил солдат закопать рвы и срыть валы.

Таким образом, к концу года *ням-тхин* (1592) Чинь Тунг отвоевал крепость Тханглонг и все [земли] Бакки (не считая южной части провинций Хынгиен и Тхайбинь).

После завершения дела Чинь Тунг возвратился в Тханьхоа, чтобы сообщить весть о победе императору.

Когда Чинь Тунг покинул Тханглонг и вернулся в Тханьхоа, Мак Мау Хоп не сумел воспользоваться случаем, чтобы привести в порядок войска и исправить положение, более того, он погряз в пьянстве и сладострастии, плохо обращался со своими воинами. Это привело к тому, что дело его было загублено, а сам он — убит.

У военачальника Маков Буй Ван Кхуэ была жена из рода Нгуен, красивее, чем может быть женщина. Мак Мау Хоп задумал убить [Буй] Ван Кхуэ, чтобы взять Нгуен Тхи себе в жены. Буй Ван Кхуэ, узнав об этом, отправил жену в уезд Зявиен (Ниньбинь). [Мак] Мау Хоп отправил вдогонку солдат. [Буй] Ван Кхуэ был вынужден сдаться Чинь Тунгу.

Чинь Тунг очень обрадовался, приказал Хоанг Динь Аю принять [Буй] Ван Кхуэ, поручив командовать передовыми отрядами. Лично повел войска назад в Чанган, встретил армию Маков на реке Тхиенфай (уезды Ииен и Фонгзоань в провинции Намдинь). Сражение бы-

ло ожесточенным, удалось захватить 70 боевых кораблей. Военачальник дома Мак, Чан Бать Ниен, сдался Чинь Тунгу.

Армия Чинь Тунга продвинулась к Биньлуку (Ханам), затем вошла в уезд Тханьоай (Хадонг) и расположилась в Тиньтхане (сейчас — община Тханьтхан). Потом добрались до реки Хатзянг (место впадения реки Дай в реку Хонгха), встретили военачальника дома Маков, Мак Нгок Лиена, с которым сразились в тяжелом бою. Было захвачено несколько тысяч боевых кораблей. Армия Маков рассеялась.

Мак Мау Хоп, узнав о большом поражении своей армии, оставил крепость Тханглонг, с войсками бежал и обосновался в Кимтхане, что в провинции Хайзыонг.

Чинь Тунг прибыл в Тханглонг, приказал Нгуен Тхай Ли, Буй Ван Кхуэ и Чан Бать Ниену идти с войсками на Кимтхань против Мак Мау Хопа. Было захвачено много добра, золота и серебра и взята в плен мать Мак Мау Хопа, которую привезли вместе с военным имуществом и боевыми лошадьми.

Мак Мау Хоп, увидев, что его армия многократно терпит поражение, приказал сыну Мак Тоану унаследовать государство и лично повел войска в сражение. В связи с этим направил человека, чтобы спросить *куокконга* Чанг Чиня, какие построить планы. Чанг Чинь сказал: «Скоро в стране будут перемены, земля Каобанга хоть и мала, однако достаточна, чтобы передаваться по наследству несколько поколений».

В то время чиновники дома Маков в количестве семнадцати человек во главе с До Уонгом и Нго Тао сдались дому Ле.

Чинь Тунг расположился в уезде Виньлай, затем отправил Фам Ван Кхоая с армией вдогонку за [Мак] Мау Хопом в уезд Иензунг (Бакзянг) и уезд Вунинь (сейчас — Вузянг, что в провинции Бакнинь). Столкнувшись с этим, Мак Мау Хоп должен был бросить корабль и бежать по суше. Он укрылся в буддийском храме в уезде Фыонган (Бакзянг). [Фам] Ван Кхоай догнал его здесь, нашлись люди, которые доложили. Мак Мау Хоп был схвачен, отправлен в Тханглонг, в наказание оставлен в живых в течение трех дней, затем отвезен и обезглавлен на речной пристани Бодэ. Голова [Мак] Мау Хопа была отправлена для подношения в Тханьхоа.

Дом Маков был [домом] правителей от [Мак] Данг Зунга до [Мак] Мау Хопа в течение пяти поколений, всего 65 лет (1527–1592).

В то время Мак Кинь Тьи (сын Мак Кинь Диена и правнук Мак Данг Зунга), находясь в Донгчиеу, узнал, что Мак Мау Хоп умер, провозгласил себя правителем, обосновался в уезде Тханьлам, со-

брал вокруг себя более сотни родственников, а также военных и гражданских чиновников и вывесил таблицы о наборе солдат. Скоро у него было 60–70 тысяч человек. Мак Тоан, сын Мак Мау Хопа, также присоединился к Мак Кинь Тьи.

Чинь Тунг, увидев, что Мак Кинь Тьи вновь поднялся и силы его растут, направил армию на уезд Камзянг и уезд Тханьлам. В четырнадцатый день первой луны года *куи-ти*, седьмого (семнадцатого. — А.Ф.) [года] эры *Куанг-хынг* (14 февраля 1593 г.) Чинь Тунг взял в плен Мак Кинь Тьи и родственников Маков вместе с военными и гражданскими чиновниками, всего 60 человек. Среди них было два *куанконга* — Кханг Хыу и Хунг Ле. В двадцать седьмой день той же луны (27 февраля 1593 г.) Мак Кинь Тьи был казнен.

Чинь Тунг, дав этот бой, возвратился в Тханглонг. В третью луну года *куи-ти* (1593) императорский экипаж [Ле] Тхэ-тонга из селения-иатъ Ванлай прибыл в Тханьоай, где сделал остановку. В четвертую луну прибыл в столицу в главный дворец, провел династийный совет, повысил и наградил военачальников. Правитель [Ле] Тхэ-тонг удостоил благодарности всех и объявил о всеобщей амнистии в Поднебесной.

На следующий год военачальник дома Маков, Мак Нгок Лиен, отыскал сына Мак Кинь Диена — Мак Кинь Кунга и объявил его императором, занял *тяу* Иенбак на территории Лангшона в качестве базы. Однако вскоре Чинь Тунг приказал великому воителю-*тхайуи* Хоанг Динь Аю с войсками ударить по ним. Мак Кинь Кунг и Мак Нгок Лиен не смогли противостоять ему и должны были бежать в Лунчжоу.

С тех пор Маки полностью рассеялись, а дом Реставрируемых Ле действительно объединил Север и Юг.

Хотя Чинь Тунг и сверг Маков, отвоевал Восточную столицу, однако Мины, получив взятку от дома Мак, по-прежнему стояли на стороне дома Мак и не признавали дом Ле. Кроме того, родственники семьи Маков и сторонники дома Маков были еще многочисленны, то один объявлял себя *выонгом* в одном месте, то в другом поднимался мятеж, поэтому Чинь Тунг должен был использовать и хитрость, и силу: использовать хитрость, чтобы ему не очень досаждали Мины, и использовать силу, чтобы умиротворять сторонников дома Мак.

Когда Чинь Тунг уже отвоевал крепость Тханглонг, дом Маков направил жалобу императору Минов о том, что не потомки дома Ле, а сам род Чинь поднялся, чтобы бороться за трон.

Император Минов направил послов на Южную заставу, чтобы расследовать это дело.

В третью луну года *бинь-тхан* (1596) император [Ле] Тхэ-тонг направил министра министерства Финансов До Уонга и старшего цензора-*донгышы* Нгуен Ван Зяя на Южную заставу для приема китайских послов. Потом также послали двух родственников императора — Ле Каня и Ле Лыу вместе с левым *тхилангом* министерства Общественных работ Фунг Кхак Кхоаном представить 10 старожилов, отвезти 100 *канов* золота, 1000 *канов* серебра, печать губернатора-*дутунши* Аннама, принадлежавшую Макам, и печать правителя государства Аннам, которая раньше принадлежала императорам Ле, на изучение послам Минов. Однако послы Минов потребовали от императора [Ле] Тхэ-тонга лично явиться на Южную заставу.

Чинь Тунг приказал Хоанг Динь Аю с десяти тысячным отрядом охранять императорский экипаж и доставить его на перевал в Южную заставу. Когда он прибыл на место, послы Минов потребовали вручения им золотой статуи и золотой печати, как это было раньше, и не соглашались прибыть на переговоры. Император после длительного ожидания, не закончив дела, должен был возвратиться.

В четвертую луну следующего года (1597) послы Минов вновь приехали и пригласили [Ле] Тхэ-тонга прибыть на переговоры в Южную заставу. Чинь Тунг приказал великому воителю-*тхайуи* Хоанг Динь Аю с пятидесяти тысячным войском сопровождать императорский экипаж в дороге на переговоры.

После возвращения императорского экипажа Чинь Тунг привел чиновников для встречи и поздравлений; затем назначил левого *тхиланга* министерства Общественных работ Фунг Кхак Кхоана главным послом, начальника приказа-*тыкхань* [приказа] Храма предков императора Нгуен Ням Тхиема заместителем посла, чтобы отвезли предметы дани в Яньцзин и преподнесли Минам. С тех пор дом Ле направлял Минам регулярную дань, как прежде.

В год *динь-зау*, второй [год] эры *Фук-дык* (?) и третий [год эры] *Дай-дык* (?) (1597) два человека по имени Нгуен Дыонг Минь из уезда Иенфонг и Нгуен Минь Чи из общины Нгайкиеу уезда Тылием замыслили узурпировать власть, однако дело было раскрыто, оба были схвачены и немедленно казнены Чинь Тунгом.

С тех пор как Мак Мау Хоп и Мак Кинь Тьи были взяты в плен, родственники рода Мак укрылись в разных местах, замышляя свое возвращение.

1. Мак Кинь Тьыонг, объявивший себя Чанг-выонгом, занимал земли от Донгчиеу до Анкуанга. Первого числа начальной луны года *бинь-тхан* (29 января 1596 г.) Мак Кинь Тьыонг перебрался и разместился в Анкуанге на территории Ванниня и Хыонглана, сделав их своей базой. Чинь Тунг направил военного губернатора-чантху [провинции] Хайзыонг Фан Нгана с армией окружить и разбить его. [Мак] Кинь Тьыонг был схвачен.

2. Мак Кинь Зунг (сын Мак Кинь Тьи) захватил Иенбак (Лангшон), объявил себя Уи-выонгом, однако вскоре также был схвачен армией Чинь Тунга.

3. Мак Кинь Кунг, бежавший ранее в Лунчжоу, затем вернулся, собрал сторонников и совершал набеги на земли Каобанга и Лангшона. Чинь Тунг послал войска догнать и разбить его. [Мак] Кинь Кунг бежал и направил жалобу Минам. В то время местные чиновники Минов получили взятки от дома Маков и послали доклад министру правителью [с предложением разрешить] семье Маков укрыться в Каобанге.

Дом Ле был вынужден уступить земли Каобанга потомкам рода Мак.

После того как Чинь Тунг завершил посольские дела с домом Мин, сверг род Мак, возвратил страну дому Ле, в год *зян-нго* (1594) император Ле Тхэ-тонг удостоил Чинь Тунга титула *выонг*, все политические дела в стране должны были решаться в резиденции *выонга* и лишь потом докладываться наверх и исполняться. В седьмой день четвертой луны года *ки-хой*, двенадцатого (двадцать второго. — А.Ф.) [года] эры *Куанг-хынг* (31 мая 1599 г.) правитель [Ле] Тхэ-тонг пожаловал золотую табличку, назначив Чинь Тунга старшим маршалом-донгуеншоай распорядителем государственной политики, верховным отцом-тхыонгфу и дав ему титул Биньан-выонг. Все дела, касающиеся назначений чиновников, сбора налогов, мобилизации солдат, управления народом, находились в ведении рода Чинь. Только в организации приемов династии и в посольских делах император был хозяином.

С тех пор дом Чиней наследовал титул *выонгов*, и их называли *тюа* Чинь.

В восьмую луну года *ки-хой* (1599) император Ле Тхэ-тонг умер. Чинь Тунг объявил одного из сыновей императора [Ле] Зуи Тана императором Ле Кинь-тонгом, изменили девиз правления на *Тхуан-дык* (*Тхан-дык*. — А.Ф.).

Его Высочество Доан-куокконг Нгуен Хоанг (один из сыновей Его Высочества Тинь-конга Нгуен Кима Поддерживающего и Про-

нищательного) привел подкрепление, привез оружие в помощь Чинь Тунгу, сражался с Маками восемь лет, совершил много великих подвигов. На следующий год (1600) вернулся в земли Тхуанхоа. Чинь Тунг направил письмо с укорами, только тогда Нгуен Хоанг согласился направлять налоги на Север.

В тот год (1600) Фан Нган, Нго Динь Нга, Буй Ван Кхуэ подняли мятеж в устье Дайан (Намдинь). Однако вскоре Фан Нган и Буй Ван Кхуэ прониклись недоверием друг к другу, затем убили друг друга, Нго Динь Нга возвратился к Макам.

Чинь Тунг, находясь в Тханглонге, опасался, что со всех сторон окружен врагами, и отправил императорский экипаж в Тханьхоа.

Чинь Тунг ушел, и крепость Тханглонг была брошена. Сторонники рода Мак привели туда мать Мак Мау Хопа из рода Буй и объявили ее Матерью Отечества, затем призвали Мак Кинь Кунга из Каобанга и объявили его императором.

После того как Чинь Тунг сопровождал императора [Ле] Кинь-тонга в Тханьхоа, он привел в порядок воинское снаряжение, с тем чтобы отвоевать крепость Тханглонг. Однако, опасаясь, что могут быть сложности со стороны Тхуанхоа, послал туда чиновников, чтобы уговорили Нгуен Хоанга, и лишь затем направил основные морские и сухопутные силы на север против Маков. Урожденная Буй была схвачена и немедленно убита. Мак Кинь Кунг бежал в Ким-тхань (Хайзыонг) и затем скрылся в Каобанге.

Отвоевав Тханглонг, Чинь Тунг направил чиновников на Юг, чтобы привезли правителя [Ле] Кинь-тонга, и приказал военачальникам ликвидировать сторонников дома Мак в Тхайнгуене, Лангшоне и Анкуанге.

В год *ки-муй* (1607) (1619. — *А.Ф.*) Чинь Тунг отправился на прогулку в Донглау, чтобы осмотреть корабли. На перекрестке трех дорог в его слона выстрелили. Стрелявший был схвачен и направлен [в столицу], под пыткой он показал, что сын *выонга* Чинь Суан, захотев оспорить права наследника *выонга* Чинь Чанга, сговорился с правителем Ле [Кинь-тонгом] убить Чинь Тунга. Однако, к его несчастью, дело не удалось, император [Ле] Кинь-тонг испугался и задушил сам себя. Чинь Тунг заключил Чинь Суана на несколько лун в тюрьму, затем отпустил.

После смерти [Ле] Кинь-тонга Чинь Тунг объявил сына императора [Ле] Хыу императором [Ле] Тхан-тонгом, изменили эру правления на *Винь-то*.

В семнадцатый день шестой луны года *куи-хой*, пятого [года] эры *Винь-то* (14 июля 1623 г.) Чинь Тунг заболел, собрал чиновников,

передал свои военные полномочия наследнику Чинь Чангу и сделал другого сына, Чинь Суана, его заместителем.

Чинь Суан остался недовольным, поднял солдат, устроил мятеж, заставил Чинь Тунга уйти из города, затем сжег столицу. Императорский экипаж вынужден был уехать в Тханьхоа. Чинь Тунг перед лицом событий бежал в общину Хоангмай (уезд Тханьчи) в дом Чинь До, заманил Чинь Суана [якобы] для передачи ему власти. Когда Чинь Суан прибыл, Чинь Тунг приказал его схватить и немедленно казнить, затем перебрался в куан Тханьсуан (уезд Тханьоай), где умер в двадцатый день восьмой луны года *куи-хой*, пятого [года] эры *Винь-то* (14 сентября 1623 г.) в возрасте 74 лет. Был *тюа* 53 года. В год *зяп-ти* (1624) посмертно объявлен *Чиет-выонгом*, храмовое имя — Тхань-то.

Политика

Чинь Тунг был вынужден бороться с родом Мак и усмирять мятежи, поэтому в этот период были только военные дела, политические дела особо не изменились.

Военные установления. После победы над Маками Чинь Тунг создал два разряда солдат:

1. *Бубинь*. Эти солдаты набирались в трех областях-*фу* Тханьхоа и четырех областях-*фу* Нгеана, из трех полноправных общинников набирался один. Эти солдаты находились в столице и составляли гвардию, охраняли дворец правителя, резиденцию *тюа*, им не только предоставляли общинную землю, но и дополнительно давали чиновничьи должности.

2. *Нятбинь*. Эти солдаты набирались в четырех округах-*чан* северных земель — Шоннаме, Киньбаке, Хайзыонге, Шонтае; из пяти полноправных общинников набирался один. Эти солдаты использовались только для обороны округов-*чан*, обычно их отпускали обрабатывать землю и призывали лишь в случае необходимости.

Образование, экзамены на выдвижение. В эпоху Поздних Ле в стране повсюду почитали конфуцианство. В школе Сынов отечества были созданы чиновничьи должности руководителя-*тэтыу* и заместителя руководителя-*тынгиеп* для преподавания. Каждую луну осуществлялась малая проверка, и каждые три луны — большая проверка.

С тех пор как дом Маков захватил престол дома Ле, семья Мак по-прежнему проводила конкурсы в Тханглонге для отбора одарен-

ных людей. Дом Ле из-за занятости военными делами лишь в год *кань-тхин* (1580) провел конкурс в Западной столице; с того времени каждые три года проводили столичный конкурс для отбора одаренных людей в помощь стране.

III. Время Ван-то Нги-выонга Чинь Чанга (1623–1657)

Чинь Чанг — второй сын Чинь Тунга. В двадцатый день шестой луны года *куи-хой*, пятого [года] эры *Винь-то* (23 июля 1623 г.) унаследовал дело отца, став *тюа*.

Узнав, что Чинь Тунг умер в *куане* Тханьсуан, Чинь Чанг прибыл в Ниньзянг, организовал траурную церемонию, затем отвез гроб с телом покойного в Тханьхоа.

Сторонники Чинь Суана продолжали мятеж, поэтому Чинь Чанг отправил императорский экипаж в Тханьхоа. Император Ле Тхан-тонг объявил Чинь Чанга великим воителем-*тхайуи*, Тхань-куок-конгом, командующим всех морских и сухопутных отрядов.

В связи с тем, что Чинь Суан поднял мятеж, Мак Кинь Кхоан, внук Мак Кинь Кунга, который ранее в нескольких сражениях потерпел поражения от армии Чиней и вынужден был укрыться в Каобанге, повел войска и атаковал столицу. В восьмую луну года *куи-хой* (1623) Чинь Чанг из Тханьхоа лично повел войска к реке Ньиха и разбил армию Маков; Мак Кинь Кхоан вновь был принужден возвратиться в Каобанг. Столица вновь, как прежде, была умиротворена.

Усмирив дом Маков, Чинь Чанг снова возвратил императорский экипаж в столицу. В двадцать первый день одиннадцатой луны года *куи-хой* (11 января 1624 г.) правитель Ле дополнительно указом на золоте удостоил Чинь Чанга [должностей] маршала-*нгуенишоай*, распорядителя политики государства и [титула] Тханьдо-выонг.

В год *ат-шыу* (1625) Чинь Чанг послал сына Чинь Киеу с армией на Каобанг. Мак Кинь Кунг был схвачен и казнен, а его внук Мак Кинь Кхоан бежал в Китай, затем направил людей с просьбой принять капитуляцию.

[Мак] Кинь Кхоан удостоился [должности] великого воителя-*тхайуи*, [титула] Тхонг-куокконг и получил дозволение управлять Каобангом.

В десятую луну года *ки-ти*, третьего (первого. — А.Ф.) [года] эры *Дык-лонг* (1629) правитель Ле дополнительно объявил Чинь Чанга учителем-*шы*, отцом-*фу* и Тхань-выонгом.

В год *куи-муй* (1631) (1643. — *А.Ф.*) правитель Ле Тхан-тонг передал трон наследнику, объявленному правителем [Ле] Тян-тонгом, изменил эру правления на *Фук-тхай*, затем стал Верховным императором.

В год *ням-тхан* (1632) Яньцзин (в Китае) был окружен и захвачен армией Ли Цзы-чэна. Военачальник Минов У Сань-гуй, сражавшийся с армией Цинов в Шонхайкуане, должен был повести войска на подмогу, однако на половине пути он узнал, что Яньцзин пал. У Сань-гуй вернулся в Шонхайкуан и попросил Цинов принять капитуляцию, обещав оказать помощь в походе на Ли Цзы-чэна.

Ли Цзы-чэн потерпел поражение, вынужден был оставить Яньцзин и бежать. Император Ши-цзу династии Цин вступил в столицу и стал императором Китая, изменил девиз правления на *Шунь-чжи* (1644–1661. — *А.Ф.*).

Родственник дома Минов Гуй-ван (прав. 1646–1662. — *А.Ф.*) объявил себя императором на территории Гуанси; задумав Реставрацию, он планировал попросить помощи у страны Юга; Чинь Чанг приказал Чинь Донгу прийти с армией в Каобанг, чтобы укрепить мощь армии Минов.

В год *ки-шыу* (1648) (1649. — *А.Ф.*) император Ле Тян-тонг умер, не оставив наследника. Чинь Чанг попросил Верховного императора вновь занять престол. Изменили эру правления на *Кхань-дык*.

В год *тан-мао*, третий [год эры *Кхань-дык*] (1651), император Гуй-ван из дома Мин бежал в крепость Наньнин, отдал указ Чинь Чангу помочь слонами, лошадьми, оружием. В десятую луну Минов прислали посла с указом, в котором император Ле Тхан-тонг был объявлен правителем государства Аннам, а Чинь Чанг — заместителем правителя государства Аннам.

В восьмую луну года *ням-тхин* (1652) наследник Чинь Чанга Чинь Так получил титул Тайдинь-выонг.

С тех пор как Нгуен Хоанг прибыл в Тханьхоа, он придерживался независимых мыслей, каждый день готовил солдат, строил крепости, возводил укрепления, чтобы противостоять дому Чинь.

В год *динь-мао* (1627) Чинь Чанг послал чиновников в Тхуанхоа с требованием денежного налога с провинций Тхуанхоа и Куангнам, который не выплачивался с 1620 г. Шай-выонг Нгуен Фук Нгуен принял посла, однако отказался платить налоги под предлогом того, что население потеряло урожай. Чинь Чанг вновь направил послов с указом правителя Ле Тхан-тонга на Юг, требуя от Шай-выонга наказать сыновей на аудиенцию [к императору] и предоставить три-

дцать слонов и тридцать кораблей, чтобы отослать их в качестве дани дому Минов. Шай-выонг вновь не подчинился.

Узнав об этом, Чинь Чанг решил разгромить дом Нгуенов, приказал Нгуен Кхаю и Нгуен Зань Тхэ направиться с пятитысячным авангардом, затем лично повел основные силы походом на юг, пригласив с собой правителя Ле.

Шай-выонг послал внука Нгуен Фук Вэ в качестве главнокомандующего вместе с Нгуен Хыу Затом и его конницей занять стратегически важные места. Стороны вступили в сражение на реке Нятле (Донгхой). Чинь Чанг не смог победить и вынужден был отвести войска на Север.

Через три года (1630) дом Нгуенов повел войска и захватил территорию Южного Ботьяня (южная часть современной провинции Хатинь).

В год *куи-зау* (1633) третий сын Шай-выонга, [Нгуен] Ань, управлявший землями Куангнама, направил письмо в Тханглонг, в котором просил *тюа* Чинь послать войска на Юг: когда снаружи будет подан сигнал выстрелами, [Нгуен] Ань поддержит изнутри.

Чинь Чанг тут же повел основные силы и остановился в устье Нятле (Донгхой). Военачальники Нгуенов — Нгуен Ван Тханг и Нгуен Хыу Зат — привели войска, чтобы противостоять.

Армия дома Чиней ждала более десяти дней и, не получив никаких вестей от [Нгуен] Аня, отступила, продолжив ожидание.

Солдаты от долгого ожидания пришли в уныние и, подвергшись внезапной атаке армии Нгуенов, дрогнули и бежали.

Чинь Чанг, увидев, что дело окончилось неудачей, отвел войска на Север, оставив Нгуен Кхак Лоата с одним из отрядов оборонять Северный Ботьянь (сейчас это Куангчать).

В год *ат-хой* (1635) Шай-выонг Нгуен Фук Нгуен умер, его сын Нгуен Фук Лан унаследовал дело *тюа*, это был Конгтхыонг-выонг.

[Нгуен] Ань в Куангнаме, получив весть о смерти Шай-выонга и о том, что его старший брат стал наследником, поднял войска и начал мятеж. Конгтхыонг-выонг разбил и захватил [Нгуен] Аня около устья Хан, отвез в Тхуанхоа и казнил; затем он бросил в тюрьму четырех родных младших братьев [Нгуен] Аня, чтобы уберечься от внутренних смут.

Чинь Чанг, узнав, что братья рода Нгуен соперничают друг с другом, приказал повести войска в Южный Ботьянь, убил военачальника из дома Нгуен — Буй Конг Тханга, затем расположился в устье Нятле.

В год *кань-тхин* (1640) *тюа* Нгуен повел войска и захватил земли Северного Ботьяня, затем решил отвоевать Бакха; ежедневно заставлял армию заниматься военной подготовкой и лично приходил на места проведения занятий, чтобы своими глазами увидеть, как офицеры закаляют солдат. Однажды *тюа* Нгуен прибыл с инспекцией в устье Нятле (место, где река Хыонгзянг впадает в Китайское море) и увидел, что матросы пребывают в праздности; тут же повелел трем уездам — Хыонгча, Куангзиен и Фувинь — построить место для учений в общине Хоангфук (современная Хонгфук в [уезде] Фувинь) для морских сил. В течение семи лун морские силы занимались стратегическими учениями, греблей на кораблях и стрельбой. Солдаты, преуспевшие в занятиях, награждались золотом и шелком. В связи с этим солдаты дома Нгуенов стали весьма умелыми в военных делах.

В год *куи-муй* (1643) Чинь Чанг повел солдат в Северный Ботьянь, пригласив с собой императора Ле. Армия Нгуенов была вынуждена бежать. Однако в то время была середина лета, солдаты с Севера, не привычные к жаре, умирали в большом количестве. Чинь Чанг должен был отвести войска на Север.

В год *мау-ти* (1648) Чинь Чанг послал главноуправляющего-*додок* Тиен-куанконга Ле Ван Хыу с морской и сухопутной армией на Юг против *тюа* Нгуен; сухопутная армия обосновалась на территории Северного Ботьяня, а флот атаковал устье Нятле, добившись побед во многих небольших боях. Армия Чиней сражалась очень упорно, атаковала и разрушила укрепление Чыонгзук. Пули летели подобно дождю, более половины армии Нгуенов бежала.

В то время военный губернатор-*чантху* укрепления Чыонгзук Чыонг Фук Фан, презирая смерть, все силы отдавал обороне. Вместе с сыном он в полном спокойствии сидел перед укреплением, бил в барабан, размахивал знаменем, воодушевляя армию на бой. Вокруг дождем падали стрелы и пули, в беспорядке гибли солдаты, а [Чыонг] Фук Фан оставался недвижим, как камень, и тверд, как металл. Солдатам Севера показалось, что это дух, способный творить чудеса, поэтому они не осмеливались приблизиться к нему. Благодаря его мужеству укрепление Чыонгзук хотя и было в значительной степени разрушено, однако до его сдачи дело не дошло, к тому же хватило времени, чтобы подошло подкрепление.

Получив весть, что армия Чиней разрушает укрепление Чыонгзук и обстановка очень сложная, *тюа* Нгуен послал сына Нгуен Фук Тана, который силами ста слонов-пятiletок ударил по лагерю армии

Чиней и разрушил его. Армия Чиней не успела организовать оборону, потерпела большое поражение и бежала на Север.

Чинь Чанг, увидев, что его армия потерпела поражение, приказал Ле Ван Хиеу, Чан Нгок Хау, Ле Хыу Дыку, Ву Лыонгу, Фам Тат Тоану и их солдатам занять устья и стратегически важные места, чтобы обороняться против армии Нгуенов.

В то время на Юге Конгтхыонг-выонг умер, его сын Нгуен Фук Тан наследовал ему, назвавшись правителем *тюа* Хиен.

С тех пор на семь лет обе стороны временно прекратили военные действия.

В год *ат-ви* (1655) армия Чиней вновь вступила в Северный Ботьинь, напав на Нгуенов. *Тюа* Хиен привел армию в Южный Ботьинь, чтобы противостоять ей. Военачальник Чиней Фам Тат Тоан сдался Нгуенам. Пользуясь этим, армия Нгуенов продвинулась до Хоань-шона, а затем, используя успех, дошла до укрепления Хачунг. Военачальники Чиней Ле Ван Хиеу и Ле Хыу Дык не смогли оказать сопротивление и вынуждены были отступить к Анчангу (современный Нгеан).

Чинь Чанг, увидав, что Ле Ван Хиеу и его люди потерпели большое поражение в Хачунге, послал послов, чтобы отозвать [их] в столицу, затем назначил Чинь Чыонга *тхонглинем*, особоуполномоченным по военным и гражданским делам-*кинльыок*[иы] Нгеана.

Ле Ван Хиеу, раненный пулей в ногу, скончался на половине пути. Ле Хыу Дык и Ву Лыонг были понижены в должностях.

Чинь Чыонг повел войска и обосновался в Лаксуене, распределил морские силы в устье Кила, послал 500 человек в Хачунг.

Отряд Нгуен Хыу Тиена атаковал Чиней в Лаксуене. Флот Нгуен Хыу Зата атаковал устье Кила; используя успех, оба продолжили наступление и захватили укрепление Лаксуен. Военачальники дома Чиней вынуждены были бежать в Анчанг (Нгеан).

Военачальники дома Нгуен издали указ, призывающий население подчиниться Нгуенам. Число желающих подчиниться с каждым днем росло, и вскоре семь уездов — Кихоа, Тхатъха, Тхиенлок, Нгисуан, Лашон, Тхантьбьонг и Хыонгшон — к югу от реки Ламзянг (сейчас река Ка) отошли к Нгуенам.

Чинь Чанг, получив весть о поражении своей армии в Лаксуене, понизил Чинь Чыонга до главноуправляющего-*додок*, назначил сына Чинь Така *тхонглинем* Нгеана, чтобы противостоять Нгуенам. Чинь Так лично повел свои войска в бой, обосновался в деревне Анчанг (в уезде Чанфук).

Однако в то время на Севере было очень много дел, Чинь Чанг был вынужден отозвать Чинь Така, оставив в качестве военного губернатора-чантху Нгеана военачальника Дао Куанг Ньиеу, чтобы вместе с Чан Ван Куангом и Мау Ван Лиеном осуществлять оборону этих мест. Ву Ван Тхием с флотом обосновался на реке Кхузук (в уезде Нгисуан).

В год *бинь-тхан* (1656) армия дома Нгуен атаковала армию Чиней; отряд Чан Ван Куанга бежал. Используя это, армия Нгуенов атаковала и нанесла поражение флоту Нгуен Ван Тхиема, а затем встретилась с армией Дао Куанг Ньиеу. Обе стороны вступили в ожесточенное сражение на берегу реки Тезянг. Дао Куанг Ньиеу потерпел поражение, отступил к Анчангу, подал прошение с признанием вины и попросил подмоги.

Чинь Чанг послал младшего сына, левого главноуправляющего-додок Нинь-куанконга Чинь Тоана на Юг в качестве *тхонглиня* и военного губернатора-чантху Нгеана, чтобы противостоял армии дома Нгуен.

Чинь Тоан прибыл в Нгеан, разделил армию на отряды и начал наступление на Кихоа, армия Нгуенов вынуждена была отступить. Чинь Тоан одержал победу в большом сражении на территории Дайнай.

Династия, обсудив военные заслуги в сражении при Дайнай, удостоила Чинь Тоана должности командующего всеми морскими и сухопутными войсками и одновременно заместителя старшего военачальника-дотыонг округа-дао Нгеан, великого воителя-тхайуи, с титулом Нинь-куокконг, [дозволила] открыть резиденцию Зыонгуи.

Во вторую луну года *бинь-тхан* (1656) наследник Тайдинь-выонга Чинь Така — Чинь Кан был удостоен [должности] заместителя старшего военачальника-дотыонг, титула Фу-куанконг, [дозволения] открыть резиденцию Такуок.

В шестую луну того же года Чинь Так направил своего сына Чинь Кана в Нгеан в качестве *тхонглиня*, чтобы совместно с Чинь Тоаном атаковать армию Нгуенов.

В то время Чинь Тоан обосновался в Куангчи. Чинь Кан обосновался в Батчаке. Чинь Тоан самовольно отвел войска в Анчанг. Узнав об этом, Чинь Кан засомневался, отвел войска, обосновался в Фулонге, восстановил крепость, чтобы посмотреть, как поступит Чинь Тоан.

В год *динь-зау*, пятый [год] эры *Тхинь-дык*, в шестнадцатый день четвертой луны (28 мая 1657 г.) Чинь Чанг умер в возрасте восьми-

десяти одного года, был *тюа* тридцать пять лет, храмовое имя — Ван-то, [удостоен титула] Нги-выонг.

Чинь Тоан, с тех пор как стал военным губернатором-чантху Нгеана, заботился об офицерах, хорошо относился к солдатам и населению, люди следовали ему. Когда Чинь Чанг умер, приближенные советовали Чинь Тоану поднять мятеж; Чинь Тоан не послушал, поэтому все подчинились резиденции Тауок (Чинь Кану). Были люди, распускавшие слухи, что Чинь Тоан замышляет мятеж. Тогда Чинь Тоан направил людей, чтобы преподнести слонов, лошадей и оружие своих отрядов армейскому ведомству. Чинь Кан сказал: «Ситуация такова: необходимо прибыть к воротам запретного города, чтобы посмотреть, каким будет приказ императора».

Чинь Тоан прибыл в столицу. Чинь Так приказал чиновникам династии провести дознание, чтобы выяснить положение (поскольку были ненавистники, которые свидетельствовали о его преступлениях). Чинь Так подумал, что Чинь Тоан является родственником, не осмелился казнить его, в качестве особого благодеяния осудил его на лишение свободы и заключил в тюрьму.

В год *бинь-ти* (1660) (1696? — А.Ф.), когда Чинь Тоан уже умер, в его роду нашлись люди, подавшие прошение, поэтому Чинь Тоан был восстановлен в прежних должностях, его потомки получили содержание как представители правящей семьи и использовались на службе в соответствии со способностями.

Политика. Чинь Чанг был весьма занят военными походами, поэтому дела в стране не подверглись существенным изменениям.

Взаимоотношения с людьми из других стран. В год *динь-шыу* (1637) Чинь Чанг позволил голландцам прибыть и открыть торговлю в Фохиене (около провинциального центра Хынгиен). Позднее здесь появились японцы, китайцы, сиамцы, португальцы, которые вели торговлю, превратив город в очень многолюдное место. «Первая — столица, второй — Фохиен» — эта пословица появилась в то время.

Торговля. В шестой [год] эры *Дык-лонг* (1634) Чинь Чанг постановил: «Кунля и продажа на рынках столицы, имеющая целью обмен товарами, являются делом обычным. Чиновники-руководители и государственные учреждения не должны позволять своим людям ходить на рынки и насильно отбирать, не платя денег, товары или вещи, принадлежащие торговцам. Если будут нарушения, то *санянам* (*туантханям* в столице) дозволено проводить дознание, получать полные свидетельства и вещественные доказательства, составлять дела и докладывать на рассмотрение вышестоящим чиновникам.

Если в результате расследования будет установлена истинность [нарушения], виновные будут строго наказаны».

Забой скота. С прошлых времен существовало ограничение на забой буйволов и быков. Сильных и здоровых буйволов и быков, находившихся в хорошем состоянии, запрещалось убивать на мясо.

В шестой год эры *Дык-лонг* (1634) Чинь Чанг постановил:

«Только общине Нгиеуки уезда Зялам (Бакнинь) разрешено покупать худых быков для забоя на мясо, а их кожа должна идти на изделия для государства».

В первый [год] эры *Фук-тхай* (1643) дополнительно решили дозволить мастерской по изготовлению туши в Донгсуанкау ежедневно забивать одного буйвола и одного быка, чтобы из их кожи варить клей для производства туши.

IV. Время Хоанг-то Зыонг-выонг Чинь Така (1657–1682)

Чинь Так, второй сын Чинь Чанга, будучи наследником, получил титул Тайдинь-выонг.

В четвертую луну года *динь-шыу* (*динь-зау*. — А.Ф.) (1657) Чинь Так унаследовал положение отца, передал военные полномочия своему наследнику Чинь Кану, командовавшему в Нгеане.

В шестую луну этого года Чинь Кан разделил армию на три отряда, назначил Хоанг Нгия Зяо и Чинь Тхэ Конга военачальниками левой и правой армий, а Ле Хиена — военачальником центральной армии и приказал атаковать Нгуенов.

Военачальник Нгуенов Нгуен Хыу Тиен, узнав об этом, принял меры предосторожности, поэтому армия Чиней потерпела поражение, была окружена, но, к счастью, с помощью Чинь Кана ей удалось выбраться и отступить.

С тех пор обе стороны противостояли друг другу на реке Ламзянг, время от времени давали друг другу сражения, в которых нельзя было определить, кто понес поражение, а кто победил. И только в конечной луне года *мау-туат* (1658) Чинь Кан одержал большую победу у деревни Туанле (в уезде Хыонгшон).

В год *ат-хой* (*ки-хой*. — А.Ф.), второй [год] эры *Винь-то* (*Винь-тхо*. — А.Ф.) (1659), в девятую луну император Ле Тхан-тонг дополнительно удостоил Чинь Така должности верховного учителя-*тхы-онгши* и [титула] Тай-выонг.

В одиннадцатый день девятой луны года *кань-ти* (14 октября 1660 г.) Чинь Кан разделил армию на два отряда, направил Хоанг

Нгия Зяо и Фан Киём Тоана во главе одного отряда на реку Ламзянг, а другой отряд во главе с Ле Хиеном и Мау Ван Лиеном послал вниз к Хойтхонгу, а затем к реке.

Посреди ночи оба отряда по сигналу начали наступление.

Хоанг Нгия Зяо встретился с армией Нгуен Хыу Зата, обе стороны вступили в ожесточенное сражение. Армия Хоанг Нгия Зяо была окружена и оказалась в весьма затруднительном положении; к счастью, Чинь Кан направил солдат на подмогу, поэтому армия Нгуенов бежала.

Армия Ле Хиена и Мау Ван Лиена вступила в бой с армией Нгуенов в деревне Таао. Мау Ван Лиен погиб в бою, однако армия Нгуенов должна была отступить и обосновалась в Нгисуане.

В одиннадцатую луну этого года Чинь Кан, разделив [войска] на отряды, начал наступление, армия Нгуенов потерпела поражение у деревень Андием и Фулыу. Чинь Кан, используя победу, оттеснил армию Нгуенов к устью Няtle.

С тех пор семь уездов (Кихоа, Тхатъха, Тхиендык, Нгисуан, Лашон, Хыонгшон, Тханътъюнг) к югу от реки Ламзянг, захваченные Нгуенами, вновь отошли к территориям Севера.

Правитель Ле, получив вест о военной победе, приказал отправить драгоценный указ в место расположения армии, удостоил Фукуанконга Чинь Кана [должностей] высочайше уполномоченного командующего всеми морскими и сухопутными отрядами, совместно исполняющего обязанности распорядителя политики государства, великого воителя-*тхайуи*, титула Нги-куокконг, [дозволил] открыть резиденцию Ликуок.

В год *тан-шыу* (1661) Чинь Кан приказал Дао Куанг Ньиеу остаться в качестве военного губернатора-*чантху* Нгеана, одновременно управляющего территорией Северного Ботьяня, чтобы держать оборону всех мест, затем, развернув знамена полной победы, отвел войска в столицу.

В десятую луну этого года Чинь Так направил основные силы и сопровождал императорский экипаж в поход на армию Нгуенов.

Чинь Кан стал *тхонглинем*, Дао Куанг Ньиеу — *тонгсуатом*, Ле Хиен и Хоанг Нгия Зяо — *доксуатами*, Ле Ши Чиет и Чинь Тэ — стратегом-*доктхи*, они повели войска на реку Линьзянг и встали лагерем перед крепостью Донгхой.

Военачальник Нгуенов, Нгуен Хыу Зат, военный губернатор-*чантху* Южного Ботьяня, разделил армию, насыпал укрепления и весьма тщательно оборонял все места. Армия Чиней непрерывно атако-

вала в течение нескольких лун, но неудачно, ее силы иссякли, и в третью луну года *ням-зан* (1662) Чинь Так отвел армию и сопроводил императора Ле назад на Север.

В девятую луну этого года император Ле Тхан-тон умер. Чинь Так объявил наследника [Ле] Зуи Ву императором, изменили эру правления на *Кань-чи*. Это был император Ле Хуен-тон.

В год *зяп-тхин* (1664) император Ле издал указ, по которому Чинь Так, приходя на аудиенцию, не должен был кланяться, подавая прошения на Высочайшее имя, [мог] не ставить подписи; для него было поставлено кресло слева от драгоценного трона.

В год *бинь-нго* (1666) Чинь Так отправился с инспекцией на запад, побеседовал с долгожителями, приказал наградить их деньгами и шелком в зависимости от категорий.

Цины, став императорами Китая, прислали послов, требуя от Ан-нама регулярной дани. Чинь Так направил послов с данью в Яньцзин. В год *динь-муй* (1667) император *Кан-си* дома Цин направил посла, объявившего императора Ле Хуен-тона правителем государства Ан-нам. С тех пор две страны по-прежнему поддерживали отношения друг с другом. Хотя были сложности в связи с грабежами и определением границ, однако они все разрешились.

Мак Кинь Кхоан умер в год *мау-зан* (1638), его сын Мак Кинь Ву объявил себя императором, захватил территорию Каобанга, время от времени направлял войска, грабившие горцев Тхайнгуена.

В год *динь-муй* (1667) Чинь Так послал своего сына Чинь Кана повести войска и отбить территорию Каобанга. Мак Кинь Ву вынужден был бежать в Китай. Род Чинь вывесил таблицу с призывом к повиновению и назначил чиновников для управления. Каобанг вновь, как и ранее, стал жить в мире.

В год *мау-тхан* (1668) вывесили знамена победы, Чинь Так был объявлен верховным отцом-*тхьонгфу*, Минь-тхань Тай-*выонгом*.

Мак Кинь Ву после бегства в Китай за золото и серебро подкупил цинских чиновников, попросил их доложить цинскому императору, чтобы он потребовал у Чиней возвратить Каобанг. Цинский император направил послов на переговоры с домом Чинь. И тогда Чинь Так согласился возвратить роду Мак четыре *тяу* Каобанга (Тхатьялам, Куангуен, Тхьонгланг и Халанг) и отозвал командующего-*докчан* Каобанга Ву Виня назад.

Позднее У Сань-гуй поднял мятеж против Цинов в Юньнани и Гуанси. Мак Кинь Ву по приказу У Сань-гуя помог ему продовольствием. Когда [У] Сань-гуй погиб, род Чинь, задумав ликвидировать

дом Маков, направил послов, доложивших о преступлениях Маков в отношении Цинов, и послал армию на Каобанг. В восьмую луну года *динь-ти* (1667) военачальник Чиней Динь Ван Та захватил четыре *тя* Каобанга. Мак Кинь Ву вместе с родственниками бежал в Лун-чжоу, где был схвачен чиновниками Цинов и передан Чиням.

С тех пор род Мак полностью пресекся. Потомки Маков либо сдались, либо были схвачены, большая часть их была освобождена от наказания и стала служить чиновниками роду Чинь.

В год *тан-хой*, девятый [год] эры *Кань-чи*, в пятнадцатый день десятой луны (16 ноября 1671 г.) император Ле Хуен-тон скончался в возрасте восемнадцати лет, занимал трон девять лет.

Чинь Так возвел на престол младшего брата императора — [Ле] Зуи Хоя, который стал императором Ле Зя-тоном, изменили девиз правления на *Зыонг-дык*.

В год *ням-ти* (1672) Чинь Так, умиротворив дом Маков, направил сотысячную армию и сопровождал экипаж императора Ле Зя-тона в Северный Ботьинь, чтобы сразиться с Нгуенами. Чинь Кан стал маршалом-*нгуенишоай*. В конце того года расположили армию в Северном Ботьине, затем переместили на правый берег реки Линьзянг от Куангкхэ до Лихоа. После этого Чинь Кан издал указ жителям двух провинций Тхуанхоа и Куангнам с наставлением последовать за законным императором Ле.

Четвертый младший брат *тюа* Хиен-*выонг* [Нгуен] Хиеп стал маршалом-*нгуенишоай*, привел войска, чтобы обороняться. Армия Нгуенов обосновалась в крепостях Донгхой, Чаннинь и Шафу на правом берегу реки Нягле.

Армия Чиней яростно атаковала укрепления Чанниня; когда они вот-вот должны были быть разрушены, началась холодная дождливая погода, Чинь Кан тяжело заболел, поэтому Чинь Так приказал Ле Хиену остаться военным губернатором-*чантху* Нгеана, а Ле Ши Чие-ту стать главноуправляющим-*додок* и обосноваться в Хачунге, чтобы удерживать стратегически важные районы. Чинь Так превратил реку Линьзянг в границу между Севером и Югом, затем сопровождал императорский экипаж и отвел сухопутные и морские силы в Тханг-лонг.

Этот поход был седьмым и последним. Дом Нгуенов сохранил независимость на Юге, силы обеих сторон оказались равными, они ничего не могли сделать друг с другом.

Этот год (1672) был первым, когда Юг и Север прекратили военные действия.

В год *зяп-зан* (1674), в восьмую луну, Нги-куокконгу Чинь Кану за изгнание армии дома Нгуенов за пределы Нгеана пожаловали [должности] маршала-нгуенишай, верховного распорядителя государственной политики и [титул] Диньнам-выонг.

В третий день четвертой луны года *ат-шыу* (*ат-мао*. — А.Ф.), второго [года] эры *Дык-нгуен* (27 апреля 1675 г.), император Ле Зя-тон умер. Чинь Так возвел на престол младшего брата императора [Ле] Зуи Хапа в качестве императора [Ле] Хи-тона, изменили эру правления на *Винь-чи*.

В восьмую луну года *ням-туат*, третьего [года] эры *Тьинь-хоа* (1682), Чинь Так умер в возрасте семидесятир семи лет, был *тюа* двадцать пять лет, храмовое имя — Хоанг-то, [титул] — Зыонг-выонг.

Политика. Чинь Кием, Чинь Тунг и Чинь Чанг на севере должны были бороться против рода Мак и к тому же на юге противостояли роду Нгуен, поэтому в этот период из-за занятости войной дела в стране не претерпели существенных изменений.

После того как война утихла и в стране наступил мир, Чинь Так исправил и усовершенствовал военные, судебные, учебные, налоговые и другие дела.

Чиновничье уложение. Уложение о чиновниках в определенной степени изменилось. Над шестью министрами, ведавшими шестью министерствами (министерство Чинов, министерство Финансов, Военное министерство, министерство Наказаний, министерство Общественных работ, министерство Ритуалов), были дополнительно поставлены чиновники *тхамтунг* и *бойтунг*, ведавшие политическими делами. В год *зяп-тхин* (1664) Чинь Так ввел дополнительно [должности] начальника штаба-*тьыонгфушы* и заместителя начальника штаба-*тхыфушы* для ведения военных дел.

Приближенные императора назывались [чиновниками] династии-*чиеудинь*. Приближенные *тюа* назывались [чиновниками] резиденции-*фулиеу*. Чиновники делились на гражданский разряд, военный разряд и разряд евнухов (чиновники-дворцовые евнухи обычно привлекались для ведения гражданских дел династии).

Любое дело решалось [чиновниками] резиденции-*фулиеу*.

Раз в несколько лет чиновники должны были проходить проверку. Те, кто был недостоин должности, понижались.

Если чиновник отходил от дел, то получал содержание в зависимости от порядка должности.

Чинь Так также запретил чиновникам создавать усадьбы в местах, где они служили, поскольку [они] большей частью, опираясь на свою

силу и используя полномочия, захватывали землю крестьян, содержали при себе жестоких солдат, которые притесняли мирных жителей, что приводило к рассеиванию населения во многих местах. Этим облегчалась участь крестьян, сохранялась честность чиновников.

Экзамены на выдвижение. В год *зяп-тхин* (1664) Чинь Так вновь определил порядок проведения столичного экзамена. В год *мау-нго* (1678) вновь определили порядок проведения провинциальных экзаменов. Провинциальные экзамены проводились один раз в три года. В Тханьхоа, Нгеане, Шоннаме, Шонтае, Киньбаке, Хайзыонге, Тхайнгуене, Хынгхоа, Туенкуанге, Лангшоне, Анкуанге — везде имелись экзаменационные учреждения.

Создание государственной истории. В год *ат-ти* (1665) Чинь Так приказал *тхамтунгу* Фам Конг Чы составить книгу «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тоан тхы*) от момента начала правления Поздних Ле до императора [Ле] Тхан-тона (1662), разделив ее на 23 главы. В год *бинь-тхин* (1676) приказал Хо Ши Зыонгу продолжить написание «Полного собрания исторических записок Дайвьета».

Однако в год *тан-зау* (1681) этот господин умер; тогда приказали Ле Хи и Нгуен Куи Дыку продолжить написание от первого года эры *Кань-чи* императора Ле Хуен-тона (1663) до второго года эры *Дык-нгуен* императора Ле Зя-тона (1675), составив дополнительно тринадцать частей и назвав их «Продолжение исторических записок» (*Шы ки тук биен*).

Господин Хо Ши Зыонг хотя и умер рано, не успев продолжить написание книги «Полное собрание исторических записок Дайвьета», однако в год *бинь-тхин* (1676) закончил составление книги «Правдивое повествование о Реставрации императоров из династии Ле и выонгов в Дайвьете» (*Дайвьет Ле чиеу де выонг чунг хынг конг нгип тхык лук*), состоявшей из двух частей и трех глав, описав период от императора Ле Чунг-тона (1548) до императора Ле Хуен-тона (1671).

Уголовное законодательство. Существовало пять видов наказаний: наказание розгами, наказание батогами, каторжные работы, ссылка и смертная казнь. Раньше от любого наказания можно было откупиться. Чинь Так постановил: если кто-то совершит преступление, то должен быть осужден на наказание в зависимости от тяжести содеянного, впредь откупаться не разрешается.

Чинь Так разделил все судебные дела на два разряда:

1. Дела, касающиеся заговоров, убийств, воровства, грабежа, [а также] земельные тяжбы и т.д. назывались большими делами.

2. Дела, касающиеся семьи, брака, драк, бесчестья, оскорблений, [а также] мелкие тяжбы и т.д. назывались малыми делами.

В третий год эры *Кань-чи* (1664) (1665. — А.Ф.) Чинь Так постановил:

1. Чиновники, которые приняли незаконное решение по большим делам, должны быть понижены на один ранг, однако могут откупиться деньгами в соответствии со следующим положением:

Судебные чиновники первого ранга должны откупаться за 100 куанов.

Судебные чиновники второго ранга должны откупаться за 75 куанов.

Судебные чиновники третьего ранга должны откупаться за 50 куанов.

Судебные чиновники четвертого ранга должны откупаться за 30 куанов.

Судебные чиновники пятого ранга должны откупаться за 25 куанов.

Судебные чиновники шестого и седьмого рангов должны откупаться за 20 куанов.

Судебные чиновники восьмого и девятого рангов должны откупаться за 10 куанов.

2. Чиновники и должностные лица, которые приняли незаконные решения по малым делам, должны наказываться денежным штрафом в соответствии со следующим положением:

Личьонги в деревнях наказываются штрафом в 5 куанов.

Чиновники областей-фу и уездов наказываются штрафом в 10 куанов.

Чиновники департаментов-ти Тхья[тъинышы] и Хиен[шатшы], губернатор-фузоан, дэлини, военные губернаторы-чантху, командующие округов-кайдао должны наказываться штрафом в 15 куанов.

Провинциальные цензоры-зямишат[нгышы] и столичные цензоры-дэхинь [зямишатнгышы] должны наказываться штрафом в 15 куанов.

В тот год (1665) Чинь Так также постановил:

«Если по делу было принято решение в соответствии с законом, а человек, обратившийся в суд, не согласится с приговором и будет апеллировать к вышестоящим инстанциям, то его необходимо нака-

зять денежным штрафом в пользу судей, чтобы он не порочил их доброе имя, в соответствии со следующим положением:

1. По большим делам:

В пользу судебных чиновников первого ранга необходимо наложить штраф в 100 куанов.

В пользу судебных чиновников второго ранга необходимо наложить штраф в 75 куанов.

В пользу судебных чиновников третьего ранга необходимо наложить штраф в 50 куанов.

В пользу судебных чиновников четвертого ранга необходимо наложить штраф в 30 куанов.

В пользу судебных чиновников пятого ранга необходимо наложить штраф в 25 куанов.

В пользу судебных чиновников шестого и седьмого рангов необходимо наложить штраф в 20 куанов.

В пользу судебных чиновников восьмого и девятого рангов необходимо наложить штраф в 15 куанов.

[Чиновники] *тхья[тьинь]шы* в департаментах-*ти* Тхья[тьиньшы] относятся ко второму классу третьего, четвертого или пятого ранга.

Судьи-*хиен[шат]шы* — к первому классу шестого или седьмого ранга.

Губернаторы-*чифу* — к первому классу шестого или седьмого ранга.

Управители *тяу-читяу* и управители уездов-*чихуен* — к первому классу седьмого ранга. Все это — чиновничьи должности, существовавшие в то время.

Дела об убийствах, воровстве, грабежах, драках, оскорблениях, бесчестье, семье, браке, по вопросу частной или общественной является земля, должны решаться по порядку.

Дела об убийствах рассматриваются чиновниками областей-*фу* и уездов, затем передаются для совместного рассмотрения в департаменты-*ти* Тхья[тьиньшы] и Хиен[шатшы]. Если дело оказывается незавершенным, то его изучают в Цензorate и затем передают для принятия совместного решения на династийный совет. Дела о грабежах в столице решаются столичным цензором-*дэхинь* [зямшатнгышы], в округах-*чан* — военными губернаторами-*чантху*.

Большие и малые дела, по которым в уезде, области-*фу* или департаментах-*ти* Тхья[тьиньшы] и Военных губернаторов не придут к окончательному решению, передаются на рассмотрение в департамент-*ти* Хиен[шатшы]. Если и в департаменте-*ти* Хиен[шатшы] они

не будут завершены, то передаются провинциальным цензорам-*зямшат*[нгышы]. Если провинциальные цензоры-*зямшат*[нгышы] и столичный цензор-*дэхинь* [*зямшатнгышы*] не примут решение, то передаются на рассмотрение в Цензорат. В династийный совет передаются только важные дела, по которым не примет решение Цензорат.

Дела об убийствах должны рассматриваться в течение четырех лун; о браке и драках (?) — в течение четырех лун; о браке и драках (?) — в течение двух лун, нельзя их затягивать, не давая работать населению.

Чинь Так также установил сроки подачи апелляции: по делам о семье, браке, земельных вопросах, грабежах, воровстве, насилии и по мелким тяжбам — срок шесть лун, начиная со дня объявления приговора; по делам об убийствах — срок один год.

Каждую луну чиновники областей-*фу* должны изучать приговоры, вынесенные чиновниками уездов, и подавать доклад, скрепленный печатью, в департамент-*ти* Тхыа[тьиньшы]. В департаменте-*ти* Тхыа[тьиньшы] изучают приговоры, вынесенные в областях-*фу*, и докладывают о них в департамент-*ти* Хиен[шатшы]. Департамент-*ти* Хиен[шатшы], *дэлини*, губернатор-*фузоан*, изучив дела нижестоящих судов, докладывают о них в Цензорат. Департаменты-*ти* Тхыа[тьиньшы], Хиен[шатшы] и Цензорат должны весьма тщательно изучать доклады, поданные нижестоящими судами.

В третий год эры *Винь-чи* (1660) (1678. — А.Ф.) Чинь Так принял следующее решение: «Расходы на питание посланца, направленного, чтобы собирать деньги за судебные издержки, откупные, деньги за признание вины, деньги в качестве компенсации за неправильную апелляцию вышестоящим, штрафы должны покрываться человеком, которого касается это судебное дело. С тем чтобы избежать притеснений народа, чиновники должны выбирать в качестве посланцев, которые будут направляться с письменным приговором или для сбора компенсации судебных издержек и других денежных сборов, людей честных и правдивых.

Тонгли, расследующие дела об убийствах, получают дотацию в размере 1 *куана* денег, 10 *тхыоков* белого шелка и 1 *куана* наградных денег, называемых *тхьеттоале* (церемония расследования убийства). Чиновники областей-*фу* и уездов, расследующие подобные дела, также получают дотацию в размере 1 *куана* 5 *тиенов* [денег] и 15 *тхыоков* белого шелка. Не считая этих денег, чиновники и должностные лица также получают в качестве дотации еще 1 *куан* 5 *тиенов* за составление протоколов. Получив дотацию, *личыонги*

должны давать клятву о составлении [полного] списка имущества убитого.

Подушный налог. В год *ки-зау* (1669) установили правило: число податных определяется один раз, затем деревня должна платить подушный налог в соответствии с этим числом податных всегда, вновь рожденные не прибавляются, умершие не вычитаются.

[Единицы] измерений. В год *зяп-тхин* (1664) в качестве меры взята трубка *хоангчунгкуан*; эта трубка вмещала в себя 1200 зерен риса, что называлось одним *тхыоком*; 10 *тхыоков* составляли 1 *хап*; 10 *хапов* составляли 1 *тханг*; 10 *тхангов* составляли 1 *дау*; 10 *дау* составляли 1 *хок*.

Торговля. В шестой год эры *Кань-чи* (1667) (1668. — *А.Ф.*) Чинь Так принял следующее решение: «Чиновники, осуществляющие закупки предметов роскоши и товаров, прежде должны взять в хранилище достаточное количество денег, которое удовлетворит продавца. Если будут совершены противоправные действия или нанесен ущерб интересам продавца, то ему дозволено подать жалобы. После расследования обстоятельств виновный будет подвергнут крупному штрафу в зависимости от тяжести проступка».

В области проповедования религиозных учений. В год *куи-мао* (1663) Чинь Так изгнал миссионеров и запретил жителям Аннама исповедовать христианство.

V. Время Тьеу-то Кханг-выонга Чинь Кана (1682–1709)

Чинь Кан, четвертый сын Чинь Така, будучи наследником, получил титул *Диньнам-выонг*.

В год *ням-туат* (1682), в восьмую луну, Чинь Кан унаследовал дело отца, став *тюа*. В тот год военачальник Маков Нгуен Конг Хой сдался военному губернатору-*чантху* Каобанга Ле Хаю.

В год *зяп-ти* (1684) Чинь Кан стал верховным отцом-*тхыонгфу* и совершенномудрым учителем-*тханьиы*, получил титул *Динь-выонг*.

Чинь Кан получал приказ быть главнокомандующим и водил войска на южную династию и на округ-*чан* Каобанг, отвоевал большую территорию, имел огромные заслуги, прославился. Император Ле Хитон захотел присвоить ему титул *выонга* из одного иероглифа, чтобы выразить свое уважение. Чинь Кан из скромности долго отказывался, но к тому времени, прислушавшись к настойчивым просьбам чиновников, все же согласился принять указ о присвоении титула.

В год *куи-муй* (1691) (1703. — *А.Ф.*) правнук Чинь Кана Чинь Кыонг получил должности главнокомандующего, великого воителя-*тхайуи* и титул *Ан-куокконг*. Чинь Кыонг — сын *Танкуанг-выонга* Чинь Биня, внук *Лыонгмук-выонга* Чинь Виня.

В год *бинь-туат* (1694) (1706. — *А.Ф.*) 52 человека из общины Верхняя Дазя (провинция Ниньбинь) были обезглавлены. Эта община находилась в горах у дороги, на которой дикие звери часто нападали на проезжих. В связи с этим община построила дом, предназначенный для путников, следовавших пешком. Податные согласились внести деньги, чтобы построить этот дом. Пеших путешественников было очень много, все они останавливались здесь. Однако ночью жители коварно убивали гостей, забирая все их имущество, делая так, что те «пропадали без вести». И вот лишь через двадцать лет местные чиновники узнали об этом, прибыли на место для расследования, обнаружили груды человеческих костей; взяли под стражу 290 человек; из них 52 человека были приговорены к смертной казни, у оставшихся отрубили палец и сослали их в дальние *тяу*; деревня была уничтожена.

В четвертую лупу года *ат-зау*, двадцать шестого [года] эры *Тьинь-хоа* (1705), император [Ле] Хи-тон уступил трон наследнику [Ле] Зуп Дыонгу, изменили девиз правления на *Винь-тхинь*, это был император Ле Зу-тон; затем [Ле Хи-тон] стал Верховным императором.

В десятый день пятой луны года *ки-шыу*, пятого [года] эры *Винь-тхинь* (17 июня 1709 г.), Чинь Кан умер в возрасте 77 лет, был *тюа* 26 лет, храмовое имя — *Тьеу-то*, [титул] — *Кханг-выонг*.

В девятой луне этого же года удостоили *Ан-куокконга* Чинь Кыонга титула *Андо-выонг*; он заменил [Чинь Кана] в управлении резиденцией *выонга*.

Политика. Уложение о чиновниках. В год *ат-шыу* (1685) Чинь Кан утвердил пункты уложения о повышении и награждении чиновников.

Ранее раз в год проверялся послужной список чиновников, затем их либо повышали, либо понижали. Чинь Кан считал этот срок слишком коротким, недостаточным по времени для изучения способностей чиновников и верного вывода, поэтому постановили следующее:

«Ежегодно по-прежнему проводить проверку, как и ранее, однако повышение и награждение проводить раз в три года. При проверке делить на высшую, среднюю и низшую категорию. Если в течение трех лет постоянно имеет высшую категорию, то повышать до следующего уровня и награждать 50 *куанами* денег. Два раза высшую и один раз среднюю — повышать на один ранг и награждать 20 *куа-*

нами денег. Один раз высшую и два раза среднюю — только повышать, но не награждать. Три раза среднюю — переводить на другую должность этого же ранга. Три раза низшую — необходимо понижать в должности и наказывать штрафом в 50 куанов денег. Два раза низшую и один раз среднюю — необходимо понижать в должности и наказывать штрафом в 25 куанов денег. Один раз низшую и два раза среднюю — необходимо только понижать в должности, но не наказывать денежным штрафом».

Обучение и экзамены на выдвижение. В год *ат-зау* (1693) (1705. — А.Ф.) Чинь Кан восстановил школу Сынов отечества и разделил вельмож-конфуцианцев на четыре разряда:

1. Добросовестные и способные.
2. Обычные.
3. Ленивые.
4. Жадные и вероломные.

В год *бинь-туат* (1694) (1706. — А.Ф.) Чинь Кан приказал составить книгу *Ту чи*, в которой говорилось о горах, реках, ручьях, обширных домах, пагодах, храмах, рынках, переправах, дорогах, мостах и каналах страны.

В год *бинь-ти* (1696) крупный чиновник был приговорен к смертной казни за то, что мошеннически способствовал успеху на экзаменах детей большого вельможи.

Законодательство. В восьмой год эры *Тьинь-хоа* (1687) Чинь Кан сократил срок подачи апелляции до четырех лун (по делам об убийствах); до трех лун (по делам о воровстве и грабежах); до двух лун (по семейным делам, делам о браке, драках, оскорблениях и по мелким тяжбам). Срок подачи апелляции начинался со дня апелляции (объявления приговора? — А.Ф.).

В год *динь-шыу* (1697) Чинь Кан строго запретил играть в азартные игры и утвердил закон о наказании за игру в азартные игры.

Предоставление земли. Если податные крестьяне сами, их родители или жены уже имеют частные земли, если чиновники в полной мере получили *диенлок* либо в своей деревне, либо в другом месте, то все они не имеют прав на общественные земли общины или на ритуальные земли.

Позднее приняли дополнительный порядок, гласивший: «Если количество земли, выделяемой при переделе, превышает количество имеющейся [частной] земли, то за вычетом [частной] земли оставшуюся можно получать. Если после вычета ничего не остается, то ничего не получать. Например, своя земля составляет 2 *мау*, доля

общинной земли составляет 2 *мау* 2 *шао*, в этом случае можно получить дополнительно только 2 *шао*».

В четвертый год эры *Винь-тхинь* (1708) Чинь Кан дополнительно принял следующее решение: «Например, у кого-то имеется 1 *мау* частной земли, 5 *шао* земли отданы с правом обратного выкупа. При переделе общинной земли эти 5 *шао* не учитываются, однако если эти 5 *шао* будут выкуплены, то необходимо сразу вернуть 5 *шао* общинной земли, полученной ранее, деревне. Если у отца и сына из одной семьи будет много земли, то при переделе общинной земли ее не выделяют отцу, а выделяют только сыну».

Уничтожение поместий. В четвертый год эры *Винь-тхинь* (1708) Чинь Кан запретил создание поместий, поскольку семьи крупных чиновников и семьи богачей часто использовали свое положение или богатство для захвата или покупки по низким ценам частных земель крестьян, чтобы самим пользоваться ими, что приводило к рассеиванию крестьян. Более того, в поместьях обычно скрывались крестьяне, уклоняющиеся от уплаты налогов, трудовой повинности, других повинностей, уклоняющиеся от службы в армии. Чинь Кан установил срок три луны, в течение которого все поместья должны были быть уничтожены. Если в этот срок хозяева поместий не осуществят этого, то департаменты-*ти* Тхья[тъиньшы] и Хиен[шатшы] имели право по закону определить им наказание и направить чиновников военного губернатора-*чантху*, чтобы те разрушили эти поместья.

Население. В девятый год эры *Винь-тхинь* (1713) были сильные дожди, паводковые воды разрушили дамбы, много урожая погибло. Чинь Кыонг приказал чиновникам доложить количество податных крестьян, чтобы в соответствии с этим собрать деньги на восстановление дамб и плотин.

Всего было 206 311 групп податных (в каждой группе по 10 человек), итого 2 063 110 человек. В том числе:

1) 64 267 с половиной групп крестьян *нойвиты* (крестьян общин, которые не должны были передаваться чиновникам для использования в личных интересах; эти общины должны были платить налоги только государству);

2) 20 038 с половиной групп податных крестьян, переданных чиновникам, отошедшим от дел, в качестве *анлок* и чиновникам, находящимся на должностях, в качестве *нгулок* (эти податные крестьяне должны были работать на этих чиновников);

3) 86 851 группа податных крестьян, переданных военным чиновникам в качестве *телок*;

- 4) 8892 группы *таоле*;
- 5) 26 262 группы *тышы*.

Политика против иностранцев. В то время в нашей стране было очень много китайцев. Из-за боязни, что наши крестьяне будут перенимать развращенные обычаи китайцев, Чинь Кан заставил китайцев, проживающих в стране, одевать аннамские одежды, говорить на аннамском языке, придерживаться обычаев Аннама. Также запретили жителям Намвьета говорить на китайском языке и одеваться по-китайски.

Внешняя политика. В год *ням-туат* (1682) Чинь Кан направил Данг Конг Тята в качестве главного посла к китайцам с просьбой об инвеституре для императора Ле Хи-тона. В конце этого же года китайские чиновники [должны были] возвратить 350 пленников, ранее служивших в армии Маков, и военачальника Мак Кинь Лиеу. Две стороны долгое время вели переговоры, наши чиновники получили лишь 124 пленника и Мак Кинь Лиеу. Позднее их всех отпустили, чтобы они спокойно зарабатывали себе на жизнь.

На следующий год (1683) император *Кан-си* направил посла Сунь Чжо-жуна с инвеститурой для императора Ле Хи-тона.

В год *бинь-ти* (1696) Чиеуфук попросил военной помощи у Чинь Кана и только благодаря этому стал правителем Айлао. Конница дома Чинь обосновалась в районе Чанниня и Хуафана, прославилась своей мощью, усмирила многих врагов из числа местных племен. В год *кань-тхин* (1700) в Айлао были внутренние беспорядки; Чиеуфук попросил у Чинь Кана помощи и только благодаря этому умиротворил неприятеля и сохранил драгоценный трон.

В год *бинь-туат* (1706) Чиеуфук направил послов с данью для *тюа* Чинь, затем женился на девушке из рода Чинь принцессе-*куан-тюа* Чинь.

В области проповедования религиозных учений. В год *мау-ти* (1696) Чинь Кан приказал сжечь все [католические] религиозные книги и повсеместно разрушить все церкви; также изгнали миссионеров из страны Юга, запретили жителям исповедовать христианство.

VI. Время Хи-то Нянь-выонга Чинь Кыонга (1709–1729)

Чинь Кыонг был сыном Танкуанг-выонга Чинь Биня, внуком Лыонгмук-выонга Чинь Виня, правнуком Тьеу-то Кханг-выонга Чинь Кана.

В год *ки-шыу* (1709) унаследовал положение Чинь Кана и стал *тюа*, получил дополнительно титул *Андо-выонг*.

Император Ле Зу-тон посмертно присвоил деду Чинь Кыонга титул *Льонгмук-выонг*, отцу Чинь Кыонга – титул *Танкуанг-выонг*.

В год *кань-ти* (1720) изменили эру правления на *Бао-тхай*.

Чинь Кыонг стал верховным отцом-*тхыонгфу*, Верховным учителем-*тхыонгшы*, *Ан-выонгом*, его сын Чинь Зянг был объявлен наследником.

Чинь Кыонг был очень прилежен в политических делах, обычно вместе с подчиненным военачальником-*тхамтыонг* (*тхамтунгом?* — *А.Ф.*) Нгуен Конг Хангом обсуждал дела от начала пятой стражи и вплоть до захода солнца.

Все дела в стране, такие как военные, судебные, учебные, финансовые, касающиеся почтовых станций на дорогах, парадной и официальной одежды, земельных налогов, налогов на соль, подушных и других налогов, вплоть до музыкальных церемоний в храмах предков, все было полностью изменено Чинь Кыонгом.

В год *зяп-тхин* (1724) у императора Ле Зу-тона заболела нога, и Чинь Кыонг должен был вместо императора руководить жертвоприношениями Небу и Земле.

В год *динь-муй* (1727) наследник Чинь Зянг удостоен должностей главнокомандующего, совместно ведающего делами страны, великого воителя-*тхайуи*, титула *Тхинь-куокконг*, открыл резиденцию *Зиенкуок*.

В последнюю луну этого года Чинь Кыонг основал дворец в Коби. В год *ки-зау* (1729) Чинь Кыонг направился на прогулку во дворец Коби и умер здесь в двадцать восьмой день одиннадцатой лупы (16 января 1730 г.) в возрасте сорока четырех лет, был *тюа* двадцать два года. Евнух Нгуен Хуан перевез гроб в резиденцию, и лишь тогда начали похороны, объявлен Его Высочеством *Нян-выонгом*, храмовое имя — *Хи-то*.

В десятую луну года *ки-зау*, начального года эры *Винь-тхань* (1729), *Тхинь-куокконг* Чинь Зянг удостоен титула *Уинам-выонг* и вместо [Чинь Кыонга] получил права на резиденцию *выонга*.

Политика. Экзамены на выдвижение. Чинь Кыонг решил, что провинциальные экзамены в то время осуществлялись бестолково и не тщательно, и тогда установил правило: те, кто участвуют в экзамене, должны вносить деньги *минькин*, на которые будут строиться школы и содержаться школьные чиновники.

Установления о чиновниках. Чинь Кыонг запретил чиновникам сдавать деревни, которые находились бы под их руководством, по-

скольку это позволяет податным крестьянам легко уклоняться от налогов, трудовой и иных повинностей и укрываться от службы в армии в период мятежей.

В год *мау-туат* (1718) Чинь Кыонг создал шесть *фиенов* при *фу-лиеу*, подобно шести министерствам (Чинов, Финансов, Ритуалов, Военного, Наказаний, Общественных работ) при императоре. С тех пор все дела решались в шести *фиенах*. Шесть министерств не имели никаких прав.

В начальный год эры *Бао-тхай* (1720) гражданские чиновники, занимающие должности, стали получать кормление *нгулок*, гражданские чиновники, отошедшие от дел, — *анлок* или *хуэлок* и военные чиновники — *телок*.

Чиновники департаментов-*ти* Хиен[шатшы] каждый год стали получать 130 *куанов* денег и 200 *батов* риса от одной деревни.

Чиновники департамента-*ти* Тхыа[тъиньшы] ежегодно получали 80 *куанов* денег и 150 *батов* риса от одной общины.

В таком же порядке начислялся *нгулок*.

В пятый год [эры] *Бао-тхай* (1724) главные послы стали получать по 55 *мау диенлок*: 15 *мау* непосредственно для обработки и с 40 *мау* — земельный налог. Заместители послов получали 45 *мау диенлок*.

Военные школы. Чинь Кыонг открыл военные школы, установил чиновничью должность учителя-*зяотху* для обучения детей чиновников военным делам. Каждую луну проводились малые учения, и раз в три луны — большие учения. Весной и осенью — учения по военному искусству (фехтование). Зимой и летом — изучение военных канонов (обучение тактике по книгам).

Раз в три года проводился военный экзамен. На экзаменах необходимо было стрелять из лука, фехтовать на копьях, фехтовать на мечах, стрелять из лука, сидя на лошади, скачущей галопом, стрелять из лука, двигаясь бегом. Затем чиновник школы задавал вопросы по книгам, чтобы проверить уровень знаний, спрашивал по тактике, чтобы изучить способности.

Уголовное законодательство. Раньше преступникам, осужденным на ссылку, дополнительно следовало отрубить руку. Чинь Кыонг отменил закон об отрубании руки и внес следующее изменение: «Наказание отрубанием обеих рук и ссылкой в дальние *тяу* заменяется на пожизненные каторжные работы; отрубание одной руки и ссылка во внешние *тяу* заменяется на 12 лет каторжных работ; отрубание двух указательных пальцев и ссылка в ближние *тяу* заме-

няется каторжными работами сроком на шесть лет. Дела, касающиеся воровства, в данных случаях не учитываются».

Чинь Кыонг также установил положение о контроле за приговорами. В соответствии с разрядами судебные чиновники после окончания суда отправляют дело в вышестоящую инстанцию на изучение. Ежегодно в начале последней луны Цензорат также обязан представить династийному совету свои доклады и доклады нижестоящих судов, чтобы совет утвердил их.

Кроме дополнительных положений законодательства, о которых говорилось выше, Чинь Кыонг также установил сроки подачи апелляций и приказал осуществить меры, направленные на сокращение количества судебных дел, чтобы облегчить участь населения; также запретили чиновникам в округах-чан заставлять крестьян делать подарки для подношения императору и *тюа*; нарушившие запрет должны были быть строго наказаны, а собранные дары немедленно возвращались населению.

Чинь Кыонг хотя и не составил отдельный сборник гражданских законов, однако установленные им положения законодательства большей частью играли важную роль в гражданских и судебных делах.

Денежные дела. Чинь Кыонг ввел положение об особых землях и заставил вновь составить земельные кадастры. За этим должны были следить чиновники областей-*фу*, уездов, а также департаментов-*ти* Тхыатынь[шы] и Хиеншат[шы]. Также создали должности чиновников, способствующих земледелию-[*кхуен*] *нонгишы*, которые должны были следить за земледелием, изыскивать возможности, чтобы способствовать процветанию посевов и посадок.

Налоги на *конгдиен* и *конгтхо* были поделены на три разряда:

1. Первый разряд: с каждого *мау* ежегодно собирался налог в 1 *куан*.
2. Второй разряд: следовало платить налог в 8 *тиенов*.
3. Третий разряд: 6 *тиенов*.

Что касается других повинностей, таких как жертвоприношения в храмах императора и резиденции *тюа*, ремонт экзаменационных помещений, строительство мостов, каналов, дорог, охрана дамб, то в зависимости от целесообразности их следовало распределять между группами податных, с которых собирают деньги, чтобы хватало полностью.

Два устья в Нгеане и Тханьхоа были углублены и расширены для создания удобных торговых путей.

В год *куи-мао* (1723) земельный налог, подушный налог и трудовые повинности подверглись следующим изменениям:

а) Земельный налог. С одного *мау* общинных земель следовало ежегодно платить налог в 8 *тиенов*. Если с земли собирали два урожая, то в казну сдавалась одна треть урожая неочищенным рисом. С наносных казенных земель ежегодно необходимо было платить налог в 1 *куан* 2 *тиена* с одного *мау*; если на них сажали шелковицу, то весь налог уплачивался деньгами. С частных земель, ранее не облагавшихся налогом, с тех пор с каждого *мау* следовало платить 3 *тиена* (земли двух урожаев) и 2 *тиена* (земли одного урожая).

б) Подушный налог. Каждая группа податных ежегодно выплачивает 1 *куан* 2 *тиена* налога. *Шиньдо* и старики (от 50 до 60 лет), а также *хоангдини* (от 17 до 19 лет) платят половину.

в) Трудовые повинности. Каждая группа податных должна ежегодно выплачивать налог два раза: летом — 6 *тиенов* и зимой — 6 *тиенов*, для использования на дела внутри страны; беспокоить иными поборами народ нельзя.

Различные виды налогов. Чинь Кыонг обложил налогами некоторые виды продукции местного производства, рудники, переправы, рынки и т.д.

а) Таможенные сборы. Все корабли, перевозящие товары на продажу по рекам, должны были платить налоги: например, за древесину и бамбук полагалось платить одну десятую ее часть, за различные изделия — одну сороковую. В стране были созданы 23 таможенно-туанты для сбора налогов.

б) Налог на соль. В год *тан-шью* (1721) Чинь Кыонг установил порядок сбора налога на соль и создал чиновничью должность *зям-дыонг* для сбора этого налога: с каждых десяти частей брались две. Прежде чем продавать соль, необходимо было получить табличку от *зям-дыонга*; прежде всего, должна была быть продана казенная соль и лишь затем соль тех, кто ее произвел.

в) Налог на местную продукцию. В год *зяп-тхин* (1724) Чинь Кыонг установил порядок обложения налогами местной продукции, в частности золота, серебра, меди, цинка, лака, древесного угля, каменного угля, бамбука, древесины, шелковой нити и ткани, корицы, рыбы и рыбного соуса, а также вина, меда, масла, бумаги, циновки, ткани и т.д.

Создание рудников. В то время в нашей стране были золотые рудники в Кимма и Тамлонге (Тхайнгуен), серебряные рудники в Нам-сьонге и Лонгшине (Туенкуанг), медные рудники в Тулонге (Туен-

куанг), Чиньлане и Нгокуене (Хынгхоа), Шангмоке, Иенхау, Лиемуене, Тонгшине, Вунонге (Тхайнгуен), Хоайвиене (Лангшон), цинковый рудник в Конмине (Тхайнгуен).

Наши люди не умели разрабатывать эти рудники, все права на них были в руках иностранцев. Более того, китайские кули часто беспокоили гражданское население. В год *динь-зау* (1717) Чинь Кыонг принял положение, ограничивающее количество китайцев, работающих на рудниках, в триста человек в многолюдных местах, в двести человек в местах средней многолюдности и сотней человек в местах, где мало народу, и не более. Несмотря на это, позднее в некоторых местах количество иностранных кули достигало нескольких десятков тысяч человек, там нередко возникали столкновения, и военные чиновники должны были их постоянно усмирять, прежде чем добивались спокойствия.

Дипломатические дела. В год *кань-ти* (1720) император дома Цин направил послов Дэн Тин-чжэ и Чэн Вэня с указом, в котором император Ле Зу-тон объявлялся правителем государства Аннам и *нят-фамбао*. В момент получения указа китайские послы пытались заставить императора [Ле] Зу-тона трижды встать на колени и пять раз пасть ниц. Чинь Кыонг не послушал их и попросил осуществить процедуру по вьетнамским обычаям: достаточно лишь пять раз поклониться и три раза склонить голову. Споры шли непрерывно четыре дня. Китайские послы вынуждены были согласиться и позволить Ле Зу-тону совершить церемонию по обычаям страны Юга.

В отношении проповедования религиозных учений. В год *ням-тхин* (1712) Чинь Кыонг заставил последователей христианства побрить лбы и выжечь на лице четыре иероглифа: «Следует голландскому учению». Поскольку голландцы были первыми, которые были торговать в Бакки, поэтому религию называли голландской.

Разделение на дао. В год *куи-мао*, девятнадцатый [год] эры *Винь-тхинь* (1723). Вьетнам был разделен на тринадцать дао, или *тхыа-туен*:

1. Лангшон
2. Киньбак
3. Тхайнгуен (включавший Каобанг)
4. Туенкуанг
5. Хынгхоа
6. Шонтай
7. Анкуанг (раньше назывался Анбанг и только в 1592 г. переименован в Анкуанг)

8. Хайзыонг

Столица: Чунгдо, или Тханглонг, или Фупгтхиен

9. Шоннам

10. Тханьхоа

11. Нгеан

12. Тхуанхоа

13. Куангнам

VII. Время Зу-то Тхуан-выонга Чинь Зянга (1729–1740)

Чинь Зянг, старший сын Чинь Кыонга, раньше его звали Чинь Кыонг. В десятую луну года *ки-зау* (1729) унаследовал положение отца, став *тюа*.

В год *ням-ти* (1732), начальный год эры *Лонг-дык*, Чинь Зянг стал верховным учителем-*тхыонгшы*, *Уи-выонгом*; на аудиенциях [императора] не падал ниц, представлял доклады, не ставя подписи.

В год *зяп-зан*, третий [год] эры *Лонг-дык* (1734), объявлен верховным учителем-*тхыонгшы*, великим отцом-*дайфу*, *Тхань-выонгом*.

В год *ат-мао* (1735) император Ле Тхуан-тон умер, Чинь Зянг возвел на престол младшего брата императора [Ле] Зуп Чана, который стал императором Ле И-тоном, изменили эру правления на *Винь-хыу*.

Чинь Зянг построил дворец на горе Ньюшон (уезд Хиепхоа), написал шесть стихотворений в честь императора. Очень любил литературу, обычно собирал стихотворцев во дворце, чтобы пировать и наслаждаться поэзией, поэтому различные вельможи-конфуцианцы соперничали в этом друг с другом.

В год *бинь-тхин* (1736) Чинь Зянг назначил своего младшего брата Чинь Зоаня высочайше уполномоченным главнокомандующим всех морских и сухопутных отрядов, великим воителем-*тхайуи* с титулом *Ан-куокконг*, [дозволил] открыть резиденцию *Лыонгкуок*.

В год *динь-ти* (1737) округ-чан Тхайнгуен и округ-чан Шонтай наполнились бандитами, как пчелами. Буддийский монах Нгуен Данг собрал сообщников на горе Тамдао, встречался с простыми людьми, соблазнял толпы невежд, многие последовали за ним и подняли мятеж. Бандиты создали правительство, установили чиновничьи должности. В то время Поднебесная долгое время жила в мире, народ за был, как используется военная сила, и вдруг пришли враги, и вблизи, и вдали все были взбудоражены. Торговцы на рынках друг за другом

потянулись из города; в домах рыли ямы для имущества, сушили вареный рис, превращая его в провиант, чтобы, когда придет враг, избежать бедствий.

В начальную луну года *ням-нго* (1738) Чинь Зянг приказал чиновникам повести солдат и усмирить эту банду врагов.

В конечную луну этого года (1738) в династии родственники императорской семьи Ле Зуи Мат, Ле Зуп Куи (два сына *вуа* [Ле] Зутона), Ле Зуи Тюк (сын *вуа* [Ле] Хитона) и несколько чиновников династии, в частности Фам Конг Тхэ, Во Тхьюк, совместно задумали сжечь столицу, чтобы внести смуту в правление. Однако, к их несчастью, дело раскрылось; [Ле] Зуи Куи и [Ле] Зуп Тюк были схвачены и убиты, а [Ле] Зуи Мат вынужден был пересечь море и бежать в Тханьхоа, стал удерживать предгорья на юго-западе, мешал проведению политики.

Чинь Зянг послал солдат во все места, чтобы преследовать его. Все сообщники [Ле] Зуи Мата были схвачены и убиты домом Чинь.

В год *ки-хой*, пятый [год] эры *Винь-хью* (1739), в девятую луну Чинь Зянг стал верховным учителем-*тхыонгши*, великим отцом-*дай-фу*, Тоан-*выонгом*.

В последующие годы Чинь Зянг стал слабым, нерадивым в делах, поэтому евнух Хоанг Конг Фу прибрал власть к своим рукам и стал заниматься непристойными делами. В тот период в округах-*чан* повсеместно подняли голову враги. В Хайзыонге объявились бандиты Нгуен Туен, Нгуен Кы, Во Чак Оань; в Шоннаме — бандит Хоанг Конг Тят; все они прикрывались лозунгом «восстановим Ле, уничтожим Чиней», поэтому очень многие люди на юго-востоке последовали за ними, грабили и разрушали поселения. Сила врага была очень велика, армия пыталась их усмирить, но не могла.

Тогда Хоанг Конг Фу переправил сухопутные силы через реку, намереваясь умиротворить врага, чтобы совершить подвиг.

Однако, когда Хоанг Конг Фу ушел, в начальную луну года *кань-тхан*, шестого [года] эры *Винь-хью* (1740), супруга-*тхайфи выонга* вместе с чиновниками резиденции-*фулиеу* Нгуен Куи Канем, Нгуен Конг Тхаем, Ву Конг Тэ задумали сместить Чинь Зянга и заменить его в резиденции *выонга* младшим братом Ан-*куокконгом* Чинь Зоанем, сделав его Андо-*выонгом*, чтобы он позаботился об усмирении бандитов.

Чинь Зянг был объявлен Верховным *выонгом*.

Узнав об этом, Хоанг Конг Фу скрылся; только тогда у Поднебесной появилась надежда на успокоение.

В пятый день двенадцатой луны года *тан-хой* (года *тан-ти*, 1761. — *А.Ф.*) (30 декабря 1761 г.) Чинь Зянг умер в возрасте 51 года, храмовое имя Зу-то, [титул] — Тхуан-выонг.

Политика

Чинь Зянг был мудрым политиком.

Уложение о чиновниках. В третий [год] эры *Винь-тхинь* (*Винь-кхань*. — *А.Ф.*) (1731) Чинь Зянг принял решение о предоставлении чиновникам адъютантов в соответствии с рангом для использования при выполнении полученных обязанностей.

Первый и второй ранг — 6 человек.

Третий и четвертый ранг — 4 человека.

Пятый и шестой ранг — 3 человека.

Седьмой и восьмой ранг — 2 человека.

Девятый ранг — 1 человек.

Если кто-то, злоупотребляя властью, будет заставлять солдат или гражданское население сверх установленного числа заниматься его личными делами, то он будет сурово наказан.

Издание книг. Хотя страна Юга знала ханьские иероглифы уже давно, однако по-прежнему была вынуждена покупать для использования печатные книги в Китае: все права на [их изготовление] были в руках китайцев.

В год *зян-зан* (1734) Чинь Зянг заставил вырезать печатные доски и печатать книги (истории, словари, полное Пятикнижие) и составить книгу *Ле чиеу хой диен*, распространять их повсеместно, запретил впредь покупать печатные книги в Китае с целью распространять ученость, способствовать книгопечатанию, развитию книгопечатного ремесла и торговли книгами отечественного производства, а также приносить дополнительную пользу финансам Намвьета.

Приходно-расходные книги. Поскольку было очень много бандитов, нужно было нести расходы на многие вещи, поэтому в год *кимуй* (1731) Чинь Зянг создал приходно-расходные книги, в которых четко указывалось, каков ежегодный доход, каковы расходы, чтобы их соотнести; также установили должность чиновника, который совместно с *фиеном* Финансов следил за этими книгами.

Налог на соль. В то время налог на соль был слишком велик (из 10 частей казна забирала 2 части), люди испытывали трудности в питании. В год *ням-ти* (1732) Чинь Зянг отменил налог на соль.

Добыча ископаемых. Поскольку китайцы, прибывшие в нашу страну для добычи ископаемых, захватили все права и к тому же часто

затевали ссоры и проявляли небрежность, Чинь Зянг установил положение о правах на добычу ископаемых, заставил хуацяо платить тяжелые налоги, с тем чтобы уменьшить налоги на население.

В отношении религии. В двадцать девятый день начальной луны второго [года] эры *Лонг-дык* (14 марта 1733 г.) Чинь Зянг установил правило, ограничивающее создание [новых] статуй Будды.

Кроме статуй, на которые получено разрешение, дозволено было изготавливать их только из дерева или камня высотой до 3 наших *тхьюков*. Запрещено создавать статуи больших размеров, чем эти. Если точно не последуют этому правилу, то чиновник уезда доложит вышестоящим, которые наложат запрет, а также оштрафуют. Это было сделано, чтобы ограничить расточительность.

Храмовая схема семьи *выонгов*

Хынг-то			Чиеу-то			Мук-то			Уен-то		
Алтарь											
Тхэ-то						Тхань-то					
Алтарь											
Доаннам-выонг	Тхань-то	Зу-то	Зуэ-то	Тьеу-то	Ван-то	Хоанг-то	Тхуан-то	Хи-то	Нги-то	Зиендо-выонг	Андо-выонг

Таблицы с именами прежних *выонгов*

Тхай-выонг Нги-выонг		Чиет-выонг Зыонг-выонг
	Кханг-выонг Нян-выонг	
Тхуан-выонг Тхинь-выонг Доаннам-выонг		Ан-выонг Андо-выонг Зиендо-выонг

Храмовые имена *выонгов*

Императоры Ле	Тюа Чинь
Чанг-тон, Чунг-тон, Ань-тон	Тхай-выонг, запретное имя Чинь Кiem

Ань-тон, Тхэ-тон, Кинь-тон, Тхан-тон	Тхань-то, Чиет-выонг, запретное имя Чинь Тунг
Тхан-тон, Тян-тон, Тхан-тон	Ван-то, Нги-выонг, запретное имя Чинь Чанг
Хи-тон, Зу-тон	Хоанг-то, Зыонг-выонг, запретное имя Чинь Так
Зу-тон, император Ле Зуи Фыонг	Тьиеу-то, Кханг-выонг, запретное имя Чинь Кан
Император Ле Зуи Фыонг, Тхуан-тон, И-тон	Хи-то, Нян-выонг, запретное имя Чинь Кыонг
И-тон, Хиен-тон	Зу-то, Тхуан-выонг, запретное имя Чинь Зянг
Хиен-тон	Нги-то, Ан-выонг, запретное имя Чинь Зоань
Хиен-тон	Тхань-то, Тхинь-выонг, запретное имя Чинь Шам
Хиен-тон	Зиендо-выонг, запретное имя Чинь Кан
Тьиеу-тхонг	Андо-выонг, запретное имя Чинь Бонг

Итого двенадцать поколений,
ровным счетом 249 лет

VIII. Время Нги-то Ан-выонга Чинь Зоаня (1740–1767)

В начальной луне года *кань-тхан* (1740) Чинь Зоань, один из сыновей Чинь Кыонга и родной младший брат Чинь Зянга, стал *тюа*.

Сначала был объявлен Ан-куокконгом, затем получил титул Миньдо-выонга.

Чинь Зоань счел, что племянника императора [Ле] Зуп Зиеу, сына императора [Ле] Тхуан-тона, являющегося представителем прямых наследников императора, следует возвести на престол, чтобы усмирить мятеж; доложил императору Ле И-тону, что необходимо передать драгоценный трон наследнику с целью успокоить Поднебесную. Император Ле И-тон последовал этому совету. Императорский племянник [Ле] Зуи Дао вззошел на престол, изменил эру правления на *Кань-хынг*; объявили императора Ле И-тона Верховным императором. После появления указа все очень обрадовались и посчитали, что эта мера в первую очередь направлена на почитание главной генеалогической линии и упорядочение постов.

После бегства в Тханьхоа Ле Зуи Мат по-прежнему собирал солдат, в год *кань-тхан* (1740) атаковал Хынгхоа и Шонтай, совместно с бандитом по имени Тьонг занял пост Нгоклау (уезд Тхатътхань). Военачальник из дома Чинь повел войска, разрушил пост Нгоклау и убил Тьонга. Ле Зуп Мат бежал в Нгеан, затем направился в земли Чанниня, превратив их в базу.

В тот год на территории Шоннама в деревне Нгантян появилась банда Ву Динь Зунга, Доан Зань Тяна, Ту Као, которая повсеместно занималась грабежами и даже убила чиновника командующего-*док-линь* Хоанг Ким Куа. Бандиты прославились, а простые люди действительно страдали. Чинь Зоань был вынужден лично повести войска в поход на усмирение, дал ожесточенное сражение, загнал их в логово, схватил всех людей Ву Динь Зунга и немедленно казнил, затем переименовал общину Нганзя в Лайкать (сейчас — Зяхоа).

Едва бандиты из Нганзя были рассеяны, члены банды Нань — Нгуен Туен, Нгуен Кы, Ву Чак Оань и Нгуен Зиен, которые в то время своевольничали на землях Хайзыонга, используя благоприятный момент, подошли к Ньиха. Чинь Зоань послал подчиненных военачальников с подмогой на защиту корней. Столица оказала ожесточенное сопротивление, армия врага была вынуждена отступить в свое логово. Все говорили, что это сражение является воинской заслугой высшего разряда периода начала правления.

В год *тан-зау* (1741) *тхонглинь* Хайзыонга Хоанг Нгия Ба разрушил посты бандитов в Фаошоне, Нинься и Зяфуке. Чан Кань с армией атаковал бандита Нгуен Туена в Дайтане и Дайбате ([уезд] Донгчиеу). Нгуен Туен потерпел поражение, бежал, а затем умер. Ву Чак Оань бежал неизвестно куда и исчез, Нгуен Кы бежал в Лангшон, через несколько лун возвратился в Донгчиеу, однако, когда закончилось продовольствие, был вынужден укрыться в Нгоаваншоне. Затем он был захвачен *хиендонгом* Фам Динь Чонгом, заключен в клетку, отправлен в столицу и выдан *тюа* Чинь.

Что касается остатков банды Нань, то в седьмой день начальной луны года *ням-таут* (22 февраля 1742 г.) Чан Кань и его армия всех их рассеяли в Анкуанге (Куангиен).

Лишь к этому времени бандиты Нгуен Туена и Нгуен Кы были полностью умиротворены.

В год *ням-таут* (1742) Чинь Зоань стал верховным учителем-*тхыонгшы*, Минь-выонгом.

В тот период в провинции Хайзыонг объявился очень свирепый грабитель по имени Нгуен Хыу Кау, которого обычно называли Хеокуан[конг]; он примкнул к Нгуен Кы, поднявшему мятеж и повсеме-

стно сеявшему разрушения. Когда Нгуен Кы был схвачен, Нгуен Хыу Кау и его сообщники повели борьбу с династией. В год *куи-хой* (1743) Нгуен Хыу Кау убил *докбиня* морских сил Чинь Банга, затем объявил себя великим военачальником армии По защите народа всей страны, его силы были очень велики, он своевольничал в районе Вандона и Дошона.

Чинь Зоань направил Хоанг Нги Фука с войсками, который окружил гору Дошон. [Нгуен] Хыу Кау прорвал окружение, затем пошел в наступление и захватил крепость Киньбак (Бакнинь, Шонтай, Хай-зыонг). Военный губернатор-*чантху* Чан Динь Кам и *докдонг* Во Фыонг Дэ сразились с бандитами в Тхикау, потерпели поражение и вынуждены были бежать, бросив государственную печать. Когда эта новость дошла до столицы, то всех переполошила.

Хоанг Нгу Фуку и его войска вместе с Чыонг Кхуонгом отбили крепость Киньбак. Однако силы [Нгуен Хыу] Кау были очень велики, он разбил армию Чыонг Кхуонга в деревне Нгоклам (уезд Иензунг), обратил в бегство армию *тхонглиня* Динь Ван Зяя в Сыонгзянге (уезд Фатлок), затем окружил Тхикау.

Чинь Зоань знал, что бандиты [Нгуен Хыу] Кау боятся славы Фам Динь Чонга, поэтому приказал Хоанг Нгу Фуку вместе с Фам Динь Чонгом повести войска на [Нгуен Хыу] Кау. Убили военачальника Кау — Тхонга, захватили много военных припасов, боевых коней и продовольствия.

Бандит [Нгуен Хыу] Кау рассвирепел, разрыл могилу матери Фам Динь Чонга и выбросил [ее останки] в реку. С тех пор Фам Динь Чонг поклялся, что не будет жить под одним небом с Нгуен Хыу Кау. В год *бинь-зан* (1746) [Нгуен] Хыу Кау дал взятку золотом и серебром людям До Тхэ Зяя из резиденции-*фулиеу*, чтобы приняли его капитуляцию. Чинь Зоань согласился и в качестве особой милости объявил [Нгуен Хыу] Кау Хоангнгиа-*хау*, также послал *тхиемчи* Нгуен Фи Шанга в место, где была расквартирована армия, с указом, предписывающим Фам Динь Чонгу прекратить военные действия. Однако по причине, указанной выше, Фам Динь Чонг стал упорствовать и отказался приостановить движение войск.

Поэтому люди До Тхэ Зяя в резиденции-*фулиеу* стали искать повод, чтобы оклеветать его перед Чинь Зоанем. Однако Чинь Зоань был человеком мудрым, он издавна знал Фам Динь Чонга как умелого и очень преданного военачальника, поэтому не стал ничего говорить об этом, кроме того, написал стихи и направил их Фам Динь Чонгу, чтобы успокоить.

Нгуен Хьу Кау хотя и капитулировал, однако по-прежнему всеместно занимался грабежами и разрушением, а позднее к тому же стал будоражить земли Шоннама. Однажды Фам Динь Чонг настиг [Нгуен Хьу] Кау в Камзянге и разбил его, но тот, пользуясь тем, что никто из офицеров победившей армии не проявил бдительности, тайно увел свои войска к пристани Бодэ. Чинь Зоань, узнав об этом, лично повел армию и занял пристань Намтан. Фам Динь Чонг также узнал об этом и тут же направил войска и ударил с тыла. [Нгуен] Хьу Кау потерпел поражение и скрылся. Затем [Нгуен Хьу] Кау объединился с Хоанг Конг Тяттом в Шоннаме, они совместно грабили и разрушали в уездах Тханкхэ и Тханькуанг (Тхайбинь). Фам Динь Чонг и Хоанг Нгу Фук вновь повели войска, чтобы упичтожить бандитов. Хоанг Конг Тят бежал в Тханьхоа. [Нгуен] Хьу Кау бежал в Нгеан и, объединившись с Зиеном из Куиньлыу, досаждал крестьянам. Фам Динь Чонг повел войска вдогонку за ним, разрушил лагерь бандитов, преследовал [Нгуен] Хьу Кау до деревни Хоангмай, где схватил его, посадил в клетку, отправил в Тханглонг и выдал тьюа Чинь.

Таким образом, с года *куи-хой* (1743) до того времени, года *тан-муй* (1751), прошло целых восемь лет, и лишь тогда бандит Хео-куан[конг] был усмирен.

В год *кань-тхан* (1740) Тэ и Бонг подняли мятеж в Шонтае, и оба были схвачены в области-фу Виньтыонг великим военачальником-дайтыонг армии Тьиньтай Во Та Ли.

Приближенный Тэ, Нгуен Зань Фыонг, обычно называемый Нгу-куан[конг], увел своих людей и обосновался на горе Тамдао, стал набирать армию, копить продовольствие, затем послал людей, чтобы те солгали, что он сдается.

В то время на юго-востоке своевольничали [Нгуен Хьу] Кау и [Хоанг Конг] Тят, поэтому Чинь Зоань все-таки временно принял капитуляцию.

В год *зяп-ти* (1744) [Нгуен Зань] Фыонг с армией обосновался на землях Вьетчи, грабил и разрушал уезд Батъхак, однако *доксуат* Шонтая Ван Динь Ук и его армия окружили и разбили его, и он был вынужден бежать.

[Нгуен] Зань Фыонг захватил гору Доктон, превратил гору Нгокбой (уезд Биньсуен) в свое логово, основал посты Хьонгкань и Киук, чтобы держать оборону, объявил себя императором Тхуан-тхиен Кхай-ван, построил дворец, создал чиновничьи должности, собирал налоги в Туенкуанге, его мощь была огромной, подобной горам и ре-

кам, жители запада оказались в тяжелой ситуации, которую действительно было трудно переносить, многие из них гибли.

В год *кань-нго* (1750) Чинь Зоань собрал главные силы, лично возглавил их и атаковал посты врага. В девятнадцатый день последней луны (16 января 1751 г.) разрушил пост Киук и привел армию непосредственно к стенам крепости, затем поднялся на самую высокую гору и стал управлять войсками. Пули врага сыпались дождем. Нгуен Фан и его люди, презрев смерть, бросились на штурм и только тогда разрушили пост Хыонгкань. [Нгуен] Зань Фыонг и его армия отступили на пост Нгокбой. Чинь Зоань с войсками преследовали его. [Нгуен] Зань Фыонг вместе с сообщниками безуспешно сопротивлялись, затем бежали на гору Доктон. В десятый день второй луны года *тан-ви* (7 марта 1751 г.) войска отеснили [Нгуен] Зань Фыонга в деревню Хайлуен (уезд Лаптхатъ), где он был схвачен. Таким образом, бандиты Нгу-[*куанконга*] хозяйничали в округе-чан Шонтай в течение 10 лет, и лишь потом здесь установился мир.

Фам Динь Чонг схватил бандита [Нгуен] Хыу Кау в Хоангмае, заключил в клетку и отправил к месту, где Чинь Зоань расквартировал армию, и тогда же туда доставили бандита [*куана*] Нгу. Чинь Зоань устроил пир, наградил военачальников и угостил солдат, заставил [Нгуен Хыу] Кау играть на дудочке, а [Нгуен Зань] Фыонга разносить вино, военные выкрикивали шумные приветствия, подобно раскатам грома, действительно было очень весело.

Во вторую луну года *тан-ви* (1751) Чинь Зоань возвратил армию в столицу, организовал церемонию представления пленных в Тхаймиеу, бандитам [Нгуен Хыу] Кау и [Нгуен Зань] Фыонгу обоим отрубили головы.

В год *куи-зау* (1753) Чинь Зоань назначил своего старшего сына Чинь Шама наследником.

В год *мау-тхин* (1760) наследник Чинь Шам дополнительно получил должности главнокомандующего, управляющего делами страны, великого воителя-*тхайуи*, титул — Тинь-*куокконг*.

Чинь Зоань издавна увлекался конфуцианством, часто собирал конфуцианцев, устраивал в резиденции конкурсы поэзии и ритмической прозы, затем вручал награды.

В семнадцатый день пятой луны года *динь-хой*, двадцать восьмого [года] эры *Кань-хынг* (13 июня 1767 г.) Чинь Зоань умер в возрасте сорока восьми лет, был *тюа* двадцать восемь лет, посмертно объявлен Ан-*выонгом*, храмовое имя Нги-то.

Чинь Зоань в молодом возрасте унаследовал свой пост, уделял внимание политическим делам, приказывал гражданским чиновни-

кам изучать древние каноны и современные книги, чтобы предлагать методы установления порядка, приказывал военным чиновникам исследовать военные книги, чтобы совершенствовать военное искусство. Также изменил организацию власти, усмирил банды бунтовщиков, Поднебесная наслаждалась миром около тридцати лет, поэтому, когда он умер, все плакали и жалели его.

Наследник Тинь-куокконг Чинь Шам унаследовал пост *выонга*.

Политика

Уложение о чиновниках. В первый год эры *Кань-хынг* (1740) в связи с тем, что количество податных крестьян значительно сократилось, Чинь Зоань уменьшил число приближенных у гражданских и военных чиновников, затем взамен этого снабдил их землей-*лиемдиен*, чтобы побудить чиновников быть честными. Ранее, в зависимости от ранга чиновников, им предоставлялось то или иное количество приближенных, которые использовались для их личных дел.

Составление государственной истории. В год *ки-ти* (1749) господин Ле Куи Дон составил произведение «Всеобщая история Дайвьета» (*Дайвьет тхонг шы*), состоящее из трех книг: первая книга включала предисловие и две главы, повествующие о времени императора Ле Тхай-то, две последующие книги рассказывали о доме Мак.

Через некоторое время господин Нго Тхой Ши составил книгу «Заметки о вехах истории Вьета» (*Вьет шы тиеу ан*), в которой исправлялись некоторые неправильно изложенные разделы государственной истории. Эта книга состояла из 10 глав.

Вомиеу. В год *кань-тхан* (1740) Чинь Зоань создал [храм] Вомиеу; в качестве главных героев почитались Вутхань-выонг, Кхыонг-тхай-конг, Тонво-ты, Куан-ты и другие. Вслед за ними отдавали почести Хынгдао-дайвыонгу Чан Куок Тоану. Также основали отдельный храм-миеу для почитания Куан-конга. Ежегодно дважды весной и осенью осуществляли церемонии жертвоприношений.

Военное уложение. В год *кань-тхан* (1740) Чинь Зоань заставил каждую общину набрать солдат и создать два отряда, в каждом отряде по 10 человек, с тем чтобы, когда придут грабители, оказывать сопротивление, обороняться и помогать соседним деревням. *Нятбиней* было оставлено лишь столько, сколько хватало для защиты округа-чан и для обслуживания чиновников; оставшихся отпустили обрабатывать землю и призывали только тогда, когда было нужно. В то время солдат в четырех округах-чан насчитывалось около

11 500 человек, они были разделены на 20 страж. Чинь Зоань превратил стражи в подразделения-ко и отряды, в каждом ко по 200 человек, 100 из них позволяли уйти, чтобы обрабатывать землю, в то время как другие 100 человек несли службу, затем в соответствии с очередностью они заменялись и уходили.

Законодательство. Жители страны, подвергшиеся насилию со стороны богатых и могущественных домов или незаслуженно обиженные, которые не находились в ведении судов и которым некуда было жаловаться, получили право приходить и бить в колокол в резиденции-фулиеу и обращаться в Цензорат.

В восьмой год [эры] *Кань-хынг* (1747) Чинь Зоань повелел повесить колокол и гонг у левых ворот резиденции-фулиеу.

Люди, желавшие прийти и доложить о делах, выразить свое мнение или желавшие помочь в этом деле, били в гонг.

Люди, подвергшиеся насилию со стороны богатых и могущественных домов или незаслуженно обиженные, которые не могли пожаловаться ни в один из судов, трясли колокол. Жалобы должны были быть тщательно заклеены в пакет. *Фиен* Чинов был обязан провести опрос по делу, затем немедленно использовать почту для организации следствия.

Милость правителя. В четвертую луну второго года эры *Кань-хынг* (1741), когда народ только что пережил военные потрясения и едва начал спокойно зарабатывать свой хлеб, Чинь Зоань запретил *конгшайм* собирать все виды денег на расходы по судебным делам, а чиновникам, собирающим налоги, описывать и конфисковывать земледельческие орудия и тягловый скот крестьян, чтобы крестьяне могли спокойно получать средства к существованию.

В седьмую луну этого же года вновь строго запретили чиновникам, собирающим налоги, и судебным чиновникам описывать и конфисковывать тягловый скот, земледельческие орудия и утварь, которую обычно использовали крестьяне.

Чеканка денег. Раньше каждый округ-чан имел свою службу по чеканке денег, что порождало многочисленные злоупотребления. В год *куи-зау* (1753) Чинь Зоань закрыл службы по чеканке денег в округах-чан, сохранив лишь две службы недалеко от столицы, чтобы было удобно контролировать.

Налог на соль. В год *бинь-тхин* (1746) Чинь Зоань вновь ввел налог на соль. Каждые 50 *мау* соляных полей объявлялись одним *бе-пом*, с каждого *бепа* полагалось вносить 40 *хоков* соли в качестве налога. Один *хок* стоил 180 *донгов*, или 3 *тиена*.

В отношении вероисповеданий. В год *зяп-туат* (1754) эры *Кань-хынг* Чинь Зоань очень строго запретил жителям страны исповедовать католичество и истребил всех проповедников и верующих.

IX. Время Тхань-то Тхинь-выонга Чинь Шама (1767–1782)

В начальную луну года *динь-хой*, двадцать восьмого [года] эры *Кань-хынг* (1767) Чинь Шам, старший сын Чинь Зоаня, унаследовал положение отца, став *тjou*.

В то время бандит Хоанг Конг Тят захватил селение-*донг* Маньтхиен (на севере Хынгхоа), вместе с родственниками собрал банду сообщников в несколько десятков тысяч человек, грабил и разрушал в Хынгхоа и Тханьхоа; силы врага были очень велики, народу было действительно очень тяжело.

В год *ки-шыу* (1769) Чинь Шам направил *тхонглиня* округа-*дао* Шонтай Доан Хыу Тхука повести войска и уничтожить врагов. Доан Хыу Тхук, повинуясь приказу, продвинулся к Тханьтяу и атаковал селение-*донг* Маньтхиен. Когда он прибыл, бандит [Хоанг Конг] Тят уже умер, его сын Хоанг Конг Тоан с армией организовал сопротивление, однако не выдержал атак и вынужден был бросить пост и бежать в Юньнань, его сообщники рассеялись.

В четвертую луну этого года Чинь Шам стал верховным учителем-*тхыонгши*, верховным отцом-*тхыонгфу*, Тинь-*выонгом*.

В то время Ле Зуп Мат, по-прежнему скрывавшийся на земле Чанниня, собирал войска. Чинь Шам приказал людям отнести письмо, в котором уговаривал его вернуться, только тогда, когда это не получилось, принял решение умиротворить врага с помощью военной силы.

В первый день шестой лупы года *ки-шыу* (3 июля 1769 г.) Чинь Шам вместе с Хоанг Нгу Фуком провел секретное совещание о том, как умиротворить Чаннинь.

В четвертый день седьмой луны (3 августа 1769 г.) Чинь Шам направил Буй Тхэ Дата в качестве *тхонглиня* Нгеана, Нгуен Фана в качестве главнокомандующего-*доклинь* Тханьхоа, Хоанг Динь Тхэ в качестве *докбиня* Хынгхоа; три отряда должны были вместе атаковать Чаннинь. В год *кань-зан* (1770) Ле Зуи Мат вознамерился держать оборону в крепости, не выходя сражаться. Затем увидел, что пушки дома Чинь очень быстро разрушают укрепления, понял, что его сил не хватит, чтобы противостоять военным чиновникам, по-

слал за хворостом и порохом, затем вместе с женой и детьми сжег себя и умер. Враги из Чанниня были умиротворены.

Накануне кампании против Ле Зуи Мата многие чиновники в [столице] и вне [ее] сомневались, считая ее рискованной, только сам Чинь Шам проявил решительность и уверенность в том, что удача придет в любом случае. И вот получилось, как он говорил. Все уверились, что Чинь Шам является видным полководцем, имеющим в достатке смелость и мудрость.

Чинь Шам отправился с инспекционной поездкой на запад проверять округ-чан Тханьхоа, поклонился гробницам прежних *выонгов*, изучил чиновников, расспросил о положении крестьян, наградил и угостил офицеров и солдат, упорядочил церемониал. И близкие, и далекие приветствовали это, куда бы он ни прибыл, население устанавливало алтари, приносило цветы и фрукты, представляло стариков и выносило детей, чтобы поприветствовать. Все сочли эту поездку выдающимся событием эпохи Реставрации.

В год *ат-зау* (1765) Во-*выонг*, *тюа* из рода Нгуен, умер. Могущественный вельможа Чыонг Фук Лоан пришел к власти, совершил много жестоких поступков, население возненавидело его, в стране никто не повиновался.

В то время в общине Тайшон (Куиньон) появился Нгуен Няк, который поднял мятеж против *тюа* Нгуен.

Предок Нгуен Няка в четвертом поколении был из рода Хо из той же семьи, из которой вышел Хо Куи Ли, ранее проживал в Нгеане, в период, когда Чини и Нгуены воевали друг с другом, попал в плен и был уведен в селение-*ап* Тайшон.

У Нгуен Няка было два младших брата — Нгуен Лы и Нгуен Хуэ. Три брата изменили фамилию Хо на фамилию матери, Нгуен, чтобы затеять дело и чтобы легче привлечь к себе людей, поскольку земли юга были землями *тюа* Нгуен.

Нгуен Няк ранее торговал бетелем с горами, затем был *биенлаем* в Вандоне, его обычно называли *биен* Няк. Из-за любви к азартным играм истратил все деньги, полученные от сбора налога, испугался наказания и бежал в леса, став бандитом, которого местные жители называли Ман Ту, верховодил *мыонгами*. В год *тан-мао* (1771) основал укрепленный лагерь на территории Тайшона, собирал солдат, число его сообщников с каждым днем росло.

Силы Нгуен Няка постоянно множились, в год *ням-ти* (1773) захватил крепость Купньон, превратив ее в базу, затем начал наступление на Куангнам. Скоро все от Куангнга до Биньтхуана принадлежало тайшонам.

В то время как в южной части внутри была диктатура могущественного вельможи, а извне ее подрывали бандиты тайшоны, на севере *тюа* Чинь, Чинь Шам, узнав о такой обстановке, задумал нанести удар по Нгуенам. Назначил Хоанг Нгу Фука великим военачальником-*дайтыонг* армии Умиротворения юга и отправил его с более чем 30 тысячами солдат морских и сухопутных войск в Северный Ботьинь, чтобы напасть на Нгуенов.

В десятую луну года *зян-нго* (1774) Хоанг Нгу Фук привел армию к реке Линьзянг, затем послал Хоанг Динь Тхэ, который захватил укрепление Чаннинь. Армия Чиней тут же разрушила укрепление Чаннинь, сровняв его с землей. Чинь Шам, узнав, что Хоанг Нгу Фуку уже удалось разрушить укрепление Чаннинь, лично привел основные силы в поддержку для нанесения удара по крепости Фусуан, распространил воззвание, в котором говорилось о том, что армия Севера прибыла, чтобы разбить Чыонг Фук Лоана, и не имеет других замыслов. Чиновники в Фусуане уже давно ненавидели жестокую политику Чыонг Фук Лоана, поэтому задумали схватить [Чыонг] Фук Лоана и выдать его *тюа* Чинь.

Хотя им и удалось схватить Чыонг Фук Лоана, однако Хоанг Нгу Фук продолжал наступление.

Тюа Нгуен Хуэ-*выонг* знал замысел Хоанг Нгу Фука, намеревавшегося обманом взять столицу, поэтому он во главе морских и сухопутных войск вышел, чтобы дать бой. Хоанг Нгу Фук послал Хоанг Динь Тхэ. Совместно с ним они нанесли неожиданный удар сразу с двух сторон. Армия Нгуенов рассеялась и бежала, армия Севера захватила крепость Фусуан. *Тюа* Нгуен вместе с приближенными чиновниками бежал в Куангнам.

Чинь Шам, обосновавшийся в Хачунге, получив весть о том, что Хоанг Нгу Фук захватил крепость Фусуан, страшно обрадовался, приказал чиновникам отвезти [Хоанг] Нгу Фуку 100 *лангов* золота и раздать офицерам и военачальникам 5000 *лангов* серебра, также назначили [Хоанг] Нгу Фука великим военным губернатором-*чан-тху* земель Тхуанхоа, чтобы тот позаботился о захвате земель Куангнама. После этого Чинь Шам отвел войска на север. Армия Чиней вновь прямой дорогой двинулась на юг, а в это время армия тайшонов захватила крепость Куангнам. Нгуен Няк поставил китайцев Тап Диня во главе передового отряда, Ли Тая во главе основных сил, а сам встал во главе арьергарда и вступил в сражение с армией дома Чиней. Войска Тап Диня состояли из китайцев из Гуандуна и горцев, высокорослых, физически сильных, сражавшихся действительно от-

важно. Авангард Хоанг Нгу Фука не мог их одолеть. Тогда [Хоанг] Нгу Фук приказал Хоанг Динь Тхэ и Хоанг Фунг Ко бросить в бой конницу, за которой в сражение вступили пехотинцы. Тап Динь потерпел поражение и бежал. Нгуен Няк и Ли Тай отвели войска в Куиньон.

В это время на юге чиновник дома Нгуен Тонг Фук Хоп повел войска и отвоевал три области-*фу* — Биньтхуан, Зиенкхань и Бинькханг, затем начал наступление на земли Фуиена. На севере в Куангнаме обосновалась армия Чиней. Нгуен Няк находился между ними, счел, что будет не в состоянии противостоять им, и тогда направил Фан Ван Туэ с посланием, золотом и шелком. Он попросил у Хоанг Нгу Фука разрешения отдать ему территорию Куангнга, Куиньона и разрешения стать авангардом, чтобы атаковать дом Нгуенов.

Хоанг Нгу Фук захотел использовать Нгуен Няка, чтобы захватить земли Зядиня, поэтому написал доклад, попросив *тюд* Чинь дать Нгуен Няку должность военачальника армии Авангарда, начальника *хуеу* Тайшон.

Нгуен Няк, больше не беспокоясь за Север, приказал младшему брату Нгуен Хуэ с войсками атаковать Тонг Фук Хопа. Армия Нгуенов потерпела сокрушительное поражение и бежала. Нгуен Няк направил сообщение о победе Хоанг Нгу Фуку. [Хоанг] Нгу Фук направил доклад, попросив *тюд* Чинь дать Нгуен Хуэ должность военачальника армии Авангарда *хуеу* Тайшон.

В последней луне года *ат-ви* (1775) в армии Хоанг Нгу Фука, расположенной около Куангнга, случилась эпидемия, многие умерли. [Хоанг] Нгу Фук попросил разрешения у *тюд* Чинь отвести войска в Тхуанхоа. Чинь Шам согласился. Хоанг Нгу Фук прибыл в Фусуан и умер. *Тюд* Чинь направил ему на замену Буй Тхэ Дата, а также туда же Ле Куи Дона в качестве *тхамтхи*, чтобы совместно удерживать земли Тхуанхоа.

С тех пор как армия Чиней отошла в Тхуанхоа, земли Куангнама вновь вернулись к тайшонам.

В год *динь-зау* (1777) Нгуен Няк направил человека попросить у *тюд* Чинь [должность] военного губернатора-*чантху* Куангнама. Чинь Шаму в то время надоели военные действия, и он объявил Нгуен Няка военным губернатором-*чантху* Куангнама, Туенуи-*дайшы*, Кунг-куанконгом.

Нгуен Няк, получив назначение, направил младших братьев Нгуен Лы и Нгуен Хуэ захватить крепость Зядинь и убить Верховного *выонга* и Иендинь-*выонга* из дома Нгуен.

В год *ням-туат* (1778) Нгуен Няк самовольно объявил себя императором, установил девиз правления *Тхай-дык*, назвал крепость Добан (бывшая столица государства Чампа) императорским городом, назначил Нгуен Лы главнокомандующим, Нгуен Хуэ — военачальником армии Лонгньонг.

В тринадцатый день девятой луны года *ням-зан* (19 октября 1782 г.) Чинь Шам умер в возрасте сорока четырех лет, был *тюа* шестнадцать лет, посмертно объявлен *Тхинь-выонгом*, храмовое имя — *Тхань-то*.

Политика

Написание государственной истории. В год *ат-ви* (1775) Чинь Шам приказал Нгуен Хоану, Ле Куи Дону, Ву Миену, Нго Тхой Ши, Фам Нгуен Зу, Нинь Тону и Нгуен Чатю составить государственную историю, написать дополнительно от периода правления императора Ле Хи-тона (1676) до периода правления императора Ле И-тона (1740), всего шесть глав, под названием «Продолжение истории Вьета» (*Вьет шы тук биен*).

В год *динь-зау* (1777) завершили книгу «Правдивое повествование об умиротворении Юга» (*Бинь Нам тхык лук*), повествующую о подавлении мятежей и усмирении округов-чан Шонтай, Хынгхоа и Чаннинь.

В год *зяп-ти* (1780) завершили книгу «Нефритовая семейная хроника императоров Ле» (*Ле хоанг нгок фо*), повествующую о династии рода Ле и поколениях императоров Ле.

Чеканка денег. В год *бинь-тхан* (1776), после взятия Чинь Шамом земель Тхуанхоа, открыли дополнительно мастерскую по чеканке денег в Фусуане, начеканили дополнительно тридцать тысяч *куанов* денег *Кань-хынг*.

В это время также чеканили серебряные деньги для обращения. Один *ланг* составлял 10 монет. Каждая монета стоила 2 *тиена*. Эти монеты также можно было разрезать и пускать в оборот.

Х. Время Зиендо-выонга Чинь Кана (1782)

В девятой луне года *ням-зан* (1782) Чинь Шам умер, оставив указ-завещание, в котором сместил старшего сына Чинь Кхая, назначил *тюа* Чинь Кана, другого сына от супруги-*туенфи* Данг Тхи Хуэ, которому едва исполнилось 5 лет, и приказал Хуи-куанконгу

Хоанг Динь Бао стать главным в резиденции. Чинь Кан занял место отца, став *Зиендо-выонгом*.

С тех пор некоторые последовали за Данг Тхи [Хуэ], некоторые последовали за Чинь Кхаем: резиденция *тюа* разделилась на две партии. Что касается Чинь Кана, то ему было мало лет, он был болезненным и мало кто ему подчинялся.

Чинь Кхай вступил в сговор с военными из трех *фу* (солдаты из Тхань[хоа] и Нге[ана], расквартированные в столице, составлявшие гвардию, охранявшие дворец императора и резиденцию *тюа*), чтобы отобрать пост *тюа* у младшего брата. В девятую лупу года *ням-зан* (1782) отряды *ыубиней* во главе с Нгуен Бангом, уроженцем Нгеана, окружили резиденцию *тюа*, ворвались и убили Хоанг Динь Бао, сместили Чинь Кана и Данг Тхи Хуэ и сделали Чинь Кхая *тюа*.

Чинь Кан умер в этом же году.

XI. Время Доаннам-выонга Чинь Кхая (1782–1786)

В двадцать четвертый день десятой луны года *ням-зан* (28 ноября 1782 г.) Чинь Кхай стал *тюа*, титул — Доаннам-выонг.

Чинь Кхай наделил титулами людей Нгуен Банга и богато награждал военных из трех *фу*. С тех пор *ыубини* становились все кичливее, грабили и разрушали дома, никто не мог их усмирить. В год *зяп-тхин* (1784) военные из трех *фу* разрушили дом *тхамтунга* Нгуен Ли. Нгуен Ли бежал в Шонтай и вместе с младшим братом Нгуен Диеу решил вызволить Чинь Кхая из [столицы], затем призвать *нят-биней* из округов-чан и уничтожить кичливых солдат. Однако это дело раскрылось, армия кичливых солдат очень внимательно охраняла резиденцию *тюа*, поэтому Чинь Кхай не сумел уйти. Армия из округов-чан испугалась, что *тюа* может понести ущерб, не осмелилась открыть боевые действия и вынуждена была отойти. С тех пор армия *ыубиней* беззастенчиво грабила деревни: солдаты кичились, население ненавидело [их], а гражданские чиновники и военачальники сидели сложа руки, смотрели, терпели и ничего не делали. Затем появился *тхамтунг* Буй Хуи Бить, который постоянными увещеваниями постепенно все успокоил.

Фам Нго Кау, военный губернатор-чантху земель Тхуанхоа в то время, был человеком слабохарактерным, бесталанным, жадным и злым, искавшим лишь способа, чтобы обогатиться, и совсем не заботившимся о военных делах.

Нгуен Хыу Тьинь, ранее бывший военачальником Чиней, перебежал к тайшонам, замыслил план и попросил тайшонов напасть на Тхуанхоа и Бакха. В связи с тем, что земли Тхуанхоа остались без обороны, тайшоны послали сухопутные и морские войска напасть на Тхуанхоа.

Военачальник Хоанг Нгия Хо, удерживавший пост Хайван, не смог оказать сопротивления и погиб в бою.

Заместитель командующего Хоанг Динь Тхэ повел находившиеся под его командованием войска, чтобы продолжить сражение, истратил весь порох и пули. Фам Нго Кау закрыл ворота крепости и не вышел на подмогу. Хоанг Динь Тхэ вместе с двумя сыновьями и подчиненным военачальником Ву Та Киеном пали в бою.

Когда подошла армия тайшонов, Фан Нго Кау открыл ворота крепости, вышел и сдался. Войска дома Чиней, удерживавшие посты, разбежались. Фам Нго Кау был отправлен в Куиньон и приговорен к смертной казни через обезглавливание.

Армия тайшонов, используя победу, продвинулась дальше и захватила две провинции, Куангбинь и Куангчи. Таким образом, в течение нескольких дней пятой луны года *бинь-нго*, сорок седьмого [года] эры *Кань-хынг* (1786) вся [территория] от Тхуанхоа до Линь-зянга отошла к тайшонам. Тайшоны вновь повели армию на север, прошли две провинции, Нгеан и Тханьхоа, не прибегая к военной силе, затем обосновались в Вихоанге (округ-чан Шоннам). Чиновники, управлявшие постом Вихоанг (сейчас деревня Висуен провинции Намдинь), бежали.

Военачальник дома Чиней Чинь Ты Куен с войсками занял Кимдонг; военный губернатор-чантху Шоннама Бао Тхэ Зан с войсками обосновался в общине Фуса (уезд Донган); Динь Тить Ньонг привел флот и встал в устье Луок. Когда армия тайшонов начала наступление, Динь Тить Ньонг израсходовал все боеприпасы, вынужден был бросить корабли и бежать. Буй Тхэ Зан и Чинь Ты Куен потерпели поражение, их войска рассеялись.

Захватив округ-чан Шоннам, армия тайшонов подошла к крепости Тханглонг, рассеяла флот дома Чиней. Военачальник Чиней Хоанг Фунг Ко потерпел поражение и был вынужден бежать.

В двадцать пятый день шестой лупы года *бинь-нго*, сорок седьмого года эры *Кань-хынг* (20 июля 1786 г.) Чинь Кхай обрядился в доспехи, взял знамя, сел на слона и повел за собой армию в бой. Однако силы тайшонов были очень велики, одолеть их не удалось, [Чини] потерпели поражение у пристани на реке Тхупай. Чинь Кхай был

вынужден бежать в Шонтай. Дойдя до деревни Халой (уезд Иен-ланг), встретил злодея Нгуен Чанга, который обманул его, схватил и выдал тайшонам. Чинь Кхай не захотел покориться, на половине пути мечом разрезал себе шею и умер. Таким образом, Чинь Кхай скончался в двадцать седьмой день шестой луны года *бинь-нго*, сорок седьмого [года] эры *Кань-хынг* (22 июля 1786 г.) в возрасте 24 лет, был *тюа* 5 лет.

Нгуен Хуэ приказал похоронить Чинь Кхая в соответствии с обрядами, положенными для *выонга*, затем вошел с армией в крепость Тханглонг, захватил резиденцию *выонгов* Чиней, отдал указ о повиновении.

В двадцать девятый день шестой лупы этого года (24 июля 1786 г.) Ли Чан Куан, увидев, что *тюа* Доаннам-*выонг* Чинь Кхай понес ущерб, бесконечно жалея его, приказал выкопать могилу, сам себя закопал живым и умер.

XII. Время Андо-*выонга* Чинь Бонга (1786–1787)

Чинь Бонг, один из сыновей Чинь Зянга, по-прежнему лелеял планы восстановить дело *выонгов*.

Братья тайшоны после захвата Тханглонга ввели войска в крепость и пришли на аудиенцию к императору Ле. В семнадцатый день восьмой луны года *бинь-нго*, сорок седьмого [года] эры *Кань-хынг* (9 сентября 1786 г.) тайшоны приказали военачальникам провести перекличку в сухопутных и морских войсках, взяли все из хранилищ, затем отвели войска на юг.

Когда тайшоны ушли, Чинь Бонг из уезда Чыонгдык прибыл в столицу и объявил себя *тюа*. Император Ле *Тьиеу-тхонг* пожаловал Чинь Бонгу титул Кон-куокконга, а затем Андо-*выонга*. Вновь была создана резиденция [*тюа*]. С тех пор права и полномочия вновь постепенно перешли в руки *тюа*.

Император Ле *Тьиеу-тхонг* заволновался и отдал тайный указ Нгуен Хыу Тьиню прийти на помощь. Нгуен Хыу Тьинь, который в то время управлял землями Нгеана от имени тайшонов, тотчас привел более чем десяти тысячную армию на север, чтобы защитить Ле и покарать Чиней. Чинь Бонг повел войска против него, во многих боях потерпел поражение и вынужден был бежать.

Позднее Чинь Бонг неоднократно поднимал войска, рассчитывая восстановить дело *выонгов*. Однако всякий раз терпел поражение,

поэтому не добился результата; затем, разочаровавшись в жизни, бросил все и ушел в монахи.

В четырнадцатый день четвертой луны года *тан-хой* (16 мая 1791 г.) Чинь Бонг умер в селении-*шай* Колунг (Айлао).

Дом Чиней исчез окончательно.

Дом Чиней от Его Высочества Тхай-*выонга* Чинь Киема, управителя политикой, до Его высочества Андо-*выонга* Чинь Бонга, покинувшего семью, включал двенадцать поколений, считая в годах — 249 лет (1539–1787).

Таким образом, дом Чиней исчез, но и дом Ле также перестал существовать: действительно получилось по пророчеству.

Раздел третий Поколения дома Чиней

Первое поколение

Его Высочество великий канцлер-*тхайтэ*, Зуэ-*куокконг*, получивший дополнительный титул Туинян-*конг*, храмовое имя Уен-то, [посмертный титул] Туидао-*выонг*, посмертное имя Виен-чюннг, являлся изначальным предком дома Чинь.

Запретное имя Ки, умер в восемнадцатый день последней луны, похоронен в гробнице в деревне Шаошон.

Госпожа супруга-*тхайфунян*, уважительный титул супруга-*тхан-фи*, из драгоценной семьи Ле, посмертное имя Ан-нян, уроженка общины Биентхюнг, умерла в двадцать восьмой день четвертой луны, похоронена в гробнице деревни Шаошон, родила господина Фукам-*конга*.

Второе поколение

Его Высочество верховный канцлер-*тхыонгтэтыонг* Фук-*куок-конг*, получивший дополнительный титул Фукам-*конг*, храмовое имя Мук-то, [посмертный титул] Фукам-*выонг*, посмертное имя Виен-шупг; запретное имя Лиесу, умер в пятнадцатый день начальной луны, похоронен в гробнице деревни Шаошон у подножия горы Вьетан на земельном участке Маку.

Госпожа супруга-*тхайфунян*, уважительный титул супруга-*куифи*, из драгоценной семьи Хоанг, посмертное имя Фук-тханг, уроженка деревни Биентхюнг, умерла в тринадцатый день последней луны, похоронена в гробнице деревни Шаошон. Родила господина Зиен-*кхань-конга*.

Третье поколение

Его Высочество верховный канцлер-*тхыонгтэтыонг* Зиен-куок-конг, получивший дополнительный титул Зиенкхань-конг, храмовое имя Чиеу-то, [посмертный титул] Зиенкхань-выонг; запретное имя Лан, посмертное имя Виен-дао, умер в пятнадцатый день девятой луны, погребен в гробнице в деревне Биентхыонг.

Госпожа супруга-*тхайфунян*, уважительный титул супруга-*кинъ-фи*, из драгоценной семьи Хоанг, посмертное имя Ты-тхонг, уроженка уезда Иендинь, умерла в пятнадцатый день шестой луны, похоронена в гробнице в деревне Биентхыонг. Родила господ Фукнгуен-конга и Зукдык-конга.

Четвертое поколение

Его Высочество верховный канцлер-*тхыонгтэтыонг* Дон-куокконг, получивший дополнительный титул Зукдык-конг, храмовое имя Хынг-то, [посмертный титул] Зукдык-выонг; запретное имя Лау, посмертное имя Чык-дао, умер в двадцать пятый день девятой луны, погребен на земельном участке Маку у подножия горы в деревне Вьетан.

Госпожа супруга-*тхайфунян*, уважительный титул супруги-*тхук-фи*, из драгоценной семьи Хоанг, запретное имя Нгок Зок, посмертное имя Ты-там (дочь господина великого канцлера-*тхайтэ* Зу-куок-конга из деревни Хо), умерла в десятый день третьей луны, похоронена в гробнице деревни Вьетан. Родила четырех сыновей и двух дочерей:

Господина Хау-куанконга;

Его Высочество Минькханг-дайвыонг Чинь Киема;

Господина Хуэ-куанконга;

Господина Фан-куанконга;

Госпожу Тытхиен-фунян;

Госпожу Тыдык-фунян.

Пятое поколение

Его Высочество Минькханг-дайвыонг, запретное имя Киём, посмертное имя Чунг-хуан (Верный и Доблестный), родился в двадцать четвертый день восьмой луны года *куи-хой*, шестого [года] эры *Кань-тхонг* (14 сентября 1503 г.). Умер в восемнадцатый день второй луны года *кань-нго*, тринадцатого [года] эры *Тьинь-чи* (24 марта 1570 г.).

Госпожа супруга-*тхайфи* из драгоценной семьи Нгуен, запретное имя Нгок Бао, посмертное имя Ты-нги. Уроженка внешней усадьбы-*чанг* Зямиеу уезда Тонгшон. Дочь Его Высочества Хынг-куок Тинь-*конга* Поддерживающего и Проницательного Нгуен Кима. Умерла в семнадцатый день восьмой луны года *бинь-туат* (29 сентября 1586 г.).

Госпожа супруга-*тьиньфи* из драгоценной семьи Лай, запретное имя Нгок Чан, посмертное имя Ты-фук, уроженка деревни Лонгфук уезда Тхатъха. Умерла в двадцатый день восьмой лупы. Похоронена на родине.

Госпожа супруга-*хиенфи* из драгоценной семьи Чыонг, запретное имя Нгок Лань, уроженка селения-*шатъ* Тхомиеу (уезда Тхатътхань), дочь господина Даошунг-*конга*. Умерла в двенадцатый день восьмой луны. Похоронена на родине.

Пять сыновей:

1. Датнгиа-*конг* Чинь Кой (сын госпожи супруги-*тьиньфи* из семьи Лай).

2. Тхань-то Чиет-*выонг* Чинь Тунг (сын госпожи супруги-*тхайфи* из семьи Нгуен).

3. Зыонгнгиа-*конг*.

4. Зитънгиа-*конг*.

5. Каннгиа-*конг*.

Две дочери:

1. Тиентхыонг-*конгтюа*.

2. ...-*куантюа*.

Шестое поколение

Его Высочество Тхань-то Чиет-*выонг*, запретное имя Тунг, второй сын Его Высочества Тхай-*выонга* Чинь Киема, родился в двенадцатый день одиннадцатой луны года *кань-туат*, второго [года] эры *Тхуан-бинь* (11 декабря 1548 г.).

В возрасте двадцати лет (1567) особым указом удостоен титула Фуклыонг-*хау*, получил печать умиротворителя Востока, открыл резиденцию для управления делами. В возрасте двадцати одного года (1568) (когда его Высочество Тхай-*выонг* уже умер) удостоен титула Лыонг-*куанконг*. В возрасте двадцати двух лет (1569) повышен в должности до левого канцлера-*татыонг*, главнокомандующего солдатами морских и сухопутных отрядов всех местностей, великого воителя-*тхайуи*, титул — Лыонг-*куокконг*. В возрасте двадцати четырех лет (1571) удостоен должности губернатора-*дутун*[*иш*], коман-

дующего всеми морскими и сухопутными отрядами и одновременно главного распорядителя важных военных и государственных дел. В возрасте сорока четырех лет (1592) упичтожил врагов Маков, объединил Поднебесную. Дом Минов направил послов Чан Дон Дыка и Вьонг Зоан Лана, которые привезли хороших лошадей, нефритовый пояс, небесный головной убор и две таблицы, на которых были написаны восемь иероглифов: «Высветил заслуги и добродетели предков и свершил первостатейный подвиг создания страны», и вручили их ему, чтобы выразить чувство добрососедства. С тех пор страна Юга вновь стала направлять регулярную дань китайцам. Китайский император похвалил его: «В стране Аннам военачальник из дома Чинь совершил великие дела, помог дому Ле уничтожить врагов Маков, он действительно герой эпохи». В возрасте сорока шести лет (1593) повышен в должности до старшего маршала-донгуениоай, распорядителя государственной политики, верховного отца-тхьонг-фу, [титул] – Биньян-вьонг.

В год *куи-хой*, в восемнадцатый день восьмой луны (12 сентября 1623 г.) один из его сыновей, Чинь Суан, носивший титул Ван-куанконг, видя, что император сочувствует ему, поднял войска в Хоаньдине, послал Зиен-куан[конга] и Фиен-куан[конга], которые ввели армию, разрушили резиденцию, захватили слонов, лошадей, золото, драгоценные камни, принудив *тюа* уйти из крепости, затем столица была сожжена. Чиновник *тхьонгзям* Няк-куанконг Буй [Ши] Лам, рискуя жизнью, спас [*тюа*] и вывел из [столицы]. В то время Его Высочество Тхань-вьонг Чинь Чанг, который был наследником, послал своего младшего брата Чинь Зяя вывезти императорский экипаж и его охранников в куан Бак в общине Хоангмай (уезд Тханьчи). Господин Буй Лам разместил *тюа* в резиденции господина куок-конга Чинь До. *Тюа* призвал господина [Чинь] Суана, чтобы передать ему власть. Господин [Чинь] Суан молча пал ниц во дворе. *Тюа* перечислил преступления: «Мятежный подданный, сын-буптовщик». Затем приказал господину Буй [Ши] Ламу отрубить ногу у господина [Чинь] Суана. Господин [Чинь] Суан сразу же умер. В двадцатый день (14 сентября 1623 г.) господин Буй [Ши] Лам перевез *тюа* в куан Тханьсуан в общине Чаокхук (уезд Тханьоай). В этот день *тюа* умер.

Таким образом, он умер в двадцатый день восьмой луны года *куи-хой*, пятого года эры *Винь-то* (14 сентября 1623 г.) в возрасте семидесяти четырех лет; указом на золотой табличке удостоен посмертного титула Чьет-вьонг, посмертное имя Жуэ-ву, храмовое имя Тхань-то, гробница в деревне Шаошон.

Госпожа супруга-*тхайкуоктхайфи* из семьи Данг, запретное имя Нгок Жао (Нгок Зяо), посмертное имя Ты-хуи, уроженка деревни Лыонгса (уезда Тьыонгдык), дочь Нгиа-куокконга, дополнительно получившего титул Хаучать-конг. Умерла в седьмой день начальной луны, гробница в деревне Фукдиа (уезда Тхуингуен). Родила Его Высочество Ван-то Нги-выонг Чинь Чанга.

Госпожа супруга-*тьиньфи* из дома Лай, запретное имя Нгок Ню, посмертное имя Ты-хуэ, уроженка деревни Куангланг (уезда Тонгшон). Дочь Канле-конга Лай Тхэ Кханя. Умерла в девятнадцатый день девятой луны. Гробница в деревне Хайлитель (уезда Лойзыонг). Родила правого канцлера-*хыутыонг* Тинле-конга Чинь Тука.

Сыновья:

1. Его Высочество Тхань-выонг, удостоенный храмового имени Ван-то, посмертного титула Нги-выонг, Чинь Чанг.

2. Господин Хиепмыу донгдык-конгтхан, правый канцлер-*хыутыонг*, Тинле-конг Чинь Тук.

(Он был старшим сыном Его Высочества Чиет-выонг Чинь Тунга, любил вино, был сильным, любил слонов, лошадей, часто верхом на слоне переходил вброд реки, был растоптан слоном насмерть. Умер в возрасте двадцати восьми лет. Родил двух сыновей: старший сын Нюэ-куанконг удостоен звания Зыкван танчи-конгтхан; второй сын носил титул Куэ-куанконг).

3. Господин Хиепмыу донгдык зыкван танчи-конгтхан Чинь Лам, титул — Мизы-конг.

4. Господин Хиепмыу донгдык зыкван танчи-конгтхан Чинь Ван, титул — Тунгняк-конг.

5. Господин Хиепмыу донгдык зыкван танчи-конгтхан Чинь Зыонг, титул — Тхуаннга-конг.

6. Господин Хиепмыу донгдык зыкван танчи-конгтхан Чинь Зяй, титул — Зунгле-конг.

7. Господин Хиепмыу донгдык зыкван танчи-конгтхан Чинь Ле, чиновник *чиеутэ*, титул — И-конг.

8. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Куанг-куанконг Чинь Ханг.

9. Чиновник великий охранитель-*тхайбао* Лап-куанконг Чинь Туан.

10. Господин Зыкван танчи-конгтхан, чиновник левый главноуправляющий-*додок* Чинь Чан, титул — Тыу-куанконг.

11. Чиновник младший охранитель-*тхьеубао* Хыу-куанконг Чинь Диен (он являлся основателем профессии создателей стел, сейчас люди этой профессии почитают его как *тиенишы*).

12. Чиновник великий охранитель-*тхайбао* Лок-*куанконг* Чинь Ча.

13. Чиновник великий охранитель-*тхайбао* Вьет-*куанконг* Чинь Чинь.

14. Чиновник младший воитель-*тхиеууи* Зуен-*куанконг* Чинь Нга.

15. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Суен-*куанконг* Чинь Куанг.

16. Господин Зыкван танчи-*конгтхан*, чиновник левый полководец-*тыма*, государственный старейшина Чинь Куан, титул — Киен-*куанконг*.

17. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Хао-*куанконг* Чинь Куанг.

18. Чиновник левый главный управитель общественных работ-*тыкхонг* Нонг-*куанконг* Чинь Ньбонг.

19. Господин Ван-*куанконг* Чинь Суан (он совершил тягчайшее преступление, ему была отрублена нога, и он умер).

Седьмое поколение

Его Высочество Тиен-*тхань* Ван-то Нги-*выонг*, запретное имя Чанг, родился в двадцать третий день седьмой луны года *динь-шыу*, пятого [года] эры *Зя-тхай* (6 августа 1577 г.).

Он был вторым сыном Его Высочества Тхань-то Чиет-*выонга* Чинь Тунга. В возрасте двадцати двух лет (1598) удостоен титула Бинь-*куанконг*. В возрасте тридцати восьми лет (1614) повышен до великого помощника-*тхайфо*, Тхань-*куанконга*. В возрасте сорока семи лет (1623) по особому указу получил право совместного управления войсками, повышен до Хиепмы донгдык-*конгтхана*, должностей старшего военачальника-*дотыонг*, великого воителя-*тхайуи*, получил полномочия главнокомандующего, титул — Тхань-*куокконг*. В этот год вернул семью императора назад [в столицу], объединил Поднебесную, по императорскому указу стал маршалом-*нгуенишоай*, распорядителем государственной политики, Тханьдо-*выонгом*. В возрасте пятидесяти трех лет (1629) повышен до великого маршала-*дайнгуенишоай*, распорядителя государственной политики, верховного отца-*тхыонгфу*, Тхань-*выонга*. Когда ему было семьдесят пять лет (1651), дом Минов направил китайского посла, удостоившего его должности заместителя правителя государства Аннам. В возрасте восьмидесяти одного года (1657) повышен до великого маршала-*дайнгуенишоай*, распорядителя государственной политики, верховного отца-*тхыонгфу* и главного учителя-*тюшы*, Конг Као Тхонг Доан

Нян Тхань Тхань-выонга. В шестнадцатый день четвертой луны этого года (28 мая 1657 г.) умер, удостоен золотой таблицы с указом о присвоении посмертного [титула] Нги-выонг, посмертное имя Лонг-ты, храмовое имя Ван-то, гробница в деревне Кыубао (уезд Тхуингуен).

Госпожа супруга-тхайфи из рода Чан, запретное имя Ты Хуен, уроженка деревни Донгдай (уезд Тхиенбан), дочь Кхай-куанконга. Родила Его Высочество Хоанг-то Зыонг-выонга Чинь Така. Умерла в четырнадцатый день начальной луны. В то время посол Цинов Ли Зыонг вместе с Ли Дыонг Жангом, Чиеу Куанг Хуком, Нгуи Тыонг Хиеном, которые прибыли с церемониальным визитом, совершили жертвоприношение на [ее] гробнице в деревне Фукшон (уезд Тхуингуен).

Госпожа супруга-тьиньфи из драгоценной семьи Нгуен, запретное имя Нгок Ту, посмертное имя Ты-тхуан, уроженка внешней усадьбы-чанг Зямиеу (уезд Тонгшон), внучка Его Высочества Тьиеу-хуана Нгуен Кима, дочь Его Высочества Доан-куок[конга] Нгуен Хоанга. Когда Его Высочество Нгуен Хоанг скрытно ушел в Тхуанхоа, госпожа была еще мала и не могла последовать за ним. Поскольку Его Высочество Нгуен Хоанг боялся подозрений, он отдал дочь в жены выонгу. Его Высочество выонг сделал ее супругой-тьиньфи Западного дворца. Родила Шупгнгиа-выонга. Умерла в двадцать третий день третьей луны. Гробница в общине Бойзыонг (уезд Тонгшон).

Госпожа супруга-хиенфи из дома Нгуен, запретное имя Нгок Шуп, посмертное имя Ты-хиен, уроженка внешней усадьбы-чанг Зямиеу (уезд Тонгшон), внучка Его Высочества Доан-куок[конга] Нгуен Хоанга, дочь господина Линян-конга Нгуен Хака. Супруга-тьиньфи Восточного дворца. Умерла в двадцать второй день девятой луны. Гробница в общине Бадонг (уезд Тонгшон).

Сыновья:

1. Его Высочество Тай-выонг, храмовое имя Хоанг-то, посмертный титул Зыонг-выонг Чинь Так.

2. Господин Шупгнгиа-выонг Чинь Киеу (являлся старшим сыном, повинаясь указу, служил главнокомандующим, открыл резиденцию Шунгкуок, умер молодым).

3. Господин Зыкван танчи-конгтхан Тханнгиа-конг Чинь Лыу.

4. Господин Зыкван танчи-конгтхан Тхуанви-конг Чинь Чыонг.

5. Господин Зыкван танчи-конгтхан Биньчунг-конг Чинь Куэ.

6. Господин Зыкван танчи-конгтхан, государственный старейшина, То-куанконг Чинь Хам.

7. Чиновник великий канцлер-*тхайтэ*, Банг-*куанконг* Чинь Биен.
8. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Кхуэ-*куанконг* Чинь Лык.
9. Чиновник великий канцлер-*тхайтэ* Хоанг-*куанконг* Чинь Лок.
10. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Дить-*куанконг* Чинь Тиен.

11. Чиновник Зыкван танчи-*конгтхан* Хиеу-*куанконг* Чинь Тау.

12. Чиновник Зыкван танчи-*конгтхан* Ан-*куанконг* Чинь Тхиен.

13. Господин Зыкван танчи-*конгтхан* Ми-*куанконг* Чинь Хоан.

14. Господин Зыкван танчи-*конгтхан* Као-*куанконг* Чинь Ле.

15. Чиновник великий воитель-*тхайуи* Нинь-*куокконг* Чинь Тоан (он был самым младшим сыном *выонга*, в качестве командующего ходил походом на южную династию, создал отряд-*зинь* под названием «армия Тазыкной». Являясь военным губернатором-*чантху* провинции Нгеан, открыл резиденцию под названием Зыонгуи, повинувшись указу, был главнокомандующим. Провел в местах, где была расквартирована армия, долгое время, поэтому пользовался любовью офицеров. Когда Его Высочество Ван-то Нги-*выонг* Чинь Чанг умер и Его Высочество Чинь Так вззошел на престол, приближенные посоветовали ему, [Чинь Тоану], поднять мятеж. Он не послушал их. Тогда они распустили слух, что он намеревается взбунтоваться, и подделали улики преступления. Его Высочество Чинь Так решил, что этот человек является мудрым деятелем, не осмелился казнить его, особой милостью посадил его под замок, заключив в тюрьму. В год *зяп-зан*, третий [год] эры *Зыонг-хоа* (1637?) (1674 г., третий год эры *Зыонг-дык*. — А.Ф.) он трижды подавал прошение разрешить ему умереть. Его Высочество Чинь Так приказал Хан-*куанконгу* дать ему выпить вина, выделил гроб и триста *куанов* старых денег, приказал чиновникам, осуществляющим жертвоприношения, отвезти гроб с телом и похоронить на родине матери в общине Фувинь (уезд Хоангхоа).

В год *динь-муй* (1655?), когда, повинувшись высочайшему повелению, определяли церемониал для потомков, вспомнили, что он имел заслуги в борьбе с врагами, особой милостью простили его, причислили его детей и внуков к лицам, получающим содержание по положению для пятого поколения [родственников *тюа*], однако не подлежащим использованию [на государственной службе].

В год *бинь-ти* (1660?) в семье нашелся человек, который подал жалобу. Тогда утвердили его прощение, восстановив в прежних должностях. Его Высочество Чинь Так приказал чиновнику Санчупг-*хау* передать этот указ).

16. Господин Фу-куанконг Чинь Лить, совершил тягчайшее преступление, его дети были вынуждены перейти в род матери.

17. Господин Хоа-куанконг Чинь Шам, совершил тягчайшее преступление, его дети были вынуждены перейти в род матери.

Восьмое поколение

Его Высочество Тиен-тхань Хоанг-то Зьонг-вьонг, запретное имя Так, родился в пятый день третьей луны года *зяп-нго* (11 апреля 1606 г.). Не был старшим сыном. В возрасте девяти лет (1614) удостоен титула *куанконг*. В возрасте двадцати шести лет (1631) повышен до левого главноуправляющего-*додок* штаба-*додокфу* Северной армии, заместителя военачальника; получил титул Тай-куанконг, стал военным губернатором-*чантху* Нгеана. В возрасте двадцати семи лет (1642), повинуясь указу, стал высочайше уполномоченным военным губернатором-*чантху* местности Шоннам. В возрасте сорока семи лет (1652) получил должность маршала-*нгуеншоай*, старшего в государственной политике; [титул] — Тайдинь-вьонг. В возрасте пятидесяти двух лет (1657), [когда] Его Высочество Нги-вьонг Чинь Чанг умер, он унаследовал дело *тюа*. В возрасте пятидесяти четырех лет (1659) повышен в должности до великого маршала-*дай-нгуеншоай*, старшего в государственной политике, верховного учителя-*тхыонгины*; [титул] — Тай-вьонг. В возрасте пятидесяти девяти лет (1664) император Ле дополнительно позволил ему не кланяться на аудиенциях и не подписывать свои доклады, поставить [для себя] ложе слева от трона. В возрасте шестидесяти трех лет (1668) повышен до великого маршала-*дай-нгуеншоай*, старшего в государственной политике, верховного учителя-*тхыонгины* и великого отца-*дай-фу*, Конг Дык Нян Уи Минь Тхань Тай-вьонга. В возрасте шестидесяти девяти лет (1674) дополнительно получил указ обобщать документы. В возрасте семидесяти семи лет (1682) в двадцать третий день восьмой луны (24 сентября 1682 г.) умер, получил золотую табличку с посмертным титулом Зьонг-вьонг, посмертное имя — Тхонг-хиен, храмовое имя Хоанг-то. Гробница — в селении-*шань* Ванлай.

Госпожа супруга-*тхайфи* из рода Ву, запретное имя Нгок Ле, посмертное имя Ты-та, уроженка общины Тхательой (уезд Камзянг). Дочь господина Хонгнян-конга. Родила Его Высочество Тьеу-то Кханг-вьонга Чинь Кана. Умерла в двадцать второй день седьмой луны. Гробница на земельном участке Маньшон.

Госпожа супруга-*тьиньфи* Верховная мать отечества из рода Чинь, запретное имя Нгок Лунг, посмертное имя Ты-хау, уроженка деревни Шаошон (уезд Виньфук). Дочь господина великого канцлера-*тхайтэ* Куанг-*куанконг*. Умерла в пятый день девятой луны. Гробница в деревне Нгуетанг (уезд Лойзыонг).

Сыновья:

1. Его Высочество Динь-*выонг* Чинь Кан, удостоенный храмового имени Тьиеу-то, посмертного титула Кханг-*выонг*.

2. Господин Тхиеу-*конг* Чинь Ук, старший сын, родной старший брат Его Высочества Кханг-*выонг*.

3. Господин Мау-*конг* Чинь Дык, второй сын, родной старший брат Его Высочества Кханг-*выонг*.

4. Чиновник младший охранитель-*тхиеубао* Дьонг-*куанконг* Чинь Лыонг.

5. Господин Ли-*куан*[*конг*], дополнительно получивший титул *дай-выонг*, Чинь Донг.

6. Господин Зиеннга-*конг* Чинь Ок.

7. Чиновник великий главный управитель общественных работ-*дайтыхонг* Фай-*куанконг* Чинь Тхау.

8. Чиновник командующий войсками-*дэдок* Зиеу-*куанконг* Чинь Ки.

9. Чиновник младший охранитель-*тхиеубао* Тхиеу-*куанконг* Чинь Фак (он любил заниматься плетением, обычно изготовлял плетеные вещи из золота и серебра в качестве развлечения. В то время его называли «Господин Плетенщик»).

10. Господин государственный старейшина Туенчунг-*конг* Чинь Куан, ставший Туенмау-*конгом*.

11. Господин Лиеу-*куанконг* Чинь Фык, совершил тягчайшее преступление, его потомки вынуждены были перейти в род матери.

12. Господин Ча-*куанконг* Чинь Кам, совершил тягчайшее преступление, его потомки вынуждены были перейти в род матери.

Девятое поколение

Его Высочество Тиен-тхань Тьиеу-то Кханг-*выонг*, запретное имя Кан, родился в тринадцатый день шестой луны года *куи-зау* (18 июля 1633 г.). Был четвертым сыном. В возрасте двадцати четырех лет (1656) получил должность заместителя старшего военачальника-*до-тыонг*, титул Фу-*куанконг*, создал отряд-*зинь* Такуок, во главе своих войск отправился в Нгеан сражаться с южной династией и одновре-

менно стал военным губернатором-чантху Нгеана и великим помощником-тхайфо. В возрасте двадцати восьми лет (1660), совершив много выдающихся подвигов, повышен до высочайше уполномоченного главнокомандующего всеми морскими и сухопутными отрядами, соправителя политическими делами, великого воителя-тхайуи, титул — Нги-куокконг, открыл резиденцию под названием Ликуок. В возрасте сорока двух лет в торжественной обстановке получил должность маршала-нгуеншоай, стал ведать государственной политикой, получил титул Диньнам-выонга. В возрасте пятидесяти лет (1682), когда Его Высочество Зыонг-выонг Чинь Так умер, он унаследовал дело тюа. В возрасте пятидесяти трех лет (1685) повышен в должности до великого маршала-дайнгуеншоай, главного в государственной политике, верховного отца-тхыонгфу и мудрого учителя-кханьши, Тхинь Конг Нян Минь Уи Доан Динь-выонга. В возрасте семидесяти семи лет (1709) умер в десятый день пятой луны (17 июня 1709 г.), удостоен золотой таблички с посмертным титулом Кханг-выонг, посмертное имя Донг-доан, храмовое имя Тьиеу-то, гробница в деревне Литьтхыонг (уезд Иендинь).

Госпожа супруга-хиенфи из рода Нгуен, запретное имя Нгок Фунг, посмертное имя Чанг-тхан, уроженка общины Куанглам (уезда Тханьчи), вскормила и воспитала Его Высочество Тиен-дык Танкуанг-выонга Чинь Биня. Умерла в тринадцатый день третьей луны.

Госпожа супруга-тхукфи из рода Фам, запретное имя Нгок Куен, посмертное имя Жыоу-ми, уроженка деревни Микот (уезда Лойзыонг), дочь чиновника главноуправляющего-додок Лыу-куанконга Фам Ши Ки. Родила Его Высочество Лыонгмук-выонга Чинь Виня. Умерла в девятнадцатый день четвертой луны. Гробница в деревне Фукха (уезд Тхуингуен).

Госпожа супруга-тхуанфи из рода Нго, запретное имя Нгок Уен, посмертное имя Жыоу-тьинь, уроженка общины Фыонглить (уезда Хоангхоа). Внучка господина Тханхуан танчи-конгтхана, великого охранителя-тхайбао, Киём-куанконга. Вскормила и воспитала Его Высочество Хи-то Нян-выонга Чинь Кыонга: в то время ее называли Ее Высочество Вскормившая Мать. Умерла в двенадцатый день одиннадцатой луны. Гробница в деревне Баонгу.

Сыновья:

1. Его Высочество государственный канцлер-куоктэ Лыонгмук-конг Чинь Винь, удостоенный посмертного титула Лыонгмук-выонг, старший сын.

2. Чиновник старший канцлер-*чыонгтэ*, Тхыонгтыонг-*конг* Чинь Жуен, позднее сменил имя на Чинь Бать, второй сын. Когда Его Высочество Лыонгмук-*выонг* умер, он получил права высочайше уполномоченного главнокомандующего, удостоен титула *Мыу-куокконг*, открыл резиденцию под названием Литынь. Умер рано, родил:

Трех сыновей:

а) старший сын, чиновник [командир] армии-*куанзинь* Нойнюэ Чинь Луан;

б) второй сын, чиновник [командир] армии-*куанзинь* Чунгиен Чинь Хиеу

(оба совершили тягчайшее преступление);

в) младший сын, чиновник [командир] армии-*куанзинь* Нойкин, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, великий канцлер-*тхайтэ* Чинь Ланг; титул — *Ко-куокконг*.

Одну дочь:

Принцесса-*тхыонгкуантюа* Чинь Тхи Суан, отдана в жены Тыу-*куанконгу* Ле Тхой Бао, сыну великого помощника-*тхайфо* Чунг-*куанконга*, дополнительно удостоенного звания *дайвыонга* Ле Тхой Лиеу.

3. Чиновник великий помощник-*тхайфо* Дэ-*куанконг* Чинь Лан — самый младший сын. Он родил:

Двух сыновей:

а) старший сын Хой-*куанконг* Чинь Лок, создал армию-*куанзинь* Нойкиен, совершил тягчайшее преступление, вынужден был покончить жизнь самоубийством, его дети должны были жить в заключении. В год *динь-муй* (1727?), когда утверждали церемониал для потомков [дома *тюа*], пришли к выводу, что эта история неясная, особой милостью простили, потомки не должны были изменить фамилию;

б) второй сын Таочунг-*конг* Чинь Ньонг, дополнительно удостоенный титула *дайвыонг*.

Трех дочерей:

а) принцесса-*тхыонгкуантюа* Чинь Тхи Нгок Чыонг, отдана в жены Ан-*куанконгу* из рода Ле, родила госпожу императрицу Тыонгтхо Ле Шань, которая вышла замуж за Его Величество императора [Ле] Зу-тона;

б) принцесса-*тхыонгкуантюа* Чинь Тхи Нгок Фук, отдана в жены чиновнику командующему войсками-*дэдок* Хангтхо-*хау* Ынг Лу-ату;

в) принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Куи, отдана в жены чиновнику помощнику-донгчи главноуправляющего-додок Ле-куанконгу Ле Динь Кхою.

Дочери:

1. Госпожа принцесса-чыонгтхыонгкуантюа Чинь Тхи Нгок Лай, отдана в жены чиновнику командующему войсками-дэдок Бан-куанконгу Чинь Тхапу.

2. Госпожа принцесса-тхантхыонгкуантюа Чинь Тхи Нгок Бао, отдана в жены чиновнику тхамдоку Чиньтыонг-хау Ле Тхаю.

3. Госпожа принцесса-тхыонгкуантюа Чинь Тхи Нгок Лан, отдана в жены чиновнику великому охранителю-тхайбао Чунг-куанконгу Ле Тхой Лиену.

Десятое поколение

Его Высочество Тиен-дык Лыонгмук-выонг, запретное имя Чинь Винь, родился в тридцатый день девятой луны года *тан-мао*, третье [года] эры *Кхань-дык* (26 октября 1651 г.).

В год *динь-муй*, пятый [год] эры *Кань-чи* (1667), в возрасте семнадцати лет повышен в должности до заместителя старшего военачальника-дотыонг, помощника-донгчи главноуправляющего-додок, Лыонг-куанконга, создал армию-куанзинь Такхуонг. В год *зяп-зан* (1674) в возрасте двадцати четырех лет повышен в должности до левого главноуправляющего-додок, затем вновь повышен в должности до младшего помощника-тхьеуфо. В год *мау-нго*, пятый [год] эры *Дык-нгуен*, в двадцать третий день восьмой луны (8 октября 1678 г.) умер в возрасте двадцати восьми лет, посмертно получил должность великого помощника-тхайфо, объявлен государственным канцлером-куоктэ, Зу Нян Ви Лыонг Тхуи Хью Док Зы Дить Фук Тить Конг Тьеу Тиен Хиен Хау Лыонг-конгом, удостоен титула Лыонгмук-выонг, посмертное имя Дон-тьинь, гробница в деревне Кобиен (уезд Нонгконг).

Госпожа супруга-хуэфи из рода Нгуен, запретное имя Нгок Жуэ, посмертное имя Доан-тхан, уроженка деревни Лакнюэ (уезд Иенфонг), родила Его Высочество Танкуанг-выонга Чинь Биня. Умерла в двадцать девятый день шестой луны в возрасте двадцати восьми лет. Гробница на земельном участке Нядай общины Байнай (уезд Иендинь).

Сыновья:

1. Его Высочество канцлер-советник-тхамтэ Тан-куокконг Чинь Бинь, удостоенный посмертного [титула] Танкуанг-выонг.

2. Господин Чинь Куен, второй сын, родной старший брат Танкуанг-выонга (создал армию-зинькуан Хыучуиг, был чиновником заместителем старшего военачальника-дотыонг, [титул] Тоан-куанконг. Совершил преступление, вынужден был покончить жизнь самоубийством, все дети были вынуждены жить в заключении. В год *динь-муй* (1727?), когда утверждали церемониал для наследников [дома *тюа*], пришли к мнению, что эта история неясная, всех простили, потомки не должны были перейти в род матери. Что касается их использования на должностях, а также предоставления содержания, то этого не было).

3. Господин Чинь Лиеу, третий сын (создал армию-куанзинь Хаучунг, был чиновником заместителем старшего военачальника-дотыонг, титул — Ви-куанконг. Нарушил закон, должен был отказаться от полномочий и должности, его поселили в доме куанконга, его детям разрешили жить в домах высокопоставленных чиновников. В год *динь-муй* (1727?), когда утверждали церемониал для потомков [дома *тюа*], особой милостью простили, его потомки вошли в число пользующихся землями *андиен*. В год *ат-хой* (1695?) в семье нашелся человек, подавший жалобу о незаслуженной обиде. В год *ням-ти* в девятнадцатый день двенадцатой луны (3 февраля 1733 г.?) возвратили прежние должности. Тангхуи-хау по повелению передал указ его потомкам для сохранения в качестве свидетельства).

4. Чиновник великий канцлер-тхайтэ Донг-куанконг, получивший дополнительно [титул] Донгнга-конг Чинь Хоан, четвертый сын, создал армию-куанзинь Чунгкинь.

5. Чиновник заместитель военачальника-фотыонг, Тхоан-куанконг Чинь Ту, дополнительно удостоенный титула Чуигхиеу-дайвыонг, младший сын.

Дочь:

Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Куа, старшая дочь, родная старшая сестра Его Высочества Танкуанг-выонга, отдана в жены чиновнику великому главному блюстителю нравов-дайтыдо Зя-куанконгу Чинь Лапу, который перешел в [род] Чинь.

Одиппадцатое поколение

Его Высочество Тиен-дык Танкуанг-выонг, запретное имя Чинь Бинь. Родился в четырнадцатый день пятой луны года *кань-туат* (12 июня 1670 г.). Старший сын Его Высочества Лыонгмук-выонга Чинь Виня. Открыл резиденцию Зыккуок, имел должность высочай-

ше уполномоченного главнокомандующего всеми морскими и сухопутными отрядами всех местностей, совместно являющегося верховным распорядителем политики, великого воителя-*тхайуи*; титул — Тан-куокконг. Умер в двадцать восьмой день последней луны года *ням-нго*, двадцать третьего [года] эры *Тьинь-хоа* (24 января 1703 г.) в возрасте тридцати трех лет. Удостоен должности канцлера-советника-*тхамтэ*, [титула] Тхыонгтыонг-конг, [позднее] присвоен титул Его Высочество Ань Минь Тхонг Жуэ Жиет Ван Тить Тхиен Бой Ко Зи Мыу Зу Хау Танкуанг-выонг, посмертное имя Ви-кхань, гробница в общине Фу (уезд Тхуанлок).

Госпожа супруга-*тхайфи* Чыонг Тхи Нгок Тю, удостоена [звания] Хуи-ньы тхуан-дык тхай-тон. Посмертное имя Ты-туен, уроженка уезда Зялак. Дочь господина Зуенкхань-конга Чыонг Жы. Родила Его Высочество Хи-то Нян-выонга Чинь Кыонга и трех принцесс-куантюа, [в том числе] Чинь Тхи Нгок Тхунг и Чинь Тхи Нгок Ко. Ее младшие братья Тхием-куанконг Чыонг Ньынг и Фан-куанконг Чыонг Ньыонг оба получили дополнительно титулы *дайвыонгов*. Умерла в двадцать восьмой день восьмой луны года *кань-нго* (8 сентября 1750 г.) в возрасте восьмидесяти восьми лет. Гробница в деревне Зыонгки (уезд Тхиенбан). В год *ням-нго*, в девятнадцатый день третьей луны (13 апреля 1762 г.), по высочайшему повелению [ее останки] перенесены в гробницу в деревне Куангхан (уезд Иендинь).

Госпожа супруга-*тиньфи* Чан Тхи Нгок Ньиен, посмертное имя Он-зунг, уроженка общины Иенлак (уезд Донгтхань), дочь чиновника левого *тхиланга* министерства Финансов Лием-куанконга Чан Данг Зоаня. Умерла в двадцать шестой день девятой луны. Гробница в общине Байнай (уезд Иендинь).

Сыновья:

1. Его Высочество Ан-выонг Чинь Кыонг, удостоенный храмового имени Хи-то и посмертного титула Нян-выонг.

2. Господин Шуитам зыкван танчи-конгтхан, чиновник левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* армии-куанзинь Тиенхоа, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, начальник штаба-*тьюонгфушы* [одной из армий], великий главный блюститель нравов-*дайтыдо*, государственный старейшина, Жоанчунг-конг Чинь Дак.

3. Господин Шуитам зыкван танчи-конгтхан, левый главноуправляющий-*додок* штаба-*додокфу* армии-куанзинь Хыухоа, заместитель старшего военачальника-*дотыонг*, начальник штаба-*тьюонгфушы* [одной из армий], великий главный блюститель нравов-*дайтыдо*, одновременно исполняющий должность левого *тонгтиня* Тонгнянфу,

Диньчонг-конг, дополнительно удостоенный [титула] Тук-выонг Чинь Чу.

4. Чиновник правый главноуправляющий-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Туан-куанконг Чинь Хань.

5. Чиновник правый главноуправляющий-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Кинь-куанконг Чинь Хань.

6. Чиновник помощник-донгчи главноуправляющего-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Лок-куанконг Чинь Кхуэ.

7. Чиновник помощник-донгчи главноуправляющего-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Бао-куанконг Чинь Кхой.

8. Чиновник товарищ-тхиемыи главноуправляющего-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Хан-куанконг Чинь Би.

9. Чиновник великий охранитель-тхайбао, заместитель военачальника-фотыонг, Зук-куанконг Чинь Динь.

10. Чиновник товарищ-тхиемыи главноуправляющего-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Тин-куанконг Чинь Дон.

11. Чиновник заместитель военачальника-фотыонг, Тхан-куанконг Чинь Линь (он ушел из семьи в монахи, в то время его называли Шы-куан, религиозное имя — бодисатва Ньык-тхан).

12. Чиновник помощник-донгчи главноуправляющего-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Зу-куанконг Чинь Танг.

13. Чиновник левый главноуправляющий-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Тан-куанконг Чинь Ниеу.

14. Чиновник [старший командир] Штаба-дотыхуишыи отряда Нойхыу, заместитель военачальника-фотыонг, Кхуонг-куанконг Чинь Хиеу.

15. Чиновник помощник-донгчи старшего командира-дотыхуишы, заместитель военачальника-фотыонг, Кан-куанконг Чинь Туи.

16. Чиновник левый главноуправляющий-додок, заместитель военачальника-фотыонг, Кхоан-куанконг Чинь Тхап.

17. Чиновник товарищ-тхиемыи главноуправляющего-додок штаба-додокфу армии Тахоа, заместитель старшего военачальника-дотыонг, заместитель начальника штаба-тхыфушы [одной из армий], Тхуй-куанконг, дополнительно удостоенный титула Тхуичунг-выонг Чинь Тан.

Дочери:

1. Принцесса-чыонгтхыонгкуантюа Чинь Тхи Нгок Тхунг, вышла замуж за чиновника старшего командира-дотыхуишы куанконга Ле Тхой Хиеу.

2. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Лан, вышла замуж за чиновника помощника-донгчи главноуправляющего-додок, Тием-куанконга Ле Тхыка.

3. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Ко, вышла замуж за чиновника великого охранителя-тхайбао, занимавшего должность правого тонгтъиня, Жинь-куанконга Ле Диня.

4. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Ань, вышла замуж за чиновника великого охранителя-тхайбао Хуан-куанконга Данг Динь Зяна.

5. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Чать, вышла замуж за чиновника командира-тыхуи[иы], Чантыонг-хау Чан Конг Тханя.

6. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Кхуи, вышла замуж за чиновника помощника-донгчи командующего-тонгбинь[иы] Жатчунг-хау Данг Динь Кхоя.

7. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Ан, вышла замуж за чиновника старшего командира-дотыхуишны Даккхань-хау Ле Динь Тьиня.

8. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Тьи, вышла замуж за командира-тыхуишны Чактхо-хау Као Шана.

9. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Хуинь, вышла замуж за чиновника воеводу-хьеууи Туанву-хау Нгуен Дык Ана.

10. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Хоан, вышла замуж за чиновника товарища-тхиемишны командира-тыхуишны Ньюан-фай-хау Данг Динь Дэ.

11. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Май, вышла замуж за чиновника товарища-тхиемишны командира-тыхуишны Чыонг-тхо-хау Ле Хунга.

12. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Банг, вышла замуж за чиновника фуишны старшего командира-дотыхуишны, отходившего от дел, но вернувшегося на должность, Хиенчунг-хау Данг Динь Куиня.

13. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Зунг, вышла замуж за чиновника помощника-донгчи командира-тыхуишны Хаутхо-хау Чинь Куена.

14. Госпожа принцесса-куантюа Чинь Тхи Нгок Нгиен, вышла замуж за чиновника товарища-тхиемишны командира-тыхуишны Дактхо-хау Май Тхэ Ана.

Двепадцатое поколение

Его Высочество Тиен-тхань Хи-то Нян-выонг, запретное имя — Кыонг. Родился в девятнадцатый день пятой луны года *бинь-зан*, седьмого [года] эры *Тьинь-хоа* (9 июля 1686 г.). Был старшим сыном. В возрасте пятнадцати лет (1700) стал заместителем военачальника, титул — *Фаан-хау*. В возрасте семнадцати лет (1702) повышен в должности до главноуправляющего-*додок*, титул — *Фа-куанконг*. В возрасте восемнадцати лет (1703), повинаясь указу, стал высочайше уполномоченным главнокомандующим всех морских и сухопутных отрядов всех местностей, совместно управляющим делами страны, великим воителем-*тхайуи*, *Фа-куокконгом*, [открыл] резиденцию Кинькуок. В возрасте двадцати четырех лет (1709), [когда] Его Высочество Кханг-выонг Чинь Кан умер, он унаследовал дело *тюа*, стал великим маршалом-*дайнгуеншоай*, распорядителем государственной политики, *Андо-выонгом*. В возрасте двадцати девяти лет (1714) повышен до великого маршала-*дайнгуеншоай*, верховного отца-*тхыонгтхыонгфу*, *Ан-выонга*. В возрасте тридцати пяти лет (1720) повышен в должности до великого маршала-*дайнгуеншоай*, распорядителя государственной политики, верховного учителя-*тхыонгши*, верховного отца-*тхыонгфу*; [титул] — Уи Минь Нян Конг Тхань Дык *Ан-выонг*. Умер в двадцать восьмой день одиннадцатой луны года *ки-зау*, начального года эры *Винь-кхань* (16 января 1730 г.) в возрасте сорока четырех лет. Удостоен [титула] Он Мук Чанг Тук Кхоан Жу Чунг Жуэ Кинь Ван Ви Ву Хонг Мо Дай Лыок Тхуи Тхонг Хиен Тхань Нян-выонга. Посмертное имя Уи-лыок. Храмовое имя Хи-то. Гробница в деревне Кхоайлак (уезд Иендинь).

Госпожа супруга-*тхайфи* из рода Ву, запретное имя Нгок Куен, псевдоним Нгок Нгуен. Удостоена титула И Конг Хау Дык Чанг Хань Доан Нги Кхуонг Ван Зиен Фук *куоктханьмау*. Посмертное имя Ты-дык. Уроженка общины Уктхы (уезда Куанган). Дочь господина Жуэчать-*конга* Ву Тат Жу. Родила:

1. Старший сын Его Высочество Верховный Выонг (*Тхуан-выонг*) Чинь Зянг.

2. Второй сын Его Высочество тхань-тхыонг, великий маршал-*дайнгуеншоай*, распорядитель государственной политики, верховный учитель-*тхыонгши*, верховный отец-*тхыонгфу*, *Ань Доан Ван Чи Ву Конг Минь-выонг* (*Ан-выонг*) Чинь Зоань.

3. Дочь — принцесса-*тхайтхыонгконгтюа* Чинь Тхи Нгок Кы.

Ее младшие братья и сестры:

1. Шуичуиг зыкван-конгтан, помощник *тхамтунга*, великий главноуправляющий-*дайдодок* штаба-*додокфу* центрального отряда армии Кхуонг, заместитель начальника штаба-*тхыфушы* [одной из армий] и одновременно правый *тонгтынь* Тонгнянфу, великий главный блюститель нравов-*дайтыдо*, Биньчунг-конг Ву Тат Чан, по повелению перешел в род Чинь, стал Чинь Тхиетом, таким образом, был приравнен к родственникам *выонга*.

2. Госпожа Ву Тхи Шо, ушла [из семьи] в храм, удостоена звания Бодхисаттвы-Правительницы.

[Ву Тхи Нгок Куен] умерла в двадцать первый день девятой луны года *тан-муй* (10 ноября 1691 г.) в возрасте 23 лет, гробница на земельном участке Донгнго деревни Тханьлонг общины Кимхоать (уезд Тхуингуен).

Сыновья:

1. Его Высочество Зу-то Тхуан-*выонг* Чинь Зянг.

2. Его Высочество Нги-то Ан-*выонг* Чинь Зоань.

3. Господин Хуи-*куанконг* Чинь Тап.

4. Господин Кхань-*куанконг* Чинь Киеу.

5. Господин Тхо-*куанконг* Чинь Данг.

6. Господин Фук-*куанконг* Чинь Куэ.

7. Господин Ням-*куанконг*.

Дочь:

Госпожа принцесса-*тхайтхыонгконгтюа* Чинь Тхи Нгок Кы.

Трипадцатое поколение

А. Его Высочество Зу-то Тхуан-*выонг*, запретное имя Зянг, прежнее имя — Кыонг. Родился в год *ки-нго*, десятый [год] эры *Тьинь-хоа* (1710). В возрасте десяти лет (1720) был объявлен наследником. В возрасте девятнадцати лет (1729), [когда] Его Высочество Ня-*выонг* Чинь Кыонг умер, он унаследовал положение [отца] и стал *тюа*. В возрасте двадцати лет (1730) удостоен [должностей] маршала-*нгуенишай*, распорядителя государственной политики, титула Уинам-*выонг*. В возрасте двадцати двух лет (1732) стал Уи-*выонгом*. В возрасте двадцати четырех лет (1734) стал *тонгкуоктынем*. В возрасте двадцати девяти лет (1739) получил титул высшего *выонга* Аннама — Тоан-*выонг*. В возрасте тридцати лет (1740) стал Верховным *выонгом*. Умер в пятый день последней луны года *тан-хой*,

шестого [года] эры *Винь-хыу* (30 декабря 1761 г.) в возрасте 51 года, удостоен титула *Тхуан-выонг*, храмовое имя — *Зу-то*.

Сыновья:

1. Его Высочество *Андо-выонг* *Чинь Бонг*.
2. Господин *Чинь-куанконг* *Чинь Чу*.
3. Господин *Кан-куанконг*.
4. Господин *Ку-куанконг* *Чинь Бой*.

Б. Его Высочество *Нги-то Ан-выонг*, запретное имя — *Зоань*, родился в год *кань-ти*, начальный год эры *Бао-тхай* (1720). В возрасте двадцати лет (1740) стал *тюа* вместо старшего брата *Чинь Зянга*, удостоен [должностей] *маршала-нгуенишай*, распорядителя государственной политики, титул — *Миньдо-выонг*. В возрасте двадцати двух лет (1742) повышен до старшего *маршала-донгуенишай*. Умер в семнадцатый день пятой луны года *динь-хой* (13 июня 1767 г.) в возрасте сорока восьми лет. Посмертно удостоен [титула] *Ан-выонг*, храмовое имя — *Нги-то*.

Сыновья:

1. Его Высочество *Тхань-то Тхинь-выонг* *Чинь Шам*.
2. Господин *Тхуи-куанконг*.
3. Господин *Донг-куанконг*.

Четырнадцатое поколение

А. Его Высочество *Тхань-то Тхинь-выонг*, запретное имя — *Шам*. Родился в год *ки-муй*, пятый [год] эры *Винь-хыу* (1739).

В двадцать девять лет (1767), [когда] Его Высочество *Ан-выонг* *Чинь Зоань* умер, унаследовал дело *тюа*, удостоен [должностей] *маршала-нгуенишай*, распорядителя государственной политики, титула *Тиньдо-выонг*.

Умер в тринадцатый день девятой луны года *ням-зан*, сорок третьего [года] эры *Кань-хынг* (19 октября 1782 г.) в возрасте сорока четырех лет. Посмертно удостоен [титула] *Тхинь-выонг*, храмовое имя — *Тхань-то*.

Сыновья:

1. Его Высочество *Доаннам-выонг* *Чинь Кхай*.
2. Его Высочество *Зиендо-выонг* *Чинь Кан*.

Б. Его Высочество *Андо-выонг*, запретное имя — *Бонг*.

В год *бинь-нго* (1786) стал *Кон-куокконгом*. Удостоен [должностей] *маршала-нгуенишай*, распорядителя политикой государства, титула *Андо-выонг*.

В год *динь-муй*, начальный год эры *Тьиеу-тхонг* (1787), не смог восстановить дело *выонгов*, устав от превратностей жизни, ушел в монахи.

В четырнадцатый день четвертой луны года *тан-хой* (1791) умер в селении-*шай* Колунг (Айлао).

Родил четырех сыновей:

1. Хиен-куанконг.
2. Кхием-куанконг.
3. Тиеп-куанконг.
4. Линь-куанконг.

(Сейчас их, повинуюсь указу, поминает Чинь Тхык.)

Пятнадцатое поколение

А. Его Высочество Доаннам-*выонг*, запретное имя — Кхай.

Родился в год *куи-муй*, двадцать третий [год] эры *Кань-хынг* (1763).

В возрасте двадцати лет (1782) унаследовал дело *тюа*, удостоен [должности] маршала-*нгуеншоай*, титула Доаннам-*выонг*.

В возрасте двадцати четырех лет (1786) потерпел поражение от тайшонов и покончил жизнь самоубийством. Умер в шестую лулу года *бинь-нго*, сорок седьмого [года] эры *Кань-хынг* (1786).

Б. Его Высочество Зиендо-*выонг*, запретное имя — Кан.

Родился в год *динь-зау*, тридцать восьмой [год] эры *Кань-хынг* (1778).

В пять лет (1782) объявлен наследником.

В девятую лулу года *ням-зан*, сорок третьего [года] эры *Кань-хынг* (1782), унаследовал дело *тюа*; мать — госпожа супруга-*туен-фи* Данг Тхи Хуэ стала супругой-*футынь*. Удостоен титула Зиендо-*выонг*. В десятую лулу этого же года был смещен с занимаемого поста, затем умер.

В. Господин Чинь Ты, сын Его Высочества Андо-*выонга* Чинь Бонга.

Когда Его Величество *Зя-лонг* взошел на трон, он подумал о родственных отношениях, отдал ему указ быть распорядителем жертвоприношений в честь прежних *выонгов*.

Родил трех сыновей:

Старший сын Чинь Тхык.

Следующие сыновья — Чинь Донг и Чинь Лам.

Шестнадцатое поколение

Господин Чинь Тхык осуществлял приношения прежним *выонгам*, его потомки вплоть до нашего времени по-прежнему процветают.

Поколения семьи Чинь

Туинян-*выонг* Чинь Ки

Фукам-*выонг* Чинь Лиесу

Зиенкхань-*выонг* Чинь Лан

Зукдык-*выонг* Чинь Лау

Минькханг-*дайвыонг* Чинь Кием (родил 5 сыновей)

Чинь Кой, Тхань-то Чиет-*выонг* Чинь Тунг (19 сыновей), До, Донг, Нинь

Чинь Тук, Чинь Ван, Ван-то Нги-*выонг* Чинь Чанг (17 сыновей), Лам, Зыонг, Зяй, Ле, Ханг, Чан, Туан, Диен, Куанг, Ча, Нга, Чинь, Куан, Куанг, Ньонг, Суан

Киеу, Лыу, Чыонг, Хоанг-то Зыонг-*выонг* Чинь Так (12 сыновей), Куэ, Хам, Биен, Лык, Лок, Тиен, Тау, Тхиен, Хоан, Ле, Тоан, Лить, Шам

Чинь Ук, Чинь Дык, Тьиеу-то Кханг-*выонг* Чинь Кан (3 сыновей), Лыонг, Донг, Ок, Тхау, Ки, Фак, Куан, Фык, Кам

Тхуан-то Лыонгмук-*выонг* Чинь Винь (5 сыновей), Бать, Лан

Жуэ-то Танкуанг-*выонг* Чинь Бинь (17 сыновей), Куен, Лиесу, Хоан, Ту

Чинь Дак, Хи-то Нян-*выонг* Чинь Кыонг (7 сыновей), Чу, Жы, Хань, Кхуэ, Кхой, Би, Динь, Дон, Линь, Танг, Ньиеу, Хиеу, Туи, Тхап, Тан

Киеу, Данг, Зу-то Тхуан-*выонг* Чинь Зянг (4 сына), Нги-то Ан-*выонг* Чинь Зоань (3 сына), Куэ, Тап, Ням-*куанконг*

Чу, Бой, Кан-*куанконг*, Андо-*выонг* Чинь Бонг

Тхань-то Тхинь-*выонг* Чинь Шам, Тхуи(瑞)-*куанконг*, Донг-*куанконг*

Хиен-*куанконг*, Кхием-*куанконг*, Тиеп-*куанконг*, Линь-*куанконг*

Доаннам-*выонг* Чинь Кхай
Зиендо-*выонг* Чинь Кан

Поминальные таблицы в храме

Прежние *выонги*

4 таблицы

Выонг-фу

14 таблиц

Посвященные Его Высочеству

4 таблицы

Тхань-то

Посвященные Его Высочеству Ван-то	18 таблиц
Посвященные Его Высочеству Хоанг-то	16 таблиц
Посвященные Его Высочеству Тьиеу-то	11 таблиц
Посвященные Его Высочеству Тхуан-то	2 таблицы
Посвященные Его Высочеству Жуэ-то	4 таблицы
Посвященные Его Высочеству Хи-то	16 таблиц
Посвященные Его Высочеству Жу-то, Нги-то	5 таблиц
Посвященные Его Высочеству Андо-выонгу, Тхань-то	5 таблиц
Линь-куанконг	3 таблицы
Доаннам-выонг	
Зиендо-выонг	

Раздел четвертый

Конии указов нрежних имнераторов

I

Особо уполномоченный чиновник, главнокомандующий сухопутных и морских отрядов, великий маршал-дайнгуюениоай, столп Отечества Тхыонг-конг передает прямым наследникам семьи Чинь, а также их родственникам вне семьи.

Повинуясь воле Неба, в поисках мира и спокойствия, большие и малые подданные пользуются милостями.

Ваши домашние являются родственниками рода Чинь, вам не нужно упорствовать, все вы должны с уважением проникнуться милостивыми помыслами императора, возвратиться на прежнее место жительства и спокойно, довольствуясь своей судьбой, зарабатывать на жизнь; если у кого-то есть знания, способности и желание поступить на государственную службу, то он будет использован в соответствии с талантами, с тем чтобы этим продемонстрировать великодушные милостивые помыслы императора.

Поэтому всем необходимо хорошенько подумать, чтобы успокоиться, не следует из дерзких подозрений допускать ошибки.

Этим отдаю указ.

II

Десятый день двенадцатой луны сорок седьмого года эры *Кань-хынг* (28 января 1787 г.).

Указ родам дома *выонгов*.

С эпохи Реставрации и до сих пор император и *выонг* всегда были подобны одному человеку.

Ранее дом *выонгов* вступил в сложный период, Я отдал указ вы-брать роды старших наследников, передать им наследственные титулы; другие роды также сохраняют прежние должности и ранги. Это — посмертное признание верности и заслуг прежних *выонгов*. Благодарность и воздаяние должны быть такими. Сейчас, когда внешние враги с каждым днем становятся все непримиримее, дом *выонгов* должен покинуть пределы [столицы] и руководить армией, поддерживать дружеские отношения, но не сговариваться друг с другом. Вам следует понять эти замыслы. А если кто-то остался в столице, то все они должны немедленно прибыть к воротам запретного [города], чтобы я ими распорядился, нельзя опаздывать, порождая недоверие.

Этим отдаю указ.

III

Первый день шестой луны третьего года эры *Куанг-чунг* (тай-шонов) (12 июля 1790 г.).

Распоряжение бывшему чиновнику губернатору-*чифу* в деревне Шаошон уезда Виньфук области-*фу* Тхьеутхиен округа-*чан* Тхань-хоа Чинь Тиепу для сведения и исполнения.

Недавно вы прибыли к воротам с поклонами и поздравлениями, сияние [звезды] Зыонг достигло источника [звезды] Куи.

Этим отдаю распоряжение найти и оповестить всех членов рода, что им дозволено вернуться и зарабатывать себе на жизнь; тем, кто в душе проявляет верность, желает постуиить на службу, дозволено прибыть для назначения, способствуя общему спокойствию, чтобы ярко проявилась милость императора. Такова истинная правда.

Этим отдаю распоряжение.

IV

Шестнадцатый день шестой луны первого года эры *Зя-лонг* (15 июля 1802 г.).

Повелеваю проживающим не на родине всем родам дома Чинь:

Вспоминаю прошлое: наш род и род Чинь по-прежнему являются родственниками, расстояния между Севером и Югом очень далеки. Это дело людей прошлого, нам не следует об этом больше говорить.

Мы сейчас отомстили за ненависть, умиротворили врага, Север и Юг объединены, как один дом, поэтому о родственных отношениях прошлого следует вспомнить. В связи с этим повелеваю всем членам рода: нужно договориться друг с другом, собраться и выбрать 5–6 человек старейшин родов, имеющих способности к работе, прибыть в Ханьзоань с поклоном и принести все списки родственников-предков, чтобы точно установить роды старших наследников, которые будут приняты на службу с целью проявить справедливую признательность двух родов друг к другу.

Необходимо с уважением повиноваться этим словам.

Этим отдаю особое повеление.

V

Деятнадцатый день восьмой луны начального года эры *Зя-лонг* (15 сентября 1802 г.).

Повелеваю чиновникам и народу Поднебесной:

С давних пор во времена создания государства [правителя] иногда называли «император», иногда называли *выонг*; хотя эти названия не похожи друг на друга, однако для четырех сословий нашей страны они имели только один смысл.

Недавно враги-тай[шоны] подняли мятеж, дом Ле утратил страну, более двадцати лет законная линия правления государством была неопределенна и находилась в беспорядке. Я, будучи в округе-чан Зядинь, по-прежнему беспокоился за Отечество и его людей. Прежде следовало сделать подлинным престол императора, чтобы исполнить чаяния народа Поднебесной; затем, когда была отвоевана столица Фусуан, следовало выбрать день и совершить церемонии в Тхаймиеу, установить эру правления, чтобы сделать точной законную линию правления с самого начала и вновь создать глаза и уши для Поднебесной. Сейчас военачальники врагов схвачены, военные дела определены, ученые мужи Поднебесной вместе с потомками дома Ле, родами дома Чинь, родами заслуженных деятелей, военными и гражданскими чиновниками в [столице] и вне [ее] в своих прежних и нынешних докладах просят как можно раньше сделать подлинным императорский престол: все эти размышления являются истиной. Кроме того, в нашей стране от Ву[-дэ из рода] Чиеу, домов Динь, Ли, Чан, Ле ранее и сейчас [государи] назывались императорами Юга:

среди гор и рек Южной страны живет император Южной страны, так четко указано в Небесной Книге.

Однако вспомним: государство только что образовалось, слабые места еще не устранены, больные и слабые еще не вернулись к жизни, вероломные привычки еще не изменены полностью, политические дела в упадке, надо еще много преобразовывать. Обязательно надо добиться чувства привязанности людей к стране. Когда вскоре будет достигнуто процветание, разве есть причины, чтобы не пойти против своей воли, не последовать общему желанию и не занять с достоинством драгоценный престол! Нужно ответить на доклады этих людей, чтобы проявить скромность.

Так, широко объявляю Поднебесной, чтобы все знали.

Необходимо с уважением отнестись к этим словам.

Этим особо повелеваю.

VI

Двадцать третий день девятой луны начального года эры *Зя-лонг* (19 октября 1802 г.).

Повелеваю всем потомкам старших линий дома Чиней, чтобы те знали и следовали.

Предки вашего дома издавна являются родственниками нашего дома. Хотя расстояние между Севером и Югом велико, все это дела прошлого. Недавно, когда враги-тайшоны подняли мятеж, императоры дома Ле пришли в уиадок, дело *выонгов* дома Чиней также исчезло. Сейчас Поднебесная стабилизировалась, четыре моря вернулись в берега, думая о прошлых родственных чувствах, также нужно проявить участие.

Поэтому повелеваю освободить всех вас от подушного налога, поземельного налога, воинской и трудовой повинности и всего прочего и позволяю наследовать линию потомков дома Чинь. Также особо жалую 500 *мау* поминальных земель в соответствии с налоговым реестром. [Министерство] Финансов будет выдавать вашему дому ежегодно рис из налогов в размере 333 *хока* 10 *канов* и денежные сборы всех видов в размере 75 *куанов*, чтобы использовать это для жертвоприношений. А поскольку дом Чиней насчитывает 847 человек, то пусть каждый из этого списка будет освобожден от воинской и трудовой повинности и всех видов денежных налогов, чтобы этим продемонстрировать доброе отношение императора.

Необходимо с уважением отнестись к этим словам.

Этим особо повелеваю.

Прошение нотомков дома Чиней

Седьмая луна начального года эры *Зя-лонг* (1802).

Прежняя династия — весь дом Чинь с уважением докладывает:

Подчиняясь, преподносим следующее послание:

По рождению мы являемся потомками дома Чинь. С тех пор как враги-тайшоны разрушили ворота запретного [города], мы, обездоленные, не могли этого стерпеть, должны были уйти в леса и горы и скрывались там много лет.

Сейчас мы с уважением следуем за домом императора, который ранее обратился к нам с указом, проявил широкое чувство милосердия, вспомнил о прежних испытанных друзьях и, когда его экипаж еще не успел остановиться, поспешил издать повеление. Мы полны счастья открыть глаза на это послабление, которое действительно является бесконечной милостью.

Сейчас, повинувшись переданному нам повелению, прибыли к воротам с поклонами.

Этим с уважением докладываем.

Подписи всех членов дома Чиней

Данг Тиен Донг

БИОГРАФИЯ ВОЕНАЧАЛЬНИКА ДАНГ ХУАНА¹

I-88

|| Генеалогия рода Данг. Сводное главное правдивое новествование. Глава вторая

С тщанием свел воедино [представитель] главной первой ветви [рода], главноуправляющий-додок, командир [отрядов] Вутханг и Тхиенхунг, Донглинь-хау Данг Тиен Донг.

Нгиакуок Хаучать-конг, *дайвыонг* высшей категории <фамилия — Данг, запретное имя — Хуан, служил [династии] Мак, сначала был старшим гвардейцем-долыкии, повышен до уиравляющего делами стражи-вэ, [получил титул] Кхонгли-ба. Позднее перешел на праведную сторону Тхай-выонга [из рода] Чинь>, восстанавливал династию [Поздние] Ле в качестве командира авангарда армии [с титулом] Кхонгли-ба. Удостоен [титула] Нгиа-куанконг. Дополнительно получил [звание] Миньнгиа зыонгву уизуиг хиепмыу донгдык кьеттиет туенлык-конгтхан, [должность] главноуправляющего-додок Западной армии. Повышен до великого помощника-тхайфо, заместителя начальника штаба-тхыфууы [штаба-додокфу армии]. Посмертно удостоен [должностей] левого главноуправляющего-додок Южной армии, начальника-тхыонгфууы [штаба-додокфу армии], великого воителя-тхайуи и [титула] Нгиа-куокконг. Посмертное имя — *дайвыонг* Кыонг Тьинь (Решительный и Справедливый). Нынешняя династия удостоила почестей *дайвыонга* высшей категории.

¹ Перевод сделан по [Семейная хроника рода Данг 2006: 113–172, 571–659].

Ранее Его Высочество жил в общине Лыонгса уезда Тьонгдык. Первопредок с запретным именем [Данг] Лам, посмертно получивший [титул] Као-куанконг, родил предка с запретным именем [Данг] Лой, посмертно получившего [титул] Лыонг-куанконг. Предок с запретным именем [Данг] Лой родил предка с запретным именем [Данг] Тьи, посмертно получившего титул Тханг-куанконг. Предок с запретным именем [Данг] Тьи родил предка с запретным именем [Данг] Диен, посмертно получившего [титул] Нгием-куанконг. В [год] *ки-мао*, четвертый год [эры] *Куанг-тхьеу* (1519), супруга Нгием-куанконга [из рода] Нгуен увидела во сне доброго духа, вручившего ей ребенка из нефрита, || и родила Его Высочество. Это было время, 1-89 когда неожиданно столкнулись с тяжелыми испытаниями и многочисленными лишениями. Отец и сын рука об руку построили жилище в нижней деревне общины Тиньфук уезда Фусуен. Жили в страшной нищете. Никто не собирался о них заботиться. Его Высочество проявил стойкость бамбука, продемонстрировал отвагу и мужество. Легко справлялся с любым оружием, был вынослив, как лошадь. Отвагой превосходил тысячу мужей. Однако безысходная бедность в деньгах ставила барьер на пути его устремлений. В конце концов его приняли в резиденцию военачальника Тхуан-куанконга Ле Ба Дэ. Жил во дворце в качестве прислуги, никто не знал его имени. Когда дом Маков стал набирать людей для записи в личные телохранители, Его Высочество откликнулся на набор. Был силен, как борец, в воинской доблести превосходил других. В то время ему было мало равных. Повысили до старшего гвардейца-долыкиши. Его Высочество также был умелым наездником, сидя верхом на коне, мог рукой поднять с земли монету. И тогда роду Маков понравились его способности, повысили до начальника стражи-тьонггэшы, [дали титул] Кхонглиба. Руководил охранниками, посменно ночевавшими внутри [императорских покоев]. Однажды ночью в третью стражу (с 23.00 до 01.00) неожиданно случились сильный ливень и ураган, поднявший в воздух песок и камни, которые обрушили здание во дворце. || Все сто с лишним охранников погибли под обломками здания, и только Его Высочество единственный уцелел. Дом Маков, узнав об этом, стал относиться к нему с еще большим уважением, намереваясь использовать на важных [должностях]. Однако, поскольку был оболган сановниками того времени, в конце концов к нему стали относиться равнодушно. Из-за этого Его Высочество, хотя и был допущен ночевать [в покоях], проявлял недовольство, и у него появились мысли, что его [незаслуженно] не повышают. 1-90

Вскоре в связи с получением серебряной таблицы, провозглашавшей его Кхонгли-ба, Его Высочество отправился на родину предков в общину Лыонгса, чтобы представиться [для получения] казенных земель в качестве жалованья-*нгулок*. Однако в то время эта община, полагаясь на могущество дома Хоанг, заявила, что Его Высочество слишком долго бродяжничал, воспротивилась и не позволила [получить землю]. Когда Его Высочество, возвращаясь на прежнее место жительства, добрался до пристани Кохиеу, то обернулся и, показав туда пальцем, сказал: «В будущем, когда мои потомки прославятся и станут знаменитыми людьми в своем поколении, клянусь, что они не выберут эту свою прежнюю родину в качестве удела-*тхайап*. Лучше уж я верну серебряную табличку назад в [общину] Тиньфук». Разговаривая с местными людьми, сказал: «Дом Маков изначально не имел ни заслуг, ни доблести и обрел Поднебесную благодаря узурпации и злодейству. И это привело к злоупотреблениям и утрате морали. В сердцах людей злоба и надежда [на лучшее]. И пусть сейчас любой ценой добиваются временного спокойствия, беда так и витает в воздухе, только и жди. Я также || слышал, что дом Ле из Айтяу возрождается, дом Чинь ему помогает. Местные жители и храбрецы в большинстве встали на их сторону. Может быть, в этом и состоит промысел небесный? Набраться решимости и совершить подвиги, разве правильно отказаться от этого?»

1-91

До этого [император Ле] Тьеу-тонг оставил императорского сына [Ле] Ниня в Западной столице. Повелел Ли-*куанконгу* Чинь Зуи Тхуану стать военным губернатором-*чантху* [провинции] Тханьхоа, оберегать и поддерживать его. Сам император, отправившийся в Лакто, чтобы карать Маков, был схвачен [Мак] Данг Зунгом и отправлен в столицу. [Чинь] Зуи Тхуан бежал в селение-*шадь* Тхуитю. В то время императорскому сыну было лишь одиннадцать лет, и он оставался в селении-*шадь* Виньхынг. Ле Лан с ним на руках бежал в государство Айлао. Изменил [ему] имя на [Ле] Хуен. Остальные родственники [императора] поменяли фамилии, скрывали имена, разбежались по лесам и долам. К тому времени [Чинь] Зуи Тхуан вместе с младшими братьями Фукхынг-*хау* [Чинь] Зуи Зуетом и левым главным-управляющим-*додок* [Чинь] Зуи Лиеу собрали прежних сановников и оставшееся население, все вместе отправились и добрались до селения-*шадь* Тхуидан. Возвели императорского сына [Ле] Ниня на императорский престол. В то время [ему было] девятнадцать лет. Походной ставкой сделали селение-*шадь* Шамха.

Бывший военачальник Антхань-хау Нгуен Ким, удерживавший тям Чалан в Нгеане, отправил к династии посланцев. Получил [должность] великого военачальника-дайтыонг || и [титул] Хынг-куокконг. 1-92
Зятя [Нгуен] Кима, Чинь Киема, назначили великим военачальником-дайтыонг, [дали титул] Зык-куанконг. Вскоре Нгуен Ким был отравлен сдавшимся военачальником Чунгхау-хау и умер. И тогда император счел, что Зык-куанконг [Чинь Кием] совершил великие подвиги, и назначил его старшим военачальником-дотыонг, главнокомандующим морскими и сухопутными отрядами всех местностей и одновременно верховным распорядителем важных военных и государственных дел внутри [страны] и вне [ее], великим наставником-тхайшы, Лыонг-куокконгом. Передал [ему] право уиравления войсками в походе и государственными делами. Дозволили все решения о тактике и стратегии, планах и задачах, награждениях и наказаниях, повышении и назначениях принимать в зависимости от необходимости и только потом докладывать. Лыонг-куокконг стал еще более старательным, верным и решительным. При назначении чиновниками и раздаче должностей выдвигал достойных и использовал талантливых. Успокаивая народ и бережно относясь к солдатам, опирался на ясные законы и четкие распоряжения. Все увидели, что наводит на территории настоящий порядок.

[Год] тан-хой, третий год [эры] Тхуан-бинь [императора Ле] Чунгтонга <Мак Фук Нгуен, четвертый год [эры] Кань-литъ> (1551).

Весна. Главная луна. Тхуан-куанконг Ле Ба Дэ, сын великого канцлера-тхайтэ Маков, Фунг-куокконга Ле Ба Ли, выдал замуж за Его Высочество свою дочь <супруга-куантхайфунян Ле Тхи Нгок Туен, в то время ей было всего четырнадцать [лет]>, чтобы составили супружескую пару. И тогда Его Высочество обрел поддержку изнутри || и стал более решительным, строя планы вовне. 1-93

Двадцатый день второй луны (26 марта 1551 г.). Фо-куанконг Ле Кхак Тхан, сын Фунг-куокконга Ле Ба Ли <младший брат Тхуан-куанконга [Ле Ба Дэ]>, уиравлявший в Ваншанге, по молодости лет увлекался танцовщицами и развлечениями. Полагаясь на то, что является зятем Мак Фук Нгуена, строил высокие палаты и просторные дворцы с красными поперечинами и золотой кровлей. Фам Куинь донес клевету до Кхием-выонга Мак Кинь Диена, соврав, что [Ле] Ба Ли вместе с сыновьями замышляет недоброе. Возглавил солдат, которые среди ночи окружили усадьбу [Ле Ба] Ли в [общине] Хонгмай. [Ле Ба] Ли собрал подчиненных и родственников и оказал сопротивление в бою. [Фам] Куинь и [Фам] Зао потерпели поражение и бежали.

[Ле Ба] Ли захватил Чечевичные ворота запретного [города]. В Восточной столице началась великая смута. Мак Фук Нгуен бежал, переправился через реку и обосновался на северном берегу в Бодэ. [Ле Ба] Ли разгневался и решил повернуться спиной ко тьме и лицом к свету, открыл амбары и раздал продовольствие беднякам. Пришедшие стояли в очередях.

Третья луна. Военачальник Южного округа-*дао* Маков Ле Ба Ли, военачальник Западного округа-*дао* Нгуен Кхай Кханг, министр министерства Чинов Нгуен Тхиен вместе с сыновьями, племянниками и подчиненными Ле Ба Дэ, Ле Кхак Тханом, Ле Ба Доаном, Нгуен Хыу 1-94 Лиеу, нашим предком Данг || [Хуаном], Нгуен Куеном и Нгуен Зуеом захватили Восточную столицу, отправили советника-*танли* Донгзянг-*хау* Буй Чу, евнуха Ванап-*хау*, чтобы поднесли доклад в походный дворец Нгоккхэ с просьбой разрешить подчиниться и сопроводить императорский экипаж назад в столицу. [Буй] Чу изложил ситуацию и представил план обретения [страны]. Император возликовал, успокоил и принял их. Дополнительно сохранил [всем] их должности и титулы. Повысил [Ле] Ба Ли до верховного канцлера-*тхыонгтэ*, Зиен-*куокконга*, распорядителя важных военных и государственных дел. [Буй] Чу — до министра Военного министерства. Император переехал и остановился в селении-*шай* Намлай и обсудил это с великим наставником-*тхайшы* [Чинь Киемом]. Поскольку [Мак] Фук Нгуен погружался во мрак и слабел, внутри [столицы] и вне [ее] — разлад и измена, [решили] направить войска и покарать его. Срочно отправили указ Зя-*куокконгу* Ву Ван Уену спуститься из Туенкуанга и присоединиться к [Ле Ба] Ли и его людям. Кроме того, среди чиновников и писарей, солдат и крестьян всех местностей распространили манифест с призывом отринуть злодеев и примкнуть к праведникам.

Четвертая луна. Великий наставник-*тхайшы* [Чинь Кием] прибыл в провинцию-*ло* Верхний Шоннам вместе с военачальниками. [Ле Ба] Ли, которому тогда уже было семьдесят семь лет, вместе с [Нгуен] Кхай Кхангом посетил его и представил списки подчиненных ему военных, а также набранных и присоединившихся храбрецов и вер- 1-95 ных долгу крестьян из всех местностей, всего четырнадцать || с лишним тысяч человек. Церемония передачи [списков] прошла со строгим соблюдением этикета. Великий наставник-*тхайшы* [также] крайне почтительно [принял] их, предложил сесть слева и справа от него, продемонстрировав большую учтивость. Но оба (Ле Ба Ли и Нгуен Кхай Кханг) отказались и не осмелились [сесть]. Когда же пред его очей предстал зять [Ле Ба] Ли — Нгуен Куен, великий наставник-

тхайшы, слышавший о его талантах и храбрости, одарил его богатыми подарками и принял к себе в качестве приемного сына. [Затем] прибыл для представления внучатый зять [Ле Ба] Ли с запретным именем Данг Хуан. Великий наставник-*тхайшы* поговорил с ним, подивился и спросил, какая [у него] должность. Ответил: «Кхонгли-ба». В тот же день его назначили Кхонгли-*хау*, отправили руководить сухопутными войсками в качестве командира авангарда армии. Оставили Зиен-*куокконга* на должности военного губернатора-*чантху* Южного округа-*дао*, а сам [Чинь Кiem] вместе с [Нгуен] Кхай Кхангом собрал войска и переправился через реку. К тому времени армия [Бу] Ван Уена уже спустилась и добралась до Анлака. И тогда собрались и дали клятву, совместно обсудили и разделили войска на три колонны. Повелели [Бу] Ван Уену вместе с Динь-*куокконгом* и Ан-*куокконгом* по предгорьям наступать слева и справа. Великий наставник-*тхайшы* вместе с [Нгуен] Кхай Кхангом начал наступление вдоль реки на Суанхи. Атаковали и разгромили войска незаконных Хоа-*куок[конга]* и Ан-*куок[конга]*, одержав несколько побед подряд. Потом продолжили наступление.

Пятая луна. Достигли рынка Суанкань. Встретились с армией под прямым командованием [Мак] Кинь Диена, в бою атаковали врага, нанесли ему тяжелое поражение || и обратили в бегство. Захватили 1-96 корабли и несчетное количество оружия. Продолжили наступление и разрушили незаконный походный дворец Ламзя. [Мак] Фук Нгуен бежал в Кимтхань. [Бу] Ван Уен также навел порядок в областях-*фу* Тамдиеп и Бакха. Распределил [силы] и отправил умиротворять Тхайнгуен и Лангшон, [затем] самовольно вернулся в Дайдонг. И тогда великий наставник-*тхайшы* повел армии в наступление, чтобы навести порядок в Киньбаке. Куда бы ни приходил, его силы были подобны сокрушающим бамбук. Сдавались один за другим, осмелившихся сопротивляться не было.

Седьмая луна. Четырнадцатый день (15 августа 1551 г.). Переправились через реку и вошли в столицу. Большое собрание военачальников. Награждение отличившихся в трех армиях. В то время войска правителя регулярно направляли победные реляции. Пояс предгорных районов на юго-западе, а также области-*фу* Тхьонг[тин], Ынг[хоа], Ли[нян], Куок[оай] и Куангоай оказались нашими. Семья Маков удерживала лишь Восточный округ-*дао* и провинцию-*ло* Нижний Бакзянг. Назначили [Мак] Кинь Диена губернатором-*дунунши*, от Зядиня и на восток строили крепости, расставляли корабли и сгоняли крестьян, чтобы держали оборону.

1-97 [Ле] Ба Ли и [Нгуен] Кхай Кханг решили, что поскольку [Мак] Фук Нгуен далеко сбежал и пал духом, то, если императорский экипаж прибудет и остановится в столице, сердца людей на это откликнутся, храбрецы подчинятся и помогут, и потом, поскольку возьмем под контроль центральные области, оттуда призовем людей всех || местностей покарать последышей врага. И тогда вполне можно будет добиться заслуг Возрождения. И вот попросили отправить людей с докладом, чтобы по повелению встретить императорский экипаж. Великий наставник-*тхайшы* сказал: «Враги по-прежнему многочисленны, день за днем собирают войска на подмогу, наши армии глубоко зашли на важные земли, и если они с помощью флота перекроют пути, то пусть и обрели Восточную столицу, удержать ее будет определено трудно. К тому же в сердцах людей еще нет единства. Нужно прочно оборонять основное. Пока нельзя предпринимать необдуманные действия. Впрочем, это ведь важнейшее дело для династии, и если вы уже пришли к единому мнению, то не могу не последовать такому решению, которое вы приняли».

[Ле Ба] Ли и [Нгуен] Кхай Кханг отправили людей, которые поднесли доклад о [предполагаемой] встрече императорского экипажа. Император ознакомился с ним и, зная, что у великого наставника-*тхайшы* есть своя точка зрения, принял присланных очень тепло, но сказал, что дождется, когда Хайзыонг будет окончательно умиротворен и только тогда вернется в прежнюю столицу. Великий наставник-*тхайшы* очень обрадовался тому, что убедил императора принять мудрое решение.

1-98 Вскоре войска [Бу] Ван Уена были разбиты Мак Кинь Диеном. [Мак] Фук Нгуен после этого повелел своим военачальникам [во главе с] незаконным Кхань-*куокконгом* повести флот Хайзыонга вверх против течения. Прорвались к горе Намконг, намереваясь отрезать основные силы армии с тыла. Великий наставник-*тхайшы*, получив донесение, развернул войска, атаковал и нанес им тяжелое поражение, || затем вместе с [Ле Ба] Ли и его людьми вернулся в Тханьхоа. [Мак] Фук Нгуен вновь перебрался в Бодэ, распределил флот дозорами в [морском устье] Тханфу, сухопутные войска поставил лагерем в Иенмо. Два округа-*дао* — Западный и Южный — вновь отошли к Макам. С тех пор как [Ле Ба] Ли и его люди подчинились, мудрые сановники и умелые военачальники все приходили на помощь, поэтому количество и доблесть войск Тай-*выонга* (посмертный титул Чинь Киема) выросли, а их авторитет стал общеизвестным <Нгуен Тхиен — уроженец [общины] Каньхоат [уезда] Тханьоай. Нгуен Хыу

Лиен — уроженец [общины] Тайдам [уезда] Тылием. Данг Хуан — уроженец [общины] Лыонгса [уезда] Тыонгдык. Буй Чу — уроженец [общины] Диньконг [уезда] Тханьчи, сын министра [Буй] Сыонг Чатя (донгтиенши 1478 г.). Данг Хуан к тому же был внучатым зятем [Ле Ба] Ли>.

[Год] *куи-шыу*, пятый год [эры] *Тхуан-бинь* <Мак Фук Нгуен, шестой год [эры] *Кань-литъ*> (1553).

Весна. Великий наставник-*тхайшы* счел, что Ламкинъ расположена в теснине, а вот община Анчюнг в уезде Тхуингуен слева упирается в высокую гору, справа примыкает к большой реке. Рельеф — открытый и удобный, климат — благоприятный. И тогда учредил здесь походный дворец, пригласив императора поселиться. Поскольку были обширные земли для посевов, возвели склады и хранилища, соорудили казармы и жилища, построили заставы и укрепления, чтобы держать прочную оборону главного. Пока великий наставник-*тхайшы* помогал императору *Тхуан-биню* <Ле Чуиг-тонг> в великом экипаже переправиться в предгорья, он отправил Его Высочество во главе подчиненных ему солдат и || конницы сразиться с маковскими 1-99 военачальниками в уезде Милыонг. Его Высочество наблюдали за сражением верхом на коне. [Потом] верхом поехал *санян*, а Его Высочество, смущенный упорством отборных [солдат противника], сошел с коня и стал сражаться в пешем строю. Куда бы ни направился, не было ему равных. Солдаты Маков потерпели неудачу, преследовали их от реки Кимбой и до местности Дабан. Удалось убить двести с лишним вражеских солдат, и только затем вернулся и доложил о подвигах. Великий наставник-*тхайшы* обрадовался и сказал, обращаясь к военачальникам: «Тысячу солдат легко обрести, а одного военачальника найти не просто! Я буду использовать Кхонгли-[*хау*] в качестве военачальника. Это то, о чем можно сказать „нашел достойного для этого человека“». Приказал дополнительно наградить одним круиным слоном и двумястами отборными солдатами. С тех пор благосклонность и доверие [к нему] с каждым днем становились все больше. Зародились слава и авторитет. Всякий раз, когда Его Высочество вступали в бой, то лично шли впереди солдат. К тому же отличались сочетанием мягкости со строгостью, стремлением к взаимопомощи. Награды и наказания были очевидными и прозрачными. По всей стране прозвучало его имя, его боялись и им восхищались. И тогда великий воитель-*тхайуи* Чунг-куокконг Нгуен Шы Зоан отдал ему в жены свою дочь. В то время супруга-*тхайфунян* [из рода] Ле уже родила старшую дочь Данг Тхи Нгок Куанг <позднее вышла

замуж за главноуправляющего-додок Дай-куанконга Ле Фук Тха-ка>. Обе супруги должным образом вели себя по отношению друг к другу.

1-100 || [Год] *ат-мао*, седьмой год [эры] *Тхуан-бинь* <Мак Фук Нгуен, восьмой год [эры] *Кань-литъ*> (1555).

Когда все успокоилось, Мак Фук Нгуен собрал военачальников и солдат, чтобы отразить нападение войск правителя. На [его] территории мало-помалу установился порядок, и тогда направил [Мак] Кинь Диена во главе восемнадцатитысячной [армии] для грабежа. Назначили незаконного Тхо-куанконга, командующего войсками Южного округа-*дао*, руководить авангардом, состоящим из сотни с лишним судов. За ним следовал Вандон-*хау*. [Мак] Кинь Диен прибыл в морское устье Тханфу и собрал войска на реке Дайлай.

Великий наставник-*тхайшы*, заранее понаблюдав за небесными телами, понял, что придут вражеские войска, прикинул объективные и субъективные [факторы возможной] победы или поражения. Когда пришло сообщение [об этом], собрал военачальников на совет и сказал: «Враг, полагаясь на свою многочисленность, нас презирает. Мы займем труднодоступные места, устроим засады и будем его ждать. [Мак] Кинь Диен будет пойман!» И тогда повелел жителям, проживающим вдоль реки на западном берегу, оставаться на месте и не предпринимать никаких движений. Отправил Динь Конга во главе Ле Ба Ли, Нгуен Кхай Кханга, Ле Кхак Тхана и Его Высочества Данг Хуана устроить засаду к югу от реки Ма, вверху — от горы Иендинь и вниз до горы Куануен. Великий наставник-*тхайшы* лично возглавил Куангтай-*хау* Хоанг || Динь Ая, Вуланг-*хау* Фам Дык Ки, а также Аньнюэ-*хау* и устроил засаду к северу от реки, вверху — от [горы] Тхатьшон и вниз до [горы] Кимшон. Пятьдесят слонов встали засадой под горой Кимшон. Приказал Фам Доку вместе с Файчать-*хау* Нгуен Куеном с флотом из десятка с лишним боевых кораблей встать в нижнем течении от реки Хыутяп до реки Кимбой. Отправил легковооруженных солдат спровоцировать врага, притворяясь, что отступают. Тхо-куанконг отнесся к ним с презрением и от переправы Бонг двинулся вперед, прошел мимо [горы] Кимшон, добрался до рынка Онгкунг в [общине] Биенха. На боевых кораблях звучали мелодии губных гармошек, дудок и струнных инструментов, как будто бы заплыли на безлюдную территорию. Солнце подходило к часу коня (с 11.00 до 13.00). Армия в Иеншоне первой выстрелила из пушек, установленных по обоим берегам вдоль реки. Остальные тут же ответили семью залпами из пушек. Повсюду из засад поднялись войска. Располагав-

шиеся в верховьях слоны и конница переплыли реку и отрезали их с тыла. Находившиеся в низовьях боевые корабли атаковали их спереди. Ударили с четырех сторон и нанесли им полное поражение. Тхо-куан[конг] прорывался к верховьям реки и был схвачен Чиеу-куан-конгом Ву Шы Тхьюком. Правительственные войска || взяли в плен 1-102 живыми около десяти вражеских военачальников во главе с Вандон-хау. Убитых было не счесть. Захваченного у них оружия нельзя было пересчитать. [Мак] Кинь Диен бежал.

Великий наставник-тхайшы отправил на высочайшее имя победную реляцию. Всех вражеских военачальников казнили на горе Донг-лок, захваченных в плен солдат отпустили на свободу и отправили назад. Оценили заслуги и провели награждения. [Ле] Ба Ли дали звание Шуичунг зыкван кыонгтъинь хиепмыу донгдык-конгтхан. Остальных повысили и наградили в соответствии с заслугами <Фам Дык Ки — уроженец [общины] Фосуен [уезда] Хоангхоа. Ву Шы Тхьюк — уроженец [общины] Верхняя Зучыонг [уезда] Тхуанлок>.

[Год] бинь-тхин, восьмой год [эры] Тхуан-бинь <Мак Фук Нгуен, девятый год [эры] Кань-литъ> (1556).

Супруга-тхайфунян родила следующую дочь Данг Тхи Нгок Зао <позднее стала супругой-тхайфи Тхань-то Чиет-выонга [Чинь Тунга] и была повышена до супруги-тхайкуоктхайфи>. Супруга-афунян [из рода] Нгуен родила следующую дочь, Данг Тхи Нгок Доан <позднее вышла замуж за главноуправляющего-додок Ву-куанконга>. В то время Его Высочеству было тридцать восемь [лет].

Мак Фук Нгуен узнал, что Его Высочество является уроженцем [общины] Лыонгса, и стал творить произвол, тут же отправил [людей], чтобы разорили гнездо. Община Лыонгса указала на общину Тиньфук. [Община] Тиньфук указала на нижнюю деревню. [Убить всех], чтобы не осталось даже ребенка. || Местные старейшины из нижней деревни 1-103 были схвачены и просидели в заключении целых девять лун. Потом все-таки ухитрились дать взятку сановнику-родственнику Маков, и только тогда их помиловали.

Император заболел ветряной оспой и опочил в [день] зян-тхан (5 марта 1556 г.), не оставив потомства. Великий наставник-тхайшы скорбел и горько оплакивал [его]. Совещаясь с большими сановниками, сказал: «Государство и дня не может прожить без правителя». И тогда стали разыскивать [кого-то] из родственников, чтобы возвести его на престол. В прошлом у [императора Ле] Тхай-то был старший брат Лам-куокконг [Ле] Чы. Рожденный им последний сын [Ле] Кханг в должности дошел до великого воителя-тхайуи и посмертно

был провозглашен Куи-куокконгом. [Ле] Кханг родил [Ле] Тхо. [Ле] Тхо родил [Ле] Зуи Тхиеу. [Ле] Зуи Тхиеу родил [Ле] Зуи Тиена. [Ле] Зуи Тиен женился на уроженке селения-хьонг Бовэ [уезда] Донгшон, родил [Ле] Зуи Банга и там (в Бовэ) и поселился. С детства [Ле] Зуи Банг отличался умом и находчивостью, отвагой и решительностью, волей и твердостью, большими, чем у других. Через некоторое время, поскольку был императорским родственником, получил титул Майшон-хау. Великий наставник-тхайшы привел всех сановников, пригласил и возвел [его] на императорский престол. В то время ему было двадцать восемь лет. Большая амнистия. Изменили эру правления начиная со следующего года.

[Год] *динь-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-хыу* <Маки, четвертый год [эры] *Куанг-бао*> (1557).

Лето. Четвертая луна. Новолуние (29 апреля 1557 г.). Великий канцлер-тхайтэ Зиен-куокконг Ле Ба Ли умер в возрасте восьми-десяти || двух лет. Посмертно объявлен Нгиахуан-конгом. Посмертное имя — Чунг Хау (Верный и Великодушный).

Осень. Седьмая луна. Войска Мак Кинь Диена численностью более десяти тысяч человек вторглись, чтобы грабить. Разделились на две колонны: Фам Куинь и Фам Зао грабили Нгеан, [Мак] Кинь Диен грабил [уезд] Нгашон в [провинции] Тханьхоа. Сожгли и разрушили наплавной мост. Великий наставник-тхайшы отправил подчиненных военачальников Тхань-куанконга встать лагерем в [уезде] Нгашон, Доан-куанконга Ха Нян Тьиня встать лагерем в [уезде] Тонгшон, чтобы ему противостоять. Вражеские войска не смогли продвинуться вперед. Сам великий наставник-тхайшы во главе солдат и слонов [основных сил] скрытно прошел предгорьями горы Анмо прямо к морскому устью, чтобы оказаться за спиной врага, повести солдат и атаковать их. Отправил подчиненного военачальника Вуланг-хау Фам Дык Ки во главе отборных солдат первым нанести удар. Наткнувшись на корабль [Мак] Кинь Диена, он, воодушевившись, прыгнул на него, взмахнув мечом, разрубил пополам людей, державших над ним зонтик. [Мак] Кинь Диен поспешил прыгнуть в реку. Добрался до общины Чиной и три дня, скрываясь, просидел в горной пещере. Сильно оголодав, ночью увидел банановое дерево, проплывающее мимо в сторону устья протоки, обхватил его и поплыл на нем. Вскоре добрался до дороги, ведущей к пристани Чиньны на реке Иенмо, наткнулся на рыбака из общины Чату, который || переправил его [через реку и помог] выбраться. Солдаты Маков разбежались во все стороны. Правительственные войска многих из них переловили.

Когда великий наставник-*тхайшы* разгромил [Мак] Кинь Диена, то, захватив его военные корабли, перевозившие отборных солдат, поднял [на них] сигнальные флаги войск Маков, послал Фам Дока вместе с Хоанг Динь Аем поплыть на них и в седьмую луну войти в морское устье Даннай. [Фам] Куинь и [Фам] Зао, которые встали лагерем справа от Нгисуана, увидели их в бухте, сочли за подошедшие позднее [собственные] войска и не подготовились [к отражению удара]. [Фам] Док неожиданно атаковал их и нанес сокрушительное поражение. [Фам] Куинь и иже с ним, бросив корабли, бежали и вернулись [на Север].

Восьмая луна. Министр министерства Чинов Нгуен Тхиен умер. Сын [Нгуен] Тхиена [Нгуен] Куен в то время командовал войсками, будучи военным губернатором-*чантху* [области-*фу*] Чыонгиен. Поддавшись уговорам военачальников Маков, [он] вместе с братом [Нгуен] Миеном пошел на предательство, бежал и сдался [Мак] Фук Нгуену. [Мак] Фук Нгуен сохранил ему [прежние] должность и титул, женил на женщине из [своего] рода и отправил во главе собственных войск противостоять армии правителя.

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* повел пятьдесят тысяч [солдат] морских и сухопутных войск, чтобы покарать [Мак] Фук Нгуена. Прибыли в провинцию-*ло* Центральный Шоннам, построили плавучий мост, переправились через реку Фыонгзык. Наш предок Его Высочество [Данг] Хуан схватили незаконного Кхань-*||куокконга*. Ам- I-106 нистировали его. Отправили в армию, чтобы помог строить планы. Кхань-*куокконг* замыслил измену и побег. Тогда его казнили.

Великий наставник-*тхайшы* командовал сухопутными войсками. Повелел Фам Доку повести флот и навести порядок в провинции-*ло* Нижний [Шоннам]. Нгуен Куен оказал ему сопротивление. На реке Хочи в [уезде] Зяотхуи было большое сражение. Командир отряда Тиентхуи Фам Дык Ки, полагаясь на свою храбрость, лично запрыгнул на нос судна [Нгуен] Куена, но был [Нгуен] Куеном убит. [Нгуен] Куен перепрыгнул на корабль [Фам] Дык Ки, зарубил его кормчего и громко закричал, чтобы показать всем пример. Матросы испугались и бежали, бросив корабль. [В том сражении] погибли около десяти командиров. Великий наставник-*тхайшы* отвел [войска] назад. Хоанг Динь Ай вел ожесточенные арьергардные бои, смог сохранить войска и вернуть их.

Десятая луна. Великий наставник-*тхайшы* вернулся в Тханьхоа. Повелел военачальникам кормить войска, готовить оружие и доспехи, набрать дополнительно податных, чтобы пополнить ряды армии и планировать будущие походы.

[Год] *мау-нго*, начальный год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, пятый год [эры] *Куанг-бао*> (1558).

Весна. Великий наставник-*тхайшы* повел [войска] и атаковал область-*фу* Чыонгиен провинции-*ло* Центральный Шоннам. Схватили || военачальника Маков Аньнюэ-*хау*, отправили в походную ставку и казнили его.

В то время наш предок Кхонгли-*хау* Данг Хуан подал великому наставнику-*тхайшы* доклад на Высочайшее имя, в котором говорилось: «Принцип-*дао* использования войск [прежде всего] состоит в том, чтобы уметь найти подходящую ситуацию и нужное время. Если сможешь это сделать, то, воспользовавшись ситуацией, продвинешься вперед и захватишь, а если сделаешь не вовремя, то не извлечешь пользы. Военный канон гласит: „Закон войны — не упустить удобный момент“. *Юаньлю* гласит: „Чтобы вернуть мощь Поднебесной, нужен благоприятный момент, а вовсе не сила“. Вот так говорили. При использовании войск действительно очень важно найти подходящий момент, но есть и принципы „ищи слабость“, „атакуй глупость“, „используй мятеж“, „нападай на приходящих в уиадок“. Узурпаторы Маки бросили юго-западные земли, оставив их в нашем владении. В этом состоит их слабость. Мы можем воспользоваться и тем, что они истребляют своих заслуженных сановников, поскольку в этом проявляется их глупость, и нам следует атаковать ее. Во дворце разврат и мятеж, то есть они находятся в состоянии разврата и мятежа. Нам нужно воспользоваться этим. Правителем является младенец, так воспользуемся же тем, что это ведет к упадку. У нас есть все из перечисленного, что обуславливает благоприятный момент. А если можно воспользоваться удачным временем, то можно и захватить. В древности не было такого, чтобы императоры и правители || не стали бы пользоваться благоприятным моментом, чтобы обрести Поднебесную. Например, ханьский Гао-цзу [легко, как] свернуть циновку, [захватил] три [части княжества] Цин и только потом навел порядок среди *чжухоу* и завоевал сильное [княжество] Чу. Те, кто в то время были сановниками, например Сяо Хэ, заранее передали карты и списки и, кроме того, составили перечень податных и снабдили своим провиантом. Солдаты обычно не испытывали в нем недостатка. Вот почему менее через пять лет дело [династии] Хань состоялось. Танский Гао-цзу целиком овладел Гуанчжуном и только потом приказал военачальникам направить войска, чтобы подавить мятежников. Один из его сыновей, [Ли] Ши-минь, умел со вниманием относиться к подчиненным, все свое состояние отдавал примкнувшим, к тому же умел

определить дарованный Небом благоприятный момент. Он спросил: „Чжанань может быть захвачен, зачем же от этого отказываться? Хотел бы, чтобы вы не повернули назад“. И благодаря этому менее чем за шесть лет [династия] Тан достигла величия. А что, если вслед за древними властителями, отцами и сыновьями, которые смогли воспользоваться благоприятным моментом, точно так же обрести Поднебесную? Ведь мы и так уже на пути к ее обретению. Сейчас || бла- 1-109
годаря изменениям, произошедшим в резиденции руководителя, действующего во имя справедливости и спасающего народ, воюем на Севере — и сила [наша] настолько разрушительна, будто Небо помогает, караем Запад — армия [столь мощна, что легко] ломает бамбук. Куда бы ни пришли войска, нет таких, кто бы не подчинился и не присоединился. Из трех частей Поднебесной две уже наши. Из тех, кто упорствует, остались лишь верхние территории Шоннама и Хайзыонга, и всё! Прежде, когда два-три раза заходили в Чыонгиен и Нижний Шоннам, Небо не посылало неприятностей с затяжными ливнями. Урожай зерна в деревнях был богатый, продовольствия хватало, войска были сильны. Это значит, что само Небо приходит на помощь. А подающие доклады твердят, что армию следует отвести, чтобы не оставалась здесь надолго. Мой план состоит в следующем. Ради Поднебесной забудем о семьях. Если ради семей будем обретать государство, то это государство можно обрести. Если ради государства обретать Поднебесную, то и с Поднебесной можно будет закончить. Территория Чыонгиен, хотя и болотистая, тем не менее служила столицей для правителей и императоров древности, таких как [династия] Динь, таких как [династия Ранние] Ле. И поэтому им удалось заложить фундамент будущего процветания. Здесь действительно пере-
крещиваются четыре прохода и пять направлений. Зачем же мы, оставаясь на Западе || и распределяя сухопутные войска, их [только] 1-110
атакуем? Юго-восток может держать прочную оборону. А эта сторона — ключевая точка всей Поднебесной. Так давайте обретем это место, чтобы выделить основополагающую местность. Построим здесь дворцы и жилища, откроем рынки и торговые ряды, чтобы был оборот товаров, будем собирать зерно, чтобы было достаточно воинского провианта. Когда много зерна, а имущество в избытке, разве можно не добиться успеха? С помощью военной силы преодолеем, не отдавая, закрепимся. Что касается бедняков из Чыонгиена, то они упорно не подчиняются [Макам]. Если сейчас узнают о нашем плане остаться надолго, то один за другим придут, покорятся и присоединятся. И тогда можно будет отобрать и использовать этих людей.

Вместе с нашими солдатами они будут [составлять одно целое, как] лицевая и подкладочная [ткань]. И если они будут отборными солдатами, то станут нашими отборными солдатами! И такой мощью, к тому же распределив их среди сухопутных войск, мы атакуем Запад, взаимодействуя с флотом. Оба вида армии объединят силы и пойдут в наступление, и тогда территории Киенсыонг, Тиенхынг и Хайзыонг последуют за общим поветрием, разве не так? Вопрос об объединении сил Поднебесной может быть решен. А если мы их оставим || и вернемся, этого не будет. Жителям Чыонгиена не на что будет надеяться. К тому же [придется] отпустить [местных] солдат и командиров, верных долгу сановников, а этого делать нельзя.

Я также слышал, что в военных делах главное состоит в справедливости наград и наказаний. Поскольку занятие солдата изначально не подразумевает человеколюбия, он по духу своему яростен и разъярен, и его трудно сдержать. В его сердце сомнение и страх, поэтому им трудно управлять. Но если законов достаточно, чтобы держать в узде их сердца, благодеяний достаточно, чтобы вести их в смертный [бой], то и миллион храбрецов, пришедших к нам, будут ими обращены в бегство. В словах клятвы, данной в конце правления [династии] Ся, есть фраза: „Выполним приказ — получим награду [перед храмом] предков. Не выполним приказ — казнят [перед] алтарем [Земли и Злаков]“. Нельзя, чтобы не было законов. В словах воинской клятвы [времен династии] Шан есть фраза: „Если ты поможешь хотя бы одному, чтобы наказать от имени Неба, то станешь одним из получивших большие награды. Если ты не последуешь словам клятвы, то будешь казнен вместе с женой и детьми“. Эти слова не могут не служить примером. Если награды и наказания четкие и понятные, то все будут прилагать силы, чтобы добиться заслуг. И флот, и сухопутные войска — все покажут, на что способны, жестокий враг непременно будет умиротворен, „ширина колени станет единой“ (страна будет объединена). Восстановим || Отчизну предков, объединим народ предков. Поднебесная сможет вновь обрести покой, Небесный мандат будет сохранен в неприкосновенности!»

Великий наставник-*тхайшы* похвалил его. Но поскольку флот узурпаторов Маков был еще силен и за налоги, собираемые в Чыонгиене, который примыкает непосредственно к Шоннаму, они непременно станут бороться, решил пока что не выполнять этот план.

[Год] *ки-муй*, второй год [эры] *Тьинь-чи* <Мак Фук Нгуен, шестой год [эры] *Куанг-бао*> (1559).

Мак Фук Нгуен вернулся в Восточную столицу, построил временный дворец и поселился за южными воротами крепости.

Войска и слоны основных сил великого наставника-*тхайшы* атаковали, чтобы навести порядок в местностях Киньбака. Встали лагерь в области-*фу* Тхуанан и повели бои с Маками. Потом перенесли лагерь на гору Тиензу. Повелели Его Высочеству [Данг] Хуану пойти в наступление во главе войск и слонов и сразиться с маковским военачальником Тхыонг-*куокконгом* [Нгуен Куеном]. Его Высочество, верхом на слоне, прекратив барабанный бой, скрытно [во главе своего войска] вышли непосредственно к боевым порядкам Маков на некотором расстоянии от них, рядом с огромной высокой дамбой. У подножия дамбы протекал ручей. Маки не заметили прибытия Его Высочества и не подозревали, что он может объявиться. Пустил слона, || который одним прыжком перескочил через ручей и преодолел огромную дамбу, и устремился в бой. Вражеские солдаты, которым показалось, что Его Высочество спустились прямо с неба, застигнутые врасплох, бросились от него бежать, давя друг друга. Убитых нельзя было сосчитать. Полностью захватили их военную амуницию, оружие, скот, лошадей и провиант. Его Высочество, используя победу, бросились в погоню. Отрубили более сотни вражеских голов. Тхыонг-*куокконг* спасся лишь сам. [Только] на следующий день после обеда ударами гонга отозвали войска. Наблюдавший за сражением *санян* описал все подвиги и подал это вышестоящим. Повысили [Его Высочество в титуле] до Нгиа-*куанконга*. I-113

Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* позаботился о войсках и крестьянах, тренировал командиров и солдат, подготовил нужное количество оружия и провианта. Обсудили большой карательный поход на восток. Поскольку в Шоннаме на каждой дороге вражеские сухопутные войска и флот держали оборону, которую было сложно преодолеть, решили добраться до Туенкуанга через Хынгхоа, объединиться с войсками Зя-*куокконга*, пройти по предгорьям, навести порядок во всех местностях Тхайнгуена, привлечь местных вождей, чтобы усилить мощь армии, неожиданно ударить по врагу там, где он не сможет предугадать, и благодаря этому ввести войска на территорию Киньбака и захватить юго-восток. || Повелели военачальнику-родственнику Фонг-*куанконгу* Чинь Куангу командовать в императорском лагере, Фу-*куанконгу* Ле Тюнгу остаться верховным военным губернатором-*тонгчан* Тханьхоа, Чиеу-*куанконгу* Ву Шы Тхыоку и Ан-*куанконгу* Лай Тхэ Кханю распределиться и контролировать морские устья. I-114

Десятая луна. День *зяп-туат* (10 декабря 1559 г.). Великий наставник-*тхайшы* распределил обязанности среди военачальников и лично возглавил войска в количестве шестидесяти тысяч, пустив слух, что их двести тысяч. В авангарде поставил Хоанг Динь Ая, через Тхиенкуан прошел в Мильонг. По дороге не забрали ни зернышка. Местные жители пребывали в покое и безопасности, наперегонки подносили скот и зерно для нужд армии. Когда прибыли в Хынгхоа, к ним присоединился командующий Западным округом-*дао* Динь-куанконг. Затем продвинулись до Туенкуанга, где встретились с *Зя-куокконгом* Ву Ван Матом. Великий наставник-*тхайшы* увидел, что его подчиненные хорошо уиравляемы, солдаты — отборные, провианта — в достатке, и очень обрадовался. Совместно обсудили настуление войск. Форсировали реку. Повелели Динь-куанконгу стать военным губернатором-*чантху* Антая, а [Ву] Ван Мату по-прежнему управлять Дайдонгом. Спешно приказали торить дороги в предгорьях, местным жителям открывать пути от Тхиенкуана через Чыонгиен, Хынгхоа, 1-115 Туенкуанг вплоть до Киньбака, чтобы || стали удобными для транспортировки провианта. Поручили Нгия-куанконгу Данг Хуану и его людям навести порядок в уездах [провинции] Тхайнгуен. Мощная конница и могучие слоны наводнили леса и ущелья, слава об их силе разнеслась повсюду, куда бы ни приходили, [везде] сдавались или разбегались. Великий наставник-*тхайшы* лично возглавил основные силы армии и из Тамдая вторгся в Киньбак.

Одиннадцатая луна. Возглавлявший авангард Хоанг Динь Ай сразился с врагом в Ламтиене и нанес ему сокрушительное поражение. Затем продвинулся и встал лагерем в области-*фу* Тхуанан. Основные силы встали лагерем на горе Тиензу. Отправили [Хоанг] Динь Ая атаковать и навести порядок в Хыулунге и Фыонгняне. Сразился с врагом и нанес ему поражение. Вели боевые действия и в Лангшоне. Местные вожди все покорились. Также отправили Нгия-куанконга Данг Хуана навести порядок в [уездах] Шиеулоай, Ванзянг, Дыонгхао и Кимдонг. В тот год был хороший урожай. Приказали покорившимся крестьянам из Северного округа-*дао* собирать зерно на нужды армии. И тогда великий наставник-*тхайшы* отобрал военачальников и мобилизовал войска, чтобы вступили в сражение с *Кхием-выонгом* Мак Кинь Диеном на центральной равнине. В сердцах людей не было единства и поселились сомнения и страхи, так как подозревали, что все идет к победе войск Маков. Войск у Его Высочества осталось 1-116 всего чуть более двухсот человек, они ослабили и || голодали. Враги были сильнее, и их было больше. В то время стояла страшная жара.

Его Высочество отвели солдат и слонов, чтобы искупались, помылись и передохнули на участке земли на склоне. Войска Маков окружили склон тройным кольцом. И тогда оказалось, что внутри [кольца] нет провианта, снаружи — нет подмоги. Оставалось только полагаться на чувства благодарности и долга. Солдаты и военачальники благодаря им могли, будучи малочисленными, одолеть многочисленных, поскольку боевой дух их был высок и [они никого] не боялись. Да и враги не осмеливались приближаться. Через какое-то время вражеские войска расслабились, и Его Высочество использовали этот благоприятный момент, чтобы, поведя слонов и командуя войсками, с первой попытки, ринувшись в бой, неожиданно вырваться из плотного окружения. Враги не осмелились его преследовать. Его Высочество встали лагерем на горе Ламшон и только в третьем году [эры *Тьинь-чи*] (1560) вернули войска в Тханьхоа.

Двенадцатая луна. Распределили войска и атаковали области-фу Кхоай[тяу], Хонг[тяу] и Намшатъ. Куда бы ни приходили войска авангарда, все вражеские войска разбежались.

[Год] *кань-зан*, третий год [эры] *Тьинь-чи* <Мак Фук Нгуен, седьмой год [эры] *Куанг-бао*> (1560).

Четвертая луна. Великий наставник-*тхайшы* добрался до места к югу от [горы] Ламшон, собрал военачальников, распределил по отрядам, чтобы пошли в наступление на восток и разгромили гарнизоны в [уездах] Дьонган, Дьонгхао и Тханьмиен. Мак Кинь Диен форсировал реку и встал лагерем в [уезде] Вунинь || <сейчас — уезд 1-117 Вузянг>, непрерывно сражаясь с правительственными войсками целый год подряд. В то время Нгиа-*куанконг*, воспользовавшись благоприятным моментом, пошел в наступление и вступил в бой с Мак Кинь Диеном, но потерпел от него поражение. Под его знаменами осталось лишь чуть больше двухсот человек. Его Высочество отвели уцелевших солдат, чтобы отдохнули на высоком холме. Враг подступил с четырех сторон. Его Высочество приказали своим подчиненным забыть о волнении, и когда враг слегка ослабил давление, с первой попытки, ринувшись в бой, неожиданно вырвались из плотного окружения. Затем спешно присоединился к основным силам на [горе] Ламшон.

[Год] *тан-зау*, четвертый год [эры] *Тьинь-чи* <Мак Фук Нгуен, восьмой год [эры] *Куанг-бао*> (1561).

Весна. Великий наставник-*тхайшы* повелел Динь Конг Ле, местному вождю из селения-*шатъ* Лыонгшунг в [тяу] Тханьсуен, командовать войсками, [подвозящими] продовольствие.

Третья луна. Кто-то предложил [Мак] Фук Нгуену план, гласивший: «Войска правителя глубоко вторглись и будут нападать и давить, пока полностью не овладеют столицей. И все потому, что их замыслы противостоят ничем не стеснены. Сейчас в провианте [у них] нет недостатка, войск — в избытке. Превращают [наши земли] в свою вотчину вот уже три года. Слава [об их] силе становится все громче. Чем же воспользоваться, чтобы их стеснить? Только лишь прибегнув к неожиданному: с помощью флота атаковать Тханьхоа, ударив их
I-118 в грудь и сердце. И тогда || армии в Киньбаке и Хай[зыонге] без боев отойдут. Подобный план использовал Сунь-цзы, напавший на [царство] Вэй, чтобы выручить [царство] Хань. И тогда [Мак] Фук Нгуен направил других военачальников держать оборону в Киньбаке, тайно отозвав [Мак] Кинь Диена назад.

Седьмая луна. Мак Кинь Диен повел флот, пересек море и стал грабить Тханьхоа. Вошел в морские устья Линьчюнг и Тхуанху. Ву Шы Тхыок и Ан-куанконг Лай Тхэ Кхань оказались к этому не готовыми, оставили лагерь и отошли, чтобы оборонять Анчюнг. Войска Фу-куанконга Ле Тюнга также обратились в бегство и отошли на заставу Анчюнг и в селение-*шай* Ванлай, чтобы защищать семью великого наставника-*тхайшы*, а также семьи военачальников, которые укрылись в селении-*шай* Тхуикой, скрываясь от вражеского авангарда. Великий наставник-*тхайшы*, узнав об этом, призвал к себе из Лангшона Хоанг Динь Ая и возвратил в Тханьхоа, [назначив] военным губернатором-*чантху*. А еще раньше отправил Нгуен Хыу Лиеу, чтобы срочно пришел [им] на помощь.

Девятая луна. Войска Маков начали вторжение в Анчюнг. Добрались до селения-*шай* Ванлай, намереваясь опустошить казенные хра-
I-119 нилища. Ву Шы Тхыок и || Лай Тхэ Кхань объединили силы и нанесли ответный удар. Устроили засаду и нанесли поражение их авангарду, в нескольких сражениях кряду добились побед. А тут и войска Нгуен Хыу Лиеу подошли из Иендиня и Фухынга и присоединились к сражавшимся. Наступали сразу с двух сторон, взяв в клещи, отрубили сотню с лишним вражеских голов. Войска Маков обратились в бегство. К тому же узнали, что на подходе отряды Хоанг Динь Ая. И тогда [Мак] Кинь Диен возвратил армию назад в Восточную столицу. Великий наставник-*тхайшы* полностью отозвал все боевые отряды и отправился назад в Тханьхоа. Войска Маков не посмели его преследовать. Уезды на северо-востоке и далее на юг вновь перешли к Макам.

Десятая луна. Великий наставник-*тхайшы* вернулся в Анчюнг и подал победную реляцию. Император обрадовался и горячо поблаго-

дарил. В связи с этим встали лагерем к югу от Западной столицы на речной пристани Каомат. Большая [церемония] награждений за боевые заслуги. Повысили Фудо-хау Нгуен Хыу Лиеу до правого главноуправляющего-додок, Зыонг-куанконга.

[Год] *ням-туат*, пятый год [эры] *Тьинь-чи* <Мак Мау Хоп, начальный год [эры] *Тхуан-фук*> (1562).

Пятая луна. Его Высочеству [Данг Хуану] дали почетное звание Зыонгву уизунг хиепмыу кьеттиет || туенлык-конгтхан [и долж- I-120 ность] левого главноуправляющего-додок Западной армии <в то время Его Высочеству было сорок четыре [года]>. Родился старший сын Его Высочества [Данг] Тиен Винь <позднее получил титул Ха-куанконг>.

Восьмая луна. Великий наставник-тхайшы повел главные силы армии, чтобы навести порядок в Шоннаме. Вместе с ним в поход пошел сын Чинь Кой. Войска дошли до [уездов] Тхыонгфук и Тханьчи и построили большой лагерь в уезде Шонминь. В качестве долгосрочного задания повелели собирать и заготавливать зерно.

Двенадцатая луна. Великий наставник-тхайшы вернул войска в Тханьхоа. Повелел Его Высочеству остаться управлять большим лагерем в Шоннаме. Маки узнали, что гарнизон малочислен и подмоги ему не будет, и с основной армией стали на него наседать, взяв в плотную осаду со всех четырех сторон силами, в сто раз превышающими [число осажденных]. Все захотели пожертвовать своими жизнями, чтобы в единственном бою пасть, отплатив за добро. Однако Его Высочество сочли, что в тот момент дело Возрождения не окончено и наполовину, солдаты погибнут без пользы. А что, если прибегнуть к хитроумному решению, чтобы позднее оставалась возможность строить планы? И тогда временно сдался Макам.

[Год] *зяп-ти*, седьмой год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, одиннадцатый год [эры] *Куанг-бао*> (1564).

Весна. Вторая луна. Седьмой день (4 марта 1564 г.). Мак Фук Нгуен заболел оспой || и умер. Незаконно занимал престол девятна- I-121 дцать лет. Был женат на урожденной Буй, которая родила сына [Мак] Мау Хопа, унаследовавшего престол в возрасте неполных двух лет. Его двоюродные деды (младшие братья родного деда) [Мак] Кинь Диен, [Мак] Ли Тьонг и [Мак] Дон Ньонг ему помогали. Незаконно изменили эру правления со следующего года на *Тхуан-фук*. Присвоили [Мак] Кинь Диену титул Кхием-дайвыонг. Назначили Хоа-куанконга командовать стражей Чиеудонг, Нинь-куанконга командовать стражей Анбак, Нган-куанконга Мак Нгок Лиена командовать стра-

жей Футай, Тхатъ-куанконга Нгуен Куена командовать стражей Фунам. Доложили о трауре Минам. Повелели старейшинам Нгуен Фук Суану, Фам Зао дать поручительство и попросить дозволения [Мак] Мау Хопу унаследовать [пост] губернатора-дутунши.

Вождь из Айлао Шадау отправил послов, чтобы поднесли дань местными предметами, а также четырьмя слонами. Кроме того, попросил в жены императорскую... (один иероглиф пропущен). Великий наставник-тхайшы отправил ему приемную дочь, чтобы способствовать укреплению добрососедских отношений.

Осень. Девятая луна. Великий наставник-тхайшы отправил войска атаковать провинцию Центральный Шоннам. Опустошили уезды в области-фу Чыонгиен.

Десятая луна. Повелели [чиновнику] департамента-ти Санян Хоа-
1-122 зыонг||-хау возглавить сдавшихся крестьян из двух областей-фу — Чыонгиен и Тхиенкуан — и проторить и расчистить дороги от Фоката до Биньльонга через Хоайан и Шонминь, чтобы было удобно перевозить провиант. Пока крестьяне исполняли повинности на юге вдоль гор и на западе [вдоль] берега, основные силы прибыли к устью Тютхыок. Нгиа-куанконг Данг Хуан вновь привел находящихся под его командованием, обо всем доложил и повинился. Великий наставник-тхайшы принял и успокоил [его], устроил пир и вернул [все, сделав] как прежде. Повторно отправил наводить порядок в уездах Хоайан и Шонминь, строить планы наступлений и захватов.

[Год] ат-шыу, восьмой год [эры] Тьинь-чи <Маки, начальный год [эры] Тхуан-фук> (1565).

Лето. Четвертая луна. Великий наставник-тхайшы отправился в поход на провинцию-ло Центральный Шоннам. Его сыновья Чинь Кой и Чинь Тунг оба приняли участие в походе. Опустошили уезды области-фу Чыонгиен и вернулись.

Девятая луна. Великий наставник-тхайшы приказал Ву Шы Тхыоку и Лай Тхэ Кханю распределить войска и оборонять все морские устья. Повелел племяннику по материнской линии Вануен-хау остаться || в лагере в Биен[тхыонге]. [Сам] великий наставник-тхайшы во
1-123 главе Нгиа-куанконга Данг Хуана и других [военачальников] атаковал провинцию-ло Верхний Шоннам. Куда бы ни приходили, везде одолевали. Мак Кинь Диен послал войска, чтобы оборонялись, а сам в одиннадцатую луну повел флот, который пересек море и стал грабить Тханьхоа. Вошел в морское устье Линьчыонг, опустошил [уезды] Тхуанхыу и Хоангхоа. [Ву] Шы Тхыок спешно доложил. Великий наставник-тхайшы повелел Лок-куанконгу во главе войск прийти на

подмогу, чтобы, объединив силы, нанесли удар. Сражались при Зу-чюнге, попали в засаду, потерпели сокрушительное поражение. [Ву] Шы Тхыок и [Лай] Тхэ Кхань оба бежали и спаслись. Лок-куанконг погиб в бою. Потери исчислялись тысячами. [Мак] Кинь Диен, узнав, что великий наставник-*тхайшы* уже возвращается и прибыл в [уезд] Тхатьтхань, отвел войска назад.

[Год] *бинь-зан*, девятый год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, начальный год [эры] *Шунг-кханг*> (1566).

Осень. Девятая луна. Великий наставник-*тхайшы* пошел походом на Шоннам. Навел порядок в [уездах] Зявиен и Фунгхоа и вернулся.

[Год] *динь-мау*, десятый год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, второй год [эры] *Шунг-кханг*> (1567).

В то время великий наставник-*тхайшы* слег больным. [Тем не менее] в паланкине отправился в поход, чтобы навести порядок в предгорных уездах юго-запада. Ослабленные солдаты Маков, опасаясь наших отборных войск, [лишь] держали оборону, не осмеливаясь вступать в бой. Правительственные войска вернулись.

|| [Год] *мау-тхин*, одиннадцатый год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, третий 1-124 год [эры] *Шунг-кханг*> (1568).

Лето. Четвертая луна. Болезнь великого наставника-*тхайшы* усилилась, [но он все равно] отправился в поход, чтобы навести порядок в уездах [областей-*фу*] Тхиенкуан и Чыонгиен. Забрали зерно и вернулись.

[Год] *ки-ти*, двенадцатый год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, четвертый год [эры] *Шунг-кханг*> (1569).

Почтили великого наставника-*тхайшы* Лыонг-куокконга [званием] Верховного отца-*тхыонгфу*, [должностью] верховного канцлера-*тхыонгтыонг* и [титолом] Тхай-куокконг. Болезнь верховного канцлера-*тхыонгтыонг* еще более усилилась. Подал доклад на Высочайшее имя с просьбой освободить его от командования войсками, выражая свои мысли искренне и трогательно. Император сказал: «Давайте пока удовлетворим просьбу. Особым указом назначаю старшего сына верховного канцлера-*тхыонгтыонг* Туандык-*хау* Чинь Коя командовать всеми морскими и сухопутными отрядами. Следующего сына, Фуклыонг-*хау* Чинь Тунга, назначаю командующим армии Умиротворения востока, пусть создаст отряд Кунгнга, чтобы вместе с подчиненными военачальниками и приближенными карал врагов и этим успокаивал Поднебесную, помогая Мне добиться желаемого». В то время нашелся некий Бутсуен-*хау*, служивший заместителем командира Центрального отряда, который

тайно лелеял преступные планы. Когда это вскрылось, бежал. [Его] догнали и схватили. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг* хотел простить ему преступление, однако Нгуен Хоанг резко воспротивился этому, и тогда его казнили.

1-125 Одиннадцатая луна. Падающая звезда || размером в пять *чыонгов* ударилась о землю. Раздался грохот, подобный сильному грому.

Маки назначили Лам-куанконга, левого главноуправляющего-*додок* [штаба-*додокфу*] Северной армии, управлявшего делами штаба, министром Военного министерства, управляющего делами министерства.

[Год] *кань-нго*, тринадцатый год [эры] *Тынь-чи* <Маки, пятый год [эры] *Шунг-кханг*> (1570).

Повелели Его Высочеству стать командующим-*докчан* в лагере Кимтхань.

Весна. Главная луна. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг* счел, что Нгуен Хоанг талантлив и расчетлив, захотел, [чтобы он] одновременно управлял Тхуан[хоа] и Куанг[намом], став прочной защитой и оплотом [на южных границах]. Подал доклад с такой просьбой. Император указом отозвал командующего-*тонгбинь*[иы] Куангнама Нгуен Ба Куиня, назначив его военным губернатором-*чантху* Нгеана. Повелел [Нгуен] Хоангу одновременно иметь в подчинении местности Тхуанхоа и Куангнам, осуществлять общее командование войсками, слонами и флотом, управлять местным населением. Выдали печать верховного военного губернатора-*тонгчан*. Провозгласили название [его] армии — отряд Хунгнга. Верховный канцлер-*тхыонгтыонг* обратился к нему с поучением, гласившим: «Государство поручило Вам столь важную должность. Вам следует от начала и до конца обязательно отдавать все без остатка, чтобы помогать семье императора и ее поддерживать». [Нгуен] Хоанг попрощался со всеми и отправился в [свой] округ. С тех пор и началось самоуправство рода Нгуен в двух местностях.

1-126 || Вторая луна. Восемнадцатый день (24 марта 1570 г.). Верховный отец, верховный канцлер-*тхыонгтыонг* Тхай-куокконг скончался в походном лагере Биентхыонг в возрасте шестидесяти восьми лет. Посмертно провозглашен Тхай-выонгом Мудрым и Процветающим. Посмертное имя — Чунг Хуан (Верный и Славный). Император лично прибыл в резиденцию *выонга* для погребальных жертвоприношений. Повелел всем военным и гражданским чиновникам надеть траурные одежды и провести чрезвычайные скорбные траурные церемонии. У *выонга* было три супруги. [Первая] — из рода Лай, уроженка [об-

щины] Лонгфук [уезда] Тхатъха, внучка в пятом поколении по женской линии [императора] Чан Минь-тонга (прав. в 1314–1329 гг.), родила Туандык-хау [Чинь] Коя, который впоследствии был посмертно удостоен [титула] Датнгиа-конг. [Вторая] — из рода Нгуен, уроженка внешней усадьбы [общины] Зямиеу [уезда] Тонгшон, дочь Тинь-конга Блистательного и Славного [Нгуен Кима], родила Фуклыонг-хау [Чинь Тунга], он стал [Чинь] Тхань-то Чиет-выонгом. [Третья] — из рода Чыонг, уроженка селения-шатъ Тхолиеу [уезда] Тхатъхань, дочь местного вождя Шунг-куанконга, никого не родила. Наложницы [Чинь Киема] родили Зыонгле-конга Чинь До, Дитънгиа-конга Чинь Донга и Каннгиа-конга Чинь Ниня. Император издал указ, по которому все права военного руководства перешли к старшему сыну [Чинь] Кою. [Чинь] Кой не соблюдал траур и не горевал, предавался пьянству и прелюбодействовал, не захотел и думать о [делах] армии и государства. Из-за этого военачальники и солдаты духовно отстранились от него, многие проявляли недовольство.

|| Четвертая луна. Второй день (6 мая 1570 г.). Доанву-хау Ле Кап Дэ, Ванфонг-хау Чинь Винь Тхиеу <уроженец [общины] Биентхыонг>, Взыонг-хау Чинь Бать, Лай-куанконг Фан Конг Тить <уроженец [общины] Тхайса [уезда] Донгтхань> вместе с Фо-куанконгом и другими договорились между собой и ночью, забрав родственников и [подчиненных] солдат, прибыли в лагерь Фуклыонг-хау [Чинь Тунга], доложили о проступках Туандык-хау [Чинь] Коя и вынудили отдать приказ о восстании. Фулыонг-хау не оставалось ничего другого, кроме как немедленно собрать войска и слонов и ночью отправиться в Анчыонг. Когда проходили через лагерь Кимтхань, привлекли к себе и Нгиа-куанконга Данг Хуана, который ушел вместе с ними. Прибыли в походную ставку [императора] и были [им] приняты. Фуклыонг-хау доложил: «Старший брат [Чинь] Кой пристрастился к пьянству и разврату, во многом утратил доверие людей, рано или поздно обязательно начнется мятеж. Кроме того, днем и ночью только и думает, как лишить нас войск и слонов, отобрать печати. Поэтому мы договорились между собой и ночью бежали, прибыв к [воротам] запретного [города] со скорбным докладом. Уповаю на то, что Совершенноумный Высочайший поймет [нас] и примет [этот доклад]. С почтением последуем словам, которые будут сказаны». Император сказал: «При Верховном отце [Чинь Киеме] до такого не дошло бы. Как же теперь быть?»

Фулыонг-хау || вместе с [Ле] Кап Дэ, [Чинь] Винь Тхиеу и другими подали доклад с просьбой перенести резиденцию императора в пре-

дела заставы Ванлай, распределили войска и стали удерживать укрепления, чтобы обороняться от войск преследования. [Чинь] Кой, узнав о скрывшихся военачальниках, лично встал во главе Фук-куанконга Лай Тхэ Ми, Ан-куанконга Лай Тхэ Кханя, Лам-куанконга Нгуен Шы Зоана, Тхатъ-куанконга Вьонг Чана, Ви-куанконга Ле Кхак Тхана, Зьонг-куанконга Нгуен Хыу Лиеу, Хунгча-хау Фам Ван Кхоая <уроженец [общины] Тиеуфан [уезда] Тхьонгнгуен>, и вместе с Хоань-куанконгом и другими и войсками в количестве более десяти тысяч солдат пустились за ними в погоню. Прибыли к заставе и встали лагерем. Сидевшие на заставе военачальники заперлись и не выходили. Отправляли людей, относивших послания туда и обратно. В написанном было много неуважительного. Сохраняли равновесие семь дней. Император повелел чиновникам выйти и огласить Высочайший указ о примирении. Лай Тхэ Кхань [сказал], что не примет указа, пока войска не овладеют заставой без боя. [Лай] Тхэ Ми, показав алебардой [на] заставу, сказал: «Придет день, когда схватим людей, удерживающих заставу, тогда и помиримся». Император понял, что мыслей о примирении нет, и отдал приказ военачальникам встать во главе войск и держать против них оборону. Сражались несколько дней. Солдаты [Чинь] Коя не смогли подняться [на стены укреплений], и в [их] сердца 1-129 вселилась нерешительность. || Отступили обратно в лагерь в [общине] Биентхьонг, по-прежнему не подав прошения и не изложив все в докладе [императору].

В то время подчиненные военачальники [между собой] говорили: «На заставе стоит [враждебная нам] армия. На границе земель стоят худородные. Мы оказались посередине между ними. Если вдруг что-то произойдет, то на что нам рассчитывать?» И тогда [Чинь Кой] отдал приказ распределиться и удерживать различные местности. Лай Тхэ Ми, Ле Кхак Тхан, Нгуен Хыу Лиеу и Фам Ван Кхоай повели сухопутные войска и флот и встали гарнизонами по берегам реки Ма, чтобы обороняться от военачальников, засевших на заставе. Ву Шы Тхьок оборонял морские устья Линьчьонг и Хойчиеу, Лай Тхэ Кхань оборонял морские устья Тьилонг и Тханфу, Нгуен Шы Зоан оборонял морские устья Зусуен и Нгокзяп, готовясь к [приходу] грабителей Маков. Отправили Нгуен Ба Куиня в Нгеан в качестве военного губернатора-чантху.

Осень. Восьмая луна. Войска Маков пришли, чтобы грабить. В то время уроженец *тяу* Ботьинь Лап-куанконг <имя отсутствует> увел своих родственников и приближенных и сдался Макам. Доложил о причинах беспорядков в Тханьхоа. [Мак] Кинь Диен обрадовался, дал

ему титул Тиен-куанконг, повелел стать проводником. Мобилизовал сто тысяч солдат из четырех округов-чан и на семистах кораблях прибыл, чтобы грабить. В то время Маки последовали правилам набора [в армию] времен [эры] Хонг-дык (1470–1497): из каждой деревни || забрали всех до одного резервистов первой и второй ка- 1-130
тегории, [чтобы участвовали в] походе. Повелели уездам дополнительно сдать деньги на строительство кораблей, передали их тем же деревням, чтобы все строили патрульные корабли и линейные корабли. В срок до шестой луны [того же] года должны были прибыть к пристани Донгха для проверки, поэтому все военные корабли имели [четкие знаки] различия. Повелели Мак Дон Ньыонгу, Мак Динь Кхоа вместе с незаконным Мау-куанконгом после этого овладеть морским устьем Тханфу. Повелели Хоанг-куанконгу Нгуен Тхонгу идти в авангарде в качестве первого отряда, Нгуен Куену возглавить второй отряд, Мак Нгок Лиену возглавить третий отряд, Хоа-куан[конгу] и Ки-куан[конгу] <у обоих отсутствуют имена> возглавить четвертый отряд. Мак Кинь Диен лично командовал основными силами, которые составили пятый отряд. Незаконные *выонги* — родственники правящего дома во главе солдат внутренних страж составили шестой отряд. Распределились и вошли в морские устья Линьчюнг, Тьилонг и Хой-чиеу. Оборонявшие их военачальники, увидев, насколько враг многочислен, все отступили и бежали. В шестнадцатый день (15 сентября 1570 г.) вражеские войска вошли в Буткюнг и встали лагерями по обоим берегам реки. Огни костров тянулись непрерывно на протяжении десятков *ли*. Чинь Кой, находившийся в лагере в [общине] Биентхюнг, узнав об этом, сильно испугался и задумал сдаться Макам. Ву Шы Тхыок, роняя слезы, убеждал [его]: «Прежний правитель || ради Отечества мстил и смывал позор, в течение тридцати с лишним 1-131
лет вел кровопролитные битвы с врагами Маками. В день, когда он навсегда простился с эпохой, оставил армию, исчисляемую десятками тысяч, и провиант, которого хватило бы на десять лет, и все передал Вашей Светлости. Почему же сейчас мы не можем встретить врага и дать ему решительное сражение? Надо бы попросить подмоги в походной ставке императора, срочно сообщить второму сыну, [Чинь Киему], чтобы отказался от вражды и смирил гнев. Объединив боевые силы, будем упорно обороняться. Зачем же склонять голову перед ненавистным противником?» Но [Чинь] Кой не прислушался и вместе с Лай Тхэ Ми, Нгуен Шы Зоаном, Выонг Чаном, Чыонг Хоа Куоком написал послание, встречая армию Маков и прося принять капитуляцию. [Мак] Кинь Диен принял ее. Дали [Чинь] Кою титул Чунглы-

онг-хау, [Лай] Тхэ Ми — [титул] Кхань-куанконг, [Нгуен] Шы Зоану — [титул] Ли-куанконг, Вьонг Чану — [титул] Шон-куанконг. Повелели всем [этим] военачальникам вместе с их подчиненными первыми идти в наступление. [Бу] Шы Тхыок хотел увести подчиненные ему войска в походную ставку [императора], однако в сердцах его солдат поселились сомнение и страх, они не захотели последовать [за] ним. И тогда вслед за всеми [он] явился к [Мак] Кинь Диену и, как и другие, был удостоен титула Тхуй-куанконг. И только Лай Тхэ Кхань увел солдат, бежал в [уезд] Виньфук, прошел через [уезд] Камтхуй и добрался до заставы Анчыонг.

1-132 Хоанг Динь Ай, который стоял гарнизоном на реке Кимбой, перешел в селение-шатъ Данами и во главе Ле Кхак || Тхана, Нгуен Хыу Лиеу, Фам Ван Кхоа со всеми военачальниками и солдатами прибыл в Анчыонг. Что касается Хоанг-куанконга, то он вернулся в Нгеан, совместно с Нгуен Ба Куинем распределил войска и оборонял эту территорию.

Двадцатый день (19 сентября 1570 г.). Император узнал о том, что командующий-доклинъ Чинь Кой капитулировал перед врагом, а лагерь в [общине] Биентхыонг оказался утрачен. Искренне попросил и срочно отдал указ о назначении Фуклыонг-хау Чыонг-куанконгом, главнокомандующим-тиетте морских и сухопутных отрядов, чтобы командовал войсками и карал врага. В тот день главнокомандующий-тиетте устроил пир, чтобы успокоить военачальников и воодушевить [солдат] трех армий. Военные сановники — Винь-куанконг Хоанг Динь Ай, Тан-куанконг Чинь Мо вместе с Ле Кап Дэ, Чинь Батем, Чинь Винь Тхьеу, Данг Хуаном, Фан [Конг] Титем, Ле Кхак Тханом, Нгуен Хыу Лиеу, Фам Ван Кхоа, а также Лан-куанконгом Ха Тхо Локом <уроженец [общины] Колунг [уезда] Камтхуй, сын главного управителя общественных работ-тыкхонг [Ха] Нянь Тяня> — всего тридцать человек, гражданские сановники — министр министерства Чинов Хынгле-хау Нгуен Динь <уроженец [общины] Хоангса [уезда] Тылием, участвовал в конкурсе, проведенном врагами Маками, получил степень тиенши, [позднее] пришел и подчинился>, Дат-куанконг Лыонг Хыу Кхань <уроженец общины Хойчиеу, [уезда] Хоангхоа, чангнгуен, сын [Лыонг] Дак Миня> — всего двенадцать человек, все пришли в волнение, обратившись к Небу, поклялись, объединив усилия, оказать поддержку. Днем и ночью строили планы, поощряли солдат, удерживающих труднодоступные места, укреплять стены и частоколы, углублять крепостные рвы, чтобы к обороне в бою все было готово.

Двадцать || пятый день (24 сентября 1570 г.). [Мак] Кинь Диен I-133 пошел в наступление, чтобы захватить походную [ставку] на заставе. Одна колонна добралась до Унгуана на реке Ма. Еще одна колонна добралась до Бонглуата на реке Лам. Из-за дыма и пыли было не видно неба. Женщины и девушки, скот и имущество в уездах — все было ими разграблено. Население разбегалось, спасаясь от военных действий. Криками и слезами заполнились дороги. [Мак] Кинь Диен встал лагерем в Баолаке и атаковал Анчыонг несколько дней и ночей без остановки. Правительственные войска за прочными стенами держали оборону. [Ле] Кап Дэ и [Лыонг] Хыу Кхань приказали солдатам ночью нарастить укрепление на несколько ярусов, разобрать дома жителей, взять их стены, лежанки, доски, чтобы сделать прикрытие. Снаружи засыпать грязью и землей, сверху воткнуть заостренный бамбук. Настунило утро, и [увидели] фальшивые крепостные укрепления, простиравшиеся на десять с лишним *ли*. Повсюду были прорезаны бойницы для пушек. [Мак] Кинь Диен, неожиданно обнаружив это, сильно испугался. Не осмелившись приблизиться, сказал своему окружению: «Я и не думал, что сейчас в армии [дома] Ле такая дисциплина и строгое выполнение приказов, что за одну ночь смогли насыпать столь мощные укрепления. Наверняка у них очень много бойцов, готовых отдать свои жизни, и именно поэтому столь скоро смогли проделать такую работу, вселив беспокойство в наши сердца. Если мы и сегодня так и не смогли завершить это дело, то и в другой день их будет нелегко усмирить». И тогда лично возглавил || военачальников и солдат, стремительно атаковал, распределив силы, Затяу I-134 и Тамтяу на левом берегу реки и предгорья [уездов] Лойзыонг и Нонгконг на правом берегу реки.

Девятая луна. Хакхэ-хау ушел из обороняемого им укрепления Камтхуи, преодолел частокол и сдался врагу. Император приказал Ха Тхо Локу заместить его на этой территории. Военачальники сражались с врагом на реках Баолак и Лонгшунг. Часто отправляли подвижные отряды. Днем — упорно оборонялись, ночью — грабили их лагерь. Приказали принеших одну [отрубленную] голову [врага] награждать десятью *лыонгами* серебра. Бойцы соревновались в бесстрашии, сами себя воодушевляли, чтобы убить как можно больше. Погибших и раненых солдат Маков было очень много. Среди них от страха перед опасностью начались волнения. Дезертиров с каждым днем становилось все больше.

Десятая луна. [Мак] Кинь Диен отступил и встал лагерем в [уезде] Хачунг. Запретил обмениваться солью с [жителями] предгорий. Ву

Шы Тхыок тайно направил человека поднести послание с просьбой простить его преступления и [разрешить] вернуться к династии. Император, получив письмо, собрал военачальников для обсуждения большого наступления, чтобы повести войска и возвратить себе [утраченные] территории. Разделили войска на три колонны. Отправили Лай Тхэ Кханя, Ле Кап Дэ, Чинь Винь Тхиеу и Чинь Мо наступать по левой дороге, захватить [уезд] Андинь, войти в [уезд] Виньфук и атаковать [уезд] Тонгшон. Хоанг Динь Ай, || Данг Хуан, Фан Конг Тить и Чинь Бать наступали по правой дороге, захватили [уезды] Лойзыонг и Нонгконг и атаквали [уезд] Куангсыонг.

Повысили главнокомандующего-*тиетте* Чыонг-куанконга [Чинь Тунга] до левого канцлера-*татыонг*, главнокомандующего военачальниками и солдатами всех морских и сухопутных отрядов. Император лично стал старшим военачальником-*дотыонг*, осуществляющим общее командование основными силами, и отправился по центральной дороге, отвоевал [уезды] Тхуингуен и Андинь, вошел в [уезд] Донгшон и встал лагерем. [Бу] Шы Тхыок повел пятьсот человек солдат, находившихся в его подчинении, покинул лагерь противника и пришел в императорский лагерь. Попросил простить ему преступление. Император утешил его, возвратил ему прежние должность и титул. Успокоил военачальников и солдат, стоявших под его знаменами. [Бу] Шы Тхыок нанес визит к левому канцлеру-*татыонг*, разрыдавшись от нахлынувших чувств. Левый канцлер-*татыонг* проявил великодушие, богато наградил его, заставив всех без исключения возрадоваться. Армейская слава вновь прогремела. Войска Маков ввязались в несколько сражений, но во всех потерпели поражение, отступили и встали лагерем в Буткыонге.

Двадцатый день (17 ноября 1570 г.). Император приказал построить плавучий мост на реке Анлиет. Когда он был готов, император вместе с левым канцлером-*татыонг* во главе основных сил армии переправился через реку Ма в Кимбой. Добрались до Кимты и вошли в [уезд] Тхуанхыу, непосредственно приблизившись к лагерю противника. Приказали [Бу] Шы Тхыоку собрать в этом уезде бывших солдат. Обрели более тысячи || человек, поставив их в авангарде. Ударили по войскам Маков у реки Лойтан. Нанесли им поражение. Лай Тхэ Кхань повел наступление по левой дороге и также атаковал и разгромил [противника] в [уездах] Тонгшон и Нгашон. Куда бы ни приходил, везде обороняющиеся враги разбегались. Хоанг Динь Ай повел наступление по правой дороге, поставив Нгуен Хыу Лиеу в авангарде, и навел порядок в [уездах] Нонгконг и Нгокшон. Взяли в плен вражеского военачальника Фан-куан[конга].

Двенадцатая луна. Император приказал старшему командиру-до-
тыхуиши стражи В парчовых одеждах Куанг-куанконгу Ле Тхием
Локу отправиться на родину в уезд Нгокшон и вместе с Фузиен-хау
собрать и мобилизовать жителей, коней и слонов всех *тонгов* и об-
щин, привести к походной ставке императора, чтобы карали врагов.
Распределил военачальников и послал их в [другие] уезды, чтобы
осуществили такую же мобилизацию. Мак Кинь Диен в нескольких
сражениях не добился победы и тогда оставил укрепленный лагерь
и вернулся назад. Чинь Кой вместе со своей матерью супругой-*тхай-
фуян*, а также Лай Тхэ Ми, Чыонг Хоа Куоком, их подчиненными и
близкими в количестве более тысячи человек последовали за [Мак]
Кинь Диеном, пересекли море и прибыли в Восточную столицу. Был
представлен Нгуен Куеном для аудиенции у Мак Мау Хопа. Покло-
нился до земли и попросил простить преступления. || [Мак] Мау Хоп 1-137
назначил его на должность, дал титул, предоставил жилье.

Нгуен Шы Зоан бежал в Нгокшон. Император повелел Ле Кап Дэ
повести отборные войска и атаковать его. [Нгуен] Шы Зоан бежал
морем и сдался Макам.

[Год] *тан-муй*, четырнадцатый год [эры] *Тьинь-чи* <Маки, шестой
год [эры] *Шунг-кханг*> (1571).

Весна. Вторая луна. Император обсудил заслуги и произвел назна-
чения. Дополнительно повысили левого канцлера-*татыонг*, Чыонг-
куанконга [Чинь Тунга] до великого воителя-*тхайуи*, Чыонг-куоккон-
га. Ле Кап Дэ за проявленные храбрость и решительность, предло-
женные хитроумные планы и ходы повысили до великого помощ-
ника-*тхайфо*. Чинь Батя, Чинь Винь Тхиеу, Чинь Мо, Лай Тхэ Кхана,
Нгиа-куанконга Данг Хуана, а также Лыонг-куанконга и Фо-куанконга
назначили младшими воителями-*тхиеууи*. Дали титулы [и должности]
трем младшим братьям левого канцлера-*татыонг*: Чинь До — [долж-
ность] младшего охранителя-*тхиеубао* и [титул] Фукзиен-хау, Чинь
Донгу — [титул] Виньтхо-хау, Чинь Ниню — [титул] Куангзиен-хау.
Каждый из них стал командовать отдельным отрядом.

В то время Чыонг-куокконг Чинь Тунг взял в качестве неглавной
жены одну из дочерей (не старшую) Его Высочества — Данг Тхи Нгок
Зао <позднее была провозглашена супругой-*тхайкуоктхайфи*, родила
[Чинь] Ван-то, Нги-выонга [Чинь] Чанга>.

|| [Год] *ням-тхан*, начальный год [эры] *Хонг-фук* <Маки, седьмой 1-138
год [эры] *Шунг-кханг*> (1572).

Весна. Главная луна. Жертвоприношения [на алтаре] в Южном
предместье (Намзяо). Император нес жаровню с благовониями, [что-

бы почтить] Небо и Землю. Жаровня неожиданно упала. Издали указ об изменении эры правления. Большая амнистия.

Зима. Двенадцатая луна. Двадцать шестой день (29 января 1573 г.). Император изволил удалиться. К тому времени [Ле] Кап Дэ уже был казнен. Все мелкие людишки затрепетали от страха. Нашлись такие Кань Хап и Динь Нган, которые тайно клеветали, говоря: «Военные права и мощь левого канцлера-*татыонг* велики. Вашему Величеству будет трудно вместе с ним». Император послушал эти речи, испугался и в ту же ночь вместе с несколькими десятками доверенных людей, а также императорскими сыновьями тайно вышел [из дворца] и изволил удалиться. Личная охрана, находившаяся в услужении [в ту ночь], не знала [об этом], патрулировала и блюла, как обычно. Утром следующего дня во дворце обнаружили, что император неизвестно куда делся. В походной ставке возник переполох.

Левый канцлер-*татыонг* собрал сановников династии и сказал: «Ныне император поверил клевете мелких людишек, неуважительно отнесся к императорскому престолу, дал себе волю отправиться за пределы [императорской ставки]. Ради кого же мы теперь будем совершать подвиги, чтобы добиться славы? Поднебесная и одного дня не может прожить без правителя. Давайте сначала разыщем сына императора и возведем его [на престол], чтобы успокоить души [людей] в Поднебесной. А если потом вдруг императорская колесница вновь окажется в походной ставке, вывести солдат и вновь встретить || 1-139 ее будет не поздно. Все решили с этим согласиться. В то время императорские сыновья [Ле] Бать, [Ле] Лыу, [Ле] Нгань и [Ле] Май — все последовали за императором. И только самый младший сын, [Ле] Зуи Дам, которому было шесть лет, был отправлен на воспитание в семью матери в [общину] Куангтхи [уезда] Тхуингуен. [Его] мать, супруга императора-*хоангфи*, оставалась во дворце. И тогда сановники подали доклад сунруге императора-*хоангфи* и пригласили ее поселиться в запретном [городе].

[Год] *куи-зау*, начальный год [эры] *Зя-тхай* <Маки, восьмой год [эры] *Шунг-кханг*> (1573).

Весна. Главная луна. [День] *ням-нго*. Первый день луны (2 февраля 1573 г.). Императорский сын взошел на престол в походной ставке. Большая амнистия. Изменение эры правления. Указ гласил: «Когда-то слышал, что Высочайшее Небо в великом подвиге вскармливания [всего] живого обязательно, когда приходит весна, объявляет о высочайших милостях. Правитель, сразу после того как с тщанием вступит на престол, обязательно провозглашает указ, сообщающий об этом

сановникам и народу, чтобы вышестоящие и нижестоящие совместно уразумели это и не было бы отклонений. Наша страна, воспользовавшись благоприятным моментом и удачной ситуацией, создала государство, основанное на человеколюбии. Сначала единый предок заложил его основы, потом череда совершенномудрых наследовала ему. Передавали друг другу великую преемственность власти сто с лишним лет. Но недавно неожиданно случилась беда, [как во времена династии] Хань, что привело к подрыву устоев, [как во времена династии] Чжоу. К счастью, опираясь на поддержку народа и сохранившийся Мандат Неба, || [наш] совершенномудрый отец, Высочай- 1-140
ший император, будучи родственником императорской семьи, унаследовал основы и предназначения предков, восстанавливал великое дело на протяжении восемнадцати с лишним лет. [Однако] в двадцать шестой день двенадцатой луны прошлого года, поверив клеветническим словам мелких людишек, таких как Кань Хап и Динь Нган, [он] повелел императорской колеснице удалиться за пределы [походной ставки]. Для сановников и народа Поднебесной не стало, на кого можно было бы опереться. Я, пятый сын императора-отца, будучи еще в совсем юном возрасте, унаследовал многотрудное великое дело. Боюсь лишь того, что не справлюсь. Однако, когда сверху дан материнский наказ, а снизу опираюсь на призывы народа, придется преодолеть себя и не пойти на отказ. Итак, с первого дня главной луны этого года всхожу на престол. Ввожу эру правления — начальный год [эры] *Зя-тхай*. Буду полагаться на большого сановника, левого канцлера-*татыонг*, великого воителя-*тхайуи*, Чыонг-*куок-конга* Чинь Тунга, а также военных и гражданских сановников и приближенных, которые, объединив усилия, будут помогать, дабы совместно успокоить Отечество. Распространите текст указа, чтобы довести его до близких и далеких». Это был император [Ле] Тхэ-тонг Непоколебимый.

Левый канцлер-*татыонг*, узнав, что император почтил своим присутствием Нгеан, отправил Нгуен Хыу Лиеу во главе солдат иметь честь по повелению пригласить [императора] вернуться. Прибыл на аудиенцию в крепость Донглуй. || Император-отец спрятался в поле 1-141
сахарного тростника. [Нгуен] Хыу Лиеу, встав на колени и кланяясь до земли, подал доклад, сказав: «Просим Ваше Величество побыстрее возвратиться во дворец, чтобы удовлетворить чаяния сановников и народа. У нас нет недобрых намерений». Императору-отцу было стыдно, и он не отвечал. [Нгуен] Хыу Лиеу и его люди унорно просили, только тогда [он] согласился вернуться. Его сопровождал Банг-

куанконг Тонг Дык Ви <уроженец [общины] Кхоайлак [уезда] Андинь>. Император-отец задал вопрос и, узнав, что [новый] император уже вззошел на престол, сказал своему окружению: «Левый канцлер-*татыонг* оказался верным и честным, а Мы однажды проявили недальновидность. Но сожалеть уже поздно». От досады он заболел и в двадцать второй день, в [день] *куи-мао* (23 февраля 1573 г.), когда, возвращаясь, добрались до [уезда] Лойзыонг, опочил. Император вместе с левым канцлером-*татыонг* вывел сановников, которые с почтением встретили возвратившихся во дворец и устроили похоронную церемонию. Почтили покойного императора посмертным именем, гласившим: «Император Строгий, Блистательный и Воинственный, Опытный в гражданских делах, Разумный и Просвещенный, Проявивший сыновью почтительность, Чистосердечный и Благонравный, Проникновенный и Проницательный, Великолепный и Непоколебимый». Храмовое имя — [Ле] Ань-тонг. Императорскую супругу (мать Ле Тхэ-тонга) провозгласили Верховной императорской супругой. День [его] появления на свет провозгласили императорским днем рождения Зыонгнгуен.

Третья луна. Повысили левого канцлера-*татыонг*, великого воителя-*тхайуи*, Чыонг-куокконга до старшего военачальника-*дотыонг*, главнокомандующего-*тиетте* морских и сухопутных отрядов всех
1-142 местностей и одновременно генерального распорядителя || важных военных и государственных дел в [столице и] вне [ее]. По всем важным вопросам сначала принимал решения и только потом докладывал для сведения.

Мак Мау Хоп из Бодэ переправился через реку и поселился за южными воротами крепости Тханглонг. В то время ему было одиннадцать лет.

Осень. Седьмая луна. Мак Кинь Диен привел флот грабить [провинцию] Тханьхоа. Подступил к Анчыонгу. Правительственные войска заперлись в укреплениях, чтобы показать свою [якобы] слабость. Через несколько дней [эти] бродяги вошли в укрепление Фукбой, намереваясь форсировать [реку] Доанчаты. Главнокомандующий-*тиетте* вывел флот, распределил [силы], нанес удар и разгромил их. Хоанг Динь Ай и его люди также нанесли поражение вражеским войскам у [горы] Дыонгшон в [уезде] Камтхуи. Вражеские силы отошли и вернулись [назад].

Когда император только вззошел на престол, сразу рассмотрел списки имеющих заслуги. Дал Его Высочеству [Данг] Хуану звание Миньнгиа зыонггу унзунг хиепмыу донгдык кьеттиет туенлык-конгтхан

и повысил его до великого помощника-*тхайфо*. В то время Его Высочеству было пятьдесят пять лет.

[Год] *ат-хой*, третий год [эры] *Зя-тхай* <Маки, десятый год [эры] *Шунг-кханг*> (1575).

Весна. Главная луна. Маки отправили главные силы, вторгшиеся для грабежа.

Седьмая луна. [Мак] Кинь Диен грабил [провинцию] Тхань||хоа. 1-143 Нгуен Куен грабил [провинцию] Нгеан. Растеклись повсюду. Сам [Мак] Кинь Диен атаковал [уезды] Андинь и Тхуингуен. Отправил Мак Нгок Лиена, чтобы вторгся в [уезды] Лойзыонг и Донгшон.

Восьмая луна. Главнокомандующий-*тиетте* приказал Хоанг Динь Аю повести солдат и слонов До Зиена, Фам Ван Кхоая, а также Тхатъ-куанконга на выручку [уездам] Лойзыонг и Нонгконг. Встали лагерем на горе Тиенмок. Сам главнокомандующий-*тиетте* возглавил основные силы, ставшие центральным отрядом. Отправил Нгиа-куанконга Данг Хуана, Ву Шы Тхыока и Нгуен Хыу Лиеу в передний отряд в качестве авангарда. Великий помощник-*тхайфо* Чинь Бать, Чинь Донг и Чинь Нинь вошли в левый отряд. Великий помощник-*тхайфо* Чинь Винь Тхиеу, Чинь До, а также Лыонг-куанконг вместе с Тонг Дык Ви вошли в правый отряд. Ха Тхо Лок вошел в задний отряд. Все вместе пошли в наступление и встали лагерем на [горе] Тьеушон. Отправили Лай Тхэ Кхана, Чинь Мо и Фан Конг Титя во главе войск на выручку Нгеану. [Мак] Кинь Диен вступил в бой с правительственными войсками у [общины] Донгли [уезда] Андинь. Его Высочество совместно с [Ву] Шы Тхыоком и [Нгуен] Хыу Лиеу вывели легковооруженных, нанесли удар и обратили его в бегство.

Девятая луна. [Мак] Кинь Диен повел войска назад. [Лай] Тхэ Кхань сражался против Нгуен Куена несколько || лун. [Нгуен] Куен 1-144 устроил засаду, во время боя сделал вид, что отступает. [Фан] Конг Тить стал его преследовать, попал в засаду, потерпел серьезное поражение и был схвачен. Тогда и [Нгуен] Куен отступил и вернулся.

[Год] *бинь-ти*, четвертый год [эры] *Зя-тхай* <Маки, одиннадцатый год [эры] *Шунг-кханг*> (1576).

Осень. Седьмая луна. Враги Маки вновь, распределившись по дорогам, грабили [провинции] Тханьхоа и Нгеан. [Мак] Кинь Диен вторгся к [реке] Ламзянг в [уезде] Тхуингуен. Мак Нгок Лиен вторгся к реке Донгко в [уезде] Андинь. Штаб главнокомандующего-*тиетте* повелел Нгиа-куанконгу Данг Хуану возглавить военачальников, распределить территории и держать оборону. Отправил Нгуен Хыу Лиеу укрепиться на основных дорогах Нгеана.

Десятая луна. [Мак] Кинь Диен отступил назад. Нгуен Куен вторгся в Нгеан. Чинь Мо оказывал ему сопротивление в течение нескольких лун, но во всех сражениях терпел поражения, отступил и бежал. [Нгуен] Куен лично стал его преследовать, в [уезде] Нгокшон схватил [Чинь] Мо и вместе с ним вернулся. Таким образом, [Нгуен] Куен взял в плен уже двух военачальников. Его заслуги стали еще более очевидными. Прославился как знаменитый полководец.

[Год] *динь-шыу*, пятый год [эры] *Зя-тхай* <Маки, двенадцатый год [эры] *Шунг-кханг*> (1577).

Третья луна. Маки повелели собрать ополченцев из уездов четырех округов-чан. Участвовать должны были первая, вторая и третья категории, у каждого — запас провианта на полных три луны, чтобы подготовиться к вторжению и грабежу. Поскольку враг полагался на 1-145 свое превосходство во флоте и всякий раз во время осенних || наводнений приплывал, чтобы вторгаться и грабить, штаб главнокомандующего-*тиетте* приказал военачальникам держать в порядке войска в [его] ожидании. Указал всем лицам в [провинциях] Тхань[хоа] и Нге[ан], которые управляли крестьянами в уездах и общинах, на то, чтобы все работы по обработке земли и посеву должны были быть закончены в срок до шестой луны. Нельзя допускать промедления, чтобы, когда враг придет, не пришлось защищать ведущих сельскохозяйственные работы.

Седьмая луна. Довели до сведения жителей уездов вдоль рек в [провинции] Тханьхоа, что им надлежит подготовиться к тому, чтобы собрать имущество и скот и уйти в предгорья, чтобы там временно жить, укрываясь от врага. Повелели в морских устьях, а также в местах, расположенных вдоль дорог всех местностей, повсюду расположить сигнальную артиллерию. Когда увидят, что враг пришел, в каждом морском устье немедленно делают один выстрел [из пушки]. Расположенная вдоль дорог [сигнальная артиллерия] также поочередно стреляет, побуждая население немедленно приступить к выполнению указа. Расположенные в предгорьях всех уездов общины и деревни, к которым прибудет для [временного] проживания население из районов у моря и на берегах рек, в обязательном порядке должны быть готовы принять и помочь. Если объявятся бандиты и грабители, выйти и прийти на помощь. Если окажутся не в состоянии спасти и посодействовать, что приведет к утрате имущества и скота, то эта местность будет возмещать им (пострадавшим) убытки.

Двадцать третий день (6 августа 1577 г.). Одна (не старшая) из дочерей Нгиа-куанконга Данг Хуана — Данг Тхи Нгок Зао родила совер-

шенномудрого сына Чинь Чанга <потом стал Тхань-выонгом, получил почести [Чинь] Ван-то Нги-выонга>. В то время супруге-*тхайфи* был двадцать один год. И тогда Его Высочество, || как только перерезали пуновину, на руках отнес его, вскармливал и воспитывал, как будто сам его родил. Когда подрос, проявил чудесную мудрость и прозорливость, высокие таланты, любовь к учебе. Его Высочество, как в *Наставлениях И Иня*, совершенствовал его душевные качества, используя великолепные способности к учебе. Знания и высокая мораль с каждым днем становились все глубже. Вот таким, можно сказать, был подвиг воспитателя. 1-146

Восьмая луна. Враги Маки, вторгшиеся, чтобы грабить, добрались до Донгко. Главнокомандующий-*тиетте* вывел войска и оказал им сопротивление. Атаковали и разгромили лагерь Хойтхыонг. Хоанг Динь Ай с помощью легковооруженных войск спровоцировал их на сражение. Нгуен Хыу Лиеу ударил с тыла и разгромил их. Также сражались у Хадо. Тонг Дык Ви упал со слона и на какое-то время оказался в руках врага. Чинь Бать бросил основные силы войск и слонов на помощь, и тому удалось спастись. [Мак] Кинь Диен отступил. [Нгуен] Куен также повел наступление на Хадо, устроив засаду из войск за дамбой. Приказал Хоанг-*куан*[*конгу*] и военачальнику-переводчику Лай Тхэ Ми спровоцировать сражение. [Лай] Тхэ Ми верхом на коне подъехал к воротам укрепления Кхоайлак. Правительственные войска выстрелами из ружей убили его. Забрали голову и преподнесли [командованию]. Радостная весть [об этом] прогремела [повсюду]. Войска Маков бежали. [Мак] Кинь Диен повел их назад.

[Год] *мау-зан*, начальный год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, начальный год [эры] *Зиен-тхань*> (1578).

Гром ударил по дворцу [Мак] Мау Хопа.

Седьмая луна. Мак Кинь Диен грабил [провинцию] Тханьхоа. || Встал за рекой в [уезде] Виньфук. Главнокомандующий-*тиетте* приказал Чинь Батю и Нгуен Хыу Лиеу во главе войск форсировать реку Ма и атаковать его. Устроили засаду у горы Фунгконг. Когда войска противника вступили в бой у моста Фунгконг, начался совместный артиллерийский обстрел. В армии Маков очень многие были ранены и убиты. [Мак] Кинь Диен отступил и вернулся. 1-147

Построили походную ставку в селении-*шай* Ванлай. За воротами укрепления Ванлай соорудили алтарь [Южного] предместья (Намзяо). Старший сын от главной жены Нгия-*куанконга* Данг [Тиен] Винь получил титул Ха-*куанконг*.

[Год] *ки-мао*, второй год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, второй год [эры] *Зиен-тхань*> (1579).

Седьмая луна. Мак Кинь Диен грабил [провинцию] Тханьхоа. Добрался до реки в [уезде] Тонгшон, занял Тьонгкак. Главнокомандующий-*тиетте* приказал великому помощнику-*тхайфо* Данг Хуану во главе войск оказать ему сопротивление в Тхайдыонге. Его Высочество направил *Зиен-куанконга* Чинь Ван Хая <уроженец [общины] Нганбой [уезда] Виньфук> возглавить авангард и спровоцировать сражение у горы Кимау, а сам во главе войск тайно отправился к реке Биньхоа, добрался до [горы] Мукшон, отрезав их (противника) с тыла. Нгуен Хыу Лиену возглавил солдат, которые перевозили древесину и камни для укрепления переправы Кимшон, устроили засаду, атаковали их с фронта и разгромили. Отрубили свыше тысячи голов. [Мак] 1-148 Кинь Диен отступил || и вернулся.

В то время Его Высочество за многочисленные подвиги были повышены до заместителя начальника штаба-*тхыфушы* [одной из армий].

[Год] *кань-тхин*, третий год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, третий год [эры] *Зиен-тхань*> (1580).

Седьмая луна. Мак Нгок Лиен и Нгуен Куен грабили [провинцию] Тханьхоа. Отобрали имущество и скот у жителей уездов, расположенных вдоль рек, и вернулись.

[Год] *тан-ти*, четвертый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, четвертый год [эры] *Зиен-тхань*> (1581).

Кто-то отправил доклад Мак Мау Хопу, гласивший: «Разве нынешняя ситуация и соотношение сил не являются исключительным моментом? Если захочешь преодолеть это, разве ради великой цели верхи и низы не должны объединить волю и совместить усилия, чтобы потом можно было справиться? Люди, помогающие в политике по призыву правителя, надменны и нерадивы. Счастливые, довольные и уступчивые, они отстраняются от государственных дел и угождают. Войска разбредаются. Никто не в состоянии исправить главные [недостатки]. Что же касается больших сановников, то они один за другим уклоняются и скрываются, не желая занимать должности, наверное, потому, что важные вельможи, многократно выступавшие с просьбами и предложениями, один за другим лишались своих постов. Все дела пребывают в хаосе. Мысли людей в беспорядке. [Все время] возникают бедствия и мятежи, и как от них спастись? Люди в древности [даже] во времена спокойного правления || [всегда] думали об опасностях и давали советы. А сейчас время опасностей вот-вот на- 1-149

ступит, а они и не собираются даже и помышлять об опасностях. Боюсь, что беды и несчастья уже на пороге!». Затем он последовательно перечислил порочные привычки во всех учреждениях в [столице] и вне [ее в тексте] из более тысячи знаков. Что касается младшего охранителя-*тхиеубао* Зяп Чынга, министра министерства Финансов Данг Во Каня <уроженец [общины] Хоангтхы [уезда] Тханьмиен>, министра министерства Чинов Чан Ван Нги <уроженец [общины] Коты [уезда] Зяотхуи>, то все они [также] отправили крайне убедительные доклады. [Мак] Мау Хоп ни один из них не использовал.

Восьмая луна. [Мак] Мау Хоп строил временный дворец. Когда предварительные работы были завершены, назначил день для сбора на аудиенцию для своих сановников. Сильный ливень не прекращался. Вся шеренга [приглашенных] промокла. Церемонию закончить не удалось. И тогда правый *тхиланг* министерства Чинов Нгуен Нанг Ньюан <уроженец [общины] Кимтюан [уезда] Возянг> подал доклад, гласивший: «Служить Небу делами, а не словами. Если служишь [ему], не делая ничего реального, но только произнося пустые фразы, боюсь, что такое служение Небу будет ложным и о чем-то просить Его будет бессмысленным. Хотел бы, чтобы к Мандату Неба относились уважительно и со страхом, не осмеливались бы пребывать в праздности, принимали бы откровенные речи, сделали бы недоступными „кривые дорожки“, вновь наставили бы призванных к правителю, чтобы демонстрировали справедливость и оказывали поддержку. Ключевые сановники пяти штабов-[*додок*]фу, шести министерств и Цензората объединили бы волю и выправили положение. Внизу все || люди бы трудились, вверху могли бы удовлетворить промысел Не- 1-150 бесный. Кроме того, в целом округе Тханьхоа демонстрируют силу, которая становится все больше, поскольку они очень искусны в использовании слонов в сухопутном бою. Слышал, что в устьях рек на их дне забили деревянные сваи, чтобы с их помощью оказывать сопротивление. Ведут подготовку к боям на суше, кроме того, тренируют флот. Прошу при возложении обязанностей по командованию [войсками] внимательно отнестись к военным делам. Прикажите великим военачальникам Запада и Юга Мак Нгок Лиену и Нгуен Куену тщательно изучить потребности для ведения боев и обороны, чтобы силы для наступления и защиты были полностью подготовлены». [Мак] Мау Хоп похвалил его.

Девятая луна. Десятый день (8 октября 1581 г.). [Мак] Мау Хоп повелел Мак Дон Ньонгу возглавить войска всех округов и от-

правиться грабить [провинцию] Тханьхоа. Пересекли море, вошли в Куангсыонг и встали лагерем на горе Дыонгнанг. По докладу главнокомандующего-*тиетте* император приказал Хоанг Динь Аю возглавить войска и оказать ему (врагу) сопротивление. [Хоанг] Динь Ай собрал военачальников и разделил силы на три отряда. Чинь Бинь и Ха Тхо Лок вошли в левый отряд, который противостоял Нгуен Куену. Чинь Ван Хай вошел в правый отряд, который противостоял Мак Нгок Лиену. Сам он во главе основных сил вошел в главный отряд. Приказал Нгуен Хыу Лиену встать в авангарде, а Чинь Донгу и Чинь

1-151 Ниню || расположиться в тылу. Три отряда пошли в наступление одновременно и вступили в генеральное сражение с войсками Маков. Правительственные войска были полностью отборными, соревновались, кто будет первым, не было ни одного, кто бы не стоил ста. Отрубили шестьсот с лишним голов. Взяли в плен триста человек. В бою живьем схватили незаконных Тянь-*куанконга* Нгуен Куанг Няка и Фубанг-*хау*. Армия Маков потерпела сокрушительное поражение. [Мак] Дон Ныонг собрал оставшихся солдат, отступил и вернулся. [Хоанг] Динь Ай, возвратившись, выдал пленных в походной ставке. Поскольку [Нгуен] Куанг Няк был племянником (сыном родной сестры) [Нгуен] Хыу Лиену, его амнистировали, велели присоединиться к [Нгуен] Хыу Лиену, чтобы его использовал. Позднее за заслуги он получил титул Тунг-*куанконг*. Также амнистировали и Фубанг-*хау* и вместе с сотней пленных, снабдив одеждой и пищей, отправили назад по домам. Все [они] удалились с радостными криками. С тех пор военная мощь стала преобладающей. Дух врагов Маков упал, и они не осмеливались даже шевельнуться. Жители Тхань[хоа] и Нге[ана] с тех пор спокойно занимались своими делами. В тот год [Мак] Мау Хоп стал слепнуть. Разыскали знахарей, которые лечили его несколько лет. Только тогда выздоровел.

[Год] *ням-нго*, пятый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, пятый год [эры] *Зиен-тхань*> (1582).

Весна. Главная луна. [Мак] Мау Хоп захотел назвать недавно построенный им свой частный дворец дворцом Зянгхок («Коллективной

1-152 учебы»), || но, как только закончили [строительство], он полностью сгорел. Чан Ван Нги, обращаясь к Высочайшему, сказал: «Будет ли счастье, будут ли горести, это не во власти человека. Пошлет ли Небо бедствия или добрые знамения, зависит от правильного поведения. Как только провозгласили политику поддержки просвещения, тут же неожиданно были приняты меры предосторожности против забав, пиров и праздности, что и привело к этому несчастью. Хотел бы,

чтобы [вы] смогли с тщанием отнестись к Небесному предостережению и еще раз задумались о Пути-дао правителя. Также прошу вновь отремонтировать [крепость] столицы, чтобы соответствовать сложившейся ситуации». [Мак] Мау Хоп последовал этому. И тогда приняли решение приступить к большим работам по реконструкции Тханглонга. Повелели [провинциям] Анкуанг и Ниньшок доставить деловую древесину.

[Год] *куи-муй*, шестой год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, шестой год [эры] *Зиен-тхань*> (1583).

Осень. Седьмая луна. Маки отправили войска, чтобы ограбить [провинцию] Тханьхоа. Главнокомандующий-*тиетте* повелел военачальникам дать им отпор на море и на суше, нанести удар уже за пределами морских устьев. И тогда их прогнали. С тех пор вражеские войска больше не осмеливались вторгаться в [наши] пределы, и удалось достичь передышки.

[Год] *зяп-тхан*, седьмой год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, седьмой год [эры] *Зиен-тхань*> (1584).

Весна. Главная луна. Маки строили крепость Восточной столицы.

Главнокомандующий-*тиетте* вновь направил войска, чтобы атаковали и навели порядок в [области-*фу*] Чыонгиен. Захватили уезды Тхиенкуан и Фунгхоа и вернулись. Поскольку Нго Кань Хыу вернулся раньше времени, понизили его на две ступени.

|| Шестая луна. Отправили Нгуен Хыу Лиеу пойти в наступление и 1-153 навести порядок в [уезде] Иенмо. Устроили засаду в [уезде] Иенкханг. Атаковали и нанесли поражение войскам Маков. Захватили [в плен] очень многих.

[Год] *ат-зау*, восьмой год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, восьмой год [эры] *Зиен-тхань*> (1585).

Весна. Главная луна. Ставка главнокомандующего-*тиетте* направила войска в Тхиенкуан, чтобы навели порядок на западной границе. Атаковали и опустошили уезды Милыонг, Тхатътхат и Иеншон.

Вторая луна. Войска дошли до горы Шайшон и повернули назад. Подчиненный военачальник Тьиеу-*куанконг* задержался на рынке в Хоангса, войска Маков догнали его. Тьиеу-*куанконг* погиб в том бою.

Шестая луна. Работа по строительству и реконструкции крепости Восточной столицы, которую вели Маки, завершилась.

Двадцать восьмой день (24 июля 1585 г.). [Мак] Мау Хоп приготовил ритуальный императорский экипаж, въехал в ворота Доан и незаконно поселился в главном дворце [столицы]. Собрал всех своих

сановников и изменил эру правления начиная со следующего года. Зяп Чынг, Мак Нгок Лиен, Нгуен Куен, все [трое] были дополнительно повышены до великих охранителей-*тхайбао*.

[Год] *динь-хой*, десятый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, второй год [эры] *Доан-тхай*> (1587).

Весна. Вторая луна. Маки повелели двум округам-*дао* — Западному и Южному — построить земляные укрепления, посадив сверху растения, в верховьях от реки Хат в [уезде] Данфьюнг и вниз до реки Хоа в [уезде] Шонминь вдоль берегов рек протяженностью в несколько сот *ли*, чтобы || быть готовыми [обороняться от нападения] правительственных войск.

Главнокомандующий-*тиетте* во главе основных сил направился в [уезд] Тхиенкуан [области-*фу*] Чыонгиен, добрался до рынка Дэ, построил плавучий мост, переправился через реку и нанес удар по лагерю незаконного Тан-*куанконга*, который держал здесь оборону.

Одиннадцатая луна. Сразились с Нгуен Куеном в [уезде] Милыонг и нанесли ему тяжелое поражение. И тогда правительственные войска, направлявшиеся к юго-западной границе, вошли в [уезд] Милыонг. Мак Нгок Лиен во главе войск из Шонтая вошел в Ниньшон, чтобы атаковать слева, Нгуен Куан во главе войск из Шоннама вошел в Тьонгдык, переправился через реку Золе, чтобы атаковать справа. [Когда Нгуен] Куен прибыл в общину Золе, то устроил засаду на малых дорогах в предгорьях в ожидании, когда придут правительственные войска, намереваясь отрезать дорогу [для поставки] провианта. Главнокомандующий-*тиетте*, узнав об этом, со смехом сказал: «Оба их отряда уже разошлись, сигналы о подмоге подать не смогут. Если мы сначала ударим и разгромим одну из этих армий, то оставшаяся ничего не сможет поделать». И тогда отправил великого военачальника-*дайтыонг* Хоанг Динь Ая во главе солдат тайными тропами быстро возвратиться и удерживать Тханьхоа. Оставил Ха Тхо Лока и Нго Кань Хыу в тылу командовать вспомогательными войсками, подвозящими провиант. Отправил Нгуен Хыу Лиену, Чинь До, Чинь Донга и || Чинь Ниня по левой дороге противостоять Мак Нгок Лиену, расположив войска в труднодоступных местах, чтобы разделить их силы. Сам возглавил основную армию и отправился по правой дороге. Состоялось продолжительное генеральное сражение. [Нгуен] Куен был не в состоянии противостоять, отступил и бежал. Войска засады, не успевшие даже подняться, также все пустились во всеобщее бегство, отталкивая друг друга, переправлялись через реку [Зо]ле. Утонувших было очень много. Правительственные войска от-

рубили несколько сот голов солдат [противника], преследовали отступавших полдня и лишь затем встали лагерем. С тех пор [Нгуен] Куен стал бояться армии ставки главнокомандующего-*тиетте*, унал духом, храбрость его ушла, он больше не осмеливался с ним тягаться за первенство. [Мак] Нгок Лиен, узнав о поражении [Нгуен] Куена, также отошел подальше. Главнокомандующий-*тиетте* через Лайтхуи добрался до Хоангшона и встал лагерем. Атаковал и навел порядок в [уездах] Иеншон и Тхатътхат, трофеев было не счесть.

Двенадцатая луна. Отвели войска назад.

[Год] *мау-ти*, одиннадцатый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, начальный год [эры] *Хынг-чи*> (1588).

Родилась Данг Тхи Нгок Фук, старшая дочь *Ха-куанконга* [Данг Тиен Виня], которая стала приемной дочерью *Тхань-выонга* [Чинь Чанга], получила титул принцессы-*конгтюа* и фамилию рода Чинь <позднее вышла замуж за заместителя военачальника армии Тачунг, младшего воителя-*тхиеууи*, главного унравителя общественных работ-*тыкхонг* Нгием-*куанконга*; сейчас почитается в храме Хоангнием на горе Тиенлы>.

|| Весна. Вторая луна. Маки построили внешние стены [крепости] 1-156 Тханглонг. Зяп Чынг когда-то сказал: «Использование армии — важнейшее дело, и к нему надо относиться особенно внимательно. Хотел бы, чтобы назначили мудрых полководцев, набрали отборных солдат, провели смотр флота, усовершенствовали действия конницы, и это должно стать важнейшей целью и главной стратегией. Ключевые важные пункты на западе и на юге должны быть [укреплены] высокими крепостными стенами, глубокими рвами, нужным числом военных лагерей и гарнизонов, чтобы их удерживать. Что же касается крепости Дайла, то от Онгмака и до Няттьиеу земляные валы и рвы следует увеличить численно, насыпать и заполнить водой, чтобы стали твердыней, „железными [стенами] и рвами [с кипятком]“!» [Мак] Мау Хоп [в тот период] пока еще не мог использовать [это пожелание]. Но к тому времени, видя, что правительственные войска с каждым днем становятся всё сильнее, вспомнил о словах [Зяп] Чынга, мобилизовал крестьян и ополченцев четырех округов-*дао*, чтобы построили три кольца укреплений за стенами крепости Дайла шириной в двадцать пять *чыонгов*, начиная от Няттьиеу через Западное озеро, мимо Кокосового моста и Веревочного моста и до переправы Тханьчи, пустили воду в три глубоких рва, обсаженных саженцами растений, общей протяженностью в десятки *ли*. Подготовка к обороне была весьма тщательной.

Четвертая луна. Главнокомандующий-*тиетте* повел войска, атаковал [уезды] Иенмо и Иенкханг, умиротворил местное население и вернулся.

1-157 Одиннадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* || повел войска из Фоката и атаковал [области-*фу*] Чыонгиен и Тхиенкуан, форсировал главное русло большой реки, добрался до укрепления Зыонгву и встал лагерем. Несколько недель войска Маков ему противостояли. Главнокомандующий-*тиетте* сделал вид, что снимается и возвращается, устроил засаду из легковооруженных сразу за лагерем и сжег лагерные постройки, чтобы спровоцировать их (противника). И действительно, враг, [обнаружив] опустошенное место, пустился в погоню. Но тут поднялась засада. Нанесли удар, отрубив несколько сот голов. Вражеские военачальники Тан-куан[конг] и Куинь-куан[конг] оба потерпели поражение и бежали. Главнокомандующий-*тиетте* вернул войска на гору Тамдиеп, повелел солдатам срубить большие стволы железного дерева, длиной [не менее] тридцати чыонгов. Каждые триста солдат должны были сделать по одному большому плоту и доплыть до морского устья Линьчюн, установить [там] деревянные кольца с заостренными, покрытыми железом концами, чтобы препятствовали [проходу] вражеских кораблей.

[Год] *ки-шыу*, двенадцатый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, второй год [эры] *Хынг-чи*> (1589).

Зима. Десятая луна. Главнокомандующий-*тиетте* повел [войска] и атаковал [уезд] Иенкханг. Мак Мау Хоп повелел главному полководцу [Мак] Дон Ньонгу возглавить солдат [придворных] страж, а также ополченцев из четырех округов-*чан* и отправиться в Иенкханг, рассчитывая сразиться с правительственными войсками.

Зима. Одиннадцатая луна. Двадцать пятый день (1 января 1590 г.). Главнокомандующий-*тиетте* собрал военачальников и, строя планы, сказал: «Сейчас враг непременно поднимет большую армию и придет, || возжелав сразиться с нами в большом сражении, чтобы решить, кто сильнее, а кто слабее. И пусть врагов больше, а нас меньше, однако мы уже заняли труднодоступные места, и им несомненно не удастся что-то сделать. Законы войны гласят: „И одного мужа, если он занимает труднодоступное место, тысяче людей не одолеть“. Вот так говорили! Нам нужно сделать вид, что мы отводим войска, и заманить [их] в труднодоступные места. Они ведь наверняка относятся к нам с презрением и всей массой непременно бросятся в погоню за нами. Если ударим по ним основными силами, то победа наверняка будет за нами!» Ночью в третью стражу отправили Нгуен

Хыу Лиеу во главе пятнадцати тысяч отборных солдат и двухсот легких конников тайно пробраться по предгорьям, отыскать различные места, где есть пещеры и родники, заросшие тростником кручи, зайти в засаду и ждать. Когда услышат три залпа из больших пушек, вся засада должна подняться. Повелели Нго Кань Хыу возглавить солдат, [подвозящих] провиант, заранее отойти на гору Тамдиеп. Повелели заднему отряду главных сил армии стать передним отрядом, отойти на гору Тамдиеп и встать лагерем. Повелели Чинь До, Чинь Донгу и Чинь Ниню стать заслоном в арьергарде. Отдали приказ всем в соответствии с планом начать организованное отступление. Как только увидят, что враг пришел и начал преследование, одновременно сражаться и бежать [назад], заманивая [врага] к || месту, где 1-159 сидит засада. Услышав три залпа из пушек, тыл превратить во фронт, всем распределиться на левых и правых и нанести совместный удар. Утром следующего дня ставка главнокомандующего-*тиетте* повела армию назад. [Мак] Дон Ньонг послал людей, чтобы поднялись на горы и наблюдали, со смехом сказал: «Они видят, что пришли наши солдаты, сами понимают, что их мало и они не могут противостоять более многочисленным, потому-то заранее и начали отступление. Наверняка оставили Хоанг Динь Ая прикрывать их с тыла. Те, кто смогут подняться и показать силу, догонят вражеских солдат, возьмут в плен военачальников, бойцов и слонов, за первостатейные подвиги будут повышены в должности и щедро награждены». Все маковские полководцы обрадовались и, соревнуясь друг с другом, пустились в погоню. Когда добрались до труднодоступных мест у горы Тамдиеп, подали пушечный сигнал, разом поднялись солдаты из засады, основные силы развернули знамена, ударили в барабаны, с четырех сторон нанесли неожиданный удар и разгромили их. Схватили вражеских военачальников Чыонгук-*хау*, Чиеуфан-*хау* и Хунгдам-*хау*, а также шестьсот с лишним человек [солдат]. Отрубили тысячу с лишним голов. Мак Дон Ньонг бежал и вернулся.

Двенадцатая луна. Главнокомандующий-*тиетте* повел войска назад. Прибыв в походную ставку, военачальники преподнесли [императору] пленных. Повелел со всех снять веревки, успокоить и утешить, снабдить одеждой || и продовольствием и отпустить назад до- 1-160 мой, чтобы продемонстрировать добродетель любви ко [всему] живому.

[Год] *кань-зан*, тринадцатый год [эры] *Куанг-хынг* <Маки, третий год [эры] *Хынг-чи*> (1590).

Левый главноуправляющий-додок Западной армии, заместитель начальника штаба-тхыфушы, великий помощник-тхайфо Нгиа-куан-конг [Данг Хуан] умер в возрасте семидесяти двух лет <Ха-куанконгу [Данг Тиен Виню] в то время было двадцать девять [лет], супруге-тхайкуоктхайфи [правителя Данг Тхи Нгок Зао] — двадцать пять [лет]>. Главнокомандующий-тиетте лично выразил соболезнование и утешил, долго скорбел и оплакивал. Посмертно провозглашен левым главноуправляющим-додок штаба-додокфу Южной армии, распорядителем дел штаба, великим воителем-тхайуи, Нгиа-куокконгом. Посмертное имя — Кыонг Тьинь (Непреклонный и Прямой). Его Высочество всю свою жизнь был связан с радостями и тяготами государства, более сорока лет добиваясь заслуг перед Поднебесной. Поэтому-то Высочайший без колебаний выдвинул его на особо высокие позиции сановника, и [при том] императоре [не было никого, кто бы] ненавидел [его за это]. Стали заслуженным сановником эпохи Возрождения, благодетельствовали молодую поросль оставленного [им потомства], которое благодаря этому делило радости с Отечеством. Имели дочь, ставшую супругой главнокомандующего-тиетте, и именно она родила [Чинь] Ван-то Нги-выонга [Чинь Чанга]. [Его] сын [Данг] Тиен Винь также имел боевые заслуги, получил титул Ха-куан-конг и посмертно был провозглашен левым главным управителем общественных работ-тыкхонг. У [Данг] Тиен Виня было семь сыновей, [включая] Его Высочество [Данг] Тхэ Тая || и Его Высочество [Данг] Тхэ Кхоа. Они оба были женаты на принцессах-конгтюа, обладали талантами и мудростью, одновременно занимали посты и [гражданских] канцлеров, и военачальников. [Столь велики] почет и уважение для одного рода! Мало кто с ним мог сравниться. А когда пришло время, и [Чинь] Ван-то Нги-выонг по повелению взял на себя высокую миссию, получив приказ унаследовать великие планы, то вспомнил о многочисленных трудностях и лишениях, [которые пришлось преодолеть этому роду], неоднократно помышлял о том, что славное дело заслуживает милостей и почета. И тогда учредили храм-миеу в столице, которому дали название храм Правой резиденции. Приказали чиновникам с тщанием проводить жертвоприношения, чтобы прославить на тьму поколений, дабы взирали с почтением. На следующий год во время жертвоприношений в годовщину смерти экипаж правителя [прибыл], чтобы он мог лично принять участие в проведении церемонии. Гражданские и военные сановники и приближенные также поспешили сопроводить [его] и били поклоны.

Панегирик гласил:

.....
||
.....

I-162

Дополнительно посмертно удостоен [титула] Хаучать-конг. Пожалован почетным званием «Текст указа на железных листах, клятва с указанием на горы и реки (о том, что Родина никогда не забудет)». Дозволили выделить крестьян пяти общин в качестве прислуживающих на поминальных церемониях. Кроме того, по повелению все деньги, ежегодно собираемые в качестве подушного налога с крестьянских дворов в двух уездах — Тьонгдык и Фусуен, — оставляли и передавали на нужды двух храмов уровня области-фу в [общинах] Лыонгса и Тхиньфук для воскурения благовоний. По повелению переименовали [общину] Тиньфук в общину Тхиньфук.

Урожденная Ле, супруга-тхайфунян великого воителя-тхайуи, Нгиа-куокконга [Данг Хуана], дополнительно получившего титул Хаучать-конг. Запретное имя — Нгок Туен. Посмертное имя — Ты-тай. Родилась в [год] мау-туат, шестой год [эры] Нгуен-хоа (1538). Была дочерью великого канцлера-тхайтэ Тхуан-куанконга Ле Ба Дэ, внучкой верховного канцлера-тхьонгтэ Зиен-куокконга [Ле Ба Ли], дополнительно получившего титул Нгиахуан-конг. Супруга по характеру была честной и искренней, сдержанной и покладистой. Не кичилась высоким положением семьи своего отца || и всегда следовала 1-163 словам мужа. В домашнем хозяйстве была совершенством, отличалась серьезностью и рачительностью. Была снисходительной к «плакучим ивам» (наложницам мужа), не проявляла [к ним] дурного отношения и ревности. Такие человеколюбие и великодушие не могли не породить человеколюбия и великодушия ее детей и внуков. Издавна известно, что процветание семьи строится не только на прекрасной добродетели, но и непременно на помощи внешним родственникам. И ведь смогла, презрев свою сытую жизнь и благополучие и не обращая внимания на удаленность на многие ли, последовать за мужем в пучину мучений и страданий. Разве что-то может быть большим, чем такая супружеская добродетель!

И хотя ее потомство было весьма многочисленным, в нем выделялась не старшая дочь своими мудростью и послушанием, пониманием и прилежностью, качествами, весьма достойными уважения. Когда она родила [Чинь] Ван-то [Чинь Чанга], [мать сразу же] заключила его в свои объятия и увезла к себе, днем и ночью кормила и

воспитывала. Нет слов, которыми можно было описать ее подвиг наставницы.

Супруга родила десять мальчиков и девочек. С тремя детьми от наложниц получилось тринадцать. Старший сын был дополнительно удостоен [должности] левого главного управителя общественных работ-*тыкхонг* и [титула] Ха-*куанконг* <его биография приведена ниже>. Старшая дочь — супруга-*куанфунян* Данг Тхи Нгок Куанг <вышла замуж за главноуправляющего-*додок* Дай-*куанконга* Ле Фук Тхака>. || Следующая дочь — Данг Тхи Нгок Зао, супруга-*тхайфи* [Чинь] Тхань-то Чьет-*выонга* [Чинь Тунга], удостоенная [титула] супруги-*тхайкуоктхайфи*. Посмертное имя — Ты-хуи. Родилась в год *бинь-тхин* (1556). Прожила восемьдесят два года. Удостоившись стать супругой-*тхайфи*, продемонстрировала небесные качества трудолюбия и бережливости, почтения к старшим, любви и доброты, сердечности и добросовестности. Когда совершенномудрая женщина сочетается браком с совершенномудрым и высоконравственным, то она способна воплотить в жизнь свою женскую добродетель, следуя мужскому началу. И тогда сможет стать примером для всех, а ее благонравие станет образцом на тьму поколений. Когда была принята во внутренние покои, продемонстрировала благонравие чжоуской супруги и в конце концов оказалась в состоянии помочь добиться заложения основ Реставрации. Когда она была беременной, ее глаза не смотрели на непристойности, ее уши не слушали разнузданных звуков, из ее уст не исходили порочные речи. Она умела воспитывать сына, даже еще находившегося в утробе. Вот потому у совершенномудрой матери и бывает совершенномудрый сын, и она в муках родила [Чинь] Ван-то Нги-*выонга*. Сын отцу, внук деду, один совершенномудрый будет наследовать другому, пользуясь благосклонностью Неба в течение десятков тысяч лет. Помощь императорскому дому в его величии будет продолжаться тьму веков вплоть до бесконечности. И всему этому основы заложила || совершенномудрая супруга, действительно ставшая их прародительницей со стороны внешнего (материнского) рода.

Еще одна дочь — Данг Тхи Нгок Бить <вышла замуж за главноуправляющего-*додок* Кхием-*куанконга*>.

Еще одна дочь — Данг Тхи Нгок Тоан <вышла замуж за великого канцлера-*тхайтэ* Данг-*куанконга* Нгуен Кхая>.

Еще одна дочь — Данг Тхи Нгок Доан <ее родила супруга-*афунян* из рода Нгуен, позднее вышла замуж за главноуправляющего-*додок* Ву-*куанконга*>.

Великий воитель-*тхайу* Хаучать-*конг*, родной дед по отцу супруги-*тхайфунян*, урожденной Ле, изначально являлся уроженцем общины Кофам уезда Донгшон [провинции Тханьхоа] <сейчас переименована и стала общиной Анкхань>. Когда-то поселились в деревне Буйзяп общины Тхиньлиет уезда Тханьчи [провинции Шоннам], поэтому вошли в списки здесь проживавших. Прародитель (предок в пятом поколении) супруги-*тхайфунян*, урожденной Ле, дополнительно удостоен [должности] полководца-*тыма*, великого канцлера-*тхайтэ*, [звания] драгоценного мужа из рода Ле, [титула] Тхинь-*куанконг* Умный и Прозорливый, Решительный и Несгибаемый, Героический и Строгий, Наводящий порядок на границах, Помогающий в управлении, Совершивший выдающиеся подвиги, Добившийся высоких заслуг, Одолевший врагов, Умиротворивший страну, Охраняющий достигнутое, Придерживающийся законов, Содействующий счастьем, Приближающий к победе, Воинственный и Доблестный. Посмертное имя — Во Ви. Поминается в двадцать третий день третьей луны.

Прадед супруги-*фунян*, урожденной Ле, дополнительно удостоен [должности] полководца-*тыма*, великого канцлера-*тхайтэ*, || [звания] заслуженный канцлер из рода Ле, [титула] Зиен-*куанконг* Справедливый и Прямой, Способный и Заслуженный, Героический и Решительный, Обладающий доброй славой, Широко известный, Связывающий восток и запад, С большими талантами, Тщательно управляющий, Знающий и храбрый, Верный долгу, Распространяющий милости, Благословенно мудрый, Отмеченный судьбой, Приводящий в порядок государство. Посмертное имя — Хай Зяк (Необъятный и Познавающий). Поминается в восемнадцатый день одиннадцатой луны. 1-166

Дед супруги-*фунян*, урожденной Ле, Шуичунг зыкван кыонгтынь хиепмы донгдык-*конгтхан*, Дактиен кхайфу кимты виньлок-*дайфу*, распорядитель важных военных и государственных дел, верховный канцлер-*тхыонгтэ* Зиен-*куокконг* дополнительно удостоен [звания] заслуженный канцлер из рода Ле, [титула] Нгиахуан-*конг*, Распространяющий порядок, С исключительными заслугами, Мудрый и Отличившийся, Помогающий государству, Контролирующий границы, Успокаивающий людей, Добившийся грандиозных результатов, Поддерживающий справедливость, Добывающийся порядка, Твердый и Справедливый, Строящий далекоидущие планы, Великих предначертаний, Огромного счастья, Мудрый и Знающий, Распространяющий великодушие, Процветающий и Счастливый, Умеренный и Верный

долгу, Удостоенный выдающегося почета, Проявляющий упорство, Помогаящий величию, Умиротворяющий народ, Содействующий поколениям, Первым откликающийся, Распространяющий признательность, Удостоенный огромного благоволения, Создающий нормы, Зачинающий милости, Устанавливающий порядок, Закладывающий основы дела, Поддержанный судьбой, С прекрасной моралью, Приносящий счастье, С обширными знаниями, Милостивый и Щедрый, Человеколюбивый и Великодушный, Скромный и Почтительный, Помогаящий в управлении, Содействующий благоприятному. За-
 I-167 претное имя — [Ле] Ба Ли. Посмертное имя — Чунг || Хью (Верный и Благословенный). Родился в год *ням-тхин* (1472). Скончался в первый день четвертой луны [года] *куи-шыу*, пятого года [эры] *Бинь-тхуан* (*Тхуан-бинь*) (12 мая 1553 г.) <историографы пишут: «Восьмая луна. [Год] *динь-ти*, начальный год [эры] *Тхиен-хью* (1557). Ле Ба Ли умер». Если сравнить с тем, что записано в казенных списках, — разница в четыре года, да и день и луна различаются. Окончательно так и не определишь, кто прав, а кто ошибался>. Похоронен в общине Тхиньлиет на земельном участке Чупгдонг. Дожил до восьмидесяти двух лет.

Примерно в четвертый год [эры] *Куанг-тхиеу* (1519) <эра правления [императора Ле] Тьиеу-тонга>, когда Его Высочество был еще молодым, он проживал в семье [чиновника] *докуана*. Отец обрабатывал землю, сын пас скот, некоторое время занимаясь делами в сельских робах <грубой одежде>. Когда отец умер, он подумал, что ему будет трудно воздать должное [в соответствии с] сыновней почтительностью, поэтому отправился в столицу и стал пасти лошадей во внутреннем дворце. Был умел в занятиях борьбой, прекрасным наездником с пикой, но особенно силен в военном искусстве. Люди его отметили, приходящие к нему в дом ученики исчислялись десятками. Каждую неделю устраивал жертвоприношения в честь родного отца, жил тем, что ему подавали люди. Однажды несколько сот стволов хорошей древесины, которые принесли [солдаты] четырех страж, собираясь строить конюшню, оказались в беспорядке сваленными во дворе дворца, не позволяя ни войти, ни выйти. Император, возвращаясь с прогулки, обнаружил, что дороги, по которой можно пройти, нет, обернулся и сказал приближенным сановникам: «Если найдется умелец, который сможет убрать деревья, награжу его!» Эти стволы [были такими], что и два человека не могли бы справиться с одним
 I-168 бревном, но Его Высочество один, используя [свою] силу, || сдвинул их, и в тот же день все стало ровным, как столбовая дорога. Вы-

сочайший сказал: «Дозволяю назначить старшим гвардейцем-долыкши». Стоявший рядом [другой] старший гвардеец-до[лыкши] выступил, сказав: «Мы, повинувшись приказу, два-три раза боролись и только тогда получили [должности] старших гвардейцев-до[лыкши]. А тут какой-то слуга станет гвардейцем-до[лыкши] за то, что двигал бревна. Мы, скудоумные, недовольны этим». Высочайший сказал: «Ты один не одобряешь [это]. Так давайте оба померяйтесь силами. Посмотрим, что будет». Повинувшись, начали бороться. Его Высочество бросили [того] старшего гвардейца-до[лыкши] через спину, старший гвардеец-до[лыкши] сломал себе шею, горлом пошла кровь, и он умер. Высочайший сказал: «Не надо говорить о других глупые речи. Вот этому теперь будет пример!» В тот же день Высочайшим распоряжением назначен старшим гвардейцем-долыкши. В связи с этим вручили драгоценный меч. И утром и вечером был допущен для охраны. Имел много заслуг и тратил много сил. Получил титул Майсуен-ба. Когда император Куанг-тхьеу опочил и наследник императора Тхонг-нгуен <эра правления [императора Ле] Купг-хоанга> вступил на престол, дом Маков совершил узурпацию власти. Когда [Мак] Данг Зунг вступил на престол, поскольку Его Высочество ранее вместе с ним служил гвардейцем, назначил его распорядителем дел стражи Кимнго и [дал ему титул] Майсуен-хау. С [женой] из рода Киеу Его Высочества, с которой ранее они жили впроголодь, к тому времени уже случилось несчастье, и [Мак] Данг Зунг выдал за него замуж свою старшую дочь принцессу-тхыонгконгтюа, || объявил его император- 1-169
ским зятем-фома и доуи. Всякий раз, когда брал на себя труд сражаться, добивался победы. Император династии Мак был к нему щедр, одарил [своей] фамилией, объявил приемным сыном. Когда [император] Дай-тьинь <эра правления [императора] Мак Данг Зоаня> унаследовал престол, поскольку Его Высочество были доверенным сановником из числа родственников, часто заходил в гости в его семью, чтобы обсудить государственные дела. Назначил Его Высочество [главноуправляющим-додок] в штаб-додокфу [одной из армий] и дал ему [титул] Кхием-куанконг. В годы Куанг-хоа (1541–1546) <эра правления [императора] Мак Фук Нгуена>, когда прежним сановникам доверяли и их продвигали, еще больше давали привилегий ветеранам, Его Высочество получили титул Фунг-куокконг. Люди того времени с восторгом говорили: «Правление Великого Спокойствия (Тхай-бинь), разве сейчас мы не можем его вновь наблюдать?» Род Маков видел, что Его Высочество обладает талантами и добродетелями, может поддержать несовершеннолетнего наследника престола,

- и сделали его надежной опорой. Когда началась [эра] *Винь-динь* (1547) <эра правления [императора] Мак Фук Нгуена>, помогать [императору] стал выходец из Шонтая Куанг Фу. У Куанг Фу и Тыдыонг-*хау* возникли трения. Тыдыонг-*[хау]* обеспокоился этим и самовольно возвел на престол правителя Хоанг-*выонга* [Мак] Тьинь Чунга, поднял войска на территории [уезда] Нгытхиен (в провинции Шоннам). Дом Маков, похоже, ждали неудачи. Его Высочество среди ночи отправили своего сына — распорядителя [дел] в штабе-*додок[фу]* [одной из армий] Фо-*куанконга* (Ле Кхак Тхана) передать послания. На западе поднялись Куанг Фу, на севере поднялся Кхонг Тоан и
- 1-170 Кханг Фу, || повели наступление по воде и по суше. Схватили Хоанг-*выонга*, вслед за ним Тыдыонг-*[хау]* также попал к ним в руки. Отправили послание с докладом о военной победе, и императорский экипаж *Винь-диня* возвратился во дворец. И тогда назначили Его Высочество на должность великого канцлера-*тхайтэ*, его сына Фо-*куанконга* [Ле Кхак Тхана], еще раньше вступившего в брак с принцессой-*тхайчыонгконгтюа* Камхыонг, — на должность главнокомандующего-*тиетте* одной из частей [провинции] Шоннам, его внука Ванан-*хау*, еще раньше вступившего в брак с принцессой-*тхайчыонгконгтюа* Хиеннги, — на должность распорядителя [дел стражи] Кимнго, его зятя Ванфай-*хау* — на должность распорядителя [дел стражи] Фунам, его приемного сына Тавэ-*хау* — на должность распорядителя [дел стражи] В парчовых одеждах. Во второй год [эры] *Кань-лить* (1549) Небесная династия (Мин) отправила посла с требованием, чтобы урожденный Мак лично явился на допрос по делу Чан Ханга. Его Высочество прославились, проявив искусство повествовать и вступать в диалог, реагировать и отвечать на вопросы. Чиновники, входившие в посольство, отметили способности и выделили его, сказав: «Вот действительно канцлер! Если бы назначили своевременно послами нескольких человек, таких, как он, то о чем тогда было бы беспокоиться?!» И тут же отпустили его на родину. С тех пор Его Высочество сам отбирал, назначал и снимал чиновников на всех должностях в четырех стражах в [столице] и вне [ее], а также провинциальных чиновников династии во всех департаментах-*ти*.
- 1-171 || Фам Куиня <отец Фам Зао> назначили великим помощником-*тхайфо*, Винь-*куанконгом*. Фам Зао <сын Фам Куиня, молочный брат Кхием-*выонга* [Мак] Кинь Диена> стал распорядителем [дел] в штабе-*додок[фу]* [одной из армий], Ван-*куанконгом*. Отец и сын были главнокомандующими-*тиетте* целой местности Зянгдонг, а также половины местности Шоннам. Встали лагерем в [уезде] Тханьлам.

Ранее уроженец [уезда] Тханьлам Фам Куинь построил жилище в первом *зяе* общины Тхиньлиет. Его жена занималась продажей овощей. В то время Кхием-*выонгу* <т.е. Мак Кинь Диену> было три года. Решили поменять ему кормилицу. Его Высочество, направляясь на аудиенцию династии, заметил жену [Фам] Куиня на рынке и послал человека спросить. Жена [Фам] Куиня с радостью согласилась на это. Кхием-*выонг*, увидев незнакомого человека, не осмелился приблизиться [к нему]. Жена [Фам] Куиня спросила Его Высочество, как его успокоить. [Тот ответил:] «Возьми цветы из красной глины и укрась ими равномерно бамбуковую палочку, тогда будет слушаться!» План Его Высочества в конце концов увенчался полным успехом. А когда Кхием-*выонг* обрел важные властные полномочия, то пожаловал отца и сына кормилицы — [Фам] Куиня и [Фам] Зао очень высокими должностями. [Но они] и не думали отблагодарить за благодеяние, но лишь умели платить за добро злом. И это привело к тому, что вопреки приказу правителя самовольно использовали свои войска в равной степени для совершенно несправедливых действий.

|| В то время Фо-*куанконг* <сын Зиен-*куокконга*>, главнокомандующий-*тиетте* половины местности Шоннам, управлял из Ваншанга. Будучи еще молодым, излишне увлекался играми и развлечениями, нанял много певцов и танцовщиц, построил высокие хоромы и широкие палаты, каждый день запирали ворота и не занимался делами службы. Кроме того, построил красный мост с золотыми перилами и храм в честь отца жены <отец жены — это двенадцатый сын [одного из императоров] дома Мак, отец принцессы-*тхайчьонг-конгтюа* Камхьонг>, в котором велись службы. [Фам] Куинь и [Фам] Зао воспользовались этим, чтобы оклеветать его. Самовольно отправили солдат, которые среди ночи окружили [жилище] Его Высочества. Когда закудахтали куры, живший в семье человек по имени Дой Мой вышел наружу и увидел солдат. Возвратившись, доложил Его Высочеству, лежавшему на своем ложе. Его Высочество сказали Дой Мойо: «Фо-*куанконг* еще раньше сообщил эту весть. Вот видим сейчас солдат. Если это не [Фам] Куинь, то кто же? У меня нет причины, чтобы бояться». И тут же велел солдатам оборонять все проходы в ожидании, когда на помощь придут сыновья и младшие братья. В пятую стражу (с 3 до 5 часов утра) Ванан-*хау*, его внук, Ванфай-*хау*, его зять, Тангы-*хау*, его приемный сын, привели три тысячи человек солдат [из страж] запретного [города], чтобы его защитить. Солдаты [Фам] Куиня и [Фам] Зао потерпели поражение и вернулись в столицу. После этого солдаты Ван||ан-*хау* приняли Его Высочество

и всю его семью, переправили на таможенную у ворот Тютюк и поселили здесь.

В третий год [эры *Кань-литъ*] (1550) в доме Маков, узнав об этом и обнаружив, что Его Высочество там поселились, испугались, что сил [не хватит,] чтобы противостоять, и тогда издали указ о переносе столицы в Бодэ, чтобы можно было опереться на реку.

Осенью в девятую луну Фам Куинь повелел военачальникам из Шонтая — Вандон-[*хау*], Аньнюэ-[*хау*], Фулонг-[*хау*] и Ванзяп-[*хау*] напасть на Его Высочество [из рода] Ле. Его Высочество отправили Вандиеу-ба передать послание Куанг Конгу с просьбой о подмоге. Куанг Конг отправил своего приближенного Донгкханг-*хау*, чтобы встретил его. В связи с этим сказал военачальникам: «Вы все, подчиненные, были выдвинуты для использования Его Высочеством. Его Высочество полагает, что император династии Мак абсолютно ни в чем не виноват. Да и Кхием-*выонг* почитает Его Высочество как своего отца. Однако дело уже дошло до того, что разрешить его очень сложно. И тогда отправился в столицу на берег реки, бил поклоны и преподнес послание с просьбой устранить порочных сановников». Урожденный Мак спросил: «Порочные сановники, это кто?» В династии прекрасно знали, что злодеями являются [Фам] Куинь и [Фам] Зао, но ни один человек не осмелился и слова сказать. Видя, что
 1-174 правитель, урожденный Мак, || и его сановники проявляют мягкость и уступчивость и не могут решиться, Его Высочество приняло решение повернуться спиной ко тьме и лицом к свету. Можно сказать, что знали принципы, как отказаться и как принять. В то время рис был дорогим. Его Высочество приказали отвечающим за хранилища открыть амбары и раздать рис, чтобы поддержать бедняков. Все люди на юго-западе, охваченные его заботами, постоянно о нем вспоминали. Его Высочество, приняв решение отправиться на запад, сказал солдатам: «Вы все следовали за мной и долго делили радости и горести! Если кто-то хочет возвратиться в семью, то позволяю возвратиться в семью. А кто захочет последовать [за мной], пусть последует». И все три с лишним тысячи человек захотели за ним последовать. И тогда в [год] *тан-хой*, третий год [эры] *Тхуан-бинь* (1551) императора Ле Чупг-тонга Его Высочество вывели войска двух округов-*дао*, Западного и Южного. Отправили евнуха Ванап-*хау* и советника-*танли* Донгзянг-*хау* преподнести послание в походный лагерь Нгоккхэ, нижайше пригласив экипаж Совершенномудрого прибыть в селение-*шатъ* Ванлай. Устроили церемонию аудиенции династии. С тех пор помогал верному долгу роду Его Высочества [Чинь] Тхэ-то Тхай-

выонга (Чинь Киема) добиваться чудесных заслуг по истреблению и устранению изуверов, а дом Мак с того времени еще больше ослабел. По повелению назначили Его Высочество верховным канцлером-*тхыонгтэ*, [дали титул] *Зиен-куокконг*. А когда || он скончался, по- 1-175
смертно провозгласили *Нгиахуан-конгом*, династия провела богатую церемонию [похорон] и провозгласила панегирик в честь усопшего. Когда сподобились лицезреть, как совершенномудрый *тюа* умиротворил Поднебесную и объединил отечество, то он, скорбя о [пра]деде по материнской линии, построил храм [в его честь]. Не единожды дополнительно жаловал ему множество красивых иероглифов, которых с каждым днем становилось все больше. И таким образом прославлял его заслуги.

Бабка по материнской линии из рода Киеу, дополнительно удостоенная звания супруги-*тхайфунян*, посмертное имя — Ты-тин, поминается в седьмой день второй луны <родила старшего сына *Тхуан-куанконга*>.

Отец супруги-*тхайфунян* [из рода] Ле — начальник стражи-*т्योंгвэши* [стражи] Фунам, *Тхуанлыонг-хау*, посмертно провозглашен *Тхуан-куанконгом*, дополнительно удостоен [должностей] великого полководца-*дайтима*, Искреннего помощника, Верного и Стойкого, великого канцлера-*тхайтэ*, [титула] *Тхуан-куанконг*, [звания] заслуженный канцлер [из рода] Ле, посмертного имени Минь Кан (Умный и Ревностный). Поминается в девятый день главной луны <в новом списке указано посмертное имя *Тхань Кан* (Честный и Ревностный)>.

Мать [супруги-*тхайфунян* из рода Ле] — представительница драгоценного рода Буй, дочь министра [из рода] Буй (*тиениши* 1478 г. Буй Сыонг Чатя?), дополнительно удостоена [титула] супруги-*т्योंгфунян*, посмертное имя — Чанг-тхук, поминается в двадцать шестой день пятой луны. Эта супруга родила четырех сыновей и двух дочерей.

Старший сын — начальник стражи-*т्योंгвэши* [стражи] Кимнго, императорский зять-*фома*, *доуи*, Ванан-*хау*, дополнительно провозглашенный младшим охранителем-*тхиеубао*, *Ан-куанконгом*, заслуженным канцлером из рода Ле. Посмертное имя — Ву Кинь (Воинственный и Почтительный). Прожил двадцать восемь лет. Поминается в двенадцатый день двенадцатой луны.

То, что раньше супруга-*тхайфунян* [из рода] Ле сочеталась браком с *Хаучать-конгом*, произошло целиком благодаря усилиям Ванан-*хау*, советовавшего и уговаривавшего [своих родителей]. Его супруга принцесса-*тхайчюнгконгтюа* Хиеннги имела заслуги по вскармливанию

ванию и воспитанию супруги-*тхайкуоктхайфи*. Дополнительно получила [титул] супруги-*тьиньфуян*. [Была представительницей] драгоценной семьи Мак, прозвание — Тыминь <поминается в двенадцатый день седьмой луны>. Родила четырех детей. Это — Ле Тхи Лоан, Ле Ба Ву, Ле Ба Дой и Ле Тхи Нием. По повелению получила в кормление (*нгулок*) две общины и, кроме того, на праздник Чунгнгуен (праздник полнолуния середины года в 15-й день 7-й луны) ей дополнительно жаловали пять *куанов* старых денег.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

вьет.	— вьетнамский
ДНТЛТБ	— см. Библиографию
ИЗ	— см. Библиографию
к.	— куен (quyển, раздел вьетнамских источников)
кит.	— китайский
КМ	— см. Библиографию
ЛЧТК	— см. Библиографию
МШЛ	— см. Библиографию
ТТ	— см. Библиографию
цз.	— цзюань (раздел китайских источников)
ЦЧТЦ	— Цуншу цзичэн (叢書集成, Собрание библиотек-серий), серия
ВК	— Bản kỷ (Основные анналы)
СВ	— Chính biên (Главное новествование)
Н.	— Hà-nội (г. Ханой)
НСМ	— thành phố Hồ Chí Minh (г. Хошимин)
NCLS	— Nghiên cứu lịch sử (Исторические исследования)
НК	— Ngoại kỷ (Внешние анналы)
S.	— Sài-gòn (г. Сайгон)
TCHN	— Tạp chí Hán Nôm (Журнал произведений на иероглифике)

БИБЛИОГРАФИЯ

- Буй Ван Лиём, Нгуен Нгок Куи 2011 — *Bùi Văn Liêm, Nguyễn Ngọc Quý*. Hai mộ cổ phường Quảng Phú (Quảng Ngãi) và đôi nét về danh nhân Bùi Tá Hán. — Khảo cổ học (Буй Ван Лиём, Нгуен Нгок Куи. Две древние могилы в квартале Куангфу (провинция Куангнгай) и некоторые детали относительно знаменитого деятеля Буй Та Хана. — Археология). 2011, № 172, с. 46–57.
- Буй Данг Уен, Хоанг Ле 1999 — *Bùi Đăng Uyển, Hoàng Lê*. Phát hiện thêm bốn bia thời Mạc. — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (Буй Данг Уен, Хоанг Ле. Обнаружены еще четыре стелы времен династии Мак. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 1998 г.). Н., 1999, с. 461–469.
- Буй Зуи Тан 2001 — *Bùi Duy Tân*. Lược khảo văn bản tác phẩm Hán Nôm của Phùng Khắc Khoan (1528–1613) (Буй Зуи Тан. Краткое описание литературных произведений Фунг Кхак Кхоана (1528–1613) на ханвьете и [языке] ном). — TCHN, 2001, № 3 (48), с. 3–12.
- Буй Зуи Тан, Нгок Лиен 1979 — *Bùi Duy Tân, Ngọc Liên*. Trạng Bùng Phùng Khắc Khoan (Буй Зуи Тан, Нгок Лиен. Чанг Бунг Фунг Кхак Кхоан). Hà Sơn Bình, 1979.
- Буй Тхи Туэт 2012 — *Bùi Thị Tuyết*. Dấu tích hành cung Vạn Lại Yên Trường (Thanh Hóa) — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Буй Тхи Туэт. Следы ноходных дворцов в Ванлае и Иенчюнге в провинции Тханьхоа — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 359–360.
- Буй Тхиет 1993 — *Bùi Thiết*. Từ điển Hà Nội địa danh (Буй Тхиет. Словарь географических названий в Ханое). Н., 1993.
- Буй Тхиет 2013 — *Bùi Thiết*. Những đạo sắc phong của Bùi Tá Hán. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2012 (Буй Тхиет. Указы о ножалованиях Буй Та Хану. — Открытия в археологии в 2012 г.). Н., 2013, с. 511–512.
- Ван Ши-чжэнь — 王世貞. 安南傳 — 史料三編 (Ван Ши-чжэнь. Повествование об Аннаме. — Исторические источники, сборник третий). Переиздание факсимиле ксилографа. Хранится в библиотеке Института научной информации по общественным наукам РАН под шифром VII-1a/B2H; 16895, 7b, 11.
- Бу Туан Шан, Динь Кхак Тхуан 1990 — *Vũ Tuấn Sán, Đinh Khắc Thuân*. Bài văn bia ghi việc tạo tượng Tam giáo chùa Cao Dương của Trình Quốc Công (Бу Туан Шан, Динь Кхак Тхуан. Текст стелы, написанной Чинь-куокконгом о создании статуи трех религий в храме Каозыонг). — TCHN, 1990, № 8, с. 84–85.

- Вьонг Тхи Хьонг — *Vương Thị Hoàng*. Hành trạng danh sĩ Nguyễn Duy Thì qua hai bản gia phả và sự nghiệp văn chương. — Thông báo Hán Nôm học năm 2013 (*Вьонг Тхи Хьонг*. Биография известного деятеля Нгуен Зуи Тхи, составленная на основе двух семейных хроник, и его литературное творчество. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2013 г.). Н., 2014, с. 391–408.
- Вьонг Хьонг 2007 — *Vương Hoàng*. Hoàng giáp Nguyễn Thực và một dòng họ Hào Hoa xứ Kinh Bắc. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Вьонг Хьонг*. Хаонг-зян Нгуен Тхык и благородный род из провинции Киньбак. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007, с. 386–393.
- Вьонг Хьонг, Нгуен Фиен 2006 — *Vương Hoàng, Nguyễn Phiến*. Giới thiệu tấm bia về gia tộc Nguyễn Thực làng Vân Diêm. — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (*Вьонг Хьонг, Нгуен Фиен*. Представляем стелы в деревне Ван Диём о роде Нгуен Тхыка. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2005 г.). Н., 2006, с. 326–337.
- Данг Ван Лыонг 2007 — *Đặng Văn Lương*. Danh nhân họ Đặng qua các triều đại Việt Nam (*Данг Ван Лыонг*. Известные деятели из рода Данг во времена различных вьетнамских династий). Т.1. Н., 2007.
- Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг 2012 — *Đặng Việt Thủy, Đặng Thành Trung*. 54 vị hoàng hậu Việt Nam (*Данг Вьет Тхуи, Данг Тхань Чунг*. 54 императрицы Вьетнама). Н., 2012.
- Данг Суан Банг 2000 — *Đặng Xuân Bàng*. Việt sử cương mục tiết yếu (*Данг Суан Банг*. Извлечение важнейшего из основ и частностей истории Вьетнама). Публикация рукописи и ее перевода на современный вьетнамский язык. Н., 2000.
- Данг Суан Винь 2004 — *Đặng Xuân Vinh*. Phù từ Lương Xá (Hà Tây). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2003 (*Данг Суан Винь*. Храм Футы в Лыонгса, провинции Хатай. — Открытия в археологии в 2003 г.). Н., 2004, с. 484–486.
- Динь Кхак Тхуан 2011 — *Đinh Khắc Thuân*. Văn bia thời Mạc ở Ninh Bình. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2010 (*Динь Кхак Тхуан*. Стелы времен династии Мак в провинции Ниньбинь. — Открытия в археологии в 2010 г.). Н., 2011, с. 563–564.
- Динь Кхак Тхуан 2017 — *Đinh Khắc Thuân*. Văn khắc Hán Nôm thời Mạc (*Динь Кхак Тхуан*. Надписи на иероглифике времен династии Мак). Н., 2017.
- Динь Суан Винь 1996 — *Đinh Xuân Vinh*. Sổ tay địa danh Việt Nam (*Динь Суан Винь*. Справочник географических названий Вьетнама). Н., 1996.
- Динь Суан Лам 2009 — *Đinh Xuân Lâm*. Lại Thế Vinh (?–1578) với thời đại của ông (*Динь Суан Лам*. Лай Тхэ Винь (?–1578) и его эпоха). — NCLS, 2009, № 394, с. 29–32.
- ДНТЛТБ/Vhv.1320 — 大南寔錄前編 (Предварительные записи к «Правдивому новествованию о Дайнаме»). Ксилограф, хранящийся в библиотеке Института нисьменности на иероглифике (г. Ханой) под шифром Vhv/1320.
- ДНТЛТБ 2007 — Đại Nam thực lục tiền biên (Предварительные записи к «Правдивому новествованию о Дайнаме»). Н., 2007.

- До Ван Зунг 2008 — *Đỗ Văn Dũng*. Bia Tỉnh quốc công Phạm Đốc (Vĩnh Lộc – Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (До Ван Зунг. Стела в честь Тинь-куокконга Фам Дока в уезде Виньлок провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 584–585.
- До Ван Нинь 2002 — *Đỗ Văn Ninh*. Từ điển chức quan Việt Nam (До Ван Нинь. Словарь должностей чиновников во Вьетнаме). Н., 2002.
- До Тхинь 1985 — *Đỗ Thịnh*. Từ quận công là ai? (До Тхинь. Кто такой Ты-куан-конг?). — NCLS, 1985, № 225, с. 76, 85.
- До Тхинь 1993 — *Đỗ Thịnh*. Chùa Dinh Quán và văn bia của Trạng Bùng (До Тхинь. Пагода Динькуан и стела, написанная Чанг Бунгом). — TCHN, 1993, № 2 (15), с. 66–67.
- Донг Тхи Тхуи, Нгуен Тхи Лыонг 2008 — *Đông Thị Thúy, Nguyễn Thị Lương*. Một tấm bia ở Hoàng Hóa (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Донг Тхи Тхуи, Нгуен Тхи Лыонг. Одна из стел в уезде Хоангхоа провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 499–500.
- Жизнеописание Динь Ван Та/А.2982 — 鄧江丁族生封大王行狀實錄 (Правдивое новествование о биографии [деятеля] рода Динь из Хамзянга, при жизни объявленного *дайвьонгом*). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института нисьменности на иероглифике (г. Ханой) под шифром А.2982.
- ИЗ 1972–2010 — *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). М., 1972–2010, т. 1. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. Вступит. ст. М.В.Крюкова, 1972; т. 2. Пер. с кит. и коммент. Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, 1975; т. 3. Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В.Вяткина, 1984; т. 4. Пер. с кит., вступит. ст., коммент. и прил. Р.В.Вяткина, 1986; т. 5. Пер. с кит., коммент. и вступит. ст. Р.В.Вяткина, 1987; т. 6. Пер. с кит., коммент. и предисл. Р.В.Вяткина, 1992; т. 7. Пер. с кит. Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина, 1996; т. 8. Пер. с кит. Р.В.Вяткина и А.М.Каранетьянца. Коммент. Р.В.Вяткина, А.Р. Вяткина и А.М.Каранетьянца. Вступит. ст. Р.В. Вяткина; 2002; т. 9. Пер. с кит., коммент., вступит. ст. под редакцией А.Р.Вяткина, 2010 (Памятники нисьменности Востока. XXXII, 1–9).
- История Китая, т. 3 — История Китая с древнейших времен до начала XXI века. Т. 3. Троецарствие, Цзинь, Южные и Северные династии, Суй, Тан. М., 2014.
- КМ/А.2674 — *Khâm-dịnh Việt sử thông giám cương mục* (Одобрённое высочайшим новелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Ксилограф А.2674 на ханвьете.
- КМ 1998 — *Khâm-dịnh Việt-sử thông-giám cương-mục* (Одобрённое высочайшим новелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Н., 1998.
- КМ 2007 — *Khâm-dịnh Việt-sử thông-giám cương-mục* (Одобрённое высочайшим новелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности). Т. 1–2. Н., 2007.
- Концевич 2010 — *Концевич Л.Р.* Хронология стран Восточной и Центральной Азии. М., 2010.
- Ла Дык То и др. 1994 — *La Đức Tô, Hoàng Văn Phẩm, Nguyễn Hữu Uẩn, Bùi Xuân Vỹ*. Một bài văn bia của Phùng Khắc Khoan (Ла Дык То, Хоанг Ван Фам, Нгуен

- Хью Уан, Буй Суан Ви. Еще один текст стелы, написанный Фунг Кхак Кхоа-ном). — TCHN, 1994, № 1 (18), с. 57–58.
- Лам Зянг 2001 — *Lâm Giang*. Về tấm bia hộp phát hiện tại núi Cốc, xã Đình Trì, huyện Lạng Giang, tỉnh Bắc Giang (Лам Зянг. О могильной стеле, найденной на горе Кок в общине Зиньчи уезда Лангзянг провинции Бакнинь). — TCHN, 2001, № 1 (46), с. 65–71.
- Лам Зянг 2009 — *Lâm Giang*. Trạng nguyên Giáp Hải (Лам Зянг. Чангнгуен Зян Хай). Н., 2009.
- Ле Ван Шы 2009 — *Lê Văn Sự*. Dấu tích hành cung nhà Trịnh ở Vĩnh Lộc (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2008 (Ле Ван Шы. Следы резиденции рода Чинь в уезде Виньлок провинции Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2008 г.). Н., 2009, с. 358–359.
- Ле Вьет Нга 1994 — *Lê Viết Nga*. Di tích và di vật về trạng nguyên Giáp Hải ở xã Đình Kế (Bắc Giang). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (Ле Вьет Нга. Тексты и находки, касающиеся чангнгуена Зян Хая. — Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994, с. 173.
- Ле Вьет Нга 1997 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về trạng nguyên Vũ Giới. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Ле Вьет Нга. Материалы в отношении чангнгуена Ву Зюя. — Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997, с. 581.
- Ле Вьет Нга 1997а — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về tiến sĩ, thượng thư Lương Phùng Thời. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Ле Вьет Нга. Материалы о тиениш, министре Лыонг Фунг Тхое. — Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997, с. 582–583.
- Ле Вьет Нга 2008 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về hoàng giáp Nguyễn Khắc Kính và tiến sĩ Nguyễn Lê Cung. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Ле Вьет Нга. Материалы в отношении хоангзяпа Нгуен Кхак Киня и тиениши Нгуен Ле Кунга. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 547–548.
- Ле Вьет Нга 2012 — *Lê Viết Nga*. Tư liệu về năm sinh, năm mất của hoàng giáp Nguyễn Khắc Kính. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2011 (Ле Вьет Нга. Материалы в отношении года рождения и года смерти хоангзяпа Нгуен Кхак Киня. — Открытия в археологии в 2011 г.). Н., 2012, с. 531–532.
- Ле Ким Нган 1963 — *Lê Kim Ngân*. Tổ chức chính quyền trung ương dưới triều Lê Thánh-tông (Ле Ким Нган. Организация центральной власти при Ле Тхань-тонге). С., 1963.
- Ле Куи Дон 1973 — *Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử (Ле Куи Дон. Сводная история Дайвьета). С., 1973.
- Ле Куи Дон 2012 — *Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử (Ле Куи Дон. Сводная история Дайвьета). Т. 1–2. HCM, 2012.
- Ле Куи Нгыу 2006 — *Lê Quý Ngưu*. 556 năm đối chiếu âm lịch — dương lịch Việt Nam & Trung Quốc. 1544 (Giáp Thìn) — 2100 (Canh Thân) (Ле Куи Нгыу. 556 лет сопоставления лунного и солнечного календаря во Вьетнаме и в Китае. 1544 г. (год зяп-тхин) — 2100 г. (год кань-тхан)). Тхуанхоа, 2006.
- Ле Суан Куанг 1984 — *Lê Xuân Quang*. Tấm bia mới phát hiện ở thị xã Tam Diệp (Ле Суан Куанг. Стела, недавно найденная в Тамдиене). — NCLS, 1984, № 217, с. 78–79.

- Ле Тхань Лан 1997 — *Lê Thành Lân*. Niên biểu nhà Mạc (*Ле Тхань Лан*. Хронология династии Мак). — TCHN, 1997, № 30, с. 22–33.
- Ле Тхань Лан 1997а — *Lê Thành Lân*. Về một vài niên đại nhà Mạc qua các hiện vật khảo cổ học. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (*Ле Тхань Лан*. О некоторых эрах нравления имнераторов династии Мак но данным археологических источников. — Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997, с. 432–434.
- Ле Тхи Винь 2006 — *Lê Thị Vinh*. Bia nhà thờ Hoàng Đình Ái và cuốn thần phả tại đình thờ đại vương Trịnh Minh thế kỷ XIII (Thanh Hóa). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2005 (*Ле Тхи Винь*. Стела в доме ночитания Хоанг Динь Ая и семейная хроника героя XIII в. в храме ночитания дайвыонга Чинь Миня в Тханьхоа. — Открытия в археологии в 2005 г.). Н., 2006, с. 729.
- Ле Тхэ Лоан 1994 — *Lê Thế Loan*. Từ đường Nguyễn Như Quế, Kiến Thụy–Hải Phòng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (*Ле Тхэ Лоан*. Храм Нгуен Ньы Куэ в уезде Кientхуи г. Хайфон. — Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994, с. 181–182.
- Ле Хонг Лонг и др. 1992 — *Lê Hồng Long, Bùi Hồng Nhân, Cẩm Thanh*. Về Bùi Tá Hán (?–1568) (*Ле Хонг Лонг, Буй Хонг Нян, Кам Тхань*. О Буй Та Хане). — NCLS, 1992, № 260, с. 66–70.
- Ли Вэнь-фэн — 李文鳳. 越嶠書 (*Ли Вэнь-фэн*. Повесть о юэских горах). Рукопись. Главы 1–9.
- ЛЧТК/Vhv.1321 — 歷朝雜紀 (Lịch triều tạp kỷ) (Разнообразные записи о прошлых династиях). К. 1–4, 6. Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института нисьменности на иероглифике (г. Ханой) под шифром Vhv. 1321.
- Льыу Конг Дао/Vhv1371/AB — Lưu Công Đạo. Vĩnh Lộc huyện chí (Льюнг Конг Дао. Записки об уезде Виньлок). Рукопись на ханвьете (хранится в библиотеке Института нисьменности на иероглифике в Ханое под шифром Vhv1371/AB).
- Мин ши 1997 — 明史 (История [династии] Мин). Т. 1–27. Пекин, 1997.
- МШЛ — Minh thực lục. Quan hệ Trung Quốc–Việt Nam thế kỷ XIV–XVII (Правдивое новествование [о династии] Мин. Отношения между Китаем и Вьетнамом в XIV–XVII вв.). Т.1–3. Н., 2010.
- Названия общин 1981 — Tên làng xã Việt Nam đầu thế kỷ XIX (Các tổng xã danh bị lãm). Dịch và biên soạn Dương Thị The — Phạm Thị Thoa (Названия деревень и общин Вьетнама в начале XIX в. Перевод и комментарии Зыонг Тхи Тхэ и Фам Тхи Тхоа). Н., 1981.
- Нго Дык Тхо 1997 — *Ngô Đức Thọ*. Nghiên cứu chữ húy Việt Nam qua các triều đại (*Нго Дык Тхо*. Исследование табуированных иероглифов во Вьетнаме при различных династиях). [Н.], 1997.
- Нго Дык Тхо 2006 — *Ngô Đức Thọ*. Các nhà khoa bảng Việt Nam (*Нго Дык Тхо*. Все лауреаты Вьетнама) (1075–1919). Н., 2006.
- Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан 2011 — *Ngô Thế Long, Ngô Thế Lan*. Cấp bậc trong sắc phong và gia phả chép thời Lê Trung Hưng (*Нго Тхэ Лонг, Нго Тхэ Лан*. Категории рангов в указах о назначении и семейных хрониках, написанных во времена Возрожденных Ле). — TCHN, 2011, № 5 (108), с. 60–69.

- Нгуен Ван Бан 1941 — *Nguyễn Văn Bản*. Truyện Cự Trạng Bùng — Khai-trí tiến-đức tập-san (Нгуен Ван Бан. Рассказ о госнодине Чанг Бунге. — Журнал *Kхайчи тиендык*). Н., 1941, № 2–3, с. 93–101.
- Нгуен Ван Тьен 1998 — *Nguyễn Văn Chiến*. Dương Phúc Tư và cuốn gia phả họ Dương ở Hưng Yên. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2006 (Нгуен Ван Тьен. Зыонг Фук Ты и семейная хроника рода Зыонг из Хынгиена. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 2008, с. 628–630.
- Нгуен Ван Тьен, Ву Туэт Май 2014 — *Nguyễn Văn Chiến, Vũ Tuyết Mai*. Những cổ vật “Đền thờ quan tướng quân” Nguyễn Duy Thì. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2013 (Нгуен Ван Тьен, Ву Туэт Май. Древние предметы в «Храме ночитания чиновника и военачальника» Нгуен Зуи Тхи. — Открытия в археологии в 2013 г.). Н., 2014, с. 305–307.
- Нгуен Ван Тхань 2009 — *Nguyễn Văn Thành*. Về bài văn bia: Bình Hưng khai quốc công thần Trình quốc công thần đạo bi. — Thông báo Hán Nôm học 2008 (Нгуен Ван Тхань. О тексте «Стелы в честь Чинь-куокконга, сановника, имевшего заслуги в умиротворении китайцев и создании государства, духа-нокровителя»). — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2008 г.). Н., 2009, с. 898–910.
- Нгуен Ван Тюен 2018 — *Nguyễn Văn Chuyên*. Cảng Biện Sơn (Thanh Hóa) trong các thế kỷ XVI–XIX (Нгуен Ван Тюен. Порт Биеншон (Тханьхоа) в XVI–XIX вв.). — NCLS. 2018, № 11 (511), с. 34–43.
- Нгуен Ван Фонг 2015 — *Nguyễn Văn Phong*. Khảo sát văn bản văn bia «Tiền khảo Thái bảo Giáp phủ quân mộ chí» (Нгуен Ван Фонг. В отношении текста стелы *Tiên khảo Thái bảo Giáp phủ quân mộ chí*). — TCHN. 2015, № 3 (130), с. 54–61.
- Нгуен Ван Фонг, Нгуен Суан Кан 1998 — *Nguyễn Văn Phong, Nguyễn Xuân Cần*. “Tiền hiền bạ” làng Phúc Ninh (Bắc Giang). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997 (Нгуен Ван Фонг, Нгуен Суан Кан. «Перечень достойных [людей] прошлого» из деревни Фукнинь провинции Бакзянг. — Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998, с. 529–530.
- Нгуен Ван Хай 2007 — *Nguyễn Văn Hải*. Nhiều thêm về trạng Bùng Phùng Khắc Khoan qua tư liệu văn khắc đá tại Thanh Hóa. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (Нгуен Ван Хай. Сведения о Фунг Кхак Кхоане из текстов надписей на камне в провинции Тханьхоа. — Сообщения по изучению намятников на иероглифике за 2006 г.). Н., 2007, с. 233–239.
- Нгуен Ван Хай 2017 — *Nguyễn Văn Hải*. Tìm hiểu về công trạng Vinh Quốc công Hoàng Đình Ái qua văn bia thần đạo (Нгуен Ван Хай. Исследование биографии Винь-куокконга Хоанг Динь Ая на основании стелы, ноставленной на его могиле). — Tạp chí Hán Nôm. 2017, № 1 (140), с. 72–83.
- Нгуен Ван Шон, Чан Фыонг 1994 — *Nguyễn Văn Sơn, Trần Phương*. Phải chăng họ Giang ở Trường Yên là con cháu Trạng Trình Nguyễn Bình Khiêm? — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1993 (Нгуен Ван Шон, Чан Фыонг. Действительно ли представители рода Зянг из Чыонгиена являются нотомками Нгуен Бинь Кхиема? — Открытия в археологии в 1993 г.). Н., 1994, с. 259–260.
- Нгуен Данг Ван 1998 — *Nguyễn Đăng Văn*. Giáp thị gia phả chính biên — tư liệu mới về trạng nguyên Giáp Hải. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1997

- (Нгуен Данг Ван. «Семейная хроника главной линии рода Зяп» — первый источник, касающийся чангнгуена Зяп Хая. — Открытия в археологии в 1997 г.). Н., 1998, с. 502–504.
- Нгуен Динь Тьен 1997 — *Nguyễn Đình Thiên*. Lu hương gốm men chế tạo năm 1584. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Нгуен Динь Тьен. Курильница из керамики, созданная в 1584 г. — Открытия в археологии в 2006 г.). Н., 1997, с. 366–367.
- Нгуен Дык Ньюэ 1993 — *Nguyễn Đức Huệ*. Về một tấm bia thời Lê–Mạc ở Thanh-hóa. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1992 (Нгуен Дык Ньюэ. Об одной из стел времён династий Ле и Мак в Тхэпхоа. — Открытия в археологии в 1992 г.). Н., 1993, с. 194.
- Нгуен Дык Ньюэ, Нгуен Хыу Там 2002 — *Nguyễn Đức Huệ, Nguyễn Hữu Tâm*. Góp phần tìm hiểu một nhân vật lịch sử thế kỷ XVI (qua tư liệu địa phương) (Нгуен Дык Ньюэ, Нгуен Хыу Там. Об одном историческом деятеле XVI в. по местным материалам). — NCLS, 2002, № 5 (324), с. 70–72.
- Нгуен Зу Ть 1991 — *Nguyễn Du Chi*. Những hiện vật quý tại đền thờ Nguyễn Văn Giai (Nghệ Tĩnh). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1990 (Нгуен Зу Ть. Драгоценные экспонаты из храма памяти Нгуен Ван Зяя в провинции Нгетинь. — Открытия в археологии в 1990 г.). Н., 1991, с. 138–139.
- Нгуен Ким Манг 2006 — *Nguyễn Kim Mãng*. Vị trạng nguyên đời Mạc và các vị khoa bảng họ Dương. — Thông báo Hán Nôm học năm 2005 (Нгуен Ким Манг. Чангнгуен времён Маков и победители конкурсов из рода Зыонг. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2005 г.). Н., 2006, с. 433–437.
- Нгуен Куок Бинь 1997 — *Nguyễn Quốc Bình*. Một tấm bia cổ chùa Quỳnh Lôi (Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Нгуен Куок Бинь. Древняя стела в пагоде Куиньлой в Хэпое. — Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997, с. 439–440.
- Нгуен Кхак Сыонг 1983 — *Nguyễn Khắc Xương*. Biên giới Việt–Trung với vương triều Mạc (Нгуен Кхак Сыонг. Вьетнамско-китайская граница и правители из династии Мак). — NCLS, 1983, № 212, с. 14–23.
- Нгуен Минь Туан 2008 — *Nguyễn Minh Tuấn*. Thêm một tấm bia thời Mạc suu tầm tại Tiên Lãng, Hải Phòng. — Thông báo Hán Nôm học năm 2007 (Нгуен Минь Туан. Ещё одна стела времён династии Мак, найденная в уезде Тьенлэанг г. Хайфона. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2007 г.). Н., 2008, с. 860–861.
- Нгуен Минь Тьонг 2006 — *Nguyễn Minh Tường*. Quê hương và hậu duệ của trạng nguyên Dương Phúc Tu triều Mạc (Нгуен Минь Тьонг. Место рождения и потомки чангнгуена Зыонг Фук Ту). — NCLS, 2006, № 358, с. 51–61.
- Нгуен Суан Кан, Чан Ван Ланг 1990 — *Nguyễn Xuân Cẩn, Trần Văn Lang*. Cụm lăng họ Giáp ở Tân Yên, Hà Bắc và một số tư liệu về trạng nguyên Giáp Hải. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1986 (Нгуен Суан Кан, Чан Ван Ланг. Гробницы рода Зяп в Тапиене, провинция Хабак, и некоторые материалы, касающиеся чангнгуена Зяп Хая. — Открытия в археологии в 1986 г.). Н., 1990, с. 335–337.

- Нгуен Тиеп Доан 2012 — *Nguyễn Tiến Doãn*. Nam Dương hầu — vị khởi tổ bảy đời của Nguyễn Du, hành trình từ Thanh Oai đến Thái Bình về Tiên Điền lập nghiệp (Нгуен Тиеп Доан. Намзыонг-хау — оспователь рода, потомком которого в седьмом поколении был Нгуен Зу. Процесс перемещения из Тхапъоая в Тхай-биь, приход в Тиендиеп, где был осповап род). — TCHN, 2012, № 113, с. 77–80.
- Нгуен Тхи Ким Хоа 1997 — *Nguyễn Thị Kim Hoa*. Danh sách những người đỗ tiến sĩ chế khoa niên hiệu vua Lê Trang Tông thứ 14 (1546). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1996 (Нгуен Тхи Ким Хоа. Список лиц, сдавших [экзамен] па степень тиениии па конкурсе те в 1546 г., четьырпадцатом году правления императора Ле Чапг-топга. — Открытия в археологии в 1996 г.). Н., 1997, с. 584.
- Нгуен Тхи Минь Хапг 2018 — *Nguyễn Thị Minh Hằng*. Kim sách của vương phi thời Mạc (Нгуен Тхи Минь Ханг. Указ па металлической пластине супруге правителя времеп дипастии Мак). — TCHN. 2018, № 6 (151), с. 73–75.
- Нгуен Тхи Тхао 2001 — *Nguyễn Thị Thảo*. Giới thiệu một văn bản Nôm thời Lê. — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (Нгуен Тхи Тхао. Об одпом документе па [языке] тьыном времеп дипастии Ле. — Сообщения по изучению памятников па иероглифике за 2000 г.). Н., 2001, с. 464–471.
- Нгуен Тхи Тхуи 2007 — *Nguyễn Thị Thúy*. Về mối quan hệ giữa họ Trịnh – họ Nguyễn qua gia phả họ Đỗ (huyện Vĩnh Lộc, tỉnh Thanh Hóa) (Нгуен Тхи Тхуи. О взаимоотношениях между родами Чипь и Нгуен по дапным семейной хропики рода До из уезда Випьлок провипции Тхапъоа). — NCLS, 2007, № 373, с. 43–48.
- Нгуен Тхи Хоанг Иеп 2017 — *Nguyễn Thị Hoàng Yên*. Phùng Khắc Khoan với bài văn bia “Trùng tu du anh tự kí tịnh minh”. — Thông báo Hán Nôm học năm 2016 (Нгуен Тхи Хоанг Иен. Фунг Кхак Кхоап и текст стелы Чунг ту Зу Ань ты ки тинь минь. — Сообщения по изучению памятников па иероглифике за 2016 г.). Н., 2017, с. 685–695.
- Нгуен Фыок Тыонг 2002 — *Nguyễn Phước Tương*. Mạc Cảnh Huống — một khai quốc công thần nhà Nguyễn (Нгуен Фыок Тыонг. Мак Капъ Хуонг — одип из деятелей, имевших заслуги при создании государства Нгуенов). — NCLS, 2002, № 2 (321), с. 59–65.
- Нгуен Хыу Муй 2010 — *Nguyễn Hữu Mùi*. Hoàng giáp Phùng Khắc Khoan với bài văn bia ở điện Cổ Pháp (Dinh Bảng — Từ Sơn — Bắc Ninh). — Thông báo Hán Nôm học năm 2009 (Нгуен Хыу Муй. Хоангзяп Фунг Кхак Кхоап и текст стелы храма Кофап в общине Дипъбапг уезда Тышоп провипции Бакпиь. — Сообщения по изучению памятников па иероглифике за 2009 г.). Н., 2010, с. 695–703.
- Нгуен Хыу Там 1994 — *Nguyễn Hữu Tâm*. Tìm hiểu quan chức của Phùng Khắc Khoan (Нгуен Хыу Там. О должностях Фунг Кхак Кхоапа). — NCLS, 1994, № 272, с. 47–51.
- Нгуен Хыу Тыонг 2002 — *Nguyễn Hữu Tường*. Hai tấm bia Trạng Trình soạn mới phát hiện ở Thái Bình (Нгуен Хыу Тыонг. Две стелы, составленные Чапг Чипем, педавпо обнаружены в провипции Тхайбиь). — TCHN, 2002, № 55, с. 70–72.

- Нгуен Хыу Шон, Дао Кун Капъ 1992 — *Nguyễn Hữu Sơn, Đào Quý Cảnh*. Di tích nhà thờ Nguyễn Hữu Liêu (Tù Liêm — Hà Nội). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1991 (*Нгуен Хыу Шон, Дао Кун Капъ*. Предметы прошлого в храме памяти Нгуен Хыу Лиен в уезде Тылием Хапоя. — Открытия в археологии в 1991 г.). Н., 1992, с. 222–223.
- Памятники истории и культуры Вьетнама — Di tích lịch sử văn hóa Việt Nam (Памятники истории и культуры Вьетнама). Н., 1990.
- Семейная хропика императоров Ле — 黎皇玉譜 (Драгоценная хропика императоров Ле). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института письменности на иероглифике (г. Хапой) под шифром А.678.
- Семейная хропика рода Дапг 2006 — *Dạng gia phả hệ toàn chính thực lục và Dạng gia phả ký tục biên* (Правдивое повествование о главной линии рода Дапг и Продолжение семейной хропики рода Дапг). Н., 2006.
- Семейная хропика рода Дипь 2003 — *Dinh Huy Tư*. Dinh tộc gia phả (*Динь Хуи Ты*. Семейная хропика рода Дипь). Н., 2003.
- Семейная хропика Чипь/А.1816 — 鄭家世譜 (Хропика поколений семьи Чипь). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института письменности на иероглифике (г. Хапой) под шифром А.1816.
- Сюй Янь-сюй — 徐延旭. 越南輯略 (*Сюй Янь-сюй*. Важнейшее о Вьетнаме). Т. 1–2. Учжоу, 1887. Ксилограф, хранящийся в библиотеке Института Дальнего Востока РАН. Каталогные номера — К-28684 (т.1) и К-28685 (т. 2).
- Тиен биен/А-1189 — 大越史記本紀續 (Дай Виет сү кы бан кы тук, Продолжение Основных аппалов исторических записок Дайвьета). Рукопись, хранящаяся в библиотеке Института письменности на иероглифике (г. Хапой) под шифром А-1189. Т.1–3.
- ТТ/А.3 — Дай Виет сү кы тоан ту (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф А.3 на хапвьете (хранится в библиотеке Института письменности на иероглифике в Хапое).
- ТТ/SA.PD 2310 — Дай Виет сү кы тоан ту (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Ксилограф SA.PD 2310 на хапвьете (хранится в библиотеке Азиатского общества в Париже).
- ТТ/Као Хун Зю 1972–1973 — Дай Виет сү кы тоан ту (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Пер. Као Хун Зю. Комментар. Дао Зун Аля. Т. 1–4. Н., 1972–1973.
- ТТ/Леопов, Никитип, Федорип 2010 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоап тхы). Т. 2. Пер. с хапвьета К.Ю.Леопова, А.В.Никитипа и А.Л.Федорипа. М., 2010 (Памятники письменности Востока. СXXX, 2).
- ТТ/Леопов, Федорип 2012 — Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоап тхы). Т. 3. Пер. с хапвьета и комментариев К.Ю.Леопова и А.Л.Федорипа. М., 2012 (Памятники письменности Востока. СXXX, 3).
- ТТ/Нго Дык Тхо, Хоапг Вап Лау 1993 — Дай Виет сү кы тоан ту (Полное собрание исторических записок Дайвьета). Т. 1–4. Н., 1993.
- ТТ/Нгуеп Вап Хуеп — Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII Основных аппалов ТТ на хапвьете, хранящийся в библиотеке первого мипистра про-

- свещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуепа. Опубликовано в [ТТ/Нго Дык Тхо, Хоанг Ван Лай 1993, т. 4: 645–670].
- ТТ/Чэнь Цзип-хэ 1984–1986 — Когобоп Дай Юэ си ки дзэпсэ (Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст). Сост. и компет. *Чэнь Цзин-хэ*. Т. 1–3. Токио, 1984–1986.
- Тхуи Випь 2000 — *Thùy Vinh*. Về ngôi đền thờ Nghĩa quốc công Đặng Huân — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1999 (*Тхуи Винь*. О храме в честь Нгиа-куокконга Дапг Хуапа. — Открытия в археологии в 1999 г.). Н., 2000, с. 424–426.
- Тхэ Ань 2012 — *Thế Anh*. Một cuốn gia phả viết bằng chữ Nôm và quốc ngữ những năm đầu thế kỷ XX. — Thông báo Hán Nôm học năm 2010–2011 (*Тхэ Ань*. Семейная хроника, паписанная в начале двадцатого века на Номе и пациопальной письменности. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2010–2011 годы). Н., 2012, с. 20–24.
- Фам Дык Хан 2007 — *Phạm Đức Hân*. Nhà Mạc và những văn bia mới phát hiện. — Thông báo Hán Nôm học năm 2006 (*Фам Дык Хан*. Династия Мак и недавние найденные стелы. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2006 год). Н., 2007, с. 248–254.
- Фам Кханг 2008 — *Phạm Khang*. Chúa Trịnh (*Фам Кханг*. Правители Чипь). Н., 2008.
- Фан Ван Хунг, Нгуен Тхи Лыонг 2008 — *Phan Văn Hùng, Nguyễn Thị Lương*. Một số đạo sắc ở đền Trung Chính (Nghệ An). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (*Фам Ван Хунг, Нгуен Тхи Лыонг*. Несколько указов из храма Чунг-тынь в провинции Нгеан. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 551–552.
- Фан Дапг Тхуан 2013 — *Phan Đăng Thuận*. Tư liệu về thú phi của Thái Tổ Mạc Đăng Dung. — Thông báo Hán Nôm học năm 2012 (*Фан Дапг Тхуан*. Источники об одной из палатниц Тхай-то Мак Дапг Зупга. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2012 г.). Н., 2013, с. 737–741.
- Фан Дапг Тхуан 2016 — *Phan Đăng Thuận*. Dấu tích chiến lũy thời Mạc ở huyện Kim Thành, tỉnh Hải Dương. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2015 (*Фан Дапг Тхуан*. Следы военных укреплений времен династии Мак в уезде Кимт-халь. — Открытия в археологии в 2015 г.). Н., 2016, с. 661–664.
- Фан Дапг Тхуан 2016а — *Phan Đăng Thuận*. Qua sự kiện năm 1540 bàn thêm về mối quan hệ bang giao giữa nhà Mạc với nhà Minh (Trung Quốc) (*Фан Дапг Тхуан*. Еще раз об отношениях и контактах дома Мак и дома Мин (Китай) через призму событий 1540 г.). — NCLS. 2016, № 6 (482), с. 9–18.
- Фан Дапг Тхуан 2017 — *Phan Đăng Thuận*. Qua tư liệu sắc phong xác định con đường hoạn lộ của Đinh Bạt Tụy. — Nghiên cứu Hán Nôm 2017 (*Фан Дапг Тхуан*. Уточнение карьеры Динь Бат Туи на основании указов о назначении. — Изучение иероглифики, 2017). Н., 2017, с. 135–144.
- Фан Дапг Тхуан 2018 — *Phan Đăng Thuận*. Tề tướng Nguyễn Văn Giai qua tư liệu Hán Nôm. — Nghiên cứu Hán Nôm 2018 (*Фан Дапг Тхуан*. Документы на иероглифике в отношении канцлера Нгуен Ван Зяя. — Изучение иероглифики, 2018). Н., 2018, с. 787–795.

- Фан Тхао 2008 — *Phan Thảo*. Sắc phong cho tiến sỹ Nguyễn Văn Thông ở Hưng Nguyên (Nghệ An). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2007 (Фан Тхао. Указы о награждении *титули* Нгуен Ван Тхопа из уезда Хыпнгугуен провинции Нгеан. — Открытия в археологии в 2007 г.). Н., 2008, с. 552–553.
- Фан Хуи Тю 1973 — *Phan Huy Chú*. Lịch-triều hiến-chương loại-chí (Фан Хуи Тю. Классифицированное описание уставов прошлых династий). Т. 2а–2б. S., 1973 (Включает к. 6–12 — «Описание биографий деятелей»).
- Федорин 1985 — *Федорин А.Л.* Особенности развития гражданской и военной должностной системы во Вьетнаме в XVI в. — Социальные группы традиционных обществ Востока. Т. 1. М., 1985, с. 146–164.
- Федорин 2008 — *Федорин А.Л.* Новые данные о вьетнамском летоисчислении. М., 2008.
- Фунг Кхак Кхоап... 2003 — Phùng Khắc Khoan cuộc đời và sự nghiệp (Фунг Кхак Кхоап: жизнь и свершения). Hà Tây, 2003.
- Ха Куок Тхат 1999 — *Ha Quốc Thạch*. Gia phả họ Nguyễn Vĩnh Kiền — tư liệu quý để nghiên cứu một dòng họ khoa bảng. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (Ха Куок Тхат. Семейная хроника рода Нгуен [из общины] Випь Киеу — важный документ для изучения рода лауреатов конкурсов. — Открытия в археологии в 1998 г.). Н., 1999, с. 346–347.
- Хоанг Ле 2001 — *Hoàng Lê*. Thêm một gia phả khắc trên đá. — Thông báo Hán Nôm học năm 2000 (Хоанг Ле. Еще одна семейная хроника, высеченная на камне. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 2000 г.). Н., 2001, с. 232–246.
- Хоанг Тхи Тхань Бипь 2011 — *Hoàng Thị Thanh Bình*. Bài văn bia về hành trạng nhà khoa bảng Lê Bật Tú (Хоанг Тхи Тхань Бинь. Текст стелы с биографией лауреата Ле Бат Ту). — TCHN, 2011, № 106, с. 60–72.
- Хоаптяу ки 2004 — *Nguyễn Cảnh thị*. Hoan châu ký (Нгуен Кань тхи. Записки о Хоаптяу). Н., 2004.
- Хуинь Конг Ба 1998 — *Huỳnh Công Bá*. Về quyền gia phả của hậu duệ nhà Mạc ở Trà Kiệu (Duy Xuyên–Quảng Nam). — Thông báo Hán Nôm học năm 1997 (Хуинь Конг Ба. О семейной хронике потомков дома Мак, проживающих в общине Чакнеу уезда Зуисуеп провинции Куаптам. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1997 г.). Н., 1998, с. 22–30.
- Цю Цзюнь — 丘潛. 平定交南錄. — 說郭三種 (Цю Цзюнь. Повесть об умиротворении Цзяопап — Три вида *шофу*). Шапхай, [б.г.], т. 9, с. 503–510 (перепечатание факсимиле ксилографа).
- Ча Шоп Фам Куапг Ай 2013 — *Trà Sơn Phạm Quang Ái*. Vài nét về lịch sử dòng họ Nguyễn ở Tiên Điền (Nghị Xuân–Hà Tĩnh) (Некоторые данные об истории рода Нгуен из Тиепдиэпа, что в уезде Нгисуап провинции Хатипь). — NCLS. 2013, № 5 (445), с. 56–61.
- Чан Ван Лапг, Нгуен Ван Фонг 1999 — *Trần Văn Lạng, Nguyễn Văn Phong*. Phát hiện sách đá ở mộ thân phụ trạng nguyên Giáp Hải. — Thông báo Hán Nôm học năm 1998 (Чан Ван Ланг, Нгуен Ван Фонг. Обнаружена каменная книга на могиле родного отца *чангнгуена* Зяп Хая. — Сообщения по изучению памятников на иероглифике за 1998 г.). Н., 1999, с. 235–239.

- Чап Ван Ланг, Нгуен Хыу Ты 1999 — *Trần Văn Lang, Nguyễn Hữu Ty*. Phát hiện bia hộp về trạng nguyên Giáp Hải. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1998 (*Чан Ван Ланг, Нгуен Хыу Ты*. Обнаружена стела, касающаяся чангнгуена Зяп Хая. — Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 1999, с. 327–328.
- Чап Ким Фыонг 2015 — *Trần Kim Phương*. Đình Giáp Tu và 22 đạo sắc phong, tỉnh Nam Định. — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 2014 (*Чан Ким Фыонг*. Храм Зяпты в провинции Намдинь и 22 указа. — Открытия в археологии в 2014 г.). Н., 2015, с. 313–314.
- Чап Ле Шанг 1985 — *Trần Lê Sáng*. Phòng Khắc Khoan. Cuộc đời và thơ văn (*Чан Ле Шанг*. Фунг Кхак Кхоан: жизнь и творчество). Н., 1985.
- Чап Фыонг 1992 — *Trần Phương*. Tấm bia đá thời Mạc (thế kỷ 16) ở chùa Đồng Quan (Hải Phòng). — Những phát hiện mới về khảo cổ học năm 1991 (*Чан Фыонг*. Кампеппая стела времеп дипастии Мак (XVI в.) в пагоде Донгуап в Хайфоне. — Открытия в археологии в 1991 г.). Н., 1992, с. 164–165.
- Чжап Сё — 張燮. 東西洋考 (*Чжан Сё*. Исследование [о страхах к] востоку и западу от океана). Пекин, 1985 (ЦШЦЧ, № 3259–3261).
- Чжап Цзин-синь — 張鏡心. 馭交記 (*Чжан Цзин-синь*. Записки об обуздании Цзяо). — Исторические источники. Третий сборник. Переиздание факсимиле ксилографа. Т. 1–12. Хранится в библиотеке Института научной информации по общественным наукам РАН (Шифр VII-1a/4ж2; 00541, 00850, 21Б 2192, 76).
- Чжэп Сяо — 鄭曉. 皇明四夷考 (*Чжэн Сяо*. Исследование о варварах четырех [сторон света] при императорах [дипастии] Мин). Ксилограф, хранящийся в Российской государственной библиотеке. Фонд Скачкова. Шифр 3В-2-4/289.
- Чипь Ньы Тау 1933 — *Trịnh Như Tấu*. Trịnh gia chính phủ (*Чинь Ньы Тау*. Семейная хропика главпой липии дома Чипь). Н., 1933.
- Чыонг Дык Куа 2015 — *Trương Đức Quả*. Dòng họ khoa bảng xã Lạc Đạo. — Thông báo Hán Nôm học năm 2014 (*Чыонг Дык Куа*. Род лауреатов экзаменов из общипы Лакдао. — Сообщения по изучению памятников па иероглифике за 2014 год). Н., 2015, с. 666–671.
- Чыонг Тхай Зу 2007 — *Trương Thái Du*. Cổ sử Việt Nam: một cách tiếp cận vấn đề (*Чыонг Тхай Зу*. Древняя история Вьетнама: подход к восприятию проблем). HCM, 2007.
- Шэнь Мао-шап — 慎懋賞. 四夷廣記. 海國廣記. 安南. (*Шэнь Мао-шан*. Обширные записи о всех варварах. Обширные записи о морских государствах. Аньпань). Рукопись, хранящаяся в Российской государственной библиотеке (раздел 9 [книга 3 и 4], шифр — 3В-2-10/1).

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ИМЕННЫХ ТИТУЛОВ

- Ай Чун 571
 Алхайя 419
 Ан (персон.) 542
 Ан-выонг 609, 649, 657, 658, 662, 687,
 690–692, 694
 Андо-выонг 610, 611, 645, 649, 655,
 657, 658, 672, 673, 690, 692–695
 Анзунг-выонг 136, 137
 Анзыонг-выонг 410, 412
 Анзянг-хау 241
 Ан-куанконг 68, 70, 79, 83, 84, 87, 94,
 97, 137, 146, 174, 275, 680, 684,
 715, 718, 724, 753
 Анкуан-тхыонгтюа 98
 Ан-куокконг 101, 165, 645, 654, 655,
 658, 705
 Анлок-ба 242
 Анлок-ты 242
 Аннгна-хау 136
 Анням-хау 157
 Ан-нян 673
 Антоан-хау 157
 Антхань-хау 175, 703
 Антхыонг-хау 266
 Анхынг-выонг 435, 479, 596
 Аншон-выонг 129, 134, 273
 Ань Лу-шань 276
- 武謹 Vũ Cẩn BK-XVII: 10a
 安勇王 An Dũng Vương BK-XVII:
 44b, 45b
 安郡公 An quận công BK-XVI: 17a,
 19a, 27b, 32a, 33b, 36b; BK-XVII:
 5b, 9a, 45b, 54a
 安郡上主 An quận thượng chúa
 BK-XVII: 10a
 安國公 An quốc công BK-XVII: 14a,
 71b
 安義 An Nghĩa BK-XVII: 45a
 安宕侯 An Nham hầu BK-XVII: 63a
 安全侯 An Toàn hầu BK-XVII: 63a
 安山王 An Sơn Vương BK-XVII: 38a,
 42b

- Аньнюэ-хау 67, 708, 712, 752
 Аньнин-бо 563
 Аньнин-хоу 564
 Аньюань-бо 383, 458, 559
 Аньюань-хоу 298, 315, 330, 331, 341,
 387–389, 394, 429, 438, 468, 496,
 564, 588, 599
 Аолу 419
 Ат Кн 131, 135, 271
 Ба Куанг 408, 438
 Бадэлай 378
 Бай Мин-куй 529
 Бан Сян 570
 Банг-куанконг 91, 93, 97, 680, 732
 Бан-куанконг 102, 134, 162, 289, 685
 Бао Сян-сянь 350
 Бао Тхэ Зан 671
 Баодни-бо 387, 388, 429, 564, 589
 Баодни-хоу 562
 Бао-куанконг 184, 688
 Бао-куокконг 144, 277
 Бат-куанконг 140, 161
 Бе Хнеу Чунг 596
 Бн Го-фань 543
 Бн Чжан 543
 Бн Янь 465, 467, 578, 579
 Биньан-выонг 166–169, 214, 609, 611,
 625, 676
 Биньдннь-выонг 387, 561, 587
 Биньдннь-дайвыонг 427
 Биньзыонг-хау 229
 Бинь-куанконг 157, 165, 678
 Биньлукхуен-тхыонгхау 381
 Биньчунг-конг 679, 691
 Бо Сюань 600
 Боданьмаду 365
 Бонг 661
 Бу Чжн 414
 英銳侯 Anh Nhuệ hầu BK-XVI: 16a
 乙支 Át Kỵ BK-XVII: 40a
 榜郡公 Bàng quận công BK-XVII: 2b,
 5a, 9a
 本郡公 Bản quận công BK-XVII: 43a
 蟠郡公 Bàn quận công BK-XVII: 14a,
 69a
 保國公 Bảo quốc công BK-XVII: 52a
 拔郡公 Bạt quận công BK-XVII: 48a,
 67b
 平安王 Bình An Vương BK-XVII: 72a,
 73a, 73b, 74a, 74b
 平郡公 Bình quận công BK-XVII: 63b,
 72a

Будда 572

Буй (род) 243, 263, 515, 626, 719, 753

Буй Ба Кн 374, 375, 423, 578

Буй Бинь Уен 132, 153

Буй Ван Кхуэ 116, 117, 120–122, 124, 125, 127, 135, 150, 156–159, 165, 207, 258, 260, 262, 265, 279, 285, 516, 620–622, 626

裴文奎 Bui Văn Khuê BK-XVII: 28a, 29a, 31a, 31b, 32a, 32b, 34a, 36a, 36b, 43b, 58a, 62b, 63a, 64a, 64b, 65a, 71b

Буй Ван Нгуен 260

Буй До 393

Буй Зуан Док 179

Буй Зунг 537, 539

Буй Кам Хо 183

Буй Конг Тханг 630

Буй Кхак Док 52, 179

裴克篤 Bui Khắc Dốc BK-XVI: 2a

Буй Лам 676

Буй Сунг Ием 539

Буй Сыонг Чать 707, 753

Буй Та Хан 75, 183, 210

Буй Тонг Кн 535

裴從矩 Bui Tòng Cù BK-XVII: 12a

Буй Тонг Ку 100

Буй Тхнет 262

Буй Тхо 266

Буй Тхэ Дат 665, 668

Буй Тхэ Зан 671

裴指 Bui Chỉ BK-XVII: 38a

Буй Тьн 129, 266

Буй Хань Кнем 339, 406

Буй Хун Бньт 670

裴致永 Bui Trí Vĩnh BK-XVI: 3a

Буй Чн Вннь 54, 187

Буй Чу 704, 707

Буй Шн Лам, 287, 676

筆川侯 Bút Xuyên hầu BK-XVI: 25b

Бутсуен-ху 76, 224, 721

Бянь Юн 592

Ван 601

Ван Вэнь-шэн 22, 314, 315, 317–319, 331, 338, 342, 406, 407, 489, 491, 508

Ван Дннь Ук 661

Ван И-цн 338

Ван Кхнен 542, 543

Ван Лан 233

Ван Лян-фу 338, 492, 497, 498, 599, 600

- Ван Лянь 366, 421, 466, 576
 Ван Ман 270, 413, 414, 608
 Ван Сюнь 450
 Ван Тун 19, 298, 387–390, 428–431, 468, 563–567, 587, 588, 590, 591
 Ван Фай 546
 Ван Фу 584, 589
 Ван Цзюй 430
 Ван Цзюнь 314
 Ван Цзянь-ли 44, 152, 164, 165, 283
 Ван Чай-ху 380, 457
 Ван Чжн 594
 Ван Чжуань 416
 Ван Чжэн 399
 Ван Шн-чжун 598
 Ван Шн-чжэнь 177, 361, 494
 Ван Шоу-жэнь 570
 Ван Шу 375, 377, 378, 447, 451, 557, 578
 Ван Ю 455, 458, 585
 Ван Юй 377, 391
 Ван Юй-шан 557
 Ван Ян-дэ 550, 552
 Ванан-хау 750, 751, 753
 Ванан-хау 704, 752
 Ванбанг-хау 136
 Ванднеу-ба 752
 Вандон-хау 708, 709, 752
 Ванзыонг-хау 239
 Ванзян-хау 752
 Ван-куанконг 155, 196, 226, 676, 678, 750
 Ван-куокконг 72, 131, 136, 141, 162, 196, 226, 272
 Ванкхэ-нам 204
 Ванкхэ-хау 75, 76
 Ваннгуен-хау 73
 Ваннинь-выонг 137
 Ваннинь-хау 190
 Ванням-хау 129
 Вантоан-ты 68
 雲榜 Vân Bàng BK-XVII: 45a
 萬郡公 Vạn quân công BK-XVII: 61a
 萬國公 Vạn quốc công BK-XVII: 68b
 文國公 Văn quốc công BK-XVI: 20b, 40a, 44b, 49b
 文溪侯 Văn Khê hầu BK-XVI: 24a
 文源侯 Văn Nguyên hầu BK-XVI: 22a
 萬寧王 Vạn Ninh Vương BK-XVII: 45a
 文全子 Văn Toàn tử BK-XVI: 17a

- Вантхуан-хау 255
 Вануен-хау 720
 Ванфай-хау 66, 200, 750, 751
 Ванфонг-ба 132
 Ванфонг-хау 78, 81, 83, 84, 93, 225, 723
 Ванфук-хау 267
- Ванчинь-ты 239
 Великие Мины (династия) 334, 364
 Вн Ван Тай 543
 Вн Дат Ле 534, 535
 Вн Дык Кхань 539, 542
 Вн Дык Тхань 546
 Вн Тхам 542
 Внен Динь То 404
 Вн-куанконг 70, 79, 81, 87, 200, 686, 724
 Винь-динь 750
 Винькнеу-ба 99, 100, 246
 Винькнеу-хау 246
 Винь-куанконг 59, 70, 81, 83, 91, 93, 111, 128, 139, 213, 232, 726, 750
 Винь-куокконг 37, 105, 134, 163, 166, 214
 Виньлок-ба 242
 Виньлок-каохау 381
 Виньлок-хау 247
 Виньтхо-хау 85, 93, 232, 729
- Виньшон-хау 125
 Внсуен-хау 245
 Во Муой Ба 546
 Во Ныи Кхань 426, 558
 Во Та Лн 661
 Во Тхыок 655
 Во Фыонг Дэ 660
 Во Чак Оань 655
 Во-выонг 666
 Возрожденные Ле (династия) 14, 184, 257
- 文派侯 Văn Phái hầu BK-XVI: 15a
 文鋒侯 Văn Phong hầu BK-XVI: 27a, 30a, 32a, 33b; BK-XVII: 5a
 渭郡公 Vị quận công BK-XVI: 18b, 27b, 30a, 36b
 詠橋伯 Vịnh Kiều bá BK-XVII: 11a
 榮郡公 Vinh quận công BK-XVI: 9a, 18b, 30a, 32a; BK-XVII: 3a, 5a, 23a, 37b
 永郡公 Vĩnh quận công BK-XVII: 23a, 47b
 榮國公 Vinh quốc công BK-XVII: 17b, 43a, 69b, 73a
 永壽侯 Vĩnh Thọ hầu BK-XVI: 34a; BK-XVII: 5a
 永山侯 Vĩnh Sơn hầu BK-XVII: 35a

- Восточная У (династия) 414
 Восточная Хань (династия) 412, 573
 Восуен-ба 435
 Ву (род) 202, 263, 273, 438, 513, 690
 Ву Ван Кхуэ 92, 99, 237
 Ву Ван Кхэ 96
 Ву Ван Мат 61, 70, 201, 202, 212, 237, 273, 716
 Ву Ван Тхнем 633
 Ву Ван Тхнен 71, 216
 Ву Ван Уен 22, 23, 25, 201, 202, 314, 315, 318, 319, 321, 327, 328, 394, 406, 598, 601, 704–706
 Ву Вннь 637
 Ву Вннь Чннь 537, 538
 Ву Данг 140
 Ву Динь Зунг 659
 Ву Дык Кунг 131, 136, 137, 141, 149, 167, 271, 273
 Ву Зуи Хан 92, 238
 Ву Зьонг 398
 Ву Зьой 94, 239
 Ву Кан 98, 239, 245, 401
 Ву Кннь 57, 192, 239
 Ву Конг Кн 91, 92, 96, 237, 273
 Ву Конг Тэ 655
 Ву Конг Ынг 273
 Ву Куанг Тук 191
 Ву Лыонг 632
 Ву Мнен 669
 Ву Нгнем Ун 295, 297, 298, 306
 Ву Ньы Куэ 185
 Ву Ньы Кхань 380, 457, 583
 Ву Ньы Хай 517
 Ву Та Кнен 671
 Ву Тат Жу 690
 Ву Тат Чан 691
 Ву Тннь 98, 245
 Ву То Тнен 514
 Ву Туан 56, 191
 Ву Тхн Нгок Куен 690, 691
 Ву Тхн Нгок Ле 681
 武文奎 Vũ Văn Khuê BK-XVII: 4a, 11a
 武文溪 Vũ Văn Khê BK-XVII: 7b
 武文密 Vũ Văn Mật BK-XVI: 10b, 18b
 武文善 Vũ Văn Thiện BK-XVI: 20a
 武登 Vũ Dăng BK-XVII: 48a
 武德恭 Vũ Đức Cung BK-XVII: 40b, 44b, 45b, 49b, 57a, 73b
 武維翰 Vũ Duy Hàn BK-XVII: 4a
 武玠 Vũ Giới BK-XVII: 6a
 武瑾 Vũ Cẩm BK-XVII: 10a
 武璫 Vũ Kinh BK-XVI: 7a
 武公紀 Vũ Công Kỳ BK-XVII: 3a, 3b, 8b
 武靖 Vũ Tĩnh BK-XVII: 10a
 武恂 Vũ Tuân BK-XVI: 6a

- Ву Тхн Хоань 96
 Ву Тхн Шо 691
 Ву Тхой Ан 613
 Ву Тхой Дннь 613
 Ву Тхой Тунг 613
 Ву Ты Ланг 295, 315
 Ву Хао 59, 194
 Ву Хо 393
 Ву Хыу Тьнь 75, 223
 Ву Чак Оань 659
 Ву Шам 130, 269
 Ву Шы Тнтъ 102, 250
 Ву Шы Тхыок 63, 68, 70, 73, 74, 79, 80, 82, 83, 91, 93, 94, 206, 229, 709, 715, 718, 720, 721, 724–726, 728, 733
 Ву-ан 129
 Ву-дэ 697
 Ву-куанконг 125, 126, 709, 746
 Вуланг-хау 65, 66, 208, 708, 710
 Вусуен-ба 392, 402, 471, 595
 Вутнет-хау 374
 Вутхань-выонг 663
 Выонг Бат Тун 129, 267
 Выонг Ван Хой 129, 267
 Выонг Зоан Лан 676
 Выонг Минь Чнет 598
 Выонг Мук 539
 Выонг Тхн Чунг 130, 269

 Выонг Тяу 159, 160, 219
 Выонг Хау 558
 Выонг Чан 79, 80, 84, 145, 161, 227, 238, 724–726
 Выонг Шай Хо 558, 559
 Вьет-куанконг 678
 Вьет-куокконг 137, 140, 158, 276
 Вэзыонг-хау 78, 81, 83, 84, 93, 104, 723
 Вэй Дэ 534
 Вэй Дэн 547, 548
 Вэй Шао-хуй 534
 Вэйвэнь-хоу 533
- 武氏橫 Vũ Thị Hoàng BK-XVII: 7b

 武瀨 Vũ Hạo BK-XVI 8b

 武有政 Vũ Hữu Chính BK-XVI: 24a

 武森 Vũ Sâm BK-XVII: 38b
 武師錫 Vũ Sư Tích BK-XVII: 14a
 武師鑠 Vũ Sư Thước BK-XVI: 12b, 17a, 19a, 19b, 22a, 22b, 23a, 28a, 29b, 31b, 32a, 32b; BK-XVII: 3a, 5a, 5b
 武安 Vũ An BK-XVII: 38a

 武郡公 Vũ quận công BK-XVII: 35a
 武陵侯 Vũ Lăng hầu BK-XVI: 14a

 王拔萃 Vương Bạt Tụy BK-XVII: 38b
 王文會 Vương Văn Hội BK-XVII: 38b

 王時中 Vương Thị Trung BK-XVII: 38b
 王珠 Vương Châu BK-XVII: 65a, 66b
 王珍 Vương Trân BK-XVI: 27b, 29b, 33b; BK-XVII: 53a, 67b

 衛陽侯 Vệ Dương hầu BK-XVI: 27a, 30a, 32a, 33b; BK-XVII: 5a, 16b

Вэйлу-хоу 551

Вэйнин-хоу 177, 394

Вэкуок-дайвыонг 457

Вэн Вань-да 328, 338, 395, 407, 409,
489, 495–497, 570, 571, 599, 600,
601

Вэн Вань-куй 473, 474

Вэнгна-хау 162, 167

衛義侯 Vê Nghĩa hầu BK-XVII: 68b,
73b

Вэнь И-цн 344

Вэнь-ван 175

Вэнь-дн (император династии Суй)
361

Вэньсюань-ван 477

Вэнь-цзун (император династии Мин) 文宗 Văn Tông BK-XVI: 23b
74, 222

Гань Цн 547

Гао Гун-шао 304

Гао И 304, 409, 600

Гао Пянь 300, 415

Гао Цзэн-цзу 372

Гао Шао 362

Гао Шн-вэнь 379

Гао-цзу (император династии Тан) 712

Гао-цзу (император династии Хань)
712

Гао-цзун (император династии Сун)
575

Го Ин-нинь 354, 355

Го Куй 369, 417, 574

Го Сюнь 337, 492, 502, 508

Го Цзи 592

Го Цзин-цзяо 569

Го Цзи-чжу 568

Го Цзы-н 276

Гоу Дао-шоу 486

Гоу Цзянь 289, 316

Гу Фу 300, 567

Гуан Чжун 378

Гуан-чэн-цзы 372

Гуанъу (император династии Хань)
361, 413, 463, 573

Гуй Шэн 567

Гуй Э 570, 571
 Гуй-ван 440, 629
 Гулу 342
 Гун Шо-юнь 371
 Гэ Цянь 431
 Дабиннь-выонг 428
 Дазыонг-выонг 471, 480
 Дазянг-выонг 403, 436
 Дай Лунь 563
 Дай Тинь 548
 Дай Цянь 562
 Дай Яо 143, 153, 523, 535–537, 539
 Дай Яо-ти 532
 Дай-выонг 441
 Дай-куанконг 708, 746
 Дайтханг-выонг 362, 416, 574
 Дай-тьинь 749
 Даккхань-хау 689
 Дакто-хау 689
 Да-куокконг 102, 140, 215

沱國公 Đà quốc công BK-XVII: 14a, 48b

Дам Бать Бо 394
 Дам Ван Тнет 125, 264
 Дам Тхан Хун 401
 Дам Ынг Мао 367
 Дамкхэ-хау 129
 Данг (род) 173, 174, 209, 217, 218, 246, 257, 259, 262, 273, 677, 700
 Данг Ван Хай 241
 Данг Ван Чн 29, 54, 186, 333, 343
 Данг Вннь Тхнеу 225
 Данг Во Кань 737
 Данг Днен 701
 Данг Дннь 70, 212, 217
 Данг Дннь Дэ 689
 Данг Дннь Зян 689
 Данг Дннь Куннь 689
 Данг Дннь Кхой 689
 Данг Дннь Тыонг 218
 Данг Зунг 385, 459, 560
 Данг Кань Зн 385, 386, 560, 585, 586
 Данг Кннь 158, 161
 Данг Конг Тят 648

譚文節 Dàm Văn Tiết BK-XVII: 35a

鄧文值 Dặng Văn Trị BK-XVI: 3a

鄧璫 Dặng Kinh BK-XVII: 65a

Данг Лам 701
Данг ЛоЙ 701
Данг Минь Кхнем 400
Данг Нгуен 378, 452
Данг Ньы Хн 386
Данг Суан Банг 174, 179, 185, 189,
193, 209, 211, 222, 224, 229, 233,
234, 236, 244, 249, 251, 256, 263,
264, 274, 285
Данг Тан 400
Данг Тат 384, 459, 559, 560, 585
Данг Тнен Вннь 121, 261, 719, 735,
741, 744
Данг Тнен Донг 700
Данг Тхн Ман 210
Данг Тхн Нгок Бить 746
Данг Тхн Нгок Доан 709, 746
Данг Тхн Нгок Жао 677
Данг Тхн Нгок Зао 217, 709, 729, 734,
744, 746
Данг Тхн Нгок Зяо 677
Данг Тхн Нгок Куанг 707, 746
Данг Тхн Нгок Тоан 746
Данг Тхн Нгок Фук 261, 741
Данг Тхн Тхо 68, 210
Данг Тхн Хуэ 669, 670, 693
Данг Тхэ Вннь 132, 260
Данг Тхэ Кхоа 261, 744
Данг Тхэ Тай 261, 744
Данг Тьн 701
Данг Хай 129
Данг Хнен 102, 250
Данг Хуан 35, 37, 72, 78, 81, 83, 84,
97, 100, 198, 199, 209, 214, 217,
218, 226, 227, 260, 700, 704, 705,
707, 708, 711, 712, 715, 716, 719,
720, 723, 726, 728, 729, 732–734,
736, 744, 745
Данг-куанконг 287, 746
Дао Дунь 403
Дао Зун Ань 173, 229
Дао Куанг Ньнеу 633, 636
Дао Тнен 318

鄧時措 Dặng Thì Thố BK-XVI: 16b

鄧諧 Dặng Hải BK-XVII: 38b

鄧顯 Dặng Hiễn BK-XVII: 14a

鄧訓 Dặng Huấn BK-XVI: 20b, 21a,
27a, 30a, 32a, 34a; BK-XVII: 8b,
13a

Дао Тонг 100, 249	陶宗 Đào Tông BK-XVII: 12b
Даокань 407	
Даонгуен-ба 182, 405	
Даосуен-ба 182	
Даосуен-хау 182	
Даофай-ба 246	
Даофай-хау 246	
Даошунг-конг 252, 675	
Дат-куанконг 726	
Дат-куокконг 221, 616	
Датле-конг 98, 129	達禮公 Dạt Lễ Công BK-XVII: 9b
Датле-хау 264	
Датнгна-конг 221, 675, 723	
Дау-хоа 607	
Дн Луань 508	
Дн Пэн 377	
Днеу Тнен 406, 489	
Днеулой 317	
Днеучинь 318	
Днньюаньчжунцзин-ван 462	
Дннь (династия) 713	
Дннь (род) 300, 316, 334, 418, 554, 574, 697	
Дннь Бат Тун 62, 204	丁拔萃 Đinh Bạt Tụy BK-XVI: 11a
Дннь Бо Лннь 362, 416, 441, 463, 513, 554, 574	
Дннь Ван Зяй 660	
Дннь Ван Та 247, 638	
Дннь Ван Фу 247	
Дннь Дннь 247	
Дннь Конг 52, 57, 63, 71, 176, 216, 708	丁公 Đinh Công BK-XVI: 1b, 7a, 12a, 20b
Дннь Конг Ле 717	
Дннь Конг Тхы 416	
Дннь Кыонг 399	
Дннь Ле 388	
Дннь Лнен 362, 416, 463, 464, 554, 574	
Дннь Нган 88, 90, 730, 731	廷彦 Đinh Ngạn BK-XVI: 37a; BK-XVII: 1b
Дннь Нгуен Чннь 596	
Дннь Тнтъ Ньыонг 671	
Дннь Тоан 464, 574	

- Динь Туен 362, 416, 441
 Динь Тхуан 400
 Динь Тхья Тьнь 464
 Динь Чинь 401
 Динь-выонг 609, 611, 644, 682, 683
 Динь-куанконг 68–70, 122, 124, 155, 212, 217, 258, 716
 Динь-куокконг 705
 Диньнам-выонг 610, 639, 644, 683
 Диньням-хау 203
 Диньсуен-ба 194, 278
 Диньчонг-конг 688
 Днтъ Лам 542, 543
 Днтъ Ням 542, 543
 Днтъ-куанконг 680
 Днтънгна-конг 723
 До Ан 75, 223
 До Ван Чанг 342, 343, 394
 До Знен 93, 130, 144, 238, 733

 До Кань Тхак 362
 До Куннь 398
 До Кунг 97, 241
 До Лн Кхнем 401
 До Нинь 131
 До Он Ньюан 403, 436, 479, 570, 596
 До Тхуан Кхам 555, 576
 До Тхуан Кхань 365, 366
 До Тхэ Зяй 660
 До Тхэ Кхань 54, 186, 333, 393, 501
 До Уонг 43, 64, 98, 125, 147, 151, 153, 163, 206, 207, 229, 523–525, 622, 624
 До Хн Вонг 561
 До Хнен 129, 268
 До Чык 97, 130, 241, 270
 Доан Бе 382
 Доан Бон 561, 587
 Доан Дэ 364, 555, 576
 Доан Зань Тянь 659
 Доан Ман 387
 Доан Тонг Бинь 539
 Доан Туан 537
- 定郡公 Định quận công BK-XVI: 17b, 18b, 33a, 34a, 61a

 杜安 Đỗ An BK-XVI: 24a
 杜演 Đỗ Diễn BK-XVII: 38b
 杜衍 Đỗ Diễn BK-XVII: 5a, 51b

 杜琪 Đỗ Cung BK-XVII: 9a

 杜世卿 Đỗ Thế Khanh BK-XVI: 3a
 杜汪 Đỗ Uông BK-XVI: 13a; BK-XVII: 10a, 35a, 55b, 58a, 58b, 59a, 69b, 70a

 杜顯 Đỗ Hiền BK-XVII: 38b
 杜直 Đỗ Trực BK-XVII: 9a, 38b

Доан Тхэ Бат 129, 268	段世拔 Doan Thế Bạt BK-XVII: 38b
Доан Хыгу Тхук 665	
Доан Чык 512	
Доан Шы Чык 31, 343	
Доанву-хау 78, 81, 83, 84, 86, 723	端武侯 Doan Vũ hầu BK-XVI: 27a, 30a, 30b, 32a, 33b, 35a
Доан-куанконг 67, 76, 85, 92, 134, 615, 710	端郡公 Doan quận công BK-XVI: 16b, 25b, 34b; BK-XVII: 3b, 43b
Доан-куокконг 60, 61, 135, 138, 197, 625, 679	端國公 Doan quốc công BK-XVI: 9b, 10b; BK-XVII: 43b, 46b
Доанлыонг-конг 98, 129, 219	端亮公 Doan Lượng Công BK-XVII: 9b
Доаннам-выонг 611, 657, 670, 672, 692, 693–695	
Доанфонг-ба 188	
Доанфу-хуенба 382	
Доанхунг-выонг 72	雄端王 Doan Hùng Vương BK-XVI: 20b
Дой Мой 751	
Док Тханг 543, 545, 546	
Домн-хау 136	都美 Đô Mỹ BK-XVII: 45a
Донг Тхн Ман 364, 555	
Донг Ханг 125, 263	同沆 Đồng Hàng BK-XVII: 35a
Донгзянг-хау 704, 752	
Донг-куанконг 101, 106, 686, 692, 694	東郡公 Đông quận công BK-XVII: 13a, 18b
Донг-куокконг 135–137	東國公 Đông quốc công BK-XVII: 44a, 44b, 45b
Донгкханг-хау 752	
Донг-кхань 248	
Донглиннь-хау 700	
Донггигна-конг 686	
Донгшон-кханьхау 381	
Донгшон-хау 183	
Донгшон-хыонгхау 426	
Дон-куокконг 674	
Донхау-выонг 130, 243	敦厚王 Dôn Hậu Vương BK-XVII: 38b
Донхау-конг 98	敦厚公 Dôn Hậu Công BK-XVII: 9b
Дудун-хоу 549	
Дун Цзннь 316	
Дун Чэн 593	
Дуннинъуле-ван 462	

- Дык-куокконг 131, 136 德國公 Đức quốc công BK-XVII: 40a, 44b
- Дыкчать-хау 142, 161, 279 德澤侯 Đức Trạch hầu BK-XVII: 50b, 67b
- Дыонг Тхэ Днен 525, 526 唐安王 Đường An Vương BK-XVI: 21a; BK-XVII: 9b, 22a, 42b
- Дыонган-выонг 72, 97, 110, 124, 134, 219, 273 棠郡公 Đường quận công BK-XVII: 34a
- Дыонг-куанконг 111, 124, 125, 682 當郡公 Dương quận công BK-XVII: 24a
- Дыонг-куокконг 136 唐國公 Đường quốc công BK-XVII: 44b
- Дыонглам-куанвыонг 381
- Дэ Ань 601
- Дэ-куанконг 684
- Дэн Жан 413
- Дэн Тин-чжэ 653
- Дэ-цзун (император династии Тан) 276
- Дяо Чунь-цин 541, 542
- Дяо Чунь-янь 541
- Дяокань 318
- Дяоланьяна 318
- Дяолэй 327, 331
- Дяоцзяо 318
- Жатчунг-хау 689
- Жинь-куанконг 689
- Жоанчунг-конг 687
- Жун 469
- Жун Цэ 469
- Жунчан-бо 562
- Жуэ-ву 676
- Жуэчать-конг 690
- Жыюу-мин 683
- Жыюу-тиннь 683
- Жэнь Хэн 556
- Жэнь Янь 413
- Жэнь-цзун (император династии Мин) 20, 300, 428, 562, 588
- Занадная Хань (династия) 412
- Знен 661
- Знендо-выонг 610, 611, 657, 658, 669, 670, 692–695

Зиензя-хау 287

Зиен-куанконг 97, 99, 110, 150, 287, 618, 676, 736, 747 演郡公 Diễn quận công BK-XVII: 8b, 11b, 22b, 58a

Зиен-куокконг 198, 674, 704, 705, 710, 745, 747, 751, 753

Зиенкхань-ба 260

Зиенкхань-выонг 612, 674, 694

Зиенкхань-конг 673, 674

Зиеннга-конг 682

Зиену-куанконг 682

Зитынгга-конг 232, 675

Зоан Дам 130, 269

尹覃 Doãn Dàm BK-XVII: 39a

Зоан Мау Кхой 401

Зуен-куанконг 678

Зуенкхань-конг 687

Зуи-тан 248

Зукдык-выонг 612, 674, 694

Зукдык-конг 674

Зук-куанконг 688

Зу-куанконг 688

Зу-куокконг 674

Зунг 551

Зунг Ван 542, 543

Зунг-куанконг 85, 154, 162, 233, 245 勇郡公 Dũng quận công BK-XVI: 34b; 60a, 68a

Зунгле-конг 677

Зунгнга-конг 98, 124, 129, 134

勇義公 Dũng Nghĩa Công BK-XVII: 9b, 42b

Зунгсуен-хау 203

Зуэ-куокконг 673

Зык-куанконг 53, 57, 58, 614, 703

翼郡公 Dực quận công BK-XVI: 2b, 6b, 7b

Зыкнга-хау 182, 614

Зыонг Ван Кан 155, 156, 160, 161, 285

楊文幹 Dương Văn Cán BK-XVII: 61b, 62a, 66b

Зыонг Зиен Нге 361, 415, 416, 574

Зыонг Зуи Нят 54, 187

楊維 Dương Duy Nhất BK-XVI: 3a

Зыонг Ким Тиеу 393

Зыонг Нят Ле 443

Зыонг Тиен 427

Зыонг Тянь Нят 58, 180, 191, 192, 614

Зыонг Фук Ты 59, 193

楊福滋 Dương Phúc Tư BK-XVI: 8a

Зыонг Хуи 362

- Зыонг Чи Зунг 136, 275
 Зыонг Чи Чать 549
 Зыонг Чык Нгуен 400
 Зыонг-выонг 635, 639, 657, 658, 679,
 681, 683, 694
 Зыонгдыонг-хау 229
 Зыонг-куанконг 53, 79, 81, 91, 93, 105,
 110, 128, 155, 184, 227, 719, 724
 Зыонгкуан-тхыонгтюа 98
 Зыонг-куокконг 134, 155, 183, 227
 Зыонгле-конг 232, 723
 Зыонггнга-конг 232, 675
 Зыонггнга-хау 198
 Зыонгсуен-хау 185
 Зыонгшон-хау 247
 Зя-куанконг 69, 70, 212, 686
 Зя-куокконг 60, 80 100, 179, 202, 237,
 247, 704, 715, 716
 Зялок-ты 220
 Зя-лонг 211, 693
 Зян Динь 300, 305, 384, 385, 426, 427,
 459, 468, 559, 560, 585
 Зянг Ван Минь 552
 Зянг-нам Нгок-хо 609
 Зяо-куанконг 159, 161
 Зян Ле 75, 223
 Зян Хай 53, 75, 180, 181, 224, 248, 249
 Зян Чынг 101, 102, 180, 181, 249, 737,
 740, 741
И 469
 И Сянь 300, 567
 И Цзи 421, 576
 И Цянь 566, 590, 591
 И Юань-гу 389, 563
 И-гогун 337, 492, 502
 Иендинь-выонг 668
 И-конг 677
 Ин-гогун 331, 383–386, 389, 426, 458,
 462, 468, 469, 559, 563, 585
 陽郡公 Dương quận công BK-XVI: 3a,
 27b, 30a; BK-XVII: 3a, 5a, 17b,
 23a, 37b, 61a
 陽郡上主 Dương quận thượng chúa
 BK-XVII: 10a
 陽國公 Dương quốc công BK-XVII:
 43a, 61b
 嘉郡公 Gia quận công BK-XVI: 17b,
 18b
 嘉國公 Gia quốc công BK-XVI: 9a,
 28b; BK-XVII: 12a
 膠郡公 Giao quận công BK-XVII: 65a,
 67b
 甲禮 Giáp Lễ BK-XVI: 24a
 甲海 Giáp Hải BK-XVI: 2b, 23b
 甲澱 Giáp Trung BK-XVII: 14a, 14b,
 15a

Ин-цзун (император династии Мин)
391

Инъ (династия) 169

殷 Ân BK-XVII: 75b

Инъ Минь 391

Инъ Чжэн-мао 515

И-цзун (император династии Мин)
548

И-цзун (император династии Тан) 415

Кай Дой 542, 543

Кай Дэ 548

Кай Лам 539

Кай Ты 538, 539

Кай Фай 542

Кайнин-ван 424, 448

Камдыонг-ба 203

Камзянг-в्योंг 173, 436, 470

Кам-куокконг 131, 135

錦國公 Cẩm quốc công BK-XVII: 40a,
44a

Камфонг-ты 287

Кан-куанконг 688, 692, 694

Канле-конг 212, 677

Каннга-конг 232, 675, 723

Кан-тхонг 288

Кань Хан 88, 90, 730, 731

耿 滄 Cảnh Hấp BK-XVI: 37a;
BK-XVII: 1b

Кань Чжун 564, 565

Као Шан 689

Као-куанконг 129, 680, 701

Као-куокконг 151

Киен-куанконг 683

Киен 274

Киен-в्योंг 173

Киен-куанконг 678

Киен-куокконг 131, 135, 274

建國公 Kiến quốc công BK-XVII: 40a,
43b

Киеу (род) 749, 753

Киеу Чи Хо 362

Ки-куанконг 80, 101, 110, 228, 229,
232, 725

奇郡公 Kỳ quận công BK-XVI: 29a;
BK-XVII: 13a, 23a

Кинь-куанконг 688

Кишон-в्योंг 144

Ко-куокконг 684

祈山王 Kỳ Sơn Vương BK-XVII: 52a

Конгтхыонг-в्योंг 630, 632

Конечные Ле (династия) 257

Кон-куокконг 672, 692

Куай Юй 537

Куанг Конг 752

Куанг Фу 750

Куанг Фук 750

Куангзиен-хау 85, 93, 232, 729

Куанг-куанконг 60, 62–65, 67, 151, 157, 160, 167, 198, 282, 677, 682, 729

Куангнгиен-выонг 64

Куангтай-хау 213, 708

Куанг-тхиеу 236, 749

Куан-конг 663

Куансуен-хау 192

Куан-ты 663

Куать Ван Тао 404

Куать Лиену Хак 393

Куать Тьет 403, 405

Куать Хыу Нгьем 400

Куи-куокконг 64, 710

Куиньзыонг-хау 157

Куинь-куанконг 107, 134, 156–158, 165, 274, 279, 285, 742

Ку-куанконг 692

Кун Бинь 451

Кун Жун 536

Кун Сянь-цин 538

Кунг-куанконг 668

Куэзянг-ба 250

Куэ-куанконг 143, 677

Куэням-хау 129

Кхай-куанконг 679

Кханг Фу 750

Кханг Хыу 623

Кханг-выонг 644, 645, 648, 657, 658, 681–683, 690, 694

Кханьба-хау 202

Кхань-выонг 136, 137, 275

Кханьзыонг-хау 202, 598

廣延侯 Quảng Diên hầu BK-XVI: 34a; BK-XVII: 5a

廣郡公 Quảng quận công BK-XVI: 9b, 11b, 12a, 13a, 14b, 16a; BK-XVII: 58b, 63a, 66b, 73b

光業王 Quang Nghiệp Vương BK-XVI: 13b

葵國公 Quỳ quốc công BK-XVI: 13b

瓊陽侯 Quỳnh Dương hầu BK-XVII: 63a

瓊郡公 Quỳnh quận công BK-XVII: 19b, 43a, 62a, 63b, 64b, 71b

桂郡公 Quế quận công BK-XVII: 51b

慶王 Khánh Vương BK-XVII: 44b, 45b

Кхань-куанконг 80, 226, 691, 726	慶郡公 Khánh quận công BK-XVI: 29b
Кхань-куокконг 66, 131, 706, 711	慶國公 Khánh quốc công BK-XVI: 15a; BK-XVII: 40a
Кханьсуен-нам 277	
Кханьсуен-ты 277	
Кхием-выонг 29, 59, 62, 65, 71, 180, 703, 716, 750–752	謙王 Khiêm Vương BK-XVI: 8b, 11b, 14a, 20a
Кхием-дайвыонг 71, 719	謙大王 Khiêm Đại Vương BK-XVI: 20a
Кхием-куанконг 52, 179, 198, 693, 694, 746, 749	謙郡公 Khiêm quận công BK-XVI: 2a
Кхием-куокконг 97, 183, 212	謙國公 Khiêm quốc công BK-XVII: 9a
Кхоан-куанконг 688	
Кхонг Тоан 750	
Кхонгли-ба 217, 700–702, 705	
Кхонгли-хау 217, 705, 707, 712	
Кхуат Куинь Кыу 400	
Кхук (род) 300	
Кхук 380	
Кхук Тхыа Ми 415, 463, 554, 574	
Кхуонгдинь-конг 111, 112, 256	匡定公 Khuông Định công BK-XVII: 24a, 24b
Кхуонг-куанконг 256, 688	
Кхуонгфу-конг 98	匡輔公 Khuông Phụ công BK-XVII: 9b
Кхуэ-куанконг 680	
Кхыонг Конг Фу 395	
Кхыонгтхай-конг 663	
Кхэ-куанконг 204	
Кыонг-куокконг 131, 135, 136, 142, 271	強國公 Cường quốc công BK-XVII: 40a, 44a
	剛國公 Cương quốc công BK-XVII: 51a
Кэ-куанконг 145, 147, 156, 158	蕪郡公 Kế quận công BK-XVII: 53a, 54b, 55a, 62b, 64b
Кэкхэ-ба 75, 181	蕪溪伯 Kế Khê bá BK-XVI: 23b
Кэкхэ-хау 100, 248	蕪溪侯 Kế Khê hầu BK-XVII: 12b
Ла Вэнь 447	
Лабинь-выонг 444	
Лай (род) 224, 279, 675, 677, 722	
Лай Ман 38, 73, 129, 221, 270, 357	賴敏 Lại Mẫn BK-XVI: 22a; BK-XVII: 38b

- Лай Тхи Нгок Нью 211, 677
 Лай Тхи Нгок Чан 183, 211, 221, 224, 226, 231, 232, 675
 Лай Тхэ Винь 53, 183, 211, 221, 226, 231, 279, 618
 Лай Тхэ Дат 183
 Лай Тхэ Куи 142, 144, 161, 163, 183, 279
 Лай Тхэ Кхань 68, 70, 73, 74, 79, 80, 83, 84, 94, 97, 183, 211, 226, 617, 677, 715, 718, 720, 721, 724, 726, 728, 729, 733
 Лай Тхэ Ми 79, 80, 84, 95, 96, 183, 211, 226, 231, 724–726, 729, 735
 Лай Тхэ Тьонг 183
 Лай Цзе 600
 Лай-куанконг 78, 81, 83, 85, 87, 92, 94, 140, 144, 277, 280, 723
 Лакхонг (род) 410, 411
 Лакхунг (род) 410, 411
 Лам-куанконг 77, 79, 160, 162, 275, 722, 724
 Лам-куокконг 64, 615, 709
 Ламсуен-ба 129, 199, 267
 Ламтуен-хау 160, 289
 Ланг 551
 Ланг-куанконг 58, 144
 Лангшон-вьонг 433, 593
 Лан-куанконг 92, 93, 105, 111, 145, 167, 184, 230, 278, 619, 726
 Ланьци 587
 Ланьциланг 562
 Лан Бао 228, 234
 Лан-куанконг 79, 87, 136, 228, 234, 235, 677, 724
 Ле (династия) 114, 315, 606–610, 613–617, 619, 622–624, 628, 630, 賴世榮 *Lại Thế Vinh* BK-XVI: 3a
 賴世貴 *Lại Thế Quý* BK-XVII: 50b, 51a, 52a, 67b, 69b, 70a
 賴世卿 *Lại Thế Khanh* BK-XVI: 17a, 19a, 19b, 22a, 23a, 27b, 28a, 29b, 32a, 32b, 34a; BK-XVII: 5b, 9a
 賴世美 *Lại Thế Mỹ* BK-XVI: 27b, 28a, 29a, 29b, 33a; BK-XVII: 7b
 賴郡公 *Lại quận công* BK-XVII: 49a, 51b
 萊郡公 *Lại quận công* BK-XVI: 27a, 30a, 32a, 35a, 36b; BK-XVII: 4a, 5b
 林郡公 *Lâm quận công* BK-XVI: 26a, 27b; BK-XVII: 66b, 68b
 藍國公 *Lam quốc công* BK-XVI: 13a, 13b
 林泉侯 *Lâm Tuyền hầu* BK-XVII: 66b
 陵郡公 *Lăng quận công* BK-XVII: 51b
 朗郡公 *Lăng quận công* BK-XVI: 7b
 蘭郡公 *Lan quận công* BK-XVII: 53a
 麟郡公 *Lân quận công* BK-XVII: 3b, 5a, 17b, 23a, 73b
 立郡公 *Lập quận công* BK-XVI: 28b, 36a, 44b
 黎朝 *Lê triều* BK-XVII: 26a

- 631, 636–638, 655, 669, 672, 673,
676, 681
- Ле (род) 25, 27, 46, 55, 64, 82, 91, 140, 147, 153, 164, 248, 283, 284, 298, 300, 307, 316, 318, 319, 321, 323, 325, 327, 328, 332, 334–337, 357–360, 387, 392–395, 402, 403, 406, 408, 417, 418, 425, 433, 435, 436, 439, 440, 449, 450, 456–458, 467, 472, 474–476, 481, 484, 486, 493, 494, 499–504, 507, 509, 510, 513, 516–527, 529, 530, 532, 537, 538, 542–544, 546, 547, 549, 551, 554, 556–558, 572, 574, 579, 583, 595–597, 603, 604, 606–608, 618, 623, 625, 627, 628, 673, 684, 697, 698, 707, 745, 747, 752, 753
- Ле А Фу 367
- Ле Ан Тхэ 364, 555, 576
- Ле Ань-тон 657, 658
- Ле Ань-тонг 64, 89, 91, 133, 206, 207, 225, 227, 230, 231, 234–237, 274, 282, 609, 615, 617, 732
- Ле Ба Ву 754
- Ле Ба Доан 704
- Ле Ба Дой 754
- Ле Ба Дэ 217, 701, 703, 704, 745
- Ле Ба Ли 29, 30, 32–37, 60, 61, 63, 66, 175, 196–198, 200, 201, 209, 217, 280, 347, 513, 703–710, 745, 748
- Ле Ба Туан 381
- Ле Бат 535
- Ле Бат Ты 157, 286
- Ле Бать 91, 134, 274, 730
- Ле Би 388
- Ле Бинь 381, 426, 457, 558, 559, 583
- Ле Ван 568, 592
- Ле Ван Тхонг 100, 248
- Ле Ван Тхык 167
- Ле Ван Хиену 632
- Ле Ван Хоан 161, 167
- Ле Ван Хуэ 166
- Ле Ван Хыу 631
- 黎氏 Lê thị BK-XVI: 13a, 31a;
BK-XVII: 2b, 48b, 55b, 70b
- 英宗 Anh Tông BK-XVI: 13b;
BK-XVII: 1a, 2b, 42a
- 黎伯驪 Lê Bá Ly BK-XVI: 9b, 10a,
10b, 12a, 14b
- 黎弼四 Lê Bật Tứ BK-XVII: 64a
- 黎柏 Lê Bách BK-XVII: 2b, 43a
- 黎文通 Lê Văn Thông BK-XVII: 12b
- 黎文植 Lê Văn Thực BK-XVII: 73b
- 黎文歡 Lê Văn Hoan BK-XVII: 73b
- 黎文惠 Lê Văn Huệ BK-XVII: 72b

- Ле Вьет Тханг 94, 129, 240 黎曰倘 Lê Viêt Thàng BK-XVII: 6a, 38b
- Ле Дием 173
- Ле Диен 173
- Ле Динь 689
- Ле Динь Кхоанг 381
- Ле Динь Кхой 685
- Ле Динь Лонг 465
- Ле Динь Ту 98 黎挺秀 Lê Đình Tú BK-XVII: 10a
- Ле Динь Тук 108, 255 黎廷肅 Lê Đình Túc BK-XVII: 20b
- Ле Динь Тхиен 381
- Ле Динь Тьи 401
- Ле Динь Тьинь 689
- Ле Дон 426
- Ле Донг 481
- Ле Дык-тонг 173, 434, 471, 595
- Ле Зинь 401, 402
- Ле Зо Банг 403, 435, 596
- Ле Зуи Банг 64, 206, 474, 513, 516, 519, 615, 710 黎維邦 Lê Duy Bang BK-XVI: 13a
- Ле Зуи Бу 637
- Ле Зуи Дам 44–46, 88, 89, 235, 237, 281, 283, 284, 357–359, 360, 439, 440, 441, 474–476, 516, 518–532, 535, 618, 730 維譚 Duy Dàm BK-XVI: 37b; BK-XVII: 1a
- Ле Зуи Дао 658
- Ле Зуи Дьонг 645
- Ле Зуи Дэ 440
- Ле Зуи Зиеу 658
- Ле Зуи Зуэ 207
- Ле Зуи Ки 545–547
- Ле Зуи Куи 655
- Ле Зуи Кхоанг 65, 207 維統 Duy Khoáng BK-XVI: 13b
- Ле Зуи Мат 212, 655, 659, 665, 666
- Ле Зуи Тан 168, 288, 476, 535, 537–546, 625 維新 Duy Tân BK-XVII: 74a
- Ле Зуи Тиен 710
- Ле Зуи Тхиеу 64, 65, 710 維紹 Duy Thiệu BK-XVI: 13b
- Ле Зуи Тюен 440, 441, 445
- Ле Зуи Тюк 655
- Ле Зуи Фьонг 658
- Ле Зуи Хан 76, 223 黎維翰 Lê Duy Hàn BK-XVI: 25a
- Ле Зуи Хан 639

- Ле Зуи Хи 440
 Ле Зуи Хой 638
 Ле Зуи Хуен 614
 Ле Зуи Чан 654
 Ле Зу-тон 645, 649, 653, 655, 658, 684
 Ле Зу-тонг 609
 Ле Зян 197
 Ле Зя-тон 638–640
 Ле Зя-тонг 274, 282, 609
 Ле И 402, 403, 406, 436, 519, 595–597
 Ле И-тон 654, 658, 669
 Ле И-тонг 610
 Ле Кань 624
 Ле Кань Ки 382
 Ле Кань Ми 315
 Ле Кань Тхуан 86
 Ле Кан Дэ 78, 81, 83, 84, 86, 88, 104, 225–227, 235, 236, 253, 617, 723, 726–730
 Ле Ким Банг 130, 269
 Ле Кинь 434, 444
 Ле Кинь Фу 470
 Ле Кинь-тон 658
 Ле Кинь-тонг 256, 272, 281, 625, 626
 Ле Ко 402
 Ле Ко Лонг 433, 593
 Ле Куанг 297, 302, 303, 305, 308, 323, 332, 335, 392, 401, 434, 436, 445, 471, 480, 485, 490, 500, 519, 570, 596, 597
 Ле Куанг Би 32, 33, 37, 75, 181, 196, 197, 216, 223, 245, 348, 349, 474
 Ле Куанг До 470, 595
 Ле Куанг Хоа 97, 242
 Ле Куи Дон 14, 180, 184, 188, 192, 195–197, 200, 203, 208–210, 212, 215–217, 222, 230, 233, 234, 236, 241, 244, 246, 248, 249, 251, 252, 262, 263, 265, 270, 275, 280, 663, 668, 669
 Ле Куи Ли 283, 297, 300, 305, 335, 336, 359, 369, 372, 374, 375, 378, 380, 382–384, 386, 422, 423, 425,
- 黎景純 Lê Cảnh Thuần BK-XVI: 35a
 黎及第 Lê Cập Dệ BK-XVI: 27a, 27b, 30a, 30b, 32a, 32b, 33b, 35a, 35b, 37a; BK-XVII: 16b
 黎金榜 Lê Kim Bàng BK-XVII: 38b
 黎光賁 Lê Quang Bí BK-XVI: 23b
 黎光華 Lê Quang Hoa BK-XVII: 9a

- 426, 446, 447, 449, 452, 457, 466,
467, 503, 509, 556–559, 577, 578,
580, 582–584
- Ле Куи Ти 381, 558
- Ле Куи Тиен 197
- Ле Кунг-хоанг 17, 182, 185, 198, 273,
297, 404, 405, 436, 749
- Ле Куок Мао 374
- Ле Кхак Сыонг 183
- Ле Кхак Тхан 30, 33–35, 37, 60, 63, 70,
79, 81, 87, 198, 200, 703, 704, 708,
724, 726, 750
- Ле Кхам 60, 199
- Ле Кханг 64, 709, 710
- Ле Кхием 73, 220
- Ле Кхоай 87
- Ле Кы 434, 595
- Ле Лай 221
- Ле Лан 391, 432, 433, 444, 469, 470,
519, 568, 569, 592, 593, 702
- Ле Лан Хинь 399
- Ле Ло 381
- Ле Лой 22, 174, 177, 206, 221, 223,
274, 282, 284, 297, 300, 305, 307,
325, 335, 336, 358, 359, 387–391,
427–430, 431, 432, 444, 468, 469,
472, 484, 499, 503, 509, 514, 519,
521, 525, 529, 530, 561–568, 587–
592
- Ле Лонг 592, 593
- Ле Лонг Вьет 362, 417, 441
- Ле Лонг Динь 362, 417, 441, 442
- Ле Лыу 91, 148, 237, 624, 730
- Ле Май 730
- Ле Мат (династия) 257
- Ле Минь Хо 417
- Ле Минь-тонг 173, 402
- Ле Нган Туан 594
- Ле Нгань 91, 148, 237, 730
- Ле Нгао 480
- Ле Нги 433, 434, 444, 470, 471, 569,
593–595
- Ле Нги Зан 433, 593
- 黎克慎 Lê Khắc Thận BK-XVI: 10a,
12a, 18b, 27b, 28a, 29b, 30a, 36b
- 黎欽 Lê Khâm BK-XVI: 9b
- 康 Khang BK-XVI: 13b
- 黎謙 Lê Khiêm BK-XVI: 21b
- 快 Khoái BK-XVI: 36b
- 黎榴 Lữ BK-XVII: 2b
- 梗 Nganh BK-XVII: 2b, 56a

Ле Нгиа Тьеу 570	
Ле Нгиа Чать 73, 220	黎義澤 Lê Nghĩa Trạch BK-XVI: 21b
Ле Нгоа-чиеу 553	
Ле Нгуен Лонг 433	
Ле Нгуен Там 381	
Ле Ни 381	
Ле Нинь 21–23, 27, 51, 55, 174, 189, 302–306, 308, 312, 316, 318, 319, 321, 326, 328, 332, 335, 337, 392, 393, 406, 436–439, 445, 472, 474, 481, 483, 484, 490, 491, 499, 501, 513, 519, 522, 526, 527, 572, 597, 604, 702	黎寧 Ninh BK-XVI: 1a, 4b
Ле Ньи 586	
Ле Ньы Бат 108, 254	黎汝弼 Lê Nhữ Bật BK-XVII: 20a
Ле Ньы Хо 38, 353	
Ле Няи-тонг 133, 174, 433, 593	仁宗 Nhân Tông BK-XVII: 41b
Ле Няи Нгуен 368, 369	
Ле Оань 434, 595	
Ле Суан 403, 404, 436, 480	
Ле Тан 173, 434, 595	
Ле Тао Зунг 143, 523	
Ле Тау 594	
Ле Тиен Куи 32, 59, 196	黎先貴 Lê Tiên Quý BK-XVI: 9a
Ле Тонг 391, 433, 444, 470, 593	
Ле Туан 87, 173, 391, 398, 400, 401, 433, 434, 444, 470, 519, 569, 593	恂 Tuân BK-XVI: 36b
Ле Туан Мау 399	
Ле Тук-тонг 434, 470, 594	
Ле Тунг 91, 398, 401	松 Tùng BK-XVII: 2b
Ле Тхай 685	
Ле Тхай-то 29, 64, 114, 132, 149, 175, 432, 469, 592, 615, 663, 709	太祖 Thái Tổ BK-XVI: 13b; BK-XVII: 26a, 41b
Ле Тхай-тонг 133, 183, 433, 470, 593	太宗 Thái Tông BK-XVII: 41b
Ле Тхам 87	忱 Thâm BK-XVI: 36b
Ле Тханг 383	
Ле Тхан-тон 629, 637, 640, 658	
Ле Тхан-тонг 609, 626, 628, 629, 635	
Ле Тхань Лан 184, 203, 209, 210, 213–215, 218, 220, 222–225, 231, 234, 236–240, 251–253, 255	
Ле Тхань-тонг 16, 17, 29, 51, 133, 173, 174, 224, 258, 276, 433, 470, 593	聖宗 Thánh Tông BK-XVI: 1a; BK-XVII: 41b

- Ле Тхатъ 206, 387, 561, 587
 Ле Тхи Лоан 754
 Ле Тхи Нгок Тонг 197
 Ле Тхи Нгок Туен 209, 703, 745
 Ле Тхи Нгок Хуен 198, 217
 Ле Тхи Ниен 754
 Ле Тхиен Бинь 557
 Ле Тхиен Лок 729
 Ле Тхиеу 519
 Ле Тхиеу Зинь 566
 Ле Тхиеу Тхиен 588
 Ле Тхо 64, 710 壽 Thọ BK-XVI: 13b
 Ле Тхо Вых 470
 Ле Тхой Бао 684
 Ле Тхой Лиен 684, 685
 Ле Тхой Хиен 688
 Ле Тхуан 400, 434, 444, 594
 Ле Тхуан-тон 654, 658
 Ле Тхуан-тонг 610
 Ле Тхуен 54, 186, 333 黎烜 Lê Thuyền BK-XVI: 3a
 Ле Тхук Тиеу 381
 Ле Тхык 689
 Ле Тхыонг 374, 375, 380, 386, 422,
 426, 446, 447, 457, 577, 578, 583,
 584
 Ле Тхэ Лок 130, 268 黎世祿 Lê Thế Lộc BK-XVII: 38b
 Ле Тхэ-тон 658
 Ле Тхэ-тонг 44, 45, 47, 88, 89, 170,
 196, 207, 227, 231, 236, 237, 239,
 242, 261, 274, 280, 281, 618, 623–
 625, 731, 732 世宗 Thế Tông BK-XVI: 37b; BK-XVII:
 1a
 Ле Ты Сыок 381
 Ле Ты Тхань 398, 399, 401, 433, 434,
 436, 593, 595
 Ле Тыонг-зык 16, 17, 173, 205, 274,
 297, 434, 472, 595
 Ле Тьи Чунг 363
 Ле Тьеу 470, 471
 Ле Тьеу-тонг 17, 51, 173, 185, 195,
 202, 205, 236, 273, 297, 702, 748 昭宗 Chiêu Tông BK-XVI: 1a
 Ле Тьеу-тхонг 658, 672
 Ле Тюнг 68, 70, 71, 211, 715, 718 黎種 Lê Chủng BK-XVI: 17a, 19a, 19b
 Ле Тян 145 黎稹 Lê Chẩn BK-XVII: 52b

Ле Тянь-тон 629, 658	
Ле Тянь-тонг 201, 609, 629	
Ле Уен 401	
Ле Уи-мук 16, 205, 434, 471, 594	
Ле Фи Тхыа 53, 54, 180, 188, 191	黎丕承 Lê Phi Thừa BK-XVI: 2b, 4a
Ле Фук Тхак 708, 746	
Ле Хай 644	
Ле Хан Тхыонг 556, 558, 559	
Ле Хао 391, 433, 436, 444, 470, 471, 519, 569, 570, 593	
Ле Хи 640	
Ле Хиен 55, 189, 402, 434, 437, 445, 470, 471, 481, 499, 561, 635, 636, 638	黎憲 Lê Hiến BK-XVI: 5a
Ле Хиен-тон 658	
Ле Хиен-тонг 16, 133, 175, 434, 594, 610	憲宗 Hiến Tông BK-XVII: 41b
Ле Хиеу Чунг 401	
Ле Хиеу-тонг 65	孝宗 Hiếu Tông BK-XVI: 13b
Ле Хи-тон 639, 644, 645, 648, 655, 658, 669	
Ле Хи-тонг 609	
Ле Хоа 110, 619	黎和 Lê Hòa BK-XVII: 22b
Ле Хоан 362, 416, 417, 441, 464, 465, 554, 574	
Ле Хонг 130	黎鴻 Lê Hồng BK-XVII: 39a
Ле Хонг-фук 91	洪福 Hồng Phúc BK-XVII: 2b
Ле Хот 564	
Ле Хуен 51, 59, 60, 173, 197, 702	暉 Huyền BK-XVI: 1a 暉 Huyền BK-XVI: 9a
Ле Хуен-тон 637, 638, 640	
Ле Хуен-тонг 609	
Ле Хуи 283, 433, 444, 470, 474, 475, 519, 526, 569, 594, 596	
Ле Хунг 689	
Ле Хуэ 297, 302, 303, 305, 307, 323, 392, 435, 436, 444, 445, 471, 472, 479–481, 485, 490, 491, 519, 570, 595	
Ле Хыу 626	
Ле Хыу Дык 632	
Ле Чак Ту 94, 239	黎擢秀 Lê Trạc Tú BK-XVII: 6a
Ле Чанг-тон 657	

- Ле Чанг-тонг 20, 21, 51, 59, 60, 133, 173–175, 192, 247, 253, 265, 609, 613, 614 莊宗 Trang Tông BK-XVI: 1a, 9a; BK-XVII: 42a
- Ле Чань 399, 400, 433, 594
- Ле Чи 388, 588
- Ле Чиет-тонг 436, 471
- Ле Чонг 211
- Ле Чонг Нгуен 68 黎仲原 Lê Trọng Nguyên BK-XVI: 17a
- Ле Чонг Хоа 523
- Ле Чунг-тон 640, 657
- Ле Чунг-тонг 35, 60, 64, 65, 133, 196, 197, 202, 288, 609, 614, 615, 703, 707, 752 中宗 Trưng Tông BK-XVI: 9a, 13a, 13b; BK-XVII: 42a
- Ле Чунг-хынг (династия) 257
- Ле Чы 64, 206, 282, 615, 709
- Ле Чынг 381, 386, 425, 426, 455, 457, 558, 559, 582–584
- Ле Чыу 297, 302, 305, 307, 323, 391, 392, 434–436, 444, 470–472, 481, 519, 569, 570, 595, 596
- Ле Шань 173, 406, 436, 481, 597, 598, 684
- Ле Шат 568, 592
- Ле Ши Чиет 636, 638
- Ле Шо (династия) 175, 183, 198, 281
- Ле Шу Ми 315
- Ле Шунг 173, 513, 519
- Ледык-хау 593
- Лезянг-хау 150
- Ле-куанконг 145, 146, 156, 157, 285, 685
- Лекунг-нам 149, 239
- Ле-куокконг 165, 289
- Лекхэ-нам 264
- Леман-выонг 434, 470, 594
- Лесуен-ба 287
- Лесуен-хау 287
- Ли (род) 297, 300, 316, 356, 418, 466, 553, 554, 575, 697
- Ли Ань 563, 564, 566
- Ли Бан-сян 600
- Ли Бао 558
- Ли Бао-бао 380, 457
- 禮江侯 Lê Giang hầu BK-XVII: 58a
- 禮郡公 Lê quận công BK-XVII: 52b, 53b, 62a, 62b
- 禮恭男 Lê Cung nam BK-XVII: 57a
- 禮國公 Lê quốc công BK-XVII: 71b

Ли Би 441
Ли Бинь 377, 425, 427, 428, 447, 451,
454–456, 468, 557, 558, 561, 562,
579, 582, 586, 587
Ли Вэнь-чжун 424, 448
Ли Го-чан 276
Ли Гуан-нин 398, 594
Ли Ду 469
Ли Дык Тьинь 363, 417
Ли Дыонг Жанг 679
Ли Дэ-шэн 354
Ли Жун 600
Ли Жэнь 300, 354, 567
Ли Зыонг Хоан 363, 418, 442, 575
Ли И 375
Ли Ин-чунь 549
Ли Кан Дык 363, 369, 417, 418, 442,
574, 575
Ли Конг Уан 363, 417, 419, 442, 465,
554, 574
Ли Кэ-юн 276
Ли Лонг Тхао 363
Ли Лонг Хан 418
Ли Лонг Чат 418, 442
Ли Нят Тон 363, 417, 442, 465, 574
Ли Синь-хуй 357
Ли Сугван 154
Ли Тай 667, 668
Ли Тао-чэн 45, 475, 525, 526, 528
Ли Тхай-то 417
Ли Тхань-тонг 194
Ли Тхиен То 363, 418, 442, 575
Ли Тьнеу Тхинь 418
Ли Тянь-нэй 547
Ли Фат Ким 442
Ли Фат Ма 442
Ли Фэн 524
Ли Хао Шам 363, 418, 466, 575
Ли Хонг Тян 369, 418, 574
Ли Цзы-чэн 629
Ли Цзя-чжэнь 526, 529
Ли Цзя-юй 536
Ли Ци 388–390, 431, 469, 564, 565,
567

李睟光 Lý Toái Quang BK-XVII: 60a

Ли Цин 388, 389, 429, 430, 565, 588,
589

Ли Чан Куан 672

Ли Чжан 309

Ли Чжи-шунь 415

Ли Чжэнь 153

Ли Чуань-цянь 603

Ли Чунь-си 538

Ли Чунь-фан 605

Ли Шам 442

Ли Ши-минь 712

Ли Шэн 582

Ли Ю 538, 539

Ли-выонг 93

Лиен 262

Лиен-куанконг 124, 125, 130, 139, 141,
262, 265, 271, 276, 277, 687

Лиен-куанконг 682

Ли-куанконг 80, 226, 682, 702, 726

Ли-куокконг 144–146, 174, 277, 280

莅王 Ly Vương BK-XVII: 4b

廉郡公 Liên quận công BK-XVII: 34a,
34b, 39a, 47a, 47b, 49a

莅郡公 Ly quận công BK-XVI: 29b

莅國公 Ly quốc công BK-XVII: 51b,
53a, 53b

Линь Дао-нань 526

Линь Лам 543

Линь Си-юань 25, 321, 328, 329, 334,
341, 409, 501

Линь Тан-чэнь 366, 466

Линь Тан-шэн 576

Линь Цзы 538

Линь Чжэнь-и 524

Линьан-выонг 434, 471, 595

Линь-куанконг 693–695

Линян-конг 679

Ло Вэнь 581

Ло Жу-цзин 390, 431, 432, 469, 565–
567, 591

Ло Тун 387

Ло Фу-жэнь 365, 366,

Ло Фу-чжэнь 555

Лок Шон 542, 543

Лок-куанконг 71, 74, 678, 688, 720,
721

Лонгбинь-выонг 167, 273

祿郡公 Lộc quận công BK-XVI: 20a,
23a

隆平王 Long Bình Vương BK-XVII:
73b

Лосюн (род) 410	
Лохун (род) 410	
Лу Бу-бан 462	
Лу Ван 447, 557	
Лу Гуан-нин 398	
Лу До 400	
Лу Линь 447, 451, 453, 456, 557	
Лу Мин 535	
Лу Мин-чжоу 514	
Лу Сун 535	
Лу Цзе 491	
Лу Цзя 370	
Лу Чжи 416	
Лу Чжу 354	
Лу Шань 608	
Лу Шо 524	
Лу Ю 534, 535	
Луан-куанконг 101, 181	倫郡公 Luân quận công BK-XVII: 14a
Лун Чэ 295, 296	
Лунбянь-хау 414	
Лунг-куанконг 125	隴郡公 Lũng quận công BK-XVII: 35a
Лунду-динхау 414	
Лунь Вэнь-сюй 391	
Лунь Вэнь-шу 594	
Лусу-ван 570	
Лыонг Дак Минь 726	
Лыонг Зан Хиен 582	
Лыонг Зян 56, 190	梁儗 Lương Giản BK-XVI: 6a
Лыонг Кхан 400	
Лыонг Кхием Хань 108, 255	梁謙亨 Lương Khiêm Hanh BK-XVII: 20a
Лыонг Фунг Тхин 38, 98, 99, 244–246, 353, 516	梁逢辰 Lương Phùng Thìn BK-XVII: 10a, 11b
Лыонг Фунг Тхой 244	
Лыонг Хью Кхань 726, 727	
Лыонг Чи 108, 255	梁真 Lương Trí BK-XVII: 20a
Лыонг-выонг 426	
Лыонг-конг 685	
Лыонг-куанконг 78, 81, 84, 93, 125, 150, 226, 238, 675, 685, 701, 729, 733	梁郡公 Lương quận công BK-XVII: 35a, 30a, 33b; BK-XVII: 4b, 5a
	良郡公 Lương quận công BK-XVI: 27a, 30a, 33b; BK-XVII: 4b, 5a
Лыонгкуан-тхыонгтюа 98	良郡上主 Lương quận thượng chúa BK-XVII: 9b

Лыонг-куоквьонг 381

Лыонг-куокконг 58, 61, 62, 64, 65, 76, 614, 675, 703, 721 諒國公 *Lượng quốc công* BK-XVI: 7b, 8a, 10b, 11a, 11b, 13a, 13b, 14a, 24b

Лыонгкхэ-хау 244

Лыонгмук-вьонг 645, 648, 649, 683–686, 694

Лыонгмук-конг 683

Лыонгсуен-ба 213, 282

Лыу Динь Тят 541

Лыу Куанг Фу 400

Лыу Хынг Зяо 399, 400

Лыу Чан 125, 130, 262, 265, 271 劉蓋 *Lưu Trần* BK-XVII: 39a

Лыу-куанконг 683

Лю (род) 300

Лю Гун 415

Лю Да 377, 452

Лю Да-ся 594

Лю Дэнь 416

Лю Инь 361, 554, 574

Лю Лун 413

Лю Си 447

Лю Сюнь 19, 26, 177, 298, 315, 330, 331, 341, 394, 438, 496, 508, 599

Лю Та 557

Лю Цзун 455

Лю Цзы-фу 300, 388, 429, 567, 590

Лю Цзюнь 384, 557, 559, 560, 579, 585, 593

Лю Цзянь 593

Лю Цин 447

Лю Чан 416

Лю Чжа-чу 447

Лю Шунь 388, 567

Лю Шэн 177, 380, 383, 387–389, 429–431, 456–458, 468, 499, 558, 559, 564, 565, 567, 582–584, 588–590

Лю Юй 384, 560

Лю Яо-хай 516

Люй Жан 369, 370, 373, 556, 577

Люй И 376–378, 382–384, 447, 451, 467, 557, 560

Люй Чжао-цзюн 536

Люй Шан 175

Лян (династия) 414, 415, 441

Лян Мин 387–389, 429, 430, 564, 565,
589

Лян Чу 391, 399

Лян-ван 555

Ляо Сюнь 337, 338

Ляо Юн-чжун 555

Ма Гуан 338

Ма Ин 563

Ма Си-фань 415

Ма Цзун 415

Ма Ци 390, 427, 428, 431, 468, 563,
566, 586, 589, 591

Ма Юань 20, 300, 326, 361, 369, 413,
414, 463, 573

Май Динь Зунг 233

Май Кау 155

Май Конг 129, 266, 270

Май Тхэ Ан 689

Май-куанконг 281

Майкхэ-ба 250

Майлинь-ты 280

Майлинь-хау 165, 206, 237, 281

Майсуен-ба 198, 749

Майсуен-хау 198, 749

Майшон-хау 206, 710

Мак (династия) 14, 15, 17, 19–26, 28–
33, 35–43, 45–48, 51–54, 56–75,
77, 79–87, 89, 92–106, 108–114,
117–128, 130, 131, 133, 136, 139,
140, 145, 147, 151, 159, 162, 164,
175–186, 188–202, 204–206, 208–
219, 221, 223, 225–234, 236–253,
255, 258–261, 263–283, 285, 286,
288, 289, 700–707, 709–722, 724–
730, 733–736, 738–743, 749–754

枚求 Mai Cầu BK-XVII: 61b

枚功 Mai Công BK-XVII: 38b

梅嶺侯 Mai Lĩnh hầu BK-XVII: 72a

莫 Mạc BK-XVI: 1a, 2a, 2b, 3a, 3b, 5b,
6a, 6b, 7a, 7b, 8b, 9a, 9b, 10a, 10b,
11a, 11b, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b,
15a, 15b, 16b, 17a, 18a, 18b, 19a,
19b, 20a, 20b, 21a, 22a, 23a, 24a,
26a, 28a, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b,
31a, 31b, 32b, 33a, 33b, 34a, 34b,
35a, 35b, 36a, 36b; BK-XVII: 1a,
3b, 4a, 4b, 5b, 6a, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a,
10a, 10b, 11a, 12a, 13a, 13b, 14a,
14b, 15a, 16a, 16b, 17b, 18b, 20b,
21b, 22a, 23b, 24a, 24b, 25b, 26a,
29a, 29b, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b,
33a, 33b, 34a, 34b, 35a, 35b, 36a,
36b, 37a, 39a, 39b, 42a, 45a, 47a,
48b, 49a, 52b, 53a, 55b, 58b, 65a,
68b, 70b

Мак (род) 153, 195, 215, 283, 284, 306,
307, 316, 319, 329, 337, 357–360,
396, 439, 440, 472, 474–476, 484,
490, 493, 494, 504, 505, 507, 513,
516, 518, 520–524, 526–532,
537–539, 542–544, 547, 548, 550,
571, 572, 599, 601, 604, 608, 609,
613–619, 621–628, 637–639, 644,
648, 663, 676

Мак Ван Минь 27, 29, 31, 32, 54, 182,
184–186, 195, 332, 334, 337, 343,
438, 439, 497, 498, 506, 507, 513,
602–604

Мак Ви 145

Мак Виен 378

Мак Данг Зоань 23, 29, 32, 51, 53,
125, 177, 180, 182, 184–186, 188,
190, 194–196, 215, 238, 266, 395,
749

Мак Данг Зунг 18, 21–32, 42, 46, 47,
51, 52, 54–56, 58, 128, 133, 177,
180, 182, 184–190, 192, 194, 195,
197, 198, 201, 202, 229, 270, 281,
283, 284, 293, 297, 302–305, 307–
309, 311, 312, 315, 316, 318–321,
323, 325–327, 331–336, 338–340,
343, 358–360, 392–395, 402–406,
408, 409, 435–439, 444, 445, 471–
475, 479–481, 483, 485, 488, 489,
491–494, 496–509, 511–513, 516,
519, 521, 522, 525, 527–531, 544,
570, 571, 595–599, 601–604, 622,
702, 749

Мак Данг Сьонг 192, 194

Мак Диен Кинь 195

Мак Динь Зы 92, 238

Мак Динь Кхоа 52, 60, 80, 179, 247,
725

Мак Дон Зяо 520

Мак Дон Ньонг 41, 47, 71, 80, 98,
99, 108, 130, 180, 195, 215, 244,
516, 517, 521, 719, 725, 737, 738,
742, 743

文明 Văn Minh BK-XVI: 3a, 3b

莫璋 Mạc Vĩ BK-XVII: 53a

莫登瀛 Mạc Đăng Doanh BK-XVI: 1a,
3a

莫登庸 Mạc Đăng Dung BK-XVI: 1a,
1b, 3a, 4a, 4b, 5a, 6a, 7b; BK-XVII:
37a, 41b, 42a

莫廷馨 Mạc Đình Dữ BK-XVII: 4a

莫廷科 Mạc Đình Khoa BK-XVI: 2a,
9a, 28b

莫敦讓 Mạc Dôn Nhượng BK-XVI:
19b, 28b; BK-XVII: 10a, 10b, 20b,
39b

Мак Дык Нгуен 184

Мак Кан-тхонг 162

Мак Кань Винь 180

Мак Кань Лить 180

Мак Кань Хуонг 180

Мак Ки 93, 238

Мак Кинь Банг 41, 47, 98, 243, 244,
439, 516, 517, 520

Мак Кинь Бу 609, 637, 638

Мак Кинь Диен 29, 30, 32–36, 40, 41,
53, 56, 59, 61–63, 65, 70, 72–74, 80,
82, 84–86, 92–97, 130, 180, 185,
186, 190, 194–198, 200, 201, 205,
208, 209, 215, 218, 219, 221, 226,
228, 243, 244, 246, 247, 263, 265,
266, 272, 273, 289, 343, 345, 438,
439, 512, 513, 604, 616–618, 622,
623, 703, 705, 706, 708–711, 716–
721, 724–727, 729, 732–736, 750,
751

Мак Кинь Зунг 41, 47, 131, 141–143,
153, 159, 162, 262, 271, 289, 523,
531

Мак Кинь Зян 98, 129, 243, 266, 273

Мак Кинь Кунг 41, 47, 98, 130, 136,
137, 139–141, 143, 162, 163, 165,
215, 243, 244, 266, 272, 274, 275,
288, 289, 517, 520, 523, 532, 623,
625, 626, 628

Мак Кинь Кхоан 136, 137, 141, 243,
266, 275, 543, 544, 546, 547, 548,
550, 628, 637

Мак Кинь Лиену 648

Мак Кинь Луан 157

Мак Кинь Ньёунг 517

Мак Кинь Туан 98, 124, 129, 243, 266

Мак Кинь Тхан 98, 126, 129, 243, 265,
266, 273

Мак Кинь Тхань 126, 129

Мак Кинь Тхэ 85

乾統 Càn Thông BK-XVII: 69a

莫琪 Mạc Kỳ BK-XVII: 4b

敬邦 Kính Bang BK-XVII: 9b

莫敬典 Mạc Kính Diễm BK-XVI: 2b,
5b, 8b, 10a, 10b, 11b, 12b, 14a, 14b,
19a, 19b, 20b, 21a, 22a, 22b, 23a,
28b, 29a, 30b, 31b, 32b, 33a, 34a,
35b; BK-XVII: 3b, 4b, 5b, 7a, 7b,
8a, 8b, 9b, 39b

莫敬用 Mạc Kính Dung BK-XVII:
40a, 49a, 50a, 51a, 65a, 65b, 68a

莫敬簡 Mạc Kính Giản BK-XVII: 9b,
38a

莫敬恭 Mạc Kính Cung BK-XVII: 9b,
39b, 44b, 45a, 47b, 48b, 50a, 68b,
69a, 69b, 70a, 71b

莫敬寬 Mạc Kính Khoan BK-XVII:
44b, 45b, 50a

莫敬倫 Mạc Kính Luân BK-XVII: 63b

莫敬遵 Mạc Kính Tuân BK-XVII: 9b,
38a

莫敬慎 Mạc Kính Thận BK-XVII: 9b,
36a, 38a

莫敬誠 Mạc Kính Thành BK-XVII:
36a, 38a

敬體 Kính Thể BK-XVII: 9b

- Мак Кинь Тьи 40, 41, 47, 72, 97, 110, 124, 126–131, 133, 159, 180, 218, 219, 228, 240, 241, 243–245, 247, 248, 250, 252, 260, 261, 263, 265, 266, 270, 271, 273, 285, 289, 622–625
- Мак Кинь Тьонг 41, 47, 131, 135, 136, 140, 145–147, 271, 272, 275, 277, 279, 280, 517, 523, 524, 531, 625
- Мак Кинь Фу 72, 98, 126, 129, 218, 219, 265, 266, 273
- Мак Кинь Чык 97
- Мак Кует 405
- Мак Ли 145
- Мак Ли Ки 238
- Мак Ли Тон 93, 238
- Мак Ли Тхиен 238, 266
- Мак Ли Тьонг 180, 719
- Мак Ли Хоа 180, 238, 266
- Мак Ли Хыу 129, 266
- Мак Мау Хон 37–40, 64, 71–74, 89, 92, 96, 99, 111–113, 115, 116, 118–120, 123–128, 133, 181, 196, 199, 201, 207, 215, 218, 219, 222, 223, 227, 236, 238, 243–246, 248, 252, 253, 258, 262, 263, 265, 272, 281, 283, 352, 353, 355–357, 439, 474, 515, 516, 518, 520, 605, 609, 619–624, 626, 719, 720, 729, 732, 735–739, 741, 742
- Мак Нгок Зиен 98
- Мак Нгок Куан 98
- Мак Нгок Лиен 41, 47, 71, 80, 93, 94, 96–98, 102, 103, 105, 106, 111, 116, 117, 123, 130, 136, 137, 139, 140, 196, 200, 210, 215, 243, 248, 272, 279, 288, 618–620, 622, 623, 719, 725, 733, 736–738, 740, 741
- Мак Нгок Ти 98
- Мак Нгок Тхань 195
- Мак Нгок Тху 98
- Мак Нгок Уен 98
- 莫敬止 Mạc Kinh Chi BK-XVI: 20b, 21a; BK-XVII: 9b, 22a, 34b, 35b, 36a, 36b, 37a, 37b, 38a, 39a, 65a
- 莫敬章 Mạc Kinh Chương BK-XVII: 40a, 44a, 49a, 53a, 54b, 55a
- 莫敬敷 Mạc Kinh Phu BK-XVI: 21a; BK-XVII: 9b, 36a, 38a
- 敬直 Kinh Trực BK-XVII: 9b
- 莫理 Mạc Lý BK-XVII: 53a
- 莫履遜 Mạc Lý Tồn BK-XVII: 4b
- 莫履祐 Mạc Lý Hữu BK-XVII: 38b
- 莫茂洽 Mạc Mậu Hợp BK-XVI: 13b, 19b, 20b, 22a, 22b; BK-XVII: 1a, 3b, 8a, 11a, 24a, 25a, 25b, 27a, 28a, 29b, 30a, 31a, 34b, 35b, 36a, 37a, 42a
- 玉琰 Ngọc Diễm BK-XVII: 10a
- 玉琯 Ngọc Quán BK-XVII: 9b
- 莫玉璫 Mạc Ngọc Liễn BK-XVI: 20a, 29a; BK-XVII: 5a, 5b, 8b, 9a, 10b, 14a, 15a, 17b, 18a, 23b, 28a, 29a, 33b, 39b, 44b, 45a, 45b, 47b, 48b
- 玉璽 Ngọc Tỳ BK-XVII: 10a
- 玉璫 Ngọc Thụ BK-XVII: 9b
- 玉琬 Ngọc Uyển BK-XVII: 10a

Мак Нгуен Тхань 440

Мак Ньюан Ланг 404

Мак Тоан 39, 40, 124, 126, 127, 129, 218, 263, 265, 622, 623

莫全 Mạc Toàn BK-XVII: 34b, 36a, 38a

Мак Туен-тонг 193

Мак Тунг 428

Мак Тхай-то 18, 177

Мак Тхай-тонг 177, 188, 190, 238, 266

Мак Тхи Нгок Лам 215

Мак Тхун 378, 425, 428, 452, 456, 457, 583, 587

Мак Тьинь Чунг 29–33, 59, 61, 179, 185, 186, 192, 194, 195, 197, 198, 201, 343–345, 347, 348, 438, 439, 513, 604, 750

莫正中 Mạc Chính Trung BK-XVI: 8b, 10a, 10b

Мак Фук Ки 238, 517

Мак Фук Нгуен 30–35, 37, 51, 59–61, 64, 68, 69, 71, 180, 184, 186, 193–195, 198, 201, 202, 214, 215, 245, 255, 263, 703–709, 711, 714, 715, 717–719, 749, 750

莫福源 Mạc Phúc Nguyên BK-XVI: 1a, 8a, 9a, 9b, 10b, 13b, 17a, 18a, 19b

Мак Фук Тон 238, 517

Мак Фук Ты 180

Мак Фук Хай 27–31, 33, 47, 51, 53, 55, 56, 59, 180, 184–186, 189–191, 193–195, 245, 332, 333, 339–341, 343, 345, 347, 348, 353, 404, 408, 438, 439, 474, 493, 499, 500, 503, 511–513, 571, 572, 599, 604, 614

莫福海 Mạc Phúc Hải BK-XVI: 1a, 3a, 4b, 5b, 6a, 8a

Мак Фук Хао 184

Мак Фук Шон 195, 439, 604

Мак Фьонг Зоань 23, 26, 293, 318, 319, 322, 328–330, 332, 333, 392–394, 404, 405, 407, 408, 436–438, 445, 472, 474, 480, 481, 489, 491–494, 500, 512, 570, 597, 599

Мак Хиен-тонг 181

Мак Хиен Кунг 180

Мак Хоанг Зык 30, 186, 193, 201, 343, 345–349, 353, 357, 438, 439, 474, 512, 513, 515, 604

Мак Хуан 561

Мак Хьгу Мень 30, 196

Мак Чунг Тьинь 604

Макхэ-ба 199

Ман Ту 666

Мао Ба-дань 377, 557

Мао Бо-вэнь 21, 24–27, 52, 55, 177, 178, 182, 187, 189, 293, 309, 311–314, 320, 322, 327–329, 331, 332, 335, 337–340, 394, 395, 408, 437, 438, 472–474, 484, 488, 489, 491–495, 498, 502, 508, 510, 511, 571, 598, 599, 600–602

毛伯溫 Mao Bá Ôn BK-XVI: 2a, 4a

Мао Ци-цзун 479, 496, 514, 533

Мау Ван Лиен 633, 636

Мау-конг 682

Мау-куанконг 80, 725

茂郡公 Mậu quận công BK-XVI: 28b

Маунгиа-конг 214

Ми Лыонг 233

Ми Тяу 412

Миен-куанконг 102, 125

沔郡公 Miện quận công BK-XVII: 14a, 35a

Ми-куанконг 85, 100, 121, 124, 125, 150, 156, 165, 233, 258, 680

美郡公 Mỹ quận công BK-XVI: 34b; BK-XVII: 13a, 32a, 34a, 58a, 62b, 71b

Мин (династия) 17, 18, 20, 22–24, 26, 42–45, 47, 48, 52, 53, 56, 57, 59, 61, 75, 98, 102, 137, 139, 140, 143, 147, 148, 150–154, 163, 165, 177, 179, 182, 186, 187, 197, 198, 215, 221, 222, 232, 246, 259, 289, 369, 372, 384, 385, 421, 443–445, 554, 555, 609, 611, 623–625, 629, 630, 676, 678, 720, 750

明 Minh BK-XVI: 1b, 2a, 2b, 6a, 8b, 9a, 10a, 10b, 23b; BK-XVII: 10a, 14a, 45b, 47b, 48b, 55b, 56a, 58b, 59a, 59b, 60a, 70a, 71b

Минь-выонг 610, 659

Миньдо-выонг 658, 692

Минькханг-дайвыонг 609, 612, 613, 616, 674, 694

Минь-манг 257

Митхак-ба 187

Митхо-хау 131, 137, 271

美壽侯 Mỹ Thọ hầu BK-XVII: 40a, 46a

Му Линь 377

Му Чжао-фу 23, 319, 320, 331, 337, 338, 394, 508, 601

Му Шао-сюнь 19, 295, 296, 298

Му Шэн 19, 23, 377–379, 383–387,
424–431, 447, 451, 453–456, 467,
468, 557–561, 564, 567, 579–581,
585, 586, 591

Мук (род) 613

Му-цзун (император династии Мин)
37, 222, 350, 514

Мыу-куокконг 684

Мэн Ин 562, 566

Мэн Мань 449

Мэн-цзы 447

На Чжао-энь 19, 298

Намбинь-выонг 362, 363, 417, 419

Намзыонг-хау 102, 136, 249, 275

Наньнин-цзюньван 574

Нган-куанконг 71, 80, 92, 93, 100, 102,
111, 231, 248, 719

Нгиа Шон 233

Нгиаконг-ба 248

Нгиа-куанконг 72, 78, 81, 83, 84, 93,
97, 125, 199, 217, 238, 700, 715–
717, 720, 723, 729, 733–735, 744

Нгиа-куокконг 101, 120–122, 131, 135,
142, 144, 218, 261, 277, 700, 744,
745

Нгиахуан-конг 198, 710, 745, 747, 753

Нгиашон-ба 199

Нгиашон-хау 199

Нги-выонг 285, 628, 634, 657, 658,
677–681, 694, 729, 735, 744, 746

Нгием-куанконг 144, 701, 741

Нгиемкуок-выонг 271

Нгием-куокконг 74, 131, 135, 137, 141,
271

Нгиемшон-хау 129, 250

Нги-куанконг 53, 144, 282

Нгикуан-тхыонгтюа 98

Нги-куокконг 636, 639, 683

陽侯陳 Nam Dương hầu BK-XVII:
14a, 45a

岸郡公 Ngan quận công BK-XVI: 20a,
29a; BK-XVII: 3b, 5a, 12b, 14a,
23a, 23b

義郡公 Nghĩa quận công BK-XVI:
20b, 21a, 27a, 30a, 32a, 34a;
BK-XVII: 5a, 8b, 35a

義國公 Nghĩa quốc công BK-XVII:
13a, 32a, 32b, 40a, 43b, 50b, 51b

嚴郡公 Nghiêm quận công BK-XVII:
51b

嚴國公 Nghiêm quốc công BK-XVI:
23a; BK-XVII: 40a, 44a, 45b, 49a

毅郡公 Nghi quận công BK-XVII: 52b

宜郡公 Nghi quận công BK-XVI: 3a

宜郡上主 Nghi quận thượng chúa
BK-XVII: 9b

- Нгикхэ-ба 267
 Нгитуен-ба 194
 Нго (род) 300, 683
 Нго Анг 129
 Нго Ви 125, 263
 Нго Динь Нга 265, 279, 288, 626
 Нго Дык Тхо 182
 Нго Кань Хыу 99, 101, 105, 109, 111, 134, 247, 619, 739, 740, 743
 Нго Куанг 54, 188
 Нго Кунг 125, 264
 Нго Кхием 71, 216
 Нго Кхуэ 264
 Нго Сы Бинь 362, 416, 574
 Нго Сьонг Ван 362, 416, 574
 Нго Сьонг Нган 362, 416, 574
 Нго Тао 264, 622
 Нго Тиет 402
 Нго Туи 401
 Нго Тхао 125, 145, 264
 Нго Тхи Нгок Лам 234
 Нго Тхи Нгок Уен 683
 Нго Тхой Ши 663, 669
 Нго Чи Хоа 119, 259, 260
 Нго Чи Чи 119, 259, 260, 535
 Нгок Нгуен 690
 Нгуен (династия) 15, 175, 211, 248, 256, 610
 Нгуен (род) 23, 29, 48, 93, 98, 99, 155, 175, 180, 195, 224, 248, 258, 286, 287, 319, 440, 441, 470, 471, 608, 621, 630–633, 635, 636, 638, 639, 666–668, 675, 679, 683, 685, 701, 709, 722, 723, 746
 Нгуен Ань 630
 Нгуен Ба Куинь 75, 78, 79, 81, 85, 224, 225, 722, 724, 726
 Нгуен Ба Ли 393
 Нгуен Ба Тханг 401, 434, 470, 595
 Нгуен Банг 670
 Нгуен Бао Кхуэ 400
 Нгуен Бао Чунг 117
 Нгуен Бат Туи 480
 吳盎 Ngô Áng BK-XVII: 38b
 吳暉 Ngô Vĩ BK-XVII: 35a
 吳景祐 Ngô Cảnh Hựu BK-XVII: 11b, 13b, 17b, 21a, 23a, 43a
 吳琬 Ngô Quạn BK-XVI: 4a
 吳珙 Ngô Cung BK-XVII: 35a
 吳謙 Ngô Khiêm BK-XVI: 20a
 吳慥 Ngô Tháo BK-XVII: 35a, 52b
 吳致和 Ngô Trí Hóa BK-XVII: 30b
 吳致知 Ngô Trí Tri BK-XVII: 30b
 阮氏 Nguyễn Thị BK-XVII: 4b
 阮伯騶 Nguyễn Bá Quynh BK-XVI: 24b, 26b, 28b, 29b, 34b
 保忠 Bảo Trung BK-XVII: 29a

Нгуен Бинь Кхием 52, 178, 196, 233, 280	阮秉謙 Nguyễn Bình Khiêm BK-XVI: 2a
Нгуен Бинь Хоа 401	
Нгуен Ван До 342	
Нгуен Ван Зяй 43, 97, 147, 151, 241, 287, 624	阮文階 Nguyễn Văn Giai BK-XVII: 9a, 55b, 58b, 59a
Нгуен Ван Киет 401	
Нгуен Ван Ланг 175	
Нгуен Ван Тао 103, 252	阮文藻 Nguyễn Văn Tào BK-XVII: 15a
Нгуен Ван Туан 391	
Нгуен Ван Тхай 24, 53, 54, 178, 181, 182, 322, 323, 333, 401, 403, 405, 491, 498, 502, 506, 507, 603	阮文泰 Nguyễn Văn Thái BK-XVI: 2b, 3b
Нгуен Ван Тханг 630	
Нгуен Ван Тхием 633	
Нгуен Ван Хуи 210	
Нгуен Ви 161	阮瑋 Nguyễn Vĩ BK-XVII: 67b
Нгуен Винь Ки 102	阮永祈 Nguyễn Vĩnh Kỳ BK-XVII: 14a
Нгуен Винь Миен 71, 216	阮永綿 Nguyễn Vĩnh Miên BK-XVI: 20a
Нгуен Вьет Кинь 101, 228, 249	阮曰敬 Nguyễn Viêt Kính BK-XVII: 13a
Нгуен Вьет Кы 179	
Нгуен Вьет Май 207	
Нгуен Вьет Чанг 142, 278	阮曰壯 Nguyễn Viêt Tráng BK-XVII: 50a
Нгуен Данг 541, 654	
Нгуен Дао 400	
Нгуен Дат Тхиен 68, 210	阮達善 Nguyễn Đạt Thiện BK-XVI: 16b
Нгуен Диен Кинь 31, 56, 190, 191, 340, 341, 405	阮典敬 Nguyễn Diên Kính BK-XVI: 6a
Нгуен Диеу 670	
Нгуен Динь (род) 249	
Нгуен Динь 81, 130, 183, 230, 726	阮琹 Nguyễn Dĩnh BK-XVI: 30a
Нгуен Динь Луан 100, 125, 126, 130, 145, 208, 228, 247, 265, 279, 288, 290	阮挺 Nguyễn Đình BK-XVII: 39a
Нгуен Динь То 404	阮廷倫 Nguyễn Đình Luân BK-XVII: 12a, 39a, 39b, 53a
Нгуен Динь Туан 399	

- Нгуен До 323
 Нгуен Дык Ан 689
 Нгуен Дык Мау 100, 142, 249, 278 阮德懋 Nguyễn Đức Mậu BK-XVII: 12b
 阮德茂 Nguyễn Đức Mậu BK-XVII: 50b
- Нгуен Дык Тхуан 399
 Нгуен Дык Чунг 175
 Нгуен Дыонг Минь 151, 624 阮當明 Nguyễn Dương Minh BK-XVII: 59a
 Нгуен Зан Лыонг 52, 179 阮寅亮 Nguyễn Dân Lượng BK-XVI: 2a
- Нгуен Зань Тхэ 630
 Нгуен Зань Фыонг 661, 662
 Нгуен Зиен 129, 267, 285, 659 阮演 Nguyễn Diễn BK-XVII: 38b
 Нгуен Зоан Кхам 38, 102, 129, 250, 270, 355 阮允欽 Nguyễn Doãn Khâm BK-XVII: 14a
- Нгуен Зу 250
 Нгуен Зуен То 334
 Нгуен Зует 704
 Нгуен Зуи Нят 144 阮惟一 Nguyễn Duy Nhất BK-XVII: 52b
 Нгуен Зуи Тхи 157, 285 阮惟時 Nguyễn Duy Thi BK-XVII: 64a
- Нгуен Зуи Хиеу 552
 Нгуен Зуи Чинь 399
 Нгуен Зунг 130, 269
 Нгуен Зян Тхань 334
 Нгуен Зяо Фыонг 102, 251 阮教方 Nguyễn Giáo Phương BK-XVII: 15a
- Нгуен Иен 585
 Нгуен Кан 125 阮瑾 Nguyễn Cận BK-XVII: 35a
 Нгуен Кань 177, 406, 598
 Нгуен Кань Бой 489
 Нгуен Кань Киен 230
 Нгуен Кань Тянь 375
 Нгуен Кань Хоан 229
 Нгуен Као 398
 Нгуен Ки 54, 188
 Нгуен Кием 158, 287
 Нгуен Ким 23, 51, 54, 56–58, 67, 77, 139, 174, 175, 180, 182, 183, 188, 189, 192, 193, 198, 210–212, 221, 阮琦 Nguyễn Kỳ BK-XVI: 3b
 阮儉 Nguyễn Kiệm BK-XVII: 64a
 阮淦 Nguyễn Kim BK-XVI: 1a, 1b, 3b, 4a, 5b, 6b, 7a, 7b, 16b, 25b; BK-XVII: 47a

224, 229, 230, 238, 282, 438, 499, 501, 613, 614, 625, 675, 679, 703, 723	
Нгуен Ким Куи 157	阮金龜 Nguyễn Kim Quy BK-XVII: 63a
Нгуен Кинь 29, 30, 32, 33, 41, 59, 60, 98, 175, 184, 194, 195, 198, 210, 215, 243, 244, 248, 343, 345, 438, 439, 474, 512, 513, 603, 604	阮敬 Nguyễn Kinh BK-XVI: 8b, 9a 阮璫 Nguyễn Kinh BK-XVII: 10a
Нгуен Кинь Диен 190, 342, 512	
Нгуен Кинь Тьи 59, 194	阮敬止 Nguyễn Kinh Chi BK-XVI: 8b
Нгуен Кинь Тэ 54, 186, 333	阮經濟 Nguyễn Kinh Tế BK-XVI: 3a
Нгуен Кинь Чык 512	
Нгуен Конг Динь 568, 592	
Нгуен Конг Зуан 175	
Нгуен Конг Нги 56, 190	阮公儀 Nguyễn Công Nghi BK-XVI: 6a
Нгуен Конг Ток 62, 203	阮公族 Nguyễn Công Tộc BK-XVI: 11a
Нгуен Конг Тхай 655	
Нгуен Конг Ханг 649	
Нгуен Конг Хой 644	
Нгуен Куан 740	
Нгуен Куан Тьи 405	
Нгуен Куан Хиен 399	
Нгуен Куанг 382	
Нгуен Куанг Данг 157	阮光登 Nguyễn Quang Đăng BK-XVII: 63a
Нгуен Куанг Луан 403, 405, 480	
Нгуен Куанг Няк 246, 738	
Нгуен Куен 34, 35, 37, 61, 63, 66, 71, 80, 85, 92–95, 97, 98, 100, 102, 103, 105, 106, 111, 115–120, 136, 198, 200, 201, 209, 215, 217, 224, 226, 228–230, 238, 248, 249, 258, 259, 261, 275, 279, 289, 618–621, 704, 708, 711, 715, 720, 725, 729, 733– 738, 740, 741	阮倦 Nguyễn Quyện BK-XVI: 9b, 12a, 12b, 14b, 15a, 15b, 20a, 29a, 34b; BK-XVII: 4a, 4b, 5b, 6a, 7a, 9a, 10b, 12a, 14a, 15a, 17b, 18a, 23b, 25a, 28a, 28b, 29a, 29b, 30a, 31a, 45a
Нгуен Куи Дык 640	
Нгуен Куи Кань 655	
Нгуен Куи Ня 404	
Нгуен Куинь 401	
Нгуен Кунг 85, 232	阮珙 Nguyễn Cung BK-XVI: 34a

- Нгуен Кха Ланг 563
 Нгуен Кхай 287, 630, 746
 Нгуен Кхай Кханг 29, 30, 34–37, 60, 61, 63, 67, 197, 201, 202, 210, 218, 227, 704–706, 708
 Нгуен Кхак Кинь 129, 266, 270
 Нгуен Кхак Кхоан 154, 155, 158, 287
 Нгуен Кхак Лоат 630
 Нгуен Кхак Туи 98, 129, 244
 Нгуен Кхуэ 278
 Нгуен Кы 655, 659, 660
 Нгуен Кыу Кхам 266
 Нгуен Кыу Нгуен 401
 Нгуен Лан 400
 Нгуен Лан 393
 Нгуен Ле 99, 102, 129, 247, 250, 267, 270
 Нгуен Ли 670
 Нгуен Лы 666, 668, 669
 Нгуен Лыонг Тхай 62, 203
 Нгуен Май Туен 134, 139, 165, 274
 Нгуен Миен 35, 37, 85, 156, 201, 232, 249, 285, 289, 711
 Нгуен Минь Бить 129, 267
 Нгуен Минь Зыонг 60, 199
 Нгуен Минь Нгиа 252
 Нгуен Минь Чи 154, 155, 624
 Нгуен Мо 440, 477
 Нгуен Мо Фу 439
 Нгуен Нанг Ньонг 246
 Нгуен Нанг Ньюан 99, 102, 246, 737
 Нгуен Нга 127, 159, 265, 288
 Нгуен Нган 143
 阮凱康 Nguyễn Khái Khang BK-XVI: 9b, 10b, 12a, 16b
 阮克敬 Nguyễn Khắc Kính BK-XVII: 38b
 阮克寬 Nguyễn Khắc Khoan BK-XVII: 60a, 60b, 61a, 64a
 阮克綏 Nguyễn Khắc Tuy BK-XVII: 10a
 阮禮 Nguyễn Lễ BK-XVII: 11a, 14a, 38b
 阮亮采 Nguyễn Lượng Thái BK-XVI: 11a
 阮茂宣 Nguyễn Mậu Tuyên BK-XVII: 43a, 47a, 71b
 阮勉 Nguyễn Miện BK-XVII: 62b, 63a
 阮明璧 Nguyễn Minh Bích BK-XVII: 38b
 阮明揚 Nguyễn Minh Dương BK-XVII: 9b
 阮明智 Nguyễn Minh Trí BK-XVII: 61a
 阮能潤 Nguyễn Năng Nhuận BK-XVII: 11a, 14a
 阮峨 Nguyễn Nga BK-XVII: 36a, 36b, 65a

Нгуен Нги 278	
Нгуен Нгиа Лан 62, 203	阮義立 Nguyễn Nghĩa Lập BK-XVI: 11a
Нгуен Нгиа Чать 117	義澤 Nghĩa Trạch BK-XVII: 29a
Нгуен Нгием 402	
Нгуен Нгиеу Та 64, 207	阮堯佐 Nguyễn Nghiêu Tá BK-XVI: 13a
Нгуен Нинь Ты 604	
Нгуен Ньием 249, 250, 275, 289	
Нгуен Ньо 130	阮儒 Nguyễn Nho BK-XVI: 13a
Нгуен Ньо Тонг 399	
Нгуен Ньы До 29, 335, 343	
Нгуен Ньы Куэ 27, 54, 185, 186, 332, 333, 393, 438, 439, 498, 501, 513	阮如桂 Nguyễn Như Quế BK-XVI: 3a
Нгуен Ньы Лам 274	
Нгуен Ньы Ле 385	
Нгуен Ньы Линь 366	
Нгуен Ньы Лыонг 365, 366, 555	
Нгуен Ньы Тиен 129, 267	阮汝楫 Nguyễn Như Niếp BK-XVII: 38b
Нгуен Ньы Чак 175	
Нгуен Няк 441, 666–669	
Нгуен Ням Тхием 624	
Нгуен Нян Ан 64, 98, 207	阮仁安 Nguyễn Nhân An BK-XVI: 13b
Нгуен Нян Лиен 315, 408	
Нгуен Нян Тхием 100, 152, 248	阮仁瞻 Nguyễn Nhân Thiêm BK-XVII: 12b, 59b
Нгуен Нян Ты 425, 582	
Нгуен Нян Фук 130, 269	阮仁馥 Nguyễn Nhân Phúc BK-XVII: 38b
Нгуен Нян Чиём 94, 129, 239, 266	阮仁沾 Nguyễn Nhân Triêm BK-XVII: 6a, 38a
Нгуен Нят Чанг 278	
Нгуен Онг Чонг 395	
Нгуен Тан 130	阮潛 Nguyễn Tấn BK-XVII: 39a
Нгуен Тиен Зунг 546, 551	
Нгуен Тин 136, 200	阮信 Nguyễn Tín BK-XVII: 45a
Нгуен Тонг 54	阮總 Nguyễn Tổng BK-XVI: 3a
Нгуен Туан Нган 100, 130, 248	阮俊彦 Nguyễn Tuấn Ngạn BK-XVII: 12b, 38b
Нгуен Туен 655, 659	
Нгуен Тхай Ли 618, 622	

- Нгуен Тхак 398
 Нгуен Тхак Дык 130, 270
 Нгуен Тхам 68, 100, 211, 248, 278
 Нгуен Тхат 535
 Нгуен Тхат Ли 110, 124, 125, 127, 255, 262, 263
 Нгуен Тхи Зоань 287
 Нгуен Тхи Зы 145
 Нгуен Тхи Лиен 287
 Нгуен Тхи Ман 403
 Нгуен Тхи Нгок Бао 77, 103, 182, 183, 210, 221, 224–226, 238, 253, 614, 615, 675
 Нгуен Тхи Нгок Жуэ 685
 Нгуен Тхи Нгок Зыонг 180
 Нгуен Тхи Нгок Куи 180
 Нгуен Тхи Нгок Ту 285, 679
 Нгуен Тхи Нгок Фунг 683
 Нгуен Тхи Нгок Шуи 285, 679
 Нгуен Тхи Ниен 120, 258, 287
 Нгуен Тхи Тхам 160, 165, 288, 289
 Нгуен Тхи Унг 393, 402
 Нгуен Тхи Хуен 175
 Нгуен Тхи Чунг 367
 Нгуен Тхиен 34–37, 61, 63, 66, 197, 200, 204, 209, 249, 704, 706, 711
 Нгуен Тхо Ки 404
 Нгуен Тхо Суан 97, 241
 Нгуен Тхонг 249, 725
 Нгуен Тхуен 31, 343, 400, 512
 Нгуен Тхы 157, 285
 Нгуен Тхыа Хыу 52, 60, 179, 199
 Нгуен Тхык 142, 277
 Нгуен Тхыонг 278
 Нгуен Тхэ 150, 282
 Нгуен Тхэ Ан 393
 Нгуен Тхэ Лок 54, 188
 阮碩德 Nguyễn Thạc Đức BK-XVII: 39a
 阮忱 Nguyễn Thâm BK-XVI: 16b
 阮探 Nguyễn Thám BK-XVII: 12a
 阮七里 Nguyễn Thất Lý BK-XVII: 22b, 34a, 36a
 阮時譽 Nguyễn Thì Dự BK-XVII: 52b
 阮氏玉寶 Nguyễn Thị Ngọc Bảo BK-XVI: 25b; BK-XVII: 15b
 阮氏年 Nguyễn Thị Niên BK-XVII: 31a
 阮時忱 Nguyễn Thì Thâm BK-XVII: 66b, 71b
 阮倩 Nguyễn Thiến BK-XVI: 10a, 12a, 14b
 阮壽椿 Nguyễn Thọ Xuân BK-XVII: 9a
 阮庶 Nguyễn Thứ BK-XVII: 64a
 阮承休 Nguyễn Thừa Hưu BK-XVI: 2a, 9b
 阮實 Nguyễn Thực BK-XVII: 50a
 阮體 Nguyễn Thể BK-XVII: 58a
 阮世祿 Nguyễn Thế Lộc BK-XVI: 4a

Нгуен Тхэ Май 585	
Нгуен Тхэ Нинь 568, 592	
Нгуен Тхэ Тиеу 545	
Нгуен Тхэ-то 15	
Нгуен Ты Няи 380	
Нгуен Тыиеу Тхуан 405	
Нгуен Тыиеу Хуан 31, 56, 191, 341	阮照訓 Nguyễn Chiêu Huân BK-XVI: 6a
Нгуен Тэ 59, 194	阮濟 Nguyễn Tế BK-XVI: 8b
Нгуен Тэ Нгием 400	
Нгуен Тюнг 401, 470, 594, 595	
Нгуен Тюнг Куи 595	
Нгуен Тяи 539	
Нгуен Уен 98, 244	阮淵 Nguyễn Uyên BK-XVII: 10a
Нгуен Ук 399	
Нгуен Уонг 58, 210	汪 Uông BK-XVI: 7b
Нгуен Фан 662, 665	
Нгуен Фан 576	
Нгуен Фи Кхань 583	
Нгуен Фи Шай 125	
Нгуен Фи Шанг 660	
Нгуен Фонг 475	
Нгуен Фонг Куак 129	阮風樓 Nguyễn Phong Quác BK-XVII: 38b
Нгуен Фу 37, 61, 66, 136, 201	阮俛 Nguyễn Phủ BK-XVI: 10a, 14b, 15a; BK-XVII: 45a
Нгуен Фук Ань 15	
Нгуен Фук Винь 180	
Нгуен Фук Вэ 630	
Нгуен Фук Лан 630	
Нгуен Фук Нгок Лиен 180	
Нгуен Фук Нгуен 180, 629, 630	
Нгуен Фук Суан 720	
Нгуен Фук Тан 631, 632	
Нгуен Ха 75	阮瑕 Nguyễn Hà BK-XVI: 24a
Нгуен Хак 679	
Нгуен Ханг 130, 268	阮恆 Nguyễn Hằng BK-XVII: 38b
Нгуен Хи Тю 425	
Нгуен Хиен Тить 129, 267	阮顯績 Nguyễn Hiền Tích BK-XVII: 38b
Нгуен Хоан 669	
Нгуен Хоанг 58, 67, 76–78, 85, 87, 92, 134, 135, 137–139, 141, 142, 148,	阮潢 Nguyễn Hoàng BK-XVI: 7b, 16b, 25b, 26b, 34a, 34b, 36a, 37a;

- 152, 157, 158, 168, 180, 207, 210, 211, 220, 224–226, 228, 232–235, 237, 238, 243, 258, 271, 284, 285, 608, 615, 625, 626, 629, 679, 722
 Нгуен Хоанг Зу 175, 195, 392, 402, 435, 595
 Нгуен Хоань Куи 314
 Нгуен Хоань Ты 145, 165, 279
- Нгуен Хонг 545
 Нгуен Хуан 649
 Нгуен Хуи 229
 Нгуен Хуэ 441, 666, 668, 669, 672
 Нгуен Хыу Дык 119, 260
- Нгуен Хыу Зат 630, 632, 636
 Нгуен Хыу Зык 57, 192
 Нгуен Хыу Зяй 159, 161
- Нгуен Хыу Кау 659–662
 Нгуен Хыу Ле 549
 Нгуен Хыу Лиёу 35, 37, 79, 81, 91, 93–95, 98, 99, 105, 108–110, 113, 115, 117, 127–129, 134, 137, 141, 148, 152, 155, 184, 197, 199, 210, 214, 218, 227, 230, 246, 271, 619, 621, 704, 707, 718, 719, 724, 726, 728, 731, 733, 735, 736, 738–740, 743
 Нгуен Хыу Лык 155
- Нгуен Хыу Тиен 632, 635
 Нгуен Хыу Тынь 608, 610, 671, 672
 Нгуен Чан 157
 Нгуен Чанг 401, 610, 672
 Нгуен Чань 130, 268
 Нгуен Чать 669
 Нгуен Чиет 129
 Нгуен Чиёу-то 609
 Нгуен Чинь 274, 427
 Нгуен Чонг 434, 444
 Нгуен Чонг Куи 569
 Нгуен Чу 136
- БК-XVII: 3b, 43a, 43b, 44a, 46a, 46b, 47b, 49b, 50b, 56a, 59b, 63b, 64a, 64b
- 阮宏詞 Nguyễn Hoàng Từ БК-XVII: 52b, 72a
- 阮有德 Nguyễn Hữu Đức БК-XVII: 30b
- 阮有翼 Nguyễn Hữu Dực БК-XVI: 7a
 阮有佳 Nguyễn Hữu Giai БК-XVII: 65a
- 阮有僚 Nguyễn Hữu Liêu БК-XVI: 27b, 28b, 29b, 30a; БК-XVII: 2b, 3a, 5a, 5b, 7a, 10b, 11a, 11b, 17b, 21a, 23a, 25b, 27b, 36b, 37b, 43a, 46a, 49b, 56a, 59b, 61a, 61b
- 阮有力 Nguyễn Hữu Lực БК-XVII: 61a
- 阮鎮 Nguyễn Trấn БК-XVII: 63a
- 阮諍 Nguyễn Trách БК-XVII: 38b
- 阮澈 Nguyễn Triệt БК-XVII: 38b
- 阮儔 Nguyễn Trù БК-XVII: 45a

Нгуен Чунг Куанг 52, 179

阮重光 Nguyễn Trùng Quang BK-XVI: 2a

Нгуен Ши 278

Нгуен Ши Донг 386

Нгуен Шон 386, 586

Нгуен Шы 385, 386, 401, 459

Нгуен Шы Зоан 79, 80, 84, 217, 226, 707, 724–726, 729 阮師尹 Nguyễn Sư Doãn BK-XVI: 27b, 28a, 29a, 29b, 33b

Нгуен Шы Хой 385, 585, 586

Нгуен-куанконг 75, 78, 79, 85

元郡公 Nguyễn quận công BK-XVI: 24b, 26b, 28b, 34a

Нгуи Тыонг Хиен 679

Нгу-куанконг 661, 662

Не Цун 376, 557, 578

Нинъян-бо 579

Нинь Тон 669

Ниньбанг-хау 613

Нинь-выонг 180

Нинь-куанконг 633, 719

Нинь-куокконг 71, 140, 633, 680

寧國公 Ninh quốc công BK-XVI: 20a; BK-XVII: 48a

Нонг Ван Лить 562

Нонг-куанконг 678

Нунг Куи Кань 548

Нунг Куи Тхием 550

Нунг Чи Као 418

Ньы Тонг 98, 125, 245

Ньык-тхан 688

Ню Лян 365, 421, 555, 576

Ню Хуань 304

Нюанфай-хау 689

Нюэ-куанконг 136, 167, 677

汝琮 Nhữ Tông BK-XVII: 10a, 35a

銳郡公 Nhuệ quận công BK-XVII: 45a, 73b

Няк 666

Няк-куанконг 676

Ням-куанконг 220, 691, 694

Нян-выонг 648, 649, 657, 683, 687, 690, 691, 694

Нян-куанконг 254

Нян-куокконг 91, 92, 96, 183, 403, 435, 471, 596 仁國公 Nhân quốc công BK-XVII: 3a, 3b, 8b

Нянкхэ-хау 71

仁溪侯 Nhân Khê hầu BK-XVI: 20a

Няннга-ба 274

- Нянтхо-нам 254
 Нянтхо-ты 254
 Нянци-хау 136
 Нят-нам 611
 Нятнам-выонг 459
 Онг Фу 537, 538
 Онг Хиеу 544
 Онг Хынг 544
 Онг Чиеу Лок 544
 Он-зунг 687
 Оуян Би 439
 Оуян Би-цзинь 346
 Оуян Минь 410
 Нан Сюнь 276
 Пан Чжэнь 21
 Пань Дань 307, 311, 472, 482, 484, 495, 598
 Пань Фу-я 549
 Пань Чжэнь 305, 306, 344
 Паняханькай 406
 Пая 318
 Пинцзян-бо 439
 Поздние Ле (династия) 17, 18, 20, 22, 23, 35, 36, 39, 41–44, 51, 77, 89, 119, 143, 173, 176–178, 182, 184, 187, 189, 192–194, 197, 198, 200–204, 206, 207, 214, 217, 219–221, 224, 227, 229, 230, 233, 234, 236–238, 240–245, 247–249, 252–255, 258–260, 263–271, 275, 276, 279, 280, 282, 285, 289, 606, 608, 627, 640, 700, 702, 727
 Поздние Ли (династия) 191
 Поздняя Лян (династия) 463, 554
 Поздняя Хань (династия) 361, 369
 Поздняя Чжоу (династия) 463, 554
 Потисарат 176
 Пэн Ши-ци 338, 601
 Ранние Ле (династия) 713
 Реставрированные Ле (династия) 230, 232, 280
 Са Там 562
 Садау 176
 Саккхэ-хау 216
- 仁智 Nhân Trí BK-XVII: 45a
 黎 Lê BK-XVI: 1a, 25b; BK-XVII: 1a, 30a

- Сан Янь-жань 536
 Санчунг-хау 680
 Се Тин-и 21, 313
 Сен Сулонтара 234
 Си Гуан 413
 Сизыонг-ба 476, 537, 539
 Син Цзу 565, 566
 Сингань-бо 387, 564
 Синьнин-бо 388
 Синьцзянь-бо 570, 571
 Синьчэн-хау 377, 383, 424, 447, 467,
 557, 579
 Синин-ван 276
 Синин-хау 377, 383, 424, 447, 451,
 453, 458, 467, 557, 579
 Си-цзун (император династии Мин)
 545
 Су 605
 Су Дин 413
 Су Минь-хуай 524
 Су Тин-хуань 473, 492, 497
 Суанзянг-хау 245
 Суан-куанконг 260
 Суаншон-хау 141–144, 277
 Суен-куанконг 111, 678
 Суй (династия) 414, 415, 463, 477
 Сун (династия) 301, 316, 364, 369,
 395, 414–416, 418, 441, 463, 503,
 509, 554, 573–575
 Сун Гао 464
 Сун Гуан 581
 Сунь Цзи-у 304, 315
 Сунь Чжао-ин 338
 Сунь Чжо-жун 648
 Сунь Чжэн 345
 Сунь Чэн-энь 392, 479, 480, 482, 596,
 597
 Сунь-цзы 718
 Сюань Чэн-энь 403
 Сюань-цзун (император династии
 Мин) 20, 297, 300, 305, 335, 359,
 396, 468, 503, 509, 529, 563, 590
 春山侯 Xuân Sơn hầu BK-XVII: 49a,
 49b, 50b, 51a, 51b, 52a
 川郡公 Xuyên quận công BK-XVII:
 24a

Сюань-цзун (император династии Тан) 301

Сюй 594

Сюй Вэнь 338

Сюй Лу 600

Сюй Пу 594

Сюй Тай-ю 439

Сюй Тун 444

Сюй Тянь-си 400

Сюй Хун-ган 544

Сюй Хэн 387, 564, 567

Сюй Цзань 492, 502

Сюй Цзин 417

Сюй Цзю-гао 21, 313

Сюй Цзянь 601

Сюй Ци 391, 432, 469, 567, 568, 591

Сюй Чжун-сюань 416

Сюй Чжэнь 345

Сюй Чэн-чу 358

Сюй Юань 451

Сюй Юй 399

Сюй Юн-да 565–567, 591

Сюй Юн-юань 431

Сюй Янь-сюй 189, 410

Сюн Вэнь-цань 549–551

Сюэ Янь 424

Ся (династия) 169, 714

夏 Hа BK-XVII: 75b

Ся Чжи-шань 373

Ся Юань-цзи 584, 590

Ся Янь 296, 327, 337, 408, 472, 481, 508

Сяньнин-хоу 23, 52, 177, 293, 320, 327, 329, 330, 331, 408, 437, 472, 484, 496, 598

咸寧侯 Hām Ninh hầu BK-XVI: 1b

Сянь-цзун (император династии Мин) 391, 499

Сянь-цзун (император династии Тан) 415

Сянь-цзун (император династии Юань) 301, 555

Сяо Хэ 712

Сяо Цзы 305

Сяо Ши-янь 348

- Сяо-Сянь-ди (император династии Хань) 414
- Сяо-У-ди (император династии Хань) 413, 554, 573
- Сяо-Хуань-ди (император династии Хань) 414
- Сяо-цзун (император династии Мин) 391, 593
- Сяо-цзун (император династии Сун) 363, 419, 575
- Та Динь Куанг 56, 191 謝定光 Tạ Định Quang BK-XVI: 6a
- Тавэ-хау 750
- Тай Суен 542, 543
- Тайан-хау 53, 54, 180 西安侯 Tây An hầu BK-XVI: 2b, 4a
- Тай-выонг 609, 611, 635, 637, 679, 681, 706
- Тайдинь-выонг 629, 633, 635, 681
- Тайдых-выонг 441
- Тайки-выонг 196
- Тай-куанконг 53, 59, 184, 195, 681 西郡公 Tây quận công BK-XVI: 3a, 8b
- Тай-куокконг 60, 195 西國公 Tây quốc công BK-XVI: 9b
- Тайкхэ-ба 245
- Тайнинь-хау 29, 195, 438
- Тайхынг-хау 81, 82, 92, 230 西興侯 Tây Hưng hầu BK-XVI: 30a, 31a; BK-XVII: 3b
- Тай-цзу (император династии Мин) 297, 300, 305, 308, 335, 364, 466, 503, 509
- Тай-цзу (император династии Сун) 416
- Тай-цзун (император династии Мин) 20, 297, 300, 305, 372, 389, 395, 396, 430, 446, 448, 466, 469, 577
- Тай-цзун (император династии Сун) 301, 362
- Тан (династия) 55, 189, 276, 301, 335, 361, 396, 415, 418, 432, 457, 463, 477, 499, 505, 574, 608, 713 唐 Đường BK-XVI: 4b
- Тан Кэ-куань 349
- Тан Цин 18, 305, 404, 480
- Тан Чжоу 20, 299
- Тан Чэнь 421
- Тангхуи-хау 686

Тангы-хау 751

Танкуанг-выонг 645, 648, 649, 683,
685–687, 694

Тан-куанконг 81, 83–85, 87, 93, 94,
105, 107, 111, 112, 143, 253, 688,
726, 740, 742

Тан-куокконг 230, 685, 687

Танхынг-куанвыонг 381

Тань Ин-юй 496, 514, 533, 553

Тань Сань-да 541

Тань Чжун 388, 567

Тао Се 338

Тао Фэн-и 19, 298, 482, 484

Тао Цин 404

Тао-куанконг 242

Таосуен-ба 204

Таочунг-конг 684

Тан Динь 667, 668

Тиен-куанконг 689

Тиен-куанконг 80, 86, 87, 234, 631,
725

Тиенкуан-тхыонгтюа 98

Тиентхыонг-конгтюа 675

Тиен-куанконг 693, 694

Тин-выонг 140

Тин-куанконг 688

Тинле-конг 677

Тинь-выонг 441, 610, 665

Тиньдо-выонг 611, 692

Тинь-конг 58, 67, 77, 139, 625, 675,
723

Тинь-куокконг 67, 199, 662, 663

То Ван Ток 54

Тоан-выонг 655, 691

Тоан-куанконг 686

То-куанконг 679

Токхэ-ба 181

Тонво-ты 663

Тонг Дык Ви 91, 93, 95, 97, 236, 732,
733, 735

晉郡公 Tấn quận công BK-XVI: 30a,
32a, 33b, 34b, 36b; BK-XVII: 4b,
5b, 51b

新郡公 Tân quận công BK-XVII: 17a,
19b, 24a, 24b

先郡公 Tiên quận công BK-XVI:
BK-XVI: 28b, 35b

僊郡上主 Tiên quận thượng chúa
BK-XVII: 10a

信王 Tín Vương BK-XVII: 48a

靖公 Tĩnh công BK-XVI: 7b, 16b, 25b;
BK-XVII: 47a

靖國公 Tĩnh quốc công BK-XVI: 16a
蘇文速 Tô Văn Tốc BK-XVI: 3a

宋德位 Tống Đức Vị BK-XVII: 2b, 5a,
7a, 9a

Тонг Тхи Тьиеу 162, 167

宋時照 Tống Thì Chiếu BK-XVII: 68b, 73b

Тонг Фук Хон 668

Тонгтхиен-тханвыонг 612

Тохуань 419, 420

Ту Као 659

Ту Кук 130

Ту Тьет 130

Ту Цзун-цзюнь 521

Туанву-ху 689

Туандак-ху 79, 228

Туандык-ху 77, 78, 221, 228, 721, 723

Туан-куанконг 688

Туву-ху 129

Туен-куанконг 53, 57, 186, 286

秀桐 Tú Cúc BK-XVII: 39a

秀璞 Tú Tiết BK-XVII: 39a

俊得侯 Tuấn Đắc hầu BK-XVI: 28b

俊德侯 Tuấn Đức hầu BK-XVI: 26a

脩武侯 Tu Vũ hầu BK-XVII: 38b

宣郡公 Tuyên quận công BK-XVI: 3a, 6b

Туенмау-конг 682

Туенчунг-конг 682

Туидао-выонг 673

Туинян-выонг 694

Туинян-конг 673

Тук-выонг 688

Тун Юань 516

Тунг-куанконг 99, 155, 738

Тунглинь-ба 250

Тунгняк-конг 677

Тунгнян-ху 244

Тхай-выонг 78, 79, 84, 93, 103, 118, 133, 137, 138, 151, 231, 238, 609, 610, 657, 673, 675, 700, 722, 753

Тхай-куанконг 110, 124, 255, 618

嵩郡公 Tung quận công BK-XVII: 11a

太王 Thái Vương BK-XVI: 26b, 28b, 33a; BK-XVII: 4b, 15b, 42a, 46a, 46b, 47a, 58b

太郡公 Thái quận công BK-XVII: 22b, 34a

太國公 Thái quốc công BK-XVI: 24b, 26b; BK-XVII: 40a, 44a, 46b, 49a, 53a, 54a

太國夫人 Thái quốc phu nhân BK-XVII: 15b

勝郡公 Thắng quận công BK-XVII: 51b, 61b, 69a

Тхай-куокконг 76, 78, 131, 135, 136, 138, 140, 145, 146, 271, 616, 721, 722

Тхайкуок-фуния 103

Тханг-куанконг 143, 155, 162, 701

Тханкиньюан-каоба 382

Тхан-куанконг 688

Тханнга-конг 679

Тхань-выонг 609, 628, 654, 676–679, 735, 741

- Тхань-диньхау 381
 Тханьдо-выонг 285, 611, 628, 678
 Тхань-куанконг 65, 158, 161, 285, 678, 710
 Тхань-куокконг 628, 678
 Тханьланг-хау 129, 266
 Тханьлок-хау 180
 Тхао Сая Сеттхатират 219, 234
 Тхао-куанконг 161
 Тхатъдыонг-кханьхау 381
 Тхатъ-куанконг 71, 79, 80, 93, 102, 161, 200, 209, 238, 720, 724, 733
 Тхи Шать 413
 Тхием-куанконг 687
 Тхиеу Хонг 361, 362, 416, 574
 Тхиеу-конг 682
 Тхиеу-куанконг 682
 Тхиеу-куокконг 60, 197
 Тхинь-выонг 657, 658, 665, 669, 692, 694
 Тхинь-куанконг 747
 Тхинь-куокконг 649
 Тхоан-куанконг 686
 Тхокиеу-ба 268
 Тхо-куанконг 62, 63, 110, 205, 619, 691, 708, 709
 Тхонг 660
 Тхонг-куанконг 147, 151, 163, 207
 Тхонг-куокконг 266, 628
 Тхонг-нгуен 749
 Тхонг-хиен 681
 Тхоням-хау 136
 Тхуан-бинь 707
 Тхуанви-конг 679
 Тхуан-выонг 654, 657, 690–692, 694
 Тхуан-куанконг 151, 155, 217, 283, 701, 703, 745, 753
 Тхуанльонг-хау 753
 Тхуаннга-конг 677
 Тхуанхоа-куанконг 376
 Тхуанчи-выонг 145
 清郡公 Thanh quận công BK-XVI: 14a; BK-XVII: 65a, 67b
 洮郡公 Thao quận công BK-XVII: 67b
 石郡公 Thạch quận công BK-XVI: 20a, 27b, 29a; BK-XVII: 5a, 14a, 67b
 紹國公 Thiệu quốc công BK-XVI: 9a
 壽郡公 Thọ quận công BK-XVI: 11b, 12b, 22b
 通郡公 Thông quận công BK-XVII: 55b, 58a, 69b
 壽岩侯 Thọ Nham hầu BK-XVII: 45a
 淳郡公 Thuần quận công BK-XVII: 58b, 59a, 61b
 順治王 Thuận Trị Vương BK-XVII: 52b

Тхуенлам-хау 269

Тхуи 412

Тхуи-куанконг 53, 56, 65, 80, 111, 125,
146, 156–158, 165, 184, 190, 206,
208, 230, 285, 289, 688, 692, 694,
726

Тхуи-куокконг 197

Тхуичанг-хау 116, 620

Тхуичунг-в्योंг 688

Тхуишон-хау 184

Тхук Тхыа Ми 361

Тхуокдык-хау 433

Тхы-в्योंг 136, 137, 275

Тхык-куокконг 274

Тхы-куанконг 60, 230

Тхыонг-конг 695

Тхыонг-куокконг 102, 200, 715

Тхыонгтыонг-конг 684, 687

Тхэ-куанконг 101, 105, 111, 155, 161,
247, 619

Ты-дык 235, 248, 256

Тыдык-фуян 674

Тыдыонг-хау 750

Тызыонг-хау 59

Ты-куанконг 53, 81, 183, 230

Тыонг 659

Тыонг-куанконг 53

Тыонглан-ба 274

Тытхиен-фуян 674

Тыу-куанконг 677, 684

Тьнеу Тхинь 575

Тьнеу-куанконг 102, 251, 739

Тьнеутхань (персон.) 363

Тэ 661

Тэ Ба Лак 582

Тю Куанг Чы 205

Тю Тхи Ман 576

Тю Хьу 534

Тян-куанконг 98, 99, 124, 125, 158,
738

水郡公 Thủy quận công BK-XVI: 29b;
BK-XVII: 24a, 35a, 62a, 63b, 64b,
65a

瑞郡公 Thủy quận công BK-XVI: 3a,
5b, 14a, 35a; BK-XVII: 54a, 62a,
63b, 64b, 65a, 71b

瑞莊侯 Thủy Tráng hầu BK-XVII: 27b

次王 Thứ Vương BK-XVII: 44b, 45b

舒郡公 Thư quận công BK-XVI: 10a

常國公 Thường quốc công BK-XVII:
14a

世郡公 Thế quận công BK-XVII: 13b,
17b, 23a, 61b, 68a

泗陽侯 Tứ Dương hầu BK-XVI: 8b

慈郡公 Từ quận công BK-XVI: 3a, 30a

祥郡公 Tường quận công BK-XVI: 3a

昭郡公 Chiêu quận công BK-XVII: 14b

振郡公 Chấn quận công BK-XVII:
10b, 64a

真郡公 Chân quận công BK-XVII: 34a

- Тянь Ю 538
 У (династия) 574
 У Ван 377, 557
 У Вэй-чжан 493
 У Гуй-фан 349
 У Дай 414, 415
 У Да-шэнь 524
 У Ин-куй 603
 У Луань 409, 601
 У Пин 349
 У Сань-гуй 440, 629, 637
 У Сунь-цюань 414
 У Сюэ-бянь 467
 У Сянь-чжун 519
 У Хуай-жэнь 523, 525
 У Цзун-бо 576
 У Ши-дан 383, 397
 У-ван 175
 Уи-вьонг 131, 141, 142, 159, 160, 271, 610, 625, 654, 691
 Уинам-вьонг 611, 649, 691
 У-цзун (император династии Мин) 391, 400, 594
 Фаан-ху 690
 Фай-куанконг 682
 Файчать-хау 708
 Фа-куанконг 690
 Фа-куокконг 690
 Фам (род) 30, 34, 125, 683
 Фам Ван Кхоай 79, 81, 92, 93, 125, 227, 247, 622, 724, 726, 733
 Фам Винь Као 405
 Фам Вьет Кинь 106, 249
 Фам Вьет Мау 64, 207
 Фам Диен Кинь 190
 Фам Диен Туан 130
 Фам Динь Чонг 659–662
 Фам Док 60, 62–67, 198, 208–210, 214, 218, 227, 708, 711
 Фам Дон Ли 403
 Фам Дык Ки 208, 708–711
 威王 Uy Vương BK-XVII: 40a, 49a, 50a, 51a, 65a, 65b, 66a
 范文快 Phạm Văn Khoái BK-XVI: 27b, 28b, 29b, 30a; BK-XVII: 3b; BK-XVII: 5a, 35a
 范曰敬 Phạm Viết Kính BK-XVII: 18b
 范曰茂 Phạm Viết Mậu BK-XVI: 13b
 范田俊 Phạm Điền Tuấn BK-XVII: 38b
 范篤 Phạm Đốc BK-XVI: 9b, 11b, 12a, 12b, 13a, 14b, 15a, 16a

Фам Дык Мау 249	
Фам Зао 34, 35, 59, 60, 72, 196, 200, 209, 703, 710, 711, 720, 750–752	范瑤 Phạm Đào BK-XVI: 9a, 9b, 20b
Фам Зи 400	
Фам Зоан Шинь 140, 161	范允生 Phạm Đoãn Sinh BK-XVII: 48a
Фам Зу 59, 194	范瑜 Phạm Đu BK-XVI: 8b
Фам Зуи Кует 71, 75, 216	范維瑛 Phạm Duy Quyết BK-XVI: 20a, 23b
Фам Зя Мо 125, 393, 404, 436, 480, 597	
Фам Зя Мон 94, 240	范家門 Phạm Gia Môn BK-XVII: 6a
Фам И Туен 108, 255	范伊璿 Phạm Y Tuyền BK-XVII: 20b
Фам Иен 561	
Фам Киен Лам 380	
Фам Конг Тхэ 655	
Фам Конг Чы 179, 640	
Фам Конг Шам 54, 188	范公森 Phạm Công Sâm BK-XVI: 3b
Фам Куанг Тиен 73, 220	范光進 Phạm Quang Tiến BK-XVI: 22a
Фам Куать Ли 405	
Фам Куинь 34, 35, 59, 60, 196, 200, 209, 703, 710, 711, 750, 751, 752	范瓊 Phạm Quỳnh BK-XVI: 9a, 9b
Фам Кунг 129	范琪 Phạm Cung BK-XVII: 38b
Фам Кхак Чинь 399	
Фам Лам 583	
Фам Лиену 561	
Фам Лук Тай 382	
Фам Минь Нгиа 103, 252	范明義 Phạm Minh Nghĩa BK-XVII: 15a
Фам Нго Кау 670, 671	
Фам Нгок 428, 444	
Фам Нгок Дан 609	
Фам Нгуен 54, 188	范顯 Phạm Nguyên BK-XVI: 4a
Фам Нгуен Зу 669	
Фам Нгуен Лам 426	
Фам Ны Зяо 125, 264	范如膠 Phạm Như Giao BK-XVII: 35a
Фам Няи Тьонг 193	
Фам Он 398	
Фам Тат Тоан 632	
Фам Ту 524, 526	
Фам Тунг Мень 130	范從命 Phạm Tùng Mệnh BK-XVII: 38b

Фам Тхи Нгок Куен 683

Фам Тхи Нгок Куинь 51

Фам Тхи Нгок Лау 207

Фам Тхинь 399

Фам Ты Кхием 130

Фам Ты Лыу 439, 604

Фам Ты Нги 29–33, 59, 61, 185, 194,
195, 197, 198, 201, 345–348, 438,
439, 513, 604

Фам Тьи 385

Фам Тьинь Нги 319, 323, 407, 491

Фам Ханг 150

Фам Хоань Тай 73, 221

Фам Хонг Ньо 149, 281

Фам Хынг Ван 399

Фам Хыу Нанг 119, 130, 260

Фам Чан 64, 206

Фам Чи Тьи 129, 267

Фам Ши Ки 683

Фан Ван Туэ 668

Фан Гуань 487

Фан Динь Та 404

Фан До 535

Фан Зан 585

Фан Кань Куанг 143, 278

Фан Као 53, 181

Фан Кiem Тоан 636

Фан Кинь 586

Фан Конг Тить 78, 81, 83, 85, 87, 92,
93, 94, 226, 235, 279, 723, 726, 728,
733

Фан Куи Ан 560

Фан Куи Хыу 385, 386

Фан Лиену 428

Фан Нган 145–147, 156, 158, 207, 258,
271, 272, 277, 279, 625, 626

Фан Нгиа 548

Фан Нго Кау 671

Фан Тан 404

Фан Тонг 130, 398, 399

Фан Тун-чжэн 560

范氏玉瓊 Phạm Thị Ngọc Quỳnh
BK-XVII: 1a

范自謙 Phạm Tự Khiêm BK-XVII: 39a

范子儀 Phạm Tử Nghi BK-XVI: 8b,
10a, 10b

范沆 Phạm Hàng BK-XVI: 57b, 58a

范宏才 Phạm Hoàng Tài BK-XVI: 22a

范鴻儒 Phạm Hồng Nho BK-XVII: 57a

范有能 Phạm Hữu Năng BK-XVII:
30b

范鎮 Phạm Trấn BK-XVI: 13a

范知止 Phạm Trí Chi BK-XVII: 38b

潘鎬 Phan Cảo BK-XVI: 2b

潘公績 Phan Công Tích BK-XVI: 27a,
30a, 32a, 35a, 36b; BK-XVII: 4a,
4b, 5b

潘彥 Phan Ngạn BK-XVII: 53a, 53b,
54a, 54b, 55a, 62b, 64b

潘宗 Phan Tông BK-XVII: 38b

- Фан Фам 129
 Фан Хуи Тю 174, 181, 207, 227
 Фан Чжун 383, 397
 Фан Чжэн 377, 378, 447, 451, 557,
 563, 564, 566
 Фан-куанконг 674, 687, 728
 Фань Гуан-юй 532
 Фань Дань 495
 Фань Ин 427
 Фань Кэ-цзю 354
 Фань Си-цзэн 401
 Фань Тай 305
 Фань Тин-би 552
 Фань Цзи-цзу 338
 Фань Юэ-жао 550
 Фиен-куанконг 676
 Фо-куанконг 60, 78, 125, 198, 200, 219,
 703, 723, 729, 750, 751
 Фо-куокконг 175
 Фонг-куанконг 68, 211, 715
 Фу Вэ 161
 Фу Ин-цзя 349
 Фу Лонг 542–544
 Фу Си 411
 Фуан-хау 476, 537–540
 Фубанг-хау 98, 99, 738
 Фудо-хау 719
 Фузиен-хау 729
 Фукам-выонг 612, 673, 694
 Фукам-конг 673
 Фукао-хау 136, 161, 288
 Фук-выонг 144, 151, 162
 Фукзиен-хау 85, 207, 729
 Фукзянг-хау 129
 Фук-куанконг 79, 125, 139, 183, 207,
 691, 724
 Фук-куокконг 131, 136, 137, 272, 673
 Фуккхэ-ба 206
 Фуккхэ-хау 204
 潘範 Phan Phạm BK-XVII: 38b
 普郡公 Phở quận công BK-XVI: 10a,
 27a
 浦郡公 Phố quận công BK-XVII: 35a
 豐郡公 Phong quận công BK-XVI: 17a
 扶衛 Phù Vệ BK-XVII: 68a
 扶邦侯 Phù Bang hầu BK-XVII: 10b
 扶高侯 Phù Cao hầu BK-XVII: 44b,
 68a
 福王 Phúc Vương BK-XVII: 52a, 59a,
 68b
 福演侯 Phúc Diễn hầu BK-XVI: 34a
 福郡公 Phúc quận công BK-XVI: 27b;
 BK-XVII: 35a, 47a
 福國公 Phúc quốc công BK-XVII: 40a,
 44b, 45b

- Фуклыонг-хау 77, 78, 675, 721, 723, 726 福良侯 Phúc Lương hầu BK-XVI: 26a, 27a
- Фукнгуен-конг 674
- Фу-куанконг 68, 70, 71, 633, 636, 681, 682, 715, 718 扶郡公 Phù quận công BK-XVI: 17a, 19a, 19b
- Фукхынг-хау 174, 437, 598, 702
- Фулок-ба 259
- Фулонг-хау 752
- Фуло-хоу 413
- Фулыонг-хау 159, 160, 723 富良侯 Phú Lương hầu BK-XVII: 65a, 65b, 66a, 66b
- Фунг Кхак Кхоан 148, 152–154, 163–165, 233, 280–282, 284, 360, 529, 624 馮克寬 Phùng Khắc Khoan BK-XVII: 56a, 59b, 60a, 70a, 70b, 71a, 72a
- Фунгиа-конг 227
- Фунгиа-хау 65, 100, 208, 247 扶義侯 Phù Nghĩa hầu BK-XVI: 14a; BK-XVII: 12a
- Фунг-куанконг 157, 167 奉郡公 Phụng quận công BK-XVII: 63a, 73b
- Фунг-куокконг 60, 231, 703, 749 奉國公 Phụng quốc công BK-XVI: 9b, 10a
- Фунинь-выонг 129, 134 扶寧王 Phù Ninh Vương BK-XVII: 38a, 42b
- Фусуан-хау 260
- Фусуен-хау 59
- Футханг-хау 162
- Фухынг-хау 66, 136, 201 富川侯 Phú Xuyên hầu BK-XVI: 9a
- Фучунг-ба 476, 539 扶勝侯 Phù Thắng hầu BK-XVII: 68b
- Фушон-хау 96 扶興侯 Phù Hưng hầu BK-XVI: 15a; BK-XVII: 45a
- Фыонглан-хау 277, 278
- Фыонгтуен-ба 286
- Фэн Гуй 387, 448, 562, 587
- Фэн Чжи 388, 567
- Фэнчэн-хоу 377, 386, 387, 427, 447, 451, 454, 468, 557, 561, 562, 579, 586, 587
- Фэньян-цзюньван 276
- Ха Дон Ба 543–546
- Ха Ить 162 何益 Hà Ích BK-XVII: 68a
- Ха Лат 390
- Ха Нянь Тьинь 184, 190, 208, 230, 710, 726

- Ха Тхо Лок 81, 82, 92, 93, 98, 105, 111, 132, 134, 142, 167, 184, 190, 208, 619, 726, 727, 733, 738, 740
- Ха Тхо Тьонг 56, 65, 190, 208, 230
- Хазьонг-куанаконг 381
- Хай-куанконг 145, 158, 167, 208, 228, 247, 279, 288, 290
- Хай-куокконг 125
- Ха-куанконг 121, 132, 261, 719, 735, 741, 744, 746
- Хакхэ-хау 58, 82, 727
- Хангтхо-хау 684
- Хан-куанконг 680, 688
- Хань (династия) 55, 90, 189, 270, 297, 361, 370, 395, 396, 412, 414, 432, 457, 458, 463, 469, 477, 498, 499, 505, 509, 554, 590, 608, 712, 731
- Хань Гуань 378, 424, 578
- Хань Гуань-жун 451
- Хао-куанконг 101, 125, 146, 147, 156, 285, 678
- Хау-куанконг 674
- Хаутхо-хау 689
- Хаучать-конг 218, 700, 745, 747, 753
- Хео-куанконг 659, 661
- Хиен 632
- Хиен Льонг 542
- Хиен-вьонг 638
- Хиенконг-вьонг 64
- Хиен-куанконг 693, 694
- Хиенчунг-конг 210
- Хиенчунг-хау 689
- Хиен-куанконг 53
- Хиен-куанконг 680
- Хо (династия) 252
- Хо (род) 377, 609, 666
- Хо Бинь Куок 94, 149, 239
- Хо До 380, 381, 583, 584
- Хо Канг 372–376, 422–424, 446, 466, 556, 577
- Хо Ку 385, 386, 560, 586
- 何壽祿 Hà Thọ Lộc BK-XVI: 30a, 31a; BK-XVII: 3b, 5b, 10b, 17b, 23a, 43a, 51a, 73b
- 何壽祥 Hà Thọ Tường BK-XVI: 5b, 14a
- 海郡公 Hải quận công BK-XVII: 53a, 64a, 73b
- 夏溪侯 Hạ Khê hầu BK-XVI: 7b
- 河溪侯 Hà Khê hầu BK-XVI: 31a
- 漢 Hán BK-XVI: 4b
- 豪郡公 Hào quận công BK-XVII: 14a, 35a, 54a, 54b, 55a, 62b
- 顯功王 Hiện Công Vương BK-XVI: 13b
- 協郡公 Hiệp quận công BK-XVI: 3a
- 胡秉國 Hồ Bình Quốc BK-XVII: 6a, 57a

Хо Куи Ли 443, 666

Хо Нят Нгуен 374, 422, 446, 556, 577

Хо Тъинь 381

Хо Хан Тхыонг 443

Хо Чу 426

Хо Ши Зыонг 235, 640

Хоа Хыу Мо 85, 129, 233

Хоазыонг-хау 72, 159, 160, 219, 720

Хоакнеу-хау 156

Хоа-куанконг 53, 71, 80, 132, 136, 137,
141, 149, 271, 681, 719, 725

Хоа-куокконг 131, 135, 705

Хоакхэ-ба 233

Хоалам-ба 136, 275

Хоале-ба 264

Хоанг (род) 612, 673, 674, 702

Хоанг Ву Бан 130, 269

Хоанг Динь 130, 269

Хоанг Динь Ай 37, 45, 70, 80, 81, 83,
91, 93, 95, 98, 99, 105, 109, 111,
115, 117, 121, 123, 127–129, 134,
137, 139, 141, 148, 152, 153, 157,
158, 161–164, 166, 168, 199, 204,
213, 218, 227, 259, 271, 272, 287,
518, 521, 527, 617, 619, 620, 621,
623, 624, 708, 711, 716, 718, 726,
728, 732, 733, 735, 738, 740, 743

Хоанг Динь Бао 670

Хоанг Динь Тхэ 665, 667, 668, 671

Хоанг Ки 130, 268

Хоанг Ким Куа 659

Хоанг Конг Кан 318

Хоанг Конг Тоан 665

Хоанг Конг Тят 655, 661, 665

Хоанг Конг Фу 655

Хоанг Кхань 548

Хоанг Минь Чиет 394

Хоанг Мук 538

華有謨 Hoa Hữu Mô BK-XVI: 34a;
BK-XVII: 38b

華陽侯 Hoa Dương hầu BK-XVI: 21b;
BK-XVII: 65a, 66b

華橋侯 Hoa Kiều hầu BK-XVII: 62a

和郡公 Hòa quận công BK-XVI: 3a;
BK-XVII: 40b, 44b, 45b, 49b, 56b

華郡公 Hoa quận công BK-XVI: 20a,
29a

華國公 Hoa quốc công BK-XVII: 40a,
44a

黃務本 Hoàng Vụ Bản BK-XVII: 38b

黃挺 Hoàng Đình BK-XVII: 39a

黃廷愛 Hoàng Đình Ái BK-XVI: 18b,
29b, 30a, 32a; BK-XVII: 3a, 5a, 7a,
10a, 10b, 11b, 17b, 21b, 23a, 27b,
31b, 36b, 37b, 43a, 45a, 45b, 47a,
49a, 55b, 56a, 59a, 59b, 63b, 64a,
67b, 68b, 69b, 71a, 73a

黃琦 Hoàng Kỳ BK-XVII: 38b

Хоанг Нги Фук 660	
Хоанг Нгиа Ба 659	
Хоанг Нгиа Зяо 635, 636	
Хоанг Нгиа Лыонг 541	
Хоанг Нгиа Хо 671	
Хоанг Нгок Зок 674	
Хоанг Нгу Фук 660, 661, 665, 667, 668	
Хоанг Няк 401	
Хоанг Туан 62, 203	黃珣 Hoàng Tuân BK-XVI: 11a
Хоанг Тхуен 53, 181	黃詮 Hoàng Thuyền BK-XVI: 2b
Хоанг Тхэ Кыонг 380	
Хоанг Тянь 75	黃震 Hoàng Chấn BK-XVI: 24a
Хоанг Фунг Ко 668, 671	
Хоанг Хой Кхань 376, 578	
Хоанг Чиет 489	
Хоанг Шам 53, 181	黃岑 Hoàng Sầm BK-XVI: 2b
Хоанг Ши Кхай 99, 100, 246	黃士愷 Hoàng Sĩ Khải BK-XVII: 11a
Хоанг-выонг 30, 59, 61, 192, 750	弘王 Hoàng Vương BK-XVI: 8b, 10b
Хоангзу-выонг 64, 149, 282	弘裕王 Hoàng Đụ Vương BK-XVI: 13b
Хоанг-куанконг 80, 95, 97, 102, 103, 110, 228, 680, 725, 726, 735	弘郡公 Hoàng quận công BK-XVI: 29a; BK-XVII: 7a, 9a, 14a, 15a, 22a
Хоангнгиа-хау 660	
Хоангхыу-ты 229	
Хоань-куанконг 79, 81, 85, 92, 151, 228, 724	宏郡公 Hoàng quận công BK-XVI: 27b, 29b, 34b; BK-XVII: 4a, 58b, 59a
Хоаньле-конг 129	宏禮公 Hoàng Lễ công BK-XVII: 38a
Хоаньльонг-конг 129	宏量公 Hoàng Lương công BK-XVII: 38a
Хоаньми-конг 139	宏美公 Hoàng Mỹ công BK-XVII: 47a
Хоаньфук-ба 181	
Хоатханг-хау 131	和勝侯 Hòa Thắng hầu BK-XVII: 40b
Хоачунг-хау 183	
Хой-куанконг 151, 684	會郡公 Hội quận công BK-XVII: 58b
Хонгкхэ-хау 125, 245	洪溪侯 Hồng Khê hầu BK-XVII: 35a
Хонгнян-конг 681	
Хонг-фук 236	
Хоу Бао 562, 587	
Хоу Жэнь-бао 416	
Хоу Цзинь 568, 593	
Ху Вэнь-му 462	
Ху Гун-мань 422	
Ху Ли 439	

- Ху Лянь 304
 Ху Цзун-мин 330
 Хуан Бо-янь 371
 Хуан Вань 322, 324–327, 407, 408, 571
 Хуан Гуан-шэн 356
 Хуан Жу-гуй 345
 Хуан Ин-лей 534
 Хуан Си 524
 Хуан Фу 382, 384, 447, 468, 557, 559,
 562, 564, 579, 584, 587, 589, 590
 Хуан Цзи 431, 565, 591
 Хуан Цзинь-юй 548
 Хуан Цзи-сянь 359
 Хуан Цзун-цзай 561
 Хуан Цзы-цзин 404
 Хуан Цун 524
 Хуан Чао 276
 Хуан Чжун 376, 377, 379, 383, 424,
 454, 455, 457, 460, 467, 557, 578–
 581
 Хуан Чэн-цзу 46, 476, 524–526
 Хуан Юй 45, 475, 525, 526, 528
 Хуан-куанконг 689
 Хуань 411
 Ху-гун 577
 Хун-куанконг 669, 691
 Хун Юань 338
 Хунг Ле 623
 Хунг-выонг 410
 Хунгдам-хау 749
 Хунг-куанконг 92, 93, 99, 103, 227,
 247
 Хунг-куокконг 52, 57, 63, 71, 247
 Хунгле-конг 72, 126, 128, 133, 157,
 159, 219, 270, 285
 Хунглыонг-конг 129, 134
 Хунглыонг-хау 156, 285
 Хунгча-хау 79, 81, 92, 228, 724
 Хунгшон-хау 247
 雄郡公 Hùng quận công BK-XVII: 3b,
 5a, 11b, 16a
 雄國公 Hùng quốc công BK-XVI: 1b,
 7a, 12a, 20b
 雄禮公 Hùng Lễ công BK-XVI: 21a;
 BK-XVII: 35b, 37a, 42a, 63b, 65a
 雄亮公 Hùng Lượng công BK-XVII:
 38a, 42b
 雄良侯 Hùng Lương hầu BK-XVII:
 62a
 雄茶侯 Hùng Trà hầu BK-XVI: 27b,
 29b, 30a; BK-XVII: 3b

Хуэ-в्योंг 667

Хуэ-куанконг 674

Хуэтхань-конг 98, 129, 134, 273

惠成公 Huệ Thành công BK-XVII: 9b, 42b

Хыа Там Тинь 54, 188, 334, 402, 497, 506, 507, 602, 603

許三省 Hứa Tam Tỉnh BK-XVI: 3b

Хынг-в्योंг 403

Хынгдао-дайвьонг 663

Хынг-куанконг 274

Хынг-куокконг 51, 52, 54, 56, 57, 139, 613, 703

興國公 Hưng quốc công BK-XVI: 1a, 1b, 3b, 5b, 6b; BK-XVII: 47a

Хынгле-в्योंг 93

興禮王 Hưng Lễ Vương BK-XVII: 4b

Хынгле-хау 230, 726

Хыонгшон-хау 244

Хыу-куанконг 677

Хэ Ай 405

Хэ Вэй-бо 313, 314

Хэ И-лун 549

Хэ Чжун 300, 387, 567

Хэ Чжэнь 555

Цай 407

Цай Мэн-то 537

Цай Мэн-шо 538

Цай Фу 379, 454, 566, 567

Цай Хэн 469

Цай Цзин 23, 320, 328, 331, 337, 339, 340, 394, 437, 438, 472, 473, 484, 488-491, 494, 495, 508, 598, 604

Цай Юн 567

Цай Ян 581

Цан Ся 466

Цай Яо 476

Цзи 74

墜 Cú BK-XVI: 23b

Цзинь (династия) 414, 415, 498

Цзинь Мин 377, 557

Цзоу Фань 383, 397

Цзоу Цзи-фан 338

Цзоу Шоу-юй 571

Цзэн Му 366

Цзян И-гуй 599, 602

Цзян Хао 377, 557

Цзян Хуань 304

Ци (династия) 301, 397

- Ци Вэй-ян 519
 Ци Жунь-цзу 584
 Цин (династия) 361, 629, 637, 638, 653
 Цинъюань-бо 447, 455, 458, 557
 Цинъюань-хоу 585
 Цинь (династия) 297, 411, 412, 458, 463, 509, 554, 573
 Цинь Лян 343
 Циян-ван 424, 448
 Цуй Цзюй 387, 389, 564, 589
 Цэнь (род) 470, 549, 570
 Цэнь Да-лунь 547
 Цэнь Мэн 301, 570
 Цэнь Пэн 413
 Цэнь Цзи-ган 547, 548
 Цэнь Цзи-цзи 547
 Цэнь Цзи-чан 547, 548
 Цэнь Цзун-шао 470
 Цю Луань 23–26, 28, 52, 177, 178, 182, 293, 320, 322, 327–331, 338, 394, 408, 437, 438, 472, 484, 491–494, 496, 498, 508, 598, 599 仇鸞 Cừ Loan BK-XVI:1b
 Цю Цзюнь 446
 Цю Чжи 373
 Цянь Ин-ян 329
 Цянь Нэн 569
 Цянь Пу 391
 Цянь-гогун 23, 295, 298, 309, 383, 384, 386, 387, 394, 426, 458, 459, 468, 559, 564, 585, 586, 601
 Ча Кхуонг 539
 Ча Тиен 539
 Ча Фан 539
 Чактхо-хау 689
 Ча-куанконг 100, 125, 130, 208, 228, 247, 265, 682 茶郡公 Trà quận công BK-XVII: 12a, 35a, 39a
 Чан (династия) 251
 Чан (род) 102, 249, 297, 300, 305, 316, 323, 334, 335, 356, 359, 373–376, 382, 384, 385, 388, 390, 402, 422, 423, 425, 427, 429–431, 433, 434, 446, 449, 450, 457–459, 460, 466, 陳 Trần BK-XVII: 14a

- 467, 469, 471, 503, 504, 509, 521,
529, 556–558, 565, 567, 570, 575,
577, 578, 580, 583, 585, 589, 591,
595, 679, 697
- Чан Ан 375, 443, 457, 577
- Чан Ба Лыонг 400
- Чан Бать Ниен 116, 117, 122, 124, 125, 127, 135, 155, 258, 265, 620, 622
- Чан Бинь 402, 434, 435, 595
- Чан Бо Хат 585
- Чан Ван 60, 199
- Чан Ван Бао 60, 199
- Чан Ван Куанг 633
- Чан Ван Нги 737, 738
- Чан Ван Тао 130, 252, 269
- Чан Ван Хуи 217
- Чан Ви 367–369, 375, 422, 466, 546, 556, 577
- Чан Винь 422
- Чан Винь Тун 62, 203
- Чан Вьюнг 443
- Чан Вьет 129
- Чан Данг Зоань 687
- Чан Данг Монг 382
- Чан Дао Винь 98
- Чан Дат 546
- Чан Динь Кам 660
- Чан Дон Дык 676
- Чан Дык Хуэ 151, 155, 283
- Чан Дык Чать 155–157
- Чан Зи Ай 419, 575
- Чан Зя Мо 600
- Чан Ить Так 364, 419, 420
- Чан Кань 442, 659
- Чан Кань Зи, 459
- Чан Као 17, 18, 182, 297, 319, 389, 390, 392, 402, 403, 431, 434, 435, 444, 469, 471, 565, 566, 568–570, 589, 591, 595–597
- Чан Кинь 443
- Чан Кинь Нам 607
- 陳百年 Trần Bách Niên BK-XVII: 28a, 29a, 32b, 34a, 36a, 36b, 44a, 61a
- 陳聞 Trần Văn BK-XVI: 9b
- 陳文寶 Trần Văn Bảo BK-XVI: 9b
- 陳文藻 Trần Văn Tảo BK-XVII: 39a
- 陳永綏 Trần Vĩnh Tuy BK-XVI: 11a
- 陳越 Trần Việt BK-XVII: 38a
- 陳道泳 Trần Đạo Vịnh BK-XVII: 10a
- 陳德惠 Trần Đức Huệ BK-XB VII: 58b, 61b
- 陳德澤 Trần Đức Trạch BK-XVII: 61b, 62a

Чан Конг Тхань 689

Чан Куанг Бинь 364, 369, 418, 419,
466, 555, 575

Чан Куанг Хуи 539

Чан Куи Кхоанг 300, 385–387, 427,
443, 444, 459–461, 468, 560, 561,
585–587

Чан Кунг 182

Чан Куок Тоан 663

Чан Кхам 443

Чан Кхань Кхуэ 130

陳慶圭 Trần Khánh Khuê BK-XVII:
38b

Чан Кхат Тянь 374

Чан Ман 386

Чан Мань 443

Чан Мау Тай 400

Чан Миен 442, 443

Чан Минь Хо 300

Чан Минь-тонг 723

Чан Мо 427

Чан Нге-тонг 29

Чан Нгой 443

Чан Нгок Хау 632

Чан Нгуен Кхань 385

Чан Нгуен Тон 385, 386, 560

Чан Нгует Хо 427, 462

Чан Нгунг 375, 443, 457, 577

Чан Ньо 344

Чан Ньы Лам 95, 240

陳如林 Trần Như Lâm BK-XVII: 6a

Чан Няг Зям 556

Чан Няг Кань 418, 466, 554, 555, 575

Чан Няг Као 430

Чан Няг Киен 365–367, 369, 421, 466

Чан Няг Куанг 421

Чан Няг Кхоанг 364

Чан Няг Кхуэ 364–366, 372, 373, 421,
466, 509, 555, 575, 576

Чан Няг Лан 344

Чан Няг Няй 555, 556, 576

Чан Няг Тон 364, 369, 419, 420, 555,
575

Чан Няг Туен 364, 369, 370, 375, 419,
420, 423, 430, 575, 578

Чан Нят Тхоан 577	
Чан Нят Тъиеу 363, 364	
Чан Нят Фу 364	
Чан Нят Хон 297, 335, 368–370, 372, 375, 422, 446, 466, 503, 556, 577	
Чан Нят Хуен 555	
Чан Нят Чыонг 420	
Чан Нят Шао 364	
Чан Тиен 435	
Чан То 161	陳祚 Trần Tộ BK-XVII: 67b
Чан Тоай 53, 181, 402, 595	陳璉 Trần Toại BK-XVI: 2b
Чан Тонг 318	
Чан Туан 217	
Чан Тханг 305, 307, 402, 403, 434, 435, 595–597	
Чан Тхи Нгок Нъиен 687	
Чан Тхи Ты Хуен 679	
Чан Тхием Бинь 335, 446, 557	
Чан Тхиен Бинь 374–377, 423, 424, 466, 467, 503, 578, 579	
Чан Тхиен Минь 423	
Чан Тхиет 162, 163	陳鉄 Trần Thiết BK-XVII: 69a, 69b
Чан Тхоан 367, 422, 466	
Чан Тхуен 443	
Чан Тхук Минь 366–369, 421, 422, 466, 556, 576, 577	
Чан Тхыа Тхань 420	
Чан Тян 161, 195, 471	陳震 Trần Chấn BK-XVII: 67b
Чан Уи Куанг 419	
Чан Уи Хоанг 364, 418, 575	
Чан Фи 404, 602	
Чан Фи Нян 130	陳丕眼 Trần Phi Nhãn BK-XVII: 39a
Чан Фонг 425, 582	
Чан Фу 421, 443, 566, 589	
Чан Фук 160, 162, 163	陳福 Trần Phúc BK-XVII: 66b, 68b, 69a, 69b
Чан Фук Тонг 344	
Чан Фук Хыу 165, 289	陳福祐 Trần Phúc Hựu BK-XVII: 72a
Чан Ханг 750	
Чан Хао 297, 302, 305, 307, 443	
Чан Хи Кат 384, 385, 459	
Чан Хиен 344, 443	
Чан Хоанг 344	

- Чан Юй-чунь 424, 448
 Чанг Чинь 608, 622
 Чанг-вьонг 131, 135, 136, 140, 145–147, 272, 625
 Чангзян-вьонг 65
 Чанг-куанконг 158, 159, 265, 288
 Чанг-куокконг 183
 Чангнгиа-хау 162
 Чан-куанконг 53, 67, 75, 183, 210
 Чантыонг-хау 689
 Чатоан 470
 Чжай Луань 337
 Чжан Би 518
 Чжан Вэй 154, 284
 Чжан Вэнь-ху 420
 Чжан Гуй 600
 Чжан Дин 404, 480
 Чжан И 600
 Чжан И-нин 365, 366, 421, 466, 555, 576
 Чжан Мин-ган 540
 Чжан Сё 46
 Чжан Сянь-цзун 382
 Чжан Фу 300, 366, 377–380, 382–386, 389, 424–427, 447, 448, 467–469, 498, 555, 557–561, 563, 579–586, 590
 Чжан Хуай 338
 Чжан Хун-чжи 400
 Чжан Цзань 307, 321, 338, 408, 483, 492, 502, 504, 507, 508
 Чжан Цзин 309, 408, 600
 Чжан Цзин-синь 479, 496, 514, 533
 Чжан Цзэ 295
 Чжан Цун 567, 591
 Чжан Чан 390, 391, 432, 469, 568, 591, 593
 Чжан Чжи 322, 326, 346, 407, 571
 Чжан Юэ 24, 26, 330, 343, 439, 473, 484, 488, 489, 495, 496, 571, 600, 604
 壯王 Tráng Vương BK-XVII: 40a, 44a, 49a, 53a, 54a, 54b
 莊簡王 Trang Giản Vương BK-XVI: 13b
 壯郡公 Tráng quận công BK-XVII: 64b, 65a
 壯義侯 Tráng Nghĩa hầu BK-XVII: 69a
 鎮郡公 Trấn quận công BK-XVI: 3a, 16b, 24b
 張位 Trương Vị BK-XVII: 60a

Чжанбадиго 449
Чжань Жо-шуй 401, 595
Чжао Бао-цзе 504, 506
Чжао Гуа 487
Чжао Гуан-цзу 314, 315, 597
Чжао Кунь 404
Чжао Тин-ю 550
Чжао То 361, 370, 412
Чжао Цзун-шоу 556
Чжао Ши 412
Чжао Ю-цзюнь 543
Чжи Пянь 584
Чжоу (династия) 90, 297, 411, 731 周 Chu BK-XVII: 1b
Чжоу Ань 567
Чжоу Вэй-синь 600
Чжоу Хун-мо 476
Чжоу Цзя-мо 541, 542
Чжоу-гун 411
Чжоу-синь 175
Чжу Би 592
Чжу Го-тай 536
Чжу Гуан 377, 387, 447, 557, 561, 587
Чжу Гуй 557
Чжу Жун 377–379, 385, 447, 451, 453,
557, 581
Чжу И-гу 565
Чжу Лян-цзу 555
Чжу Мэн-янь 367
Чжу Нэн 377, 378, 424, 447, 448, 467,
557, 558, 579, 580
Чжу Си 447
Чжу У 377, 557
Чжу Цзай-хоу 222
Чжу Цзи 222
Чжу Цзы-лянь 536
Чжу Цзюнь 451
Чжу Цюань 452, 558, 580
Чжу Ю 447
Чжу Юань-чжан 20
Чжу Янь 315
Чжуань Сюй 410
Чжунсе Чи-синь 276
Чжуншунь-ван 316

Чжэн Си 19, 298

Чжэн Цзун-гу 600

Чжэнь-мин (император династии Лян)
415

Чжэньнань-ван 364, 371, 419

Чжэньсюань-хоу 565

Чжэнь-цзун (император династии Сун)
362

Чиег-вонг 441, 616, 627, 657, 658,
675, 676, 677, 678, 694, 709, 723,
746

Чиеу (род) 697

Чиеу Ба 161

朝巴 Triều Ba BK-XVII: 68a

Чиеу Да 573

Чиеу Куанг Хук 679

Чиеу Линь 546

Чиеу Ня 546

Чиеу Фу 648

Чиеузянг-хау 255

Чиеу-куангонг 63, 68, 70, 91, 93, 255,
537, 709, 715

潮郡公 Triều quận công BK-XVI: 12b,
17a, 19a; BK-XVII: 3a, 5a

Чиеуфан-хау 743

Чиеуфук 648

Чинь (имя) 648

Чинь (род) 29, 36, 37, 39–45, 47, 48,
55, 147, 153, 174, 175, 179, 182–
184, 186, 188, 189, 195, 198–200,
202–204, 208, 211, 212, 215, 217,
218, 220, 221, 223–233, 235, 237–
240, 243, 244, 247–250, 252, 253,
255, 258, 260–263, 265, 266, 271–
280, 285, 286, 288, 289, 357, 440,
441, 471, 499, 525, 530, 532, 546,
606–612, 616, 619, 620, 623, 625,
628–633, 635–638, 648, 655, 659,
661, 665–668, 671–673, 676, 682,
686, 694–700, 702, 741

鄭 Trịnh BK-XVI: 5a; BK-XVII: 55b

Чинь Банг 660

Чинь Бать 78, 81, 83, 84, 93, 95, 96, 99,
104, 161, 225, 226, 238, 253, 274,
617, 684, 694, 723, 726, 728, 729,
733, 735

鄭柏 Trịnh Bách BK-XVI: 27a, 27b,
30a, 32a, 33b; BK-XVII: 4b, 5a, 7a,
8a, 11b, 16b, 17a, 67b

Чинь Би 688, 694

- Чинь Биен 680, 694
 Чинь Бинь 98, 645, 648, 683, 685, 686, 694, 738
 Чинь Бой 692, 694
 Чинь Бонг 610, 611, 658, 672, 673, 692–694
 Чинь Ван 677, 694
 Чинь Ван Тъюнг 145
 Чинь Ван Хай 97–99, 110, 132, 134, 142, 150, 240, 618, 736, 738
 Чинь Ван-то 628, 634, 657, 658, 677–680, 694, 729, 735, 744–746
 Чинь Виен 52, 55, 178, 179, 499
 Чинь Винь 645, 648, 683, 685, 686, 694
 Чинь Винь Лок 151, 157, 160, 167, 282
 Чинь Винь То 282
 Чинь Винь Тхиеу 78, 81, 83, 84, 93, 225, 226, 238, 253, 723, 726, 728, 729, 733
 Чинь Дак 687, 694
 Чинь Данг 691, 694
 Чинь Дао 156, 285
 Чинь Диен 677, 694
 Чинь Динь 688, 694
 Чинь До 85, 92, 93, 99, 105, 109, 111, 116, 127, 134, 139, 148, 152, 161, 163, 231, 232, 620, 627, 676, 694, 723, 729, 733, 740, 743
 Чинь Дон 688, 694
 Чинь Донг 85, 93, 98, 99, 105, 109, 111, 115, 127, 134, 161, 232, 441, 620, 629, 682, 693, 694, 723, 729, 733, 738, 740, 743
 Чинь Дык 682, 694
 Чинь Жуен 684
 Чинь Жу-то 695
 Чинь Жуэ-то 694, 695
 Чинь Жы 694
 Чинь Зоань 610, 611, 654, 655, 658–665, 690–692, 694
 Чинь Зуэт 598
 鄭丙 Trịnh Bính BK-XVII: 10b
 鄭文彰 Trịnh Văn Chương BK-XVII: 53a
 鄭文海 Trịnh Văn Hải BK-XVII: 8b, 10b, 11b, 22b, 43a, 51a, 58a
 鄭垣 Trịnh Viên BK-XVI: 2a, 5a
 鄭永祿 Trịnh Vĩnh Lộc BK-XVII: 58b, 63a, 66b, 73b
 鄭永紹 Trịnh Vĩnh Thiệu BK-XVI: 27a, 27b, 30a, 32a, 33b; BK-XVII: 4b, 5a
 鄭桃 Trịnh Đào BK-XVII: 62a
 鄭杜 Trịnh Đỗ BK-XVI: 34a; BK-XVII: 3a, 5a, 11b, 17b, 21a, 23a, 27b, 36b, 43a, 47b, 56a, 59b, 67b, 69b, 70a
 鄭 桐 Trịnh Đồng BK-XVI: 34a; BK-XVII: 5a, 10b, 11b, 17b, 21a, 22a, 27b, 36b, 43a, 67b

Чинь Зуи Зуеу 174, 437, 702

Чинь Зуи Лиёу 20, 52, 55, 174, 176, 179, 189, 302–304, 313, 328, 393, 406, 437, 472, 474, 481, 490, 499, 500, 509, 519, 522, 597, 702

Чинь Зуи Тинь 144

Чинь Зуи Тонг 481

Чинь Зуи Тхуан 174, 176, 490, 702

Чинь Зуи Шан 471

Чинь Зу-то 654, 656, 657, 658, 691, 692, 694

Чинь Зуэ-то 657

Чинь Зыонг 677, 694

Чинь Зяй 676, 677, 694

Чинь Зян 481, 513, 516

Чинь Зянг 265, 481, 610, 611, 649, 654–658, 672, 690–692, 694

Чинь Кам 682, 694

Чинь Кан 609–611, 633–639, 644–649, 658, 669, 670, 681, 682, 690, 692–694

Чинь Кань Тхуи 119, 259

Чинь Ки 404, 673, 682, 694

Чинь Киём 30, 33, 35–37, 53, 57, 58, 61–78, 103, 118, 133, 138, 151, 175, 176, 182, 183, 189, 193, 197, 198, 203–206, 210–213, 217, 221–224, 226, 227, 229–233, 238, 252, 274, 280, 282, 474, 519, 520, 608–616, 639, 657, 673–675, 694, 703–706, 723, 725, 753

Чинь Киеу 243, 278, 628, 679, 691, 694

Чинь Кой 73, 77–80, 84, 101, 183, 200, 206, 212, 213, 217, 221, 223, 224, 226–229, 231, 232, 249, 274, 611, 616, 617, 675, 694, 719–721, 723–726, 729

Чинь Конг Нанг 53, 57, 183, 192

Чинь Конг Нгиа 151, 525

Чинь Куан 678, 682, 694

鄭惟儔 Trịnh Duy Liêu BK-XVI: 1b, 4b, 5a

鄭惟精 Trịnh Duy Tinh BK-XVII: 51b

鄭景瑞 Trịnh Cảnh Thụy BK-XVII: 30b

鄭檢 Trịnh Kiểm BK-XVI: 2b, 6b, 7b, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24b, 25a, 25b, 26b; BK-XVII: 15b, 42a, 46b, 58b

鄭檜 Trịnh Cối BK-XVI: 22a, 26a, 27a, 27b, 28a, 28b, 29a, 33a; BK-XVII: 13b

鄭公能 Trịnh Công Năng BK-XVI: 3a, 6b

- Чинь Куанг 68, 211, 678, 694, 715 鄭琬 Trịnh Quang BK-XVI: 17a
 Чинь Куанг Тан 129, 267 鄭光贊 Trịnh Quang Tán BK-XVII: 38a
 Чинь Куен 686, 689, 694
 Чинь Куэ 679, 691, 694
 Чинь Кхай 610, 611, 669–672, 692–
 694
 Чинь Кхак Тхан 130 鄭克慎 Trịnh Khắc Thận BK-XVII:
 38b
 Чинь Кхак Фук 174, 176
 Чинь Кхой 688, 694
 Чинь Кхуэ 688, 694
 Чинь Кыонг 471, 609, 611, 645, 647–
 654, 658, 683, 687, 690, 691, 694
 Чинь Лам 693, 694
 Чинь Лан 612, 674, 684, 694
 Чинь Лан 686
 Чинь Лау 612, 674, 694
 Чинь Ле 677, 680, 694
 Чинь Лиен 612, 673, 686, 694
 Чинь Линь 688, 694
 Чинь Лить 681, 694
 Чинь Лок 404, 680, 684, 694
 Чинь Луан 684
 Чинь Лык 680, 694
 Чинь Лыонг 682, 694
 Чинь Лыу 679, 694
 Чинь Мо 81, 83–85, 87, 93, 94, 226, 鄭模 Trịnh Mô BK-XVI: 30a, 32a, 33b,
 229, 726, 728, 729, 733, 734 34b, 36b; BK-XVII: 4b, 5b, 6a
 Чинь Мук-то 657, 673
 Чинь Нга 678, 694
 Чинь Нги-то 657, 658, 691, 692, 694,
 695
 Чинь Ниеу 688
 Чинь Нинь 85, 93, 98, 99, 105, 109, 鄭寧 Trịnh Ninh BK-XVI: 34a;
 110, 115, 127, 134, 139, 158, 164, BK-XVII: 5a, 10b, 11b, 17b, 21a,
 232, 694, 723, 729, 733, 738, 740, 23a, 27b, 36b, 43a, 47b, 64a, 71a
 743
 Чинь Ньену 694
 Чинь Ньы Тау 606, 607, 609, 611
 Чинь Ньыонг 678, 684, 694
 Чинь Ок 682, 694
 Чинь Суан 231, 286, 287, 626–628,
 676, 678, 694

Чинь Так 274, 282, 609, 611, 629,
632–641, 643, 644, 658, 679, 680,
681, 683, 694

Чинь Тан 688, 694

Чинь Танг 688, 694

Чинь Тан 691, 694

Чинь Тау 680, 694

Чинь Тиен 680, 694

Чинь Тиен 696

Чинь Тоан 633, 634, 680, 694

Чинь Ту 686, 694

Чинь Туан 677, 694

Чинь Туи 392, 393, 403, 406, 435, 471,
570, 595, 596, 688, 694

Чинь Тук 211, 285, 677, 694

Чинь Тунг 37, 39, 44, 47, 73, 77, 78,
81, 83–93, 95–99, 101–125, 127–
133, 135–137, 139–142, 144, 145,
147, 150, 153–155, 156–158, 160,
161, 163–166, 183, 193, 200, 204,
206, 207, 210–214, 217, 221, 224–
232, 234–237, 242, 243, 247, 250,
253, 258, 259, 261, 270, 274, 281,
283, 285, 287, 357–359, 475–477,
516, 517, 519–521, 524, 525, 527,
530, 532, 534, 539, 540, 608, 609,
611, 616–628, 639, 658, 675, 677,
678, 694, 709, 720, 721, 723, 728,
729, 731, 746

鄭松 Trịnh Tùng BK-XVI: 22a, 25b,
26a, 27a, 29b, 30a, 32a, 32b, 33b,
34a, 34b, 35b, 36b, 37a; BK-XVII:
1a, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 6b, 7a,
8a, 8b, 10a, 11a, 13a, 13b, 14b, 15b,
16b, 17a, 17b, 18a, 19a, 19b, 20a,
20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 24a,
24b, 25a, 25b, 26a, 26b, 27a, 27b,
28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 31b, 32a,
32b, 33a, 33b, 34a, 35a, 36a, 36b,
37a, 37b, 39a, 40b, 41a, 42a, 43b,
44a, 44b, 45a, 46a, 47b, 48a, 49b,
50a, 50b, 52a, 53a, 55a, 58a, 60b,
61b, 62b, 63a, 63b, 64a, 66b, 67b,
70a, 71a, 72a, 72b

Чинь Тхань 551

Чинь Тхань-то 608, 616, 627, 657, 658,
665, 669, 675, 676, 678, 692, 694,
695, 709, 723, 746

Чинь Тхан 685, 688, 694

Чинь Тхау 682, 694

Чинь Тхи Нгок Ан 689

Чинь Тхи Нгок Ань 689

Чинь Тхи Нгок Банг 689

Чинь Тхи Нгок Бао 685

Чинь Тхи Нгок Зунг 689

Чинь Тхи Нгок Ко 687, 689

Чинь Тхи Нгок Куа 686

Чинь Тхи Нгок Куи 685
Чинь Тхи Нгок Кхун 689
Чинь Тхи Нгок Кы 690, 691
Чинь Тхи Нгок Лай 685
Чинь Тхи Нгок Лан 685, 689
Чинь Тхи Нгок Лунг 282, 682
Чинь Тхи Нгок Май 689
Чинь Тхи Нгок Нгиен 689
Чинь Тхи Нгок Тхунг 687, 688
Чинь Тхи Нгок Тьи 689
Чинь Тхи Нгок Фук 684
Чинь Тхи Нгок Хоан 689
Чинь Тхи Нгок Хуинь 689
Чинь Тхи Нгок Чьонг 684
Чинь Тхи Суан 684
Чинь Тхиен 680, 694
Чинь Тхиет 691
Чинь Тхуан-то 657, 694, 695
Чинь Тхык 693, 694
Чинь Тхэ Конг 635
Чинь Тхэ-то 608, 612, 613, 616, 657,
752
Чинь Ты 693
Чинь Ты Куен 671
Чинь Тьиеу-то 644, 645, 648, 657, 658,
681–683, 694, 695
Чинь Тэ 636
Чинь Уен-то 657, 673
Чинь Ук 682, 694
Чинь Фак 682, 694
Чинь Фиен 182
Чинь Фык 682, 694
Чинь Хам 679, 694
Чинь Ханг 677, 694
Чинь Хань 688, 694
Чинь Хиен 638
Чинь Хиеу 684, 688, 694
Чинь Хи-то 648, 649, 657, 658, 683,
687, 690, 694, 695
Чинь Хоан 680, 686, 694
Чинь Хоанг-то 635, 639, 657, 658,
679, 681, 694, 695
Чинь Хынг-то 612, 657

Чинь Хыу 205

Чинь Хыу Зунг 157, 167

鄭有用 Trịnh Hữu Dụng BK-XVII: 63a, 73b

Чинь Ча 678, 694

Чинь Чан 677, 694, 735

Чинь Чанг 121, 157, 165, 198, 217, 232, 242, 243, 260, 261, 278, 285, 551, 609, 611, 626–635, 639, 658, 676–678, 680, 681, 694, 729, 741, 744, 745

鄭柑 Trịnh Tráng BK-XVII: 63b, 72a

Чинь Чиеу-то 657, 674

Чинь Чинь 678, 694

Чинь Чу 688, 692, 694

Чинь Чыонг 632, 679, 694

Чинь Шам 101, 610, 611, 658, 662, 663, 665–669, 681, 692, 694

鄭森 Trịnh Sâm BK-XVII: 13b

Чинь Ык 439, 440, 441

Чинь-куанконг 692

Чинькхэ-ба 223

Чиньтыонг-хау 685

Чунгкан-конг 98

Чунг-куанконг 101, 165, 221, 226, 684, 685

忠謹公 Trưng Cẩn công BK-XVII: 9b

忠郡公 Trưng quận công BK-XVII: 13b, 72a

Чунг-куокконг 131, 136, 162, 217, 272, 707

忠國公 Trưng quốc công BK-XVII: 40a, 44b, 68a

Чунглыонг-хау 80, 101, 221, 726

忠良侯 Trưng Lương hầu BK-XVI: 29b; BK-XVII: 13b

Чунгтин-хау 142, 278

忠信侯 Trưng Tín hầu BK-XVII: 50b

Чунгхау-хау 57, 58, 180, 191, 703

忠厚侯 Trưng Hậu hầu BK-XVII: 6b, 7a, 7b

Чунгхиеу-дайвыонг 686

Чынг Ньи 361, 413, 414, 463

Чынг Чак 361, 369, 413, 414, 463, 573

Чыонг (имя) 675

Чыонг (род) 723

Чыонг Дык Тиен 401

Чыонг Жы 687

Чыонг Куок Хоа 75, 76, 80, 84, 223

張國華 Trương Quốc Hoa BK-XVI: 24a, 25a, 29a, 33a

Чыонг Кхуонг 660

Чыонг Лам 543

Чыонг Ло 71, 216

張魯 Trương Lỗ BK-XVI: 20a

Чыонг Ньынг 687

Чыонг Ньонг 687

Чыонг Тхи Нгок Лань 103, 223, 252, 張氏玉冷 Trương Thị Ngọc Lanh
BK-XVII: 15b

Чыонг Тхи Нгок Тю 687

Чыонг Фу Тхует 401

Чыонг Фук Лоан 666, 667

Чыонг Фук Фан 631

Чыонг Хоа Куок 725, 729

Чыонг-куанконг 81, 83, 84, 726, 728, 長郡公 Trương quận công BK-XVI:
729 29b, 32a, 33b

Чыонг-куокконг 84, 90, 91, 133, 166, 長國公 Trương quốc công BK-XVI:
617, 729, 731, 732 33b; BK-XVII: 2a, 3a, 42a, 72b

Чыонгтхо-хау 689

Чыонгук-хау 743

Чэн Вэнь 653

Чэн Да 451

Чэн И 447

Чэн Куань 377, 447, 557

Чэн Мэй-да 519

Чэн Тан 405

Чэн Хао 447

Чэн Чан 427

Чэн Юнь-лун 520

Чэн-ван 411

Чэн-гогун 377, 378, 424, 447, 467, 557,
579, 580

Чэн-цзу (император династии Мин)
335, 407, 503, 509

Чэн-цзун (император династии Юань)
420

Чэншань-хоу 387–390, 428, 430, 468,
563, 587, 588

Чэнь (династия) 361, 414, 415

Чэнь Би 518

Чэнь Вэй 305

Чэнь Гуй 439

Чэнь Да-кэ 42, 44, 153, 357, 359, 476,
518, 521, 523, 524, 526, 529

Чэнь Дунь-линь 45, 148, 152, 165, 280 陳惇臨 Trần Đôn Lâm BK-XVII: 55b,
56a, 59b, 72a

Чэнь Жуй 354, 557

Чэнь Нэн-дяо 367

Чэнь Си-и 309

Чэнь Сюй 377, 379, 425, 447, 455–
557, 579, 582

Чэнь Хэ 377, 428, 499, 557, 562–564

Чэнь Цзин-хэ 48

Чэнь Цзюнь 447

Чэнь Цзя-моу 409

Чэнь Цюй 516, 518, 520

Чэнь Ця 448, 587–589

Чэнь Чжи 562–564, 566, 579

Чэнь Чжун-куй 420

Чэнь Чжэнь 516

Чэнь Чэн 369, 370, 372, 556, 577

Чэнь Юн 388, 389, 429, 430, 588, 589

Шабу 342

Шадау 52, 72, 86, 219, 234, 720

Шай-вьяонг 629, 630

Шам (род) 470

Шам Лык 548

Шам Тонг Тхиеу 470

Шам-куанконг 155

Шан (династия) 714

Шань Шоу 428, 562, 566, 588

Шань Юнь 568, 592

Шао (род) 300

Шао Хун 362

Шать-куокконг 101, 102, 181

Ши (имя) 412

Ши (род) 414

Ши Ань 388, 389, 429, 430, 588, 589

Ши Гу-юн 389

Ши Ньен 412, 414

Ши Сы-мин 276

Ши Ты 414

Ши Хун 414

Ши Цзи-цзун 338

Ши Ци 469

Ши Ци-жун 563, 564

Шинь-куокконг 279

Шинян-хау 86, 234

Ши-цзу (император династии Цин) 629

Ши-цзу (император династии Юань)
301, 369, 419, 420, 575

乍斗 Sạ Đầu BK-XVI: 1b, 21a, 35a

岑郡公 Sầm quận công BK-XVII: 61b

策國公 Sách quốc công BK-XVII: 14a,
14b, 15a

痴人侯 Si Nhân hầu BK-XVI: 35a

Ши-цзун (император династии Мин)
17, 18, 20, 21, 24, 32, 37, 182, 190,
191, 222, 360, 479, 495, 496, 529

Шондонг-хау 136, 140, 142, 279

Шон-куанконг 80, 120, 227, 258, 726

Шунг-куанконг 143, 278, 723

Шунгнга-вонг 679

Шунь (император) 369, 405, 411, 422,
554, 577

Шы-куан (имя) 688

Шэнь Нун 410

Шэнь Си-и 407

Шэнь Тао 400

Шэнь-цзун (император династии Мин)
42, 245, 284, 352, 534

Шэнь-цзун (император династии Сун)
301

Ынг Луат 684

Ынг-вонг 71, 98, 130, 180

Ю Тун 557

Юань (династия) 363, 364, 369, 370,
371, 395, 419, 466, 555, 573, 575

Юань Дай 374

Юань Чжан-юй 383, 397

Юань-цзи (имя) 469

Южная Сун (династия) 416

Южная У (династия) 414

Южная Хань (династия) 415, 463, 574

Юй (император) 405, 411

Юй Гуан 22, 315

Юй Дунь 479, 480, 482, 596, 597

Юй Жан 451

Юй Сюй-сюэ 383, 397

Юй Цзин 363

Юй Цзы-цзюнь 594

Юй Энъ 409

Юйшу Яодянь 506

Юн Янь 347

Юньян-бо 447, 454, 456, 557

Юньян-хоу 377

山東侯 Sơn Đông hầu BK-XVII: 44b,
48b, 51a

山郡公 Sơn quận công BK-XVI: 29b;
BK-XVII: 31a

應王 Ứng Vương BK-XVI: 19b;
BK-XVII: 10a, 39b

Юэ 577

Юэ Ян 326

Ян Бо 373, 423, 577

Ян Вэнь-чжэнь 462

Ян Жун 396, 590

Ян Ин-чунь 536–538

Ян Инь-цю 143, 152, 281, 283, 523,
524, 526

Ян Май 575

Ян Сюн 270

Ян Фэн 480

Ян Цзи-сянь 523

Ян Ши-си 562

Ян Ши-ци 396

Ян Ши-чжэн 590

Ян Юань 526

Янь Сун 307, 337, 483, 508

Янь Сэ-синь 390

Янь Чжэнь-чжи 556

Янь-ди (император династии Суй) 361

Яо (император) 369, 405, 411, 554

Яо Мо 570

Яо Цзин-сян 482

УКАЗАТЕЛЬ УЧРЕЖДЕНИЙ, ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ

- академия Ханлам 130, 145, 149, 188, 192, 193, 203, 204, 210, 224, 232, 239, 242, 254, 259, 260, 264, 277, 278, 286, 287, 398–401, 405, 607
翰林院 Hàn lâm viện BK-XVII: 39a, 52b, 57a
- академия Ханьлинь 296, 322, 326, 346, 365, 366, 391, 399, 400, 401, 407, 421, 479, 555, 571, 576, 593, 596
- Анбак (стража) 71, 132, 719
安北衛 An Bắc vệ или 安北營 An Bắc doanh BK-XVI: 20a, 40b
- анлай 170
按吏 Án lại BK-XVII: 76a
- Аньфуши (денартамент-сы) 45, 504, 528
- Аньчаши (денартамент-сы) 45, 148, 297, 343, 382, 404, 426, 431, 458, 467, 479, 496, 514, 518, 526, 528, 534, 559, 562, 564, 584, 587, 590, 599
按察司 Án sát ty BK-XVII: 56a
- архивариус-дяньбу 365, 421, 576
- Астрологическая служба-зям 166
司天監 Tư thiên giám BK-XVII: 72b
- ба 170, 174, 187, 191, 192, 233, 239, 269 538, 542
伯 Bá BK-XVII: 75b
- бангнян 179, 181, 188, 194, 199, 203, 206, 216, 220, 223, 232, 237, 240, 241, 242, 248, 252
- Бантитьханьлай (денартамент-ти) 211
- библиотекарь-сяньма наследника императора 391, 399
- биенлай 666
- бойтунг 264, 287, 639

Ботынь (денартамент-ти) 427

Бучжэнши (денартамент-сы) 26, 55, 150, 297, 310, 330, 369, 382, 426, 428, 431, 458, 467, 499, 505, 531, 558, 559, 562, 564, 584, 587, 590

бучжэнши 382, 386, 460, 562, 566, 586, 590

В нарчовых одеждах (стража) 19, 34, 96, 98, 156, 198, 219, 256, 298, 302, 303, 344, 431, 482, 571, 591, 729, 750

ведомство Придворных евнухов 381

великий военачальник-*дайтыонг* 51, 53, 105, 661, 667, 703, 740

великий воитель-*тхайуи* 57, 60, 61, 63, 67, 84, 90, 91, 99, 101, 111, 127, 128, 133–135, 137, 138, 141, 142, 148, 152, 155, 157, 158, 163, 166, 168, 174, 176, 195, 199, 213, 217, 218, 226, 227, 230, 388, 403, 564, 617, 619, 623, 624, 628, 633, 636, 645, 649, 654, 662, 675, 678, 680, 683, 687, 690, 700, 707, 709, 729, 731, 732, 744, 745, 747

великий генерал-губернатор-*тиетдо-дайшы* 381

великий главноуправляющий-*дадуду* 358

великий главноуправляющий-*дайдо-док* 381, 691

великий главный блюститель нравов-*дайтыдо* 242, 686, 687, 691

великий главный управитель общественных работ-*дайтыкхонг* 682

великий канцлер-*дацзай* 383

великий канцлер-*тхайтэ* 33, 57, 58, 60, 139, 166, 174, 183, 214, 230, 232, 278, 281, 283, 286, 614, 673, 674, 680, 682, 684, 686, 703, 710, 745, 746, 747, 750, 753

великий маршал-*дайнгуенишай* 678, 681, 683, 690, 695

великий наместник-*дайтху* 382

布政司 *Bó chính ty* BK-XVI: 4b

錦衣衛 *Cẩm y vệ* BK-XVII: 7b, 9b, 62a

大將 *Đại tướng* BK-XVI: 1b, 2b; BK-XVII: 17b

太尉 *Thái úy* BK-XVI: 7a, 9b, 10b, 12a, 16a, 33b; BK-XVII: 2a, 3a, 11b, 13a, 23a, 36b, 37b, 42a, 43a, 43b, 46a, 46b, 49b, 50b, 56a, 59b, 61a, 63b, 64a, 69b, 72b

太宰 *Thái tử* BK-XVI: 6b, 7a, 7b, 9b; BK-XVII: 47a, 73a

великий наставник-*тхайшы* 51, 52, 54, 56–58, 61–76, 139, 174, 183, 611, 614, 703–712, 714–721

великий отец-*дайфу* 654, 655, 681

великий охранитель-*тайбао* 341

великий охранитель-*тайбао* наследника императора 154, 178, 284, 337, 338, 346, 508

великий охранитель-*тхайбао* 62, 64, 65, 71, 72, 80, 92, 99, 100, 101, 103, 105, 111, 121, 127, 132, 134, 136, 139, 145, 149, 150, 158, 161, 164, 174, 181, 183, 184, 196, 198, 200, 215, 220, 227, 231, 232, 241, 254, 261, 275, 278, 287, 384, 677, 678, 683, 685, 688, 689, 740

великий нолководец-*дайтума* 753

великий нолководец-*дасыма* 383

великий помощник-*тайфу* 387

великий помощник-*тайфу* наследника императора 338, 341, 387, 447, 462, 508

великий помощник-*тхайфо* 65, 67, 84, 86, 87, 91–94, 96, 97, 100, 101, 104, 105, 110, 134, 139, 140, 142, 148, 152, 161, 163, 174, 199, 200, 206, 213, 215, 218, 221, 225–227, 231, 242, 278, 281, 285, 286, 386, 435, 471, 477, 596, 617, 619, 677, 678, 680, 683–685, 700, 729, 733, 736, 744, 750

великий ученый-*дайхокии* 60, 75, 101, 181, 182, 194, 200, 204, 206, 216, 220, 233, 241, 246, 259, 264, 277

великий ученый-*дасюэши* 153, 337, 346, 389, 469, 508, 594, 605

Верховная императрица 124, 195, 197, 207, 263, 505

Верховная императрица Верховного императора 125

Верховная мать отечества 282, 682

太師 Thái sư BK-XVI: 1a, 1b, 3b, 4a, 5b, 6b, 7b, 8a, 10b, 11a, 11b, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b; BK-XVII: 47a

太子太保 Thái tử thái bảo BK-XVII: 60a

太保 Thái bảo BK-XVI: 11b, 13a, 14b, 20a, 20b, 28b; BK-XVII: 3a, 11b, 12a, 14a, 15a, 16a, 17b, 23a, 36b, 40b, 43a, 44b, 47b, 52b, 57a, 58a, 64a, 67b, 71a

太傅 Thái phó BK-XVI: 14b, 16a, 33b, 35a, 36b; BK-XVII: 3a, 3b, 4a, 5a, 5b, 8b, 9a, 13a, 13b, 16b, 17b, 23a, 43a, 47b, 48b, 51a, 56a, 59b, 67b, 69b

大學士 Đại học sĩ BK-XVI: 10a, 23b; BK-XVII: 14a

大學士 Đại học sĩ BK-XVII: 59b

太后 Thái hậu BK-XVII: 34b

- Верховная сунруга Верховного *выонга* 103, 224
- верховный военачальник-*тхыонгтыонг* 138, 219, 616
- верховный военный губернатор-*тонгчан* 68, 614, 715, 722
- верховный военный губернатор-*цзунчжэнь* 345
- Верховный *выонг* 655, 668
- верховный евнух-*тонгхайзям* 393
- Верховный император 52, 177, 243, 304, 372, 380, 384, 393, 405, 419, 422, 427, 436, 447, 457, 466, 472, 481, 560, 575, 577, 597, 629, 645, 658
- верховный канцлер-*тхыонгтыонг* 76–78, 138, 721, 722
- верховный канцлер-*тхыонгтэ* 198, 704, 745, 747, 753
- верховный канцлер-*тхыонгтэтыонг* 673, 674
- верховный отец-*тхыонгтхыонгфу* 690
- верховный отец-*тхыонгфу* 51, 76, 166, 169, 175, 616, 625, 637, 644, 649, 665, 676, 678, 683, 690, 721
- Верховный нравитель 364, 418, 575
- Верховный столн отечества 138, 381
- верховный учитель-*тхыонгшы* 635, 649, 654, 655, 659, 665, 681, 690
- Взлетающих орлом (армия) 377, 378, 447, 451
- виеннгоайланг* 211
- владетельный князь-*лехоу* 413
- Внутренние налаты 563, 565
- воевода-*хиеууи* 689
- Военная инспекция 210, 248, 280, 399, 401, 405
- Военного губернатора (денартамент-*ти*) 642
- Военное министерство 20, 21, 23, 52, 64, 77, 136, 150, 153, 160, 161, 177, 193, 198, 204, 206, 207, 220, 255, 264, 268, 269, 274, 275, 286, 287, 293, 296–298, 302–305, 307, 310,
- 太王太妃 Thái vương thái phi BK-XVII: 16a
- 上將軍 Thượng tướng quân BK-XVII: 46b
- 總鎮 Tổng trấn BK-XVI: 17a
- 上皇 Thượng hoàng BK-XVI: 1b
- 上相 Thượng tướng BK-XVI: 24b, 25a, 25b, 26a, 26b
- 尚父 Thượng phụ BK-XVI: 1b, 24b, 25a; BK-XVII: 72b, 73a, 74b, 75b
- 上柱國 Thượng trụ quốc BK-XVII: 46b
- 兵部 Binh bộ BK-XVI: 1b, 13a, 26a; BK-XVII: 66b, 67b

- 311, 313, 315, 317, 319–321, 324,
326, 327, 330, 331, 336–342, 344,
348, 350, 351, 353, 355, 356, 358,
359, 377, 384, 388, 393, 394, 399–
401, 405–408, 437, 447, 472, 479,
482–484, 489, 491, 492, 496, 500,
502, 504, 508, 510, 511, 514, 515,
517, 523–525, 531, 533, 535–537,
541, 555, 557, 562–564, 570, 571,
579, 585, 587, 588, 589, 598, 639,
650, 704, 722
- военный губернатор-чантху 37, 67,
69, 70, 76, 77, 79, 87, 120, 132, 136,
140, 142, 144, 145, 150, 158, 159,
167, 196, 197, 213, 230, 241, 258,
265, 615, 625, 631, 633, 634, 636,
638, 641, 642, 644, 647, 660, 667,
668, 670, 671, 680, 681, 683, 702,
705, 711, 716, 718, 722, 724
- военный губернатор-чанфу 134
- военный губернатор-чжэньшоу 26,
177, 298, 315, 330, 341, 384, 427,
438, 456, 496, 579, 599
- военный инспектор но нолицейским
делам-сюньдао 45, 148, 152
- Восточная армия 52, 179, 186, 196,
249, 393
- Восточные налаты 60, 75, 101, 125,
130, 147, 151, 181, 182, 188, 193,
194, 200, 204, 206, 216, 220, 221,
223, 233, 237, 238, 241, 244, 246,
249, 259, 264, 398–401, 603
- Восточный дворец 56, 505, 507, 679
- Вутханг (отряд) 700
- выонг 53, 56, 61, 80, 117, 167, 169,
174, 190
- вэй 361, 370, 412
- Вэйвэ (учр.) 382
- Вэньюань (налаты) 346
- гвардеец-воши 110
- гвардеец-лыкши 142, 169
- генерал-губернатор-дху 362, 415, 416,
499, 503, 505, 574
- 鎮守 Trấn thủ BK-XVI: 16b, 17b, 18b,
25b, 28b, 36a; BK-XVII: 44b, 48a,
51a, 51b, 53a, 58a, 65a, 73b
- 巡道 Tuần đạo BK-XVII: 55b, 56a, 59b
- 東軍 Đông quân BK-XVI: 2a
- 東閣 Đông các BK-XVI: 10a, 23b;
BK-XVII: 14a, 35a, 38b, 55b, 58a
- 東宮 Đông cung BK-XVI: 5b
- 王 Vương BK-XVI: 2b, 5b, 10b, 28b,
29a; BK-XVII: 29a, 73a, 75b
- 武士 Võ sĩ BK-XVII: 22b
- 力士 Lực sĩ BK-XVII: 50b, 75a

генерал-губернатор-цзедуши 361, 362,
414–418, 574

генерал-губернатор-цзунду 45, 52,
153, 177, 299, 303, 309, 312, 313,
320, 339, 354, 355, 357–359, 479,
480, 488, 490–492, 494, 496, 505,
508, 514–518, 520, 523, 524, 526,
528, 529, 532, 533, 535–542, 544,
549–551, 570, 598, 601, 604

главнокомандующий-тиетте 57, 58,
81, 83, 91–93, 95–99, 101–133,
135–137, 139–145, 147, 150, 151,
154–158, 160, 161, 163–166, 168,
270, 279, 726, 728, 732–736, 738–
744, 750, 751

главнокомандующий-цзунбин 177,
293, 298, 299, 304, 308, 309, 312,
313, 315, 330, 337, 350, 351, 377,
423, 424, 427, 428, 431, 438, 439,
447, 448, 452, 461, 483, 484, 492,
496, 516, 517, 538, 557, 560, 561,
563, 564, 568, 578, 579, 581, 587,
589, 592, 601

главноначальствующий-цзунгуань
55, 499, 503, 505

главноуправляющий-додок 52, 160–
162, 179, 186, 198, 227, 381, 383,
387, 388, 393, 561, 631, 632, 638,
683, 690, 700, 708, 709, 746, 749

главноуправляющий-дуду 379, 380,
384, 385, 387, 390, 430, 451, 454–
458, 460, 467, 560, 561, 563, 564,
566, 579, 581–584, 587, 589

главный блюститель нравов-тыдо
184, 388, 564

總督 Tông đốc BK-XVI: 1b

節制 Tiết chế BK-XVI: 6b, 7b, 29b,
30a, 32a; BK-XVII: 3a, 3b, 4a, 4b,
5a, 6b, 7a, 8a, 8b, 10a, 11a, 13a,
13b, 14b, 15b, 16b, 17a, 17b, 18a,
19a, 19b, 20a, 20b, 21a, 21b, 22a,
22b, 23a, 24a, 24b, 25a, 25b, 26b,
27a, 27b, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b,
31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 34a, 34b,
35a, 36a, 36b, 37a, 37b, 38a, 39a,
40b, 41a, 42a, 43b, 44a, 44b, 45a,
46a, 47b, 48a, 49a, 49b, 50a, 50b,
52a, 53a, 55a, 58a, 60b, 61b, 62b,
63a, 62b, 64a, 66b, 67b, 70a, 71a,
72a, 72b, 74b

總管 Tông quản BK-XVI: 4b

都督 Đô đốc BK-XVI: 2a;
BK-XVII-66b, 67b, 68b

главный тысяцкий 344

главный унравитель общественных
работ-тыкхонг 388, 564, 726, 741

главный учитель-тюшы 678

гован 24, 25

Государственная канцелярия-нэйгэ
325, 346

Государственная школа 561

государственный канцлер-куоктэ 368,
372, 381, 392, 422, 556, 561, 577,
587, 683, 685

государственный старейшина 278,
678, 679, 682, 687

губернатор-аньфуши 363, 417, 420,
504, 603

губернатор-дотхонгфу 381

губернатор-дутуниши 25, 28, 29, 31–
33, 37–39, 41, 42, 44, 47, 56, 164,
185, 186, 189, 191, 201, 227, 231,
243–245, 280, 283, 293, 336, 339–
341, 343, 345–349, 352, 353, 355–
357, 359, 360, 395, 438–440, 474,
476, 502, 507, 508, 510–512, 514,
515, 517, 518, 521, 522, 529–531,
540, 545, 552, 571, 602–605, 624,
675, 705, 720

губернатор-му 413

губернатор-фузоан 130, 151, 641, 643

губернатор-чжифу 342, 388, 421, 428,
429, 439, 484, 524, 525, 561, 562,
567, 571, 576, 588, 599

губернатор-чжэньсюнь 298

губернатор-чифу 642, 696

губернатор-чэнсюаньши 458

губернатор-чэньфуши 338

дайвыонг 183, 682, 684, 687, 700

дайфу 365, 374

дайшы 394

дактиен 381

Дактиен кимты виньлок-дайфу 276

Дактиен кхайфу кимты виньлок-дай-
фу 138, 276, 747

都統使 Đô thống sứ BK-XVI: 5a, 5b,
6a; BK-XVII: 70a, 70b

府尹 Phủ doãn BK-XVII: 38b, 58b

特進開府金紫榮祿大夫 Đặc tiến khai
phủ kim tử vinh lộc đại phu
BK-XVII: 46b

- даотай но неревозке хлебного на-
лога 416
- даругачи 364
- дворец Прочветания военного дела 武英殿 Võ anh điện BK-XVII: 59b
153
- делонпроизводитель-паньгуань 18, 404,
480, 570
- Дитьнгиа (армия) 139 迪義 Dịch Nghĩa BK-XVII: 47a
- доаншы 130 斷事 Đoán sự BK-XVII: 39a
- докбинь 660, 665
- докдонг 660
- доксуат 636, 661
- докуан 748
- донгтиенши 179, 181, 183, 186–192,
194, 199, 203, 207, 210, 211, 216,
221, 224, 230, 233, 238–242, 244–
250, 252, 255, 259, 260, 264, 266–
270, 278, 287, 288, 707
- донгтиенши суаттхан 52–54, 57, 59, 同進士出身 Đồng tiến sĩ xuất thân
60, 62, 64, 68, 71, 73, 75, 85, 92, 95, BK-XVI: 2a, 2b, 4a, 7a, 8b, 9b, 11a,
97, 100, 103, 108, 119, 142, 158 13b, 16b, 20a, 22a, 24a, 34a;
BK-XVII: 4a, 6a, 9a, 9b, 12b, 15a,
20b, 30b, 50b, 64a
- донушенный в нокои для обучения 入侍經筵 Nhập thị kinh diên BK-XVI:
канонам 60, 181 10a
- Доти 180
- Дотытханьлай (денартамент-ти) 211
- доуи 71, 140, 614, 749, 753 都尉 Đô úy BK-XVI: 20a; BK-XVII:
48b
- Дохуишы (денартамент-ти) 180
- драгоман-тунши 353, 354
- Дутунши (денартамент-сы) 24, 28, 47, 都統使司 Đô thống sứ ty BK-XVI: 5a,
56, 148, 164, 293, 336, 338, 341– 6a; BK-XVII: 56a, 70a, 70b
343, 355, 357, 438, 502, 507, 508,
518, 520, 573, 602, 603
- Дучжихуйши (денартамент-сы) 297,
349, 369, 382, 426, 431, 439, 458,
467, 550, 559, 564, 584
- дэлинь 211, 641, 643
- дяньбо 555
- заместитель верховного маршала- 副總帥 Phó tổng soái BK-XVII: 9b
тонгшоай 97

- заместитель военачальника-*фотыонг* 80, 127, 140, 219, 379, 589, 686, 688 副將 Phó tướng BK-XVI: 28b; BK-XVII: 48a
- заместитель генерал-губернатора-*цзун-ду* 536, 538
- заместитель главнокомандующего-*цзунбин* 376, 408, 429, 600
- заместитель губернатора-*аньфуши* 603
- заместитель начальника пограничной области-*сюаньфуши* 56, 336, 349, 357, 512, 514, 515, 518 宣撫副使 Tuyên phủ phó sứ BK-XVI: 5b
- заместитель начальника приказа-*тхие-ухань* 399, 400, 404
- заместитель начальника стражи-*тхы-вэшы* 96, 206 署衛事 Thự vệ sự BK-XVII: 7b
- заместитель начальника штаба-*тхы-фуши* 77, 218, 225, 261, 639, 688, 691, 700, 736, 744 署府事 Thự phủ sự BK-XVI: 26a
- заместитель начальника-*тхыатъи* 259
- заместитель подчиненного военачальника-*цаньцзян* 312
- заместитель провинциального судьи-*тисин* 148 提刑按察司副使 Đề hình án sát ty phó sứ BK-XVII-56a
- заместитель руководителя-*тынгиеп* 286, 627
- заместитель старшего военачальника-*дотыонг* 128, 633, 682, 684–688 副都將 Phó đô tướng BK-XVII: 37b
- заместитель старшего цензора-*дон-гышы* 204, 242, 286, 401
- заместитель старшего цензора-*дуюй-ши* 344, 515
- заместитель старшего чиновника 295
- заместитель судьи-*аньчаши* 45, 152, 386, 560, 599 按察副使 Án sát phó sứ BK-XVII: 59b
- заместитель судьи-*хиенишатшы* 75, 130 憲察副使 Hiến sát phó sứ BK-XVI: 24a; BK-XVII: 39
- заместитель тысяцкого 338
- заместитель *цаньчжэна* 492, 496
- Занадная армия 99, 102, 179, 215, 217, 218, 227, 241, 393, 700, 719, 744 西軍 Tây quân BK-XVII: 11b, 14a
- Занадный дворец 679
- Зиенкуок (резиденция) 649
- Зонгиа (армия) 124

Зыкван танчи-конгтхан 677–680

Зыккуок (резиденция) 686

Зыонгву уизунг хиенмыу киеттиет
туенлык-конгтхан 719

Зыонгуи (резиденция) 633, 680

зяйнгуен 241

зямдыонг 652

имнераторский докладчик-наянь 469

имнераторский зять-фома 71, 140,
753

Имнераторский отряд-зинь 57

инсектор-гуаньчаши 418

инсектор-ревизор-сюньаньюйши 22,
315, 345, 348, 354, 359, 482, 561,
562, 601

инсектор-цыши 362, 414, 416

инсекция Наказаний 269, 270

инсекция общественных работ 268,
400

инсекция Ритуалов 255, 277, 399,
401, 596

инсекция Финансов 277, 286, 287,
398, 400, 401

инсекция Чинов 254, 259, 278, 285,
287, 400

историограф-киемтхао 242, 400, 401,
607

Историческая служба-шыкуан 401

канцелярия По приему жалоб и про-
шений трону 431, 432

Канцелярия-аньюань 551

Канцелярия-чунгтхытинь 382

канцлер-советник-тхамтэ 685, 687

Карающая врагов (армия) 437

Карающая Юг (армия) 384

Каукием (стража) 382

киемхиу 381

Киеттиет туенлык-конгтхан 167

Кимнго (армия) 561

Кимнго (стража) 60, 62, 199, 219, 256,
749, 750, 753

Кинькуок (резиденция) 690

駙馬 Phò mã BK-XVI: 20a; BK-XVII:
48b

御營 Ngự dinh BK-XVI: 7a

竭節宣力功臣 Kiệt Tiết Tuyên Lực
công thần

金吾 Kim ngô BK-XVI: 9b, 11b

- командир-*тыхуишы* 142, 143, 161, 指揮使 Chi huy sứ BK-XVII: 50b, 67b
219, 689
- командир-*чэсихуйшы* 314, 345, 377,
387, 388, 439, 492, 497, 498, 514,
523, 525, 529, 543, 547, 567, 569,
581, 597, 599, 600, 601
- Командующего-*тонгбиньшы* (денар-
тамент-*ти*) 592
- командующий войсками-*дэдок* 682,
684, 685
- командующий войсками-*тиду* 307,
308, 311, 312, 314, 320, 331, 337,
343, 344, 346, 347, 349, 350, 437,
439, 404, 407, 496, 570, 598, 604
- командующий округом-*кайдао* 641
- командующий-*доклинь* 659, 665, 726
- командующий-*докчан* 637, 722
- командующий-*тонгбиньшы* 75, 78, 總兵 Tổng binh BK-XVI: 24b, 26b;
124, 142, 144, 145, 155, 160, 161, BK-XVII: 50b, 51b, 53a, 61b, 66b,
163, 247, 279, 284, 394, 598, 722 67b, 68a, 69b
- комиссар но умиротворению окра-
ин-*сюаньвэйшы* 374, 407, 505
- Комиссара но умиротворению окра-
ин-*сюаньвэйшы* (денартамент-*сы*)
25, 318, 329, 340, 407, 423, 578
- конг 174
- конгхан 260
- конгшай 664
- контролер-*гэйшичжун* 21, 296, 313,
357, 391, 399–401, 403, 448, 479,
482, 596
- контролер-*кашычунг* 130, 199, 249, 給事中 Cấp sự trung BK-XVII: 38b
255, 268, 270, 278, 280, 285, 287,
398–401
- куанавыонг 376
- куанконг 129, 169, 174, 183, 239, 274, 郡公 Quận công BK-XVII: 38a, 75b
283, 384, 623, 681, 686, 688
- куантивыонг 381
- Кунгнга (отряд) 721
- куоквыонг 24
- куокконг 174, 197, 237, 586, 622, 676
- Кхуонг (армия) 691
- лаквыонг 410

- лактыонг 410, 413
 лакхау 410
 лангчунг 100, 211
 лангчжун 373, 388, 429, 565
 лауреат конкурса *те* нервной катего-
 рии *суаттхан* 62, 73, 94
 лауреат-кынян 108, 119, 142, 254
 Левая армия 115
 Левая Дангзык (армия) 382
 левый *бучжэнии* 491
 левый главноуправляющий-*додок* 77,
 99, 101–103, 135, 138, 152, 174,
 176, 179, 215, 217, 218, 225, 228,
 229, 231, 241, 261, 394, 633, 677,
 681, 685, 687, 688, 702, 719, 722,
 744
 левый главный управитель общест-
 венных работ-*тыкхонг* 261, 678,
 744, 746
 левый государственный канцлер-*куо-*
ктэ 381
 левый заместитель военачальника-*фо-*
тыонг 447, 455, 457, 557
 левый заместитель главнокомандую-
 щего-*цзунбин* 304, 564, 589
 левый канцлер-*татыонг* 83–91, 166,
 213, 225, 237, 675, 728–732
 левый контролер-*гэйиичжун* 400
 левый подчиненный военачальник-
тхыатыонг 617
 левый подчиненный военачальник-
цаньцзян 315, 377, 425, 447, 451,
 454–456, 557, 579, 582
 левый ноководец-*тыма* 678
 левый помощник наставника наслед-
 ника императора-*цзаньшань* 346
 левый привратный императорский
 советник-*зяннгидайфу* 382
 левый *тонгтинь* 687
 левый *тхиланг* 125, 129, 132, 136,
 148, 152, 165, 181, 187, 191, 192,
 郎中 Lang trung BK-XVII: 12a
 第一甲制科出身 Đệ nhất chế khoa
 xuất thân BK-XVI: 11a, 21b;
 BK-XVII: 6a
 舉人 Cử nhân BK-XVII: 20a, 30b, 50a
 左都督 Tả đô đốc BK-XVI: 26a;
 BK-XVII: 11b, 13a, 14a, 15a, 43b,
 46b, 59b
 左相 Tả tướng BK-XVI: 32a, 32b, 33b,
 34a, 34b, 35b, 36b, 37a, 37b;
 BK-XVII: 1a, 2a, 2b, 72b
 左侍郎 Tả thị lang BK-XVII: 35a, 38b,
 56a, 59b, 72a

- 194, 203, 204, 206, 216, 220, 233,
239, 240, 242, 245, 250, 259, 260,
264, 267, 269, 274, 275, 277, 280,
281, 286, 287, 405, 624, 687
- левый *цаньчжэнь* 384, 387, 587
- левый *шилан* 20, 21, 299, 305, 307,
322, 324, 326, 344, 350, 431
- Ликуок (резиденция) 636, 683
- Литьинь (резиденция) 684
- Лихой конницы (армия) 378, 379, 381
- личыонг* 643
- Лонгньёнг (армия) 669
- Лонгтиен (армия) 382
- Лыонгкуок (резиденция) 654
- маршал-*нгуенишай* 628, 638, 639,
678, 681, 683, 691–693
- Мать Отечества 263, 626
- министерство Наказаний 76, 154, 224, 233, 259, 277, 287, 304, 399,
401, 447, 579, 639, 650
- министерство Наказаний Южной
столицы 304
- министерство Общественных работ 125, 148, 152, 165, 178, 206, 250,
254, 255, 266, 274, 280, 281, 286,
287, 320, 350, 380, 382, 386, 390,
400, 405, 416, 425, 431, 437, 484,
564, 565, 587, 589, 624, 639, 650
- министерство Ритуалов 125, 132, 169,
181, 182, 191, 192, 203, 204, 216,
245, 255, 260, 264, 267, 274, 277,
278, 284, 286, 296, 297, 303, 307,
322, 324, 326, 336, 341, 346, 348,
355, 366, 367, 369, 373, 388, 390,
393, 400, 401, 403, 405–407, 422,
423, 431, 432, 469, 472, 481, 483,
504–506, 515, 530, 556, 565, 568,
571, 576, 591, 593, 597, 603, 639,
650
- министерство Финансов 20, 68, 99,
125, 132, 136, 147, 151, 163, 179,
207, 211, 239, 242, 255, 260, 274,
275, 278, 281, 287, 299, 304, 310,
- 刑部 *Hình bộ* BK-XVI: 24b
刑曹 *Hình tào* BK-XVII: 60a
- 工部 *Công bộ* BK-XVII: 35a, 56a, 59b,
72a
- 禮部 *Lễ bộ* BK-XVII: 35a, 75b
- 戶部 *Hộ bộ* BK-XVI: 17a; BK-XVII:
11a, 35a, 55b, 58a, 69b

312–314, 336, 347, 370, 398, 400,
405, 484, 504, 624, 639, 650, 687,
698, 737

министерство Финансов Южной сто-
лицы 356

министерство Чинов 34, 60, 74, 75,
81, 101, 125, 134, 154, 165, 181,
199, 207, 220, 230, 239, 240, 242,
246, 250, 255, 259, 274, 278, 279,
281, 284, 286, 287, 311, 312, 326,
338, 346, 366, 380, 399, 400, 421,
426, 502, 576, 583, 639, 650, 704,
711, 726, 737

министерство Чинов Южной столи-
цы 346

министр 21, 34, 52, 60, 64, 74, 75, 77,
81, 99, 101, 125, 129, 132, 134, 147,
151, 154, 160, 163, 165, 177, 178,
181, 182, 188, 190, 191, 193, 198,
199, 203, 204, 207, 216, 220, 221,
230, 239, 242, 244–246, 250, 254,
255, 260, 266, 267, 274, 275, 277,
278, 281, 284, 286, 287, 293, 296,
307, 320–322, 326, 327, 329, 337–
340, 344, 346, 350, 354, 356, 367,
377, 380, 381, 384, 386, 388, 389,
393–395, 401, 403, 405, 407, 408,
425, 431, 437, 447, 468, 472, 481,
483, 484, 488, 492, 502, 507, 510,
511, 556, 557, 559, 562, 564, 570,
571, 579, 583–585, 587–589, 594,
598, 624, 639, 704, 707, 711, 722,
726, 737

Миньянга зыонгву уизунг хиенмыгу
донгдык кьеттиет туенлык-конг-
тан 700, 732

младший воитель-тхиеууи 52, 57,
134, 167, 174, 176, 230, 242, 278,
386, 388, 564, 678, 729, 741

младший наставник-тхиеушы 174, 274

младший охранитель-тхиеубао 85,
105, 134, 150, 157, 158, 161, 163,
165, 174, 181, 183, 207, 231, 232,

吏部 Lại bộ BK-XVI: 10a, 23b, 24a,
30a; BK-XVII: 14a, 35a, 43a, 60a,
72a

尚書 Thượng thư BK-XVI: 1b, 10a,
13a, 23b, 24a, 26a, 30a; BK-XVII:
11a, 14a, 35a, 38b, 43a, 55b, 58a,
60a, 66b, 69b, 71b

少尉 Thiếu úy BK-XVI: 1b, 7a;
BK-XVII: 43a, 73b

少保 Thiếu bảo BK-XVI: 34a;
BK-XVII: 17b, 43a, 58a, 63a, 64a,
67b, 69b, 71b

- 239, 241, 242, 244, 247, 258, 260,
277, 386, 677, 682, 729, 737, 753
- младший охранитель-шаобао 153, 284, 341, 347
- младший охранитель-шаобао наследника императора 388
- младший помощник-тхьеуфо 75, 76, 85, 134, 165, 174, 212, 217, 225, 226, 229, 242, 274, 277, 286, 287, 685
- младший судья-тинши 344
- мудрый учитель-кханьшы 683
- нам 174, 175, 259, 290
- наместник-лыутху 85, 121, 132
- наместник-тайшоу 183, 413, 414
- наставник-бинькэ наследника императора 437
- начальник пограничной области-сюаньфуши 56, 343, 355, 505, 507, 521
- начальник приказа земледелия-дасынун 391
- начальник приказа-сыцин 342, 424, 431, 448, 467, 557, 562, 565, 578, 579, 591
- начальник приказа-тыкхань 125, 129, 152, 165, 207, 221, 232, 248, 255, 264, 277, 280, 290, 400, 403, 583, 624
- начальник стражи-т्योंгвэши 98, 143, 217, 701, 753
- начальник управления По делам просвещения-тисюэши 342
- начальник штаба-т्योंгфуши 68, 225, 261, 639, 700
- Начальника пограничной области-сюаньфуши (денартамент-сы) 56, 336, 349, 507, 510, 512, 514, 516, 521
- начальник-дочи 381
- Нойзям (денартамент-ти) 170
- Нойкиен (армия) 684
- 少保 Thiệu bảo BK-XVII: 60a
- 少傅 Thiệu phó BK-XVI: 24a, 25a, 34a; BK-XVII: 43a, 71b
- 留守 Lưu thủ BK-XVI: 34b
- 宣撫 Tuyên phủ BK-XVI: 5b
- 寺卿 Tự khanh BK-XVII: 35a, 38b, 59b, 72a
- 掌衛事 Chương vệ sự BK-XVII: 9b
- 宣撫司 Tuyên phủ ty BK-XVI: 5b
- 內監司 Nội giám BK-XVII: 76a

- Нойкинъ (армия) 684
 Нойнюэ (армия) 684
 Нойтхуи (подразделение-ко) 124, 158 内水 Nội Thủy BK-XVII: 34a, 64b
 Нойхыу (армия) 688
 нятбинь 627, 670
 нятфамбао 653
 общинный староста-сачьонг 435
 Онора армии 382
 особоунолномоченный по военным и
 гражданским делам-кинълыокшы
 374, 632
 отец-фу 628
 офицер-бацзун 536, 541, 549
 Партизан (армия) 298, 305
 Пиршественный нриказ 303
 По защите народа всей страны (ар-
 мия) 660
 По туземным делам (денартамент-
 сы) 336
 пограничный воевода по привлече- 招討 Chiêu thảo BK-XVII: 58a
 нию к суду и наказанию мятеж-
 ников-тьиетухаошы 150
 пограничный воевода по привлече-
 нию к суду и наказанию мятеж-
 ников-чжаотаоши 417
 Поддерживающая государство (ар-
 мия), 381
 подчиненный военачальник-тхамты-
 онг 392, 649
 подчиненный военачальник-цаньцзян
 298, 306, 309, 312, 349, 379, 387,
 407, 409, 519, 524, 526, 562, 564,
 600
 нолководец-сыма 469
 нолководец-тыма 747
 номощник канцлера-тхыатыонг 393
 номощник министра министерства
 Ритуалов-шаоцзунбо 469
 номощник нолководца-тхиентьонг 85 偏將 Thiên tướng BK-XVI: 34b
 номощник нравителя области-тун-
 пань 473, 492, 497
 номощник старшего цензора-тхием-
 донгышы 190, 220, 286, 405

номошник старшего цензоров-цяньдуюйши 304

номошник тхамтунга 691

номошник унравителя тяу-донгчитяу 406

номошник унравителя уезда-сяньчэн 561

номошник-донгчи главноуправляющего-додок 156, 179, 283, 388, 685

номошник-донгчи командира-тонгкуанфу 381

номошник-донгчи командира-тыхуиши 689

номошник-донгчи командующего-тонгбиньши 162, 689

номошник-донгчи старшего командира-дотыхуиши 688

номошник-донгчи старшего командующего-дотонгбиньши 143, 278

номошник-донгчи ханькхиена 381

номошник-тунчжи 475

номошник-тунчжи главноуправляющего-дуду 378, 424, 451

номошник-тунчжи губернатора-аньфуши 504, 603

номошник-тунчжи губернатора-чжифу 383, 397, 524, 525, 584

номошник-тунчжи начальника пограничной области-сюаньфуши 56, 186, 336, 343, 352, 353, 342, 507, 512

номошник-тунчжи старшего командира-дучжихуйши 377

номошник-тунчжи эмиссара-инспектора-сюньфуши 341

номошник-цзоли по делам Южного министерства 598

нонечитель учебных заведений 536

Похода на варваров (армия) 177, 293, 328, 331, 377, 378, 384, 385, 394, 396, 424, 426–429, 437, 447, 448, 459, 461, 467, 484, 496, 538, 557–561, 563, 579, 580, 586

都督同知 Đô đốc đồng tri BK-XVII: 62b

總兵同知 Tông binh đồng tri BK-XVII: 68a

宣撫同知 Tuyên phủ đồng tri BK-XVI: 5b

Похода на инородцев (армия) 387, 560, 564

Похода на юг (армия) 387, 394, 423, 557, 564

Правая армия 115

Правая резиденция наследника престола 322

нравитель канцелярии-*тушэ* 295, 318, 406, 407

нравый *бучжэниши* 330, 538, 560, 561

нравый главноуправляющий-*додок* 99, 132, 152, 179, 225, 247, 261, 688, 719

нравый государственный канцлер-*куоктэ* 387

нравый заместитель военачальника-*фотыонг* 448

нравый заместитель главнокомандующего-*цзунбин* 304

нравый заместитель старшего цензора-*дуюйши* 304, 350, 357, 521

нравый канцлер-*хыутыонг* 91, 92, 128, 134, 137, 139, 141, 148, 152, 157, 158, 161–164, 213, 237, 677

нравый наставник наследника императора-*юйдэ* 322, 346

нравый подчиненный военачальник-*цаньцзян* 304, 377, 425, 430, 447, 454, 456, 557, 564, 579, 582, 589

нравый старший цензор-*дуюйши* 21, 177, 309, 337, 338, 339, 355, 437, 484, 508

нравый *тонгтынь* 689, 691

нравый *тунчжэниши* 390, 431, 432, 591

нравый *тхиланг* 129, 136, 161, 165, 179, 194, 203, 204, 206, 216, 223, 233, 239, 240, 242, 246, 250, 255, 259, 267, 268, 274, 275, 277, 279, 280, 282, 286, 287, 290, 398–401, 405, 737

нравый *тызынг* 398, 400

нравый *цаньчжэнь* 328, 427, 587

右都督 Hữu đô đốc BK-XVII: 11b, 40b, 59b

右相 Hữu tướng BK-XVII: 3a, 3b, 37b, 43a, 45a, 47a, 49a, 55b, 56a, 59a, 63b, 64a, 67b, 68b, 69b, 71a

右侍郎 Hữu thị lang BK-XVII: 38b, 67b, 72a

нравый *шилан* 304, 337, 344, 346, 390,
431, 432, 479, 496, 508, 514, 533
Преодолевающая волны (армия) 413
Привратных стражей (армия) 585
нридворный историограф-сючжуань
346, 391, 594
нридворный историограф-тушоан 401
нридворный чтец-тхидок 277, 278,
286
нридворный чтец-шиду 365, 391, 421,
555, 593
приказ Государственных церемоний
277, 280, 353, 400, 404, 430, 431,
532, 591
приказ Имнераторских конюшен 264
приказ Имнераторской нечати 399
приказ Придворного этикета 255, 565
приказ Уголовных дел 165, 290, 342,
344, 403, 424, 448, 467, 557, 562,
578, 579, 583
приказ Храма редков имнератора
152, 248, 400, 624
нринцесса-конгтюа 86, 741, 744
нринцесса-куантюа 648, 685–687,
689
нринцесса-тхайтхыонгконгтюа 690,
691
нринцесса-тхайчыонгконгтюа 750,
751, 753
нринцесса-тхантхыонгкуантюа 685
нринцесса-тхыонгконгтюа 749
нринцесса-тхыонгкуантюа 684, 685
нринцесса-чыонгтхыонгкуантюа
685, 688
нриравненный в великому воителю-
тайвэй 418
нристав-лиму 520, 526, 529
нроверяющий-хиеутхао 224, 264, 277
нровинциальный казначей-фанбо 357
нровинциальный нравитель-цзюньван
362, 416, 417, 554, 574, 575
нровинциальный цензор-зямишатнгы-
шы 130, 200, 205, 240, 250, 252,

大理寺 Đại lý tự BK-XVII: 72a

太常寺 Thái thường tự BK-XVII: 59b

公主 Công chúa BK-XVI: 35a

監察御史 Giám sát ngự sử BK-XVII:
38b

- 255, 260, 264, 268, 269, 270, 277,
398, 400, 401, 641, 643
- провинциальный цензор-цзяньчаюй-
ши 21, 312, 375, 521
- распорядитель дел обучения канонам 101 知經筵事 Tri kinh diên sự BK-XVII: 14a
- распорядитель при церемониях-сюй-
бань 531
- Расчищающих нуть (армия) 387
- Расчищающих нуть (стража) 587
- ревизор-ляньшии 357
- регистратор-килук 259
- редактор документов-хиеули 204, 242,
286, 287, 399–401
- редактор-бяньсю 365, 366, 392, 400,
401, 403, 421, 466, 479, 482, 555,
576, 595, 596
- руководитель-течыкшы 382
- руководитель-тэтыу 99, 255, 260, 281, 286, 382, 627 祭酒 Tế từ BK-XVII: 11a
- Санян (денартамент-ти) 72, 219, 720 舍人 Xá nhân BK-XVI: 21b
- санян 54, 170, 634, 707, 715 舍人 Xá nhân BK-XVI: 4a; BK-XVII: 76a
- сверщик текстов-хиеутхы 75, 182, 193, 216, 223, 238, 241, 249, 264, 398–401 校書 Hiệu thư BK-XVI: 23b
- Северная армия 77, 99, 132, 179, 186, 247, 261, 278, 393, 681, 722 北軍 Bắc quân BK-XVI: 26a; BK-XVII: 11b, 40b
- Секретариат 603
- Секретариат-чжуншуншэн 366
- секретарь-нисьмоводитель-тхитхы 398, 400–402, 405
- синжэнь 369, 370, 373, 375, 376, 399, 423, 452, 556–558, 567, 568, 577, 578, 580, 591–593
- служба Снабжения императрицы и наследника императора-чжаньшии 564
- совершенномудрый учитель-тхань-
шы 644
- советник по военным вопросам 52 參贊軍務 Tham tán quân vụ BK-XVI: 2a
- советник-дайте 204, 210

советник-танли 129, 240, 704, 752
солауреат конкурса *те* второй кате-
гории *суаттхан* 62, 73, 94

сотник 298, 345, 536

снособствующий

земледелию-*кхуенноншы* 651

Станового нристава-*сюньцзянь* (де-
нартамент-*сы*) 340

становой нристава-*сюньцзянь* 343,
387, 427, 561, 570, 587

Старшего чиновника (денартамент-
сы) 295

старший верховный маршал-*дотонг-
шоай* 61

старший военачальник-*дотыонг* 57,
58, 83, 91, 133, 166, 225, 237, 471,
614, 678, 703, 728, 732

старший гвардеец-*долыкии* 198, 217,
402, 435, 595, 700, 701, 749

старший дворцовый евнух-*тайцзянь*
338, 556, 569

старший дворцовый евнух-*тхайзям*
388, 393, 564

старший канцлер-*чыонгтэ* 684

старший командир-*дотыхуиши* 392,
464, 688, 689, 729

старший командир-*дучжихуйши* 379,
386, 409, 427, 447, 451, 454, 455,
557, 560, 564, 566, 567, 579, 600,
601

старший контролер-*докатычунг* 130,
210, 248, 254, 259, 268, 269, 277,
280, 286, 287, 401, 405

старший маршал-*донгуеншоай* 150,
166, 625, 676, 692

старший цензор-*донгыши* 60, 75, 129,
147, 200, 221, 239, 242, 250, 274,
287, 624

старший цензор-*дуюйши* 309, 312–
314, 318, 331, 342, 359, 404, 480,
601

贊理 Tán lý BK-XVII: 38a

第二甲同制科出身 Đệ nhị giáp đồng
chế khoa xuất thân BK-XVI: 11a,
21b; BK-XVII: 6a

都總帥 Đô tổng soái BK-XVI: 10b

都將 Đô tướng BK-XVI: 6b, 7b, 32a;
BK-XVII: 3a, 37b, 42a, 72b

都給事中 Đô cấp sự trung BK-XVII:
38b

都元帥 Đô nguyên soái BK-XVII: 58a,
72b, 73a

都御史 Đô ngự sử BK-XVI: 10a, 24a;
BK-XVII: 38b, 55b

- столичный цензор-дэхинь зямишат-
нгышы 242, 264, 277, 399–401,
404, 641, 642, 643
- столн Отечества 381, 426, 558, 583,
695
- Стоящих неред дворцом (стража) 175
- стратег-доктхи 161, 260, 277, 286, 督視 Đốc thị BK-XVII: 67b
287, 636
- судья-анишатшы 259
- судья-аньчаши 342, 562
- судья-туйгуань 342, 383, 397, 404,
524
- судья-хиеншатшы 130, 181, 186, 194, 憲察使 Hiến sát sứ BK-XVII: 39a
199, 238, 242, 252, 254, 260, 264,
269, 286, 288, 403, 642
- суйгунишэн 561
- сунруга имнератора-хоангфи 730
- сунруга-афунян 709, 746
- сунруга-киньюфи 674
- сунруга-куантхайфунян 703
- сунруга-куанфунян 746
- сунруга-куифи 673
- сунруга-туенфи 669, 693
- сунруга-тхайкуоктхайфи 677, 709,
729, 744, 746, 754
- сунруга-тхайфи 221, 224, 655, 675,
679, 681, 687, 690, 709, 735, 746
- сунруга-тхайфунян 673, 674, 709, 729,
745, 747, 753
- сунруга-тханфи 673
- сунруга-тхуанфи 683
- сунруга-тхукфи 674, 683
- сунруга-тьиньюфи 96, 274, 675, 677, 正妃 Chính phi BK-XVII: 7b
679, 682, 687
- сунруга-тьиньюфунян 753, 754
- сунруга-фунян 747
- сунруга-футынь 693
- сунруга-хиенфи 252, 675, 679, 683
- сунруга-хуэфи 685
- Сяньчаши (денартамент-сы) 46, 528
- Табан (учр.) 381
- Тазыкной (армия) 680
- Тайный совет 381

Такуок (армия) 682
 Такуок (резиденция) 633, 634
 Такху (армия) 110, 115
 Такхуонг (армия) 685
 Тали-конгхан 278
 Таможенного комиссара (денартамент-
 сы) 559
 таможня-туанти 652
 танчи 269
 Тати (учр.) 381
 Татхун (армия) 124, 125, 262
 Тахоа (армия) 688
 Тачунг (армия) 741
 Ташунг (армия) 121, 122
 темник 420
 Тиенкху (армия) 111, 116, 231
 Тиентхун (армия) 124, 711
 Тиенхоа (армия) 687
 тиениши 180, 193, 194, 204, 216, 278,
 289, 598, 677, 726
 тиениши суаттхан 52–54, 57, 59, 60,
 62, 64, 68, 71, 73, 75, 85, 92, 95, 97,
 100, 103, 108, 119, 142, 158
 тиениши, разделенные на категории
 52, 53, 54, 59, 60, 62, 64, 68, 71, 73,
 75, 85, 92, 94, 97, 100, 102
 тиенишы 677
 товарищ министра министерства Об-
 щественных работ-шаошикун 469
 товарищ-тхиемшы главноуправляю-
 щего-додок 99, 179, 232, 278, 378,
 688
 товарищ-тхиемшы командира-тхи-
 хуишы 689
 товарищ-цяньиши 341, 480, 518
 товарищ-цяньиши вербовщика-чжао-
 му 409
 товарищ-цяньиши главноуправляюще-
 го-дуду 304, 377, 424, 558, 578
 товарищ-цяньиши губернатора-аньфу-
 ши 603

左區 Tả khu BK-XVII: 23a, 27b

左水 Tả thủy BK-XVII: 34a

左右銃 Tả súng BK-XVII: 32a, 32b

前區 Tiền khu BK-XVII: 23a, 27b

前水 Tiền thủy BK-XVII: 34a

進士出身 Tiến sĩ xuất thân BK-XVI:
 2a, 2b, 4a, 7a, 8b, 9b, 11a, 13b, 16b,
 20a, 22a, 24a, 34a; BK-XVII: 4a,
 6a, 9a, 12b, 15a, 20a, 30b, 50b, 64a
 進士及第 Tiến sĩ cập đệ BK-XVI: 2a,
 2b, 4a, 8b, 9b, 11a, 13a, 16b, 20a,
 22a, 24a, 34a; BK-XVII: 4a, 6a, 9a,
 12b, 15a

都督僉事 Đô đốc thiêm sự BK-XVII:
 11b

- товарищ-цзяньши командира-чжисхуй-
ши 338, 377, 559
- товарищ-цзяньши начальника погра-
ничной области-сюаньфуши 56,
336, 507
- товарищ-цзяньши старшего команди-
ра-дучжисхуйши 338, 377
- товарищ-цзяньши старшего цензора-
дуюйши 479, 496, 514, 533
- товарищ-цзяньши судьи-аньчаши 479,
496, 514, 534
- толкователь канонов-тхизян 239, 286,
360, 395
- толкователь канонов-шицзян 366, 399
- тонгли 643
- тонгнянлень 65, 208
- Тонгнянфу 65, 208, 687, 691
- тонсуат 636
- туантхань 634
- туанфу 156
- Туенун-дайшы 668
- Туламкук 400
- тунчжэньши 391, 565, 568, 591
- тутай 607
- Тхайхок 52, 179, 188, 249
- тхамдок 471, 548, 685
- тхамнги 130
- тхамта 607
- тхамтунг 239, 242, 255, 278, 286,
287, 639, 640, 649, 670
- тхамтхи 668
- тхамтьинь 130, 192, 193, 203, 211,
216, 220, 248, 252, 268, 401, 403,
404
- тхамхоа 179, 181, 182, 188, 194, 199,
203, 207, 210, 216, 220, 223, 232,
237, 240–242, 248, 252, 264
- Тханнга (армия) 128
- Тханхуан танчи-конгтхан 683
- тханьхинь 75, 224
- тхиемван 381
- тхиемфан 452
- тхиемчи 660
- 宣撫僉事 Tuyên phủ kiêm sự BK-XVI:
5b
- 宗人令 Tông nhân lệnh BK-XVI: 14a
- 宗人府 Tông nhân phủ BK-XVI: 14a
- 太學 Thái học BK-XVI: 2a
- 參議 Tham nghị BK-XVII: 39a
- 參政 Tham chính BK-XVII: 38b
- 慎義 Thận Nghĩa BK-XVII: 37b
- 清刑 Thanh hình BK-XVI: 24a

Тхиенхунг (отряд) 700

Тхиеучунг-дайфу 364, 555, 576

тхиланг 207, 240, 267

тхите 232, 405

Тхойтхань тхуанхоа-конгтхан 418

Тхойчунг зыкван донгдык-конгтхан 138

Тхойчунг зыкван кьеттиет туенлык-конгтхан 166

Тхойчунг зыкван хиенмыу донгдык фукуок кьеттиет донхау миньгиа-конгтхан 138

тхонглинь 632, 633, 636, 659, 660, 665

Тхонгнги-дайфу 367

Тхыати 180

Тхыатуеншы (денартамент-ти) 160, 180

тхыатуеншы 401

Тхыатыньшы (денартамент-ти) 401, 477, 478, 592, 641, 642, 643, 647, 650, 651

тхыатыньшы 125, 129, 149, 188, 191, 199, 203, 206, 207, 233, 239, 241, 259, 263, 264, 266–268, 270, 275, 278, 280, 282, 287, 403, 404, 642

ты 174, 175, 286

тыонгтханлай 170

тысяцкий 298, 458, 468, 482, 484, 547, 559, 567, 584

Тьеуву (стража) 98, 256

Тынь-дайфу 364, 367, 555, 576

Тыньтай (армия) 661

Тыньфунг-дайфу 382

т्योंгзям 676

тэцзинь 418

Тяннга (армия) 127

Умиротворения востока (армия) 721

Умиротворения юга (армия) 667

уравитель тья-читяу 177, 406, 489, 642

推忠翊運同德功臣 Thôi trung dục vận đồng đức công thần BK-XVII: 46b

推忠翊運竭節宣力功臣 Thôi trung dục vận kiệt tiết tuyên lực công thần BK-XVII: 72b

推忠翊運協謀同德輔國竭節敦厚明義功臣 Thôi trung dục vận hiệp mưu đồng đức phụ quốc kiệt tiết đôn hậu minh nghĩa công thần BK-XVII: 46a, 46b

承司 Thừa ty BK-XVII: 67a

承政使 Thừa chính sứ BK-XVII: 35a, 38b, 57a

將臣 Tướng thần BK-XVII: 76a

昭武 Chiêu Vũ BK-XVII: 9b

- унравитель уезда-чжисянь 344, 357, 582
 унравитель уезда-чихуен 642
 унравитель чжоу-чжичжоу 24–26, 321, 328, 330, 334, 398, 417, 501, 523, 567, 594
 унравляющий делами-чжуши 342, 365, 366, 421, 429, 466, 555, 576, 588, 603
 Усмиряющая восток (армия) 202
 ученик-зямишнь 160, 165 監生 Giám sinh BK-XVII: 66b, 71b
 ученый-сюэши 322, 326, 346, 365, 366, 391, 407, 421, 466, 555, 571, 576
 ученый-хокиши 125, 145, 147, 151, 181, 193, 204 學士 Học sĩ BK-XVII: 35a, 52b, 55b, 58a
 учитель-зяотху 650
 учитель-тыхуан 400
 учитель-шы 628
фиен Финансов 656
фиен Чинов 664
фуктхан 207, 220, 239, 254, 281, 282
 Фунам (стража) 71, 720, 750, 753 扶南 Phù Nam BK-XVI: 20a
 Футай (стража) 71, 720 扶西 Phù Tây BK-XVI: 20a
фушы 689
 ханьхуен 376
 ханьян 382
 хау 170, 174, 220, 242, 274, 538, 539, 543 侯 Hầu BK-XVII: 75b
 хауфат 263
 Хаучунг (армия) 686
 Хиенти 180
 Хиеншатшы (денартамент-ти) 75, 180, 592, 641–643, 647, 650, 651 憲察使 Hiến sát sứ BK-XVI: 24a
хиендонг 659
 Хиенмьгу донгдык зыкван танчи-конг-тхан 677
 Хиенмьгу донгдык-конгтхан 677, 678
 хиеуши 170 校士 Hiệu sĩ BK-XVII: 76a
 хоаван 170 華文 Hoa văn BK-XVII: 76a
 хоангдинь 181, 652
 хоангзяп 179, 181, 188, 192, 194, 199, 203, 207, 210, 216, 221, 223, 232,

233, 237–242, 246–250, 252, 254, 255, 259, 260, 263, 264, 266–269, 277–280, 282, 285, 287, 289	
<i>ховэ</i> 170	護衛 Hộ vệ BK-XVII: 76a
<i>хойнгуен</i> 242, 249	
<i>хокшы</i> 254	
<i>хоу</i> 458	
<i>хоусюэ</i> 383, 397	
Хунгнга (отряд) 134, 722	
<i>хунгтыонг</i> 411	
<i>хунгхау</i> 410	
Хынгкуок (стража) 98, 219, 256	興國 Hưng Quốc BK-XVII: 9b
Хыукху (армия) 111, 112, 115	右區 Hữu Khu BK-XVII: 23a, 24a, 27b
Хыутхуи (армия) 263	
Хыухоа (армия) 687	
Хыучунг (армия) 686	
Хыушунг (армия) 121, 122	右銃 Hữu súng BK-XVII: 32a, 32b
<i>цаньи</i> 391, 405, 524	
<i>цаньчжэн</i> 330, 338, 395, 409, 473, 489, 495, 560, 562, 600	
Цензорат 60, 75, 147, 178, 200, 304, 337, 338, 339, 437, 479, 496, 508, 514, 521, 533, 567, 642, 643, 651, 664, 737	御史臺 Ngự sử đài BK-XVI: 10a, 24a, 55b
цензор-нгышы 399, 569	
цензор-чаюйши 556	
цензор-юйши 313, 315, 329, 338, 350	
Центральная армия 109, 111, 116, 135, 138, 179, 215, 231, 261, 393, 548	中軍 Trung quân BK-XVII: 21a, 23a, 27b, 43b, 46b
Центральная бригада-ко 76	中奇 Trung cơ BK-XVI: 25b
<i>цзиньши</i> 182, 284, 342, 344, 346, 350, 356	
<i>цюйжэнь</i> 561	
<i>цяньшу</i> 550	
Чангзунг (армия) 382	
Чангнга (армия) 127, 128	壯義 Trang Nghĩa BK-XVII: 37b
<i>чангнгуен</i> 34, 178, 181, 188, 193, 199, 203, 204, 206, 216, 220, 223, 224, 232, 237, 239, 241, 242, 248, 252, 726	
частный носланец от императора- чжунши 367	

- Чжэньфу (денартамент-сы) 312
 Чиеудонг (стража) 71, 80, 98, 719 朝東 Triều Đông BK-XVI: 20a, 29a; BK-XVII: 9b
- чиеутэ 677
 чимако 614
 чиновник подчиненного государства- 陪臣 Bồi thần BK-XVI: 6b
бойтхан 57, 191
 чиновник-регистратор-цзинли 519
 Чунгиен (армия) 684
 Чунгинь (армия) 686
 Чунгкху (армия) 111 中區 Trung Khu BK-XVII: 23a
чунглан 382
 Чунгнга (стража) 110 忠義 Trung Nghĩa BK-XVII: 22a
чхамтхан 154 參判 Tham phán BK-XVII: 60a
шанфу 175
шилан 23, 153, 311, 312, 320, 331, 338, 343, 346, 347, 349, 354, 357, 382, 394, 407, 416, 437, 439, 472, 482, 484, 563, 568, 591, 593, 598, 604
шиньдо 169, 652 生徒 Sinh đồ BK-XVII: 75a
шицзини 346
шишанфу 175
 школа Сынов отечества 52, 99, 179, 204, 255, 260, 281, 286, 382, 627, 646 國子監 Quốc tử giám BK-XVI: 2a; BK-XVII: 11a
 штаб-додокфу 52, 77, 99, 101, 102, 103, 111, 132, 135, 138, 179, 186, 215, 225, 229, 241, 261, 278, 283, 681, 687, 688, 691, 700, 722, 737, 744, 749, 750 都督府 Đô đốc phủ BK-XVI: 2a, 26a; BK-XVII: 11b, 13a, 14a, 15a, 23b, 40b, 43b, 46b
 Шуитам зыкван танчи-конгтхан 687
 Шуичунг зыкван кьонгтыннь хиен-мыу донгдык-конгтхан 709, 747
 Шуичунг зыкван хиенмыу донгдык фукуок кьеттиет донхау минь-нга-конгтхан 138 推忠翊運協謀同德輔國竭節敦厚明義功臣 Suy trung dực vận hiệp mưu đồng đức phụ quốc kiệt tiết đồn hậu minh nghĩa công thần BK-XVII: 45a
- Шуичунг зыкван-конгтхан 691
 Шунгкуок (резиденция) 679
шыкуан 416
шэжэнь 504, 603
шэньюань 602

шэчжэнь 338

ыубинь 627, 670

эмиссар-инспектор-сюньфуши 22, 42,
143, 153, 304, 308, 317, 318, 331,
354, 479, 484, 489, 491, 496, 514,
518, 523, 533, 598, 601, 603

юаньвэйлан 342, 576

Южная армия 99, 101, 103, 179, 186, 南軍 Nam quân BK-XVII: 11b, 13a,
200, 215, 218, 226, 228, 229, 231, 15a
261, 283, 393, 700, 7449

Южного похода (армия) 555

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ ПАЗВАПИЙ

- Ай 82
 Айлао 51–53, 57, 72, 86, 101, 175, 176, 234, 247, 472, 481, 613, 648, 673, 693, 702, 720
 Айлыу 376, 378, 388, 424, 429, 450, 451, 458, 467, 565, 578, 580, 589
 Айты 386, 461, 561, 586
 Айтяу 59, 81, 193, 230, 415, 432, 477, 572, 574, 609, 614, 616, 702
 Анбак 418
 Анбанг 203, 420, 477, 504, 523, 653
 Анбинь 179, 203
 Андием 636
 Андинь 728, 732, 733
 Андонг 418
 Анзат 203
 Анзуен 269
 Анзыонг 59, 69, 159, 181, 194, 213, 258, 263, 413
 Анкуанг 31, 40, 41, 47, 54, 59, 61, 129, 136, 143, 145, 146, 158, 187, 201, 219, 271, 272, 277, 279, 280, 625, 626, 640, 653, 659, 739
 Анкханг 287
 Анкхань 179, 747
 Анлак 210, 240, 523, 705
 Анлао 179, 263
 Анлиет 83, 231, 728
 Анлыонг 28, 54, 187
 Анмо 710
 Аннам 19, 23, 24, 27, 28, 31, 33, 42, 46, 47, 56, 148, 153, 164, 178, 185,
- 哀 Ai BK-XVI: 31a
 哀牢 Ai Lao BK-XVI: 1a, 1b, 2b, 6b, 21a, 35a; BK-XVII: 13a
 愛州 Ái Châu BK-XVI: 8a, 30b
 安陽 An Dương BK-XVI: 8b, 18b; BK-XVII: 65a
 安廣 An Quang BK-XVI: 3b, 8b, 10a; BK-XVII: 38a, 44b, 53a, 54a, 64b
 安樂 An Lạc BK-XVII: 14a
 安列 An Liệt BK-XVI: 32b
 安良 An Lương BK-XVI: 3b
 安南 An Nam BK-XVI: 5a, 6a; BK-XVII: 56a, 70a, 70b

- 191, 231, 243–245, 272, 283, 284,
293–305, 307–318, 320–322, 325–
328, 330–332, 335–339, 341–357,
359–366, 368–370, 372–375, 377,
378, 380, 384–386, 391, 395–397,
401, 406–408, 415–421, 423, 424,
426, 431–433, 435, 438–441, 446,
450, 451, 457, 459, 461, 462, 466–
469, 472, 474, 476, 481–484, 486,
487, 489–492, 494, 496, 498, 502–
512, 514–516, 518–520, 525, 529–
532, 534–536, 540, 541, 545–547,
549, 551, 552, 554, 555, 558, 559,
565, 566, 568, 571–575, 577–580,
583, 589, 592, 594, 596–599, 602–
604, 609, 624, 629, 637, 644, 648,
653, 676, 678
- Аннинь 203
- Анньи 420
- Анса 259
- Антай 69, 70, 212, 214, 216, 418, 716 安西 An Tây BK-XVI: 17b, 18b
- Антием 199
- Антхатъ 366
- Антхи 190, 203, 223, 272
- Антхо 179
- Антхьонг 154, 284 安常 An Thường BK-XVII: 60b
- Анты 366
- Антяу 210, 240, 255
- Анфук 366
- Анхай 181, 194
- Анчанг 632, 633
- Анчьонг 62, 67, 70, 71, 78, 80, 81, 92, 安場 An Trường BK-XVI: 10b, 11a,
96, 103, 104, 121, 132, 193, 202, 16a, 19a, 19b, 27a, 29b, 30b;
224, 227, 250, 707, 718, 723, 726, BK-XVII: 3b, 7b, 15b, 16a
727, 732
- Аньбэй 418
- Аньдун 418
- Аньнань 415, 418
- Аньси 418
- Аньча 439
- Аньшон 253
- Ба (царство) 447, 557
- Бабай 318

- Бави 256, 284
 Бадой 254
 Бадонг 201, 679
 Бай 121, 260 沛 Bái BK-XVII: 31b
 Байнай 685, 687
 Байчанг 58, 192 沛莊 Bái Trang BK-XVI: 7b
 Бак 676
 Бакзянг 180, 181, 203, 223, 244, 245,
 260, 265, 267, 271, 285, 382, 424,
 425, 559, 580, 582, 583, 622, 705
 Баккан 278, 289, 290
 Бакки 413, 426, 432, 616, 621, 653
 Бакнинь 179, 186, 188, 190–192, 199,
 203, 210–214, 220, 232, 237, 239,
 244–246, 250–252, 264–268, 278,
 283, 287, 413, 425, 622, 635, 660
 Бакта 267
 Бактхай 262
 Бакха 631, 671, 705
 Баме 356
 Банг 228
 Бантхан 380, 452
 Бантхатъ 457
 Баода 220
 Баокхань 103, 253, 624 保慶 Bảo Khánh BK-XVII: 28a
 Баолак 82, 143, 231, 727 保樂 Bảo Lạc BK-XVI: 31b
 Баонгу 683
 Баотхиен 59, 194 報天 Báo Thiên BK-XVI: 8b
 Баоцзин 25, 309, 329
 Баошэ 542
 Баоянь 545
 Батхьюк 190, 231
 Батчак 275, 633
 Батчанг 131, 269, 273 鉢場 Bát Tràng BK-XVII: 40b
 Батьданг 416, 464
 Батькау 228
 Батьмай 254, 257, 258, 620, 621
 Батьтхатъ 63, 107, 205 白石 Bạch Thạch BK-XVI: 12a;
 BK-XVII: 20a
 Батьтхонг 167, 278, 289, 290 白通 Bạch Thông BK-XVII: 73b
 Батьхак 69, 213, 262, 424, 558, 580, 白鶴 Bạch Hạc BK-XVI: 18b
 661
 Бачжай 295

- Белое Баньлан 449
 Биен 366
 Биенлинь 205
 Биентхьонг 62, 79, 203, 205, 213, 汴上 Biện Thượng BK-XVI: 11a, 28a
 225, 612–614, 673, 674, 720, 722–
 726
 Биенха 708
 Биеншон 205
 Биньзан 188
 Биньзянг 188, 192, 213, 245, 249, 269,
 279
 Бинькуан 286
 Бинькханг 668
 Биньланг 239
 Биньлук 122, 262, 622
 Биньльонг 72, 220, 720
 Биньнго 179, 203
 Биньсуен 285, 661
 Биньтхуан 666, 668
 Биньха 213, 238, 249
 Биньхоа 97, 241, 736
 Бирма 593
 Бовэ 64, 65, 206, 615, 710
 Бодэ 34, 74, 115, 123–126, 131, 164,
 222, 237, 622, 661, 704, 706, 732,
 752
 Бойзыонг 679
 Бойчи 216
 Бокан 461
 Боклан 310
 Боктхьонг 310
 Большой Хайфон 178, 179, 181, 186,
 194, 213, 229, 263, 267, 269, 277,
 285
 Большой Ханой 196, 197, 207, 213,
 217, 223, 230, 253, 257, 259, 268–
 270, 273, 277
 Бонг 230, 708
 Бонглуат 81, 230, 617, 727
 Бонгтхьонг 203
 Бонгшон 205
 Боттхай 248, 285
 Ботхон 520
 平陸 Bình Lục BK-XVII: 32b
 平涼 Bình Lương BK-XVI: 21b
 平和 Bình Hòa BK-XVII: 8b
 布衛 Bô Vệ BK-XVI: 13a, 13b
 菩提 Bồ Đề BK-XVI: 23b; BK-XVII:
 27b, 34b, 35b, 40a, 71a

- Ботьинь 79, 86, 87, 92, 228, 234, 724 布政 Bó Chính BK-XVI: 28b, 35b, 36a; BK-XVII: 4a
- Бочать 228
- Бу 353
- Буйзян 747
- Буйкхонг 204
- Буткьонг 80, 83, 229, 725, 728 筆剛 Bút Cương BK-XVI: 29a, 32b
- Бьюй 210, 618
- Бянь (царство) 316
- Ван 209
- Вандиём 263, 277
- Вандоан 188
- Вандон 381, 660, 666
- Ванзянг 69, 212, 213, 223, 241, 268, 269, 716 文江 Văn Giang BK-XVI: 18a
- Ванкиен 366, 380, 425, 582
- Ванкиеу 349
- Ванкуан 214
- Ванлай 58, 70, 78, 96, 99, 126, 130, 132, 193, 202, 614, 617, 623, 681, 718, 724, 735, 752 萬賴 Vạn Lại BK-XVI: 8a, 19a, 19b, 27b; BK-XVII: 8a, 11b, 35b, 39a, 41a
- Ванлам 193, 199, 240, 287
- Ванлан 70, 130, 214 文蘭 Văn Lan BK-XVI: 18b; BK-XVII: 39b
- Ванланг 187, 288, 318
- Ванлунг 214
- Ваннинь 139, 140, 145, 147, 187, 277, 279, 349, 537, 538, 548, 625 萬寧 Vạn Ninh BK-XVII: 47b, 48b, 53a, 55a
- Ванса 268
- Вантхай 267
- Ванты 269
- Вануен 494, 520
- Ванха 107, 254 挽河 Văn Hà BK-XVII: 19b
- Ванчьонг 366
- Ваншанг 703, 751
- Ваттяу 240
- Веревочный мост 106, 115, 117, 158, 254, 741 纏橋 Chán Kiều BK-XVII: 27b, 29a, 65a
- Верхнее Дунчжоу 568, 592
- Верхнее Лэйчжоу 548
- Верхнее Сычжоу 546
- Верхнее Шичжоу 545
- Верхний Куангнам 546

Верхний Шоннам 33	
Верхняя Дазя 645	
Верхняя Зучыонг 709	
Верхняя Намхоа 205	
Верхняя Фулун 548	
Виву 191	
Виньан 54, 310, 404, 494, 524	永安 Vĩnh An BK-XVI: 3b
Виньанг 380, 426, 583	
Виньбао 178, 229, 267	
Виньбинь 374	
Виньки 207	
Винькиеу 210, 251, 267	
Виньлай 125, 139, 140, 145, 178, 181, 263, 264, 271, 277, 622	永賴 Vĩnh Lại BK-XVII: 35a, 47b, 49a, 53a, 53b
Виньлок 203, 205, 225, 240, 241, 253, 282, 381	
Виньнинь 80, 229, 282	永寧 Vĩnh Ninh BK-XVI: 29b
Виньсьонг 187, 269	
Виньтуи 618	
Виньтхай 187	
Виньтхэ 179	
Виньтыонг 213, 661	
Виньфу 255	
Виньфук 53, 60, 83, 104, 107, 189, 194, 198, 199, 203, 211, 213, 229, 231, 252, 262, 272, 282, 285, 289, 612, 682, 696, 726, 728, 735, 736	永福 Vĩnh Phúc BK-XVI: 3a, 9b, 32a; BK-XVII: 16b, 20a
Виньхынг 702	
Виньчи 254	
Висуен 671	
Витяу 406	
Вихоанг 671	
Вобинь 415	
Водяного вьюнка (мост) 116, 154, 160, 257	夢橋 Mông Kiều BK-XVII: 27b, 28a, 60b, 66b
Возянг 246, 265, 275, 737	
Вомиеу 663	
Вонга 415	
Вонгзянг 381	
Воняй 137, 139–141, 276	武崖 Võ Nhai BK-XVII: 45b, 47b, 48a, 49b
Восточная застава 459	
Восточная провинция-ло 381	

Восточная столица 31, 36, 115, 121,
123, 378, 425, 441, 452, 454, 477,
478, 572, 580, 582, 592, 598, 623,
704, 706, 715, 718, 729, 739

Восточное море 374

Восточные ворота 162, 163

東門 Đông Môn BK-XVII: 68a, 70a

Восточный округ-дао 60, 80, 101,
111, 112, 116, 705

東道 Đông đạo BK-XVI: 9a, 29a;
BK-XVII: 13a, 24a, 28a

Вубан 201

Вузянг 622, 717

Вуланг 140, 413

武陵 Vũ Lăng BK-XVII: 48a

Вунинь 126, 191, 265, 366, 412, 622,
717

武寧 Vũ Ninh BK-XVII: 35b

Вунонг 653

Вутиен 135, 221, 271, 274

武仙 Vũ Tiên BK-XVII: 43b

Вутхы 221, 274

Вьетан 613, 673, 674

Вьетиен 203, 245

Вьетнам 14, 15, 17, 18, 23, 29, 31–33,
36, 37, 39, 40, 48, 175, 178, 180,
182, 183, 187, 205, 222, 281, 410,
411, 413, 418, 427, 432, 441, 606,
653

Вьеттхыонг 366, 411

Вьеттяу 415

Вьетуен 370

Вьетчи 181, 661

Вэй 718

Вэйчжоу 516

Вэкуок 612, 613

Вэньшан 414

Ген 228

Гуандун 18, 19, 21, 22, 25, 26, 41,
55, 59, 176, 303, 309, 310, 314,
315, 317, 329, 330, 334, 338, 343,
345, 346, 349, 351, 354, 357, 404,
409, 427, 428, 435, 438, 439, 447,
473, 476, 479, 489, 496, 500, 514,
533, 534, 555, 557, 571, 600, 601,
667

廣東 Quảng Đông BK-XVI: 5a, 8b

Гуанси 18, 19, 21, 22, 24, 25, 31, 32,
42, 45, 47, 55, 59, 152, 176, 178,
189, 194, 195, 201, 238, 243, 298,

廣西 Quảng Tây BK-XVI: 4b, 8b;
BK-XVII: 59b

- 301, 306, 309, 310, 314, 315, 319,
328, 329, 336, 345, 348, 351, 353–
359, 369, 376, 378, 383, 386, 397,
404, 405, 407, 408, 419, 421, 423,
424, 426, 427, 429, 431, 438, 447,
449, 458, 472, 491, 495, 499, 505,
517, 521, 523, 526, 531, 555, 557,
564, 568, 578–580, 592, 596, 599,
600, 605, 629, 637
- Гуансинь 383, 397
- Гуанчжао 538
- Гуанчжи 477
- Гуанчжоу 183, 362, 408, 416, 417, 493,
541, 571, 574
- Гуанчэн 372
- Гуаньчжун 712
- Гугу 356
- Гуйлинь 361
- Гуйсян 557
- Гуйчжоу 301, 304, 309, 310, 313, 325,
329, 377, 447, 585
- Гуйшунь 321, 355, 356, 546, 547, 548,
549, 600
- Гуйян 413
- Гусэнь 187, 334, 438, 501, 506, 573
- Гэле 449
- Дабан 707
- Дабанг 379, 425, 452, 453, 455, 581
- Дабут 253
- Дазянг 378, 452, 558, 580
- Дай 72, 220, 252, 253, 257, 260–262, 大 Đai BK-XVI: 21b
622
- Дайан 381, 455, 626
- Дайбай 211
- Дайбан 181
- Дайбат 659
- Дайвьет 15–22, 24–26, 28, 38, 39, 41–
44, 47, 48, 174–180, 182, 185–187,
190, 191, 195–198, 202, 208, 214,
215, 225, 243, 245, 246, 251, 253,
272, 273, 278, 280, 289, 384, 417,
419, 441, 443, 444, 459, 466, 480,
560, 575, 586, 640, 663

- Дайдонг 69, 92, 131, 136, 137, 141, 149, 167, 190, 202, 212, 271, 273, 705, 716
 Дайдзонг 384
 Дайзыонг 422
 Дайиен 122, 150, 240, 261, 282
 Дайкай 517
 Дайковьет 257, 441
 Дайла 106, 116, 118, 154, 253, 432, 618, 621, 708, 741
 Дайлай 62, 205, 708
 Дайлить 366
 Дайман 161, 167, 288
 Дайнай 633
 Дайнгу 375, 380, 422, 426, 435, 443, 444, 447, 466, 556, 558, 577, 583, 595
 Дайнгуен 381, 559, 595
 Дайтан 659
 Дайтхангтытхиен 194
 Дайты 137, 157, 275
 Дайча 186
 Дали 314, 363, 396
 Далок 67, 125, 210, 247
 Дальний Восток 14
 Дамзя 260
 Дамзянг 121, 122, 260
 Дамкхэ 150
 Дамса 121, 261
 Дамхонг 549
 Данам 81, 229, 726
 Данглам 194
 Дангса 196
 Дангтяу 415
 Данки 420
 Даннэ 239
 Даннай 711
 Данфьонг 119, 216, 253, 259, 740
 Даньба 371
 Даовиен 250, 266
 Даозянг 378, 379, 381, 425, 580–582
 Даоса 187, 190
 Даотай 250, 266
 大同 Đại Đồng BK-XVI: 17b; BK-XVII: 3b, 40b, 44b, 45b, 46a, 49b, 57a, 73b
 大安 Đại Yên BK-XVII: 32b, 57b
 大羅 Đại La BK-XVII: 18b, 28a, 29b, 60b
 大賴 Đại Lại BK-XVI: 11b
 大蠻 Đại Man BK-XVII: 68a, 73b
 大慈 Đại Từ BK-XVII: 45b, 63a
 多祿 Đa Lộc BK-XVI: 16a
 潭江 Đàm Giang BK-XVII: 32a
 耽溪 Đàm Khê BK-XVII: 58a
 潭舍 Đàm xá BK-XVI: 32a
 多稔 Đa Nẫm BK-XVI: 29b
 丹鳳 Đan Phượng BK-XVII: 30a

Даотхун 451, 467

Датун 407

два Гуана 22–24, 26, 143, 177, 297–
299, 301, 304, 307, 309–313, 315,
318, 320, 324, 325, 327, 330, 331,
337, 338, 341, 343, 347, 350, 354–
357, 377, 394, 404, 407–409, 411,
425, 437, 458, 472, 479, 482, 484,
486, 487, 490–492, 496, 497, 507,
514–516, 518, 529, 532, 533, 535,
542, 549, 561, 570, 571, 597–600,
602, 603

два Донга 409

два Хуая 310

Деревянный мост 116, 257

Диакан 366

Диемса 260, 261

Динь 121, 260

Диньконг 707

Диньхоа 162, 288

Дитьхоа 233

Доан 739

Доанбай 281

Доанви 122, 261

Доанлам 206

Доанмон 219

Доанса 248

Доантунг 206

Доанхунг 276, 288

Доанчать 732

Добан 669

Добанг 558

Дойтхьонг 150, 282

Докмафа 429

Доктон 665

Долонг 366

Донган 212, 671

Донгань 277

Донгбиен 613

Донгда 257, 264

Донгдай 679

Донгданг 187, 371

Донгиен 188, 261, 282

木橋 Mộc Kiều BK-XVII: 27b

頂 Đỉnh BK-XVII: 31b

定化 Định Hóa BK-XVII: 68a

端偉 Đoan Vĩ BK-XVII: 32b

隕上 Đồi Thượng BK-XVII: 58a

Донгкинъ 31, 477	
Донгко 94, 95, 239, 733, 735	銅鼓 Đồng Cổ BK-XVII: 5b, 7a
Донгкуан 199, 310, 387, 388, 460	
Донглам 237	
Донглан 137, 276, 288	東蘭 Đông Lan BK-XVII: 46a
Донгланг 613	
Донглау 626	
Донгли 94, 733	東里 Đông Lý BK-XVII: 5b
Донглок 63, 206, 709	同祿 Đồng Lộc BK-XVI: 13a
Донглуй 731	
Донгнган 145, 155, 210, 251, 267, 270, 275, 277	東岸 Đông Ngàn BK-XVII: 52b, 61b
Донгнго 691	
Донгсуанкау 635	
Донгсуен 182, 199	
Донгтхань 143, 226, 259, 260, 279, 687, 723	
Донгха 725	
Донгхай 531, 544	
Донгхой 100, 630, 636, 638	東回 Đông Hồi BK-XVII: 12a
Донгхон 268	
Донгхынг 268	
Донгчиеу 69, 126, 129, 144, 158, 213, 263, 277, 385, 425, 582, 585, 622, 625, 659	東潮 Đông Triều BK-XVI: 18b; BK-XVII: 35b, 38a, 51b, 64a
Донгшон 35, 64, 65, 83, 93, 170, 197, 200, 205, 206, 615, 617, 710, 728, 733, 747	東山 Đông Sơn BK-XVI: 13a, 13b, 32a; BK-XVII: 5a
Донтхуи 106	頓水 Đón Thủy BK-XVII: 18a
Доншон 420	
Дочай 329, 436, 438, 439, 481, 513, 597	
Дошон 285, 538, 539, 660	
Дунгуань 329, 435	
Дундэн 370	
Дунхай 534	
Дунъюэ 544	
Дыклонг 188	
Дыктхо 239, 289	
Дыктынь 233	
Дыонган 145, 188, 245, 262, 269, 279, 717	唐安 Đường An BK-XVII: 53a
Дыонгдао 161, 162, 288	當道 Đường Đạo BK-XVII: 67b

Дыонгнанг 98, 99, 246, 738	唐襄 Đường Nang BK-XVII: 10a
Дыонгхао 190, 216, 223, 241, 262, 716, 717	
Дыонгшон 732	
Дэ 105, 253, 740	蒂 Đé BK-XVII: 17a
Дэзи 463, 477	
Дэмуон 583	
Жаочжоу 342	
Жатяу 617	
Жуао 370	
Жуси 334, 501, 569	
Жухун 417	
Жэньчжуан 548	
Занзянг 425	
Занадная столица 53, 57, 68, 71, 103, 111, 132, 145, 184, 193, 203, 252, 378, 379, 425, 441, 452, 455, 467, 558, 580–582, 592, 614, 616, 628, 702, 719	西京 Tây Kinh BK-XVI: 3a; BK-XVII: 52b 西都 Tây Đô BK-XVI: 6b, 17a, 19b, 20b; BK-XVII: 15b, 23a, 41a
Занадная Хайян 321	
Занадное озеро 106, 618, 741	西湖 Tây Hồ BK-XVII: 18b
Занадные ворота 115, 117	西門 Tây Môn BK-XVII: 27b
Занадный Линьнань 574	
Занадный округ-дао 60, 61, 68, 80, 94, 96, 97, 102, 105, 111, 112, 116, 704, 706, 716, 752	西道 Tây đạo BK-XVI: 9a, 10b, 17b, 29a; BK-XVII: 8b, 9a, 14a, 14b, 17b, 23b, 24a
Затяу 82, 230, 727	郴州 Đa Châu BK-XVI: 31a
Зен 116	纏 Đền BK-XVII: 18b, 28a
Зиен 58, 193	演 Diễn BK-XVI: 8a
Зиенки 259, 260	
Зиенкхань 668	
Зиенси 209	
Зиентяу 259, 260, 382, 385, 456, 477, 572, 614	
Зиеудык 258	
Зинау 195, 215	
Зинькэ 180, 223	
Зитьвонг 268	
Зоаньлау 413	
Золе 105, 119, 253, 740	由禮 Do Lễ BK-XVII: 17b, 30a
Зуенха 135, 213, 272, 274	延河 Duyên Hà BK-XVII: 43b
Зуитиен 267	
Зула 238	

- Зунглиет 207
 Зунгтиен 229
 Зусуен 79, 228, 724
 Зучанг 206
 Зучыонг 74, 222, 721
 Зыонгву 107, 254, 742
 Зыонгки 687
 Зыонгкинь 31
 Зыонгфьюнг 368
 Зыонгхой 240
 Зьоймао 538
 Зябинь 211, 212, 237, 278
 Зявиен 73, 75, 76, 101, 102, 105, 120, 121, 159, 212, 219, 221, 258, 260, 261, 621, 721
 Зядинь 179, 203, 211, 237, 278, 668, 697, 705
 Зякиеу 618, 620
 Зякхань 209
 Зялак 687
 Зялам 193, 199, 212, 222, 240, 257, 269, 270, 273, 284, 379, 451–453, 516, 581, 620, 635
 Зялок 201, 206, 213, 214, 267, 269, 281
 Зямиеу 175, 192, 224, 675, 679, 723
 Зянгбиеу 96, 240
 Зянгво 257
 Зянгдонг 750
 Зянгха 413
 Зянгхо 738
 Зяонам 306, 354, 358, 469, 476, 569
 Зяотхуи 66, 146, 199, 209, 264, 455, 711, 737
 Зяотьи 20, 183, 295, 297, 300, 305, 306, 314, 319, 326, 335, 336, 338, 344, 350, 352, 361, 362, 371, 372, 382, 386, 387, 389, 398, 410–417, 420, 426–429, 431, 432, 450, 459, 462–464, 467, 468, 477, 484, 487, 488, 495, 503, 504, 513, 516, 518, 521, 523, 531, 535, 536, 538, 540–542, 544–546, 548, 549, 551, 553,
- 瑜川 Đu Xuyên BK-XVI: 28a
 油場 Đu Trường BK-XVI: 23a
 楊武 Dương Vũ BK-XVII: 19b
 嘉遠 Gia Viễn BK-XVI: 22a, 23b, 24b; BK-XVII: 13b, 14b, 17a, 31a, 31b, 65a
 江表 Giang Biếu BK-XVII: 8a

- 554, 559–564, 567, 569, 570, 572,
573–576, 584–587, 589–592, 594,
601
- Зяотяу 300, 361, 382, 396, 414, 415,
432, 455, 456, 458, 460, 463, 464,
468, 471, 477, 558, 559, 561, 574,
584–586, 588, 589, 591
- Зяншон 69, 213 莢山 Giáp Sơn BK-XVI: 18b
- Зятханг 261
- Зяфук 70, 131, 145, 201, 206, 214, 267,
269, 271, 281, 659
- Зяхоа 659
- Зяхынг 255, 381, 406
- Иенбай 240, 249, 259
- Иенбак 130, 137, 139, 159, 271, 623, 625 安博 An Bắc BK-XVII: 39a, 39b, 45a,
47b, 65a
- Иенбинь 240
- Иенвьет 245
- Иендинь 63, 67, 83 93, 94, 97, 101, 102, 104, 125, 180, 203, 205, 210, 221, 229, 236, 239, 240, 247, 249, 259, 612, 617, 668, 674, 683, 685, 687, 690, 708, 718 安定 Yên Định BK-XVI: 12a, 16a, 32a;
BK-XVII: 5a, 5b, 9a, 13b, 14a, 16b
- Иензунг 126, 137, 203, 265, 622, 660 安勇 Yên Dũng BK-XVII: 35b, 45b
- Иенкует 122, 261 安決 Yên Quyết BK-XVII: 32a
- Иенкханг 73, 76, 101, 107, 108, 221, 739, 742 安康 Yên Khang BK-XVI: 23a, 24b;
BK-XVII: 13a, 13b, 19a, 20a
- Иенкхань 209, 219, 221, 254, 282
- Иенкы 266
- Иенлак 101, 194, 213, 262, 687
- Иенланг 165, 203, 262, 285, 288, 289, 620, 672 安朗 Yên Lăng BK-XVII: 72a
- Иенми 216, 241, 272
- Иенмо 58, 65, 73, 76, 101, 107, 108, 150, 192, 208, 219, 614, 706, 710, 739, 742 安謨 Yên Mô BK-XVI: 7a, 14a, 14b,
22a, 24b; BK-XVII: 13b, 19a, 20b,
58a
- Иентхай 618
- Иентхань 278
- Иентхыонг 284
- Иентхэ 155, 160, 285 安世 Yên Thế BK-XVII: 61b, 66b
- Иенты 139, 277 安子 Yên Tử BK-XVII: 47b
- Иенфонг 151, 199, 207, 275, 283, 287, 624, 685 安豐 Yên Phong BK-XVII: 59a

- Иенхау 653
 Иенхоа 105, 253, 278
 Иенхынг 266
 Иеншон 102, 106, 111, 119, 202, 251, 255, 256, 708, 739, 741
 Ииен 122, 240, 260, 261, 621
 Интянь 365
 Иньбан 356
 Итьлок 241
Ка 632
 Камбоджа 297, 419
 Камдинь 132
 Камзянг 127, 128, 131, 145, 194, 233, 244, 260, 262, 265, 267, 436, 470, 623, 661, 681
 Камте 238
 Камтхуи 56, 80, 82, 184, 227, 229, 230, 726, 727, 732
 Камтяу 614
 Камхоа 142, 163, 278, 289
 Камшон 260
 Канлок 275
 Канчам 378, 424, 450, 451, 467, 557, 578, 580
 Каньдиеу 209
 Каньнонг 124
 Каньхоать 706
 Као 112, 113, 256
 Каобанг 17, 40–42, 44, 47, 48, 143, 144, 153, 162, 163, 165, 202, 243, 265, 266, 271, 272, 275, 279, 281, 283, 284, 286, 287, 360, 440, 474, 475, 523, 524, 531, 546, 550, 609, 622, 625, 626, 628, 629, 637, 638, 644, 653
 Каовонг 380, 426, 457, 583
 Каомат 71, 719
 Каочай 430
 Каочи 51, 173
 Катлой 459
 Каузай 268, 278
 Каумуонг 151
 Кемчонг 261
 安化 Yên Hóa BK-XVII: 17a
 安山 Yên Sơn BK-XVII: 14b, 18a, 23b, 30b
 懿安 Ý Yên BK-XVII: 32b
 錦廷 Cẩm Đình BK-XVII: 41a
 錦江 Cẩm Giang BK-XVII: 36b, 37b, 40a, 53a
 錦水 Cẩm Thủy BK-XVI: 5b, 29b, 31a
 感化 Cảm Hóa BK-XVII: 50b, 69b
 皋 Cao BK-XVII: 25a, 25b
 高平 Cao Bằng BK-XVII: 52a, 68a, 69b, 71b
 高密 Cao Mật BK-XVII: 19b
 高峙 Cao Trĩ BK-XVI: 1a

Киви 489	
Киёмко 122, 261	黔鼓 Kiền Cổ BK-XVII: 32a
Киенан 179	
Киенбинь 382, 559	
Киенсьонг 131, 135, 271, 382, 559, 714	建昌 Kiến Xương BK-XVII: 40a, 43b, 44a
Киентхун 186	
Киетдак 250, 366	
Кила 426, 457, 461, 558, 583, 632	
Кимау 97, 241, 736	金甌 Kim Âu BK-XVII: 8b
Кимбай 232, 244	
Кимбой 63, 80, 83, 205, 240, 707, 708, 726, 728	金杯 Kim Bôi BK-XVI: 12a, 29b, 32b
Кимдой 246	
Кимдонг 144, 194, 212, 279, 282, 671, 716	金洞 Kim Động BK-XVII: 52b
Кимзянг 267	
Кимлак 54, 187, 334, 438, 501, 506	金勒 Kim Lặc BK-XVI: 3b
Кимлан 267	
Кимма 652	
Киммон 393	
Кимтхань 35, 61, 78, 123–125, 127, 158, 202, 213, 221, 263, 622, 626, 705, 722, 723	金城 Kim Thành BK-XVII: 10b, 27a; BK-XVII: 33b, 34b, 64b
Кимты 83, 231, 728	金紫 Kim Tử BK-XVI: 32b
Кимтюан 737	
Кимхоать 691	
Кимшон 62, 63, 205, 708, 736	金山 Kim Sơn BK-XVI: 11b, 12a
Киньбак 35, 39, 40, 47, 69, 70, 127, 131, 137, 179–181, 186, 188, 190, 191, 199, 203, 207, 210–213, 220, 222, 223, 232, 237, 239, 240, 241, 243–246, 250–252, 257, 259, 260, 264–271, 273, 275, 277, 278, 283, 284, 287, 393, 517, 616, 627, 640, 653, 660, 705, 715, 716, 718	京北 Kinh Bắc BK-XVI: 17b, 18a, 18b, 19a; BK-XVII: 36b, 40b, 45b
Киньмон 125, 213, 263, 471	荊門 Kinh Môn BK-XVII: 35a
Киньтхиен 149, 154, 166	敬天 Kinh Thiên BK-XVII: 72b
Китай 15–24, 26–33, 35, 37–39, 41–43, 176, 177, 179, 181, 182, 185–191, 194, 196, 199, 201, 203, 205, 207, 215, 216, 220–223, 238, 240, 243–246, 248, 250, 251, 254, 260,	

- 264, 266–269, 272, 277–280, 282,
286, 287, 609, 629, 637, 656
- Китайское море 631
- Киук 661, 662
- Кихоа 632, 633, 636
- Коби 649
- Кобиен 685
- Кову 269
- Кодинь 286
- Кодой 220
- Коко 356
- Кокосовый мост 106, 115, 116, 132, 椰橋 Đa Kiêu BK-XVII: 18b, 27b, 28a,
254, 741 41a
- Колой 385
- Колунг 56, 184, 190, 230, 613, 673, 古瀧 Cồ Lũng BK-XVI: 5b
693, 726
- Конгак 194
- Конгмок 257
- Конгсуен 192
- Конгха 252
- Конланг 450
- Конминь 653
- Кончуен 386
- Корея 17, 154, 296, 297, 303, 322, 349, 朝鮮 Triều Tiên BK-XVII: 60a
419, 433, 505, 593
- Котон 203
- Котъы 199, 737
- Кофам 197, 200, 747
- Кохиу 702
- Кочай 405, 435
- Кошам 54, 187, 334, 438, 501, 506 古森 Cồ Sâm BK-XVI: 3b
- Красная река 30, 34, 36, 40, 205, 212,
220, 223, 237, 239, 252–254, 257,
261, 262, 273, 274, 282, 286, 289,
393, 519
- Ку 113, 256 虬 Cù BK-XVII: 25a
- Куанг 59, 193 廣 Quảng BK-XVI: 8a
- Куанган 690
- Куангбинь 57, 71, 111, 132, 176, 192, 廣平 Quảng Bình BK-XVI: 6b, 20b;
228, 233, 234, 671 BK-XVII: 23a, 41a
- Куангвинь 190
- Куангдиа 192, 219
- Куангдык 160, 253, 283, 288 廣德 Quảng Đức BK-XVII: 67a

- Куангзиен 631
 Куангиен 277, 418, 659
 Куангкхэ 638
 Куанглам 683
 Куангланг 183, 211, 226, 279, 369, 677
 Куангнам 67, 75, 77, 78, 85, 87, 134, 135, 161, 183, 184, 193, 198, 224, 225, 233, 403, 437, 441, 463, 472, 477, 480, 504, 598, 615, 629, 630, 638, 654, 666–668, 722
 Куангнгай 183, 184
 Куангнгаи 666, 668
 Куангнгуен 390
 Куангнгуенмон 369
 Куангнинь 28, 187, 213, 233, 266
 Куангоай 251, 255, 256, 259, 705
 Куангса 102
 Куангсуеннгуен 418
 Куангсьонг 83, 98, 228, 231, 246, 617, 728, 738
 Куангтхи 88, 89, 235, 618, 730
 Куангуен 637
 Куангхан 687
 Куангхоа 219
 Куангчатъ 228, 630
 Куангчи 180, 193, 633, 671
 Куангчунг 187
 Куандой 242
 Куанза 230
 Куаниен 63, 101, 205, 249
 Куанлан 537, 539
 Куануен 708
 Куанхоа 230, 231
 Куетзянг 457
 Куизыонг 413
 Куиньлыу 100, 142, 247, 661
 Куиньон 666, 668, 671
 Куиньфу 237
 Куитяу 481
 Куихоа 249, 381, 598
 Куихьонг 175
 Куньлин 449
 廣南 Quảng Nam BK-XVI: 16b, 24a, 24b, 26b, 34b, 36a; BK-XVII: 43b, 67a
 廣舍 Quảng Xá BK-XVII: 14b
 廣昌 Quảng Xương BK-XVI: 32a; BK-XVII: 10a
 廣施 Quảng Thi BK-XVI: 37b; BK-XVII: 1a
 軍安 Quân Yên BK-XVI: 12a, 13b
 瓊琉 Quỳnh Lưu BK-XVII: 12a, 51a

- Куньлун 417
Куокоай 251, 253, 256, 705
Кушон 256
Куэво 188, 246, 250, 264, 265, 266
Куэзыонг 188, 250, 264, 266, 275
Куэчао 244
Куэшон 265
Кхалой 386
Кхамтхиен 257
Кханглок 85, 233 康祿 Khang LỘC BK-XVI: 34b
Кхань 370
Кханьвиен 370
Кханьшон 205
Кхауон 370, 371, 376, 451, 458, 565,
578
Кхоайлак 95, 96, 97, 236, 240, 690, 快樂 Khoái Lạc BK-XVII: 7a, 7b, 9a
732, 735
Кхоайтяу 69, 70, 131, 136, 188, 212, 快州 Khoái Châu BK-XVI: 18a, 19a;
261, 279, 618, 717 BK-XVII: 40a, 44b
Кхонгмук 459
Кхонмай 455
Кхонтху 380
Кхузук 633
Кхукчи 179
Кыаунг 617
Кыубао 679
Кыудык 366, 415
Кыутян 413, 415, 432, 477, 554, 573,
586
Кэланг 376, 558, 559, 578, 580, 584
Кэлинь 378, 450, 451
Лайиен 216
Лайкать 194, 659
Лайок 241
Лайса 246
Лайтхуи 741
Лайтхыонг 232
Лакдао 193, 240
Лакнюэ 685
Лаксуен 632
Лактхо 186, 702
Лактхуи 220
Лакхонг 223

- Лам 81, 94, 230, 233, 238, 239, 727 藍 Lam BK-XVI: 30b; BK-XVII: 5b
 Ламан 381
 Ламат 223
 Ламдао 598
 Ламдиен 218
 Ламзя 705
 Ламзянг 632, 635, 636, 733
 Ламкау 206
 Ламкинъ 707
 Ламтиен 716
 Ламтхао 161, 288 臨洮 Lâm Thao BK-XVII: 67b
 Ламшон 70, 184, 193, 203, 214, 235, 覽山 Lâm Sơn BK-XVI: 19a
 239, 264, 717
 Лангбак 366, 414
 Лангзянг 381, 382, 425, 477, 559, 582,
 584, 590
 Лангсанг 173–176, 183, 192, 212, 219,
 230, 234
 Лангтай 190, 192, 220, 239, 244–246,
 268
 Лангтяу 464
 Лангшон 17, 40, 69, 70, 75, 99, 137, 諒山 Lạng Sơn BK-XVI: 17b, 18b,
 139, 141, 145, 148, 151, 152, 161– 23b; BK-XVII: 11a, 45b, 48a, 49a,
 163, 182, 187, 214, 216, 237, 243, 50a, 53a, 56a, 58b, 59b, 67b, 68b,
 271, 273, 274, 279, 288, 307, 349, 69b
 381, 382, 392, 402–405, 433, 435,
 471, 478, 485, 494, 504, 514, 517,
 520, 521, 525, 526, 542, 551, 559,
 568, 570, 592, 593, 595–597, 599,
 616, 623, 625, 626, 640, 653, 659,
 705, 716, 718
 Лаозянг 378, 452
 Лаокуа 318, 374, 375, 391, 406, 407,
 423, 427, 428, 430, 446, 469, 481,
 560, 562, 565, 578, 586, 587, 589
 Лаоняй 611
 Лаос 20, 198
 Лаоти 385
 Лан 262
 Лантхатъ 262, 366, 662
 Ласуен 264
 Латьчьюнг 222
 Лафу 54, 187 羅浮 La Phù BK-XVI: 3b

- Лашон 632, 636
 Лен 205, 228, 241
 Леса 181
 Лешон 612, 613
 Лиёмтуен 653
 Лиенмак 230
 Лиенхоа 598
 Лиесукат 54, 187, 334, 501, 506
 Лиесукинъ 124
 Лизыонг 263
 Линлинь 413
 Линси 479, 496, 514, 533
 Линьбанъ 310, 314, 350, 447, 569, 572,
 580, 597, 598
 Линьбяо 361, 362, 415, 463, 554
 Линьдун 541
 Линьзянг 636, 638, 667, 671
 Линьи 419, 575
 Линьланг 413
 Линьнанъ 300, 412, 415, 509, 570,
 571, 574
 Линьнгуен 456
 Линьцзян 383, 397
 Линьчюнг 74, 79, 80, 107, 222, 386,
 617, 718, 720, 724, 725, 742
 Линян 150, 213, 274, 282, 477, 679,
 705
 Литытхыонг 683
 Лихоа 638
 Лихок 178
 Личай 259, 260
 Ло 149, 155, 282, 455
 Лодо 385
 Лодуинъ 404
 Лодун 600
 Лойам 129, 266
 Лойзыонг 53, 82, 83, 91, 93, 165, 174,
 184, 189, 197, 220, 239, 242, 274,
 617, 618, 677, 682, 683, 727, 728,
 732, 733
 Лойзянг 385, 427, 456
 Лойкхэ 269
 Лойтан 83, 231, 728
- 了葛 Liễu Cát BK-XVI: 3b
 柳涇 Liễu Kinh BK-XVII: 34a
 靈場 Linh Trường BK-XVI: 22b, 28a,
 29a; BK-XVII: 19b
 莅仁 Ly Nhân BK-XVII: 58a
 瀘 Lô BK-XVII: 57a, 61a
 雷陰 Lôi Âm BK-XVII: 38a
 雷陽 Lôi Dương BK-XVI: 3a, 31a, 32a;
 BK-XVII: 2b, 5a, 71b
 雷陽 Lôi Tân BK-XVI: 32b

- Локбинь 534
 Локтяу 539, 542, 544–546
 Локха 241
 Лонгбиен 329, 414, 432, 574
 Лонгбо 356
 Лонгдай 366
 Лонгдау 520
 Лонгфук 675, 723
 Лонгхынг 381
 Лонгшинь 652
 Лонгшунг 82, 231, 727
 Лотхыонг 269
 Лу (царство) 396, 414
 Луанфиен 405
 Луйлоу 432
 Лукна 427
 Лукнам 265, 271
 Лукнган 130, 137, 145, 157, 271
 Луктяу 415
 Лун 356
 Лундоу 520
 Лунмэнь 535, 536, 545, 549
 Луннин 514, 523
 Лунну 356
 Лунцзян 448, 467, 557, 580
 Лунчжоу 45, 137, 139, 140, 143, 151, 152, 162, 163, 243, 272, 321, 403, 424, 431, 448, 517, 520, 523, 543, 568, 572, 580, 590, 592, 594, 596, 600, 623, 625, 638
 Лунъин 440, 550
 Луок 274, 671
 Луонг 617
 Луцзи 542
 Лучжоу 370, 374, 376, 449
 Лыонгзянг 572, 582
 Лыонгса 72, 192, 218, 220, 239, 244, 245, 260, 677, 701, 702, 707, 709, 745
 Лыонгтай 190, 192, 212, 232, 239, 244, 245, 246, 268
 Лыонгшон 251
 隆崇 Long Sùng BK-XVI: 31b
 陸岸 Lục Ngạn BK-XVII: 39a, 45b, 53a, 63b
 龍州 Long Châu BK-XVII: 47b, 48a, 48b, 58b, 59b, 68b, 69a
 良舍 Lương Xá BK-XVI: 20b

- Лыонгшунг 717
 Лэйдун 355
 Лэйчжоу 541
 Люхэ 424, 448
 Ляньхуа 310, 319, 331, 572, 598, 601
 Ляньчжоу 24, 26, 32, 185, 195, 300,
 330, 345, 417, 439, 473, 484, 489,
 495, 538, 541, 571, 574
 Ляо (царство) 316
 Ляогэ 187, 334, 501, 506
 Ляодун 344
 Ма 81, 103, 189, 205, 210, 228, 230, 馬 Mǎ BK-XVI: 30a; BK-XVII: 15a
 239, 617, 708, 724, 727, 728, 735
 Мазянг 189, 378
 Маиен 111, 255 馬鞍 Mǎ Yēn BK-XVII: 23b
 Макса 116, 217, 259 莫舍 Mò Shě BK-XVII: 28a
 Мактху 238
 Маку 673, 674
 Мангиа 111, 119, 256 麻義 Ma Nghĩa BK-XVII: 23b, 30b
 Маннюэ 165, 255, 289 蔓訥 Man Nhuế BK-XVII: 71b
 Маньле 467
 Маньлиет 451
 Маньтхиен 665
 Маньшон 681
 Маокинъ 464
 Матхам 612
 Мафа 389
 Мелинь 203, 289, 413, 414
 Мидык 218, 219, 257, 259
 Микот 683
 Миланг 202
 Милыонг 102, 105, 132, 251, 385, 585, 美良 Mỹ Lương BK-XVII: 14b, 17b,
 707, 716, 739, 740 41a
 Минцзян 420
 Минъин 550
 Минь (царство) 425
 Миньдык 464
 Минькуанг 403, 478
 Миньгиа 154, 155, 256, 284 明義 Minh Nghĩa BK-XVII: 60a
 Миньтъи 525
 Миса 197
 Мозянг 380
 Моккыу 455

Моктяу 318, 406, 481

Мокхоан 425, 467, 558, 582

Мокхуэ 265

Монгкай 277

Монгкиеу 620

Мочать 245

Мукшон 97, 736

Муон 380, 455, 456, 558

Мыонгмонг 111

Мыонгшунг 613

Мэнгэнь 318

Мэнцзы 310, 319, 329, 424, 426, 447,
451, 557, 572, 580

Надуан 545

Нали 543

Намвьет 410, 412, 413, 463, 554, 573,
648, 656

Намдан 205

Намдинь 199, 201, 209, 220, 223, 227,
240, 249, 260, 261, 264, 280, 618,
621, 626, 671

Намдыонг 229

Намзян 126

Намзяо 86, 96, 116, 257, 357, 411, 463,
486, 521, 554, 570, 620, 729, 735

Намкень 261

Намконг 706

Намлай 704

Намсанг 274

Намсьонг 69, 213, 652

Намтан 661

Намха 179, 261, 262, 267

Намчык 199, 280

Намшадь 40, 69, 125, 188, 203, 210,
213, 216, 240, 241, 244, 250, 255,
265, 267, 378, 393, 425, 452, 517,
583, 717

Нанг 246

Наньган 347

Наньгуань 187, 353, 474, 520

Наньда 542

Наньнин 32, 33, 196, 245, 310, 314,
345, 348, 349, 409, 438, 459, 473,

目山 Múc Sơn BK-XVII: 8b

芒夢 Mường Mộng BK-XVII: 23b

南澗 Nam Gián BK-XVII: 35b

南郊 Nam Giao BK-XVI: 35a;
BK-XVII: 8a, 27b

南昌 Nam Xương BK-XVI: 18b

南策 Nam Sách BK-XVI: 18a;
BK-XVII: 35a

- 474, 489, 494, 524, 526, 545, 552,
565, 566, 594, 601, 629
- Наньси 415
- Наньтай 545
- Наньхай 361, 412
- Наньчжао 301
- Наньюэ 554
- Наньян 413
- Нари 278
- Нгазянг 229
- Нгайкау 154
- Нгайкиеу 624
- Нгамбанг 356
- Нганбой 736
- Нганзя 659
- Нгантян 659
- Нганшон 278
- Нгашон 65, 84, 208, 228, 229, 249, 287, 617, 710, 728
- Нгеан 48, 54, 56, 66–68, 75, 79, 81, 85–88, 91, 92–95, 99–101, 142, 161, 181, 183, 192, 193, 204, 205, 208, 209, 224, 226–230, 233, 237, 239, 241, 242, 247, 248, 254, 259, 260, 269, 275, 278, 279, 289, 382, 386, 401, 403, 411, 413, 428, 456, 457, 459, 472, 477, 478, 480, 481, 504, 558, 559, 585, 614, 617, 618, 627, 632–636, 638–640, 651, 654, 659, 661, 665, 666, 670–672, 680–682, 703, 710, 722, 724, 726, 731, 733, 734, 738
- Нгиаан 401, 403, 456, 457, 459
- Нгиадо 141, 149, 273
- Нгиазунг 249
- Нгиало 57, 192
- Нгиахьнг 261
- Нгиачай 199
- Нгиачу 268
- Нгиеуки 635
- Нгизыонг 156, 263, 285, 392, 435
- Нгилак 427, 587
- Нгиллок 224
- 艾橋 Ngai Cầu BK-XVII: 61a
- 峨山 Nga Son BK-XVI: 14a, 32b
- 义安 Nghệ An BK-XVI: 3b, 5b, 14b, 16a, 17a, 24b, 28b, 29b, 34a, 35a, 35b, 36b, 37a; BK-XVII: 2b, 4a, 4b, 5b, 6b, 11a, 12a, 13a, 51a, 67a
- 義都 Nghĩa Đô BK-XVII: 49b, 57a
- 義路 Nghĩa Lộ BK-XVI: 6b
- 宜陽 Nghi Dương BK-XVII: 62a

Нгисуан 181, 632, 633, 636, 711	
Нгишон 205	
Нгоаваншон 659	
Нгокбой 661, 662	
Нгокзян 79, 228, 724	玉甲 Ngọc Giáp BK-XVI: 28a
Нгоккхэ 704, 752	
Нгоклак 173, 214	
Нгоклам 660	
Нгоклау 659	
Нгоктао 256	
Нгокуен 653	
Нгокшок 420	
Нгокшон 84, 94, 226, 228, 231, 255, 728, 729, 734	玉山 Ngọc Sơn BK-XVI: 33b; BK-XVII: 6a
Нготханг 612	
Нгуен Конг Чы (геогр.) 265	
Нгуетанг 682	
Нгуеттхыонг 386, 560, 586	
Нгутяу 415	
Нгытхиен 59, 750	御天 Ngự Thiên BK-XVI: 8b
Нижнее Дунчжоу 568, 592	
Нижнее Шичжоу 545	
Нижний Шоннам 34, 101, 249, 282	山南下 Sơn Nam Hạ BK-XVII: 13a
Нижняя Иенвьет 289	
Нижняя Иенкует 278	
Нинъюань 375, 432, 449, 592	
Ниньбинь 183, 192, 205, 208, 209, 212, 219–221, 253, 254, 258, 260, 261, 619, 621, 645	
Ниньзянг 114, 115, 182, 213, 257, 264, 270, 452, 619, 628	寧江 Ninh Giang BK-XVII: 26b
Нинькиеу 588	
Нинься 659	
Ниньхоа 253, 428	
Ниньшок 739	
Ниньшон 105, 253, 257, 740	寧山 Ninh Sơn BK-XVII: 17b
Нойзуэ 188, 239	
Нонгконг 82, 83, 93, 220, 238, 255, 286, 617, 685, 727, 728, 733	農貢 Nông Công BK-XVII: 31a, 32a; BK-XVII: 5a
Нонгшон 229	
Ньдиен 453	
Ньиха 106, 115, 116, 119, 123, 128, 131, 254, 618, 620, 621, 628, 659	珥河 Nhị Hà BK-XVII: 18b, 27a, 28b, 30a, 34a, 37b, 39b, 40a

- Ньюкуан 212, 221, 223, 253
 Ньюао 370
 Ньюдонг 458
 Ньюнам 478
 Ньюса 245
 Ньютить 334, 569
 Ньюфыонг 269
 Ньюшон 654
 Ньюэ 619
 Нядай 685
 Нямкуат 537
 Нямса 541
 Нямтяу 415
 Нямчанг 548
 Нянланг 255
 Няли 188, 267
 Нямук 115, 257, 620 仁睦 Nhân Mục BK-XVII: 27a, 27b
 Няинго 452
 Няньху 278
 Нянья 602
 Няолэй 409
 Няtle 461, 630, 631, 636, 638
 Няtнам 413–415, 477, 554, 573, 583
 Няtтан 253, 618
 Няtтьиeу 106, 116, 253, 618, 620, 741 日昭 Nhật Chiêu BK-XVII: 18b, 28a
 О 59, 193 烏 Ô BK-XVI: 8a
 Оме 221
 Онгкунг 63, 205, 708 翁龔 Ông Cung BK-XVI: 12a
 Онгмак 259, 741
 Нами 356
 Пекин 18, 32, 33, 38, 176, 179, 185,
 188, 190, 191, 245, 250, 280
 Пинжу 546
 Пинлин 517
 Пинсян 45, 152, 310, 329, 353, 354, 371, 378, 398, 426, 447, 450, 517, 520, 546, 557, 572, 580, 582, 594, 599, 600, 605 憑祥 Bằng Tường BK-XVII: 59b
 Поднебесная 118, 361, 369, 412, 414,
 419, 425, 447, 458, 466, 481, 487,
 488, 505, 511, 537, 555, 569, 575,
 579, 590, 593, 608, 610, 623, 654,
 655, 658, 663, 676, 678, 697, 698

- Половэй 371
 Полэй 558
 Пуатье (геогр.) 258
 Пулинь 310
 Пушан 310
 Риа 253
 Рюкю 349
 Садан 264
 Саккхэ 216
 Сали 318
 Самныа 175
 Саодан 424
 Северный Ботьинь 630–632, 636, 638, 667
 Северный округ-*дао* 60, 80, 111, 112, 116, 151, 716 北道 Bắc đạo BK-XVI: 9a, 28b; BK-XVII: 24a, 28a, 58b
 Сиёмман 461
 Сили 544, 572
 Синьнин 545
 Синин 374, 449
 Ситътхо 427
 Сихуа 366
 Сиян 309
 Солнечная столица 309
 Срединное государство 295, 300, 301, 305–307, 316, 321, 325, 335, 337, 347, 349, 362, 363, 374, 382, 390, 395, 396, 398, 411, 418, 419, 422, 447, 449, 452, 458, 469, 472, 477, 484–486, 498, 502, 503, 507–510, 513, 530, 533, 539, 544, 552, 569, 583, 592, 605
 Суанкам 260
 Суанкань 705
 Суанлан 279
 Суанми 181
 Суанса 516
 Суантао 268
 Суантяу 203
 Суанфыонг 207
 Суанхи 705
 Суанхонг 264
 Суанчюнх 264

- Суенло 366
Сун (царство) 397
Суннин 415
Сунцзин 549
Сы (思) 309
Сы (泗) 309
Сыбин 417
Сылин 238, 243, 517, 534, 535, 545
Сылинь 187, 334, 438, 501, 506, 541
Сылэ 544
Сымин 20, 45, 137, 152, 300, 354, 370, 371, 372, 373, 374, 420, 447, 521, 524, 525, 534, 543, 544, 545, 556, 577, 580, 593, 600 思明 Tư Minh BK-XVII: 45b, 59b
Сынань 369
Сынин 600
Сыонгзянг 378, 388, 389, 429, 430, 564, 580, 589, 660
Сыфу 187
Сычуань 299, 301, 309, 310, 377, 557, 580, 585
Сыэнь 345
Сюйчжоу 324
Сюньу 315
Сюньчжоу 525
Сядун 545
Сялан 499
Сялэй 355, 356
Сянцзюнь 361, 412, 463, 554, 573
Сяси 342
Сяши 543
Таао 636
Тай 621
Тайдам 707
Тайлан 137, 276 西蘭 Tây Lan BK-XVII: 46a
Тайнин 45, 46, 152, 314, 345, 409, 464, 480, 519, 524, 528, 568, 592, 599, 600 太平 Thái Bình BK-XVII: 59b
Тайтам 561
Тайтыу 197, 227
Тайтян 146, 280 西真 Tây Chân BK-XVII: 53b
Тайшон 246, 666
Такань 538

Таккиеу 122, 262	塞橋 Tác Kiều BK-XVII: 32b
Тамдай 451, 452, 467, 716	
Тамдао 123, 262, 654, 661	三島 Tam Đảo BK-XVII: 33b
Тамдием 453	
Тамдиен 107, 109, 183, 192, 205, 254, 366, 378, 379, 580, 705, 742, 743	三疊 Tam Diệp BK-XVII: 19b, 21a, 21b
Тамдой 123, 262	三帶 Tam Dới BK-XVII: 34a
Тамзыонг 131, 140, 143, 272	三陽 Tam Dương BK-XVII: 40a, 48a, 51b
Тамзянг 382, 425, 452, 559, 582	
Тамлонг 163, 289, 652	三弄 Tam Lộng BK-XVII: 69b
Тамнонг 140, 277, 288	三農 Tam Nông BK-XVII: 48a
Тамтяу 82, 230, 617, 727	蠶州 Tàm Châu BK-XVI: 31a
Танан 381, 382, 477, 517, 524, 531, 559	
Танбинь 382, 559	
Танвиен 452, 454, 582	
Танзан 188	
Танлат 245	
Танмань 129	新萌 Tân Mạnh BK-XVII: 38a
Танми 125	新美 Tân Mỹ BK-XVII: 34b
Танминь 156, 159, 213, 258, 285, 288	新明 Tân Minh BK-XVII: 62a, 65a
Тантиен 269	
Тантяу 463, 477, 542	
Танфонг 111, 256, 259, 262	新豐 Tân Phong BK-XVII: 23b
Танфук 378, 379, 424, 580	
Танхоа 221	
Танхынг 131, 261, 272	新興 Tân Hưng BK-XVII: 40a
Таньгэн 544	
Таньлин 542	
Таньхун 549	
Таосуен 208	
Таотхыонг 256	
Таошон 255	
Татмазянг 25, 42, 55, 189, 283, 359, 472, 474, 475, 481, 499, 500, 518, 519, 522, 527, 531	漆馬江 Tắt Mã Giang BK-XVI: 5a
Тезянг 633	
Телан 334, 501, 548, 569	
Тиензу 69, 188, 212, 232, 239, 275, 366, 715, 716	僊遊 Tiên Du BK-XVI: 18a
Тиенланг 263, 269, 277, 285	
Тиенлиет 181	

Тиенлы 212, 282, 741	
Тиенминь 140, 158, 269, 277, 288	先明 Tiên Minh BK-XVII: 48a, 64b
Тиенмо 194	
Тиенмок 93, 238, 733	先沐 Tiên Mộc BK-XVII: 5a
Тиенфонг 119, 256, 259	先沐 Tiên Phong BK-XVII: 30a
Тиенфук 268	
Тиенхынг 69, 135, 213, 272, 714	先興 Tiên Hưng BK-XVI: 18a; BK-XVII: 44a
Тиеншон 245	
Тиенланг 569	
Тиеуфан 227, 724	
Тиеуха 565	
Тилам 334, 438, 501, 506	
Тинчжан 314	
Тиньзя 189, 205, 228, 231	
Тиньтхан 123, 262, 622	精神 Tinh Thần BK-XVII: 33a
Тиньфук 701, 702, 709, 745	
Тиньхай 415, 417	
Тицзи 549	
То 370	
Тоантханг 263, 281	
Толить 115, 257, 366, 618, 620	蘇歷 Tô Lịch BK-XVII: 27b
Томау 369	
Тонг 254	
Тонгбинь 415	
Тонгдан 262	
Тонгзянг 229	
Тонгшинь 653	
Тонгшон 58, 65, 83, 97, 155, 175, 183, 192, 211, 224, 226, 229, 241, 254, 279, 617, 675, 677, 679, 710, 723, 728, 736	宋山 Tống Sơn BK-XVI: 7b, 14a, 32a, 32b; BK-XVII: 8b, 61b
Тотлам 111	卒林 Tót Lâm BK-XVII: 23b
Тоюй 370	
Туанле 635	
Туензянг 378, 379, 467, 558, 580, 582	
Туенкуанг 68–70, 96, 202, 212, 237, 240, 250, 271, 273, 288, 315, 394, 403, 451, 504, 609, 616, 640, 652, 653, 661, 704, 715, 716	宣光 Tuyên Quang BK-XVI: 17b, 18b; BK-XVII: 8b
Туенхоа 559	
Туифу 406	
Туишы 451	

- Тукам 260
 Тулонг 652
 Тунгань 289
 Тунгтхиен 256
 Тхай 251
 Тхайбинь 29, 199, 213, 221, 268, 271, 272, 274, 284, 385, 393, 459, 585, 621, 661
 Тхайдьонг 97, 240, 736
 Тхайкык 269
 Тхайлай 86, 234
 Тхайлак 223
 Тхаймиеу 126, 132, 149, 282, 662, 697
 Тхайнгуен 22, 25, 40–42, 47, 69, 70, 124, 131, 137, 139, 140–142, 144, 161, 163, 165, 167, 214, 238, 243, 262, 265, 272, 273, 275–278, 288, 289, 402, 403, 435, 478, 504, 616, 626, 637, 640, 652–654, 705, 715, 716
 Тхайса 226, 279, 723
 Тхайтхуи 199, 274
 Тхайфыонг 195
 Тхайхоа 245
 Тхамзянг 456
 Тханглонг 31, 36, 40, 44, 60, 68, 69, 92, 102–104, 106, 113, 115, 123, 128, 132, 144, 149, 154, 180, 187, 194, 197, 200–202, 204, 207, 219, 221, 223, 227, 230, 241, 253, 254, 257, 258, 261, 262, 264, 269, 272, 274, 275, 278, 282–284, 288, 609, 618–623, 626, 627, 630, 638, 654, 661, 671, 672, 732, 739, 741
 Тхангхоа 559
 Тхандау 366, 385, 386, 460, 561
 Тханкхэ 155, 213, 272, 284, 661
 Тханфу 62, 65, 79, 80, 205, 706, 708, 724, 725
 Тханьба 131, 137, 271, 288
 Тханьдам 69, 196, 213
 Тханьдо 307, 308, 402, 435, 595
 Тханькуан 272
 太堂 Thái Đường BK-XVII: 8b
 太來 Thái Lai BK-XVI: 35a
 太廟 Thái Miếu BK-XVII: 57a
 太原 Thái Nguyên BK-XVI: 17b, 18b; BK-XVII: 34a, 40a, 45b, 47a, 47b, 48a, 49a, 50a, 50b, 51b, 52a, 67b, 69b, 71b, 73b
 昇龍 Thăng Long BK-XVI: 9b, 17a, 18a; BK-XVII: 3b, 14b, 15a, 16a, 18b, 25b, 27a, 27b, 33b, 37a, 41a, 52a, 57a, 57b, 60a
 神溪 Thần Khê BK-XVII: 61b
 神符 Thần Phù BK-XVII: 11b, 14a, 28a, 29a
 青波 Thanh Ba BK-XVII: 40a, 46a
 清潭 Thanh Đàm BK-XVI: 18b

Тханькуанг 661

Тханьлам 40, 126–128, 145, 157–159, 165, 188, 196, 197, 203, 210, 213, 216, 218, 232, 240, 241, 250, 255, 265, 267, 289, 622, 623, 750, 751

Тханьлан 135, 268, 272, 274

Тханьланг 285

Тханьлием 261

Тханьлонг 691

Тханьмиен 70, 155, 206, 213, 214, 216, 252, 263, 268, 717, 737

Тханьгуен 255

Тханьой 123, 132, 191, 207, 232, 244, 257, 262, 622, 623, 627, 676, 706

Тханьсуан 115, 257, 627, 628, 676

Тханьсуен 111, 255, 717

Тханьтхан 262, 622

Тханьтхуи 255

Тханьтхьонг 193, 205, 632, 636

Тханьтяу 665

Тханьха 125, 140, 145, 157, 158, 193, 238, 249, 263, 271

Тханьхоа 25, 29, 30, 33, 35, 36, 42, 51, 52, 56, 61, 62, 65, 67, 68, 70–74, 79–82, 85, 86, 93–99, 101–105, 109, 119–121, 126, 130, 132, 136, 142, 149, 150, 153, 161, 167, 173–176, 180, 183–185, 188–193, 197–200, 202, 203, 205, 206, 208, 210–214, 217, 219–231, 234–236, 238–242, 246–249, 252–255, 259, 261, 266, 274, 275, 277, 279, 280, 282, 285–287, 358, 364, 382, 385, 387, 392–394, 401, 403, 406, 413, 425, 427–429, 432, 436, 437, 445, 456, 459, 463, 471, 472, 477, 479–481, 485, 490, 504, 516, 519, 530, 559–562, 564, 587, 588, 596–598, 612, 614–619, 621, 622, 626–629, 640, 651, 654, 655, 659, 661, 665, 666, 670, 671, 696, 702, 706, 710, 711, 715, 717–720, 724, 732–740, 747

青林 Thanh Lâm BK-XVII: 35b, 36a, 36b, 37a, 37b, 53a, 53b, 63b, 64b, 65a, 71b

青蘭 Thanh Lan BK-XVII: 43b

青沔 Thanh Miện BK-XVI: 19a; BK-XVII: 61a

清威 Thanh Oai BK-XVII: 33a, 41a

清川 Thanh Xuyên BK-XVII: 23b

清河 Thanh Hà BK-XVII: 34b, 49a, 53b, 63b, 64b

清華 Thanh Hoa BK-XVI: 1a, 2a, 5b, 10a, 11b, 14a, 15b, 16a, 17a, 19a, 19b, 20b, 21b, 22b, 23a, 28b, 30b, 31a, 34a, 35a, 35b; BK-XVII: 4b, 5b, 6a, 6b, 7b, 8a, 8b, 9a, 10a, 11a, 13a, 13b, 14a, 15a, 16a, 17b, 22a, 30b, 31a, 35b, 39a, 51a, 57a, 58a, 67a, 73b

Тханьчи 59, 71, 106, 119, 131, 196, 213, 217, 257, 618, 627, 676, 683, 707, 719, 741, 747	青池 Thanh Trì BK-XVI: 9a, 20b; BK-XVII: 18b, 30a, 40a
Тханьшон 255	
Тхаотан 262	
Тхаткхэ 288	
Тхатнгуен 568, 592	
Тхаттуен 162, 288	七泉 Thất Tuyền BK-XVII: 68b
Тхатъбинь 279	
Тхатъдиен 460	
Тхатълам 356, 637	
Тхатълой 681	
Тхатълонг 366	
Тхатълунг 315	
Тхатъгуен 384	
Тхатътхань 74, 192, 214, 219, 222, 223, 252, 613, 659, 675, 721, 723	石城 Thạch Thành BK-XVI: 23a
Тхатътхат 29, 102, 106, 111, 119, 195, 215, 251, 280, 438, 512, 588, 739, 741	石室 Thạch Thất BK-XVII: 14b, 18a, 23b, 30b
Тхатъха 247, 279, 632, 636, 675, 723	
Тхатъшон 708	
Тхиву 150, 282	時務 Thi Vу BK-XVII: 57b
Тхиемлок 122	
Тхиенбан 679, 687	
Тхиендык 636	
Тхиензыонг 366	
Тхиенкам 426	
Тхиенкиен 455	
Тхиенкуан 68–70, 72, 86, 101, 102, 105–107, 111, 119, 132, 212, 427, 619, 716, 720, 721, 739, 740, 742	天關 Thiên Quan BK-XVI: 17b, 18b, 21b, 35a; BK-XVII: 13b, 14b, 17a, 18b, 19a, 23a, 30b, 41a
Тхиенкхай 381	
Тхиенлок 239, 241, 275, 632	
Тхиенсуан 115, 257, 619	千春 Thiên Xuân BK-XVII: 27a
Тхиентхи 131, 203, 212, 272, 282	天施 Thiên Thi BK-XVII: 40a
Тхиенфай 120, 121, 122, 260, 621	天派 Thiên Phái BK-XVII: 32a
Тхиенфук 251	
Тхиенхоанг 366	
Тхиенхыу 197	
Тхиенчыонг 225, 280, 420	
Тхиенланг 334	
Тхиеутхиен 696	

- Тхиеухоа 173, 189, 230, 254, 612
 Тхикау 580, 660
 Тхинькуанг 254, 618
 Тхиньлиет 34, 59, 196, 197, 747, 748, 751 盛烈 Thịnh Liệt BK-XVI: 9a
 Тхиньми 165, 274 盛美 Thịnh Mỹ BK-XVII: 71b
 Тхиньфук 745
 Тхичунг 207
 Тхоат 370
 Тхоатзу 370
 Тхоатланг 162, 288, 520 脫朗 Thoát Lãng BK-XVII: 68b
 Тхокхой 115, 257, 620 脫朗 Thổ Khối BK-XVII: 27b
 Тхолан 203
 Тхолиеу 223, 252, 613, 723
 Тхолок 220, 239
 Тхомиеу 675
 Тхонгхоа 163, 278, 289 通化 Thông Hóa BK-XVII: 69b
 Тхосуан 173, 174, 184, 189, 193, 202, 235, 239, 242
 Тхосьонг 264, 269, 283
 Тхофу 198, 199
 Тхохоанг 203
 Тхошон 60, 198 土山 Thổ Sơn BK-XVI: 9b
 Тхуанан 69, 123, 136, 212, 715, 716 順安 Thuận An BK-XVI: 18a; BK-XVII: 34a, 44b
 Тхуанлок 206, 687, 709
 Тхуантхань 179, 186, 190, 203, 212, 213, 252, 266
 Тхуантяу 586
 Тхуанхоа 67, 76, 77, 85, 87, 92, 134, 135, 155, 161, 198, 210, 228, 233, 258, 284, 376, 382, 403, 441, 463, 472, 477, 480, 504, 559, 610, 615, 626, 629, 630, 638, 654, 667–671, 679, 722 順化 Thuận Hóa BK-XVI: 16b, 25b, 26b, 34b, 36a, 36b; BK-XVII: 3b, 43a, 43b, 61b, 67a
 Тхуанхыу 74, 83, 222, 229, 718, 720, 728 淳祐 Thuận Hựu BK-XVI: 22b, 32b
 Тхунай 671
 Тхуиви 295, 318, 430
 Тхуйда 70, 214 翠蹄 Thùy Dã BK-XVI: 19a
 Тхуидан 702
 Тхуйдыонг 156, 157, 158, 263, 285 水棠 Thùy Đường BK-XVII: 62a, 63b, 64a, 64b

Тхуизан 199	
Тхуйкой 718	
Тхуйкхуэ 251	
Тхуингуен 51, 83, 86, 88, 89, 93, 94, 102, 107, 173, 193, 202, 230, 231, 234, 235, 239, 254, 285, 614, 617, 618, 677, 679, 683, 691, 707, 728, 730, 733	瑞源 Thụy Nguyên BK-XVI: 1a, 32a, 35a, 37b; BK-XVII: 1a, 5a, 5b, 14a, 19a, 19b
Тхуитю 174, 189, 197, 702	
Тхутяу 240	
Тхуфо 183	
Тхушон 181	
Тхыкок 234	
Тхыонгву 221	
Тхыонгдан 241	
Тхыонгдо 221	
Тхыонгзу 457	
Тхыонгкок 239	
Тхыонглан 161, 288	上蘭 Thượng Lan BK-XVII: 68a
Тхыонгланг 637	
Тхыонгнго 413	
Тхыонгнгуен 227, 724	
Тхыонгнгует 460	
Тхыонгса 224	
Тхыонгтин 192, 261, 263, 269, 705	
Тхыонгты 163	上思 Thượng Tư BK-XVII: 70a
Тхыонгфук 71, 119, 192, 217, 263, 269, 719	上福 Thượng Phúc BK-XVI: 20b; BK-XVII: 30a
Тхыонгхонг 124, 136, 262, 279, 393	上洪 Thượng Hồng BK-XVII: 34a, 44b
Тхычи 271	
Тыкат 187, 438	
Тыки 106, 131, 140, 145, 228, 249, 254, 263, 267, 271	四岐 Tứ Kỳ BK-XVII: 18b, 40a, 49a, 53b
Тыланг 369	
Тылием 119, 154, 179, 197, 207, 227, 230, 253, 257, 259, 268, 278, 366, 427, 624, 707, 726	慈廉 Từ Liêm BK-XVII: 30a, 61a
Тыньиен 122, 261	自然 Tự Nhiên BK-XVII: 32b
Тыо 216	
Тытхык 208	
Тыуи 384	
Тыфо 413	
Тышон 136, 210, 251, 267, 275, 283, 477	慈山 Từ Sơn BK-XVII: 44b

- Тьемхоа 288
 Тьеткан 376
 Тьеунян 168
 Тьеутхи 453
 Тьеушон 94, 733
 Тылинь 69, 126, 129, 213, 216, 250, 263
 Тылонг 79, 80, 228, 617, 724, 725
 Тынндай 107, 254
 Тынэ 160, 165, 264, 288
 Тытяу 415
 Тыфонг 258
 Тыонгдык 72, 105, 119, 132, 160, 165, 194, 217, 218, 253, 257, 259, 260, 264, 677, 701, 707, 740, 745
 Тыонгкак 97, 736
 Тыонгми 194, 218, 253, 257, 259, 264, 288
 Тыонгнга 183
 Тэфу 57, 187
 Тю 230, 231, 239
 Тюзиен 413
 Тюнго 413
 Тютхыок 720
 Тютыок 72, 219, 752
 Тянбай 259
 Тядинь 131, 135, 271
 Тянлок 224
 Тяннинь 209
 Тянхо 207
 Тяньчжоу 301, 570
 Тяукат 249
 Тяусует 106
 У (царство) 370, 371
 Убан 541
 Уен 370, 371
 Уктхы 690
 Ули 427
 Улинь 413
 Улэй 343, 601
 Уму 541
 Унгуан 81, 230, 727
 Уонгтхыонг 250
 招山 Chiêu Sơn BK-XVII: 5b
 至靈 Chí Linh BK-XVI: 18b; BK-XVII: 35b, 38a
 支隆 Chi Long BK-XVI: 28a, 29a
 正大 Chính Đại BK-XVII: 19b
 芝泥 Chi Nê BK-XVII: 66b, 71b
 彰德 Chương Đức BK-XVI: 20b; BK-XVII: 17b, 30a, 41a, 66b, 71b
 章閣 Chương Các BK-XVII: 8b
 漸浮 Tê Phù BK-XVI: 3b
 朱雀 Chu Tước BK-XVI: 21a
 真定 Chân Định BK-XVII: 40a, 43b
 珠綴 Châu Xuyết BK-XVII: 19a
 甕關 Úng Quan BK-XVI: 30a

Уонгха 250, 267
 Унин 415
 Учжоу 345, 409, 487, 494, 496, 571
 Учжуйн 349
 Уюань 344
 Фалай 214, 380
 Фалуи 378, 450, 451, 458, 467, 580
 Фан 366
 Фанса 181, 199
 Фантхыонг 112, 256
 Фанчэн 516, 521
 Фаошон 659
 Фатлок 660
 Фатнао 279
 Фаттить 251, 366
 Физиеи 209
 Фоиеи 131, 137, 143, 144, 272
 Фокат 72, 107, 219, 720, 742
 Фолай 126, 366, 425, 582
 Фонгзоань 260, 621
 Фонглои 268
 Фонглок 229, 233
 Фонгтяу 415
 Фосуен 208, 709
 Фохань 233
 Фохиен 634
 Фу 687
 Фуан 586
 Фубинь 70, 214
 Фуван 187
 Фувиеи 222
 Фувинь 631, 680
 Фувэ 190
 Фудиен 216
 Фузунг 124, 199, 212, 262, 282
 Фуиеи 668
 Фукам 257
 Фукбой 732
 Фуккхэ 188
 Фукам 128, 141, 265
 Фулок 111, 119, 165, 256, 415

粉上 Phấn Thượng BK-XVII: 24a

普安 Phổ Yên BK-XVII: 40a, 45b, 51b, 52a

庸葛 Phổ Cát BK-XVI: 21b; BK-XVII: 19a

浦賴 Phổ Lại BK-XVII: 35b

富平 Phú Bình BK-XVI: 18b

芙蓉 Phù Dung BK-XVII: 34a

福林 Phúc Lâm BK-XVII: 37a, 50a

福祿 Phúc Lộc BK-XVII: 23b, 30a, 71b

- Фукми 267
 Фуктхань 385
 Фуктхо 256, 277
 Фукха 683
 Фукшон 679
 Фуку 199, 262
 Фулонг 633
 Фулыонг 192, 310, 366, 378–380, 418,
 420, 425, 432, 451, 452, 454–456,
 467, 558, 574, 580, 582
 Фулыгу 241, 636
 Фунгконг 96, 240, 735
 Фунгкхоанг 257
 Фунгса 280
 Фунгтхиен 151, 283, 284, 288, 654
 Фунгхоа 75, 76, 101, 102, 105, 223,
 382, 559, 721, 739
 Фунинь 181, 262
 Фуса 671
 Фусуан 413, 441, 667–669, 697
 Фусуен 119, 187, 259, 701, 745
 Футхо 181, 271, 276, 288
 Футян 107
 Фуунг 223
 Фухынг 718
 Фуцзянь 26, 299, 309, 310, 329, 331,
 349, 356, 409, 425, 439, 557
 Фучжоу 342, 363
 Фыонган 622
 Фыонгзык 711
 Фыонглау 181, 194
 Фыонглитъ 683
 Фыонгнян 126, 180, 265, 716
 Фыонгси 66, 209
 Фыонгтыонг 209
 Фыонгчунг 207
 Фыонгшон 223
 Фэнтянь 338
 Хабак 393
 Хадо 95, 735
 Хадонг 252, 262, 620, 622
 Хазыонг 183
 Хай Ба Чынг 265
- 奉公 Phụng Công BK-XVII: 8a
 奉天 Phụng Thiên BK-XVII: 58b
 奉化 Phụng Hóa BK-XVII: 23b, 24b;
 BK-XVII: 13b, 14b, 17a
 富川 Phú Xuyên BK-XVII: 30a
 扶軫 Phù Chấn BK-XVII: 19a
 鳳眼 Phượng Nhân BK-XVII: 35b
 鳳翅 Phượng Xi BK-XVI: 15a
 河都 Hà Đô BK-XVII: 7a

Хайбэй 330, 354, 516, 517

Хайван 671

Хайдонг 143, 343, 345, 523

Хайзыонг 30, 31, 35, 39, 40, 47, 59, 70, 87, 123–125, 127, 131, 135–137, 139, 140, 144, 145, 156–158, 178, 179, 181, 185, 188, 190, 194–197, 201–203, 206, 210, 213, 214, 216, 218, 221, 223, 228, 232, 233, 238, 240, 241, 244, 245, 249, 250, 252, 254, 255, 258–260, 262–265, 267–269, 271, 272, 277, 279, 281, 289, 336, 343, 393, 405, 425, 435, 436, 439, 471, 477, 481, 504, 513, 616, 622, 625–627, 640, 654, 655, 659, 660, 706, 713, 714, 718

海陽 Hải Dương BK-XVI: 8b, 19a, 36a; BK-XVII: 33b, 34a, 34b, 35a, 36b, 40b, 43b, 44a, 44b, 45b, 47b, 49a, 51b, 53a, 62a, 62b, 63b, 64a

Хайлить 677

Хайлуен 662

Хайнам 403

Хайнань 341, 538, 553

Хайха 277

Хайчиеу 378, 452

Халанг 637

Халой 672

Хамтхуи 455, 467

Хамты 380, 385, 459, 560, 585

Хан 228, 630

Ханам 213, 274, 282, 622

Хангбот 254

Ханггай 269

Хангдао 269

Хангко 262

Ханой 187, 196, 254, 257, 258, 262, 264, 265, 269, 413, 425, 427, 432, 618

Хань 718

Ханьзоань 697

Ханьян 421, 576

Хат 104, 123, 252, 256, 262, 740

喝 Hát BK-XVII: 16b, 33b

Хатай 179, 187, 191, 192, 194, 207, 216–219, 232, 248, 251–253, 255–257, 259–264, 269, 280, 284, 288

Хатзянг 619, 622

Хатинь 193, 233, 239, 241, 247, 250,
275, 279, 630

Хатхань 143, 278

Хаулок 199, 205, 206, 222, 228, 229,
231, 240, 241, 252, 253

Хахоа 131, 137, 271, 288, 461

Хахонг 125, 136, 263, 393

Хачунг 80, 82, 84, 97, 175, 183, 189,
192, 229, 231, 241, 617, 632, 638,
667, 727

Хиешон 113

Хиенлыонг 180

Хиентхьонг 111, 256

Хиенха 111, 256

Хиенхоа 181, 244, 260, 267, 654

Хиеншон 263

Хизянг 378, 452

Хо 612, 674

Хоа 740

Хоабинь 220, 251

Хоабо 416

Хоадинь 104, 253

Хоазьонг 59, 195

Хоайан 72, 219, 720

Хоайбао 232

Хоайвиен 653

Хоайдык 179, 216, 251

Хоакау 268

Хоакхэ 288

Хоангзянг 135, 220, 274, 455, 456,
459, 582, 583

Хоанглок 248, 285

Хоангмай 627, 661, 662, 676

Хоангнгием 741

Хоангса 113, 122, 230, 249, 251, 256,
261, 726, 739

Хоангтхы 737

Хоангфук 631

Хоангхоа 65, 74, 106, 191, 208, 222,
229, 248, 249, 254, 255, 285, 680,
683, 709, 720, 726

Хоангшон 106, 741

Хоанкием 187, 257, 258, 262, 269

夏華 Hạ Hòa BK-XVII: 40a, 46a

下洪 Hạ Hồng BK-XVII: 35a, 44b

河中 Hà Trung BK-XVI: 29a, 31b, 33b;
BK-XVII: 8b

險山 Hiểm Sơn BK-XVII: 25a

協下 Hiệp Thượng BK-XVII: 23b

協上 Hiệp Hạ BK-XVII: 23b

華停 Hoa Đình BK-XVII: 16b

華陽 Hoa Dương BK-XVI: 8b

懷安 Hoài An BK-XVI: 21a

黃江 Hoàng Giang BK-XVII: 43b

黃舍 Hoàng Xá BK-XVII: 25a, 32a

弘化 Hoàng Hóa BK-XVI: 14a, 22b;
BK-XVII: 19a

黃山 Hoàng Sơn BK-XVII: 18a

- Хоантяу 58, 81, 193, 230, 362, 411, 驪 Hoan BK-XVI: 8a, 30b
415, 477, 572, 609, 614, 616
- Хоаньбо 129, 266 模浦 Hoành Bồ BK-XVII: 38a
- Хоаньдинь 676
- Хоаньшон 632
- Хоаняк 170
- Хоатяу 85, 233, 470, 585 化州 Hóa Châu BK-XVI: 34b
- Хоафонг 539
- Хоашон 181
- Хой 228
- Хойтхонг 636
- Хойтхьонг 95, 240, 735 會上 Hội Thượng BK-XVII: 7a
- Хойчао 617
- Хойчиеу 79, 80, 228, 255, 724, 725, 會潮 Hội Triều BK-XVI: 28a, 29a
726
- Хонглук 267
- Хонгмай 116, 117, 258, 620, 703 紅梅 Hồng Mai BK-XVII: 28a
- Хонгтяу 69, 70, 213, 717 洪州 Hồng Châu BK-XVI: 18a, 19a
- Хонгфук 631
- Хонгха 622
- Хонфо 413
- Хочи 209, 711
- храм Предков императоров 300
- Хуаай 451
- Хуайюань 439
- Хуанхэ 302, 532
- Хуаньчжоу 411
- Хуафан 648
- Хоафонг 537
- Хугуан 25, 299, 309, 310, 329, 331,
346, 350, 377, 447, 486, 570
- Хуйчжоу 344
- Хунань 342, 420, 421
- Хунглинь 612
- Хучжоу 383, 397
- Хынгиен 188, 190, 193, 194, 199, 203,
212, 213, 216, 223, 240, 241, 261,
262, 268, 269, 272, 279, 621, 634
- Хынгле 246
- Хынгигуен 204, 248
- Хынгниан 30, 195, 213, 272
- Хынгха 195, 274, 284
- Хынгхоа 68–70, 96, 140, 143, 161, 興化 Hưng Hóa BK-XVI: 17b, 18b;
212, 214, 216, 217, 249, 255, 278, BK-XVII: 8b, 48a, 67b

- 384, 403, 425, 478, 504, 609, 616,
640, 653, 659, 665, 669, 715, 716
- Хынгчунг 204
Хыонгзянг 631
Хыонгкай 248
Хыонгкань 661, 662
Хыонглан 145, 147, 279, 625 香蘭 Hương Lan BK-XVII: 53a, 55a
Хыонгтхи 180
Хыонгтыонг 366
Хыонгча 631
Хыонгшон 632, 635, 636
Хыулунг 131, 139, 273, 716 右隴 Hữu Lũng BK-XVII: 40a, 47a
Хыутян 63, 205, 708 有執 Hữu Chấp BK-XVI: 12a
Хэну 413
Хэчжоу 340, 538
Цаньу 413
Цзинхай 418
Цзинчжоу 447, 557
Цзинь (царство) 316, 397
Цзиньлэ 187, 334, 438, 501, 506
Цзиньцзян 356
Цзоцзян 45, 46, 143, 148, 150, 152, 左江 Tả Giang BK-XVII: 55b, 56a,
164, 165, 354, 404, 405, 476, 480, 59b, 71a, 72a
518, 523, 528, 549
Цзочжоу 523
Цзыгэ 187, 438
Цзыша 546
Цзюдэ 415
Цзюэли 418
Цзяннин 544
Цзянси 21, 299, 304, 309, 310, 314,
347, 425, 570
Цзянся 413
Цзянху 570
Цзянчжоу 545
Цзяньчан 447
Цзяонань 541
Ци (царство) 414, 415
Цин 370, 712
Цинхай 574
Цинцин 582
Цинъюань 370, 439, 604
Циньчжоу 18, 25, 27, 31, 32, 54, 185, 欽州 Khâm Châu BK-XVI: 3b
195, 238, 300, 310, 321, 328, 329,

- 332, 334, 337, 340, 343, 345, 363,
404, 409, 417, 438, 439, 476, 480,
501, 506, 513, 517, 535–540, 544,
548, 549, 569, 572–574, 600, 604
- Цюаньчжоу 26, 329
- Цювэнь 370
- Цюймэн 371
- Цюйцзин 314
- Цюнхай 329
- Цюнчжоу 420, 541
- Цяньлун 545, 546
- Чак 366
- Чакбут 104, 107, 253
- Чаке 459, 461
- Чакнеу 180
- Чалан 703
- Чалин 346, 548
- Чалонг 583
- Чалунг 563
- Чамзу 244
- Чамна 21, 176, 189, 303, 329, 342,
363–365, 368, 373, 378, 391, 394,
415, 417, 419, 422, 437, 445, 446,
449, 466, 470, 481, 555, 556, 569,
577, 593, 594, 598, 669
- Чан 557
- Чанан 470
- Чанган 621
- Чангвинь 282
- Чангтиен 262
- Чанзи 388, 559, 584, 589
- Чаниен 101, 249
- Чанкуан 429
- Чанман 382, 559
- Чаннам 37, 42, 44, 45, 54–56, 147,
148, 151, 152, 163, 164, 187, 231,
237, 245, 280, 281
- Чаннамзю 45, 152
- Чаннинь 610, 638, 648, 659, 665–667,
669
- Чанша 413
- Чаньзянг 125
- Чажунь 548
- 卓筆 Trác Bút BK-XVII: 16b, 19a
- 鎮安 Trấn Yên BK-XVII: 13a
- 鎮南 Trấn Nam BK-XVI: 3b, 4b, 6a;
BK-XVII: 55b, 56a, 58b, 59b, 70a,
71a
- 鎮南交 Trấn Nam Giao
- 琿江 Tranh Giang BK-XVII 35a

Чаокхук 676

Чаоня 247

Чату 65, 208, 710

茶須 Trà Tu BK-XVI: 14b

Чашон 551

Черное Баньлан 449

Чечевичные ворота 704

Чжанань 713

Чжанлэ 363

Чжанчжоу 26, 329, 409

Чжаодэ 527

Чжаоцин 185, 439, 523, 604

Чжаочжоу 185, 604

Чжили 350

Чжифын 329

Чжицзи 431

Чжубан 542

Чжунцзян 545

Чжунчжоу 545

Чжуншань 326

Чжуцзи 344

Чжучжоу 417

Чжуй 469, 590

Чжэньбань 439, 470

Чжэньнань 37, 323, 349, 438, 480,
496–498, 505, 513, 569, 594, 602–
604

Чжэцзян 309, 310, 313, 328, 330, 342,
344, 377, 425, 447, 489, 557

Чиевские 620, 621

Чиевские 366

Чиеузыонг 263

Чиеушон 286

Чиква 179

Чинной 208, 710

Чинь 254

Чиньлан 653

Чиньны 208, 710

Чу (царство) 412, 415, 425, 712

Чузянг 380, 558, 582

Чуклиев 181

Чунгам 178

Чунгван 257

Чундо 654

Чунгдонг 748	
Чунгкень 232	
Чунгханг 194	
Чунгхоа 216, 288	
Чунъян 342	
Чусюн 314	
Чыкнинь 209, 280	
Чынгса 104	澄舍 Trùng Xá BK-XVII: 16b
Чыонгдык 672	
Чыонгзук 631	
Чыонгиен 72, 73, 105, 107, 120, 121, 150, 219, 711–714, 716, 720, 721, 739, 740, 742	長安 Trường Yên BK-XVI: 21a, 21b, 22a; BK-XVII: 17a, 19a, 31a, 32a, 58a
Чыонгкат 219	
Чыонгкханг 595, 596	
Чыонгкхань 402, 435, 485, 494, 599	
Чыонгтан 263	
Чыонгтяу 415	
Чыонгша 413, 541	
Чэли 407	
Чэн 309	
Шадой 620	
Шайшон 102, 251, 739	柴山 Sài Sơn BK-XVII: 14b
Шамтяу 229	
Шамха 702	
Шангмок 653	
Шангоу 548	
Шанжао 383, 397	
Шанлан 499	
Шансы 542, 543	
Шаньдун 342, 484, 598	
Шаочжоу 439	
Шаошон 282, 612, 613, 673, 676, 682, 696	
Шатхао 123, 128, 130, 139, 142, 144, 262	沙草 Sa Thảo BK-XVII: 33b, 34a, 37a, 39a, 47b, 50a, 52b
Шафу 638	
Шиеулоай 69, 140, 145, 179, 186, 190, 212, 213, 252, 266, 716	超類 Siêu Loại BK-XVI: 18a; BK-XVII: 48a, 53a
Шилинь 55, 176, 499	石林 Thạch Lâm BK-XVI: 4b
Шинькао 191	
Шинькует 384, 426, 560, 585	
Шоквэ 597	

- Шокшон 53, 189, 203, 211, 268
 Шонви 288
 Шонгхо 186
 Шондонг 271
 Шонзьюнг 131, 137, 158, 161, 271, 276, 288
 Шонминь 71, 72, 104, 217, 218, 248, 719, 720, 740
 Шоннам 29, 34, 37, 58, 66, 67, 71–73, 75, 102, 120, 122, 124, 125, 135–137, 149, 155, 186–188, 194, 196–200, 203, 207, 212, 213, 218, 221, 223, 227, 232, 240, 241, 244, 248, 249, 257, 259, 260, 261, 263, 264, 267–269, 271, 272, 274, 275, 279, 280, 282, 336, 393, 504, 532, 614, 616, 618, 627, 640, 654, 655, 659, 661, 671, 681, 704, 711–715, 719–721, 740, 747, 750, 751
 Шонтай 29, 68, 111, 137, 149, 152, 158, 179, 181, 193–195, 197, 199, 203, 205, 207, 215–217, 227, 230, 244, 251, 253, 255, 256, 259, 260, 262, 268, 271, 272, 276–278, 280, 285, 288, 393, 403, 427, 478, 504, 616, 627, 640, 653, 654, 659–662, 665, 669, 670, 672, 740, 750, 752
 Шу (царство) 356, 363, 394, 396, 410, 447, 557
 Шунг 366
 Шунгкхань 194
 Шунгшон 411
 Шуньтянь 344
 Шэсянь 350
Ынгбинь 384
 Ынгтиен 119, 259
 Ынгхоа 217, 219, 248, 253, 259, 705
 Энь 309
 Эньчэн 526
Юань 370, 598
 Юаньлю 712
 Юаньмэнь 523
 Юаньцзян 407, 572
- 槲山 Sóc Sơn BK-XVI: 3a
 山陽 Sơn Dương BK-XVII: 40a, 45b, 65a, 67b
 山明 Sơn Minh BK-XVI: 20b, 21a, 21b; BK-XVII: 16b
 山南 Sơn Nam BK-XVI: 7a, 15a, 16a, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23b; BK-XVII: 14b, 33a, 35a, 43b, 44b, 45b, 57b, 61a
 山西 Sơn Tây BK-XVI: 17b; BK-XVII: 23b, 46a, 57b, 59a, 65a
 應天 Ứng Thiên BK-XVII: 30b

Юаньцой 299

Южная застава 624

Южная столица 311, 344, 346, 356,
484

Южное море 572

Южно-Китайское море 205

Южный Ботинь 630, 632, 636

Южный округ-*дао* 60, 62, 80, 92, 94, 95, 97, 102, 105, 111–113, 116, 121, 122, 135, 121, 704–706, 708, 752
南道 Nam đạo BK-XVI: 9b, 11b, 29a;
BK-XVII: 4a, 5b, 7a, 9a, 14a, 17b,
23b, 24a, 25a, 28a, 32a, 32b, 33a,
43b

Юнгуань 418

Юндин 380

Юннин 371, 374

Юнчан 314

Юнчжоу 300, 362, 363, 417, 495

Юншунь 25, 309, 329

Юньгуй 299

Юньнань 17, 19, 21–23, 55, 177, 189, 202, 214, 295, 297, 298, 301, 304, 309, 310, 312–314, 317, 318, 324, 325, 327, 329–331, 338, 342, 347, 350, 377, 378, 394, 396, 406–409, 419, 420, 424, 426, 428, 429, 431, 432, 437, 440, 447, 449, 451, 459, 489–492, 495, 499, 500, 541, 555, 557, 558, 561, 564, 579, 580, 585, 592, 598, 600–602, 637, 665
雲南 Vân Nam BK-XVI: 5a

Юшунь 579

Юэси 476, 542

Юэюань 370

Яйчжоу 345

Янцзян 349

Яньцзин 54, 55, 153, 163, 164, 185, 186, 188, 372, 624, 629, 637
燕京 Yên Kinh BK-XVI: 3b, 4a;
BK-XVII: 59b, 70a, 71a

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

боманы 451
гани 412
голландцы 653
горные кхмеры 234
дань 435
дяни 388, 394, 570
дяоти 485
жуны 307
китайцы 648, 656
лаквьеты 410
ланы 306, 440, 486
ли 345
лоюз 410
лучжао 396, 415
малюжэни 414
монголы 575
мыонги 252, 666
нутаньцань 315
танка 392, 435
туны 486
ханьцы 25, 298, 299, 306, 329
хуа 296, 299
хуася 330, 355, 365, 481, 484, 485, 493, 508, 555
хуацяо 657
чамы 470
чжуаны 351, 486
юз 412
юэгани 412
яо 341, 351, 357, 486

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

Бинь Нам тхык лук 669

Большой словарь Чистой этики 346

Вантхо тхи тап 154

萬壽詩集 Vạn thọ thi tập BK-XVII:
60a

Великое воззвание [но случаю] усми-
рения [царства] У 432

Великое воззвание 489

Великое воззвание Высочайшего им-
ператора к чиновникам Поднебес-
ной 405

Великое воззвание императора к Под-
небесной об образце изменений в
управлении со стороны Неба 405

Великое воззвание к Поднебесной Вы-
сочайшего императора 481

Великое воззвание мудрого императо-
ра, следующего Небу и овладев-
шего судьбой государства 481

Великое воззвание об умиротворении
Аннама и возвращении к древним
провинциям и уездам 458

Вёсны и Осени 270

Всеобщая история Дайвьета 663

Вьет шы тиеу ан 663

Вьет шы тук биен 669

Вьетнам шы лыок 607

Гимн nokорению Аннама 459

Гуандун тунчжи 475

Гуанси тунчжи 472

Дайвьет Ле чиеу де вьонг чунг хынг
конг нгиеп тхык лук 640

Дайвьет тхонг шы 236, 241, 263, 663

Дайвьет шы ки тоан тхы 640

ДНТЛТБ 192, 210, 211, 233–235

Завет нотомкам 335

Завет нредка 300

Заметки о веках истории Вьета 663

Заниски о вразумлении 346

Заниски о нровинции Зяотьи 462

Заниски о Реставрации династии Ле 235

**Истинное значение «Историчеких за-
нисок»** 412

Исторические заниски Дайвьета 444

КМ 177–179, 182, 184, 185, 187, 189,
192, 193, 197, 200, 201, 208–212,
219, 222, 224, 225, 228, 229, 233–
236, 244, 246, 251, 252, 254, 256,
260, 262, 263, 275, 284

Кхам динь Вьет шы 607

Ле хоанг нгок фо 669

Ле чиеу хой диен 656

Ле чиеу чунг хынг лук 235

Ли дай цзи юань као 444

Мин ши 178, 179, 243, 444, 445

МШЛ 179, 186, 191, 194

Намвьет тьи 410

Наньюэ чжи 410

Наставления И Иня 735

Нефритовая семейная хроника имне-
раторов Ле 669

[Об усмирении] злодеев из Аннама 439

Обширные заниси но географии 412

**Полное собрание исторических зани-
сок Дайвьета** 15, 48, 640

Правдивое новествование о Реставрации императоров из династии Ле и *выонгов* в Дайвьете 640

Правдивое новествование об умиротворении Юга 669

Продолжение истории Вьета 669

Продолжение исторических записок 640

Пространные записки по географии 410, 411

Разнообразные записи о прошлых династиях 257

Сборник стихов [по случаю праздника] Ванто 154

Сводное описание 319

Сун ши 464, 466

萬壽詩集 Vạn thọ thi tập BK-XVII: 60a

ТТ 48, 174, 175, 177, 183, 184, 187, 189, 190, 192, 194, 197, 199, 201, 203, 207, 209, 212, 214, 216, 219, 222, 223, 225, 228, 231–234, 236–238, 240, 241, 247, 249, 252–254, 256, 257, 262, 265, 266, 270, 271, 273, 275, 279, 285, 288, 289

Ту чи 646

Хань шу 412

Хоантяу ки 226

Хроника главной линии семьи Чинь 607, 609

Цзиньчжоу чжи 187

Цзу го юй 412

Чжоу шу 505

Чунью 169, 305, 362, 368, 486

春秋 Xuân Thu BK-XVII: 75b

Шу цзин 365, 368

Шы ки тук биен 640

SUMMARY

The present work is the seventh volume (volume one was published in 2002) of the eight-volume publication of the Russian translation (the first one in any European language) of the chronicle *Dai Viet su ky toan thu* (TT), a general history of Vietnam from legendary times till the year 1675. This volume contains a translation of chapters 16 and 17 of the *ban ky*, or “internal part” of the book devoted to the history of imperial Vietnam in 1533–1599. Our edition is accompanied by a preface, commentaries, notes and indices of proper names, geographical and ethnic names, official positions, titles, rank designations. In the commentaries, extensive use has been made of Vietnamese and Chinese historical sources, works by Vietnamese, Chinese and Western scholars of the TT and also works on the questions related to the historical period under consideration. The Supplement to the Volume provides Russian translations of fragments of Chinese traditional historical works *Ming shi* and *Ming shi lu* dealing with Vietnamese-Chinese relations of that period and with the evaluation by Chinese historians of the situation and developments in Vietnam.

The chronicle scrupulously, year by year and sometimes day by day, reflects the data about medieval Vietnamese history and generally can be accepted with complete trust. Historiographers, who had been compiling the TT through the ages, as a rule edited their work very thoroughly and did not let themselves make any digression from the truth. At the same time, some data in these chapters of *ban ky* does not coincide literally with the information on the same events from Chinese historical sources—a fact that can evidently be explained by the different political attitudes assumed by history writers of the two states, as well as by the practice of omitting the facts and events that could cast a shadow on the honor and reputation of the ruling classes of their respective mother countries.

As in the six previous volumes, we intend our translations to be as accurate as possible, rendering the meaning of every hieroglyph, using all available means supplied by the Russian literary language. Sometimes mistakes and blunders, which are to be found in the original text, used to make this task very difficult to perform. In the fairly extended commentary we have endeavored to clarify for the reader the more obscure or complex passages in the chronicle. For this reason, we have combined the textological, philological and historical commentaries in one.

A good part of the 16th century—whose history is described in two specially dedicated chapters of the present volume—is known as Vietnam as a period of “struggle between the North and the South”, of the bitter wars between the Mac emperors, who established themselves in the Red River delta, and those who called themselves the Late Le, but were actually a clan of the *chùa* rulers of Chin controlling the southern provinces of the land. In the long run, this struggle resulted in the defeat of the North and in the collapse of the Mac dynasty. No actual unification of Vietnam followed, though: the country remained in a state of disunity until the early 19th century.

Научное издание

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСОК
ДАЙВЬЕТА**

Том 7

Утверждено к печати Редакцией серии

Редактор *В.И. Мартынюк*

Художник *Э.Л. Эрман*

Корректор *И.И. Чернышева*

Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 12.11.20
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 58,5. Усл. кр.-отт. 52,0. Уч.-изд. 57,0
Тираж 300 экз.

ФГУП «Издательство «Наука»
121099 г. Москва, Шубинский пер., 6, стр. 1
тел.: +7(495)276-77-35, e-mail: info@naukaran.com
<https://naukapublishers.ru>
<https://naukabooks.ru>

Издательская фирма «Восточная литература»
ФГУП «Издательство «Наука»
121099 г. Москва, Шубинский пер., 6, стр. 1
тел.: +7(499)241-02-52, e-mail: vostlit@gmail.com
www.vostlit.ru

Отпечатапо в ФГУП «Издательство «Наука»
(Типография «Наука»)
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-039856-6



9 785020 398566 >